

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_001	<pb n="1" source="0001.jpg" />	<pb n="1" source="0001.jpg" />	<pb n="1" source="0001.jpg" />	<pb n="1" bron="0001.jpg" />
BBG1817_002	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford Universiteit Bblioteke
BBG1817_003	36105013681528	36105013681528	36105013681528	36105013681528
BBG1817_004	<pb n="2" source="0002.jpg" />	<pb n="2" source="0002.jpg" />	<pb n="2" source="0002.jpg" />	<pb n="2" bron="0002.jpg" />
BBG1817_005	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD-UNIVERSITEIT
BBG1817_006	LIBRARY	LIBRARY	LIBRARY	BIBLIOTEEK
BBG1817_007	GIFT OF	GIFT OF	GIFT OF	GESKENK VAN
BBG1817_008	THE CLASS OF '03	THE CLASS OF '03	THE CLASS OF '03	DIE KLAS VAN '03
BBG1817_009				
BBG1817_010	<pb n="3" source="0003.jpg" />	<pb n="3" source="0003.jpg" />	<pb n="3" source="0003.jpg" />	<pb n="3" bron="0003.jpg" />
BBG1817_011				
BBG1817_012	<pb n="4" source="0004.jpg" />	<pb n="4" source="0004.jpg" />	<pb n="4" source="0004.jpg" />	<pb n="4" bron="0004.jpg" />
BBG1817_013				
BBG1817_014	<pb n="5" source="0005.jpg" />	<pb n="5" source="0005.jpg" />	<pb n="5" source="0005.jpg" />	<pb n="5" bron="0005.jpg" />
BBG1817_015	Moravians	Moravians	Moravians	Morawiërs
BBG1817_016	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_017	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_018	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_019	Erfter Jahrgang.	Erster Jahrgang.	First year.	Eerste jaar.
BBG1817_020	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1817_021	bey Chritoph Ernst Senft;	bei Christoph Ernst Senft;	with Christoph Ernst Senft;	met Christoph Ernst Senft;
BBG1817_022	fo wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in	sowie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in	as well as in all Moravian communities, and in Leipzig in	sowel as in alle Morawiese gemeenskappe, en in Leipzig in
BBG1817_023	Commiffion bey Paul Gotthelf Kummer.	Kommission bei Paul Gotthelf Kummer.	Commission at Paul Gotthelf Kummer's.	Kommissie by Paul Gotthelf Kummer.
BBG1817_024	1 8 1 7.	1817.	1817.	1817.
BBG1817_025				
BBG1817_026	<pb n="6" source="0006.jpg" />	<pb n="6" source="0006.jpg" />	<pb n="6" source="0006.jpg" />	<pb n="6" bron="0006.jpg" />
BBG1817_027	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD UNIVERSITY	STANFORD-UNIVERSITEIT
BBG1817_028	LIBRARIES	LIBRARIES	LIBRARIES	BIBLIOTKEKE
BBG1817_029	STACKS	STACKS	STACKS	STAPELS
BBG1817_030	Nov. 7 1978	Nov. 7 1978	November 7, 1978	7 November 1978
BBG1817_031	BX 8575	BX 8575	BX 8575	BX 8575
BBG1817_032	.Z65M6	.Z65M6	.Z65M6	.Z65M6
BBG1817_033	V. 1/2	V. 1/2	V. 1/2	V. 1/2
BBG1817_034				
BBG1817_035	<pb n="7" source="0007.jpg" />	<pb n="7" source="0007.jpg" />	<pb n="7" source="0007.jpg" />	<pb n="7" bron="0007.jpg" />
BBG1817_036	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_037	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_038	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_039	Erftes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1817_040	Lebenslauf des Bruders Peter Jacob Planta,	Lebenslauf des Bruders Peter Jacob Planta,	Curriculum Vitae of Brother Peter Jacob Planta,	Curriculum Vitae van Broeder Peter Jacob Planta,
BBG1817_041	von ihm selbst gelchrieben.	von ihm selbst geschrieben.	Written by himself.	Deur homself geskryf.
BBG1817_042	Ich bin geboren 1721 den 5ten December in Jöns-	Ich bin am 5. Dezember 1721 in Jönköping in	I was born in Jönköping on December 5, 1721.	Ek is op 5 Desember 1721 in Jönköping gebore.
BBG1817_043	köping in Schweden. Meinen Eltern lag es an,	Schweden geboren. Meinen Eltern war es wichtig,	Born in Sweden. It was important to my parents that	Gebore in Swede. Dit was vir my ouers belangrik dat
BBG1817_044	ihren Kindern eine gute Erziehung zu geben; alle	ihren Kindern eine gute Erziehung zu geben; jeden	to give their children a good upbringing; every	om hul kinders 'n goeie opvoeding te gee; elke
BBG1817_045	Morgen und Abend verfamlete sich die Familie zum	Morgen und Abend versammelte sich die Familie zum	The family gathered in the mornings and evenings for...	Die familie het soggens en saans bymekaargekom vir...
BBG1817_046	Gebet, wobei auch das Gefinde gegenwärtig war.	Gebet, wobei auch das Gesinde anwesend war.	Prayer, with the servants also present.	Gebed, met die dienaars ook teenwoordig.
BBG1817_047	Meine Mutter pflegte uns immer nach dem Gebet bibli-	Meine Mutter pflegte uns immer nach dem Gebet biblische	My mother always used to give us biblical readings after prayer.	My ma het altyd ná gebed vir ons Bybellesings gegee.
BBG1817_048	sche Gefchichten zu erzählen, besonders vom Leben, Lei-	Geschichten zu erzählen, besonders vom Leben, Leiden	To tell stories, especially about life and suffering	Om stories te vertel, veral oor die lewe en lyding
BBG1817_049	den und Sterben unfers Heilands, und von den Leiden,	und Sterben unseres Heilands, und von den Leiden,	and the death of our Savior, and of the sufferings,	en die dood van ons Verlosser, en van die lyding,
BBG1817_050	welche Seine Jünger um Seines Namens willen auszu-	welche Seine Jünger um Seines Namens willen auszustehen	which His disciples endure for His name's sake	wat Sy dissipels verduur ter wille van Sy Naam
BBG1817_051	ſtehen hatten. Ich fragte dabey einmal, was denn den	hatten. Ich fragte dabei einmal, was denn den	had. I asked at one point what the	gehad. Ek het op 'n stadium gevra wat die
BBG1817_052	Jüngern Jelu dafür geworden ley? „Sie find reichlich	Jüngern Jesu dafür geworden sei? „Sie sind reichlich	Why did they become disciples of Jesus? "They are plentiful	Waarom het hulle dissipels van Jesus geword? "Hulle is volop
BBG1817_053	belohnt worden," antwortete fie fodann; „denn fie find	belohnt worden", antwortete sie sodann; „denn sie sind	"They have been rewarded," she then replied; "because they are	"Hulle is beloon," antwoord sy toe; "omdat hulle is
BBG1817_054	nun unbefchreiblich glücklich in Seinem himmlischen	nun indescribably happy in His heavenly	"I was indescribably happy in His heavenly	nou onbeskryflik gelukkig in Sy hemelse
BBG1817_055	Reich." Mit Thränen in den Augen lagte ich: Ach,	Reich." Mit Tränen in den Augen sagte ich: Ach,	Rich." With tears in my eyes, I said: Oh,	Ryk." Met tranen in my oë het ek gesê: O,
BBG1817_056	liebe Mutter, ich wollte, ich hätte damals gelebt, als	liebe Mutter, ich wollte, ich hätte damals gelebt, als	Dear Mother, I wish I had lived back then, when	Liewe Moeder, ek wens ek het destyds geleef, toe
BBG1817_057	unfer Herr auf Erden war; ich hätte Ihm gern eben fo	unser Herr auf Erden war; ich hätte Ihm gern ebenso	our Lord on earth was; I would have liked to have been the same to Him.	ons Here op aarde was; ek sou graag dieselfde vir Hom wou gewees het.
BBG1817_058	treu dienen, und um Seinetwillen leiden wollen. Seufz-	treu dienen und um Seinetwillen leiden wollen. Seufzend	To serve faithfully and to suffer for His sake. Sighing	Om getrou te dien en te ly vir Sy onthalwe. Sug
BBG1817_059	zend antwortete meine Mutter: „O, mein Kind, hät-	antwortete meine Mutter: „O, mein Kind, hättest	My mother replied: "Oh, my child, if you had	My ma het geantwoord: "Ag, my kind, as jy maar gehad het
BBG1817_060	teit			
BBG1817_061				
BBG1817_062	<pb n="8" source="0008.jpg" />	<pb n="8" source="0008.jpg" />	<pb n="8" source="0008.jpg" />	<pb n="8" bron="0008.jpg" />
BBG1817_063	— 4 —	— 4 —	— 4 —	— 4 —
BBG1817_064	teft du damals gelebt, vielleicht wärest du unter denen	du damals gelebt, vielleicht wärest du unter denen	If you had lived back then, perhaps you would have been among them.	As jy destyds geleef het, sou jy dalk onder hulle gewees het.
BBG1817_065	gewesen, die gerufen haben: „Kreuzige, kreuzige Ihn!" —	gewesen, die gerufen haben: „Kreuzige, kreuzige Ihn!" —	They were those who shouted: "Crucify him, crucify him!"	Dit was hulle wat gekreeu het: "Kruisig Hom, kruisig Hom!"
BBG1817_066	Ach nein, lagte ich, das hätte ich nicht gethan; ich hätte	Ach nein, sagte ich, das hätte ich nicht getan; ich hätte	Oh no, I said, I wouldn't have done that; I would have	Ag nee, het ek gesê, ek sou dit nie gedoen het nie; ek sou
BBG1817_067	Ihn recht herzlich lieb gehabt. Da gab fie mir ihren	Ihn recht herzlich lieb gehabt. Da gab sie mir ihren	I loved him very much. Then she gave me her	Ek het hom baie liefgehad. Toe gee sy my haar.
BBG1817_068	Segen, und bat den lieben Heiland, mich zu Seinem	Segen und bat den lieben Heiland, mich zu Seinem	Blessing and asked the dear Savior to bring me to His	Seën en het die liewe Verlosser gevra om my na Sy kant te bring
BBG1817_069	Eigenthum hinzunehmen, und mich mein ganzes Leben	Eigentum hinzunehmen und mich mein ganzes Leben	to accept property and my whole life	om eiendom en my hele lewe te aanvaar
BBG1817_070	hindurch vor der Sünde und der Verführung diefer ar-	hindurch vor der Sünde und der Verführung dieser argen	through from sin and the temptation of these wicked	deur van sonde en die versoeking van hierdie goddelose

<div><div>ID</div><div>BBG1817_071</div><div>BBG1817_072</div><div>BBG1817_073</div><div>BBG1817_074</div><div>BBG1817_075</div><div>BBG1817_076</div><div>BBG1817_077</div><div>BBG1817_078</div><div>BBG1817_079</div><div>BBG1817_080</div><div>BBG1817_081</div><div>BBG1817_082</div><div>BBG1817_083</div><div>BBG1817_084</div><div>BBG1817_085</div><div>BBG1817_086</div><div>BBG1817_087</div><div>BBG1817_088</div><div>BBG1817_089</div><div>BBG1817_090</div><div>BBG1817_091</div><div>BBG1817_092</div><div>BBG1817_093</div><div>BBG1817_094</div><div>BBG1817_095</div><div>BBG1817_096</div><div>BBG1817_097</div><div>BBG1817_098</div><div>BBG1817_099</div><div>BBG1817_100</div><div>BBG1817_101</div><div>BBG1817_102</div><div>BBG1817_103</div><div>BBG1817_104</div><div>BBG1817_105</div><div>BBG1817_106</div><div>BBG1817_107</div><div>BBG1817_108</div><div>BBG1817_109</div><div>BBG1817_110</div><div>BBG1817_111</div><div>BBG1817_112</div><div>BBG1817_113</div><div>BBG1817_114</div><div>BBG1817_115</div><div>BBG1817_116</div><div>BBG1817_117</div><div>BBG1817_118</div><div>BBG1817_119</div><div>BBG1817_120</div><div>BBG1817_121</div><div>BBG1817_122</div><div>BBG1817_123</div><div>BBG1817_124</div><div>BBG1817_125</div><div>BBG1817_126</div><div>BBG1817_127</div><div>BBG1817_128</div><div>BBG1817_129</div><div>BBG1817_130</div><div>BBG1817_131</div><div>BBG1817_132</div><div>BBG1817_133</div><div>BBG1817_134</div><div>BBG1817_135</div><div>BBG1817_136</div><div>BBG1817_137</div><div>BBG1817_138</div><div>BBG1817_139</div><div>BBG1817_140</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>gen Welt zu bewahren, bis ich bey Ihm in Seinem himmlischen Reich feyn würde. „Dort, fezte sie hinzu, werden Alle, die den Heiland hier geliebt und Ihm treu- lich angehangen haben, mit Seinen Jüngern einer ewi- gen Seligkeit genießen.“ Das machte einen tiefen Ein- druck auf mein Herz, und damals fühlte ich zuert, fo weit ich mich befinnen kann, eine zärtliche Liebe gegen Jefum, und ich betete in der Folge oft zu Ihm, daß Er mich ein wahres Kind Gottes wolle werden und blei- ben laffen.</div><div>Da ich etwa 4 Jahr alt war, erfuhr ich eine belon- dere Lebensbewahrung. Ich war mit einem Löffel in der Hand aus dem Haule an den Wetter-See gelau- fen, der nicht weit davon war. Hier fezte ich mich an das äußerste Ende eines breiten Brettes, welches über dem Wafler beveltigt war, ichleuderte mit dem Löffel Wafler in die Luft, und fah mit Vergnügen zu, wie die Tropfen, gleich Perlen, herunter fielen. Eine Frau, die eben Wafler holte, rief mir zu, ich möchte mich in Acht nehmen; worauf ich erwiederte, ich würde nicht hineinfallen. Aber kaum war fie an ihr Haus gekom- men, fo hörte fie den Fall, den ich ins Wafler that.</div><div>Sie eilte an den See zurück, fprang mir nach, und mit Mühe gelang es ihr, mich an den Haaren zu fassen und heraus zu ziehen. Darauf trug fie mich für todt zu meinen Eltern, die mit der ganzen Familie in die größte Betrübnüß geriethen. Man brachte mich indeß in ein war-</div><div><pb n="9" source="0009.jpg" /> — 5 — warmes Bett, und nach einiger Zeit kam ich wieder zu mir, und wurde völlig wieder hergestellt.</div><div>Während meiner Schuljahre ging mein Vater aus der Zeit. Meine Mutter wünfchte, daß ich ein Predi- ger des Evangelii werden möchte, und eben dieß war auch meine Neigung; doch ließ fie ich endlich von Ver- wandten bereden, mich zu einem berühmten Wundarzt und Apotheker in Gothenburg in die Lehre zu geben.</div><div>Frühzeitig war ein Gefühl meines verlorenen Zu- ftandes, das das Verlangen, ein Kind Gottes zu wer- den, in mir rege geworden. Dadurch wurde ich zwar von manchen lündlichen Dingen zurück gehalten; aber dennoch handelte ich oft meinen guten Vorläzen entge- gen, und Reue und Wiederholung der Sünde folgten bisweilen auf einander. In meinem 13ten Jahr nahte ich zum ersten Mal zum Tische des Herrn mit Furcht und Zittern; doch bei dem Genuß dieser Himmelskost fühlte ich mich unbeschreiblich felig.</div><div>Dieß war mein Seelenzustand, als ich nach Go- thenburg kam. Anfangs genoß ich viel Zuneigung in dem Haule, wo ich als Lehrling eintrat, und dieß währte fo fort, fo lang ich alles mitmachte. Aber bald zog mir mein Kummer ums Seligwerden manchen Ver- druß von außen zu. Ich luchte fo oft ich konnte, die Stille, entlagte allen irdischen Lustbarkeiten, und wandte die wenige Zeit, die ich für mich hatte, dazu an, mein Herz vor Gott auszuschütten. Oft ftand ich, logar in grimmig kalten Nächten, vom Bette auf, um auf den Knien zu beten, daß mir Gott von meiner Be- gnadigung Gewißheit ickenken wolle. Ich flehete von Herzen, aber ich empfand keinen Trost. Nun dachte ich, daß meine Traurigkeit über meine Sünden noch nicht groß genug fey. Ich fezte mir den König David zum Multer vor, der von ich bezeugte: „ich bin müde von</div><div><pb n="10" source="0010.jpg" /> — 6 — von Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht,</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Welt zu bewahren, bis ich bei Ihm in Seinem himmlischen Reich sein würde. „Dort“, setzte sie hinzu, „werden alle, die den Heiland hier geliebt und Ihm treulich angehangen haben, mit Seinen Jüngern einer ewigen Seligkeit genießen.“ Das machte einen tiefen Eindruck auf mein Herz, und damals fühlte ich zuerst, so weit ich mich besinnen kann, eine zärtliche Liebe gegen Jesum, und ich betete in der Folge oft zu Ihm, dass Er mich ein wahres Kind Gottes werden und bleiben lassen.</div><div>Als ich etwa 4 Jahre alt war, erfuhr ich eine besondere Lebensbewahrung. Ich war mit einem Löffel in der Hand aus dem Haus an den Wettersee gelaufen, der nicht weit davon war. Hier setzte ich mich an das äußerste Ende eines breiten Brettes, welches über dem Wasser befestigt war, schleuderte mit dem Löffel Wasser in die Luft und sah mit Vergnügen zu, wie die Tropfen, gleich Perlen, herunterfielen. Eine Frau, die eben Wasser holte, rief mir zu, ich möchte mich in Acht nehmen; worauf ich erwiderte, ich würde nicht hineinfallen. Aber kaum war sie an ihr Haus gekommen, so hörte sie den Fall, den ich ins Wasser tat.</div><div>Sie eilte an den See zurück, sprang mir nach und mit Mühe gelang es ihr, mich an den Haaren zu fassen und herauszuziehen. Darauf trug sie mich für tot zu meinen Eltern, die mit der ganzen Familie in die größte Betrübnis gerieten. Man brachte mich indes in ein war-</div><div><pb n="9" source="0009.jpg" /> — 5 — mes Bett, und nach einiger Zeit kam ich wieder zu mir und wurde völlig wiederhergestellt.</div><div>Während meiner Schuljahre starb mein Vater. Meine Mutter wünschte, dass ich ein Prediger des Evangeliums werden möchte, und eben dies war auch meine Neigung; doch ließ sie sich endlich von Verwandten bereden, mich zu einem berühmten Wundarzt und Apotheker in Göteborg in die Lehre zu geben.</div><div>Frühzeitig war ein Gefühl meines verlorenen Zustandes und das Verlangen, ein Kind Gottes zu werden, in mir rege geworden. Dadurch wurde ich zwar von manchen sündlichen Dingen zurückgehalten; aber dennoch handelte ich oft meinen guten Vorsätzen entgegen, und Reue und Wiederholung der Sünde folgten bisweilen aufeinander. In meinem 13. Jahr nahte ich zum ersten Mal zum Tisch des Herrn mit Furcht und Zittern; doch beim Genuss dieser Himmelskost fühlte ich mich unbeschreiblich selig.</div><div>Dies war mein Seelenzustand, als ich nach Göteborg kam. Anfangs genoss ich viel Zuneigung in dem Haus, wo ich als Lehrling eintrat, und dies währte so fort, so lange ich alles mitmachte. Aber bald zog mir mein Kummer ums Seligwerden manchen Verdross von außen zu. Ich suchte so oft ich konnte, die Stille, entsagte allen irdischen Lustbarkeiten und wandte die wenige Zeit, die ich für mich hatte, dazu an, mein Herz vor Gott auszuschütten. Oft stand ich, sogar in grimmig kalten Nächten, vom Bett auf, um auf den Knien zu beten, dass mir Gott von meiner Begnadigung Gewissheit schenken wolle. Ich flehete von Herzen, aber ich empfand keinen Trost. Nun dachte ich, dass meine Traurigkeit über meine Sünden noch nicht groß genug sei. Ich setzte mir den König David zum Muster vor, der von sich bezeugte: „Ich bin müde von</div><div><pb n="10" source="0010.jpg" /> — 6 — von Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>to preserve the world until I am with Him in His would be the heavenly kingdom. "There," she added, "All who loved the Savior here and were faithful to Him will be have attached themselves to an eternal life with His disciples "Enjoy bliss." That made a deep impression. on my heart, and that was the first time I felt that way As far back as I can remember, a tender love against Jesus, and I subsequently often prayed to Him that May I become and remain a true child of God let.</div><div>When I was about 4 years old, I experienced a special Lifesaving. I was in with a spoon ran from the house to the Wettersee lake, who wasn't far from there. I sat down here. the outermost end of a wide board, which extends over which was attached to the water, flung the spoon water into the air and watched with pleasure as the Drops, like pearls, fell. A woman, The woman who was just fetching water called out to me, I want to go into take care; to which I replied that I would not fall in. But no sooner had she arrived at her house, So she heard the fall I made into the water.</div><div>She hurried back to the lake, jumped in after me and She managed to grab my hair with difficulty. and pull me out. Then she carried me to death. my parents, who went with the whole family to the largest I fell into distress. Meanwhile, I was taken to a was-</div><div><pb n="9" source="0009.jpg" /> — 5 — my bed, and after some time I came back to me and was completely recovered.</div><div>My father died during my school years. My mother wanted me to be a preacher. who wants to become the Gospel, and this was precisely what it was. My inclination too; but it finally let itself be dissuaded by relatives. persuade me to go to a famous surgeon and to train pharmacists in Gothenburg.</div><div>Early on, I had a feeling of my lost state. and the desire to become a child of God, something stirred within me. This made me restrained from some sinful things; but Nevertheless, I often acted contrary to my good intentions, and repentance and repetition of the sin followed. sometimes on top of each other. In my 13th year, it approached I came to the Lord's table for the first time with fear and Trembling; yet, while enjoying this heavenly food, I felt I felt indescribably blissful.</div><div>This was my state of mind when I went to Gothenburg came. Initially, I enjoyed a lot of affection in the house where I started as an apprentice, and this It continued like this as long as I went along with everything. But soon My sorrow over becoming blessed caused me much vexation. from the outside. I searched as often as I could for the Silence, renounced all earthly pleasures and I used the little time I had for myself to... to pour out my heart before God. Often I stood, even on bitterly cold nights, from bed to to pray on my knees that God would grant me his pardon I wanted to give certainty. I pleaded with him. My heart ached, but I felt no comfort. Now I thought I, that my sadness over my sins still not big enough. I chose King David. to the example, who testified of himself: "I am tired from</div><div><pb n="10" source="0010.jpg" /> — 6 — of sighs; I soak my bed all night long</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>om die wêreld te bewaar totdat ek by Hom in Syne is sou die hemelse koninkryk wees. "Daar," het sy bygevoeg. "Almal wat die Verlosser hier liefgehad het en getrou aan Hom was, sal wees het hulself verbind aan 'n ewige lewe saam met Sy dissipels "Geniet geluk." Dit het 'n diep indruk gemaak. op my hart, en dit was die eerste keer dat ek so gevoel het So ver terug as wat ek kan onthou, 'n teer liefde teen Jesus, en ek het daarna dikwels tot Hom gebid dat Mag ek 'n ware kind van God word en bly laat.</div><div>Toe ek omtrent 4 jaar oud was, het ek 'n spesiale Lewensreddend. Ek was in met 'n lepel. het van die huis na die Wettersee-meer gehardloop, wat nie ver daarvandaan was nie. Ek het hier gaan sit. die buitenste punt van 'n wye bord, wat oor strek wat aan die water vasgemaak was, het die lepel gegooi water in die lug en met plesier gekyk hoe die Druppels, soos pêrels, het geval. 'n Vrou, Die vrou wat net water gaan haal het, het na my geroep: "Ek wil ingaan." sorgvuldig wees; waarop ek geantwoord het dat ek nie sou nie val in. Maar skaars het sy by haar huis aangekom, So het sy die val gehoor wat ek in die water gemaak het.</div><div>Sy het haastig terug na die meer gespring, agter my ingespring en Sy het dit met moeite reggekry om my hare vas te gryp. en trek my uit. Toe dra sy my dood. my ouers, wat saam met die hele gesin na die grootste gegaan het Ek het in nood beland. Intussen is ek na 'n was-</div><div><pb n="9" bron="0009.jpg" /> — 5 — my bed, en na 'n rukkie het ek teruggekom na my en was heeltemal herstel.</div><div>My pa is gedurende my skooljare oorlede. My ma wou hê ek moes 'n predikant word. wat die Evangelie wil word, en dit was presies wat dit was. My neiging ook; maar dit het homself uiteindeklyk deur familie laat afskrif. oorreed my om na 'n bekende chirurg te gaan en om aptekers in Gottenburg op te lei.</div><div>Vroeg reeds het ek 'n gevoel van my verlore toestand gehad. en die begeerte om 'n kind van God te word, iets het binne my geroer. Dit het my laat roer weerhou van sommige sondige dinge; maar Nietemin het ek dikwels teen my goeie bedoelings opgetree, en bekering en herhaling van die sonde het gevolg. soms bo-op mekaar. In my 13de jaar het dit genader Ek het vir die eerste keer met vrees en Bewend; tog, terwyl ek hierdie hemelse kos geniet het, het ek gevoel Ek het onbeskryflik gelukkig gevoel.</div><div>Dit was my gemoedstoestand toe ek na Gottenburg gegaan het gekom. Aanvanklik het ek baie liefde geniet in die huis waar ek as vakleerling begin het, en hierdie Dit het so aangehou solank ek met alles saamgestem het. Maar gou My hartseer oor die verkryging van sêen het my baie ergernis veroorsaak. van buite af. Ek het so gereeld as moontlik gesoek na die Stille, het alle aardse plesiere verwerp en Ek het die bietjie tyd wat ek vir myself gehad het, gebruik om... om my hart voor God uit te stort. Dikwels het ek gestaen, selfs op bitter koue nagte, van bed tot om op my knieë te bid dat God my sy vergifnis sal skenk Ek wou sekerheid gee. Ek het hom gesmeek.</div><div>My hart het gepyn, maar ek het geen troos gevoel nie. Nou het ek gedink Ek, dat my droefheid oor my sondes steeds nie groot genoeg nie. Ek het Koning Dawid gekies. aan die voorbeeld, wat van homself getuig het: "Ek is moeg van</div><div><pb n="10" bron="0010.jpg" /> — 6 — van sugte; ek maak my bed die hele nag deurwek</div></div>
--	---	--	---	---

<div><div>ID</div><div>BBG1817_141</div><div>BBG1817_142</div><div>BBG1817_143</div><div>BBG1817_144</div><div>BBG1817_145</div><div>BBG1817_146</div><div>BBG1817_147</div><div>BBG1817_148</div><div>BBG1817_149</div><div>BBG1817_150</div><div>BBG1817_151</div><div>BBG1817_152</div><div>BBG1817_153</div><div>BBG1817_154</div><div>BBG1817_155</div><div>BBG1817_156</div><div>BBG1817_157</div><div>BBG1817_158</div><div>BBG1817_159</div><div>BBG1817_160</div><div>BBG1817_161</div><div>BBG1817_162</div><div>BBG1817_163</div><div>BBG1817_164</div><div>BBG1817_165</div><div>BBG1817_166</div><div>BBG1817_167</div><div>BBG1817_168</div><div>BBG1817_169</div><div>BBG1817_170</div><div>BBG1817_171</div><div>BBG1817_172</div><div>BBG1817_173</div><div>BBG1817_174</div><div>BBG1817_175</div><div>BBG1817_176</div><div>BBG1817_177</div><div>BBG1817_178</div><div>BBG1817_179</div><div>BBG1817_180</div><div>BBG1817_181</div><div>BBG1817_182</div><div>BBG1817_183</div><div>BBG1817_184</div><div>BBG1817_185</div><div>BBG1817_186</div><div>BBG1817_187</div><div>BBG1817_188</div><div>BBG1817_189</div><div>BBG1817_190</div><div>BBG1817_191</div><div>BBG1817_192</div><div>BBG1817_193</div><div>BBG1817_194</div><div>BBG1817_195</div><div>BBG1817_196</div><div>BBG1817_197</div><div>BBG1817_198</div><div>BBG1817_199</div><div>BBG1817_200</div><div>BBG1817_201</div><div>BBG1817_202</div><div>BBG1817_203</div><div>BBG1817_204</div><div>BBG1817_205</div><div>BBG1817_206</div><div>BBG1817_207</div><div>BBG1817_208</div><div>BBG1817_209</div><div>BBG1817_210</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>und neße mit meinen Thränen mein Lager.“ Ihm wollte ichs gleich thun, aber meine Bemühung war vergebens. An der Vollgültigkeit des Opfers Jelu für die Sünden zweifelte ich nicht; aber ich glaubte, ich müßte noch mehr Kennzeichen eines reuigen Sünders an mir tra-gen, ehe ich begnadiget werden könne. Nun wurde ich ein Eiferer um das Gefetz, warf andern oft ihre Sün-den vor, und zog mir durch mein londerbares Betragen Haß und Bedrückung zu. Doch litt ich dieß mit Freu-den, und erwies meinen Beleidigern alles nur mögliche Gute. Zwey Miteinwohner delfelben Haules waren zu der Ueberzeugung gelangt, daß es anders mit ihnen wer-den müfte, wenn fie felig werden wollten. Einer von ihnen machte mir durch feinen Zweifelmuth vielen Kum-mer; er währnte, für ihn ley keine Vergebung mehr zu hoffen, fiel darüber in tiefe Schwermuth, und ging fo-gar damit um, lich das Leben zu nehmen. Ich that mein Möglichstes, ihn aufzurichten, indem ich londerlich bedachte, was für eine Schmach er durch einen folchen Schritt auf das Evangelium bringen würde. Einlt ließ er mich aber willen, daß er nun entchlaffen ley, fein Vorhaben auszuführen. Hierüber geriet ich in eine un-belchreibliche Angft; und ob ich gleich eben dringende Ge-ichäfte hatte, io eilte ich doch von meiner Umgebung in den Keller, kniete nieder und flehte angelegentlich, aber auch mit großer Zuversicht zu meinem Herrn, daß Er doch das Leben dieses armen Mannes bewahren wolle. In meinem Innern wurde ich der Erhöhung meiner Bitte verlichert, und ging getroft und voll Danks an meine Arbeit zurück, die ich bis gegen Mitternacht fortsetzte. Dann wurde ich wieder unruhig, fuchte den Unglück-lichen an einem verborgenen Orte auf, und fand ihn, wie er Gott für feine Bewahrung dankte: Er erzählte mir <pb n="11" source="0011.jpg" /> — 7 — mir nun, als er im Begriff gewesen, Hand an sich felbt zu legen, ley er wie gelähmt hingefallen, und erft jezt habe er den Gebrauch feiner Glieder und feine Sprache wie-der bekommen. Ich redete freundlich mit ihm, und er-mahnnte ihn, zu Jelu feine Zuflucht zu nehmen; dann führte ich ihn in fein Zimmer und betete mit ihm. Von da an wurde fein Zuftand nach und nach beller. Die andere erweckte Perfon war die Köchin. Diefle wurde vom Herrn durch einen plötzlichen Tod abgerufen. Sie war lehr beliebt bei ihrer Frau und deren Mutter; Letztre ward ohnmächtig, als fie von ihrem schnellen Hinfecheiden hörte. Nun follte ich, ob man mich gleich Ionft wegen meiner Frömmigkeit verpöttete, die alte Dame darüber tröften. Sobald fie wieder zu sich kam, bat fie mich um Vergebung, daß fie an den Kränkungen, die ich erfahren habe, fchuld gewesen ley. Ich antwor-tete: „Ich finde nichts, das ich Ihnen zu vergeben hätte; denn felbt auf jene Weife haben Sie mir Gutes erwie-len, indem ich dadurch näher zum Heiland getrieben worden bin. Aber beten fie zu ihm, der das Gebet aller reuigen Sünder erhört.“ Dieß that fie, und ihr Haß gegen mich verwandelte fich in herzliche Güte. Um diefe Zeit hörte ich eine Predigt, worin mein Zuftand fo genau gefchildert wurde, als wenn ich dem Prediger vorher mein ganzes Herz dargelegt hätte. Er lagte nemlich, manche Menfchen glaubten, wenn fie es bis zu einem hohen Grade von Kummer und Angft brin-gen, und Tag und Nacht Bußthränen vergießen könn-ten, dann erft würde Gott fich ihrer erbarmen; aber, lezte er hinzu, dieß ift ein Irrthum, denn nichts ift verdienftlich auf unfrer Seite: Jefus Chriftus allein ift durch Sein Leben, Leiden und Sterben die Urfach unfrer Seligkeit geworden, und wer Sein Verdienft ergreift, der foll Barmherzigkeit und Vergebung der Sünden</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>und netze mit meinen Thränen mein Lager.“ Ihm wollte ich es gleich tun, aber meine Bemühung war vergebens. An der Vollgültigkeit des Opfers Jesu für die Sünden zweifelte ich nicht; aber ich glaubte, ich müßte noch mehr Kennzeichen eines reuigen Sünders an mir tragen, ehe ich begnadigt werden könne. Nun wurde ich ein Eiferer um das Gesetz, warf anderen oft ihre Sünden vor und zog mir durch mein sonderbares Betragen Hass und Bedrückung zu. Doch litt ich dies mit Freuden und erwies meinen Beleidigern alles nur mögliche Gute. Zwei Miteinwohner desselben Hauses waren zu der Überzeugung gelangt, dass es anders mit ihnen werden müsse, wenn sie selig werden wollten. Einer von ihnen machte mir durch seinen Zweifelsmut viel Kummer; er währnte, für ihn sei keine Vergebung mehr zu hoffen, fiel darüber in tiefe Schwermut und ging sogar damit um, sich das Leben zu nehmen. Ich tat mein Möglichstes, ihn aufzurichten, indem ich sonderlich bedachte, was für eine Schmach er durch einen solchen Schritt auf das Evangelium bringen würde. Einst ließ er mich aber wissen, dass er nun entschlossen sei, sein Vorhaben auszuführen. Hierüber geriet ich in eine unschreibliche Angst; und ob ich gleich eben dringende Geschäfte hatte, so eilte ich doch von meiner Umgebung in den Keller, kniete nieder und flehte angelegentlich, aber auch mit großer Zuversicht zu meinem Herrn, dass Er doch das Leben dieses armen Mannes bewahren wolle. In meinem Innern wurde ich der Erhöhung meiner Bitte versichert und ging getrost und voll Danks an meine Arbeit zurück, die ich bis gegen Mitternacht fortsetzte. Dann wurde ich wieder unruhig, suchte den Unglücklichen an einem verborgenen Ort auf und fand ihn, wie er Gott für seine Bewahrung dankte: Er erzählte mir <pb n="11" source="0011.jpg" /> — 7 — mir nun, als er im Begriff gewesen, Hand an sich selbst zu legen, sei er wie gelähmt hingefallen, und erst jetzt habe er den Gebrauch seiner Glieder und seine Sprache wieder bekommen. Ich redete freundlich mit ihm und ermahnte ihn, zu Jesu seine Zuflucht zu nehmen; dann führte ich ihn in sein Zimmer und betete mit ihm. Von da an wurde sein Zustand nach und nach besser. Die andere erweckte Person war die Köchin. Diese wurde vom Herrn durch einen plötzlichen Tod abgerufen. Sie war sehr beliebt bei ihrer Frau und deren Mutter; Letztere wurde ohnmächtig, als sie von ihrem schnellen Hinscheiden hörte. Nun sollte ich, obwohl man mich gleich sonst wegen meiner Frömmigkeit verspottete, die alte Dame darüber trösten. Sobald sie wieder zu sich kam, bat sie mich um Vergebung, dass sie an den Kränkungen, die ich erfahren habe, schuld gewesen sei. Ich antwortete: „Ich finde nichts, das ich Ihnen zu vergeben hätte; denn selbst auf jene Weise haben Sie mir Gutes erwiesen, indem ich dadurch näher zum Heiland getrieben worden bin. Aber beten Sie zu ihm, der das Gebet aller reuigen Sünder erhört.“ Dies tat sie, und ihr Hass gegen mich verwandelte sich in herzliche Güte. Um diese Zeit hörte ich eine Predigt, worin mein Zustand so genau geschildert wurde, als wenn ich dem Prediger vorher mein ganzes Herz dargelegt hätte. Er sagte nämlich, manche Menschen glaubten, wenn sie es bis zu einem hohen Grade von Kummer und Angst bringen und Tag und Nacht Bußtränen vergießen könnten, dann erst würde Gott sich ihrer erbarmen; aber, setzte er hinzu, dies ist ein Irrtum, denn nichts ist verdienstlich auf unserer Seite: Jesus Christus allein ist durch Sein Leben, Leiden und Sterben die Ursache unserer Seligkeit geworden, und wer Sein Verdienst ergreift, der soll Barmherzigkeit und Vergebung der Sünden</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>and soak my bed with my tears.” He wanted I tried to do it right away, but my effort was in vain. The complete validity of Jesus’ sacrifice for sins I did not doubt it; but I believed I still needed to I bear more of the marks of a repentant sinner, before I could be pardoned. Now I have been A zealot for the law, he often blamed others for their sins. and attracted me through my peculiar behavior Hatred and oppression. But I endured this with joy. and showed my insulters everything possible Good. Two residents of the same house were too came to the conviction that things would be different for them must, if they wished to be saved. One of Their doubt caused me much grief; He believed that forgiveness was no longer possible for him. Hope fell into deep melancholy and even went to deal with taking one’s own life. I did my best efforts to lift him up, by being particularly careful considered what a disgrace he would suffer by doing such a thing would bring a step toward the Gospel. Once upon a time, But he wanted me to know that he was now determined to... To carry out the plan. This plunged me into an indescribable state. Fear; and whether I should be running urgent errands right now had, yet I hurried from my surroundings into the cellar, knelt down and earnestly pleaded, but also with great confidence in my Lord, that He but wanted to save the life of this poor man. Deep within me I felt my prayers being answered. assured and left confidently and full of gratitude to my I returned to work, which I continued until around midnight. Then I became restless again, searching for the unfortunate person. in a hidden place and found him, how he thanked God for his preservation: He told me <pb n="11" source="0011.jpg" /> — 7 — me now, as he was about to take his hand on himself When he tried to lay down, he fell as if paralyzed, and only now He regained the use of his limbs and his speech I received it. I spoke to him kindly and admonished him. to take refuge in Jesus; then I led him to his room and prayed with him. From From then on, his condition gradually improved. The other person who was awakened was the cook. was called away by the Lord through a sudden death. She was very popular with her wife and her wife’s mother; The latter fainted when she was struck by her rapid I heard about the passing. Now I should, although I was immediately told to... otherwise mocked for my piety, the old Comfort the lady. As soon as she regained consciousness, She asked me for forgiveness for the hurts she had suffered, which I learned was to blame. I replied: “I can find nothing to forgive you for; for even in that way you have shown me kindness, by thereby drawing me closer to the Savior I have been. But pray to Him who gives prayer “She heard the prayers of all repentant sinners.” This she did, and her Hatred towards me transformed into heartfelt kindness. Around that time I heard a sermon in which my The condition was described so precisely, as if I were the I had laid my whole heart bare to the preacher beforehand. He He said that some people believed that if they saw it up to a high degree of distress and anxiety and could shed tears of repentance day and night, Only then would God have mercy on them; but, he added, this is a mistake, because nothing is Meritorious for our side: Jesus Christ alone is Through His life, suffering, and death, the cause of our He has become blessed, and whoever grasps His merit, He should receive mercy and forgiveness of sins</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>en my bed met my trane deurweek.” Hy wou Ek het dadelik probeer om dit te doen, maar my pogings was tevergeefs. Die volledige geldigheid van Jesus se offer vir sondes Ek het dit nie betwyfel nie; maar ek het geglo ek moes steeds Ek dra meer van die tekens van ’n berouvolle sondaar, voordat ek vergewe kon word. Nou is ek As ’n yweraar vir die wet het hy dikwels ander vir hulle sondes blameer. en het my aangetrek deur my eienaardige gedrag Haat en onderdrukking. Maar ek het dit met vreugde verduur. en het my beledigers alles moontlik gewys Goed. Twee inwoners van dieselfde huis was te tot die oortuiging gekom dat dinge vir hulle anders sou wees moet, as hulle gered wil word. Een van Hulle twyfel het my baie hartseer veroorsaak; Hy het geglo dat vergifnis nie meer vir hom moontlik was nie. Hoop fell in diep melancholie verval en selfs gegaan om die neem van jou eie lewe te hanteer. Ek het my beste pogings om hom op te tel, deur besonder versigtig te wees oorweeg watter skande hy sou ly deur so iets te doen sou ’n stap in die rigting van die Evangelie bring. Eens op ’n tyd, Maar hy wou hê ek moes weet dat hy nou vasbeslote was om... Om die plan uit te voer. Dit het my in ’n onbeskryflike toestand gedompel. Vrees; en of ek nou dringende boodskappe moet doen gehad, tog het ek my omgewing gehaas in die kelder, het neergekniel en ernstig gepleit, maar ook met groot vertroue in my Here, dat Hy maar wou die lewe van hierdie arme man red. Diep binne my het ek gevoel hoe my gebede verhoor word. verseker en vol vertroue en dankbaarheid aan my vertrek Ek het teruggekeer werk toe, wat ek tot omtrent middernag aangehou het. Toe het ek weer rusteloos geword, op soek na die ongelukkige persoon. in ’n verborge plek en hom gevind, hoe hy God gedank het vir sy bewaring: Hy het vertel my <pb n="11" bron="0011.jpg" /> — 7 — my nou, tenwyl hy op die punt was om homself in die hand te neem Toe hy probeer lê het, het hy geval asof hy verlam was, en eers nou Hy het die gebruik van sy ledemate en sy spraak herwin Ek het dit ontvang. Ek het vriendelik met hom gepraat en hom tereggewys. om skilling in Jesus te soek; dan Ek het hom na sy kamer gelei en saam met hom gebid. Van toe af het sy toestand geleidelik verbeter. Die ander persoon wat wakker gemaak is, was die kok. is deur die Here deur ’n skielike dood weggeroep. Sy was baie gewild by haar vrou en haar vrou se moeder; Laasgenoemde het flou geword toe sy deur haar vinnige Ek het van die afsterwe gehoor. Nou behoort ek, alhoewel ek dadelik aangesê is om... andersins bespot vir my vroomheid, die oue Troos die dame. Sodra sy haar bewussyn herwin het, Sy het my om vergifnis gevra vir die seer wat sy gely het, wat ek geleer het te blameer was. Ek het geantwoord: “Ek kan niks vind om jou voor te vergewe nie; want selfs op dié manier het jy my goedhartigheid bewys, deur my daardeur nader aan die Verlosser te bring Ek was. Maar bid tot Hom wat gebed gee. “Sy het die gebede van alle berouvolle sondaars verhoor.” Dit het sy gedoen, en haar Haat teenoor my het in hartlike vriendelikheid verander. Omstreeks daardie tyd het ek ’n preek gehoor waarin my Die toestand is so presies beskryf, asof ek die Ek het vooraf my hele hart aan die prediker blootgelê. Hy het gesê dat sommige mense geglo het dat as hulle dit sien tot ’n hoë mate van nood en angs en kon dag en nag trane van berou stort, Slegs dan sou God hulle genadig wees; maar, het hy bygevoeg, dit is ’n fout, want niks is Verdienstelik vir ons kant: Jesus Christus alleen is Deur Sy lewe, lyding en dood, die oorsaak van ons Hy het geseënd geword, en wie ook al Sy verdienste begryp, Hy behoort genade en vergifnis van sondes te ontvang</div></div>
--	--	---	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_211	empfan-	empfan-	received	ontvang
BBG1817_212				
BBG1817_213	<pb n="12" source="0012.jpg" />	<pb n="12" source="0012.jpg" />	<pb n="12" source="0012.jpg" />	<pb n="12" bron="0012.jpg" />
BBG1817_214	— 8 —	— 8 —	— 8 —	— 8 —
BBG1817_215	empfangen. Lieber Freund, fuhr er fort, wer du auch	empfangen. „Lieber Freund“, fuhr er fort, „wer du auch	received. "Dear friend," he continued, "whoever you may be	ontvang. "Liewe vriend," het hy voortgegaan, "wie jy ook al mag wees
BBG1817_216	bist, und wo du auch in diefem Gotteshaufe stehen oder	bist, und wo du auch in diesem Gotteshause stehen oder	where you are, and wherever you may be standing in this house of God of	waar jy is, en waar jy ook al staan in hierdie huis van God of
BBG1817_217	fizen maglt, komm mit mir im Glauben auf Golgatha;	sitzen magst, komm mit mir im Glauben auf Golgatha;	If you wish to sit, come with me in faith on Golgotha;	As jy wil sit, kom saam met my in geloof op Golgota;
BBG1817_218	blicke nach dem Kreuze Chrlfti, des unschuldigen Lamms	blicke nach dem Kreuz Christi, des unschuldigen Lammes	Look to the cross of Christ, the innocent Lamb	Kyk na die kruis van Christus, die onskuldige Lam
BBG1817_219	mes Gottes, ichause Seine Wunden, Seine Dornen-	Gottes, schau Seiner Wunden, Seine Dornenkrone	Behold God's wounds, His crown of thorns	Aanskou God se wonde, Sy doringkroon
BBG1817_220	Krone und alle Sein Leiden an. Alles hat Er um dei-	und all Sein Leiden an. Alles hat Er um deinetwillen	and all His suffering. He did everything for your sake.	en al Sy lyding. Hy het alles ter wille van jou gedoen.
BBG1817_221	netwillen erduldet." Da gelchah es, daß ich mit heil-	erduldet." Da geschah es, dass ich mit heiligem	"Endured." Then it happened that I, with holy	"Verduur." Toe het dit gebeur dat ek, met heilige
BBG1817_222	ligem Ertaunen glauben konnte, daß mein Heiland für	Erstaunen glauben konnte, dass mein Heiland für	I was amazed to believe that my Savior was for	Ek was verbaas om te glo dat my Verlosser vir my was
BBG1817_223	mich, ja wahrhaftig für mich genug gethan habe; und	mich, ja wahrhaftig für mich genug getan habe; und	I have done enough for myself, yes, truly enough for myself, and	Ek het genoeg vir myself gedoen, ja, waarlik genoeg vir myself, en
BBG1817_224	in demleiben Augenblick ichwand aller Kummer, der	in demselben Augenblick schwand aller Kummer, der	At that same moment all sorrow vanished.	Op dieselfde oomblik het alle hartseer verdwyn.
BBG1817_225	mein Gemüth belchwert hatte, und mein Herz ward er-	mein Gemüt beschwert hatte, und mein Herz wurde erfüllt	my mind had been burdened, and my heart was filled	My gedagtes was belas, en my hart was vol
BBG1817_226	füllt mit einer Freude und Seligkeit, die ich nicht be-	mit einer Freude und Seligkeit, die ich nicht beschreiben	with a joy and bliss that I cannot describe	met 'n vreugde en geluk wat ek nie kan beskryf nie
BBG1817_227	schreiben kann. Ich hörte nun nicht mehr, was der Pre-	kann. Ich hörte nun nicht mehr, was der Prediger	I can. I no longer heard what the preacher was saying.	Ek kan. Ek het nie meer gehoor wat die prediker gesê het nie.
BBG1817_228	diger weiter lagte, sondern dankte in stiller Freude mein-	weiter sagte, sondern dankte in stiller Freude meinem	He continued, but thanked my [partner] in silent joy.	Hy het voortgegaan, maar my [maat] in stille vreugde bedank.
BBG1817_229	em Heiland, der mir die Versicherung ins Herz gab,	Heiland, der mir die Versicherung ins Herz gab,	Savior, who gave me assurance in my heart,	Verlosser, wat my versekering in my hart gegee het,
BBG1817_230	daß Er alle meine Sünden vergeben habe. Ich fühlte	dass Er alle meine Sünden vergeben habe. Ich fühlte	that He had forgiven all my sins. I felt	dat Hy al my sondes vergewe het. Ek het gevoel
BBG1817_231	mich wie neugeboren; jedoch währte dieß Gefühl nur an-	mich wie neugeboren; jedoch währte dies Gefühl nur anderthalb	I felt reborn; however, this feeling only lasted a year and a half.	Ek het gevoel asof ek weer gebore is; hierdie gevoel het egter net 'n jaar en 'n half geduur.
BBG1817_232	derthalb Tage, als mich jemand beleidigte und dadurch	Tage, als mich jemand beleidigte und dadurch	Days when someone insulted me and thereby	Dae toe iemand my beleedig het en daardeur
BBG1817_233	meinen Unwillen erregte. Von der Furcht gequält, daß	meinen Unwillen erregte. Von der Furcht gequält, dass	aroused my displeasure. Tormented by the fear that	het my misnoë gewek. Geteister deur die vrees dat
BBG1817_234	ich durch meine Empfindlichkeit die empfangene Gnade	ich durch meine Empfindlichkeit die empfangene Gnade	I received grace through my sensitivity	Ek het genade ontvang deur my sensitiwiteit
BBG1817_235	möchte vercherzt haben, klagte ich einem Prediger meine	möchte verschert haben, klagte ich einem Prediger meine	I wish I had squandered my trust, I complained to a preacher.	Ek wens ek het my vertroue vermors, het ek by 'n prediker gekla.
BBG1817_236	kummervolle Lage. Er tröstete mich mit den Worten:	kummervolle Lage. Er tröstete mich mit den Worten:	A distressing situation. He comforted me with the words:	'n Ontstellende situasie. Hy het my getroos met die woorde:
BBG1817_237	„Lieber Freund, der Apostel Petrus fragte einmal den	„Lieber Freund, der Apostel Petrus fragte einmal den	"Dear friend, the Apostle Peter once asked the	"Liewe vriend, die apostel Petrus het eenkeer gevra
BBG1817_238	Herrn Jesum, wie oft er seinem Bruder vergeben müße,	Herrn Jesum, wie oft er seinem Bruder vergeben müsse,	Lord Jesus, how often he must forgive his brother,	Here Jesus, hoe dikwels moet Hy sy broer vergewe,
BBG1817_239	ob's genug sey, siebenmal? Der Herr antwortete: ich	ob es genug sey, siebenmal? Der Herr antwortete: „Ich	Was it enough, seven times? The Lord answered: "I	Was dit genoeg, sewe keer? Die Here het geantwoord: "Ek
BBG1817_240	lage dir, nicht nur siebenmal, sondern siebenzig-	sage dir, nicht nur siebenmal, sondern siebzigmal	I'll tell you, not just seven times, but seventy times.	Ek sal jou sê, nie net sewe keer nie, maar sewentig keer.
BBG1817_241	mal siebenmal. Wenn nun unser Herr einem lündi-	siebenmal. Wenn nun unser Herr einem sündigen	seven times. Now, if our Lord grants a sinful person	sewe keer. Nou, as ons Here 'n sondige persoon gee
BBG1817_242	gen Menichen befiehlt, seinem Bruder lo oft zu verge-	Menschen befiehlt, seinem Bruder so oft zu vergeben:	He commands people to forgive their brother as often as possible:	Hy beveel mense om hulle broer so gereeld as moontlik te vergewe:
BBG1817_243	ben: was wird Er, der die Quelle aller Güte, Gnade	was wird Er, der die Quelle aller Güte, Gnade	What will He, the source of all goodness and grace, do?	Wat sal Hy, die bron van alle goedheid en genade, doen?
BBG1817_244	und Barmherzigkeit ill, nicht Selbst thun, wenn ein	und Barmherzigkeit ist, nicht selbst tun, wenn ein	And mercy is not doing it yourself when a	En genade is nie om dit self te doen wanneer 'n
BBG1817_245	armer Sünder ihn reuig um Vergebung bittet?" Dabey	armer Sünder ihn reuig um Vergebung bittet?" Dabei	poor sinner remorsefully begs him for forgiveness?" In doing so	smeek arme sondaar hom berouvol om vergifnis?" Deur dit te doen
BBG1817_246	belehrtete er mich, daß wir nach jedem Fehltritte unfre	belehrtete er mich, dass wir nach jedem Fehltritt unsere	He taught me that after every misstep we should...	Hy het my geleer dat ons na elke misstap moet...
BBG1817_247	Zuflucht zu unserm barmherzigen Herrn und Heiland	Zuflucht zu unserem barmherzigen Herrn und Heiland	Refuge in our merciful Lord and Savior	Toevlug in ons barmhartige Here en Verlosser
BBG1817_248	nehmen, und uns überhaupt mit allen unfern Anliegen	nehmen und uns überhaupt mit allen unseren Anliegen	take us and discuss all our concerns with us	neem ons en bespreek al ons bekommernisse met ons
BBG1817_249	an	an	to	om
BBG1817_250	<pb n="13" source="0013.jpg" />	<pb n="13" source="0013.jpg" />	<pb n="13" source="0013.jpg" />	<pb n="13" bron="0013.jpg" />
BBG1817_251	— 9 —	— 9 —	— 9 —	— 9 —
BBG1817_252	an ihn wenden müßen. Dieß gereichte mir zu großer	Ihn wenden müssen. Dies gereichte mir zu großer	We had to turn him around. This was too much for me.	Ons moes hom omdraai. Dit was te veel vir my.
BBG1817_253	Beruhigung, und ich war innig froh, einen so guten und	Beruhigung, und ich war innig froh, einen so guten und	Reassurance, and I was deeply happy to find such a good and	Gerusstelling, en ek was innig bly om so 'n goeie en
BBG1817_254	gnädigen Herrn zu haben. Ich befolgte denn auch jenen	gnädigen Herrn zu haben. Ich befolgte denn auch jenen	to have a gracious lord. I therefore obeyed him.	om 'n genadige heer te hê. Ek het hom dus gehoorsaam.
BBG1817_255	Rath, und befand mich immer wohl dabey.	Rat und befand mich immer wohl dabei.	Advice and I always felt comfortable with it.	Advies en ek het altyd gemaklik daarmee gevoel.
BBG1817_256	Während der Zeit, da ich besonders viel Drück von	Während der Zeit, da ich besonders viel Druck von	During the time when I was under particularly high pressure from	Gedurende die tyd toe ek onder besonder hoë druk was van
BBG1817_257	außen zu erdulden hatte, empfand ich ein sehnliches Ver-	außen zu erdulden hatte, empfand ich ein sehnliches Verlangen,	Having to endure the hardships I had to endure outside, I felt a longing for	Omdat ek die ontberinge moes verduur wat ek buite moes verduur, het ek 'n verlange gevoel na
BBG1817_258	langen, mit einem wahren Kinde Gottes Bekanntschaft	mit einem wahren Kind Gottes Bekanntschaft	acquaintance with a true child of God	kennismaking met 'n ware kind van God
BBG1817_259	zu machen, und ich betete oft, daß Gott mir dazu Ge-	zu machen, und ich betete oft, dass Gott mir dazu Gelegenheit	to do so, and I often prayed that God would give me the opportunity to do so.	om dit te doen, en ek het dikwels gebid dat God my die geleentheid sou gee om dit te doen.
BBG1817_260	legenheit verschaffen wolle. Als ich einlt an einem ein-	verschaffen wolle. Als ich einst an einem einsamen	I wanted to provide that. When I was once in a lonely place	Ek wou dit voorsien. Toe ek eens op 'n eensame plek was.
BBG1817_261	amen Orte weinend herumging, bemerkte ich einen Hü-	Ort weinend herumging, bemerkte ich einen Hügel,	As I walked around the place crying, I noticed a hill,	Terwyl ek huielend rondgeloop het, het ek 'n heuvel opgemerk,
BBG1817_262	gel, auf dessen Gipfel eine Grube war. Hier, dachte	auf dessen Gipfel eine Grube war. Hier, dachte	On whose summit was a pit. Here, I thought,	Op wie se kruin 'n kuil was. Hier, het ek gedink.
BBG1817_263	ich, ill ein Ort, wo du ganz ungetört dein Herz vor dem	ich, ist ein Ort, wo du ganz ungestört dein Herz vor dem	I am a place where you can completely unburden your heart.	Ek is 'n plek waar jy jou hart heeltemal kan ontlaai.
BBG1817_264	Herrn ausschütten kannlt. Dankbar nahm ich die Gele-	Herrn ausschütten kannst. Dankbar nahm ich die Gelegenheit	You can pour out your heart to the Lord. I gratefully seized the opportunity.	Jy kan jou hart voor die Here uitstort. Ek het die geleentheid met dankbaarheid aangegryp.
BBG1817_265	genheit wahr, kniete nieder, und betete recht angelegent-	wahr, kniete nieder und betete recht angelegentlich	True, he knelt down and prayed very earnestly.	Weilswaar het hy gekniel en baie ernstig gebid.
BBG1817_266	lich zum Herrn, fonderlich auch um einen Freund, der	zum Herrn, sonderlich auch um einen Freund, der	to the Lord, especially also to a friend who	aan die Here, veral ook aan 'n vriend wat
BBG1817_267	meines Sinnes wäre, und mit dem ich herzmaßigen Um-	meines Sinnes wäre und mit dem ich herzmaßigen Umgang	of my mind, and with whom I would have a heartfelt relationship	van my gedagtes, en met wie ek 'n hartlike verhouding sou hê
BBG1817_268	gang pflegen könnte. Während meines Gebets kamen	pflegen könnte. Während meines Gebets kamen	could take care of. During my prayer, they came	kon sorg. Tydens my gebed het hulle gekom
BBG1817_269	zwey Männer auf ihrem Wege nahe an der Höhe des	zwei Männer auf ihrem Weg nahe an der Höhe des	two men on their way close to the height of the	twee mans op pad naby die hoogte van die
BBG1817_270	Hügels vorbei, hörten mich sprechen, und einer kam	Hügels vorbei, hörten mich sprechen und einer kam	Passing the hill, they heard me speaking and one came	Terwyl ek verby die heuvel gery het, het hulle my hoor praat en een het gekom
BBG1817_271	vollends zu mir herauf, und fand mich im Gebet. Er	vollends zu mir herauf und fand mich im Gebet. Er	He came fully up to me and found me in prayer.	Hy het heeltemal na my toe gekom en my in gebed gevind.
BBG1817_272	kannte mich, — wie ich denn durch mein Gelächst vielen	kannte mich — wie ich denn durch mein Geschäft vielen	knew me — how I got through my business, many	het my geken — hoe ek deur my besigheid gekom het, baie
BBG1817_273	bekannt war, die ich nicht kannte. Gedachte zwey Män-	bekannt war, die ich nicht kannte. Gedachte zwei Männer	I knew people I didn't know. I thought of two men.	Ek het mense geken wat ek nie geken het nie. Ek het aan twee mans gedink.
BBG1817_274	ner fanden nebst Mehrern in der Stadt mit der Brüder-	standen nebst Mehreren in der Stadt mit der BrüderGemeine	They were among several others in the city with the Moravian Church.	Hulle was onder andere in die stad by die Morawiese Kerk.
BBG1817_275	Gemeine in Verbindung, und sie erzählten diesen Vor-	in Verbindung, und sie erzählten diesen Vorgang	in contact, and they recounted this process	in kontak, en hulle het hierdie proses vertel
BBG1817_276	gang ihren Mitverbundenen. Einer von ihnen, ein herr-	ihren Mitverbundenen. Einer von ihnen, ein herrschaftlicher	their associates. One of them, a nobleman.	hul medewerkers. Een van hulle, 'n edelman.
BBG1817_277	schafflicher Gärtner, der uns oft Arzneikräuter zu brin-	Gärtner, der uns oft Arzneikräuter zu bringen	Gardener, who often brings us medicinal herbs	Tuinier, wat dikwels vir ons medisinale krue bring
BBG1817_278	gen pflegte, machte sich, als er das nächste Mal wieder	pflegte, machte sich, als er das nächste Mal wieder	used to, when he next	gewoond aan, toe hy volgende
BBG1817_279	kam, mehr als bisher mit mir zu thun, und lud mich	kam, mehr als bisher mit mir zu tun und lud mich	came to have more to do with me than before and invited me	het meer met my te doen gekry as voorheen en my genooi
BBG1817_280	ein, ihn zu befuchen. Ich dankte ihm mit dem Beyfu-	ein, ihn zu besuchen. Ich dankte ihm mit dem Beifügen,	one, to visit him. I thanked him with adding,	een, om hom te besoek. Ek het hom bedank deur by te voeg,

<div><div>ID</div><div>BBG1817_281</div><div>BBG1817_282</div><div>BBG1817_283</div><div>BBG1817_284</div><div>BBG1817_285</div><div>BBG1817_286</div><div>BBG1817_287</div><div>BBG1817_288</div><div>BBG1817_289</div><div>BBG1817_290</div><div>BBG1817_291</div><div>BBG1817_292</div><div>BBG1817_293</div><div>BBG1817_294</div><div>BBG1817_295</div><div>BBG1817_296</div><div>BBG1817_297</div><div>BBG1817_298</div><div>BBG1817_299</div><div>BBG1817_300</div><div>BBG1817_301</div><div>BBG1817_302</div><div>BBG1817_303</div><div>BBG1817_304</div><div>BBG1817_305</div><div>BBG1817_306</div><div>BBG1817_307</div><div>BBG1817_308</div><div>BBG1817_309</div><div>BBG1817_310</div><div>BBG1817_311</div><div>BBG1817_312</div><div>BBG1817_313</div><div>BBG1817_314</div><div>BBG1817_315</div><div>BBG1817_316</div><div>BBG1817_317</div><div>BBG1817_318</div><div>BBG1817_319</div><div>BBG1817_320</div><div>BBG1817_321</div><div>BBG1817_322</div><div>BBG1817_323</div><div>BBG1817_324</div><div>BBG1817_325</div><div>BBG1817_326</div><div>BBG1817_327</div><div>BBG1817_328</div><div>BBG1817_329</div><div>BBG1817_330</div><div>BBG1817_331</div><div>BBG1817_332</div><div>BBG1817_333</div><div>BBG1817_334</div><div>BBG1817_335</div><div>BBG1817_336</div><div>BBG1817_337</div><div>BBG1817_338</div><div>BBG1817_339</div><div>BBG1817_340</div><div>BBG1817_341</div><div>BBG1817_342</div><div>BBG1817_343</div><div>BBG1817_344</div><div>BBG1817_345</div><div>BBG1817_346</div><div>BBG1817_347</div><div>BBG1817_348</div><div>BBG1817_349</div><div>BBG1817_350</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>gen, ich hätte dazu keine Zeit übrig. In der Folge gab er lich mir näher zu erkennen, und ich war ganz erstaunt, an ihm ein Kind Gottes und fo die Erhörung meines Gebets zu sehen. Vor Freuden außer mir fiel ich ihm um den Hals und fand nun kein Bedenken mehr, ihm auf</div><div><pb n="14" source="0014.jpg" /></div><div>— 10 —</div><div>auf demſelben Tag einen Befuch zu ſuſagen. Da ich von dem Pfortner des Gartens, in welchem er wohnte, und der außerhalb der Stadt lag, Eintritt erhalten möch» te, gab er mir einen Einlaßſchein. Nach geendigtem Gottesdienſt (es war Sonntag) ging ich auf einem breiten Fußweg durch ein großes Grundtück nach dem Gar» ten zu, als ich eine Kutſche auf der Straße halten, und den Herrn mit ſeinem Bedienten ausſteigen ſah. Sie ſchritten über den Zaun, und nahmen ihre Richtung auf mich zu. Ich hätte leicht davon laufen können, blieb aber ſtehen, da ich dachte, ich möchte vielleicht auf einem unrechten Wege feyn. Daß hier und von ſolchen Menſchen ein Raub an mir ausgeübt werden ſollte, fiel mir nicht ein. Als ſie herangekommen waren, riß der an» ſcheinende Herr mir ſogleich den Mantel vom Leibe, und gab ihn ſeinem Bedienten, indem er mich zornig fragte: „Wer hat euch erlaubt hier zu gehen?“ Ich antwor» tete beſcheiden, ich hätte nicht gewußt, daß ich auf ver» botenem Wege fey, und bat um Verzeihung. Zugleich knöpfte ich meinen Rock auf in der Abſicht, auch den herzugeben, indem mir des Heilandes Worte einfleien: „Wer dir deinen Mantel nimmt, dem laß auch den Rock.“ Nun legte ſich ſein Unwillen, und als ich um Erlaubniß bat zurückzukehren, ſagte er: „Da ihr ſo weit feyd, io gehet nur weiter.“ Meinen Rock wollte er nicht nehmen, den Mantel aber behielt er, und io trennten wir uns. Als ich an gedachten Garten meinen Zettel vorgewiefen hatte, ging ich in das Haus, und fand eine große Geſellſchaft vor. Hier ill wol, dachte ich, eine Zuſammenkunft von Weltmenſchen, machte geſchwind die Thür wieder zu, und ging traurig in den Garten zu» rück. Mein Freund ging mir nach, und fragte mich, warum ich nicht da bleiben wolle. Meine Antwort war: ich hätte mich vermuthlich an ihm betrogen, denn wenn er</div><div><pb n="15" source="0015.jpg" /></div><div>— 11 —</div><div>er ein Kind Gottes wäre, io würde er eine ſolche Ge» ſellſchaft nicht bey ſich haben. Er erwiederte: Was wirſt du aber dann ſagen, wenn ich dich verſichere, daß alle dieſe Leute auch Kinder Gottes find? Komm und ſiehe es! — Ich ſagte: ich hätte nicht geglaubt, daß in der ganzen Welt ſo viele Kinder Gottes feyn könnten. Als ich nun eintrat, fragte ich erſtaunt, ob alle Anweſende wirklich Kinder Gottes wären? Dieß wurde mir nun auf eine freundliche Weiſe bejahet. Mit Freudenthränen rief ich aus: „Dann bin ich nicht werth, unter Euch zu feyn.“ Sie hieſen mich indeß niederſitzen, und wollten einige Nachrichten aus der Brüdergemeine ſehen. „Gibt es denn, fragte ich, noch jezt ſo eine Gemeine, wie die Gemeinen zu der Apottel Zeiten waren?“ Es hieß: Ja wohl. „Nun, io ill mein Wunſch, in einer ſolchen Gemeine zu wohnen.“ Wenn es Gottes Wille ill, ant» worteten ſie, daß es geſchehen ſoll, io wird Er ſichon Rath dazu wiffen. So enttand meine Bekanntschaft mit den Brüdern, und leit dieſer Unterredung lehnte ich mich nach Erfüllung meines Wunſches. Geraume Zeit nach Verlauf meiner Lehrjahre traf es ſich, daß der König die Stadt Gothenburg beſuchte. Sein Leibarzt logirte in unfrem Hauſe, und durch ſeine</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>ich hätte dazu keine Zeit übrig. In der Folge gab er sich mir näher zu erkennen, und ich war ganz erstaunt, an ihm ein Kind Gottes und so die Erhörung meines Gebets zu sehen. Vor Freuden außer mir fiel ich ihm um den Hals und fand nun kein Bedenken mehr, ihm auf</div><div><pb n="14" source="0014.jpg" /></div><div>— 10 —</div><div>demselben Tag einen Besuch zuzusagen. Da ich von dem Pfortner des Gartens, in welchem er wohnte, und der außerhalb der Stadt lag, Eintritt erhalten möchte, gab er mir einen Einlassschein. Nach geendigtem Gottesdienst (es war Sonntag) ging ich auf einem breiten Fußweg durch ein großes Grundstück nach dem Garten zu, als ich eine Kutsche auf der Straße halten und den Herrn mit seinem Bedienten aussteigen sah. Sie schritten über den Zaun und nahmen ihre Richtung auf mich zu. Ich hätte leicht davonlaufen können, blieb aber stehen, da ich dachte, ich möchte vielleicht auf einem unrechten Weg sein. Dass hier und von solchen Menschen ein Raub an mir ausgeübt werden sollte, fiel mir nicht ein. Als sie herangekommen waren, riss der anscheinende Herr mir sogleich den Mantel vom Leib und gab ihn seinem Bedienten, indem er mich zornig fragte: „Wer hat euch erlaubt, hier zu gehen?“ Ich antwortete bescheiden, ich hätte nicht gewusst, dass ich auf verbotenen Weg sei und bat um Verzeihung. Zugleich knöpfte ich meinen Rock auf in der Absicht, auch den herzugeben, indem mir des Heilands Worte einfleien: „Wer dir deinen Mantel nimmt, dem lass auch den Rock.“ Nun legte sich sein Unwillen, und als ich um Erlaubnis bat zurückzukehren, sagte er: „Da ihr so weit seid, so geht nur weiter.“ Meinen Rock wollte er nicht nehmen, den Mantel aber behielt er, und so trennten wir uns. Als ich an gedachten Garten meinen Zettel vorgewiesen hatte, ging ich in das Haus und fand eine große Gesellschaft vor. Hier ist wohl, dachte ich, eine Zusammenkunft von Weltmenschen, machte geschwind die Thür wieder zu und ging traurig in den Garten zurück. Mein Freund ging mir nach und fragte mich, warum ich nicht da bleiben wolle. Meine Antwort war: ich hätte mich vermutlich an ihm betrogen, denn wenn er</div><div><pb n="15" source="0015.jpg" /></div><div>— 11 —</div><div>ein Kind Gottes wäre, so würde er eine solche Gesellschaft nicht bei sich haben. Er erwiederte: „Was wirst du aber dann sagen, wenn ich dich versichere, dass alle diese Leute auch Kinder Gottes sind? Komm und sieh es!“ — Ich sagte: ich hätte nicht geglaubt, dass in der ganzen Welt so viele Kinder Gottes sein könnten. Als ich nun eintrat, fragte ich erstaunt, ob alle Anwesende wirklich Kinder Gottes wären? Dies wurde mir nun auf eine freundliche Weise bejaht. Mit Freudenthränen rief ich aus: „Dann bin ich nicht wert, unter euch zu sein.“ Sie hießen mich indes niedersetzen und wollten einige Nachrichten aus der Brüdergemeine lesen. „Gibt es denn“, fragte ich, „noch jetzt so eine Gemeinde, wie die Gemeinden zu der Apostel Zeiten waren?“ Es hieß: „Ja wohl.“ „Nun“, so ist mein Wunsch, in einer solchen Gemeinde zu wohnen.“ „Wenn es Gottes Wille ist“, antworteten sie, „dass es geschehen soll, so wird Er schon Rat dazu wissen.“ So entstand meine Bekanntschaft mit den Brüdern, und seit dieser Unterredung sehnte ich mich nach Erfüllung meines Wunsches. Geraume Zeit nach Verlauf meiner Lehrjahre traf es sich, dass der König die Stadt Göteborg besuchte. Sein Leibarzt logierte in unserem Haus, und durch seine</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>I wouldn't have time for that. As a result, he seemed to get to know me better, and I was quite surprised, in him a child of God and thus the answer to my prayer To see prayer. Overwhelmed with joy, I fell upon him. around his neck and now found no more qualms about giving him on</div><div><pb n="14" source="0014.jpg" /></div><div>— 10 —</div><div>to agree to a visit on the same day. Since I from the gatekeeper of the garden in which he lived, and who, being located outside the city, wishes to gain entry, He gave me an admission ticket. After it ended I went to church (it was Sunday) on a wide Footpath through a large property to the garden to, when I stopped a carriage on the road and She saw the gentleman and his servant get out of the car. They stepped over the fence and began their journey. me. I could easily have run away, but I stayed. but standing, since I thought I might want to sit on one it's an unjust path. That here, and by such people, I didn't realize that I was about to be robbed. not in. When they got close, the apparent Lord, take the cloak off my body immediately and He gave it to his servant, asking me angrily: "Who gave you permission to go here?" I replied Modestly, I wouldn't have known that I was on forbidden grounds. He left and asked for forgiveness. At the same time I unbuttoned my skirt with the intention of also... to give it up, by remembering the Savior's words: "Whoever takes your coat, let him also have his Rock." Now his resentment subsided, and when I asked for permission asked to return, he said: "Since you have come so far "If you are, just keep going." He didn't want my skirt. He took the coat, but kept it, and so they separated. We are together. When I thought of the garden, I put my note down. After presenting the evidence, I went into the house and found a A large group is present. Here, I thought, is probably a A gathering of worldly people quickly made the He closed the door again and sadly went back into the garden. My friend followed me and asked me, why I didn't want to stay there. My answer was: I would probably have been cheated on by him, because if he</div><div><pb n="15" source="0015.jpg" /></div><div>— 11 —</div><div>If he were a child of God, he would have such a society not have it with him. He replied: "What will you do?" But you can say that if I assure you that everyone Are these people also children of God? Come and see. "It!" — I said: I wouldn't have believed that in the There could be so many children of God all over the world. When As I entered, I asked in surprise if anyone present Are they truly children of God? This has now been explained to me. affirmed in a friendly manner. With tears of joy. I exclaimed: "Then I am not worthy to be among you!" "Be." They told me to sit down and wanted Read some news from the Moravian Church. "There is "So," I asked, "is there still a community like this?" "What were the churches in the apostolic days?" It was said: "Yes "Well." I wish, "to be in such a "To live in the community." "If it is God's will," they replied. She said, "that it should happen. He will." "We need advice on this." That's how my acquaintance came about. with the brothers, and since that conversation I have longed me after my wish was fulfilled. Some time after my apprenticeship ended, I met It is that the king visited the city of Gothenburg. His personal physician stayed in our house, and through his</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Ek sou nie tyd daarvoor hê nie. Gevolglik, Hy het my beter leer ken, en ek was nogal verbaas, in Hom 'n kind van God en dus die antwoord op my gebed Om gebed te sien. Onwieldig deur vreugde het ek op hom neergeval. om sy nek en het nou geen verdere twyfel gevind om hom te gee nie aan</div><div><pb n="14" brn="0014.jpg" /></div><div>— 10 —</div><div>om in te stem tot 'n besoek op dieselfde dag. Aangesien ek van die poortwagter van die tuin waarin hy gewoon het, en wat, omdat hy buite die stad geleë is, toegang wil verkry, Hy het my 'n toegangskaartjie gegee. Nadat dit geëindig het Ek het kerk toe gegaan (dit was Sondag) op 'n wye Voetpad deur 'n groot eiendom na die tuin toe ek 'n koets op die pad stihou en Sy het gesien hoe die heer en sy bediende uit die motor klim. Hulle het oor die heining geklim en hul reis begin. ek. Ek kon maklik weggehardloop het, maar ek het gebly. maar staan, aangesien ek gedink het ek wil dalk op een sit Dis 'n onregverdigde pad. Dat hier, en deur sulke mense, Ek het nie besef dat ek op die punt was om beroof te word nie. nie in nie. Toe hulle naby kom, die oënskynlike Here, neem die mantel dadelik van my liggaam af en Hy het dit vir sy dienaar gegee en my woedend geva: "Wie het jou toestemming gegee om hierheen te gaan?" het ek geantwoord. Beskeie, sou ek nie gewest het dat ek op verbode gronde was nie. Hy het vertrek en om vergifnis geva. Terselfdertyd Ek het my romp losgeknoop met die doel om ook... om dit op te gee, deur die Verlosser se woorde te onthou: "Wie ook al jou bo-kleed neem, laat hom ook syne kry "Rots." Nou het sy wrok bedaar, en toe ek toestemming vra geva om terug te keer, het hy gesê: "Aangesien jy so ver gekom het "As jy is, hou net aan." Hy wou nie my romp hê nie. Hy het die jas geneem, maar dit gehou, en so het hulle geskei. Ons is saam. Toe ek aan die tuin dink, het ek my nota neergesit. Nadat ek die bewyse aangebied het, het ek die huis binnegegaan en 'n 'n Groot groep is teenwoordig. Hier, het ek gedink, is waarskynlik 'n 'n Versameling wêreldse mense het vinnig die Hy het die deur weer toegemaak en hartseer terug die tuin in gegaan. My vriend het my gevolg en my geva, hoekom ek nie daar wou bly nie. My antwoord was: Ek sou waarskynlik deur hom bedrieg gewees het, want as hy</div><div><pb n="15" brn="0015.jpg" /></div><div>— 11 —</div><div>As hy 'n kind van God was, sou hy so 'n samelewing hê dit nie by hom hê nie. Hy het geantwoord: "Wat sal jy doen?" Maar jy kan dit sê as ek jou verseker dat almal is hierdie mense ook kinders van God? Kom kyk. "Dit!" — Ek het gesê: Ek sou dit nie in die geglo het nie Daark kan soveel kinders van God oor die hele wêreld wees. Wanneer Toe ek binnekam, het ek verbaas geva of almal teenwoordig was is hulle werklik kinders van God? Dit is nou aan my verduidelik. op 'n vriendelike wyse bevestig. Met trane van vreugde. Ek het uitgeroep: "Dan is ek nie werd om onder julle te wees nie!" "Wees." Hulle het vir my gesê ek moet gaan sit en wou hê Lees nuus van die Morawiese Kerk. "Daar is "So," het ek geva, "is daar nog steeds so 'n gemeenskap?" "Wat was die kerke in die apostoliese dae?" Daar is gesê: "Ja "Wel," wens ek, "om in so 'n "Om in die gemeenskap te woon." "As dit God se wil is," het hulle geantwoord. Sy het gesê: "Dat dit moet gebeur, sal Hy." "Ons het raad hieroor nodig." Sô het my kennismaking ontstaan. met die broers, en sedert daardie gesprek het ek verlang my nadat my wens vervul is. 'n Rukkie nadat my vakleerlingskap geëindig het, het ek ontmoet Dit is dat die koning die stad Gothenburg besoek het. Sy persoonlike geneesheer het in ons huis gebly, en deur sy</div></div>
--	--	---	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_351	Vermittlung wurde mir bald darauf ein Dienst in der	Vermittlung wurde mir bald darauf ein Dienst in der	I was soon offered a position through mediation.	Ek is gou 'n pos deur middel van bemiddeling aangebied.
BBG1817_352	Königl. Apotheke in Stockholm angetragen. Ich nahm	Königl. Apotheke in Stockholm angetragen. Ich nahm	I applied to the Royal Pharmacy in Stockholm.	Ek het aansoek gedoen by die Koninklike ApteeK in Stockholm.
BBG1817_353	denelben um lo lieber an, da ich wußte, daß ich auch	denselben umso lieber an, da ich wusste, dass ich auch	I liked the same one all the more because I knew that I too	Ek het dieselfde een des te meer gehou, want ek het geweet dat ek ook
BBG1817_354	in Stockholm Gelegenheit hätte, Herzens Gemeinschaft	in Stockholm Gelegenheit hätte, Herzensgemeinschaft	in Stockholm would have the opportunity to form a community of hearts	in Stockholm sou die geleentheid hê om 'n gemeenskap van harte te vorm
BBG1817_355	mit Gleichgesinnten zu unterhalten. So gut ich es indes	mit Gleichgesinnten zu unterhalten. So gut ich es indes	to converse with like-minded people. As best I can, however.	om met eendersdenkende mense te gesels. So goed as wat ek kan, egter.
BBG1817_356	hier hatte, so wuchs doch mein Verlangen immer mehr,	hier hatte, so wuchs doch mein Verlangen immer mehr,	Here, my desire grew ever stronger,	Hier het my begeerte al hoe sterker geword,
BBG1817_357	in einer Brüdergemeine in Deutchland zu wohnen. Auf	in einer Brüdergemeine in Deutschland zu wohnen. Auf	to live in a Moravian church in Germany. On	om in 'n Morawiese kerk in Duitsland te woon.
BBG1817_358	den Rath der Brüder in Stockholm blieb ich jedoch ei-	den Rat der Brüder in Stockholm blieb ich jedoch einige	However, I remained with the Council of Brothers in Stockholm for some time.	Ek het egter 'n rukkie by die Raad van Broeders in Stockholm gebly.
BBG1817_359	nige Jahre in meinem Dienst.	Jahre in meinem Dienst.	Years in my service.	Jare in my diens.
BBG1817_360	Im Jahr 1747 wurde aber meine Sehnlucht fo ßark,	Im Jahr 1747 wurde aber meine Sehnsucht so stark,	But in 1747 my longing became so strong,	Maar in 1747 het my verlange so sterk geword,
BBG1817_361	daß ich lie befriedigen mußte. Ich brach also von Stock-	daß ich sie befriedigen musste. Ich brach also von Stockholm	that I had to satisfy her. So I left Stockholm.	dat ek haar moes bevredig. So het ek Stockholm verlaat.
BBG1817_362	holm			
BBG1817_363				
BBG1817_364	<pb n="16" source="0016.jpg" />	<pb n="16" source="0016.jpg" />	<pb n="16" source="0016.jpg" />	<pb n="16" bron="0016.jpg" />
BBG1817_365	— 12 —	— 12 —	— 12 —	— 12 —
BBG1817_366	Holm auf und reifte nach Herrnhaag. Anfangs zeigten	Holm auf und reiste nach Herrnhaag. Anfangs zeigten	Holm and travelled to Herrnhaag. Initially, they showed	Holm en het na Herrnhaag gereis. Aanvanklik het hulle gewys
BBG1817_367	fich Schwierigkeiten wegen meines Bleibens daleift; bis	sich Schwierigkeiten wegen meines Bleibens dort; bis	difficulties arose because of my staying there; until	probleme het ontstaan as gevolg van my verblyf daar; totdat
BBG1817_368	ich ein Geschäft für mich fand. Da ich auch bey der	ich ein Geschäft für mich fand. Da ich auch bei der	found a business for me. Since I was also at the	het 'n besigheid vir my gevind. Aangesien ek ook by die
BBG1817_369	Krankenpflege gebraucht wurde, fo begleitete ich einmal	Krankenpflege gebraucht wurde, begleitete ich einmal	When nursing care was needed, I accompanied someone once	Toe verpleegsorg nodig was, het ek eenkeer iemand vergeisel
BBG1817_370	einen noch nicht ganz wiederhergestellten Bruder nach	einen noch nicht ganz wiederhergestellten Bruder nach	a brother who is not yet fully recovered	'n broer wat nog nie ten volle herstel het nie
BBG1817_371	Barby. Die Nacht vor unfer Ankunfft in Eilenach	Barby. Die Nacht vor unserer Ankunfft in Eisenach	Barby. The night before our arrival in Eisenach	Barby. Die aand voor ons aankoms in Eisenach.
BBG1817_372	hatten wir beyde einerley Traum, nemlich, daß er aus	hatten wir beide ein und denselben Traum, nämlich, dass er aus	We both had the same dream, namely that he was from	Ons het albei dieselfde droom gehad, naamlik dat hy van
BBG1817_373	dem Wagen fiele; nur war fein Traum in Ablicht auf	dem Wagen fiel; nur war sein Traum hinsichtlich	the car would fall; only his dream regarding	die motor sou val; slegs sy droom rakende
BBG1817_374	den Ausgang von dem meinigen verchieden und beun-	des Ausgangs von meinem verschieden und beunruhigender.	the outcome of mine was different and more disturbing.	die uitkoms van myne was anders en meer ontstellend.
BBG1817_375	ruhigender. Auf jeden Fall empfahlen wir uns dem gna-	Auf jeden Fall empfahlen wir uns dem gnädigen	In any case, we commended ourselves to the gracious [authority/authority].	In elk geval, ons het onself by die genadige [owerheid/gesag] aanbeveel.
BBG1817_376	digen Schutze Gottes. Als wir früh morgens unsere Reise	Schutz Gottes. Als wir früh morgens unsere Reise	God's protection. When we started our journey early in the morning	God se beskerming. Toe ons vroegoggend met ons reis begin het
BBG1817_377	fortletzten, fliet ich aus, um mich durch Gehen etwas	fortsetzten, stieg ich aus, um mich durch Gehen etwas	As they continued, I got out to walk around a bit.	Terwyl hulle voortgegaan het, het ek uitgeklim om 'n bietjie rond te stap.
BBG1817_378	zu erwärmen; da mir aber unfer Traum einfiel, trat ich	zu erwärmen; da mir aber unser Traum einfiel, trat ich	warm up; but when I remembered our dream, I stepped	opwarm; maar toe ek ons droom onthou het, het ek gestap
BBG1817_379	wieder näher an den Wagen. In demselben Augenblick	wieder näher an den Wagen. In demselben Augenblick	closer to the car again. At that same moment	weer nader aan die motor. Op dieselfde oomblik
BBG1817_380	ging das Rad über einen Stein, und mein Gefährte	ging das Rad über einen Stein, und mein Gefährte	The wheel went over a stone, and my companion	Die wiel het oor 'n klip gegaan, en my metgesel
BBG1817_381	wurde herausgeworfen. Ich fing ihn zwar in meinen	Ich fing ihn zwar in meinen	was thrown out. I did catch him in my	is uitgegooi. Ek het hom wel in my
BBG1817_382	Armen auf, — ganz fo, wie wir geträumt hatten —	Armen auf — ganz so, wie wir geträumt hatten —	Arms up — just as we had dreamed —	Arms op — net soos ons gedroom het —
BBG1817_383	wurde aber mit ihm niedergeworfen. Dieß hinderte	wurde aber mit ihm niedergeworfen. Dies hinderte	But he was knocked down with him. This prevented	Maar hy is saam met hom neergeslaan. Dit het verhoed
BBG1817_384	wahrscheinlich, daß das Rad nicht über ihn ging, und	wahrscheinlich, dass das Rad nicht über ihn ging und	probably that the wheel didn't go over him and	waarskynlik dat die wiel nie oor hom gegaan het nie en
BBG1817_385	daß er nicht, wie er geträumt hatte, zu Schaden kam.	daß er nicht, wie er geträumt hatte, zu Schaden kam.	that he did not come to harm, as he had dreamed.	dat hy nie skade gely het, soos hy gedroom het nie.
BBG1817_386	Nachdem ich einige Jahre in England verbracht,	Nachdem ich einige Jahre in England verbracht	After spending several years in England	Nadat hy etlike jare in Engeland deurgebring het
BBG1817_387	und daleift auch geheirathet hatte, erhielt ich einen Ruf	und dort auch geheirathet hatte, erhielt ich einen Ruf	and having married there, I received a call	en nadat ek daar getroud is, het ek 'n oproep ontvang
BBG1817_388	zum Dienst bey der Brüder-Miffion in Jamaika. Am	zum Dienst bei der Brüder-Mission in Jamaika. Am	to serve with the Brothers' Mission in Jamaica. On	om te dien met die Broederssending in Jamaika. Op
BBG1817_389	2ten Januar 1759 gingen wir zu Schiff, mußten aber	2. Januar 1759 gingen wir zu Schiff, mussten aber	On January 2nd, 1759, we went by ship, but had to	Op 2 Januarie 1759 het ons per skip gegaan, maar moes
BBG1817_390	14 Tage in den Dünen vor Anker liegen, und auf unfer	14 Tage in den Dünen vor Anker liegen und auf unserer	14 days anchored in the dunes and on our	14 dae geanker in die duine en op ons
BBG1817_391	Fahrt in den Hafen von Kinsale an der Iräländchen	Fahrt in den Hafen von Kinsale an der irischen	Sail to the port of Kinsale on the Irish coast	Vaar na die hawe van Kinsale aan die Ierse kus
BBG1817_392	Külte einlaufen. Da der Kapitän merkte, daß die Reife	Küste einlaufen. Da der Kapitän merkte, dass die Reise	Sailing into the coast. The captain realized that the journey	Seil die kus in. Die kaptein het besef dat die reis
BBG1817_393	lange währen würde, empfahl er uns, mehr Provion	lange währen würde, empfahl er uns, mehr Proviant	Since it would last a long time, he recommended we bring more provisions.	Aangesien dit lank sou hou, het hy aanbeveel dat ons meer voorraad saambring.
BBG1817_394	einzukaufen. Als ich mit meiner Frau deshalb in einen	einzukaufen. Als ich mit meiner Frau deshalb in einen	to go shopping. So when my wife and I went to a	om inkopies te doen. Toe ek en my vrou na 'n
BBG1817_395	Laden ging, fragten uns die Eigentümer, wohin wir	Laden ging, fragten uns die Eigentümer, wohin wir	When we left the store, the owners asked us where we were going.	Toe ons die winkel verlaat, het die eienaars ons gevra waarheen ons gaan.
BBG1817_396	zu reifen gedächten. Auf unfer Antwort riefen fie aus:	zu reifen gedachten. Auf unsere Antwort riefen sie aus:	they intended to travel. Upon our reply, they exclaimed:	hulle was van plan om te reis. Op ons antwoord het hulle uitgeroep:
BBG1817_397	Gott bewahre! Nach Jamaika scheinen Sie gar nicht zu	„Gott bewahre! Nach Jamaika scheinen Sie gar nicht zu	“God forbid! You don't seem to be going to Jamaica at all.”	“Mag God verhoedel! Dit lyk nie of jy glad nie na Jamaika gaan nie.”
BBG1817_398	paßfen; denn nur böfe Menfchen begeben fih dahin. Ganz	passen; denn nur böse Menschen begeben sich dorthin. Ganz	That fits, because only bad people go there. Completely.	Dit pas; want net slegte mense gaan soontoe. Heeltemal.
BBG1817_399	ernstlich riefhen fie uns, von diefer Reife abzulehen und	ernstlich rieten sie uns, von dieser Reise abzustehen und	They seriously advised us to abandon this trip and	Hulle het ons ernstig aangeraai om hierdie reis te laat vaar en
BBG1817_400	hier	hier	here	hier
BBG1817_401	<pb n="17" source="0017.jpg" />	<pb n="17" source="0017.jpg" />	<pb n="17" source="0017.jpg" />	<pb n="17" bron="0017.jpg" />
BBG1817_402	— 13 —	— 13 —	— 13 —	— 13 —
BBG1817_403	hier zu bleiben; fie wollten uns Quartier und Kost geben,	hier zu bleiben; sie wollten uns Quartier und Kost geben,	to stay here; they wanted to give us lodging and food,	om hier te bly; hulle wou vir ons verblyf en kos gee,
BBG1817_404	ben, und ich würde als Arzt bald volle Belchäftigung	ben, und ich würde als Arzt bald volle Beschäftigung	and I would soon be fully employed as a doctor	en ek sou binnekort ten volle as dokter in diens wees
BBG1817_405	finden. Wenn wir aber lieber nach England zurück ge-	finden. Wenn wir aber lieber nach England zurückgehen	find. But if we prefer to go back to England	vind. Maar as ons verkies om terug te gaan na Engeland
BBG1817_406	hen möchten, fo wollten fie uns kostenfrei in ihrem eige-	möchten, so wollten sie uns kostenfrei in ihrem eigenen	If they wanted us to, they offered us free of charge in their own	As hulle wou hê ons moes, het hulle ons gratis in hul eie aangebied
BBG1817_407	nen Schiffe, welches in wenig Tagen abgehen würde, da-	Schiff, welches in wenigen Tagen abgehen würde, dorthin	ship, which would depart in a few days, to there	skip, wat oor 'n paar dae sou vertrek, daarheen
BBG1817_408	hin zurück bringen laßen. Wir dankten ihnen für ihre	zurückbringen lassen. Wir dankten ihnen für ihre	have them brought back. We thanked them for their	laat hulle terugbring. Ons het hulle bedank vir hul
BBG1817_409	Freundchaft gegen uns, als völlig fremde Menfchen,	Freundschaft gegen uns, als völlig fremde Menschen,	Friendship against us, as complete strangers,	Vriendskap teen ons, as volkome vreemdelinge,
BBG1817_410	und erklärten, daß wir entflohnen wären, weiter zu	und erklärten, dass wir entschlossen wären, weiter zu	and explained that we were determined to continue.	en verduidelik dat ons vasbeslote was om voort te gaan.
BBG1817_411	reihen. Sie fragten, was uns wol zu dielm Schritt	reisen. Sie fragten, was uns wohl zu diesem Schritt	travel. They asked what might have prompted us to take this step.	reis. Hulle het gevra wat ons moontlik tot hierdie stap sou beweeg het.
BBG1817_412	verleietete. Ich lagte, daß ich zwar auch auf Jamaika	verleietete. Ich sagte, dass ich zwar auch auf Jamaika	mised me. I said that I had also been to Jamaica	het my mislei. Ek het gesê dat ek ook in Jamaika was
BBG1817_413	zu praktizieren gedächte, meine Hauptablicht aber fey,	zu praktizieren gedachte, meine Hauptabsicht aber sei,	intended to practice, but my main intention was to	bedoel om te oefen, maar my hoofdoel was om
BBG1817_414	dort den Negerclaven das Evangelium zu predigen.	dort den Negerklaven das Evangelium zu predigen.	to preach the gospel to the Negro slaves there.	om die evangelie aan die Negerlawe daar te verkondig.
BBG1817_415	Wenn das it, erwidernten fie, fo gehet in Gottes Na-	„Wenn das ist“, erwiderten sie, „so geht in Gottes Namen;	“If that is the case,” they replied, “then go in God's name;	“As dit die geval is,” het hulle geantwoord, “gaan dan in God se Naam;
BBG1817_416	men; denn das it ein gutes Werk, und es folte uns	denn das ist ein gutes Werk, und es sollte uns	For that is a good deed, and it should be of great importance to us.	Want dit is 'n goeie daad, en dit behoort vir ons van groot belang te wees.
BBG1817_417	leid thun, euch davon zurück zu halten. Als wir nach	leid tun, euch davon zurückzuhalten.“ Als wir nach	“I'm sorry to hold you back.” When we looked for	“Ek is jammer dat ek jou terughou.” Toe ons gesoek het na
BBG1817_418	einer Reife von mehr als 14 Wochen bey unferm Ge-	einer Reise von mehr als 14 Wochen bei unseren Geschwistern	a journey of more than 14 weeks with our siblings	'n reis van meer as 14 weke saam met ons broers en susters
BBG1817_419	fchwilttern auf Jamaika angekommen waren, ging ich bald	auf Jamaika angekommen waren, ging ich bald	Once I arrived in Jamaica, I soon went	Toe ek in Jamaika aankom, het ek gou gegaan
BBG1817_420	in die mir aufgetragenen Geschäfte, fowoh bey dem	in die mir aufgetragenen Geschäfte, sowohl bei dem	in the tasks assigned to me, both in the	in die take wat aan my toegewys is, beide in die

<div><div>ID</div><div>BBG1817_421</div><div>BBG1817_422</div><div>BBG1817_423</div><div>BBG1817_424</div><div>BBG1817_425</div><div>BBG1817_426</div><div>BBG1817_427</div><div>BBG1817_428</div><div>BBG1817_429</div><div>BBG1817_430</div><div>BBG1817_431</div><div>BBG1817_432</div><div>BBG1817_433</div><div>BBG1817_434</div><div>BBG1817_435</div><div>BBG1817_436</div><div>BBG1817_437</div><div>BBG1817_438</div><div>BBG1817_439</div><div>BBG1817_440</div><div>BBG1817_441</div><div>BBG1817_442</div><div>BBG1817_443</div><div>BBG1817_444</div><div>BBG1817_445</div><div>BBG1817_446</div><div>BBG1817_447</div><div>BBG1817_448</div><div>BBG1817_449</div><div>BBG1817_450</div><div>BBG1817_451</div><div>BBG1817_452</div><div>BBG1817_453</div><div>BBG1817_454</div><div>BBG1817_455</div><div>BBG1817_456</div><div>BBG1817_457</div><div>BBG1817_458</div><div>BBG1817_459</div><div>BBG1817_460</div><div>BBG1817_461</div><div>BBG1817_462</div><div>BBG1817_463</div><div>BBG1817_464</div><div>BBG1817_465</div><div>BBG1817_466</div><div>BBG1817_467</div><div>BBG1817_468</div><div>BBG1817_469</div><div>BBG1817_470</div><div>BBG1817_471</div><div>BBG1817_472</div><div>BBG1817_473</div><div>BBG1817_474</div><div>BBG1817_475</div><div>BBG1817_476</div><div>BBG1817_477</div><div>BBG1817_478</div><div>BBG1817_479</div><div>BBG1817_480</div><div>BBG1817_481</div><div>BBG1817_482</div><div>BBG1817_483</div><div>BBG1817_484</div><div>BBG1817_485</div><div>BBG1817_486</div><div>BBG1817_487</div><div>BBG1817_488</div><div>BBG1817_489</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Millionswerke, als auch bey Berathung der Kranken, zu denen ich gerufen wurde. Es war mir ein wahres Vergnügen, meinem lieben Heiland auf beyderley Art dienen zu dürfen, und ihm bin ich innigen Dank dafür schuldig, daß Er mich dazu in Stand gesetzt, mich bey jedem Kummer getröftet, und mir neue Stärke verliehen hat, wenn ich mich nach Leib und Seele schwach gefühlt habe. Ich mußte nicht felten auch bey Nacht auf Krankenbelfuche ausreiten, und dieses erschöpfte mich manchmal bis zur Ohnmacht. Mein guter Heiland fand mir aber unter dielen und andern belchwerlichen Umständ- den lo treulich bey, daß ich mich nicht besinnen kann, über meine Lage jemals mißvergnügt gewesen zu seyn. Zur Zeit des Negeraufruhrs, bey welchem viele Weißße umgebracht wurden, nahm ich in meinen Geschäften nie irgend ein Gewehr mit; ich vertraute ganz dem</div><div><pb n="18" source="0018.jpg" /></div><div>— 14 —</div><div>dem Schutz meines Herrn, und Er half mir immer glück- lich durch. Einlt kam ich auf einem Krankenbefuch durch eine sehr waldige und bergige Gegend, und erbaute mich, langsam fortreitend, mit Singen. Der Neger, der zu meiner Begleitung folgte und Gefahr bemerken mochte, ritt auf einmal auf mich zu, und fragte: „dem Meister ilt doch wohl zu Muthe?“ Ich antwortete: Ja, io ilt es. Wie nahe mir die Gefahr war, wulte ich freylich nicht. Mehrere entlaufene Sklaven, die nun eine Räu- berbande bildeten, verfolgten gerade vor uns her einen Offizier, und derselbe kam, von Angst und Ermüdung ganz erschöpft, kurz vor mir auf der Plantage an, wo ich beluchen wollte. Bey meiner Ankunft fragten mich die Soldaten, die dort fertig standen, wie ich den Räu- bern entkommen sey; und da ich ihnen sagte, ich hätte nichts gefehen, konnten sie mir es kaum glauben: denn sie hatten die Räuber in den Wald gehen sehen, aus dem ich kam.</div><div>Ein andermal fuchte ich in einem alten unbewohnten Gebäude auf einer Anhöhe Schutz gegen den Regen. Ein Trupp Räuber hatte eben das Haus verlassen, und noch der letzte lief heraus, als ich eintrat. Sie waren in Furcht gerathen, da sie bemerkt hatten, daß man eine Anzahl gefangenen genommener Sklaven den Berg hinauf begleite. Ich hatte einen Befuch bey dem Obersten Arm- ftrung zu machen. Er und seine Familie fahen sich auf dem großen Platz vor dem Haule nach mir um, voll Belorgniß, ich möchte den Räubern in die Hände fallen. Ihre Freude, mich wohlbehalten bey ihnen zu sehen, war nun um io viel größer, da man erfuhr, daß die Rebel- len in der vorhergehenden Nacht großen Schaden in der Nachbarchaft angerichtet hätten. Der Oberfte fuchte mich zu bereden, bey ihm über Nacht zu bleiben. Ich lehnte aber kein gültiges Anerbieten ab, und kehrte noch Abends</div><div><pb n="19" source="0019.jpg" /></div><div>— 15 —</div><div>Abends nach meiner Wohnung auf der Plantage Eden zurück. Auch meiner Frau war kein Unglück begegnet, obgleich ein Zug Rebellen in meiner Abwesenheit bey un- ferm Haufe vorbeigekommen war. Ueberhaupt blieb un- ser Haus, ob es gleich auf einer einsamen Höhe, und fast eine halbe Stunde weit von dem nächsten bewohnten Platze entfernt lag, unter dem Schutze unsers treuen Herrn vor allen Anfallen bewahrt — So weit geht die eigene Erzählung des selig Entschlafenen.</div><div>Nachdem er 20 Jahre auf Jamaika gedienet hatte, kehrte er nach England zurück und nahm seinen Aufent- halt in Ockbrook. Auch hier half er noch bey Bedie- nung der dafigen Brüdergemeine, und letzte dabey seine medizinische Praxis fort, io lang es seine Umstände er-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Missionswerk, als auch bei Beratung der Kranken, zu denen ich gerufen wurde. Es war mir ein wahres Vergnügen, meinem lieben Heiland auf beiderlei Art dienen zu dürfen, und ihm bin ich innigen Dank dafür schuldig, dass Er mich dazu in Stand gesetzt, mich bei jedem Kummer getröstet und mir neue Stärke verliehen hat, wenn ich mich nach Leib und Seele schwach gefühlt habe. Ich musste nicht selten auch bei Nacht auf Krankenbesuche ausreiten, und dieses erschöpfte mich manchmal bis zur Ohnmacht. Mein guter Heiland stand mir aber unter diesen und anderen beschwerlichen Umständen so treulich bei, dass ich mich nicht besinnen kann, über meine Lage jemals missvergnügt gewesen zu sein. Zur Zeit des Negeraufruhrs, bei welchem viele Weiße umgebracht wurden, nahm ich in meinen Geschäften nie irgendein Gewehr mit; ich vertraute ganz dem</div><div><pb n="18" source="0018.jpg" /></div><div>— 14 —</div><div>dem Schutz meines Herrn, und Er half mir immer glücklich durch. Einst kam ich auf einem Krankenbesuch durch eine sehr waldige und bergige Gegend und erbaute mich, langsam fortreitend, mit Singen. Der Neger, der zu meiner Begleitung folgte und Gefahr bemerken mochte, ritt auf einmal auf mich zu und fragte: „Dem Meister ilt doch wohl zumute?“ Ich antwortete: „Ja, so ist es.“ Wie nahe mir die Gefahr war, wusste ich freilich nicht. Mehrere entlaufene Sklaven, die nun eine Räuberbande bildeten, verfolgten gerade vor uns her einen Offizier, und derselbe kam, von Angst und Ermüdung ganz erschöpft, kurz vor mir auf der Plantage an, wo ich besuchen wollte. Bei meiner Ankunft fragten mich die Soldaten, die dort fertig standen, wie ich den Räubern entkommen sei; und da ich ihnen sagte, ich hätte nichts gesehen, konnten sie mir es kaum glauben; denn sie hatten die Räuber in den Wald gehen sehen, aus dem ich kam.</div><div>Ein andermal suchte ich in einem alten unbewohnten Gebäude auf einer Anhöhe Schutz gegen den Regen. Ein Trupp Räuber hatte eben das Haus verlassen, und noch der letzte lief heraus, als ich eintrat. Sie waren in Furcht geraten, da sie bemerkt hatten, dass man eine Anzahl gefangenen genommener Sklaven den Berg hinauf begleitete. Ich hatte einen Besuch bei dem Obersten Armstrong zu machen. Er und seine Familie sahen sich auf dem großen Platz vor dem Haus nach mir um, voll Besorgnis, ich möchte den Räubern in die Hände fallen. Ihre Freude, mich wohlbehalten bei ihnen zu sehen, war nun um so viel größer, da man erfuhr, dass die Rebellen in der vorhergehenden Nacht großen Schaden in der Nachbarschaft angerichtet hätten. Der Oberste suchte mich zu bereden, bei ihm über Nacht zu bleiben. Ich lehnte aber sein gültiges Anerbieten ab und kehrte noch abends</div><div><pb n="19" source="0019.jpg" /></div><div>— 15 —</div><div>abends nach meiner Wohnung auf der Plantage Eden zurück. Auch meiner Frau war kein Unglück begegnet, obgleich ein Zug Rebellen in meiner Abwesenheit bei unserem Haus vorbeigekommen war. Überhaupt blieb unser Haus, ob es gleich auf einer einsamen Höhe und fast eine halbe Stunde weit von dem nächsten bewohnten Platze entfernt lag, unter dem Schutz unseres treuen Herrn vor allen Anfallen bewahrt – So weit geht die eigene Erzählung des selig Entschlafenen.</div><div>Nachdem er 20 Jahre auf Jamaika gedient hatte, kehrte er nach England zurück und nahm seinen Aufenthalt in Ockbrook. Auch hier half er noch bei der Bedienung der dortigen Brüdergemeinde und setzte dabei seine medizinische Praxis fort, so lange es seine Umstände erlaubten.</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>Missionary work, as well as counseling the sick, to which I was called. It was a true pleasure for me. Pleasure, my dear Savior, in both ways to be allowed to serve, and I am deeply grateful to Him for that. guilty of enabling me to do this to myself It comforted me in every sorrow and gave me new strength. Has when I felt weak in body and soul I have. I often had to get up at night as well. Visiting the sick on horseback, and this exhausted me. sometimes to the point of fainting. My good Savior stood but under these and other difficult circumstances so faithfully that I cannot recall. I have never been dissatisfied with my situation. At the time of the Negro uprising, during which I took into account the fact that many white people were killed. Never carry any gun in stores; I trusted completely. dem</div><div><pb n="18" source="0018.jpg" /></div><div>— 14 —</div><div>under the protection of my Lord, and He always helped me to be happy through. Once, during a hospital visit, I passed through a very wooded and mountainous area and built me up, slowly moving forward, singing. The Negro who went to I followed my companion and may have noticed the danger. suddenly rode up to me and asked: "To the master "Isn't that how you feel?" I replied: "Yes, that's how it is." "It." Of course, I knew how close the danger was to me. No. Several escaped slaves, who now form a band of robbers. formed, were following a group just in front of us Officer, and he came, from fear and fatigue Completely exhausted, they arrived at the plantation just ahead of me, where I wanted to visit. Upon my arrival, they asked me the soldiers who were standing there ready, like me to the robbers had escaped; and when I told them I had Having seen nothing, they could hardly believe me; because they had seen the robbers go into the forest, from which I came. Another time I searched in an old, uninhabited Building on a hill provides protection from the rain. The group of robbers had just left the house, and yet The last one ran out as I entered. They were in They became fearful, having noticed that one could Number of captured slaves up the mountain accompanied. I had a visit with Colonel Armstrong, to do it. He and his family looked forward to the large square in front of the house turned towards me, full I'm worried I might fall into the hands of robbers. Their joy at seeing me safe and sound with them was now so much greater, since it was learned that the rebels extensive damage occurred the previous night in the They had caused damage to the neighborhood. The colonel was looking for to persuade me to stay overnight at his place. I But he declined his kind offer and returned at evening</div><div><pb n="19" source="0019.jpg" /></div><div>— 15 —</div><div>in the evening after my apartment on the Plantation of Eden back. My wife also had no misfortune. although a train of rebels arrived in my absence at our had passed by the house. In fact, our House, even if it is on a lonely height and almost half an hour away from the nearest inhabited area It lay a short distance away, under the protection of our faithful He protected the Lord from all attacks – That's how far it goes. the deceased's own account. After serving in Jamaica for 20 years, he returned to England and resumed his stay in Ockbrook. He also helped with the service there. the local Brethren community and set his He continued his medical practice as long as his circumstances allowed.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Sendingwerk, sowel as berading van siekes, waartoe ek geroep is. Dit was vir my 'n ware plesier. Plesier, my liewe Verlosser, in beide opsigte om toegelaat te word om te dien, en ek is Hom innig dankbaar daarvoor. skuldig daaraan dat ek dit aan myself gedoen het Dit het my in elke hartseer vertroos en my nuwe krag gegee. het toe ek swak in liggaam en siel gevoel het Ek het. Ek moes ook dikwels snags opstaan. Om die siektes te perd te besoek, en dit het my uitgeput. soms tot die punt van flou word. My goeie Verlosser het gestaan maar onder hierdie en ander moeilike omstandighede so getrou dat ek nie kan onthou nie, Ek was nog nooit ontvrede met my situasie nie. Ten tyde van die Neger-opstand, waartydens Ek het in ag geneem dat baie wit mense doorgemaak is. Moet nooit enige geweer in winkels dra nie; ek het volkome vertrou. dem</div><div><pb n="18" bron="0018.jpg" /></div><div>— 14 —</div><div>onder die beskerming van my Here, en Hy het my altyd gehelp om gelukkig te wees deur. Eenkeer, tydens 'n hospitaalbesoek, het ek deurgeloopt 'n baie beboste en bergagtige gebied en het my opgebou, stadig vorentoe beweeg, sing. Die Neger wat gegaan het na Ek het my metgesel gevolg en dalk die gevaar opgemerk. skielik het na my toe gery en gevra: "Aan die meester "Is dit nie hoe jy voel nie?" Ek het geantwoord: "Ja, dis hoe dit is." "Dit." Natuurlik het ek geweet hoe naby die gevaar aan my was. Nee. Verskeie ontsnapte slawe, wat nou 'n rowersbende vorm. gevorm, het 'n groep net voor ons gevorg Offisier, en hy het gekom, uit vrees en moegheid Heeltemal uitgeput het hulle by die plantasie net voor my aangekom, waar Ek wou kom kuier. Met my aankoms het hulle my gevra die soldate wat daar gereed gestaan het, soos ek vir die rowers het ontsnap; en toe ek hulle vertel het ek het Omdat hulle niks gesien het nie, kon hulle my skaars glo; want hulle het die rowers die bos in sien gaan, vanwaar Ek het gekom. Nog 'n keer het ek in 'n ou, onbewoonde Om op 'n heuwel te bou, bied beskerming teen die reën. Die groep rowers het so pas die huis verlaat, en tog Die laaste een het opgeraak toe ek binnekom. Hulle was in Hulle het bang geword, nadat hulle opgemerk het dat 'n mens kon Aantal gevange slawe op die berg vergesel. Ek het Kolonel Armstrong besoek. om dit te doen. Hy en sy gesin het daarna uitgesien die groot plein voor die huis het na my toe gedraai, vol Ek is bekommerd dat ek in die hande van rowers kan val. Hui vreugde om my veilig en gesond by hulle te sien was nou soveel groter, sedert dit geleer is dat die rebelle Groot skade het die vorige nag aangerig in die Hulle het skade aan die buurt veroorsaak. Die kolonel was op soek na om my te oorreed om oornag by hom te bly. Ek Maar hy het sy vriendelike aanbod van die hand gewys en teruggekeer in die aand</div><div><pb n="19" bron="0019.jpg" /></div><div>— 15 —</div><div>in die aand na my woonstel op die Plantasie van Eden terug. My vrou het ook geen ongeluk gehad nie. alhoewel 'n trein rebelle in my afwesigheid by ons aangekom het het verby die huis verbygegaan. Trouens, ons Huis, selfs al is dit op 'n eenseame hoogte en amper 'n halfuur weg van die naaste bewoonde gebied Dit het 'n entjie verder gelê, onder die beskerming van ons getroue Hy het die Here teen alle aanvalle beskerm – Dis hoe ver dit gaan. die oordeene se eie rekening. Nadat hy 20 jaar in Jamaika gedien het, hy het na Engeland teruggekeer en sy verblyf hervat in Ockbrook. Hy het ook daar met die diens gehelp. die plaaslike Broedersgemeenskap en stel sy Hy het sy mediese praktyk voortgesit solank sy omstandighede dit toegelaat het.</div></div>
--	---	---	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_491	laubten. Als er im Jahr 1793 Wittwer geworden war,	Als er im Jahr 1793 Wittwer geworden war,	When he became a widower in 1793,	Toe hy in 1793 'n wewenaar geword het,
BBG1817_492	übernahm seine Tochter die Sorge für seine Haushaltung	übernahm seine Tochter die Sorge für seine Haushaltsführung	His daughter took over the management of his household.	Sy dogter het die bestuur van sy huishouding oorgeneem.
BBG1817_493	und Pflege, und bewies hierin zwanzig Jahre kindliche	und Pflege und bewies hierin zwanzig Jahre kindliche	and care and proved in this twenty years of childlike	en sorg en bewys in hierdie twintig jaar van kinderlike
BBG1817_494	Treue. Allein auf die Letzte wurde sie kränklich, und	Treue. Allein zuletzt wurde sie kränklich und	Loyalty. Only recently has she become ill and	Lojaliteit. Eers onlangs het sy siek geword en
BBG1817_495	ging an zu fühlen, daß sie dielern Pflicht- und Liebes-	ging an zu fühlen, daß sie diesem Pflicht- und Liebesdienst	began to feel that she was fulfilling this duty and service of love	begin voel dat sy hierdie plig en diens van liefde vervul
BBG1817_496	dienfte fernerhin nicht gewachsen ley. Als sie dem alten	fernerhin nicht gewachsen sei. Als sie dem alten	furthemore, not grown. When she was old	verder nie gegroei nie. Toe sy oud was
BBG1817_497	Vater hiervon Anzeige that, faltete er die Hände und	Vater hiervon Anzeige tat, faltete er die Hände und	When the father reported this, he folded his hands and	Toe die pa dit berig, het hy sy hande gevou en
BBG1817_498	rief aus: „Nun lieber Heiland, lo nimm mich zu-	rief aus: „Nun, lieber Heiland, so nimm mich zuerst	exclaimed: "Now, dear Savior, take me first!"	het uitgeroep: "Nou, liewe Verlosser, neem my eers!"
BBG1817_499	erit zu dir!" Ihm gelchahe, wie er gebeten hatte. Er	zu dir!" Ihm geschah, wie er gebeten hatte. Er	"To you!" It happened to him as he had asked. He	"Met jou!" Dit het met hom gebeur soos hy gevra het. Hy
BBG1817_500	entschlief, gleich einem müden Wanderer, im 94ten Jahr	entschlief, gleich einem müden Wanderer, im 94. Jahr	passed away, like a weary traveler, in his 94th year.	oorlede, soos 'n vermoeide reisiger, in sy 94ste jaar.
BBG1817_501	leines Alters; und vier Tage darauf folgte ihm seine	seines Alters; und vier Tage darauf folgte ihm seine	his age; and four days later his	sy ouderdom; en vier dae later syne
BBG1817_502	Tochter in die felige Ewigkeit nach. Beyde Leichen wur-	Tochter in die selige Ewigkeit nach. Beide Leichen wurden	Daughter into blessed eternity. Both bodies were	Dogter in die geseënde ewigheid. Beide liggame was
BBG1817_503	den miteinander zur Ruhelstätte gebracht.	miteinander zur Ruhestätte gebracht.	together they were laid to rest.	saam is hulle ter ruste gelê.
BBG1817_504	Nachricht	Nachricht	News	Nuus
BBG1817_505	<pb n="20" source="0020.jpg" />	<pb n="20" source="0020.jpg" />	<pb n="20" source="0020.jpg" />	<pb n="20" brn="0020.jpg" />
BBG1817_506	— 16 —	— 16 —	— 16 —	— 16 —
BBG1817_507	Nachricht von der Milfion zu Gnadenthal am	Nachricht von der Mission zu Gnadenthal am	Message from the mission to Gnadenthal on	Boodskap van die sending na Gnadenthal op
BBG1817_508	Cap, vom Jahr 1814.	Kap, vom Jahr 1814.	Chapter, from the year 1814.	Hoofstuk, uit die jaar 1814.
BBG1817_509	Am letzten Tage des vorigen Jahres hatten lich mehr	Am letzten Tag des vorigen Jahres hatten sich mehr	On the last day of last year, more	Op die laaste dag van verlede jaar, meer
BBG1817_510	Fremde als je zuvor hier eingefunden, um mit der aus	Fremde als je zuvor hier eingefunden, um mit der aus	Strangers like never before have gathered here to deal with the	Vreemdelinge soos nog nooit tevore het hier bymekaargekom om die
BBG1817_511	den Hottentotten gefammelten Gemeinde unter Gebet	den Hottentotten gesammelten Gemeinde unter Gebet	the community gathered in prayer with the Hottentots	die gemeenskap het saam met die Hottentotte in gebed vergader
BBG1817_512	und Danklagung einen feyerlichen Eintritt in das neue	und Danksagung einen feierlichen Eintritt in das neue	and thanksgiving, a festive entry into the new	en danksegging, 'n feestelike intrede tot die nuwe
BBG1817_513	Jahr zu machen. Man zählte 52 Wagen und Karren,	Jahr zu machen. Man zählte 52 Wagen und Karren,	to make it a year. They counted 52 wagons and carts,	om dit 'n jaar te maak. Hulle het 52 waens en karre getel,
BBG1817_514	mit denen sie kamen und zurückkehrten, und viele mach-	mit denen sie kamen und zurückkehrten, und viele machten	with whom they came and returned, and many made	met wie hulle gekom en teruggekeer het, en baie het gemaak
BBG1817_515	ten den Weg zu Pferd oder zu Fuß; mehrere waren aus	ten den Weg zu Pferd oder zu Fuß; mehrere waren aus	the journey on horseback or on foot; several were from	die reis te perd of te voet; verskeie was van
BBG1817_516	einer Entfernung von drey flarken Tagereilen herzuge-	einer Entfernung von drei starken Tagesreisen hergekommen,	came from a distance of three strong day journeys	gekom van 'n afstand van drie sterk dagreise
BBG1817_517	kommen, und die ganze Anzahl dieser Besuchenden belie-	und die ganze Anzahl dieser Besuchenden belief	and the total number of these visitors amounted to	en die totale aantal van hierdie besoekers het beloop
BBG1817_518	fiel sich auf mehr als 600 Perlonen, zur Hälfte Colo-	sich auf mehr als 600 Personen, zur Hälfte Kolonisten,	comprising more than 600 people, half of them colonists,	bestaande uit meer as 600 mense, waarvan die helfte koloniste was,
BBG1817_519	niten, zur Hälfte Slaven und Hottentotten. Das	zur Hälfte Sklaven und Hottentotten. Das	Half slaves and Hottentots. That	Halfslawe en Hottentotte. Dit
BBG1817_520	Gedrange in jener mitternächtlichen Schluß- und Ein-	Gedrange in jener mitternächtlichen Schluss- und Eintrittsversammlung	Crowd at that midnight closing and admission meeting	Skare by daardie middernagtelike afsluitings- en toelatingsvergadering
BBG1817_521	tritts-Veramlung war groß. Damit nun daffelbe in	war groß. Damit nun dasselbe in	was large. So that now the same in	was groot. Sodat dit nou dieselfde in
BBG1817_522	der Neujahrs-Predigt, Vormittags um 10 Uhr, vermie-	der Neujahrspredigt, vormittags um 10 Uhr, vermieden	the New Year's sermon, at 10 a.m., was avoided.	die Nuwejaarspredikasie, om 10:00 vm., is vermy.
BBG1817_523	den würde, blieben viele von den hiefigen Einwohnern	würde, blieben viele von den hiesigen Einwohnern	If that were the case, many of the local residents would stay.	As dit die geval was, sou baie van die plaaslike inwoners gebly het.
BBG1817_524	außerhalb der Kirche, und letzten lich vor die Thüren	außerhalb der Kirche und setzten sich vor die Türen	They went outside the church and sat down in front of the doors.	Hulle het buite die kerk gegaan en voor die deure gaan sit
BBG1817_525	und vor die Fenster, um den Fremden Platz zu lassen. (*)	und vor die Fenster, um den Fremden Platz zu lassen. (*)	and in front of the windows to leave space for strangers. (*)	en voor die vensters om plek te maak vir vreemdelinge. (*)
BBG1817_526	„Wir hatten, erklärten sie sich nachher, keine Freu-	„Wir hatten“, erklärten sie sich nachher, „keine Freude,	"We had," they explained afterwards, "no joy,	"Ons het," het hulle later verduidelik, "geen vreugde gehad nie,
BBG1817_527	digkeit, in die Kirche hinein zu gehen, da wir so viele	in die Kirche hineinzugehen, da wir so viele	to go into the church, since we have so many	om kerk toe te gaan, aangesien ons so baie het
BBG1817_528	Fremde lahen, die darum gekommen waren, um Gottes	Fremde sahen, die darum gekommen waren, um Gottes	Strangers who had come to see God	Vreemdelinge wat gekom het om God te sien
BBG1817_529	Wort zu hören; fndern wir wünlchten nur, und baten	Wort zu hören; sondern wir wünschten nur und baten	to hear the word; but we only wished and asked.	om die woord te hoor; maar ons het net gewens en gevra.
BBG1817_530	auch den Heiland darum, daß alle einen bleibenden Se-	auch den Heiland darum, dass alle einen bleibenden Segen	also the Savior, that all may receive a lasting blessing.	ook die Verlosser, sodat almal 'n blywendende seën kan ontvang.
BBG1817_531	gen davon tragen mögen.“ —	davon tragen mögen.“ —	may carry it out.“ —	dit mag uitvoer.“ —
BBG1817_532	Man hat auch Grund zu glauben, daß sie nicht	Man hat auch Grund zu glauben, dass sie nicht	There is also reason to believe that they are not	Daar is ook rede om te glo dat hulle nie is nie
BBG1817_533	leer zurückgekehrt find; denn viele vergoffen Thränen	leer zurückgekehrt sind; denn viele vergossenen Tränen	They returned empty-handed; for many shed tears	Hulle het met leë hande teruggekeer; want baie het tranes gestort
BBG1817_534	beym Abchied, und bezeugten, daß sie felbt das Glück	beim Abschied und bezeugten, dass sie selbst das Glück	at their farewell and testified that they themselves were happy	by hul afskeid en het getuig dat hulle self gelukkig was
BBG1817_535	zu	zu	to	om
BBG1817_536	(*) Das Neujahr fällt dort in den Sommer.	(*) Das Neujahr fällt dort in den Sommer.	(*) New Year's Day falls in the summer there.	(*) Nuwejaarsdag val daar in die somer.
BBG1817_537	<pb n="21" source="0021.jpg" />	<pb n="21" source="0021.jpg" />	<pb n="21" source="0021.jpg" />	<pb n="21" brn="0021.jpg" />
BBG1817_538	— 17 —	— 17 —	— 17 —	— 17 —
BBG1817_539	zu haben wünlchten, hier zu wohnen, um lich täglich	zu haben wünschten, hier zu wohnen, um sich täglich	wished to live here in order to have daily	wou hier woon om daaglik te hê
BBG1817_540	am Worte Gottes weiden zu können.	am Wort Gottes weiden zu können.	to be able to feast on the word of God.	om te kan feesvier op die woord van God.
BBG1817_541	Zu Ostern war der Befuch der Fremden auch sehr	Zu Ostern war der Besuch der Fremden auch sehr	The visit of foreigners was also very much a part of Easter.	Die besoek van buitelanders was ook baie deel van Paasfees.
BBG1817_542	zahlreich; allein mehr als 20 entfernt wohnende Colo-	zahlreich; allein mehr als 20 entfernt wohnende Kolonisten	numerous; more than 20 colonists living far away alone	talryk; meer as 20 koloniste wat alleen ver weg woon
BBG1817_543	niten kamen 8 Tage zu früh, da sie lich in ihrer Rech-	nen kamen 8 Tage zu früh, da sie sich in ihrer Rechnung	They arrived 8 days early, as they had miscalculated in their calculations.	Hulle het 8 dae vroeg opgedaag, aangesien hulle verkeerd bereken het.
BBG1817_544	nung ohne Calender geirrt hatten. Sie bedauerten ih-	ohne Kalender geirrt hatten. Sie bedauerten ihren	They had erred without a calendar. They regretted their mistake.	Hulle het sonder 'n kalender gefouteer. Hulle het hul fout betreur.
BBG1817_545	ren Irrthum, freuten lich aber doch, dielen Ort nach	Irrtum, freuten sich aber doch, diesen Ort nach	Mistake, but they were still happy to return to this place.	Fout, maar hulle was steeds bly om na hierdie plek terug te keer.
BBG1817_546	ihrem lange gehegten Wünlche nun gelehzen zu haben.	ihren lange gehegten Wunsch nun gesehen zu haben.	to have finally seen her long-cherished wish.	om uiteindelik haar langgekoesterde wens te sien.
BBG1817_547	Von Bruintjeshoogte aus der Drottey Uiten-	Von Bruintjeshoogte aus der Drostey Uitenhaagen,	From Bruintjeshoogte from Drostey Uitenhaagen,	Van Bruintjeshoogte vanaf Drostey Uitenhaagen,
BBG1817_548	haagen, welche die entfernteste in der Colonie itt, kam	welche die entfernteste in der Kolonie itt, kam	is the furthest away in the colony, came	wat die verste weg in die kolonie is, het gekom
BBG1817_549	einmal eine ganze Hottentotten-Familie zum Befuch	einmal eine ganze Hottentotten-Familie zum Besuch	once, an entire Hottentot family came to visit.	eenkeer het 'n hele Hottentot-gesin kom kuier.
BBG1817_550	hierher. Der dortige Landdroft hatte dielen Leuten auf	hierher. Der dortige Landdrost hatte diesen Leuten auf	here. The local governor had sent these people to	hierheen. Die plaaslike goewerneur het hierdie mense gestuur
BBG1817_551	3 Monat Urlaub zu ihrem Vorhaben gegeben. Ueber	3 Monate Urlaub zu ihrem Vorhaben gegeben. Über	They gave her three months' leave for her project. About	Hulle het haar drie maande verlof gegee vir haar projek.
BBG1817_552	einen Monat brachten sie mit ihrem Ochlen-Wagen auf	einen Monat brachten sie mit ihrem Ochsenwagen auf	They spent a month traveling with their oxcart.	Hulle het 'n maand lank met hul ossewa gereis.
BBG1817_553	der Herreise zu, und hatten demnach Zeit, lich 3	der Herreise zu und hatten demnach Zeit, sich 3	the journey there and therefore had time to look around 3	die reis daarheen en het dus tyd gehad om rond te kyk 3
BBG1817_554	Wochen in Gnadenthal aufzuhalten.	Wochen in Gnadenthal aufzuhalten.	to spend weeks in Gnadenthal.	om weke in Gnadenthal deur te bring.
BBG1817_555	Ein Kaffer, welcher mit seinem Dienstherrn eine	Ein Kaffer, welcher mit seinem Dienstherrn eine	A Kaffir, who had a relationship with his employer	'n Kaffer, wat 'n verhouding met sy werkgever gehad het
BBG1817_556	Reife nach der Capstadt machte, bat sich von demsel-	Reise nach der Kapstadt machte, bat sich von demselben	When he made a trip to Cape Town, he asked the same	Toe hy 'n reis na Kaapstad onderneem het, het hy dieselfde gevra
BBG1817_557	ben die Erlaubniß aus, bey dieler Gelegenheit hier be-	den die Erlaubnis aus, bei dieser Gelegenheit hier zu	the permission to take this opportunity to	die toestemming om hierdie geleentheid te benut om
BBG1817_558	fuchen zu dürfen, und so viel wurde ihm auch geflat-	besuchen zu dürfen, und so viel wurde ihm auch gestattet.	to be allowed to visit, and he was permitted to do so.	om toegelaat te word om te besoek, en hy is toegelaat om dit te doen.
BBG1817_559	tet. Längst hatte er gewünscht, zum Bleiben hierher	Längst hatte er gewünscht, zum Bleiben hierher	He had long wished to stay here.	Hy het lankal gewens om hier te bly.
BBG1817_560	zu kommen, allein kein Herr, bey dem er beliebt itt,	zu kommen, allein sein Herr, bey dem er beliebt ist,	to come, alone his master, with whom he is popular,	om te kom, alleen sy meester, by wie hy gewild is,

<div><div>ID</div><div>BBG1817_561</div><div>BBG1817_562</div><div>BBG1817_563</div><div>BBG1817_564</div><div>BBG1817_565</div><div>BBG1817_566</div><div>BBG1817_567</div><div>BBG1817_568</div><div>BBG1817_569</div><div>BBG1817_570</div><div>BBG1817_571</div><div>BBG1817_572</div><div>BBG1817_573</div><div>BBG1817_574</div><div>BBG1817_575</div><div>BBG1817_576</div><div>BBG1817_577</div><div>BBG1817_578</div><div>BBG1817_579</div><div>BBG1817_580</div><div>BBG1817_581</div><div>BBG1817_582</div><div>BBG1817_583</div><div>BBG1817_584</div><div>BBG1817_585</div><div>BBG1817_586</div><div>BBG1817_587</div><div>BBG1817_588</div><div>BBG1817_589</div><div>BBG1817_590</div><div>BBG1817_591</div><div>BBG1817_592</div><div>BBG1817_593</div><div>BBG1817_594</div><div>BBG1817_595</div><div>BBG1817_596</div><div>BBG1817_597</div><div>BBG1817_598</div><div>BBG1817_599</div><div>BBG1817_600</div><div>BBG1817_601</div><div>BBG1817_602</div><div>BBG1817_603</div><div>BBG1817_604</div><div>BBG1817_605</div><div>BBG1817_606</div><div>BBG1817_607</div><div>BBG1817_608</div><div>BBG1817_609</div><div>BBG1817_610</div><div>BBG1817_611</div><div>BBG1817_612</div><div>BBG1817_613</div><div>BBG1817_614</div><div>BBG1817_615</div><div>BBG1817_616</div><div>BBG1817_617</div><div>BBG1817_618</div><div>BBG1817_619</div><div>BBG1817_620</div><div>BBG1817_621</div><div>BBG1817_622</div><div>BBG1817_623</div><div>BBG1817_624</div><div>BBG1817_625</div><div>BBG1817_626</div><div>BBG1817_627</div><div>BBG1817_628</div><div>BBG1817_629</div><div>BBG1817_630</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>hat ihm bisher immer Schwierigkeiten dagegen gemacht, und er lah noch keine Möglichkeit, von ihm los zu kommen. Während feines etlich tågigen Aufenthalts allhier benutzten feine gläubigen Landsleute jede Gele-genheit, ihn auf das Einige Nothwendige aufmerk-sam zu machen; und als er weiter ging, begleitete ihn einer von ihnen ein Stück Weges. Zu diesem lagte der Fremde: „Ich habe jetzt ein eben lo schmerzliches 1. Heft. J. 1817. B Ge-</div><div><pb n="22" source="0022.jpg" /></div><div>— 18 —</div><div>Gefühl in meinem Herzen, als wenn ich von meinen Eltern und Geschwistern wegginge; aber glaube nur: ich komme wieder, denn ich gehöre zu euch, als wenn ich hier zu Hause wäre. Ich kenne noch mehrere Kaf-fern, die dasselbe Verlangen haben; aber — wie sollen sie nach Gnadenthal kommen?“ — Sein Begleiter tröstete ihn mit den Worten: „Der Gott, der mir Armen geholfen hat, wird auch ihnen helfen.“ Darauf nahmen sie mit Thränen von einander Abschied. Ein gläubig gewordener Mann von der Tambukky-Nation, die ihren Wohnitz jenleits des Kaffern-Landes hat, that einmal folgende Aeußerung in Bezug auf diele beyden Völker: „Wenn ich in den Veramlmlungen, fonderlich an den Festtagen, lo viele Segen für mein Herz genieße; lo empfinde ich immer einen Schmerz da-bey, weil ich auch an meine Nation denke: denn ich wünlche, daß ihr eben das Glück zu Theil werden möch-te, das mir Unwürdigen zugefallen ift. Wann werden doch die Kaffern und Tambukky Gottes Wort zu hören bekommen? Diefle armen Menfchen leben in der größten Finfternis; aber ich glaube, sie würden das Evangelium von Jesus bald annehmen, wenn wir nur mit ei-nem unfier Lehrer dahin gehen und ihnen lagen könnten, was wir durch dasselbe empfangen haben.“ — Es finden sich von Zeit zu Zeit doch einige von diefen entfernten Nationen herbey. So kam in diesem Jahr eine aus 6 Perfonen bestehende Kaffer-Familie und bat um Annahme, welche ihr denn auch auf eine Probe, wie gewöhnlich, bewilligt wurde. Weit beträcht-licher aber ift der Zufluß aus den Hottentotten. Ein-mal erhielten 23 Perfonen an einem Tage Erlaubniß zum</div><div><pb n="23" source="0023.jpg" /></div><div>— 19 —</div><div>zum Bleiben. Ein folches Beypiel war allerdings bis dahin noch nie vorgekommen; indeß belief sich doch die Anzahl der in diesem Jahr von auswärts neu hinzu-gekommenen Einwohner von Gnadenthal auf 133 Per-sonen, mit Einfluß der Kinder, die sie mitbrachten. Die Frage, welche jedem Erwachsenen, der im Orte zu wohnen wünlchet, zuerst vorgelegt wird: „Was hat dich veranlaßt, hierher zu kommen?“ — wurde von einem Manne dahin beantwortet: „Ich bin gekommen, um Gottes Wort zu hören; denn die Zeit her bin ich wie ein Stück Wild gewesen, das im Freyen herum läuft, und nicht weiß, wohin es irren foll. Ein anderer lagte: „Gott hat mich aus dem ent-fernten Unterlande (*) hierher gebracht. Dort hörte ich von Baviaanskloof (**), wie nemlich Lehrer für die Hottentotten über das Meer dahin gekommen wären, mit der Nachricht, es ley ein großer Mann vom Him-mel gekommen, der uns, wenn wir fterben, an einen guten Ort bringen wolle, und nicht, wie man uns im-mer gelagt hat, in die Schwarze Kloof. Nun dachte ich Tag und Nacht darüber, wie ich nach Baviaans-kloof kommen könnte. Ich wußte keinen Weg, aber Gott hat mir zurecht geholfen.“ — Ein junger Mann, der in feiner Kindheit hier ge-wohnt hatte, und nun zurückgekommen war, äußerte</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>hat ihm bisher immer Schwierigkeiten dagegen gemacht, und er sah noch keine Möglichkeit, von ihm loszukommen. Während seines etlich tågigen Aufenthalts hier benutzten seine gläubigen Landsleute jede Gelegenheit, ihn auf das Eine Nothwendige aufmerksam zu machen; und als er weiter ging, begleitete ihn einer von ihnen ein Stück Weges. Zu diesem sagte der Fremde: "Ich habe jetzt ein ebenso schmerzliches 1. Heft. J. 1817. B Ge-</div><div><pb n="22" source="0022.jpg" /></div><div>— 18 —</div><div>Gefühl in meinem Herzen, als wenn ich von meinen Eltern und Geschwistern wegginge; aber glaube nur: ich komme wieder, denn ich gehöre zu euch, als wenn ich hier zu Hause wäre. Ich kenne noch mehrere Kaffer, die dasselbe Verlangen haben; aber – wie sollen sie nach Gnadenthal kommen?“ – Sein Begleiter tröstete ihn mit den Worten: „Der Gott, der mir Armen geholfen hat, wird auch ihnen helfen.“ Darauf nahmen sie mit Tränen voneinander Abschied. Ein gläubig gewordener Mann von der TambukkyNation, die ihren Wohnsitz jenseits des Kafferlandes hat, tat einmal folgende Äußerung in Bezug auf diese beiden Völker: „Wenn ich in den Versammlungen, sonderlich an den Festtagen, so viel Segen für mein Herz genieße, so empfinde ich immer einen Schmerz dabei, weil ich auch an meine Nation denke; denn ich wünsche, dass ihr eben das Glück zuteilwerden möchte, das mir Unwürdigen zugefallen ist. Wann werden doch die Kaffer und Tambukky Gottes Wort zu hören bekommen? Diese armen Menschen leben in der größten Finsternis; aber ich glaube, sie würden das Evangelium von Jesus bald annehmen, wenn wir nur mit einem unserer Lehrer dorthin gehen und ihnen sagen könnten, was wir durch dasselbe empfangen haben.“ – Es finden sich von Zeit zu Zeit doch einige von diesen entfernten Nationen herbei. So kam in diesem Jahr eine aus 6 Personen bestehende Kaffer-Familie und bat um Annahme, welche ihr denn auch auf eine Probe, wie gewöhnlich, bewilligt wurde. Weit beträchtlicher aber ist der Zufluss aus den Hottentotten. Einmal erhielten 23 Personen an einem Tag Erlaubnis zum</div><div><pb n="23" source="0023.jpg" /></div><div>— 19 —</div><div>zum Bleiben. Ein solches Beispiel war allerdings bis dahin noch nie vorgekommen; indes belief sich doch die Anzahl der in diesem Jahr von auswärts neu hinzugekommenen Einwohner von Gnadenthal auf 133 Personen, mit Einschluss der Kinder, die sie mitbrachten. Die Frage, welche jedem Erwachsenen, der im Ort zu wohnen wünscht, zuerst vorgelegt wird: „Was hat dich veranlasst, hierher zu kommen?“ – wurde von einem Mann dahin beantwortet: „Ich bin gekommen, um Gottes Wort zu hören; denn die Zeit her bin ich wie ein Stück Wild gewesen, das im Freien herumläuft und nicht weiß, wohin es irren soll. Ein anderer sagte: „Gott hat mich aus dem entfernten Unterland (*) hierher gebracht. Dort hörte ich von Baviaanskloof (**), wie nämlich Lehrer für die Hottentotten über das Meer dorthin gekommen wären, mit der Nachricht, es sei ein großer Mann vom Himmel gekommen, der uns, wenn wir sterben, an einen guten Ort bringen wolle und nicht, wie man uns immer gesagt hat, in die Schwarze Kloof. Nun dachte ich Tag und Nacht darüber, wie ich nach Baviaanskloof kommen könnte. Ich wusste keinen Weg, aber Gott hat mir zurechtgeholfen.“ – Ein junger Mann, der in seiner Kindheit hier gewohnt hatte und nun zurückgekommen war, äußerte</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>has always caused him difficulties against it and he saw no way to get away from him. During his stay of several days Here, his devout countrymen used every opportunity to draw his attention to the one thing that is necessary. to do; and as he went on, he was accompanied by one of them went part of the way. To him he said The stranger: "I now have an equally painful Issue 1. Year 1817. B Ge-</div><div><pb n="22" source="0022.jpg" /></div><div>— 18 —</div><div>A feeling in my heart, as if I were from my would leave parents and siblings; but believe me: I will come back, because I belong to you, as if I would be at home here. I know several other Kaffirs, who have the same desire; but – how should "They're coming to Gnadenthal?" – His companion He comforted him with the words: "The God who gave me "He who has helped the poor will also help them." Then They said goodbye to each other with tears. A man from the TambukkyNation who had become a believer, who reside beyond Kafferland has once made the following statement regarding this to both peoples: "When I am in the assemblies, Especially during the holidays, so much blessing for my I always feel pain when I enjoy my heart, because I also think of my nation; for I I hope that you will be blessed with good fortune. that has befallen me, an unworthy man. When will but the Kaffirs and Tambukky to hear God's word Get them? These poor people live in the largest Darkness; but I believe they would hear the gospel We will soon accept Jesus if we only accept him with one our teachers could go there and tell them, which we received through the same." – From time to time, you can find a few of these distant nations thus. in this Year, a Kaffir family consisting of 6 people and asked for acceptance, which she also requested. The sample was approved, as usual. Far more substantially. But the influx comes from the Hottentots. Once 23 people received permission in one day for the</div><div><pb n="23" source="0023.jpg" /></div><div>— 19 —</div><div>to stay. However, such an example existed until This had never happened before; however, the amount was... Number of new arrivals from outside this year The population of Gnadenthal is 133 people. including the children they brought with them. The question is which one every adult who lives in the town If someone wishes to live there, the first thing they are asked is: "What "What prompted you to come here?" – was asked by a man answered: "I have come, to hear God's word; for it was a long time ago that I like a piece of wild animal running around freely and doesn't know where to go. Another said: "God brought me from the distant land Unterland (*) brought here. There I heard by Baviaanskloof (**), namely teachers for the Hottentots had come there across the sea, with the news that it was a great man from heaven has come, who will remind us, when we die, of a I want to bring you to a good place, and not, as we've always been told... said, into the Black Cloof. Now I thought I spend day and night thinking about how I can get to Baviaanskloof It might come. I didn't know how, but God helped me." A young man who lived here during his childhood had and now returned, expressed</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>het hom nog altyd probleme daarteen veroorsaak en hy het geen manier gesien om van hom weg te kom nie. Gedurende sy verblyf van etlike dae Hier het sy toegewyde landgenote elke geleentheid gebruik om vestig sy aandag op die een ding wat noodsaaklik is. om te doen; en terwyl hy aangegaan het, is hy vergesel deur een van hulle het 'n deel van die pad gegaan. Vir hom het hy gesê Die vreemdeling: "Ek het nou 'n ewe pynlike Uitgawe 1. Jaar 1817. B Ge-</div><div><pb n="22" bron="0022.jpg" /></div><div>— 18 —</div><div>'n Gevoel in my hart, asof ek van my af kom sou ouers en broers en susters verlaat; maar glo my: Ek sal terugkom, want ek behoort aan jou, asof Ek sou hier tuis wees. Ek ken verskeie ander Kaffers, wat dieselfde begeerte het; maar – hoe moet "Hulle kom na Gnadenthal?" – Sy metgesel Hy het hom getros met die woorde: "Die God wat my gegee het "Hy wat die armes helpel het, sal hulle ook help." Dan Hulle het met trane van mekaar afskeid geneem. 'n Man van die Tambukky-nasie wat 'n gelowige geword het, wat buite Kafferland woon het eenkeer die volgende stelling hieroor gemaak aan beide volke: "Wanneer ek in die gemeentes is, Veral gedurende die vakansiedae, soveel seën vir my Ek voel altyd pyn wanneer ek my hart geniet, omdat ek ook aan my nasie dink; want ek Ek hoop dat jy met goeie geluk geseën sal word. wat my, 'n onwaardige man, oorgekom het. Wanneer sal maar die Kaffers en Tambukky om God se woord te hoor Kry hulle? Hierdie arm mense woon in die grootste Duisternis; maar ek glo hulle sou die evangelie hoor Ons sal Jesus binnekort aanvaar as ons Hom net met een aanvaar ons onderwysers kan daarheen gaan en vir hulle sê, wat ons daardeur ontvang het." – Van tyd tot tyd kan jy 'n paar van vind hierdie verafgeleë nasies. Dus, in hierdie Jaar, 'n Kaffer-gesin bestaande uit 6 mense en het om aanvaarding gevra, wat sy ook versoek het. Die monster is soos gewoonlik goedgekeur. Veel meer substansieel. Maar die toestroming kom van die Hottentotte. Eens 23 mense het toestemming in een dag ontvang vir die</div><div><pb n="23" bron="0023.jpg" /></div><div>— 19 —</div><div>om te bly. So 'n voorbeeld het egter bestaan tot Dit het nog nooit tevore gebeur nie; die bedrag was egter... Aantal nuwe aankomelinge van buite hierdie jaar Die bevolking van Gnadenthal is 133 mense. insluitend die kinders wat hulle saamgebring het. Die vraag is watter een elke volwassene wat in die dorp woon As iemand daar wil woon, is die eerste ding wat hulle gevra word: "Wat "Wat het jou beweeg om hierheen te kom?" – is gevra deur 'n Man het geantwoord: "Ek het gekom, om God se woord te hoor; want dit was lank gelede dat ek soos 'n wilde dier wat vry rondhardloop en weet nie waarheen om te gaan nie. Nog een het gesê: "God het my uit die verre land gebring Onderland (*) hierheen gebring. Daar het ek gehoor deur Baviaanskloof (**), naamlik onderwysers vir die Hottentotte het daar oor die see gekom, met die nuus dat dit 'n groot man uit die hemel was gekom het, wie sal ons herinner, wanneer ons sterf, aan 'n Ek wil jou na 'n goeie plek bring, en nie, soos ons nog altyd vertel is nie... gesê, in die Swart Kloof. Nou het ek gedink Ek spandeer dag en nag om te dink oor hoe ek by Baviaanskloof kan kom Dit mag dalk kom. Ek het nie geweet hoe nie, maar God het my helpel." 'n Jong man wat gedurende sy kinderjare hier gewoon het gehad en nou teruggekeer het, uitgedruk</div></div>
--	---	--	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_631	fich	sich	itself	self
BBG1817_632	(*) Etwas uneigentlich wird die ganze öftliche und nordöstliche	(*) Etwas uneigentlich wird die ganze östliche und nordöstliche	(*) Somewhat improperly, the entire eastern and northeastern	(*) Ietwat onbehoorlik, die hele oostelike en noordoostelike
BBG1817_633	Strecke jenleit Hottenlotten-Hollands kloof bis zum Lande der	Strecke jenseits Hottenlotten-Hollands Kloof bis zum Lande der	Route beyond Hottentot Hollands Kloof to the land of the	Roete verby Hottentot Hollands Kloof na die land van die
BBG1817_634	Kaffern das Unterland genannt.	Kaffern das Unterland genannt.	The Kaffirs called the lowlands.	Die Kaffers het die laaglande genoem.
BBG1817_635	(**) Allo genannt von der benachbarten Baviaanskloof	(**) Also genannt von der benachbarten Baviaanskloof	(**) Also called by the neighboring Baviaanskloof	(**) Ook genoem deur die naburige Baviaanskloof
BBG1817_636	(Schlucht der Paviane.)	(Schlucht der Paviane.)	(Baboons' Canyon.)	(Bobbejane se kloof.)
BBG1817_637	B 2	B 2	B 2	B2
BBG1817_638	<pb n="24" source="0024.jpg" />	<pb n="24" source="0024.jpg" />	<pb n="24" source="0024.jpg" />	<pb n="24" brn="0024.jpg" />
BBG1817_639	— 20 —	— 20 —	— 20 —	— 20 —
BBG1817_640	fich dahin: „Ich bin als ein kleines Kind von hier weg-	sich dahin: „Ich bin als ein kleines Kind von hier weggeirrt,	to himself: "I wandered away from here as a small child,	vir homself: "Ek het as 'n klein kindjie hiervandaan weggedwaal,
BBG1817_641	geirret, denn mein Stiefvater mußte Soldat werden,	denn mein Stiefvater musste Soldat werden,	because my stepfather had to become a soldier	omdat my stiefpa 'n soldaat moes word
BBG1817_642	und meine Mutter ging mit uns Kindern ihm nach.	und meine Mutter ging mit uns Kindern ihm nach.	And my mother followed him with us children.	En my ma het hom saam met ons kinders gevolg.
BBG1817_643	Darüber war ich betrübt; aber was sollte ich thun? —	Darüber war ich betrübt; aber was sollte ich tun? —	I was saddened by this; but what could I do?	Ek was hartseer hieroor; maar wat kon ek doen?
BBG1817_644	Gar oft habe ich leidend an Gnadenthal gedacht, und	Gar oft habe ich seidend an Gnadenthal gedacht und	I have often thought of Gnadenthal since then and	Ek het sedertdien dikwels aan Gnadenthal gedink en
BBG1817_645	den Heiland gebeten, mich wieder dahin zurück zu brin-	den Heiland gebeten, mich wieder dorthin zurückzubringen,	I asked the Savior to take me back there again,	Ek het die Verlosser gevra om my weer daarheen terug te neem,
BBG1817_646	gen, damit ich Gottes Wort hören könnte. Ich bin	damit ich Gottes Wort hören könnte. Ich bin	so that I could hear God's word. I am	sodat ek God se woord kon hoor. Ek is
BBG1817_647	nun 26 Jahr alt, aber ich erinnere mich deffen noch	nun 26 Jahre alt, aber ich erinnere mich dessen noch	I'm 26 years old now, but I still remember it.	Ek is nou 26 jaar oud, maar ek onthou dit nog steeds.
BBG1817_648	lehr wohl, was ich ehemals in den Kinderfunden ge-	sehr wohl, was ich ehemals in den Kinderstunden gehört	very well, what I used to hear in children's lessons	baie goed, wat ek in kinderlesse gehoor het
BBG1817_649	hört habe." —	habe." —	have." -	hê." -
BBG1817_650	In einer Gefellchaft (*) von Frauensperfonen er-	In einer Gesellschaft (*) von Frauenspersonen erzählte	In a society (*) of women, the following was narrated	In 'n samelewing (*) van vroue is die volgende vertel
BBG1817_651	zählte eine ichon geraume Zeit hier wohnende Hotten-	eine schon geraume Zeit hier wohnende Hottentottin,	a Hottentot woman who has lived here for quite some time,	'n Hottentot-vrou wat al 'n geruime tyd hier woon,
BBG1817_652	tottin, wie sie auf den Gedanken gekommen ist, nach	wie sie auf den Gedanken gekommen ist, nach	how she came up with the idea to go to	hoe sy die idee gekry het om te gaan
BBG1817_653	Gnadenthal zu ziehen, folgendermaßen: „Die Noth	Gnadenthal zu ziehen, folgendermaßen: „Die Not	To draw Gnadenthal, as follows: "The need	Om Gnadenthal te teken, soos volg: "Die behoefte
BBG1817_654	meines Herzens hat mich hierher getrieben; denn lonit	meines Herzens hat mich hierher getrieben; denn sonst	My heart has driven me here; for otherwise	My hart het my hierheen gedryf; want anders
BBG1817_655	wäre mirs nicht eingefallen, zu kommen. Eines Tages,	wäre mir es nicht eingefallen, zu kommen. Eines Tages,	it wouldn't have occurred to me to come. One day,	Dit sou nie by my opgekom het om te kom nie. Eendag,
BBG1817_656	als ich allein auf dem Felde war, überfiel mich eine ausneh-	als ich allein auf dem Feld war, überfiel mich eine ausnehmende	When I was alone in the field, I was attacked by an exceptional	Toe ek alleen in die veld was, is ek aangeval deur 'n uitsonderlike
BBG1817_657	nehmende Traurigkeit, ohne die Urfache davon zu wil-	Traurigkeit, ohne die Ursache davon zu wissen.	Sadness without knowing the cause.	Hartseer sonder om die oorsaak te ken.
BBG1817_658	fen. Ich ließ die Arbeit liegen, faltete meine Hände,	Ich ließ die Arbeit liegen, faltete meine Hände	I left my work unfinished and folded my hands.	Ek het my werk onvoltooid gelaat en my hande gevou.
BBG1817_659	und fah weinend und betend gen Himmel. Dabey kam	und sah weinend und betend gen Himmel. Dabei kam	and looked up to heaven, weeping and praying. Then it happened	en het opgekyk na die hemel, geween en gebid. Toe het dit gebeur
BBG1817_660	es mir vor, als hörte ich jemand fingen. Ich fah um-	es mir vor, als hörte ich jemand singen. Ich sah umher,	It seemed to me as if I heard someone singing. I looked around,	Dit het vir my gevoel asof ek iemand hoor sing het. Ek het rondgekyk,
BBG1817_661	her, aber es war niemand da. Dieß erzählte ich mei-	aber es war niemand da. Dies erzählte ich meiner	But there was nobody there. I told this to my	Maar daar was niemand daar nie. Ek het dit vir my
BBG1817_662	ner Tochter, die in Gnadenthal wohnte, und sie er-	Tochter, die in Gnadenthal wohnte, und sie erwiderte	daughter who lived in Gnadenthal, and she replied	dogter wat in Gnadenthal gewoon het, en sy het geantwoord
BBG1817_663	wiederte mir: „Liebe Mutter, komme doch nach Gna-	mir: „Liebe Mutter, komme doch nach Gnadenthal,	to me: "Dear Mother, please come to Gnadenthal,	vir my: "Liewe Moeder, kom asseblief na Gnadenthal,
BBG1817_664	denthal, denn der Heiland ruft dir!" — darüber	denn der Heiland ruft dir!" — Darüber	For the Savior is calling you!" — About this	Want die Verlosser roep jou!" — Hieroor
BBG1817_665	wurde ich aufs neue verlegen; denn ich hatte damals ei-	wurde ich aufs Neue verlegen; denn ich hatte damals einen	I was embarrassed once again; because at that time I had a	Ek was weer eens verlee; want destyds het ek 'n
BBG1817_666	nen Slaven zum Manne, der nicht mit mir gehen	Slaven zum Mann, der nicht mit mir gehen	Slaves to the man who will not go with me	Slawe van die man wat nie saam met my wil gaan nie
BBG1817_667	durft.	durfte;	was allowed;	is toegelaat;
BBG1817_668	(*) In einem engern Sinne werden angeordnete kleine Zirkel	(*) In einem engeren Sinne werden angeordnete kleine Zirkel	(*) In a narrower sense, arranged small circles	(*) In 'n enger sin, gerangskikte klein sirkels
BBG1817_669	von Perfonen, die einander ihre Erfahrungen zu gegenfettiger	von Personen, die einander ihre Erfahrungen zu gegenseitiger	from people who share their experiences with each other for mutual benefit	van mense wat hul ervarings met mekaar deel vir wedersydse voordeel
BBG1817_670	Ermunterung und Belehrung mittheilen, ichlechtweg Gefelli-	Ermunterung und Belehrung mittheilen, schlechtweg Gesellschaften	To impart encouragement and instruction, simply put, to societies	Om aanmoediging en onderrig te gee, eenvoudig gestel, aan gemeenskappe
BBG1817_671	chaften genannt.	genannt.	named.	benoem.
BBG1817_672	<pb n="25" source="0025.jpg" />	<pb n="25" source="0025.jpg" />	<pb n="25" source="0025.jpg" />	<pb n="25" brn="0025.jpg" />
BBG1817_673	— 21 —	— 21 —	— 21 —	— 21 —
BBG1817_674	durfte; und ich konnte auch nicht glauben, daß er mich	durfte; und ich konnte auch nicht glauben, dass er mich	was allowed to; and I couldn't believe that he would let me.	was toegelaat; en ek kon nie glo dat hy my sou toelaat nie.
BBG1817_675	von fch laßen würde. Allein er war bald willig dazu,	von sich lassen würde. Allein er war bald willig dazu,	would let go of himself. But he was soon willing to do so.	sou homself laat gaan. Maar hy was gou bereid om dit te doen.
BBG1817_676	und fagte: „Mein Kind, wenn du für deine Seele for-	und sagte: „Mein Kind, wenn du für deine Seele sorgen	and said: "My child, if you care for your soul	en gesê: "My kind, as jy vir jou siel omgee
BBG1817_677	gen willst, io gehe in Gottes Namen." — Hier brach	willst, so geh in Gottes Namen." — Hier brach	"If you wish, go in God's name." — Here it broke	"As jy wil, gaan in God se naam." — Hier het dit gebreek
BBG1817_678	fie die Erzählung ab, und fügte noch hinzu: „Laßt uns	sie die Erzählung ab und fügte noch hinzu: „Lasst uns	She stopped the story and added: "Let's	Sy het die storie gestop en bygevoeg: "Kom ons
BBG1817_679	doch dem Heiland recht dankbar feyn für die große Liebe,	doch dem Heiland recht dankbar sein für die große Liebe,	but be truly grateful to the Savior for his great love,	maar wees werklik dankbaar teenoor die Verlosser vir sy groot liefde,
BBG1817_680	die Er an uns bewiesen hat; laßt uns aber auch Ihn	die Er an uns bewiesen hat; lasst uns aber auch Ihn	which He has shown us; but let us also show Him	wat Hy ons getoon het; maar laat ons Hom ook wys
BBG1817_681	bitten, daß Er uns in Seiner Gnade bewahren wolle	bitten, dass Er uns in Seiner Gnade bewahren wolle	to ask that He would keep us in His grace.	om te vra dat Hy ons in Sy genade sal bewaar.
BBG1817_682	bis ans Ende."	bis ans Ende."	"until the very end."	"tot die heel einde toe."
BBG1817_683	Als in einer Gefellchaft der Mannspersonen Nach-	Als in einer Gesellschaft der Mannspersonen Nachfrage	When in a society of men, demand	Wanneer in 'n samelewing van mans, eis
BBG1817_684	frage gelchah, wie es unter ihnen um die Bruderliebe	geschah, wie es unter ihnen um die Bruderliebe	What happened, how brotherly love played out among them	Wat gebeur het, hoe broederliefde tussen hulle uitgespeel het
BBG1817_685	fthe, und ob irgend etwas, wodurch fie geltoert wor-	stehe und ob irgendetwas, wodurch sie gestört worden,	I am standing and whether anything has disturbed me	Ek staan en of enigiets my gepla het
BBG1817_686	den, abzuthun ley? sahen sie sich untereinander an,	abzutun sei? sahen sie sich untereinander an,	"To dismiss it?" they looked at each other.	"Om dit af te wys?" het hulle na mekaar gekyk.
BBG1817_687	und mehrere erwiederten: „wir leben in Liebe und	und mehrere erwiederten: „Wir leben in Liebe und	and several replied: "We live in love and	en verskeie het geantwoord: "Ons leef in liefde en
BBG1817_688	Frieden zufammen." Einer aber wandte fch an einen	Frieden zusammen." Einer aber wandte sich an einen	"Peace together." But one turned to another	"Vrede tesame." Maar die een het na die ander gedraai
BBG1817_689	andern mit den Worten: „Ich weiß nicht, ob du mit	anderen mit den Worten: „Ich weiß nicht, ob du mit	to others with the words: "I don't know if you're with	aan ander met die woorde: "Ek weet nie of jy saam is nie
BBG1817_690	mir zufriednen bilt: denn als vor einigen Tagen deine	mir zufriednen bist; denn als vor einigen Tagen deine	I am satisfied; because when your	Ek is tevrede; want wanneer jou
BBG1817_691	Pferde in meinen Garten gekommen waren und darin	Pferde in meinen Garten gekommen waren und darin	Horses had come into my garden and there	Perde het in my tuin gekom en daar
BBG1817_692	Schaden angerichtet hatten, bin ich dir bey der Gele-	Schaden angerichtet hatten, bin ich dir bei der Gelegenheit	I would like to thank you for the damage that had been caused.	Ek wil u graag bedank vir die skade wat aangereg is.
BBG1817_693	genheit vielleicht zu nahe getreten." — Darauf erwie-	vielleicht zu nahegetreten." — Darauf erwiderte	"Perhaps I've overstepped my bounds." — To which he replied	"Miskien het ek my perke oorskry." — Waarop hy geantwoord het
BBG1817_694	derte diefer: „Mein Bruder, das haben wir fchon mit	dieser: „Mein Bruder, das haben wir schon mit	this one: "My brother, we already discussed this with	hierdie een: "My broer, ons het dit reeds met
BBG1817_695	einander abgethan, und ich habe weiter nichts zu fagen,	einander abgetan, und ich habe weiter nichts zu sagen,	They dismissed each other, and I have nothing further to say.	Hulle het mekaar afgewys, en ek het niks verder om te sê nie.
BBG1817_696	als: daß ich dich lieb habe." — Dieß gab denn Ver-	als: dass ich dich lieb habe." — Dies gab denn Veranlassung,	as: that I love you." — This then gave cause to	as: dat ek jou liefhet." — Dit het toe aanleiding gegee tot
BBG1817_697	anlassung, daß man fch weiter darüber belfprach, wie	dass man sich weiter darüber besprach, wie	that they continued to discuss how	dat hulle voortgegaan het om te bespreek hoe
BBG1817_698	die Bruderliebe bisweilen durch eine unbedeutende Klein-	die Bruderliebe bisweilen durch eine unbedeutende Kleinigkeit	Brotherly love is sometimes expressed through an insignificant trifle.	Broederliefde word soms deur 'n onbeduidende kleinigheid uitgedruk.
BBG1817_699	igkeit geltoert werden könne.	gestört werden könne.	could be disrupted.	kon ontwrig word.
BBG1817_700	Beim Sprechen vor dem heil. Abendmahl klagte fch	Beim Sprechen vor dem heiligen Abendmahl klagte sich	During the speech before Holy Communion, he complained	Tydens die toespraak voor die Heilige Nagmaal het hy gekla

<div><div>ID</div><div>BBG1817_701</div><div>BBG1817_702</div><div>BBG1817_703</div><div>BBG1817_704</div><div>BBG1817_705</div><div>BBG1817_706</div><div>BBG1817_707</div><div>BBG1817_708</div><div>BBG1817_709</div><div>BBG1817_710</div><div>BBG1817_711</div><div>BBG1817_712</div><div>BBG1817_713</div><div>BBG1817_714</div><div>BBG1817_715</div><div>BBG1817_716</div><div>BBG1817_717</div><div>BBG1817_718</div><div>BBG1817_719</div><div>BBG1817_720</div><div>BBG1817_721</div><div>BBG1817_722</div><div>BBG1817_723</div><div>BBG1817_724</div><div>BBG1817_725</div><div>BBG1817_726</div><div>BBG1817_727</div><div>BBG1817_728</div><div>BBG1817_729</div><div>BBG1817_730</div><div>BBG1817_731</div><div>BBG1817_732</div><div>BBG1817_733</div><div>BBG1817_734</div><div>BBG1817_735</div><div>BBG1817_736</div><div>BBG1817_737</div><div>BBG1817_738</div><div>BBG1817_739</div><div>BBG1817_740</div><div>BBG1817_741</div><div>BBG1817_742</div><div>BBG1817_743</div><div>BBG1817_744</div><div>BBG1817_745</div><div>BBG1817_746</div><div>BBG1817_747</div><div>BBG1817_748</div><div>BBG1817_749</div><div>BBG1817_750</div><div>BBG1817_751</div><div>BBG1817_752</div><div>BBG1817_753</div><div>BBG1817_754</div><div>BBG1817_755</div><div>BBG1817_756</div><div>BBG1817_757</div><div>BBG1817_758</div><div>BBG1817_759</div><div>BBG1817_760</div><div>BBG1817_761</div><div>BBG1817_762</div><div>BBG1817_763</div><div>BBG1817_764</div><div>BBG1817_765</div><div>BBG1817_766</div><div>BBG1817_767</div><div>BBG1817_768</div><div>BBG1817_769</div><div>BBG1817_770</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>einer befonders darüber an, daß er die Fehler feiner Brüder fo leicht bemerke und in seinem Herzen fie darüber richte; feine eigenen Fehler aber überlehe, als wenn er blind wäre. Diefle Untugend, durch welche er bisweilen in</div><div><pb n="26" source="0026.jpg" /></div><div>— 22 —</div><div>in einen trüben Gang komme, ley ihm läßtig; und ob er gleich viel dagegen kämpfe, fo komme das böse Ding doch immer wieder zum Vorthein. „Diefes habe ich dir erzählt, fügte er hinzu, damit du willen mögest, weshalb hauptsächlich du für mich zum Heiland zu beten habest. Ich bin ein großer Sünder; aber ich möchte doch mit zum h. Abendmahl gehen, weil es ein befonderes Stärkungs-Mittel für meinen ichwachen Glauben ist.“ —</div><div>Eine Wittwe, die sich nur wenig in der Holländischen Sprache ausdrücken kann, sagte unter andern: „Meine Zunge ist viel zu schwer, alles das zu erzählen, was der Heiland an mir gethan hat;“ und als ihr darauf erwiedert wurde, der Heiland verleihe auch die Sprache der Hottentotten, hob fie beyde Hände auf, und dankte Gott. —</div><div>Ueber die Gnade, nunmehr zum Genuß des heil. Abendmahls zu gelangen, erklärte sich eine ledige Frau: ensperlon auf folgende Weise: „Mein Herz itl darüber fo voll von Dankbarkeit, daß ich nicht weiß, wo ich anfangen oder aufhören soll.“ — Darauf erzählte fie aus der frühern Zeit vor ihrer Taufe: „Einst kam ich, tief betrübt über meine Sünden, in die Verfammling. Es wurde in derfelben von der großen Liebe des Heilands zu armen Sündern geredet, und das durchging mein Herz dermaßen, daß ich dachte, ich müßte es mit meinen beiden Händen veil halten. So ging ich nach Hauße, warf mich vor dem Heiland nieder, und bat ihn, sich meiner in Gnaden zu erbarmen. Da fühlte ich zum ersten Mal, wie groß Seine Liebe zu mir ley. Bald darauf</div><div><pb n="27" source="0027.jpg" /></div><div>— 23 —</div><div>auf wurde ich Tauf-Candidatin. (*) Kurz zuvor, ehe mir, ohne daß ichs noch wufte, die h. Taufe bevorstand, trieb mich die Noth meines Herzens zu einem meiner Lehrer. Er empfahl mir, über alles, was mein Gemüth belchweret, ganz einfältig mit dem Heiland auszureden. Ert war ich bedenklich dieses zu thun; dann dachte ich aber: ich will doch einen Verluß damit machen. Und bey diefer Unterredung hat mich der Heiland der Vergebung meiner Sünden verlichert. Auch wurde ich gleich am folgenden Tage gerufen, und erhielt die Anzeige, daß mir die Gnade, getauft zu werden, zu gedacht ley.“ —</div><div>Als das sichefte Mittel zur Förderung eines heiteren und frohen Ganges und zugleich zur Bewahrung vor allem, was der Seele zum Schaden gereichen kann, wird den Gläubigen hauptsächlich empfohlen, im Umgang mit dem Heiland zu bleiben, und auch die gewöhnlichen Berufsgeschäfte als unter Seiner Aufsicht zu verrichten. Eben dahin itl es zu deuten, was ein junger lediger Hottentott gelegentlich von sich bezeugte. Er hatte sich eine Zeitlang im Bulche aufgehalten, um seinem Vater bey der Arbeit zu helfen; als er nun nach seiner Rückkehr gefragt wurde, wie es ihm die Zeit über ergangen ley? antwortete er: „Als ich von hier wegging, bat ich den Heiland, daß Er mit mir gehen wolle. Er hat mich auch erhört; Er itl im Bulche bey mir geblieben, und ich bin wieder mit ihm nach Hauße gekommen. Mein einziger Wunsch itl der, daß ich bey ihm bleiben mö.“</div><div>(*) Tauf-Candidaten werden folche Perlonen genannt, die</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>einer besonders darüber an, dass er die Fehler seiner Brüder so leicht bemerke und in seinem Herzen sie darüber richte; seine eigenen Fehler aber übersehe, als wenn er blind wäre. Diese Untugend, durch welche er bisweilen in</div><div><pb n="26" source="0026.jpg" /></div><div>— 22 —</div><div>in einen trüben Gang komme, sei ihm lästig; und ob er gleich viel dagegen kämpfe, so komme das böse Ding doch immer wieder zum Vorschein. „Dieses habe ich dir erzählt“, fügte er hinzu, „damit du wissen mögest, weshalb hauptsächlich du für mich zum Heiland zu beten hast. Ich bin ein großer Sünder; aber ich möchte doch mit zum heiligen Abendmahl gehen, weil es ein besonderes Stärkungsmittel für meinen schwachen Glauben ist.“ –</div><div>Eine Witwe, die sich nur wenig in der holländischen Sprache ausdrücken kann, sagte unter anderem: „Meine Zunge ist viel zu schwer, alles das zu erzählen, was der Heiland an mir getan hat“; und als ihr darauf erwidert wurde, der Heiland verstehe auch die Speaking in the language of the Hottentots, she raised both hands. and thanked God.“ –</div><div>Über die Gnade, nunmehr zum Genuss des heiligen Abendmahls zu gelangen, erklärte sich eine ledige Frauensperson auf folgende Weise: „Mein Herz ist darüber so voll von Dankbarkeit, dass ich nicht weiß, wo ich anfangen oder aufhören soll.“ – Darauf erzählte sie aus der früheren Zeit vor ihrer Taufe: „Einst kam ich, tief betrübt über meine Sünden, in die Versammlung. Es wurde in derselben von der großen Liebe des Heilands zu armen Sündern geredet, und das durchging mein Herz dermaßen, dass ich dachte, ich müsste es mit meinen beiden Händen festhalten. So ging ich nach Hause, warf mich vor dem Heiland nieder und bat ihn, sich meiner in Gnaden zu erbarmen. Da fühlte ich zum ersten Mal, wie groß Seine Liebe zu mir sei. Bald darauf</div><div><pb n="27" source="0027.jpg" /></div><div>— 23 —</div><div>auf wurde ich Taufkandidatin. (*) Kurz zuvor, ehe mir, ohne dass ich es noch wusste, die heilige Taufe bevorstand, trieb mich die Not meines Herzens zu einem meiner Lehrer. Er empfahl mir, über alles, was mein Gemüt beschwert, ganz einfältig mit dem Heiland auszureden. Erst war ich bedenklisch, dieses zu tun; dann dachte ich aber: „Ich will doch einen Versuch damit machen.“ Und bei dieser Unterredung hat mich der Heiland der Vergebung meiner Sünden versichert. Auch wurde ich gleich am folgenden Tag gerufen und erhielt die Anzeige, dass mir die Gnade, getauft zu werden, zugesacht sei.“ –</div><div>Als das sicherste Mittel zur Förderung eines heiteren und frohen Ganges und zugleich zur Bewahrung vor allem, was der Seele zum Schaden gereichen kann, wird den Gläubigen hauptsächlich empfohlen, im Umgang mit dem Heiland zu bleiben und auch die gewöhnlichen Berufsgeschäfte als unter Seiner Aufsicht zu verrichten. Eben dorthin ist es zu deuten, was ein junger lediger Hottentott gelegentlich von sich bezeugte. Er hatte sich eine Zeit lang im Busch aufgehalten, um seinem Vater bei der Arbeit zu helfen; als er nun nach seiner Rückkehr gefragt wurde, wie es ihm die Zeit über ergangen sei? antwortete er: „Als ich von hier wegging, bat ich den Heiland, dass Er mit mir gehen wolle. Er hat mich auch erhört; Er ist im Busch bei mir geblieben, und ich bin wieder mit ihm nach Hause gekommen. Mein einziger Wunsch ist der, dass ich bei ihm bleiben möge</div><div>(*) Taufkandidaten werden solche Personen genannt, die</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>one in particular pointed out that he was making the mistakes of his brothers. so easily noticed and in his heart they about it judge; but overlook his own mistakes, as if he would be blind. This vice, through which he sometimes in</div><div><pb n="26" source="0026.jpg" /></div><div>— 22 —</div><div>He found it annoying when things got murky; and whether he No matter how much you fight against it, the evil thing will come. but it keeps resurfacing. "I have this</div><div>"Told you," he added, "so that you might know,</div><div>that's why you are primarily responsible for praying to the Savior for me. You have. I am a great sinner; but I would like to but to go to Holy Communion, because it is a special occasion. "A tonic for my weak faith."</div><div>A widow who had little connection to the Dutch He said, among other things, that language can express itself: "My tongue is far too heavy to tell all of this, what the Savior did for me"; and when you responded The reply was that the Savior also understands the Speaking in the language of the Hottentots, she raised both hands. and thanked God."</div><div>Through the grace, now to enjoy the holy To receive Holy Communion, a single woman explained herself. in the following way: "My heart is about it I am so full of gratitude that I don't know where to begin. or should stop." – Then she told her story of the earlier time before her baptism: "Once I came, deep Grieved for my sins, I came to the assembly, was in the same by the great love of the Savior I spoke to poor sinners, and that went through my mind. My heart hurt so much that I thought I had to deal with it with my I held on with both hands. That's how I went home. I threw myself down before the Savior and begged Him to help me. to have mercy on me. Then I felt to The first time he told me how great his love for me was. Soon after... on</div><div><pb n="27" source="0027.jpg" /></div><div>— 23 —</div><div>I became a candidate for baptism. (*) Shortly before, before Without my knowledge, I was about to be baptized. The distress of my heart drove me to a my teacher. He advised me to talk about everything that happened to me. Mind burdened, quite simple-minded with the Savior to talk myself out of it. At first I was hesitant to do this; But then I thought: "I want to give it a try."</div><div>"Do it." And during this conversation, the Savior told me assured of the forgiveness of my sins. Also I was called in the very next day and received the notification that I have been granted the grace of being baptized be." -</div><div>As the surest means of promoting a cheerful and a joyful walk and at the same time for preservation especially anything that can harm the soul, Believers are mainly advised to do this in dealing with to remain with the Savior and also the ordinary to conduct professional business as under His supervision. That is precisely where it should be interpreted, what a young person single Hottentot occasionally testified about himself. He had stayed in the bush for a while to be with his father to help at work; when he returned He was asked how he had been during that time. "Be?" he replied: "When I left here, I asked..."</div><div>I prayed to the Savior that He would walk with me. He has He also heard me; He stayed with me in the bush, And I came home with him again. My only wish is to stay with Him. may</div><div>(*) Baptismal candidates are those persons who</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>een in die besonder het daarop gewys dat hy die foute van sy broers maak. so maklik raakgesien en in sy hart daaroor oordeel; maar kyk sy eie foute oor die hoof, asof hy sou blind wees. Hierdie ondeug, waardeur hy soms in</div><div><pb n="26" bron="0026.jpg" /></div><div>— 22 —</div><div>Hy het dit irriterend gevind wanneer dinge troebel raak; en of hy Maak nie saak hoeveel jy daarteen veg nie, die bose ding sal kom. maar dit bly weer opduik. "Ek het dit</div><div>"Ek het jou gesê," het hy bygevoeg, "sodat jy kan weet, daarom is jy hoofsaaklik verantwoordelik om vir my tot die Verlosser te bid. Jy het. Ek is 'n groot sondaar; maar ek sou graag wou hê maar om na die Heilige Nagmaal te gaan, want dit is 'n spesiale geleentheid. "n Tonicum vir my swak geloof."</div><div>'n Weduwee wat min verbintenis met die Nederlanders gehad het Hy het onder andere gesê dat taal homself kan uitdruk: "My tong is heeltemal te swaar om al hierdie dinge te vertel, wat die Verlosser vir my gedoen het"; en toe jy geantwoord het Die antwoord was dat die Verlosser ook verstaan die Sy het in die taal van die Hottentotte gepraat en albei hande opgesteek. en het God gedank."</div><div>Deur die genade, om nou die heilige te geniet Om die Heilige Nagmaal te ontvang, het 'n enkelopende vrou haarsef verduidelik. op die volgende manier: "My hart gaan daaroor Ek is so vol dankbaarheid dat ek nie weet waar om te begin nie. of moet ophou." – Toe vertel sy haar storie van die vroeëre tyd voor haar doop: "Toe ek gekom het, diep Bedroef oor my sondes, het ek na die vergadering gekom. was in dieselfde deur die groot liefde van die Verlosser Ek het met arme sondaars gepraat, en dit het deur my gedagtes gegaan. My hart het so seergekry dat ek gedink het ek moes dit met myself hanteer. Ek het met albei hande vasgehou. Só het ek huis toe gegaan. Ek het myself voor die Verlosser neergewerp en Hom gesmeek om my te help. om my genadig te wees. Toe het ek gevoel om Die eerste keer het hy vir my gesê hoe groot sy liefde vir my was. Kort daarna... aan</div><div><pb n="27" bron="0027.jpg" /></div><div>— 23 —</div><div>Ek het 'n kandidaat vir die doop geword. (*) Kort tevore, tevore Sonder my medewete was ek op die punt om gedoop te word. Die benoudheid van my hart het my gedryf na 'n my onderwyser. Hy het my aangeraai om te praat oor alles wat met my gebeur het. Verstand belas, redelik eenvoudig van denke met die Verlosser om myself daarvan af te praat. Aanvanklik was ek huiwerig om dit te doen; Maar toe het ek gedink: "Ek wil dit probeer."</div><div>"Doen dit." En tydens hierdie gesprek het die Verlosser vir my gesê verseker van die vergifnis van my sondes. Ook Ek is die volgende dag ingeroep en ontvang die kennisgewing dat ek die genade van die doop ontvang het wees." -</div><div>As die sekerste manier om 'n vroulike en 'n vreugdevolle wandel en terselfdertyd vir bewaring veral enigiets wat die siel kan skade berokken, Gelowiges word hoofsaaklik aangeraai om dit te doen in die hantering van om by die Verlosser te bly en ook die gewone om professionele sake te bedryf soos onder Sy toesig. Dit is presies waar dit geïnterpreteer moet word, wat 'n jongmens enkelopende Hottentot het af en toe oor homsef getuig. Hy het het 'n rukkie in die bos gebly om by sy pa te wees om by die werk te help; toe hy teruggekeer het Hy is gevra hoe dit met hom gedurende daardie tyd gegaan het. "Wees?" het hy geantwoord: "Toe ek hier weg is, het ek gevra..."</div><div>Ek het tot die Verlosser gebid dat Hy saam met my sou wandel. Hy het Hy het my ook gehoor; Hy het by my in die bos gebly, En ek het weer saam met hom huis toe gekom. My enigste wens is om by Hom te bly. mag</div><div>(*) Doopkandidate is diegene wat</div></div>
--	--	--	---	---

<div><div>ID</div><div>BBG1817_771</div><div>BBG1817_772</div><div>BBG1817_773</div><div>BBG1817_774</div><div>BBG1817_775</div><div>BBG1817_776</div><div>BBG1817_777</div><div>BBG1817_778</div><div>BBG1817_779</div><div>BBG1817_780</div><div>BBG1817_781</div><div>BBG1817_782</div><div>BBG1817_783</div><div>BBG1817_784</div><div>BBG1817_785</div><div>BBG1817_786</div><div>BBG1817_787</div><div>BBG1817_788</div><div>BBG1817_789</div><div>BBG1817_790</div><div>BBG1817_791</div><div>BBG1817_792</div><div>BBG1817_793</div><div>BBG1817_794</div><div>BBG1817_795</div><div>BBG1817_796</div><div>BBG1817_797</div><div>BBG1817_798</div><div>BBG1817_799</div><div>BBG1817_800</div><div>BBG1817_801</div><div>BBG1817_802</div><div>BBG1817_803</div><div>BBG1817_804</div><div>BBG1817_805</div><div>BBG1817_806</div><div>BBG1817_807</div><div>BBG1817_808</div><div>BBG1817_809</div><div>BBG1817_810</div><div>BBG1817_811</div><div>BBG1817_812</div><div>BBG1817_813</div><div>BBG1817_814</div><div>BBG1817_815</div><div>BBG1817_816</div><div>BBG1817_817</div><div>BBG1817_818</div><div>BBG1817_819</div><div>BBG1817_820</div><div>BBG1817_821</div><div>BBG1817_822</div><div>BBG1817_823</div><div>BBG1817_824</div><div>BBG1817_825</div><div>BBG1817_826</div><div>BBG1817_827</div><div>BBG1817_828</div><div>BBG1817_829</div><div>BBG1817_830</div><div>BBG1817_831</div><div>BBG1817_832</div><div>BBG1817_833</div><div>BBG1817_834</div><div>BBG1817_835</div><div>BBG1817_836</div><div>BBG1817_837</div><div>BBG1817_838</div><div>BBG1817_839</div><div>BBG1817_840</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>nähere Anwartschaft auf die h. Taufe haben, und dazu belon- dem Unterricht erhalten. <pb n="28" source="0028.jpg" /> — 24 — möge bis ans Ende, und bis jetzt habe ich auch keinen andern Gedanken:" — Ein Kranker, welcher ichon leit langer Zeit darmie- der lag, erklärte sich einmal gegen den Bruder, der ihn beluchte über den Nutzen, den er für feinen innern Men- schen aus feinen äußern Umständen ziehe. „Ich habe es nicht geglaubt, sagte er, „was du mir einmal vorge- theilt halt, daß in jeder Krankheit ein Segen verborgen liege; jetzt aber werde ich durch die Erfahrung ganz davon überzeugt.“ Selbst in dem traurigen Zustande der Blindheit fühlte sich eine Frauensperlon durch die Kraft des Evan- geli glücklich, und bezeugte es mit den Worten: „Ich kann das Licht des Tages nicht mehr lehen, aber in mei- nem Inwendigen ift es hell. Dabey bin ich vergnügt, denn ich glaube: Derjenige, der mich erschaffen hat, der hat mich auch erlöset.“ Etwas fonderbar klang die Äußerung eines Man- nes, welcher fagen wollte, wie er immer bedenke, daß er nicht nur dem Leibe nach sterblich ley, sondern daß er auch das Leben aus Gott wieder verlieren könne. „Der Tod, sagte er, „ist mein Bruder, den ich überall mit mir herumtrage. Setze ich mich nieder, fo leztet er sich zu mir; gehe ich aufs Feld, fo gehet er mit. Ich weiß nicht, wann ich sterben werde, aber ich bin es alle Ta- ge gewärtig. Mein leiblicher Bruder, der bey mir wohnte, legte sich einft gefund und munter schlafen, und als ich am andern Morgen erwachte, lag er todt neben mir. Das hat mir einen Schlag ans Herz gegeben, den ich in meinem ganzen Leben nicht vergessen werde. Ich fühs <pb n="29" source="0029.jpg" /> — 25 — fühle auch oft den Tod in meinem Herzen, wenn es nemlich leer ift von der Liebe zu Gott. Indeß hat der Heiland ichon oft mein Herz wieder lebendig gemacht, und ich hoffe, Er werde es auch jetzt in tiefen Feyerta- gen (Charwoche und Ostern) aufs neue beleben.“ Ein hochbejahrter Mann, der aber noch unter die fo- genannten neuen Leute gehörte (die sich nemlich erlt leit kurzem um die Aufnahme gemeldet haben) antwortete auf die Frage, wie alt er wol ley? „Ich bin lieben Land- drotte alt.“ Darauf nannte er alle Landdrotte her, die leit feinen Lebzeiten in Swellendam angestellt waren, und fügte hinzu: „In meinen alten Tagen habe ich nur die eine Sorge: daß ich ein Eigenthum Jefu werden möchte. Ich bin zwar fo dumm, daß ich nichts mehr lernen kann; aber das weiß und glaube ich, daß Jesus Chritlus in die Welt gekommen ift, die Sünder zu luchen und felig zu machen.“ — Einer etwa 80jährigen Abendmahlsgenoffin aus den Klein-Namaquas (einem Hottentotten-Stamme) welche an der beschwerlichen Lazarus-Krankheit mit vie- ler Freudigkeit von hinnen geschieden ift, wird das Zeug- niß gegeben, fie habe den Heiland über alles lieb gehabt, ley in Seinen Wegen einhergegangen und habe hierzu auch jedermann treulich ermahnt. Sie war die Wittwe eines Abkömmlings eines Oberhaupts der Burchmänner, Namens Akkim. (Bey feiner Taufe hatte er den Nam- en Adam erhalten). Beyde pflegten die Hottentotten in Gnadenthal, ohne Unterchied des Alters, Kinder zu nennen, und genoffen von ihnen auch die Achtung, welche Eltern von Kindern zukommt. Diele Frau ließ vor ihrem Ende noch alle ihre Lehrer grüßen, und ihnen tau- fend- <pb n="30" source="0030.jpg" /></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>nähere Anwartschaft auf die heilige Taufe haben und dazu besonderen Unterricht erhalten. <pb n="28" source="0028.jpg" /> — 24 — möge bis ans Ende, und bis jetzt habe ich auch keinen anderen Gedanken." — Ein Kranker, welcher schon seit langer Zeit darniederlag, erklärte sich einmal gegen den Bruder, der ihn besuchte, über den Nutzen, den er für seinen inneren Menschen aus seinen äußeren Umständen ziehe. „Ich habe es nicht geglaubt“, sagte er, „was du mir einmal vorgehalten hast, dass in jeder Krankheit ein Segen verborgen liege; jetzt aber werde ich durch die Erfahrung ganz davon überzeugt.“ Selbst in dem traurigen Zustand der Blindheit fühlte sich eine Frauensperson durch die Kraft des Evangeliums glücklich und bezeugte es mit den Worten: „Ich kann das Licht des Tages nicht mehr sehen, aber in meinem Inneren ist es hell. Dabei bin ich vergnügt, denn ich glaube: Derjenige, der mich erschaffen hat, der hat mich auch erlöst.“ Etwas sonderbar klang die Äußerung eines Mannes, welcher sagen wollte, wie er immer bedenke, dass er nicht nur dem Leibe nach sterblich sei, sondern dass er auch das Leben aus Gott wieder verlieren könne. „Der Tod“, sagte er, „ist mein Bruder, den ich überall mit mir herumtrage. Setze ich mich nieder, so setzt er sich zu mir; gehe ich aufs Feld, so geht er mit. Ich weiß nicht, wann ich sterben werde, aber ich bin es alle Tage gewärtig. Mein leiblicher Bruder, der bei mir wohnte, legte sich einst gesund und munter schlafen, und als ich am anderen Morgen erwachte, lag er tot neben mir. Das hat mir einen Schlag ans Herz gegeben, den ich fühle <pb n="29" source="0029.jpg" /> — 25 — fühle auch oft den Tod in meinem Herzen, wenn es nämlich leer ist von der Liebe zu Gott. Indes hat der Heiland schon oft mein Herz wieder lebendig gemacht, und ich hoffe, Er werde es auch jetzt in diesen Feiertagen (Karwoche und Ostern) aufs Neue beleben.“ Ein hochbetagter Mann, der aber noch unter die sogenannten neuen Leute gehörte (die sich nämlich erst seit Kurzem um die Aufnahme gemeldet haben), antwortete auf die Frage, wie alt er wohl sei? „Ich bin sieben Landdroste alt.“ Darauf nannte er alle Landdroste her, die seit seinen Lebzeiten in Swellendam angestellt waren, und fügte hinzu: „In meinen alten Tagen habe ich nur die eine Sorge: dass ich ein Eigentum Jesu werden möchte. Ich bin zwar so dumm, dass ich nichts mehr lernen kann; aber das weiß und glaube ich, dass Jesus Christus in die Welt gekommen ist, die Sünder zu suchen und selig zu machen.“ — Einer etwa 80-jährigen Abendmahlsgenossin aus den Klein-Namaquas (einem Hottentotten-Stamm), welche an der beschwerlichen Lazarus-Krankheit mit viel Freudigkeit von hinnen geschieden ist, wird das Zeugnis gegeben, sie habe den Heiland über alles lieb gehabt, sei in Seinen Wegen einhergegangen und habe hierzu auch jedermann treulich ermahnt. Sie war die Witwe eines Abkömmlings eines Oberhaupts der Buschmänner, Namens Akkim. (Bei seiner Taufe hatte er den Namen Adam erhalten). Beide pflegten die Hottentotten in Gnadenthal, regardless of age, children to name and also enjoyed the respect of them, welche Eltern von Kindern zukommt. Diese Frau ließ vor ihrem Ende noch alle ihre Lehrer grüßen und ihnen tausendmal fend- <pb n="30" source="0030.jpg" /></div></div>	<div><div>Englisch</div><div>closer expectancy of holy baptism and therefore special Receive instruction. <pb n="28" source="0028.jpg" /> — 24 — May it continue until the end, and so far I haven't had any other thoughts." A sick man who had been lying prostrate for a long time, once declared himself against his brother, who had told him visited, about the benefit he found for his inner self from his external circumstances. "I have "I didn't believe it," he said, "what you once accused me of." You believe that a blessing is hidden in every illness. I am lying down; but now I am completely transformed by experience. convinced of it." Even in the sad state of blindness A woman felt empowered by the gospel. happily, he testified to it with the words: "I can no longer see the light of day, but in my Inside it's bright. And I'm happy about it. For I believe: The one who created me, who "It also redeemed me." The statement made by one man sounded somewhat strange, who wanted to say how he always remembers that that he was not only mortal in body, but that he one could also lose life from God again. "The "Death," he said, "is my brother, whom I take with me everywhere I carry it around. If I sit down, he sits down too. When I go into the field, he goes with me. I know I don't know when I will die, but I am dying every day. expect. My biological brother, who is with me who lived there, once went to sleep healthy and lively, and When I woke up the next morning, he was lying dead next to me. That gave me a real blow to the heart, which I feel <pb n="29" source="0029.jpg" /> — 25 — I often feel death in my heart when it namely, it is empty of love for God. However, the Savior has often made my heart alive again, And I hope he will do so now, during these holidays. (Holy Week and Easter) to be revived." An extremely elderly man, who nevertheless still falls under the so-called new people belonged (who only (who recently reported for admission), replied When asked how old he was, he replied, "I am seven years old." "old." Then he called out all the Landdrosts who who had been employed in Swellendam since his lifetime, and added: "In my old age I only My one worry: that I will become Jesus's property I want to. I'm so stupid that I can't do anything anymore. can learn; but I know and believe that Jesus Christ came into the world to seek sinners. and to make people blessed." An approximately 80-year-old female communicant from the Klein-Namaquas (a Hottentot tribe), which suffers from the debilitating Lazarus disease with much Joy is separated from here, the testimony She said she loved the Savior above all else, had gone along with him and had said this She also faithfully admonished everyone. She was the widow. a descendant of a Bushman chief, Named Akkim. (At his baptism he had the name Adam received). Both cared for the Hottentots in Gnadenthal, regardless of age, children to name and also enjoyed the respect of them, which is due to parents of children. This woman left before At the end, they greeted all their teachers and thanked them a thousand times. <pb n="30" source="0030.jpg" /></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>nader verwagting van heilige doop en daarom spesiaal Ontvang instruksie. <pb n="28" bron="0028.jpg" /> — 24 — Mag dit tot die einde voortduur, en tot dusver het ek niks gehad nie. ander gedagtes." 'n Siek man wat lank uitgestrek gelê het, eenkeer het hy homself teen sy broer verklaar, wat hom vertel het besoek, oor die voordeel wat hy vir sy innerlike self gevind het van sy eksterne omstandighede. "Ek het "Ek het dit nie geglo nie," het hy gesê, "waarvan jy my eens beskuldig het." Jy glo dat daar in elke siekte 'n seëning versteek is. Ek lê; maar nou is ek heeltemal verander deur ervaring. daarvan oortuig." Selfs in die treurige toestand van blindheid 'n Vrou het deur die evangelie bemaagtig gevoel. gelukkig het hy daarvan getuig met die woorde: "Ek kan nie meer die daglik sien nie, maar in my Binne is dit helder. En ek is bly daaroor. Want ek glo: Die Een wat my geskep het, wat "Dit het my ook verlos." Die stelling van een man het ietwat vreemd geklink, wie wou sê hoe hy dit altyd onthou dat Hy nie net sterflik van liggaam was nie, maar dat Hy 'n mens kan ook weer die lewe van God verloor. "Die "Die dood," het hy gesê, "is my broer, wat ek oral saam met my neem Ek dra dit rond. As ek gaan sit, gaan hy ook sit. Wanneer ek in die veld ingaan, gaan hy saam met my. Ek weet Ek weet nie wanneer ek sal sterf nie, maar ek sterf elke dag. verwag. My biologiese broer, wat saam met my is wat daar gewoon het, het eens gesond en lewendig gaan slaap, en Toe ek die volgende oggend wakker word, het hy dood langs my gelê. Dit het my 'n ware hartklop gegee, wat Ek voel <pb n="29" bron="0029.jpg" /> — 25 — Ek voel dikwels die dood in my hart wanneer dit naamlik, dit is leeg van liefde vir God. Die Verlosser het my hart dikwels weer lewend gemaak, En ek hoop hy sal dit nou doen, gedurende hierdie vakansiedae. (Heilige Week en Paasfees) om herleef te word." 'n Uitsers bejaarde man, wat nietermin steeds onder die sg. val nuwe mense behoort het (wat slegs (wat onlangs vir toelating aangemeld het), het geantwoord Toe hy gevra is hoe oud hy is, het hy geantwoord: "Ek is sewe jaar oud." "oud." Toe roep hy al die Landdroste uit wat wat sedert sy leeftyd in Swellendam werksaam was, en bygevoeg: "Op my oudag het ek net My een bekommernis: dat ek Jesus se eiendom sal word Ek wil. Ek is so dom dat ek niks meer kan doen nie. kan leer; maar ek weet en glo dat Jesus Christus het in die wêreld gekom om sondaars te soek. en om mense geseënd te maak." 'n Ongeveer 80-jarige vroulike kommunikant van die Klein-Namaquas ('n Hottentot-stam), wat ly aan die aftakelende Lasarus-siekte met baie Vreugde is van hier geskei, die getuïenis Sy het gesê sy het die Verlosser bo alles liefgehad, het saam met hom gegaan en dit gesê Sy het ook almal getrou vermaan. Sy was die weduwee. 'n afstammeling van 'n Boesman-hoof, Hy het Akkim genoem. (By sy doop het hy die naam gehad Adam het ontvang). Beide het vir die Hottentotte gesorg. in Gnadenthal, ongeag ouderdom, kinders om te noem en het ook die respek van hulle geniet, wat te danke is aan ouers van kinders. Hierdie vrou het voor vertrek Aan die einde het hulle al hul onderwysers gegroet en hulle 'n duisend keer bedank. <pb n="30" bron="0030.jpg" /></div></div>
--	--	--	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_841	— 26 —	— 26 —	— 26 —	— 26 —
BBG1817_842	Iendmal danken für alles Gute, was fie von ihnen genof-	danken für alles Gute, was sie von ihnen genossen	thank them for all the good things they enjoyed from them	bedank hulle vir al die goeie dinge wat hulle van hulle geniet het
BBG1817_843	Ien habe. Auch empfahl fie, den Brüdern im Vater-	habe. Auch empfahl sie, den Brüdern im Vaterland	I have. She also recommended to the brothers in the fatherland	Ek het. Sy het ook aan die broers in die vaderland aanbeveel
BBG1817_844	lande (*) dafür zu danken, daß sie diefe Lehrer auch für	(*) dafür zu danken, dass sie diese Lehrer auch für	(*) to thank these teachers for also	(*) om hierdie onderwysers ook daarvoor te bedank
BBG1817_845	sie gelendet haben, mit dem Beyfügen, wenn sie zum	sie gesendet haben, mit dem Beyfügen, wenn sie zum	they sent, with the attachment, if they went to	hulle het gestuur, met die aanhangsel, as hulle gegaan het na
BBG1817_846	Heiland komme, wolle sie ihn besonders bitten, daß Er	Heiland komme, wolle sie ihn besonders bitten, dass Er	Savior come, she wants to ask Him especially that He	Verlosser kom, sy wil Hom veral vra dat Hy
BBG1817_847	fie alle dafür fegnen wolle. Als fie noch einmal besucht	sie alle dafür segnen wolle. Als sie noch einmal besucht	She wanted to bless them all. When she visited again	Sy wou hulle almal seën. Toe sy weer kom kuier het
BBG1817_848	wurde, lagte fie: „Fragt nicht mehr nach mir, ich gehe zum	wurde, sagte sie: „Fragt nicht mehr nach mir, ich gehe zum	When she was told, she said: „Don't ask about me anymore, I'm going to the	Toe sy dit vertel is, het sy gesê: „Moenie meer oor my vra nie, ek gaan na die
BBG1817_849	Heiland;ragt aber allen Kindern, fie möchten in Liebe	Heiland; sagt aber allen Kindern, sie möchten in Liebe	Savior; but tell all children they should be in love	Verlosser; maar sê vir alle kinders dat hulle verlies moet wees
BBG1817_850	und Frieden mit einander leben, und nicht mehr an die	und Frieden miteinander leben und nicht mehr an die	and live together in peace and no longer think about the	en in vrede saamleef en nie meer dink aan die
BBG1817_851	alte Anne denken, die bald nicht mehr da leyn wird.“	alte Anne denken, die bald nicht mehr da sein wird.“	Thinking of old Anne, who will soon no longer be here.“	Dink aan ou Anne, wat binnekort nie meer hier sal wees nie.”
BBG1817_852	Ein junger noch unverheiratheter Hottentott wurde	Ein junger noch unverheirateter Hottentott wurde	A young, unmarried Hottentot was	’n Jong, ongetroude Hottentot was
BBG1817_853	ebenfalls von der Lazarus-Krankheit befallen, welche	ebenfalls von der Lazarus-Krankheit befallen, welche	also afflicted by Lazarus disease, which	ook geteister deur Lazarus-siekte, wat
BBG1817_854	lich aber in eine Auszehrung verwandelte, die das Ende	sich aber in eine Auszehrung verwandelte, die das Ende	but it turned into a wasting away that brought about the end	maar dit het in ’n wegkwyning verander wat die einde teweeggebring het
BBG1817_855	feines Lebens herbey führte. Sein Gemüth war bald auf	seines Lebens herbeiführte. Sein Gemüt war bald auf	which brought about the end of his life. His mood was soon...	wat die einde van sy lewe teweeggebring het. Sy bui was gou...
BBG1817_856	diefen Ausgang gerichtet; in seinen letzten Tagen wollte	diesen Ausgang gerichtet; in seinen letzten Tagen wollte	directed this outcome; in his last days he wanted	hierdie uitkoms gerig; in sy laaste dae wou hy
BBG1817_857	ihm aber der Troit aus dem Tode Jelu entfallen, und	ihm aber der Trost aus dem Tod Jesu entfallen, und	But the comfort he received from the death of Jesus had eluded him, and	Maar die vertroosting wat hy uit die dood van Jesus ontvang het, het hom ontgaan, en
BBG1817_858	er fragte oft mit Bekümmerniß, ob der Heiland auch	er fragte oft mit Bekümmernis, ob der Heiland auch	He often asked anxiously if the Savior would also	Hy het dikwels angstig gevra of die Verlosser ook sou
BBG1817_859	ihn aus Gnaden selig machen, und in Sein Reich auf-	ihn aus Gnaden selig machen und in Sein Reich aufnehmen	Make him blessed by grace and receive him into His kingdom	Maak hom gesênd deur genade en ontvang hom in Sy koninkryk
BBG1817_860	nehmen werde. Was ihm darauf erwiedert wurde, faßte	werde. Was ihm darauf erwidert wurde, fasste	will. What was replied to him summarized	testament. Wat aan hom geantwoord is, is opgesom
BBG1817_861	er mit begierigem Herzen auf, und betete nun Tag und	er mit begierigem Herzen auf, und betete nun Tag und	He rose with a fervent heart and prayed day and day.	Hy het met ’n vurige hart opgestaan en dag na dag gebid.
BBG1817_862	Nacht um seine felige Vollendung, die auch bald erfolgte.	Nacht um seine selige Vollendung, die auch bald erfolgte.	Night for its blessed completion, which soon followed.	Nag vir sy gesêende voltooiing, wat spoedig gevolg het.
BBG1817_863	Da er in seiner Art ein wohlhabender Mann war, so	Da er in seiner Art ein wohlhabender Mann war, so	Since he was a wealthy man in his own way,	Aangesien hy op sy eie manier ’n welgestelde man was,
BBG1817_864	dicirte er vor seinem Ende seinen letzten Willen einem	diktierte er vor seinem Ende seinen letzten Willen einem	Before his death, he dictated his last will and testament to someone	Voor sy dood het hy sy testament aan iemand gedikteer
BBG1817_865	feiner Lehrer in Gegenwart einiger Zeugen, und vermachte	seiner Lehrer in Gegenwart einiger Zeugen und vermachte	his teachers in the presence of several witnesses and bequeathed	sy onderwysers in die teenwoordigheid van verskeie getuiers en het nagelaat
BBG1817_866	unter andern fein gutes gemauertes Haus feiner ebenfalls	unter anderem sein gutes gemauertes Haus seiner ebenfalls	among other things, his good brick house, which also	onder andere sy goeie baksteenhuis, wat ook
BBG1817_867	zur Gemeine in Gnadenthal gehörigen leiblichen Schwellter.	zur Gemeinde in Gnadenthal gehörigen leiblichen Schwestere.	biological sister belonging to the parish in Gnadenthal.	biologiesie suster wat aan die gemeente in Gnadenthal behoort.
BBG1817_868	An mehrere Hottentotten hatte er kleine Geldforderungen;	An mehrere Hottentotten hatte er kleine Geldforderungen;	He had small monetary demands made on several Hottentots;	Hy het klein monetêre eise aan verskeie Hottentotte laat stel;
BBG1817_869	er erklärte aber, daß er einem jedem die Schuld schenke.	er erklärte aber, dass er einem jeden die Schuld schenke.	But he explained that he blamed everyone.	Maar hy het verduidelik dat hy almal blameer.
BBG1817_870	Un-	Un-	U.N(*)	VN(*)
BBG1817_871	(*) Die Hottentotten haben den Ausdruck: das Vaterland,	Die Hottentotten haben den Ausdruck: das Vaterland,	The Hottentots have the expression: the fatherland,	Die Hottentotte het die uitdrukking: die vaderland,
BBG1817_872	flatt Europa, von den Europäern angenommen.	statt Europa, von den Europäern angenommen.	instead of Europe, adopted by the Europeans.	in plaas van Europa, aangeneem deur die Europeërs.
BBG1817_873				
BBG1817_874	<pb n="31" source="0031.jpg" />	<pb n="31" source="0031.jpg" />	<pb n="31" source="0031.jpg" />	<pb n="31" bron="0031.jpg" />
BBG1817_875	— 27 —	— 27 —	— 27 —	— 27 —
BBG1817_876	Unter die für Gnadenthal besonders anmerkkichen	Zu den für Gnadenthal besonders bemerkenswerten	Among the things particularly noteworthy for Gnadenthal	Onder die dinge wat veral noemenswaardig is vir Gnadenthal
BBG1817_877	Tage gehören vornämlich der 4te Februar und der 15te	Tage gehören vornehmlich der 4. Februar und der 15.	The days primarily belong to February 4th and the 15th.	Die dae behoort hoofsaaklik tot 4 en 15 Februarie.
BBG1817_878	July dieses Jahres. An erfterem Tage wurde der Grund-	Juli dieses Jahres. Am ersten Tag wurde der Grundstein	July of this year. The foundation stone was laid on the first day.	Julie vanjaar. Die hoeksteen is op die eerste dag gelê.
BBG1817_879	stein zu einem Schulhause für die Kinder der dafelbitt woh-	zu einem Schulhaus für die Kinder der daselbst wohnenden	to a schoolhouse for the children of the local residents	na ’n skool vir die kinders van die plaaslike inwoners
BBG1817_880	nenden Hottentotten feyerlich gelegt, und an letztem	Hottentotten feierlich gelegt, und an letzteren	Hottentots solemnly laid, and on the latter	Hottentotte plegtig gelê, en op laasgenoemde
BBG1817_881	Tage wurde das Haus eben so feyerlich eingeweiht.	Tag wurde das Haus ebenso feierlich eingeweiht.	The house was also ceremoniously inaugurated that day.	Die huis is ook daardie dag seremonieel ingewy.
BBG1817_882	Bisher war die Schule, in Ermangelung eines andern	Bisher war die Schule, mangels eines anderen	Until now, the school had been, due to a lack of other	Tot nou toe was die skool, weens ’n gebrek aan ander
BBG1817_883	Plazes in dem Kirchen-Saale gehalten worden, welcher	Platzes, in dem Kirchensaal gehalten worden, welcher	Place, in the church hall, which	Plek, in die kerksaal, wat
BBG1817_884	aber zu dem Zweck nicht bequem war. Der Wunsch, ein	aber zu dem Zweck nicht bequem war. Der Wunsch, ein	but it wasn't convenient for that purpose. The desire to have a	maar dit was nie gerieflik vir daardie doel nie. Die begeerte om ’n
BBG1817_885	befonderes Schulhaus zu haben, war daher schon lang	besonderes Schulhaus zu haben, war daher schon lange	Having a special school building had therefore been a long-standing goal.	Om ’n spesiale skoolgebou te hê was dus ’n langstaande doelwit.
BBG1817_886	rege; aber erlt gegen das Ende des vorigen Jahres dachte	rege; aber erst gegen Ende des vorigen Jahres dachte	active; but only towards the end of last year did I think	aktief; maar eers teen die einde van verlede jaar het ek gedink
BBG1817_887	man darauf, einen solchen Bau zu unternehmen, nach-	man daran, einen solchen Bau zu unternehmen, nachdem	one should undertake such a construction project after	’n Mens behoort so ’n bouprojek aan te pak nadat
BBG1817_888	dem man durch einen Englischen Prediger von der Cap-	man durch einen englischen Prediger von der Kapstadt	one through an English preacher from Cape Town	een deur ’n Engelse prediker van Kaapstad
BBG1817_889	ftadt dazu war ermuntert worden. Dertelbe reifte als	dazu ermuntert worden war. Derselbe reiste als	He had been encouraged to do so. He travelled as	Hy was aangemoedig om dit te doen. Hy het gereis as
BBG1817_890	Deputirter der in diefer Stadt neu errichteten Schul-	Deputierter der in dieser Stadt neu errichteten Schulkommission	Deputy of the newly established school commission in this city	Adjunk van die nuutgestigte skoolkommissie in hierdie stad
BBG1817_891	Commiffion nach Swellendam, und nahm seinen Weg	nach Swellendam und nahm seinen Weg	about Swellendam and took its way	na Swellendam en het sy pad geneem
BBG1817_892	über Gnadenthal. Er intereffirte sich auch für die	über Gnadenthal. Er interessierte sich auch für die	about Gnadenthal. He was also interested in the	oor Gnadenthal. Hy was ook geïnteresseerd in die
BBG1817_893	hieflge Schule, obgleich diefelbe der Aufficht gedachter	hiesige Schule, obgleich dieselbe der Aufsicht gedachter	local school, although it is under the supervision of said	plaaslike skool, alhoewel dit onder toesig van genoemde is
BBG1817_894	Commiffion nicht unterworfen it, und eröffnete zum	Kommission nicht unterworfen ist, und eröffnete zum	is not subject to the Commission, and opened to	is nie onderworpe aan die Kommissie nie, en is oop vir
BBG1817_895	Bau eines Haufes eine Subcription, an welcher in der	Bau eines Hauses eine Subskription, an welcher in der	Building a house requires a subscription, in which the	Om ’n huis te bou vereis ’n intekening, waarin die
BBG1817_896	Folge fonderlich durch feine Verwendung viele angefehene	Folge, besonders durch seine Vermittlung, viele angesehene	As a result, especially through his mediation, many respected people...	Gevolglik, veral deur sy bemiddeling, het baie gerespekteerde mense...
BBG1817_897	Perfonen und felbt der Gouverneur nebst seiner Gemahln	Personen und selbst der Gouverneur nebst seiner Gemahlin	People and even the governor and his wife	Mense en selfs die goewerneur en sy vrou
BBG1817_898	lin Antheil nahmen. Jene beyden Tage waren für die	Anteil nahmen. Jene beiden Tage waren für die	took part. Those two days were significant for the	deelgeneem. Daardie twee dae was betekenisvol vir die
BBG1817_899	Einwohner von Gnadenthal, und fonderlich für die	Einwohner von Gnadenthal, und besonders für die	Residents of Gnadenthal, and especially for the	Inwoners van Gnadenthal, en veral vir die
BBG1817_900	Schulkinder, 243 an der Zahl, wahre Freudenfette, und	Schulkinder, 243 an der Zahl, wahre Freuden feste, und	Schoolchildren, 243 in number, a true joy, and	Skoolkinders, 243 in getal, ’n ware vreugde, en
BBG1817_901	es fliegen viele Bitten zu unserm Herrn auf, daß Er	es stiegen viele Bitten zu unserem Herrn auf, dass Er	Many requests arose before our Lord that He	Baie versoeke het voor ons Here ontstaan dat Hy
BBG1817_902	zur Erfüllung Seiner Gnadenabnichten mit den Kindern	zur Erfüllung Seiner Gnadenabsichten mit den Kindern	to fulfill His gracious intentions for the children	om Sy genadige voornemens vir die kinders te vervul
BBG1817_903	das für fie beftimmte Haus felbt heiligen, und alle, die	das für sie bestimmte Haus selbst heiligen und alle, die	the house designated for them, itself consecrated, and all who	die huis wat vir hulle bestem is, self geheilig, en almal wat
BBG1817_904	das Werk befördert haben, reichlich fegnen wolle.	das Werk befördert haben, reichlich segnen wolle.	who have promoted the work, wish to bless abundantly.	wat die werk bevorder het, wil oorvloedig seën.
BBG1817_905	Hiernächit haben sich auch die Tage, an welchen erw-	Hiernach haben sich auch die Tage, an welchen erwachsene	This also changed the days on which adults	Dit het ook die dae verander waarop volwassenes
BBG1817_906	wachfene Perfonen die heil. Taufe empfinden, oder vor	Personen die heilige Taufe empfinden oder vor	persons who received holy baptism or before	persone wat die heilige doop ontvang het of voorheen
BBG1817_907	ihrem ertmaligen Genuß des heil. Abendmahls in ihrem	ihrem erstmaligen Genuss des heiligen Abendmahls in ihrem	their first experience of Holy Communion in their	hul eerste ervaring van die Heilige Nagmaal in hul
BBG1817_908	Tauf-	Tauf-	Baptism	Doop
BBG1817_909	<pb n="32" source="0032.jpg" />	<pb n="32" source="0032.jpg" />	<pb n="32" source="0032.jpg" />	<pb n="32" bron="0032.jpg" />
BBG1817_910	— 28 —	— 28 —	— 28 —	— 28 —

<div><div><div>ID</div><div>BBG1817_911</div><div>BBG1817_912</div><div>BBG1817_913</div><div>BBG1817_914</div><div>BBG1817_915</div><div>BBG1817_916</div><div>BBG1817_917</div><div>BBG1817_918</div><div>BBG1817_919</div><div>BBG1817_920</div><div>BBG1817_921</div><div>BBG1817_922</div><div>BBG1817_923</div><div>BBG1817_924</div><div>BBG1817_925</div><div>BBG1817_926</div><div>BBG1817_927</div><div>BBG1817_928</div><div>BBG1817_929</div><div>BBG1817_930</div><div>BBG1817_931</div><div>BBG1817_932</div><div>BBG1817_933</div><div>BBG1817_934</div><div>BBG1817_935</div><div>BBG1817_936</div><div>BBG1817_937</div><div>BBG1817_938</div><div>BBG1817_939</div><div>BBG1817_940</div><div>BBG1817_941</div><div>BBG1817_942</div><div>BBG1817_943</div><div>BBG1817_944</div><div>BBG1817_945</div><div>BBG1817_946</div><div>BBG1817_947</div><div>BBG1817_948</div><div>BBG1817_949</div><div>BBG1817_950</div><div>BBG1817_951</div><div>BBG1817_952</div><div>BBG1817_953</div><div>BBG1817_954</div><div>BBG1817_955</div><div>BBG1817_956</div><div>BBG1817_957</div><div>BBG1817_958</div><div>BBG1817_959</div><div>BBG1817_960</div><div>BBG1817_961</div><div>BBG1817_962</div><div>BBG1817_963</div><div>BBG1817_964</div><div>BBG1817_965</div><div>BBG1817_966</div><div>BBG1817_967</div><div>BBG1817_968</div><div>BBG1817_969</div><div>BBG1817_970</div><div>BBG1817_971</div><div>BBG1817_972</div><div>BBG1817_973</div><div>BBG1817_974</div><div>BBG1817_975</div><div>BBG1817_976</div><div>BBG1817_977</div><div>BBG1817_978</div><div>BBG1817_979</div><div>BBG1817_980</div></div></div> <div><div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Taufbunde confirmirt wurden, lowohl für fie felbt, als auch für die andern, welche dielen Handlungen bey- wohnten, legensreich ausgezeichnet. Im Laufe dieses Jahres find überhaupt 38 Erwach- lene und 41 Kinder getauft worden, und 35 Personen find in die Claffe der Communicanten gekommen. Beym Schluffe des Jahres betand die Gemeine in Gnadenthal aus 935 Getauften, von denen 424 Abendmahlsgegnen find, und die Zahl lämmlicher Einwohner war 1309. Zum Dienste auf diefem Milionsposten waren an- getheilt 4 Ehepaare, eine Witwe und ein lediger Bruder. Füh- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Führung und Schickfale des Bruders Johann Gilek, eines Emigranten aus Böhmen. Obgleich die kirchliche Verfallung aller evangelisch ge- linnten Einwohner von Böhmen und Mähren im Jahr 1620 zerftört worden war; fo hatte doch die Vorneigung zur reinern Lehre des Evangelii nicht bei allen unterdrückt werden können. Manche von ihnen blieben, wiewohl fie lich äußerlich zur herrschenden Kirche hielten, ihrer innern Ueberzeugung treu, und pflanzten ihre Religionsgefin- nungen auch auf ihre Nachkommen fort. Hierin mußten fie aber, fo wie in ihrem Benehmen überhaupt, viel Vorlicht beweisen: denn man hatte ein wachlames Auge auf fie, und ein bloßer Verdacht war bisweilen hinläng- lich, fie in mancherley Ungelegenheiten zu bringen. So entftand zum Beypiel im Jahr 1707 das Gerücht, als gingen einige Einwohner des Leutmerizer Kreifes in Bö- men damit um, an den König von Schweden, Carl den zwölften, welcher mit feiner damals noch liegreichen Ar- mee aus Sachlen nach Polen zurückkehrte, eine Botfchaft mit der Bitte abzufenden, daß er auch ihnen zur Reli- gionsfreyheit verhelfen wolle, wie er dieselbe kurz vorher vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — vielen öfterreichlichen Unterthanen in Schlefien ausgewirkt hatte. Gerade um dieselbe Zeit wurde Johann Gilek in Lubny geboren. Sein Vater war einer von denen, die wegen jenes Verdachtes bey der Obrigkeit waren angege- ben worden, und derfelbe mußte alle Augenblicke gewär- tig feyn, in Verhaft genommen zu werden. Es gefchah jedoch nicht; aber erft, als es wieder ganz fill davon ge- worden war, konnten lich die Eltern dieses Kindes über die Geburt defselben mit Unbefangenheit freuen, und Gott von Herzen dafür danken. Sie erzogen dielen Sohn — fo wie ihre übrigen Kinder — mit Sorgfalt, und luchten ihn nach Möglichkeit vor allem Böfen zu bewah- ren. Aus Beforgniß, er möchte in der Gefellfchaft an- derer Kinder Schaden leiden, fchickten fie ihn nicht in die Schule; fondern der Vater unterrichtete ihn felbt in dem nothwendigften. Hierbei erzählte er ihm fleißig von Jefu Christo und von dem Zweck feines Leidens und Sterbens. Oft sah der Kleine, wie dem Vater, indem er in der Stille in einem Buche las, die Thränen auf den Tisch fielen. Als derfelbe in feiner letzten Krankheit lag, und die Herannäherung seines Endes bemerkte, ließ er lich dieses Buch bringen, heftete leinen Blick auf das darin befindliche Bild des gekreuzigten Heilands, und fo gab er feinen Geilt auf. Alles dieses, fonderlich der letzte Vorgang, machte auf den damals elfjährigen Kna- ben einen tiefen Eindruck. Dieser kam nun zu einem Verwandten in Dienst, wo er aber nichts Gutes hörte und sah. Die anderen Knechte hatten auch nur ihr Gelpötte mit ihm, und wollten ihn nicht einmal beym Schlafen unter lich leiden;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Normalisierter Text</div><div>Taufbunde konfirmirt wurden, sowohl für sie selbst als auch für die anderen, welche diesen Handlungen bewohnten, segensreich ausgezeichnet. Im Laufe dieses Jahres sind überhaupt 38 Erwachsene und 41 Kinder getauft worden, und 35 Personen sind in die Klasse der Kommunikanten gekommen. Beim Schluss des Jahres bestand die Gemeinde in Gnadenthal aus 935 Getauften, von denen 424 Abendmahlsgegnossen sind, und die Zahl sämtlicher Einwohner war 1309. Zum Dienste auf diesem Missionsposten waren angestellt 4 Ehepaare, eine Witwe und ein lediger Bruder. Füh- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Führung und Schicksale des Bruders Johann Gilek, eines Emigranten aus Böhmen. Obgleich die kirchliche Verfassung aller evangelisch gesinnten Einwohner von Böhmen und Mähren im Jahr 1620 zerstört worden war, so hatte doch die Vorneigung zur reineren Lehre des Evangeliums nicht bei allen unterdrückt werden können. Manche von ihnen blieben, wiewohl sie sich äußerlich zur herrschenden Kirche hielten, ihrer inneren Überzeugung treu und pflanzten ihre Religionsgesinnungen auch auf ihre Nachkommen fort. Hierin mussten sie aber, so wie in ihrem Benehmen überhaupt, viel Vorsicht beweisen: denn man hatte ein wachsames Auge auf sie, und ein bloßer Verdacht war bisweilen hinlänglich, sie in mancherlei Ungelegenheiten zu bringen. So entstand zum Beispiel im Jahr 1707 das Gerücht, als gingen einige Einwohner des Leitmeritz Kreises in Böhmen damit um, an den König von Schweden, Karl den Zwölften, welcher mit seiner damals noch siegreichen Armee aus Sachsen nach Polen zurückkehrte, eine Botschaft mit der Bitte abzuseniden, dass er auch ihnen zur Religionsfreiheit verhelfen wolle, wie er dieselbe kurz vorher vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — vielen österreichischen Untertanen in Schlesien ausgewirkt hatte. Gerade um dieselbe Zeit wurde Johann Gilek in Lubny geboren. Sein Vater war einer von denen, die wegen jenes Verdachtes bei der Obrigkeit angezeigt worden waren, und derselbe musste alle Augenblicke gewärtig sein, in Verhaft genommen zu werden. Es geschah jedoch nicht; aber erst, als es wieder ganz still davon geworden war, konnten sich die Eltern dieses Kindes über die Geburt desselben mit Unbefangenheit freuen und Gott von Herzen dafür danken. Sie erzogen diesen Sohn — so wie ihre übrigen Kinder — mit Sorgfalt und suchten ihn nach Möglichkeit vor allem Bösen zu bewahren. Aus Besorgnis, er möchte in der Gesellschaft anderer Kinder Schaden leiden, schickten sie ihn nicht in die Schule; sondern der Vater unterrichtete ihn selbst in dem Notwendigsten. Hierbei erzählte er ihm fleißig von Jesus Christus und von dem Zweck seines Leidens und Sterbens. Oft sah der Kleine, wie dem Vater, indem er in der Stille in einem Buch las, die Tränen auf den Tisch fielen. Als derselbe in seiner letzten Krankheit lag und die Herannäherung seines Endes bemerkte, ließ er sich dieses Buch bringen, heftete seinen Blick auf das darin befindliche Bild des gekreuzigten Heilands, und so gab er seinen Geist auf. Alles dieses, sonderlich der letzte Vorgang, machte auf den damals elfjährigen Knaben einen tiefen Eindruck. Dieser kam nun zu einem Verwandten in Dienst, wo er aber nichts Gutes hörte und sah. Die anderen Knechte hatten auch nur ihr Gespötte mit ihm und wollten ihn nicht einmal beim Schlafen unter sich leiden;</div></div></div><tr><td><div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div><tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr></td></tr></td></tr>	<div><div><div>Normalisierter Text</div><div>Taufbunde konfirmirt wurden, sowohl für sie selbst als auch für die anderen, welche diesen Handlungen bewohnten, segensreich ausgezeichnet. Im Laufe dieses Jahres sind überhaupt 38 Erwachsene und 41 Kinder getauft worden, und 35 Personen sind in die Klasse der Kommunikanten gekommen. Beim Schluss des Jahres bestand die Gemeinde in Gnadenthal aus 935 Getauften, von denen 424 Abendmahlsgegnossen sind, und die Zahl sämtlicher Einwohner war 1309. Zum Dienste auf diesem Missionsposten waren angestellt 4 Ehepaare, eine Witwe und ein lediger Bruder. Füh- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Führung und Schicksale des Bruders Johann Gilek, eines Emigranten aus Böhmen. Obgleich die kirchliche Verfassung aller evangelisch gesinnten Einwohner von Böhmen und Mähren im Jahr 1620 zerstört worden war, so hatte doch die Vorneigung zur reineren Lehre des Evangeliums nicht bei allen unterdrückt werden können. Manche von ihnen blieben, wiewohl sie sich äußerlich zur herrschenden Kirche hielten, ihrer inneren Überzeugung treu und pflanzten ihre Religionsgesinnungen auch auf ihre Nachkommen fort. Hierin mussten sie aber, so wie in ihrem Benehmen überhaupt, viel Vorsicht beweisen: denn man hatte ein wachsames Auge auf sie, und ein bloßer Verdacht war bisweilen hinlänglich, sie in mancherlei Ungelegenheiten zu bringen. So entstand zum Beispiel im Jahr 1707 das Gerücht, als gingen einige Einwohner des Leitmeritz Kreises in Böhmen damit um, an den König von Schweden, Karl den Zwölften, welcher mit seiner damals noch siegreichen Armee aus Sachsen nach Polen zurückkehrte, eine Botschaft mit der Bitte abzuseniden, dass er auch ihnen zur Religionsfreiheit verhelfen wolle, wie er dieselbe kurz vorher vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — vielen österreichischen Untertanen in Schlesien ausgewirkt hatte. Gerade um dieselbe Zeit wurde Johann Gilek in Lubny geboren. Sein Vater war einer von denen, die wegen jenes Verdachtes bei der Obrigkeit angezeigt worden waren, und derselbe musste alle Augenblicke gewärtig sein, in Verhaft genommen zu werden. Es geschah jedoch nicht; aber erst, als es wieder ganz still davon geworden war, konnten sich die Eltern dieses Kindes über die Geburt desselben mit Unbefangenheit freuen und Gott von Herzen dafür danken. Sie erzogen diesen Sohn — so wie ihre übrigen Kinder — mit Sorgfalt und suchten ihn nach Möglichkeit vor allem Bösen zu bewahren. Aus Besorgnis, er möchte in der Gesellschaft anderer Kinder Schaden leiden, schickten sie ihn nicht in die Schule; sondern der Vater unterrichtete ihn selbst in dem Notwendigsten. Hierbei erzählte er ihm fleißig von Jesus Christus und von dem Zweck seines Leidens und Sterbens. Oft sah der Kleine, wie dem Vater, indem er in der Stille in einem Buch las, die Tränen auf den Tisch fielen. Als derselbe in seiner letzten Krankheit lag und die Herannäherung seines Endes bemerkte, ließ er sich dieses Buch bringen, heftete seinen Blick auf das darin befindliche Bild des gekreuzigten Heilands, und so gab er seinen Geist auf. Alles dieses, sonderlich der letzte Vorgang, machte auf den damals elfjährigen Knaben einen tiefen Eindruck. Dieser kam nun zu einem Verwandten in Dienst, wo er aber nichts Gutes hörte und sah. Die anderen Knechte hatten auch nur ihr Gespötte mit ihm und wollten ihn nicht einmal beim Schlafen unter sich leiden;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div><tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr></td></tr>	<div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr>	<div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div>
<div><div><div>Normalisierter Text</div><div>Taufbunde konfirmirt wurden, sowohl für sie selbst als auch für die anderen, welche diesen Handlungen bewohnten, segensreich ausgezeichnet. Im Laufe dieses Jahres sind überhaupt 38 Erwachsene und 41 Kinder getauft worden, und 35 Personen sind in die Klasse der Kommunikanten gekommen. Beim Schluss des Jahres bestand die Gemeinde in Gnadenthal aus 935 Getauften, von denen 424 Abendmahlsgegnossen sind, und die Zahl sämtlicher Einwohner war 1309. Zum Dienste auf diesem Missionsposten waren angestellt 4 Ehepaare, eine Witwe und ein lediger Bruder. Füh- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Führung und Schicksale des Bruders Johann Gilek, eines Emigranten aus Böhmen. Obgleich die kirchliche Verfassung aller evangelisch gesinnten Einwohner von Böhmen und Mähren im Jahr 1620 zerstört worden war, so hatte doch die Vorneigung zur reineren Lehre des Evangeliums nicht bei allen unterdrückt werden können. Manche von ihnen blieben, wiewohl sie sich äußerlich zur herrschenden Kirche hielten, ihrer inneren Überzeugung treu und pflanzten ihre Religionsgesinnungen auch auf ihre Nachkommen fort. Hierin mussten sie aber, so wie in ihrem Benehmen überhaupt, viel Vorsicht beweisen: denn man hatte ein wachsames Auge auf sie, und ein bloßer Verdacht war bisweilen hinlänglich, sie in mancherlei Ungelegenheiten zu bringen. So entstand zum Beispiel im Jahr 1707 das Gerücht, als gingen einige Einwohner des Leitmeritz Kreises in Böhmen damit um, an den König von Schweden, Karl den Zwölften, welcher mit seiner damals noch siegreichen Armee aus Sachsen nach Polen zurückkehrte, eine Botschaft mit der Bitte abzuseniden, dass er auch ihnen zur Religionsfreiheit verhelfen wolle, wie er dieselbe kurz vorher vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — vielen österreichischen Untertanen in Schlesien ausgewirkt hatte. Gerade um dieselbe Zeit wurde Johann Gilek in Lubny geboren. Sein Vater war einer von denen, die wegen jenes Verdachtes bei der Obrigkeit angezeigt worden waren, und derselbe musste alle Augenblicke gewärtig sein, in Verhaft genommen zu werden. Es geschah jedoch nicht; aber erst, als es wieder ganz still davon geworden war, konnten sich die Eltern dieses Kindes über die Geburt desselben mit Unbefangenheit freuen und Gott von Herzen dafür danken. Sie erzogen diesen Sohn — so wie ihre übrigen Kinder — mit Sorgfalt und suchten ihn nach Möglichkeit vor allem Bösen zu bewahren. Aus Besorgnis, er möchte in der Gesellschaft anderer Kinder Schaden leiden, schickten sie ihn nicht in die Schule; sondern der Vater unterrichtete ihn selbst in dem Notwendigsten. Hierbei erzählte er ihm fleißig von Jesus Christus und von dem Zweck seines Leidens und Sterbens. Oft sah der Kleine, wie dem Vater, indem er in der Stille in einem Buch las, die Tränen auf den Tisch fielen. Als derselbe in seiner letzten Krankheit lag und die Herannäherung seines Endes bemerkte, ließ er sich dieses Buch bringen, heftete seinen Blick auf das darin befindliche Bild des gekreuzigten Heilands, und so gab er seinen Geist auf. Alles dieses, sonderlich der letzte Vorgang, machte auf den damals elfjährigen Knaben einen tiefen Eindruck. Dieser kam nun zu einem Verwandten in Dienst, wo er aber nichts Gutes hörte und sah. Die anderen Knechte hatten auch nur ihr Gespötte mit ihm und wollten ihn nicht einmal beim Schlafen unter sich leiden;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div><tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr></td></tr>	<div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr>	<div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div>	
<div><div><div>Englisch</div><div>Baptismal covenants were confirmed, both for themselves and also for the others who witnessed these acts, awarded with great blessing. A total of 38 adults have died this year. and 41 children were baptized, and 35 people have entered the class of communicants. At At the end of the year, the municipality in Gnadenthal existed out of 935 baptized, of whom 424 received communion are, and the total number of inhabitants was 1309. The following were employed to serve at this mission post: Four married couples, one widow, and one single brother. Lead- <pb n="33" source="0033.jpg" /> — 29 — Leadership and fate of Brother Johann Gilek, an emigrant from Bohemia. Although the church constitution of all Protestant-minded Inhabitants of Bohemia and Moravia in the year Although it had been destroyed in 1620, the forward tilt had for the purer doctrine of the Gospel, not suppressed in all They could become. Some of them stayed, although they outwardly adhered to the ruling church, their inner They remained true to their convictions and planted their religious beliefs. also to their descendants. This had to be addressed in But she, as in her behavior in general, much Exercise caution: for they were keeping a watchful eye. on them, and sometimes a mere suspicion was enough, to put them in various difficult situations. For example... For example, in 1707 a rumor arose that Some inhabitants of the Leitmeritz district in Bohemia went to address the King of Sweden, Charles the Twelfth, who with his then still victorious army returning from Saxony to Poland, a message with the request that he also send them a letter regarding religious freedom wanted to help, as he had said shortly before vie- <pb n="34" source="0034.jpg" /> — 30 — affected many Austrian subjects in Silesia had. Around the same time, Johann Gilek was born in Lubny was born. His father was one of those who because of that suspicion, he was reported to the authorities. had been, and he had to expect it at every moment. to be arrested. It happened. However, not yet; but only when it became completely quiet again. Was, the parents of this child could about rejoice in the birth of the same with an open mind and Thank God from the bottom of my heart for that. They raised this son — just like their other children — with care and They tried to protect him from all evil as much as possible. Out of concern, he wants to be in the company of others Children suffer harm, they didn't send him to the school; but the father himself taught him in the essentials. He diligently told him about it. of Jesus Christ and of the purpose of his suffering and dying. Often the little boy looked like his father, by he read in a book in silence, tears welling up fell from the table. As he was in his final illness Lying down and noticing the approach of his end, he let When he brought himself this book, he fixed his gaze on the The image of the crucified Savior contained therein, and And so he gave up his spirit. All this, especially the The last event affected the then eleven-year-old boy. a deep impression. He then went to work for a relative, where he neither heard nor saw anything good. The others Even the servants only mocked him, and They didn't even want to suffer him under their care while he slept;</div></div></div> <tr><td><div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div></td></tr>	<div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div>		
<div><div><div>Afrikaans</div><div>Doopverbonde is bevestig, beide vir hulleself en ook vir die ander wat hierdie dae aanskou het, met groot seën bekroon. 'n Totaal van 38 volwassenes is vanjaar oorlede. en 41 kinders is gedoop, en 35 mense het die klas van kommunikante betree. By Aan die einde van die jaar het die munisipaliteit in Gnadenthal bestaan uit 935 gedooptes, waarvan 424 nagmaal ontvang het is, en die totale aantal inwoners was 1309. Die volgende is in diens geneem om by hierdie sendingpos te dien: Vier getroude paartjies, een weduwee en een enkelopende broer. Lood- <pb n="33" bron="0033.jpg" /> — 29 — Leierskap en lot van Broer Johann Gilek, 'n emigrant uit Boëme. Alhoewel die kerkkonstitusie van alle Protestantsgesinde inwoners van Boëme en Morawië in die jaar Alhoewel dit in 1620 vernietig is, het die voorwaartse kanteling vir die suiwerder leerstelling van die Evangelie, nie in alle opsigte onderdruk nie Hulle kon word. Sommige van hulle het gebly, alhoewel hulle uiterslik vasgehou aan die heersende kerk, hul innerlike Hulle het getrou gebly aan hul oortuigings en hul godsdienslike oortuigings geplant. ook aan hul nageslag. Dit moes aangespreek word in Maar sy, soos in haar gedrag in die algemeen, baie Wees versigtig, want hulle het 'n waaksame oog gehou. op hulle, en soms was 'n blote vermoede genoeg, om hulle in verskeie moeilike situasies te plaas. Byvoorbeeld... Byvoorbeeld, in 1707 het 'n genug ontstaan dat Sommige inwoners van die Leitmeritz-distrik in Boëme het gegaan om die koning van Swede, Karel die Twaalfde, wat met sy toe nog seëvierende leër terug van Sakse na Pole, 'n boodskap met die versoek dat hy ook vir hulle 'n brief aangaande godsdiensvryheid sal stuur wou help, soos hy kort tevore gesê het vie- <pb n="34" bron="0034.jpg" /> — 30 — het baie Oostenrykse onderdane in Silesië beïnvloed gehad. Omstreeks dieselfde tyd is Johann Gilek gebore in Lubny is gebore. Sy pa was een van diegene wat as gevolg van daardie vermoede is hy by die owerhede aangemeld. gewees het, en hy moes dit te elke oomblik verwag. om gearresteer te word. Dit het gebeur. Maar nog nie; maar eers wanneer dit weer heeltemal stil word. Was, die ouers van hierdie kind kon omtrent verheug jou in die geboorte van dieselfde met 'n oop gemoed en Dank God uit die diepte van my hart daarvoor. Hulle het dit grootgemaak seun — net soos hul ander kinders — met sorg en Hulle het probeer om hom soveel as moontlik teen alle kwaad te beskerm. Uit besorgdheid wil hy in die geselskap van ander wees Kinders ly skade, hulle het hom nie gestuur nie die skool; maar die vader self het hom geleer in die noodsaaklikhede. Hy het hom ywerig daarvan vertel. van Jesus Christus en van die doel van sy liding en Sterf. Dikwels het die seuntjie soos sy pa gelyk, deur Hy het stil in 'n boek gelees, terwyl trane opwel van die tafel geval. Terwyl hy in sy laaste siekte was Hy het gaan lê en die naderende einde opgemerk, en hy het laat Toe hy hierdie boek vir homself bring, het hy sy blik gevestig op die Die beeld van die gekruisigde Verlosser wat daarin vervat is, en En so het hy sy gees gegee. Dit alles, veral die Die laaste gebeurtenis het die toe elfjarige seun geraak. 'n diep indruk. Hy het toe vir 'n familielid gaan werk, waar hy niks goeds gehoor of gesien het nie. Die ander Selfs die dienaars het hom net gespot, en Hulle wou hom nie eens onder hulle sorg laat terwyl hy geslaap het nie;</div></div></div>			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_981	er	er	he	hy
BBG1817_982	<pb n="35" source="0035.jpg" />	<pb n="35" source="0035.jpg" />	<pb n="35" source="0035.jpg" />	<pb n="35" brn="0035.jpg" />
BBG1817_983	— 31 —	— 31 —	— 31 —	— 31 —
BBG1817_984	er mußte ſich daher mitten in den Stall legen, und kam	er mußte ſich daher mitten in den Stall legen und kam	He therefore had to lie down in the middle of the stable and came	Hy moes dus in die middel van die stal gaan lê en het gekom
BBG1817_985	dabei einmal in Gefahr, von einem Pferde zertreten zu werden.	dabei einmal in Gefahr, von einem Pferde zertreten zu werden.	at one point in danger of being trampled by a horse	op een stadium in gevaar om deur 'n perd vertrap te word
BBG1817_986	Endlich wurde er, als er bald 19 Jahr alt	Endlich wurde er, als er bald 19 Jahre alt	He would become one. Finally, when he was almost 19 years old, he was.	Hy sou een word. Uiteindelik, toe hy amper 19 jaar oud was, was hy.
BBG1817_987	war, dieſer Lebensart müde, und wünſchte ein Handwerk	war, dieſer Lebensart müde und wünſchte ein Handwerk	was tired of this way of life and wished for a trade.	was moeg vir hierdie lewenswyse en het 'n ruiltransaksie begeer.
BBG1817_988	zu lernen. Sein Großvater, ein Schneider, nahm ihn	zu lernen. Sein Großvater, ein Schneider, nahm ihn	to learn. His grandfather, a tailor, took him	om te leer. Sy oupa, 'n kleermaker, het hom geneem
BBG1817_989	in die Lehre; allein nach einem halben Jahre ging derſelbe	in die Lehre; allein nach einem halben Jahre ging derſelbe	into an apprenticeship; however, after only half a year, he left.	in 'n vakleerlingskap; egter, na slegs 'n halfjaar, het hy vertrek.
BBG1817_990	ſelbe aus der Zeit. Der neue Meilter, zu dem er nun	aus der Zeit. Der neue Meister, zu dem er nun	from that time. The new master, to whom he now belongs	van daardie tyd af. Die nuwe meester, aan wie hy nou behoort
BBG1817_991	kam, war ein leichtſinniger Mann und ein Religions- ſpötter. Auf dielen Weg leitete er auch den Lehrling,	kam, war ein leichtsinniger Mann und ein Religionsspötter. Auf diesen Weg leitete er auch den Lehrling,	He came, was a reckless man and a mocker of religion. He also guided the apprentice along this path,	Hy het gekom, was 'n roekelose man en 'n spotter van godsdiens. Hy het ook die vakleering langs hierdie pad gelei,
BBG1817_993	weil man ſich, wie er ſagte, auf die Weiſe bey andern	weil man sich, wie er sagte, auf diese Weise bei anderen	because, as he said, this is how one can make oneself known to others	want, soos hy gesê het, is dit hoe 'n mens jouseff aan ander kan bekend maak
BBG1817_994	beliebt mache und Kundſchaft herbey ziehe. Wirklich	beliebt mache und Kundschaft herbeziehe. Wirklich	Make yourself popular and attract customers. Really.	Maak jouseff gewild en lok kliënte. Regtig.
BBG1817_995	machte ſich Gilek durch ſolche Mittel ebenfalls beliebt,	machte sich Gilek durch solche Mittel ebenfalls beliebt,	Gilek also made himself popular through such means.	Gilek het homself ook deur sulke middele gewild gemaak.
BBG1817_996	aber zu ſeinem Schaden. Er gerieth in böſe Geſellſchaft,	aber zu seinem Schaden. Er geriet in böse Gesellschaft,	But to his detriment. He fell in with bad company,	Maar tot sy nadeel. Hy het in slegte geselskap beland,
BBG1817_997	wurde in die Sünde verſtrickt, und mußte nun, nach	wurde in die Sünde verstrickt und musste nun, nach	was entangled in sin and now, after	was verstrengel in sonde en nou, nadat
BBG1817_998	ſeinem eigenen Ausdruck, wie ein Latthier unter derlei-	seinem eigenen Ausdruck, wie ein Lasttier unter derselben	its own expression, like a beast of burden under the same	sy eie uitdrukking, soos 'n lasdier onder dieselfde
BBG1817_999	ben fort, ob er gleich oft große Betrübniß über ſich ſelbſt	fort, ob er gleich oft große Betrübnis über sich selbst	away, even though he often felt great sorrow for himself	weg, al het hy dikwels groot hartseer oor homself gevoel
BBG1817_1000	empfang und die beſten Vorläſe faßte. Eines Abends,	empfang und die besten Vorsätze faßte. Eines Abends,	felt it and made the best of resolutions. One evening,	het dit gevoel en die beste voornemens gemaak. Een aand,
BBG1817_1001	als er wegen ſeines Zuſtandes in beſonderer Verlegenheit	als er wegen seines Zustandes in besonderer Verlegenheit	when he was in particular embarrassment because of his condition	toe hy in besondere verleentheid verkeer het as gevolg van sy toestand
BBG1817_1002	war, nahm er ein altes Buch zur Hand, welches von	war, nahm er ein altes Buch zur Hand, welches von	When he was there, he picked up an old book, which was by	Toe hy daar was, het hy 'n ou boek opgetel, wat deur
BBG1817_1003	dem Leiden und Sterben Jeſu handelte, und mit einem	dem Leiden und Sterben Jesu handelte und mit einem	it dealt with the suffering and death of Jesus and with a	dit het gehandel oor die lyding en dood van Jesus en met 'n
BBG1817_1004	Bilde davon verziert war. Ueber dem Leſen in dieſem	Bilde davon verziert war. Über dem Lesen in diesem	The image was decorated with it.	Die beeld was daarmee versier.
BBG1817_1005	Buche und über dem Anſchauen dieſer Abbildung wurde	Buche und über dem Anschauen dieser Abbildung wurde	Beech and above the viewing of this image was	Beuk en bo die besigtiging van hierdie beeld was
BBG1817_1006	ſein Herz ſo weich, daß er ſich der Thränen nicht enthal-	sein Herz so weich, dass er sich der Tränen nicht enthal-	his heart was so soft that he could not hold back his tears.	sy hart was so sag dat hy sy trane nie kon keer nie.
BBG1817_1007	ten konnte, und es hieß in ſeinem Innern: „Siehe doch,	konnte, und es hieß in seinem Innern: „Siehe doch,	could, and it said inside him: "Look,	kon, en dit het binne hom gesê: "Kyk,
BBG1817_1008	was für ſchwere Leiden und welch einen bitteren Tod hat	was für schwere Leiden und welch einen bitteren Tod hat	what severe suffering and what a bitter death it was	watter ernstige lyding en wat 'n bittere dood was dit
BBG1817_1009	der Herr Jeſus für dich erdulden müſſen! Und du haſt	der Herr Jesus für dich erdulden müssen! Und du hast	The Lord Jesus had to suffer for you! And you have	Die Here Jesus moes vir jou ly! En jy het
BBG1817_1010	bisher nichts gethan, als Ihn mit deinen Sünden be-	bisher nichts getan, als ihn mit deinen Sünden betrüb-	You have done nothing so far but grieve Him with your sins;	Jy het tot dusver niks anders gedoen as om Hom met jou sondes te bedroef nie;
BBG1817_1011	trübt, du haſt Ihn nicht geliebt, nicht einmal an Ihn	du hast ihn nicht geliebt, nicht einmal an ihn	You didn't love Him, not even in Him.	Jy het Hom nie liefgehad nie, nie eens in Hom nie.
BBG1817_1012	gedacht!“ —	gedacht!" —	thought!" -	gedink!" -
BBG1817_1013	So etwas hätte er noch nie gefühlt, und von der	So etwas hatte er noch nie gefühlt, und von der	He had never felt anything like it before, and from the	Hy het nog nooit so iets tevore gevoel nie, en van die
BBG1817_1014	Zeit an verfolgte ihn die Unruhe bey Tag und Nacht.	Zeit an verfolgte ihn die Unruhe bei Tag und Nacht.	From then on, he was haunted by restlessness day and night.	Van toe af is hy dag en nag deur rusteloosheid geteister.
BBG1817_1015	Er konnte dieſelbe auch vor andern nicht verbergen; ſon-	Er konnte dieselbe auch vor anderen nicht verbergen; sonder-	He could not hide it from others either;	Hy kon dit ook nie vir ander wegsteek nie;
BBG1817_1016	dem			
BBG1817_1017	<pb n="36" source="0036.jpg" />	<pb n="36" source="0036.jpg" />	<pb n="36" source="0036.jpg" />	<pb n="36" brn="0036.jpg" />
BBG1817_1018	— 32 —	— 32 —	— 32 —	— 32 —
BBG1817_1019	derm er ſuchte Rath bey ſolchen, die er für beſſer hielt,	derm er suchte Rat bei solchen, die er für besser hielt	for he sought advice from those whom he considered better.	want hy het raad gesoek by diegene wat hy beter geag het.
BBG1817_1020	als ſich ſelbſt. Ein Vetter von ihm, der ein Anführer	als sich selbst. Ein Vetter von ihm, der ein Anführer	than himself. A cousin of his, who was a leader	as homself. 'n Neef van hom, wat 'n leier was
BBG1817_1021	von großen Wallfahrten war, wollte es übernehmen, ihm	von großen Wallfahrten war, wollte es übernehmen, ihm	of large pilgrimages, wanted to take it over, him	van groot pelgrimstogte, wou dit oorneem, hom
BBG1817_1022	aus dielen Anfechtungen des Satans, wie er es nannte,	aus diesen Anfechtungen des Satans, wie er es nannte,	from these temptations of Satan, as he called them,	van hierdie versoekings van Satan, soos hy hulle genoem het,
BBG1817_1023	herauszuhelfen, und redete ihm zu, ließ ihn auch durch	herauszuheffen, und redete ihm zu, ließ ihn auch durch	to help him out, and talked to him, and also let him through	om hom te help, en met hom gepraat, en hom ook deurgelaat
BBG1817_1024	andere ermahnen, eine Wallfahrt nach Mähren mit ihm	andere ermahnen, eine Wallfahrt nach Mähren mit ihm	others urge him not to make a pilgrimage to Moravia with him	ander dring daarop aan dat hy nie saam met hom 'n pelgrimstog na Morawië moet onderneem nie
BBG1817_1025	zu machen. Das geſchah denn auch im Jahr 1730.	zu machen. Das geschah denn auch im Jahr 1730.	to do so. This happened in 1730.	om dit te doen. Dit het in 1730 gebeur.
BBG1817_1026	Aber obgleich unter Gilek alles, wie es ihm verordnet	Aber obgleich unser Gilek alles, wie es ihm verordnet	But although our Gilek did everything as he was told	Maar alhoewel ons Gilek alles gedoen het soos hy beveel is
BBG1817_1027	war, befolgte, und ſich auch in Brünn in eine Brüderſchaft	war, befolgte und sich auch in Brünn in eine Brüderschaft	was, followed, and also joined a brotherhood in Brno.	was, gevolg, en het ook by 'n broederskap in Brno aangesluit.
BBG1817_1028	aufnehmen ließ; ſo kam er doch traurig wieder zu-	aufnehmen ließ, so kam er doch traurig wieder zurück,	Although he allowed himself to be recorded, he came back sadly.	Alhoewel hy toegelaat het dat hy opgeneem word, het hy hartseer teruggekom.
BBG1817_1029	rück, und die Laſt, die ſein Herz drückte, ſchien ſich ſogar	und die Last, die sein Herz drückte, schien sich sogar	and the burden that pressed his heart even seemed to grow	en die las wat sy hart gedruk het, het selfs gelyk of dit groei
BBG1817_1030	vergrößert zu haben. Nun fügte es ſich, daß er bey	vergrößert zu haben. Nun fügte es sich, dass er bei	to have enlarged. Now it so happened that he was at	om vergroot te wees. Nou het dit so gebeur dat hy by was
BBG1817_1031	einem Manne, der eine richtige evangeliſche Erkenntniß	einem Manne, der eine richtige evangelische Erkenntnis	a man who possessed true evangelical knowledge	'n man wat ware evangeliese kennis besit het
BBG1817_1032	und wol auch Erfahrung von der Kraft des Evangeli-	und wohl auch Erfahrung von der Kraft des Evangeliums	and probably also experience of the power of the Gospel	en waarskynlik ook ervaring van die krag van die Evangelie
BBG1817_1033	hatte, eine Woche lang auf ſeiner Profefſion arbeiten	hatte, eine Woche lang auf seiner Profession arbeiten	had to work on his profession for a week	moes 'n week lank aan sy beroep werk
BBG1817_1034	mußte. Dieſer Mann beobachtete ihn genau, und er	musste. Dieser Mann beobachtete ihn genau und erkannte	He had to. This man observed him closely and realized	Hy moes. Hierdie man het hom noukeurig dopgehou en besef
BBG1817_1035	kannte aus ſeinem Betragen und aus ſeinen Äußerungen,	aus seinem Betragen und aus seinen Äußerungen,	from his behavior and his statements,	uit sy gedrag en sy uitsprake,
BBG1817_1036	daß etwas in ſeinem Herzen vorgehe. Allein erſt am	dass etwas in seinem Herzen vorgehe. Allein erst am	that something was going on in his heart. Only on	dat iets in sy hart aan die gang was. Slegs aan
BBG1817_1037	letzten Tage ſeines Aufenthalts bey ihm ließ er ſich in	letzten Tages seines Aufenthalts bei ihm ließ er sich in	During the last days of his stay with him, he let himself be in	Gedurende die laaste dae van sy verblyf by hom, het hy homself toegelaat om in
BBG1817_1038	ein Geſpräch hierüber mit ihm ein. Die alte Mutter	ein Gespräch hierüber mit ihm ein. Die alte Mutter	a conversation about this with him. The old mother	'n gesprek hieroor met hom. Die ou moeder
BBG1817_1039	dieſes Mannes trat auch herzu, und erzählte unter Thrä-	dieses Mannes trat auch herzu und erzählte unter Tränen,	This man also came forward and told his story through tears,	Hierdie man het ook vorentoe gekom en sy storie deur trane vertel,
BBG1817_1040	nen, wie man ſich nach der Vertreibung der Brüder	heimlich in ihrem Hause zur Erbauung verſammelt habe,	how to cope after the expulsion of the brothers	hoe om te hanteer na die uitsetting van die broers
BBG1817_1041	heimlich in ihrem Hauſe zur Erbauung verſammelt habe,	und wie man, als dieſes nicht mehr geſchehen durfte,	I secretly gathered them in her house for edification,	Ek het hulle in die geheim in haar huis bymekaargemaak vir stigting,
BBG1817_1042	und wie man, als dieſes nicht mehr geſchehen durfte,	auf ihren Feldern zuſammen gekommen ſey, wie ihnen	and how, when this was no longer allowed to happen,	en hoe, toe dit nie meer toegelaat is om te gebeur nie,
BBG1817_1043	auf ihren Feldern zuſammen gekommen ſey, wie ihnen	aber auch hierin Hinderniſſe in den Weg gelegt und die	had gathered in their fields, as they	het in hul lande bymekaargemaak, soos hulle
BBG1817_1044	BBG1817_1044	Bibel nebt andern erbaulichen Büchern weggenommen	but obstacles were placed in the way here as well, and the	maar ook hier is struikelblokke in die pad geplaas, en die
BBG1817_1045	BBG1817_1045	worden.	The Bible, along with other edifying books, was taken away.	Die Bybel, saam met ander opbouende boeke, is weggeneem.
BBG1817_1046	BBG1817_1046	worden.	been.	gewees.
BBG1817_1047	BBG1817_1047	Hierbey erinnerte ſich Gilek, was für einen Werth	Gilek then remembered what a value	Gilek het toe onthou watter waarde
BBG1817_1048	BBG1817_1048	ſein ſeligſer Vater auf ſeine Bücher gelegt habe, und wie	his late father laid his hands on his books and how	sy oorlede vader het sy boeke in die hande gelê en hoe
BBG1817_1049	BBG1817_1049	gerührt er oft beym Leſen derſelben gewelen ſey. Dieſe	He was often moved when reading them.	Hy was dikwels ontroer wanneer hy hulle gelees het.
BBG1817_1050	BBG1817_1050	Bücher wünſchte er nun zu haben, und da er vermuthete,	He now wished to have books, and since he suspected,	Hy wou nou boeke hê, en aangesien hy vermoed het,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1051	daß	dass	that	daardie
BBG1817_1052	<pb n="37" source="0037.jpg" />	<pb n="37" source="0037.jpg" />	<pb n="37" source="0037.jpg" />	<pb n="37" brn="0037.jpg" />
BBG1817_1053	— 33 —	— 33 —	— 33 —	— 33 —
BBG1817_1054	daß der Bruder seiner Mutter felbige zu flich genommen	dass der Bruder seiner Mutter selbige zu sich genommen	that his mother's brother took her in	dat sy ma se broer haar ingeneem het
BBG1817_1055	habe; lo schrieb er ganz kurz an ihn, er möchte sie ihm	habe, so schrieb er ganz kurz an ihn, er möchte sie ihm	"I have," he wrote very briefly to him, "I would like to give them to him."	"Ek het," het hy baie kortliks aan hom geskryf, "ek wil hulle graag vir hom gee."
BBG1817_1056	herausgeben. Die Mutter felbft überbrachte den Zettel	herausgeben. Die Mutter selbst überbrachte den Zettel	hand it over. The mother herself delivered the note.	oorhandig dit. Die moeder self het die briefie afgelewer.
BBG1817_1057	ihrem Bruder. Beyde waren in Furcht, und lagten zu	ihrem Bruder. Beide waren in Furcht und sagten zueinander:	her brother. Both were afraid and said to each other:	haar broer. Albei was bang en het vir mekaar gesê:
BBG1817_1058	einander. „Er hat neulich eine Wallfahrt gemacht; wer	„Er hat neulich eine Wallfahrt gemacht; wer	"He recently went on a pilgrimage; who	"Hy het onlangs op 'n pelgrimstog gegaan; wie
BBG1817_1059	weiß, was ihm hierbey von dem Prieter wegen dieser	weiß, was ihm hierbei von dem Priester wegen dieser	knows what the priest told him about this.	weet wat die priester hom hieroor gesê het.
BBG1817_1060	Bücher empfohlen worden? halten wir sie zurück, lo	Bücher empfohlen worden? Halten wir sie zurück, so	Have books been recommended to you? Let's hold back.	Is daar boeke vir jou aanbeveel? Kom ons hou terug.
BBG1817_1061	könnte er uns angeben.“ — Sie fanden daher für rath-	könnte er uns angeben.“ — Sie fanden daher für ratsam,	"He could tell us." — They therefore found it advisable to	"Hy kon ons vertel." — Hulle het dit dus raadsaam gevind om
BBG1817_1062	lam, feine Forderung zu erfüllen. Nun fing er an zu	seine Forderung zu erfüllen. Nun fing er an zu	to fulfill his demand. Now he began to	om aan sy eis te voldoen. Nou het hy begin om
BBG1817_1063	lesen, und er konnte dessen nicht satt werden. So viel	lesen, und er konnte dessen nicht satt werden. So viel	He read, and he couldn't get enough of it. So much.	Hy het gelees, en hy kon nie genoeg daarvan kry nie. Soveel.
BBG1817_1064	wurde ihm bald klar, daß feine bisherigen Bemühungen,	wurde ihm bald klar, dass seine bisherigen Bemühungen,	He soon realized that his previous efforts,	Hy het gou besef dat sy vorige pogings,
BBG1817_1065	die ihm bey der Wallfahrt auferlegt worden, vergeblich	die ihm bei der Wallfahrt auferlegt worden, vergeblich	which were imposed on him during the pilgrimage, in vain	wat tevergeefs tydens die pelgrimstog aan hom opgelê is
BBG1817_1066	gewesen. Er entlagte daher denselben mit aufgehobenen	gewesen. Er entsagte daher denselben mit aufgehobenen	He had been. He therefore renounced the same with revoked	Hy was. Hy het dus dieselfde met herroeping verwerp
BBG1817_1067	Händen, riß feine Bilder und Altäre, die er in feiner	Händen, riss seine Bilder und Altäre, die er in seiner	hands, tore his paintings and altars that he had in his	hande, het sy skilderye en altare wat hy in sy hande gehad het, geskeur
BBG1817_1068	Wohnung aufgeteilt hatte, ab, und verbrannte sie lammt	Wohnung aufgestellt hatte, ab und verbrannte sie samt	He had set up his apartment and burned it down, along with everything else.	Hy het sy woonstel opgestel en dit afgebrand, saam met alles anders.
BBG1817_1069	dem Zettel von der Brüderschaft und den Wallfahrtslied-	dem Zettel von der Brüderschaft und den Wallfahrtsliedern.	the note from the brotherhood and the pilgrimage songs.	die noot van die broederskap en die pelgrimsliedere.
BBG1817_1070	dem. Nur die Bilder, die sich auf das Leiden Jelu be-	Nur die Bilder, die sich auf das Leiden Jesu bezogen,	Only the images relating to the suffering of Jesus,	Slegs die beelde wat verband hou met die lyding van Jesus,
BBG1817_1071	zogen, behielt er.	behielt er.	He kept it.	Hy het dit gehou.
BBG1817_1072	Einige andere evangelisch gefinnite, mit welchen er	Einige andere evangelisch Gesinnite, mit welchen er	Some other Protestants with whom he	Sommige ander Protestante met wie hy
BBG1817_1073	Bekantschaft machte, borgen ihm auf kurze Zeit die	Bekantschaft machte, borgen ihm auf kurze Zeit die	They lent him the [undulidike teks] vir 'n kort tydjie geleen.	Hulle het hom die [ondulidike teks] vir 'n kort tydjie geleen.
BBG1817_1074	Bibel und ein Gelangbuch. Er fprang vor Freuden in	Bibel und ein Gesangbuch. Er sprang vor Freuden in	A Bible and a hymnal. He jumped for joy!	'n Bybel en 'n gesangboek. Hy het van vreugde gespring!
BBG1817_1075	die Höhe, schrieb sich aus letzterem sogleich 30 Lieder	die Höhe, schrieb sich aus letzterem sogleich 30 Lieder	The height, from the latter he immediately wrote 30 songs.	Die hoogtepunt, van laasgenoemde het hy dadelik 30 liedjies geskryf.
BBG1817_1076	ab, und nahm die Bibel, die er jezt zum ertentmal zu	ab und nahm die Bibel, die er jezt zum ersten Mal zu	and took the Bible, which he was now using for the first time	en het die Bybel geneem, wat hy nou vir die eerste keer gebruik het
BBG1817_1077	Geflicht bekam, mit großer Ehrerbietung vor die Hand.	Gesicht bekam, mit großer Ehrerbietung vor die Hand.	received the face, with great reverence before the hand.	het die gesig ontvang, met groot eerbied voor die hand.
BBG1817_1078	Die Reden des Heilandes und die Briefe der Apostel zo-	Die Reden des Heilandes und die Briefe der Apostel zogen	The Savior's speeches and the apostles' letters attracted	Die Verlosser se toesprake en die apostels se briewe het aangetrek
BBG1817_1079	gen ihn besonders an. Alles aber, was er las, verur-	ihn besonders an. Alles aber, was er las, verurteilte	He was particularly attracted to him. But everything he read condemned.	Hy was besonder aangetrokke tot hom. Maar alles wat hy gelees het, het hom veroordeel.
BBG1817_1080	teilte ihm, und theilte ihm feine Armuth und feinen un-	ihn und stellte ihm seine Armut und seinen unseligen	him and confronted him with his poverty and his unfortunate circumstances	hom en hom gekonfronteer met sy armoede en sy ongelukkige omstandighede
BBG1817_1081	feiligen Zustand in ein helles Licht. Dabey entland der	Zustand in ein helles Licht. Dabei entstand der	The state was illuminated by a bright light. This resulted in the	Die staat is deur 'n helder lig verlig. Dit het gelei tot die
BBG1817_1082	Wunlich in ihm, zu willen, ob irgendwo in der Welt	Wunsch in ihm, zu wissen, ob irgendwo in der Welt	The desire within him to know if anywhere in the world	Die begeerte binne hom om te weet of daar enige plek in die wêreld is
BBG1817_1083	folche Menfchen beyfammen wären, die nach der Lehre	solche Menschen beisammen wären, die nach der Lehre	such people would be gathered together who, according to the doctrine	solke mense sou bymekaarkom wat, volgens die leerstelling
BBG1817_1084	Jelu einher gehen; mit Freuden wollte er alles verlassen,	Jesu einhergehen; mit Freuden wollte er alles verlassen,	Jesus was to be with him; he wanted to leave everything with joy,	Jesus sou by hom wees; Hy wou alles met vreugde verlaat,
BBG1817_1085	wenn er sich bey ihnen auch nur mit Wasser und Brot	wenn er sich bei ihnen auch nur mit Wasser und Brot	even if he only had water and bread with them	al het hy net water en brood by hulle gehad
BBG1817_1086	nähren müßte. Er befragte sich hierüber bey feinen Ver-	nähren müßte. Er befragte sich hierüber bei seinen Ver1.	He would have to nourish himself. He questioned himself about this at his Ver1.	Hy sou homself moes voed. Hy het homself hieroor by sy Ver1 uitgevra.
BBG1817_1087	1. Heft. 3. 1817. C traue	Heft. 3. 1817. C traute	Issue 3, 1817. C traute	Utgawe 3, 1817. C traute
BBG1817_1088	<pb n="38" source="0038.jpg" />	<pb n="38" source="0038.jpg" />	<pb n="38" source="0038.jpg" />	<pb n="38" brn="0038.jpg" />
BBG1817_1089	— 34 —	— 34 —	— 34 —	— 34 —
BBG1817_1090	trauten, und vernahm von ihnen, es gebe in Sachlen	trauten und vernahm von ihnen, es gebe in Sachsen	I trusted them and heard from them that there were in Saxony	Ek het hulle vertrou en van hulle gehoor dat daar in Sakse was
BBG1817_1091	folche Leute; dahin ley vor kurzem eine Familie aus dem	solche Leute; dahin sei vor kurzem eine Familie aus dem	such people; a family from the area recently went there	solke mense; 'n gesin van die omgewing het onlangs daarheen gegaan
BBG1817_1092	Dorfe entwichen, und es werde bald wieder jemand zum	Dorfe entwichen, und es werde bald wieder jemand zum	The village escaped, and someone will soon return.	Die dorp het ontsnap, en iemand sal binnekort terugkeer.
BBG1817_1093	Beluch von dort eintreffen. Darauf bat er, man möch-	Besuch von dort eintreffen. Darauf bat er, man möchte	Visitors are expected to arrive from there. He then asked if they would like to	Besoekers word verwag om van daar af aan te kom. Hy het toe gevra of hulle wil
BBG1817_1094	te ihn dieses doch willen laffen, wenn es geschähe.	ihn dieses doch wissen lassen, wenn es geschähe.	Let him know if it happens.	Laat hom weet as dit gebeur.
BBG1817_1095	Inzwilchen wurden andere aufmerkiam auf ihn, weil er	Inzwischen wurden andere aufmerksam auf ihn, weil er	Meanwhile, others have taken notice of him because he	Intussen het ander hom raakgesien omdat hy
BBG1817_1096	nicht mehr lo viele Bilder um sich hatte; sie äußerten,	nicht mehr so viele Bilder um sich hatte; sie äußerten,	no longer had so many pictures around them; they expressed,	het nie meer soveel prente rondom hulle gehad nie; hulle het uitgespreek,
BBG1817_1097	er werde sie wol verbrannt haben, und man werde ihn	er werde sie wohl verbrannt haben, und man werde ihn	He probably burned them, and they will find out he	Hy het hulle waarskynlik verbrand, en hulle sal uitvind dat hy
BBG1817_1098	auch verbrennen. Hierüber erfchrack er, und lehnte sich	auch verbrennen. Hierüber erschrak er und sehnte sich	even burn. This frightened him, and he longed for...	selfs brand. Dit het hom bang gemaak, en hy het verlang na...
BBG1817_1099	um lo mehr nach der Stunde der Auswanderung.	um so mehr nach der Stunde der Auswanderung.	all the more so after the hour of emigration.	des te meer na die uur van emigrasie.
BBG1817_1100	So bald er nun vernommen hatte, daß der erwart-	Sobald er nun vernommen hatte, dass der erwartete	As soon as he had heard that the expected	Sodra hy gehoor het dat die verwagte
BBG1817_1101	tete Mann angekommen sey, entdeckte er sich ihm, und	Mann angekommen sei, entdeckte er sich ihm, und	When the man arrived, he discovered himself, and	Toe die man daar aankom, het hy homself ontdek, en
BBG1817_1102	in der Abenddämmerung am 8. September 1731 verließ er	in der Abenddämmerung am 8. September 1731 verließ er	He left at dusk on September 8, 1731.	Hy het teen skemer op 8 September 1731 vertrek.
BBG1817_1103	mit etwas Wälche unter dem Arm feinen Geburts-Ort,	mit etwas Wäsche unter dem Arm seinen Geburtsort	with some laundry under his arm, his birthplace	met wasgoed onder sy arm, sy geboorteplek
BBG1817_1104	und trat mit demfelben den Weg nach Sachlen oder ei-	und trat mit demselben den Weg nach Sachsen oder eigent-	and with the same went the way to Saxony, or rather	en daarmee saam het die pad na Sakse gegaan, of liewer
BBG1817_1105	gentlich nach der Ober-Laufiz an. Sein Begleiter	nach der Oberlausitz an. Sein Begleiter	after Upper Lusatia. His companion	na Bo-Lusatia. Sy metgesel
BBG1817_1106	lagte ihm unterwegs, er habe einen befondern Trieb in	sagte ihm unterwegs, er habe einen besonderen Trieb in	told him on the way that he had a special urge in	het hom op pad vertel dat hy 'n spesiale drang gehad het in
BBG1817_1107	feinem Herzen gefühlt, nach Böhmen zu gehen, ob er	seinem Herzen gefühlt, nach Böhmen zu gehen, ob er	felt in his heart to go to Bohemia, whether he	het in sy hart gevoel om na Boheme te gaan, of hy nou
BBG1817_1108	gloch nicht gewußt habe, daß jemand von da auswan-	gleich nicht gewusst habe, dass jemand von da auswandern	I didn't even know that someone was emigrating from there.	Ek het nie eens geweet dat iemand van daar af emigreer nie.
BBG1817_1109	dem wolle; nun lehe er doch, warum er habe kommen	wolle; nun sehe er doch, warum er habe kommen	want; now he sees why he came	wil hê; nou sien hy hoekom hy gekom het
BBG1817_1110	müßen. Am vierten Tage trafen sie in Gerlachsheim	müssen. Am vierten Tage trafen sie in Gerlachsheim	They had to. On the fourth day they met in Gerlachshheim.	Hulle moes. Op die vierde dag het hulle mekaar in Gerlachshheim ontmoet.
BBG1817_1111	ein, und dieß war das Ziel ihrer Reile. Hierher hatten	ein, und dies war das Ziel ihrer Reise. Hierher hatten	one, and this was the destination of their journey. They had come here.	een, en dit was die bestemming van hulle reis. Hulle het hierheen gekom.
BBG1817_1112	sich fchon mehrere ausgewanderte Böhmen gewendet,	sich schon mehrere ausgewanderte Böhmen gewendet,	Several Bohemian expatriates have already turned to us,	Verskeie Boheemse uitgewekenes het hulle reeds tot ons gewend,
BBG1817_1113	und ihr Prediger Augustin Schulz, nahm sich ihrer	und ihr Prediger Augustin Schulz nahm sich ihrer	and their preacher Augustin Schulz took her up	en hulle prediker Augustin Schulz het haar opgeneem
BBG1817_1114	treulich an. Er predigte gewaltig, aber ganz im Geist	treulich an. Er predigte gewaltig, aber ganz im Geist	faithfully. He preached powerfully, but entirely in the spirit.	getrou. Hy het kragtig gepreek, maar geheel en al in die gees.
BBG1817_1115	des Evangelii. Ihm war es nicht genug, daß feine	des Evangeliums. Ihm war es nicht genug, dass seine	of the Gospel. It was not enough for him that his	van die Evangelie. Dit was nie genoeg vir hom dat sy
BBG1817_1116	Kirkkinder der reinen Lehre beyltimten; iöndern er	Kirkkinder der reinen Lehre beistimmten; sondern er	Church children agreed with the pure doctrine; but he	Kerkkinders het met die suiwer leer saamgestem; maar hy
BBG1817_1117	drang auf die Erneuerung ihres Herzens, und bezeugte	drang auf die Erneuerung ihres Herzens und bezeugte	urged the renewal of their hearts and testified	die vernuwing van hulle harte aangespoor en getuig
BBG1817_1118	ihnen öfters, wenn fie nicht mit dem Herrn Jelu aufs	ihnen öfters, wenn sie nicht mit dem Herrn Jesus aufs	to them more often, when they are not with the Lord Jesus	aan hulle meer gereeld, wanneer hulle nie by die Here Jesus is nie
BBG1817_1119	innigfte verbunden würden, lo gebe er ihnen keinen Tann-	innigste verbunden würden, so gebe er ihnen keinen Tannzapfen	if they were most intimately connected, he would not give them a pine cone.	As hulle die intiemste verbind was, sou hy hulle nie 'n dennebol gee nie.
BBG1817_1120	zapfen für ihr Chriftenthum. Dabey stand er in einer	für ihr Christenthum. Dabei stand er in einer	for their Christianity. He was in a position to do this.	vir hulle Christendom. Hy was in 'n posisie om dit te doen.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1121	fo herzlichen Einfalt und Demuth, daß er auch von ei-	so herzlichen Einfalt und Demut, dass er auch von einem	such heartfelt simplicity and humility that he was also described by a	sulke hartlike eenvoud en nederigheid dat hy ook beskryf is deur 'n
BBG1817_1122	nem			
BBG1817_1123	<pb n="39" source="0039.jpg" />	<pb n="39" source="0039.jpg" />	<pb n="39" source="0039.jpg" />	<pb n="39" bron="0039.jpg" />
BBG1817_1124	— 35 —	— 35 —	— 35 —	— 36 —
BBG1817_1125	nem Kinde eine Erinnerung in Liebe aufgenommen hätte;	nem Kind eine Erinnerung in Liebe aufgenommen hätte;	a child would have lovingly cherished a memory;	'n kind sou 'n herinnering liefdevol gekoester het;
BBG1817_1126	wie er denn keine Kirchkinder, die er als Brüder und	wie er denn seine Kirchkinder, die er als Brüder und	how he would like his church children, whom he called brothers and	hoe hy van sy kerkkinders sou hou, wat hy broers en susters genoem het.
BBG1817_1127	Schweltern behandelte, bisweilen aufforderte, sie möch-	Schwestern behandelte, bisweilen aufforderte, sie möchten	sisters treated, sometimes asking them to want	susters behandel, soms gevra dat hulle wil hê
BBG1817_1128	ten es ihm nur lagen, wenn er ihnen in irgend einer	es ihm nur sagen, wenn er ihnen in irgendeiner	Only tell him if he's in any way with them	Sê net vir hom as hy op enige manier met hulle is.
BBG1817_1129	Sache zu einigem Anstoß sey; denn er wolle sich gern	Sache zu einigem Anstoß sei; denn er wolle sich gern	The matter was causing some offense; for he would like to	Die saak het aanstoot gegee; want hy wou graag
BBG1817_1130	darin ändern.	darin ändern.	change it.	verander dit.
BBG1817_1131	Der neue Ankömmling wurde dann von seinen hiesi-	Der neue Ankömmling wurde dann von seinen hiesigen	The new arrival was then greeted by his local	Die nuwe aankomeling is toe deur sy plaaslike
BBG1817_1132	gen Landsleuten herzlich empfangen, und in den feligen	Landsleuten herzlich empfangen und in den seligen	warmly welcomed fellow countrymen and in the blessed	hartlik verwelkomde mede-landgenote en in die geseënde
BBG1817_1133	Gang, in welchem sie sich befanden, hineingeleitet.	Gang, in welchem sie sich befanden, hineingeleitet. Er	They were led into the corridor in which they were located.	Hulle is na die gang gelei waarin hulle hulle bevind het.
BBG1817_1134	Er machte bald Erfahrung davon, wie reichlich das Herz ei-	Er machte bald Erfahrung davon, wie reichlich das Herz eines	soon learned how abundant the heart of a	gou geleer hoe oorvloedig die hart van 'n
BBG1817_1135	nes Sünders getrübet wird, der seine Hoffnung ganz	Sünders getrübet wird, der seine Hoffnung ganz	Sinner is comforted, who has completely lost his hope	Sondaar word vertroos, wat heeltemal sy hoop verloor het
BBG1817_1136	auf die Gnade Jesu setzt, und nur durch den Glauben	auf die Gnade Jesu setzt und nur durch den Glauben	relies on the grace of Jesus and only through faith	staatmaak op die genade van Jesus en slegs deur geloof
BBG1817_1137	an ihn gerecht und felig werden will. Das lehrte ihn	an ihn gerecht und selig werden will. Das lehrte ihn	who wants to be righteous and saved in Him. This taught him	wat regverdig en gered in Hom wil wees. Dit het hom geleer
BBG1817_1138	Gerlachsheim hochschätzen; hier, dachte er, find Häu-	Gerlachsheim hochschätzen; hier, dachte er, sind Häuser	Gerlachsheim is highly valued; here, he thought, are houses	Gerlachsheim word hoog aangeslaan; hier, het hy gedink, is huise
BBG1817_1139	ser Gottes, von welchen das Gebet ohne Aufhören wie	Gottes, von welchen das Gebet ohne Aufhören wie	God, from whom prayer ceases without ceasing like	God, van wie gebed sonder ophou ophou soos
BBG1817_1140	ein Rauch vom Altar bis vor den Thron Gottes aufstei-	ein Rauch vom Altar bis vor den Thron Gottes aufsteiget.	Smoke rises from the altar to the throne of God.	Rook styg op van die altaar na die troon van God.
BBG1817_1141	get. Weil er sich nun so glücklich fühlte, lo wünschte er,	Weil er sich nun so glücklich fühlte, so wünschte er,	Because he felt so happy now, he wished	Omdat hy nou so gelukkig gevoel het, het hy gewens
BBG1817_1142	daß seine Mutter und seine leiblichen Geschwister desselben	dass seine Mutter und seine leiblichen Geschwister desselben	that his mother and his biological siblings of the same	dat sy moeder en sy biologiese broers en susters van dieselfde
BBG1817_1143	Glücks theilhaftig werden möchten. Er ging daher	Glücks theilhaftig werden möchten. Er ging daher	wanted to share in happiness. He therefore went	wou deel in geluk. Hy het dus gegaan
BBG1817_1144	wieder nach Böhmen, um sie zu besuchen und sie, wenn	wieder nach Böhmen, um sie zu besuchen und sie, wenn	back to Bohemia to visit them and them, if	terug na Boheme om hulle te besoek en hulle, indien
BBG1817_1145	sie Luft dazu hätten, mitzunehmen. Seine Mutter war	sie Lust dazu hätten, mitzunehmen. Seine Mutter war	they would like to take them along. His mother was	hulle sou hulle graag saamneem. Sy ma was
BBG1817_1146	gleich willig, alles zu verlassen, und außer ihr fanden	gleich willig, alles zu verlassen, und außer ihr fanden	equally willing to leave everything, and besides her they found	ewe gewillig om alles te verlaat, en behalwe haar het hulle gevind
BBG1817_1147	sich noch zwanzig Perlonen delfelben Sinnes, welche denn	sich noch zwanzig Personen desselben Sinnes, welche denn	twenty more people of the same mind, who then	twintig meer mense van dieselfde denke, wat toe
BBG1817_1148	in zwey Abtheilungen abgeholt wurden. Sie gingen nur	in zwei Abteilungen abgeholt wurden. Sie gingen nur	They were picked up in two sections. They only went	Hulle is in twee afdelings opgetel. Hulle het net gegaan
BBG1817_1149	bey Nacht, am Tage aber lagen sie im Walde, oder,	bei Nacht, am Tage aber lagen sie im Walde, oder,	At night, but during the day they lay in the forest, or,	Snags, maar bedags lê hulle in die bos, of,
BBG1817_1150	wenn es sich lo traf, bey Freunden fülle.	wenn es sich so traf, bei Freunden still.	if it happened that way, quietly among friends.	As dit so gebeur het, stilweg tussen vriende.
BBG1817_1151	Als diefe Gefellchaft in Gerlachsheim glücklich, wiewohl	Als diese Gesellschaft in Gerlachsheim glücklich, wiewohl	When this society was happy in Gerlachsheim, although	Toe hierdie samelewing gelukkig was in Gerlachsheim, alhoewel
BBG1817_1152	unter mancher Gefahr angekommen war, lo fühlte sich	unter mancher Gefahr angekommen war, so fühlte sich	Having arrived amidst considerable danger, he felt	Nadat hy te midde van aansienlike gevaar aangekom het, het hy gevoel
BBG1817_1153	unier Gilek wiederum ganz da zu Hause, und er dachte	unser Gilek wiederum ganz da zu Hause, und er dachte	Our Gilek, on the other hand, was completely at home there, and he thought	Ons Gilek, aan die ander kant, was heeltemal tuis daar, en hy het gedink
BBG1817_1154	nur darauf, recht viel für sein Herz zu genießen, wozu	nur daran, recht viel für sein Herz zu genießen, wozu	only to enjoy a lot for his heart, for what purpose	net om baie vir sy hart te geniet, vir watter doel
BBG1817_1155	es ihm auch an Gelegenheit nicht fehlte. Einigermal machte	es ihm auch an Gelegenheit nicht fehlte. Einigermal machte	He also had ample opportunity. On several occasions, he...	Hy het ook genoeg geleenthede gehad. By verskeie geleenthede het hy...
BBG1817_1156	er einen Beluch in Herrnhut; weil er aber die deutliche	er einen Besuch in Herrnhut; weil er aber die deutsche	he made a visit to Herrnhut; but because he was German	hy het Herrnhut besoek afgelê; maar omdat hy Duits was
BBG1817_1157	C 2 Spra-	C 2 Spra-	C 2 Spra-	C 2 Spra-
BBG1817_1158	<pb n="40" source="0040.jpg" />	<pb n="40" source="0040.jpg" />	<pb n="40" source="0040.jpg" />	<pb n="40" bron="0040.jpg" />
BBG1817_1159	— 36 —	— 36 —	— 36 —	— 36 —
BBG1817_1160	Sprache nicht verstand, lo gefiel es ihm in Gerlachs-	Sprache nicht verstand, so gefiel es ihm in Gerlachsheim	Since he didn't understand the language, he liked it in Gerlachsheim.	Aangesien hy nie die taal verstaan het nie, het hy dit in Gerlachsheim geniet.
BBG1817_1161	heim beffer. Indeß ließ ihm jemand im Jahre 1733	besser. Indes ließ ihm jemand im Jahre 1733	better. However, someone left him in 1733	beter. Iemand het hom egter in 1733 verlaat
BBG1817_1162	sagen, er möchte doch seinen Stiefbruder abholen, wel-	sagen, er möchte doch seinen Stiefbruder abholen, welcher	He said he wanted to pick up his stepbrother, who	Hy het gesê hy wou sy stiefbroer optel, wat
BBG1817_1163	cher mit seiner Frau auswandern wolle. Er entlichloß	mit seiner Frau auswandern wolle. Er entschloss	He wanted to emigrate with his wife. He decided	Hy wou saam met sy vrou emigreer. Hy het besluit
BBG1817_1164	sich daher, abermal nach Böhmen zu gehen. Außer	sich daher, abermals nach Böhmen zu gehen. Außer	Therefore, to go to Bohemia once again. Except	Daarom, om weer eens na Boheme te gaan. Behalwe
BBG1817_1165	zwey Gefährten von Gerlachsheim hatte er auch einen	zwei Gefährten von Gerlachsheim hatte er auch einen	He also had two companions from Gerlachsheim.	Hy het ook twee metgeselle van Gerlachsheim gehad.
BBG1817_1166	lonit unbekannten Böhmen aus Hennersdorf bey lich.	sonst unbekannten Böhmen aus Hennersdorf bei sich.	otherwise unknown Bohemians from Hennersdorf were with him.	andersins onbekende Boheemse mense van Hennersdorf was saam met hom.
BBG1817_1167	Diefem zu Gefallen mußte er von seinem Wege etwas	Diesem zu Gefallen musste er von seinem Wege etwas	To please him, he had to deviate slightly from his path.	Om hom tevrede te stel, moes hy effens van sy pad afwyk.
BBG1817_1168	abweichen, und das war ihm gleich nicht recht gemüth-	abweichen, und das war ihm gleich nicht recht gemüthlich.	deviated, and that didn't sit well with him at all.	afgewyk, en dit het hom glad nie goed getref nie.
BBG1817_1169	lich. Einmal legten sie sich mit einander auf einen Heu-	Einmal legten sie sich miteinander auf einen Heuboden,	Once they lay down together in a hayloft,	Toe hulle eenkeer saam in 'n hooihok gaan lê het,
BBG1817_1170	boden, um zu schlafen. Da träumte unferm Gilek, der	um zu schlafen. Da träumte unserem Gilek, der	to sleep. That's when our Gilek dreamed, who	om te slaap. Dit is toe dat ons Gilek gedroom het, wie
BBG1817_1171	Jefuit von Leutomischel und der Todtengräber käme	Jesuit von Leutomischl und der Totengräber kämen	Die Jesuit from Leutomischl and the gravedigger would come.	Die Jesulet van Leutomischl en die grafgrawer sou kom.
BBG1817_1172	auf sie zu geritten, und ließen sie dorthin ins Gefäng-	auf sie zu geritten und ließen sie dorthin ins Gefängnis	They rode up to her and took her to prison.	Hulle het na haar toe gery en haar tronk toe geneem.
BBG1817_1173	niß führen. Dabey war es ihm, als fließte ihn jemand	führen. Dabei war es ihm, als stieß sie ihn jemand	lead. It felt to him as if someone were pushing him.	lood. Dit het vir hom gevoel asof iemand hom stoot.
BBG1817_1174	tlark in die Seite. Er erwachte hierüber, und es hieß	stark in die Seite. Er erwachte hierüber, und es hieß	He awoke from this, and it was said	Hy het hiervan wakker geword, en daar is gesê
BBG1817_1175	in ihm: „Gehe fort von hier, zaudere nicht!“ Er fand	in ihm: „Gehe fort von hier, zaudere nicht!“ Er stand	within him: "Go away from here, do not delay!" He stood	binne hom: "Gaan hiervandaan weg, moenie talm nie!" Hy het gestaan
BBG1817_1176	gleich auf, um zu gehen, weckte seinen Gefährten, und	gleich auf, um zu gehen, weckte seinen Gefährten, und	To leave, he woke his companion and	Om te vertrek, het hy sy metgesel wakker gemaak en
BBG1817_1177	erzählte ihm seinen Traum. Allein diefer nahm es sehr	erzählte ihm seinen Traum. Allein dieser nahm es sehr	I told him my dream. He alone took it very seriously.	Ek het hom van my droom vertel. Hy alleen het dit baie ernstig opgeneem.
BBG1817_1178	übel, daß er im Schlaf gestört worden, und erwiederte,	übel, dass er im Schlaf gestört worden, und erwiderte,	It was bad that he had been disturbed in his sleep, and replied,	Dit was sleg dat hy in sy slaap versteur was, en het geantwoord,
BBG1817_1179	was ihn der Traum angehe, und wie albern es über-	was ihn der Traum angehe, und wie albern es überhaupt	as far as the dream is concerned, and how silly it all is	wat die droom betref, en hoe simpel dit alles is
BBG1817_1180	haupt sey, lich nach einem Traume zu richten. Hier-	sei, sich nach einem Traum zu richten. Hierdurch	It is about following a dream. Through this	Dit gaan daaroor om 'n droom te volg. Deur hierdie
BBG1817_1181	durch ließ sich Gilek bewegen, lein Vorhaben aufzuge-	ließ sich Gilek bewegen, sein Vorhaben aufzugeben	Gilek was persuaded to abandon his plan.	Gilek is ooreed om sy plan te laat vaar.
BBG1817_1182	ben, und lich wieder nieder zu legen; er zitterte aber	und sich wieder niederzulegen; er zitterte aber	and to lie down again; but he was trembling	om on weer te gaan lê; maar hy het gebewe
BBG1817_1183	an einem ganzen Leibe. Eben da er wieder einschlafen	an seinem ganzen Leibe. Eben da er wieder einschlafen	all over his body. Just as he was about to fall asleep again.	oor sy hele lyf. Net toe hy weer wou aan die slaap raak.
BBG1817_1184	wollte, kam der Jefuit sammt dem Totengräber angejagt.	wollte, kam der Jesuit samt dem Totengräber angejagt.	When he wanted to, the Jesuit and the gravedigger came racing up.	Toe hy wou, het die Jesulet en die grafgrawer aangehardloop gekom.
BBG1817_1185	jagt. Sie flogen gleich auf den Heuboden, denn die	Sie stiegen gleich auf den Heuboden, denn die	They immediately went up to the hayloft, because the	Hulle het dadelik na die hooisolder gegaan, want die
BBG1817_1186	Sache war verrathen worden. Nun wollte der andre	Sache war verraten worden. Nun wollte der andere	The matter had been betrayed. Now the other one wanted	Die saak was verrai. Nou wou die ander een
BBG1817_1187	Böhme entpringen, aber es war zu spät. Unser Gilek	Böhme entspringen, aber es war zu spät. Unser Gilek	Bohemia, but it was too late. Our Gilek	Boheme, maar dit was te laat. Ons Gilek
BBG1817_1188	wurde von einer unbeschreiblichen Angst befallen. Er	wurde von einer unbeschreiblichen Angst befallen. Er	He was overcome by an indescribable fear.	Hy is oorweldig deur 'n onbeskryflike vrees.
BBG1817_1189	machte sich auf der einen Seite Vorwürfe darüber, daß	er machte sich auf der einen Seite Vorwürfe darüber, dass	On the one hand, he blamed himself for the fact that	Aan die een kant het hy homself blameer vir die feit dat
BBG1817_1190	er die durch den Traum erhaltene Warnung nicht beach-	er die durch den Traum erhaltene Warnung nicht beachtet	he ignored the warning received through the dream	hy het die waarskuiwing wat hy deur die droom ontvang het, geïgnoreer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1191	tet habe; auf der andern Seite theilte lich ihm die Gefahr	habe; auf der anderen Seite stellte sich ihm die Gefahr	have; on the other hand, he faced the danger	het; aan die ander kant het hy die gevaar in die gesig gestaar
BBG1817_1192	vor Augen, in die er nun nach Leib und Seele gerathen	vor Augen, in die er nun nach Leib und Seele geraten	before his eyes, into which he now falls body and soul.	voor sy oë, waarin hy nou liggaam en siel verval.
BBG1817_1193	wer»	wer-	who-	WHO-
BBG1817_1194	<pb n="41" source="0041.jpg" />	<pb n="41" source="0041.jpg" />	<pb n="41" source="0041.jpg" />	<pb n="41" bron="0041.jpg" />
BBG1817_1195	— 37 —	— 37 —	— 37 —	— 37 —
BBG1817_1196	werde. „Was wirft du unter dielen Umständen machen	werde. „Was wirst du unter diesen Umständen machen	“What will you do under these circumstances?”	“Wat sal jy onder hierdie omstandighede doen?”
BBG1817_1197	— fragte er lich felbit; — wirft du dem Heiland und	— fragte er sich selbst; — wirst du dem Heiland und	— he asked himself; — will you be the Savior and	— het hy homself gevra; — sal jy die Verlosser wees en
BBG1817_1198	der erkannten und erfahrenen Wahrheit treu bleiben?	der erkannten und erfahrenen Wahrheit treu bleiben?	To remain true to the recognized and experienced truth?	Om getrou te bly aan die erkende en ervare waarheid?
BBG1817_1199	oder wirft du durch die Furcht und die vielen Plagen, die	Oder wirst du durch die Furcht und die vielen Plagen, die	Or will you be overcome by fear and the many plagues that	Of sal jy oorweldig word deur vrees en die baie plaas wat
BBG1817_1200	man dir antun wird, dich weich machen lassen, und die	man dir antun wird, dich weich machen lassen und die	what they will do to you, make you weak, and the	wat hulle aan jou sal doen, jou swak sal maak, en die
BBG1817_1201	Lehre, die du für irrig hältst, wieder annehmen?” —	Lehre, die du für irrig hältst, wieder annehmen?” —	“To accept a teaching that you consider erroneous again?” —	“Om weer ’n lering te aanvaar wat jy as verkeerd beskou?”
BBG1817_1202	In dielem Augenblick wurde er in feinem Innern lo ge-	In diesem Augenblick wurde er in seinem Innern so gestärkt	At that moment, he felt so strengthened within himself.	Op daardie oomblik het hy so versterk in homself gevoel.
BBG1817_1203	flärkt, und von dem unchätzbaren Werth der Lehre des	und von dem unschätzbaren Wert der Lehre des	and of the inestimable value of the teaching of	en van die onskatbare waarde van die onderrig van
BBG1817_1204	Evangelii lo felt überzeugt, daß er lich entschließen konn-	Evangeliums so fest überzeugt, dass er sich entschließen konnte,	so firmly convinced by the Gospel that he was able to decide to	so vas oortuig deur die Evangelie dat hy kon besluit om
BBG1817_1205	te, lieber alles über lich ergehen zu lassen, als fie zu	lieber alles über sich ergehen zu lassen, als sie zu	to let everything happen to oneself rather than to	om alles met jouself te laat gebeur eerder as om
BBG1817_1206	verleugnen.	verleugnen.	deny.	ontken.
BBG1817_1207	Der Jesuit nahm ihm nun sein Neues Testament	Der Jesuit nahm ihm nun sein Neues Testament	The Jesuit then took his New Testament from him	Die Jesulet het toe sy Nuwe Testament van hom af weggeniem
BBG1817_1208	aus der Tasche, und rief einige Menichen herbey, die	aus der Tasche und rief einige Menschen herbei, die	out of his pocket and called over some people who	uit sy sak en het ’n paar mense geroep wat
BBG1817_1209	mit Hülfe des Todtengräbers ihn und seinen Gefährten	mithilfe des Tolengräbers ihn und seinen Gefährten	with the help of the gravedigger, him and his companions	met die hulp van die grafgrawer, hom en sy metgeselle
BBG1817_1210	ins Stockhaus nach Leutomichel führen mußten. Es	ins Stockhaus nach Leutomischl führen mussten. Es	had to lead to the Stockhaus in Leutomischl. It	moes na die Stockhaus in Leutomischl lei. Dit
BBG1817_1211	geschah dieses am 30ften May Vormittags um 10 Uhr.	geschah dies am 30. Mai vormittags um 10 Uhr.	This happened on the morning of May 30th at 10 a.m.	Dit het op die oggend van 30 Mei om 10:00 vm. gebeur.
BBG1817_1212	Gilek wurde in die finstere Torturkammer gelpert, mit	Gilek wurde in die finstere Torturkammer gesperrt, mit	Gilek was locked in the dark torture chamber, with	Gilek was in die donker martelkamer toegesluit, met
BBG1817_1213	vier Schloßern an Ketten gelegt, und seine Beine wurden	vier Schlössern an Ketten gelegt, und seine Beine wurden	His legs were chained to four locks.	Sy bene was aan vier slotte vasgeketting.
BBG1817_1214	den an den Stock gebunden. Nun konnte er ertl über	an den Stock gebunden. Nun konnte er erst über	tied to a stick. Now he could only cross	vasgemaak aan ’n stok. Nou kon hy net oorsteek
BBG1817_1215	alles recht nachdenken, und er gerieth darüber in eine lo	alles recht nachdenken, und er geriet darüber in eine so	He thought everything through carefully, and he got into such a situation because c	Hy het alles deeglik deurdink, en hy het as gevolg daarvan in so ’n situasie beland.
BBG1817_1216	heftige Bewegung des Gemüths, daß er zwey Tage we-	heftige Bewegung des Gemüths, dass er zwei Tage weder	violent emotion, so that he neither	gewelddadige emosie, sodat hy ook nie
BBG1817_1217	der ellen noch schlafen konnte; — man hatte ihm aber	essen noch schlafen konnte; — man hatte ihm aber	He could neither eat nor sleep; — but they had given him	Hy kon nie eet of slaap nie; — maar hulle het hom gegee
BBG1817_1218	auch innerhalb dieser Zeit nichts zu essen gebracht. Als	auch innerhalb dieser Zeit nichts zu essen gebracht. Als	Nothing was brought to eat during this time either.	Niks is ook gedurende hierdie tyd om te eet gebring nie.
BBG1817_1219	nach ein halber Tag verfloßen war, fühlte er einen peinv-	half a day had passed, and he felt an embarrassing...	Half a day had passed, and he felt an embarrassing...	’n Halwe dag het verbygegaan, en hy het ’n verleentheid gevoel ...
BBG1817_1220	gens Hunger, und bekam so große Schmerzen im Lei-	Hunger und bekam so große Schmerzen im Leibe,	Hunger and I experienced great pain in my body,	Honger en ek het groot pyn in my liggaam ervaar.
BBG1817_1221	be, daß er wie ohnmächtig wurde. Schrecklich war ihm	dass er wie ohnmächtig wurde. Schrecklich war ihm	that he felt as if he fainted. It was terrible for him.	dat hy gevoel het asof hy flou geword het. Dit was verskriklik vir hom.
BBG1817_1222	der Gedanke, daß man vielleicht Willens ley, ihn den	der Gedanke, dass man vielleicht willens sei, ihn den	the thought that one might be willing to give him the	die gedagte dat iemand bereid sou wees om hom die
BBG1817_1223	Hungertod sterben zu lassen. In dieser Noth wandte	Hungertod sterben zu lassen. In dieser Not wandte	to let them starve to death. In this distress, they turned	om hulle te laat verhonger. In hierdie nood het hulle omgedraai
BBG1817_1224	er lich im Gebet zu Jelu, flehte um die Vergebung aller	er sich im Gebet zu Jesus, flehte um die Vergebung aller	He turned to Jesus in prayer, pleading for the forgiveness of all.	Hy het hom in gebed tot Jesus gewend en gesmeek om vergifnis van almal.
BBG1817_1225	feiner Sünden, fonderlich auch der Nichtbefolgung der	seiner Sünden, sonderslich auch der Nichtbefolgung der	his sins, especially his failure to comply with the	sy sondes, veral sy versuim om te voldoen aan die
BBG1817_1226	erhaltenen Warnung, und erwartete das Ende seines Le-	erhaltenen Warnung, und erwartete das Ende seines Lebens.	Heeding the warning he had received, he awaited the end of his life.	Hy het ag geslaan op die waarskuwing wat hy ontvang het en die einde van sy lewe gewag.
BBG1817_1227	bens. Er wurde hiebey der Nähe des Heilandes und	Er wurde hierbei der Nähe des Heilandes und	He was thus drawn to the proximity of the Savior and	Hy was dus getrek na die nabyheid van die Verlosser en
BBG1817_1228	feis	sei-	be-	wees-
BBG1817_1229	<pb n="42" source="0042.jpg" />	<pb n="42" source="0042.jpg" />	<pb n="42" source="0042.jpg" />	<pb n="42" bron="0042.jpg" />
BBG1817_1230	— 38 —	— 38 —	— 38 —	— 38 —
BBG1817_1231	feines Trostes auf eine unbeschreibliche Weise inne, und	seines Trostes auf eine unbeschreibliche Weise inne, und	He is aware of his comfort in an indescribable way, and	Hy is bewus van sy gemak op ’n onbeskryflike manier, en
BBG1817_1232	in sein Gemüth kehrte Ruhe und völlige Ergebenheit in	in sein Gemüt kehrte Ruhe und völlige Ergebenheit in	Peace and complete surrender returned to him, and he testified,	Vrede en volkome oorgawe het in sy gedagtes teruggekeer.
BBG1817_1233	den Willen seines Herrn zurück. Bald darauf trat der	den Willen seines Herrn zurück. Bald darauf trat der	the will of his master. Soon after, the	die wil van sy meester. Kort daarna, die
BBG1817_1234	Stockmeister herein, fragte ihn spöttlich, ob er etwa	Stockmeister herein, fragte ihn spöttlich, ob er etwa	Stockmeister came in and asked him mockingly if he was perhaps	Stockmeister het ingekom en hom spottend gevra of hy dalk was
BBG1817_1235	schon hungrig ley, und brachte ihm etwas Brod, das noch	schon hungrig sei, und brachte ihm etwas Brot, das noch	I was already hungry, and brought him some bread that was still...	Ek was reeds honger, en het vir hom brood gebring wat nog steeds...
BBG1817_1236	warm war, aber nichts zu trinken. Kaum hatte er das	warm war, aber nichts zu trinken. Kaum hatte er das	It was warm, but there was nothing to drink. He had barely finished.	Dit was warm, maar daar was niks om te drink nie. Hy het skaars klaargemaak.
BBG1817_1237	Brod gegeben, lo theilten lich heftige Kolik-Schmerzen	Brot gegessen, so stellten sich heftige Kolik-Schmerzen	After eating bread, I experienced severe colic pain.	Nadat ek brood geëet het, het ek erge koleikpyn ervaar.
BBG1817_1238	bey ihm ein, unter denen er lich wie ein Wurm winden	bei ihm ein, unter denen er sich wie ein Wurm winden	among them, he wriggled like a worm.	tussen hulle het hy soos ’n wurm gewriemel.
BBG1817_1239	mußte. Den folgenden Tag erhielt er Waller; es diente	musste. Den folgenden Tag erhielt er Wasser; es diente	had to. The following day he received water; it served	moes. Die volgende dag het hy water ontvang; dit het gedien
BBG1817_1240	aber nicht zu seiner Labung, denn er wurde ganz kraftlo	aber nicht zu seiner Labung, denn er wurde ganz kraftlos	But not to his relief, for he became completely weak.	Maar nie tot sy verligting nie, want hy het heeltemal swak geword.
BBG1817_1241	so darauf. So wurde er zum Verhör vor die Geistlichen	darauf. So wurde er zum Verhör vor die Geistlichen	Then he was summoned for questioning before the clergy.	Toe is hy gedaag vir ondervraging voor die geestelikes.
BBG1817_1242	geführt. Nach den vorläufigen Fragen gingen fie das Apo-	geführt. Nach den vorläufigen Fragen gingen sie das Apostolische	led. After the preliminary questions, they proceeded to the Apostles’ Creed.	gelei. Na die voorbereidende vrae het hulle oorgaan na die Apostoliese Geloofsbelydenis.
BBG1817_1243	stolische Glaubensbekenntniß mit ihm durch, und er bezeug-	Glaubensbekenntnis mit ihm durch, und er bezeugte,	We went through the profession of faith with him, and he testified,	Ons het die geloofsbelydenis saam met hom deurgaan, en hy het getuig,
BBG1817_1244	te, daß er demelben von Herzen beylimme. Bey dem Arti-	te, dass er demselben von Herzen bestimme. Bei dem Artikel	that he wholeheartedly agreed with it. Regarding the article	dat hy heelhartig daarmee saamgestem het. Aangaande die artikel
BBG1817_1245	kel von der heiligen allgemeinen chritlichen Kirche wollten	von der heiligen allgemeinen christlichen Kirche wollten	of the holy catholic Christian Church wanted	van die heilige Katolieke Christelike Kerk wou hê
BBG1817_1246	fie ihm umständlich beweisen, daß die Römisch-Catholische	sie ihm umständlich beweisen, dass die Römisch-Katholische	they have to prove to him in a roundabout way that the Roman Catholic	hulle moet hom op ’n omslagtige manier bewys dat die Rooms-Katolieke
BBG1817_1247	Kirche die allein feligmachende fey; und da er das nicht	Kirche die allein seligmachende sei; und da er das nicht	The Church is the only one that leads to salvation; and since he did not...	Die Kerk is die enigste een wat tot verlossing lei; en aangesien hy nie ...
BBG1817_1248	wollte gelten lassen, wurden fie sehr ungehalten. Mehrere	wollte gelten lassen, wurden sie sehr ungehalten. Mehrere	When they tried to accept this, they became very upset. Several	Toe hulle dit probeer aanvaar het, het hulle baie ontsteld geraak. Verskeie
BBG1817_1249	andere Fragen, zum Beypiel wegen Anrufung der	andere Fragen, zum Beispiel wegen Anrufung der	other questions, for example regarding the invocation of the	ander vrae, byvoorbeeld rakende die aanroeping van die
BBG1817_1250	Heiligen, beantwortete er ebenfalls nach seiner Ueberzeu-	Heiligen, beantwortete er ebenfalls nach seiner Überzeugung.	“Saints,” he also answered according to his conviction.	“Heiliges,” het hy ook volgens sy oortuigting geantwoord.
BBG1817_1251	gung. Sie erwiderten darauf, er ley ein großer Ketzer,	Sie erwiderten darauf, er sei ein großer Ketzler,	They replied that he was a great heretic,	Hulle het geantwoord dat hy ’n groot ketter was,
BBG1817_1252	und ließen ihn wieder ins Gefängniß zurück führen.	und ließen ihn wieder ins Gefängnis zurückführen.	and had him taken back to prison.	en hom terug tronk toe laat neem.
BBG1817_1253	Nachmittags wurde er wieder aufs Schloß vor ein	Nachmittags wurde er wieder aufs Schloss vor einen	In the afternoon he was taken back to the castle in front of a	In die middag is hy terug na die kasteel geneem voor ’n
BBG1817_1254	nen Herrn gebracht, dem das ganze Verhör war zuge-	Herrn gebracht, dem das ganze Verhör zugeteilt	brought to the gentleman, to whom the entire interrogation was assigned.	na die heer gebring, aan wie die hele ondervraging opgedra is.
BBG1817_1255	theilt worden, und der nun von neuem nach allen frag-	worden war und der nun von neuem nach allem fragte.	had been and was now asking about everything again.	was en het nou weer oor alles gevra.
BBG1817_1256	te. Bey diefem Verhör waren auch zwey Zeugen aus	Bei diesem Verhör waren auch zwei Zeugen aus	Two witnesses from [location omitted] were also present at this interrogation.	Twee getuias van [ligging weggelaat] was ook teenwoordig by hierdie ondervraging.
BBG1817_1257	Gileks Geburtsorte zugegen, welche angaben, wie viele	Gileks Geburtsort zugegen, welche angaben, wie viele	Gilek’s birthplace was present, which indicated how many	Gilek se geboorteplek was teenwoordig, wat aangedui het hoeveel
BBG1817_1258	Leute er schon aus dem Lande geführt habe. Sie brach-	Leute er schon aus dem Lande geführt habe. Sie brachten	He had already led people out of the country. They brought	Hy het reeds mense uit die land gelei. Hulle het
BBG1817_1259	ten aber auch manche faliche Beschuldigung gegen	ten aber auch manche falsche Beschuldigung gegen	but also some false accusations against	maar ook ’n paar valse beskuldigings teen
BBG1817_1260	ihn vor, und als er ihnen in Ablicht auf letzte	ihn vor, und als er ihnen in Absicht auf letztere	him before, and when he addressed them with regard to the latter	hom voorheen, en toe hy hulle aangespreek het met betrekking tot laasgenoemde

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1261	re widersprach, wurde der Herr zornig, und lagte	widersprach, wurde der Herr zornig und sagte	When he disagreed, the master became angry and said	Toe hy nie saamstem nie, het die meester kwaad geword en gesê
BBG1817_1262	zu ihm: „Du böser Bube, willst du die Wahrheit fa-	zu ihm: „Du böser Bube, willst du die Wahrheit sagen?“	to him: "You bad boy, do you want to tell the truth?"	vir hom: "Jou stoute seun, wil jy die waarheid vertel?"
BBG1817_1263	gen?"			
BBG1817_1264	<pb n="43" source="0043.jpg" />	<pb n="43" source="0043.jpg" />	<pb n="43" source="0043.jpg" />	<pb n="43" bron="0043.jpg" />
BBG1817_1265	— 39 —	— 39 —	— 39 —	— 40 —
BBG1817_1266	gen?" Der Beklagte fiel hierbei in Ohnmacht; man	gen?" Der Beklagte fiel hierbei in Ohnmacht; man	"Gen?" The defendant fainted at this point; one	"Gen?" Die beskuldigde het op hierdie stadium flou geword; een
BBG1817_1267	mußte ihn heraufschleppen, und ihm etwas geben, daß	musste ihn herausschleppen, und ihm etwas geben, dass	I had to drag him out and give him something that	Ek moes hom uitsleep en hom iets gee wat
BBG1817_1268	er wieder zu sich kam. Nachdem er abermal hineinge-	er wieder zu sich kam. Nachdem er abermals hineingeführt	when he regained consciousness. After being led inside once more.	toe hy sy bewussyn herwin het. Nadat hy weer eens binnetoe gelei is.
BBG1817_1269	führt worden war, drang der Herr aufs neue und mit	worden war, drang der Herr aufs Neue und mit	After this had happened, the Lord pressed on anew, and with	Nadat dit gebeur het, het die Here weer aangedring, en met
BBG1817_1270	noch mehr Ingrimim auf das Bekenntniß der Wahrheit,	noch mehr Ingrimim auf das Bekenntnis der Wahrheit,	even more resentment towards the confession of truth,	nog meer wrok teenoor die belydenis van die waarheid,
BBG1817_1271	und da dieses nicht lo ausfiel, wie ers haben wollte, be-	und da dieses nicht so ausfiel, wie er es haben wollte, befahl	And since it didn't turn out the way he wanted it, he ordered	En aangesien dit nie uitgekom het soos hy dit wou hê nie, het hy bestel
BBG1817_1272	fahl er, dem Arrestanten 50 Streiche zu geben. Der	er, dem Arrestanten 50 Streiche zu geben. Der	He, to give the prisoner 50 pranks.	Hy, om die gevangene 50 poetse te gee.
BBG1817_1273	Soldat ergriff fogleich die Peitfche, riß dem Beklagten	Soldat ergriff sogleich die Peitsche, riss dem Beklagten	The soldier immediately grabbed the whip and lashed out at the defendant.	Die soldaat het onmiddellik die sweep gegryp en na die beskuldigde uitgeslaan.
BBG1817_1274	den Rock vom Leibe, und vollzog den Befehl an ihm.	den Rock vom Leibe und vollzog den Befehl an ihm.	He removed his coat and carried out the order on him.	Hy het sy jas uitgetrek en die bevel aan hom uitgevoer.
BBG1817_1275	Am folgenden Tag wurde er aufs Rathaus	Am folgenden Tag wurde er aufs Rathaus	The following day he was taken to the town hall	Die volgende dag is hy na die stadsaal geneem
BBG1817_1276	vor den Rath geführt, um auch hier verhört zu wer-	vor den Rath geführt, um auch hier verhört zu werden.	He was brought before the council to be questioned there as well.	Hy is ook voor die raad gebring om daar ondervra te word.
BBG1817_1277	den. Er bemerkte bald, daß drey von den Rathsherrn,	Er bemerkte bald, dass drei von den Ratsherren,	He soon noticed that three of the councilmen,	Hy het gou opgemerk dat drie van die raadslede,
BBG1817_1278	deren 12 beylammen waren, Erkenntniß von der Wahr-	deren 12 beisammen waren, Erkenntnis von der Wahrheit	of whom 12 were gathered, knowledge of the truth	van wie 12 bymekaargekom het, kennis van die waarheid
BBG1817_1279	heit hatten; denn sie fahen ihn mitleidig an. Unter an-	heiten; denn sie sahen ihn mitleidig an. Unter anderem	had; for they looked at him with pity. Among other things	gehad; want hulle het hom met jammerte aangekyk. Onder andere
BBG1817_1280	dem wurde er gefragt, ob er etwas über feine Herrschaft	wurde er gefragt, ob er etwas über seine Herrschaft	He was asked if he had anything to say about his reign	Hy is gevra of hy enigiets oor sy bewind te sê het
BBG1817_1281	zn klagen gehabt habe, und darum ausgewandert ley?	zu klagen gehabt habe und darum ausgewandert sei?	had to complain and therefore emigrated?	moes kla en daarom gémigrer?
BBG1817_1282	Er erwiderte, er habe weder gegen den Grafen, leinen	Er erwiderte, er habe weder gegen den Grafen, seinen	He replied that he had not spoken against the count, his	Hy het geantwoord dat hy nie teen die graaf gepraat het nie, syne
BBG1817_1283	Herrn, noch gegen den Käifer irgend etwas, und er woll-	Herrn, noch gegen den Kaiser irgendetwas, und er wollte	Lord, nor anything against the Emperor, and he wanted	Here, en niks teen die Keiser nie, en hy wou
BBG1817_1284	te mit Freuden ein Unterthan von ihnen bleiben, wenn	mit Freuden ein Untertan von ihnen bleiben, wenn	gladly remain a subject of them, if	bly graag 'n onderwerp van hulle, indien
BBG1817_1285	er nur dabey nach seinem Gewillen glauben und leben	er nur dabei nach seinem Gewissen glauben und leben	He only believes and lives according to his conscience.	Hy glo en leef slegs volgens sy gewete.
BBG1817_1286	dürfte. Sie gaben sich nun viel Mühe, ihm zu bewei-	dürfte. Sie gaben sich nun viel Mühe, ihm zu beweisen,	They were now going to great lengths to prove to him,	Hulle het nou groot moeite gedoen om aan hom te bewys,
BBG1817_1287	fen, daß er in Ablicht auf den Glauben im Irrthum ley,	dass er in Absicht auf den Glauben im Irrtum sei,	that he was mistaken in his belief,	dat hy verkeerd was in sy oortuiging,
BBG1817_1288	allein fie richteten nichts bey ihm aus. Hierauf wurde	allein sie richteten nichts bei ihm aus. Hierauf wurde	they they accomplished nothing with him. Then...	Maar hulle het niks met hom bereik nie. Toe...
BBG1817_1289	er über einen Brief befragt, den er einmal an einen fei-	er über einen Brief befragt, den er einmal an einen seiner	he was asked about a letter he once wrote to one of his	Hy is gevra oor 'n brief wat hy eenkeer aan een van sy
BBG1817_1290	ner Cameraden geschrieben, und worin er ihm gewünscht	Kameraden geschrieben und worin er ihm gewünscht	He wrote to his comrades and wished him well in what he had to say	Hy het aan sy kamerade geskryf en hom sterkte toegewens met wat hy te sê gehad het.
BBG1817_1291	hatte, eben das, was er selbst an seinem Herzen erfahren	hatte, eben das, was er selbst an seinem Herzen erfahren	had experienced precisely what he himself had experienced in his heart.	het presies ervaar wat hy self in sy hart ervaar het.
BBG1817_1292	hatte, auch zu erfahren. Diefen Brief, welcher ihm nun	hatte, auch zu erfahren. Diesen Brief, welcher ihm nun	had also learned this. This letter, which he now received	het dit ook geleer. Hierdie brief, wat hy nou ontvang het
BBG1817_1293	vorgezeigt wurde, mußte er vorlesen. Auf die Frage:	vorgezeigt wurde, musste er vorlesen. Auf die Frage:	He had to read aloud what was shown to him. The question was:	Hy moes hardop lees wat aan hom gewys is. Die vraag was:
BBG1817_1294	ob er noch jezt lo denke? antwortete er: ja, und er ley	ob er noch jetzt so denke? antwortete er: ja, und er sei	Did he still think that way now? he answered: yes, and he was	Het hy nou nog so gedink? Hy het geantwoord: ja, en hy was
BBG1817_1295	auch nicht Willens, sich darin zu ändern. Nun spotteten	auch nicht willens, sich darin zu ändern. Nun spotteten	he still willing to change in that regard. Now they mocked.	en ook nie bereid om in daardie opsig te verander nie. Nou het hulle gespot.
BBG1817_1296	fie feiner, daß er ein Prädicant feyn wolle, und nicht	seiner, dass er ein Prediger sein wolle und nicht	She told him that he wanted to be a preacher and not	Sy het vir hom gesê dat hy 'n prediker wou wees en nie
BBG1817_1297	ein-	ein-	a-	'n-
BBG1817_1298	<pb n="44" source="0044.jpg" />	<pb n="44" source="0044.jpg" />	<pb n="44" source="0044.jpg" />	<pb n="44" bron="0044.jpg" />
BBG1817_1299	— 40 —	— 40 —	— 40 —	— 40 —
BBG1817_1300	einmal ordentlich schreiben könne. Damit wurde er für	einmal ordentlich schreiben könne. Damit wurde er für	He could write properly once. This made him...	Hy kon eens behoorlik skryf. Dit het hom gemaak...
BBG1817_1301	jezt entlassen.	jetzt entlassen.	now dismissed.	nou ontslaan.
BBG1817_1302	Mittlerweile waren die zwey andern Gerlachs-	Mittlerweile waren die zwei anderen Gerlachsheimer	Meanwhile, the two other Gerlachsheimers	Intussen het die twee ander Gerlachsheimers
BBG1817_1303	heimer Böhmen, die mit ihm gekommen waren, und ei-	Böhmen, die mit ihm gekommen waren und einige	Bohemians who had come with him and some	Boheemse mense wat saam met hom gekom het en sommige
BBG1817_1304	nige Leute aus Hermanitz ausführen wollten, ergriffen	Leute aus Hermanitz ausführen wollten, ergriffen	People from Hermanitz wanted to carry out the exercise, seized	Mense van Hermanitz wou die oefening uitvoer, het beslag gelê
BBG1817_1305	und auch nach Leutomifchel gebracht worden. Darüber	und auch nach Leutomischl gebracht worden. Darüber	and also taken to Leutomischl. About that	en ook na Leutomischl geneem. Daaroor
BBG1817_1306	entstand ein großer Lärm und unfer Gilek wurde fogleich	entstand ein großer Lärm und unser Gilek wurde sogleich	A great noise arose and our Gilek was immediately	'n Groot geraas het ontstaan en ons Gilek is onmiddellik
BBG1817_1307	wieder auf das Schloß zu einem andern Herrn geführt.	wieder auf das Schloss zu einem anderen Herrn geführt.	led back to the castle to another lord.	terug na die kasteel na 'n ander heer gelei.
BBG1817_1308	Diefer war lo erbittert über ihn, weil er die Leute nicht	Dieser war so erbittert über ihn, weil er die Leute nicht	He was so bitter towards him because he didn't like the people.	Hy was so bitter teenoor hom omdat hy nie van die mense gehou het nie.
BBG1817_1309	hatte angeben wollen, daß er vor Zorn zitterte, und	hatte angeben wollen, dass er vor Zorn zitterte und	had wanted to indicate that he was trembling with anger and	wou aandui dat hy van woede gebewet het en
BBG1817_1310	ihm durch den Soldaten hundert Streiche wollte geben	ihm durch den Soldaten hundert Streiche wollte geben	The soldier wanted to give him a hundred blows.	Die soldaat wou hom honderd houe gee.
BBG1817_1311	lassen. Der Jesuit, welcher dabey stand, machte aber	lassen. Der Jesuit, welcher dabei stand, machte aber	let it be. The Jesuit who was standing there, however, did	laat dit wees. Die Jesu'et wat daar gestaan het, het egter
BBG1817_1312	die Einwendung dagegen, der Beklagte ley zu lchwach	die Einwendung dagegen, der Beklagte sei zu schwach	The objection, however, is that the defendant is too weak.	Die beswaar is egter dat die verweerder te swak is.
BBG1817_1313	und würde darüber sterben; da wurde er denn wieder	und würde darüber sterben; da wurde er denn wieder	and would die over it; then he was again	en sou daaroor sterf; toe was hy weer
BBG1817_1314	ins Gefängniß zurück geführt.	ins Gefängnis zurückgeführt.	returned to prison.	teruggekeer na die tronk.
BBG1817_1315	In der Folge mußte er noch einmal auf dem Rath-	In der Folge musste er noch einmal auf dem Rathaus	As a result, he had to go to the town hall again.	Gevolglik moes hy weer na die stadsaal gaan.
BBG1817_1316	haule erscheinen, und es wurde ihm einen halben Tag	scheinen, und es wurde ihm einen halben Tag	appear, and it was given him half a day	verskyn, en dit is hom 'n halwe dag gegee
BBG1817_1317	lang lcharf zugefetzt, um ihn auf andere Gefinnungen zu	lang scharf zugesetzt, um ihn auf andere Gesinnungen zu	long and sharply focused on turning him towards other opinions	lank en skerp gefokus op die draai van hom na ander menings
BBG1817_1318	bringen; allein er ließ sich weder durch vorgebliche Bewe-	bringen; allein er ließ sich weder durch vorgebliche Beweise	He was persuaded not by alleged evidence; but he could not be convinced otherwi	Hy was nie deur beweerde bewyse oortuig nie; maar hy kon nie anders oortuig word nie.
BBG1817_1319	weise überzeugen, noch durch ausgesprochene Drohungen	überzeugen, noch durch ausgesprochene Drohungen	to convince, even through explicit threats	om te oortuig, selfs deur eksplisiete dreigemente
BBG1817_1320	schrecken; fondern blieb bey feiner schon mehrmals gethan	schrecken; sondern blieb bei seiner schon mehrmals getanen	frightened; but remained true to what he had already done several times.	bang; maar het getrou gebly aan wat hy reeds verskeie kere gedoen het.
BBG1817_1321	nen Erklärung, und bezeugte, daß er von keinem andern	Erklärung und bezeugte, dass er von keinem anderen	He explained and testified that he was not from anyone else	Hy het verduidelik en getuig dat hy nie van iemand anders afkomstig was nie
BBG1817_1322	Wege zur Seligkeit etwas willen wolle, als allein durch	Weg zur Seligkeit etwas wissen wolle, als allein durch	if you want to know something about the path to salvation, rather than just through.	As jy iets wil weet oor die pad na verlossing, eerder as net deur...
BBG1817_1323	den Glauben an Jelum und durch die Zueignung des Verdien-	den Glauben an Jesus und durch die Zueignung des Verdienstes	faith in Jesus and through the attribution of merit	geloof in Jesus en deur die toeskrywing van verdienste
BBG1817_1324	desientes Seines Lebens, Leidens und Sterbens. Bey-	Seines Lebens, Leidens und Sterbens. Beiläufig	His life, suffering, and death. Incidentally	Sy lewe, lyding en dood. Terloops.
BBG1817_1325	läufig lagten die Herren zu ihm, er müße nicht denken,	sagten die Herren zu ihm, er müsse nicht denken,	The gentlemen told him he didn't have to think,	Die here het vir hom gesê hy hoef nie te dink nie,
BBG1817_1326	als ob er gemahlte Leute vor sich hätte; fondern wil-	als ob er gemahlte Leute vor sich hätte; sondern wissen,	as if he had ground people before him; but know,	asof hy mense voor hom gemaal het; maar weet,
BBG1817_1327	fen, daß er ganz in ihrer Gewalt ley, und daß fie mit	dass er ganz in ihrer Gewalt sei und dass sie mit	that he was completely in her power and that she was with	dat hy heeltemal in haar mag was en dat sy saam was
BBG1817_1328	ihm verfahren könnten, wie fie wollten.	ihm verfahren könnten, wie sie wollten.	They could treat him however they wanted.	Hulle kon hom behandel soos hulle wou.
BBG1817_1329	Der	Der	The	Die
BBG1817_1330	<pb n="45" source="0045.jpg" />	<pb n="45" source="0045.jpg" />	<pb n="45" source="0045.jpg" />	<pb n="45" bron="0045.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1331	— 41 —	— 41 —	— 41 —	— 41 —
BBG1817_1332	Der Umfand, daß damals viele, die auswandern	Der Umstand, dass damals viele, die auswandern	The fact that many people emigrated at that time	Die feit dat baie mense destyds geëmigreer het
BBG1817_1333	wollten oder fonit verdächtig waren, eingezogen wurden,	wollten oder sonst verdächtig waren, eingezogen wurden,	wanted or were otherwise suspected, were confiscated	gesoek of andersins verdink is, is gekonfiskeer
BBG1817_1334	verschaffte ihm eine Zeitlang Ruhe; denn man gab sich	verschaffte ihm eine Zeit lang Ruhe; denn man gab sich	This afforded him a period of peace; for they gave themselves	Dit het hom 'n tydperk van vrede gebied; want hulle het hulself oorgegee
BBG1817_1335	nun hauptsächlich mit jenen ab. Diele Zeit der Ruhe	nun hauptsächlich mit jenen ab. Diese Zeit der Ruhe	now mainly with those. This time of rest	nou hoofsaaklik met hulle. Hierdie tyd van rus
BBG1817_1336	benutzte er dazu, über sich selbst und über seinen zeitge-	benutzte er dazu, über sich selbst und über seinen zeitgerigen	He used it to talk about himself and his contemporary	Hy het dit gebruik om oor homself en sy tydgenote te praat
BBG1817_1337	rigen Gang gründlich nachzudenken, und alle fein Anlie-	Gang gründlich nachzudenken und alle sein Anliegen	To think thoroughly about all his concerns	Om deeglik oor al sy bekommernisse te dink
BBG1817_1338	gen dem Heiland vorzutragen. In diesen Betrachtun-	gen dem Heiland vorzutragen. In diesen Betrachtungen	to present to the Savior. In these reflections	om aan die Verlosser voor te lê. In hierdie besinnings
BBG1817_1339	gen verlor er sich gleichsam wie in einem Meer, und	verlor er sich gleichsam wie in einem Meer, und	He lost himself as if in a sea, and	Hy het homself verloor soos in 'n see, en
BBG1817_1340	von der Nähe dieses seines Herrn hatte er oft ein lo er-	von der Nähe dieses seines Herrn hatte er oft ein so erquickendes	From the proximity of his master he often had such a refreshing feeling	Vanuit die nabyheid van sy meester het hy dikwels so 'n verfrissende gevoel gehad
BBG1817_1341	quickendes Gefühl, daß sein Herz mitten in der Tortur-	Gefühl, dass sein Herz mitten in der Torturkammer	The feeling that his heart was in the middle of the torture chamber	Die gevoel dat sy hart in die middel van die martelkamer was
BBG1817_1342	kammer mit hoher Freude erfüllt wurde, und daß auch	mit hoher Freude erfüllt wurde und dass auch	was filled with great joy and that also	was gevul met groot vreugde en dit ook
BBG1817_1343	sein Mund in Lobliedern überfloß. Hierbey wurde die	sein Mund in Lobliedern überfloss. Hierbei wurde die	His mouth overflowed with praise. During this, the	Sy mond het oorgeloop van lof. Gedurende hierdie tyd, die
BBG1817_1344	Hoffnung immer mehr in ihm bevestigt, daß er seine	Hoffnung immer mehr in ihm befestigt, dass er seine	Hope grew ever stronger within him that he would find his	Hoop het al sterker in hom geword dat hy sy
BBG1817_1345	Freiheit wieder erlangen und nach Gerlachsheim zurück	Freiheit wieder erlangen und nach Gerlachsheim zurückkommen	Regain freedom and return to Gerlachsheim	Kry vryheid terug en keer terug na Gerlachsheim
BBG1817_1346	kommen werde. Auch träumend tat er bisweilen sehr	werde. Auch träumend tat er bisweilen sehr	I will. Even in his dreams he sometimes acted very...	Ek sal. Sels in sy drome het hy soms baie...
BBG1817_1347	tröstliche Blicke in die Zukunft.	tröstliche Blicke in die Zukunft.	comforting glimpses into the future.	vertroostende kyke na die toekoms.
BBG1817_1348	Solche Stunden der Erquickung wechselten aber auch	Solche Stunden der Erquickung wechselten aber auch	Such hours of refreshment also alternated	Sulke ure van verversing het ook afgewissel
BBG1817_1349	mit andern, in denen — nicht sein Glaube — sondern	mit anderen, in denen — nicht sein Glaube — sondern	with others, in whom — not his faith — but	met ander, in wie — nie sy geloof nie — maar
BBG1817_1350	nur jene Hoffnung gewaltig in ihm erschüttert wurde.	nur jene Hoffnung gewaltig in ihm erschüttert wurde.	Only that hope within him was profoundly shaken.	Net daardie hoop binne hom is diep geskud.
BBG1817_1351	Einmal brachte ihm der Jesuit die ungegründete Nach-	Einmal brachte ihm der Jesuit die unbegründete Nachricht,	Once, the Jesuit brought him the unfounded news,	Enkeer het die Jesulet hom die ongegronde nuus gebring,
BBG1817_1352	richt, der Kurfürst von Sachlen (damals auch König	der Kurfürst von Sachsen (damals auch König	the Elector of Saxony (then also King)	die Keurvors van Sakse (toe ook Koning)
BBG1817_1353	von Polen) wollte alle Böhmen, die in seine Erbländer	von Polen) wollte alle Böhmen, die in seine Erbländer	(of Poland) wants all Bohemians who are in his hereditary lands	(van Pole) wil alle Boeemse mense hê wat in sy erflande is
BBG1817_1354	gezogen find, in ihr Vaterland zurückkicken. Hierüber	gezogen sind, in ihr Vaterland zurückschicken. Hierüber	who have emigrated, send them back to their homeland. Regarding this matter	wat geëmigreer het, stuur hulle terug na hul vaderland. Wat hierdie saak betref
BBG1817_1355	geriet er in solche Betrübnis, daß er drey Tage falt un-	geriet er in solche Betrübnis, dass er drei Tage fast ununterbrochen	He became so distressed that he was almost continuously awake for three days.	Hy het so ontsteld geraak dat hy amper drie dae lank aanhoudend wakker was.
BBG1817_1356	terbrochen weinte, und auch des Nachts nicht schlafen	weinte und auch des Nachts nicht schlafen	cried and couldn't sleep at night either.	het gehuil en kon ook nie snags slaap nie.
BBG1817_1357	konnte. Indeß wurde er über dielen Kummer kräftig	konnte. Indes wurde er über diesen Kummer kräftig	comforted. However, he became deeply affected by this sorrow.	kon. Hy was egter diep geraak deur hierdie hartseer.
BBG1817_1358	von oben getröstet, und seine Hoffnung lebte von neuem	von oben getröstet, und seine Hoffnung lebte von Neuem	comforted from above, his hope was reborn.	vertoos van bo, is sy hoop hergebore.
BBG1817_1359	auf.	auf.	on.	aan.
BBG1817_1360	Ein anderer Umfand würde ihn noch mehr angegrif-	Ein anderer Umstand würde ihn noch mehr angegriffen	Another circumstance would attack him even more.	Nog 'n omstandigheid sou hom nog meer aanval.
BBG1817_1361	fen haben, wenn er nicht gleichwinder darüber in Klar-	haben, wenn er nicht geschwinder darüber in Klarheit	have, if he does not clarify this more quickly	hê, as hy dit nie vinniger verduidelik nie
BBG1817_1362	heit gekommen wäre. Auf den einen von seinen Mitge-	kommen wäre. Auf den einen von seinen Mitgefang	would have come. On one of his fellow prisoners.	sou gekom het. Op een van sy medegevangenes.
BBG1817_1363				
BBG1817_1364				
BBG1817_1365	<pb n="46" source="0046.jpg" />	<pb n="46" source="0046.jpg" />	<pb n="46" source="0046.jpg" />	<pb n="46" bron="0046.jpg" />
BBG1817_1366	— 42 —	— 42 —	— 42 —	— 42 —
BBG1817_1367	fangenen, Namens Olfry, hielt er sehr viel und liebte	fangenen, namens Ostry, hielt er sehr viel und liebte	He held the catcher, named Ostry, in very high regard and loved him.	Hy het die vanger, met die naam Ostry, baie hoog geag en hom liefgehad.
BBG1817_1368	ihn besonders. Er wußte auch, daß fast täglich zwey	ihn besonders. Er wusste auch, dass fast täglich zwei	him especially. He also knew that almost every day two	hom veral. Hy het ook geweet dat amper elke dag twee
BBG1817_1369	Priester zu ihm kamen, und zu halben Tagen mit ihm	Priester zu ihm kamen und zu halben Tagen mit ihm	Priests came to him and spent half days with him.	Priesters het na hom toe gekom en halwe dae saam met hom deurgebring.
BBG1817_1370	disputierten, wobey er ihnen keine Antwort schuldig blieb.	disputierten, wobei er ihnen keine Antwort schuldig blieb.	They argued, and he didn't leave them without an answer.	Hulle het gestry, en hy het hulle nie sonder 'n antwoord gelaat nie.
BBG1817_1371	Vielleicht kam es ihnen einmal vor, als hätten sie ihn	Vielleicht kam es ihnen einmal vor, als hätten sie ihn	Perhaps it once seemed to them as if they had him	Miskien het dit eens vir hulle gelyk asof hulle hom gehad het
BBG1817_1372	nun gewonnen; vielleicht rühmten sie sich dessen ohne	nun gewonnen; vielleicht rühmten sie sich dessen ohne	now won; perhaps they boasted of it without	nou gewen; miskien het hulle daaroor gespog sonder
BBG1817_1373	Grund, aber in einer besonderen Absicht: genug, einer	Grund, aber in einer besonderen Absicht: genug, einer	Reason, but with a specific intention: enough, one	Rede, maar met 'n spesifieke bedoeling: genoeg, een
BBG1817_1374	von diesen Priestern sagte unserm Gilek, sein Freund	von diesen Priestern sagte unserem Gilek, sein Freund	Our friend Gilek said of these priests	Ons vriend Gilek het van hierdie priesters gesê
BBG1817_1375	werde sich wieder zur catholischen Religion wenden; die-	werde sich wieder zur katholischen Religion wenden; diesem	will return to the Catholic religion; this	sal terugkeer na die Katolieke godsdienis; dit
BBG1817_1376	sem Beypiel möchte er doch folgen: denn da Olfry mit	Beispiel möchte er doch folgen: denn da Ostry mit	He would like to follow this example: because Ostry with	Hy wil graag hierdie voorbeeld volg: want Ostry met
BBG1817_1377	seinem Verftand und mit seiner Klugheit nicht länger	seinem Verstand und mit seiner Klugheit nicht länger	no longer with his intellect and intelligence	nie meer met sy intellek en intelligensie nie
BBG1817_1378	habe widerstehen können; wie denn er, als ein einfälti-	habe widerstehen können; wie denn er, als ein einfältiger	I could have resisted; how could he, as a simpleton, have resisted?	Ek kon weerstand gebied het; hoe kon hy, as 'n simpel mens, weerstand gebied het?
BBG1817_1379	ger Mann im Stande seyn werde, seine Meinungen zu	Mann instande sein werde, seine Meinungen zu	Man will be able to express his opinions on	Die mens sal sy menings kan uitspreek oor
BBG1817_1380	verfechten? Diele Äußerung ichlug seinen Muth sehr	verfechten? Diese Äußerung schlug seinen Mut sehr	to defend? This statement greatly diminished his courage.	om te verdedig? Hierdie stelling het sy moed grootliks verminder.
BBG1817_1381	nieder, denn er hielt seinen Freund für stärker, als sich	nieder, denn er hielt seinen Freund für stärker, als sich	down, because he considered his friend stronger than he thought.	af, want hy het sy vriend sterker gesag as wat hy gedink het.
BBG1817_1382	selbst. Er weinte und betete die halbe Nacht durch; aber	selbst. Er weinte und betete die halbe Nacht durch; aber	himself. He wept and prayed half the night; but	homself. Hy het die helfte van die nag gehuil en gebid; maar
BBG1817_1383	dann wurde er durch neue Tröstungen aufgerichtet, und	dann wurde er durch neue Tröstungen aufgerichtet und	then he was lifted up by new consolations and	toe is hy opgehef deur nuwe vertroostinge en
BBG1817_1384	in seinem Entschluß, treu zu bleiben bis ans Ende, ge-	in seinem Entschluss, treu zu bleiben bis ans Ende, gestärkt.	strengthened in his resolve to remain faithful until the end.	versterk in sy besluit om tot die einde toe getrou te bly.
BBG1817_1385	thärkte. Nicht lange nachher wurde Olfry auf freyen	Nicht lange nachher wurde Ostry auf freien	Not long after, Ostry was declared free	Nie lank daarna nie, is Ostry vry verklaar
BBG1817_1386	Fuß gestellt. Er kam darauf vor das Fenster seines	Fuss gestellt. Er kam darauf vor das Fenster seines	He stood with his feet. He then came to the window of his	Hy het met sy voete gestaan. Toe kom hy by die venster van sy
BBG1817_1387	Freundes, und nahm mit den Worten Abschied von ihm:	Freundes und nahm mit den Worten Abschied von ihm:	friend and said goodbye to him with the words:	vriend en het hom totsiens gesê met die woorde:
BBG1817_1388	„Mein Bruder, ich empfehle dich dem Herrn Jesu	„Mein Bruder, ich empfehle dich dem Herrn Jesu	“My brother, I commend you to the Lord Jesus	“My broer, ek beveel jou aan die Here Jesus
BBG1817_1389	Christo!“ —	Christo!“ —	Christo!“ —	Christo! —
BBG1817_1390	Mit Olfry's Freylassung hatte es die Bewandniß:	Mit Ostrys Freilassung hatte es die Bewandtnis:	The reason for Ostry's release was this:	Die rede vir Ostry se vrylating was die volgende:
BBG1817_1391	Die Geistlichen waren nicht im Stande gewesen, ihn zu	Die Geistlichen waren nicht instande gewesen, ihn zu	The clergy had been unable to...	Die geestelikes kon nie ...
BBG1817_1392	überzeugen oder zu überreden; sondern er hatte sie der-	überzeugen oder zu überreden; sondern er hatte sie der-	to convince or persuade; but he had so thoroughly convinced them	om te oortuig of te oorreed; maar hy het hulle so deeglik oortuig
BBG1817_1393	maßen aus dem Felde geschlagen, daß sie die Hoffnung	aus dem Felde geschlagen, dass sie die Hoffnung	knocked out of the field, so that they had lost hope	uit die veld geslaan, sodat hulle hoop verloor het
BBG1817_1394	aufgaben, etwas bey ihm auszurichten, und darum	aufgaben, etwas bei ihm auszurichten, und darum	tasks to do something for him, and therefore	take om iets vir hom te doen, en daarom
BBG1817_1395	schickten sie ihn seiner Herrschaft zurück.	schickten sie ihn seiner Herrschaft zurück.	They sent him back to his master.	Hulle het hom teruggestuur na sy meester.
BBG1817_1396	Unsern Gilek wollte man auswarten, und man	Unseren Gilek wollte man abwarten, und man	They wanted to wait for our Gilek, and they	Hulle wou vir ons Gilek wag, en hulle
BBG1817_1397	dachte, er werde sich im Gefängniß schon anders ande-	dachte, er werde sich im Gefängnis schon anders be-	I thought he would behave differently in prison.	Ek het gedink hy sou anders optree in die tronk.
BBG1817_1398				
BBG1817_1399	<pb n="47" source="0047.jpg" />	<pb n="47" source="0047.jpg" />	<pb n="47" source="0047.jpg" />	<pb n="47" bron="0047.jpg" />
BBG1817_1400	— 43 —	— 43 —	— 43 —	— 43 —

<div><div>ID</div><div>BBG1817_1401</div><div>BBG1817_1402</div><div>BBG1817_1403</div><div>BBG1817_1404</div><div>BBG1817_1405</div><div>BBG1817_1406</div><div>BBG1817_1407</div><div>BBG1817_1408</div><div>BBG1817_1409</div><div>BBG1817_1410</div><div>BBG1817_1411</div><div>BBG1817_1412</div><div>BBG1817_1413</div><div>BBG1817_1414</div><div>BBG1817_1415</div><div>BBG1817_1416</div><div>BBG1817_1417</div><div>BBG1817_1418</div><div>BBG1817_1419</div><div>BBG1817_1420</div><div>BBG1817_1421</div><div>BBG1817_1422</div><div>BBG1817_1423</div><div>BBG1817_1424</div><div>BBG1817_1425</div><div>BBG1817_1426</div><div>BBG1817_1427</div><div>BBG1817_1428</div><div>BBG1817_1429</div><div>BBG1817_1430</div><div>BBG1817_1431</div><div>BBG1817_1432</div><div>BBG1817_1433</div><div>BBG1817_1434</div><div>BBG1817_1435</div><div>BBG1817_1436</div><div>BBG1817_1437</div><div>BBG1817_1438</div><div>BBG1817_1439</div><div>BBG1817_1440</div><div>BBG1817_1441</div><div>BBG1817_1442</div><div>BBG1817_1443</div><div>BBG1817_1444</div><div>BBG1817_1445</div><div>BBG1817_1446</div><div>BBG1817_1447</div><div>BBG1817_1448</div><div>BBG1817_1449</div><div>BBG1817_1450</div><div>BBG1817_1451</div><div>BBG1817_1452</div><div>BBG1817_1453</div><div>BBG1817_1454</div><div>BBG1817_1455</div><div>BBG1817_1456</div><div>BBG1817_1457</div><div>BBG1817_1458</div><div>BBG1817_1459</div><div>BBG1817_1460</div><div>BBG1817_1461</div><div>BBG1817_1462</div><div>BBG1817_1463</div><div>BBG1817_1464</div><div>BBG1817_1465</div><div>BBG1817_1466</div><div>BBG1817_1467</div><div>BBG1817_1468</div><div>BBG1817_1469</div><div>BBG1817_1470</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>befinnen; allein der Aufenthalt in demselben wurde ihm je länger je weniger beschwerlich. Nur selten kam der Je- luit noch zu ihm, um ihn zu fragen, ob er nicht bald ans Umkehren gedächte, damit er nicht verloren gehe. Der gleichen Fragen beantwortete er ganz gerade dahin: Er ley weit davon entfernt, ans Umkehren zu denken; denn er zweifle nicht im mindesten an der Richtigkeit seines Glaubens, und könnte sich eher Hände und Füße und auch den Kopf abhauen lassen, als sich zur Annahme ei- nes andern Glaubens entschließen. „Was? sagte der Je- luit, wir haben ja den Apollitischen Glauben, und ich kann dir von Petro an alle seine Nachfolger auf dem päpstlichen Stuhl in gerader Linie her zählen?“ — „Gut, erwiderte Gilek, wenn euer Glaube apollitisch it, wa- rum macht ihr es denn, um andere zu demselben zu brin- gen, nicht eben io, wie es die Apoffel gemacht haben? Man lieft ja von ihnen nicht, daß sie die Leute mit Ge- fängniß-Strafe und andern gewaltfamen Mitteln zum Glauben gezwungen hätten.“ — Der Jeluit war gechlagen, und ging weg. Als unfer Gilek nunmehr beynahe sieben Monate im Gefängniß verbracht, und die Winterkälte sich einge- teilt hatte, verschlummerte sich seine Lage sehr merklich. Sein Brod und fein Wafler (etwas anderes wurde ihm nicht gereicht) fing an zu gefrieren, und fein Hemd war auf dem Stroh fo zerrieben worden, daß er nun immer liegen und sich mit dem Rock zudecken mußte. Das wur- de ihm freylich in die Länge sehr schwer; doch behielt er so lange einen getrof ten Muth, als er auf sich selbst nichts, dagegen alles auf den Heiland baute, dessen Kraft nur in den Schwachen mächtig it. Allein, da er einit eine Aeußerung that, die von Selbstvertrauen zeug- te: <pb n="48" source="0048.jpg" /> — 44 — te: fo gerieth er in eine große Anfechtung. Es theilte ihm nemlich jemand vor, daß es ja schlechterdings unmöglich ley, in diefer Lage lange auszuhalten. Hierauf erwiderte er mit einer Art von Vermessenheit, er wolle lieber erfrieren, als sich gewonnen geben. Noch denselben Abend traten drey betrunkene Diener der Priester zu ihm herein, und fingen ein Religions- Gezänk mit ihm an. Zwar wußte er ihnen wohl zu ant- worten; aber seine vorige Freudigkeit war ganz dahin, und in seinem beklommenen Herzen waltete Kleinmuth und Zaghaftigkeit. Als jene wieder weggegangen wa- ren, dachte er über diesel ihm bisher fremd gebliebenen Zustand nach. Er wollte mit dem Heiland darüber re- den, und konnte nicht: denn er fühlte sich in einer wei- ten Entfernung von ihm, und sich selbst überlassen. So fing sich für ihn eine Periode gänzlicher Tröltlosigkeit an, und während diefer Zeit von nicht weniger als drey Wo- chen verbrachte er die Nächte meit schlaflos unter Thrä- nen und Wehklagen. Zweymal fattete er drey Tage nach einander, ohne weder Speife noch Trank zu sich zu nehmen, seine Augen entzündeten sich, er kam von aller Kraft herunter, und die Kälte durchdrang ihn bis ins Innerste. Am Ende flog der Gedanke in ihm auf: „Die Quaal der Hölle kann ja nicht größer feyn, ich muß mir nur selbst vom Leben helfen!“ Sogleich hieß es aber in seinem Herzen, wie aus dem Munde eines mit- leidigen Freundes: „Thue dir kein Leid, wenn der Herr Jesus dich tragen und dulden will; fo überlaß dich ihm, und harre!“ — Da bekam fein Herz, io tief es auch durch das, was fo eben in ihm vorgegangen, verwundet worden war, wieder Luft; er zerfloß in Thränen vor dem Heiland, und konnte ihn um Gnade und Vergebung an- <pb n="49" source="0049.jpg" /> — 45 —</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>sinnen; allein der Aufenthalt in demselben wurde ihm je länger je weniger beschwerlich. Nur selten kam der Jesuit noch zu ihm, um ihn zu fragen, ob er nicht bald ans Umkehren gedächte, damit er nicht verloren gehe. Dergleichen Fragen beantwortete er ganz gerade dahin: He sei weit davon entfernt, ans Umkehren zu denken; denn er zweifle nicht im Mindesten an der Richtigkeit seines Glaubens, und könnte sich eher Hände und Füße und auch den Kopf abhauen lassen, als sich zur Annahme eines anderen Glaubens entschliessen. „Was? sagte der Jesuit, wir haben ja den Apostolischen Glauben, und ich kann dir von Petro an alle seine Nachfolger auf dem päpstlichen Stuhl in gerader Linie her zählen?“ — „Gut, erwiderte Gilek, wenn euer Glaube apostolisch ist, warum macht ihr es denn, um andere zu demselben zu bringen, nicht ebenso, wie es die Apostel gemacht haben? Man liest ja von ihnen nicht, dass sie die Leute mit Gefängnisstrafe und anderen gewaltsamen Mitteln zum Glauben gezwungen hätten.“ — Der Jesuit war geschlagen und ging weg. Als unser Gilek nunmehr beinahe sieben Monate im Gefängnis verbracht und die Winterkälte sich eingestellt hatte, verschlummerte sich seine Lage sehr merklich. Sein Brod und sein Wasser (etwas anderes wurde ihm nicht gereicht) fing an zu gefrieren, und sein Hemd war auf dem Stroh so zerrieben worden, dass er nun immer liegen und sich mit dem Rock zudecken musste. Das wurde ihm freilich auf Dauer sehr schwer; doch behielt er so lange einen getrosteten Mut, als er auf sich selbst nichts, dagegen alles auf den Heiland baute, dessen Kraft nur in den Schwachen mächtig ist. Allein, da er einst eine Auserung tat, die von Selbstvertrauen zeugte: <pb n="48" source="0048.jpg" /> — 44 — te: so geriet er in eine grosse Anfechtung. Es stellte ihm nämlich jemand vor, dass es ja schlechterdings unmöglich sei, in dieser Lage lange auszuhalten. Hierauf erwiderte er mit einer Art von Vermessenheit, er wolle lieber erfrieren, als sich gewonnen geben. Noch denselben Abend traten drei betrunkene Diener der Priester zu ihm herein und fingen ein ReligionsGezänk mit ihm an. Zwar wusste er ihnen wohl zu antworten; aber seine vorige Freudigkeit war ganz dahin, und in seinem beklommenen Herzen waltete Kleinmut und Zaghaftigkeit. Als jene wieder weggegangen waren, dachte er über diesen ihm bisher fremd gebliebenen Zustand nach. Er wollte mit dem Heiland darüber reden, und konnte nicht: denn er fühlte sich in einer weiten Entfernung von ihm und sich selbst überlassen. So fing sich für ihn eine Periode gänzlicher Trostlosigkeit an, und während dieser Zeit von nicht weniger als drei Wochen verbrachte er die Nächte meist schlaflos unter Tränen und Wehklagen. Zweimal fastete er drei Tage nacheinander, ohne weder Speise noch Trank zu sich zu nehmen, seine Augen entzündeten sich, er kam von aller Kraft herunter, und die Kälte durchdrang ihn bis ins Innerste. Am Ende stieg der Gedanke in ihm auf: „Die Qual der Hölle kann ja nicht grösser sein, ich muss mir nur selbst vom Leben helfen!“ Sogleich hiess es aber in seinem Herzen, wie aus dem Munde eines mitleidigen Freundes: „Tue dir kein Leid, wenn der Herr Jesus dich tragen und dulden will; so überlass dich ihm, und harre!“ — Da bekam sein Herz, so tief es auch durch das, was soeben in ihm vorgegangen, verwundet worden war, wieder Luft; er zerfloss in Tränen vor dem Heiland und konnte ihn um Gnade und Vergebung an- <pb n="49" source="0049.jpg" /> — 45 —</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>to think; but his stay in it was made too difficult for him The longer it went on, the less arduous it became. The Jesuit rarely came. to him to ask if he wouldn't be coming to the He thought of turning back so that he wouldn't get lost. The like. He did not doubt in the slightest the correctness of his Belief, and could rather hands and feet and even have his head cut off, when it came to accepting a decide to adopt a different faith. "What?" said the Jesuit, We have the Apostolic Faith, and I Petro can tell you about all his successors on the "Count the papal thrones in a straight line?" — "Okay, Gilek replied, if your faith is apostolic, why Are you doing it to bring others to the same conclusion? not just as the apostles did? You don't read anything about them punishing people with prison sentences. and other violent means "had forced them to believe." — The Jesuit was He hit me and walked away. When our Gilek was almost seven months old spent in prison and the winter cold set in. His situation deteriorated significantly when he had [the following sentence appear His bread and his water (nothing else was given to him) (not enough) began to freeze, and his shirt was so ground up on the straw that it now always She had to lie down and cover herself with her skirt. That was It was very difficult for him in the long run; but he kept it up, as long as he had a confident courage, as long as he relied on himself nothing, but everything was built on the Savior, whose Strength is only powerful in the weak. Alone, since he once made a statement that demonstrated self-confidence: <pb n="48" source="0048.jpg" /> — 44 — te: thus he came under great pressure. It posed Someone had told him that it was simply... It would be impossible to endure this situation for long. He replied to this with a kind of arrogance, He would rather freeze to death than admit defeat. That same evening, three drunken servants appeared The priest came in to him and they started a religious argument. with him. He certainly knew how to answer them; but his former cheerfulness was completely gone, And in his troubled heart, despondency reigned. and timidity. When they had left again, he thought about this person who had remained foreign to him until then. Condition after. He wanted to talk to the Savior about it. and couldn't: because he felt trapped in a vast expanse of space. Distance from him and left to their own devices. So For him, a period of utter desolation began. and during this period of no less than three weeks He spent most nights sleepless and in tears. and lamentations. Twice he fasted for three days. one after the other, without consuming either food or drink. take, his eyes became inflamed, he came from all His strength diminished, and the cold penetrated him to the core. Innermost. Finally, the thought rose within him: "The The agony of hell couldn't be greater. I must "Only help myself from life!" Immediately it was said but in his heart, as if from the mouth of a compassionate person Friend: "Don't harm yourself if the Lord Jesus wants to carry and endure you; so surrender yourself to Him. "And wait!" — Then his heart grew, however deep it might be wounded by what had just happened inside him He had been, air again; he dissolved into tears. to the Savior and could ask him for mercy and forgiveness to- <pb n="49" source="0049.jpg" /> — 45 —</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>om te dink; maar sy verblyf daarin is vir hom te moeilik gemaak Hoe langer dit aangehou het, hoe minder moeilik het dit geword. Die Jesuleet het selde gekom. aan hom om te vra of hy nie sou kom na die Hy het daaraan gedink om terug te draai sodat hy nie sou verdwaal nie. Die soort ding. Hy het vrae heel direk beantwoord: Hy wees ver daarvan om te dink aan om terug te draai; want Hy het geensins getwyfel aan die korrektheid van sy Geloof, en kon eerder hande en voete en selfs sy kop afgekap het, toe dit kom by die aanvaarding van 'n besluit om 'n ander geloof aan te neem. "Wat?" het die Jesuleet gevra, Ons het die Apostoliese Geloof, en ek Petro kan jou vertel van al sy opvolgers op die "Tel die posulike trone in 'n reguit lyn?" — "Goed, Gilek het geantwoord, as jou geloof apostolies is, hoekom Doen jy dit om ander tot dieselfde gevolgtrekking te bring? nie net soos die apostels gedoen het nie? Jy lees niks daarvan dat hulle mense met tronkstraf straf nie. en ander gewelddadige middele "het hulle gedwing om te glo." — Die Jesuleet was Hy het my geslaan en weggeloop. Toe ons Gilek amper sewe maande oud was in die tronk deurgebring en die winterkoue ingetree het. Sy situasie het aansienlik versleg toe hy [die volgende sin blyk onvolledig te wees en vereis konteks: "dit is toe dat hy siek geword het."] Sy brood en sy water (niks anders is aan hom gegee nie) (nie genoeg nie) het begin vries, en sy hemp was so fyngemaal op die strooi dat dit nou altyd Sy moes gaan lê en haarself met haar romp toemaak. Dit was Dit was op die lange duur baie moeilik vir hom; maar hy het volgehou. solank hy 'n selfversekerde moed gehad het, solank hy op homself staatgemaak het niks nie, maar alles is gebou op die Verlosser, wie sy Krag is slegs kragtig in die swakkes. Alleen, aangesien hy het eenkeer 'n stelling gemaak wat selfvertroue getoon het: <pb n="48" bron="0048.jpg" /> — 44 — te: dus het hy onder groot druk gekom. Dit het veroorsaak lemand het vir hom gesê dat dit eenvoudig net was... Dit sou onmoontlik wees om hierdie situasie lank te verduur. Hy het hierop met 'n soort arrogansie geantwoord, Hy sou liever doodvries as om nederlaag te erken. Daardie selfde aand het drie dronk bediendes verskyn Die priester het na hom toe gekom en hulle het 'n godsdienstige argument begin. met hom. Hy het beslis geweet hoe om hulle te antwoord; maar sy vorige vrolikheid was heeltemal weg. En in sy onrustige hart het moedeloosheid geheers. en skuterheid. Toe hulle weer vertrek het, Hy het gedink aan hierdie persoon wat tot dan toe vir hom vreemd gebly het. Toestand daarna. Hy wou met die Verlosser daaroor praat. en kon nie: want hy het vasgevang gevoel in 'n ontsaglike uitgestrektheid van die ruimte. Afstand van hom en aan hul eie lot oorgelaat. So Vir hom het 'n tydperk van algehele verlatenheid begin. en gedurende hierdie tydperk van nie minder nie as drie weke Hy het die meeste nagte slapeloos en in tranes deurgebring. en klaagliedere. Twee keer het hy drie dae lank gevas. een na die ander, sonder om te eet of te drink. neem, sy oë het ontsteek, hy het van alles gekom Sy krag het afgeneem, en die koue het hom tot in sy kern deurgekring. Innerlik. Uiteindelik het die gedagte in hom opgekóm: "Die Die pyn van die hel kon nie groter wees nie, ek moet "Help net myself uit die lewe!" Onmiddellik is daar gesê maar in sy hart, asof uit die mond van 'n medelyende persoon Vriend: "Moenie jouself skade brokoken as die Here Jesus wil jou dra en verduur; gee jouself dus aan Hom oor. "En wag!" — Toe groei sy hart, hoe diep dit ook al mag wees gewond deur wat so pas binne hom gebeur het Hy was weer, lug; hy het in tranes uitgebars. aan die Verlosser en kon Hom om genade en vergifnis vra om- <pb n="49" bron="0049.jpg" /> — 45 —</div></div>
--	--	---	--	--

<div><div>ID</div><div>BBG1817_1471</div><div>BBG1817_1472</div><div>BBG1817_1473</div><div>BBG1817_1474</div><div>BBG1817_1475</div><div>BBG1817_1476</div><div>BBG1817_1477</div><div>BBG1817_1478</div><div>BBG1817_1479</div><div>BBG1817_1480</div><div>BBG1817_1481</div><div>BBG1817_1482</div><div>BBG1817_1483</div><div>BBG1817_1484</div><div>BBG1817_1485</div><div>BBG1817_1486</div><div>BBG1817_1487</div><div>BBG1817_1488</div><div>BBG1817_1489</div><div>BBG1817_1490</div><div>BBG1817_1491</div><div>BBG1817_1492</div><div>BBG1817_1493</div><div>BBG1817_1494</div><div>BBG1817_1495</div><div>BBG1817_1496</div><div>BBG1817_1497</div><div>BBG1817_1498</div><div>BBG1817_1499</div><div>BBG1817_1500</div><div>BBG1817_1501</div><div>BBG1817_1502</div><div>BBG1817_1503</div><div>BBG1817_1504</div><div>BBG1817_1505</div><div>BBG1817_1506</div><div>BBG1817_1507</div><div>BBG1817_1508</div><div>BBG1817_1509</div><div>BBG1817_1510</div><div>BBG1817_1511</div><div>BBG1817_1512</div><div>BBG1817_1513</div><div>BBG1817_1514</div><div>BBG1817_1515</div><div>BBG1817_1516</div><div>BBG1817_1517</div><div>BBG1817_1518</div><div>BBG1817_1519</div><div>BBG1817_1520</div><div>BBG1817_1521</div><div>BBG1817_1522</div><div>BBG1817_1523</div><div>BBG1817_1524</div><div>BBG1817_1525</div><div>BBG1817_1526</div><div>BBG1817_1527</div><div>BBG1817_1528</div><div>BBG1817_1529</div><div>BBG1817_1530</div><div>BBG1817_1531</div><div>BBG1817_1532</div><div>BBG1817_1533</div><div>BBG1817_1534</div><div>BBG1817_1535</div><div>BBG1817_1536</div><div>BBG1817_1537</div><div>BBG1817_1538</div><div>BBG1817_1539</div><div>BBG1817_1540</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>anrufen. Nun wurde ihm auch wieder Trost zu Theil, und sein Glaube erhielt neue Stärke; immer aber ist ihm ein ichmerzliches Andenken an diesen Vorgang geblieben.</div><div>Nach Weihnachten wurde er in eine große gewaltbe Stube gebracht, die bisweilen geheizt wurde; ein Freund ichenkte ihm ein Hemd, und er mußte für den Stockmei fter spinnen. Anfangs hielt er jene Veränderung für eine Erleichterung seines Zustandes; allein er fand in der Folge Veranlassung, sich in die Torturkammer zurückzuwünschen: denn man that die ruchlofeiten Uebelthäter zu ihm, die um Mordens und Raubens willen gegriffen wa ren, und diese plagten seine Seele auf alle mögliche Weise.</div><div>Hier kam er auch in wirkliche Lebensgefahr; es wurde ihm nämlich einmal eine Suppe gebracht, die er gleich für verdächtig erkannte und darum fthein ließ; denn der bloße Dunst derselben erregte ihm ein heftiges Erbrechen.</div><div>Von einer Zeit zur andern wartete er auf Erlöfung, aber sie erliefchen nicht und er lah keinen andern Weg für sich offen, als daß er Soldat würde. Er erklärte also, daß er dem Kaiser treulich dienen wolle; nur wolle er dabey seinen Glauben bis ans Ende behalten. Bey der Belichtigung wurde er aber für untüchtig zum Dienste erklärt, auch lagte man ihm, daß man ihn ohne dieß nicht annehmen könnte, fondern erft kein Urtheil abwar ten mußte.</div><div>Gegen den Herbst wurde er in ein anderes Gefäng niß gebracht, worin es Mäule, Fräiche und Ungeziefer in Menge gab. Es war ganz finster darin, daher mußte er immer auf der Erde flßen oder liegen, und die Mäuse und Fräiche krochen über ihn weg. Aus Mangel an Be wes</div><div><pb n="50" source="0050.jpg" /></div><div>— 46 —</div><div>wegung wurde ihm der eine Fuß ganz lahm, lo daß er nicht auftreten konnte. Da entfiel ihm die Hoffnung zum Wegkommen gänzlich, und er kam darüber in große Bekümmerniß. Ganz buchtäblich im Staube liegend, und fo beängstigt, daß er über und über in Schweiß kam, betete er zum Heiland und schloß mit den Worten: „Du weißt, daß ich mir nicht helfen kann.“ — Darü ber chließ er fanft ein, und als er wieder erwachte, war ihm ganz wohl. Er konnte den einen Fuß wie den an dem brauchen, und die Heiterkeit seines Gemüths war wieder hergestellt. Für beyde Wohlthaten stimmte er dem Herrn laute Loblieder an.</div><div>Nach einiger Zeit wurde er auch wieder von dem Je suiten befucht, welcher sich nun mitleidig gegen ihn stellte, und ihn bedauerte, daß er lo vom Fleisch falle. — Sei ne tägliche Portion war für einen Kreuzer Brod und etw was Waffer. — Auch erbot sich der Jesuit, er wolle ihm vorbeten, und zwar fo, daß es ihm ohne Bedenken möge nachgesprochen werden. Gilek antwortete aber: „Wie können wir mit einander beten, da wir nicht eines Sinnes find? Sie würden beten, daß ich mich zu Ihrer Religion bekehren löit, und ich würde für Sie beten, daß Ihnen der rechte Glaube möge geschenkt werden. Wie könnten wir da erhört werden?“ — Der Jesuit verließ ihn mit Unwillen, und kam lange nicht wieder. In zwischen mußte Gilek zweymal vor dem Bifchof aus Chraft, als derselbe in Leutomifchel war, erscheinen.</div><div>Die Absicht der Vorforderung wurde auch hier nicht er reicht; doch kam der Gefangene nun wieder auf die große Stube, vielleicht weil der Winter wieder angebrochen war. Auf dieser Stube fand er einen Mann, der in der gro ßen Verfolgung im Jahr 1724 auch schon hier gefeßten hat:</div><div><pb n="51" source="0051.jpg" /></div><div>— 47 —</div><div>hatte. Diefes erzählte ihm, daß es damals noch viel ärger zugegangen sey. Man habe die Leute erbärmlich</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>rufen. Nun wurde ihm auch wieder Trost zuteil, und sein Glaube erhielt neue Stärke; immer aber ist ihm ein schmerzliches Andenken an diesen Vorgang geblieben.</div><div>Nach Weihnachten wurde er in eine grosse gewölbte Stube gebracht, die bisweilen geheizt wurde; ein Freund schenkte ihm ein Hemd, und er musste für den Stockmeister spinnen. Anfangs hielt er jene Veränderung für eine Erleichterung seines Zustandes; allein er fand in der Folge Veranlassung, sich in die Torturkammer zurückzuwünschen: denn man tat die ruchlosesten Übeltäter zu ihm, die um Mordens und Raubens willen gegriffen waren, und diese plagten seine Seele auf alle mögliche Weise.</div><div>Hier kam er auch in wirkliche Lebensgefahr; es wurde ihm nämlich einmal eine Suppe gebracht, die er gleich für verdächtig erkannte und darum stehen liess: denn der blosse Dunst derselben erregte ihm ein heftiges Erbrechen.</div><div>Von einer Zeit zur anderen wartete er auf Erlösung, aber sie erschien nicht und er sah keinen anderen Weg für sich offen, als dass er Soldat würde. Er erklärte also, dass er dem Kaiser treulich dienen wolle; nur wolle er dabei seinen Glauben bis ans Ende behalten. Bei der Besichtigung wurde er aber für untüchtig zum Dienste erklärt, auch sagte man ihm, dass man ihn ohne dies nicht annehmen könnte, sondern erst sein Urteil abwarten müsste.</div><div>Gegen den Herbst wurde er in ein anderes Gefängnis gebracht, worin es Mäuse, Frösche und Ungeziefer in Menge gab. Es war ganz finster darin, daher musste er immer auf der Erde sitzen oder liegen, und die Mäuse und Frösche krochen über ihn weg. Aus Mangel an Beweg</div><div><pb n="50" source="0050.jpg" /></div><div>— 46 —</div><div>gung wurde ihm der eine Fuss ganz lahm, so dass er nicht auftreten konnte. Da entfiel ihm die Hoffnung zum Wegkommen gänzlich, und er kam darüber in grosse Bekümmernis. Ganz buchstäblich im Staube liegend, und so beängstigt, dass er über und über in Schweiß kam, betete er zum Heiland und schloss mit den Worten: „Du weisst, dass ich mir nicht helfen kann.“ — Darüber schlief er sanft ein, und als er wieder erwachte, war ihm ganz wohl. Er konnte den einen Fuss wie den anderen brauchen, und die Heiterkeit seines Gemüts war wieder hergestellt. Für beide Wohlthaten stimmte er dem Herrn laute Loblieder an.</div><div>Nach einiger Zeit wurde er auch wieder von dem Jesuiten besucht, welcher sich nun mitleidig gegen ihn stellte, und ihn bedauerte, dass er so vom Fleisch falle. — Seine tägliche Portion war für einen Kreuzer Brot und etwas Wasser. — Auch erbot sich der Jesuit, er wolle ihm vorbeten, und zwar so, dass es ihm ohne Bedenken möge nachgesprochen werden. Gilek antwortete aber: „Wie können wir miteinander beten, da wir nicht eines Sinnes sind? Sie würden beten, dass ich mich zu Ihrer Religion bekehren soll; und ich würde für Sie beten, dass Ihnen der rechte Glaube möge geschenkt werden. Wie könnten wir da erhört werden?“ — Der Jesuit verliess ihn mit Unwillen und kam lange nicht wieder. Inzwischen musste Gilek zweimal vor dem Bischof aus Chrast, als derselbe in Leutomischel war, erscheinen.</div><div>Die Absicht der Vorforderung wurde auch hier nicht erreicht; doch kam der Gefangene nun wieder auf die grosse Stube, vielleicht weil der Winter wieder angebrochen war. Auf dieser Stube fand er einen Mann, der in der grossen Verfolgung im Jahr 1724 auch schon hier gegessen hat:</div><div><pb n="51" source="0051.jpg" /></div><div>— 47 —</div><div>hatte. Dieser erzählte ihm, dass es damals noch viel ärger zugegangen sei. Man habe die Leute erbärmlich</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>call. Now he was once again comforted.</div><div>and his faith was renewed; but always he was</div><div>A painful reminder of this event remains.</div><div>After Christmas, he was moved into a large vaulted room.</div><div>brought to a room that was sometimes heated; a friend gave him a shirt, and he had to pay for the stockmaster spiders. At first, he thought that change was a Relief from his condition; but he found in the</div><div>This leads to the desire to return to the torture chamber: for they added the most wicked evildoers to him, who had been arrested for murder and robbery, and these tormented his soul in every possible way.</div><div>Here he also came into real danger of death; it became</div><div>He once brought him a soup which he immediately recognized as suspicious and therefore left standing: because the mere vapor of it caused him to vomit violently.</div><div>From one time to the next he waited for salvation, But she didn't appear, and he saw no other way for</div><div>He was open about becoming a soldier. He explained, that he wanted to serve the Emperor faithfully; only he wanted to retain his faith until the end. At the</div><div>However, during the inspection he was deemed unfit for service.</div><div>He was also told that he could not be helped without this, could not accept it, but would have to wait for his verdict. would have to.</div><div>Towards autumn he was transferred to another prison.</div><div>brought, containing mice, frogs and vermin</div><div>there was plenty. It was very dark inside, therefore it had to</div><div>he always sits or lies on the ground, and the mice and frogs crawled over him. Due to a lack of movement-</div><div><pb n="50" source="0050.jpg" /></div><div>— 46 —</div><div>During the gung, one of his feet became completely lame, so that he</div><div>He was unable to perform. That dashed his hopes.</div><div>to get away completely, and he came to great lengths about it.</div><div>Distress. Quite literally lying in the dust,</div><div>and so frightened that he was covered in sweat.</div><div>When he came, he prayed to the Savior and concluded with the words: "You know I can't help myself." — About this</div><div>He fell gently asleep, and when he awoke again,</div><div>He felt quite well. He could use one foot just as well as the other.</div><div>needed, and the cheerfulness of his spirit was</div><div>restored. He voted in favor of both benefits.</div><div>to sing loud hymns of praise to the Lord.</div><div>After some time, he was also again taken over by the Jesuit</div><div>visited, who now turned against him with pity,</div><div>and pitied him for being so wasted away. — His</div><div>The daily portion cost one kreuzer for bread and a little something.</div><div>Water. — The Jesuit also offered to</div><div>recite to him in such a way that he can do so without hesitation.</div><div>may be repeated. But Gilek replied:</div><div>"How can we pray together when we do not share one..."</div><div>Are you of sense? You would pray that I would come to your</div><div>Religion is supposed to convert; and I would pray for you that</div><div>May they be granted the true faith. How</div><div>Could we be heard there?" — The Jesuit left</div><div>He left reluctantly and didn't return for a long time. Meanwhile,</div><div>Gilek had to appear before the bishop twice.</div><div>Chrast, when he was in Leutomischel, appeared.</div><div>The objective of the preliminary requirement was not achieved here either;</div><div>But the prisoner now came back to the great</div><div>Living room, perhaps because winter had returned.</div><div>In this room he found a man who was in the large</div><div>Persecution in 1724 already took place here</div><div>has-</div><div><pb n="51" source="0051.jpg" /></div><div>— 47 —</div><div>had. He told him that back then there was still a lot</div><div>Things had gotten worse. People had been treated miserably.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>oproep. Nou was hy weer eens vertroos.</div><div>en sy geloof is vernuwe; maar hy was altyd</div><div>'n Pynlike herinnering aan hierdie gebeurtenis bly.</div><div>Na Kersfees is hy na 'n groot gewelfde kamer verskuif.</div><div>na 'n kamer gebring wat soms verhit was; 'n vriend</div><div>het hom 'n hemp gegee, en hy moes vir die veemeester betaal.</div><div>spinnekoppe. Aanvanklik het hy gedink dat verandering 'n</div><div>Verligting van sy toestand; maar hy het gevind in die</div><div>Dit lei tot die begeerte om terug te keer na die martelkamer:</div><div>want hulle het die mees goddelose boosdoeners bygevoeg</div><div>hy, wat in hegtenis geneem is vir moord en roof,</div><div>en dit het sy siel op elke moontlike manier gepynig.</div><div>Hier het hy ook in werklike doodsgevaar beland; dit het geword</div><div>Hy het eenkeer vir hom sop gebring wat hy dadelik</div><div>as verdag herken en daarom staande gelaat: omdat die</div><div>Die blote damp daarvan het hom hewig laat opgooi.</div><div>Van tyd tot tyd het hy op verlossing gewag,</div><div>Maar sy het nie verskyn nie, en hy het geen ander uitweg gesien nie.</div><div>Hy was openhartig daaroor om 'n soldaat te word. Hy het verduidelik,</div><div>dat hy die Keiser getrou wou dien; net hy wou</div><div>om sy geloof tot die einde toe te behou. Aan die</div><div>Tydens die inspeksie is hy egter as ongeskik vir diens beskou.</div><div>Hy is ook meegedeel dat hy nie daarsonek gehelp kon word nie.</div><div>kon dit nie aanvaar nie, maar sou moes wag vir sy uitspraak.</div><div>sou moes.</div><div>Teen die herfs is hy na 'n ander gevangenis oorgeplaas.</div><div>gebring, met muise, paddas en ongediertes</div><div>daar was genoeg. Dit was baie donker binne, daarom moes dit</div><div>Hy sit of lê altyd op die grond, en die muise</div><div>en paddas het oor hom gekruip. As gevolg van 'n gebrek aan beweging-</div><div><pb n="50" bron="0050.jpg" /></div><div>— 46 —</div><div>Tydens die gung het een van sy voete heeltemal lam geword, sodat hy</div><div>Hy kon nie optree nie. Dit het sy hoop verdel.</div><div>om heeltemal weg te kom, en hy het groot moeite daaroor gedoen.</div><div>Nood. Letterlik in die stof lê,</div><div>en so bang dat hy in die sweet bedek was.</div><div>Toe hy daar kom, het hy tot die Verlosser gebid en afgesluit met die woorde:</div><div>"Jy weet ek kan myself nie help nie." — Hieroor</div><div>Hy het saggies aan die slaap geraak, en toe hy weer wakker word,</div><div>Hy het heel goed gevoel. Hy kon een voet net so goed gebruik soos die ander.</div><div>nodig, en die vrolikheid van sy gees was</div><div>herstel. Hy het ten gunste van beide voordele gestem.</div><div>om luide lofliedere toe eer van die Here te sing.</div><div>Na 'n rukkie is hy ook weer deur die Jesuite oorgeneem.</div><div>besoek, wat nou met medelye teen hom gedraai het,</div><div>en hom jammer gekry omdat hy so weggeteer was. — Syne</div><div>Die daaglikse porsie het een kreuzer vir brood en 'n klein ietsie gekos.</div><div>Water. — Die Jesulet het ook aangebied om</div><div>voordra aan hom op so 'n manier dat hy dit sonder aanseling kan doen.</div><div>mag herhaal word. Maar Gilek het geantwoord:</div><div>"Hoe kan ons saam bid as ons nie een deel nie..."</div><div>Is jy by jou verstand? Jy sou bid dat ek na jou toe sal kom</div><div>Godsdienis is veronderstel om te bekeer, en ek sou vir jou bid dat</div><div>Mag hulle die ware geloof gegun word. Hoe?</div><div>Kon ons daar gehoor word?" — Die Jesulet het vertrek</div><div>Hy het teénstig vertrek en lanklaas teruggekeer. Intussen,</div><div>Gilek moes twee keer voor die biskop verskyn.</div><div>Chrast, toe hy in Leutomischel was, het verskyn.</div><div>Die doelwit van die voorlopige vereiste is ook hier nie bereik nie;</div><div>Maar die gevangene het nou teruggekeer na die groot</div><div>Sitkamer, miskien omdat die winter teruggekeer het.</div><div>In hierdie kamer het hy 'n man gevind wat in die groot was</div><div>Vervolgning in 1724 het reeds hier plaasgevind</div><div>het-</div><div><pb n="51" bron="0051.jpg" /></div><div>— 47 —</div><div>gehad. Hy het vir hom gesê dat daar destyds nog baie was</div><div>Dinge het vererger. Mense is ellendig behandel.</div></div>
--	---	---	---	--




ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1541	gechlagen und gemartert, die ganze Stube ley voll von	geschlagen und gemartert, die ganze Stube sei voll von	beaten and tortured, the whole room was full of	geslaan en gemartel, die hele kamer was vol
BBG1817_1542	loichen übel zugerichteten Perlonen gewelen. Sie hätten	loichen übel zugerichteten Personen gewesen. Sie hätten	such badly injured people. They would have	sulke erg beseerde mense. Hulle sou hê
BBG1817_1543	nicht neben einander liegen, fondern nur knieen und häch-	nicht nebeneinander liegen, sondern nur knien und höchstens	not lying side by side, but only kneeling and at most	nie langs mekaar lê nie, maar net kniel en hoogstens
BBG1817_1544	ftens auf den Ellenbogen etwas ruhen können. Manche	auf den Ellenbogen etwas ruhen können. Manche	They can rest their elbows a little. Some	Hulle kan hul elmbôe ’n bietjie rus gee.
BBG1817_1545	habe man auch vor den Pflug gelpannt, und derglei-	habe man auch vor den Pflug gespannt, und dergleichen.	They also harnessed them to the plow, and things like that.	Hulle het hulle ook vir die ploeg gespan, en sulke ding.
BBG1817_1546	chen. —	—	—	—
BBG1817_1547	Das zweyte Jahr der Gefangenschaft unlers Gilek	Das zweite Jahr der Gefangenschaft unseres Gilek	The second year of Gilek's captivity	Die tweede jaar van Gilek se gevangenskap
BBG1817_1548	war nun verfloffen, und nicht nur ihm, fondern auch	war nun verflossen, und nicht nur ihm, sondern auch	had now passed, and not only for him, but also	was nou verby, en nie net vir hom nie, maar ook
BBG1817_1549	denen, die ihn veft hielten, wurde die Zeit lang. Letz-	denen, die ihn fest hielten, wurde die Zeit lang. Letztere	For those who held him tight, time dragged. The latter	Vir diegene wat hom styf vasgehou het, het die tyd gesleep. Laasgenoemde
BBG1817_1550	tere dachten nun mit Ernit darauf, dem Ding ein Ende	dachten nun mit Ernst darauf, dem Ding ein Ende	They now seriously considered putting an end to the matter.	Hulle het nou ernstig oorweeg om ’n einde aan die saak te maak.
BBG1817_1551	zu machen, damit die Unkolten nicht noch größer	zu machen, damit die Unkosten nicht noch grösser	to do this so that the costs do not increase even further	om dit te doen sodat die koste nie verder styg nie
BBG1817_1552	würden.	würden.	would.	sou.
BBG1817_1553	Man wählte allo wieder den Weg der Gewaltthätig-	Man wählte also wieder den Weg der Gewalttätigkeiten	So, once again, the path of violence was chosen.	So, weereens, is die pad van geweld gekies.
BBG1817_1554	keiten und der Drohungen. Um Mitternacht kam der äl-	keiten und der Drohungen. Um Mitternacht kam der älteste	and the threats. At midnight the eldest arrived	en die dreigemente. Om middernag het die oudste aangekom
BBG1817_1555	teste Richter, nachdem er sich zuvor betrunken hatte, ins	Richter, nachdem er sich zuvor betrunken hatte, ins	Judge, after having previously gotten drunk, into	Regter, nadat hy voorheen dronk geword het, in
BBG1817_1556	Gefängniß. Seine erte Frage war: „Gilek, welches	Gefängnis. Seine erste Frage war: „Gilek, welches	Prison. His first question was: "Gilek, which one?"	Gevangenis. Sy eerste vraag was: "Gilek, watter een?"
BBG1817_1557	Glaubens biß du?" — Auf die Antwort: „Evang-	Glaubens bist du?" — Auf die Antwort: „Evangelisch"	"Are you religious?" — To the answer: "Protestant"	"Is jy godsdienstig?" — Op die antwoord: "Protestant"
BBG1817_1558	lich" — gab er ihm mit geballter Faust einen Schlag an	— gab er ihm mit geballter Faust einen Schlag an	— he punched him with his clenched fist	— hy het hom met sy gebalde vuus geslaan
BBG1817_1559	den Kopf, daß er umfiel. Nachdem er eine Weile be-	den Kopf, dass er umfiel. Nachdem er eine Weile bewusstlos	his head, so that he fell over. After being unconscious for a while...	sy kop, sodat hy omgeval het. Nadat hy ’n rukkie bewusteloos was...
BBG1817_1560	wußtos da gelegen hatte, gab ihm der Richter mit lei-	da gelegen hatte, gab ihm der Richter mit seinem	where he had lain, the judge gave him with his	waar hy gelê het, het die regter hom met sy
BBG1817_1561	nem Ipanischen Rohr einige Streiche in die Seite, und	spanischen Rohr einige Streiche in die Seite, und	Spanish pipe a few strokes in the side, and	Spaanse pyp ’n paar houe in die kant, en
BBG1817_1562	dadurch kam er wieder zu sich. Als auf die zweyte Fra-	dadurch kam er wieder zu sich. Als auf die zweite Frage:	That brought him back to his senses. When asked the second question:	Dit het hom weer tot sy sinne gebring. Toe hy die tweede vraag gevra het:
BBG1817_1563	ge: „ob er catholich werden wolle?" — die Antwort er-	„ob er katholisch werden wolle?" — die Antwort erfolgte:	"Did he want to become Catholic?" — the answer came:	"Wou hy Katoliek word?" — die antwoord kom:
BBG1817_1564	folgte: das könne er nimmermehr thun; fo befahl der	das könne er nimmermehr tun; so befahl der	He could never do that; so he commanded	Hy kon dit nooit doen nie; daarom het hy beveel
BBG1817_1565	Richter, daß er fogleich mit 30 Streichen belegt werden	Richter, dass er sogleich mit 30 Streichen belegt werden	Judge that he should be immediately punished with 30 strokes.	Regter dat hy onmiddellik met 30 houe gestraf moet word.
BBG1817_1566	folle. Schon wollte der Diener ausholen, als er die Be-	folle. Schon wollte der Diener ausholen, als er die Bemerkung	should. The servant was about to raise his hand when he heard the remark.	moet. Die dienaar was op die punt om sy hand op te steek toe hy die opmerking hoor.
BBG1817_1567	merkung machte, der Gefangene werde sich nicht auf den	machung machte, der Gefangene werde sich nicht auf den	made the prisoner would not rely on the	gemaak dat die gevangene nie op die
BBG1817_1568	Beinen halten können. — „So muß er sich legen" —	Beinen halten können. — „So muss er sich legen" —	can stand upright. — "He must lie down like this." —	kan regop staan. — "Hy moet so lê." —
BBG1817_1569	erwiderte der Richter. Indem er nun niederkniete, um	erwiderte der Richter. Indem er nun niederkniete, um	replied the judge. By now kneeling down to	antwoord die regter. Nou knielend voor
BBG1817_1570	sich	sich	itself	self
BBG1817_1571	<pb n="52" source="0052.jpg" />	<pb n="52" source="0052.jpg" />	<pb n="52" source="0052.jpg" />	<pb n="52" brn="0052.jpg" />
BBG1817_1572	— 48 —	— 48 —	— 48 —	— 48 —
BBG1817_1573	Ich auszultrecken, empfahl er sich der Gnade des Hei-	Ich auszustrecken, empfahl er sich der Gnade des Heilands.	To stretch out, he commended himself to the grace of the Savior.	Om uit te strek, het hy homself aan die genade van die Verlosser oorgegee.
BBG1817_1574	lands. In dem Augenblicke lagte der Richter, man kün-	In dem Augenblicke sagte der Richter, man könne	At that moment the judge said one could	Op daardie oomblik het die regter gesê mens kan
BBG1817_1575	ne es bis auf den folgenden Tag antehen fallen. Eben	es bis auf den folgenden Tag anstehen lassen. Ebenso	Leave it until the following day. Likewise.	Los dit tot die volgende dag. Net so.
BBG1817_1576	fo fruchtlos, wie dieses ertemal, leßte der Richter lieben	fruchtlos, wie dieses erstmal, setzte der Richter sieben	fruitless, as the first time, the judge set seven	vrugtelos, soos die eerste keer, het die regter sewe gestel
BBG1817_1577	Nächte nach einander feine Beluche und feine Drohungen	Nächte nacheinander seine Besuche und seine Drohungen	Night after night, his visits and his threats	Nag na nag, sy besoeke en sy dreigemente
BBG1817_1578	fort.	fort.	on.	aan.
BBG1817_1579	Nun nahm der Rath die Sache wieder in die Hand,	Nun nahm der Rat die Sache wieder in die Hand,	Now the council took the matter back into its own hands,	Nou het die raad die saak weer in eie hande geneem.
BBG1817_1580	hielt lange Verhäre, und luchte den Gefangenen durch	hielt lange Verhöre und suchte den Gefangenen durch	He held lengthy interrogations and searched the prisoner through	Hy het lang ondervragings gehou en die gevangene deursoek
BBG1817_1581	Ankündigung harter und zum Theil fonderbarer Zwangs-	Ankündigung harter und zum Teil sonderbarer Zwangsmittel	Announcement of harsh and in some cases peculiar coercive measures	Aankondiging van streng en in sommige gevalle eienaardige dwangmaatreëls
BBG1817_1582	mittel und Strafen in Furcht zu jagen. Es hieß, man	mittel und Strafen in Furcht zu jagen. Es hieß, man	to hunt in fear of punishment. It was said that one	en om te jag uit vrees vir straf. Daar is gesê dat een
BBG1817_1583	wolle ihn in einem Schornftein aufhängen und mit Erb-	wolle ihn in einem Schornstein aufhängen und mit Erbsenstroh	I wanted to hang him in a chimney and cover him with pea straw.	Ek wou hom in ’n skoorsteen ophang en hom met eertjestrooi bedek.
BBG1817_1584	fenltroh beräuchern, oder ihm die Ohren abschneiden, und	beräuchern, oder ihm die Ohren abschneiden, und	to smoke him out, or cut off his ears, and	om hom uit te rook, of sy ore af te sny, en
BBG1817_1585	Galgen und Rad auf die Stirne brennen, und ihn fo auf	Galgen und Rad auf die Stirne brennen, und ihn so auf	Brand the gallows and the wheel on his forehead, and thus on	Brandmerk die galg en die wiel op sy voorkop, en so aan
BBG1817_1586	immer nach der Feltung Spielberg bringen, oder man	immer nach der Festung Spielberg bringen, oder man	always bring to the Spielberg fortress, or one	bring altyd na die Spielberg-vesting, of een
BBG1817_1587	werde kurze Umstände mit ihm machen, und ihn verbren-	werde kurze Umstände mit ihm machen und ihn verbrennen.	I will make short work of him and burn him.	Ek sal hom kortwerk en verbrand.
BBG1817_1588	nen. Zwischen ein fand biswelen einer von feinem Stuhl	Zwischenein stand biswelen einer von seinem Stuhl	Occasionally, one of them would stand up from his chair.	Af en toe het een van hulle van sy stoel af opgestaan.
BBG1817_1589	auf, und hielt ihm die geballte Faust vors Gesicht. Als	auf und hielt ihm die geballte Faust vors Gesicht. Als	He stood up and held his clenched fist in front of his face. When	Hy het opgestaan en sy gebalde vuus voor sy gesig gehou. Toe
BBG1817_1590	er einmal abtreten mußte, folgte ihm der jüngste Raths	er einmal abtreten musste, folgte ihm der jüngste Ratsmann,	Once he had to step down, he was succeeded by the youngest councilman,	Toe hy eers moes aftree, is hy opgevolg deur die jongste raadsld,
BBG1817_1591	mann, Namens Bezold, nach, und flüßterte ihm hinter	namens Bezold, nach und flüsterle ihm hinter	named Bezold, after and whispered to him behind	Bezold genoem. na en agter hom gefluister
BBG1817_1592	der Thüre zu: „Fürchtet euch vor nichts, habt ihr doch	der Türe zu: „Fürchtet euch vor nichts, habt ihr doch	closing the door: "Fear nothing, for you have	die deur toemaak: "Vrees niks, want jy het
BBG1817_1593	nichts Böses gethan, fie wollen euch nur schrecken!" —	nichts Böses getan; sie wollen euch nur schrecken!" —	They have done nothing wrong; they only want to scare you!	Hulle het niks verkeerd gedoen nie; hulle wil jou net bang maak!
BBG1817_1594	Die Aeußerung dieses Mannes, von dem er auch aller-	Die Auserung dieses Mannes, von dem er auch allerlei	The statement of this man, from whom he also heard all sorts of things	Die verklaring van hierdie man, van wie hy ook allerhande dinge gehoor het
BBG1817_1595	ley Wohlthaten empfangen hatte, gereichte ihm zu großer	Wohlthaten empfangen hatte, gereichte ihm zu grosser	Having received favors, he was greatly pleased	Nadat hy gunste ontvang het, was hy baie bly
BBG1817_1596	Stärkung, und in dem darauf folgenden abermaligen Ver-	Stärkung, und in dem darauffolgenden abermaligen Verhör	Strengthening, and in the subsequent renewed interrogation	Versterking, en in die daaropvolgende hernieude ondervraging
BBG1817_1597	hör konnte er alle ihm vorgelegte Fragen ganz freymüthig	konnte er alle ihm vorgelegte Fragen ganz freimütig	He answered all the questions put to him quite frankly	Hy het al die vrae wat aan hom gestel is, heel eerlik beantwoord
BBG1817_1598	beantworten. Er ley, lagte er, blos um des Gewissens	beantworten. Er sei, sagte er, bloss um des Gewissens	answered. He said he was only doing it to ease his conscience.	om te antwoord. Hy het gesê hy doen dit net om sy gewete te sus.
BBG1817_1599	willen aus Bähnen ausgewandert; um des Gewillens	willen aus Böhmen ausgewandert; um des Gewissens	emigrated from Bohemia for the sake of his conscience.	het er wille van sy gewete uit Boheme geëmigreer.
BBG1817_1600	willen könne er sich nicht zur catholischen Religion beken-	willen könne er sich nicht zur katholischen Religion bekennen,	He could not, by his own will, profess the Catholic religion.	Hy kon nie, uit eie wil, die Katolieke godsdienst bely nie.
BBG1817_1601	nen, und bey diefem Sinne bleibe er, es möge ihm gehn,	willen bei diesem Sinne bleibe er, es möge ihm gehen,	And may he remain in this spirit, may he fare well.	En mag hy in hierdie gees bly, mag dit goed gaan met hom.
BBG1817_1602	wie es wolle. Auch große Verprechungen wurden ihm	wie es wolle. Auch grosse Versprechungen wurden ihm	Whatever he wanted. He was also given big promises.	Wat hy ook al wou hê. Hy is ook groot beloftes gegee.
BBG1817_1603	gethan; fie wirkten aber fo wenig, als die Drohungen.	getan; sie wirkten aber so wenig, als die Drohungen.	They did what they did; but they had as little effect as the threats.	Hulle het gedoen wat hulle gedoen het; maar hulle het net so min effek gehad soos die dreigemente.
BBG1817_1604	Nicht	Nicht	Not	Nie
BBG1817_1605	<pb n="53" source="0053.jpg" />	<pb n="53" source="0053.jpg" />	<pb n="53" source="0053.jpg" />	<pb n="53" brn="0053.jpg" />
BBG1817_1606	— 49 —	— 49 —	— 49 —	— 49 —
BBG1817_1607	Nicht lange nach diefem Vorgang wurde er zu dem	lange nach diesem Vorgang wurde er zu dem	long after this event he became the	lank na hierdie gebeurtenis het hy die
BBG1817_1608	Schloß-Hauptmann gerufen, von dem er immer gehärt	Schlosshauptmann gerufen, von dem er immer gehört	summoned the castle captain, of whom he had always heard	die kasteelkaptein ontbied, van wie hy altyd gehoor het
BBG1817_1609	hatte, daß er ein fehr zorniger Mann ley. Er fürchtete	hatte, dass er ein sehr zorniger Mann sei. Er fürchtete	He was said to be a very angry man. He was afraid	Daar is gesê dat hy ’n baie kwaai man was. Hy was bang.
BBG1817_1610	sich daher nicht wenig, vor ihm zu erscheinen, und betete	sich daher nicht wenig, vor ihm zu erscheinen, und betete	Therefore, she felt no small amount of guilt about appearing before him, and praye	Daarom het sy geen geringe skuldgevoelens gevoel oor die feit dat sy voor hom verskyn het nie, en het gebid.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_1611</div><div>BBG1817_1612</div><div>BBG1817_1613</div><div>BBG1817_1614</div><div>BBG1817_1615</div><div>BBG1817_1616</div><div>BBG1817_1617</div><div>BBG1817_1618</div><div>BBG1817_1619</div><div>BBG1817_1620</div><div>BBG1817_1621</div><div>BBG1817_1622</div><div>BBG1817_1623</div><div>BBG1817_1624</div><div>BBG1817_1625</div><div>BBG1817_1626</div><div>BBG1817_1627</div><div>BBG1817_1628</div><div>BBG1817_1629</div><div>BBG1817_1630</div><div>BBG1817_1631</div><div>BBG1817_1632</div><div>BBG1817_1633</div><div>BBG1817_1634</div><div>BBG1817_1635</div><div>BBG1817_1636</div><div>BBG1817_1637</div><div>BBG1817_1638</div><div>BBG1817_1639</div><div>BBG1817_1640</div><div>BBG1817_1641</div><div>BBG1817_1642</div><div>BBG1817_1643</div><div>BBG1817_1644</div><div>BBG1817_1645</div><div>BBG1817_1646</div><div>BBG1817_1647</div><div>BBG1817_1648</div><div>BBG1817_1649</div><div>BBG1817_1650</div><div>BBG1817_1651</div><div>BBG1817_1652</div><div>BBG1817_1653</div><div>BBG1817_1654</div><div>BBG1817_1655</div><div>BBG1817_1656</div><div>BBG1817_1657</div><div>BBG1817_1658</div><div>BBG1817_1659</div><div>BBG1817_1660</div><div>BBG1817_1661</div><div>BBG1817_1662</div><div>BBG1817_1663</div><div>BBG1817_1664</div><div>BBG1817_1665</div><div>BBG1817_1666</div><div>BBG1817_1667</div><div>BBG1817_1668</div><div>BBG1817_1669</div><div>BBG1817_1670</div><div>BBG1817_1671</div><div>BBG1817_1672</div><div>BBG1817_1673</div><div>BBG1817_1674</div><div>BBG1817_1675</div><div>BBG1817_1676</div><div>BBG1817_1677</div><div>BBG1817_1678</div><div>BBG1817_1679</div><div>BBG1817_1680</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>auf dem ganzen Wege, daß ihn der Heiland unterfü- ßen wolle. Als er zu dem Schloßhauptmann, der auch den Jeliuten bey lich hatte, hereingetreten war, fragte ihn jener einigemal: „Bist du der Gilek aus Lubny?“ — und auf die erhaltenen Antworten lahe er ihn mit einer Miene der Verwunderung an. Nach einer Weile that er eine dreymalige feyerliche Frage an ihn, die an lich gleich- lautend war, und nur jedesmal einen andern Zufalt hatte; nemlich: Jan Gilek, willst du in deinem Glauben be- harren bis in den Tod, wenn du auch zum ewigen Ge- fängniß, — wenn du zum Strange, — wenn du zum Scheiterhaufen verurtheilt werden solltest?“ — Jedes- mal antwortete Gilek mit Ja! Nun wandte lich der Schloßhauptmann gegen den Jeliuten, und sagte zu ihm: „Weiter weiß ich mit dem Gefangenen nichts zu machen. Er thut recht daran, daß er lo redet wie er es meint; andere lagen wol leicht, daß sie catholisch werden wol- len, und thun es doch nicht.“ — Damit ließ er den Gefangenen wieder wegführen, und schickte ihm noch ein Almolen nach. An einem Morgen um Weihnachten kam der Stock- meister mit dem Andeuten zu dem Gefangenen, er möchte lich fertig halten, denn er werde heute excommunicirt wer- den. Um acht Uhr wurde er demnach in die Dechaney geführt. Auf der einen Seite faß der ganze Magistrat, auf der andern die Geiftlichkeit, ihn theilten fie in die Mitte, und aller Augen waren auf ihn gerichtet. Nun trat der Jeliut auf, und erklärte, da diefer Menich alle I. Heft. I. 1817. D Er <pb n="54" source="0054.jpg" /> — 50 — Ermahnungen in den Wind gelchlagen habe, und hart- näckig in seiner Ketzerey beharre; fo folle derselbe nun af- fentlich aus der allein feigmachenden catholischen Kirche ausgeschlossen, aller Verdienfte und Fürbitten der Heili- gen verlüttig erklärt — ohne je Wiederannahme zu fin- den; und dagegen dem Satan und der Hölle auf ewig übergeben werden. — Hier empfahl lich Gilek mit Geilt, Leib und Seele seinem barmherzigen Heiland und alleinigen Richter. Alle lahen ihn ltarr an, er blieb aber furchtlos und unerührt- tert. Die ganze Verhandlung fcheint eigentlich nichts, als ein bloßes Blendwerk gewesen zu feyn: denn nachdem die Prieltter den Rath entlassen hatten, kamen fie zu ihm, und ermahnten ihn mit freundlichen Worten, er möchte nur beichten; fie wollten ihn nicht verrathen, wenn er auch jemand erschlagen hätte, und aller Gnade wollten fie ihn wieder theilhaftig machen. Er antwortete ihnen aber mit Lächeln, fie möchten es immer dabey laffen, wie es ausgesprochen worden, denn er habe nichts davon zu befürchten. Hierauf wurde Befehl gegeben, ihn ins Ge- fängniß zurückzuführen und allen unterlagt, mit ihm zu fpreden: denn das würde eine Todsünde feyn. Gleich am folgenden Tage wurde er wieder vor den Rath gerufen, und zwar um fein Urtheil anzuhären, wel- ches nunmehr aus Prag angekommen wär. Zuerst mußte er das kaiserliche Siegel küffen, und dann wurde das Schreiben eröffnet und ihm vorgelesen. Das Urtheil lau- tete dahin, daß er zwey Jahre in Ketten und Banden bleiben, zu öffentlicher Arbeit in der Stadt gebraucht wer- den <pb n="55" source="0055.jpg" /> — 51 — ben, übrigens aber fein ferneres Urtheil erwarten folle. Er wurde nun fogleich angeftellt, das Eis in einer Cister- ne aufzuhaufen; kaum konnte er aber vor Mattigkeit die Axt aufheben. Viele Leute blieben bey ihm stehen, ei- nige fchimpften auf ihn, andere lachten ihn aus; indeß fehlte es auch nicht an folchen, die Mittheiden mit ihm hat-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>auf dem ganzen Wege, dass ihn der Heiland unterstützen wolle. Als er zu dem Schlosshauptmann, der auch den Jesuiten bei sich hatte, hereingetreten war, fragte ihn jener einigemal: „Bist du der Gilek aus Lubny?“ — und auf die erhaltenen Antworten sah er ihn mit einer Miene der Verwunderung an. Nach einer Weile tat er eine dreimalige feierliche Frage an ihn, die an sich gleichlautend war und nur jedesmal einen anderen Zusatz hatte; nämlich: Jan Gilek, willst du in deinem Glauben beharren bis in den Tod, wenn du auch zum ewigen Gefängnis, — wenn du zum Strang, — wenn du zum Scheiterhaufen verurteilt werden solltest?“ — Jedesmal antwortete Gilek mit Ja! Nun wandte sich der Schlosshauptmann gegen den Jesuiten und sagte zu ihm: „Weiter weiss ich mit dem Gefangenen nichts zu machen. Er tut recht daran, dass er so redet wie er es meint; andere sagen wohl leicht, dass sie katholisch werden wollen, und tun es doch nicht.“ — Damit liess er den Gefangenen wieder wegführen und schickte ihm noch ein Almosen nach. An einem Morgen um Weihnachten kam der Stockmeister mit der Andeutung zu dem Gefangenen, er möchte sich fertig halten, denn er werde heute exkommuniziert werden. Um acht Uhr wurde er demnach in die Dechanei geführt. Auf der einen Seite sass der ganze Magistrat, auf der anderen die Geistlichkeit, ihn stellten sie in die Mitte, und aller Augen waren auf ihn gerichtet. Nun trat der Jesuit auf und erklärte, da dieser Mensch alle I. Heft. I. 1817. D Er <pb n="54" source="0054.jpg" /> — 50 — Ermahnungen in den Wind geschlagen habe und hartnäckig in seiner Ketzerlei beharre; so solle derselbe nun öffentlich aus der allein seligmachenden katholischen Kirche ausgeschlossen, aller Verdienste und Fürbitten der Heiligen verlöstig erklärt — ohne je Wiederannahme zu finden; und dagegen dem Satan und der Hölle auf ewig übergeben werden. — Hier empfahl sich Gilek mit Geist, Leib und Seele seinem barmherzigen Heiland und alleinigen Richter. Alle sahen ihn star an, er blieb aber furchtlos und unerschüttert.</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>all the way, that the Savior may support him wanted. When he went to the castle captain, who also who had the Jesuit with him, had entered, asked He asked him several times: "Are you Gilek from Lubny?" And in response to the answers he received, he looked at him with a He looked surprised. After a while, he did a solemn question posed to him three times, each one essentially the same was and only had a different addition each time; Namely: Jan Gilek, do you want to persist in your faith? until death, even if it leads to eternal prison, — if you go to the strand, — if you go to the "Should you be condemned to the stake?" — Every time Gilek answered with "Yes!" Now the The castle captain confronted the Jesuit and said to him: "I don't know what else to do with the prisoner." He is right to speak as he means it; Others might easily say that they want to become Catholic, and yet they don't do it." — With that, he let the lead the prisoner away again and sent him another alms. One morning around Christmas, the stockmaster arrived with the suggestion to the prisoner that he would like He should be ready, because he would be excommunicated today. According to reports, he was taken to the deanery at eight o'clock. led. On one side sat the entire city council, On the other side, the clergy; they placed him in the The center, and all eyes were on him. Now The Jesuit then appeared and explained that this man was all Issue I. I. 1817. D He <pb n="54" source="0054.jpg" /> — 50 — I ignored warnings and persisted If he persists in his heresy, he should now be publicly condemned. from the one true Catholic Church excluding all the merits and intercessions of the saints declared lost — without ever being reinstated; and against Satan and Hell for eternity to be handed over. — Gilek recommended himself here with mind, body and soul. to his merciful Savior and only Judge. All They stared at him, but he remained fearless and unmoved.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>al die pad, sodat die Verlosser hom kan ondersteun wou hê. Toe hy na die kasteelkaptein gegaan het, wat ook wat die Jesuïet by hom gehad het, het binnegekom, gevra Hy het hom verskeie kere gevra: "Is jy Gilek van Lubny?" En in reaksie op die antwoorde wat hy ontvang het, het hy hom met 'n Hy het verbaas gelyk. Na 'n rukkie het hy 'n plegtige vraag wat drie keer aan hom gestel is, elke keer in wese dieselfde was en het elke keer net 'n ander byvoeging gehad; Naamlik: Jan Gilek, wil jy in jou geloof volhard? tot die dood, al lei dit tot die ewige tronk, — as jy na die strand gaan, — as jy na die gaan "Moet jy tot die brandstapel veroordeel word?" — Elke keer Gilek het geantwoord met "Ja!" Nou die Die kasteelkaptein het die Jesuïet gekonfronteer en vir hom gesê: "Ek weet nie wat anders om met die gevangene te doen nie." Hy is reg om te praat soos hy dit bedoel; Ander kan maklik sê dat hulle Katoliek wil word, en tog doen hulle dit nie." — Daarmee het hy die lei die gevangene weer weg en stuur vir hom 'n ander een aalmoes. Eendaggogend rondom Kersfees het die veemeester opgedaag met die voorstel aan die gevangene dat hy graag sou wou Hy behoort gered te wees, want hy sou vandag geëkskommunikeer word. Volgens berigte is hy om agtuur na die dekanaat geneem. gelei. Aan die een kant het die hele stadsraad gesit, Aan die ander kant, die geestelikes; hulle het hom in die Die sentrum, en alle oë was op hom. Nou Die Jesuïet het toe verskyn en verduidelik dat hierdie man heeltemal Uitgawe I. I. 1817. D Hy <pb n="54" bron="0054.jpg" /> — 50 — Ek het waarskuwings geïgnoreer en aangehou As hy volhard in sy kettery, behoort hy nou in die openbaar veroordeel te word. van die een ware Katolieke Kerk uitgesluit al die verdienstes en voorbiddings van die heiliges verlore verklaar — sonder om ooit herstel te word; en teen Satan en die Hel vir ewig om oorhandig te word. — Gilek het homself hier met gees, liggaam en siel aanbeveel. aan sy barmhartige Verlosser en enigste Regter. Alles Hulle het hom aangestaar, maar hy het vreesloos en onbewogen geblsy.</div></div>
--	--	---	--	--

<div><div><div>ID</div><div>BBG1817_1681</div><div>BBG1817_1682</div><div>BBG1817_1683</div><div>BBG1817_1684</div><div>BBG1817_1685</div><div>BBG1817_1686</div><div>BBG1817_1687</div><div>BBG1817_1688</div><div>BBG1817_1689</div><div>BBG1817_1690</div><div>BBG1817_1691</div><div>BBG1817_1692</div><div>BBG1817_1693</div><div>BBG1817_1694</div><div>BBG1817_1695</div><div>BBG1817_1696</div><div>BBG1817_1697</div><div>BBG1817_1698</div><div>BBG1817_1699</div><div>BBG1817_1700</div><div>BBG1817_1701</div><div>BBG1817_1702</div><div>BBG1817_1703</div><div>BBG1817_1704</div><div>BBG1817_1705</div><div>BBG1817_1706</div><div>BBG1817_1707</div><div>BBG1817_1708</div><div>BBG1817_1709</div><div>BBG1817_1710</div><div>BBG1817_1711</div><div>BBG1817_1712</div><div>BBG1817_1713</div><div>BBG1817_1714</div><div>BBG1817_1715</div><div>BBG1817_1716</div><div>BBG1817_1717</div><div>BBG1817_1718</div><div>BBG1817_1719</div><div>BBG1817_1720</div><div>BBG1817_1721</div><div>BBG1817_1722</div><div>BBG1817_1723</div><div>BBG1817_1724</div><div>BBG1817_1725</div><div>BBG1817_1726</div><div>BBG1817_1727</div><div>BBG1817_1728</div><div>BBG1817_1729</div><div>BBG1817_1730</div><div>BBG1817_1731</div><div>BBG1817_1732</div><div>BBG1817_1733</div><div>BBG1817_1734</div><div>BBG1817_1735</div><div>BBG1817_1736</div><div>BBG1817_1737</div><div>BBG1817_1738</div><div>BBG1817_1739</div><div>BBG1817_1740</div><div>BBG1817_1741</div><div>BBG1817_1742</div><div>BBG1817_1743</div><div>BBG1817_1744</div><div>BBG1817_1745</div><div>BBG1817_1746</div><div>BBG1817_1747</div><div>BBG1817_1748</div><div>BBG1817_1749</div><div>BBG1817_1750</div></div></div> <div><div><div>Diplomatische Transkription</div><div>ten. Da der Jellut letzteres lahe, fo ließ er ihn wieder einen halben Tag einsperren. Hierüber beſchwerte ſich Gilek, weil es gegen das Urtheil ley; der Stockmeiſter bedeutete ihn aber, und ſagte ihm, der Jellut ley eben mit dem Urtheil überhaupt nicht zufriednen, und er ley nach Prag gereit, um ein anderes auszuwirken. — Es zeigte ſich jedoch bald, daß keine Bemühung der Hauptſache nach vergeblich war. Nur ſo viel erhielt er, daß Gilek mit der linken Hand an den rechten Fuß angeſchloſſen wurde. So beſchwert, reinigte derſelbe nun die Straßen, auch wol die innern Hofräume einzelner Einwohner; wobey er Gelegenheit hatte, manche mitleidige Herzen kennen zu lernen. Um die Mitte Auguſt 1735 wurde er als Handlanger einem Mäurermeiſter übergeben, der ihm viel Schmach anthat. Eines Morgens über der Arbeit ſingen die Stürmglocken an zu tönen. Der Mäurermeiſter ſah ſich um, und es ſtieg ein dicker Rauch aus der Gegend auf, wo er wohnte. Nun lief alles aus einander. In dem Innern unſeres Gilek hieß es: „Heute wirſt du loſkommen.“ Wie das aber möglich ley, davon konnte er ſich keine Vorſtellung machen. Er half dann ausräumen und retten, wo er darum angeſprochen wurde. Unter andern kam er an das Haus einer alten Wohlthäterin, welche krank lag, und deren beyde Töchter bemüht waren, ſie aus dem Feuer zu ziehen. Er griff mit an, und es gelang ihnen, die alte Mutter durch das Getümmel zur Stadt hinaus und in Sicherheit zu bringen. D 2 Nachs <pb n="56" source="0056.jpg" /> — 52 — Nachdem er wieder dahin zurückgekehrt war, bat ihn ein Bekannter, er möchte ihm doch ſeine Kuh vor die Stadt führen, und zwar zu den drey neben einander ſtehenden Scheunen. Das that er, und bat den Heiland flehentlich, er möchte ihm zu erkennen geben, was er weiter zu thun hätte. Es wurde ihm ſo, ſich hinter eine dieſer Scheunen zu legen, und wenn bis auf den Abend niemand ihn abholte, auf ſeine Flucht Bedacht zu nehmen. Er zerriss nun die Lumpen, welche er um ſeine Füße gebunden hatte, machte eine Art von Strick daraus, und band damit die Kuh an einen Baum. Dann wählte er ſich einen Platz zum liegen. Mehrere von den Vorübergehenden lahen ihn, und einer ſchalt ihn aus, daß er nicht beym Lälchen hülfte; er gab aber zur Antwort, er habe ſich ſchon müde gearbeitet, und ruhe nun etwas aus. Inzwiſchen kam der Abend heran, und als es ziemlich dunkel geworden war, machte er ſich auf, und ging über die Felder auf den Wald zu. Er bemerkte bald, daß er mit den Füſſeln und der Kette nicht weit kommen würde; daher nahm er zwey Steine, ſchlug erſtere damit herunter, und grub ſie ſammt der Kette in die Erde. Thränen der Freude, des Dankes und der Beſchämung entquollen ſeinen Augen, als er ſich nun frey fühlte, und indem er den Herrn, der ihm geholfen hatte, in ſeinem Herzen lobpreiſete, ließte er ſeinen Weg die Nacht hindurch fort. Nach und nach wurde jedoch ſein Weiterkommen durch Mattigkeit und Hunger ſehr aufgehalten, und er wußte nicht, wie und wo er etwas zu ſeiner Stärkung erhalten ſollte. Endlich traf er gegen Anbruch des Tages eine Bulch-Schenke, ging hinein und ließ ſich Bier und Brod geben. Der Wirth und deſſen Frau machten große Augen und es mußte ihnen allerdings verdächtig vorkommen, einen Menſchen ohne Rock und Schuhe he <pb n="57" source="0057.jpg" /> — 53 — he, mit langen Haaren und ſtarkem Bart in aller Frühe vor ſich zu ſehen. Sie blieben bey der Thüre ſtehen, als wenn ſie ihn bewachen wollten, und ſingen an, ihn auszufragen, woher er komme, wohin er ginge? Ihr emſthafter</div></div></div>	<div><div><div>Normalisierter Text</div><div>Da der Jesuit letzteres sah, so liess er ihn wieder einen halben Tag einsperren. Hierüber beschwerte sich Gilek, weil es gegen das Urteil sei; der Stockmeister belehrte ihn aber und sagte ihm, der Jesuit sei eben mit dem Urtheil überhaupt nicht zufriednen, und er sei nach Prag gereist, um ein anderes zu erwirken. — Es zeigte sich jedoch bald, dass seine Bemühung der Hauptsache nach vergeblich war. Nur so viel erhielt er, dass Gilek mit der linken Hand an den rechten Fuss angeschlossen wurde. So beschwert, reinigte derselbe nun die Strassen, auch wohl die inneren Hofräume einzelner Einwohner; wobei er Gelegenheit hatte, manche mitleidige Herzen kennen zu lernen. Um die Mitte August 1735 wurde er als Handlanger einem Maurermeister übergeben, der ihm viel Schmach antat. Eines Morgens über der Arbeit fingen die Sturmglocken an zu tönen. Der Maurermeister sah sich um, und es stieg ein dicker Rauch aus der Gegend auf, wo er wohnte. Nun lief alles auseinander. In dem Innern unseres Gilek hiess es: „Heute wirst du loskommen.“ Wie das aber möglich sei, davon konnte er sich keine Vorstellung machen. Er half dann ausräumen und retten, wo er darum angesprochen wurde. Unter anderen kam er an das Haus einer alten Wohlthäterin, welche krank lag, und deren beide Töchter bemüht waren, sie aus dem Feuer zu ziehen. Er griff mit an, und es gelang ihnen, die alte Mutter durch das Getümmel zur Stadt hinaus und in Sicherheit zu bringen. D 2 Nachs <pb n="56" source="0056.jpg" /> — 52 — dem er wieder dahin zurückgekehrt war, bat ihn ein Bekannter, er möchte ihm doch seine Kuh vor die Stadt führen, und zwar zu den drei nebeneinander stehenden Scheunen. Das tat er und bat den Heiland flehentlich, er möchte ihm zu erkennen geben, was er weiter zu tun hätte. Es wurde ihm so, sich hinter eine dieser Scheunen zu legen, und wenn bis auf den Abend niemand ihn abholte, auf seine Flucht Bedacht zu nehmen. Er zerriss nun die Lumpen, welche er um seine Füsse gebunden hatte, machte eine Art von Strick daraus und band damit die Kuh an einen Baum. Dann wählte er sich einen Platz zum Liegen. Mehrere von den Vorübergehenden sahen ihn, und einer schalt ihn aus, dass er nicht beim Löschen hülfte; er gab aber zur Antwort, er habe sich schon müde gearbeitet und ruhe nun etwas aus. Inzwischen kam der Abend heran, und als es ziemlich dunkel geworden war, machte er sich auf und ging über die Felder auf den Wald zu. Er bemerkte bald, dass er mit den Fussseilen und der Kette nicht weit kommen würde; daher nahm er zwei Steine, schlug erstere damit herunter und grub sie samt der Kette in die Erde. Tränen der Freude, des Dankes und der Beschämung entquollen seinen Augen, als er sich nun frei fühlte, und indem er den Herrn, der ihm geholfen hatte, in seinem Herzen lobpreiſete, setzte er seinen Weg die Nacht hindurch fort. Nach und nach wurde jedoch sein Weiterkommen durch Mattigkeit und Hunger sehr aufgehalten, und er wusste nicht, wie und wo er etwas zu seiner Stärkung erhalten sollte. Endlich traf er gegen Anbruch des Tages eine Buschſchenke, ging hinein und liess sich Bier und Brod geben. Der Wirt und deſſen Frau machten grosse Augen und es musste ihnen allerdings verdächtig vorkommen, einen Menschen ohne Rock und Schuhe</div></div></div>	<div><div><div>Englisch</div><div>Since the Jesuit saw the latter, he let him go again. to lock someone up for half a day. This was a complaint. Gilek, because it was against the verdict, the stockmaster But he instructed him and told him that the Jesuit was just He was not at all satisfied with the verdict, and he was traveled to Prague to obtain another one. — It However, it soon became apparent that his efforts were the main thing after all that was in vain. He only received this much: Gilek's left hand was attached to his right foot. was. Thus complained, he now cleaned the streets, probably also the inner courtyards of individual inhabitants; where he had the opportunity to touch some sympathetic hearts to get to know each other. Around mid-August 1735 he handed over as a helper to a master bricklayer, who which caused him much disgrace. One morning at work The storm bells began to toll. The master mason He looked around, and thick smoke was rising from the The area where he lived. Now everything felt apart. Inside our Gilek it said: "Today you will "Get rid of them." But how that was possible, he couldn't explain. I have no idea. He then helped to clear out. and rescue where he was approached about it. Under In other words, he came to the house of an old benefactor, who was ill, and whose two daughters were trying to to pull them out of the fire. He joined in the attack, and they managed to get the old mother through the commotion to get out of the city and to safety. D 2 After- <pb n="56" source="0056.jpg" /> — 52 — to whom he had returned there, a An acquaintance, he wants to give him his cow in front of the city. lead to the three standing side by side Barns. He did so and earnestly begged the Savior, he wants to make him understand what he should do next. He felt as if he should have hidden behind one of these to lay in barns, and if no one comes until evening to take his escape into consideration when he came to pick him up. He then tore apart the rags that he had tied around his feet. had, made a kind of rope out of it and He tied the cow to a tree with it. Then he chose find a place to lie down. Several of the passersby They saw him, and one of them told him off, so that he he would not help with the extinguishing; but he replied that he I've worked myself to exhaustion and am now resting a bit. out. Meanwhile, evening was approaching, and when it When it had become quite dark, he set off and He walked across the fields towards the forest. He soon noticed, that he wouldn't get far with the leg irons and chain would; therefore he took two stones, struck the first one He pulled it down and buried it, along with the chain, in the ground. Tears of joy, gratitude, and shame His eyes welled up as he now felt free, and by acknowledging the Lord who had helped him in his He praised hearts, and continued his journey through the night. his progress continued. However, gradually his advancement was... greatly hampered by fatigue and hunger, and He didn't know how or where he could find something to strengthen himself. he was to receive. Finally, he met at dawn. One day I went to a bush tavern, entered it, and let myself be entertained. They gave beer and bread. The innkeeper and his wife They opened their eyes wide, and it must have seemed suspicious to them. to occur, a person without a skirt and shoes</div></div></div>	<div><div><div>Afrikaans</div><div>Aangesien die Jesulet laasgenoemde gesien het, het hy hom weer laat gaan. om iemand vir 'n halwe dag toe te sluit. Dit was 'n klagte. Gilek, want dit was teen die uitspraak; die veermeester Maar hy het hom opdrag gegee en vir hom gesê dat die Jesulet net was Hy was glad nie tevrede met die uitspraak nie, en hy was het na Praag gereis om nog een te kry. — Dit Dit het egter gou duidelik geword dat sy pogings die belangrikste was dit alles was tevergeefs. Hy het net soveel ontvang: Gilek se linkerhand was aan sy regtervoet vas. was. So het hy gekla, hy het nou die strate skoongemaak, waarskynlik ook die binnehowe van individuele inwoners; waar hy die geleentheid gehad het om simpatieke harte aan te raak om mekaar te leer ken. Rondom middel Augustus 1735 hy het as helper oorhandig aan 'n meester-messelaar, wat wat hom baie skande veroorsaak het. Een oggend by die werk Die stormklokke het begin lui. Die meestermesselaar Hy het rondgekyk, en dik rook het opgestyg uit die Die gebied waar hy gewoon het. Nou het alles uitmekaar geval. Binne-in ons Gilek het dit gesê: "Vandag sal jy "Raak ontslae van hulle." Maar hoe dit moontlik was, kon hy nie verduidelik nie. Ek het geen idee nie. Hy het toe gehelp om uit te ruim. en redding waar hy daaroor genader is. Onder Met ander woorde, hy het by die huis van 'n ou weldoener gekom, wat siek was, en wie se twee dogters probeer het om om hulle uit die vuur te trek. Hy het by die aanval aangesluit, en hulle het daarin geslaag om die ou moeder deur die oproer te kry om uit die stad te kom en in veiligheid te kom. D 2 Na- <pb n="56" bronn="0056.jpg" /> — 52 — na wie hy daarheen teruggekeer het, 'n 'n Kennis, hy wil hom sy koei voor die stad gee. lei na die drie wat langs mekaar staan Skure. Hy het dit gedoen en die Verloser ernstig gesmee, Hy wil hom laat verstaan wat hy volgende moet doen. Hy het gevoel asof hy agter een van hierdie moes weggekruip het om in skure te lê, en as niemand tot die aand kom nie om sy ontsnapping in ag te neem toe hy hom kom haal het. Toe het hy die lappe wat hy om sy voete vasgemaak het, uitmekaar geskeur. het, 'n soort tou daarvan gemaak en Hy het die koei daarmee aan 'n boom vasgemaak. Toe het hy gekies vind 'n plek om te lê. Verskeie van die verbygangers Hulle het hom gesien, en een van hulle het hom uitgeskel, sodat hy hy wou nie met die blus help nie; maar hy het geantwoord dat hy Ek het myself tot uitputting gewerk en rus nou 'n bietjie. uit. Intussen het die aand nader gekom, en toe dit Toe dit heeltemal donker geword het, het hy vertrek en Hy het oor die lande na die woud geloop. Hy het gou opgemerk, dat hy nie ver sou kom met die voetboeie en ketting nie sou; daarom het hy twee klippe geneem en die eerste een geslaan Hy het dit afgetrek en dit, saam met die ketting, in die grond begrawe. Trane van vreugde, dankbaarheid en skaamte Sy oë het opgewel toe hy nou vry voel, en deur die Here te erken wat hom in sy Hy het harte geprys en sy reis deur die nag voortgeit. sy vordering het voortgeduur. Sy vooruitgang was egter geleidelik... erg belemmer deur moegheid en honger, en Hy het nie geweet hoe of waar hy iets kon vind om homself te versterk nie. hy sou ontvang. Uiteindelik het hy met dagbreek ontmoet. Eendag het ek na 'n bos-tawern gegaan, dit binnegegaan en myself laat vermaak. Hulle het bier en brood gegee. Die herbergier en sy vrou Hulle het hul oë wyd oopgemaak, en dit moes vir hulle verdag gelyk het. om te voorkom, 'n persoon sonder 'n romp en skoene</div></div></div>
---	---	--	---

<div><div>ID</div><div>BBG1817_1751</div><div>BBG1817_1752</div><div>BBG1817_1753</div><div>BBG1817_1754</div><div>BBG1817_1755</div><div>BBG1817_1756</div><div>BBG1817_1757</div><div>BBG1817_1758</div><div>BBG1817_1759</div><div>BBG1817_1760</div><div>BBG1817_1761</div><div>BBG1817_1762</div><div>BBG1817_1763</div><div>BBG1817_1764</div><div>BBG1817_1765</div><div>BBG1817_1766</div><div>BBG1817_1767</div><div>BBG1817_1768</div><div>BBG1817_1769</div><div>BBG1817_1770</div><div>BBG1817_1771</div><div>BBG1817_1772</div><div>BBG1817_1773</div><div>BBG1817_1774</div><div>BBG1817_1775</div><div>BBG1817_1776</div><div>BBG1817_1777</div><div>BBG1817_1778</div><div>BBG1817_1779</div><div>BBG1817_1780</div><div>BBG1817_1781</div><div>BBG1817_1782</div><div>BBG1817_1783</div><div>BBG1817_1784</div><div>BBG1817_1785</div><div>BBG1817_1786</div><div>BBG1817_1787</div><div>BBG1817_1788</div><div>BBG1817_1789</div><div>BBG1817_1790</div><div>BBG1817_1791</div><div>BBG1817_1792</div><div>BBG1817_1793</div><div>BBG1817_1794</div><div>BBG1817_1795</div><div>BBG1817_1796</div><div>BBG1817_1797</div><div>BBG1817_1798</div><div>BBG1817_1799</div><div>BBG1817_1800</div><div>BBG1817_1801</div><div>BBG1817_1802</div><div>BBG1817_1803</div><div>BBG1817_1804</div><div>BBG1817_1805</div><div>BBG1817_1806</div><div>BBG1817_1807</div><div>BBG1817_1808</div><div>BBG1817_1809</div><div>BBG1817_1810</div><div>BBG1817_1811</div><div>BBG1817_1812</div><div>BBG1817_1813</div><div>BBG1817_1814</div><div>BBG1817_1815</div><div>BBG1817_1816</div><div>BBG1817_1817</div><div>BBG1817_1818</div><div>BBG1817_1819</div><div>BBG1817_1820</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>hafter Ton machte ihn befürtzt; aber nach einem geheimen Seufzer zu seinem Herrn faßte er sich, und als einer, der voll Verwunderung ist, fragte er sie hiwieder» um: „Willet ihr denn nichts von der fürchterlichen Begebenheit, die ich gestern ereignet hat? — Solltet ihr wirklich die einzigen leyen, die nichts davon vernommen hätten?“ — Nun war ihre Aufmerksamkeit von ihm abgewendet und auf etwas anderes gerichtet. Mit gespannter Erwartung fragten sie ihn, was er meine; sie wußten von nichts. Da erzählte er ihnen dann, während er sein Frühstück verzehrte, die ganze Gelchichte von dem großen Brand in Leutomischel, und ichloß damit: „Eben von dort komme ich her, und jetzt gehe ich wieder nach Haule.“ Die Leute ließen ihn hierauf ungehindert gehen, und er leßte seinen Weg in dem Walde fort. Erst zwey Tage nachher wagte ers wieder, eine bewohnte Gegend zu betreten, um etwas Brod zu erhalten, lenkte aber gleich aufs neue nach dem Gebirge hin. Um Mitternacht kam er mit Hülfе von zwey Stäcken auf den Gipfel, fand dort eine Quelle, an welcher er sich labte, und schlief fo dann veft ein. Nach Verlauf einiger Zeit war es ihm, als würde er von jemand geweckt. Er sprang auf, hörte, daß etwas aus dem dichten Walde auf ihn zukomme; und bald lahe er zwey Wölfe vor ihm stehen. Bey diefem Anblick durchging ihn ein Todes-Schauer und er zitterte an seinem ganzen Leibe. Als er sich etwas erholt hatte, tieß er mit feinen beiden Stäcken auf die Erde, und <pb nm="58" source="0058.jpg" /> — 54 — und erhob ein lautes Gelchrey. Die Wölfe Ichienen grimmiger zu werden, und wollten auf ihn zu springen; es war aber, als wären sie an den Hinterfüßen angebunden, und sie kamen ihm keinen Schritt näher. Er blieb indeß unbeweglich stehen, und betete zum Heiland, daß Er ihn doch auf eine fo jämmerliche Weise nicht wolle umkommen lassen. Auf einmal kehrten die Wölfe um, und liefen eben fo schnell fort, als sie angekommen waren. Durch diele neue Probe der göttlichen Auficht gestärkt, ging er vollends bis über die bähmische Grenze, und traf am sechsten Tage nach seinem Aufbruch glücklich wieder in Gerlachsheim ein, wo er mit allgemeiner Freude empfangen wurde. Als der Prediger Schulz eine Schulanstalt für die bähmischen Kinder im Orte anlegte, theilte er untern Gilek als Gehülfen in derselben an; und diefem war es wichtig, auf irgend eine Weise zu dienen, ob er gleich dabey der Umstände wegen bitteren Mangel leiden mußte. Indeß gaben einige bähmische Herrschaften wegen der fortdauernden Auswanderungen eine Klage bey der Sächsischen Regierung ein, und leßtere unterlagte darauf die Annahme neuer Emigranten. Da nun diejenigen, welche nach dem Verbot angekommen waren, befürchten mußten, ausgeliefert zu werden; so zogen sie mit ihrem Prediger theils nach Berlin, theils nach Rixdorf, und die übrigen Gerlachsheimer Böhmen folgten ihnen etwas später nach. Noch von Gerlachsheim aus hatte der Prediger Schulz eine freundschaftliche Verbindung mit der Brüdergemeine in Hermhut geknüpft, und auch unter seinen <pb nm="59" source="0059.jpg" /> — 55 — nen Böhmen, die gräßtentheils von den alten Brüdern herftammten, solche Einrichtungen getroffen, wie er sie in Hermhut vorgefunden hatte. Diele Verbindung und diese Einrichtungen wurden auch an den neuen Wohnorten fortgelezt und in der Folge find gedachte Gerlachsheimer Böhmen der Verfallung der erneuerten Brüderkirche väli</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Ton machte ihn bestürzt; aber nach einem geheimen Seufzer zu seinem Herrn fasste er sich, und als einer, der voll Verwunderung ist, fragte er sie wiederum: „Wisset ihr denn nichts von der fürchterlichen Begebenheit, die sich gestern ereignet hat? — Solltet ihr wirklich die Einzigjen sein, die nichts davon vernommen hätten?“ — Nun war ihre Aufmerksamkeit von ihm abgewendet und auf etwas anderes gerichtet. Mit gespannter Erwartung fragten sie ihn, was er meine; sie wüssten von nichts. Da erzählte er ihnen dann, während er sein Frühstück verzehrte, die ganze Geschichte von dem grossen Brand in Leutomischel und schloss damit: „Eben von dort komme ich her, und jetzt gehe ich wieder nach Hause.“ Die Leute ließen ihn hierauf ungehindert gehen, und er setzte seinen Weg in dem Walde fort. Erst zwei Tage nachher wagte er es wieder, eine bewohnte Gegend zu betreten, um etwas Brod zu erhalten, lenkte aber gleich aufs Neue nach dem Gebirge hin. Um Mitternacht kam er mit Hilfe von zwei Stöcken auf den Gipfel, fand dort eine Quelle, an welcher er sich labte, und schlief sodann fest ein. Nach Verlauf einiger Zeit war es ihm, als würde er von jemand geweckt. Er sprang auf, hörte, dass etwas aus dem dichten Walde auf ihn zukomme; und bald sah er zwei Wölfe vor ihm stehen. Bei diesem Anblick durchging ihn ein Todeschauer und er zitterte an seinem ganzen Leibe. Als er sich etwas erholt hatte, stieß er mit seinen beiden Stöcken auf die Erde, und <pb nm="58" source="0058.jpg" /> — 54 — erhob ein lautes Geschrei. Die Wölfe schienen grimmiger zu werden und wollten auf ihn zuspringen; es war aber, als wären sie an den Hinterfüßen angebunden, und sie kamen ihm keinen Schritt näher. Er blieb indes unbeweglich stehen und betete zum Heiland, dass Er ihn doch auf eine so jämmerliche Weise nicht wolle umkommen lassen. Auf einmal kehrten die Wölfe um und liefen ebenso schnell fort, als sie angekommen waren. Durch diese neue Probe der göttlichen Aufsicht gestärkt, ging er vollends bis über die böhmische Grenze und traf am sechsten Tage nach seinem Aufbruch glücklich wieder in Gerlachsheim ein, wo er mit allgemeiner Freude empfangen wurde. Als der Prediger Schulz eine Schulanstalt für die böhmischen Kinder im Orte anlegte, stellte er unseren Gilek als Gehilfen in derselben an; und diesem war es wichtig, auf irgendeine Weise zu dienen, ob er gleich dabei der Umstände wegen bitteren Mangel leiden musste. Indes gaben einige böhmische Herrschaften wegen der fortdauernden Auswanderungen eine Klage bei der Sächsischen Regierung ein, und letztere untersagte darauf die Annahme neuer Emigranten. Da nun diejenigen, welche nach dem Verbot angekommen waren, befürchten mussten, ausgeliefert zu werden; so zogen sie mit ihrem Prediger teils nach Berlin, teils nach Rixdorf, und die übrigen Gerlachsheimer Böhmen folgten ihnen etwas später nach. Noch von Gerlachsheim aus hatte der Prediger Schulz eine freundschaftliche Verbindung mit der Brüdergemeine in Hermhut geknüpft, und auch unter seinen <pb nm="59" source="0059.jpg" /> — 55 — nen Böhmen, die grösstenteils von den alten Brüdern herstammten, solche Einrichtungen getroffen, wie er sie in Hermhut vorgefunden hatte. Diese Verbindung und diese Einrichtungen wurden auch an den neuen Wohnorten fortgesetzt und in der Folge sind gedachte Gerlachsheimer Böhmen der Verfassung der erneuerten Brüderkirche völlig</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>The sound dismayed him; but after a secret With a sigh to his Lord, he composed himself, and as one, Full of wonder, he asked her again: "Do you know nothing about the terrible event, which happened yesterday? — Should it really might be the only ones who haven't heard anything about it would have?" Now her attention was turned away from him, and focused on something else. With eager anticipation. They asked him what he meant; they knew nothing about it. Then he told them, while he was having breakfast consumed, the whole story of the great fire in Leutomischel concluded: "That is where I come from." I came here, and now I'm going home again." The people then let him go unhindered, and he continued his journey through the forest. Only two days later. Afterwards, he dared to enter an inhabited area again. to get some bread, but immediately turned away Once again towards the mountains. At midnight came He reached the summit with the help of two sticks, and found There was a spring where he refreshed himself, and then he slept firmly. After some time had passed, it became clear to him, as if someone had woken him up. He jumped up, heard, that something was coming towards him from the dense forest; And soon he saw two wolves standing in front of him. At this The sight sent a deathly shudder through him and he trembled. all over his body. When he had recovered somewhat When he had, he struck the ground with his two sticks. and <pb nm="58" source="0058.jpg" /> — 54 — raised a loud cry. The wolves seemed fiercer. to become and wanted to jump on him; it It was as if they were tied by their hind feet. As and they didn't come any closer to him. He stayed put. Meanwhile, he stood motionless and prayed to the Savior that He surely didn't want him to die in such a miserable way. Let them. Suddenly the wolves turned around and They left as quickly as they had arrived. Strengthened by this new test of divine oversight, He went all the way across the Bohemian border and met happily returned six days after his departure in Gerlachsheim, where he was met with general joy was received. When the preacher Schulz established a school for the He placed Bohemian children in the village, he introduced our Gilek as assistant in the same; and to him it was important to serve in some way, whether he is the same as a result of the circumstances, he suffered severe deprivation. Meanwhile, some Bohemian lords gave up because of the ongoing emigration, a complaint filed with the Saxon The government, and the latter subsequently prohibited the Acceptance of new emigrants. Since now those who who had arrived after the ban had to fear to be handed over; so they went with their preacher partly to Berlin, partly to Rixdorf, and the The rest of the Bohemians from Gerlachsheim followed them somewhat later. after. The preacher had already left Gerlachsheim. Schulz maintains a friendly connection with the Moravian Church. and also among his <pb nm="59" source="0059.jpg" /> — 55 — a Bohemia, mostly from the old brothers originating from such institutions, as he described them had found it in Hermhut. This connection and these facilities were also installed at the new places of residence. continued and subsequently, imagined Gerlachsheimers Bohemia completely under the constitution of the renewed Moravian Church</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Die geluid het hom ontstel; maar na 'n geheime Met 'n sug na sy Heer het hy homself kalmeer, en as een, Vol verwondering het hy haar weer gevra: "Weet jy niks van die verskriklike gebeurtenis nie, wat gister gebeur het? — Moet jy Hulle is dalk regtig die enigstes wat nog niks daarvan gehoor het nie. sou hê?" Nou was haar aandag van hom afgewend, en gefokus op iets anders. Met getrige afgawting. Hulle het hom gevra wat hy bedoel het; hulle het niks daarvan geweet nie. Toe vertel hy hulle, terwyl hy ontbyt geëet het verteer, die hele storie van die groot brand in Leutomischel het afgesluit: "Dit is waar ek vandaan kom." Ek het hierheen gekom, en nou gaan ek weer huis toe." Die mense het hom toe ongehinderd laat gaan, en hy het sy reis deur die woud voortgesit. Slegs twee dae later. Daarna het hy dit weer gewaag om 'n bewoonde gebied te betree. om brood te kry, maar het dadelik weggedraai Weer eens na die berge. Teen middernag het dit aangebreek. Hy het die kruin met die hulp van twee stokke bereik en gevind Daar was 'n fontein waar hy homself verklik het, en dan het hy geslaap. ferm. Nadat 'n rukkie verloop het, het dit vir hom duidelik geword, asof iemand hom wakker gemaak het. Hy het opgespring, gehoor, dat iets uit die digte woud na hom toe gekom het; En gou het hy twee wolwe voor hom sien staan. Op hierdie oomblik Die gesig het 'n dodelike rilling deur hom gestuur en hy het gebewe. oor sy hele liggaam. Toe hy ietwat herstel het Toe hy dit gedoen het, het hy die grond met sy twee stokke geslaan. en <pb nm="58" brnm="0058.jpg" /> — 54 — het 'n harde geroep gemaak. Die wolwe het woester gelyk. om te word en wou op hom spring; dit Dit was asof hulle aan hul agterpote vasgemaak was. En hulle het nie nader aan hom gekom nie. Hy het net daar gebly. Intussen het hy bewegingloos gestaan en tot die Verlosser gebied dat Hy wou sekerlik nie hê dat hy op so 'n ellendige manier moes sterf nie. Laat hulle. Skielik het die wolwe omgedraai en Hulle het so vinnig vertrek as wat hulle aangekom het. Versterk deur hierdie nuwe toets van goddelike toesig, Hy het heeltemal oor die Boheemse grens gegaan en ontmoet gelukkig teruggekeer ses dae na sy vertrek in Gerlachsheim, waar hy met algemene vreugde begroet is in ontvang. Toe prediker Schulz 'n skool vir die Hy het Boheemse kinders in die dorp geplaas, hy het ons bekendgestel Gilek as assistent in dieselfde; en vir hom was dit belangrik om op een of ander manier te dien, of hy nou dieselfde is as gevolg van die omstandighede het hy ernstige ontbering gely. Intussen het sommige Boheemse here moed opgegee as gevolg van die voortdurende emigrasie, 'n klagte wat by die Saksiese Die regering, en laasgenoemde het daarna die Aanvaarding van nuwe emigrante. Sedert nou diegene wat wat na die verbod aangekom het, moes vrees om oorhandig te word; so het hulle saam met hul prediker gegaan gedeeltelik na Berlyn, gedeeltelik na Rixdorf, en die Die res van die Boheemse mense van Gerlachsheim het hulle ietwat later gevolg. daarna. Die prediker het Gerlachsheim reeds verlaat. Schulz handhaaf 'n vriendelike verbintenis met die Morawiese Kerk. vasgebind in Hermhut, en ook onder sy <pb nm="59" brnm="0059.jpg" /> — 55 — 'n Boheme, meestal van die ou broers afkomstig van sulke instellings, soos hy hulle beskryf het het dit in Hermhut gevind. Hierdie verband en Hierdie fasiliteite is ook by die nuwe woonplekke geïnstalleer. voortgesit en daarna, verbeelde Gerlachsheimers Boheme heeltemal onder die grondwet van die herneude Morawiese Kerk</div></div>
--	---	---	---	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1821	lig beygetreten. (S. Cranz Neue Brüderhitorie §. 43.	beigetretren. (S. Cranz Neue Brüderhistorie §. 43.	joined. (S. Cranz, New History of the Brethren, § 43.)	aangesluit. (S. Cranz, Nuwe Geskiedenis van die Broeders, § 43.)
BBG1817_1822	44 45. 77. 208.)	44 45. 77. 208.)	44 45. 77. 208.)	44 45. 77. 208.)
BBG1817_1823	Unſer Gilek war demnach mit einer von denen, die	Unser Gilek war demnach mit einer von denen, die	Our Gilek was therefore one of those who	Ons Gilek was dus een van diegene wat
BBG1817_1824	das neue Gemeinelein bildeten, und er wurde bald ein Ge-	das neue Gemeindelein bildeten, und er wurde bald ein Gehilfe	formed the new community, and he soon became an assistant.	het die nuwe gemeenskap gevorm, en hy het gou 'n assistent geword.
BBG1817_1825	hülfe bey Bedienung deffelben. In dieſem Auftrag be-	during its operation. In this assignment, he proved	during its operation. In this assignment, he proved	tydens die werking daarvan. In hierdie opdrag het hy bewys
BBG1817_1826	wies er Treue, und keine Arbeit war mit Segen beglei-	er Treue, und seine Arbeit war mit Segen begleitet.	His loyalty was evident, and his work was blessed.	Sy lojaliteit was duidelik, en sy werk was geseënd.
BBG1817_1827	tet. Die Folgen feiner erlittenen Drangſale verurſach-	Die Folgen seiner erlittenen Drangsale verursachten	The consequences of his suffering caused	Die gevolge van sy lyding het veroorsaak
BBG1817_1828	ten ihm oft große Belchwerden, ſonderlich in der letzten	ihm oft grosse Beschwerden, sonderlich in der letzten	He often suffers from great discomfort, especially in the last	Hy ly dikwels aan groot ongemak, veral in die laaste
BBG1817_1829	Zeit ſeines Lebens; und dieſer ſtandhafte Bekenner der	Zeit seines Lebens; und dieser standhafte Bekenner der	Throughout his life; and this steadfast confessor of	Diarsdeur sy lewe; en hierdie standvastige belydenis van
BBG1817_1830	Wahrheit und treue Knecht Gottes gab in allem, was	Wahrheit und treue Knecht Gottes gab in allem, was	Truth and faithful servant of God gave in all that	Waarheid en getroue dienaar van God het in alles gegee
BBG1817_1831	er erduldet und ausgerichtet hat, ſeinem Herrn allein	er erduldet und ausgerichtet hat, seinem Herrn allein	He endured and accomplished, to his Lord alone	Hy het volhard en volbring, tot sy Here alleen
BBG1817_1832	die Ehre, ohne ſich ſelbſt deshalb ein Verdienſt beylegen	die Ehre, ohne sich selbst deshalb ein Verdienst belegen	the honor, without attributing any merit to oneseif.	die eer, sonder om enige meriete aan homself toe te skryf.
BBG1817_1833	zu wollen. Als ein Sünder, dem Barmherzigkeit wi-	zu wollen. Als ein Sünder, dem Barmherzigkeit widerfahren	to want. As a sinner who receives mercy.	om te kort te kom. Soos 'n sondaar wat genade ontvang.
BBG1817_1834	derfahren iſt, ging er gebeugt, aber auch froh und dank-	iſt, ging er gebeugt, aber auch froh und dankbar	He walked bent over, but also happy and grateful.	Hy het gebukkend geloop, maar ook gelukkig en dankbaar.
BBG1817_1835	bar einher, und ſein letztes Bekenntniß war, daß er auf	einher, und sein letztes Bekenntnis war, dass er auf	along with it, and his last confession was that he was on	daarmee saam, en sy laaste bekentenis was dat hy aan was
BBG1817_1836	nichts baue, als allein auf das Verdienſt Jeſu Chriſti.	nichts baue, als allein auf das Verdienst Jesu Christi.	Buld nothing but on the merit of Jesus Christ alone.	Bou niks anders as op die verdienste van Jesus Christus alleen nie.
BBG1817_1837	In dieſem Glauben entſchlief er im Jahr 1780 in Ber-	In diesem Glauben entschlief er im Jahr 1780 in Berlin,	He died in this belief in Berlin in 1780.	Hy is in 1780 in Berlyn in hierdie geloof oorlede.
BBG1817_1838	lin, ſeines Alters 73 Jahr und 5 Monat.	seines Alters 73 Jahre und 5 Monate.	at the age of 73 years and 5 months.	op die ouderdom van 73 jaar en 5 maande.
BBG1817_1839	Merk-	Merk-	Merk-	Merk-
BBG1817_1840	<pb n="60" source="0060.jpg" />	<pb n="60" source="0060.jpg" />	<pb n="60" source="0060.jpg" />	<pb n="60" bron="0060.jpg" />
BBG1817_1841	— 56 —	— 56 —	— 56 —	— 56 —
BBG1817_1842	Merkwürdige Bewahrung.	Merkwürdige Bewahrung.	A strange preservation.	'n Vreemde bewaring.
BBG1817_1843	Zwey Kinder eines gottfeligen Müllers in Schlieſien	Zwei Kinder eines gottseligen Müllers in Schlesien	Two children of a pious miller in Silesia	Twee kinders van 'n vrome meulenaar in Silesië
BBG1817_1844	ſpielten mit einander am Mühlwaſſer, und fielen hinein.	spielten miteinander am Mühlwasser und fielen hinein.	They were playing together by the millstream and fell in.	Hulle het saam by die meulstroom gespeel en ingeval.
BBG1817_1845	Niemand war zugegen, als das dritte Kind, welches noch	Niemand war zugegen, als das dritte Kind, welches noch	No one was present when the third child, who was still	Niemand was teenwoordig toe die derde kind, wat nog steeds
BBG1817_1846	nicht reden konnte. Weinend lief es zur Mutter; und da	nicht reden konnte. Weinend lief es zur Mutter; und da	It could not speak. It ran crying to its mother; and there	Dit kon nie praat nie. Dit het huielend na sy ma gehardloop; en daar
BBG1817_1847	dieſelbe nicht gleich darauf achtete, drängte es ſie nach	die selbe nicht gleich darauf achtete, drängte es sie nach	Since she didn't pay attention to it immediately, she felt compelled ...	Aangesien sy nie dadelik aandag daaraan gegee het nie, het sy gevoel sy moes...
BBG1817_1848	der Thüre hin, bis ſie hinaus ging. Hier zeigte das	der Türe hin, bis sie hinausging. Hier zeigte das	towards the door until she went out. Here the	na die deur toe totdat sy uitgegaan het. Hier die
BBG1817_1849	Kind auf das Waſſer. Als die Mutter ein Kind darin	Kind auf das Wasser. Als die Mutter ein Kind darin	Child on the water. When the mother put a child in it	Kind op die water. Toe die moeder 'n kind daarin sit
BBG1817_1850	treiben laß, holte ſie eiligt den Vater herbey. Dieſer	treiben sah, holte sie eiligst den Vater herbei. Dieser	When she saw them drifting, she quickly fetched her father.	Toe sy hulle sien dryf, het sy gou haar pa gaan haal.
BBG1817_1851	ſprang in den Fluß, ergriff das Kind, da es von den	sprang in den Fluss, ergriff das Kind, da es von den	jumped into the river, grabbed the child as it was being pulled from the	het in die rivier gespring, die kind gegryp terwyl dit uit die
BBG1817_1852	Wellen in die Höhe gehoben wurde, und kam glücklich	Wellen in die Höhe gehoben wurde, und kam glücklich	Waves were lifted high, and came happily	Golwe is hoog opgelig en het vrolik gekom
BBG1817_1853	mit ihm ans Land. Erst nachdem dieses Kind ſo weit	mit ihm ans Land. Erst nachdem dieses Kind so weit	with him to the shore. Only after this child has reached that point.	saam met hom na die oewer. Eers nadat hierdie kind daardie punt bereik het.
BBG1817_1854	gebracht war, daß es wieder reden konnte, erfuhren die	gebracht war, dass es wieder reden konnte, erfuhren die	The fact that it had been brought to the point where it could speak again was some	Die feit dat dit toe die punt gebring is waar dit weer kon praat, was iets wat die mense geleer het.
BBG1817_1855	Eltern, daß das zweyte Kind ebenfalls ins Waſſer ge-	Eltern, dass das zweite Kind ebenfalls ins Wasser gefallen	Parents that the second child had also fallen into the water	Ouers dat die tweede kind ook in die water geval het
BBG1817_1856	fallen ſey. Man machte gleich Anſtalten, es aufzuſu-	sei. Man machte gleich Anstalten, es aufzusuchen,	It was. Preparations were immediately made to go there.	Dit was. Voorbereidings is onmiddellik getref om daarheen te gaan.
BBG1817_1857	chen, und fand es an einem Strauche, an dem es hän-	und fand es an einem Strauch, an dem es hängen	and found it on a bush where it was hanging	en dit op 'n bos gevind waar dit gehang het
BBG1817_1858	gen geblieben war. Auch dieses Kind kam nach einiger	geblieben war. Auch dieses Kind kam nach einiger	had remained. This child, too, came after some time.	het gebly. Hierdie kind het ook na 'n rukkie gekom.
BBG1817_1859	Zeit wieder zu ſich. Befonders anmerklich iſt hierbey	Zeit wieder zu sich. Besonders anmerklich ist hierbei	Time to reconnect with oneself. This is particularly noteworthy.	Tyd om weer met jouself te skakel. Dit is veral noemenswaardig.
BBG1817_1860	der Umſtand, daß beyde Kinder oberhalb der Mühle	der Umstand, dass beide Kinder oberhalb der Mühle	the fact that both children were above the mill	die feit dat beide kinders bo die meul was
BBG1817_1861	ins Waſſer gefallen, und unter den Mühlrädern durch-	ins Wasser gefallen und unter den Mühlrädern durchgegangen	fell into the water and passed under the mill wheels	het in die water geval en onder die meulwiele deurgegaan
BBG1817_1862	gegangen waren.	waren.	were.	was.
BBG1817_1863	S Sanf-	S Sanf-	S Sanf-	S Sanf-
BBG1817_1864				
BBG1817_1865	<pb n="61" source="0061.jpg" />	<pb n="61" source="0061.jpg" />	<pb n="61" source="0061.jpg" />	<pb n="61" bron="0061.jpg" />
BBG1817_1866	— 57 —	— 57 —	— 57 —	— 57 —
BBG1817_1867	Sanfte und wirkſame Zurechtweilung durch Gefang	Sanfte und wirksame Zurechtweisung durch Gesang	Gentle and effective rebuke through song	Sagte en effektiewe teregwysing deur sang
BBG1817_1868	und Saitenſpiel.	und Saitenspiel.	and stringed instruments.	en snaarinstrumente.
BBG1817_1869	Ein Bruder meldet von ſeinem Beſuch in S . . .	Ein Bruder berichtet von seinem Besuch in S . . .	A brother reports on his visit to S . . .	'n Broer doen verslag oor sy besoek aan S . . .
BBG1817_1870	folgenden Vorgang. „Bey meiner Ankuſt dafelbſt ver-	folgenden Vorgang. „Bei meiner Ankunſt daselbst vernahm	the following process. "Upon my arrival there, I heard	die volgende proses. "Met my aankoms daar het ek gehoor
BBG1817_1871	nahm ich mit Bedauern, daß Zwey unſerer daſigen Be-	ich mit Bedauern, dass zwei unserer dortigen Bekannten	I regret to say that two of our acquaintances there	Ek is jammer om te sê dat twee van ons kennisse daar
BBG1817_1872	kannten mit einander in Uneinigkeit gerathen waren,	miteinander in Uneinigkeit geraten waren,	had come into disagreement with each other,	het met mekaar in meningsverskil gekom,
BBG1817_1873	und ich wünſchte ſehr, daß es mir gelingen möchte, das	und ich wünschte sehr, dass es mir gelingen möge, das	and I very much wish that I might succeed in doing that	en ek wens baie graag dat ek daarin sal slaag
BBG1817_1874	gute Vernehmen unter ihnen wieder herzuſtellen. Zu-	gute Einvernehmen unter ihnen wiederherzustellen. Zufälligerweise	to restore good relations among them. Coincidentally,	om goeie verhoudings tussen hulle te herstel. Toevallig,
BBG1817_1875	fälliger Weiſe — wie man ſich auszudrücken pflegt —	— wie man sich auszudrücken pflegt —	— how one usually expresses oneself —	— hoe 'n mens jouself gewoonlik uitdruk —
BBG1817_1876	traf ich denjenigen, welcher die Mißſtelligkeit veranlaßt	traf ich denjenigen, welcher die Mißshelligkeit veranlasst	I met the one who caused the discord.	Ek het die een ontmoet wat die tweedrag veroorsaak het.
BBG1817_1877	hatte, bey einem Dritten in der Stube, worin ein ſchö-	hatte, bei einem Dritten in der Stube, worin ein schönes	had, at a third person's house in the room, in which a beautiful	gehad, by 'n derde persoon se huis in die kamer, waarin 'n pragtige
BBG1817_1878	nes Clavier-Inſtrument ſtand. Nachdem wir einander	klavier-Instrument stand. Nachdem wir einander	The piano instrument stood there. After we had met each other	Die klavierinstrument het daar gestaan. Nadat ons mekaar ontmoet het
BBG1817_1879	gegrüßt, und von unſerm Ergehen überhaupt etwas mit-	gegrüßt und von unserem Ergehen überhaupt etwas mitgeteilt	Greetings and an update on our well-being	Groete en 'n opdatering oor ons welstand
BBG1817_1880	getheilt hatten, trat ich an das Clavier, und fing an zu	hatten, trat ich an das Klavier und fing an zu	After that, I went to the piano and began to	Daarna het ek na die klavier gegaan en begin
BBG1817_1881	ſpielen und zu ſingen:	spielen und zu singen:	play and sing:	speel en sing:
BBG1817_1882	„Ihr Kinder des Höchſten wie ſteht's um die Liebe?	„Ihr Kinder des Höchsten, wie steht's um die Liebe?	"You children of the Most High, how is your love?"	"Kinders van die Allerhoogste, hoe gaan dit met julle liefde?"
BBG1817_1883	Wie folgt man dem wahren Vereinigungsſtriebe?	Wie folgt man dem wahren Vereinigungstriebe?	How does one follow the true urge for union?	Hoe volg 'n mens die ware drang na vereniging?
BBG1817_1884	Bleibt ihr auch im Bande der Einigkeit ſtehn?	Bleibt ihr auch im Bande der Einigkeit stehn?	Will you also remain united?	Sal julle ook verenig bly?
BBG1817_1885	Iſt keine Zertrennung der Geiſter gelchehn?	Ist keine Zertrennung der Geister geschehn?	Has there been no separation of spirits?	Was daar geen skelding van geeste nie?
BBG1817_1886	Der Vater im Himmel kann Herzen erkennen,	Der Vater im Himmel kann Herzen erkennen,	The Father in Heaven can recognize hearts,	Die Vader in die Hemel kan harte herken,
BBG1817_1887	Wir dürfen ohn' Liebe uns Brüder nicht nennen,	Wir dürfen ohn' Liebe uns Brüder nicht nennen,	We cannot call each other brothers without love.	Ons kan mekaar nie broers noem sonder liefde nie.
BBG1817_1888	Die Flamme des HErrn muß lichterloh brennen."	Die Flamme des Herrn muss lichterloh brennen."	The flame of the Lord must burn brightly."	Die vlam van die Here moet helder brand."
BBG1817_1889	Etwas mehreres brauchte ich dem Schuldigen nicht	Etwas Weiteres brauchte ich dem Schuldigen nicht	I didn't need to tell the guilty party anything more.	Ek hoef nie meer vir die skuldige party te sê nie.
BBG1817_1890	zu ſagen. Er war ganz zerfloſſen, und ſäumte nicht den	zu sagen. Er war ganz zerflossen und säumte nicht, den	to say. He was completely melted away and didn't hesitate to say the	te sê. Hy was heeltemal weggesmelt en het nie gehuiwer om die te sê nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1891	Beleidigten aufzufuchen, und ihn um die Hand des Friedens zu bitten."	Beleidigten aufzusuchen und ihn um die Hand des Friedens zu bitten."	to seek out the insulted person and ask him for the hand of peace.	om die beledigde persoon op te soek en hom om die hand van vrede te vra.
BBG1817_1892	Aeuß	Auß	to ask."	om te vra."
BBG1817_1893			Outer-	Buite-
BBG1817_1894				
BBG1817_1895	— 58 —	— 58 —	— 58 —	— 58 —
BBG1817_1896	Aeußerung eines Landmanns in Lettland über seine	Äußerung eines Landmanns in Lettland über seine	Statement by a farmer in Latvia about his	Verklaring deur 'n boer in Letland oor sy
BBG1817_1897	Einquartierungs-Lasten, bey Gelegenheit des	Einquartierungs-Lasten, bei Gelegenheit des	Billing expenses, on the occasion of the	Faaktuurkoste, by geleentheid van die
BBG1817_1898	Durchzuges der Rufflichen Armee	Durchzuges der Russischen Armee	Passage of the Russian army	Deurgang van die Russiese leër
BBG1817_1899	im Jahr 1814.	im Jahr 1814.	in 1814.	in 1814.
BBG1817_1900	Nachdem er erzählt hatte, daß er in Zeit von zwey	Nachdem er erzählt hatte, dass er in Zeit von zwei	After he had said that he had been in a time of two	Nadat hy gesê het dat hy in 'n tyd van twee was
BBG1817_1901	Monaten ein und vierzimal, und zwar jedesmal 40 bis	Monaten einundvierzimal, und zwar jedes Mal 40 bis	forty-one times a month, each time 40 to	een-en-veertig keer per maand, elke keer 40 tot
BBG1817_1902	50 Mann Einquartierung gehabt habe; sagte er:	50 Mann Einquartierung gehabt habe, sagte er:	He said he had 50 men quartered there:	Hy het gesê hy het 50 mans daar gehuisves:
BBG1817_1903	„Es ist wol eine Schwere Last für mich, und ich habe	„Es ist wohl eine schwere Last für mich, und ich habe	"It is probably a heavy burden for me, and I have	"Dit is waarskynlik 'n swaar las vir my, en ek het
BBG1817_1904	ichon viel Getreide und andere Lebensmittel für das Mi-	schon viel Getreide und andere Lebensmittel für das Militär	already a lot of grain and other food for the military	reeds baie graan en ander kos vir die weermag
BBG1817_1905	litair kaufen müßen; allein wenn ich an das denke, was	kaufen müssen; allein wenn ich an das denke, was	have to buy; just thinking about what	moet koop; dink net aan wat
BBG1817_1906	uns von der Noth erzählt worden ist, die unfere Ge-	uns von der Not erzählt worden ist, die unsere Geschwister	we have been told of the hardship our siblings are facing	ons is vertel van die ontbering wat ons broers en susters in die gesig staar
BBG1817_1907	schwilter in Deutschland während des Krieges erfahren	in Deutschland während des Krieges erfahren	experienced in Germany during the war	ervaar in Duitsland tydens die oorlog
BBG1817_1908	haben; fo Ichâme ich mich, über die meinige zu klagen.	haben; so schâme ich mich, über die meinige zu klagen.	I have; so I am ashamed to complain about mine.	Ek het; so ek is skaam om oor myne te kla.
BBG1817_1909	Auch hilft der Heiland unerwartet gnädig durch, und ich	Auch hilft der Heiland unerwartet gnädig durch, und ich	The Savior also unexpectedly and graciously helps through, and I	Die Verlosser help ook onverwags en genadiglik deur, en ek
BBG1817_1910	bemerke in dem Wenigen, was für Viele reichen foll, ei-	bemerke in dem Wenigen, was für viele reichen soll, einen	Notice in the little that should suffice for many, a	Let op in die klein dingetjie wat vir baie voldoende behoort te wees, 'n
BBG1817_1911	nen Segen, wie ich ihn noch nie gesehen habe."	Segen, wie ich ihn noch nie gesehen habe."	A blessing like I have never seen before."	'n Seën soos ek nog nooit tevore gesien het nie."
BBG1817_1912	Bey-	Bei-	At-	By-
BBG1817_1913				
BBG1817_1914	— 59 —	— 59 —	— 59 —	— 59 —
BBG1817_1915	Beyßpiel von der Arbeit des Geistes Gottes an dem	Beispiel von der Arbeit des Geistes Gottes an dem	Example of the work of the Spirit of God on the	Voorbeeld van die werk van die Gees van God op die
BBG1817_1916	Herzen eines angehehenen Mahomedaners.	Herzen eines angesehenen Mohammedaners.	Heart of a respected Muslim.	Die hart van 'n gerespekteerde Moslem.
BBG1817_1917	(Aus dem Lebenslaufe des Iel. Br. Winiger, welcher	(Aus dem Lebenslauf des sel. Br. Winiger, welcher	(From the biography of Blessed Brother Winiger, who	(Uit die biografie van die Geseënde Broeder Winiger, wat
BBG1817_1918	sich vor mehr als 30 Jahren mit einigen an-	sich vor mehr als 30 Jahren mit einigen anderen	more than 30 years ago with some other	meer as 30 jaar gelede saam met sommige ander
BBG1817_1919	dem Brüdern geraume Zeit in Ägypten aufgehal-	Brüdern geraume Zeit in Ägypten aufgehalten	brothers stayed in Egypt for a considerable time	broers het 'n geruime tyd in Egipte gebly
BBG1817_1920	ten hat. S. Fortezung der Brüderhiforie, Abtchn.	hat. S. Fortsetzung der Brüderhistorie, Abschn.	has. See continuation of the brothers' history, section.	het. Sien voortsetting van die broers se geskiedenis, afdeling.
BBG1817_1921	II. §. 130.)	II. §. 130.)	II. §. 130.)	II. §. 130.)
BBG1817_1922	„Wir gingen einmal, erzählt genannter Bruder, zu	„Wir gingen einmal, erzählt genannter Bruder, zu	"We once went," the brother said, "to	"Ons het eenkeer gegaan," het die broer gesê, "na
BBG1817_1923	unirer Erholung in einen am Nil-Strom gelegenen	unserer Erholung in einen am Nil-Strom gelegenen	our recreation in a location on the Nile River	ons ontspanning in 'n plek aan die Nytrivier
BBG1817_1924	großen und prächtigen Garten. Der Belizer delfellen,	großen und prächtigen Garten. Der Besitzer desselben,	large and magnificent garden. Its owner,	groot en pragtige tuin. Die eienaar daarvan,
BBG1817_1925	ein koltbar gekleideter Aga, bewillkomnte uns sehr freund-	ein kostbar gekleideter Aga, bewillkomnte uns sehr freundlich	A richly dressed Aga man welcomed us very kindly.	'n Ryk geklede Aga-man het ons baie vriendelik verwelkom.
BBG1817_1926	lich, und fragte: ob wir alle Brüder wären, und einer-	und fragte: ob wir alle Brüder wären und einerlei	and asked: whether we were all brothers and of one mind	en gevra: of ons almal broers en eensgesind was
BBG1817_1927	ley Religion hätten? — Als wir dieses mit ja beantwor-	Religion hätten? — Als wir dieses mit ja beantwortet	Religion? — When we answered yes to this question	Godsdien? — Toe ons ja geantwoord het op hierdie vraag
BBG1817_1928	tet hatten, wendete er sich zu mir, und sagte: „Warum	hatten, wendete er sich zu mir und sagte: „Warum	After they had finished, he turned to me and said: "Why	Nadat hulle klaar was, het hy na my gedraai en gesê: "Waarom
BBG1817_1929	trägt Du einen Bart, und Deine Brüder tragen keinen?	trägst du einen Bart, und deine Brüder tragen keinen?	Do you wear a beard, and your brothers don't?	Dra jy 'n baard, en jou broers nie?
BBG1817_1930	Du bilst gewiß ein Prielter: "Meine Antwort, daß je-	Du bist gewiss ein Priester: "Meine Antwort, dass jenes	"You must be a priest." My reply was that...	"Jy moet 'n priester wees." My antwoord was dat...
BBG1817_1931	nes von mir blos aus Bequemlichkeit gelche, glaubte	nes von mir bloß aus Bequemlichkeit geschehe, glaubte	I believed it was merely out of convenience on my part.	Ek het geglo dit was bloot uit gerief van my kant.
BBG1817_1932	er nicht, fondern wiederholte: „Du bilst ein Prielter;	er nicht, sondern wiederholte: „Du bist ein Priester;	He did not, but repeated: "You are a priest;	Hy het nie, maar het herhaal: "Jy is 'n priester;
BBG1817_1933	halte meine Seele nicht auf! Ich habe zu Gott, dem	halte meine Seele nicht auf! Ich habe zu Gott, dem	Do not hold my soul back! I have come to God, the	Hou my siel nie terug nie! Ek het na God gekom, die
BBG1817_1934	Allmächtigen, gebetet, Er möchte mich doch mit einem	Allmächtigen, gebetet, er möchte mich doch mit einem	I prayed to the Almighty, that he would please me with a	Ek het tot die Almagtige gebid dat Hy my sou behaag met 'n
BBG1817_1935	Manne bekannt machen, der mir lagen könnte, was ich	Manne bekannt machen, der mir sagen könnte, was ich	I want to introduce a man who could tell me what I need to know.	Ek wil 'n man voorstel wat my kan vertel wat ek moet weet.
BBG1817_1936	thun foll, daß ich felig werde; und da lit mir von Gott	tun soll, dass ich selig werde; und da ist mir von Gott	what I should do to be saved; and it has been given to me by God	wat ek moet doen om gered te word; en dit is deur God aan my gegee
BBG1817_1937	die Antwort gegeben worden, es werde ein Mann in mei-	die Antwort gegeben worden, es werde ein Mann in mei-	The answer has been given that there will be a man in my-	Die antwoord is gegee dat daar 'n man in my sal wees-
BBG1817_1938	nen			
BBG1817_1939				
BBG1817_1940	— 60 —	— 60 —	— 60 —	— 60 —
BBG1817_1941	nen Garten kommen, und der werde mir sagen, was ich	nen Garten kommen, und der werde mir sagen, was ich	A garden will come, and it will tell me what I need to know.	'n Tuin sal kom, en dit sal my vertel wat ek moet weet.
BBG1817_1942	thun foll. Du bilst der Mann; deß bin ich gewiß; fo	tun soll. Du bist der Mann; dessen bin ich gewiss; so	What should you do? You are the man; of that I am certain; so	Wat moet jy doen? Jy is die man; daarvan is ek seker; so
BBG1817_1943	fage mirs nun frey heraus!	sage mir es nun frei heraus!	Tell me straight out!	Sê dit reguit vir my!
BBG1817_1944	Ich erwiederte, daß ich ihm als einem Mahomeda-	Ich erwiederte, dass ich ihm als einem Mohammedaner	I replied that I should tell him that I was a Muslim	Ek het geantwoord dat ek hom moet sê dat ek 'n Moslem is
BBG1817_1945	ner, unmöglich lagen könne, was er zu thun habe, um	nimmöglich sagen könne, was er zu tun habe, um	It was impossible to say what he had to do in order to	Dit was onmoontlik om te sê wat hy moes doen om
BBG1817_1946	felig zu werden; er möchte seine Geistlichen darum fra-	selig zu werden; er möchte seine Geistlichen darum fragen.	be saved; he wants to ask his clergy about it.	om gered te word; hy wil sy geestelikes daaroor vra.
BBG1817_1947	ge. Er antwortete: „Ich bin velt überzeugt, daß ich	Er antwortete: „Ich bin fest überzeugt, dass ich	He replied: "I am firmly convinced that I	Hy het geantwoord: "Ek is vas oortuig dat ek
BBG1817_1948	lammt allen Verehrem Mahomeds nicht auf dem rech-	samt allen Verehrem Mohammeds nicht auf dem rechten	including all the admirers of Mohammed, not on the right	insluitend al die bewonderaars van Mohammed, nie aan die regterkant nie
BBG1817_1949	ten Wege bin. Es muß etwas anderes feyn, wo-	Wege bin. Es muss etwas anderes sein, wodurch	Ways are involved. It must be something else, which causes	Maniere is betrokke. Dit moet iets anders wees, wat veroorsaak
BBG1817_1950	durch man felig wird, und das mußst Du mir sagen.	man selig wird, und das musst du mir sagen.	You must tell me that you will be blessed.	Jy moet vir my sê dat jy geseënd sal wees.
BBG1817_1951	Ich weiß es wohl, fügte er hinzu, daß wir beyde des	Ich weiß es wohl, fügte er hinzu, dass wir beyde des	I know, he added, that we both...	Ek weet, het hy bygevoeg, dat ons albei...
BBG1817_1952	Todes lind, wenn es an den Tag kommt; aber fürchte	Todes sind, wenn es an den Tag kommt; aber fürchte	Death is when it comes to light; but fear	Die dood is wanneer dit aan die lig kom; maar vrees
BBG1817_1953	Dich nicht, Du halt es mit einem redlichen Manne zu	dich nicht, du hast es mit einem redlichen Manne zu	Don't you, you're dealing with an honest man	Moenie jy nie, jy het te doen met 'n eerlike man
BBG1817_1954	thun, es foll nicht von meinem Munde kommen." —	tun, es soll nicht von meinem Munde kommen." —	"Do it, it shall not come from my mouth." —	"Doen dit, dit mag nie uit my mond kom nie." —
BBG1817_1955	Dabey war er fo bewegt, daß auch ich innigst gerührt	Dabei war er so bewegt, dass auch ich innigst gerührt	He was so moved that I too was deeply touched.	Hy was so ontroer dat ek ook diep geraak was.
BBG1817_1956	wurde.	wurde.	became.	geword het.
BBG1817_1957	„Ey nun, fagte ich, fo will ich Dir fagen, was	„Ei nun, sagte ich, so will ich dir sagen, was	"Well then," I said, "I'll tell you what	"Wel dan," het ek gesê, "ek sal jou vertel wat
BBG1817_1958	ein Chrilt thun muß, daß er felig werde." —	ein Christ tun muss, dass er selig werde." —	"What a Christian must do to be saved."	"Wat 'n Christen moet doen om gered te word."
BBG1817_1959	Nun ging er mit mir unter einen Feigenbaum, in	Nun ging er mit mir unter einen Feigenbaum, in	Then he went with me under a fig tree, in	Toe het hy saam met my onder 'n vyboom gegaan, in
BBG1817_1960	dem er fprach: „Komm, du Mann Gottes! hier, wo	dem er sprach: „Komm, du Mann Gottes! Hier, wo	to whom he said: "Come, man of God! Here, where	aan wie hy gesê het: "Kom, man van God! Hier, waar

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_1961	ich lo oft zu Gott gebetet habe, follt Du mir lagen,	ich so oft zu Gott gebetet habe, sollst du mir sagen,	You should tell me how often I have prayed to God,	Jy moet my vertel hoe gereeld ek tot God gebid het,
BBG1817_1962	was ich thun follt."	was ich tun soll."	what I should do."	wat ek moet doen."
BBG1817_1963	Uns	Uns	Us	Ons
BBG1817_1964	<pb n="85" source="0065.jpg" />	<pb n="65" source="0065.jpg" />	<pb n="65" source="0065.jpg" />	<pb n="65" bron="0065.jpg" />
BBG1817_1965	— 61 —	— 61 —	— 61 —	— 61 —
BBG1817_1966	Unter lillem Gebet zum Heiland erzählte ich nun	Unter stillem Gebet zum Heiland erzählte ich nun	While silently praying to the Savior, I now told my story	Terwyl ek stil tot die Verlosser gebid het, het ek nou my storie vertel
BBG1817_1967	dilem unwillenden Manne das hauptsächlichste aus der	diesem unwissenden Manne das hauptsächlichste aus der	to this ignorant man the main point from the	aan hierdie onkundige man die hoofpunt van die
BBG1817_1968	biblischen Geschichte bis zum Kreuzestode und zur Him-	biblischen Geschichte bis zum Kreuzestod und zur Himmelfahrt	biblical story up to the crucifixion and ascension	Bybelse verhaal tot die kruisiging en hemelvaart
BBG1817_1969	melfahrt unlers HErrn. Er hörte mit großer Aufmerk-	unseres Herrn. Er hörte mit großer Aufmerksamkeit	our Lord. He listened with great attention.	ons Here. Hy het met groot aandag geluister.
BBG1817_1970	famkeit zu, und bey den Worten, daß Jesus vor den	zu und bei den Worten, dass Jesus vor den	to and at the words that Jesus before the	aan en op die woorde wat Jesus voor die
BBG1817_1971	Augen Seiner Jünger gen Himmel gefahren ley, und	Augen seiner Jünger gen Himmel gefahren sei und	His disciples' eyes rose to heaven and	Sy dissipels se oë het na die hemel opgestyg en
BBG1817_1972	lich zur Rechten Gottes gelezt habe, hob er die Hände	sich zur Rechten Gottes gesetzt habe, hob er die Hände	He raised his hands after sitting at the right hand of God.	Hy het sy hande opgehef nadat hy aan die regterhand van God gaan sit het.
BBG1817_1973	in die Höhe, und rief aus: „O Jelu, der du zur Rech-	in die Höhe und rief aus: „O Jesu, der du zur Rechten	up into the air and exclaimed: "O Jesus, who is at the right hand	in die lug op en roep uit: "O Jesus, wat aan die regterhand is
BBG1817_1974	ten Gottes lizeft, erbarme dich über mich! Sey auch	Gottes sitzest, erbarme dich über mich! Sei auch	You who sit in God's seat, have mercy on me! Be also	Jy wat in God se troon sit, wees my genadig! Wees ook
BBG1817_1975	mein Heiland!" — Diefes wiederholte er einigemal un-	mein Heiland!" — Dieses wiederholte er einigemal unter	"My Savior!" — He repeated this several times.	"My Verlosser!" — Hy het dit verskeie kere herhaal.
BBG1817_1976	ter vielen Thränen, und der Heiland war so gnädig,	vielen Thränen, und der Heiland war so gnädig	many tears, and the Savior was so merciful	baie trane, en die Verlosser was so genadig
BBG1817_1977	und schenkte dilem um Erbarmung ichreyenden Sünder	und schenkte diesem um Erbarmung schreienden Sünder	and gave this sinner, who cried out for mercy,	en het hierdie sondaar gegee, wat om genade geroep het,
BBG1817_1978	das Gefühl Seines Friedens und den gläubigen Blick	das Gefühl seines Friedens und den gläubigen Blick	the feeling of his peace and the devout gaze	die gevoel van sy vrede en die vrome blik
BBG1817_1979	in Seine Versöhnung. Er lagte mehrmals mit Herzge-	in seine Versöhnung. Er sagte mehrmals mit Herzgefühl:	into his reconciliation. He said several times with heartfelt emotion:	in sy versoening. Hy het verskeie kere met hartlike emosie gesê:
BBG1817_1980	fühl: „Ja, Herr Jelu, ich lehe Dich mit Deinen Wun-	„Ja, Herr Jesu, ich sehe dich mit deinen Wunden;	"Yes, Lord Jesus, I see you with your wounds;	"Ja, Here Jesus, ek sien U met u wonde;
BBG1817_1981	den; Du bilt nun auch mein Heiland." Auch ich	du bist nun auch mein Heiland." Auch ich	"You are now my savior too." I too	"Jy is nou ook my redder." Ek ook
BBG1817_1982	wurde hierbey mit einem feligen Gefühl der Nähe Jelu	wurde hierbei mit einem seligen Gefühl der Nähe Jesu	This was accompanied by a blissful feeling of closeness to Jesus.	Dit het gepaard gegaan met 'n salige gevoel van nabyheid aan Jesus.
BBG1817_1983	erfüllt.	erfüllt.	fulfilled.	vervul.
BBG1817_1984	Den andern Morgen vor Tages Anbruch lland die-	Den anderen Morgen vor Tagesanbruch stand dieser	The next morning, before daybreak, this	Die volgende oggend, voor dagbreek, hierdie
BBG1817_1985	ler Türkliche Herr mit einem zahlreichen Gefolge vor	türkische Herr mit einem zahlreichen Gefolge vor	Turkish gentleman with a large entourage in front	Turkse heer met 'n groot gevolg voor
BBG1817_1986	unirer Haustüre; worüber wir lehr erschracken. Ich	unserer Haustüre; worüber wir sehr erschrecken. Ich	our front door; which frightened us greatly. I	ons voordeur; wat ons baie bang gemaak het. Ek
BBG1817_1987	ließ ihm entgegen, und lagte: „Was machst du, daß	ließ ihm entgegen und sagte: „Was machst du, dass	I ran towards him and said: "What are you doing that?"	hardloop na hom toe en sê: "Wat doen jy so?"
BBG1817_1988	du fo viel Volk mitbringst?" Er antwortete: „Das	du so viel Volk mitbringst?" Er antwortete: „Das	"Why are you bringing so many people?" He replied: "That	"Waarom bring jy so baie mense?" Hy het geantwoord: "Dit
BBG1817_1989	find meine Mameluken (Leibeigene). Sie willen von	sind meine Mameluken (Leibeigene). Sie wissen von	are my Mamluks (serfs). They know about	is my Mamelukke (lyfeienes). Hulle weet van
BBG1817_1990	nichts, und haben Befehl, auf der Gaffe zu warten, bis	nichts und haben Befehl, auf der Gasse zu warten, bis	nothing and have orders to wait in the alley until	niks en het bevele om in die stegie te wag tot
BBG1817_1991	ich	ich	I	Ek
BBG1817_1992	<pb n="86" source="0066.jpg" />	<pb n="66" source="0066.jpg" />	<pb n="66" source="0066.jpg" />	<pb n="66" bron="0066.jpg" />
BBG1817_1993	— 62 —	— 62 —	— 62 —	— 62 —
BBG1817_1994	ich wieder komme. Ich konnte es nicht mehr ausstehen,	wiederkomme. Ich konnte es nicht mehr ausstehen,	I'll come back. I couldn't stand it anymore.	Ek sal terugkom. Ek kon dit nie meer verduur nie.
BBG1817_1995	ohne Dich und deine Brüder zu lehen, und habe die gan-	ohne dich und deine Brüder zu lehen, und habe die ganze	without seeing you and your brothers, and have the whole	sonder om jou en jou broers te sien, en die hele
BBG1817_1996	ze Nacht vor Freuden nicht geschlafen." —	Nacht vor Freuden nicht geschlafen." —	"I didn't sleep a wink last night because of my joy."	"Ek het gisteraand nie 'n oog geslaap vanweë my vreugde."
BBG1817_1997	Wir unterhielten uns lehr angenehm mit ihm, und	Wir unterhielten uns sehr angenehm mit ihm und	We had a very pleasant conversation with him and	Ons het 'n baie aangename gesprek met hom gehad en
BBG1817_1998	dankten dem Heiland gemeinschaftlich für das, was Er	dankten dem Heiland gemeinschaftlich für das, was er	They collectively thanked the Savior for what he	Hulle het gesamentlik die Verlosser gedank vir wat hy
BBG1817_1999	an ihm gethan hat. Er litt auch, so lange wir in Egypt-	an ihm getan hat. Er litt auch, so lange wir in Ägypten	what he did to him. He is also, as long as we are in Egypt	wat hy aan hom gedoen het. Hy is ook, solank ons in Egipte is
BBG1817_2000	ten waren, treu geblieben.	ten waren, treu geblieben.	had remained loyal.	het lojaal gebly.
BBG1817_2001	Erz	Erz	ore	erts
BBG1817_2002	<pb n="67" source="0067.jpg" />	<pb n="67" source="0067.jpg" />	<pb n="67" source="0067.jpg" />	<pb n="67" bron="0067.jpg" />
BBG1817_2003	— 63 —	— 63 —	— 63 —	— 63 —
BBG1817_2004	Erzählung eines Preußischen Uhlanen-Quartier-	Erzählung eines preußischen Ulanen-QuartierMeisters	Tale of a Prussian Uhlán Quartermaster	Verhaal van 'n Pruisiese Ulan-kwartiermeester
BBG1817_2005	Meiters von einigen feiner Erfahrungen	von einigen seiner Erfahrungen	from some of his experiences	uit sommige van sy ervarings
BBG1817_2006	in dem Feldzuge 1813 und 1814.	in dem Feldzug 1813 und 1814.	in the campaign of 1813 and 1814.	in die veldtog van 1813 en 1814.
BBG1817_2007	Als in der Schlacht bey Leipzig die zu einem Pul-	Als in der Schlacht bei Leipzig die zu einem Pulverwagen	When, during the Battle of Leipzig, the powder wagon	Toe, tydens die Slag van Leipzig, die kruitwa
BBG1817_2008	verwagen gehörenden Leute todt geschollen worden waren,	gehörenden Leute tot geschossen worden waren,	members of the group had been shot dead,	lede van die groep is doodgeskiet,
BBG1817_2009	und die lcheu gewordenen Pferde mit dem Wagen gerade	und die scheu gewordenen Pferde mit dem Wagen gerade	and the horses, which had become skittish, were just pulling the wagon	en die perde, wat skrikkerig geword het, het net die wa getrek
BBG1817_2010	auf die Franzöfliche Armee zu rannten; rief mir ein Of-	zu, ich möchte, weil ich ein gutes Pferd hätte, dieses	"They ran towards the French army," an officer called to me.	"Hulle het na die Franse leër gehardloop," het 'n offisier na my geroep.
BBG1817_2011	ficier zu, ich möchte, weil ich ein gutes Pferd hätte, die-	zu, ich möchte, weil ich ein gutes Pferd hätte, dieses	I want to, because I have a good horse, this	Ek wil, want ek het 'n goeie perd, hierdie
BBG1817_2012	les Fuhrwerk einholen und zurückbringen. Sogleich jag-	Fuhrwerk einholen und zurückbringen. Sogleich jagte	Retrieve the wagon and bring it back. Immediately he chased	Haal die wa terug en bring dit terug. Onmiddellik het hy agternagesit
BBG1817_2013	te ich ihm nach: erreichte es nahe vor dem Feinde und	ich ihm nach, erreichte es nahe vor dem Feinde und	I followed him, reached it close to the enemy and	Ek het hom gevolg, dit naby die vyand bereik en
BBG1817_2014	lenkte damit um. Es fiel ein Kugelregen von dort her,	lenkte damit um. Es fiel ein Kugelregen von dort her,	He diverted the signal. A hail of bullets rained down from that direction.	Hy het die sein afgelei. 'n Hael koëls het uit daardie rigting neergereën.
BBG1817_2015	aber ich kam unbeschädigt zu den Untrigen zurück.	aber ich kam unbeschädigt zu den Unsrigen zurück.	But I returned to our people unharmed.	Maar ek het ongedeerd na ons mense teruggekeer.
BBG1817_2016	Gleich darauf wurden wir beordert, ein Quarre zu	Gleich darauf wurden wir beordert, ein Karree zu	Immediately afterwards we were ordered to form a square.	Onmiddellik daarna is ons beveel om 'n vierkant te vorm.
BBG1817_2017	durchbrechen. Dieß gelang uns auch; wir verloren aber	durchbrechen. Dies gelang uns auch; wir verloren aber	break through. We succeeded in this; however, we lost.	deurbreek. Ons het hierin geslaag; ons het egter verloor.
BBG1817_2018	viele Leute dabey, und zwar mit darum, weil die Russen,	viele Leute dabei, und zwar mit darum, weil die Russen,	Many people were there, specifically because the Russians,	Baie mense was daar, veral omdat die Russe,
BBG1817_2019	die nicht dachten, daß wir das Quarre lchon ge-	die nicht dachten, dass wir das Karree schon gesprengt	who didn't think we'd already blown up the square	wie het nie gedink ons het die plein reeds opgeblaas nie
BBG1817_2020	lprengt hätten, mit Granaten auf uns lchollen, von	hätten, mit Granaten auf uns schossen, von	would have shot at us with grenades, from	sou met granate op ons geskiet het, van
BBG1817_2021	welchen eine den Hinterfuß meines Pferdes belchädigte.	welchen eine den Hinterfuß meines Pferdes beschädigte.	which damaged my horse's hind leg.	wat my perd se agterbeen beskadig het.
BBG1817_2022	In Frankreich war unter Regiment einmal von	In Frankreich war unser Regiment einmal von	In France, our regiment was once from	In Frankryk was ons regiment eens van
BBG1817_2023	zwey Regimentern französlicher Challeurs eingeschlossen;	zwei Regimentern französischer Chasseurs eingeschlossen;	enclosed two regiments of French Chasseurs;	het twee regimente Franse Chasseurs ingesluit;
BBG1817_2024	wir lchlugen uns aber durch, und eilten unfirer Armee zu.	wir schlugen uns aber durch und eilten unserer Armee zu.	But we fought our way through and hurried to our army.	Maar ons het ons pad deurgeveg en na ons leër gegaas.
BBG1817_2025	Hier	Hier	Here	Hier
BBG1817_2026	<pb n="68" source="0068.jpg" />	<pb n="68" source="0068.jpg" />	<pb n="68" source="0068.jpg" />	<pb n="68" bron="0068.jpg" />
BBG1817_2027	— 64 —	— 64 —	— 64 —	— 64 —
BBG1817_2028	Hierbey wurde ich gewahr, daß fünf Challeurs meinen	bei wurde ich gewahr, dass fünf Chasseurs meinen	I then became aware that five Chasseurs were my	Ek het toe bewus geword dat vyf Chasseurs my was
BBG1817_2029	Rittmeitler in der Mitte hatten. Er lchlug lich tapfer	Rittmeister in der Mitte hatten. Er schlug sich tapfer	Captain in the middle. He fought bravely.	Kaptein in die middel. Hy het dapper geveg.
BBG1817_2030	mit ihnen, hätte aber doch zulezt unterliegen müßen.	mit ihnen, hätte aber doch zuletzt unterliegen müssen.	with them, but would ultimately have had to lose.	met hulle, maar sou uiteindelik moes verloor.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2031	Bey dieſem Anblick fiel mir ein, daß ich meinem Könige	Bei diesem Anblick fiel mir ein, dass ich meinem König	At this sight, it occurred to me that I should tell my king	Met hierdie gesig het dit my bygeval dat ek dit aan my koning moes vertel
BBG1817_2032	treuen Dienst gelchwohren hätte, und daß ich auf jeden	treuen Dienst geschworen hätte und dass ich auf jeden	had sworn faithful service and that I would rely on everyone	het getroue diens gesweer en dat ek op almal sou staatmaak
BBG1817_2033	Fall ichuldig ſey, meinem Vorgelezten, ſelbſt mit Dar»	Fall schuldig sei, meinem Vorgesetzten, selbst mit Daranwagung	I am guilty in this case, according to my superior, even with a daring attempt.	Ek is skuldig in hierdie geval, volgens my meerdere, ſelfs met 'n gewaagde poging.
BBG1817_2034	anwagung meines Lebens, zu Hülfе zu kommen. Nun eil-	meines Lebens, zu Hilfe zu kommen. Nun eilte	to help my life. Now I rushed	om my lewe te help. Nou het ek gejaag
BBG1817_2035	te ich zu den Kämpfenden. Zuerſt machte ich auf den	ich zu den Kämpfenden. Zuerst machte ich auf den	I went to the fighters. First I focused on the	Ek het na die vegters gegaan. Eers het ek gefokus op die
BBG1817_2036	feindlichen Officier und dann auf einen Gemeinen einen	feindlichen Offizier und dann auf einen Gemeinen einen	enemy officer and then on a commoner	vyandelike offisier en toe op 'n gewone burger
BBG1817_2037	glücklichen Angriff, wobey ſie außer Gefecht gelezt wur-	glücklichen Angriff, wobei sie außer Gefecht gesetzt wurden.	a lucky attack, in which they were incapacitated.	'n gelukkige aanval, waarin hulle onbekwaam was.
BBG1817_2038	den. Den dritten hieb der Rittmeiſter ſelbſt nieder, und	Den dritten hieb der Rittmeister selbst nieder, und	The third one was cut down by the cavalry captain himself, and	Die derde een is deur die kavalleriekaptein ſelf afgekap, en
BBG1817_2039	nun fanden die zwey übrigen für gut, davon zu jagen.	nun fanden die zwei übrigen für gut, davon zu jagen.	The two remaining men then thought it best to chase them away.	Die twee oorbywende mans het toe gedink dit is die beste om hulle weg te jaag.
BBG1817_2040	Mein Rittmeiſter, welcher eine Wunde davon getragen	Mein Rittmeister, welcher eine Wunde davongetragen	My cavalry captain, who suffered a wound	My kavalleriekaptein, wat 'n wond opgedoen het
BBG1817_2041	hatte, umarmte mich mit den Worten: „Du halt mir	hatte, umarmte mich mit den Worten: „Du hast mir	had, hugged me and said: “You gave me	gehad, my omhels en gesê: “Jy het my gegee
BBG1817_2042	das Leben gerettet. Es ſoll dir gedacht werden, ſo lange	das Leben gerettet. Es soll dir gedacht werden, so lange	Saved a life. You will be remembered for as long as you live.	Het 'n lewe gered. Jy sal onthou word solank jy leef.
BBG1817_2043	du lebst.“ Er ſchrieb auch bald an ſeine Gemahlin, und	du lebst.“ Er schrieb auch bald an seine Gemahlin und	“You are alive.” He soon wrote to his wife and	“Jy leef.” Hy het kort daarna aan sy vrou geskryf en
BBG1817_2044	trug ihr auf, meine Frau mit Holz und Lebensmitteln	trug ihr auf, meine Frau mit Holz und Lebensmitteln	instructed her to carry my wife with wood and food	haar opdrag gegee om my vrou met hout en kos te dra
BBG1817_2045	zu verforgen, welches auch geſchehen iſt. Nachdem nun	zu versorgen, welches auch geschehen ist. Nachdem nun	to provide for it, which has also been done. Now that	om daarvoor voorsiening te maak, wat ook gedoen is. Noudat
BBG1817_2046	diefer Herr wieder auf ſeine Güter zurückgekehrt iſt, hat	dieser Herr wieder auf seine Güter zurückgekehrt ist, hat	When this gentleman returned to his estates, he	Toe hierdie heer na sy landgoedere terugkeer, het hy
BBG1817_2047	er ſich erboten, uns ganz in ſeine Verforzung zu neh-	er sich erboten, uns ganz in seine Versorgung zu nehmen.”	he offered to take us completely into his care.”	Hy het aangebied om ons volledig in sy sorg te neem.”
BBG1817_2048	men.“ —	—	—	—
BBG1817_2049	Mit Aeüßerungen herzlicher Dankbarkeit wurde dieſe	Mit Äußerungen herzlicher Dankbarkeit wurde diese	This was met with expressions of heartfelt gratitude.	Dit is met uitdrukings van hartlike dankbaarheid begroet.
BBG1817_2050	ſe Erzählung beſchloſſen.	Erzählung beschlossen.	The story is over.	Die storie is verby.
BBG1817_2051	<pb n="69" source="0069.jpg" />	<pb n="69" source="0069.jpg" />	<pb n="69" source="0069.jpg" />	<pb n="69" bron="0069.jpg" />
BBG1817_2052	Beyträge zur Erbauung	Beiträge zur Erbauung	Contributions for edification	Bydraes vir opbouing
BBG1817_2053	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_2054	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_2055	————	————	————	————
BBG1817_2056	Zweytes Heft.	Zweites Heft.	Second issue.	Tweede uitgawe.
BBG1817_2057	————	————	————	————
BBG1817_2058	Nachricht von der Bekehrung und dem ſeligen	Nachricht von der Bekehrung und dem seligen	News of the conversion and the blessed	Nuus van die bekering en die geseëndes
BBG1817_2059	Ende eines berühmigten Nordamerikanſchen	Ende eines berühmigten nordamerikanischen	End of a notorious North American	Einde van 'n berugte Noord-Amerikaner
BBG1817_2060	Indianers, Namens Onim.	Indianers, namens Onim.	Indians, called Onim.	Indiane, genaamd Onim.
BBG1817_2061	(Aus dem Bericht der Brüder-Miſſion in Neu-	(Aus dem Bericht der Brüder-Mission in NeuFairfield	(From the report of the Brothers' Mission in New Fairfield)	(Uit die verslag van die Broederssending in New Fairfield)
BBG1817_2062	Fairfield im Brittiſchen Canada, 1816.)	im britischen Kanada, 1816.)	in British Canada, 1816.)	in Brits-Kanada, 1816.)
BBG1817_2063	Der Indianer Onim hat, von früher Jugend	Der Indianer Onim hat von früher Jugend	The Native American Onim has had since his early youth	Die Inheemse Amerikaanse Onim het dit al sedert sy vroeë jeug gehad
BBG1817_2064	auf, eine entſchiedene Feindſchaft gegen das zum	auf eine entschiedene Feindschaft gegen das zum	on a determined hostility towards the	op 'n vasberade vyandigheid teenoor die
BBG1817_2065	Behuf ſeiner Landsleute errichtete Miſſionswerk an	Behuf seiner Landsleute errichtete Missionswerk an	He established a missionary work for the benefit of his countrymen at	Hy het 'n sendingwerk tot voordeel van sy landgenote gevestig by
BBG1817_2066	den Tag gelegt, und er iſt einer von jenen beyden	den Tag gelegt, und er ist einer von jenen beiden	the day was laid, and he is one of those two	die dag was gelê, en hy is een van daardie twee
BBG1817_2067	geweſen, die vor nunmehr 45 Jahren die dama-	gewesen, die vor nunmehr 45 Jahren die damalige	were those who, 45 years ago, formed the then	was diegene wat 45 jaar gelede die destydse
BBG1817_2068	lige Indianer-Gemeine in Friedenshütten durch	Indianer-Gemeine in Friedenshütten durch	Native American community in peace huts through	Inheemse Amerikaanse gemeenskap in vredeshutte deur
BBG1817_2069	eine boſhafte Verleumdung gegen ein geachtetes	eine boshafte Verleumdung gegen ein geachtetes	a malicious slander against a respected	'n kwaadwillige laster teen 'n gerespekteerde
BBG1817_2070	Mitglied derſelben in große Unruhe gelezt haben;	Mitglied derselben in große Unruhe gesetzt haben;	have caused great unrest among its members;	het groot onrus onder sy lede veroorsaak;
BBG1817_2071	wovon das nähere aus Loſkie's Geſchichte der	wovon das Nähere aus Loskiels Geschichte der	of which more details can be found in Loskie's history.	waarvan meer besonderhede in Loskiel se geskiedenis gevind kan word.
BBG1817_2072	U. Heft. 3. 1817. E Miſ-	U. Heft. 3. 1817. E Mis-	U. Heft. 3. 1817. E Mis-	U. Heft. 3. 1817. E Mis-
BBG1817_2073	<pb n="70" source="0070.jpg" />	<pb n="70" source="0070.jpg" />	<pb n="70" source="0070.jpg" />	<pb n="70" bron="0070.jpg" />
BBG1817_2074	— 66 —	— 66 —	— 66 —	— 66 —
BBG1817_2075	Million unter den Indianern, Seite 581, zu er-	sion unter den Indianern, Seite 581, zu ersehen	sion among the Indians, page 581, can be seen	sie onder die Indiane, bladsy 581, kan gesien word
BBG1817_2076	ſehen iſt.	ist.	is.	is.
BBG1817_2077	Damals trug er immer ein Beil in ſeinem	Damals trug er immer ein Beil in seinem	Back then, he always carried an axe in his	Destyds het hy altyd 'n byl in sy hande gedra.
BBG1817_2078	Gürtel, und wenn er gefragt wurde, was er daſ-	Gürtel, und wenn er gefragt wurde, was er damit	belt, and when he was asked what he did with it	gordel, en toe hy gevra is wat hy daarmee gedoen het
BBG1817_2079	mit machen wolle? ſo war ſeine Antwort, er wolle	machen wolle? so war seine Antwort, er wolle	“What do you want to do?” was his answer, he wanted to.	“Wat wil jy doen?” was sy antwoord, hy wou.
BBG1817_2080	den Miſſionarien damit den Kopf ſpalten, weil ſie	den Missionaren damit den Kopf spalten, weil sie	to split the missionaries' heads because they	om die sendelinge se koppe te kloof omdat hulle
BBG1817_2081	die Indianer betrogen. —	die Indianer betrogen. —	to deceive the Indians. —	om die Indiane te mislei.
BBG1817_2082	In dieſer feindſeligen Geſinnung gegen die	In dieser feindseligen Gesinnung gegen die	In this hostile attitude towards the	In hierdie vyandige houding teenoor die
BBG1817_2083	Millionarien ſowohl, als gegen die chriſtlichen In-	Missionarien sowohl als gegen die christlichen Indianer,	missionaries as well as against the Christian Indians,	sendelinge sowel as teen die Christen-Indiane,
BBG1817_2084	dianer, beharrte er lange Zeit, trieb ſich immer	beharrte er lange Zeit, trieb sich immer	He persisted for a long time, always lingering	Hy het lank aangehou, altyd getalm
BBG1817_2085	in der Nachbarſchaft der Miſſionsplätze der Brüder	in der Nachbarschaft der Missionsplätze der Brüder	in the vicinity of the brothers' mission sites	in die omgewing van die broers se sendingterreine
BBG1817_2086	herum, und ſuchte Seelenſchaden unter den Gläu-	herum und suchte Seelenschaden unter den Gläubigen	wandering around, seeking spiritual harm among the believers	ronddwaal, op soek na geestelike skade onder die gelowiges
BBG1817_2087	bigen anzurichten. Da er für einen Lehrer unter	anzurichten. Da er für einen Lehrer unter	to prepare. Since he was for a teacher under	om voor te berei. Aangesien hy vir 'n onderwyser onder
BBG1817_2088	ſeinen heidniſchen Landsleuten galt; ſo warnte er	seinen heidnischen Landsleuten galt, so warnte er	He warned his pagan countrymen.	Hy het sy heidense landgenote gewaarsku.
BBG1817_2089	ſie bey jeder Gelegenheit, das Evangelium anzu-	sie bei jeder Gelegenheit, das Evangelium anzunehmen,	to accept the gospel at every opportunity,	om die ewangelie by elke geleentheid te aanvaar,
BBG1817_2090	nehmen, weil die Lehre derſelben nur für die wei-	weil die Lehre desselben nur für die weißen	because its teachings are only for white people	omdat die leringe daarvan slegs vir wit mense is
BBG1817_2091	ſen Leute, nicht aber für die Indianer ſey.	Leute, nicht aber für die Indianer sei.	People, but not for the Indians.	Mense, maar nie vir die Indiers nie.
BBG1817_2092	„Jene, pflegte er zu ſagen, haben eine wei-	„Jene, pflegte er zu sagen, haben eine wei-	“Those,” he used to say, “have a white	“Daardie,” het hy altyd gesê, “het 'n wit
BBG1817_2093	ſe Haut; die unfrije aber iſt braun; auch iſt unfre	Haut; die unfrije aber ist braun; auch ist unsre	skin; but ours is brown; also ours is	vel; maar ons s'n is bruin; ook ons s'n is
BBG1817_2094	ganze Lebensart von der ihrigen verſchieden:	ganze Lebensart von der ihrigen verschieden:	Their entire way of life is different from theirs:	Hul hele lewenswyse is anders as hulle s'n:
BBG1817_2095	folglich muß ihr Weg zur Glückſeligkeit auch von	folglich muss ihr Weg zur Glückseligkeit auch von	Consequently, their path to happiness must also be...	Gevolglik moet hul pad na geluk ook wees...
BBG1817_2096	dem unfrigen verſchieden ſeyn; und diejenigen	dem unsrigen verschieden sein; und diejenigen	be different from ours; and those	anders wees as ons s'n; en dié
BBG1817_2097	Indianer, welche ihre Lehre annehmen, ſind al-	Indianer, welche ihre Lehre annehmen, sind alzumal	Native Americans who accept their teachings are all	Inheemse Amerikaners wat hul leringe aanvaar, is almal
BBG1817_2098	zumal betrogen.“ —	betrogen.” —	“cheated.” —	“bedrieg.” —
BBG1817_2099	Er trug ſich mit der Meinung, es gebe drey	Er trug sich mit der Meinung, es gebe drei	He was of the opinion that there were three	Hy was van mening dat daar drie was
BBG1817_2100	Götter: einen braunen, einen weißen und einen	Götter: einen braunen, einen weißen und einen	Gods: a brown one, a white one, and a	Gode: 'n bruin een, 'n wit een en 'n

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2101	nen (schwarzen Gott; und jede Nation müffe lich	schwarzen Gott; und jede Nation müsse sich	black god; and every nation must	swart god; en elke nasie moet
BBG1817_2102	nach	nach	after	na
BBG1817_2103	<pb n="71" source="0071.jpg" />	<pb n="71" source="0071.jpg" />	<pb n="71" source="0071.jpg" />	<pb n="71" bron="0071.jpg" />
BBG1817_2104	— 67 —	— 67 —	— 67 —	— 67 —
BBG1817_2105	nach dem Willen und der Anleitung des Gottes	dem Willen und der Anleitung des Gottes	the will and guidance of God	die wil en leiding van God
BBG1817_2106	richten, der von ihrer Farbe ley. Die Indianer	richten, der von ihrer Farbe sei. Die Indianer	judge, who is of their color. The Indians	regter, wat van hul kleur is. Die Indiane
BBG1817_2107	hätten daher über ihren hergebrachten Religions-	hätten daher über ihren hergebrachten Religionsgebräuchen,	would therefore have changed their traditional religious practices,	sou dus hul tradisionele godsdienstige praktyke verander het.
BBG1817_2108	gebräuchen, Feften, Tänzen, Zaubereyen und der-	Festen, Tänzen, Zaubereien und dergleichen	Festivals, dances, magic tricks and the like	Feeste, danse, towerkuns en dies meer
BBG1817_2109	gleichen zu halten.	zu halten.	to keep.	om te hou.
BBG1817_2110	Vornehmlich war die Lehre des Evangelii von	Vornehmlich war die Lehre des Evangeliums von	The teaching of the Gospel was primarily about	Die onderrig van die Evangelie het hoofsaaklik gegaan oor
BBG1817_2111	der Vergebung der Sünden ein Stein des Anstoßes	der Vergebung der Sünden ein Stein des Anstoßes	a stumbling block to the forgiveness of sins	'n struikelblok tot die vergewing van sondes
BBG1817_2112	für ihn, und von der Wiederherstellung des	für ihn, und von der Wiederherstellung des	for him, and from the restoration of the	vir hom, en van die herstel van die
BBG1817_2113	Sünders durch Buße und Glauben wollte er durch-	Sünders durch Buße und Glauben wollte er durchaus	He certainly wanted to help sinners through repentance and faith.	Hy wou beslis sondaars deur bekering en geloof help.
BBG1817_2114	aus nichts willen. Dagegen hatte er den Grund-	nichts wissen. Dagegen hatte er den Grundsatz,	He knew nothing. In contrast, he had the principle that	Hy het niks geweet nie. In teenstelling hiermee het hy die beginsel gehad dat
BBG1817_2115	faz, welchen er auch feinen Landsleuten beyzubrin-	welchen er auch seinen Landsleuten beizubringen	which he also had to teach his countrymen	wat hy ook sy landgenote moes leer
BBG1817_2116	gen lichte: wer nach dem Willen des großen gu-	suchte: wer nach dem Willen des großen guten	sought: whoever, according to the will of the great good	gesoek: wie ook al, volgens die wil van die groot goeie
BBG1817_2117	ten Geistes lebe, der komme nach dielem Leben	Geistes lebe, der komme nach diesem Leben	He who lives in spirit, whoever comes after this life	Hy wat in die gees leef, wie ook al na hierdie lewe kom
BBG1817_2118	zu demleiben; wer aber jenem Willen entgegen	zu demselben; wer aber jenem Willen entgegen	to the same; but whoever opposes that will	dieselfde; maar wie dit teenstaan, sal
BBG1817_2119	handle, der werde ohne weiteres in die Wohnun-	handle, der werde ohne Weiteres in die Wohnungen	The trader will readily enter the apartments.	Die handelaar sal die woonstelle geredelik binnegaan.
BBG1817_2120	gen des bölen Geistes verbannt. Uebrigens	des bösen Geistes verbannt. Übrigens	banished the evil spirit. Incidentally	het die bose gees verban. Terloops
BBG1817_2121	glaubte er nicht allein die Unsterblichkeit der	glaubte er nicht allein die Unsterblichkeit der	He did not believe in the immortality of the	Hy het nie in die onsterflikeheid van die
BBG1817_2122	menfchlichen Seele, sondern behauptete auch,	menschlichen Seele, sondern behauptete auch,	human soul, but also claimed,	menslike siel, maar ook geëis,
BBG1817_2123	es wohne ein folches Wesen fogar in den Bäu-	es wohne ein solches Wesen sogar in den Bäumen	Such a being even lives in the trees.	So 'n wese leef selfs in die bome.
BBG1817_2124	men und andern Pflanzen; und wenn man die-	und anderen Pflanzen; und wenn man dieselben	and other plants; and when one considers the same	en ander plante; en wanneer mens dieselfde in ag neem
BBG1817_2125	felben abhaue oder ausreisse, lo weiche die Seele	abhaue oder ausreisse, lo weiche die Seele	If you run away or flee, your soul will yield.	As jy weghardloop of vlug, sal jou siel toegee.
BBG1817_2126	aus ihnen, und das ley ihr Tod.	aus ihnen, und das sei ihr Tod.	from them, and that would be their death.	van hulle af, en dit sou hulle dood wees.
BBG1817_2127	Nach und nach fingen die Schwächen des Al-	Nach und nach fingen die Schwächen des Alters	Gradually, the weaknesses of old age began to take their toll.	Geleidelik het die swakhede van ouderdom hul tol begin eis.
BBG1817_2128	ters an, dielen Mann in feinen fündlichen Wegen	an, diesen Mann in seinen sündlichen Wegen	to see this man in his sinful ways	om hierdie man in sy sondige weë te sien
BBG1817_2129	aufzuhalten, und vor etwa 5 Jahren bekam man	aufzuhalten, und vor etwa 5 Jahren bekam man	to stop it, and about 5 years ago one got	om dit te stop, en omtrent 5 jaar gelede het een gekry
BBG1817_2130	die erte leie Hoffnung, daß es vielleicht noch zu	die erste leise Hoffnung, dass es vielleicht noch zu	the first faint hope that there might still be a chance	die eerste flou hoop dat daar dalk nog 'n kans is
BBG1817_2131	einer Aenderung des Herzens und Sinnes bei ihm	einer Änderung des Herzens und Sinnes bei ihm	a change of heart and mind in him	'n verandering van hart en denke in hom
BBG1817_2132	E 2 kom-	E 2 kom-	E 2 kom-	E 2 kom-
BBG1817_2133	<pb n="72" source="0072.jpg" />	<pb n="72" source="0072.jpg" />	<pb n="72" source="0072.jpg" />	<pb n="72" bron="0072.jpg" />
BBG1817_2134	— 68 —	— 68 —	— 68 —	— 68 —
BBG1817_2135	kommen möchte. Ein Millionarius und ein Na-	men möchte. Ein Missionar und ein National-Gehilfe	men want. A missionary and a national aide.	mans wil hê. 'n Sendeling en 'n nasionale hulpverlener.
BBG1817_2136	tional-Gehülfe machten damals einen Beluch bey	machten damals einen Besuch bei	made a visit at that time	het destyds besoek afgelê
BBG1817_2137	den Indianern in der Gegend von Fairfield, und	den Indianern in der Gegend von Fairfield und	the Native Americans in the Fairfield area and	die Inheemse Amerikaners in die Fairfield-gebied en
BBG1817_2138	wollten in dem 6 deutliche Meilen von da entle-	wollten in dem 6 deutsche Meilen von da entlegenen	wanted to go to the place 6 German miles away from there.	wou na die plek 6 Duitse myl daarvandaan gaan.
BBG1817_2139	nen Indianer-Dorfe übernachten. Alle dalelbt	Indianer-Dorfe übernachten. Alle daselbst	Stay overnight in Native American villages. Everyone there.	Bly oornag in Inheemse Amerikaanse dorpies. Almal daar.
BBG1817_2140	wohnende Mannsperfonen waren aber auf der	wohnenden Mannspersonen waren aber auf der	However, the male residents were on the	Die manlike inwoners was egter op die
BBG1817_2141	Jagd, nur Onim war zu Hauße geblieben. Sie	Jagd, nur Onim war zu Hause geblieben. Sie	Hunting, only Onim had stayed home. She	Jag, net Onim het tuis geblê. Sy
BBG1817_2142	lsprachen daher bey ihm ein, und ob er gleich in	sprachen daher bei ihm ein, und ob er gleich in	They therefore spoke to him, and asked if he would go straight to	Hulle het dus met hom gepraat en gevra of hy direk na hom sou gaan.
BBG1817_2143	der vorigen Zeit wegen feiner Verführungen zur	der vorigen Zeit wegen seiner Verführungen zur	of the previous time because of his temptations to	van die vorige keer as gevolg van sy versoekings om
BBG1817_2144	Trunkenheit oft von Fairfield war weggewiesen	Trunkenheit oft von Fairfield war weggewiesen	Drunkenness often led to Fairfield being turned away	Dronkenskap het dikwels daartoe gelei dat Fairfield weggewys is
BBG1817_2145	worden; lo nahm er fie doch ganz freundschaftlich	worden; so nahm er sie doch ganz freundschaftlich	had been; yet he accepted her quite amicably.	gewees het; tog het hy haar heel vriendelik aanvaar.
BBG1817_2146	auf, und bewirthete fie, lo gut er konnte. Nach-	auf und bewirtete sie, so gut er konnte. Nachdem	He got up and entertained them as best he could. After	Hy het opgestaan en hulle so goed as moontlik vermaak.
BBG1817_2147	dem fie ihn von dem Zweck ihrer Reife unterrichtet	sie ihn von dem Zweck ihrer Reise unterrichtet	she informed him of the purpose of her trip	sy het hom van die doel van haar reis meegedeel
BBG1817_2148	hatten, bezeugten sie ihm, wie lehr fie lich freuen	hatten, bezeugten sie ihm, wie sehr sie sich freuen	They had, they testified to him how happy they were.	Hulle het, hulle het teenoor hom getuig hoe gelukkig hulle was.
BBG1817_2149	würden, wenn er das Wort des Heils, welches er	würden, wenn er das Wort des Heils, welches er	would, if he had the word of salvation, which he	sou, as hy die woord van verlossing gehad het, wat hy
BBG1817_2150	lchon lo viele Jahre gehört habe, noch vor feinem	schon so viele Jahre gehört habe, noch vor seinem	I have heard of him for so many years, even before his	Ek het al soveel jare van hom gehoor, selfs voor syne
BBG1817_2151	Ende annähme. Er machte zwar einige Einwen-	Ende annähme. Er machte zwar einige Einwendungen	He assumed the end would come. He did, however, raise some objections.	Hy het aangeneem dat die einde sou kom. Hy het egter 'n paar besware geopper.
BBG1817_2152	dungen dagegen, fügte aber hinzu, er würde wol	dagegen, fügte aber hinzu, er würde wohl	on the other hand, he added, however, that he would probably	aan die ander kant het hy egter bygevoeg dat hy waarskynlik sou
BBG1817_2153	an das Evangelium glauben, wenn ihm der Glaube	an das Evangelium glauben, wenn ihm der Glaube	to believe in the Gospel, if faith is his	om in die Evangelie te glo, as geloof syne is
BBG1817_2154	gegeben würde. Hierauf fing er an, von etwas	gegeben würde. Hierauf fing er an, von etwas	would be given. Then he began to talk about something.	sou gegee word. Toe het hy oor iets begin praat.
BBG1817_2155	anderm zu reden, und erklärte sich nicht weiter	andern zu reden und erklärte sich nicht weiter	to talk to someone else and did not explain himself further.	om met iemand anders te praat en het homself nie verder verduidelik nie.
BBG1817_2156	über diefen Gegenstand.	über diesen Gegenstand.	about this subject.	oor hierdie onderwerp.
BBG1817_2157	Die nächste Gelegenheit, ein Wort der Lehre	Die nächste Gelegenheit, ein Wort der Lehre	The next opportunity to offer a word of instruction	Die volgende geleentheid om 'n woord van onderrig te bied
BBG1817_2158	und der Ermahnung bey ihm anzubringen, fand	und der Ermahnung bei ihm anzubringen, fand	and to bring the admonition to him, found	en om die vermaning aan hom te bring, gevind
BBG1817_2159	lich erlit im December 1815. Diese Gelegenheit	sich erst im Dezember 1815. Diese Gelegenheit	This opportunity arose only in December 1815.	Hierdie geleentheid het eers in Desember 1815 ontstaan.
BBG1817_2160	kam einer gläubigen Indianerin in die Hände, als	kam einer gläubigen Indianerin in die Hände, als	came into the hands of a devout Native American woman when	het in die hande van 'n toegewyde Inheemse Amerikaanse vrou gekom toe
BBG1817_2161	sie bey einer kranken Frau nicht weit von Fair-	bei einer kranken Frau nicht weit von Fair-	she was with a sick woman not far from Fair-	sy was saam met 'n siek vrou nie ver van Fair-
BBG1817_2162	field			
BBG1817_2163	<pb n="73" source="0073.jpg" />	<pb n="73" source="0073.jpg" />	<pb n="73" source="0073.jpg" />	<pb n="73" bron="0073.jpg" />
BBG1817_2164	— 69 —	— 69 —	— 69 —	— 69 —
BBG1817_2165	field mit ihm zumämmentraf. Er verluchte, diefe	field mit ihm zusammentraf. Er versuchte, diese	field met him. He tried to	veld het hom ontmoet. Hy het probeer om
BBG1817_2166	Frau durch feine Zaubermittel — denn er war ein	Frau durch seine Zaubermittel — denn er war ein	woman through his magic — for he was a	vrou deur sy magie — want hy was 'n
BBG1817_2167	berüchtigter Zauberer — gefund zu machen; es	berüchtigtter Zauberer — gesund zu machen; es	infamous magician — to heal; it	berugte toewenaar — om te genees; dit
BBG1817_2168	gelang ihm aber nicht. Hierauf wollte er nach	gelang ihm aber nicht. Hierauf wollte er nach	But he didn't succeed. After that, he wanted to go to...	Maar hy het nie geslaag nie. Daarna wou hy gaan na...
BBG1817_2169	feinem Dorfe zurückkehren, um dalelbt einem gro-	seinem Dorfe zurückkehren, um daselbst einem großen	to return to his village to meet a great	om terug te keer na sy dorp om 'n groot te ontmoet
BBG1817_2170	ßen Felte beizuwohnen; da er aber unterwegs	Feste beizuwohnen; da er aber unterwegs	to attend festivals; but since he was on his way	om feeste te te woon; maar aangesien hy op pad was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2171	krank wurde, und unfähig war, vollends dorthin	krank wurde und unfähig war, vollends dorthin	became ill and was unable to go there completely.	siek geword en kon nie heeltemal daarheen gaan nie.
BBG1817_2172	zu gehen: Io kehrte er zu seinen Freunden zurück,	zu gehen: so kehrte er zu seinen Freunden zurück,	to go: so he returned to his friends,	om te gaan: so het hy na sy vriende teruggekeer,
BBG1817_2173	von denen er gekommen war. Nicht lange darauf	von denen er gekommen war. Nicht lange darauf	from whom he had come. Not long after	van wie hy gekom het. Nie lank daarna nie
BBG1817_2174	beluchte ihn der National-Gehülfe Jacob in dem	besuchte ihn der National-Gehilfe Jacob in demselben	The National Assistant Jacob visited him in the same	Die Nasionale Assistent Jacob het hom in dieselfde besoek
BBG1817_2175	felben Hause, und Onim äußerte sich gegen ihn fol-	Hause, und Onim äußerte sich gegen ihn folgendermaßen:	house, and Onim expressed himself against him as follows:	huis, en Onim het homself soos volg teen hom uitgespreek:
BBG1817_2176	gendermaßen: „Das Wort, welches vor einiger	„Das Wort, welches vor einiger	“The word which some time ago	“Die woord wat ’n rukkie gelede
BBG1817_2177	Zeit von eurer Seite (nämlich von erwählter In-	Zeit von eurer Seite (nämlich von erwählter Indianerin)	Time from your side (namely from the aforementioned Native American woman)	Tyd van jou kant af (naamlik van die voorgenoemde Inheemse Amerikaanse vrou)
BBG1817_2178	dianerin) zu mir gesprochen worden ist, hat meine	zu mir gesprochen worden ist, hat meine	What has been said to me has my	Wat vir my gesê is, het myne
BBG1817_2179	Seele ergriffen, und haftet noch in derfelben; es	Seele ergriffen und haftet noch in derselben; es	soul seized and still clings within it. It	siel gegryp en kleef steeds daarin vas; dit
BBG1817_2180	hat mein Gemüth beunruhiget, und mir Bedenken	hat mein Gemüt beunruhigt und mir Bedenken	It has troubled my mind and given me cause for concern	Dit het my gemoed gepla en my rede tot kommer gegee
BBG1817_2181	erregt wegen meines Zustandes. Seitdem habe	erregt wegen meines Zustandes. Seitdem habe	agitated because of my condition. Since then I	ontsteld as gevolg van my toestand. Sedertdien het ek
BBG1817_2182	ich oft gedacht und gefagt: Ach, daß mir doch je-	ich oft gedacht und gefagt: Ach, daß mir doch jema-	I often thought and said: Oh, if only someone would help me!	Ek het dikwels gedink en gesê: Ag, as iemand my net kon help!
BBG1817_2183	mand den rechten Weg zeigen möchte!“ —	den rechten Weg zeigen möchte!“ —	who wants to show the right way! —	wie wil die regte pad wys! —
BBG1817_2184	Nachdem genannter Gehülfe hiervon in Neu-	Nachdem genannter Gehilfe hiervon in NeuFairfield	After the aforementioned assistant was in New Fairfield	Nadat die voorgenoemde assistent in New Fairfield was
BBG1817_2185	Fairfield Bericht erfattet hatte, wurde ihm auf-	Bericht erstattet hatte, wurde ihm aufgetragen,	After he had submitted a report, he was ordered to	Nadat hy ’n verslag ingedien het, is hy beveel om
BBG1817_2186	getragen, den Kranken fernerhin zu beluchen.	den Kranken fernerhin zu besuchen.	to continue visiting the sick person.	om voort te gaan om die sieke persoon te besoek.
BBG1817_2187	Dieß geschah, und Onim nahm die Beluche lehr	Dies geschah, und Onim nahm die Besuche sehr	This happened, and Onim took the visits very well.	Dit het gebeur, en Onim het die besoeke baie goed hanteer.
BBG1817_2188	wohl und mit Bezeugung feiner Dankbarkeit auf.	wohl und mit Bezeugung seiner Dankbarkeit auf.	well and with expressions of gratitude.	goed en met uitdrukking van dankbaarheid.
BBG1817_2189	Auch fing er bald an, iowohl über feinen Seelen-	Auch fing er bald an, sowohl über seinen Seelenzustand,	He also soon began to talk about his state of mind,	Hy het ook gou begin praat oor sy gemoedstoestand,
BBG1817_2190	zustand, als auch über feinen Wunsch, bey den	als auch über seinen Wunsch, bei den	as well as about his wish to be at the	sowel as oor sy wens om by die
BBG1817_2191	gläubigen Indianern zu wohnen, sich näher zu er-	gläubigen Indianern zu wohnen, sich näher zu er-	to live with devout Native Americans, to get to know them better-	om saam met vrome Inheemse Amerikaners te woon, om hulle beter te leer ken-
BBG1817_2192	klären.			
BBG1817_2193	<pb n="74" source="0074.jpg" />	<pb n="74" source="0074.jpg" />	<pb n="74" source="0074.jpg" />	<pb n="74" bron="0074.jpg" />
BBG1817_2194	— 70 —	— 70 —	— 70 —	— 70 —
BBG1817_2195	klären. Darauf erwiderte ihm Jacob: „Du halt	klären. Darauf erwiderte ihm Jacob: „Du hast	clarify. Jacob replied to him: “You have	verduidelik. Jakob het hom geantwoord: “Jy het
BBG1817_2196	mir allerley mitgetheilt, ich will dir nun auch etwas	mir allerlei mitgeteilt, ich will dir nun auch etwas	I’ve told you all sorts of things, and now I want to tell you something too.	Ek het jou allerhande dinge vertel, en nou wil ek jou ook iets vertel.
BBG1817_2197	lagen: Höre mich an: Von meiner frühen Kind-	sagen: Höre mich an: Von meiner frühen Kindheit	Say: Listen to me: From my early childhood	Sê: Luister na my: Van my vroeë kinderjare af
BBG1817_2198	heit an erinnere ich mich, daß du öfters bey der	an erinnere ich mich, daß du öfters bei der	I remember that you were often at the	Ek onthou dat jy dikwels by die
BBG1817_2199	Indianergemeine gewesen, und immer wieder weg-	Indianergemeinde gewesen und immer wieder weggegangen	It was an Indian community and they kept leaving.	Dit was ’n Indiese gemeenskap en hulle het aanhou vertrek.
BBG1817_2200	gegangen bist. Schon vor vielen Jahren halt du	bist. Schon vor vielen Jahren hast du	You are. Many years ago you already	Jy is. Baie jare gelede het jy reeds
BBG1817_2201	das Wort Gottes, an welches wir glauben, ge-	das Wort Gottes, an welches wir glauben, gehört;	the word of God, in which we believe;	die woord van God, waarin ons glo;
BBG1817_2202	höret; bis jezt aber halt du es verachtet und dar-	bis jetzt aber hast du es verachtet und darüber	But until now you have despised it and about it	Maar tot nou toe het jy dit en daaroor verag
BBG1817_2203	über gepöttet. Du pflegtest zu sagen: „Ich	gepöttet. Du pflegtest zu sagen: „Ich	mocked. You used to say: “I	bespot. Jy het altyd gesê: “Ek
BBG1817_2204	habe zufolge meiner natürlichen Abstammung ei-	habe zufolge meiner natürlichen Abstammung einen	According to my natural lineage, I have a	Volgens my natuurlike afkoms het ek ’n
BBG1817_2205	nen andern Weg zur Seligkeit.“ — Nun aber,	anderen Weg zur Seligkeit.“ — Nun aber,	“another way to salvation.” — But now,	“’n ander weg tot verlossing.” — Maar nou,
BBG1817_2206	unter dießen kläglichen Umständen, da du auf har-	unter diesen kläglichen Umständen, da du auf harten	under these miserable circumstances, since you are on hard	onder hierdie ellendige omstandighede, aangesien jy op moeilike koers is
BBG1817_2207	ten Brettern liegest, und unvernünftig bist, dir	Brettern liegst und unvernünftig bist, dir	You’re lying on boards and are powerless to help yourself	Jy lê op planke en is magteloo om jouself te help
BBG1817_2208	selbst zu helfen, da du deine geringe Habe durch	selbst zu helfen, da du deine geringe Habe durch	to help yourself, since you have little through	om jouself te help, aangesien jy min deur het
BBG1817_2209	den Trunk verzehret halt, da sich niemand um	den Trunk verzehrt hast, da sich niemand um	You consumed the drink, since no one cared.	Jy het die drankie gedrink, aangesien niemand omgeege het nie.
BBG1817_2210	dich kümmert und der Tod dir zur Seite liehet, —	dich kümmert und der Tod dir zur Seite stehet, —	who cares for you and death stands by your side, —	wie vir jou sorg en die dood staan aan jou sy, —
BBG1817_2211	nun sprichst du: „Mein Gemüth ist mit Schre-	nun sprichst du: „Mein Gemüt ist mit Schrecken	Now you say: “My mind is filled with terror.”	Nou sê jy: “My gedagtes is vol vrees.”
BBG1817_2212	cken erfüllt, weil ich io gottlos gewesen bin.“ —	erfüllt, weil ich io gottlos gewesen bin.“ —	“I am fulfilled because I have been so godless.” —	“Ek is vervuld omdat ek so goddeloos was.” —
BBG1817_2213	Wenn das nur Wahrheit bey dir ist! Wenn	Wenn das nur Wahrheit bei dir ist! Wenn	If only that's true for you! If	As dit net vir jou waar is! As
BBG1817_2214	nur — was Gott geben wolle — dein Seelen-	nur — was Gott geben wolle — dein Seelenzustand	only — what God wills to give — your state of mind	slegs — wat God wil gee — jou gemoedstoestand
BBG1817_2215	zustand der Grund deiner Verlegenheit ist! dann	der Grund deiner Verlegenheit ist! dann	That's the reason for your embarrassment! Then	Dis die rede vir jou verleentheid! Dan
BBG1817_2216	könnte deine Seele noch jezt gerettet werden.	könnte deine Seele noch jetzt gerettet werden.	Your soul could still be saved now.	Jou siel kan nou nog gered word.
BBG1817_2217	Bist du wirklich davon überzeugt, daß dich	Bist du wirklich davon überzeugt, dass dich	Are you really convinced that you	Is jy werklik oortuig dat jy
BBG1817_2218	der Satan betrogen hat? Warum kommst du erst	der Satan betrogen hat? Warum kommst du erst	Did Satan deceive you? Why are you only coming now?	Het Satan jou mislei? Waarom kom jy nou eers?
BBG1817_2219	jezt darauf, kaum vor dem Ende deines Lebens?	jetzt darauf, kaum vor dem Ende deines Lebens?	Now, barely before the end of your life?	Nou, skaars voor die einde van jou lewe?
BBG1817_2220	In gefunden Tagen halt du das Wort Gottes nicht	In gesunden Tagen hast du das Wort Gottes nicht	In healthy days you did not have the word of God	In gesonde dae het jy nie die woord van God gehad nie
BBG1817_2221	nur in Abicht auf deine Perfon verworfen; son-	nur in Absicht auf deine Person verworfen; son-	rejected solely with regard to you personally; son-	uitsluitlik venwerp met betrekking tot jou persoonlik; son-
BBG1817_2222	dem			
BBG1817_2223	<pb n="75" source="0075.jpg" />	<pb n="75" source="0075.jpg" />	<pb n="75" source="0075.jpg" />	<pb n="75" bron="0075.jpg" />
BBG1817_2224	— 71 —	— 71 —	— 71 —	— 71 —
BBG1817_2225	dem du halt es auch andern, die daran glauben	dem du hast es auch anderen, die daran glauben	Because you also have it for others who believe in it	Want jy het dit ook vir ander wat daarin glo
BBG1817_2226	wollten, verächtlich gemacht, und folche, die ichon	wollten, verächtlich gemacht und solche, die schon	wanted to be scorned, and those who already	wou verag word, en diegene wat reeds
BBG1817_2227	zur Gemeine der Gläubigen gehörten, halt du	zur Gemeinde der Gläubigen gehörten, hast du	belonged to the community of believers, did you	het aan die gemeenskap van gelowiges behoort, het jy
BBG1817_2228	von derfelben abwendig zu machen gelucht. Die	von derselben abwendig zu machen gesucht. Die	to discourage people from the same.	om mense van dieselfde te ontmoedig.
BBG1817_2229	Lehre von der Vergebung der Sünden ist ein Ge-	Lehre von der Vergebung der Sünden ist ein Gegenstand	The doctrine of the forgiveness of sins is a subject	Die leerstelling van die vergifnis van sondes is ’n onderwerp
BBG1817_2230	genißand deines Scherzes gewesen. Aber wille	deines Scherzes gewesen. Aber wisse	It was your joke. But know this.	Dit was jou grap. Maar weet dit.
BBG1817_2231	nun, daß Jesus Christus, der Sohn Gottes und	nun, dass Jesus Christus, der Sohn Gottes und	now, that Jesus Christ, the Son of God and	nou, dat Jesus Christus, die Seun van God en
BBG1817_2232	Schöpfer Himmels und der Erde, ein Menlich ge-	Schöpfer Himmels und der Erde, ein Mensch geworden	Creator of heaven and earth, a man who became	Skepper van hemel en aarde, ’n man wat geword het
BBG1817_2233	worden ist. Das ist Wahrheit! Er hat ge-	ist. Das ist Wahrheit! Er hat gelitten	That's the truth! He suffered.	Dis die waarheid! Hy het gely.
BBG1817_2234	litten bis zum Tode, und fein theures Blut zur	bis zum Tode und sein teures Blut zur	until death and his precious blood	tot die dood en sy kosbare bloed
BBG1817_2235	Vergebung der Sünden vergoffen. Das ist auch	Vergebung der Sünden vergossen. Das ist auch	Forgiveness of sins was shed. That is also	Vergifnis van sondes is vergiet. Dit is ook
BBG1817_2236	Wahrheit! Wenn du nun nicht Vergebung deiner	Wahrheit! Wenn du nun nicht Vergebung deiner	Truth! If you now do not receive forgiveness from your	Waarheid! As jy nou nie vergifnis van jou
BBG1817_2237	vielen und großen Sünden erhältst durch den Glau-	vielen und großen Sünden erhältst durch den Glauben	You will receive from many and great sins through faith.	Jy sal deur die geloof van baie en groot sondes ontvang.
BBG1817_2238	ben an Sein Versöhnungsblut, und wenn dein	an sein Versöhnungsblut, und wenn dein	to his blood of atonement, and if you	aan sy bloed van versoening, en as jou
BBG1817_2239	Herz durch daffelbe nicht gereinigt wird; io wirft	Herz durch dasselbe nicht gereinigt wird; so wirst	If the heart is not cleansed by it, then you will	As die hart nie daardeur gereinig word nie, dan sal jy
BBG1817_2240	du — glaube mirs — nach deinem Tode gera-	du — glaube mir es — nach deinem Tode geradesweges	You — believe me — straight away after your death	Jy — glo my — direk na jou dood

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2241	desweges zur Hölle ins ewige Verderben fahren.	zur Hölle ins ewige Verderben fahren.	to hell, to eternal damnation.	na die hel, na die ewige verdoemenis.
BBG1817_2242	Und dann wirft du niemanden die Schuld davon	Und dann wirst du niemanden die Schuld davon	And then you won't blame anyone for it	En dan sal jy niemand daarvoor blameer nie
BBG1817_2243	beymeffen können, weder Menichen, noch Gott,	beimesen können, weder Menschen noch Gott,	Neither humans nor God can attribute to them	Nie mense of God kan hulle daaraan toeskryf nie
BBG1817_2244	deinem Schöpfer, fündern dir, allein dir felbt.	deinem Schöpfer, sondern dir, allein dir selbst.	not your creator, but you, yourself alone.	nie jou skepper nie, maar jy, jouseff alleen.
BBG1817_2245	Es wird dir auch zu nichts helfen, bey den Gläu-	Es wird dir auch zu nichts helfen, bei den Gläubigen	It won't help you at all to talk to the believers.	Dit sal jou glad nie help om met die gelowiges te praat nie.
BBG1817_2246	bigen zu wohnen — wie du nun verlangest —	zu wohnen — wie du nun verlangst —	to live — as you now demand —	om te lewe — soos jy nou eis —
BBG1817_2247	wenn du, nicht von deinen Missethaten gereinigt	wenn du nicht von deinen Missetaten gereinigt	if you are not cleansed of your misdeeds	as jy nie van jou misdade gereinig is nie
BBG1817_2248	bit durch das Verdienst des Heilands; daher halt	bist durch das Verdienst des Heilands; daher hast	You are through the merit of the Savior; therefore you have	Jy is deur die verdienste van die Verlosser; daarom het jy
BBG1817_2249	du vor allen Dingen und ermtlich Gnade bey ihm	du vor allen Dingen und ermtlich Gnade bei ihm	Above all, and earnestly, have mercy on him.	Bowenal, en ernstig, wees hom barmhartig.
BBG1817_2250	zu fuchen. Denke darüber nach, und erinnere dich	zu suchen. Denke darüber nach und erinnere dich	to search. Think about it and remember.	om te soek. Dink daaroor en onthou.
BBG1817_2251	deffen, was du in voriger Zeit von uns chrnt-	dessen, was du in voriger Zeit von uns christlichen	of what you previously said about us Christians	van wat jy voorheen oor ons Christene gesê het
BBG1817_2252	lichen			
BBG1817_2253				
BBG1817_2254	<pb n="76" source="0076.jpg" />	<pb n="76" source="0076.jpg" />	<pb n="76" source="0076.jpg" />	<pb n="76" bron="0076.jpg" />
BBG1817_2255	— 72 —	— 72 —	— 72 —	— 72 —
BBG1817_2256	lichen Indianern und von unfern Lehrern gehört	lichen Indianern und von unseren Lehrern gehört	We heard from the Indians and from our teachers.	Ons het van die Indiërs en van ons onderwysers gehoor.
BBG1817_2257	halt." —	halt." —	have." -	hê." -
BBG1817_2258	Für dielen Zulpruch dankte Onim dem Ja-	Für diesen Zuspruch dankte Onim dem Jacob,	Onim thanked Jacob for this encouragement.	Onim het Jakob vir hierdie aanmoediging bedank.
BBG1817_2259	cob, und diefer kehrte nach Neu-Fairfield	und dieser kehrte nach Neu-Fairfield	and he returned to New Fairfield	en hy het teruggekeer na New Fairfield
BBG1817_2260	zurück.	zurück.	back.	terug.
BBG1817_2261	Am folgenden Tage, den 11ten März, schickte	Am folgenden Tage, den 11. März, schickte	The following day, March 11th, he sent	Die volgende dag, 11 Maart, het hy gestuur
BBG1817_2262	Onim eine Bottschaft an den Br. Denke, den	Onim eine Botschaft an den Bruder Denke, den	Onim sends a message to Brother Denke, the	Onim stuur 'n boodskap aan Broer Denke, die
BBG1817_2263	Millonarium in Fairfield, mit der angelegent-	Missionar in Fairfield, mit der angelegentlichen	Missionary in Fairfield, with the occasional	Sendeling in Fairfield, met die af en toe
BBG1817_2264	lichen Bitte, daß er ihn befuchen möchte. Als	Bitte, dass er ihn besuchen möchte. Als	Please ask him to visit him.	Vra hom asseblief om hom te besoek.
BBG1817_2265	Br. Denke zu ihm gekommen war, ergab lich	Bruder Denke zu ihm gekommen war, ergab sich	Brother Denke had come to him, surrendered	Broer Denke het na hom toe gekom, oorgegee
BBG1817_2266	zwischen ihm und dem Kranken folgendes Ge-	zwischen ihm und dem Kranken folgendes Gespräch.	The following conversation took place between him and the sick man.	Die volgende gesprek het tussen hom en die siek man plaasgevind.
BBG1817_2267	spräch.	Frage. Warum hast du mich zu dir rufen	Question. Why did you call me to you?	Vraag. Waarom het jy my na jou geroep?
BBG1817_2268	lassen?	lassen?	let?	laat?
BBG1817_2269	laffen?	Antw. Um dir zu sagen, dass ich über mich	Answer. To tell you that I'm about myself	Antwoord. Om jou te vertel dat ek oor myself gaan
BBG1817_2270	Antw. Um dir zu fagen, daß ich über mich	und den Zustand meiner Seele sehr beunruhigt bin.	and I am very worried about the state of my soul.	en ek is baie bekommerd oor die toestand van my siel.
BBG1817_2271	und den Zuftand meiner Seele lehr verlegen bin.	Meine Gesinnung hat sich ganz geändert, und ich	My views have completely changed, and I	My sienings het heeltemal verander, en ek
BBG1817_2272	Meine Gefinnung hat lich ganz geändert, und ich	bete zum Heiland, sich über mich zu erbarmen,	pray to the Savior to have mercy on me,	bid tot die Verlosser om my genadig te wees,
BBG1817_2273	bete zum Heiland, lich über mich zu erbarmen,	mir meine Sünden zu vergeben, und in der heiligen	to forgive my sins, and in the holy	om my sondes te vergewe, en in die heilige
BBG1817_2274	mir meine Sünden zu vergeben, und in der heil.	Taufe mein Herz mit seinem Blut zu reinigen.	Baptism to cleanse my heart with his blood.	Doop om my hart met sy bloed te reinig.
BBG1817_2275	Taufe mein Herz mit Seinem Blute zu reinigen.	O! — fügte er unter Weinen und Zittern hinzu	O! — he added, weeping and trembling.	O! — het hy bygevoeg, huihend en bewierg.
BBG1817_2276	O! — fügte er unter Weinen und Zittern hin-	zu — ich bin äußerst beunruhigt und in großer	— I am extremely worried and in great distress	— Ek is uiters bekommerd en in groot nood
BBG1817_2277	zu — ich bin äußerst beunruhigt und in großer	Beängstigung.	Fear.	Vrees.
BBG1817_2278	Beängstigung.	Fr. Du, der du dich bisher als ein Feind	Ms. You, who have so far presented yourself as an enemy	Mev. U, wat uiself tot dusver as 'n vyand voorgedoen het
BBG1817_2279	Fr. Du, der du dich bisher als ein Feind	Gottes und seiner Kinder erwiesen hast, bist du	You have shown respect to God and his children	Jy het respek aan God en sy kinders getoon
BBG1817_2280	Gottes und seiner Kinder bewielen halt, bist du	endlich von deinem verlorren Zuftande überzeugt	finally convinced of your lost state	uiteindelik oortuig van jou verlore toestand
BBG1817_2281	endlich von deinem verlorren Zuftande überzeugt	worden?	have been?	gewees het?
BBG1817_2282	worden?	Antw.	Answer	Antwoord
BBG1817_2283	Antw.			
BBG1817_2284	<pb n="77" source="0077.jpg" />	<pb n="77" source="0077.jpg" />	<pb n="77" source="0077.jpg" />	<pb n="77" bron="0077.jpg" />
BBG1817_2285	— 73 —	— 73 —	— 73 —	— 73 —
BBG1817_2286	Antw. Ich bin es wahrhaftig. Ach, daß	Antw. Ich bin es wahrhaftig. Ach, dass	Answer: It really is me. Oh, that	Antwoord: Dit is regtig ek. O, dit
BBG1817_2287	lich der Heiland meiner erbarmen möchte! So	sich der Heiland meiner erbarmen möchte! So	May the Savior have mercy on me! So	Mag die Verlosser my genadig wees!
BBG1817_2288	lang' ich noch lebe, wollte ich ihm allein leben.	lange ich noch lebe, wollte ich ihm allein leben.	For as long as I live, I want to live alone with him.	Solank ek leef, wil ek alleen saam met hom woon.
BBG1817_2289	Fr. Man lägt aber, du feyelt ein Mörder	Fr. Man sagt aber, du seiest ein Mörder	Ms. But they say you're a murderer.	Mev. Maar hulle sê jy is 'n moordenaar.
BBG1817_2290	und ein Zauberer?	und ein Zauberer?	and a magician?	en 'n towenaar?
BBG1817_2291	Antw. Ersteres ist eine faliche Angabe und	Antw. Ersteres ist eine falsche Angabe und	Answer: The first statement is incorrect and	Antwoord: Die eerste stelling is verkeerd en
BBG1817_2292	Zauberey ist ein Betrug des Teufels; es ist nichts	Zauberei ist ein Betrug des Teufels; es ist nichts	Witchcraft is a deception of the devil; it is nothing	Heksery is 'n misleiding van die duiwel; dit is niks
BBG1817_2293	daran, wie ich nunmehr gewiß weiß.	daran, wie ich nunmehr gewiss weiß.	that, as I now know for certain.	dit, soos ek nou verseker weet.
BBG1817_2294	Fr. Bist du aber bereit, alle deine vorigen	Fr. Bist du aber bereit, alle deine vorigen	Ms. But are you ready to give up all your previous	Mev. Maar is u gereed om al u vorige prys te gee
BBG1817_2295	Sünden zu den Füßen deffen, der für seine Feinde	Sünden zu den Füßen dessen, der für seine Feinde	Sins at the feet of him who for his enemies	Sonde aan die voete van hom wat vir sy vyande
BBG1817_2296	getorben ist, zu bekennen, und ihn zu bitten,	gestorben ist, zu bekennen, und ihn zu bitten,	to confess that he has died, and to ask him to	om te bely dat hy gesterf het, en om hom te vra om
BBG1817_2297	daß Er dir verleihen wolle, durch die Erleuchtung	dass er dir verleihen wolle, durch die Erleuchtung	that he wanted to bestow upon you, through enlightenment	wat Hy aan jou wou skenk, deur verligting
BBG1817_2298	des heil. Geistes und in der Erkenntniß deiner	des Heiligen Geistes und in der Erkenntnis deiner	of the Holy Spirit and in the knowledge of your	van die Heilige Gees en in die kennis van jou
BBG1817_2299	Verdorbenheit Gnade und Vergebung zu suchen	Verdorbenheit Gnade und Vergebung zu suchen	Seeking grace and forgiveness from corruption	Soek genade en vergifnis van korupsie
BBG1817_2300	und zu empfangen?	und zu empfangen?	and to receive?	en om te ontvang?
BBG1817_2301	Antw. Ja, dazu bin ich bereit, und Leib	Antw. Ja, dazu bin ich bereit, und Leib	Answer: Yes, I am ready for that, and body	Antwoord: Ja, ek is gereed daarvoor, en liggaam
BBG1817_2302	und Seele will ich ihm hingeben, wenn Er mich zu	und Seele will ich ihm hingeben, wenn Er mich zu	And I will give him my soul if he will let me	En ek sal hom my siel gee as hy my toelaat
BBG1817_2303	Gnaden annehmen will.	Gnaden annehmen will.	wants to accept grace.	genade wil aanvaar.
BBG1817_2304	Nachdem er daran erinnert worden, wie er	Nachdem er daran erinnert worden, wie er	After being reminded how he	Nadat hy daaraan herinner is hoe hy
BBG1817_2305	die Gemeine der Gläubigen verfolgt, wie er	die Gemeinde der Gläubigen verfolgt, wie er	the community of believers persecuted, as he	die gemeenskap van gelowiges wat vervolg is, soos hy
BBG1817_2306	manche, die auf dem guten Wege waren oder ihn	manche, die auf dem guten Wege waren oder ihn	some who were on the right track or him	sommige wat op die regte pad was, of hy
BBG1817_2307	betreten wollten, von demselben abgeleitet, das	betreten wollten, von demselben abgeleitet, das	wanted to enter, derived from the same, that	wou binnegaan, afgelei van dieselfde, dat
BBG1817_2308	Wort Gottes verachtet, und die chriltliche Reli-	Wort Gottes verachtet, und die christliche Religion	The Word of God is despised, and the Christian religion	Die Woord van God word verag, en die Christelike godsdien
BBG1817_2309	gion für Betrug ausgegeben habe; lo wurde ihm	für Betrug ausgegeben habe; so wurde ihm	he was accused of fraud; so he was told	hy is van bedrog beskuldig; so is hy meegedeel
BBG1817_2310	nun die Frage vorgelegt: „Glaubelt du nun, daß	nun die Frage vorgelegt: „Glaubst du nun, dass	Now the question is posed: "Do you now believe that	Nou word die vraag gevra: "Glo jy nou dat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2311	Jefus Chritus der Sohn Gottes und der Schöpfer	Jesus Christus der Sohn Gottes und der Schöpfer	Jesus Christ, the Son of God and Creator	Jesus Christus, die Seun van God en Skepper
BBG1817_2312	aller Dinge it, und daß er hernieder auf die Erde	aller Dinge ist, und dass er hernieder auf die Erde	is all things, and that it descends to earth	is alle dinge, en dat dit na die aarde neerdaal
BBG1817_2313	gekôm-	gekommen	came	gekôm
BBG1817_2314	<pb n="78" source="0078.jpg" />	<pb n="78" source="0078.jpg" />	<pb n="78" source="0078.jpg" />	<pb n="78" bron="0078.jpg" />
BBG1817_2315	— 74 —	— 74 —	— 74 —	— 74 —
BBG1817_2316	gekommen it, um auch dich durch Sein Leiden und	gekommen ist, um auch dich durch sein Leiden und	has come to bring you through his suffering and	het gekom om jou deur sy lyding te dra en
BBG1817_2317	durch Seinen Tod zu erlöfen, und deine Sünden	durch seinen Tod zu erlösen, und deine Sünden	to redeem you through his death, and your sins	om jou te verlos deur sy dood en jou sondes
BBG1817_2318	durch fein kostbares Blut zu tilgen?" —	durch sein kostbares Blut zu tilgen?" —	to eradicate with his precious blood?" —	om uit te roei met sy kosbare bloed?" —
BBG1817_2319	Diefer Ionit fo verhärtet gewesene Mann be-	Dieser sonst so verhärtet gewesene Mann bezeugte	This otherwise so hardened man testified	Hierdie andersins so geharde man het getuig
BBG1817_2320	zeugte hierauf feinen Glauben an Jefum mit fol-	hierauf seinen Glauben an Jesus mit solchem	thereupon expressing his faith in Jesus with such a	daarna het hy sy geloof in Jesus met so 'n
BBG1817_2321	chem Nachdruck, daß alle Anwelende zu Thränen	Nachdruck, dass alle Anwesende zu Tränen	Emphasis placed on the fact that all those present were brought to tears	Klem gelê op die feit dat almal teenwoordig tot trane gebring is
BBG1817_2322	gerührt wurden, und daß man die Arbeit des	gerührt wurden, und dass man die Arbeit des	were moved, and that one could appreciate the work of the	is ontroer, en dat 'n mens die werk van die
BBG1817_2323	Geistes Gottes an feinem Herzen nicht verkennen	Geistes Gottes an seinem Herzen nicht verkennen	do not misjudge the Spirit of God in his heart	moenie die Gees van God in sy hart verkeerd beoordeel nie
BBG1817_2324	konnte.	konnte.	could.	kon.
BBG1817_2325	Als Br. Denke ihm zu erkennen gab, die	Als Bruder Denke ihm zu erkennen gab, die	When Brother Denke made him realize that	Toe Broer Denke hom laat besef het dat
BBG1817_2326	bloße äußerliche Handlung der Taufe könne keinen	bloße äußerliche Handlung der Taufe könne keinen	The mere external act of baptism cannot	Die blote uterlike daad van die doop kan nie
BBG1817_2327	Nutzen für ihn haben, wenn es ihm nicht ganz	Nutzen für ihn haben, wenn es ihm nicht ganz	to be of use to him, even if it's not entirely to his liking	om vir hom van nut te wees, selfs al is dit nie heeltemal na sy sin nie
BBG1817_2328	darum zu thun ley, die Kraft des Blutes Jesu zur	darum zu tun sei, die Kraft des Blutes Jesu zur	to do this is to use the power of Jesus' blood for	om dit te doen is om die krag van Jesus se bloed te gebruik vir
BBG1817_2329	Reinigung des Herzens dabey zu erfahren; fo rief	Reinigung des Herzens dabei zu erfahren; so rief	to experience purification of the heart in the process; so it was called	om suivering van die hart in die proses te ervaar, so is dit genoem
BBG1817_2330	er aus: „Ich glaube, ich glaube! Beweile doch	er aus: „Ich glaube, ich glaube! Beweile doch	he said: "I believe, I believe! Prove it!"	Hy het gesê: "Ek glo, ek glo! Bewys dit!"
BBG1817_2331	auch an mir Barmherzigkeit!"	auch an mir Barmherzigkeit!"	"Have mercy on me too!"	"Wees my ook genadig!"
BBG1817_2332	Es wurden ihm nun, wie es bei der Taufe	Es wurden ihm nun, wie es bei der Taufe	He was now given, as is customary at baptism.	Hy is nou gegee, soos gebruiklik is by die doop.
BBG1817_2333	erwachse-ner Perfonen aus den Heiden unter uns	erwachsenen Personen aus den Heiden unter uns	adult heathens among us	volwasse heidene onder ons
BBG1817_2334	üblich it, folgende Fragen vorgelegt, welche er	üblich ist, folgende Fragen vorgelegt, welche er	It is customary to be asked the following questions, which he	Dit is gebruiklik om die volgende vrae gevra te word, wat hy
BBG1817_2335	lodann unter inniger Bewegung beantwortete.	sodann unter inniger Bewegung beantwortete.	then answered with heartfelt emotion.	toe met hartlike emosie geantwoord.
BBG1817_2336	Fr.: Glaubst du, daß du ein lündiger	Fr.: Glaubst du, dass du ein sündiger	Q: Do you believe you are a sinful person?	V: Glo jy dat jy 'n sondige persoon is?
BBG1817_2337	Menich bist, der um feiner Sünden willen, Got-	Mensch bist, der um seiner Sünden willen, Gottes	You are a human being who, because of your sins, is subject to God's will.	Jy is 'n mens wat, as gevolg van jou sondes, onderworpe is aan God se wil.
BBG1817_2338	tes Zorn und Ungnade und ewige Strafe ver-	Zorn und disgrace und ewige Strafe verdient	Wrath and disgrace and eternal punishment are deserved.	Toorn en skande en ewige straf is verdiend.
BBG1817_2339	dient hat?	hat?	has?	het?
BBG1817_2340	Antw. Ja, ich glaube es.	Antw. Ja, ich glaube es.	Answer: Yes, I believe it.	Antwoord: Ja, ek glo dit.
BBG1817_2341	Fr. Glaubest du, daß Jefus Chritus für	Fr. Glaubst du, dass Jesus Christus für	Ms. Do you believe that Jesus Christ was for	Mev. Glo u dat Jesus Christus vir
BBG1817_2342	uns ein Menich geworden it, und durch Sein uns-	uns ein Mensch geworden ist, und durch sein unschuldiges	a human being has become to us, and through his innocent	'n mens het vir ons geword, en deur sy onskuldige
BBG1817_2343	ichul-			
BBG1817_2344	<pb n="79" source="0079.jpg" />	<pb n="79" source="0079.jpg" />	<pb n="79" source="0079.jpg" />	<pb n="79" bron="0079.jpg" />
BBG1817_2345	— 75 —	— 75 —	— 75 —	— 75 —
BBG1817_2346	ichuldiges Leben, Leiden, Sterben und Blutver-	schuldiges Leben, Leiden, Sterben und Blutvergießen	guilty life, suffering, death and bloodshed	skuldige lewe, lyding, dood en bloedvergieting
BBG1817_2347	gießen uns arme lündige Menichen mit Gott ver-	uns arme sündige Menschen mit Gott versöhnt	reconciled us poor sinful people with God	het ons arme sondige mense met God versoen
BBG1817_2348	löhnet hat?	hat?	has?	het?
BBG1817_2349	Antw. Ja, ich glaube es von Herzen.	Antw. Ja, ich glaube es von Herzen.	Answer: Yes, I believe it wholeheartedly.	Antwoord: Ja, ek glo dit van harte.
BBG1817_2350	Fr. Glaubest du, daß Er auch dir durch	Fr. Glaubst du, dass er auch dir durch	Ms. Do you believe that he will also help you through	Mev. Glo u dat hy u ook sal help
BBG1817_2351	Sein Blut und durch Seinen Tod Vergebung der	sein Blut und durch seinen Tod Vergebung der	his blood and through his death forgiveness of the	sy bloed en deur sy dood vergifnis van die
BBG1817_2352	Sünden, Leben und Seligkeit erworben hat?	Sünden, Leben und Seligkeit erworben hat?	has acquired sins, life, and salvation?	het sondes, lewe en verlossing verkry?
BBG1817_2353	Antw. Ja, ich glaube es von Herzen.	Antw. Ja, ich glaube es von Herzen.	Answer: Yes, I believe it wholeheartedly.	Antwoord: Ja, ek glo dit van harte.
BBG1817_2354	Fr. Willst du auf diesen Glauben in den	Fr. Willst du auf diesen Glauben in den	Fr. Do you want to base this belief on the	Vr. Wil u hierdie oortuiging baseer op die
BBG1817_2355	Tod Jefu getauft, und durch Sein Blut von dei-	Tod Jesu getauft, und durch sein Blut von deinen	baptized in the death of Jesus, and through his blood from your	gedoop in die dood van Jesus, en deur sy bloed uit julle
BBG1817_2356	nen Sünden abgewalchen werden?	Sünden abgewaschen werden?	Can sins be washed away?	Kan sondes weggewas word?
BBG1817_2357	Antw. Ja, ich verlange es von Herzen.	Antw. Ja, ich verlange es von Herzen.	Answer: Yes, I demand it wholeheartedly.	Antwoord: Ja, ek eis dit van harte.
BBG1817_2358	Fr. Begehrest du auch von der Herrschaft	Fr. Begehrest du auch von der Herrschaft	Ms. Do you also desire from the ruler?	Mev. Verlang u ook van die heerser?
BBG1817_2359	der Sünde und des Teufels erlöset, und in die Ge-	der Sünde und des Teufels erlöst, und in die Gemein-schaft	redeemed from sin and the devil, and into fellowship	verlos van sonde en duivel, en in gemeenskap
BBG1817_2360	mein-schaft Jefu Chriti und Seiner Gläubigen auf-	Jesus Christi und seiner Gläubigen aufgenommen	received Jesus Christ and his believers	het Jesus Christus en sy gelowiges aangeneem
BBG1817_2361	genommen zu werden?	zu werden?	to become?	om te word?
BBG1817_2362	Antw. Ja, ich begehre es von ganzem Her-	Antw. Ja, ich begehre es von ganzem Herzen,	Answer: Yes, I desire it with all my heart.	Antwoord: Ja, ek begeer dit met my hele hart.
BBG1817_2363	zen, und ich entlage dem Teufel und allen feinen	und ich entlasse dem Teufel und allen seinen	and I renounce the devil and all his	en ek verloën die duivel en al sy
BBG1817_2364	Werken.	Werken.	Works.	Werke.
BBG1817_2365	Br. Denke that hierauf ein inbrünstiges Ge-	Bruder Denke tat hierauf ein inbrünstiges Gebet,	Brother Denke then offered a fervent prayer,	Broer Denke het toe 'n vurige gebed geoffer,
BBG1817_2366	bet, welches fowohl auf Seiten des Täuflings, als	welches sowohl auf Seiten des Täuflings, als	which applies both to the person being baptized, as	wat beide van toepassing is op die persoon wat gedoop word, as
BBG1817_2367	auch der übrigen Anwelenden mit vielen Thränen	auch der übrigen Anwesenden mit vielen Tränen	also the other attendees with many tears	ook die ander deelnemers met baie trane
BBG1817_2368	begleitet ward, daß dieser reuige und nach Befreiung	begleitet wurde, dass dieser reuige und nach Befreiung	was accompanied by the fact that this repentant and after liberation	het gepaard gegaan met die feit dat hierdie berouvolle en na bevryding
BBG1817_2369	von den Banden des Satans verlangende	von den Banden des Satans verlangende	demanding from the bands of Satan	eis van die bande van Satan
BBG1817_2370	Sünder durch das Blut Jefu von allen Sünden	Sünder durch das Blut Jesu von allen Sünden	Sinners are freed from all sins through the blood of Jesus.	Sondaars word van alle sondes vrygespreek deur die bloed van Jesus.
BBG1817_2371	gereinigt, und von der Schuld und Strafe und	gereinigt, und von der Schuld und Strafe und	cleansed, and from guilt and punishment and	gereinig, en van skuld en straf en
BBG1817_2372	der Herrschaft der Sünde und des Teufels be-	der Herrschaft der Sünde und des Teufels befreit,	freed from the dominion of sin and the devil,	vrygemaak van die heerskappy van sonde en die duivel,
BBG1817_2373	freyet,			
BBG1817_2374	<pb n="80" source="0080.jpg" />	<pb n="80" source="0080.jpg" />	<pb n="80" source="0080.jpg" />	<pb n="80" bron="0080.jpg" />
BBG1817_2375	— 76 —	— 76 —	— 76 —	— 76 —
BBG1817_2376	freyet, durch die Taufe in Jefu Tod begraben,	durch die Taufe in Jesu Tod begraben,	through baptism buried in Jesus' death,	deur die doop begrawe in Jesus se dood,
BBG1817_2377	und mit ihm zu einem neuen Leben und Wandel	und mit ihm zu einem neuen Leben und Wandel	and with him to a new life and change	en saam met hom na 'n nuwe lewe en verandering
BBG1817_2378	auf-erwecket, und in die Gemein-schaft des Vaters	auf-erweckt, und in die Gemein-schaft des Vaters	raised from the dead, and into the fellowship of the Father	opgewek uit die dood, en in die gemeenskap van die Vader
BBG1817_2379	und des Sohnes und des heiligen Geistes, wie auch	und des Sohnes und des Heiligen Geistes, wie auch	and of the Son and of the Holy Spirit, as well as	en van die Seun en van die Heilige Gees, sowel as
BBG1817_2380	in die Gemein-schaft mit allen Gläubigen möge auf-	in die Gemein-schaft mit allen Gläubigen möge aufgenommen	May he be received into the community of all believers.	Mag hy in die gemeenskap van alle gelowiges opgeneem word.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2381	genommen werden.	werden.	become.	word.
BBG1817_2382	Der Täufling wurde nun im Namen des Va-	Der Täufling wurde nun im Namen des Vaters	The person being baptized was now being baptized in the name of the father.	Die persoon wat gedoop is, is nou in die Naam van die Vader gedoop.
BBG1817_2383	ters und des Sohnes und des heiligen Geistes in	und des Sohnes und des Heiligen Geistes in	and of the Son and of the Holy Spirit in	en van die Seun en van die Heilige Gees in
BBG1817_2384	Jefu Tod getauft mit Namen Leonhard. Diele	Jesu Tod getauft mit Namen Leonhard. Diese	Jesus' death, baptized with the name Leonard. This	Jesus se dood, gedoop met die naam Leonard. Dit
BBG1817_2385	feyerliche Handlung machte auf alle, die dabey zu-	feierliche Handlung machte auf alle, die dabei zugegen	The solemn ceremony made a statement to all who were present.	Die plegtige seremonie het 'n verklaring afgelê teenoor almal wat teenwoordig was.
BBG1817_2386	gegen waren, einen unbefreiblichen Eindruck,	waren, einen unbeschreiblichen Eindruck,	were, an indescribable impression,	was, 'n onbeskryflike indruk,
BBG1817_2387	welchen fie nicht fo leicht vergessen werden. An	welchen sie nicht so leicht vergessen werden. An	which they will not easily forget.	wat hulle nie maklik sal vergeet nie.
BBG1817_2388	dem Neugetauften konnte man wahrnehmen, daß	dem Neugetauften konnte man wahrnehmen, dass	It was noticeable that the newly baptized person	Dit was opmerklik dat die pasgedoopte persoon
BBG1817_2389	die Anglt seines Herzens von ihm gewichen, und	die Angst seines Herzens von ihm gewichen, und	The fear in his heart had departed from him, and	Die vrees in sy hart het van hom gewyk. en
BBG1817_2390	daß seine Seele mit Friede und Ruhe erfüllt war.	und dass seine Seele mit Friede und Ruhe erfüllt war.	that his soul was filled with peace and tranquility.	dat sy siel met vrede en rustigheid gevul was.
BBG1817_2391	Als Br. Denke von ihm Abchied nahm, em-	Als Bruder Denke von ihm Abschied nahm, empfahl	When Brother Denke said goodbye to him, he recommended	Toe Broer Denke totsiens van hom gesê het, het hy aanbeveel
BBG1817_2392	pfahl er ihm, wie er vor dielem im Dientle seines	er ihm, wie er vor diesem im Dienste seines	he told him how he had been in the service of his before his	Hy het hom vertel hoe hy voorheen in diens van hom was
BBG1817_2393	ehemaligen Herrn, des Fürten der Finfterniß, ge-	ehemaligen Herrn, des Fürsten der Finsternis, geschäftig	former master, the Prince of Darkness, busy	voormalige meester, die Prins van Duisternis, besig
BBG1817_2394	schäftig gewesen; fo möchte er feinem jeßigen	gewesen; so möchte er seinem jetzigen	been; so he would like to give his current	gewees; so hy wil graag sy huidige gee
BBG1817_2395	Herrn, der ihn erkauft und zu Gnaden angenom-	Herrn, der ihn erkauft und zu Gnaden angenommen	Lord, who bought him and accepted him into his grace	Here, wat hom gekoop en in sy genade aangeneem het
BBG1817_2396	men hat, bis ans Ende seines irdlichen Lebens,	hat, bis ans Ende seines irdischen Lebens,	has, until the end of his earthly life,	het, tot die einde van sy aardse lewe,
BBG1817_2397	welches wahrſcheinlich nahe ſei, unverrückt an-	welches wahrscheinlich nahe sei, unverrückt anhangen.	which is probably near, cling to it unwaveringly.	wat waarskynlik naby is, klou onwrikbaar daaraan vas.
BBG1817_2398	hängen. Er verſprach dieſes mit Freuden, und	Er versprach dieses mit Freuden, und	He promised this with pleasure, and	Hy het dit met graagte belowe, en
BBG1817_2399	nachher lagte er öfters mit beſonderer Freudigkeit	nachher sagte er öfter mit besonderer Freudigkeit	Afterwards he often said with particular joy	Daarna het hy dikwels met besondere vreugde gesê
BBG1817_2400	zu feinen Freunden: Ehedem rieth ich euch übel,	zu seinen Freunden: Ehedem riet ich euch übel,	to his friends: I once gave you bad advice,	aan sy vriende: Ek het jou eenkeer slegte raad gegee,
BBG1817_2401	wenn ich bemerkte, daß ihr euch bekehren wolltet.	wenn ich bemerkte, dass ihr euch bekehren wolltet.	when I noticed that you wanted to convert.	toe ek opgemerk het dat jy wou omskakel.
BBG1817_2402	Vergebt mir, und folget dem Rath, den ich euch	Vergebt mir, und folget dem Rat, den ich euch	Forgive me, and follow the advice I gave you.	Vergewe my, en volg die raad wat ek jou gegee het.
BBG1817_2403	nun,	nun,	so,	so,
BBG1817_2404	<pb n="81" source="0081.jpg" />	<pb n="81" source="0081.jpg" />	<pb n="81" source="0081.jpg" />	<pb n="81" bron="0081.jpg" />
BBG1817_2405	— 77 —	— 77 —	— 77 —	— 77 —
BBG1817_2406	nun, am Rande meines Lebens ertheile: Verlas-	am Rande meines Lebens erteile: Verlasst	At the edge of my life I give: Leave	Aan die rand van my lewe gee ek: Verlaat
BBG1817_2407	et eure bösen Wege, oder ihr geht verloren; wen-	eure bösen Wege, oder ihr geht verloren; wendet	your evil ways, or you will be lost; turn	jou bose weë, anders sal jy verlore gaan; draai om
BBG1817_2408	det euch dagegen zum Heiland, und erfahret, was	euch dagegen zum Heiland, und erfahrt, was	instead, turn to the Savior, and learn what	wend jou eerder tot die Verlosser en leer wat
BBG1817_2409	ich nun empfinde, fo werdet ihr leben!"	ich nun empfinde, so werdet ihr leben!"	"As I feel, so you will live!"	"Soos ek voel, so sal jy lewe!"
BBG1817_2410	Der Gehülfe Jacob ſprach auch noch auf eine	Der Gehilfe Jacob sprach auch noch auf eine	The assistant Jacob also spoke about a	Die assistent Jacob het ook gepraat oor 'n
BBG1817_2411	eindringende Weiſe mit ihm, und hatte eine große	eindringende Weise mit ihm, und hatte eine große	in an penetrating way with him, and had a great	op 'n deurdringende manier met hom, en het 'n wonderlike
BBG1817_2412	Freude darüber, Zeuge von der Herzensänderung	Freude darüber, Zeuge von der Herzensänderung	Joy at this, witness to the change of heart	Vreugde hieroor, getuie van die verandering van hart
BBG1817_2413	und von der Taufe dieſes reuigen Sünders gewe-	und von der Taufe dieses reuigen Sünders gewesen	and from the baptism of this repentant sinner	en van die doop van hierdie berouvolle sondaar
BBG1817_2414	ſen zu ſeyn. Ueberhaupt wirkte der Vorgang	zu sein. Überhaupt wirkte der Vorgang	to be. The process seemed to have a certain effect.	om te wees. Die proses het 'n sekere effek gehad.
BBG1817_2415	mächtig auf alle Brüder und Schwestern unter den	mächtig auf alle Brüder und Schwestern unter den	powerfully upon all brothers and sisters among the	kragtig oor alle broers en susters onder die
BBG1817_2416	Indianern, und ſie theilten einander ihre Freude	Indianern, und sie theilten einander ihre Freude	Native Americans, and they shared their joy with one another.	Inheemse Amerikaners, en hulle het hul vreugde met mekaar gedeel.
BBG1817_2417	darüber mit, indem ſie ſagten: „Aus unſerm	darüber mit, indem sie sagten: „Aus unserem	They addressed this by saying: "For our	Hulle het dit aangespreek deur te sê: "Van ons
BBG1817_2418	Feinde Onim iſt unſer Bruder Leonhard ge-	Feinde Onim ist unser Bruder Leonhard geworden."	Our brother Leonhard has become our enemy Onim.	Ons broer Leonhard het ons vyand Onim geword.
BBG1817_2419	worden.“ — Viele von ihnen beluchten ihn	— Viele von ihnen besuchten ihn	— Many of them visited him	— Baie van hulle het hom besoek
BBG1817_2420	auch noch.	auch noch.	also.	ook.
BBG1817_2421	Von ſeiner Taufe an, bis ſeit zu ſeinem letzten	Von seiner Taufe an, bis fast zu seinem letzten	From his baptism until almost his last	Van sy doop tot byna sy laaste
BBG1817_2422	ten Athemzuge, welcher am 13ten März erfolgte,	Atemzuge, welcher am 13. März erfolgte,	breaths, which took place on March 13th,	aemhalings, wat op 13 Maart plaasgevind het,
BBG1817_2423	fuhr er Tag und Nacht fort, wenn er nicht auf	fuhr er Tag und Nacht fort, wenn er nicht auf	He continued driving day and night when he wasn't on	Hy het dag en nag aangehou r wanneer hy nie aan die gang was nie.
BBG1817_2424	einige Minuten einſchlummerte, zu ſeinem Ver-	einige Minuten einschlief, zu seinem Versöhner	fell asleep for a few minutes, to his reconciler	het vir 'n paar minute aan die slaap geraak, na sy versoener
BBG1817_2425	ſöhner zu beten, die Gnade deſſelben zu rühmen,	zu beten, die Gnade desselben zu rühmen,	to pray, to praise the grace of the same,	om te bid, om die genade daarvan te prys,
BBG1817_2426	und ſie allen zur Vergebung der Sünden anzuprei-	und sie allen zur Vergebung der Sünden anzupreisen.	and to commend them all for the forgiveness of sins.	en om hulle almal te prys vir die vergifnis van sondes.
BBG1817_2427	ſen. Als er die Sprache verlor, bemerkte man	Als er die Sprache verlor, bemerkte man	When he lost his speech, it was noticed	Toe hy sy spraak verloor het, is dit opgemerk
BBG1817_2428	doch aus den Bewegungen ſeiner Hände, daß er	doch aus den Bewegungen seiner Hände, dass er	but from the movements of his hands, that he	maar uit die bewegings van sy hande, dat hy
BBG1817_2429	ſich ſeiner bewußt, und daß ſein Gemüth immer	sich seiner bewusst, und dass sein Gemüt immer	aware of himself, and that his mind was always	bewus van homself, en dat sy gedagtes altyd was
BBG1817_2430	mit deſſelben Gegenſtand beſchäftiget war. Zu-	mit demselben Gegenstand beschäftigt war. Zuletzt	was occupied with the same object. Lastly	was besig met dieselfde voorwerp. Laastens
BBG1817_2431	leißt ließ er ſeine Hand auf ſeine Bruſt ſinken, und	ließ er seine Hand auf seine Brust sinken, und	He let his hand fall onto his chest, and	Hy het sy hand op sy bors laat val, en
BBG1817_2432	damit	damit	with it	daarmee
BBG1817_2433	<pb n="82" source="0082.jpg" />	<pb n="82" source="0082.jpg" />	<pb n="82" source="0082.jpg" />	<pb n="82" bron="0082.jpg" />
BBG1817_2434	— 78 —	— 78 —	— 78 —	— 78 —
BBG1817_2435	damit ſchied ſeine erlöſte Seele von hinnen in die	schied seine erlöste Seele von hinnen in: die	his redeemed soul departed from here into the	sy verloste siel het hiervandaan vertrek na die
BBG1817_2436	ewige Freude.	ewige Freude.	Eternal joy.	Ewige vreugde.
BBG1817_2437	Seine Leiche wurde auf dem neu angelegten	Seine Leiche wurde auf dem neu angelegten	His body was found on the newly created	Sy liggaam is gevind op die nuutgeskepte
BBG1817_2438	Begräbnißplatze der Indianer-Gemeine beerdigt,	Begräbnisplatz der Indianergemeinde beerdigt,	Buried in the burial ground of the Native American community,	Begrawe in die begraafplaas van die Inheemse Amerikaanse gemeenskap,
BBG1817_2439	und ſie war die erte auf Seiten der Erwachlenen,	und sie war die erste auf Seiten der Erwachsenen,	and she was the first on the adult side,	en sy was die eerste aan die volwasse kant,
BBG1817_2440	welche hier ihre Ruheſtätte erhielt. (*) Der Be-	welche hier ihre Ruhestätte erhielt. (*) Der Begräbnisrede	who found her final resting place here. (*) The funeral oration	wat haar laaste rusplek hier gevind het. (*) Die begrafnisrede
BBG1817_2441	gräbniß-Rede wurde der Spruch Jefu zum Grunde	wurde der Spruch Jesu zum Grunde	Jesus' saying became the basis	Jesús se woord het die basis geword
BBG1817_2442	gelegt: Wer da glaubet und getauft wird, der wird	gelegt: Wer da glaubt und getauft wird, der wird	laid down: Whoever believes and is baptized will	neergelê: Wie glo en gedoop word, sal
BBG1817_2443	ſelig werden; wer aber nicht glaubet, der wird	selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird	whoever does not believe will be saved; but whoever does not believe will be saved	wie nie glo nie, sal gered word; maar wie nie glo nie, sal gered word.
BBG1817_2444	verdamm't werden.	verdamm't werden.	be damned.	verdoem wees.
BBG1817_2445	Wenn man bey Betrachtung dieſes merkwürdi-	Wenn man bei Betrachtung dieses merkwürdigen	When one considers this strange	Wanneer 'n mens hierdie vreemdheid oorweeg
BBG1817_2446	gen Beyſpiels auf der einen Seite angeregt wird,	Beispiels auf der einen Seite angeregt wird,	For example, on the one hand, it is suggested that	Byvoorbeeld, aan die een kant word voorgestel dat
BBG1817_2447	die Langmuth und Barmherzigkeit Gottes, die ſich	die Langmut und Barmherzigkeit Gottes, die sich	the patience and mercy of God, which	die geduld en genade van God, wat
BBG1817_2448	an dieſem betagten Sünder in ſo reichem Maß	an diesem betagten Sünder in so reichem Maß	to this aged sinner in such a rich measure	aan hierdie bejaarde sondaar in so 'n ryke mate
BBG1817_2449	bewieſen hat, zu bewundern, und ſich darüber zu	erwiesen hat, zu bewundern, und sich darüber zu	has proven to be admirable, and to be delighted about it	het bewys dat dit bewonderenswaardig is, en om daaroor verheug te wees
BBG1817_2450	freuen, daß er noch in den letzten Tagen ſeines Lebens	freuen, dass er noch in den letzten Tagen seines Lebens	rejoice that he is still alive in the last days of his life	bly wees dat hy nog leef in die laaste dae van sy lewe

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2451	bens Gnade gefucht und gefunden hat; lo muß	Gnade gesucht und gefunden hat; so muss	who has sought and found grace; then must	wie genade gesoek en gevind het; dan moet
BBG1817_2452	man auf der andern Seite doch auch bedauern, daß	man auf der anderen Seite doch auch bedauern, dass	On the other hand, one can also regret that	Aan die ander kant kan mens dit ook betreur
BBG1817_2453	er die ihm früh dargebotene Gelegenheit, durch	er die ihm früh dargebotene Gelegenheit, durch	he took advantage of the opportunity presented to him early on, through	Hy het die geleentheid wat hom vroeg gebied is, benut, deur
BBG1817_2454	das Evangelium weise zu werden zur Seligkeit, lo	das Evangelium weise zu werden zur Seligkeit, so	to become wise through the Gospel leading to salvation, so	om wys te word deur die Evangelie wat tot verlossing lei, so
BBG1817_2455	lange aus der Acht gelaßen, und lich dadurch um	lange aus der Acht gelaßen, und sich dadurch um	long overlooked, and thus neglected	lank oor die hooft gesien, en dus verwaarloos
BBG1817_2456	den Genuß der Segen gebracht hat, welche den	den Genuss der Segen gebracht hat, welche den	the pleasure of the blessings which the	die plesier van die seëninge wat die
BBG1817_2457	Gläui-	Gläubigen	believers	gelowiges
BBG1817_2458	(*) Nachdem der zeitheirge Indianer-Gemeinort Fairfield im	(*) Nachdem der seitherige Indianergemeindeort Fairfield im	(*) After the former Native American community site of Fairfield in	(*) Na die voormalige Inheemse Amerikaanse gemeenskapsterrein van Fairfield in
BBG1817_2459	J. 1813 bey einem Gefecht zwischen den Engländern und	J. 1813 bei einem Gefecht zwischen den Engländern und	J. 1813 during a battle between the English and	J. 1813 tydens 'n geveg tussen die Engelse en
BBG1817_2460	Amerikanern zeritört worden, hat lich die Indianer-Ge-	Amerikanern zerstört worden, hat sich die Indianergemeinde	Destroyed by the Americans, the Native American community	Vernietig deur die Amerikaners, die Inheemse Amerikaanse gemeenskap
BBG1817_2461	meine in der Folge nicht weit von dielern Platze, aber auf	in der Folge nicht weit von diesem Platz, aber auf	not far from this place, but on	nie ver van hierdie plek af nie, maar op
BBG1817_2462	der linken Seite des Thames-Flusses wieder angebaut, und	der linken Seite des Thames-Flusses wieder angebaut, und	rebuilt on the left bank of the Thames River, and	herbou op die linkeroewer van die Teemsrivier, en
BBG1817_2463	dieser Ort heißt nun Neu-Fairfield.	dieser Ort heißt nun Neu-Fairfield.	This place is now called New Fairfield.	Hierdie plek word nou New Fairfield genoem.
BBG1817_2464	<pb n="83" source="0083.jpg" />	<pb n="83" source="0083.jpg" />	<pb n="83" source="0083.jpg" />	<pb n="83" bron="0083.jpg" />
BBG1817_2465	— 79 —	— 79 —	— 79 —	— 79 —
BBG1817_2466	Gläubigen lchon hienieden in der Gemeinschaft mit	schon hienieden in der Gemeinschaft mit	already here below in the community with	reeds hier onder in die gemeenskap met
BBG1817_2467	Jefu zufließen.	Jesu zufließen.	to flow to Jesus.	om na Jesus te vloei.
BBG1817_2468	Zweck der Privat-Veramlungen.	Zweck der Privatversammlungen.	Purpose of private meetings.	Doel van privaaf vergaderings.
BBG1817_2469	Ein Gutsbefitzer in Ethland hatte feinen erweck-	Ein Gutsbesitzer in Estland hatte seinen erweckten	A landowner in Estonia had his awakened	'n Grondeienaar in Estland het sy lewe ontwaak
BBG1817_2470	ten Unterthanen erlaubt, unter gehöriger Leitung	Untertanen erlaubt, unter gehöriger Leitung	Subjects permitted, under proper guidance	Onderwerpe toegelaat, onder behoorlike leiding
BBG1817_2471	Privat-Veramlungen zu halten; der Prediger	Privatversammlungen zu halten; der Prediger	to hold private meetings; the preacher	om privaaf vergaderings te hou; die prediker
BBG1817_2472	aber, welcher ipäterhin in das Kirchspiel berufen	aber, welcher späterhin in das Kirchspiel berufen	but, who was later called to the parish	maar, wat later na die gemeente geroep is
BBG1817_2473	worden, war der Sache nicht hold, und bezeigte	worden, war der Sache nicht hold, und bezeigte	was not in favor of the matter, and showed	was nie ten gunste van die saak nie, en het getoon
BBG1817_2474	fein Mißvergnügen darüber, felbt in feinen offen-	sein Mißvergnügen darüber, selbst in seinen öffentlichen	his displeasure at even being in his public	sy misnoeë om selfs in die openbaar te wees
BBG1817_2475	lichen Predigten. Hierdurch ließen lich jedoch die	Predigten. Hierdurch ließen sich jedoch die	Sermons. However, this did not allow the	Preke. Dit het egter nie toegelaat dat die
BBG1817_2476	Erweckten weder im Beluch der Kirche, noch der	Erweckten weder im Besuch der Kirche, noch der	Neither the visit to the church nor the	Nóg die besoek aan die kerk nóg die
BBG1817_2477	Veramlungen fören. Als fie nun eines Sonn-	Versammlungen stören. Als sie nun eines Sonntags	Disrupting gatherings. When they did so one Sundy	Ontwrig byeenkomste. Toe hulle dit een Sondag gedoen het
BBG1817_2478	tags nach dem öffentlichen Gottesdienste beyfam-	nach dem öffentlichen Gottesdienste beisammen	together after the public church service	saam na die openbare kerkdiens
BBG1817_2479	men waren, trat ganz unerwartet der Prediger zu	waren, trat ganz unerwartet der Prediger zu	Then, quite unexpectedly, the preacher appeared.	Toe, heel onverwags, het die predikant verskyn.
BBG1817_2480	ihnen herein. Sie empfingen ihn fehr freundlich,	ihnen herein. Sie empfingen ihn sehr freundlich,	They came in. They received him very kindly,	Hulle het ingekom. Hulle het hom baie vriendelik ontvang,
BBG1817_2481	und baten ihn, sich niederzusetzen. Er aber that	und baten ihn, sich niederzusetzen. Er aber tat	and asked him to sit down. But he did not.	en hom gevra om te gaan sit. Maar hy het nie.
BBG1817_2482	in einem etwas unanftanfen Tone, die Frage an fie:	in einem etwas unsanften Ton, die Frage an sie:	in a somewhat harsh tone, the question to her:	in 'n ietwat harde toon, die vraag aan haar:
BBG1817_2483	„Warum feyd ihr nicht in der Kirche gewefen?“	„Warum seid ihr nicht in der Kirche gewesen?“	"Why weren't you at church?"	"Waarom was jy nie by die kerk nie?"
BBG1817_2484	Darauf antwortete ein Bauer: „Lieber Herr Pa-	Darauf antwortete ein Bauer: „Lieber Herr Pastor,	To that, a farmer replied: "Dear Pastor,	Daarop het 'n boer geantwoord: "Liewe Pastoor,
BBG1817_2485	ftor, wir find aus der Kirche hierher gekommen,	wir find aus der Kirche hierher gekommen,	We came here from church,	Ons het hier van die kerk af gekom,
BBG1817_2486	und überhaupt verflämen wir fie nie ohne Noth,	und überhaupt versäumen wir sie nie ohne Not,	And we never miss them unnecessarily,	En ons mis hulle nooit onnodig nie.
BBG1817_2487	ob»	obwohl	although	alhoewel
BBG1817_2488	<pb n="84" source="0084.jpg" />	<pb n="84" source="0084.jpg" />	<pb n="84" source="0084.jpg" />	<pb n="84" bron="0084.jpg" />
BBG1817_2489	— 80 —	— 80 —	— 80 —	— 80 —
BBG1817_2490	ob wir gleich Urfache hätten, wegzubleiben, weil	wir gleich Ursache hätten, wegzubleiben, weil	we would have immediate reason to stay away, because	ons sou onmiddellike rede hê om weg te bly, want
BBG1817_2491	Sie lo oft von der Kanzel herab auf uns fchelten,	Sie so oft von der Kanzel herab auf uns schelten,	They so often scold us from the pulpit,	Hulle berispe ons so dikwels van die kansel af,
BBG1817_2492	und uns bald Heilige, bald Neugläubige, auch lo-	und uns bald Heilige, bald Neugläubige, auch sogar	and us sometimes saints, sometimes new believers, even	en ons soms heiliges, soms nuwe gelowiges, selfs
BBG1817_2493	gar Verführer nennen. Sie eifern gegen die lit-	Verführer nennen. Sie eifern gegen die sittenverderblichen	They call them seducers. They rail against those who corrupt morals.	Hulle noem hulle verleiërs. Hulle vaar teen diegene wat sedes verderf.
BBG1817_2494	tenverderblichen Zulammenkünfte, und wollen doch	Zusammenkünfte, und wollen doch	Gatherings, yet they want	Byeenkomste, maar hulle wil
BBG1817_2495	auch nicht haben, daß wir uns zu unfier Erbauung	auch nicht haben, dass wir uns zu unserer Erbauung	Nor do we have the option of seeking our own edification.	Ons het ook nie die opsie om ons eie opbouing te soek nie.
BBG1817_2496	verflämein. Aber vielleicht willen Sie nicht, wo-	versammeln. Aber vielleicht wissen Sie nicht, wozu	gather. But perhaps you don't know why.	bymekaarkom. Maar miskien weet jy nie hoekom nie.
BBG1817_2497	zu unfire Veramlungen gemeint find, und das	unsere Versammlungen gemeint sind, und das	our meetings are meant, and that	ons vergaderings is bedoel, en dit
BBG1817_2498	will ich Ihnen nun fagen. Wir glauben an den	will ich Ihnen nun sagen. Wir glauben an den	I want to tell you now. We believe in the	Ek wil jou nou vertel. Ons glo in die
BBG1817_2499	gekreuzigten Heiland, der uns durch sein Verdienst	gekreuzigten Heiland, der uns durch sein Verdienst	crucified Savior, who through his merit	gekruisigde Verlosser, wat deur sy verdienste
BBG1817_2500	von der Sünde und von der Gewalt des Satans	von der Sünde und von der Gewalt des Satans	from the sin and violence of Satan	van die sonde en geweld van Satan
BBG1817_2501	erlöft und zu Kindern Gottes gemacht hat. Daran	erlöst und zu Kindern Gottes gemacht hat. Daran	redeemed and made them children of God.	verlos en hulle kinders van God gemaak het.
BBG1817_2502	erinnern wir uns, wenn wir zulammen kommen;	erinnern wir uns, wenn wir zusammen kommen;	Let's remember this when we come together;	Laat ons dit onthou wanneer ons bymekaarkom;
BBG1817_2503	und wenn wir etwas an einander fehen, das dem	und wenn wir etwas aneinander sehen, das dem	and when we see something in each other that is	en wanneer ons iets in mekaar sien wat is
BBG1817_2504	Evangelium nicht gemäß lit, lo weillet eines das	Evangelium nicht gemäß ist, so weist eines das	If the gospel is not in accordance with it, one thing is clear:	As die evangelie nie daarmee ooreenstem nie, is een ding duidelik:
BBG1817_2505	andere, nach dem Worte Gottes, zurecht. Hal-	andere, nach dem Worte Gottes, zurecht. Halten	Others, according to the word of God, rightly so. Hold	Ander, volgens die woord van God, tereg so. Hou vas
BBG1817_2506	ten Sie das für etwas Tadelnswürdiges?" —	Sie das für etwas Tadelnswürdiges?" —	Do you consider that something reprehensible?	Beskou jy dit as iets verwerpliks?
BBG1817_2507	„Bey Leibe nicht! erwiederte der Prediger;	„Bei Leibe nicht! erwiderte der Prediger;	"Absolutely not!" replied the preacher;	"Absoluut nie!" het die prediker geantwoord;
BBG1817_2508	aber es könnte doch jeder Hauswirth allein, oder	aber es könnte doch jeder Hauswirt allein, oder	But surely any homeowner could do it alone, couldn't they?	Maar sekerlik kan enige huseienaar dit alleen doen, nie waar nie?
BBG1817_2509	mit den Seinigen, felen, fingen und beten." —	mit den Seinigen, lesen, singen und beten." —	with his family, reading, singing and praying." —	saam met sy familie, lees, sing en bid." —
BBG1817_2510	Der Bauer antwortete: „Es können ja, wie	Der Bauer antwortete: „Es können ja, wie	The farmer replied: "It's possible, how	Die boer het geantwoord: "Dis moontlik, hoe
BBG1817_2511	Sie wohl willen, nicht alle Hauswirthe felen, und	Sie wohl wissen, nicht alle Hauswirte lesen, und	As you probably know, not all landlords read, and	Soos u waarskynlik weet, lees nie alle verhuurders nie, en
BBG1817_2512	dann kommt noch ein anderer Umftand dazu. Versuchen	dann kommt noch ein anderer Umstand dazu. Versuchen	Then there's another factor to consider. Try	Dan is daar nog 'n faktor om te oorweeg. Probeer
BBG1817_2513	fuchen Sie doch einmal, mit einem einzigen Stück	Sie doch einmal, mit einem einzigen Stück	Just try it once, with a single piece	Probeer dit net een keer, met 'n enkele stuk
BBG1817_2514	Holz ein Feuer anzuzünden; es wird nicht brennen	Holz ein Feuer anzuzünden; es wird nicht brennen	Using wood to light a fire will not result in a fire.	Om hout te gebruik om 'n vuur aan te steek, sal nie 'n brand veroorsaak nie.
BBG1817_2515	wollen. Legen Sie aber mehrere Scheite dazu,	wollen. Legen Sie aber mehrere Scheite dazu,	want. But add several more logs,	wil hê. Maar voeg nog 'n paar logs by.
BBG1817_2516	lo brennt es bald und gibt Wärme." —	so brennt es bald und gibt Wärme." —	"So it will soon burn and give off heat."	"So dit sal binnekort brand en hitte afgee."
BBG1817_2517	Der	Der	The	Die
BBG1817_2518	<pb n="85" source="0085.jpg" />	<pb n="85" source="0085.jpg" />	<pb n="85" source="0085.jpg" />	<pb n="85" bron="0085.jpg" />
BBG1817_2519	— 81 —	— 81 —	— 81 —	— 81 —
BBG1817_2520	Der Prediger verließ stillfchweigend die Gefell-	Der Prediger verließ stillschweigend die Gesellschaft,	The preacher quietly left the gathering.	Die predikant het die byeenkoms stilweg verlaat.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2521	Ichafft, und bewies von da an mehr Duldlamkeit.	und bewies von da an mehr Duldsamkeit.	and from then on showed more tolerance.	en van toe af meer verdraagsaamheid getoon.
BBG1817_2522	(Jahr 1762.)	(Jahr 1762.)	(Year 1762.)	(Jaar 1762.)
BBG1817_2523	In derfelben Gegend Ichlichen lich einmal ei-	In derselben Gegend schlichen sich einmal einige	In the same area, some once sneaked around	In dieselfde gebied het sommige eens rondgesluisp
BBG1817_2524	nige Perlonen in die Verfammlung, um zu entde-	Personen in die Versammlung, um zu entdecken,	People in the assembly to discover,	Mense in die vergadering om te ontdek,
BBG1817_2525	cken, was darin verhandelt werde. Als man wie-	was darin verhandelt werde. Als man wieder	what was being negotiated therein. When one again	wat daarin onderhandel is. Wanneer mens weer
BBG1817_2526	der aus einander ging, sagten sie: „Ach, ist es	auseinander ging, sagten sie: „Ach, ist es	As they parted ways, they said: "Oh, is it	Toe hulle paaie skei, het hulle gesê: "O, is dit
BBG1817_2527	weiter nichts als das, wornach fo viele Leute lau-	weiter nichts als das, wonach so viele Leute laufen?	Nothing more than what so many people are running for?	Niks meer as waarvoor so baie mense hardloop nie?
BBG1817_2528	fen? Alles, was wir gehört haben, ftheht ja im	Alles, was wir gehört haben, steht ja im	Everything we've heard is in the	Alles wat ons gehoor het, is in die
BBG1817_2529	Catechismus!" —	Catechismus!" —	Catechism! —	Kategismus! —
BBG1817_2530	Nun denn, erwiderte einer, der nicht aus	Nun denn, erwiderte einer, der nicht aus	"Well then," replied one who was not from	"Wel dan," antwoord een wat nie van
BBG1817_2531	bloßer Neugierde gekommen war, fo willet ihr allo,	bloßer Neugierde gekommen war, so wisst ihr also,	I came out of mere curiosity, so you know,	Ek het uit blote nuuskierigheid gekom, so jy weet,
BBG1817_2532	daß man uns mit Unrecht beschuldiget, wir trieben	dass man uns mit Unrecht beschuldigt, wir trieben	that we are wrongly accused of doing	waarvan ons verkeerdelik daarvan beskuldig word
BBG1817_2533	eine neue Lehre. Möchtet ihr nur die Kraft der	eine neue Lehre. Möchtet ihr nur die Kraft der	A new teaching. Do you only want the power of...	’n Nuwe lering. Wil jy net die krag van...
BBG1817_2534	Catechismuslehren, welche ihr jetzt gehört habt,	Katechismuslehren, welche ihr jetzt gehört habt,	Catechism teachings which you have just heard,	Kategismus-leerstellings wat jy so pas gehoor het,
BBG1817_2535	an euern Herzen erfahren!	an euren Herzen erfahren!	Experience it in your hearts!	Ervaar dit in julle harte!
BBG1817_2536	Nichtiger Trost in der unseligen Ewigkeit.	Nichtiger Trost in der unseligen Ewigkeit.	Void comfort in an unhappy eternity.	Leë troos in ’n ongelukkige ewigheid.
BBG1817_2537	Johannes Arabini, ein Millions-Gehülfe un-	Johannes Arabini, ein Missionsgehilfe unter	Johannes Arabini, a missionary assistant under	Johannes Arabini, ’n sendelingassistent onder
BBG1817_2538	ter den Frey-Negern in Suriname, machte einlt	den Freieignern in Suriname, machte einst	the free Negroes in Suriname, once	die vrye Negers in Suriname, eens
BBG1817_2539	in einem Neger-Dorfe einen Krankenbeluch, und	II. Heft. J. 1817. F nahm	Issue II. Year 1817. F took	Uitgawe II. Jaar 1817. F het geneem
BBG1817_2540	II. Heft. J. 1817. F nahm			
BBG1817_2541	<pb n="86" source="0086.jpg" />	<pb n="86" source="0086.jpg" />	<pb n="86" source="0086.jpg" />	<pb n="86" bron="0086.jpg" />
BBG1817_2542	— 82 —	— 82 —	— 82 —	— 82 —
BBG1817_2543	nahm dabey — wie er zu thun pflegte — der Ge-	nahm dabei — wie er zu tun pflegte — der Gelegen-	He took the opportunity — as was his wont — to	Hy het die geleentheid aangegryp — soos sy gewoonte was — om
BBG1817_2544	legenheit wahr, ein Wort der Lehre und der Er-	wahr, ein Wort der Lehre und der Ermahnung	True, a word of teaching and admonition	Waar, ’n woord van lering en vermaning
BBG1817_2545	mahnung auch bey andern Negern anzubringen.	auch bei anderen Negern anzubringen.	to be applied to other Black people as well.	om ook op ander Swart mense toegepas te word.
BBG1817_2546	Solche Gelegenheiten boten sich ihm um fo leich-	Solche Gelegenheiten boten sich ihm um so leichter	Such opportunities presented themselves to him all the more easily.	Sulke geleenthede het hom des te makliker voorgedoen.
BBG1817_2547	ter dar, da er, als Hauptmann der Nation, lich	dar, da er, als Hauptmann der Nation, sich	there, since he, as captain of the nation,	daar, aangesien hy, as kaptein van die nasie,
BBG1817_2548	öfters mit einzelnen oder mehrern Gliedern derfel-	öfter mit einzelnen oder mehreren Gliedern derselben	more often with one or more members of the same	meer gereeld met een of meer lede van dieselfde
BBG1817_2549	ben zu besprechen hatte. Wenn nun eine Anzahl	zu besprechen hatte. Wenn nun eine Anzahl	to discuss. If now a number	om te bespreek. Indien nou ’n nommer
BBG1817_2550	Neger um ihn herum saß, lenkte er das Gefpräch	Neger um ihn herum saß, lenkte er das Gespräch	When a Black man sat around him, he steered the conversation.	Toe ’n swart man om hom gesit het, het hy die gesprek gestuur.
BBG1817_2551	auf die wichtigste Angelegenheit des Menichen,	auf die wichtigste Angelegenheit des Menschen,	on the most important matter for mankind,	oor die belangrikste saak vir die mensdom,
BBG1817_2552	nemlich auf die Erlangung der Seligkeit durch den	nämlich auf die Erlangung der Seligkeit durch den	namely, the attainment of salvation through the	naamlik die verkryging van verlossing deur die
BBG1817_2553	Glauben an Jelum. Allein fo viel er auch über	Glauben an Jesus. Allein so viel er auch über	Faith in Jesus. Even so much about him.	Geloof in Jesus. Selfs soveel oor Hom.
BBG1817_2554	die Neger vermochte, wenn von irdlichen Dingen	die Neger vermochte, wenn von irdischen Dingen	the Negroes were able to, when it came to earthly things	die Negers kon, toe dit by aardse dinge kom
BBG1817_2555	die Rede war: fo fand er doch in Ablicht auf dies-	die Rede war: so fand er doch in Absicht auf diesen	The statement was: thus he found, with intention this	Die stelling was: so het hy bevind, met die bedoeling hiervan
BBG1817_2556	fen Punkt fehr oft taube Ohren und verschloffene	Punkt sehr oft taube Ohren und verschlossene	Point very often deaf ears and closed ears	Wys baie dikwels dowe ore en toe ore
BBG1817_2557	Herzen. Hierüber machte er ihnen einmal die	Herzen. Hierüber machte er ihnen einmal die	hearts. He once told them about this.	harte. Hy het hulle eenkeer hiervan vertel.
BBG1817_2558	Bemerkung: „Wenn ihr irgend ein Anliegen habt,	Bemerkung: „Wenn ihr irgend ein Anliegen habt,	Note: "If you have any concerns,	Let wel: "Indien u enige bekommernisse het,
BBG1817_2559	fo kommt ihr zu mir und wollet meinen Sinn	so kommt ihr zu mir und wollt meinen Sinn	"So you come to me and want to know my meaning"	"So jy kom na my toe en wil weet wat ek bedoel"
BBG1817_2560	„darüber hören; und wenn ich euch einen Rath	„darüber hören; und wenn ich euch einen Rat	"listen to this; and if I give you advice	"luister hierna; en as ek jou raad gee
BBG1817_2561	„gebe, fo befolget ihr ihn auch. Ihr willet, zum	„gebe, so befolgt ihr ihn auch. Ihr wisst, zum	"Give, and you will also obey him. You know, to the	"Gee, en jy sal hom ook gehoorsaam. Jy weet, aan die
BBG1817_2562	„Beypiel, wie gut es für uns ist, daß wir mit	„Beispiel, wie gut es für uns ist, dass wir mit	"An example of how good it is for us that we are with	"’n Voorbeeld van hoe goed dit vir ons is dat ons saam is
BBG1817_2563	„den weiffen Leuten Friede halten, und darauf be-	„den weißen Leuten Friede halten, und darauf bedacht	"to keep peace with the white people, and to be mindful of that"	"om vrede te bewaar met die wit mense, en om daaraan bedag te wees"
BBG1817_2564	„dacht find, daß derfelbe durch unfre Schuld nicht	„sind, dass derselbe durch unsere Schuld nicht	"are that the same through our fault not	"Is dit dieselfde deur ons skuld nie
BBG1817_2565	„gebrochen werde. Wenn ich euch aber läge, daß	„gebrochen werde. Wenn ich euch aber sage, dass	"will be broken. But if I tell you that	"sal gebreek wees. Maar as ek jou dit vertel
BBG1817_2566	„Ihr gegen den tretet, der euch und die ganze	„Ihr gegen den streitet, der euch und die ganze	"You are fighting against the one who is fighting against you and the whole	"Jy veg teen die een wat teen jou en die hele mensdom veg"
BBG1817_2567	„Welt erschaffen hat, und der aus Liebe zu uns	„Welt erschaffen hat, und der aus Liebe zu uns	"He created the world, and out of love for us	"Hy het die wêreld geskep, en uit liefde vir ons
BBG1817_2568	„vom Himmel gekommen ist, um uns durch feinen	„vom Himmel gekommen ist, um uns durch seinen	"has come from heaven to bring us forth through his	"het uit die hemel gekom om ons deur sy
BBG1817_2569	„Tod von allem Böfen zu erlöfen; fo achtet ihr	„Tod von allem Bösen zu erlösen; so achtet ihr	"Death to deliver from all evil; thus you heed	"Die dood om van alle kwaad te verlos; so luister jy
BBG1817_2570	„nicht	„nicht	"not	"nie
BBG1817_2571	<pb n="87" source="0087.jpg" />	<pb n="87" source="0087.jpg" />	<pb n="87" source="0087.jpg" />	<pb n="87" bron="0087.jpg" />
BBG1817_2572	— 83 —	— 83 —	— 83 —	— 83 —
BBG1817_2573	„nicht viel auf meine Rede. Denket doch weiter	„nicht viel auf meine Rede. Denkt doch weiter	"Don't pay much attention to my speech. Think further."	"Moenie veel aandag aan my toespraak gee nie. Dink verder."
BBG1817_2574	„und ernstlich darüber nach!" —	„und ernstlich darüber nach!" —	"and seriously consider it!"	"en oorweeg dit ernstig!"
BBG1817_2575	Bey dem oben erwähnten Befuch hatte er denn	Bei dem oben erwähnten Besuch hatte er denn	During the aforementioned visit, he had	Tydens die voorgenoemde besoek het hy
BBG1817_2576	auch einige heidnische Neger um sich. Als nun	auch einige heidnische Neger um sich. Als nun	also some pagan Black people around him. When now	ook ’n paar heidense swart mense rondom hom. Wanneer nou
BBG1817_2577	das künftige allgemeine Weltgericht der Gegenstand	das künftige allgemeine Weltgericht der Gegenstand	the future general world court the subject	die toekomstige algemene wêreldhof die onderwerp
BBG1817_2578	der Unterhaltung wurde, äußerte einer: wenn dieser	der Unterhaltung wurde, äußerte einer: wenn dieser	During the conversation, one person remarked: if this	Tydens die gesprek het een persoon opgemerk: as dit
BBG1817_2579	Tag vorhanden fey, fo wolle er sich im Bulche	Tag vorhanden sei, so wolle er sich im Busch	If the day were available, he would be in the bush.	As die dag beskikbaar was, sou hy in die bos wees.
BBG1817_2580	verdecken. Andere meinten, man könne dem Rich-	verstecken. Andere meinten, man könne dem Richter	hide. Others suggested one could hide the judge.	wegkruip. Ander het voorgestel dat mens die regter kon wegkruip.
BBG1817_2581	ter noch gewillter entgegen, wenn man sich selbst	noch gewisser entgegen, wenn man sich selbst	even more safely escape if you yourself	selfs veiliger ontsnap as jy self
BBG1817_2582	das Leben nähme. Arabini erwiderte ihnen:	das Leben nähme. Arabini erwiderte ihnen:	would take his life. Arabini replied to them:	sou sy lewe neem. Arabini het hulle geantwoord:
BBG1817_2583	„weder das eine, noch das andere kann euch helfen;	„weder das eine, noch das andere kann euch helfen;	"Neither one nor the other can help you;	"Nie een of die ander kan jou help nie;
BBG1817_2584	denn es werden alle, die sich versteckt haben, auf-	denn es werden alle, die sich versteckt haben, aufgefunden	For all who hid will be found.	Want almal wat weggekruip het, sal gevind word.
BBG1817_2585	gefunden werden, und selbst diejenigen, welche vor	werden, und selbst diejenigen, welche vor	will be, and even those who were before	sal wees, en selfs diegene wat voorheen was
BBG1817_2586	vielen hundert Jahren gestorben find, werden wie-	vielen hundert Jahren gestorben sind, werden wieder	who died many hundreds of years ago will be reborn	wat honderde jare gelede gesterf het, sal wedergebore word
BBG1817_2587	der lebendig werden, und sich fo darstellen müssen.	lebendig werden, und sich so darstellen müssen.	come alive, and have to present themselves in that way.	lewendig word, en hulself op daardie manier moet aanbied.
BBG1817_2588	Wer denn nicht schon zuvor sich mit Gott hat versöh-	Wer denn nicht schon zuvor sich mit Gott hat versöhnen	Who has not already been reconciled with God?	Wie is nie reeds met God versoen nie?
BBG1817_2589	öhnen lassen, der wird zu einer ewigen Quaal ver-	lassen, der wird zu einer ewigen Qual verurteilt	He who lets go will be condemned to eternal torment.	Hy wat loslaat, sal veroordeel word tot ewige pyniging.
BBG1817_2590	urtheil werden." —	werden." —	become." -	word." -

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2591	Hierauf bemerkten die Neger, folcher Verur-	Hierauf bemerkten die Neger, solcher Verurteilten	Then the Negroes, such condemned men, remarked	Toe het die Negers, sulke veroordeelde manne, opgemerk
BBG1817_2592	theilten werden lehr viele leyn, und es werde ih-	werden sehr viele sein, und es werde ihnen	There will be very many, and they will	Daar sal baie wees, en hulle sal
BBG1817_2593	nen nicht lo fchwer fallen, die Strafe zu ertragen,	nicht so schwer fallen, die Strafe zu ertragen,	It shouldn't be so difficult to bear the punishment,	Dit behoort nie so moeilik te wees om die straf te verduur nie,
BBG1817_2594	als wenn ihrer nur wenige wären.	als wenn ihrer nur wenige wären.	as if there were only a few of them.	asof daar net 'n paar van hulle was.
BBG1817_2595	„Wohlant! lagte Arabini, wir fitzen hier	„Wohlant! sagte Arabini, wir sitzen hier	"Well then!" said Arabini, "we are sitting here."	"Wel dan!" sê Arabini, "ons sit hier."
BBG1817_2596	beym Feuer. Jeder von euch ftecke feinen Finger	beim Feuer. Jeder von euch stecke seinen Finger	by the fire. Each of you stick your finger in.	by die vuur. Elkeen van julle steek sy vinger in.
BBG1817_2597	hinein, um zu lehen, ob es ihn in der Gefell-	hinein, um zu sehen, ob es ihn in der Gesellscha	in, to see if he fits into society	om te sien of hy in die samelewing inpas
BBG1817_2598	fchaft anderer weniger brennt, als wenn ers allein	anderer weniger brennt, als wenn er es allein	The other person burns less than if he were alone.	Die ander persoon brand minder as wanneer hy alleen was.
BBG1817_2599	thäte." —	täte." —	would do." —	sou doen." —
BBG1817_2600	F 2 Ohne	F 2 Ohne	F 2 Without	F 2 Sonder
BBG1817_2601	<pb n="88" source="0088.jpg" />	<pb n="88" source="0088.jpg" />	<pb n="88" source="0088.jpg" />	<pb n="88" bron="0088.jpg" />
BBG1817_2602	— 84 —	— 84 —	— 84 —	— 84 —
BBG1817_2603	Ohne den Verlich zu machen, erkannten fie	Ohne den Versuch zu machen, erkannten sie	Without even attempting it, they realized	Sonder om dit eers te probeer, het hulle besef
BBG1817_2604	die Nichtigkeit ihres Trostes, fchwiegen ftille, und	die Nichtigkeit ihres Trostes, schwiegen still, und	the futility of their consolation, they remained silent, and	die nuttelosheid van hulle vertroosting, het hulle stilgebly, en
BBG1817_2605	leufzten.	seufzten.	sighed.	gesug.
BBG1817_2606	Etwas über die Verbreitung der chriftlichen	Etwas über die Vbrebreitung der christlichen	Something about the spread of Christianity	Iets oor die verspreiding van die Christendom
BBG1817_2607	Lehre unter den Juden.	Lehre unter den Juden.	Teaching among the Jews.	Onderrig onder die Jode.
BBG1817_2608	Es gehört mit zu den angenehmen Erfecheinungen	Es gehört mit zu den angenehmen Erscheinungen	It is one of the pleasant phenomena.	Dit is een van die aangename verskynsels.
BBG1817_2609	unirer Tage, daß man auf Seiten der Chriften	unserer Tage, dass man auf Seiten der Christen	of our time, that one is on the side of the Christians	van ons tyd, dat een aan die kant van die Christene is
BBG1817_2610	mehr als bisher darauf denket, die Lehre des Evan-	mehr als bisher darauf denkt, die Lehre des Evangeliums	think more than before about the teaching of the Gospel	dink meer as voorheen oor die leer van die Evangelie
BBG1817_2611	gelii auch unter den Juden zu verbreiten, und daß	auch unter den Juden zu verbreiten, und dass	to spread also among the Jews, and that	om ook onder die Jode te versprei, en dat
BBG1817_2612	fich hie und da Gefellfchaften bilden, die zur Errei-	sich hie und da Gesellschaften bilden, die zur Erreichung	Societies are formed here and there to achieve	Vereenigings word hier en daar gevorm om te bereik
BBG1817_2613	chung dieses Zweckes weder Mühe noch Kofen	dieses Zweckes weder Mühe noch Kosten	Neither effort nor expense for this purpose	Geen moeite of koste vir hierdie doel nie
BBG1817_2614	fcheuen, da in frührer Zeit nur einzelne Männer	scheuen, da in frührer Zeit nur einzelne Männer	shy away, since in earlier times only individual men	wegskram, aangesien in vroeer tye slegs individuele mans
BBG1817_2615	in der Stille, und meist bloß durch ihren eigenen	in der Stille, und meist bloß durch ihren eigenen	in silence, and mostly just through their own	in stilte, en meestal net deur hul eie
BBG1817_2616	Eifer untertützt, hierin tätig gewefen find. Un-	Eifer unterstützt, hierin tätig gewesen sind. Unter	Zeal supported those who have been active in this area. Under	Ywer het diegene ondersteun wat in hierdie gebied aktief was.
BBG1817_2617	ter diefe it auch der im Jahr 1777 in Gnaden»	diese ist auch der im Jahr 1777 in Gnadenberg	This is also the one from Gnadenberg in 1777.	Dit is ook die een van Gnadenberg in 1777.
BBG1817_2618	berg entfchlafene Bruder Samuel Lieberkühn	entschlafene Bruder Samuel Lieberkühn	deceased brother Samuel Lieberkühn	oorlede broer Samuel Lieberkühn
BBG1817_2619	zu rechnen, welcher einen vieljährigen Umgang mit	zu rechnen, welcher einen vieljährigen Umgang mit	to expect, which involves many years of dealing with	om te verwag, wat baie jare se hantering behels
BBG1817_2620	Juden, fonderlich in Holland, gepflogen, und ne-	Juden, sonderlich in Holland, gepflogen, und neben	Jews, especially in Holland, practiced, and besides	Jode, veral in Holland, het beoefen, en boonop
BBG1817_2621	ben feinen andern Gefchäften als Prediger bey der	seinen anderen Geschäften als Prediger bei der	his other business as a preacher at the	sy ander werk as prediker by die
BBG1817_2622	Brüdergemeine, fuchs zur belondern Angelegenheit	Brüdergemeinde, sich's zur besonderen Angelegenheit	Brethren community, to consider it a special matter	Broedersgemeenskap, om dit as 'n spesiale saak te beskou
BBG1817_2623	gemacht hat, unter diefer Nation den Samen des	gemacht hat, unter dieser Nation den Samen des	has done, under this nation the seed of	gedoen het, onder hierdie nasie die saad van
BBG1817_2624	Evan»	Evangeliums	Gospel	Evangelie
BBG1817_2625	<pb n="89" source="0089.jpg" />	<pb n="89" source="0089.jpg" />	<pb n="89" source="0089.jpg" />	<pb n="89" bron="0089.jpg" />
BBG1817_2626	— 85 —	— 85 —	— 85 —	— 85 —
BBG1817_2627	Evangelii auszultreuen. Er befafz eine gründliche	Evangeliums auszustreuen. Er besafz eine gründliche	to spread the gospel. He possessed a thorough	om die evangelie te versprei. Hy het 'n deeglike
BBG1817_2628	theologische Gelehrfamkeit und nicht gemeine Kennt-	theologische Gelehrsamkeit und nicht gemeine Kenntnis	Theological scholarship, not common knowledge	Teologiese wetenskap, nie algemene kennis nie
BBG1817_2629	niß der morgenländifchen Sprachen (*), hatte den	der morgenländischen Sprachen (*), hatte den	of the Oriental languages (*), had the	van die Oosterse tale (*), het die
BBG1817_2630	Weg des Heils aus eigener Erfahrung kennen ge-	Weg des Heils aus eigener Erfahrung gelernt,	The path to salvation learned from personal experience,	Die pad na verlossing geleer uit persoonlike ervaring,
BBG1817_2631	lernt, und hegte eine belondere Liebe und Achtung	und hegte eine besondere Liebe und Achtung	and held a special love and respect	en het 'n spesiale liefde en respek gehad
BBG1817_2632	gegen die Juden, nicht nur darum, weil fie Men-	gegen die Juden, nicht nur darum, weil sie Menschen	against the Jews, not only because they are human beings	teen die Jode, nie net omdat hulle mense is nie
BBG1817_2633	fchen find, fondern auch, und hauptfächlich, weil	sind, sondern auch, und hauptsächlich, weil	are, but also, and mainly, because	is, maar ook, en hoofsaaklik, omdat
BBG1817_2634	das Heil von ihnen kommt, und weil der, dem er	das Heil von ihnen kommt, und weil der, dem er	Salvation comes from them, and because the one to whom he	Redding kom van hulle, en omdat die een aan wie hy
BBG1817_2635	alles verdankte, ein Jude gewefen ift. Sie er-	alles verdankte, ein Jude gewesen ist. Sie erkannten	everything was owed to him being a Jew. They realized	alles was te danke aan sy Joodse teenwoordigheid. Hulle het besef
BBG1817_2636	kannten ihn auch bald als ihren Freund, und	ihn auch bald als ihren Freund, und	He soon became her boyfriend, and	Hy het gou haar kêrel geword, en
BBG1817_2637	darum unterhielten fie fich gern mit ihm, und wenn	darum unterhielten sie sich gern mit ihm, und wenn	That's why they liked to talk to him, and when	Daarom het hulle graag met hom gepraat, en toe
BBG1817_2638	fie ihm auch nicht immer Beyfall gaben; fo ehrtten	sie ihm auch nicht immer Beifall gaben; so ehrtten	They didn't always applaud him; thus, they honored him.	Hulle het hom nie altyd toegeejug nie; daarom het hulle hom geëer.
BBG1817_2639	fie doch feinen guten Willen, ihnen nützlich zu leyn.	sie doch seinen guten Willen, ihnen nützlich zu sein.	They showed their good intentions to be of use to them.	Hulle het hul goeie bedoelings getoon om vir hulle van nut te wees.
BBG1817_2640	Viele Früchte hat er freylich nicht von diefer Ar-	Viele Früchte hat er freilich nicht von dieser Arbeit	He certainly didn't reap many rewards from this work.	Hy het beslis nie veel vrugte afgewerp van hierdie werk nie.
BBG1817_2641	beit gelehren; man kann aber auch nicht fagen, daß	gesehen; man kann aber auch nicht sagen, dass	seen; but one cannot say that	gesien; maar mens kan nie sê dat
BBG1817_2642	er ganz vergeblich an ihnen gearbeitet habe. We-	er ganz vergeblich an ihnen gearbeitet habe. Wenigstens	He had worked on them in vain. At least	Hy het tevergeefs daaraan gewerk. Ten minste
BBG1817_2643	nigltens hat er Viele zu einem heilfamen Nachden-	hat er Viele zu einem heilsamen Nachdenken	He has led many to a healing reflection	Hy het baie tot 'n genesende besinning gelei
BBG1817_2644	ken aufgeregt.	aufgeregt.	upset.	ontsteld.
BBG1817_2645	Von	Von	From	Van
BBG1817_2646	(*) Als im Jahr 1732 eine Abtheilung der Salzburger Emi-	(*) Als im Jahr 1732 eine Abtheilung der Salzburger Emigranten	(*) When a detachment of Salzburg emigrants arrived in 1732	(*) Toe 'n afdeling Salzburg-emigrante in 1732 aangekom het
BBG1817_2647	granten ihren Weg nach Litthauen über Jena nahm, wo	ihren Weg nach Litauen über Jena nahm, wo	their journey to Lithuania via Jena	hul reis na Litaue via Jena
BBG1817_2648	Lieberkühn damals ftudirte, entfchloß er fich, fie bis Kö-	Lieberkühn damals studierte, entschloss er sich, sie bis Königsberg	Lieberkühn, who was studying at the time, decided to take her to Königsberg.	Lieberkühn, wat destyds besig was om te studeer, het besluit om haar na Königsberg te neem.
BBG1817_2649	nigsberg zu begleiten, um fie unterwegs mit der Predigt	zu begleiten, um sie unterwegs mit der Predigt	to accompany them on their journey with the sermon	om hulle op hul reis met die preek te vergesel
BBG1817_2650	des Evangelii zu bedienen. Auf feiner Rückreife erhielt er	des Evangeliums zu bedienen. Auf seiner Rückreise erhielt er	to serve the Gospel. On his return journey he received	om die Evangelie te bedien. Op sy terugreis het hy ontvang
BBG1817_2651	in Berlin, feiner Vaterftadt, verfchiedene Anträge, unter	in Berlin, seiner Vaterstadt, verschiedene Anträge, unter	in Berlin, his hometown, various applications, under	in Berlyn, sy tuisdorp, verskeie aansoeke, onder
BBG1817_2652	andern zur Antellung als Profellor der orientalifchen	anderen zur Anstellung als Professor der orientalischen	others for employment as professor of oriental studies	ander vir indiensneming as professor in Oosterse studies
BBG1817_2653	Sprachen in Königsberg; er lehnte aber alles ab, und	Sprachen in Königsberg; er lehnte aber alles ab, und	Languages in Königsberg; however, he rejected everything, and	Tale in Königsberg; hy het egter alles verwerp, en
BBG1817_2654	ging zu weiterer Fortfetzung feiner Studien wieder nach	ging zu weiterer Fortsetzung seiner Studien wieder nach	went back to continue his studies	het teruggegaan om sy studies voort te sit
BBG1817_2655	Jena.	Jena.	Jena.	Jena.
BBG1817_2656	<pb n="90" source="0090.jpg" />	<pb n="90" source="0090.jpg" />	<pb n="90" source="0090.jpg" />	<pb n="90" bron="0090.jpg" />
BBG1817_2657	— 86 —	— 86 —	— 86 —	— 86 —
BBG1817_2658	Von der Methode, deren er fich hierbey be-	Von der Methode, deren er sich hierbei bediente,	The method he used in this regard,	Die metode wat hy in hierdie verband gebruik het,
BBG1817_2659	diente, hat er dem im Jahr 1764 zu Marien-	hat er dem im Jahr 1764 zu Marienborn	he gave it to Marienborn in 1764	Hy het dit in 1764 aan Marienborn gegee
BBG1817_2660	born verfammlten Synodo der Brüder-Kirche	versammelten Synode der Brüder-Kirche	assembled Synod of the Brethren Church	vergaderde Sinode van die Broederskerk

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2661	einen Aufatz zur Prüfung vorgelegt, und der Synodus hat seine Meinung darüber zu erkennen gegeben.	einen Aufsatz zur Prüfung vorgelegt, und der Synodus hat seine Meinung darüber zu erkennen gegeben.	a paper was submitted for examination, and the Synod has made his opinion on the matter clear.	'n referaat is vir eksaminering voorgelê, en die Sinode het sy mening oor die saak duidelik gemaak.
BBG1817_2662	ben. Ohne Zweifel ist es in Bezug auf die jetzigen Bemühungen zum Besten der Juden nicht unzweckmäßig, den Lesern dieser Schrift einen Auszug aus diesem Aufsatz vorzulegen, und auch das Wesentliche von dem darüber gefällten Gutachten mitzuthellen.	Ohne Zweifel ist es in Bezug auf die jetzigen Bemühungen zum Besten der Juden nicht unzweckmäßig, den Lesern dieser Schrift einen Auszug aus diesem Aufsatz vorzulegen, und auch das Wesentliche von dem darüber gefällten Gutachten mitzuteilen.	Without a doubt, it is in relation to the current situation. efforts for the benefit of the Jews not inappropriate to give the readers of this document a to present an excerpt from this essay, and also the essential points of the expert opinion on this matter to inform.	Sonder twyfel hou dit verband met die huidige situasie. pogings tot voordeel van die Jode nie onvanpas om die lesers van hierdie dokument 'n om 'n uittreksel uit hierdie opstel aan te bied, en ook die belangrikste punte van die kundige mening oor hierdie saak om in te lig.
BBG1817_2663	Derlegung der Methode, welche ich bisher im Umgange mit den Juden gebraucht habe, um ihnen die Lehre von Jesu Christo beizubringen.	Darlegung der Methode, welche ich bisher im Umgang mit den Juden gebraucht habe, um ihnen die Lehre von Jesus Christus beizubringen.	Explanation of the method, which I have so far in dealing with Jews needed to teach them the lesson to teach about Jesus Christ.	Verduideliking van die metode, wat ek tot dusver in my hantering van Jode het nodig om hulle die les te leer om oor Jesus Christus te leer.
BBG1817_2664	Die Gelegenheit, sich mit den Juden zu unterhalten, schränkt sich heutzutage meist auf Gespräche mit einzelnen Personen oder mit kleinen Gesellschaften ein. Nicht leicht wird jemand in einer Synagoge mit einem ausführlichen Vortrage auftreten dürfen. Während eines 30jährigen Umgangs mit den Juden habe ich nur einmal Gelegenheit gehabt, öffentlich in einer Synagoge zu reden. Das geschah 1740 in Groningen.	Die Gelegenheit, sich mit den Juden zu unterhalten, schränkt sich heutzutage meist auf Gespräche mit einzelnen Personen oder mit kleinen Gesellschaften ein. Nicht leicht wird jemand in einer Synagoge mit einem ausführlichen Vortrag auftreten dürfen. Während eines 30-jährigen Umgangs mit den Juden habe ich nur einmal Gelegenheit gehabt, öffentlich in einer Synagoge zu reden. Das geschah 1740 in Groningen.	The opportunity to talk to the Jews, nowadays it is mostly limited to conversations with individuals or with small groups Societies. It's not easy to get someone into a synagogue with a detailed lecture They may appear. During a 30-year period I only had dealings with Jews once. I had the opportunity to speak publicly in a synagogue. to talk. This happened in Groningen in 1740.	Die geleentheid om met die Jode te praat, deesdae is dit meestal beperk tot gesprekke met individue of met klein groepies Verenigings. Dis nie maklik om iemand in te kry nie 'n sinagoge met 'n gedetailleerde lesing Hulle mag verskyn. Gedurende 'n tydperk van 30 jaar Ek het slegs een keer met Jode te doen gehad.
BBG1817_2665	Auszug aus diesem Aufsatz vorzulegen, und auch das Wesentliche von dem darüber gefällten Gutachten mitzuthellen.	Auszug aus diesem Aufsatz vorzulegen, und auch das Wesentliche von dem darüber gefällten Gutachten mitzuteilen.	They may appear. During a 30-year period I only had dealings with Jews once. I had the opportunity to speak publicly in a synagogue. to talk. This happened in Groningen in 1740.	Ek het die geleentheid gehad om in die openbaar in 'n sinagoge te praat. om te praat. Dit het in 1740 in Groningen gebeur.
BBG1817_2666	Nachdem sie ihr Gebet verrichtet hatten, bat ich den	Nachdem sie ihr Gebet verrichtet hatten, bat ich den	After they had finished their prayer, I asked the	Nadat hulle klaar gebid het, het ek ge vra die
BBG1817_2667				
BBG1817_2668				
BBG1817_2669				
BBG1817_2670				
BBG1817_2671				
BBG1817_2672				
BBG1817_2673				
BBG1817_2674				
BBG1817_2675				
BBG1817_2676				
BBG1817_2677				
BBG1817_2678				
BBG1817_2679				
BBG1817_2680				
BBG1817_2681				
BBG1817_2682				
BBG1817_2683				
BBG1817_2684				
BBG1817_2685				
BBG1817_2686				
BBG1817_2687				
BBG1817_2688				
BBG1817_2689				
BBG1817_2690				
BBG1817_2691				
BBG1817_2692				
BBG1817_2693				
BBG1817_2694				
BBG1817_2695				
BBG1817_2696				
BBG1817_2697				
BBG1817_2698				
BBG1817_2699				
BBG1817_2700				
BBG1817_2701				
BBG1817_2702				
BBG1817_2703				
BBG1817_2704				
BBG1817_2705				
BBG1817_2706				
BBG1817_2707				
BBG1817_2708				
BBG1817_2709				
BBG1817_2710				
BBG1817_2711				
BBG1817_2712				
BBG1817_2713				
BBG1817_2714				
BBG1817_2715				
BBG1817_2716				
BBG1817_2717				
BBG1817_2718				
BBG1817_2719				
BBG1817_2720				
BBG1817_2721				
BBG1817_2722				
BBG1817_2723				
BBG1817_2724				
BBG1817_2725				
BBG1817_2726				
BBG1817_2727				
BBG1817_2728				
BBG1817_2729				
BBG1817_2730				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2731	den Juden verkündigt haben, wie man aus der	den Juden verkündigt haben, wie man aus der	have announced to the Jews, as can be seen from the	aan die Jode aangekondig het, soos gesien kan word uit die
BBG1817_2732	Apotfel-Gelächte lehen kann. Von diefem Punkte	Apostelgeschichte sehen kann. Von diesem Punkte	can see the Acts of the Apostles. From this point	kan die Handeling van die Apostels sien. Van hierdie punt af
BBG1817_2733	laiffe ich mich nicht ablenken, und wenn mich die	lasse ich mich nicht ablenken, und wenn mich die	I won't let myself be distracted, and if the	Ek sal my nie laat aflei nie, en as die
BBG1817_2734	Juden in eine andere Materie hinein ziehen wol-	Juden in eine andere Materie hineinziehen wollen,	want to draw Jews into another matter,	wil Jode by 'n ander saak betrek,
BBG1817_2735	len, z. E. von der Dreyeinigkeit; lo fage ich ih-	z. B. von der Dreieinigkeit; so sage ich ihnen,	e.g., of the Trinity; so I tell them,	bv. van die Drie-eenheid; so sê ek vir hulle,
BBG1817_2736	nen, daß man davon nicht eher fprechen könne, als	dass man davon nicht eher sprechen kann, als	that one cannot speak of it until	dat mens nie daaroor kan praat totdat
BBG1817_2737	bis es mit dem Glauben an Jefum, als den Mef-	bis es mit dem Glauben an Jesus, als den Messias,	until it comes to faith in Jesus as the Messiah,	todtat dit korn by geloof in Jesus as die Messias,
BBG1817_2738	fiam, feine Richtigkeit habe.	seine Richtigkeit hat.	It is correct.	Dit is korrek.
BBG1817_2739	Nun kommt es hauptsächlich auf den Beweis	Nun kommt es hauptsächlich auf den Beweis	Now it mainly comes down to the evidence.	Nou kom dit hoofsaaklik neer op die bewyse.
BBG1817_2740	diefer Wahrheit an, daß Jefus der Gekreuzigte	dieser Wahrheit an, dass Jesus der Gekreuzigte	this truth, that Jesus was crucified	hierdie waarheid, dat Jesus gekruisig is
BBG1817_2741	der	der	the	die
BBG1817_2742	(*) Der Gekreuzigte, oder eigentlich der Gehenkte. 5 Mos.	(*) Der Gekreuzigte oder eigentlich der Gehenkte. 5 Mos.	(*) The crucified one, or rather the hanged one. Deuteronomy 5:10	(*) Die gekruisigde, of liewer die gehangde. Deuteronomium 5:10
BBG1817_2743	21, 23.	21, 23.	21, 23.	21, 23.
BBG1817_2744				
BBG1817_2745	<pb n="93" source="0093.jpg" />	<pb n="93" source="0093.jpg" />	<pb n="93" source="0093.jpg" />	<pb n="93" bron="0093.jpg" />
BBG1817_2746	- 89 -	- 89 -	- 89 -	- 89 -
BBG1817_2747	der Meffias ift. Manche Gelehrte unter den Chri-	der Messias ist. Manche Gelehrte unter den Christen	who is the Messiah. Some scholars among the Christians	Wie is die Messias? Sommige geleerdes onder die Christene
BBG1817_2748	ften fuchen die Juden durch die Weiffagungen des	suchen die Juden durch die Weissagungen des	The Jews seek through the prophecies of the	Die Jode soek deur die profesieë van die
BBG1817_2749	alten Teftaments davon zu überführen, und hierin	alten Testaments davon zu überführen, und hierin	to prove the Old Testament of it, and in this	om die Ou Testament daarvan te bewys, en hierin
BBG1817_2750	folgen ie allerdings dem Exempel der Apotfel un-	folgen sie allerdings dem Beispiel der Apostel unsers	However, they follow the example of our apostles.	Hulle volg egter die voorbeeld van ons apostels.
BBG1817_2751	fers Herrn. Es ift aber dabei zu bemerken, daß	Herrn. Es ist aber dabei zu bemerken, dass	Mr. However, it should be noted that	Mnr. Daar moet egter op gelet word dat
BBG1817_2752	die Juden jener Zeit alle diefe Weiffagungen felbt	die Juden jener Zeit alle diese Weissagungen selbst	The Jews of that time themselves made all these prophecies	Die Jode van daardie tyd het self al hierdie profesieë gemaak
BBG1817_2753	auf den Meffiam gedeutet haben, daher ich die	auf den Messias gedeutet haben, daher sich die	have pointed to the Messiah, hence the	het na die Messias gewys, vandaar die
BBG1817_2754	Apotfel auf diefelben gegen fie berufen konnten;	Apostel auf dieselben gegen sie berufen konnten;	The apostles could call upon them against her;	Die apostels kon hulle teen haar aanroep;
BBG1817_2755	daß aber die Juden in der folgenden Zeit, um die	dass aber die Juden in der folgenden Zeit, um die	but that the Jews in the following period, in order to	maar dat die Jode in die volgende tydperk, om te
BBG1817_2756	Beweiskraft diefer Weiffagungen zu zernichten,	Beweiskraft dieser Weissagungen zu zunichtezumachen,	to invalidate the evidentiary value of these prophecies,	om die bewyswaarde van hierdie profesieë ongeldig te maak,
BBG1817_2757	denfelben eine andere Deutung gegeben haben.	denselben eine andere Deutung gegeben haben.	have given them a different interpretation.	het hulle 'n ander interpretasie gegee.
BBG1817_2758	Dabey bleiben auch die heutigen Juden, und wenn	Dabei bleiben auch die heutigen Juden, und wenn	Even today's Jews will remain in this position, and if	Selfs vandag se Jode sal in hierdie posisie bly, en indien
BBG1817_2759	man ihnen einen Spruch aus dem alten Teftament	man ihnen einen Spruch aus dem alten Testament	one of them a saying from the Old Testament	een van hulle 'n gesegde uit die Ou Testament
BBG1817_2760	anführt; lo fehen fie gleich nach den Rand-Gloffen	anführt; so sehen sie gleich nach den Randglossen	leads; so they look immediately after the marginal notes.	lei; so hulle kyk direk na die kantnotas.
BBG1817_2761	ihrer Rabbinen, und man kommt mit ihnen in	ihrer Rabbinen, und man kommt mit ihnen in	their rabbis, and one can get along with them in	hul rabbi's, en 'n mens kan met hulle oor die weg kom in
BBG1817_2762	Streit, der zu nichts führt.	Streit, der zu nichts führt.	A conflict that leads nowhere.	'n Konflik wat nérens heen lei nie.
BBG1817_2763	Ich iftelle daher nur den Satz auf: Jefus ift	Ich stelle daher nur den Satz auf: Jesus ist	Therefore, I will simply state: Jesus is	Daarom sal ek eenvoudig sê: Jesus is
BBG1817_2764	der Meffias, denn er felbt hat es gefagt.	der Messias, denn er selbst hat es gesagt.	The Messiah, for he himself said so.	Die Messias, want Hy self het dit gesê.
BBG1817_2765	Der Hohepriester fagte zu Jefu: „Ich beschwöre	Der Hohepriester sagte zu Jesus: „Ich beschwöre	The high priest said to Jesus: "I adjure	Die hoëpriester het vir Jesus gesê: "Ek besweer
BBG1817_2766	dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns fagst,	dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagst,	pray to the living God that you may tell us,	Bid tot die lewende God dat U vir ons mag sê,
BBG1817_2767	ob du feyelt Christus, der Sohn Gottes, des	ob du seist Christus, der Sohn Gottes, des	whether you are Christ, the Son of God, of	of jy Christus is, die Seun van God, van
BBG1817_2768	Hochgelobten." Jefus antwortete: „Ich bins."	Hochgelobten." Jesus antwortete: „Ich bin's."	"Highly praised." Jesus answered, "It is I."	"Hoog geprys.", antwoord Jesus: "Dit is Ek."
BBG1817_2769	Darauf folgte der Ausfpruch: „Er ift des Todes	Darauf folgte der Ausspruch: „Er ist des Todes	This was followed by the statement: "He is of death	Dit is gevolg deur die stelling: "Hy is van die dood
BBG1817_2770	Ichuldig."	schuldig."	guilty."	skuldig."
BBG1817_2771	Man kann leicht denken, daß diefer Beweis	Man kann leicht denken, dass dieser Beweis	One might easily think that this evidence	'n Mens sou maklik kon dink dat hierdie bewys
BBG1817_2772	den Juden anfangs wunderlich vorkommt; man	den Juden anfangs wunderlich vorkommt; man	initially seems strange to the Jews; one	aanvanklik lyk dit vreemd vir die Jode; een
BBG1817_2773	muß aber auch das dazu nehmen: Gott hat ihn	muss aber auch das dazunehmen: Gott hat ihn	But I must also include this: God has him	Maar ek moet ook dit insluit: God het hom
BBG1817_2774	auf-	auf-	on-	aan-
BBG1817_2775				
BBG1817_2776	<pb n="94" source="0094.jpg" />	<pb n="94" source="0094.jpg" />	<pb n="94" source="0094.jpg" />	<pb n="94" bron="0094.jpg" />
BBG1817_2777	- 90 -	- 90 -	- 90 -	- 90 -
BBG1817_2778	auf erweckt von den Todten. So bald fie das	auf erweckt von den Toten. Sobald sie das	Raised from the dead. As soon as they...	Opgewek uit die dood. Sodra hulle...
BBG1817_2779	hören, lo fehen fie ein: wenn letzteres wahr ift,	hören, so sehen sie ein: wenn Letzteres wahr ist,	They hear, and then they realize: if the latter is true,	Hulle hoor, en dan beseif hulle: as laasgenoemde waar is,
BBG1817_2780	lo muß auch Ersteres wahr feyn. Denn wenn Je-	so muss auch Ersteres wahr sein. Denn wenn Jesus,	Then the first part must also be true. For if Jesus,	Dan moet die eerste deel ook waar wees. Want as Jesus,
BBG1817_2781	fus, wie fie fagen, ein Uebelthäter gewefen wäre,	wie sie sagen, ein Übeltäter gewesen wäre,	as they say, he would have been a culprit,	soos hulle sê, hy sou 'n skuldige gewees het,
BBG1817_2782	der um feiner Miffethat willen geplaget und von	der um seiner Missetat willen geplagt und von	who was tormented for his misdeed and by	wat gepynig is vir sy misdaad en deur
BBG1817_2783	Gott gefchlagen und gemartert worden; lo hätte	Gott geschlagen und gemartert worden; so hätte	Had God been beaten and tortured; then he would have	As God geslaan en gemartel was; dan sou hy
BBG1817_2784	ihn Gott nicht auf erwecket und dadurch gerech-	ihn Gott nicht auf erweckt und dadurch gerechtfertigt.	God did not raise him from the dead and thereby justify him.	God het Hom nie uit die dood opgewek en Hom daardeur geregverdig nie.
BBG1817_2785	fertiget.			
BBG1817_2786	Ein Jude fagte einmal in einer Gefellfchaft:	Ein Jude sagte einmal in einer Gesellschaft:	A Jew once said in a gathering:	'n Jood het eenkeer in 'n byeenkoms gesê:
BBG1817_2787	„Laß denn auch feyn, daß er auf erwecket ift!" —	„Lass denn auch sein, dass er auf erweckt ist!" —	"Let it be true that he has been raised from the dead!"	"Laat dit waar wees dat Hy uit die dood opgewek is"
BBG1817_2788	ein anderer Jude antwortete aber gleich: „Wenn	ein anderer Jude antwortete aber gleich: „Wenn	But another Jew immediately replied: "If	Maar 'n ander Jood het dadelik geantwoord: "As
BBG1817_2789	das wahr ift, lo ift alles wahr, was er gefagt	das wahr ist, so ist alles wahr, was er gesagt	If that is true, then everything he said is true.	As dit waar is, dan is alles wat hy gesê het waar.
BBG1817_2790	hat." —	hat." —	has." -	het." -
BBG1817_2791	Es bleibt ihnen also nichts übrig, als die Ge-	Es bleibt ihnen also nichts übrig, als die Gewissheit	So they have no choice but to be certain.	So hulle het geen ander keuse as om seker te wees nie.
BBG1817_2792	wißheit der Auferftehung in Zweifel zu ziehen.	der Auferstehung in Zweifel zu ziehen.	to cast doubt on the resurrection.	om twyfel oor die opstanding te saai.
BBG1817_2793	Daher fragen fie: „Habt ihrs denn gefehen, daß	Daher fragen sie: „Habt ihr es denn gesehen, dass	Therefore they ask: "Did you see that..."	Daarom vra hulle: "Het jy gesien dat..."
BBG1817_2794	Jefus auferfanden ift?" Die Antwort hierauf ift:	Jesus auferstanden ist?" Die Antwort hierauf ist:	"Jesus has risen from the dead?" The answer to this is:	"Het Jesus uit die dood opgestaan?" Die antwoord hierop is:
BBG1817_2795	„Habt ihrs denn gefehen, daß Gott das Gefetz	„Habt ihr es denn gesehen, dass Gott das Gesetz	"Have you seen that God gave the law	"Het jy gesien dat God die wet gegee het
BBG1817_2796	durch Mofen gegeben hat? Ihr glaubet es doch;	durch Moses gegeben hat? Ihr glaubt es doch;	given by Moses? You believe it	gegee deur Moses? Glo jy dit;
BBG1817_2797	und lo glauben wir, daß Jefus auferfanden ift,	und so glauben wir, dass Jesus auferstanden ist,	and so we believe that Jesus has risen,	en daarom glo ons dat Jesus opgestaan het,
BBG1817_2798	ob wir es gleich nicht gefehen haben. Er ift aber	ob wir es gleich nicht gesehen haben. Er ist aber	Whether we didn't see it right away. But he is	Of ons dit nie dadelik gesien het nie. Maar hy is
BBG1817_2799	von allen feinen Jüngern und noch von 500 Brü-	von allen seinen Jüngern und noch von 500 Brüdern	from all his disciples and also from 500 brothers	van al sy dissipels en ook van 500 broers
BBG1817_2800	dern gefehen worden, und erftere haben ihr Zeug-	gesehen worden, und Erstere haben ihr Zeugnis	have been seen, and the former have given their testimony.	gesien is, en eersgenoemdes het hul getuienis afgelê.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2801	niß darüber nicht nur mit Wundern beßätiget,	darüber nicht nur mit Wundern bestätigt,	not only confirmed by miracles,	nie net deur wonderwerke bevestig nie,
BBG1817_2802	sondern auch mit ihrem Tode verließet. Von die-	sondern auch mit ihrem Tode versieget. Von diesem	but also sealed with their death. From this	maar ook verseël met hul dood. Hieruit
BBG1817_2803	fern ilt es auf uns gekommen, und wer sich nun in	ist es auf uns gekommen, und wer sich nun in	It has come down to us, and whoever now finds themselves in	Dit het op ons neergekom, en wie ook al hulself nou in bevind
BBG1817_2804	feiner Noth zu Jelu wendet und durch Ihn Gnade	seiner Not zu Jesus wendet und durch Ihn Gnade	In his distress he turns to Jesus and receives grace through Him.	In sy nood wend hy hom tot Jesus en ontvang genade deur Hom.
BBG1817_2805	erlangt,	erlangt,	obtained	verkry
BBG1817_2806				
BBG1817_2807	<pb n="95" source="0095.jpg" />	<pb n="95" source="0095.jpg" />	<pb n="95" source="0095.jpg" />	<pb n="95" bron="0095.jpg" />
BBG1817_2808	- 91 -	- 91 -	- 91 -	- 91 -
BBG1817_2809	erlangt, der wird von der Wahrheit, daß Jelus	erlangt, der wird von der Wahrheit, dass Jesus	He who attains this truth will be informed by the fact that Jesus	Hy wat hierdie waarheid bereik, sal ingelig word deur die feit dat Jesus
BBG1817_2810	lebet, auf die überzeugendste Weise verlichert."	lebt, auf die überzeugendste Weise versichert."	lives, assured in the most convincing way."	lewens, verseker op die mees oortuigende manier."
BBG1817_2811	Ein Jude in Amsterdam, der dieses einmal	Ein Jude in Amsterdam, der dieses einmal	A Jew in Amsterdam who once	'n Jood in Amsterdam wat eens
BBG1817_2812	mit angehört hatte, rief mich den andern Tag zu	mit angehört hatte, rief mich den anderen Tag zu	who had overheard me called me the next day	wat my gehoor het, het my die volgende dag gebel
BBG1817_2813	lich und sagte: „Ihr habt gemacht, daß ich diefe	sich und sagte: „Ihr habt gemacht, dass ich diese	to himself and said: "You made me this	vir myself en gesê: "Jy het my dit gemaak
BBG1817_2814	Nacht nicht habe ichlafen können!"	Nacht nicht habe schlafen können!"	"I couldn't sleep last night!"	"Ek kon nie gisteraand slaap nie!"
BBG1817_2815	Gegen den nun dargelegten erften Punct mei-	Gegen den nun dargelegten ersten Punkt meiner	Against the first point I have now presented	Teenoor die eerste punt wat ek nou aangebied het
BBG1817_2816	ner Methode ilt mir jedoch verschiedenes von	Methode ist mir jedoch Verschiedenes von	However, the method is different from what I've seen before.	Die metode is egter anders as wat ek voorheen gesien het.
BBG1817_2817	Freunden unter den Chrliten eingewendet worden.	Freunden unter den Christen eingewendet worden.	This objection was raised by friends among Christians.	Hierdie beswaar is deur vriende onder Christene geopper.
BBG1817_2818	Es könne, lägen lie, der Ehre und Macht des	Es könne, sagten sie, der Ehre und Macht des	They said it could harm the honor and power of the	Hulle het gesê dit kan die eer en mag van die
BBG1817_2819	Heilands leicht etwas vergeben werden, wenn man	Heilands leicht etwas vergeben werden, wenn man	Savior can easily be forgiven if one	Verlosser kan maklik vergewe word as iemand
BBG1817_2820	ipreche, Gott habe ihn auferweckt. Hieraus	spreche, Gott habe ihn auferweckt. Hieraus	He said that God had raised him from the dead. From this	Hy het gesê dat God Hom uit die dood opgewek het. Hieruit
BBG1817_2821	würden die Juden gleich den Schluß ziehen: allo	würden die Juden gleich den Schluss ziehen: also	The Jews would immediately draw the following conclusion: therefore	Die Jode sou onmiddellik die volgende gevolgtrekking maak: daarom
BBG1817_2822	ilt Jelus nicht Gott, und der Heiland habe doch	ist Jesus nicht Gott, und der Heiland habe doch	Jesus is not God, and yet the Savior did not	Jesus is nie God nie, en tog het die Verlosser nie
BBG1817_2823	felßt gefagt: „Ich habe Macht, mein Leben zu	selbst gesagt: „Ich habe Macht, mein Leben zu	I said myself: "I have the power to change my life	Ek het vir myself gesê: "Ek het die mag om my lewe te verander
BBG1817_2824	lassen, und habe Macht, mein Leben wieder zu	lassen und habe Macht, mein Leben wieder zu	Let go and have the power to reclaim my life	Laat gaan en kry die krag om my lewe terug te eis
BBG1817_2825	nehmen." Auf dielen Einwurf erwiedre ich aber:	nehmen." Auf diesen Einwurf erwiedere ich aber:	"Take." But to this objection I reply:	"Neem." Maar op hierdie beswaar antwoord ek:
BBG1817_2826	Der letztere Ausspruch läßt ich mit jenem, den die	Der letztere Ausspruch läßt sich mit jenem, den die	The latter statement can be compared to the one which the	Laasgenoemde stelling kan vergelyk word met die een wat die
BBG1817_2827	Apotfel gethan haben, gar wohl vereinigen. Al-	Apostel getan haben, gar wohl vereinigen. Allerdings	What the apostles have done, indeed unite. However	Wat die apostels gedoen het, verenig inderdaad.
BBG1817_2828	lerdings hat der Heiland Macht über fein Leben	hat der Heiland Macht über sein Leben	Does the Savior have power over his life?	Het die Verlosser mag oor sy lewe?
BBG1817_2829	gehabt, aber Er hat sich derelben nicht bedient;	gehabt, aber Er hat sich derselben nicht bedient;	He had it, but he did not use it;	Hy het dit gehad, maar hy het dit nie gebruik nie;
BBG1817_2830	wie er sich überhaupt hier auf Erden aller feiner	wie er sich überhaupt hier auf Erden aller seiner	how he even came to be here on Earth, all of his	hoe hy selfs hier op Aarde gekom het, al sy
BBG1817_2831	göttlichen Herrlichkeit begeben hat.	göttlichen Herrlichkeit begeben hat.	has surrendered to divine glory.	het oorgegee aan goddelike heerlikheid.
BBG1817_2832	Andere haben die Meinung geäußert, ich sollte	Andere haben die Meinung geäußert, ich sollte	Others have expressed the opinion that I should	Ander het die mening uitgespreek dat ek moet
BBG1817_2833	bey den Juden mit der Wahrheit anfangen, daß	bey den Juden mit der Wahrheit anfangen, dass	to begin with the truth about the Jews, that	om te begin met die waarheid oor die Jode, dat
BBG1817_2834	durch Jelum alles geschaffen fey, was im Himmel	durch Jesus alles geschaffen sei, was im Himmel	Everything in heaven was created through Jesus.	Alles in die hemel is deur Jesus geskep.
BBG1817_2835	und auf Erden ilt, und daß er darum Menich ge-	und auf Erden ist, und dass er darum Mensch gewor-	and is on Earth, and that is why he became man-	en is op Aarde, en daarom het hy mens geword-
BBG1817_2836	wor-			
BBG1817_2837				
BBG1817_2838	<pb n="96" source="0096.jpg" />	<pb n="96" source="0096.jpg" />	<pb n="96" source="0096.jpg" />	<pb n="96" bron="0096.jpg" />
BBG1817_2839	- 92 -	- 92 -	- 92 -	- 92 -
BBG1817_2840	worden fey, um für uns zu leiden und zu fterben;	worden sei, um für uns zu leiden und zu sterben;	was made to suffer and die for us;	is gemaak om vir ons te ly en te sterf;
BBG1817_2841	denn wenn lie das erlt glauben, fo würden fie	denn wenn sie das erst glaubten, so würden sie	because if they believed that, they would	want as hulle dit geglo het, sou hulle
BBG1817_2842	auch leicht glauben können, daß er auferstanden	auch leicht glauben können, dass er auferstanden	They could easily believe that he had risen from the dead.	Hulle kon maklik glo dat Hy uit die dood opgestaan het.
BBG1817_2843	fey. Allein gedachte Wahrheit macht fogleich die	sei. Allein gedachte Wahrheit macht sogleich die	be. The mere thought of truth immediately makes the	wees. Die blote gedagte aan waarheid maak onmiddellik die
BBG1817_2844	Streitluft der Juden rege in Ablicht auf den Punct	Streitlust der Juden rege hinsichtlich des Punktes	The Jews' contentiousness regarding this point	Die Jode se twis oor hierdie punt
BBG1817_2845	von der Dreyeinigkeit, wohin jene Wahrheit ge-	von der Dreieinigkeit, wohin jene Wahrheit geradezu	of the Trinity, where that truth goes	van die Drie-eenheid, waarheen daardie waarheid gaan
BBG1817_2846	radezu führt. Damit muß man bey den Juden	führt. Damit muss man bei den Juden	leads to this. This means that one must consider the situation with the Jews.	lei hiertoe. Dit beteken dat 'n mens die situasie met die Jode in ag moet neem.
BBG1817_2847	um fo weniger anfangen, da nicht einmal ein getaufter	umso weniger anfangen, da nicht einmal ein getaufter	all the less likely to start, since not even a baptized	des te minder geneig om te begin, aangesien nie eens 'n gedoopte
BBG1817_2848	taufter Chrlit von Herzen glauben kann, daß Je-	Christ von Herzen glauben kann, dass Jesus	A Christian can believe from the heart that Jesus	'n Christen kan uit die hart glo dat Jesus
BBG1817_2849	lus fein Schöpfer ilt, wenn er ihn nicht vorher als	sein Schöpfer ist, wenn er ihn nicht vorher als	His creator is, unless he has previously considered him	Sy skepper is, tensy hy hom voorheen oorweeg het
BBG1817_2850	feinen Verlöfner hat kennen lernen.	seinen Versöhner hat kennenlernen.	He has met his reconciler.	Hy het sy versoener ontmoet.
BBG1817_2851	Ganz etwas anders ilt es, wenn mich die	Ganz etwas anderes ist es, wenn mich die	It's a completely different story when the	Dis 'n heeltemal ander storie wanneer die
BBG1817_2852	Juden fragen, ob ich und meine Brüder die	Juden fragen, ob ich und meine Brüder die	Jews ask if I and my brothers...	Jode vra of ek en my broers...
BBG1817_2853	Gottheit Jelu glauben? Da bekenne ichs frey und	Gottheit Jesu glauben? Da bekenne ich es frei und	Do I believe in the divinity of Jesus? Then I freely confess it.	Glo ek in die goddelikheid van Jesus? Dan bely ek dit vrylik.
BBG1817_2854	unumwunden; lage ihnen aber dabey, daß das	unumwunden; sage ihnen aber dabei, dass das	frankly; but tell them that the	eerlikwaar; maar sê vir hulle dat die
BBG1817_2855	niemand glauben könne, als ein folcher, der es	niemand glauben kann, als ein solcher, der es	no one can believe it except someone who understands	niemand kan dit glo nie, behalwe iemand wat verstaan
BBG1817_2856	an sich felbt erfahren hat, daß im Opfer Jelu	an sich selbst erfahren hat, dass im Opfer Jesu	has experienced firsthand that in the sacrifice of Jesus	het eerstehands ervaar dat in die offer van Jesus
BBG1817_2857	Gnade, Vergebung und Freyheit von Sünden zu	Gnade, Vergebung und Freiheit von Sünden zu	Grace, forgiveness, and freedom from sins to	Genade, vergifnis en vryheid van sondes aan
BBG1817_2858	finden ilt.	finden ist.	is to find.	is om te vind.
BBG1817_2859	Eben denelben Beweis, daß Jelus der Meß-	Eben denselben Beweis, dass Jesus der Messias	Precisely the same proof that Jesus is the Messiah	Presies dieselfde bewys dat Jesus die Messias is
BBG1817_2860	fias ilt, weil Ers felßt gefagt hat, brauche ich	ist, weil Er es selbst gesagt hat, brauche ich	Because he himself said so, I need	Omdat hy dit self gesê het, het ek nodig
BBG1817_2861	auch bei der Lehre Jelu. Alles, was Jelus ge-	auch bei der Lehre Jesu. Alles, was Jesus gelehrt	This also applies to the teachings of Jesus. Everything that Jesus taught.	Dit geld ook vir die leringe van Jesus. Alles wat Jesus geleer het.
BBG1817_2862	lehrt hat, muß wahr feyn, weil Ers gefagt hat:	hat, muss wahr sein, weil Er es gesagt hat:	"He said it" must be true, because He said it:	"Hy het dit gesê" moet waar wees, want Hy het dit gesê:
BBG1817_2863	denn Gott hat Ihn auferwecket von den Totden,	denn Gott hat Ihn auferweckt von den Toten,	For God raised him from the dead,	Want God het Hom uit die dood opgewek,
BBG1817_2864	und dadurch Seine ganze Lehre beßätiget.	und dadurch Seine ganze Lehre bestätigt.	and thereby confirming his entire teaching.	en daardeur sy hele leer bevestig.
BBG1817_2865	Wer den Juden die Lehre von der Dreyeinig-	Wer den Juden die Lehre von der Dreieinigkeit	Whoever taught the Jews the doctrine of the Trinity	Wie ook al die Jode die leer van die Drie-eenheid geleer het
BBG1817_2866	keit aus dem alten Teftamente beweifen wollte,	aus dem alten Testamente beweisen wollte,	wanted to prove from the Old Testament,	wou uit die Ou Testament bewys,
BBG1817_2867	der	der	the	die
BBG1817_2868				
BBG1817_2869	<pb n="97" source="0097.jpg" />	<pb n="97" source="0097.jpg" />	<pb n="97" source="0097.jpg" />	<pb n="97" bron="0097.jpg" />
BBG1817_2870	- 93 -	- 93 -	- 93 -	- 93 -

<div><div>ID</div><div>BBG1817_2871</div><div>BBG1817_2872</div><div>BBG1817_2873</div><div>BBG1817_2874</div><div>BBG1817_2875</div><div>BBG1817_2876</div><div>BBG1817_2877</div><div>BBG1817_2878</div><div>BBG1817_2879</div><div>BBG1817_2880</div><div>BBG1817_2881</div><div>BBG1817_2882</div><div>BBG1817_2883</div><div>BBG1817_2884</div><div>BBG1817_2885</div><div>BBG1817_2886</div><div>BBG1817_2887</div><div>BBG1817_2888</div><div>BBG1817_2889</div><div>BBG1817_2890</div><div>BBG1817_2891</div><div>BBG1817_2892</div><div>BBG1817_2893</div><div>BBG1817_2894</div><div>BBG1817_2895</div><div>BBG1817_2896</div><div>BBG1817_2897</div><div>BBG1817_2898</div><div>BBG1817_2899</div><div>BBG1817_2900</div><div>BBG1817_2901</div><div>BBG1817_2902</div><div>BBG1817_2903</div><div>BBG1817_2904</div><div>BBG1817_2905</div><div>BBG1817_2906</div><div>BBG1817_2907</div><div>BBG1817_2908</div><div>BBG1817_2909</div><div>BBG1817_2910</div><div>BBG1817_2911</div><div>BBG1817_2912</div><div>BBG1817_2913</div><div>BBG1817_2914</div><div>BBG1817_2915</div><div>BBG1817_2916</div><div>BBG1817_2917</div><div>BBG1817_2918</div><div>BBG1817_2919</div><div>BBG1817_2920</div><div>BBG1817_2921</div><div>BBG1817_2922</div><div>BBG1817_2923</div><div>BBG1817_2924</div><div>BBG1817_2925</div><div>BBG1817_2926</div><div>BBG1817_2927</div><div>BBG1817_2928</div><div>BBG1817_2929</div><div>BBG1817_2930</div><div>BBG1817_2931</div><div>BBG1817_2932</div><div>BBG1817_2933</div><div>BBG1817_2934</div><div>BBG1817_2935</div><div>BBG1817_2936</div><div>BBG1817_2937</div><div>BBG1817_2938</div><div>BBG1817_2939</div><div>BBG1817_2940</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>der würde in einen weitläufigen Streit über die Erklärung folcher Stellen mit ihnen gerathen.</div><div>Fragen sie mich aber, ob ich diese Lehre glaube?</div><div>Io bezeuge ich ihnen folches von Herzen. Fordern sie einen Beweis, io führe ich keinen andern an, als den: Jesus hat es gelehret in den Worten: Taufet fie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geiffes. In eine weitere Erklärung darüber laß ich mich nicht ein; sondern führe fie gleich darauf zurück, daß sie erfl Jelum als den Meffias erkennen müllen.</div><div>Kurz, ich verkündige ihnen Jelum, den Ge- kreuzigten, daß Er der Meffias ist, der für uns Menfch geworden und gestorben ist, der uns mit Gott verfühnet hat, der auferstanden und gen Himmel gefahren ist, zu dem wir uns wenden müllen, wenn wir das ewige Leben haben wollen.</div><div>Wer das glauben kann, der glaubt hernach alles übrige, was Jesus gelehret hat. Ich habe auch bemerkt, daß mancher dadurch überzeugt worden oder wenigstens zum Nachdenken gekommen ist.</div><div>Ein Jude lagte einmal zu mir: Wenn ich Euch höre, io bin ich überzeugt, daß Jesus der Meffias ist; aber wenn ich denke: Nun will ich an ihn glauben, io ist mirs, als wenn ich das Fieber bekäme.</div><div>2) Ich</div><div><pb n="98" source="0098.jpg" /></div><div>- 94 -</div><div>2) Ich gebe den Juden zu, daß die Verhei-ßungen des alten Testaments, welche von ihrer Erlösung aus der jetzigen Zerstreung handeln, noch nicht erfüllet find; daß sie aber zu feiner Zeit in Erfüllung gehen werden. Die ganze Hoffnung der Juden ist, daß der Meffias noch kommen und fie aus ihrer jetzigen Gefangenchaft wieder in ihr Land bringen werde, wo fie dann in großer Glück- feligkeit leben werden. Das verstehen sie aber nur von einer leiblichen Glückelikeit, und irren darin fehr. Allein die Sache an und für sich selbst hat ihren richtigen Grund in den Propheten, wie auch viele Theologen erwiesen haben. Aus folchen Weissagungen wollen aber die Juden beweisen, der Meffias sey noch nicht gekommen, denn man könne die Erfüllung davon nicht zeigen. Hierher gehö- ren inlonderheit die Weissagungen Jef. 2, 4.</div><div>Mich. 4, 3.: „Zu der Zeit werden die Völker ihre Schwerter zu Pflugcharen und ihre Spieße zu Sichein machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden nicht mehr kriegien lernen.“</div><div>Viele chritliche Ausleger nehmen folche Weiß- lagungen bildlich, und fagen, es sei alles von der Art geistlich zu deuten: denn durch Jelum fey uns der geistliche Friede erworben. Allein damit kommt man bey den Juden nicht zurecht; ich habe daher</div><div><pb n="99" source="0099.jpg" /></div><div>- 95 -</div><div>daher um lo weniger Anland gefunden, auch der buchstäblichen Erklärung bezuzutreten, da ein Aus- spruch des Heilands dieselbe zu rechtfertigen fchei- net. Als die Jünger ihn fragten: Herr, willst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel? Io antwortete Er nicht: auf ein folches Reich müßet ihr nicht mehr warten; sondern Er lagte: es gebühret euch nicht, zu willen Zeit oder Stunde, welche der Vater Seiner Macht vorbe-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>der würde in einen weitläufigen Streit über die Erklärung solcher Stellen mit ihnen geraten.</div><div>Fragen sie mich aber, ob ich diese Lehre glaube?</div><div>so bezeuge ich ihnen solches von Herzen. Fordern sie einen Beweis, so führe ich keinen anderen an, als den: Jesus hat es gelehrt in den Worten: Tauft sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. In eine weitere Erklärung darüber lass ich mich nicht ein; sondern führe sie gleich darauf zurück, dass sie erst Jesus als den Messias erkennen müssen.</div><div>Kurz, ich verkündige ihnen Jesus, den Gekreuzigten, dass Er der Messias ist, der für uns Mensch geworden und gestorben ist, der uns mit Gott versöhnt hat, der auferstanden und gen Himmel gefahren ist, zu dem wir uns wenden müssen, wenn wir das ewige Leben haben wollen.</div><div>Wer das glauben kann, der glaubt hiernach alles Übrige, was Jesus gelehrt hat. Ich habe auch bemerkt, dass mancher dadurch überzeugt worden oder wenigstens zum Nachdenken gekommen ist.</div><div>Ein Jude sagte einmal zu mir: Wenn ich Euch höre, so bin ich überzeugt, dass Jesus der Messias ist; aber wenn ich denke: Nun will ich an ihn glauben, so ist mir's, als wenn ich das Fieber bekäme.</div><div><pb n="98" source="0098.jpg" /></div><div>- 94 -</div><div>2) Ich gebe den Juden zu, dass die Verheißungen des alten Testaments, welche von ihrer Erlösung aus der jetzigen Zerstreung handeln, noch nicht erfüllt sind; dass sie aber zu seiner Zeit in Erfüllung gehen werden. Die ganze Hoffnung der Juden ist, dass der Messias noch kommen und sie aus ihrer jetzigen Gefangenschaft wieder in ihr Land bringen werde, wo sie dann in großer Glückseligkeit leben werden. Das verstehen sie aber nur von einer leiblichen Glückseligkeit und irren darin sehr. Allein die Sache an und für sich selbst hat ihren richtigen Grund in den Propheten, wie auch viele Theologen erwiesen haben. Aus solchen Weissagungen wollen aber die Juden beweisen, der Messias sei noch nicht gekommen, denn man kann die Erfüllung davon nicht zeigen. Hierher gehören insbesondere die Weissagungen Jes. 2, 4.</div><div>Mich. 4, 3.: „Zu der Zeit werden die Völker ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sichein machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegien lernen.“</div><div>Viele christliche Ausleger nehmen solche Weissagungen bildlich und sagen, es sei alles von der Art geistlich zu deuten: denn durch Jesus sei uns der geistliche Friede erworben. Allein damit kommt man bei den Juden nicht zurecht; ich habe daher</div><div><pb n="99" source="0099.jpg" /></div><div>- 95 -</div><div>daher umso weniger Anstand gefunden, auch der buchstäblichen Erklärung bezuzutreten, da ein Ausspruch des Heilands dieselbe zu rechtfertigen scheint.</div><div>Als die Jünger ihn fragten: Herr, willst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel? so antwortete Er nicht: auf ein solches Reich müsst ihr nicht mehr warten; sondern Er sagte: es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater Seiner Macht vorbehalten</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>This would lead to a widespread dispute about the Explaining such places with them.</div><div>But ask me if I believe this doctrine?</div><div>I sincerely assure you of this. Demand If they provide proof, then I will not provide any other.</div><div>as: Jesus taught it in the words: Baptize them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. In a further explanation I won't comment on that; instead, I'll lead the way.</div><div>she immediately returned to the fact that she had first considered Jesus as the must recognize the Messiah.</div><div>In short, I proclaim to them Jesus, the crucified one, that He is the Messiah who came for us</div><div>He became human and died, the one who brought us with God has reconciled, who rose from the dead and came to God.</div><div>Heaven has gone, to which we turn</div><div>We must, if we want to have eternal life.</div><div>Anyone who can believe that will believe everything according to this.</div><div>The rest is what Jesus taught. I also have noticed that some were convinced by it or at least has started to think about it.</div><div>A Jew once said to me:</div><div>Listen, I am convinced that Jesus is the Messiah.</div><div>is; but when I think: Now I want to think of him I believe it, that's how it is to me, as if I had the fever would receive.</div><div><pb n="98" source="0098.jpg" /></div><div>- 94 -</div><div>2) I admit to the Jews that the promises of the Old Testament, which from their to act as a means of salvation from the present dispersion, are not yet fulfilled; but that they will be fulfilled in due time will be fulfilled. All hope</div><div>The Jews' belief is that the Messiah is yet to come and her from her current captivity back into her</div><div>I will bring them to land where they will then live in great happiness.</div><div>They will live. But they only understand that.</div><div>of physical happiness and to err in it</div><div>very much so. The thing itself, in and of itself, has their true basis lies in the prophets, as well as as many theologians have demonstrated.</div><div>But the Jews want to prove that prophecies are...</div><div>The Messiah has not yet come, because one can</div><div>They do not demonstrate the fulfillment of this. This belongs here.</div><div>especially the prophecies Isaiah 2:4.</div><div>Micah 4:3: "At that time the nations will be their swords into plowshares and their spears into plowshares to make sickles. No people will resist the others pick up a sword and will not</div><div>"Learn to get more."</div><div>Many Christian interpreters take such prophecies seriously.</div><div>figuratively and say it's all from the</div><div>To interpret this spiritually: for through Jesus we have Spiritual peace was attained. Solely through this.</div><div>I can't get along with the Jews; I have therefore</div><div><pb n="99" source="0099.jpg" /></div><div>- 95 -</div><div>Therefore, even less decency was found, including the to join the literal explanation, since a statement the Savior seems to justify the same.</div><div>When the disciples asked Him: Lord, do you want</div><div>You will rebuild the kingdom at this time</div><div>Israel? He did not answer that way; to such a</div><div>You no longer need to wait for riches; but He said: it is not for you to know time or</div><div>An hour which the Father has reserved for His power</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Dit sou lei tot 'n wydverspreide dispuut oor die Om sulke plekke saam met hulle te verduidelik.</div><div>Maar vra my of ek hierdie leerstelling glo?</div><div>Ek verseker u opreg hiervan. Eis As hulle bewys lewer, sal ek geen ander lewer nie.</div><div>soos: Jesus het dit geleer in die woorde: Doop hulle in die Naam van die Vader en die Seun en van die Heilige Gees. In 'n verdere verduideliking Ek gaan nie daaroor kommentaar lewer nie; ek sal eerder die voortou neem.</div><div>sy het onmiddellik teruggekeer na die feit dat sy Jesus eers as die moet die Messias erken.</div><div>Kortliks, ek verkondig aan hulle Jesus, die gekruisigde, dat Hy die Messias is wat vir ons gekom het</div><div>Hy het mens geword en gesterf, die een wat ons saambring het</div><div>God het versoen, wat uit die dood opgestaan het en na God gekom het.</div><div>Die hemel is weg, waarheen ons ons wend</div><div>Ons moet, as ons die ewige lewe wil hê.</div><div>Enigiemand wat dit kan glo, sal alles hiervolgens glo.</div><div>Die res is wat Jesus geleer het. Ek het ook opgemerk dat sommige daardeur oortuig was of ten minste daaroor begin dink het.</div><div>'n Jood het eenkeer vir my gesê:</div><div>Luister, ek is oortuig dat Jesus die Messias is.</div><div>is; maar wanneer ek dink: Nou wil ek aan hom dink Ek glo dit, dis hoe dit vir my is, asof ek die koors gehad het sou ontvang.</div><div><pb n="98" bron="0098.jpg" /></div><div>- 94 -</div><div>2) Ek erken aan die Jode dat die beloftes van die Ou Testament, wat uit hul om as 'n middel tot verlossing uit die huidige verstrooiing op te tree, is nog nie vervul nie; maar dat hulle op die regte tyd vervul sal word sal vervul word. Alle hoop</div><div>Die Jode se geloof is dat die Messias nog moet kom en haar uit haar huidige gevangenskap terug in haar</div><div>Ek sal hulle na 'n land bring waar hulle dan in groot geluk sal woon.</div><div>Hulle sal lewe. Maar hulle verstaan net dit.</div><div>van fisiese geluk en om daarin te dwaal</div><div>baie so. Die ding self, op sigself, het hul ware basis lê in die profete, sowel as soos baie teoloë bewys het.</div><div>Maar die Jode wil bewys dat profesieë is...</div><div>Die Messias het nog nie gekom nie, want mens kan Hulle demonstreer nie die vervulling hiervan nie. Dit hoort hier.</div><div>veral die profesieë Jesaja 2:4.</div><div>Miga 4:3: "In daardie tyd sal die nasies hulle swaarde in ploegskare en hulle spiese in ploegskare om sekels te maak. Geen volk sal die ander tel 'n swaard op en sal nie</div><div>"Leer om meer te kry."</div><div>Baie Christelike interpreteerders neem sulke profesieë ernstig op.</div><div>figuurlik en sê dit is alles van die</div><div>Om dit geestelik te interpreteer: want deur Jesus het ons Geestelike vrede is bereik. Slegs hierdeur.</div><div>Ek kan nie met die Jode oor die weg kom nie; ek het daarom</div><div><pb n="99" bron="0099.jpg" /></div><div>- 95 -</div><div>Daarom is selfs minder fatsoenlikheid gevind, insluitend die om by die letterlike verduideliking aan te sluit, aangesien 'n stelling die Verlosser blyk dieselfde te regverdig.</div><div>Toe die dissipels hom vra: Here, wil U hê</div><div>Jy sal die koninkryk in hierdie tyd herbou</div><div>Israel? Hy het nie so geantwoord nie: op so 'n</div><div>Jy hoef nie meer te wag vir rykdom nie; maar Hy het gesê: dit is nie vir jou om tyd te ken of</div><div>'n Uur wat die Vader vir Sy mag gereserveer het</div></div>
--	--	---	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_2941	halten hat. Er lezt also veit, daß er das Reich	hat. Er setzt also fest, dass er das Reich	He therefore establishes that he has the empire	Hy stel dus vas dat hy die ryk besit
BBG1817_2942	dem Irael aufrichten werde; aber die Jünger foll-	dem Israel aufrichten werde; aber die Jünger sollten	to raise up Israel; but the disciples should	om Israel op te rig; maar die dissipels moet
BBG1817_2943	ten die Zeit davon nicht wiffen. Petrus fagt	die Zeit davon nicht wissen. Petrus sagt	They do not know about that time. Peter says	Hulle weet nie van daardie tyd nie. Petrus se
BBG1817_2944	ausdrücklich: Es wird kommen die Zeit der Er-	ausdrücklich: Es wird kommen die Zeit der Erquickung	Explicitly: The time of refreshment will come.	Eksplisiet: Die tyd van verkwikking sal kom.
BBG1817_2945	quickung von dem Angelicht des Herrn, wenn Er	von dem Angesicht des Herrn, wenn Er	from the face of the Lord, when He	van die aangesig van die Here, wanneer Hy
BBG1817_2946	fenden wird Jefum Chriftum, welcher muß den	senden wird Jesus Christus, welcher muss den	Jesus Christ will send him, who must	Jesus Christus sal hom stuur, wat moet
BBG1817_2947	Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwie-	Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da wiedergebracht	Take over heaven until the time when it is brought back	Neem die hemel oor tot die tyd wanneer dit teruggebring word
BBG1817_2948	der gebracht werde alles, was Gott geredet hat	werde alles, was Gott geredet hat	Everything God has spoken of will come true.	Alles wat God gesê het, sal waar word.
BBG1817_2949	durch den Mund aller feiner heiligen Propheten	durch den Mund aller seiner heiligen Propheten	through the mouth of all his holy prophets	deur die mond van al sy heilige profete
BBG1817_2950	von der Welt an. Ap. Gelch. 3, 20. 21.	von der Welt an. App. 3, 20. 21.	from the world onward. Acts 3:20-21.	van die wêreld af. Handeling 3:20-21.
BBG1817_2951	Ein Jude machte mir dabey die Einwendung:	Ein Jude machte mir dabei die Einwendung:	A Jew raised the following objection with me:	'n Jood het die volgende beswaar by my geopper:
BBG1817_2952	„Wir halten ja nichts von Jefu, wir halten ihn	„Wir halten ja nichts von Jesus, wir hassen ihn	"We don't believe in Jesus, we hate him."	"Ons glo nie in Jesus nie, ons haat Hom."
BBG1817_2953	vielmehr; wie follte er das alles an uns thun?"	vielmehr; wie sollte er das alles an uns tun?"	Rather; how could he do all that to us?"	Eerder; hoe kon hy dit alles aan ons doen?"
BBG1817_2954	Ich antwortete: „Jefus wird es machen, wie es	Ich antwortete: „Jesus wird es machen, wie es	I replied, "Jesus will do it as it should be done."	Ek het geantwoord: "Jesus sal dit doen soos dit gedoen moet word."
BBG1817_2955	ehemals Jofeph mit feinen Brüdern gemacht hat.	ehemals Joseph mit seinen Brüdern gemacht hat.	Joseph and his brothers used to do it.	Josef en sy broers het dit altyd gedoen.
BBG1817_2956	Sie hatten ihn verrathen und verkauft; er aber	Sie hatten ihn verraten und verkauft; er aber	They had betrayed and sold him; but he	Hulle het hom verrai en verkoop; maar hy
BBG1817_2957	offenbarte sich ihnen als ihr Freund und Wohlthä-	offenbarte sich ihnen als ihr Freund und Wohltäter	revealed himself to them as their friend and benefactor	het Homself aan hulle geopenbaar as hulle vriend en weldoener
BBG1817_2958	ter und zuletzt als ihr Bruder. Eben fo wird sich	und zuletzt als ihr Bruder. Ebenso wird sich	and lastly as her brother. Likewise, he will	en laastens as haar broer. Net so sal hy
BBG1817_2959	Jefus	Jesus	Jesus	Jesus
BBG1817_2960				
BBG1817_2961	<pb n="100" source="0100.jpg" />	<pb n="100" source="0100.jpg" />	<pb n="100" source="0100.jpg" />	<pb n="100" bron="0100.jpg" />
BBG1817_2962	- 96 -	- 96 -	- 96 -	- 96 -
BBG1817_2963	Jefus euch dereinf bekannt machen, ob ihr ihn	euch dereinst bekannt machen, ob ihr ihn	to make you aware one day whether you have Him	om jou eendag bewus te maak of jy Hom het
BBG1817_2964	gleich jetzt nicht lieb habet." — Durch diese Äeu-	gleich jetzt nicht lieb habt." — Durch diese Äußerung	"You don't love me right now." — Through this statement	"Jy is nie nou lief vir my nie." — Deur hierdie stelling
BBG1817_2965	ßerung wurden sie sehr bewegt.	wurden sie sehr bewegt.	They were deeply moved.	Hulle was diep ontroer.
BBG1817_2966	3) Indem ich ihnen eingeräumt habe, daß sie	3) Indem ich ihnen eingeräumt habe, dass sie	3) By granting them that they	3) Deur hulle toe te staan dat hulle
BBG1817_2967	ihr Gefetz behalten können, wenn sie an Jefum	ihr Gesetz behalten können, wenn sie an Jesus	They can retain their law if they believe in Jesus.	Hulle kan hul wet behou as hulle in Jesus glo.
BBG1817_2968	gläubig werden, habe ich vielen Anstoß bey ihnen	gläubig werden, habe ich vielen Anstoß bei ihnen	I have caused many offense by becoming religious.	Ek het baie aanstoot gegee deur godsdienstig te word.
BBG1817_2969	weggenommen. Die Juden glauben, Jefus könne	weggenommen. Die Juden glauben, Jesus kann	taken away. The Jews believe Jesus can	weggeneem. Die Jode glo Jesus kan
BBG1817_2970	darum nicht der Messias feyn, weil er das Gefetz	darum nicht der Messias sein, weil er das Gesetz	that is why he is not the Messiah, because he broke the law	daarom is hy nie die Messias nie, want hy het die wet oortree
BBG1817_2971	verändert und aufgehoben habe, welches ihnen	verändert und aufgehoben hat, welches ihnen	has changed and revoked which they	het verander en herroep wat hulle
BBG1817_2972	doch von Gott selbst gegeben worden. Allein Jef-	doch von Gott selbst gegeben worden. Allein Jesus	but given by God himself. Jesus alone	maar gegee deur God self. Jesus alleen
BBG1817_2973	us hat nirgends gelehrt, daß das Gefetz bei den	hat nirgends gelehrt, daß das Gesetz bei den	nowhere did it teach that the law applies to the	nêrens het dit geleer dat die wet van toepassing is op die
BBG1817_2974	Juden aufgehoben fey. Hingegen ging daffelbe	Juden aufgehoben sei. Hingegen ging dasselbe	Jews were exempt. However, the same applied to Jews.	Jode was vrygestel. Dieselfde het egter vir Jode gegeld.
BBG1817_2975	die Heiden, welche sich zu Jefu bekehrten, nichts	die Heiden, welche sich zu Jesus bekehrten, nichts	the Gentiles who converted to Jesus, nothing	die heidene wat tot Jesus bekeer is, niks
BBG1817_2976	an, weil es ihnen nicht gegeben worden war, und	an, weil es ihnen nicht gegeben worden war, und	because it had not been given to them, and	omdat dit nie aan hulle gegee was nie, en
BBG1817_2977	also ist es ihnen auch nicht aufzulegen. Die ersten	also ist es ihnen auch nicht aufzulegen. Die ersten	Therefore, it cannot be imposed on them. The first	Daarom kan dit nie op hulle afgedwing word nie. Die eerste
BBG1817_2978	Gläubigen, welche fämmtlich aus den Juden wa-	Gläubigen, welche sämtlich aus den Juden waren,	Believers, who were all Jewish,	Gelowiges, wat almal Jode was,
BBG1817_2979	ren, haben das Gefetz Mofis beybehalten, wie	haben das Gesetz Moses beibehalten, wie	have retained the law of Moses, as	het die wet van Moses behou, soos
BBG1817_2980	aus der Apoftelgeschichte Kap. 21, 20. u. f. w.	aus der Apostelgeschichte Kap. 21, 20. u. s. w.	from the Acts of the Apostles, chapters 21, 20, etc.	uit die Handeling van die Apostels, hoofstukke 21, 20, ens.
BBG1817_2981	deutlich zu ersehen ist; folglich können auch die	deutlich zu ersehen ist; folglich können auch die	as can be clearly seen; consequently, the	soos duidelik gesien kan word; gevolglik, die
BBG1817_2982	Juden, welche in der letzten Zeit an Jefum gläu-	Juden, welche in der letzten Zeit an Jesus gläubig	Jews who have recently believed in Jesus	Jode wat onlangs in Jesus geglo het
BBG1817_2983	big werden, ihr Gefetz beybehalten, bis ihnen	werden, ihr Gesetz beibehalten, bis ihnen	will maintain their law until they	sal hul wet handhaaf totdat hulle
BBG1817_2984	Gott etwas anderes offenbare. Es hat auch fol-	Gott etwas anderes offenbart. Es hat auch solches	God has revealed something else. There is also such a thing as this.	God het iets anders geopenbaar. Daar is ook so iets soos hierdie.
BBG1817_2985	ches ein Theologe, Namens Jac. Rhenferdus,	ein Theologe namens Jac. Rhenferdus,	a theologian named Jacob Rhenferdus,	'n teoloog met die naam Jacob Rhenferdus,
BBG1817_2986	erkannt, und in feiner Dillertation de fictis Ju-	erkannt und in seiner Dissertation de fictis Judaeorum	recognized and in his dissertation de fictis Judaeorum	erken en in sy proefskrif de fictis Judaeorum
BBG1817_2987	daeorum haeresibus geschrieben: „Wie man die	haeresibus geschrieben: „Wie man die	Heresibus wrote: "How to	Heresibus het geskryf: "Hoe om
BBG1817_2988	Heiden nicht hat zwingen follen, jüdisch zu leben	Heiden nicht hat zwingen sollen, jüdisch zu leben	Gentiles should not have been forced to live Jewish lives.	Heidene moes nie gedwing gewees het om Joodse lewens te lei nie.
BBG1817_2989	und das Ceremonial-Gefetz zu halten: fo follte	und das Zeremonialgesetz zu halten: so sollte	and to uphold the ceremonial law: so it should be	en om die seremoniële wet te handhaaf: so behoort dit te wees
BBG1817_2990	man	man	man	man
BBG1817_2991				
BBG1817_2992	<pb n="101" source="0101.jpg" />	<pb n="101" source="0101.jpg" />	<pb n="101" source="0101.jpg" />	<pb n="101" bron="0101.jpg" />
BBG1817_2993	- 97 -	- 97 -	- 97 -	- 97 -
BBG1817_2994	man auch die Juden, die an Jefum gläubig	man auch die Juden, die an Jesus gläubig	This also applies to the Jews who believe in Jesus.	Dit geld ook vir die Jode wat in Jesus glo.
BBG1817_2995	werden, nicht zwingen, wider ihr Gefetz zu	werden, nicht zwingen, wider ihr Gesetz zu	will not force them to act against their law	sal hulle nie dwing om teen hul wet op te tree nie
BBG1817_2996	handeln."	handeln."	act."	optree."
BBG1817_2997	Als ich den Juden meine Meinung hierüber	Als ich den Juden meine Meinung hierüber	When I told the Jews my opinion on this	Toe ek die Jode my mening hieroor vertel het
BBG1817_2998	zu erkennen gegeben hatte, kamen einige ausdrück-	zu erkennen gegeben hatte, kamen einige ausdrücklich	as had been indicated, some came explicitly	soos aangedui, het sommige eksplisiet gekom
BBG1817_2999	lich darum zu mir, um sich weiter deshalb zu be-	darum zu mir, um sich weiter deshalb zu befragen,	that's why they came to me to ask them further questions,	daarom het hulle na my toe gekom om hulle verdere vrae te vra,
BBG1817_3000	fragen, und einer fagte: „Jr habt mir ein gro-	und einer sagte: „Jr habt mir ein großes	and one said: "You have given me a great	en een het gesê: "Jy het my 'n groot
BBG1817_3001	ßes Licht in der Sache gegeben, und einen harten	Licht in der Sache gegeben und einen harten	Shedding light on the matter and a tough	Lig werp op die saak en 'n moeilike
BBG1817_3002	Anstoß aus dem Wege geräumt." —	Anstoß aus dem Wege geräumt." —	"Obstacle removed." —	"hindernis verwedyr." —
BBG1817_3003	4) Es ist sehr nötig, daß die Juden einen	4) Es ist sehr nötig, dass die Juden einen	4) It is very necessary that the Jews have a	4) Dit is baie noodsaaklik dat die Jode 'n
BBG1817_3004	rechten Begriff von dem Volke Gottes aus den	rechten Begriff von dem Volke Gottes aus den	The correct concept of the people of God stems from the	Die korrekte konsep van die volk van God spruit voort uit die
BBG1817_3005	Heiden bekommen, damit das Äergerniß aufhöre,	Heiden bekommen, damit das Ärgernis aufhört,	Heathens are given so that the offense will cease,	Heidene word gegee sodat die aanstoot sal ophou,
BBG1817_3006	welches sie insgemein an den Chriten nehmen.	welches sie insgemein an den Christen nehmen.	which they generally attribute to Christians.	wat hulle gewoonlik aan Christene toeskryf.
BBG1817_3007	Ich bezeuge ihnen, die Chriten feyen in großen	Ich bezeuge ihnen, die Christen seien in großen	I testify to them that the Christians are in great	Ek getuig aan hulle dat die Christene in groot
BBG1817_3008	Verfall gerathen, wie ehemals die Kinder Irael	Verfall geraten, wie ehemals die Kinder Israel	Fallen into decay, like the children of Israel of old	In verval geval, soos die kinders van Israel van ouds
BBG1817_3009	zur Zeit Eliä. So wie aber Gott damals 7000	zur Zeit Eliä. So wie aber Gott damals 7000	in the time of Elijah. But just as God then had 7000	in die tyd van Eliä. Maar net soos God toe 7000 gehad het
BBG1817_3010	unter ihnen kannte, die ihre Knie nicht vor Baal	unter ihnen kannte, die ihre Knie nicht vor Baal	among them he knew those who did not bend their knees before Baal	onder hulle het hy diegene geken wat nie voor Baäl gebuig het nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3011	gebeuget hatten: fo fänden ich auch unter den	gebeugt hatten: so fänden sich auch unter den	had bent: so they were also found among the	het gebuig: so is hulle ook gevind onder die
BBG1817_3012	Chriften in allen Abtheilungen derleiben viele tau-	Christen in allen Abtheilungen derselben viele tausende,	Christians in all sections of the same, many thousands,	Christene in alle dele van dieselfde, baie duisende,
BBG1817_3013	fende, die bey der Lehre Jesu geblieben sind und	die bei der Lehre Jesu geblieben sind und	who remained in the teachings of Jesus and	wat in die leringe van Jesus gebly het en
BBG1817_3014	derleiben gemäß zu leben fuchen. Wer Jelum nur	derselben gemäß zu leben suchen. Wer Jesus nur	to seek to live according to the same. Whoever only Jesus	om te streef om volgens dieselfde te lewe. Wie ook al net Jesus is
BBG1817_3015	mit dem Munde bekenne, mit dem Herzen aber	I confess with my mouth, but with my heart	I confess with my mouth, but with my heart	Ek bely met my mond, maar met my hart
BBG1817_3016	ferne von ihm sey, dem gebührt der Name eines	ferne von ihm sei, dem gebührt der Name eines	Far from Him, to him belongs the name of a	Ver van Hom af, aan Hom behoort die naam van 'n
BBG1817_3017	Chriften eigentlich noch nicht."	Christen eigentlich noch nicht."	Christians not really yet."	Christene nog nie regtig nie."
BBG1817_3018	Der Verfasser dieses Aufsatzes schließt denfel-	Der Verfasser dieses Aufsatzes schließt denselben	The author of this essay concludes the same	Die outeur van hierdie opstel kom tot dieselfde gevolgtrekking
BBG1817_3019	ben damit: Ich empfehle die ganze Sache unserm	damit: Ich empfehle die ganze Sache unserem	Therefore: I recommend the whole thing to our	Daarom: Ek beveel die hele ding aan ons aan
BBG1817_3020	11. Heft. 3. 1817. G Herrn,	11. Heft. 3. 1817. G Herrn,	Issue 11. 3. 1817. To Mr. G.	Uitgawe 11. 3. 1817. Aan Mnr. G.
BBG1817_3021				
BBG1817_3022	<pb n="102" source="0102.jpg" />	<pb n="102" source="0102.jpg" />	<pb n="102" source="0102.jpg" />	<pb n="102" bron="0102.jpg" />
BBG1817_3023	- 98 -	- 98 -	- 98 -	- 98 -
BBG1817_3024	Herrn, der Sein armes Volk Israel lieber hat,	Herrn, der Sein armes Volk Israel lieber hat,	Lord, who loves His poor people Israel,	Here, wat Sy arm volk Israel liefhet,
BBG1817_3025	als wir alle. Und da ich dieses am 10ten Sonn-	als wir alle. Und da ich dieses am 10. Sonntag	than all of us. And since I did this on the 10th Sunday	as ons almal. En aangesien ek dit op die 10de Sondag gedoen het
BBG1817_3026	tag nach Trinitatis schreibe, da in einem großen	nach Trinitatis schreibe, da in einem großen	I am writing after Trinity Sunday, as in a large	Ek skryf na Drie-eenheidsondag, soos in 'n groot
BBG1817_3027	Theille der Chrittenheit von der Zerstörung Jeru-	Teile der Christenheit von der Zerstörung Jerusalems	Parts of Christendom from the destruction of Jerusalem	Dele van die Christendom vanaf die vernietiging van Jerusalem
BBG1817_3028	salems gepredigt wird; io wünlche ich von Her-	gedpredigt wird; so wünlche ich von Herzen,	is preached; so I wish from the bottom of my heart,	word gepreek; so wens ek uit die diepte van my hart,
BBG1817_3029	zen, daß die Thränen, welche Jesus über Jeru-	dass die Tränen, welche Jesus über Jerusalem	that the tears which Jesus shed over Jerusalem	dat die trane wat Jesus oor Jerusalem gestort het
BBG1817_3030	saleum geweinet hat, das Herz der Kinder Israels	geweint hat, das Herz der Kinder Israels	has wept, the heart of the children of Israel	het geween, die hart van die kinders van Israel
BBG1817_3031	erweichen, und daß Sein Blut, welches Er auch	erweichen, und dass Sein Blut, welches Er auch	soften, and that His blood, which He also	versag, en dat Sy bloed, wat Hy ook
BBG1817_3032	für sie vergossen hat, bald zum Segen über	für sie vergossen hat, bald zum Segen über	what he has shed for her will soon be a blessing upon her	wat hy vir haar vergiet het, sal binnekort 'n seën vir haar wees
BBG1817_3033	fie kommen möge.	sie kommen möge.	May she come.	Mag sy kom.
BBG1817_3034	Ueber die in diesem Aufsatze dargelegte Me-	Über die in diesem Aufsatz dargelegte Methode	About the method presented in this essay	Oor die metode wat in hierdie opstel aangebied word
BBG1817_3035	thode äußerte sich der Synodus dahin: Er könne	äußerte sich der Synodus dahin: Er kann	The Synod expressed itself as follows: It can	Die Sinode het homself soos volg uitgespreek: Dit kan
BBG1817_3036	dieelbe nicht mißbilligen, halte aber dafür, daß	dieselbe nicht missbilligen, halte aber dafür, dass	I do not disapprove of the same, but I believe that	Ek keur dit nie af nie, maar ek glo dat
BBG1817_3037	fie nicht die einzige sey, die angewendet werden	sie nicht die einzige sei, die angewendet werden	that it is not the only one that can be used	dat dit nie die enigste een is wat gebruik kan word nie
BBG1817_3038	könne. Es komme alles darauf an, ob sich der	kann. Es kommt alles darauf an, ob sich der	can. It all depends on whether the	kan. Dit hang alles af van of die
BBG1817_3039	Geist Gottes zu einem Zeugniß von Jesu bekenn-	Geist Gottes zu einem Zeugnis von Jesus bekennt.	The Spirit of God confesses to a testimony of Jesus.	Die Gees van God bely 'n getuienis van Jesus.
BBG1817_3040	Selbst die Apotfel hätten zweyerley Methoden ge-	Selbst die Apostel hätten zweierlei Methoden gehabt.	Even the apostles had two different methods.	Selfs die apostels het twee verskillende metodes gehad.
BBG1817_3041	habt. Paulus und Apollo, die in der Schrift	Paulus und Apollos, die in der Schrift	Paul and Apollos, who are mentioned in the Scripture	Paulus en Apollos, wat in die Skrif genoem word
BBG1817_3042	mächtig waren, hätten die Juden damit eingetrie-	mächtig waren, hätten die Juden damit eingetrieben;	who were powerful would have used it to collect the money from the Jews;	wat magtig was, sou dit gebruik het om die geld van die Jode in te vorder;
BBG1817_3043	ben; andere hätten ihnen bloß verkündigt, was	andere hätten ihnen bloß verkündigt, was	Others would have merely announced to them what	Ander sou bloot aan hulle aangekondig het wat
BBG1817_3044	fie gelehren und erfahren hatten. Beydes habe	sie gesehen und erfahren hatten. Beides hat	they had seen and learned. Both had	hulle het gesien en geleer. Albei het
BBG1817_3045	fich als Gottes Kraft an denen bewiesen, die dem	sich als Gottes Kraft an denen bewiesen, die dem	proved himself as God's power in those who	het homself bewys as God se krag in diegene wat
BBG1817_3046	heiligen Geiste nicht widerstrebt hätten. Die oben	Heiligen Geiste nicht widerstrebt hätten. Die oben	would not have resisted the Holy Spirit. The above	sou nie die Heilige Gees weerstaan het nie. Die bogenoemde
BBG1817_3047	dargelegte Methode setze einen Mann voraus, der	dargelegte Methode setze einen Mann voraus, der	The method presented presupposes a man who	Die aangebiedde metode veronderstel 'n man wat
BBG1817_3048	lowohl in der heiligen Schrift, als auch in der	sowohl in der Heiligen Schrift als auch in der	both in Holy Scripture and in the	beide in die Heilige Skrif en in die
BBG1817_3049	Sprache, in den Alterthümern, Gebräuchen und	Sprache, in den Altertümern, Gebräuchen und	Language, in antiquities, customs and	Taal, in oudhede, gebruike en
BBG1817_3050	Strei-	Strei-	Struggle	Stryd
BBG1817_3051				
BBG1817_3052	<pb n="103" source="0103.jpg" />	<pb n="103" source="0103.jpg" />	<pb n="103" source="0103.jpg" />	<pb n="103" bron="0103.jpg" />
BBG1817_3053	- 99 -	- 99 -	- 99 -	- 99 -
BBG1817_3054	Streitigkeiten der Juden wohl bewandert ist;	tigkeiten der Juden wohl bewandert ist;	is well-versed in the customs of the Jews;	is goed vertrou met die gebruike van die Jode;
BBG1817_3055	Gott könne sich aber auch des Zeugnisses eines we-	Gott kann sich aber auch des Zeugnisses eines wenig	But God can also accept the testimony of a little	Maar God kan ook die getuienis van 'n kleintje aanvaar
BBG1817_3056	nig Unterrichteten bedienen, wenn es ihm gefällt	Unterrichteten bedienen, wenn es ihm gefällt	Serve the taught ones when he likes it	Bedien die geleerdes wanneer hy dit wil hê
BBG1817_3057	Sein Volk Israel in Gnaden heimzuzuchen —	Sein Volk Israel in Gnaden heimzsuchen —	To mercifully visit his people Israel —	Om sy volk Israel genadiglik te besoek —
BBG1817_3058	welcher Zeitpunkt jedoch noch nicht gekommen zu	welcher Zeitpunkt jedoch noch nicht gekommen zu	which time, however, has not yet come	welke tyd egter nog nie aangebreek het nie
BBG1817_3059	seyn scheine. Wir in der Brüdergemeine hätten	sein scheine. Wir in der Brüdergemeine hätten	It seems so. We in the Moravian Church would have	Dit lyk so. Ons in die Morawiese Kerk sou hê
BBG1817_3060	nie zu vergeffen, daß der gute Wandel der Kinder	nie zu vergessen, dass der gute Wandel der Kinder	never forgetting the good change of the children	nooit die goeie verandering van die kinders vergeet nie
BBG1817_3061	Gottes, auch ohne Worte, ein Hauptbeweis von	Gottes, auch ohne Worte, ein Hauptbeweis von	God, even without words, is a major proof of	God, selfs sonder woorde, is 'n belangrike bewys van
BBG1817_3062	der Wahrheit des Evangelii für diejenigen sey, die	der Wahrheit des Evangeliums für diejenigen sei, die	the truth of the gospel for those who	die waarheid van die evangelie vir diegene wat
BBG1817_3063	denleiben zu beobachten Gelegenheit haben. Zu	denselben zu beobachten Gelegenheit haben. Zu	to have the opportunity to observe the same.	die geleenheid te hê om dieselfde waar te neem.
BBG1817_3064	diesem Zeugniß feyen auch wir berufen, und hier-	diesem Zeugnis seien auch wir berufen, und hiernächst	We too are called to this testimony, and here soon	Ons word ook tot hierdie getuienis geroep, en binnekort hier
BBG1817_3065	nächst müße das Volk der Juden auch fernerhin	muss das Volk der Juden auch fernerhin	must the Jewish people continue to	moet die Joodse volk voortgaan om
BBG1817_3066	ein Gegenstand unsers Gebets (*) und unsrer Hoff-	an object of our prayer (*) und unsrer Hoffnung	an object of our prayer (*) and our hope	'n voorwerp van ons gebed (*) en ons hoop
BBG1817_3067	nung bleiben.	bleiben.	remain.	bly.
BBG1817_3068	(*) In der Kirchenlitaney der Brüdergemeine findet sich	(*) In der Kirchenlitaney der Brüdergemeine findet sich	(*) In the litany of the Moravian Church, one can find	(*) In die litanie van die Morawiese Kerk kan mens vind
BBG1817_3069	auch die Bitte: „Erlöse das Volk Israel von seiner	auch die Bitte: „Erlöse das Volk Israel von seiner	also the plea: "Deliver the people of Israel from their	ook die pleidooi: "Red die volk van Israel van hulle
BBG1817_3070	Blindheit!"	Blindheit!"	Blindness!"	Blindheid!"
BBG1817_3071	G 2 Gro-	G 2 Gro-	G 2 Gro-	G 2 Gro-
BBG1817_3072				
BBG1817_3073	<pb n="104" source="0104.jpg" />	<pb n="104" source="0104.jpg" />	<pb n="104" source="0104.jpg" />	<pb n="104" bron="0104.jpg" />
BBG1817_3074	- 100 -	- 100 -	- 100 -	- 100 -
BBG1817_3075	Großer Erfolg durch ein gering scheinendes	ßer Erfolg durch ein gering scheinendes	Greater success through a seemingly small	Groter sukses deur 'n oënskynlik klein
BBG1817_3076	Mittel.	Mittel.	Medium.	Medium.
BBG1817_3077	Eine Frauensperfon, welche zur Schwermuth ge-	Eine Frauensperson, welche zur Schwermut geneigt	A woman who is prone to melancholy	'n Vrou wat geneig is tot melancholie
BBG1817_3078	neigt war, gerieth einmal bei einem besonders	was, once during a particularly	was, once during a particularly	was, eenkeer tydens 'n besonder
BBG1817_3079	starken Unfall derleiben auf den unglücklichen	starken Unfall derselben auf den unglücklichen	serious accident of the same on the unfortunate	ernstige ongeluk van dieselfde op die ongelukkige
BBG1817_3080	Gedanken, ihrem Leben ein Ende zu machen.	Gedanken, ihrem Leben ein Ende zu machen.	Thoughts of ending her life.	Gedagtes om haar lewe te beëindig.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3081	Schon war fie entſchloſſen, ſich in ein Waller	Schon war sie entſchloſſen, sich in ein Wasser	She had already decided to put herself in a body of water	Sy het reeds besluit om haarself in 'n watermassa te plaas
BBG1817_3082	zu ſtürzen; noch ehe fie aber aus dem Hauſe	zu ſtürzen; noch ehe sie aber aus dem Hause	to overthrow; but before they left the house	omver te werp; maar voordat hulle die huis verlaat het
BBG1817_3083	ging, fühlte fie einen innern Trieb, noch ein-	ging, fühlte sie einen inneren Trieb, noch einmal	As she walked, she felt an inner urge to go once more.	Terwyl sy geloop het, het sy 'n innerlike drang gevoel om weer te gaan.
BBG1817_3084	mal in die Küche zu gehen. Hier ſah fie ein	mal in die Küche zu gehen. Hier sah sie ein	to go into the kitchen. Here she saw a	om kombuis toe te gaan. Hier het sy 'n
BBG1817_3085	Stückchen Papier, das aus einem Buche abge-	Stückchen Papier, das aus einem Buche abgerissen	A small piece of paper torn from a book	'n Klein stukkie papier wat uit 'n boek geskeur is
BBG1817_3086	riffen war, auf dem Boden liegen. Sie hob	war, auf dem Boden liegen. Sie hob	was lying on the floor. She picked it up.	het op die vloer gelê. Sy het dit opgetel.
BBG1817_3087	es auf, und las, was darauf ſtand. Es wa-	es auf und las, was darauf stand. Es waren	I opened it and read what it said. It was	Ek het dit ooggemaak en gelees wat daar staan. Dit was
BBG1817_3088	nur einige Zeilen aus einem Geſpräch zwi-	nur einige Zeilen aus einem Gespräch zwischen	just a few lines from a conversation between	net 'n paar reëls uit 'n gesprek tussen
BBG1817_3089	ſchen einer bekümmerten Seele und Jeſu, dem	einer bekümmerten Seele und Jesus, dem	a troubled soul and Jesus, the	'n gekwelde siel en Jesus, die
BBG1817_3090	Tröſter der Bekümmerten. Erſtere that die	Tröster der Bekümmerten. Erstere tat die	Comforter of the afflicted. The former did the	Trooster van die geteisterdes. Die vorige het die
BBG1817_3091	Frage: „Warum ergehet ſo viel Noth und	Frage: „Warum ergeht so viel Not und	Question: "Why is there so much suffering and	Vraag: "Waarom is daar soveel lyding en
BBG1817_3092	Plage über mich?" — und die Antwort war:	Plage über mich?" — und die Antwort war:	"A plague upon me?" — and the answer was:	"'n Plag op my?" — en die antwoord was:
BBG1817_3093	„Weil	„Weil	"Because	"Omdat
BBG1817_3094				
BBG1817_3095	<pb n="105" source="0105.jpg" />	<pb n="105" source="0105.jpg" />	<pb n="105" source="0105.jpg" />	<pb n="105" bron="0105.jpg" />
BBG1817_3096	- 101 -	- 101 -	- 101 -	- 101 -
BBG1817_3097	„Weil ich keine dienlichere Mittel und Wege	„Weil ich keine dienlicheren Mittel und Wege	"Because I have no more suitable means or methods	"Omdat ek geen geskikter middele of metodes het nie
BBG1817_3098	für dich weiß.“ —	für dich weiß.“ —	"I know for you." —	"Ek weet vir jou." —
BBG1817_3099	Wie eine göttliche Stimme ſprachen dieſe	Wie eine göttliche Stimme sprachen diese	These voices spoke like a divine voice.	Hierdie stemme het gepraat soos 'n goddelike stem.
BBG1817_3100	Worte ſie an; die Unruhe ihres Herzens wurde	Worte sie an; die Unruhe ihres Herzens wurde	She spoke to him; the restlessness of her heart became	Sy het met hom gepraat; die rusteloosheid van haar hart het geword
BBG1817_3101	augenblicklich geſtillt; fie gab ihren unſeligen	augenblicklich gestillt; sie gab ihren unseligen	instantly satisfied; she gave up her unfortunate	onmiddellik tevrede; sy het haar ongelukkige
BBG1817_3102	Entſchluß auf, und faßte einen andern, den	Entschluss auf und fasste einen anderen, den	He made a decision and adopted another one, which	Hy het 'n besluit geneem en 'n ander een aangeneem, wat
BBG1817_3103	heilamten, den fie ſaßen konnte: ſich dem	heilsamsten, den sie saßen konnte: sich dem	the most healing thing she could think of; surrendering to the	die mees genesende ding waaraan sy kon dink: oorgawe aan die
BBG1817_3104	ganz zu ergeben, der durch Leiden zur Herr-	ganz zu ergeben, der durch Leiden zur Herrlichkeit	to surrender completely, who through suffering to glory	om heeltemal oor te gee, wat deur lyding tot heerlikheid
BBG1817_3105	lichkeit eingegangen iſt, um die Seinen demſel-	eingegangen ist, um die Seinen demselben	has entered to be with his own.	het ingegaan om by sy eie te wees.
BBG1817_3106	ben Ziele zuzuführen.	Ziele zuzuführen.	To deliver targets.	Om teikens te lewer.
BBG1817_3107	Heil—	Heil—	Unhurt—	Ongedeerd—
BBG1817_3108				
BBG1817_3109	<pb n="106" source="0106.jpg" />	<pb n="106" source="0106.jpg" />	<pb n="106" source="0106.jpg" />	<pb n="106" bron="0106.jpg" />
BBG1817_3110	— 102 —	— 102 —	— 102 —	— 102 —
BBG1817_3111	Heilſames Nachdenken, durch einen widrigen	Heilsames Nachdenken, durch einen widrigen	Healing reflection, through an adverse situation	Genesende refleksie, deur 'n ongunstige situasie
BBG1817_3112	Zuſall veranlaßt.	Zufall veranlasst.	Caused by chance.	Deur toeval veroorsaak.
BBG1817_3113	Ein Landmann, welcher durch das Vermächtniß	Ein Landmann, welcher durch das Vermächtnis	A farmer who, through the legacy	'n Boer wat, deur die nalatenskap
BBG1817_3114	ſeines Herrn, bey dem er treu gedient hatte,	seines Herrn, bei dem er treu gedient hatte,	his master, to whom he had faithfully served,	sy meester, aan wie hy getrou gedien het,
BBG1817_3115	wohlhabend geworden war, ließ aus Dankbar-	wohlhabend geworden war, ließ aus Dankbarkeit	Having become wealthy, he let it be out of gratitude	Nadat hy welgesteld geword het, het hy dit uit dankbaarheid laat gebeur
BBG1817_3116	keit gegen Gott den Armen ein reichliches Ge-	gegen Gott den Armen ein reichliches Geschenk	Against God, a bountiful gift to the poor	Teen God, 'n oorvloedige geskenk aan die armes
BBG1817_3117	ſchenk zutheilen, wie er ſich bey der Ausſicht	flowing in, as he sees it when looking out	flowing in, as he sees it when looking out	vloei in, soos hy dit sien wanneer hy uitkyk
BBG1817_3118	auf die glückliche Veränderung ſeiner Umstände	auf die glückliche Veränderung seiner Umstände	on the fortunate change in his circumstances	oor die gelukkige verandering in sy omstandighede
BBG1817_3119	vorgenommen hatte; er bemerkte aber auch, daß	vorgenommen hatte; er bemerkte aber auch, dass	had undertaken; but he also noted that	ondernem het; maar hy het ook opgemerk dat
BBG1817_3120	ſein Herz nun viel härker, als zuvor, an dem	sein Herz nun viel stärker, als zuvor, an dem	his heart now much stronger than before, to which	sy hart nou baie sterker as voorheen, waarop
BBG1817_3121	Irdlichen hange. Bald darauf wurde er auf	Irdischen hänge. Bald darauf wurde er auf	earthly hangers. Soon after, he was on	aardse hangers. Kort daarna was hy aan
BBG1817_3122	eine nachdrückliche Weiße davon überzeugt, wie	eine nachdrückliche Weise davon überzeugt, wie	a compelling way convinced of how	'n dwingende manier oortuig van hoe
BBG1817_3123	unbeſtändig ſein zeitliches Glück ſey. Er ging	unbeständig sein zeitliches Glück sei. Er ging	His temporal happiness was fleeting. He left,	Sy tydelike geluk was vlietend. Hy het vertrek.
BBG1817_3124	ohne Begleiter über ein gefornes neun Ellen	ohne Begleiter über ein gefornes neun Ellen	without a companion across a frozen nine ells	sonder 'n metgesel oor 'n bevroe nege elle
BBG1817_3125	tieſes Gewäſſer, und brach ein bis an den Hals.	tiefes Gewässer und brach ein bis an den Hals ein.	deep water and broke through up to his neck.	diep water en het tot by sy nek deurgebreek.
BBG1817_3126	Noch hielt er ſich zwar an dem Rande des	Noch hielt er sich zwar an dem Rande des	He was still keeping to the sidelines of the	Hy het steeds aan die kantlyn gebly van die
BBG1817_3127	Eiſes; aber ſeine Bemühungen, heraufzukommen,	Eises; aber seine Bemühungen, heraufzukommen,	ice; but his efforts to get up,	Ys; maar sy pogings om op te staan,
BBG1817_3128	waren vergeblich. Erſt nach einer hal-	waren vergeblich. Erst nach einer halben	were in vain. Only after half an hour	was tevergeefs. Eers na 'n halfuur
BBG1817_3129	ben Stunde machte ſein aus dem Eiſe hervor-	Stunde machte sein aus dem Eis hervorragender	The hour turned his ice into an excellent	Die uur het sy ys in 'n uitstekende
BBG1817_3130	ragender Hut einen Vorübergehenden aufmerkſam.	Hut einen Vorübergehenden aufmerksam.	Hat attracts the attention of a passerby.	Hoed trek die aandag van 'n verbygangser.
BBG1817_3131	Die-	Die-	The-	Die-
BBG1817_3132	<pb n="107" source="0107.jpg" />	<pb n="107" source="0107.jpg" />	<pb n="107" source="0107.jpg" />	<pb n="107" bron="0107.jpg" />
BBG1817_3133	— 103 —	— 103 —	— 103 —	— 103 —
BBG1817_3134	Diefer kam herzu, und rettete ihn mit eigener	Dieser kam herzu und rettete ihn mit eigener	He came over and rescued him with his own...	Hy het oorgekom en hom met sy eie gered...
BBG1817_3135	Lebensgefahr.	Lebensgefahr.	Danger to life.	Lewensgevaar.
BBG1817_3136	Hierdurch wurde er zu einem heilſamen	Hierdurch wurde er zu einem heilsamen	This made him a healing	Dit het hom 'n genesende
BBG1817_3137	Nachdenken veranlaßt. „Wie leicht, ſprach er	Nachdenken veranlasst. „Wie leicht, sprach er	It prompted reflection. "How easy," he said.	Dit het tot nadenke gelei. "Hoe maklik," het hy gesê.
BBG1817_3138	bey ſich ſelbſt, hätte ich hier mein Leben ein-	bei sich selbst, hätte ich hier mein Leben einbüßen	If I were in my own hands, I would have lost my life here.	As ek in my eie hande was, sou ek my lewe hier verloor het.
BBG1817_3139	büßen können; wie unverſehens kann ich über-	können; wie unversehens kann ich überhaupt	can; how suddenly can I possibly	kan; hoe skielik kan ek moontlik
BBG1817_3140	haupt vom Tode übereilt werden, und was für	vom Tode übereilt werden, und was für	be hastened by death, and what for	om deur die dood bespoedig te word, en waarvoor
BBG1817_3141	eine unzuverlässige Stütze iſt mein Hab und	eine unzuverlässige Stütze ist mein Hab und	My possessions are an unreliable support system.	My besittings is 'n onbetroubare ondersteuningstelsel.
BBG1817_3142	Gut, worauf ich bisher gebaut habe! Ich muß	Gut, worauf ich bisher gebaut habe! Ich muss	Good, what I've built on so far! I need	Goed, waarop ek tot dusver gebou het! Ek benodig
BBG1817_3143	also ja vor allen Dingen für das Heil meiner	also ja vor allen Dingen für das Heil meiner	So yes, above all for the salvation of my	So ja, bowenal vir die redding van my
BBG1817_3144	unſterblichen Seele ſorgen, wenn ich mich am	unsterblichen Seele sorgen, wenn ich mich am	worry about my immortal soul when I am at	bekommer my oor my onsterflike siel wanneer ek by is
BBG1817_3145	Ende nicht will betrogen ſehen will.“ —	Ende nicht betrogen sehen will." —	"I don't want to see the end cheated." —	"Ek wil nie sien dat die einde bedrieg word nie." —
BBG1817_3146	Von der Zeit an trachtete er nach dem	Von der Zeit an trachtete er nach dem	From that time on, he strove for the	Van daardie tyd af het hy gestreef na die
BBG1817_3147	Reiche Gottes und nach dem unvergänglichen	Reiche Gottes und nach dem unvergänglichen	Kingdom of God and according to the imperishable	Koninkryk van God en volgens die onverganklike
BBG1817_3148	Erbe, das behalten wird im Himmel.	Erbe, das behalten wird im Himmel.	Inheritance that is kept in heaven.	Erfenis wat in die hemel bewaar word.
BBG1817_3149	Lebens-	Lebens-	Life	Lewe
BBG1817_3150	<pb n="108" source="0108.jpg" />	<pb n="108" source="0108.jpg" />	<pb n="108" source="0108.jpg" />	<pb n="108" bron="0108.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3151	— 104 —	— 104 —	— 104 —	— 104 —
BBG1817_3152	Lebenslauf des Bruders John Wor-	Lebenslauf des Bruders John Worthington.	Curriculum vitae of his brother John Worthington.	Curriculum vitae van sy broer John Worthington.
BBG1817_3153	thington.			
BBG1817_3154	(Meist von ihm selbst aufgesetzt.)	(Meist von ihm selbst aufgesetzt.)	(Mostly written by himself.)	(Meestal deur homself geskryf.)
BBG1817_3155	Ich bin am 5ten Nov. 1725. in Dublin ge-	Ich bin am 5. Nov. 1725 in Dublin geboren.	I was born in Dublin on November 5, 1725.	Ek is op 5 November 1725 in Dublin gebore.
BBG1817_3156	boren. Als ich vier Jahr alt war, ging meine	Als ich vier Jahre alt war, ging meine	When I was four years old, my	Toe ek vier jaar oud was, het my
BBG1817_3157	Mutter aus der Zeit. Der Segen, den sie vor-	Mutter aus der Zeit. Der Segen, den sie vorher	Mother from that time. The blessing she had before	Moeder van daardie tyd. Die seën wat sy voorheen gehad het
BBG1817_3158	her allen ihren Kindern und mir inlonderheit, in-	allen ihren Kindern und mir insbesondere,	all their children and me in particular,	al hulle kinders en ek in die besonder,
BBG1817_3159	dem ich vor ihr kniete, mit Handauflegung er-	indem ich vor ihr kniete, mit Handauflegung erteilte,	by kneeling before her and laying my hands on her,	deur voor haar te kniel en my hande op haar te lê,
BBG1817_3160	theilte, und das Gebet, worin fie Gott anrief,	und das Gebet, worin sie Gott anrief.	and the prayer in which she called upon God,	en die gebed waarin sy God aangeroep het,
BBG1817_3161	Er möchte mich lieber aus der Welt zu Sich neh-	Er möchte mich lieber aus der Welt zu sich nehmen,	He would rather take me from the world to himself,	Hy sou my liewer van die wêreld na homself toe neem,
BBG1817_3162	men, wenn Er lähe, daß ich Jhm nicht zur Ehre	wenn Er sähe, dass ich Ihm nicht zur Ehre	if He saw that I was not bringing Him honor	as Hy sien dat ek Hom nie eer bring nie
BBG1817_3163	und Freude leben würde, machte einen tiefen und	und Freude leben würde, machte einen tiefen und	and would live joyfully made a deep and	en sou vreugdevol leef, gemaak 'n diep en
BBG1817_3164	bleibenden Eindruck auf mich. An dielen Vor-	bleibenden Eindruck auf mich. An diesen Vorgang	It left a lasting impression on me. This process	Dit het 'n blywende indruk op my gelaat. Hierdie proses
BBG1817_3165	gang erinnerte mich mein Vater oft, wenn ich	erinnerte mich mein Vater oft, wenn ich	My father often reminded me of this when I	My pa het my dikwels hieraan herinner toe ek
BBG1817_3166	auschwelfte, und dieß wirkte, wo lonit nichts	ausschwelfte, und dies wirkte, wo sonst nichts	went on a rampant rampage, and this had an effect where nothing else did	het op 'n rampant amok gegaan, en dit het 'n effek gehad waar niks anders gedoen het nie
BBG1817_3167	wirken wollte.	wirken wollte.	wanted to have an effect.	wou 'n effek hê.
BBG1817_3168	Da ich in der Englilchen Kirchen-Verfallung	Da ich in der englischen Kirchenverfassung	Since I am in the English Church Constitution	Aangesien ek in die Engelse Kerkgrondwet is
BBG1817_3169	erzogen wurde, so lernte ich bald einige Pfalmen	erzogen wurde, so lernte ich bald einige Psalmen	Having been raised in this way, I soon learned some psalms.	Aangesien ek so grootgemaak is, het ek gou 'n paar psalms geleer.
BBG1817_3170	lingen. Mein Lieblingsplaim, den ich jeden	singen. Mein Lieblingspsalm, den ich jeden	sing. My favorite psalm, which I sing every day.	sing. My gunstelingspsalm, wat ek elke dag sing.
BBG1817_3171	Mor-	Mor-	Mor-	Mor-
BBG1817_3172	<pb n="109" source="0109.jpg" />	<pb n="109" source="0109.jpg" />	<pb n="109" source="0109.jpg" />	<pb n="109" bron="0109.jpg" />
BBG1817_3173	— 105 —	— 105 —	— 105 —	— 105 —
BBG1817_3174	Morgen mit einem angenehmen Gefühl der Liebe	Morgen mit einem angenehmen Gefühl der Liebe	Tomorrow with a pleasant feeling of love	Môre met 'n aangename gevoel van liefde
BBG1817_3175	Gottes gegen mich anzutimmen pflegte, war der	Gottes gegen mich anzustimmen pflegte, war der	God used to conspire against me, was the	God het teen my saamgesweer, was die
BBG1817_3176	drey und zwanzigte: „Der Herr itt mein Hirte,	dreissundzwanzigte: „Der Herr itt mein Hirte,	twenty-third: "The Lord is my shepherd,	drie-en-twintig: "Die Here is my herder,
BBG1817_3177	mir wird nichts mangeln."	mir wird nichts mangeln."	I will lack nothing.	Ek sal niks kortkom nie.
BBG1817_3178	Meiner Neigung zum Gefang und meiner	Meiner Neigung zum Gesang und meiner	My inclination towards singing and my	My geneigtheid tot sang en my
BBG1817_3179	Stimme wegen wurde ich in meinem achten Jahr	Stimme wegen wurde ich in meinem achten Jahre	Because of my voice, I was in my eighth year	As gevolg van my stem was ek in my agtste jaar
BBG1817_3180	unter die Chorfänger der beyden hiesigen Kathedral-Kirchen	unter die Chorsänger der beiden hiesigen Kathedral-Kirchen	among the choir singers of the two local cathedral churches	onder die koorsangers van die twee plaaslike katedraalke
BBG1817_3181	aufgenommen, und mein Vater	aufgenommen, und mein Vater	recorded, and my father	oggeneem, en my pa
BBG1817_3182	war froh, mich auf diele Weile verlorgt zu lehen.	war froh, mich auf diese Weise versorgt zu sehen.	was glad to see myself provided for in this way.	was bly om te sien dat ek op hierdie manier versorg is.
BBG1817_3183	BBG1817_3183	In dieser Anstalt verlor ich aber meine kindliche	But in this institution I lost my childhood self.	Maar in hierdie instelling het ek my kinderjare-self verloor.
BBG1817_3184	Einfalt, und übte mancherley Schlechtes aus, wie	Einfalt und übte mancherley Schlechtes aus, wie	Simplicity and practiced many evil deeds, such as	Eenvoud en het baie bose dade beoefen, soos
BBG1817_3185	es unter wilden Knaben, die beylammen leben,	es unter wilden Knaben, die beisammen leben,	it among wild boys who live together,	dit tussen wilde seuns wat saamwoon,
BBG1817_3186	gewöhnlich ist. Doch empfand ich jedesmal Vor-	gewöhnlich ist. Doch empfand ich jedes Mal Vorwürfe	It's normal. But every time I felt accused.	Dis normaal. Maar elke keer het ek beskuldig gevoel.
BBG1817_3187	würde des Gewilfens, fo oft ich etwas Unrechtes	des Gewissens, so oft ich etwas Unrechtes	of conscience, whenever I do something wrong	van gewete, wanneer ek iets verkeerd doen
BBG1817_3188	gethan hatte. Unzählig mal nahm ich mir vor,	getan hatte. Unzählige Male nahm ich mir vor,	I had done countless times.	Ek het dit tallose kere gedoen.
BBG1817_3189	mein Leben zu beßern, und verrichtete in der Ab-	mein Leben zu bessern und verrichtete in der Absicht	to improve my life and performed with the intention of	om my lewe te verbeter en het uitgeoer met die doel om
BBG1817_3190	licht mein Gebet pünclich, des Morgens und des	mein Gebet pünclich, des Morgens und des	My prayer is punctual, in the morning and at night.	My gebed is stipiteik, in die oggend en in die aand.
BBG1817_3191	Abends, war auch beym Gottesdienst in der Kir-	Abends, war auch beim Gottesdienst in der Kirche,	In the evening, I was also at the church service.	In die aand was ek ook by die kerkdiens.
BBG1817_3192	che, dem ich Amts halber alle Tage vier Mal	dem ich amts halber alle Tage vier Mal	whom I, in my official capacity, visit four times a day	wat ek, in my amptelike hoedanigheid, vier keer per dag besoek
BBG1817_3193	beywohnen mußte, lehr aufmerksam; allein ich	beiwohnen musste, sehr aufmerksam; allein ich	I had to attend, very attentively; I alone	Ek moes baie aandagtig bywoon; ek alleen
BBG1817_3194	konnte meine guten Vorsätze nie lange — höch-	konnte meine guten Vorsätze nie lange — höchstens	I could never stick to my good intentions for long — at most	Ek kon nooit lank by my goeie bedoelings bly nie – hoogstens
BBG1817_3195	stens eine Woche — ausführen. Dieß machte	eine Woche — ausführen. Dies machte	one week — to execute. This made	een week — om uit te voer. Dit het gemaak
BBG1817_3196	mich oft lehr verlegen, und benahm mir alle Hoff-	mich oft sehr verlegen und benahm mir alle Hoffnung,	I often felt very embarrassed and it took away all my hope,	Ek het dikwels baie verleë gevoel en dit het al my hoop weggeneem,
BBG1817_3197	nung, daß ich jemals fo werden würde, wie ich	nung, dass ich jemals so werden würde, wie ich	that I would ever become the way I	dat ek ooit sou word soos ek
BBG1817_3198	glaubte, daß ich leyn müßte.	glaubte, dass ich sein müsste.	believed that I had to be.	geglo dat ek moes wees.
BBG1817_3199	Da ich wegen meiner Stimme, die für lehr	Da ich wegen meiner Stimme, die für sehr	Because of my voice, which is very important	As gevolg van my stem, wat baie belangrik is
BBG1817_3200	gut gehalten wurde, und einen ungewöhnlichen	gut gehalten wurde, und einen ungewöhnlichen	was well maintained, and an unusual one.	was goed onderhou, en 'n ongewone een.
BBG1817_3201	Um-	Um-	Um-	Um-
BBG1817_3202	<pb n="110" source="0110.jpg" />	<pb n="110" source="0110.jpg" />	<pb n="110" source="0110.jpg" />	<pb n="110" bron="0110.jpg" />
BBG1817_3203	— 106 —	— 106 —	— 106 —	— 106 —
BBG1817_3204	Umfang hatte, lowohl von der hohen Geitlichkeit,	Umfang hatte, sowohl von der hohen Geistlichkeit,	Its scope included both the high clergy,	Die omvang daarvan het beide die hoë geestelikes ingesluit,
BBG1817_3205	als auch von andern Vornehmen der Stadt viele	als auch von anderen Vornehmen der Stadt viele	as well as many other prominent figures in the city	sowel as baie ander prominente figure in die stad
BBG1817_3206	Lobeserhebungen erhielt; fo wurde ich mit zuneh-	Lobeserhebungen erhielt; so wurde ich mit zunehmenden	I received praise; thus, with increasing	Ek het lof ontvang; dus, met toenemende
BBG1817_3207	menden Jahren gegen die Beltrafungen meines	Jahren gegen die Bestrafungen meines	years against the punishments of my	jare teen die strawwe van my
BBG1817_3208	Gewilfens gleichgültiger.	Gewissens gleichgültiger.	Indifferent to conscience.	Onverskillig teenoor gewete.
BBG1817_3209	In meinem achtzehnten Jahre verlor ich meine	In meinem achtzehnten Jahre verlor ich meine	In my eighteenth year, I lost my	In my agtiende jaar het ek my verloor
BBG1817_3210	Dikantstimme, worüber ich mich fehr kränkte:	Diskantstimme, worüber ich mich sehr kränkte:	High voice, which I found very upsetting:	Hoë stem, wat ek baie ontstellend gevind het:
BBG1817_3211	denn nun war mein ganzer Ruhm auf einmal ver-	denn nun war mein ganzer Ruhm auf einmal verschwunden,	For now all my fame had suddenly vanished,	Want nou het al my roem skielik verdwyn,
BBG1817_3212	schwunden, und ich wurde auf die Seite geleßt, et-	und ich wurde auf die Seite gesetzt, etwa	and I was put on the side, about	en ek is op sy kant gesit, omtrent
BBG1817_3213	wa wie ein altes Pferd, das unbrauchbar gewor-	wie ein altes Pferd, das unbrauchbar geworden	like an old horse that has become unusable	soos 'n ou perd wat onbruikbaar geword het
BBG1817_3214	den it.	ist.	is.	is.
BBG1817_3215	Um diele Zeit fing ich an, entlitcher über mich	Um diese Zeit fing ich an, ernstlicher über mich	Around this time I began to think more seriously about myself.	Omstreeks hierdie tyd het ek meer ernstig oor myself begin dink.
BBG1817_3216	nachzudenken, und da ich in der Stadt nichts mehr	nachzudenken, und da ich in der Stadt nichts mehr	to think about, and since I have nothing left in the city	om oor na te dink, en aangesien ek niks meer in die stad oor het nie
BBG1817_3217	zu thun hatte, und den Verführungen derleiben	zu tun hatte und den Verführungen derselben	had to do with and the temptations of the same	te doen gehad met en die versoekings van dieselfde
BBG1817_3218	mein ganzes Elend zuchrieb; fo entchloß ich mich,	mein ganzes Elend zuschrieb; so entschloss ich mich,	attributed all my misery to it; so I decided to	al my ellende daaraan toegeskryf; so ek het besluit om
BBG1817_3219	alle meine bisherigen Bekanntschaften aufzugeben	alle meine bisherigen Bekanntschaften aufzugeben	to give up all my previous acquaintances	om al my vorige kennisse prys te gee
BBG1817_3220	und weiter ins Land zu gehen. Ich kam nach	und weiter ins Land zu gehen. Ich kam nach	and to go further into the county; I came to	en om verder die platteland in te gaan. Ek het gekom na

<div><div>ID</div><div>BBG1817_3221</div><div>BBG1817_3222</div><div>BBG1817_3223</div><div>BBG1817_3224</div><div>BBG1817_3225</div><div>BBG1817_3226</div><div>BBG1817_3227</div><div>BBG1817_3228</div><div>BBG1817_3229</div><div>BBG1817_3230</div><div>BBG1817_3231</div><div>BBG1817_3232</div><div>BBG1817_3233</div><div>BBG1817_3234</div><div>BBG1817_3235</div><div>BBG1817_3236</div><div>BBG1817_3237</div><div>BBG1817_3238</div><div>BBG1817_3239</div><div>BBG1817_3240</div><div>BBG1817_3241</div><div>BBG1817_3242</div><div>BBG1817_3243</div><div>BBG1817_3244</div><div>BBG1817_3245</div><div>BBG1817_3246</div><div>BBG1817_3247</div><div>BBG1817_3248</div><div>BBG1817_3249</div><div>BBG1817_3250</div><div>BBG1817_3251</div><div>BBG1817_3252</div><div>BBG1817_3253</div><div>BBG1817_3254</div><div>BBG1817_3255</div><div>BBG1817_3256</div><div>BBG1817_3257</div><div>BBG1817_3258</div><div>BBG1817_3259</div><div>BBG1817_3260</div><div>BBG1817_3261</div><div>BBG1817_3262</div><div>BBG1817_3263</div><div>BBG1817_3264</div><div>BBG1817_3265</div><div>BBG1817_3266</div><div>BBG1817_3267</div><div>BBG1817_3268</div><div>BBG1817_3269</div><div>BBG1817_3270</div><div>BBG1817_3271</div><div>BBG1817_3272</div><div>BBG1817_3273</div><div>BBG1817_3274</div><div>BBG1817_3275</div><div>BBG1817_3276</div><div>BBG1817_3277</div><div>BBG1817_3278</div><div>BBG1817_3279</div><div>BBG1817_3280</div><div>BBG1817_3281</div><div>BBG1817_3282</div><div>BBG1817_3283</div><div>BBG1817_3284</div><div>BBG1817_3285</div><div>BBG1817_3286</div><div>BBG1817_3287</div><div>BBG1817_3288</div><div>BBG1817_3289</div><div>BBG1817_3290</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Belfaft, wo ich niemanden, und wo niemand mich kannte. Meine Absicht war, junge Frauenzimmer auf dem Flügel zu unterrichten; um mich nun bekannt zu machen, mußte ich alle öffentliche Plätze beluchen. Bey dieler Gelegenheit wurde ein presbyterianischer Prediger aufmerklam auf mich. Er bat mich zu fih, und fragte mit vieler Vorlicht nach meinen Umständen. Seit meiner Ankunft, fagte er, habe er auf mich Achtung gegeben;</div><div><pb n="111" source="0111.jpg" /></div><div>— 107 —</div><div>ben; er glaube, ich fey ein junger Menſch, der auf dem Wege fey, fih ohne Ratgeber in die Welt zu verlieren, und er wolle mir hiermit feine Dienfte angeboten haben, wenn ich geneigt fey, fie anzunehmen. Ich erlautea über feinen Edelmuth, war jedoch nicht ohne Argwohn wegen feiner Religion, gegen die ich von Kindheit auf ein Vorurtheil hatte. Indeß wurde ich bald von feiner Rechtſchaffenheit überzeugt, und hatte, fo lange ich in Belfaft blieb, einen treuen und uneigennütznigen Freund an ihm. Durch feine Empfehlung bekam ich unter feinen zahlreichen Glaubensgenoffen, auf die er viel Einfluß hatte, mehr zu thun, als ich beftreiten konnte; aber bey diefem äußern Glück überließ ich mich ganz meinen fündlichen Neigungen, welche fo heftig waren, daß nichts vermögend war, fie aufzuhalten, obgleich laute Vorwürfe meines Gewiffens und fürchterliche Vorftellungen von meinem künftigen Zuftande in der Ewigkeit mich immer begleiteten. Einmal kam ich auf einem einfamen Spaziergange in ein Nachdenken über die Glückſeligkeit eines Volkes, welches fih nur darum zufammen hielte, um Gott zu dienen und nach Seinem Willen zu leben, und meine ganze Seele wünfchte, ein folches Volk auszufinden. Bey dieler Betrachtung fühlte ich mich innerlich getrübet und aufgerichtet, als hätte ich die</div><div><pb n="112" source="0112.jpg" /></div><div>— 108 —</div><div>die Verſicherung erhalten, es gebe ein folches Volk, ich würde es fehen und unter demſelben wohnen. —</div><div>Zu Ende des Jahrs 1746 entſchloß ich mich nach Dublin zurückzukehren, um mich von den ſchädlichen Bekanntschaften, die ich in Belfaft gemacht hatte, loszureißen, und dort, wo möglich, ein ruhigeres und vernünftigeres Leben zu führen. Ich ging hin, fand aber nicht, was ich fuchte. Meine Lebensart brachte es einmal mit fih, daß ich mich in Caffee-Häufeln bekannt machen mußte, fo wenig Neigung ich auch jetzt hatte, folche Geſellſchaften zu beluchen. Mein böſes Gewiffen peinigete mich allerwärts. Um meine Unruhe zu vertreiben, wurde ich ein Spieler, und fo verbrachte ich nun meine meifte Zeit. O, wie oft habe ich gewünſcht, daß ich irgend ein Handwerk ftatt der Muſik gelernt hätte, um mich ordentlich zu beſchäftigen! Das Leben wurde mir fo langweilig, daß ich mich oft aus der Welt herauswünfchte, ob ich gleich nichts anders, als eine unfelige Ewigkeit vor mir ſah. In diefem Zuftande ging ich einmal zu einem Perrückenmacher, um mich frifiren zu laffen. Während der Arbeit fagte er mir, er habe einen Schüler für mich gefunden mit Namen Benjamin Latro-</div><div><pb n="113" source="0113.jpg" /></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Belfast, wo ich niemanden und wo niemand mich kannte. Meine Absicht war, junge Frauenzimmer auf dem Flügel zu unterrichten; um mich nun bekannt zu machen, musste ich alle öffentliche Plätze besuchen. Bei dieser Gelegenheit wurde ein presbyterianischer Prediger aufmerksam auf mich. Er bat mich zu sich und fragte mit vieler Vorsicht nach meinen Umständen. Seit meiner Ankunft, sagte er, habe er auf mich Achtung gegeben;</div><div><pb n="111" source="0111.jpg" /></div><div>— 107 —</div><div>ben; er glaube, ich sei ein junger Mensch, der auf dem Wege sei, sich ohne Ratgeber in die Welt zu verlieren, und er wolle mir hiermit seine Dienste angeboten haben, wenn ich geneigt sei, sie anzunehmen. Ich erstaunte über seinen Edelmut, war jedoch nicht ohne Argwohn wegen seiner Religion, gegen die ich von Kindheit auf ein Vorurteil hatte. Indes wurde ich bald von seiner Rechtschaffenheit überzeugt und hatte, so lange ich in Belfast blieb, einen treuen und uneigennütznigen Freund an ihm. Durch seine Empfehlung bekam ich unter seinen zahlreichen Glaubensgenossen, auf die er viel Einfluss hatte, mehr zu tun, als ich bestreiten konnte; aber bei diesem äußeren Glück überließ ich mich ganz meinen sündlichen Neigungen, welche so heftig waren, dass nichts vermögend war, sie aufzuhalten, obgleich laute Vorwürfe meines Gewissens und fürchterliche Vorstellungen von meinem künftigen Zustande in der Ewigkeit mich immer begleiteten. Einmal kam ich auf einem einsamen Spaziergang in ein Nachdenken über die Glückseligkeit eines Volkes, welches sich nur darum zusammenhielte, um Gott zu dienen und nach seinem Willen zu leben, und meine ganze Seele wünschte, ein solches Volk auszufinden. Bei dieser Betrachtung fühlte ich mich innerlich getrübet und aufgerichtet, als hätte ich die</div><div><pb n="112" source="0112.jpg" /></div><div>— 108 —</div><div>die Versicherung erhalten, es gebe ein solches Volk, ich würde es sehen und unter demselben wohnen. —</div><div>Zu Ende des Jahres 1746 entschloss ich mich nach Dublin zurückzukehren, um mich von den schädlichen Bekanntschaften, die ich in Belfast gemacht hatte, loszureißen und dort, wo möglich, ein ruhigeres und vernünftigeres Leben zu führen. Ich ging hin, fand aber nicht, was ich suchte. Meine Lebensart brachte es einmal mit sich, dass ich mich in Kaffeehäusern bekannt machen musste, so wenig Neigung ich auch jetzt hatte, solche Gesellschaften zu besuchen. Mein böses Gewissen peinigte mich allerwärts. Um meine Unruhe zu vertreiben, wurde ich ein Spieler, und so verbrachte ich nun meine meiste Zeit. O, wie oft habe ich gewünscht, dass ich irgend ein Handwerk statt der Musik gelernt hätte, um mich ordentlich zu beschäftigen! Das Leben wurde mir so langweilig, dass ich mich oft aus der Welt herauswünschte, ob ich gleich nichts anderes als eine unendliche Ewigkeit vor mir sah. In diesem Zustande ging ich einmal zu einem Perückenmacher, um mich frisieren zu lassen. Während der Arbeit sagte er mir, er habe einen Schüler für mich gefunden mit Namen Benjamin Latro-</div><div><pb n="113" source="0113.jpg" /></div></div>	<div><div>Englisch</div><div>Belfast, where I know no one and where no one knew me. My intention was to find young women to teach on the piano; to make me</div><div>To make this known, I had to make all public Visit places. On this occasion,</div><div>a Presbyterian preacher drew attention to me. He called me to him and asked me many questions. Caution, given my circumstances. Since my Upon arrival, he said, he had shown me respect.</div><div><pb n="111" source="0111.jpg" /></div><div>— 107 —</div><div>Ben; he believes I am a young person who is looking for the path is to navigate the world without a guide. to lose, and he hereby offered me his services</div><div>They offered to let me know if I was inclined to accept them. I was amazed by his magnanimity,</div><div>However, he was not without suspicion because of his religion. against whom I have harbored a prejudice since childhood had. However, I was soon taken over by his Righteousness convinced and had, for so long</div><div>I stayed in Belfast, a loyal and selfless</div><div>A friend of his, Through his recommendation I received among his numerous</div><div>Fellow believers, over whom he had a great deal of influence, more to do than I could deny; but at</div><div>I surrendered myself completely to this external happiness. sinful inclinations, which were so intense that nothing was able to stop them, although loud reproaches from my conscience and terrible Ideas about my future state in</div><div>Eternity always accompanied me. Once</div><div>I came across a solitary walk</div><div>Reflecting on the happiness of a people, which only stayed together to protect God to serve and to live according to his will, and</div><div>My whole soul longed to find such a people.</div><div>During this observation, I felt inwardly comforted and uplifted, as if I had the</div><div><pb n="112" source="0112.jpg" /></div><div>— 108 —</div><div>to receive the assurance that such a people exists, I would see it and live under the same roof.</div><div>—</div><div>At the end of 1746, I decided</div><div>to return to Dublin to get rid of the harmful acquaintances I made in Belfast</div><div>had to break free and, where possible, to lead a calmer and more enjoyable life.</div><div>I went there, but didn't find what I was looking for. My lifestyle once led to the situation that</div><div>I had to make myself known in coffee houses,</div><div>However little inclination I had now, such societies to visit. My guilty conscience tormented me.</div><div>me everywhere. To dispel my restlessness, I became a player, and so I spent</div><div>I now spend most of my time... Oh, how often have I...</div><div>I wished I could do some kind of trade instead of the</div><div>I should have learned music to keep myself properly occupied! Life became so boring to me that</div><div>I often wished I could disappear from the world, whether I nothing but an unhappy eternity before</div><div>I saw.</div><div>In this state, I once went to a</div><div>Wigmaker, to have my hair done.</div><div>During work he told me he had a</div><div>I found a student for me named Benjamin Latro-</div><div><pb n="113" source="0113.jpg" /></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Belfast, waar ek niemand ken nie en waar niemand het my geken. My voorneme was om jong vroue te vind om op die klavier te onderrig; om my te maak</div><div>Om dit bekend te maak, moes ek alles openbaar maak Besoek plekke. By hierdie geleentheid,</div><div>'n Presbiteriaanse prediker het die aandag gevestig op my. Hy het my na hom geroep en my baie vrae gevra. Versigtig, gegewe my omstandighede. Aangesien my Met sy aankoms, het hy gesê, het hy my respek betoon.</div><div><pb n="111" bron="0111.jpg" /></div><div>— 107 —</div><div>Ben; hy glo ek is 'n jong persoon wat soek na Die pad is om die wêreld sonder 'n gids te navigeer. om te verloor, en hy het my hiermee sy dienste aangebied</div><div>Hulle het aangebied om my te laat weet of ek geneig was om hulle te aanvaar. Ek was verstom deur sy grootmoedigheid,</div><div>Hy was egter nie sonder agterdog weens sy godsdiens nie. teen wie ek van kleins af 'n vooroordeel gekoester het gehad. Ek is egter gou deur hom oorgeneem</div><div>Geregtigheid het oortuig en het, vir so lank</div><div>Ek het in Belfast gebly, 'n lojale en onselfsugtige</div><div>'n Vriend van hom. Deur sy aanbeveling.</div><div>Ek het onder sy talle ontvang</div><div>Medegelowiges, oor wie hy baie invloed gehad het, meer om te doen as wat ek kon ontken; maar by</div><div>Ek het myself heeltemal aan hierdie uterlike geluk oorgegee. sondige neigings, wat so intens was dat</div><div>niks kon hulle keer nie, alhoewel</div><div>harde verwytte van my gewete en verskriklike</div><div>Idees oor my toekomstige staat in</div><div>Die ewigheid het my altyd vergesel. Eens</div><div>Ek het op 'n eensame wandelpad afgekom</div><div>As jy nadink oor die geluk van 'n volk,</div><div>wat net bymekaar gebly het om God te beskerm om sy wil te dien en te lewe volgens sy wil, en</div><div>My hele siel het daarna verlang om so 'n volk te vind.</div><div>Tydens hierdie waarneming het ek gevoel innerlik vertrous en opgewek, asof ek</div><div>die</div><div><pb n="112" bron="0112.jpg" /></div><div>— 108 —</div><div>om die versekering te ontvang dat so 'n volk bestaan, Ek sou dit sien en onder dieselfde dak woon.</div><div>—</div><div>Aan die einde van 1746 het ek besluit</div><div>om terug te keer na Dublin om ontslae te raak van die skadelike kennisse wat ek in Belfast gemaak het</div><div>moes vrybreek en, waar moontlik, om 'n kalmer en meer aangename lewe te lei.</div><div>Ek het daarheen gegaan, maar nie gevind waarna ek gesoek het nie. My leefstyl het eens gelei tot die situasie wat</div><div>Ek moes myself in koffiehuisse bekend maak,</div><div>Hoe min lus ek nou ook al gehad het, sulke samelewings om te besoek. My skuldige gewete het my gekwel.</div><div>my oral. Om my rusteloosheid te verdryf,</div><div>Ek het 'n speler geword, en so het ek spandeer</div><div>Ek spandeer nou die meeste van my tyd... O, hoe gereeld het ek...</div><div>Ek wens ek kon een of ander soort ruil doen in plaas van die</div><div>Ek moes musiek geleer het om myself behoortlik besig te hou! Die lewe het so vervelig vir my geword dat</div><div>Ek het dikwels gewens ek kon uit die wêreld verdwyn, of ek nou niks anders as 'n ongelukkige ewigheid voor</div><div>Ek het gesien.</div><div>In hierdie toestand het ek eenkeer na 'n</div><div>Pruikmaker, om my hare te laat doen.</div><div>Tydens werk het hy vir my gesê hy het 'n</div><div>Ek het 'n student vir my gevind met die naam Benjamin Latro-</div><div><pb n="113" bron="0113.jpg" /></div></div>
--	--	--	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3291	— 109 —	— 109 —	— 109 —	— 109 —
BBG1817_3292	Latrobe; doch wille er nicht, ob wir zu einander	trobe; doch wisse er nicht, ob wir zueinander	trobe; but he didn't know if we were meant for each other	trobe; maar hy het nie geweet of ons vir mekaar bedoel was nie
BBG1817_3293	paßen würden, denn es ley ein fehr religiöser	passen würden, denn es sei ein sehr religiöser	would fit, because it is a very religious	sou pas, want dit is 'n baie godsdienstige
BBG1817_3294	Mann. Ich antwortete, ich wolle mich ichon nach	Mann. Ich antwortete, ich wolle mich schon nach	Man. I replied that I wanted to go after	Man. Ek het geantwoord dat ek wou agterna gaan
BBG1817_3295	ihm richten: denn lo gottlos ich auch ley, lo könne	ihm richten: denn so gottlos ich auch sei, so könne	judge him: for however godless I may be, I could	oordeel hom: want hoe goddeloos ek ook al mag wees, ek kon
BBG1817_3296	ich doch lo religiös aussehen, als andere Leute;	ich doch so religiös aussehen, als andere Leute;	I look so much more religious than other people;	Ek lyk soveel meer godsdienstig as ander mense;
BBG1817_3297	und ohne dieß dächte ich, es ley heut zu Tage bey	und ohne dies dächte ich, es sei heutzutage bei	And without this, I would think it's the case nowadays.	En daaronder, sou ek dink dis deesdae die geval.
BBG1817_3298	den allermeißen nur Heucheley. Er erwierde:	den allermeisten nur Heuchelei. Er erwiederte:	For most people, it's just hypocrisy. He replied:	Vir die meeste mense is dit bloot skynheiligheid. Hy het geantwoord:
BBG1817_3299	„Bey dießem werden Sie's anders fin-	„Bei diesem werden Sie es anders finden.“	“With this one, you'll find it different.”	“Met hierdie een sal jy dit anders vind.”
BBG1817_3300	den.“ —	—	—	—
BBG1817_3301	Ich fing nun an zu erzählen, wie ich vorigen	Ich fing nun an zu erzählen, wie ich vorigen	I then began to tell how I had previously	Toe begin ek vertel hoe ek voorheen
BBG1817_3302	Abend eine anfehnliche Summe beym Billard-	Abend eine ansehnliche Summe beim BillardSpiel	A considerable sum was won playing billiards that evening.	'n Aansienlike bedrag is daardie aand met biljart gewen.
BBG1817_3303	Spiel gewonnen hätte, und beßätigte meine Er-	gewonnen hätte und bestätigte meine Erzählung	would have won and confirmed my story	sou gewen het en my storie bevestig het
BBG1817_3304	zählung nach meiner Gewohnheit mit einigen Flü-	nach meiner Gewohnheit mit einigen Flügen.	As is my custom, with a few curses.	Soos my gewoonte is, met 'n paar vloeke.
BBG1817_3305	chen. Gleich darauf trat ein junger Menßch her-	Gleich darauf trat ein junger Mensch herein,	Immediately afterwards a young person entered,	Onmiddellik daarna het 'n jongman binnegekom,
BBG1817_3306	ein, den ich für einen Studenten von der hiesigen	den ich für einen Studenten von der hiesigen	which I for a student from the local	wat ek vir 'n student van die plaaslike
BBG1817_3307	Universität hielt, und in diefer Voraussetzung rich-	Universität hielt, und in dieser Voraussetzung richtete	The university held, and in this prerequisite directed	Die universiteit het gehou, en in hierdie voorvereiste gerig
BBG1817_3308	tete ich das Wort an ihn, und pries ihm das Bil-	ich das Wort an ihn und pries ihm das Billardspiel	I addressed him and praised the game of billiards.	Ek het hom aangespreek en die biljartspeel geprys.
BBG1817_3309	lard-Spiel lehr an. Hier aber unterbrach mich	sehr an. Hier aber unterbrach mich	very much so. But here I was interrupted.	baie so. Maar hier is ek onderbreek.
BBG1817_3310	der Perückenmacher, und sagte: „Sehen Sie,	der Perückenmacher und sagte: „Sehen Sie,	the wigmaker and said: „Look,	die pruikmaker en gesê: “Kyk,
BBG1817_3311	Herr Latrobe, das it der Mußikmeißter, den ich	Herr Latrobe, das ist der Musikmeister, den ich	Mr. Latrobe, that's the music master I	Mnr. Latrobe, dis die musiekmeester wat ek
BBG1817_3312	Innen empfohlen habe.“ — Ich wurde äußerst	Innen empfohlen habe.“ — Ich wurde äußerst	I recommended them to you.” — I was extremely	Ek het hulle aan jou aanbeveel.” — Ek was uiters
BBG1817_3313	beßürzt, als ich dießen Namen nennen hörte, und	bestürzt, als ich diesen Namen nennen hörte, und	was dismayed when I heard that name mentioned, and	Ek was ontsteld toe ek daardie naam hoor genoem word, en
BBG1817_3314	dachte: „nun it alles verdorben, er hat mich un-	dachte: „Nun ist alles verdorben, er hat mich unmaskiert	I thought: “Now everything is ruined, he has unmasked me.”	Ek het gedink: “Nou is alles verwoes, hy het my ontmasker.”
BBG1817_3315	maskirt gelehnt!“ — Ich verfluchte, mein ro-	gesehen!“ — Ich versuchte, mein rohes	“Seen!” — I tried to... my raw	“Gesien!” — Ek het probeer om... my rou
BBG1817_3316	hes Benehmen zu entschuldigen, und erwartete ei-	Benehmen zu entschuldigen und erwartete einen	Behavior to excuse and expected a	Gedrag om te verskoon en verwag 'n
BBG1817_3317	nen derben Verweis wegen meines Fluchens. Er	derben Verweis wegen meines Fluchens. Er	A harsh reprimand for my swearing. He	'n Harde berisping vir my vloekwoorde. Hy
BBG1817_3318	—	—	—	—
BBG1817_3319	<pb n="114" source="0114.jpg" />	<pb n="114" source="0114.jpg" />	<pb n="114" source="0114.jpg" />	<pb n="114" bron="0114.jpg" />
BBG1817_3320	- 110 -	- 110 -	- 110 -	- 110 -
BBG1817_3321	—	—	—	—
BBG1817_3322	lagte aber: „Ich habe es nicht anders erwartet;	sagte aber: „Ich habe es nicht anders erwartet;	But he said: “I didn't expect anything different;	Maar hy het gesê: “Ek het niks anders verwag nie;
BBG1817_3323	hätte ich Sie anders gefunden, ich würde Sie nicht	hätte ich Sie anders gefunden, ich würde Sie nicht	Had I found you differently, I would not have	As ek jou anders gevind het, sou ek jou nie
BBG1817_3324	für einen aufrichtigen Mann gehalten haben.“	für einen aufrichtigen Mann gehalten haben.”	“They considered him to be an honest man.”	“Hulle het hom as 'n eerlike man beskou.”
BBG1817_3325	Dieß beßürzte mich noch mehr, denn es war ganz	Dies bestürzte mich noch mehr, denn es war ganz	This upset me even more, because it was completely	Dit het my nog meer ontstel, want dit was heeltemal
BBG1817_3326	das Gegenteil von dem, was ich bisher von	das Gegenteil von dem, was ich bisher von	the opposite of what I had previously heard	die teenoorgestelde van wat ek voorheen gehoor het
BBG1817_3327	geistlichen oder anderen religiösen Leuten gelehnt	geistlichen oder anderen religiösen Leuten gesehen	seen clergy or other religious people	gesiene geestelikes of ander godsdienstige mense
BBG1817_3328	hatte.	hatte.	had.	gehad.
BBG1817_3329	Diefe wichtige Stunde nehme ich für den An-	Diese wichtige Stunde nehme ich für den Anfang	I'll use this important hour as a starting point.	Ek sal hierdie belangrike uur as 'n beginpunt gebruik.
BBG1817_3330	fang meines Gnadenganges: denn ich habe es im-	meines Gnadenganges: denn ich habe es immer	my grace journey: for I have always	my genaderis: want ek het nog altyd
BBG1817_3331	mer für eine befondere Fügung meines Herrn an-	considered a special providence from my Lord,	considered a special providence from my Lord,	beskou as 'n spesiale voorsienigheid van my Heer,
BBG1817_3332	gelehen, daß mich der Bruder Latrobe gleichsam	dass mich der Bruder Latrobe gleichsam	that Brother Latrobe, as it were, me	dat Broer Latrobe, as't ware, ek
BBG1817_3333	nackt und in meinem natürlichen Zustande finden	nackt und in meinem natürlichen Zustande finden	naked and in my natural state	naak en in my natuurlike toestand
BBG1817_3334	mußte. Ich beobachtete ihn nachher lehr genau,	musste. Ich beobachtete ihn nachher sehr genau,	I had to. Afterwards, I observed him very closely.	Ek moes. Daarna het ek hom baie noukeurig dopgehou.
BBG1817_3335	und gab mir Mühe, irgend etwas zu entdecken,	und gab mir Mühe, irgend etwas zu entdecken,	and tried hard to discover something,	en hard probeer om iets te ontdek,
BBG1817_3336	worin wir einander ähnlich wären; allein ich	worin wir einander ähnlich wären; allein ich	in which we would be similar; but I	waarin ons soortgelyk sou wees; maar ek
BBG1817_3337	konnte nichts von der Art finden, und mein Geiße	konnte nichts von der Art finden, und mein Geist	could find nothing of that kind, and my mind	kon niks van daardie aard vind nie, en my gedagtes
BBG1817_3338	mußte sich beständig unter den seingigen beugen.	musste sich beständig unter den seinigen beugen.	He constantly had to submit to his own people.	Hy moes hom voortdurend aan sy eie mense onderwerp.
BBG1817_3339	Ich schätzte mich glücklich, lo oft ich in feiner Ge-	Ich schätzte mich glücklich, so oft ich in seiner Gesellschaft	I felt lucky as often as I was in his company	Ek het so gereeld gelukkig gevoel as wat ek in sy geselskap was
BBG1817_3340	fellischafft feyn konnte; aber immer hatte ich vor ihm	sein konnte; aber immer hatte ich vor ihm	could be; but I always had before him	kon wees; maar ek het nog altyd voor hom gehad
BBG1817_3341	eine Empfindung von Scham, daß er mich mitten	eine Empfindung von Scham, dass er mich mitten	a feeling of shame that he was in the middle of me	'n gevoel van skaamte dat hy in die middel van my was
BBG1817_3342	in meinem weltförmigen Laufe kennen gelernt hatte.	in meinem weltförmigen Laufe kennengelemt hatte.	I had met him during my worldly journey.	Ek het hom tydens my wêreldse reis ontmoet.
BBG1817_3343	So befuchte ich ihn fechs Wochen lang alle Tage,	So besuchte ich ihn sechs Wochen lang alle Tage,	So I visited him every day for six weeks,	So ek het hom elke dag vir ses weke besoek,
BBG1817_3344	und zwar unter der Angabe, daß ich ihn Mußik	und zwar unter der Angabe, dass ich ihn Musik	and, specifically stating that I was a music fan	en spesifiek te sê dat ek 'n musiekaanhanger was
BBG1817_3345	lehrte: denn ich nahm mich wohl in acht, daß	lehrte: denn ich nahm mich wohl in Acht, dass	taught: for I took great care that	geleer: want ek het baie sorg gedra dat
BBG1817_3346	meine Bekannten nicht von mir denken möchten,	meine Bekannten nicht von mir denken möchten,	My acquaintances don't want to think about me,	My kennisse wil nie aan my dink nie,
BBG1817_3347	ich ley mit einem lo verachteten und geschmäheten	ich sei mit einem so verachteten und geschmähten	I was with someone so despised and reviled	Ek was saam met iemand so verag en verguis
BBG1817_3348	Man-	Man-	Man-	Man-
BBG1817_3349	<pb n="115" source="0115.jpg" />	<pb n="115" source="0115.jpg" />	<pb n="115" source="0115.jpg" />	<pb n="115" bron="0115.jpg" />
BBG1817_3350	— 111 —	— 111 —	— 111 —	— 111 —
BBG1817_3351	Manne (*) in einiger Verbindung von anderer	ne (*) in einiger Verbindung von anderer	no (*) in some connection with other	nee (*) in een of ander verband met ander
BBG1817_3352	Art. Br. Latrobe merkte dießes, und war eben	Art. Br. Latrobe merkte dieses und war eben	Art. Br. Latrobe noticed this and was just	Art. Br. Latrobe het dit opgemerk en was net
BBG1817_3353	lo ichonend gegen mich, als ich feinestwegen vorlich-	so schonend gegen mich, als ich seinestwegen vorsichtig	so gentle with me, as I was careful because of him	so sag met my, soos ek versigtig was as gevolg van hom
BBG1817_3354	tig war.	war.	was.	was.
BBG1817_3355	Als ich mich einfß bey ihm befand, kamen ei-	Als ich mich einst bei ihm befand, kamen einige	When I was once at his place, some people came	Toe ek eenkeer by sy plek was, het 'n paar mense gekom
BBG1817_3356	nige von feinen Leuten, und sprachen mit ihm von	von seinen Leuten und sprachen mit ihm von	from his people and spoke with him about	van sy mense en het met hom gepraat oor
BBG1817_3357	einem Liebesmahl, welches an demfelßen Tage ge-	einem Liebesmahl, welches an demselben Tage gehalten	a love feast held on the same day	'n liefdesfees wat op dieselfde dag gehou is
BBG1817_3358	halten werden folte. Ich hörte fehr aufmerksam	werden sollte. Ich hörte sehr aufmerksam	should be. I listened very carefully,	behoort te wees. Ek het baie aandagtig geluister.
BBG1817_3359	zu, und dachte: Was mag doch ein Liebesmahl	zu und dachte: Was mag doch ein Liebesmahl	and thought: What a love feast might be like	en gedink: Hoe 'n liefdesfees sou wees
BBG1817_3360	feyn? Br. Latrobe bemerkte meine Neugierde,	sein? Br. Latrobe bemerkte meine Neugierde,	Be it? Brother Latrobe noticed my curiosity.	Is dit? Broer Latrobe het my nuuskierigheid opgemerk.
BBG1817_3361	und lagte, wenn ich dabey feyn wollte, lo würde	und sagte, wenn ich dabei sein wollte, so würde	and said if I wanted to be there, then	en gesê as ek daar wou wees, dan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3361	ich willkommen feyn. So große Neigung ich nun	ich willkommen sein. So große Neigung ich nun	I will be welcome. Such is my great inclination now.	Ek sal welkom wees. Dit is nou my groot neiging.
BBG1817_3362	dazu hatte, fo wurde ich doch über diese Einla-	dazu hatte, so wurde ich doch über diese Einladung	I hadn't planned on doing that, but I was nevertheless delighted by this invitation.	Ek het dit nie beplan nie, maar ek was nietermin verheug oor hierdie uitnodiging.
BBG1817_3363	dung verlegen, weil ich befürchtete, ich würde mit	dung verlegen, weil ich befürchtete, ich würde mit	Embarrassed, because I was afraid I would be with	Verleë, want ek was bang ek sou saam wees
BBG1817_3364	ihm durch die Straßen der Stadt gehen müßten.	ihm durch die Straßen der Stadt gehen müssen.	He had to walk through the streets of the city.	Hy moes deur die strate van die stad loop.
BBG1817_3365	Er lagte aber: „Ich weiß, daß ich hier ein ver-	Er sagte aber: „Ich weiß, dass ich hier ein verachteter	But he said: "I know that I am a despised person here."	Maar hy het gesê: "Ek weet dat ek hier 'n veragde persoon is."
BBG1817_3366	achteter Mench bin; damit nun Ihr guter Ruf	Mensch bin; damit nun Ihr guter Ruf	I am human; so that your good reputation may now be	Ek is menslik; sodat jou goeie reputasie nou kan wees
BBG1817_3367	durch meine Gefellischafft nicht leiden möge, wollen	durch meine Gesellschaft nicht leiden möge, wollen	I wish to avoid suffering through my company.	Ek wil graag lyding deur my maatskappy vermy.
BBG1817_3368	wir eine Kutfche nehmen." Mit diefem Anerbie-	wir eine Kutsche nehmen." Mit diesem Anerbieten	"We'll take a carriage." With this offer	"Ons sal 'n koets neem." Met hierdie aanbod
BBG1817_3369	ten war ich sehr wohl zufriednen. Wir kamen also	war ich sehr wohl zufriednen. Wir kamen also	I was quite satisfied. So we arrived	Ek was heel tevrede. So het ons aangekom
BBG1817_3370	Nachmittags in ein Haus, wo lich gegen liebzig	Nachmittags in ein Haus, wo sich gegen siebzig	In the afternoon, at a house where about seventy people were gathered	In die middag, by 'n huis waar omtrent sewentig mense bymekaargekom het
BBG1817_3371	Personen verlammt hatten, die, nach den beyden	Personen versammelt hatten, die, nach den beiden	People had gathered who, according to the two	Mense het bymekaargekom wat, volgens die twee
BBG1817_3372	Ge-	Ge(*)	Ge(*)	Ge(*)
BBG1817_3373	(*) Außer dem, daß man damals den Brüdern in Irland,	Außer dem, dass man damals den Brüdern in Irland,	Apart from the fact that at that time the brothers in Ireland,	Afgesien van die feit dat die broers in Ierland destyds,
BBG1817_3374	wie anderwärts, vielerley nachlagte, was keinen Grund	wie anderwärts, mancherlei nachsagte, was keinen Grund	as elsewhere, many things were said, which was no reason	soos elders, is baie dinge gesê, wat geen rede was nie
BBG1817_3375	hatte, befchuldigte man fie auch, wenn gleich nicht öffentlich,	hatte, beschuldigte man sie auch, wenn gleich nicht öffentlich,	She was also accused, albeit not publicly.	Sy is ook daarvan beskuldig, hoewel nie in die openbaar nie.
BBG1817_3376	eines geheimen Einverständniffes mit den Katholichen	eines geheimen Einverständnisses mit den katholischen	a secret agreement with the Catholic	'n geheime ooreenkoms met die Katolieke
BBG1817_3377	Einwohnern des Landes.	Einwohnern des Landes.	Inhabitants of the country.	Inwoners van die land.
BBG1817_3378	<pb n="116" source="0116.jpg" />	<pb n="116" source="0116.jpg" />	<pb n="116" source="0116.jpg" />	<pb n="116" bron="0116.jpg" />
BBG1817_3379	— 112 —	— 112 —	— 112 —	— 112 —
BBG1817_3380	Gefchlechtern abgetheilt, in einem Saale beylam-	schlechtern abgeteilt, in einem Saale beisammen	In a worse state, they were separated and put together in one hall.	In 'n erger toestand is hulle geskei en in een saal saamgevoeg.
BBG1817_3381	men faßen. Ich, als ein Fremder, mußte mich ne-	saßen. Ich, als ein Fremder, mußte mich neben	sat. I, as a stranger, had to sit next to	gesit. Ek, as 'n vreemdeling, moes langs sit
BBG1817_3382	ben den Br. Latrobe fezen. Alles war mir neu	den Br. Latrobe setzen. Alles war mir neu	to set Brother Latrobe. Everything was new to me.	om Broer Latrobe te stel. Alles was nuut vir my.
BBG1817_3383	und eindrücklich, und tauend bestrafende Gedan-	und eindrucklich, und tausend bestrafende Gedanken	and powerful, and a thousand punishing thoughts	en kragtig, en 'n duisend strafgedagtes
BBG1817_3384	ken gingen durch meine Seele, da ich meinen Le-	gingen durch meine Seele, da ich meinen Lebenslauf	went through my soul as I wrote my resume	het deur my siel gegaan terwyl ek my CV geskryf het
BBG1817_3385	benslauf überdachte, und diefe Gefellischafft vor mir	überdachte und diese Gesellschaft vor mir	covered up and this society before me	bedek en hierdie samelewing voor my
BBG1817_3386	fah. Mit diefen Gedanken und mit der Aufmerk-	sah. Mit diesen Gedanken und mit der Aufmerksamk	saw. With these thoughts and with attention	gesien. Met hierdie gedagtes en met aandag
BBG1817_3387	famkeit auf die Bedienung des Liebesmahles be-	haft auf die Bedienung des Liebesmahles beschäftigt,	occupied with serving the love feast,	besig met die bediening van die liefdesfeesmaal.
BBG1817_3388	chäftigt, hörte ich auf nichts, was genannter	hörte ich auf nichts, was genannter	I didn't listen to anything mentioned.	Ek het na niks wat genoem is, geluister nie.
BBG1817_3389	Bruder dabey sprach. Zum Belchluß kniete er mit	Bruder dabei sprach. Zum Beschluss kniete er mit	Brother spoke during the ceremony. He knelt to conclude the proceedings.	Broer het tydens die seremonie gepraat. Hy het gekniel om die verrigtinge af te sluit.
BBG1817_3390	der Gefellischafft nieder, und ich mußte dem Bey-	der Gesellschaft nieder, und ich musste dem Beispiel	the society down, and I had to follow the example	die samelewing af, en ek moes die voorbeeld volg
BBG1817_3391	fpiei folgen, fo ungern ich es auch tat. Er be-	folgen, so ungern ich es auch tat. Er betete	I followed, however reluctantly I did so. He prayed.	Ek het gevolg, hoe teësinning ek dit ook al gedoen het. Hy het gebid.
BBG1817_3392	tete mit folcher Einfalt des Herzens geradezu zum	mit solcher Einfalt des Herzens geradezu zum	with such simplicity of heart, almost to	met soveel eenvoud van hart, amper tot
BBG1817_3393	Heiland — welches mir ganz etwas Neues war —	Heiland — welches mir ganz etwas Neues war —	Savior — which was something completely new to me —	Verlosser — wat iets heeltemal nuuts vir my was —
BBG1817_3394	und dabey fo eindringend, daß ich überzeugt wur-	und dabei so eindringend, dass ich überzeugt wurde,	and so persuasively that I was convinced,	en so oortuigend dat ek oortuig was.
BBG1817_3395	de, der HErr fey hier gegenwärtig. Was aber	der Herr sei hier gegenwärtig. Was aber	The Lord is present here. But what	Die Here is hier teenwoordig. Maar wat
BBG1817_3396	bey diefer Überzeugung in meinem Herzen vor-	bei dieser Überzeugung in meinem Herzen voring,	This conviction took hold of my heart	Hierdie oortuiging het my hart beetgepak
BBG1817_3397	ging, itl nicht zu beschreiben. Ich erkannte mich	ist nicht zu beschreiben. Ich erkannte mich	It's indescribable. I recognized myself.	Dis onbeskryflik. Ek het myself herken.
BBG1817_3398	als eine verlorene und verdammte Creatur, und	als eine verlorene und verdammte Kreatur, und	as a lost and damned creature, and	as 'n verlore en verdoemde skepsel, en
BBG1817_3399	zwichen Furcht und Hoffnung Ichwebend, brach ich	zwischen Furcht und Hoffnung schwebend, brach ich	Hovering between fear and hope, I broke	Tussen vrees en hoop het ek gebreek
BBG1817_3400	in eine Fluth von Thränen aus. Ich ichämte	in eine Flut von Tränen aus. Ich schämte	into a flood of tears. I was ashamed.	in 'n vloed van tranen. Ek was skaam.
BBG1817_3401	mich derfelben, konnte aber ihren Lauf nicht hem-	mich derselben, konnte aber ihren Lauf nicht hemmen.	I was the same, but could not stop its course.	Ek was dieselfde, maar kon nie sy gang keer nie.
BBG1817_3402	men. Sobald die Verlammlung gelchlossen war,	Sobald die Versammlung geschlossen war,	Once the meeting was closed,	Nadat die vergadering gesluit was,
BBG1817_3403	ging ich in einen Garten; ich war wie außer mir,	ging ich in einen Garten; ich war wie außer mir,	I went into a garden; I was beside myself,	Ek het in 'n tuin ingegaan; ek was buite myself,
BBG1817_3404	und indem ich meinen abcheulichen Zuftand über-	und indem ich meinen abscheulichen Zustand überdachte,	and by reflecting on my abhorrent condition,	en deur te besin oor my afskuwelike toestand,
BBG1817_3405	dachte, gab ich alle Hoffnung auf Gottes Barm-	gab ich alle Hoffnung auf Gottes Barmherzigkeit	I gave up all hope in God's mercy.	Ek het alle hoop in God se genade laat vaar.
BBG1817_3406	herzigkeit auf. Nachdem ich wieder in das Haus	auf. Nachdem ich wieder in das Haus	up. After I got back into the house	op. Nadat ek terug in die huis gekom het
BBG1817_3407	zurück-	zurück-	back-	terug-
BBG1817_3408	<pb n="117" source="0117.jpg" />	<pb n="117" source="0117.jpg" />	<pb n="117" source="0117.jpg" />	<pb n="117" bron="0117.jpg" />
BBG1817_3409	— 113 —	— 113 —	— 113 —	— 113 —
BBG1817_3410	zurückgekehrt war, bat ich den Br. Latrobe, mir	gekehrt war, bat ich den Br. Latrobe, mir	After I had turned around, I asked Brother Latrobe to help me.	Nadat ek omgedraai het, het ek Broer Latrobe gevra om my te help.
BBG1817_3411	zu erlauben, mit ihm nach Haufe zu gehen, weil	zu erlauben, mit ihm nach Hause zu gehen, weil	to allow him to go home with me, because	om hom toe te laat om saam met my huis toe te gaan, want
BBG1817_3412	ich gern mit ihm reden möchte. Ich legte ihm	ich gern mit ihm reden möchte. Ich legte ihm	I would like to talk to him. I laid him	Ek wil graag met hom praat. Ek het hom neergelê.
BBG1817_3413	dann meinen ganzen Seelenzuftand dar; er aber	dann meinen ganzen Seelenzustand dar; er aber	then my entire state of mind; but he	dan my hele gemoedstoestand; maar hy
BBG1817_3414	beantwortete meine Anklagen gegen mich selbst da-	beantwortete meine Anklagen gegen mich selbst damit,	answered my accusations against myself with,	het my beskuldigings teen myself beantwoord met,
BBG1817_3415	mit, daß er mir die Verlöhnung, die Jelus durch	dass er mir die Versöhnung, die Jesus durch	that he would give me the reconciliation that Jesus offered through	dat Hy my die versoening sou gee wat Jesus aangebied het deur
BBG1817_3416	sein Opfer für die Sünden gestiftet hat, mit	sein Opfer für die Sünden gestiftet hat, mit	who offered his sacrifice for sins, with	wat sy offer vir sondes gebring het, met
BBG1817_3417	Nachdruck anpries. So fehr ich auch von mei-	Nachdruck anpries. So sehr ich auch von meiner	He emphasized it. As much as I appreciated my	Hy het dit beklemtoon. Soveel as wat ek my waardeer het
BBG1817_3418	ner Verwerflichkeit überzeugt war, fo faßte ich	Ververflichkeit überzeugt war, so fasste ich	Convinced of its reprehensibility, I summarized	Oortuig van die verwerplikheid daarvan, het ek opgesom
BBG1817_3419	nun doch Hoffnung, daß auch mir gehoffen	nun doch Hoffnung, dass auch mir gehoffen	Now there is hope that I too will be helped.	Nou is daar hoop dat ek ook gehelp sal word.
BBG1817_3420	werden könne. Auf die Frage des genannten	werden könne. Auf die Frage des genannten	could be. In response to the question posed by the aforementioned...	kan wees. In reaksie op die vraag wat deur die voorgenoemde gestel is...
BBG1817_3421	Bruders: ob ich mich jemals im Gebet an den	Bruders: ob ich mich jemals im Gebet an den	Brothers: whether I will ever remember in prayer the	Broers: of ek ooit in gebed sal onthou die
BBG1817_3422	Menfchen Jelum Chriftum gewendet hätte? —	Menschen Jesus Christus gewendet hätte? —	Would Jesus Christ have changed people?	Sou Jesus Christus mense verander het?
BBG1817_3423	antwortete ich: Nein. Er riet mir darauf,	antwortete ich: Nein. Er riet mir darauf,	I answered: No. He then advised me,	Ek het geantwoord: Nee. Hy het my toe aangeraai,
BBG1817_3424	mein ganzes Elend dem Heiland der Sünder	mein ganzes Elend dem Heiland der Sünder	all my misery to the Savior of sinners	al my ellende aan die Verlosser van sondaars
BBG1817_3425	darzulegen, und Ihn um seines Leidens und	darzulegen und Ihn um seines Leidens und	to explain and to ask Him for His suffering and	om Hom te verduidelik en te vra vir Sy lyding en
BBG1817_3426	Todes willen um Gnade und Vergebung der	Todes willen um Gnade und Vergabung der	For the sake of death, for mercy and forgiveness of the	Ter wille van die dood, vir genade en vergifnis van die
BBG1817_3427	Sünden anzuflehen. Dazu hatte ich aber jetzt	Sünden anzuflehen. Dazu hatte ich aber jetzt	To beg for forgiveness of sins. But I hadn't thought of that yet.	Om te smek vir vergifnis van sondes. Maar ek het nog nie daaraan gedink nie.
BBG1817_3428	noch keinen Muth: denn einmal war meine	noch keinen Mut: denn einmal war meine	still no courage: because once my	steeds geen moed nie: want sodra my
BBG1817_3429	Noth zu groß, als daß ich zwey Gedanken mit	Not zu groß, als dass ich zwei Gedanken mit	The need is too great for me to waste two thoughts.	Die nood is te groot vir my om twee gedagtes te mors.
BBG1817_3430	einander hätte verbinden können; und dann fiel	einander hätte verbinden können; und dann fiel	could have connected; and then it fell	kon gekoppel het; en toe het dit geval

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3431	mir das Bedenken ein, ich möchte Gott, dem	mir das Bedenken ein, ich möchte Gott, dem	I have this concern, I want to God, to whom	Ek het hierdie bekommernis, ek wil na God, na wie
BBG1817_3432	Vater, seine Ehre dadurch rauben. In dieser	Vater, seine Ehre dadurch rauben. In dieser	Father, thereby robbing him of his honor. In this	Vader, en sodoende hom van sy eer beroof. Hierin
BBG1817_3433	Verwirrung legte ich mich schlafen, stand aber	Verwirrung legte ich mich schlafen, stand aber	Confused, I went to sleep, but stood	Verward het ek aan die slaap geraak, maar het opgestaan
BBG1817_3434	bald in einem Anfall von Verzweiflung wieder auf,	bald in einem Anfall von Verzweiflung wieder auf,	soon resurfaced in a fit of despair,	gou weer in 'n vlaag van wanhoop opgeduik,
BBG1817_3435	jammerte laut unter der Last, die mich drückte,	jammerte laut unter der Last, die mich drückte,	moaned loudly under the weight that was pressing down on me,	hard gekreun onder die gewig wat op my neergedruk het,
BBG1817_3436	und war im Begriff, meinem Leben ein Ende	und war im Begriff, meinem Leben ein Ende	and was about to end my life	en was op die punt om my lewe te beëindig
BBG1817_3437	II. Heft. J. 1817. H zu	II. Heft. J. 1817. H zu	Issue II. Year 1817. H to	Uitgawe II. Jaar 1817. H tot
BBG1817_3438	<pb n="118" source="0118.jpg" />	<pb n="118" source="0118.jpg" />	<pb n="118" source="0118.jpg" />	<pb n="118" bron="0118.jpg" />
BBG1817_3439	— 114 —	— 114 —	— 114 —	— 114 —
BBG1817_3440	zu machen. Unter gotteslästerlichen Gedanken	zu machen. Unter gotteslästerlichen Gedanken	to do. Under blasphemous thoughts	om te doen. Onder godslasterlike gedagtes
BBG1817_3441	legte ich mich wieder nieder, und schlief end-	legte ich mich wieder nieder und schlief endlich	I lay down again and finally fell asleep.	Ek het weer gaan lê en uiteindelik aan die slaap geraak.
BBG1817_3442	lich ein.	ein.	a.	'n
BBG1817_3443	Am nächsten Morgen ging ich gleich wieder	Am nächsten Morgen ging ich gleich wieder	The next morning I went again right away.	Die volgende oggend het ek dadelik weer gegaan.
BBG1817_3444	zu dem Br. Latrobe, und erzählte ihm, wie	zu dem Br. Latrobe und erzählte ihm, wie	to Brother Latrobe and told him how	aan Broer Latrobe en hom vertel hoe
BBG1817_3445	es mir gehe. Er erwiderte, es sey ihm eben	es mir gehe. Er erwiderte, es sei ihm eben	how I was doing. He replied that he just wasn't feeling well.	hoe dit met my gaan. Hy het geantwoord dat hy net nie goed voel nie.
BBG1817_3446	lo gegangen, ich möchte mich nur zu Jesu wen-	so gegangen, ich möchte mich nur zu Jesus wenden;	So far, I only want to turn to Jesus;	Tot dusver wil ek my net tot Jesus wend;
BBG1817_3447	den; wenn ich an ihn glauben wollte, so	wenn ich an ihn glauben wollte, so	if I wanted to believe in Him, then;	as ek in Hom wou glo, dan
BBG1817_3448	würde ich bald von ihm getrüffelt werden. Das	würde ich bald von ihm getrüstet werden. Das	I would soon be comforted by Him. That	Ek sou binnekort deur Hom vertroos word. Dit
BBG1817_3449	konnte ich ihm nicht glauben, ich lagte es ihm	konnte ich ihm nicht glauben, ich sagte es ihm	I couldn't believe him, I told him so	Ek kon hom nie glo nie, ek het hom so gesê
BBG1817_3450	aber nicht.	aber nicht.	but not.	maar nie.
BBG1817_3451	In dieser Gemüthslage verbrachte ich einige	In dieser Gemüthslage verbrachte ich einige	I spent some time in this state of mind	Ek het 'n rukkie in hierdie gemoedstoestand deurgebring
BBG1817_3452	Zeit, und befuchte indeß die Predigten des Br.	Zeit und besuchte indes die Predigten des Br.	He spent time and attended the sermons of Brother [name omitted].	Hy het tyd spandeer en die preke van Broeder [naam weggelaat] bygewoon.
BBG1817_3453	Latrobe fleißig. Oft konnte ich bemerken,	Latrobe fleißig. Oft konnte ich bemerken,	Latrobe is diligent. I often noticed,	Latrobe is ywerig. Ek het dikwels opgemerk,
BBG1817_3454	wie begierig andere seiner Zuhörer das Wort	wie begierig andere seiner Zuhörer das Wort	how eagerly his other listeners heard the word	hoe gretig sy ander luisteraars die woord gehoor het
BBG1817_3455	vom Kreuze auffaßten; mir aber ichien die	vom Kreuze auffassen; mir aber schien diese	from the cross; but to me this seemed	van die kruis af; maar vir my het dit gelyk
BBG1817_3456	Lehre zu einfüllig zu seyn, und meine Ohren	Lehre zu einfüllig zu sein, und meine Ohren	Teaching to be simple-minded, and my ears	Leer om eenvoudig van gees te wees, en my ore
BBG1817_3457	waren für sie verchlollen, bis der Kummer	waren für sie verschlossen, bis der Kummer	were closed to her until the sorrow	was vir haar gesluit tot die hartseer
BBG1817_3458	über meinen Seelenzustand beynahe den höch-	über meinen Seelenzustand beinahe den höchsten	about my state of mind almost the highest	oor my gemoedstoestand amper die hoogste
BBG1817_3459	sten Grad erreichte. Ert dann wurde mir bey	Grad erreichte. Erst dann wurde mir bei	Degree reached. Only then was I informed at	Graad bereik. Eers toe is ek in kennis gestel by
BBG1817_3460	Anhörung dieses Wortes der Zweck des Leidens	Anhörung dieses Wortes der Zweck des Leidens	Hearing this word is the purpose of suffering.	om hierdie woord te hoor is die doel van lyding.
BBG1817_3461	und des Todes Jesu klar, und mein Herz zer-	und des Todes Jesu klar, und mein Herz zerschmalz	and the death of Jesus clear, and my heart melted with bitterness	en die dood van Jesus duidelik, en my hart het gesmelt van bitterheid
BBG1817_3462	schmalz			
BBG1817_3463	<pb n="119" source="0119.jpg" />	<pb n="119" source="0119.jpg" />	<pb n="119" source="0119.jpg" />	<pb n="119" bron="0119.jpg" />
BBG1817_3464	— 115 —	— 115 —	— 115 —	— 115 —
BBG1817_3465	schmolz wie Wachs, als ich mit Anwendung auf	schmolz wie Wachs, als ich mit Anwendung auf	melted like wax when I applied it to	het soos was gesmelt toe ek dit aangewend het
BBG1817_3466	mich selbst in dieses Wunder Seiner Liebe bli-	nich selbst in dieses Wunder Seiner Liebe blicken	to gaze upon myself in this miracle of His love	om na myself te kyk in hierdie wonderwerk van Sy liefde
BBG1817_3467	cken konnte. Wie durch eine göttliche Kraft	konnte. Wie durch eine göttliche Kraft	could. As if by divine power	kon. Asof deur goddelike krag
BBG1817_3468	fühlte ich mich hingezogen zu dem Freunde mei-	fühlte ich mich hingezogen zu dem Freunde meiner	I felt drawn to my friend	Ek het aangetrokke gevoel tot my vriend
BBG1817_3469	ner Seele, der Sein Leben für mich gefallen	Seele, der sein Leben für mich gelassen	Soul that gave its life for me	Siel wat sy lewe vir my gegee het
BBG1817_3470	hat. Bald warf ich mich auf die Knie, um	hat. Bald warf ich mich auf die Knie, um	has. Soon I threw myself to my knees to	het. Gou het ek myself op my knieë gegooi om
BBG1817_3471	unter einem Thränenguß Ihm dafür zu danken;	unter einem Tränenguss Ihm dafür zu danken;	to thank Him for it with a flood of tears;	om Hom daarvoor te dank met 'n vloed van tranen;
BBG1817_3472	bald erhob ich mich wieder unter der Empfin-	bald erhob ich mich wieder unter der Empfindung	I soon rose again under the sensation	Ek het gou weer opgestaan onder die sensasie
BBG1817_3473	dung einer unaussprechlichen Freude.	einer unaussprechlichen Freude.	an inexpressible joy.	'n onuitspreeklike vreugde.
BBG1817_3474	Diefe Erfahrung hätte ich in einem stillen	Diese Erfahrung hätte ich in einem stillen	I would have had this experience in a quiet	Ek sou hierdie ervaring in 'n stille gehad het
BBG1817_3475	Herzen bewahren sollen; allein gegen den Rath	Herzen bewahren sollen; allein gegen den Rat	They should protect hearts; alone against the advice	Hulle behoort harte te beskerm; alleen teen die raad
BBG1817_3476	des Bruders Latrobe ging ich zu allen meinen	des Bruders Latrobe ging ich zu allen meinen	I went to my brother's robe to all my	Ek het na my broer se kleed gegaan na al my
BBG1817_3477	Freunden und Verwandten, um ihnen zu sagen,	Freunden und Verwandten, um ihnen zu sagen,	friends and relatives, to tell them,	vriende en familie, om vir hulle te sê,
BBG1817_3478	was Gott an meiner Seele gethan habe, und	was Gott an meiner Seele getan habe und	what God has done to my soul and	wat God aan my siel gedoen het en
BBG1817_3479	wie auch sie durch Jefum delfelben Glückes theil-	wie auch sie durch Jesus desselben Glückes theilhaftig	how they too share in the same happiness through Jesus	hoe hulle ook in dieselfde geluk deur Jesus deel
BBG1817_3480	haftig werden könnten. Niemand nahm es aber	werden könnten. Niemand nahm es aber	could become. But nobody took it.	kon word. Maar niemand het dit geneem nie.
BBG1817_3481	lo auf, wie ichs gewünscht hatte; sondern einige	so auf, wie ich es gewünscht hatte; sondern einige	as I had wished; but some	soos ek wou hê; maar sommige
BBG1817_3482	trieben ihren Spott damit, andere vielen	trieben ihren Spott damit, andere wiesen	Some mocked it, others pointed it out	Sommige het dit bespot, ander het dit uitgewys
BBG1817_3483	mir die Thür.	mir die Tür.	The door for me.	Die deur vir my.
BBG1817_3484	Um diefe Zeit war ich äußerlich in solchen	Um diese Zeit war ich äußerlich in solchen	Around that time, I was outwardly in such a state	Omtrent daardie tyd was ek uterlik in so 'n toestand
BBG1817_3485	Umständen, daß es ichien, die Welt wolle mir	Umständen, dass es schien, die Welt wolle mir	Circumstances such that it seemed the world wanted me	Omstandighede sodanig dat dit gelyk het of die wêreld my wou hê
BBG1817_3486	ihre Gunft zuwenden; aber ich sah dieses als	ihre Gunst zuwenden; aber ich sah dieses als	to turn their favor; but I saw this as	om hul guns te draai; maar ek het dit gesien as
BBG1817_3487	H 2	H 2	H2	H2
BBG1817_3488	eine	eine	one	een
BBG1817_3489	<pb n="120" source="0120.jpg" />	<pb n="120" source="0120.jpg" />	<pb n="120" source="0120.jpg" />	<pb n="120" bron="0120.jpg" />
BBG1817_3490	— 116 —	— 116 —	— 116 —	— 116 —
BBG1817_3491	eine Verführung an, der ich auszuweichen hätte,	eine Versuchung an, der ich auszuweichen hätte,	a temptation that I would have to avoid,	'n versoeking wat ek sou moes vermy,
BBG1817_3492	und belchloß, mit den verachteten und verhaß-	und beschloß, mit den verachteten und verhassten	and decided to deal with the despised and hated	en besluit om met die veragtes en gehate af te reken
BBG1817_3493	ten Leuten, unter denen ich lo viel Köstliches	Leuten, unter denen ich so viel Kostliches	people among whom I enjoyed so many delicious things	mense onder wie ek soveel heerlike dinge geniet het
BBG1817_3494	genossen hatte, mich näher zu verbinden. Bis	genossen hatte, mich näher zu verbinden. Bis	I had enjoyed connecting with him more closely. Until	Ek het dit geniet om nouer met hom te skakel. Totdat
BBG1817_3495	dahin war ich im Genuß der Gnade und des	dahin war ich im Genuss der Gnade und des	There I was enjoying grace and the	Daar het ek genade geniet en die
BBG1817_3496	Friedens Gottes noch nicht getöret worden, und	Friedens Gottes noch nicht gestört worden, und	The peace of God has not yet been disturbed, and	Die vrede van God is nog nie versteur nie, en
BBG1817_3497	beynahe ein Vierteljahr lang blieb ich gleichlam	beinahe ein Vierteljahr lang blieb ich gleichsam	I remained, as it were, for almost a quarter of a year.	Ek het as't ware vir amper 'n kwart jaar gebly.
BBG1817_3498	eingehüllt in das Kleid des Heils. Von mei-	eingehüllt in das Kleid des Heils. Von meinem	Wrapped in the garment of salvation. From my	Toegedraai in die kleed van verlossing. Van my
BBG1817_3499	nem Verderben wurde ich nichts gewahr, und	Verderben wurde ich nichts gewahr, und	I noticed no corruption, and	Ek het geen korrupsie opgemerk nie, en
BBG1817_3500	wenn damals jemand unter uns von der Voll-	wenn damals jemand unter uns von der Vollkommenheit,	If anyone among us back then had spoken of perfection,	As iemand onder ons destyds van perfeksie gepraat het,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3501		als dem Ziele, welches noch hienieden	as the goal which is still here below	as die doel wat steeds hier onder is
BBG1817_3502		zu erreichen sey, gepredigt hätte; ich	to be achieved, had preached; I	om bereik te word, het gepreek; ek
BBG1817_3503		würde thöricht genug gewesen seyn, ihm Bey-	would have been foolish enough to applaud him	sou dwaas genoeg gewees het om hom toe te juig
BBG1817_3504		fall zu geben. Wirklich fing ich an zu glau-	to give. I really began to believe,	om te gee. Ek het regtig begin glo,
BBG1817_3505		ben, daß felbt die Fähigkeit zum sündigen von	that even the capacity to sin	dat selfs die vermoë om te sondig
BBG1817_3506		mir genommen worden, als ich bey einem be-	was taken from me when I was at a special	is van my af weggenееm toe ek by 'n spesiale geleentheid was
BBG1817_3507		fondern Vorgange von meinem Irrthum über-	The process convinced me of my error	Die proses het my van my fout oortuig
BBG1817_3508		zeugt wurde.	became.	geword het.
BBG1817_3509		Einer von meinen ehemaligen Gefellchaffern	One of my former partners	Een van my voormalige vennote
BBG1817_3510		erluchte mich, bey einem öffentlichen Concert zu	asked me to perform at a public concert	het my gevra om by 'n openbare konsert op te tree
BBG1817_3511		heffen. Anfangs weigerte ich mich dellen, aber	help. At first I refused, but	hulp. Aanvanklik het ek geweier, maar
BBG1817_3512		durch seine Vorstellung, daß die Mulk mit der	through his idea that music with the	deur sy idee dat musiek met die
BBG1817_3513		Religion nicht im Streite sey, und durch fein	Religion is not in conflict, and through its	Godsdiens is nie in konflik nie, en daardeur
BBG1817_3514		Ver-	Ver---	Ver---
BBG1817_3515				
BBG1817_3516	<pb n="121" source="0121.jpg" />	<pb n="121" source="0121.jpg" />	<pb n="121" source="0121.jpg" />	<pb n="121" bron="0121.jpg" />
BBG1817_3517	— 117 —	— 117 —	— 117 —	— 117 —
BBG1817_3518	Verprechen, daß ich keine leichtflinnige Arten,	Versprechen, dass ich keine leichtsinnigen Lieder,	I promise that I won't sing any reckless songs,	Ek belowe dat ek geen roekelose liedjies sal sing nie,
BBG1817_3519	fondern nur geistliche Stücke würde zu fingen	sondern nur geistliche Stücke singen würde,	but would only sing sacred pieces	maar sou slegs heilige stukke sing
BBG1817_3520	haben, ließ ich mich endlich, obgleich gegen die	ließ ich mich endlich, obgleich gegen die	I finally let myself go, although against the grain	Ek het myself uiteindelik laat gaan, alhoewel teen die stroom in
BBG1817_3521	Ueberzeugung meines Herzens, bewegen, leinen	Überzeugung meines Herzens, bewegen, seinen	Conviction of my heart, to move, his	Oortuiging van my hart, om te beweeg, syne
BBG1817_3522	Wunlich zu erfüllen. Beym Concert wachte der	Wunsch zu erfüllen. Beim Konzert erwachte der	To fulfill a wish. During the concert, the	Om 'n wens te vervul. Tydens die konsert, die
BBG1817_3523	Ehrgeiz und die Begierde, mich hervor zu thun;	Ehrgeiz und die Begierde, mich hervorzutun	Ambition and the desire to stand out	Ambisie en die begeerte om uit te staan
BBG1817_3524	in mir auf; die Beyfallsbezeugungen der Gefell-	in mir; die Beifallsbezeugungen der Gesellschaft	within me; the applause of the society	binne my; die applous van die samelewing
BBG1817_3525	chaff hat bezauberten mich, und beym Genuß der	bezauberten mich, und beim Genuss der	They charmed me, and while enjoying the	Hulle het my bekoor, en terwyl hulle die
BBG1817_3526	Erfrischungen hielt ich nicht das gehörige Maaß.	Erfrischungen hielt ich nicht das gehörige Maß.	I didn't consume enough refreshments.	Ek het nie genoeg verversings ingeneem nie.
BBG1817_3527	Nun war mein Herz aus feiner feliigen Lage	Nun war mein Herz aus seiner seligen Lage	Now my heart was out of its blessed state	Nou was my hart uit sy gesêende toestand
BBG1817_3528	verrückt, und das Gefühl des Friedens Gottes	verrückt, und das Gefühl des Friedens Gottes	crazy, and the feeling of God's peace	mal, en die gevoel van God se vrede
BBG1817_3529	war aus demfelben verschwunden.	war aus demselben verschwunden.	had disappeared from the same place.	het van dieselfde plek verdwyn.
BBG1817_3530	Da der Br. Latrobe mich demfelben Abend	Da Bruder Latrobe mich denselben Abend	Since Brother Latrobe me that same evening	Aangesien Broer Latrobe my daardie selfde aand
BBG1817_3531	vermisst hatte, fo befuchte mich am folgenden	vermisst hatte, so besuchte mich am folgenden	I had missed her, so she visited me the following day	Ek het haar gemis, so sy het my die volgende dag besoek
BBG1817_3532	Morgen auf seine Veranstaltung ein anderer	Morgen auf seine Veranlassung ein anderer	Tomorrow, at his instigation, another	Môre, op sy aansporing, nog een
BBG1817_3533	Bruder. Ich sagte ihm, was mir begegnet	Bruder. Ich sagte ihm, was mir begegnet	Brother. I told him what had happened to me.	Broer. Ek het hom vertel wat met my gebeur het.
BBG1817_3534	war, und glaubte, daß ich nun ganz aus der	war, und glaubte, dass ich nun ganz aus der	was, and believed that I was now completely out of the	was, en het geglo dat ek nou heeltemal buite die
BBG1817_3535	Gnade gefallen sey. Er trauerte mit mir und	Gnade gefallen sei. Er trauerte mit mir und	Grace had fallen. He grieved with me and	Genade het geval. Hy het saam met my getreur en
BBG1817_3536	brachte mich mit vieler Mühe zu genanntem	brachte mich mit vieler Mühe zu genanntem	With much effort I arrived at the aforementioned	Met baie moeite het ek by die bogenoemde uitgekom
BBG1817_3537	Bruder. Nachdem ich demfelben den ganzen	Bruder. Nachdem ich demselben den ganzen	Brother. After I told the same thing the whole time	Broer. Nadat ek die hele tyd dieselfde ding vertel het
BBG1817_3538	Vorgang erzählt hatte, tröstete er mich mit der	Vorgang erzählt hatte, tröstete er mich mit der	After recounting the incident, he comforted me with the	Nadat hy die voorval vertel het, het hy my getroos met die
BBG1817_3539	Verficherung, daß mir der Heiland meine Ab-	Versicherung, dass mir der Heiland meine Abweichung	Assurance that the Savior will help me with my deviation	Versekering dat die Verlosser my met my afwyking sal help
BBG1817_3540	weichung vergeben würde, und machte mir Muth,	vergeben würde, und machte mir Mut,	would forgive, and gave me courage	sou vergewe, en het my moed gegee
BBG1817_3541	Sein	Sein	Be	Wees
BBG1817_3542	<pb n="122" source="0122.jpg" />	<pb n="122" source="0122.jpg" />	<pb n="122" source="0122.jpg" />	<pb n="122" bron="0122.jpg" />
BBG1817_3543	— 118 —	— 118 —	— 118 —	— 118 —
BBG1817_3544	Sein Angesicht aufs neue zu fuchen. Ich that	Sein Angesicht aufs Neue zu suchen. Ich tat	to seek his face anew. I did	om sy aangesig opnuut te seek. Ek het
BBG1817_3545	es, aber es währte lang, bis ich mir Sein	es, aber es währte lang, bis ich mir Sein	It was, but it took a long time until I realized its importance.	Dit was, maar dit het lank geneem voordat ek die belangrikheid daarvan besef het.
BBG1817_3546	Verdienst zueignen konnte, ob Er mir gleich	Verdienst zueignen konnte, ob Er mir gleich	could attribute merit to him, whether he was the same to me	kon meriete aan hom toeskryf, of hy dieselfde vir my was
BBG1817_3547	oft mit Seinen Gnadenheimluchungen entgegen	oft mit Seinen Gnadenheimsuchungen entgegen	often with His merciful visitations	dikwels met Sy barmhartige besoeke
BBG1817_3548	kam. Denn noch außerdem verurlichte mir	kam. Denn noch außerdem verursachte mir	came. Because, in addition, it caused me	gekوم. Want boonop het dit my veroorsaak
BBG1817_3549	das sich wieder regende Gefühl meiner sündli-	das sich wieder regende Gefühl meiner sündlichen	the reawakening feeling of my sinful	die herontwakende gevoel van my sondige
BBG1817_3550	chen Neigungen viel Unruhe, und machte mich	Neigungen viel Unruhe und machte mich	My inclinations caused a lot of unrest and made me	My neigings het baie onrus veroorsaak en my laat
BBG1817_3551	oft kleingläubig und finster.	oft kleingläubig und finster.	often lacking in faith and gloomy.	dikwels sonder geloof en somber.
BBG1817_3552	In diefem Zuftande verließ mich mein lie-	In diesem Zustand verließ mich mein lieber	In this state, my dear [name] left me.	In hierdie toestand het my lieue [naam] my verlaat.
BBG1817_3553	ber Bruder Latrobe zu Ende des Jahrs 1747,	Bruder Latrobe zu Ende des Jahres 1747	Brother Latrobe at the end of 1747	Broer Latrobe aan die einde van 1747
BBG1817_3554	und reilte nach London. Indeß wurde ich	und reiste nach London. Indessen wurde ich	and travelled to London. Meanwhile, I became	en het na Londen gereis. Intussen het ek geword
BBG1817_3555	bald mit andern Brüdern bekannt, und kam	bald mit anderen Brüdern bekannt und kam	soon became acquainted with other brothers and came	het gou kennis gemaak met ander broers en gekom
BBG1817_3556	inlonderheit mit dem Br. Töltfchig in eine	insbesondere mit Bruder Töltfchig in eine	especially with Brother Töltfchig in a	veral met Broer Töltfchig in 'n
BBG1817_3557	enge Herzensverbindung. Meine äußere Lage	enge Herzensverbindung. Meine äußere Lage	close heart connection. My external situation	noue hartverbinding. My eksterne situasie
BBG1817_3558	war aber von der Art, daß eine Veränderung	war aber von der Art, dass eine Veränderung	However, it was of the kind that a change	Dit was egter van die soort dat 'n verandering
BBG1817_3559	derfelben mir immer nöthiger wurde. Ich hatte	derselben mir immer nötiger wurde. Ich hatte	which became increasingly necessary for me. I had	wat toenemend noodsaaklik vir my geword het. Ek het
BBG1817_3560	aufgehört, in Concerten zu fingen, und dage-	aufgehört, in Konzerten zu singen, und dagegen	stopped singing in concerts, and on the other hand	opgehou sing in konserte, en aan die ander kant
BBG1817_3561	gen angefangen, Frauenzimmer zu unterrichten;	angefangen, Frauenzimmer zu unterrichten;	started teaching women;	vroue begin onderrig;
BBG1817_3562	und diefes war mir noch ichädlicher als jenes.	und dieses war mir noch schädlicher als jenes.	and this one was even more harmful to me than that one.	en hierdie een was selfs meer skadelik vir my as daardie een.
BBG1817_3563	Genannter Bruder nahm mich daher in fein	Genannter Bruder nahm mich daher in sein	The aforementioned brother therefore took me into his	Die voorgenoemde broer het my dus in sy
BBG1817_3564	Haus, und forgte in aller Abficht wie ein treuer	Haus und sorgte in aller Absicht wie ein treuer	house and, in all intents, cared like a faithful	huis en, in alle opsigte, versorg soos 'n getroue
BBG1817_3565	Vater für mich.	Vater für mich.	Father to me.	Vader vir my.
BBG1817_3566	Der	Der	The	Die
BBG1817_3567	<pb n="123" source="0123.jpg" />	<pb n="123" source="0123.jpg" />	<pb n="123" source="0123.jpg" />	<pb n="123" bron="0123.jpg" />
BBG1817_3568	— 119 —	— 119 —	— 119 —	— 119 —
BBG1817_3569	Der Wunlich, ein Mitglied der Brüderge-	Der Wunsch, ein Mitglied der Brüdergemeine	The desire to become a member of the Moravian Church	Die begeerte om lidmaat van die Morawiese Kerk te word
BBG1817_3570	meine zu werden, war bald im Anfang mei-	zu werden, war bald im Anfang meiner	to become was soon at the beginning of my	om te word was gou aan die begin van my

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3571	ner Erweckung in mir entanden, und hatte	Erweckung in mir entstanden und hatte	An awakening arose within me and had	'n Ontwaking het binne my ontstaan en het
BBG1817_3572	von Zeit zu Zeit zugenommen; ich gab aber	von Zeit zu Zeit zugenommen; ich gab aber	increased from time to time; but I gave	van tyd tot tyd toegeneem; maar ek het gegee
BBG1817_3573	denleiben nicht eher zu erkennen, bis ich von	denselben nicht eher zu erkennen, bis ich von	I wouldn't recognize them until I was from	Ek sou hulle nie herken totdat ek van
BBG1817_3574	einem Bruder aus London die Einladung er-	einem Bruder aus London die Einladung erhielt,	a brother from London who received an invitation	'n broer van Londen wat 'n uitnodiging ontvang het
BBG1817_3575	hielt, lobald als möglich dahin zu kommen.	sobald als möglich dorthin zu kommen.	to get there as soon as possible.	om so gou as moontlik daar te kom.
BBG1817_3576	Diefem Winke folgte ich mit Freuden, und dort	Diesem Wink folgte ich mit Freuden, und dort	I gladly followed this hint, and there	Ek het hierdie wenk met graagte gevolg, en daar
BBG1817_3577	wurde um die Mitte des Jahrs 1748. mein	wurde um die Mitte des Jahres 1748 mein	My	My
BBG1817_3578	Verlangen durch die Aufnahme in die Brüder-	Verlangen durch die Aufnahme in die Brüdergemeine	Desire through admission to the Moravian Church	Begeerte deur toelating tot die Morawiese Kerk
BBG1817_3579	gemeine erfüllt. Anhaltend hatte ich nach die-	erfüllt. Anhaltend hatte ich nach dieser	fulfilled. I had persistently sought this	vervul. Ek het dit volhardend gesoek
BBG1817_3580	fer Gnade gewieint; und doch würde ich, weil	Gnade geweint; und doch würde ich, weil	I wept for mercy; and yet I would, because	Ek het om genade gehuil, en tog wou ek, want
BBG1817_3581	ich mich derelben unwürdig fühlte, nicht lobald	ich mich derselben unwürdig fühlte, nicht sobald	I felt unworthy of the same, not as soon as	Ek het onwaardig gevoel om dieselfde te doen, nie sodra nie
BBG1817_3582	darum angelucht haben, wenn mich nicht an-	darum angesucht haben, wenn mich nicht andere	have applied for it, unless others do.	daarvoor aansoek gedoen het, tensy ander dit doen.
BBG1817_3583	dere dazu aufgemuntert hätten. Am folgenden	dazu aufgemuntert hätten. Am folgenden	would have encouraged them to do so. The following	sou hulle aangemoedig het om dit te doen. Die volgende
BBG1817_3584	13ten Augult genoß ich das heil. Abendmahl	13. August genoss ich das heilige Abendmahl	On August 13th I received Holy Communion.	Op 13 Augustus het ek die Heilige Nagmaal ontvang.
BBG1817_3585	zum ertlenmal in meinem Leben. Was ich	zum ersten Mal in meinem Leben. Was ich	For the first time in my life. What I	Vir die eerste keer in my lewe. Wat ek
BBG1817_3586	dabey fühlte, it unbefreiblich. Ich sagte es	dabei fühlte, ist unbeschreiblich. Ich sagte es	The feeling I had at that moment is indescribable. I said it.	Die gevoel wat ek op daardie oomblik gehad het, is onbeskryflik. Ek het dit gesê.
BBG1817_3587	dem Heiland aufs neue zu, daß ich auf ewig	dem Heiland aufs Neue zu, dass ich auf ewig	to the Savior anew, that I may be forever	opnuut na die Verlosser, sodat ek vir ewig kan wees
BBG1817_3588	und ohne allen Vorbehalt Sein Eigentum	und ohne allen Vorbehalt Sein Eigentum	and without any reservation, its property	en sonder enige voorbehoud, sy eiendom
BBG1817_3589	bleiben wolle; und Er gab mir die Verliche-	bleiben wolle; und Er gab mir die Versicherung,	wanted to stay; and He gave me the assurance,	wou bly; en Hy het my die versekering gegee,
BBG1817_3590	rung, daß ich zu den Seinen gehöre, die nie-	dass ich zu den Seinen gehöre, die niemand	that I belong to his people, whom no one	dat ek aan sy volk behoort, wat niemand
BBG1817_3591	mand aus Seiner Hand reiffen könne." —	aus Seiner Hand reifen könne." —	could tear from His hand." —	kon uit Sy hand skeur." —
BBG1817_3592	So	So	So	So
BBG1817_3593	<pb n="124" source="0124.jpg" />	<pb n="124" source="0124.jpg" />	<pb n="124" source="0124.jpg" />	<pb n="124" bron="0124.jpg" />
BBG1817_3594	— 120 —	— 120 —	— 120 —	— 120 —
BBG1817_3595	So weit gehet die eigene Erzählung des	So weit geht die eigene Erzählung des	That's as far as the author's own narrative goes.	Dit is sower die skrywer se eie narratief strek.
BBG1817_3596	feligen Bruders.	seligen Bruders.	blessed brother.	geseënde broer.
BBG1817_3597	Während feiner erten Dienstperiode, da er	Während seiner ersten Dienstperiode, da er	During his first period of service, as he	Gedurende sy eerste dienstydperk, soos hy
BBG1817_3598	als erfter Lehrer in der Erziehungsanstalt in	als erster Lehrer in der Erziehungsanstalt in	as the first teacher in the educational institution in	as die eerste onderwyser in die onderwysinstelling in
BBG1817_3599	Fulneck angestellt war, und dabey das Orga-	Fulneck angestellt war und dabei das Organistenamt	Fulneck was employed and held the position of organist	Fulneck is in diens geneem en het die pos as orrelis beklee
BBG1817_3600	nistenamt zu beorgen hatte, kam im Jahr	zu besorgen hatte, kam im Jahr	had to procure it, came in the year	moes dit verkry, het in die jaar gekom
BBG1817_3601	1754 bey dem Befuch des Grafen v. Zin-	1754 beim Besuch des Grafen v. Zinzendorf	1754 during the visit of Count von Zinzendorf	1754 tydens die besoek van Graaf von Zinzendorf
BBG1817_3602	zendorf daleibit ein merkwürdiger Umfand mit	daselbst ein merkwürdiger Umstand mit	there a curious circumstance with	daar 'n eienaardige omstandigheid met
BBG1817_3603	ihm vor, welchen Spangenberg in der Le-	ihm vor, welchen Spangenberg in der Lebensbeschreibung	He showed which Spangenberg in the biography	Hy het getoon watter Spangenberg in die biografie
BBG1817_3604	bensbeichreibung des letztern, Seite 1963 er-	des Letzteren, Seite 1963 erzählt.	of the latter, page 1963.	van laasgenoemde, bladsy 1963.
BBG1817_3605	zählt. In der erten Verfammlung, welche der	In der ersten Versammlung, welche der	In the first assembly, which the	In die eerste vergadering, wat die
BBG1817_3606	Graf hielt, vermißte er den Organiften Wor-	Graf hielt, vermisste er den Organisten Worthington.	Count held on, he missed the organist Worthington.	Graaf het aangehou, hy het die orrelis Worthington gemis.
BBG1817_3607	thington. Auf seine Erkundigung vernahm er,	Auf seine Erkundigung vernahm er,	Upon his inquiry, he learned,	Na sy navraag het hy geleer,
BBG1817_3608	daß man fein Vercheiden aus dieser Welt alle	dass man sein Verschiden aus dieser Welt alle	that one's passing from this world all	dat een van hierdie wêreld heeltemal heengaan
BBG1817_3609	Stunden erwarte. Seine Krankheit beftand in	Stunden erwarte. Seine Krankheit bestand in	I expect to wait hours. His illness consisted of	Ek verwag om ure te wag. Sy siekte het bestaan uit
BBG1817_3610	einer Lungensucht, und er war ichon ganz ab-	einer Lungensucht, und er war schon ganz abgezehrt	of lung disease, and he was already completely emaciated.	van longsiekte, en hy was reeds heeltemal uitgeleer.
BBG1817_3611	gezehrt und äußerst entkräftet. In dielen Um-	und äußerst entkräftet. In diesen Umständen	and extremely exhausted under these circumstances.	en uiters uitgeput onder hierdie omstandighede.
BBG1817_3612	ftänden beluchte ihn der Graf, und redete mit	besuchte ihn der Graf und redete mit	The count visited him and spoke with him	Die graaf het hom besoek en met hom gepraat
BBG1817_3613	ihm von der Seligkeit, den Heiland ichon in	ihm von der Seligkeit, den Heiland schon in	to him of blessedness, the Savior already in	aan hom van geluk, die Verlosser reeds in
BBG1817_3614	diefem Leben recht zu kennen, und von der	diesem Leben recht zu kennen und von der	to truly know this life and from the	om hierdie lewe werklik te ken en van die
BBG1817_3615	freudigen Gewißheit, ewig Seine zu feyn. Er	freudigen Gewissheit, ewig Seine zu sein. Er	joyful certainty of being his eternally. He	vreugdevolle sekerheid om vir ewig syne te wees. Hy
BBG1817_3616	fragte ihn darauf, was er in Absicht auf seine	fragte ihn darauf, was er in Absicht auf seine	He then asked him what he intended to achieve with his	Hy het hom toe gevra wat hy met sy
BBG1817_3617	Krankheit dächte? Und bekam zur Antwort, er	Krankheit dachte? Und bekam zur Antwort, er	Did you think of illness? And received the answer that he	Het jy aan siekte gedink? En die antwoord ontvang dat hy
BBG1817_3618	hoffe,	hoffe,	hope,	hoop,
BBG1817_3619	<pb n="125" source="0125.jpg" />	<pb n="125" source="0125.jpg" />	<pb n="125" source="0125.jpg" />	<pb n="125" bron="0125.jpg" />
BBG1817_3620	— 121 —	— 121 —	— 121 —	— 121 —
BBG1817_3621	hoffe, bald abzufcheiden und bey Christo zu	bald abzuschneiden und bei Christo zu	to depart soon and go to Christo	om binnekort te vertrek en na Christo te gaan
BBG1817_3622	feyn. Der Graf bezeugte ihm, daß er ihn	sein. Der Graf bezeugte ihm, dass er ihn	be. The count testified to him that he had him	wees. Die graaf het aan hom getuig dat hy hom gehad het
BBG1817_3623	noch gern auf dem Gemeinlaal bey der Orgel	noch gern auf dem Gemeindesaal bei der Orgel	I still like to go to the community hall by the organ.	Ek hou steeds daarvan om na die gemeenskapsaal met die orrel te gaan.
BBG1817_3624	hätte; das ichien aber den anwefenden Brüdern	hätte; das schien aber den anwesenden Brüdern	would have; but that seemed to the brothers present	sou hê; maar dit het vir die aanwesige broers gelyk
BBG1817_3625	ganz unmöglich zu feyn. Da nun der Kranke	ganz unmöglich zu sein. Da nun der Kranke	to be completely impossible. Since the sick person	heeltemal onmoontlik wees. Aangesien die siek persoon
BBG1817_3626	wieder von dem heftigsten Husten befallen wur-	wieder von dem heftigsten Husten befallen wurde,	was once again struck by the most violent cough,	is weer eens getref deur die hewigste hoës,
BBG1817_3627	de, legte der Graf die Hand auf das Haupt	legte der Graf die Hand auf das Haupt	The count blessed his hand on his head.	Die graaf het sy hand op sy kop geplaas.
BBG1817_3628	defelben, legnete ihn in der Stille, und ver-	desselben, segnete ihn in der Stille und verließ	of the same, blessed him in silence and left	van dieselfde, hom in stilte geseën en vertrek
BBG1817_3629	ließ ihn. Als der Husten nachgelassen hatte,	ihn. Als der Husten nachgelassen hatte,	him. When the cough had subsided,	hom. Toe die hoës bedaar het,
BBG1817_3630	fiel Worthington mit einem angenehmen Ein-	fiel Worthington mit einem angenehmen Eindruck	Worthington made a pleasant impression.	Worthington het 'n aangename indruk gemaak.
BBG1817_3631	druck von dem durch den Grafen ihm ertheilten	druck von dem durch den Grafen ihm erteilten	from the one granted to him by the Count	van die een wat deur die Graaf aan hom toegeken is
BBG1817_3632	Segen in einen tiefen Schlaf, der von 5 Uhr	Segen in einen tiefen Schlaf, der von 5 Uhr	Blessing into a deep sleep, beginning at 5 a.m.	Seën in 'n diepe slaap, beginnende om 5 vm.
BBG1817_3633	Abends bis früh um 6 Uhr währte; und das	abends bis früh um 6 Uhr währte; und das	lasted from evening until 6 a.m.; and that	het van die aand tot 6 vm. geduur; en dit
BBG1817_3634	war die erte ruhige Nacht, die er leit 5 Mo-	war die erste ruhige Nacht, die er seit 5 Monaten	It was the first quiet night he'd had in 5 months	Dit was die eerste stil nag wat hy in 5 maande gehad het
BBG1817_3635	naten gehabt hatte. Seit eben lo langer Zeit	gehabt hatte. Seit ebenso langer Zeit	had had. For just as long	gehad het. Vir net so lank
BBG1817_3636	hatte er nie mit Appetit gegeben; nun aber	hatte er nie mit Appetit gegessen; nun aber	He had never eaten with appetite; but now	Hy het nog nooit met eetlus geëet nie; maar nou
BBG1817_3637	schmeckte ihm ein Frühstück und — noch ehe es	schmeckte ihm ein Frühstück und — noch ehe es	He enjoyed his breakfast and — even before it	Hy het sy ontbyt geniet en — selfs voor dit
BBG1817_3638	Mittag wurde — die Mahlzeit sehr gut. Der	Mittag wurde — die Mahlzeit sehr gut. Der	Lunch was served — the meal was very good.	Middagete is bedien - die ete was baie goed.
BBG1817_3639	Husten verlor sich, die Kräfte nahmen von	Husten verlor sich, die Kräfte nahmen von	The cough subsided, her strength diminished.	Die hoës het bedaar, haar krag het afgeneem.
BBG1817_3640	Stund zu Stunde zu, und am dritten Tage	Stunde zu Stunde zu, und am dritten Tage	hour by hour, and on the third day	uur vir uur, en op die derde dag

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3641	war er ichon io flark, daß er ohne Hülfe ei-	war er schon so stark, dass er ohne Hilfe eines	was he already so strong that he could do without the help of a	was hy reeds so sterk dat hy sonder die hulp van 'n kon klaarkom?
BBG1817_3642	nes Menichen auf den Saal gehen, und in der	Menschen auf den Saal gehen und in der	People go into the hall and into the	Mense gaan die saal binne en in die
BBG1817_3643	ganzen übrigen Zeit des Aufenthalts des Gra-	ganzen übrigen Zeit des Aufenthalts des Grafen	the entire remaining time of the Count's stay	die hele oorblywende tyd van die Graaf se verblyf
BBG1817_3644	fen die Orgel spielen konnte. Spangenberg	die Orgel spielen konnte. Spangenberg	who could play the organ. Spangenberg	wat die orrel kon speel. Spangenberg
BBG1817_3645	letzt	setzt	sets	stelle
BBG1817_3646	<pb n="126" source="0126.jpg" />	<pb n="126" source="0126.jpg" />	<pb n="126" source="0126.jpg" />	<pb n="126" bron="0126.jpg" />
BBG1817_3647	— 122 —	— 122 —	— 122 —	— 122 —
BBG1817_3648	letzt die Bemerkung hinzu: „Dieses hat mir	setzt die Bemerkung hinzu: „Dies hat mir	adds the remark: "This has given me	voeg die opmerking by: "Dit het my gegee
BBG1817_3649	Worthington in einem eigenhändigen Schreib-	Worthington in einem eigenhändigen Schreiben	Worthington in a handwritten letter	Worthington in 'n handgeskrewe brief
BBG1817_3650	ben ausführlich gemeldet."	ausführlich gemeldet."	"Reported in detail."	"In detail gerapporteer."
BBG1817_3651	In der Folge diente Worthington theils	In der Folge diente Worthington teils	As a result, Worthington served partly	Gevolglik het Worthington gedeeltelik gedien
BBG1817_3652	in seinem ledigen Stände, theils nachdem er	in seinem ledigen Stände, teils nachdem er	in his single state, partly after he	in sy enkellopende staat, deels nadat hy
BBG1817_3653	geheirathet hatte, in mehrern Englischen Brü-	geheiratet hatte, in mehreren englischen Brüdergemeinden	had married in several English Brethren communities	het in verskeie Engelse Broedersgemeenskappe getrou
BBG1817_3654	dergemeinen als Arbeiter, und die letzten vier	als Arbeiter, und die letzten vier	as workers, and the last four	as werkers, en die laaste vier
BBG1817_3655	Jahre in Irland, an demleiben Orte, wo er	Jahre in Irland, an demselben Ort, wo er	years in Ireland, in the same place where he	jare in Ierland, op dieselfde plek waar hy
BBG1817_3656	geboren worden, und wo ihm das Licht des	geboren worden und wo ihm das Licht des	was born and where the light of	gebore is en waar die lig van
BBG1817_3657	Evangelii aufgegangen war. Die Belchwerden	Evangeliums aufgegangen war. Die Beschwerden	The Gospel had been revealed. The complaints	Die Evangelie was geopenbaar. Die klagtes
BBG1817_3658	des Alters fingen nun an, ihn zu drücken; er	des Alters fingen nun an, ihn zu drücken; er	The effects of age now began to weigh on him; he	Die gevolge van ouderdom het nou op hom begin druk; hy
BBG1817_3659	fuhr aber in seiner Arbeit und Infonderheit in	er fuhr aber in seiner Arbeit und insbesondere in	but drove in his work and especially in	maar het in sy werk gery en veral in
BBG1817_3660	der Verkündigung des Evangelii, seinem Lieb-	der Verkündigung des Evangeliums, seinem Lieblingsgeschäfte,	the proclamation of the Gospel, his favorite business,	die verkondiging van die Evangelie, sy gunstelingbesigheid,
BBG1817_3661	lingsgefchäfte, lo lange fort, als es ihm mög-	so lange fort, als es ihm möglich	as long as he is able	solang hy in staat is
BBG1817_3662	lich war. Seinen letzten Vortrag hielt er am	war. Seinen letzten Vortrag hielt er am	was. He gave his last lecture on	was. Hy het sy laaste lesing gegee oor
BBG1817_3663	31ften Januar 1790. über die Worte Si-	31. Januar 1790 über die Worte Simeons:	January 31, 1790, on the words of Simeon:	31 Januarie 1790, op die woorde van Simeon:
BBG1817_3664	mons: „Herr, nun läßtst du deinen Diener	„Herr, nun lässest du deinen Diener	"Lord, now you are letting your servant	"Here, nou laat U u dienaar toe
BBG1817_3665	in Friede fahren." Seine letzte öffentliche	in Frieden fahren." Seine letzte öffentliche	"Drive in peace." His last public	"Ry in vrede." Sy laaste openbare
BBG1817_3666	Handlung war die Begehung des heil. Abend-	Handlung war die Begehung des heiligen Abendmahls	The event was the celebration of Holy Communion.	Die geleentheid was die viering van die Heilige Nagmaal.
BBG1817_3667	mahls in der Mitte des Februar. In seinen	in der Mitte des Februar. In seinen	in the middle of February. In his	in die middel van Februarie. In sy
BBG1817_3668	Schmerzen, welche jedoch gegen das Ende ganz	Schmerzen, welche jedoch gegen das Ende ganz	Pain, which, however, became completely gone towards the end.	Pyn, wat egter teen die einde heeltemal verdwyn het.
BBG1817_3669	aufhörten, war er sehr geduldig, und bezeugte	aufhörten, war er sehr geduldig und bezeugte	When they stopped, he was very patient and testified	Toe hulle stop, was hy baie geduldig en het getuig
BBG1817_3670	seinen Mitarbeitern, er wille ich kaum auf eine	seinen Mitarbeitern, er wisse ich kaum auf eine	his employees, he hardly knew what to do	sy werknemers, hy het skaars geweet wat om te doen
BBG1817_3671	Zeit	Zeit	Time	Tyd
BBG1817_3672	<pb n="127" source="0127.jpg" />	<pb n="127" source="0127.jpg" />	<pb n="127" source="0127.jpg" />	<pb n="127" bron="0127.jpg" />
BBG1817_3673	— 123 —	— 123 —	— 123 —	— 123 —
BBG1817_3674	Zeit zu befinnen, da er lo viel feliges im Um-	Zeit zu besinnen, da er so viel Seliges im Umgang	Time to reflect, since he experienced so much that was blessed in his dealings with	Tyd om te besin, aangesien hy soveel geseënd in sy omgang met ander ervaar het.
BBG1817_3675	gang mit dem Heiland genossen hätte, als jetzt.	mit dem Heiland genossen hätte, als jetzt.	I would have enjoyed the Savior more than I do now.	Ek sou die Verlosser meer geniet het as wat ek nou doen.
BBG1817_3676	Als man am 12ten März bemerkte, daß kein	Als man am 12. März bemerkte, dass kein	When it was noticed on March 12th that his	Toe dit op 12 Maart opgemerk is dat sy
BBG1817_3677	Hincheiden nahe ley, wurde ihm der Segen	Hinscheiden nahe sei, wurde ihm der Segen	As his death was near, he received a blessing.	Aangesien sy dood naby was, het hy 'n seën ontvang.
BBG1817_3678	des Herrn dazu erteilet, wobey er durch Ge-	des Herrn dazu erteilt, wobei er durch Geberden	the Lord granted this, whereby he gestured	die Here het dit toegestaan, waardeur Hy gebaar het
BBG1817_3679	berden die Gegenwart seines Geistes und das	die Gegenwart seines Geistes und das	the presence of his spirit and the	die teenwoordigheid van sy gees en die
BBG1817_3680	Wohlleyn seines Herzens zu erkennen gab, und	Wohlsein seines Herzens zu erkennen gab und	to reveal the well-being of his heart and	om die welstand van sy hart te openbaar en
BBG1817_3681	nicht lange darauf entchlummerte er auf eine	nicht lange darauf entschlummerte er auf eine	Not long after, he fell asleep on a	Nie lank daarna nie, het hy aan die slaap geraak op 'n
BBG1817_3682	lehr lanfte Weile in 65ten Jahr seines Alters.	sehr sanfte Weise in 65. Jahr seines Alters.	very gently, in his 65th year of age.	baie saggies, in sy 65ste jaar.
BBG1817_3683	—	—	—	—
BBG1817_3684	Ganzheit	Ganzheit	Wholeness	Heelheid
BBG1817_3685	<pb n="128" source="0128.jpg" />	<pb n="128" source="0128.jpg" />	<pb n="128" source="0128.jpg" />	<pb n="128" bron="0128.jpg" />
BBG1817_3686	— 124 —	— 124 —	— 124 —	— 124 —
BBG1817_3687	Ganzheit des Herzens behält den ichönften	Ganzheit des Herzens behält den schönsten	The wholeness of the heart retains the most beautiful	Die heelheid van die hart behou die mooiste
BBG1817_3688	Preis.	Preis.	Price.	Prys.
BBG1817_3689	—	—	—	—
BBG1817_3690	Vor etwa 40 Jahren und bey einem befon-	Vor etwa 40 Jahren und bei einem besonderen	About 40 years ago, and during a special event	Ongeveer 40 jaar gelede, en tydens 'n spesiale geleentheid
BBG1817_3691	dem Anlaß, gab der Holländische Gouverneur	Anlass gab der holländische Gouverneur	The occasion was given by the Dutch governor.	Die geleentheid is deur die Nederlandse goewerneur gegee.
BBG1817_3692	der Colonie Suriname den angelehenen Herren	der Colonie Suriname den angesehensten Herren	the colony of Suriname the most respected gentlemen	die kolonie Suriname die mees gerespekteerde here
BBG1817_3693	in Paramaribo ein glänzendes Fest, und da	in Paramaribo ein glänzendes Fest, und da	a brilliant festival in Paramaribo, and there	'n briljante fees in Paramaribo, en daar
BBG1817_3694	ihm daran lag, bey der Zurüftung zu demle-	ihm daran lag, bei der Zurüstung zu demselben	he was keen to be involved in the preparation for the same	hy was getrig om betrokke te wees by die voorbereiding daarvoor
BBG1817_3695	ben und bey der Bedienung der Gälte treue	und bei der Bedienung der Gäste treue	and loyal service to guests	en lojale diens aan gaste
BBG1817_3696	und zuverlässige Leute zu haben; so bat er	und zuverlässige Leute zu haben; so bat er	and to have reliable people; so he asked	en om betroubare mense te hê; daarom het hy gevra
BBG1817_3697	sich eine Anzahl getaufte Neger und Negerin-	er sich eine Anzahl getaufte Neger und Negerinnen	a number of baptized Negroes and Negro women	'n aantal gedoopte Negers en Negervroue
BBG1817_3698	nen von ihren Herrschaften hierzu aus. Sie	von ihren Herrschaften hierzu aus. Sie	from their masters for this purpose. They	van hul meesters vir hierdie doel. Hulle
BBG1817_3699	wurden ihm gern überlassen, und ihr Dienst	wurden ihm gern überlassen, und ihr Dienst	were gladly entrusted to him, and their service	is met graagte aan hom toevertrou, en hulle diens
BBG1817_3700	entsprach feiner Erwartung. Zur Belohnung	entsprach seiner Erwartung. Zur Belohnung	It met his expectations. As a reward	Dit het aan sy verwagtinge voldoen. As 'n beloning
BBG1817_3701	dafür veranstaltete er auf den folgenden Sonn-	dafür veranstaltete er auf den folgenden Sonntag.	For this purpose, he organized the following Sunday III.	Vir hierdie doel het hy die volgende Sondag III georganiseer.
BBG1817_3702	tag	Heft. D	Issue. Day 1	Uitgawe. Dag 1
BBG1817_3703	<pb n="129" source="0129.jpg" />	<pb n="129" source="0129.jpg" />	<pb n="129" source="0129.jpg" />	<pb n="129" bron="0129.jpg" />
BBG1817_3704	— 125 —	— 125 —	— 125 —	— 125 —
BBG1817_3705	tag für fie und die andern Dienstperfonen eine	tag für sie und die anderen Dienstpersonen eine	a day for her and the other service personnel	'n dag vir haar en die ander dienspersoneel
BBG1817_3706	Mahlzeit, auf welche ein Tanz folgte. An	Mahlzeit, auf welche ein Tanz folgte. An	A meal, followed by dancing.	'n Maaltyd, gevolg deur dans.
BBG1817_3707	letztern nahmen aber die Getauften keinen An-	letzterem nahmen aber die Getauften keinen Anteil.	The baptized, however, took no part in the latter.	Die gedooptes het egter geen deel aan laasgenoemde geneem nie.
BBG1817_3708	teil. So leidenschaftlich fie vor ihrer Taufe	theil. So leidenschaftlich sie vor ihrer Taufe	So passionately she before her baptism	So passievol was sy voor haar doop
BBG1817_3709	die Sache getrieben hatten; lo wollten fie jetzt	die Sache getrieben hatten; so wollten sie jetzt	who had carried out the action; so they now wanted	wie die aksie uitgevoer het; so wou hulle nou hê
BBG1817_3710	nicht einmal als bloße Zuschauer dabey zuge-	nicht einmal als bloße Zuschauer dabei zugegen	not even present as a mere spectator	nie eens teenwoordig as blote toeskouer nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3711	gen feyn, wenn fie nicht etwa wegen ihrer	sein, wenn sie nicht etwa wegen ihrer	be, unless they are due to their	wees, tensy hulle te wyle is aan hul
BBG1817_3712	Verrichtungen bleiben mußten. Die anwelen»	Verrichtungen bleiben mussten. Die anwesenden	The tasks had to continue. Those present	Die take moes voortgaan. Diegene wat teenwoordig was
BBG1817_3713	den weillen Leute wunderten sich lehr darüber,	weißen Leute wunderten sich sehr darüber,	White people were very surprised by this.	Wit mense was baie verbaas hieroor.
BBG1817_3714	und da auch der Gouverneur herzu kam; lo	und da auch der Gouverneur herzu kam; so	and when the governor also came; so	en toe die goewerneur ook gekom het; so
BBG1817_3715	beliebte es ihm, einen Verfluch zu machen, ob	beliebte es ihm, einen Versuch zu machen, ob	He liked to try whether	Hy het graag probeer of
BBG1817_3716	nicht eine junge Negerin, die er von ihrer	nicht eine junge Negerin, die er von ihrer	not a young Black woman he had met by her	nie 'n jong swart vrou wat hy deur haar ontmoet het nie
BBG1817_3717	Kindheit an kannte, durch ihn sich werde bewe-	Kindheit an kannte, durch ihn sich werde bewegen	I knew him from childhood onwards, and I will move through him	Ek het hom van kleins af geken, en ek sal deur hom beweeg
BBG1817_3718	wegen lassen, dem Reigen bezutreten. Er	lassen, dem Reigen bezutreten. Er	to join the procession. He	om by die optog aan te sluit. Hy
BBG1817_3719	redete sie darum an, und ermunterte sie, ihre	redete sie darum an und ermunterte sie, ihre	He therefore addressed her and encouraged her to do her	Hy het haar dus aangespreek en haar aangemoedig om haar
BBG1817_3720	Gelchicklichkeit zu zeigen; fie weigerte sich aber	Geschicklichkeit zu zeigen; sie weigerte sich aber	to demonstrate skill; however, she refused.	om vaardigheid te demonstreer; sy het egter geweier.
BBG1817_3721	ftandhaft, und als er ihr unter dieler Bedin»	standhaft, und als er ihr unter dieser Bedingung	steadfast, and when he gave her this condition	standvastig, en toe hy haar hierdie voorwaarde gegee het
BBG1817_3722	gung ein Geschenk anbot; fragte fie ihn, ob er	ein Geschenk anbot; fragte sie ihn, ob er	offered him a gift; she asked him if he	het hom 'n geskenk aangebied; sy het hom gevra of hy
BBG1817_3723	denn nicht wille, daß fie nicht mehr Rea,	denn nicht wisse, dass sie nicht mehr Rea,	because I don't know that she's no longer Rea,	want ek weet nie dat sy nie meer Rea is nie,
BBG1817_3724	fondern Elisabeth heiße? —	sondern Elisabeth heiße? —	but is called Elisabeth?	maar word sy Elisabeth genoem?
BBG1817_3725	Der	Der	The	Die
BBG1817_3726	<pb n="130" source="0130.jpg" />	<pb n="130" source="0130.jpg" />	<pb n="130" source="0130.jpg" />	<pb n="130" bron="0130.jpg" />
BBG1817_3727	— 126 —	— 126 —	— 126 —	— 126 —
BBG1817_3728	Der Gouverneur verfland, was fie lagen	Der Gouverneur verstand, was sie sagen	The governor understood what they were saying.	Die goewerneur het verstaan wat hulle gesê het.
BBG1817_3729	wollte, und erwiderte mit freundlicher Miene:	wollte und erwiderte mit freundlicher Miene:	wanted to and replied with a friendly expression:	wou en het met 'n vriendelike uitdrukking geantwoord:
BBG1817_3730	„Ja, ich weiß es wohl, und du thust recht	„Ja, ich weiß es wohl, und du tust recht	“Yes, I know that, and you're right.”	“Ja, ek weet dit, en jy is reg.”
BBG1817_3731	„daran, daß du dir etwas verlagtest, wovon	„daran, dass du dir etwas versagtest, wovon	“that you are denying yourself something you should be able to enjoy”	“dat jy jouseif iets ontê wat jy behoort te kan geniet”
BBG1817_3732	„du Schaden befürchtelt. Bleibe bey diefer	„du Schaden befürchtest. Bleibe bei dieser	“You fear harm. Stick with this.”	“Jy vrees skade. Hou hierby.”
BBG1817_3733	„Gefinnung bis ans Ende deines Lebens; lo	„Gesinnung bis ans Ende deines Lebens; so	“Attitude until the end of your life; so	“Houding tot die einde van jou lewe; so
BBG1817_3734	„wird es dir wohl gehen.”	„wird es dir wohl gehen.”	“You will be well.”	“Jy sal gesond wees.”
BBG1817_3735	Stille	Stille	silence	stille
BBG1817_3736	<pb n="131" source="0131.jpg" />	<pb n="131" source="0131.jpg" />	<pb n="131" source="0131.jpg" />	<pb n="131" bron="0131.jpg" />
BBG1817_3737	— 127 —	— 127 —	— 127 —	— 127 —
BBG1817_3738	—	—	—	—
BBG1817_3739	Stille Fürbitte wirket oft mehr, als laute	Stille Fürbitte wirkt oft mehr als laute	Silent intercession is often more effective than loud prayer.	Stille voorbidding is dikwels meer effektief as harde gebed.
BBG1817_3740	Zurechtweilungen.	Zurechtweilungen.	Reprimands.	Berispe.
BBG1817_3741	—	—	—	—
BBG1817_3742	Ein Mann, welcher die üble Gewohnheit hatte,	Ein Mann, welcher die üble Gewohnheit hatte,	A man who had the bad habit of	'n Man wat die slegte gewoonte gehad het om
BBG1817_3743	often Fluch- und Schelt-Worte auszustoßen,	often Fluch- und Scheltworte auszustoßen,	to frequently utter curses and insults,	om gereeld vloeke en beledigings uit te spreek,
BBG1817_3744	wurde von seiner gottesfürchtigen Frau biswei-	wurde von seiner gottesfürchtigen Frau bisweilen	was sometimes treated by his God-fearing wife	is soms deur sy godvresende vrou behandel
BBG1817_3745	len darüber erinnert, aber nicht mit gewünscht	darüber erinnert, aber nicht mit gewünschtem	I remembered it, but not with the desired result.	Ek het dit onthou, maar nie met die verlangende resultaat nie.
BBG1817_3746	tem Erfolg; es wurde ihr daher der Rath ge-	Erfolg; es wurde ihr daher der Rat gegeben,	Success; she was therefore advised to	Sukkses; sy is dus aangeraai om
BBG1817_3747	geben, lieber dabei still zu sein und für ihren	lieber dabei still zu sein und für ihren	rather to remain silent and for their	eerder still te bly en vir hulle
BBG1817_3748	Mann zu beten. Sie befolgte dieses, und eben	Mann zu beten. Sie befolgte dies, und eben	She prayed to the man. She followed this, and so it happened.	Sy het tot die man gebid. Sy het dit gevolg, en so het dit gebeur.
BBG1817_3749	dadurch wurde der Mann aufmerksam auf sich	dadurch wurde der Mann aufmerksam auf sich	This drew the man's attention to himself.	Dit het die man se aandag op homself getrek.
BBG1817_3750	selbst. Wenn ihm dann noch bisweilen ein un-	selbst. Wenn ihm dann noch bisweilen ein unschickliches	himself. If he then occasionally receives an unseemly...	homself. As hy dan af en toe 'n onbetaamlike...
BBG1817_3751	schickliches Wort entfuhr, lo fahe er seine Frau	Wort entfuhr; so sah er seine Frau	A word escaped him; thus he saw his wife	'n Woord het hom ontglip; so het hy sy vrou gesien
BBG1817_3752	mit einer gewissen Verlegenheit an, und einmal	mit einer gewissen Verlegenheit an, und einmal	with a certain embarrassment, and once	met 'n sekere verleentheid, en een keer
BBG1817_3753	fragte er fie, ob fie wol über ihn leufze? Sie	fragte er sie, ob sie wohl über ihn seufze? Sie	He asked her if she ever sighed over him.	Hy het haar gevra of sy ooit oor hom gesug het.
BBG1817_3754	verlicherte, das tue fie nicht; aber fie bete um	versicherte, das tue sie nicht; aber sie bete um	assured her that she did not do that; but she prayed for	het haar verseker dat sy dit nie doen nie; maar sy het gebid vir
BBG1817_3755	die Errettung seiner Seele. Er pries fie felig bey	die Errettung seiner Seele. Er pries sie selig bei	the salvation of his soul. He praised her as blessed at	die redding van sy siel. Hy het haar geprys as geseënd by
BBG1817_3756	diefer	dieser	this	hierdie
BBG1817_3757	<pb n="132" source="0132.jpg" />	<pb n="132" source="0132.jpg" />	<pb n="132" source="0132.jpg" />	<pb n="132" bron="0132.jpg" />
BBG1817_3758	— 128 —	— 128 —	— 128 —	— 128 —
BBG1817_3759	diefer Gefinnung, lagte aber von sich selbst, er	dieser Gesinnung, sagte aber von sich selbst, er	of this mindset, but said of himself that he	van hierdie denkwysse, maar het van homself gesê dat hy
BBG1817_3760	ley allzu sehr unter der Gewalt der Sünde, als	sei allzu sehr unter der Gewalt der Sünde, als	be too much under the power of sin, as	te veel onder die mag van sonde wees, soos
BBG1817_3761	daß er von ihr frey werden könne. So oft er sich	dass er von ihr frei werden könne. So oft er sich	that he could be free from her. As often as he	dat hy vry van haar kon wees. So gereeld as wat hy
BBG1817_3762	nun auf eine solche Weise erklärte; lo wiederholte	nun auf eine solche Weise erklärte; so wiederholte	now explained in such a way; thus repeated	nou op so 'n manier verduidelik; so herhaal
BBG1817_3763	fie ihm, daß die Gnade Jelu Christi größer fey,	sie ihm, dass die Gnade Jesu Christi größer sei,	she told him that the grace of Jesus Christ was greater,	sy het hom vertel dat die genade van Jesus Christus groter was,
BBG1817_3764	als alles Verdammliche an uns, bezeugte ihm	als alles Verdammliche an uns, bezeugte ihm	as everything damnable in us, he testified to him	as alles verdoembaar in ons, het hy aan hom getuig
BBG1817_3765	auch ihre gläubige Hoffnung, daß er durch diefe	auch ihre gläubige Hoffnung, dass er durch diese	also their faithful hope that through this he	ook hul getroue hoop dat hy hierdeur
BBG1817_3766	Gnade noch werde errettet werden. Das drang	Gnade noch werde errettet werden. Das drang	Mercifully, he will still be saved. That much was clear.	Genadiglik sal hy steeds gered word. Dit was duidelik.
BBG1817_3767	ihm tief zu Herzen, er fing selbst an zu hoffen,	ihm tief zu Herzen, er fing selbst an zu hoffen,	It touched him deeply; he himself began to hope.	Dit het hom diep geraak; hy het self begin hoop.
BBG1817_3768	luchte Gnade im Opfer Jelu und fand fie. Die	suchte Gnade im Opfer Jesu und fand sie. Die	sought grace in the sacrifice of Jesus and found it.	het genade in die offer van Jesus gesoek en dit gevind.
BBG1817_3769	Veränderung, welche mit ihm vorging, war auf-	Veränderung, welche mit ihm vorging, war auffallend:	The change that occurred within him was striking:	Die verandering wat binne hom plaasgevind het, was opvallend:
BBG1817_3770	fallend: denn was ihm durch die Gewohnheit wie	denn was ihm durch die Gewohnheit wie	for what he had learned through habit, like	vir wat hy deur gewoonte geleer het, soos
BBG1817_3771	zur andern Natur geworden war, verchwand nun	zur anderen Natur geworden war, verschwand nun	had become like another nature, now disappeared	het soos 'n ander natuur geword, nou verdwyn
BBG1817_3772	gänzlich, und als er nach einiger Zeit aufs Ster-	gänzlich, und als er nach einiger Zeit aufs Sterbe-	completely, and when he was on his deathbed after some time	heeltemal, en toe hy na 'n rukkie op sy sterfbed was
BBG1817_3773	bebette gelegt wurde, ließ er in seinen großen	gelegt wurde, ließ er in seinen großen	laid, he let in his great	gelê, hy het sy groot ingelaat
BBG1817_3774	Schmerzen kein Wort der Ungeduld hören, son-	Schmerzen kein Wort der Ungeduld hören, sondern	Pain should not hear a word of impatience, but	Pyn moet nie 'n woord van ongeduld hoor nie, maar
BBG1817_3775	dern fein Mund that sich bis zum Erblassen nur	sein Mund tat sich bis zum Erblassen nur	His mouth moved only until he turned pale	Sy mond het net beweeg toldat hy bleek geword het
BBG1817_3776	dazu auf, den HErrn für die Gnade zu preilen,	dazu auf, den HERRN für die Gnade zu preisen,	to praise the Lord for his grace,	om die Here te prys vir sy genade,
BBG1817_3777	die Er ihm hat zu Theil werden lassen.	die Er ihm hat zuteil werden lassen.	which He bestowed upon him.	wat Hy hom geskenk het.
BBG1817_3778	—	—	—	—
BBG1817_3779	<pb n="133" source="0133.jpg" />	<pb n="133" source="0133.jpg" />	<pb n="133" source="0133.jpg" />	<pb n="133" bron="0133.jpg" />
BBG1817_3780	—	—	—	—

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3781	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_3782	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_3783	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_3784				
BBG1817_3785	Drittes Heft.	Drittes Heft.	Third issue.	Derde kwessie.
BBG1817_3786				
BBG1817_3787	Nachricht von der Milfon auf den Dänlich	Nachricht von der Mission auf den DänischWestindischen	Message from the mission in the Danish West Indies	Boodskap van die sending in die Deense Wes-Indiese Eilande
BBG1817_3788	Weß-Indlichen Ineln vom Jahr 1814.	Inseln vom Jahr 1814.	Islands from the year 1814.	Eilande uit die jaar 1814.
BBG1817_3789				
BBG1817_3790	Vorläufige Anmerkung.	Vorläufige Anmerkung.	Preliminary note.	Voorlopige nota.
BBG1817_3791	Diele Milfon erfreckt lich über die drey Ineln	Diese Mission erstreckt sich über die drei Inseln	This mission spans the three islands	Hierdie sending strek oor die drie eilande
BBG1817_3792	St. Thomas, St. Croix und St. Jan. Sie	St. Thomas, St. Croix und St. Jan. Sie	St. Thomas, St. Croix und St. Jan. They	St. Thomas, St. Croix en St. Jan. Hulle
BBG1817_3793	wird von lieben Plätzen aus bedient, von welchen	wird von sieben Plätzen aus bedient, von welchen	is served from seven locations, from which	word bedien vanaf sewe plekke, vanwaar
BBG1817_3794	zwey auf St. Thomas liegen, nemlich Neu	zwei auf St. Thomas liegen, nämlich NeuHerrnhut	Two are located on St. Thomas, namely NeuHerrnhut.	Twee is op St. Thomas geleë, naamlik NeuHerrnhut.
BBG1817_3795	Herrnhut und Niesky; drey auf St. Croix,	und Niesky; drei auf St. Croix,	and Niesky; three on St. Croix,	en Niesky; drie op St. Croix,
BBG1817_3796	nemlich Friedenthal, Friedensberg und	nämlich Friedenthal, Friedensberg und	namely Friedenthal, Friedensberg and	naamlik Friedenthal, Friedensberg en
BBG1817_3797	Friedensfeld, welcher letztere erlt leit wenig	Friedensfeld, welcher Letzterer erst seit wenig	Friedensfeld, which the latter has only been around for a short time	Friedensfeld, wat laasgenoemde slegs vir 'n kort tydjie bestaan
BBG1817_3798	Jahren angelegt ist; und zwey auf St. Jan,	Jahren angelegt ist; und zwei auf St. Jan,	planned for years; and two on St. Jan,	beplan vir jare; en twee op St. Jan,
BBG1817_3799	nemlich Bethanien und Emmaus. Jener neu,	nämlich Bethanien und Emmaus. Jener neu	namely Bethany and Emmaus. That new	naamlik Betanië en Emmaus. Daardie nuwe
BBG1817_3800	III. Heft. 3. 1817. F ange-	III. Heft. 3. 1817. F ange-	III. Notebook. 3. 1817. F attached	III. Notaboek. 3. 1817. F aangeheg
BBG1817_3801	<pb n="134" source="0134.jpg" />	<pb n="134" source="0134.jpg" />	<pb n="134" source="0134.jpg" />	<pb n="134" bron="0134.jpg" />
BBG1817_3802	— 130 —	— 130 —	— 130 —	— 130 —
BBG1817_3803	angelegte Platz hat indeß noch nicht ordentlich be-	angelegte Platz hat indessen noch nicht ordentlich besetzt	The designated area, however, has not yet been properly occupied.	Die aangewese area is egter nog nie behoortlik beset nie.
BBG1817_3804	letzt werden können, und die im Bezirk dfeßelben	werden können, und die im Bezirk desselben	can be, and those in the district of the same	kan wees, en diegene in die distrik van dieselfde
BBG1817_3805	wohnenden Neger haben sich theils nach Frie-	wohnenden Neger haben sich teils nach Friedenthal	Some of the Black people living there have moved to Friedenthal.	Sommige van die Swart mense wat daar woon, het na Friedenthal verhuis.
BBG1817_3806	densthal gehalten, theils find sie von dort aus	gehalten, teils sind sie von dort aus	held, some of them are from there	gehou, sommige van hulle is van daar af
BBG1817_3807	bedient worden.	bedient worden.	have been served.	bedien is.
BBG1817_3808	Alle diele Plätze und die auf denselben woh-	Alle diese Plätze und die auf denselben wohnenden	All these places and those living in them	Al hierdie plekke en diegene wat daarin woon
BBG1817_3809	nenden Milfonarien machen, ob sie gleich groß-	Missionare machen, ob sie gleich größtenteils	Missionaries do, whether they are mostly	Sendelinge doen, of hulle nou meestal is
BBG1817_3810	tentheils durch das Zwischen-Meer von einander	durch das Zwischenmeer voneinander	through the inland sea from each other	deur die binnelandse see van mekaar
BBG1817_3811	getrennt find, doch ein Ganzes aus, welches	getrennt sind, doch ein Ganzes aus, welches	are separate, yet form a whole, which	is afsonderlik, maar vorm 'n geheel, wat
BBG1817_3812	in Ablicht auf die gewöhnlichen allgemeinen	in Absicht auf die gewöhnlichen allgemeinen	with regard to the ordinary general	met betrekking tot die gewone algemene
BBG1817_3813	Angelegenheiten der Milfon von einer Conferenz	Angelegenheiten der Mission von einer Konferenz	Mission matters from a conference	Missie maak saak van 'n konferensie
BBG1817_3814	berathen wird, die aus einer kleinen Anzahl von	beraten wird, die aus einer kleinen Anzahl von	advice is given, which consists of a small number of	advies word gegee, wat bestaan uit 'n klein aantal
BBG1817_3815	Milfonarien bethehet, welche von Zeit zu Zeit,	Missionaren besteht, welche von Zeit zu Zeit,	missionaries, who from time to time,	sendelinge, wat van tyd tot tyd,
BBG1817_3816	meilt in Friedenthal, zu gemeinschaftlichen	meist in Friedenthal, zu gemeinschaftlichen	mostly in Friedenthal, for communal	meestal in Friedenthal, vir gemeenskaplike
BBG1817_3817	Ueberlegungen zufammen kommen. Diele Con-	Überlegungen zusammenkommen. Diese Konferenz	Considerations come together. This conference	Oorwegings kom bymekaar. Hierdie konferensie
BBG1817_3818	ferenz wird die Helfer-Conferenz fürs Ganze	wird die Helferkonferenz fürs Ganze	The helpers' conference will be for the whole	Die helperskonferensie sal vir die hele wees
BBG1817_3819	genennt, und thet unter der Leitung der Uni-	genannt und steht unter der Leitung der Unitäts-Direktion,	named and is under the direction of the Unity Directorate,	benoem en is onder leiding van die Eenheidsdirektoraat,
BBG1817_3820	täts-Direction, an welche sie berichtet, und von	an welche sie berichtet und von	to whom she reports and from	aan wie sy rapporteer en van
BBG1817_3821	ihr die nöthigen Weisungen erhält. Außerdem	ihr die nötigen Weisungen erhält. Außerdem	You will receive the necessary instructions. Furthermore	Jy sal die nodige instruksies ontvang. Verder
BBG1817_3822	hat aber jeder Platz seine besondere Milfions-	hat aber jeder Platz seine besondere Missions-Konferenz.	However, each location has its own special mission conference.	Elke plek het egter sy eie spesiale sendingkonferensie.
BBG1817_3823	Conferenz.			
BBG1817_3824	—	—	—	—
BBG1817_3825	Daß	Dass	That	Dit
BBG1817_3826	<pb n="135" source="0135.jpg" />	<pb n="135" source="0135.jpg" />	<pb n="135" source="0135.jpg" />	<pb n="135" bron="0135.jpg" />
BBG1817_3827	— 131 —	— 131 —	— 131 —	— 131 —
BBG1817_3828	Daß diele Ineln, nachdem sie im Jahre 1807.	Dass diese Inseln, nachdem sie im Jahre 1807	That these islands, after they were in 1807	Dat hierdie eilande, nadat hulle in 1807 was
BBG1817_3829	abermal von den Engländern besetzt worden,	abermals von den Engländern besetzt worden,	occupied once again by the English,	weer eens deur die Engelse beset,
BBG1817_3830	noch fortwährend in den Händen derselben geblie-	noch fortwährend in den Händen derselben geblieben	remained in their hands continuously	het voortdurend in hul hande geblly
BBG1817_3831	ben find, brauchte in Bezug auf das eigentliche	sind, brauchte in Bezug auf das eigentliche	are, needed in relation to the actual	is, nodig in verhouding tot die werklike
BBG1817_3832	Milfionswerk wol nicht angeführt zu werden:	Missionswerk wohl nicht angeführt zu werden:	Missionary work will probably not be mentioned:	Sendingwerk sal waarskynlik nie genoem word nie:
BBG1817_3833	denn daffelbe hat unter dieler einftwilligen Re-	denn dasselbe hat unter dieser einftwilligen Regierung	because the same thing happened under this interim government	want dieselfde ding het onder hierdie tussentydse regering gebeur
BBG1817_3834	gierung eben den Schutz genossen, deßen es lich	eben den Schutz genossen, dessen es sich	just enjoyed the protection of which it was entitled	het sopas die beskerming geniet waarop dit geregtig was
BBG1817_3835	in der vorigen Zeit unter der Dänlichen Ober-	in der vorigen Zeit unter der dänischen Oberherrschaft	in the previous period under Danish rule	in die vorige tydperk onder Deense bewind
BBG1817_3836	herrschaft zu erfreuen hatte; allein jener Umstand	zu erfreuen hatte; allein jener Umstand	to delight; but that circumstance alone	om te verlustig; maar daardie omstandigheid alleen
BBG1817_3837	hat in Verbindung mit andern politischen Umstän-	hat in Verbindung mit anderen politischen Umständen	has in conjunction with other political circumstances	het in samehang met ander poltieke omstandighede
BBG1817_3838	den oder deren Folgen, fonderlich auch bey der	oder deren Folgen, besonders auch bei der	or their consequences, especially in the	of hul gevolge, veral in die
BBG1817_3839	Fortdauer des Krieges zwischen England und	Fortdauer des Krieges zwischen England und	Continuation of the war between England and	Voortsetting van die oorlog tussen Engeland en
BBG1817_3840	den Nordamerikanischen Vereinigten Staa-	den nordamerikanischen Vereinigten Staaten,	the North American United States,	die Noord-Amerikaanse Verenigde State,
BBG1817_3841	ten, einen bedeutenden Einfluß auf alles gehabt,	einen bedeutenden Einfluss auf alles gehabt,	had a significant influence on everything,	het 'n beduidende invloed op alles gehad,
BBG1817_3842	was zum äußern Gang und Befehen der Milfon	was zum äußeren Gang und Bestehen der Mission	which contributes to the external course and success of the mission	wat bydra tot die eksterne verloop en sukses van die missie
BBG1817_3843	und deren Arbeiter gehöret. Hauptächlich ist das	und deren Arbeiter gehört. Hauptsächlich ist das	and its workers. This is primarily...	en sy werkers. Dit is hoofsaaklik...
BBG1817_3844	Reifen der Milfonarien dadurch ausnehmend er-	Reisen der Missionare dadurch ausnehmend erschwert	This made the missionaries' journeys exceptionally difficult.	Dit het die sendelinge se reise buitengewoon moeilik gemaak.
BBG1817_3845	schwert worden, indem sie nicht anders, als auf	worden, indem sie nicht anders als auf	been, by being no different than on	gewees, deur nie anders te wees as op
BBG1817_3846	großen Umwegen, mit beträchtlich erhöhten Ko-	großen Umwegen, mit beträchtlich erhöhten Kosten	large detours, with considerably increased costs	groot ompaie, met aansienlik verhoogde koste
BBG1817_3847	sten und unter vermehrter Gefahr an den Ort ih-	ten und unter vermehrter Gefahr an den Ort ihrer	and under increased danger to the place of their	en onder verhoogde gevaar vir die plek van hul
BBG1817_3848	rer Bestimmung gelangen konnten.	Bestimmung gelangen konnten.	Determination could be achieved.	Vasberadenheid kon bereik word.
BBG1817_3849	Indeß theilt das J. 1814. nur ein Exempel	Indessen stellt das Jahr 1814 nur ein Exempel	However, the year 1814 is just one example.	Die jaar 1814 is egter net een voorbeeld.
BBG1817_3850	von einer solchen belchwerlichen Pilgerschaft auf —	von einer solchen beschwerlichen Pilgerschaft auf —	from such an arduous pilgrimage —	van so 'n moeisame pelgrimstog —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3851	F 2 dem	F 2 dem	F 2 dem	F 2 dem
BBG1817_3852				
BBG1817_3853	<pb n="136" source="0136.jpg" />	<pb n="136" source="0136.jpg" />	<pb n="136" source="0136.jpg" />	<pb n="136" bron="0136.jpg" />
BBG1817_3854	— 132 —	— 132 —	— 132 —	— 132 —
BBG1817_3855	Niemlich in Bezug auf dieſe Miſſion — und die	nämlich in Bezug auf dieſe Miſſion — und die	namely in relation to this miſſion — and the	naamlik met betrekking tot hierdie miſsie — en die
BBG1817_3856	anmerklichten Umſtände davon verdienen, zum	anmerklichſten Umſtände davon verdienen, zum	moſt noticeable circumſtances of earning from this, to	mees opvallende omſtandighede om hieruit te verdien, tot
BBG1817_3857	Beweis des oben gelaſten, angeführt zu werden.	Beweis des oben Geſagten, angeführt zu werden.	Proof of the above will be cited.	Bewys van bogenoemde ſal aangehaal word.
BBG1817_3858	Bereits zu Anfang März des vorhergehenden Jahr	Bereits zu Anfang März des vorhergehenden Jahres	Already at the beginning of March of the previous year	Reeds aan die begin van Maart van die vorige jaar
BBG1817_3859	res gieng eine Gefellſchaft von 5 zum Dienſt der	ging eine Geſellſchaft von 5 zum Dienſt der	A group of 5 went to the ſervice of the	'n Groep van 5 het na die diens van die
BBG1817_3860	Miſſion auf den Dänisch-Weſtindischen Inſeln be-	Miſſion auf den Dänisch-Weſtindischen Inſeln beſtimmten	Miſſion to the Daniſh Weſt Indies determined	Sending na die Deenſe Wes-Indieſe Eilande bepaal
BBG1817_3861	ſtimmten Perſonen, und von 3 andern, die nach	Perſonen, und von 3 anderen, die nach	people, and of 3 others who were looking for	mense, en van 3 ander wat op ſoek was na
BBG1817_3862	Grönland berufen waren (*), von Flensburg	Grönland berufen waren (*), von Flensburg	Greenland were appointed (*), from Flensburg	Groenland is aangestel (*), van Flensburg
BBG1817_3863	aus mit einem Dänischen Schiffe in See. Dieſes	aus mit einem dänischen Schiff in See. Dieſes	out on a Daniſh ſhip. This	op 'n Deenſe ſkip. Dit
BBG1817_3864	Schiff war nach Grönland beſtimmt, und hatte	Schiff war nach Grönland beſtimmt und hatte	The ſhip was deſtined for Greenland and had	Die ſkip was beſtem vir Groenland en het
BBG1817_3865	auf geſchehenes Anſuchen die Erlaubniß von der	auf geſchehenes Anſuchen die Erlaubnis von der	Upon requeſt, the permiſſion from the	Op verſoek, die toeaſtemming van die
BBG1817_3866	Engliſchen Regierung erhalten, über Leith in	englischen Regierung erhalten, über Leith in	received from the Engliſh government, via Leith in	ontvang van die Engelse regering, via Leith in
BBG1817_3867	Schottland nach Grönland zu fahren, um	Schottland nach Grönland zu fahren, um	to travel from Scotland to Greenland to	om van Skotland na Groenland te reis
BBG1817_3868	lowohl für die daligen Miſſionsplätze der Brüder,	sowohl für die dortigen Miſſionsplätze der Brüder,	both for the miſſion ſites of the brothers there,	beide vir die ſendingterreine van die broers daar,
BBG1817_3869	als auch für die Dänischen Colonien allerley Be-	als auch für die dänischen Colonien allerlei Bedürfniſſe	as well as for the Daniſh colonies all ſorts of needs	sowel as vir die Deenſe kolonies allerhande behoeftes
BBG1817_3870	dürfnisse des Lebens hinzubringen. Nicht weit	des Lebens hinzubringen. Nicht weit	to bring about life. Not far	om lewe te bring. Nie ver nie
BBG1817_3871	von der Schwedischen Küſte würde gedachtes	von der ſchwediſchen Küſte wurde das beſagte	The aforementioned was from the Swediſh coaſt.	Die voorgenoemde was van die Sweedſe kus.
BBG1817_3872	Schiff von einer Engliſchen Fregatte, welche dort	Schiff von einer englischen Fregatte, die dort	Ship from an Engliſh frigate that was there	Skip van 'n Engelse fregat wat daar was
BBG1817_3873	ſtationirt war, angehalten, und erſt nach einer	was ſtationed, ſtopped and only after a	was ſtationed, ſtopped and only after a	was geſtationeer, geſtop en eers na 'n
BBG1817_3874	in Gothenburg angeſtellten Unterſuchung wieder	in Göteborg angeſtellten Unterſuchung wieder	inveſtigation conducted in Gothenburg	ondersoek uitgevoer in Goteburg
BBG1817_3875	freygegeben. Darüber vergieng eine Zeit von	freigegeben. Darüber vergieng eine Zeit von	released. A period of time paſſed before this happened.	vrygeſtel. 'n Tydperk het verloop voordat dit gebeur het.
BBG1817_3876	drey Wochen, und die Gefellſchaft kam nicht eher,	drei Wochen, und die Geſellſchaft kam nicht eher,	three weeks, and the group didn't arrive any ſooner,	drie weke, en die groep het nie vroeër opgedaag nie,
BBG1817_3877	als	als	as	soos
BBG1817_3878	(*) Einige derſelben waren ſchon im December 1812. aus	(*) Einige derſelben waren ſchon im Dezember 1812 aus	(*) Some of them were already out by December 1812	(*) Sommige van hulle was reeds teen Deſember 1812 uit
BBG1817_3879	der Oberlauſitz aufgebrochen, und hatten ihren Weg über	der Oberlauſitz aufgebrochen und hatten ihren Weg über	they had ſet out from Upper Luſatia and had made their way via	hulle het van Bo-Luſatia vertrek en hul pad gevind via
BBG1817_3880	Hamburg für erſt nach Chriſtiansfeld genommen. Zu	Hamburg erſt nach Chriſtiansfeld genommen. Zu	Hamburg was only taken after Chriſtiansfeld. To	Hamburg is eers ná Chriſtiansfeld ingeneem.
BBG1817_3881	der Zeit, da Deuſchland noch unter dem fremden Joche	der Zeit, da Deuſchland noch unter dem fremden Joch	to the time when Germany was ſtill under the foreign yoke	die tyd toe Duitsland nog onder die buitelandſe juk was
BBG1817_3882	bey einem kleinen Schimmer von Hoffnung ſeztſte.	bei einem kleinen Schimmer von Hoffnung ſeztſte.	She ſighed at the ſlighteſt glimmer of hope.	Sy ſug by die geringſte ſprankie hoop.
BBG1817_3883	<pb n="137" source="0137.jpg" />	<pb n="137" source="0137.jpg" />	<pb n="137" source="0137.jpg" />	<pb n="137" bron="0137.jpg" />
BBG1817_3884	— 133 —	— 133 —	— 133 —	— 133 —
BBG1817_3885	als am Ende April, bey Leith zu Lande. Hier	als am Ende April bei Leith zu Lande. Hier	as at the end of April near Leith. Here	soos aan die einde van April naby Leith. Hier
BBG1817_3886	trennten ſich die nach Grönland beſtimmten Per-	trennten ſich die nach Grönland beſtimmten Perſonen	The people deſtined for Greenland ſeparated.	Die mense wat vir Groenland beſtem was, het geſkei.
BBG1817_3887	ſonen von denen, die nach Weſtindien beſtimmt	von denen, die nach Weſtindien beſtimmt	of thoſe deſtined for the Weſt Indies	van diegene wat beſtem is vir die Wes-Indieſe Eilande
BBG1817_3888	waren; allein für letztere war der rechte Zeit-	waren; doch für letztere war der rechte Zeitpunkt,	were; but for the latter, the right time had come,	was; maar vir laasgenoemde het die regte tyd aangebreek.
BBG1817_3889	punct, die weitere Reife fortzulezen, ſchon ver-	die weitere Reiſe fortzuſetzen, ſchon verſäumt:	The opportunity to continue the journey has already been miſſed:	Die geleentheid om die reis voort te ſit is reeds miſsgeloopt:
BBG1817_3890	läuſt; denn die Flotte, in deren Begleitung ſie	denn die Flotte, in deren Begleitung ſie	for the fleet, in whoſe company they	vir die vloot, in wie ſe geſelskap hulle
BBG1817_3891	reilen ſollten (in Kriegszeiten machen nemlich einzelne	reiſen ſollten (in Kriegszeiten machen nämlich einzelne	ſhould travel (becauſe in wartime ſome people do not travel)	moet reis (want in oorlogſtyd reis sommige mense nie)
BBG1817_3892	zeine Schiffe keine ſo große Fahrt) war bereits	Schiffe keine ſo große Fahrt) war bereits	(ſhips not ſuch a long journey) was already	(ſkepe nie ſo 'n lang reis nie) was reeds
BBG1817_3893	von England ſchon abgegangen. Sie mußten also	von England ſchon abgegangen. Sie muſſten also	They had already left England. So they had to	Hulle het reeds Engeland verlaat. So hulle moes
BBG1817_3894	warten, biſ eine andere Flotte unter Segel gieng,	warten, biſ eine andere Flotte unter Segel gieng,	wait until another fleet went under ſail.	wag totdat 'n ander vloot onder ſeil gegaan het,
BBG1817_3895	und damit verzog ſichs länger als ein halbes	und damit verzog es ſich länger als ein halbes	And ſo it was delayed for more than half a year.	En ſo is dit vir meer as 'n halfjaar uitgeſtel.
BBG1817_3896	Jahr. Indeß fanden ſie, ſo wie vorher bey un-	Jahr. Indes fanden ſie, ſo wie vorher bei unſern	Year. However, they found, juſt as before with our	Jaar. Hulle het egter gevind, net ſoos voorheen met ons
BBG1817_3897	ſern Freunden in Gothenburg, nun in verſchie-	Freunden in Göteborg, nun in verſchiedenen	friends in Gothenburg, now in various	vriende in Goteburg, nou in verſkeie
BBG1817_3898	denen Engliſchen Brüdergemeinen einen angeneh-	englischen Brüdergemeinden einen angenehmen	Engliſh Brethren communities a pleaſant	Engelſe Broedersgemeenskappe 'n aangename
BBG1817_3899	men Aufenthalt. Endlich fuhren ſie am 27ten	Aufenthalt. Endlich fuhren ſie am 27.	Stay. They finally left on the 27th.	Bly. Hulle het uiteindelik op die 27ſte vertrek.
BBG1817_3900	November von Portſmouth ab, und mit ih-	November from Portſmouth ab und mit ihnen	November from Portſmouth and with them	November van Portſmouth en ſaam met hulle
BBG1817_3901	nen eine ledige Schweſter von Fulneck, die zum	eine ledige Schweſter von Fulneck, die zum	an unmarried ſiſter of Fulneck, who went to	'n ongetroude ſuſter van Fulneck, wat na
BBG1817_3902	Dienſt der Miſſion auf Antigua berufen war.	Dienſt der Miſſion auf Antigua berufen war.	He was called to ſerve the miſſion in Antigua.	Hy is geroep om die ſending in Antigua te dien.
BBG1817_3903	Gleich in den erſten Tagen des December wurde	Gleich in den erſten Tagen des Dezember wurde	Right in the firſt days of December,	Reg in die eerſte dae van Deſember,
BBG1817_3904	aber die zahlreiche Flotte, mit der ſie legelten,	aber die zahlreiche Flotte, mit der ſie ſegelten,	but the numerous fleet with which they ſailed,	maar die talryke vloot waarmee hulle geſeil het,
BBG1817_3905	durch heftige Stürme zerſtreut, viele Schiffe litt	durch heftige Stürme zerſtreut, viele Schiffe litt	Scattered by violent ſtorms, many ſhips ſuffered	Verſtrooi deur hewige ſtorms, het baie ſkepe gely
BBG1817_3906	großen Schaden, und einige wurden von franzo-	großen Schaden, und einige wurden von franzoſiſchen	extenſive damage, and ſome were deſtroyed by French troops.	uitgebreide ſkade, en sommige is deur Franſe troepe vernietig.
BBG1817_3907	ſiſchen Fregatten genommen und verlenkt. Der	Fregatten genommen und verſenkt. Der	Frigates captured and ſunk. The	Fregatte gevangene geneem en geſink. Die
BBG1817_3908	Kapitän, der unſere Pilger führte, traf zwar	Kapitän, der unſere Pilger führte, traf zwar	The captain who led our pilgrims did indeed meet	Die kaptein wat ons pelgrims gelei het, het inderdaad ontmoet
BBG1817_3909	in der Folge mit 2 andern Engliſchen Schif-	in der Folge mit 2 anderen englischen Schiffen	ſubſequently with 2 other Engliſh ſhips	daarna met 2 ander Engelse ſkepe
BBG1817_3910	zuſammen, und legelte einige Wochen in ihrer Ge-	zuſammen und ſegelte einige Wochen in ihrer Geſellſchaft,	together and ſailed in their company for ſeveral weeks,	saamgeſamentlik en vir etlike weke in hul geſelskap geſeil,
BBG1817_3911	ſellſchaft, ohne von einem feindlichen Schiffe	ohne von einem feindlichen Schiff	without from an enemy ſhip	ſonder van 'n vyandelijke ſkip
BBG1817_3912	beun-	beun-	beun-	beun-
BBG1817_3913	<pb n="138" source="0138.jpg" />	<pb n="138" source="0138.jpg" />	<pb n="138" source="0138.jpg" />	<pb n="138" bron="0138.jpg" />
BBG1817_3914	— 134 —	— 134 —	— 134 —	— 134 —
BBG1817_3915	beunruhiget zu werden; am 9ten Januar (1814.)	ruhigt zu werden; am 9. Januar (1814)	to be calmed; on January 9 (1814)	om gekalmee te word; op 9 Januarie (1814)
BBG1817_3916	verließen ihn aber jene, weil ſie ein anderes Ziel	verließen ihn aber jene, weil ſie ein anderes Ziel	But thoſe who left him did ſo becauſe they had a different deſtination.	Maar diegene wat hom verlaat het, het dit gedoen omdat hulle 'n ander beſtemming gehad het.
BBG1817_3917	hatten, und nun kam es darauf an, ob es ihm	hatten, und nun kam es darauf an, ob es ihm	had, and now it depended on whether he	gehad, en nou het dit daarvan afgehang of hy
BBG1817_3918	gelingen würde, auf dem noch übrigen kleinen	gelingen würde, auf dem noch übrigen kleinen	would ſucceed, on the remaining ſmall	sou ſlaag, op die oorbywende klein
BBG1817_3919	Theile der Fahrt den Blicken der zahlreich herum-	Teil der Fahrt den Blicken der zahlreich herumkreuzenden	Part of the journey was ſpent under the gaze of the numerous cars croſſing around	'n Deel van die reis is deurgebring onder die toesig van die talle motors wat rondry.
BBG1817_3920	kreuzenden Amerikanischen Kaper zu entgehen.	amerikanischen Kaper zu entgehen.	to eſcape American capeling.	om Amerikaanse kapeljag te ontsnap.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3921	Es gelang ihm aber nicht. Am folgenden Mittag	Es gelang ihm aber nicht. Am folgenden Mittag	But he didn't succeed. The following afternoon	Maar hy het nie daarin geslaag nie. Die volgende middag
BBG1817_3922	bemerkte man im Rücken einen Schoner, und	bemerkte man im Rücken einen Schoner und	A back protector was noticed and	'n Rugbeskermer is opgemerk en
BBG1817_3923	erkannte ihn bald für das, was er war. Der	erkannte ihn bald für das, was er war. Der	soon recognized him for what he was.	hom gou herken vir wat hy was.
BBG1817_3924	Englische Captain, Lennon ist fein Name,	englische Kapitän, Lennon ist sein Name,	English captain, Lennon is his name,	Engelse kaptein, Lennon is sy naam,
BBG1817_3925	machte logleichen Anhalten zur Gegenwehr auf den	machte sogleich Anstalten zur Gegenwehr auf den	immediately made preparations to defend himself against the	het onmiddellik voorbereidings getref om homself te verdedig teen die
BBG1817_3926	Fall eines Angriffs. Zu unfern Reifenden lagte	Fall eines Angriffs. Zu unseren Reisenden sagte	In the event of an attack. He said to our travelers...	In die geval van 'n aanval. Hy het vir ons reisigers gesê...
BBG1817_3927	er, er halte es für seine Pflicht, alles mögliche	er, er halte es für seine Pflicht, alles Mögliche	He considered it his duty to do everything possible.	Hy het dit as sy plig beskou om alles moontlik te doen.
BBG1817_3928	zu thun, den Feind abzufschlagen; ie möchten sich	zu tun, den Feind abzuschlagen; sie möchten sich	to do, to repel the enemy; they wish to	om te doen, om die vyand af te weer; hulle wil
BBG1817_3929	aber nicht fürchten, denn ihnen und ihm werde	aber nicht fürchten, denn ihnen und ihm werde	But do not fear, for they and he will	Maar moenie vrees nie, want hulle en hy sal
BBG1817_3930	nichts begegnen, als was der Allmächtige zulasse;	nichts begegnen, als was der Allmächtige zulasse;	You will encounter nothing except what the Almighty allows;	Jy sal niks teëkom behalwe wat die Almagtige toelaat nie;
BBG1817_3931	und es ley für ie ein Platz unten im Schiffe zurecht	und es sei für sie ein Platz unten im Schiff zurecht	and there should be a place for her downstairs in the ship.	en daar moet 'n plek vir haar onder in die skip wees.
BBG1817_3932	gemacht, wo ie vor den Schüllen ficher feyn wüß-	gemacht, wo sie vor den Schüssen sicher sein würden.	made where they would be safe from the shots.	gemaak waar hulle veilig sou wees teen die skote.
BBG1817_3933	den. Inzwischen hatte sich der Kaper genähert,	Inzwischen hatte sich der Kaper genähert,	Meanwhile, the caper had approached,	Intussen het die kaperjag nader gekom,
BBG1817_3934	und Abends um halb acht Uhr, da es schon dunk-	und abends um halb acht Uhr, da es schon dunkel	and in the evening at half past seven, when it was already dark	en in die aand om halfagt, toe dit reeds donker was
BBG1817_3935	kel war, that er den erten Schuß. Nun ent-	war, tat er den ersten Schuss. Nun entstand	He was there when he fired the first shot. Now it arose	Hy was daar toe hy die eerste skoot afgevuur het. Nou het dit ontstaan
BBG1817_3936	stand ein Gefecht, welches mit fehr ungleichen	ein Gefecht, das mit sehr ungleichen	a battle fought with very unequal odds	'n stryd wat met baie ongelijke kanse gevoer is
BBG1817_3937	Kräften, aber auf beiden Seiten mit großer Hart-	Kräften, aber auf beiden Seiten mit großer Hartnäckigkeit	Forces, but with great tenacity on both sides	Magte, maar met groot vasberadenheid aan beide kante
BBG1817_3938	näckigkeit geführt wurde. Man hat nachher vern-	geführt wurde. Man hat nachher vernommen,	was conducted. It was later heard that	is uitgevoer. Daar is later gehoor dat
BBG1817_3939	ommen, daß der Kaper 120 Mann und 14 Kan-	ommen, daß der Kaper 120 Mann und 14 Kanonen	that the privateer had 120 men and 14 cannons	dat die privaatraarder 120 man en 14 kanonne gehad het
BBG1817_3940	nonen am Bord gehabt habe; Lennon aber hatte	am Bord gehabt hatte; Lennon aber hatte	had on board; but Lennon had	aan boord gehad; maar Lennon het
BBG1817_3941	ihm nur 22 Mann und 6 Kanonen entgegen zu	ihm nur 22 Mann und 6 Kanonen entgegenzustellen.	to oppose him with only 22 men and 6 cannons.	om hom met slegs 22 man en 6 kanonne teen te staan.
BBG1817_3942	teilen.			
BBG1817_3943	<pb n="139" source="0139.jpg" />	<pb n="139" source="0139.jpg" />	<pb n="139" source="0139.jpg" />	<pb n="139" bron="0139.jpg" />
BBG1817_3944	— 135 —	— 135 —	— 135 —	— 135 —
BBG1817_3945	teilen. Innerhalb 8 Stunden der Nacht machte	stellen. Innerhalb 8 Stunden der Nacht machte	positions. Within 8 hours of the night, it was done.	posisies. Binne 8 uur van die nag was dit klaar.
BBG1817_3946	jener einen dreymaligen Angriff, und jedesmal	jener einen dreimaligen Angriff und jedesmal	that one three-fold attack and each time	daardie een drievoudige aanval en elke keer
BBG1817_3947	wurde er zurückgewien. Bey Anbruch des Tages	wurde er zurückgewiesen. Bei Anbruch des Tages	He was turned away. At daybreak	Hy is weggevoes. Met dagbreek
BBG1817_3948	schien es, als wolle der Kaper sein Glück nochmals	schien es, als wolle der Kaper sein Glück nochmals	It seemed as if the caper wanted to try his luck again.	Dit het gelyk asof die kaperjagter weer sy geluk wou beproef.
BBG1817_3949	mals verluchen; es geschah zwar nicht, aber ert	versuchen; es geschah zwar nicht, aber erst	try; it didn't happen, but first	probeer; dit het nie gebeur nie, maar eers
BBG1817_3950	um 10 Uhr konnte man legen, daß man nun außer	um 10 Uhr konnte man sagen, dass man nun außer	At 10 o'clock it could be said that, apart from	Om 10 uur kon gesê word dat, afgesien van
BBG1817_3951	ßer Gefahr ley. Denfelben Nachmittag, am 11.	Gefahr sei. Denselben Nachmittag, am 11.	There was danger. That same afternoon, on the 11th.	Daar was gevaar. Dieselfde middag, op die 11de.
BBG1817_3952	Januar, kam das Schiff in den Hafen von St.	Januar, kam das Schiff in den Hafen von St.	In January, the ship arrived in the port of St.	In Januarie het die skip in die hawe van St. aangekom.
BBG1817_3953	Thomas vor Anker. Es war fehr beschädiget,	Thomas vor Anker. Es war sehr beschädigt,	Thomas at anchor. It was badly damaged.	Thomas voor anker. Dit was erg beskadig.
BBG1817_3954	ein Mann hatte das Leben eingebüßt, und 11 wa-	ein Mann hatte das Leben eingebüßt, und 11 waren	One man had lost his life, and 11 were	Een man het sy lewe verloor, en 11 was
BBG1817_3955	ren verwundet. Es fehlte wenig, io hätte man	verwundet. Es fehlte wenig, so hätte man	wounded. It was a close call; it could have been much worse.	gewond. Dit was 'n noue besluit; dit kon baie erger gewees het.
BBG1817_3956	auch den Captain unter die Getödteten oder Ver-	auch den Kapitän unter die Getöteten oder Verwundeten	including the captain among the killed or wounded	insluitend die kaptein onder die gesneuewdes of gewondes
BBG1817_3957	wundeten zählen müßen; fein Hut war von einer	zählen müssen; sein Hut war von einer	must count; his hat was from a	moet tel; sy hoed was van 'n
BBG1817_3958	Kartätschenkugel getroffen worden. Die Zeit des	Kartätschenkugel getroffen worden. Die Zeit des	Hit by grapeshot. The time of	Getref deur druiwehagel. Die tyd van
BBG1817_3959	Gefechts hatten unfre Gefchwiter unten im	Gefechts hatten unsere Geschwister unten im	Our siblings had battles down below.	Ons broers en susters het onder gevegte gehad.
BBG1817_3960	Schiffsraume unter Gebet und Flehen verbracht,	Schiffsraum unter Gebet und Flehen verbracht,	Ship's hold spent in prayer and supplication,	Die skip se ruim word deurgebring met gebed en smeking,
BBG1817_3961	und als ie nun ans Land getliegen waren, ver-	und als sie nun ans Land gestiegen waren, vereinigen	and when they had now come ashore, they united	en toe hulle nou aan wal gekom het, het hulle verenig
BBG1817_3962	einigten fie sich bald mit den theils in Neuhermhut	sie sich bald mit den theils in Neuhermhut	they will soon meet with those partly in Neuhermhut	hulle sal binnekort ontmoet met diegene wat gedeeltelik in Neuhermhut is
BBG1817_3963	hut theils in Niesky angestellten Millionarien	teils in Niesky angestellten Missionaren	missionaries partly employed in Niesky	sendelinge gedeeltelik in diens in Niesky
BBG1817_3964	zu herzlichem Dank für ihre Erhaltung in dieser	zu herzlichem Dank für ihre Erhaltung in dieser	heartfelt thanks for their preservation in this	hartlike dank vir hul bewaring in hierdie
BBG1817_3965	großen Gefahr, io wie für alle auf der langen	großen Gefahr, sowie für alle auf der langen	great danger, as well as for everyone on the long	groot gevaar, sowel as vir almal op die lang pad
BBG1817_3966	Reife erfahrene Durchhüfe, und in dielen Dank	Reise erfahrene Durchhilfe, und in diesen Dank	Travel experience provided assistance, and in this thanks	Reiservaring het hulp gebied, en in hierdie dank
BBG1817_3967	flimnten denfelben Abend beyde Negergemeinen	stimmten denselben Abend beide Negergemeinden	Both Black communities voted that same evening,	Beide swart gemeenskappe het dieselfde aand gestem.
BBG1817_3968	mit lautem Lobgefang ein. Die Neger meyrnten	mit lautem Lobgesang ein. Die Neger meinten	with loud praise. The Negroes meant	met luide lof. Die Negers het bedoei
BBG1817_3969	in kindlicher Einfalt, wenn diefe Gefellchaft nicht	in kindlicher Einfalt, wenn diese Gesellschaft nicht	in childlike simplicity, if this society does not	in kinderlike eenvoud, as hierdie samelewing nie
BBG1817_3970	auf dem Schiffe gewiesn wäre, io würde der Ka-	auf dem Schiff gewesen wäre, so würde der Kaper	Had he been on the ship, the privateer would have	As hy op die skip was, sou die privaatraarder
BBG1817_3971	per wol feine Ablicht erreicht haben. Obers	wohl seine Absicht erreicht haben. Obers	He probably achieved his goal.	Hy het waarskynlik sy doel bereik.
BBG1817_3972	währte			
BBG1817_3973	<pb n="140" source="0140.jpg" />	<pb n="140" source="0140.jpg" />	<pb n="140" source="0140.jpg" />	<pb n="140" bron="0140.jpg" />
BBG1817_3974	— 136 —	— 136 —	— 136 —	— 136 —
BBG1817_3975	währte nach Antigua bestimmte Schwester wurde	währte nach Antigua bestimmte Schwester wurde	thought a certain sister was going to Antigua	gedink 'n sekere suster gaan na Antigua
BBG1817_3976	de nach einiger Zeit von dort aus abgeholt.	nach einiger Zeit von dort aus abgeholt.	I was picked up from there after some time.	Ek is na 'n rukkie daarvandaan opgetel.
BBG1817_3977	Kaum war die Verstärkung der Millionarien	Kaum war die Verstärkung der Missionare	Hardly had the reinforcement of the missionaries arrived	Skaars het die versterking van die sendelinge opgedaag
BBG1817_3978	auf den Dänischen Inseln angelangt, io entflan-	auf den dänischen Inseln angelangt, so entstanden	Having arrived on the Danish islands, they came into being	Nadat hulle op die Deense eilande aangekom het, het hulle ontstaan
BBG1817_3979	den unter den bisherigen Millions-Arbeitern auf	unter den bisherigen Missionsarbeitern auf	among the previous missionary workers on	onder die vorige sendingwerkers op
BBG1817_3980	denfelben zwey neue Lücken. Im Januar wurde	denselben zwei neue Lücken. Im Januar wurde	the same two new gaps. In January,	dieselfde twee nuwe gapings. In Januarie,
BBG1817_3981	der Br. Benjam. Haven, als er über einen	der Bruder Benjamin Haven, als er über einen	the brother Benjamin Haven, when he was talking about a	die broer Benjamin Haven, toe hy gepraat het oor 'n
BBG1817_3982	Sonntag in Friedensfeld war, um daleibit die	Sonntag in Friedensfeld war, um dort die	Sunday in Friedensfeld to...	Sondag in Friedensfeld na...
BBG1817_3983	Verfammlungen zu halten, von einem heftigen	Versammlungen zu halten, von einem heftigen	to hold meetings, from a violent	om vergaderings te hou, van 'n gewelddadige
BBG1817_3984	Fieber befallen. Er kehrte darauf nach Frie-	Fieber befallen. Er kehrte darauf nach Friedensthal	He was struck with a fever. He then returned to Friedensthal.	Hy is deur koors getref. Hy het toe na Friedensthal teruggekeer.
BBG1817_3985	densthal zurück, um die nötige Pflege zu ge-	zurück, um die nötige Pflege zu genießen;	back to enjoy the necessary care;	terug om die nodige sorg te geniet;
BBG1817_3986	nießen; allein die Krankheit nahm stufenweise zu,	doch die Krankheit nahm stufenweise zu,	However, the disease worsened gradually.	Die siekte het egter geleidelik vererger.
BBG1817_3987	und am zwölften Tage derfelben erfolgte fein feil-	und am zwölften Tage derselben erfolgte sein seliges	and on the twelfth day of the same, his blessed death took place.	en op die twaalfde dag daarvan het sy geseënde dood plaasgevind.
BBG1817_3988	ges Ende, kurz vor dem Beschluß seines 42ten	Ende, kurz vor dem Beschluß seines 42.	End, shortly before the decision of his 42nd	Einde, kort voor die besluit van sy 42ste
BBG1817_3989	Lebensjahres. Er war in Labrador geboren,	Lebensjahres. Er war in Labrador geboren,	year of life. He was born in Labrador;	lewensjaar. Hy is in Labrador gebore,
BBG1817_3990	wo feine Eltern Millionarien unter den Eskimos	wo seine Eltern Missionare unter den Eskimos	where his parents were missionaries among the Eskimos	waar sy ouers sendelinge onder die Eskimo's was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_3991	waren. Seine Erziehung und Zubereitung zum	waren. Seine Erziehung und Zubereitung zum	were. His upbringing and preparation for	was. Sy opvoeding en voorbereiding vir
BBG1817_3992	Dienfte des HErrn erhielt er in Deutschland, und	Dienste des Herrn erhielt er in Deutschland und	He received the Lord's service in Germany and	Hy het die Here se diens in Duitsland ontvang en
BBG1817_3993	wurde Iodann in einer Erziehungs-Anstalt der	wurde sodann in einer Erziehungsanstalt der	was then placed in a reformatory of the	is toe in 'n verbeteringsentrum van die
BBG1817_3994	Brüder in England angestellt. In der Folge	Brüder in England angestellt. In der Folge	Brothers employed in England. Subsequently	Broers in diens geneem in England. Daarna
BBG1817_3995	diente er zehn Jahr bey der Million unter den	diente er zehn Jahre bei der Mission unter den	He served for ten years at the mission among the	Hy het tien jaar lank by die sendingstasie onder die
BBG1817_3996	Indianern in Nord-Amerika, und zuletzt nur etw	Indianern in Nordamerika und zuletzt nur etwas	Native Americans in North America and recently just a little	Inheemse Amerikaners in Noord-Amerika en onlangs net 'n bietjie
BBG1817_3997	was über ein Jahr der Million unter den Negern	über ein Jahr der Mission unter den Negern	over a year of missionary work among the Negroes	meer as 'n jaar se sendingwerk onder die Negers
BBG1817_3998	auf dießen Inseln. Er hinterließ eine Wittwe	auf diesen Inseln. Er hinterließ eine Witwe	on these islands. He left behind a widow.	op hierdie eilande. Hy het 'n weduwee agtergelaat.
BBG1817_3999	mit einem Kinde, welches letztere aber ihm nach	mit einem Kind, welches letzteres ihm aber nach	with a child, which the latter, however, after	met 'n kind, wat laasgenoemde egter daarna
BBG1817_4000	einigen Monathen in die feilige Ewigkeit nach»	einigen Monaten in die selige Ewigkeit nachfolgte.	who followed her into blessed eternity a few months later.	wat haar 'n paar maande later in die geseënde ewigheid gevolg het.
BBG1817_4001	folgte.			
BBG1817_4002	Den	Den	The	Die
BBG1817_4003	<pb n="141" source="0141.jpg" />	<pb n="141" source="0141.jpg" />	<pb n="141" source="0141.jpg" />	<pb n="141" bron="0141.jpg" />
BBG1817_4004	— 137 —	— 137 —	— 137 —	— 137 —
BBG1817_4005	Den zweyten Verluft erlitt die Million im	Den zweiten Verlust erlitt die Mission im	The mission suffered its second loss in	Die sending het sy tweede verlies gely in
BBG1817_4006	Februar durch den Heimruf des Br. Joh. Gott»	Februar durch den Heimruf des Bruder Johann Gottfried	February through the homecoming of Brother Johann Gottfried	Februarie tot die tuis-koms van Broeder Johann Gottfried
BBG1817_4007	fried Hänfel in Niesky. Seine Laufbahn	Hänfel in Niesky. Seine Laufbahn	Hansel in Niesky. His career	Hansel in Niesky. Sy loopbaan
BBG1817_4008	war nach Maßgabe der Mühligkeiten, die ihm	war nach Maßgabe der Müheligkeiten, die ihm	was in proportion to the hardships that he faced	was in verhouding tot die ontberinge wat hy in die gesig gestaar het
BBG1817_4009	auf derleiben begegneten, von ziemlicher Länge;	auf derselben begegneten, von ziemlicher Länge;	encountered on the same, of considerable length;	op dieselfde teëgekom, van aansienlike lengte;
BBG1817_4010	indem lie über das 64fte Jahr hinausreichte. Er	indem sie über das 64. Jahr hinausreichte. Er	by extending beyond his 64th year. He	deur verder as sy 64ste jaar te strek. Hy
BBG1817_4011	war in Sachfen geboren, und kam etwa in seinem	war in Sachsen geboren und kam etwa in seinem	was born in Saxony and came to Saxony around the time of his birth.	is in Sakse gebore en het rondom die tyd van sy geboorte na Sakse gekom.
BBG1817_4012	16ten Jahre zur Brüdergemeine in Herrnhut.	16. Jahr zur Brüdergemeinde in Herrnhut.	16th year with the Brethren community in Herrnhut.	16de jaar met die Broedersgemeenskap in Herrnhut.
BBG1817_4013	Als er nach verschiednen Abwechslungen in feinem	Als er nach verschiedenen Abwechslungen in seinem	When he was looking for different kinds of variety in his	Toe hy op soek was na verskillende soorte verskeidenheid in sy
BBG1817_4014	Gange den vellen Sinn gefaßt hatte, allein für	Gang den festen Sinn gefasst hatte, allein für	Gang had grasped the firm intention of being solely for	Bende het die vaste voorneme begryp om uitsluitlik vir
BBG1817_4015	Jelum in dieser Welt zu leben, wurde er einft von	Jesus in dieser Welt zu leben, wurde er einst von	Jesus was once asked to live in this world by	Jesus is eenkeer gevra om in hierdie wêreld te lewe deur
BBG1817_4016	seinem Arbeiter gefragt, ob er auch Neigung hätte,	seinem Arbeiter gefragt, ob er auch Neigung hätte,	He asked his worker if he also had a tendency to	Hy het sy werker gevra of hy ook geneig was om
BBG1817_4017	fich zum Dienst unter den Heiden herzugeben? Auf	sich zum Dienst unter den Heiden herzugeben? Auf	to offer oneself up for service among the heathens?	om homself aan die heidene te bied vir diens?
BBG1817_4018	feine Antwort: einen Ruf nach Antigua würde er	seine Antwort: einen Ruf nach Antigua würde er	His answer: he would not accept a call to Antigua	Sy antwoord: hy sou nie 'n oproep na Antigua aanvaar nie
BBG1817_4019	lehr gern annehmen, erwiederte jener: „Das	sehr gern annehmen, erwiderte jener: „Das	“I would gladly accept,” he replied: “That	“Ek sal dit met graagte aanvaar,” het hy geantwoord: “Dit
BBG1817_4020	glaube ich. Auf Antigua ist eine volle Ernte,	glaube ich. Auf Antigua ist eine volle Ernte,	I think so. Antigua is having a full harvest.	Ek dink so. Antigua het 'n volle oes.
BBG1817_4021	würdest du aber auch willig feyn, auf einen Polten	würdest du aber auch willig sein, auf einen Posten	But would you also be willing to take on a position?	Maar sou jy ook bereid wees om 'n posisie te aanvaar?
BBG1817_4022	zu gehen, auf dem ertl Thränen gelaßt werden	zu gehen, auf dem erst Tränen gesat werden	to go where tears are first sown	om te gaan waar tranes eerste gesaai word
BBG1817_4023	mullen?” — Diese Frage könnte er zwar beym	müssen?” — Diese Frage konnte er zwar beim	“Must we?” — He could answer this question at the	“Moet ons?” — Hy kon hierdie vraag beantwoord by die
BBG1817_4024	Gefühl feiner Schwäche nicht so bestimmt beantw	Gefühl seiner Schwäche nicht so bestimmt beantworten,	He cannot answer his feelings of weakness so definitely.	Hy kan nie sy gevoelens van swakheid so definitief beantwoord nie.
BBG1817_4025	worten, er nahm aber davon Veranlassung, den	er nahm aber davon Veranlassung, den	However, he took this as an opportunity to	Hy het dit egter as 'n geleentheid aangegryp om
BBG1817_4026	Heiland zu bitten, ihm Ergebenheit in Seine Füh	Heiland zu bitten, ihm Ergebenheit in Seine Führung	to ask the Savior to submit to His guidance	om die Verlosser te vra om hom aan Sy leiding te onderwerp
BBG1817_4027	rung zu fchenken, und dann nach Seinem Wohlge	zu schenken und dann nach Seinem Wohlgefallen	to give and then according to His pleasure	om te gee en dan volgens Sy welbehae
BBG1817_4028	gefallen über ihn zu verfügen. Nicht lange dar»	über ihn zu verfügen. Nicht lange darauf	to have control over him. Not long after	om beheer oor hom te hê. Nie lank daarna nie
BBG1817_4029	auf erhielt er einen Ruf nach Ostindien, und er	erhielt er einen Ruf nach Ostindien, und er	He received a call to the East Indies, and he	Hy het 'n oproep na die Oos-Indiese Eilande ontvang, en hy
BBG1817_4030	diente daleblt 16 Jahr als Millionsgehuße, lon»	diente dort 16 Jahre als Missionsgehilfe, sonderlich	He served there for 16 years as a missionary assistant, particularly	Hy het daar vir 16 jaar as 'n sendelingassistent gediën, veral
BBG1817_4031	derlich auf der Nicobarischen Insel Nancauwery.	auf der nikobarischen Insel Nancauwery.	on the Nicobaric island of Nancauwery.	op die Nikobariese eiland Nancauwery.
BBG1817_4032	Auf	Auf	On	Aan
BBG1817_4033	<pb n="142" source="0142.jpg" />	<pb n="142" source="0142.jpg" />	<pb n="142" source="0142.jpg" />	<pb n="142" bron="0142.jpg" />
BBG1817_4034	— 138 —	— 138 —	— 138 —	— 138 —
BBG1817_4035	Auf diesem Felde erfuhr er reichlich, was es heiße,	Auf diesem Felde erfuhr er reichlich, was es heiße,	In this field he learned a great deal about what it meant to...	In hierdie veld het hy baie geleer oor wat dit beteken om...
BBG1817_4036	eine Thränenlaat auszutreffen, nicht nur ohne sie	eine Thränensaar auszustreuen, nicht nur ohne sie	to sow a seed of tears, not just without them	om 'n saad van tranes te saai, nie net sonder hulle nie
BBG1817_4037	empor kommen zu fehen, Iondern auch ohne sie ein	empor kommen zu sehen, sondern auch ohne sie einem	to see them rise up, but also without them	om hulle te sien opstaan, maar ook sonder hulle
BBG1817_4038	nem Nachfolger auf Hoffnung überfallen zu kön	nem Nachfolger auf Hoffnung überlassen zu können.	To be able to leave successors to hope.	Om opvolgers aan hoop te kan oorlaai.
BBG1817_4039	nen. *) Nach feiner Rückunft nach Europa wur»	nen. *) Nach seiner Rückunft nach Europa wurde	*) After his return to Europe,	*) Na sy terugkeer na Europa,
BBG1817_4040	de er zum Dienst auf den Dänisch-Weftindischen	er zum Dienst auf den Dänisch-Westindischen	he was sent to serve in the Danish West Indies	Hy is gestuur om in die Deense Wes-Indiese Eilande te dien
BBG1817_4041	Infehn berufen, und hier fand er freilich etwas	Inseln berufen, und hier fand er freilich etwas	He summoned islands, and here he certainly found something	Hy het eilande opgeroep, en hier het hy beslis iets gevind
BBG1817_4042	ganz anderes als er dort gelehnen hatte, — einen	ganz anderes als er dort gesehen hatte — einen	completely different from what he had seen there — a	heeltemal anders as wat hy daar gesien het — 'n
BBG1817_4043	angebauten Garten des HErrn, der fchon lange	angebauten Garten des Herrn, der schon lange	cultivated garden of the Lord, which has long	bewerkte tuin van die Here, wat lank reeds
BBG1817_4044	Zeit Früchte getragen hatte, und deren mehrere	Zeit Früchte getragen hatte und deren mehrere	Time had borne fruit and several of its	Tyd het vrugte afgewerp en verskeie daarvan
BBG1817_4045	versprach. Bei seinem Eintritt daleblt im Jahre	versprach. Bei seinem Eintritt dort im Jahre	promised. Upon his entry there in the year	belowes. Met sy aankoms daar in die jaar
BBG1817_4046	1796 Ichrieb er: „O, welche Freude war es für	1796 schrieb er: „O, welche Freude war es für	In 1796 he wrote: “Oh, what joy it was for	In 1796 het hy geskryf: “O, watter vreugde was dit tog vir
BBG1817_4047	mich, eine folche Menge gläubiger Neger zu fe»	mich, eine solche Menge gläubiger Neger zu sehen!”	“To see such a large number of religious Negroes!”	“Om so 'n groot aantal godsdienstige Negers te sien!”
BBG1817_4048	hent!” — So viel es seine Schwächlichkeit er»	— So viel es seine Schwächlichkeit erlaubte	— As much as his weakness allowed	— Soveel as wat sy swakheid dit toegelaat het
BBG1817_4049	laubte — denn er hatte von Nicobar ein Fieber	— denn er hatte von Nicobar ein Fieber	— because he had caught a fever from Nicobar	— omdat hy koors van Nicobar opgedoen het
BBG1817_4050	mitgebracht, welches ihn nie gänzlich wieder ver»	mitgebracht, das ihn nie gänzlich wieder verließ	brought with him, which never completely left him again.	saamgebring het, wat hom nooit weer heeltemal verlaat het nie.
BBG1817_4051	ließ — nahm er treulich Theil an der Millions»	— nahm er treulich Teil an der Missionsarbeit.	— he faithfully participated in the missionary work.	— hy het getrou aan die sendingwerk deelgeneem.
BBG1817_4052	arbeit. Als er auf feinem dreypzehnwöchigen Kran»	Als er auf seinem dreizehnwöchigen Krankenlager	When he was on his thirteen-week sickbed	Toe hy op sy dertien weke lange siekbed was
BBG1817_4053	kenlager zum letztenmal das heil. Abendmahl empfin	zum letzten Mal das heilige Abendmahl empfang,	received Holy Communion for the last time,	het die Heilige Nagmaal vir die laaste keer ontvang,
BBG1817_4054	pfiing, lagte er: „Diefer Genuß wird mich bis ins	sagte er: „Dieser Genuss wird mich bis ins	he said: “This pleasure will stay with me until...”	Hy het gesê: “Hierdie plesier sal by my bly tot...”
BBG1817_4055	ewige Leben stärken;“ und vier Tage darauf ent»	ewige Leben stärken;“ und vier Tage darauf entschlief	strengthen eternal life.” and four days later he fell asleep	versterk die ewige lewe;“ en vier dae later het hy aan die slaap geraak
BBG1817_4056	schlief er.	er.	he.	hy.
BBG1817_4057	Für feine hinterlaßene Wittwe fand sich bald	Für seine hinterlassene Witwe fand sich bald	A suitable replacement was soon found for his widow.	'n Geskikte plaasvervanger is gou vir sy weduwee gevind.
BBG1817_4058	nachher Gelegenheit, nach Europa zurückzu»	nachher Gelegenheit, nach Europa zurückzukehren.	afterwards an opportunity to return to Europe.	daarna 'n geleentheid om na Europa terug te keer.
BBG1817_4059	kehren.			
BBG1817_4060	Die	Die	The	Die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4061	*) Der Pollen wurde im J. 1787. gänzlich geräumt.	*) Der Posten wurde im Jahr 1787 gänzlich geräumt.	*) The post was completely vacated in 1787.	*) Die pos is in 1787 heeltemal vakant gemaak.
BBG1817_4062	Fortsetzung der Brüderhft. Abchn. III. S. 139.	Fortsetzung der Brüderhistorie, Abschnitt III, S. 139.	Continuation of the brothers' history, section III, p. 139.	Voorsetting van die broers se geskiedenis, afdeling III, bl. 139.
BBG1817_4063	<pb n="143" source="0143.jpg" />	<pb n="143" source="0143.jpg" />	<pb n="143" source="0143.jpg" />	<pb n="143" bron="0143.jpg" />
BBG1817_4064	— 139 —	— 139 —	— 139 —	— 139 —
BBG1817_4065	Die Bewohner dieser Inseln, sonderlich aber	Die Bewohner dieser Inseln, sonderlich aber	The inhabitants of these islands, especially	Die inwoners van hierdie eilande, veral
BBG1817_4066	die zahlreichste und dürtigste Classe derelben, die	die zahlreichste und dürtigste Klasse derselben, die	the most numerous and poorest class of the same, which	die mees talryke en armste klas van dieselfde, wat
BBG1817_4067	Neger, haben in diesem Jahre — und in dem	Neger, haben in diesem Jahre — und in dem	Negroes, have this year — and in the	Negers, het hierdie jaar — en in die
BBG1817_4068	nächtvorhergehenden Jahren war es nicht viel an-	vorangegangenen Jahren war es nicht viel anders	It wasn't much different in previous years.	Dit was nie veel anders in vorige jare nie.
BBG1817_4069	ders — mit mancher äußern Noth zu kämpfen ge-	— mit mancher äußeren Not zu kämpfen gehabt.	— had to contend with some external hardships.	— moes met 'n paar eksterne ontberinge worstel.
BBG1817_4070	habt. Nicht nur wurde durch den Krieg der Ver-	Nicht nur wurde durch den Krieg der Verkehr	Not only was traffic disrupted by the war	Nie net is verkeer deur die oorlog ontwrig nie
BBG1817_4071	kehr mit andern Inseln und Ländern lehr erleich-	mit anderen Inseln und Ländern sehr erschwert	It is very difficult to deal with other islands and countries	Dit is baie moeilik om met ander eilande en lande te werk
BBG1817_4072	und die Zufuhr mancher notwendigen Bedürfnisse	und die Zufuhr mancher notwendigen Bedürfnisse	and the supply of some necessary needs	en die voorsiening van sommige noodsaaklike behoeftes
BBG1817_4073	gehemmt, wodurch diefe zu ausnehmend hohen	gehemmt, wodurch diese zu außerordentlich hohen	inhibited, resulting in extraordinarily high levels	geinhibeer, wat lei tot buitengewoon hoë vlakke
BBG1817_4074	Preisen fliegen; fondern es herrichte auch fast das	Preisen stiegen; sondern es herrschte auch fast das	Prices rose; but there was also almost no...	Pryse het gestyg; maar daar was ook amper geen...
BBG1817_4075	ganze Jahr hindurch eine folche Dürre, daß das	ganze Jahr hindurch eine solche Dürre, dass das	such a drought throughout the entire year that the	so 'n droogte dwarsdeur die jaar dat die
BBG1817_4076	Land gleichlam ausbrannte, und fein Gewächs nur	Land gleichsam ausbrannte und sein Gewächs nur	The land was virtually burned out, leaving only its vegetation.	Die land was feitlik uitgebrand, en slegs die plantegroei het oorgebly.
BBG1817_4077	äußerst iparäm geben konnte. Dieß hatten vor-	äußerst sparsam geben konnte. Dies hatten vornehmlich	could be extremely economical. This was primarily due to	kon uilers ekonomies wees. Dit was hoofsaaklik te wyte aan
BBG1817_4078	nehmlich die fogenannten Feld-Neger zu empfin-	die sogenannten Feldneger zu empfinden,	to perceive the so-called field negroes,	om die sogenaamde veldnegers waar te neem,
BBG1817_4079	den, welche neben der Arbeit für ihre Herren sich	die neben der Arbeit für ihre Herren sich	who, besides working for their masters,	wat, benevens die werk vir hul meesters,
BBG1817_4080	feilbt den größten Theil ihres Lebensunterhalts ver-	selbst den größten Teil ihres Lebensunterhalts verschaffen	to provide for most of their own livelihood	om vir die grootste deel van hul eie lewensonderhoud te sorg
BBG1817_4081	schaffen müßen. Jene Arbeit war aber um fo schwe-	müssen. Jene Arbeit war aber um fo schwerer	had to. But that work was all the more difficult.	moes. Maar daardie werk was des te moeiliker.
BBG1817_4082	für fie, da ihnen wegen der allmählichen Abnahme	für sie, da ihnen wegen der allmählichen Abnahme	for them, because of the gradual decrease	vir hulle, as gevolg van die geleidelike afname
BBG1817_4083	der Zahl folcher Neger mehr zugemuthet wurde,	der Zahl solcher Neger mehr zugemutet wurde,	more of these Negroes were expected to tolerate,	meer van hierdie Negers is verwag om te duld,
BBG1817_4084	als in frühern Zeiten; wie denn hie und da bis-	als in früheren Zeiten; wie denn hie und da bisweilen	than in earlier times; as indeed sometimes happened here and there	as in vroeër tye; soos inderdaad soms hier en daar gebeur het
BBG1817_4085	weilen feilbt an den Sonntagen die gewöhnli-	selbst an den Sonntagen die gewöhnliche	even on Sundays the usual	selfs op Sondae soos gewoonlik
BBG1817_4086	che Arbeit fortgelezt werden mußte. *)	Arbeit fortgesetzt werden musste. *)	Work had to continue. *)	Werk moes voortgaan. *)
BBG1817_4087	Als	Als	As	Soos
BBG1817_4088	*) Gedachte Abnahme it eine Folge der Aufhebung des Scla-	*) Die besagte Abnahme ist eine Folge der Aufhebung des Sklavenhandels,	*) The aforementioned decrease is a consequence of the abolition of the slave trad	*) Die voorgenoemde afname is 'n gevolg van die afskaffing van die slawewhandel,
BBG1817_4089	verhandels, oder — wie man iprechen sollte — des	oder — wie man sprechen sollte — des	or — as one should speak — of	of — soos mens behoort te sé — van
BBG1817_4090	Verbotes der Zufuhr neuer Sclaven aus Guinea. Dieses	Verbotes der Zufuhr neuer Sklaven aus Guinea. Dieses	Prohibition of the importation of new slaves from Guinea. This	Verbod op die invoer van nuwe slawe uit Guinee. Dit
BBG1817_4091	übrigens menichenfreundliche und nun allgemeiner werdende	übrigens menschenfreundliche und nun allgemeiner werdende	Incidentally, humane and now becoming more common	Terloops, menslik en nou al hoe meer algemeen
BBG1817_4092	Verbot it zuertst aus Dänemark, ichon im Jahr	Verbot ist zuerst aus Dänemark, schon im Jahr	The ban originated in Denmark, as early as the year	Die verbod het reeds in die jaar 2000 in Denemarke ontstaan.
BBG1817_4093	1800 ergangen.	1800 ergangen.	Issued in 1800.	Uitgereik in 1800.
BBG1817_4094	<pb n="144" source="0144.jpg" />	<pb n="144" source="0144.jpg" />	<pb n="144" source="0144.jpg" />	<pb n="144" bron="0144.jpg" />
BBG1817_4095	— 140 —	— 140 —	— 140 —	— 140 —
BBG1817_4096	Als einmal in einer Conferenz mit den Na-	Als einmal in einer Konferenz mit den Nationalgehilfen	Once during a conference with the national aides	Eenkeer tydens 'n konferensie met die nasionale assistente
BBG1817_4097	tional-Gehülfen in Bethanian die Frage gethan	in Bethanian die Frage getan	The question was asked in Bethany	Die vraag is in Betanië gevra
BBG1817_4098	wurde: woher es doch komme, daß die Verfamm-	wurde: woher es doch komme, dass die Versammlungen	was: where did it come from that the assemblies	was: waar kom dit vandaan dat die gemeentes
BBG1817_4099	lungen lowohl des Sonntags als in der Woche jetzt	sowohl des Sonntags als in der Woche jetzt	both on Sundays and during the week now	beide op Sondae en gedurende die week nou
BBG1817_4100	weniger zahlreich belucht wurden, als vormal's?	weniger zahlreich besucht wurden als früher?	Would they be visited by fewer people than before?	Sou hulle deur minder mense as voorheen besoek word?
BBG1817_4101	erwiederten gedachte Gehülfen einftimmig: das fey	erwiederten die besagten Gehilfen einstimmig: das sei	The aforementioned assistants replied unanimously: that was	Die voorgenoemde assistente het eenparig geantwoord: dit was
BBG1817_4102	der gegenwärtigen schweren Zeit zuzuschreiben.	der gegenwärtigen schweren Zeit zuzuschreiben.	to be attributed to the current difficult times.	te wyte wees aan die huidige moeilike tye.
BBG1817_4103	Der Mangel an Lebensmitteln, welcher unter den	Der Mangel an Lebensmitteln, der unter den	The food shortage, which is affecting the	Die voedseltekort, wat die
BBG1817_4104	Negern herrsche, fey viel größer, als die weißen	Negern herrsche, sei viel größer, als die weißen	The rule of blacks is much greater than that of whites.	Die heerskappy van swartes is baie groter as dié van wittes.
BBG1817_4105	Leute sich vorstellten. Die meisten Neger wußten	Leute sich vorstellen. Die meisten Neger wüssten	Imagine people. Most Black people would know	Stel jou voor mense. Meeste swart mense sou weet
BBG1817_4106	kaum, woher fie etwas zu elfen erhalten fölten.	kaum, woher sie etwas zu essen erhalten sollten.	They hardly knew where they would get something to eat.	Hulle het skaars geweet waar hulle iets te ete sou kry.
BBG1817_4107	Daher gingen manche an den Sonntagen, ftatt in	Daher gingen manche an den Sonntagen, statt in	Therefore, some people went out on Sundays instead of in	Daarom het sommige mense Sondae uitgegaan in plaas van in
BBG1817_4108	die Kirche zu kommen, muthlos umher, und lähen,	die Kirche zu kommen, mutlos umher und sähen,	to come to the church, wandering around discouraged and sowing,	om kerk toe te kom, moedeloos rond te dwaal en te saai,
BBG1817_4109	wo fie etwa einige Stüber verdienen könnten. Des	wo sie etwa einige Stüber verdienen könnten. Des	where they could earn a few francs. Of that	waar hulle 'n paar frank kon verdien. Daarvan
BBG1817_4110	Pflanzens in ihren Koftgründen feyen fie müde,	Pflanzens in ihren Kostgründen seien sie müde,	Plants in their nutrient-rich environments are tired,	Plante in hul voedingryke omgewings is moeg,
BBG1817_4111	denn es wachle nichts bey der anhaltenden trocke-	denn es wachse nichts bei der anhaltenden trockenen	because nothing grows in the prolonged dry weather	want niks groei in die langdurige droë weer nie
BBG1817_4112	nen Witterung, und wenn auch etwas hervorkäme,	Witterung, und wenn auch etwas hervorkäme,	Weather, and even if something were to emerge,	Weer, en selfs al sou iets opduik,
BBG1817_4113	fo werde es halb reif von andern gefoltchen. Das	so werde es halb reif von anderen gestohlen. Das	So it gets stolen by others while still half-ripe. That	So word dit deur ander gesteel terwyl dit nog halfryp is. Dit
BBG1817_4114	wenige, was einem oder dem andern als Beyhülfe	wenige, was einem oder dem anderen als Beihilfe	few, which might serve as aid to one or the other	min, wat as hulp vir die een of die ander kan dien
BBG1817_4115	auf eine Woche von feinem Herrn gegeben werde,	auf eine Woche von seinem Herrn gegeben werde,	to be given by his master for one week	om deur sy meester vir een week gegee te word
BBG1817_4116	de, fey bisweilen kaum für einen Tag hinreichend.	sei bisweilen kaum für einen Tag hinreichend.	is sometimes barely enough for a day.	is soms skaars genoeg vir 'n dag.
BBG1817_4117	Und da die Arbeit in diefer Lage eben fo, wie in	Und da die Arbeit in dieser Lage ebenso wie in	And since work in this situation is just as difficult as in	En aangesien werk in hierdie situasie net so moeilik is soos in
BBG1817_4118	guten Zeiten, verrichtet werden fölle; to werde	guten Zeiten verrichtet werden sollte; so werde	It should be done in good times; so it will be	Dit moet in goeie tye gedoen word; so sal dit wees
BBG1817_4119	mancher Neger matt und krank an Gemüth und	mancher Neger matt und krank an Gemüt und	Some Negroes are dull and sick in spirit and	Sommige Negers is dof en siek van gees en
BBG1817_4120	Körper. Vielleicht erhalte einer oder der andere	Körper. Vielleicht erhalte einer oder der andere	Body. Perhaps one or the other will receive	Liggaam. Miskien sal die een of die ander ontvang
BBG1817_4121	wegen angeblicher Trägheit an einem Morgen ein	wegen angeblicher Trägheit an einem Morgen ein	because of alleged laziness one morning	as gevolg van beweerde luiheid een oggend
BBG1817_4122	gutes Maßß von Schlägen, und am Abend delfel-	gutes Maßß von Schlägen, und am Abend desselben	a good measure of blows, and on the evening of the same	'n goeie mate van houe, en op die aand van dieselfde
BBG1817_4123	ben			
BBG1817_4124	<pb n="145" source="0145.jpg" />	<pb n="145" source="0145.jpg" />	<pb n="145" source="0145.jpg" />	<pb n="145" bron="0145.jpg" />
BBG1817_4125	— 141 —	— 141 —	— 141 —	— 141 —
BBG1817_4126	ben Tages gebe er vor Erichöpfung den Geilt	ben Tages gebe er vor Erschöpfung den Geist	One day he would give up the ghost from exhaustion.	Eendag sou hy die gees gee van uitputting.
BBG1817_4127	auf. —	auf. —	on. -	aan. -
BBG1817_4128	So lautete der Bericht, welchen die Natio-	So lautete der Bericht, den die Nationalgehilfen	That was the report that the national aides	Dit was die verslag wat die nasionale assistente
BBG1817_4129	nalgehülfen mündlich abtatteten, und die Arbeiter	mündlich abstatteten, und die Arbeiter	paid orally, and the workers	mondeling betaal, en die werkers
BBG1817_4130	fügten ihrem schriftlichen Bericht die Bemerkung	fügten ihrem schriftlichen Bericht die Bemerkung	added the following remark to their written report	die volgende opmerking by hul geskrewe verslag gevoeg

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4201	Sturmwind beträchtlichen Schaden an den Neger-	Sturmwind beträchtlichen Schaden an den Negerhäusern	Storm winds caused considerable damage to the Negro houses	Stormwinde het aansienlike skade aan die Negerhuise veroorsaak
BBG1817_4202	häusern, und riß die mit Früchten beladenen Ba-	häusern, und riss die mit Früchten beladenen Bananen-	and tore the bananas laden with fruit-	en het die piesangs vol vrugte geskeur-
BBG1817_4203	nannen- oder Paradiesfeigen-Bäume, von wel-	oder Paradiesfeigenbäume, von welchen	or paradise fig trees, of which	of paradysvyebome, waarvan
BBG1817_4204	chen lich die Neger manche Labung verprochen hat-	sich die Neger manche Labung versprochen hatten,	The Negroes had promised themselves some refreshment	Die Negers het hulself 'n bietjie verversing belowe
BBG1817_4205	ten, zu Boden. Ein andermal brach bey einem	zu Boden. Ein andermal brach bei einem	to the ground. Another time, during a	op die grond. Nog 'n keer, tydens 'n
BBG1817_4206	starken Winde auf mehreren Plantagen Feuer aus,	starken Winde auf mehreren Plantagen Feuer aus,	Strong winds extinguished fires on several plantations,	Sterk winde het brande op verskeie plantasies gebuis,
BBG1817_4207	wodurch viele Zuckerfelder und Negerhäuser ver-	wodurch viele Zuckerfelder und Negerhäuser verheert	which devastated many sugar fields and black houses	wat baie suikervelde en swart huise verwoes het
BBG1817_4208	heert wurden.	wurden.	became.	geword het.
BBG1817_4209	Die Millionären unterließen nicht, den in	Die Missionare unterließen nicht, den in	The missionaries did not fail to mention the	Die sendelinge het nie nagelaat om te noem nie,
BBG1817_4210	ihrer Pflege befindlichen Negern Trost und Er-	ihrer Pflege befindlichen Negern Trost und Er-	comfort and respite for the Black people in their care	troos en verligting vir die swart mense in hul sorg
BBG1817_4211	mun-			
BBG1817_4212	<pb n="148" source="0148.jpg" />	<pb n="148" source="0148.jpg" />	<pb n="148" source="0148.jpg" />	<pb n="148" bron="0148.jpg" />
BBG1817_4213	— 144 —	— 144 —	— 144 —	— 144 —
BBG1817_4214	munterung aus dem Worte Gottes zuzupprechen,	munterung aus dem Wort Gottes zuzusprechen,	to offer encouragement from the word of God,	om bemoediging uit die woord van God te bied,
BBG1817_4215	und fie daran zu erinnern, was denen verheißen	und sie daran zu erinnern, was denen verheißen	and to remind them of what was promised to them	en om hulle te herinner aan wat aan hulle belowe is
BBG1817_4216	ilt, die ihr Vertrauen nicht wegwerfen, und lich	ist, die ihr Vertrauen nicht wegwerfen und sich	is those who do not throw away their trust and remain	is diegene wat nie hul vertroue prysgee en bly
BBG1817_4217	in allen Umständen als treue Nachfolger Jesu be-	in allen Umständen als treue Nachfolger Jesu beweisen.	prove themselves as faithful followers of Jesus in all circumstances.	hulself in alle omstandighede as getroue volgelinge van Jesus bewys.
BBG1817_4218	weilen. Sie konnten auch oft wahrnehmen, daß	Sie konnten auch oft wahrnehmen, dass	They could also often perceive that	Hulle kon ook dikwels agterkom dat
BBG1817_4219	folche Vortellungen und Ermahnungen, die frey-	solche Vorstellungen und Ermahnungen, die freilich	such ideas and admonitions, which of course	sulke idees en vermanings, wat natuurlik
BBG1817_4220	lich immer erneuert werden mußten, erwünschten	immer erneuert werden mussten, erwünschten	always needed to be renewed, desired	altyd nodig om vernuwe te word, verlang
BBG1817_4221	Eingang fanden.	Eingang fanden.	They gained entry.	Hulle het toegang verkry.
BBG1817_4222	Ein Neger pflegte sich über die harte Be-	Ein Neger pflegte sich über die harte Behandlung,	A Black man used to complain about the harsh treatment,	'n Swart man het vroër gekla oor die harde behandeling,
BBG1817_4223	handlung, die er bisweilen von seinem Herrn zu	die er bisweilen von seinem Herrn zu	which he sometimes received from his master	wat hy soms van sy meester ontvang het
BBG1817_4224	erfahren hatte, insonderheit damit zu trösten, daß	erfahren hatte, insbesondere damit zu trösten, dass	had learned, especially to console herself with the fact that	geleer het, veral om haarself te troos met die feit dat
BBG1817_4225	der Heiland Alles wille, und ihm auch keine Lage	der Heiland Alles wisse und ihm auch seine Lage	The Savior knows everything and also his situation	Die Verlosser weet alles en ook sy situasie
BBG1817_4226	erleichtern könne, wenn Er folches für gut finde.	erleichtern könne, wenn Er folches für gut finde.	He could make it easier if he thought it was a good thing.	Hy kon dit makliker maak as hy gedink het dit was 'n goeie ding.
BBG1817_4227	Vor einigen Jahren liefen alle Neger von der	Vor einigen Jahren liefen alle Neger von der	Plantation where he also served, from that	'n Paar jaar gelede het al die swart mense weggehardloop van die
BBG1817_4228	Plantage, auf welcher auch er diente, davon, da	Plantage, auf der auch er diente, davon, da	They believed it could no longer be endured. He	Plantasie waar hy ook gedien het, van daardie
BBG1817_4229	fie glaubten, es sey länger nicht auszuhalten. Er	sie glaubten, es sei länger nicht auszuhalten. Er	He alone remained faithful to his master. When he was now asked	Hulle het geglo dat dit nie langer verduur kon word nie. Hy
BBG1817_4230	allein blieb seinem Herrn treu. Als er nun ge-	allein blieb seinem Herrn treu. Als er nun gefragt	was asked why he didn't run away too.	Hy alleen het getrou gebly aan sy meester. Toe hy nou gevra is
BBG1817_4231	fragt wurde, warum er nicht auch weggelaufen	wurde, warum er nicht auch weggelaufen	"Be?" he replied: "Because I know that it is not	is gevra hoekom hy nie ook weggehardloop het nie.
BBG1817_4232	ley? erwiderte er: „Weil ich weiß, daß es nicht	sei? erwiderte er: „Weil ich weiß, dass es nicht	That's right. My lord would then reason	"Wees?" het hy geantwoord: "Omdat ek weet dat dit nie is nie
BBG1817_4233	recht ist. Mein Herr würde alsdann Grund	recht ist. Mein Herr würde dann Grund	had the power to punish me. The Savior	Dis reg. My heer sou dan redeneer
BBG1817_4234	gehabt haben, mich zu strafen. Der Heiland	gehabt haben, mich zu strafen. Der Heiland	He knows everything, he certainly won't leave me,	het die mag gehad om my te straf. Die Verlosser
BBG1817_4235	weiß alles, Er wird mich gewiß nicht verlassen,	weiß alles, Er wird mich gewiss nicht verlassen,	but graciously help me through." — Soon to	Hy weet alles, hy sal my verseker nie verlaat nie,
BBG1817_4236	fordern mir gnädig durchhelfen." — Bald zu	sondern mir gnädig durchhelfen." — Bald zu	At the beginning of this year, he was also accused of	maar help my genadiglik deur." — Binnekort
BBG1817_4237	Anfang dieses Jahres würde ihm auch auf die	Anfang dieses Jahres wurde ihm auch auf die	Helped in the sweetest way: for a short	Aan die begin van hierdie jaar is hy ook daarvan beskuldig dat
BBG1817_4238	lieblichste Weise geholfen: denn auf eine kurze	lieblichste Weise geholfen: denn auf eine kurze	illness was followed by his deliverance from all suffering	Gehelp op die lieflikste manier: vir 'n kort
BBG1817_4239	Krankheit folgte seine Erlösung von aller Noth	Krankheit folgte seine Erlösung von aller Not	the earth.	Siekte is gevolg deur sy verlossing van alle lyding
BBG1817_4240	der Erde.	der Erde.	If	die aarde.
BBG1817_4241	Wenn	Wenn	<pb n="149" source="0149.jpg" />	As
BBG1817_4242	<pb n="149" source="0149.jpg" />	<pb n="149" source="0149.jpg" />	<pb n="149" source="0149.jpg" />	<pb n="149" bron="0149.jpg" />
BBG1817_4243	— 145 —	— 145 —	— 145 —	— 145 —
BBG1817_4244	Wenn für folche in äußerer Trübsal, aber	Wenn für solche in äußerer Trübsal, aber	If for such in external tribulation, but	As dit vir sulkes in uiterlike verdrukking is, maar
BBG1817_4245	auch im Glauben des Sohnes Gottes lebende	auch im Glauben des Sohnes Gottes lebende	also living in the faith of the Son of God	leef ook in die geloof van die Seun van God
BBG1817_4246	Menichen kein höherer und kräftigerer Trost übrig	Menschen kein höherer und kräftigerer Trost übrig	No higher or stronger comfort remains for people.	Geen hoër of sterker troos bly vir mense oor nie.
BBG1817_4247	bleibt, womit fie sich unter der Last des Lebens	bleibt, womit sie sich unter der Last des Lebens	remains, with which she copes under the burden of life.	oorblyfsels, waarmee sy onder die las van die lewe moet saamleef.
BBG1817_4248	aufrichten, als der, daß fie Kinder Gottes und	aufrichten, als der, dass sie Kinder Gottes und	to raise up, as the one that they are children of God and	om op te wek, as die een wat hulle kinders van God is en
BBG1817_4249	durch Jefum zu einer ewig dauernden Seligkeit be-	durch Jesus zu einer ewig dauernden Seligkeit bestimmt	destined by Jesus for an eternally lasting blessedness	deur Jesus bestem vir 'n ewigdurende saligheid
BBG1817_4250	stimmt und erkauf't find: fo darf man sich nicht	und erkauf't sind: so darf man sich nicht	and are bought: one must not do that	en word gekoop: mens moet dit nie doen nie
BBG1817_4251	wundern, wenn fie ihrem Ende ohne Furcht und	wundern, wenn sie ihrem Ende ohne Furcht und	wonder if they face their end without fear and	wonder of hulle hul einde sonder vrees tegemoet gaan en
BBG1817_4252	wol gar mit Freudigkeit, als dem Anfang ihres	wohl gar mit Freudigkeit, als dem Anfang ihres	perhaps even with joy, as the beginning of their	miskien selfs met vreugde, as die begin van hul
BBG1817_4253	vollständigen Glückes, entgegen sehen. Folgende	vollständigen Glückes, entgegen sehen. Folgende	to look forward to complete happiness.	om uit te sien na volkome geluk.
BBG1817_4254	Beyspiele hiervon zeichnen sich besonders aus.	Beispiele hiervon zeichnen sich besonders aus.	Examples of this are particularly noteworthy.	Voorbeelde hiervan is veral noemenswaardig.
BBG1817_4255	Ein alter Freyneger, der beynahe 50 Jahr mit	Ein alter Freineger, der beinahe 50 Jahre mit	An old free Negro who lived with someone for almost 50 years	'n Ou vry Neger wat vir byna 50 jaar saam met iemand gewoon het
BBG1817_4256	seiner Frau in einer vergnügten und heilig gehal-	seiner Frau in einer vergnügten und heilig gehalten	his wife in a joyful and sacred way	sy vrou op 'n vreugdevolle en heilige manier
BBG1817_4257	tenen Ehe lebte — welches bey den Negern et-	Ehe lebte — was bei den Negern etwas	Marriage lived — which is somewhat unusual among the Negroes	Huwelik het geleef — wat ietwat ongewoon is onder die Negers
BBG1817_4258	was ziemlich lteltenes ist — und der überhaupt	ziemlich Seltenes ist — und der überhaupt	It's quite rare — and that's something that's really rare — and that's even more so.	Dit is nogal skaars — en dis iets wat regtig skaars is — en dis selfs meer so.
BBG1817_4259	einen unfräfflichen Wandel leit feiner Bekehrung	einen unsträflichen Wandel seit seiner Bekehrung	an impeccable transformation since his conversion	'n onberispelike transformasie sedert sy bekering
BBG1817_4260	geführt hat, bezeugte auf seinem letzten Kranken-	geführt hat, bezeugte auf seinem letzten Krankenlager,	who led, testified on his final sickbed,	wat gelei het, op sy laaste siekbed getuig het,
BBG1817_4261	lager, er setze sein Vertrauen auf nichts, als auf	er setze sein Vertrauen auf nichts als auf	he placed his trust in nothing but on	hy het sy vertroue in niks anders as op
BBG1817_4262	die Gnade und das Verdienst Jesu Chnli. In	die Gnade und das Verdienst Jesu Christi. In	the grace and merit of Jesus Christ. In	die genade en verdienste van Jesus Christus. In
BBG1817_4263	dieser Herzensstellung freute er sich wie ein Kind	dieser Herzensstellung freute er sich wie ein Kind	He was as happy as a child with this heart position.	Hy was so gelukkig soos 'n kind met hierdie hartposisie.
BBG1817_4264	auf die Stunde feiner Auflösung; und als er	auf die Stunde seiner Auflösung; und als er	at the hour of his dissolution; and when he	op die uur van sy ontbinding; en toe hy
BBG1817_4265	merkte, daß fie nun vorhanden sey, sagte er zu	merkte, dass sie nun vorhanden sei, sagte er zu	realizing that it was now there, he said to	beseef dat dit nou daar was, het hy vir
BBG1817_4266	seiner Enkeltochter: „Nun gehe ich zum Heiland!"	seiner Enkeltochter: „Nun gehe ich zum Heiland!"	to his granddaughter: "Now I am going to the Savior!"	aan sy kleindogter: "Nou gaan ek na die Verlosser toe!"
BBG1817_4267	— und in demselben Moment entchlief er.	— und in demselben Moment entschlief er.	— and at that same moment he fell asleep.	— en op dieselfde oomblik het hy aan die slaap geraak.
BBG1817_4268	Eine kranke Negerin äußerte sich, als fie	Eine kranke Negerin äußerte sich, als sie	A sick Black woman spoke out when she	'n Siek swart vrou het gepraat toe sy
BBG1817_4269	nicht lange vor ihrem Ende befuht wurde, fol-	nicht lange vor ihrem Ende besucht wurde, fol-	was visited not long before its end, fol-	is nie lank voor die einde daarvan besoek nie, gevolg deur
BBG1817_4270	gendermaßen: „Ehe ich den Heiland kannte, trieb	gendermaßen: „Ehe ich den Heiland kannte, trieb	gendermaßen: "Before I knew the Savior, I was driven	gendermassa: "Voordat ek die Verlosser geken het, was ek gedryf

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4271	,ich			
BBG1817_4272	<pb n="150" source="0150.jpg" />	<pb n="150" source="0150.jpg" />	<pb n="150" source="0150.jpg" />	<pb n="150" bron="0150.jpg" />
BBG1817_4273	— 146 —	— 146 —	— 146 —	— 146 —
BBG1817_4274	,ich nur mein Gelpötte mit der Kirche und dem	,ich nur mein Gespött mit der Kirche und dem	"I only mocked the church and the	"Ek het net die kerk en die gespot"
BBG1817_4275	,Evangelio; nachdem ich aber durch den Geilt	,Evangelium; nachdem ich aber durch den Geist	"Gospel; but after I was through the Spirit	"Evangelie; maar nadat ek deur die Gees was
BBG1817_4276	,Gottes von meinem unheilgen Zustand überzeugt	,Gottes von meinem unseligen Zustand überzeugt	"Convinced by God of my wretched condition	"Oortuig deur God van my ellendige toestand
BBG1817_4277	,worden war, dachte ich nur darauf, wie ich	,worden war, dachte ich nur darauf, wie ich	"Had become, I only thought about how I	"Het geword, ek het net gedink aan hoe ek
BBG1817_4278	,Gnade finden möchte, und fie ist mir auch zu	,Gnade finden möchte, und sie ist mir auch zu	"Want to find mercy, and it is also available to me."	"Wil genade vind, en dit is ook vir my beskikbaar."
BBG1817_4279	,Theil geworden. Auf meinem langen Kranken-	,Teil geworden. Auf meinem langen Kranken-lager	"Became a part. On my long sickbed"	"Het deel geword. Op my lang siekbed"
BBG1817_4280	,lager habe ich befonders das schätzen gelernt, daß	habe ich besonders das schätzen gelernt, dass	I have come to particularly appreciate that	Ek het dit besonders begin waardeer
BBG1817_4281	,ich mich mit meinem ganzen Kummer zum Hei-	,ich mich mit meinem ganzen Kummer zum Hei,land	"I turned to the Savior with all my sorrow"	"Ek het met al my hartseer na die Verlosser gewend"
BBG1817_4282	,land wenden durfte; und Er hat mich immer ge-	wenden durfte; und Er hat mich immer ge,tröstet	He was allowed to turn around; and He always comforted me.	Hy is toegelaat om om te draai; en Hy het my altyd vertroos.
BBG1817_4283	,tröstet und erquickt. Vor meiner Todeslunde	und erquickt. Vor meiner Todesstunde	and refreshed me before my death.	en my verkwik het voor my dood.
BBG1817_4284	,ilt mir nun nicht bange, denn ich habe nichts	,ist mir nun nicht bange, denn ich habe nichts	"I am not afraid now, because I have nothing	"Ek is nie nou bang nie, want ek het niks
BBG1817_4285	,mehr auf meinem Herzen, das mich drückt, und	,mehr auf meinem Herzen, das mich drückt, und	"more on my heart that weighs on me, and	"meer op my hart wat op my weeg, en
BBG1817_4286	,ich gehe mit Freuden zu meinem Herrn, um Ihn	,ich gehe mit Freuden zu meinem Herrn, um Ihn	"I go with joy to my Lord to worship Him	"Ek gaan met vreugde na my Here om Hom te aanbid
BBG1817_4287	,für meine Gnadenwahl ewig zu preilen." —	,für meine Gnadenwahl ewig zu preisen." —	"To be praised eternally for my gracious election." —	"Om ewig geprys te word vir my genadige verkiesing." —
BBG1817_4288	An ihrem Heimgangstage lagte fie zu einer	An ihrem Heimgangstage sagte sie zu einer	On the day she passed away, she said to a	Op die dag toe sy oordele is, het sy vir 'n
BBG1817_4289	Schwelter: „der Heiland wird nun bald kom-	Schwester: „Der Heiland wird nun bald kom,men!"	Sister: "The Savior will come soon!"	Suster: "Die Verlosser sal binnekort kom!"
BBG1817_4290	,men!" Eine halbe Stunde darauf erfolgte ihre	Eine halbe Stunde darauf erfolgte ihre	Half an hour later, her	'n Halfuur later, haar
BBG1817_4291	Vollendung.	Vollendung.	Completion.	Voltooiing.
BBG1817_4292	An dem Sonntage, da das Chorfelt der Ehe-	An dem Sonntag, da das Chorfest der Eheleute	On the Sunday when the couple's choir festival	Op die Sondag wanneer die paartjie se koorfees
BBG1817_4293	leute begangen wurde, lagte ein kranker Neger in	begangen wurde, sagte ein kranker Neger in	was committed, said a sick Negro in	is gepleeg, het 'n siek neger in
BBG1817_4294	aller Frühe zu seiner Frau: „Ich fühle, daß heute	aller Frühe zu seiner Frau: „Ich fühle, dass heute	very early in the morning to his wife: "I feel that today	baie vroeg in die oggend aan sy vrou: "Ek voel dat vandag
BBG1817_4295	,eine Veränderung mit mir vorgehen wird. Da	,eine Veränderung mit mir vorgehen wird. Da	"A change will occur within me."	"'n Verandering sal binne my plaasvind."
BBG1817_4296	,du nun zu unfirer Feltfeyer nicht in die Kirche ge-	,du nun zu unserer Festfeier nicht in die Kirche ge,hen	"You don't have to go to church for our celebration."	"Jy hoef nie kerk toe te gaan vir ons viering nie."
BBG1817_4297	,hen kannit; lo wollen wir zu Haule den Heiland	kannst; so wollen wir zu Hause den Heiland	can; so we want to see the Savior at home	kan; so ons wil die Verlosser tuis sien
BBG1817_4298	,um einen Segen bitten." Sie fangen darauf	,um einen Segen bitten." Sie sangen darauf	"To ask for a blessing." They then sang	"Om vir 'n seën te vra." Toe het hulle gesing.
BBG1817_4299	einige Verle mit einander, und dann betete er:	einige Verse miteinander und dann betete er:	He recited a few verses together and then prayed:	Hy het 'n paar verse saam voorgelees en toe gebid:
BBG1817_4300	,Heiliger Herre Gott! Heiliger Itarker Gott!	,Heiliger Herr Gott! Heiliger starker Gott!	"Holy Lord God! Holy Mighty God!"	"Heilige Here God! Heilige Magtige God!"
BBG1817_4301	,Heili-	,Heili---	"Heili---	"Heili---
BBG1817_4302				
BBG1817_4303	<pb n="151" source="0151.jpg" />	<pb n="151" source="0151.jpg" />	<pb n="151" source="0151.jpg" />	<pb n="151" bron="0151.jpg" />
BBG1817_4304	— 147 —	— 147 —	— 147 —	— 147 —
BBG1817_4305	,Heiliger, barmherziger Heiland, du ewiger	,Heiliger, barmherziger Heiland, du ewiger	"Holy, merciful Savior, you eternal	"Heilige, barmhartige Verlosser, u ewige
BBG1817_4306	,Gott! Laß uns nie entfallen unfirn Troit aus	,Gott! Lass uns nie unseren Trost verlieren, der aus	"God! Let us never lose our comfort, which comes from	"God! Laat ons nooit ons troos verloor nie, wat van ons af kom
BBG1817_4307	,deinem Tod! Erbarm dich unfir!" Als er dieß	,deinem Tod kommt! Erbarme dich unser!" Als er dies	"Your death is coming! Have mercy on us!" When he said this	"U dood kom! Wees ons genadig!" Toe hy dit gesê het
BBG1817_4308	Gebet gefprochen hatte, wendete er sich um, und	Gebet gesprochen hatte, wendete er sich um und	After he had said his prayer, he turned around and	Nadat hy sy gebid gedoen het, het hy omgedraai en
BBG1817_4309	verfchied.	verstarb.	died.	gesterf het.
BBG1817_4310	Sehr anmercklich it das Beypiel, wie eine	Besonders bemerkenswert ist das Beispiel, wie eine	Particularly noteworthy is the example of how a	Veral noemenswaardig is die voorbeeld van hoe 'n
BBG1817_4311	alte National-Gehülfin, die sich in ihren eigenen	alte nationale Gehilfin, die sich in ihren eigenen	old national assistant who was in her own	ou nasionale assistent wat in haar eie was
BBG1817_4312	Verdienlen gepiegelt hatte und darüber zu einem	Verdiensten gespiegelt hatte und dadurch zu einem	had reflected merits and thereby led to a	het meriete weerspieel en sodoende gelei tot 'n
BBG1817_4313	hohen Grad von Selbstgefälligkeit gekommen war,	hohen Grad an Selbstgefälligkeit gelangt war,	had reached a high degree of complacency,	het 'n hoë mate van selfvoldaanheid bereik,
BBG1817_4314	durch Gottes Gnade von dielem Uebel geheilt und	durch Gottes Gnade von diesem Übel geheilt und	healed of this evil by God's grace and	genees van hierdie ewuel deur God se genade en
BBG1817_4315	zu ihrem feligen Ende vorbereitet worden ist. Sie	auf ihr seliges Ende vorbereitet worden war. Sie	She had been prepared for her blessed end.	Sy was voorbereid vir haar geseënde einde.
BBG1817_4316	war seit 60 Jahren getauft, und hatte mit ihrem	war seit 60 Jahren getauft und hatte mit ihrem	had been baptized for 60 years and had with her	was 60 jaar lank gedooep en het saam met haar
BBG1817_4317	Manne den Auftrag zur Gehülfnischaft unter den	Mann den Auftrag zur Gehilfnischaft unter den	Mann received the order for assistance among the	Mann het die bevel vir bystand ontvang onder die
BBG1817_4318	Negern, lo lange derfelbe lebte, mit vieler Treue	Negern, solange dieser lebte, mit vieler Treue	Negroes, as long as he lived, with much loyalty	Negers, solank hy geleef het, met baie lojaliteit
BBG1817_4319	und Thätigkeit befort. Auch als Wittve war fie	und Tatkraft ausgeübt. Auch als Witwe blieb sie	and exerted considerable energy. Even as a widow, she remained	en het aansienlike energie uitgeoefen. Selfs as 'n weduwee het sy gebly
BBG1817_4320	in einem erfreulichen Gang geblieben: bey zuneh-	in einem erfreulichen Lebenswandel; bei zunehmendem	in a pleasant lifestyle; with increasing	in 'n aangename leefstyl; met toenemende
BBG1817_4321	memdem Alter wurde fie aber mißvergnügt, und	Alter wurde sie jedoch missvergnügt, und	However, with age she became discontented, and	Met ouderdom het sy egter ontevrede geraak, en
BBG1817_4322	zwar darüber, daß — wie fie fragte — niemand	zwar darüber, dass — wie sie sagte — niemand	specifically about the fact that — as she said — nobody	spesifiek oor die feit dat — soos sy gesê het — niemand
BBG1817_4323	die gehörige Achtung gegen fie bewelle, da fie doch	die nötige Achtung vor ihr bewaise, da sie doch	show the necessary respect for her, since she is	toon die nodige respek vir haar, aangesien sy is
BBG1817_4324	eine lo alte National-Gehülfin ley, und lo viel	eine so alte nationale Gehilfin sei und so viel	such an old national helper and so much	so 'n ou nasionale helper en soveel
BBG1817_4325	um des Heilandes willen gethan habe. Diefle	um des Heilandes willen getan habe. Diese	I did this for the Savior's sake.	Ek het dit ter wille van die Verlosser gedoen.
BBG1817_4326	Aufmerksamkeit auf ihre Perfon (denn von Liebes-	Aufmerksamkeit auf ihre Person (denn von Liebesdiensten	Attention is focused on her person (because of acts of love).	Aandag word op haar persoon gefokus (as gevolg van liefdesdade).
BBG1817_4327	dienten und Hilfsleitungen war hier gar nicht	und Hilfsleistungen war hier gar nicht	And there was no assistance available here at all.	En daar was glad nie hulp hier beskikbaar nie.
BBG1817_4328	(die Rede) vermüßte fie lowohl an allen Negerge-	(die Rede) vermiste sie sowohl bei allen Negergeschwistern	(the speech) missed her in all the black siblings.	(die toespraak) het haar in al die swart sibbe gemis.
BBG1817_4329	schwütern auf ihrer Plantage, als auch an ihren	auf ihrer Plantage als auch bei ihren	on their plantation as well as at their	op hul plantasie sowel as by hul
BBG1817_4330	Arbeitem in Friedensthal. Da noch im vor-	Arbeitem in Friedensthal. Als noch im vorigen	Workers in Friedensthal. As recently as the previous year	Werkers in Friedensthal. So onlangs as die vorige jaar
BBG1817_4331	gen Jahr einer derfelben den Alten und Schwachen	Jahr einer von ihnen den Alten und Schwachen	Year one of them the old and weak	Jaar een van hulle die oues en swakkes
BBG1817_4332	K 2 auf			
BBG1817_4333	<pb n="152" source="0152.jpg" />	<pb n="152" source="0152.jpg" />	<pb n="152" source="0152.jpg" />	<pb n="152" bron="0152.jpg" />
BBG1817_4334	— 148 —	— 148 —	— 148 —	— 148 —
BBG1817_4335	auf jener Plantage das heilige Abendmahl brachte,	auf jener Plantage das Heilige Abendmahl brachte,	on that plantation, the Holy Communion was brought,	op daardie plantasie is die Heilige Nagmaal gebring,
BBG1817_4336	und in der Abficht auch zu ihr kam, fing fie gleich	und in der Absicht auch zu ihr kam, fing sie gleich	and with that intention, she immediately began to approach her.	en met daardie voorneme het sy dadelik begin om haar te nader.
BBG1817_4337	an, ihre Empfindlichkeit über gedachten Mangel	an, ihre Empfindlichkeit über diesen Mangel	to, their sensitivity to this deficiency	tot hul sensitiwiteit vir hierdie tekortkoming
BBG1817_4338	zu äußern, und dagegen ihre Verdienste ins Licht	zu äußern und dagegen ihre Verdienste ins Licht	to express their views and, conversely, to highlight their merits	om hul menings uit te spreek en, omgekeerd, om hul meriete uit te lig
BBG1817_4339	zu itellen. Der Millionarius hielt ihrer Alters-	zu stellen. Der Missionar hielt ihrer Altersschwäche	to ask. The missionary attributed her frailty to old age.	om te vra. Die sendeling het haar broosheid aan ouderdom toegeskryf.
BBG1817_4340	chwäche und der Bchwerlichkeit ihres Kranken-	und der Beschwerlichkeit ihres Krankentagers	and the hardship of her sickbed	en die ontbering van haar siekbed

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4341	lagers etwas zu gut, und lüchte fie in Liebe zurecht	etwas zugute und suchte sie in Liebe zurecht	something to their advantage and sought them out with love.	iets tot hul voordeel en het hulle met liefde opgesoek.
BBG1817_4342	zu weilen, da aber keine Vorstellung nichts half:	zu weilen. Da seine Vorstellung aber nichts half,	to point out. But since his presentation was of no help,	om uit te wys. Maar aangesien sy aanbieding van geen hulp was nie,
BBG1817_4343	fo mußte er ernstlich mit ihr reden, und ihr andeu-	so musste er ernstlich mit ihr reden und ihr andeuten,	So he had to talk to her seriously and hint to her,	So hy moes ernstig met haar praat en vir haar 'n wenk gee,
BBG1817_4344	ten, daß er keine Freudigkeit habe, ihr das heil.	dass er keine Freude habe, ihr das Heilige	that he had no joy in showing her the sacred	dat hy geen vreugde daarin gehad het om haar die heilige te wys nie
BBG1817_4345	Abendmahl zu reichen, da der Genuß defleiben	Abendmahl zu reichen, da der Genuss desselben	to serve communion, since the enjoyment of it	om nagmaal te bedien, aangesien die genot daarvan
BBG1817_4346	nur folchen gelegnet feyn könne, die bey'm Gefühl	nur solchen gesegnet sein könne, die beim Gefühl	only those who, in their feelings, can be blessed	slegs diegene wat, in hul gevoelens, geseën kan word
BBG1817_4347	ihres Elends und ihrer Unwürdigkeit demüthigen	ihres Elends und ihrer Unwürdigkeit demüthigen	their misery and unworthiness	hul ellende en onwaardigheid
BBG1817_4348	Sinnes find, und felbt das, was sie etwa gele-	Sinnes sind und selbst das, was sie etwa geleistet	senses are and even what they have accomplished.	sintuie is en selfs wat hulle bereik het.
BBG1817_4349	ßtet haben, für lauter Gnade achten. Indeß nahm	haben, für lauter Gnade achten. Indes nahm	to have, to regard as pure grace. Meanwhile, he took	om te hê, om as suiwer genade te beskou. Intussen het hy geneem
BBG1817_4350	man sich diefer leiblich und geistlich kranken Perfon	man sich dieser leiblich und geistlich kranken Person	one should care for this physically and mentally ill person	'n Mens moet vir hierdie fisies en geestelik siek persoon sorg
BBG1817_4351	von Friedensthal aus um so treuer an, und	von Friedensthal aus umso treuer an und	from Friedensthal, all the more faithfully and	van Friedensthal, des te meer getrou en
BBG1817_4352	belüchte fie fleißig. Im Augult dieses Jahrs	besuchte sie fleißig. Im August dieses Jahres	She attended diligently in August of this year.	Sy het in Augustus vanjaar ywerig bygewoon.
BBG1817_4353	ließ fie felbt um einen Befuch bitten, um zu lagen,	ließ sie selbst um einen Besuch bitten, um zu sagen,	She even asked for a visit herself to say,	Sy het selfs self vir 'n besoek gevra om te sê,
BBG1817_4354	was der Heiland nun an ihr gethan habe. Die	was der Heiland nun an ihr getan habe. Die	what the Savior had now done for her.	wat die Verlosser nou vir haar gedoen het.
BBG1817_4355	mit ihr vorgegangene Veränderung war in die	mit ihr vorgegangene Veränderung war augenfällig;	The change that had occurred in her was obvious;	Die verandering wat in haar plaasgevind het, was duidelik;
BBG1817_4356	Augen fallend; ihr Herz war wie zermalmt; mit	ihr Herz war wie zermalmt. Mit	Her heart was shattered. With	Haar hart was verpletter. Met
BBG1817_4357	Thränen sagte fie: „Ich wäre wol werth, weg-	Tränen sagte sie: „Ich wäre wohl wert, weggeworfen	Tearfully she said: "I would probably be worth being thrown away."	Tranerig het sy gesê: "Ek sou waarskynlik die moeilie werd wees om weggegooi te word."
BBG1817_4358	geworfen zu werden; aber werft mich doch nicht	zu werden; aber werft mich doch nicht	to become; but don't throw me away!	om te word; maar moenie my weggooi nie!
BBG1817_4359	weg! der Heiland hat sich über mich erbarmt, und	weg! Der Heiland hat sich über mich erbarmt und	Away! The Savior has had mercy on me and	Weg! Die Verlosser het my genadig bewys en
BBG1817_4360	mir Alles vergeben. Ach, wenn Er mich nur	mir alles vergeben. Ach, wenn er mich nur	Forgive me everything. Oh, if only he would forgive me.	Vergeef my alles. Ag, as Hy my maar net wou vergewe.
BBG1817_4361	aus Gnaden felig macht, lo will ich ihm in	aus Gnaden felig macht, so will ich ihm in	who makes one blessed by grace, so I will in	wie maak een geseënd deur genade, so sal Ek in
BBG1817_4362	„Ewig“			
BBG1817_4363	<pb n="153" source="0153.jpg" />	<pb n="153" source="0153.jpg" />	<pb n="153" source="0153.jpg" />	<pb n="153" bron="0153.jpg" />
BBG1817_4364	— 149 —	— 149 —	— 149 —	— 149 —
BBG1817_4365	„Ewigkeit dafür danken.“ Nun konnte ihr auch	„Ewigkeit dafür danken.“ Nun konnte ihr auch	"Thank you for eternity." Now she could also	"Dankie vir ewigheid." Nou kon sy ook
BBG1817_4366	der Trost zugesprochen werden, dessen die Armen	der Trost zugesprochen werden, dessen die Armen	the comfort of which the poor are given	die vertroosting wat aan die armes gegee word
BBG1817_4367	am Geiste bedürftig und empfänglich lind. Die	am Geiste bedürftig und empfänglich sind. Als sie	are spiritually needy and receptive. When they	is geestelik behoefstig en ontvanklik. Wanneer hulle
BBG1817_4368	bey einem folgenden Befuch in einer kindlich-hei-	during a subsequent visit to a childlike, cheerful	Once a heart attitude was found, she received	tydens 'n daaropvolgende besoek aan 'n kinderlike, vrolike
BBG1817_4369	tern Herzenshaltung gefunden wurde, erhielt fie	Herzenshaltung gefunden wurde, erhielt sie	the promise that she would be seen at the next	Sodra 'n hartsgesindheid gevind is, het sy ontvang
BBG1817_4370	das Verprechen, daß man ihr bey der nächsten	das Versprechen, dass man ihr bei der nächsten	The celebration of Holy Communion also has its part	die belofte dat sy by die volgende gesien sou word
BBG1817_4371	Begehung des h. Abendmahls ihren Anteil auch	Begehung des Heiligen Abendmahls ihren Anteil auch	I will bring. Here she broke down in gentle tears.	Die viering van die Heilige Nagmaal het ook sy deel
BBG1817_4372	bringen werde. Hier brach fie in milde Thränen	bringen werde. Hier brach sie in milde Tränen	he turned out and said: "Should I, poor, sinful creature,	Ek sal bring. Hier het sy in sagte trane uitgebars.
BBG1817_4373	aus, und sagte: „Soll ich armes, sündiges We-	aus, und sagte: „Soll ich armes, sündiges Wesen	to enjoy this precious gift once more?	Hy het uitgedraai en gesê: "Moet ek, arme, sondige skepsel,
BBG1817_4374	ßen dieses hohe Gut noch einmal genießen? Die	dieses hohe Gut noch einmal genießen? Die	"Grace is great, and I am not worthy of it,	Om hierdie kosbare geskenk weer eens te geniet?
BBG1817_4375	„Gnade ist groß, und ich bin ihrer nicht werth,	„Gnade ist groß, und ich bin ihrer nicht wert,	"But I long for it very much, and then I want	"Genade is groot, en ek is dit nie werd nie,
BBG1817_4376	„aber ich verlange sehr darnach, und dann will	„aber ich verlange sehr danach, und dann will	"I will go to the Savior!" On the appointed day	"Maar ek verlang baie daarna, en dan wil ek
BBG1817_4377	„ich zum Heiland gehen!" An dem bestimmten	„ich zum Heiland gehen!" Am bestimmten	That day that desire was satisfied; thereupon he said	"Ek sal na die Verlosser gaan!" Op die vasgestelde dag
BBG1817_4378	Tage wurde jenes Verlangen erfüllt; darauf sagte	Tag wurde jenes Verlangen gestillt; darauf sagte	with folded hands: "Now, my Savior,	Daardie dag is daardie begeerte bevredig; daarop het hy gesê
BBG1817_4379	fie mit gefalteten Händen: „Nun mein Heiland,	sie mit gefalteten Händen: „Nun, mein Heiland,	"I have eaten your flesh and drunk your blood;	Daardie gevoude hande: "Nou, my Verlosser,
BBG1817_4380	„Ich habe dein Fleisch gegessen und dein Blut ge-	„Ich habe dein Fleisch gegessen und dein Blut ge-trunken;	This should help me on my journey home	"Ek het jou vlees geëet en jou bloed gedrink;
BBG1817_4381	trunken; das soll mich auf meiner Heimreise zu	das soll mich auf meiner Heimreise zu	"Strengthen you. Come soon and take me."	Dit behoort my te help op my reis huis toe
BBG1817_4382	„dir stärken. Komm doch bald, und nimm mich	„dir stärken. Komm doch bald und nimm mich	"To you!" The very next day, her	"Versterk jou. Kom gou en neem my."
BBG1817_4383	„zu dir!" Schon am folgenden Tag wurde ihr	„zu dir!" Schon am folgenden Tag wurde ihr	This request was granted.	"Aan jou!" Die volgende dag, haar
BBG1817_4384	diese Bitte gewährt.	diese Bitte gewährt.	Most such visits, like the one just described,	Hierdie versoek is toegestaan.
BBG1817_4385	Die meisten folcher Befuche, wie der jetzt be-	Die meisten solcher Besuche, wie der jetzt beschriebene,	are made from Friedensthal	Die meeste sulke besoeke, soos die een wat so pas beskryf is,
BBG1817_4386	schriebene, sind von Friedensthal aus gemacht	sind von Friedensthal aus gemacht	This has been done because this community is the most numerous and	word van Friedensthal gemaak
BBG1817_4387	worden, da diese Gemeinde die zahlreichste ist und	worden, da diese Gemeinde die zahlreichste ist und	the largest district, as the new one also has	Dit is gedoen omdat hierdie gemeenskap die talrykste is en
BBG1817_4388	den größten Bezirk hat; wie denn auch der neue	den größten Bezirk hat, wie denn auch der neue	The Friedensfeld square was served from there.	die grootste distrik, aangesien die nuwe een ook het
BBG1817_4389	Platz Friedensfeld von dort aus bedient worden	Platz Friedensfeld von dort aus bedient worden	This usually involved between 60 and 100 people.	Die Friedensfeld-plein is van daar af bedien.
BBG1817_4390	ist. Hierbei kamen gemeiniglich gegen 60 bis 100	ist. Hierbei kamen gewöhnlich zwischen 60 und 100	mostly old and frail people together, with	Dit het gewoonlik tussen 60 en 100 mense betrek.
BBG1817_4391	meißt alte und schwache Perfonen zulammen, mit	meist alte und schwache Personen zusammen, mit		meestal ou en brose mense saam, met
BBG1817_4392	denen			
BBG1817_4393	<pb n="154" source="0154.jpg" />	<pb n="154" source="0154.jpg" />	<pb n="154" source="0154.jpg" />	<pb n="154" bron="0154.jpg" />
BBG1817_4394	— 150 —	— 150 —	— 150 —	— 150 —
BBG1817_4395	denen Abtheilungsweise gelprochen, und dann das	denen abteilungsweise gesprochen und dann das	to them department by department and then that	aan hulle departement vir departement en dan dit
BBG1817_4396	h. Abendmahl begangen wurde. Darauf folgte	Heilige Abendmahl begangen wurde. Darauf folgte	Holy Communion was celebrated. This was followed by	Heilige Nagmaal is gevier. Dit is gevolg deur
BBG1817_4397	ein öffentlicher Vortrag, zu dem sich wohl auch	ein öffentlicher Vortrag, zu dem sich wohl auch	a public lecture, which was probably also attended	'n openbare lesing, wat waarskynlik ook bygewoon is
BBG1817_4398	manche Glieder einer andern, londerlich der Engli-	manche Glieder einer anderen, besonders der Englischen	some members of another, especially the English	sommige lede van 'n ander, veral die Engelse
BBG1817_4399	chen Kirche einfanden. In einem Bericht von ei-	Kirche einfanden. In einem Bericht der einem	church. In a report by one	kerk. In 'n verslag deur een
BBG1817_4400	nem ähnlichen Befuch heißt es einmal: „die ar-	ähnlichen Besuch heißt es einmal: „Die ar,men	In a similar vein, it was once said: "The poor	In 'n soortgelyke traat is daar eens gesê: "Die armes
BBG1817_4401	men Leute auf den weit entfernten Plantagen,	Leute auf den weit entfernten Plantagen	People on the distant plantations	Mense op die verre plantasies
BBG1817_4402	„find immer sehr froh, wenn fie von uns belücht	„sind immer sehr froh, wenn sie von uns besucht	"are always very happy when they are visited by us"	"is altyd baie bly wanneer hulle deur ons besoek word"
BBG1817_4403	„werden, und fie pflegen zu sagen, daß ihnen	„werden, und sie pflegen zu sagen, dass ihnen	"will be, and they tend to say that they	"sal wees, en hulle is geneig om te sê dat hulle
BBG1817_4404	„dadurch eine Stärkung für Leib und Seele	„dadurch eine Stärkung für Leib und Seele	"thereby providing a strengthening for body and soul"	"en sodoende 'n versterking vir liggaam en siel bied"
BBG1817_4405	„zufliessen."	„zufliessen."	"flows in."	"vloei in."
BBG1817_4406	Noch verdient einiges von einem Befuch an-	Noch verdient einiges von einem Besuch angeführt	Still, a visit is worthwhile.	Tog is 'n besoek die moeilie werd.
BBG1817_4407	geführt zu werden, den zwey Brüder von Niesky	zu werden, den zwei Brüder von Niesky	to become, the two brothers of Niesky	om die twee broers van Niesky te word
BBG1817_4408	mit einander auf verchiedenen entfernten Planta-	miteinander auf verschiedenen entfernten Plantagen	together on different distant plantations	saam op verskillende verafgeleë plantasies
BBG1817_4409	gen gemacht haben. Um lo viel möglich die kühle	gemacht haben. Um möglichst viel die kühle	have done. To keep as cool as possible.	gedoen het. Om so koel as moontlik te bly.
BBG1817_4410	Morgenluft dabey zu genießen, ritten fie um 4	Morgenluft dabei zu genießen, ritten sie um 4	To enjoy the morning air, they rode out at 4	Om die oggendlug te geniet, het hulle om 4-uur uitgerij

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4411	Uhr aus. Als fie auf der einen Plantage ange-	Uhr aus. Als sie auf der einen Plantage angekommen	Clock out. When they arrived at one of the plantations	Klick uit. Toe hulle by een van die plantasies aankom
BBG1817_4412	kommen waren, begrüßten sie den Verwalter we-	waren, begrüßten sie den Verwalter wegen	They were there, and greeted the administrator because	Hulle was daar, en het die administrateur gegroet omdat
BBG1817_4413	gen ihres Vorhabens, fonderlich einige alle Neger	ihres Vorhabens, besonders einige alte Neger	their plan, especially some old Negroes	hul plan, veral sommige ou Negers
BBG1817_4414	zu beluchen. Er hatte nichts dagegen zu erinnern;	zu besuchen. Er hatte nichts dagegen einzuwenden;	to visit. He had no objection;	om te besoek. Hy het geen beswaar gehad nie;
BBG1817_4415	und fichtete den Millionären, während fie zwischen	und schickte den Missionären, während sie zwischen	and sent the missionaries while they were between	en het die sendelinge gestuur terwyl hulle tussenin was
BBG1817_4416	den Negerhäusern herum gingen, einige Tassen	den Negerhäusern herumgingen, einige Tassen	walking around the Negro houses, some cups	rondloop in die Negerhuise, 'n paar koppies
BBG1817_4417	Caffee. Nachher lud er fie zu einem volltändi-	Kaffee. Nachher lud er sie zu einem vollständigeren	Coffee. Afterwards, he invited her to a more complete	Koffie. Daarna het hy haar genooi na 'n meer volledige
BBG1817_4418	gern Frühstück ein; dieß verbatlen fie sich aber,	Frühstück ein; dies lehnten sie jedoch ab,	They offered breakfast; however, they declined it.	Hulle het ontbyt aangebied, maar hulle het dit van die hand gewys.
BBG1817_4419	weil fie ohne Verzug auch auf der benachbarten	weil sie ohne Verzug auch auf der benachbarten	because they also immediately moved to the neighboring	omdat hulle ook dadelik na die buurland verhuis het
BBG1817_4420	Plantage, Botanybay genannt, beluchen woll-	Plantage, Botanybay genannt, besuchen wollten.	They wanted to visit the plantation, called Botanybay.	Hulle wou die plantasie, genaamd Botanybay, besoek.
BBG1817_4421	ten. Der Verwalter, welcher auch diele Plan-	Der Verwalter, der auch diese Plan-	The administrator, who also manages this plan-	Die administrateur, wat ook hierdie plan bestuur-
BBG1817_4422	tage			
BBG1817_4423	<pb n="155" source="0155.jpg" />	<pb n="155" source="0155.jpg" />	<pb n="155" source="0155.jpg" />	<pb n="155" bron="0155.jpg" />
BBG1817_4424	— 151 —	— 151 —	— 151 —	— 151 —
BBG1817_4425	tage in Aufficht hatte, ritt mit ihnen dahin.	tage in Aufsicht hatte, ritt mit ihnen dorthin.	He had been supervising them for several days and rode there with them.	Hy het hulle al vir etlike dae dopgehou en saam met hulle daarheen gery.
BBG1817_4426	Während er mit feinen Anordnungen auf dem	Während er mit seinen Anordnungen auf dem	While he was carrying out his orders on the	Terwyl hy sy bevele uitgevoer het op die
BBG1817_4427	Felde befchäftiget war, machten die Brüder ihre	Felde beschäftigt war, machten die Brüder ihre	While Felde was busy, the brothers made their	Terwyl Felde besig was, het die broers hul
BBG1817_4428	Beluche, und fanden sich fodann zum Frühstück	Besuche und fanden sich sodann zum Frühstück	They visited and then met for breakfast.	Hulle het besoek afgelê en toe vir ontbyt ontmoet.
BBG1817_4429	bey ihm ein. Hierbey nahmen fie Gelegenheit,	bei ihm ein. Hierbei nahmen sie die Gelegenheit wahr,	at his place. They took the opportunity to...	by sy plek. Hulle het die geleentheid gebruik om...
BBG1817_4430	ihm den Wunsch darzulegen, daß die Neger doch	ihm den Wunsch darzulegen, dass die Neger doch	to express to him the wish that the Negroes should	om aan hom die wens uit te spreek dat die Negers moet
BBG1817_4431	nicht ohne Noth vom Befuch der Kirche abgehalten	nicht ohne Not vom Besuch der Kirche abgehalten	not unnecessarily deterred from attending church	nie onnodig daarvan weerhou word om kerk toe te gaan nie
BBG1817_4432	werden möchten. Er versicherte hierauf, daß er	werden möchten. Er versicherte daraufhin, dass er	would like to become. He then assured them that he	graag sou word. Hy het hulle toe verseker dat hy
BBG1817_4433	ihnen darin nicht nur nicht im Wege fey, sondern	ihnen darin nicht nur nicht im Wege sei, sondern	Not only would this not be in their way, but	Nie net sou dit nie in hul pad wees nie, maar
BBG1817_4434	es vielmehr gern fehe, wenn fie die Kirche befü-	es vielmehr gern sehe, wenn sie die Kirche besuchen;	I would much rather see them visit church;	Ek sou hulle baie eerder kerk sien besoek;
BBG1817_4435	chen; er fey aber fchon von einigen betrogen wor-	er sei aber schon von einigen betrogen worden,	However, he had already been cheated by several people.	Hy was egter reeds deur verskeie mense bedrieg.
BBG1817_4436	den, welche unter dem Vorwand, in die Kirche	den, welche unter dem Vorwand, in die Kirche	who, under the pretext of going to church	wie, onder die voorwendsel om kerk toe te gaan
BBG1817_4437	zu gehen, flich in die Stadt begeben, und sich dort	zu gehen, sich in die Stadt begeben und sich dort	to go, to go into the city and be there	om te gaan, om stad toe te gaan en daar te wees
BBG1817_4438	fo betrunken hätten, daß fie am folgenden Tage	so betrunken hätten, dass sie am folgenden Tag	so drunk that they were the following day	so dronk dat hulle die volgende dag was
BBG1817_4439	zur Arbeit untüchtig gewesen feyen. Die Brüder	zur Arbeit untüchtig gewesen seien. Die Brüder	They were unfit for work. The brothers	Hulle was ongesik vir werk. Die broers
BBG1817_4440	bedauerten dieses, und erklärten, daß fie folche	bedauerten dies und erklärten, dass sie solche	regretted this and explained that they could not afford such	het dit betreur en verduidelik dat hulle dit nie kon bekostig nie
BBG1817_4441	Leute nicht für ihre Kirchgenossen erkennen könn-	Leute nicht für ihre Kirchgenossen erkennen könnten.	People might not recognize their fellow church members.	Mense herken dalk nie hul mede-kerkidmate nie.
BBG1817_4442	ten. Uebrigens machten ie unter sich felbit die	Übrigens machten sie unter sich selbst die	Incidentally, they made the following among themselves	Terloops, hulle het die volgende onder mekaar gemaak
BBG1817_4443	Bemerkung, man dürfe sich eben nicht fonderlich	Bemerkung, man dürfe sich eben nicht sonderlich	Note that one shouldn't be particularly concerned	Let daarop dat 'n mens nie besonder bekommerd moet wees nie
BBG1817_4444	wundern, daß von dier ganz am weltlichen Ende	wundern, dass von dieser ganz am westlichen Ende	It's surprising that this place is located at the very western end	Dit is verbasend dat hierdie plek aan die heel westelike punt geleê is.
BBG1817_4445	der Insel liegenden Plantage gemeinlich nur wen-	der Insel liegenden Plantage gewöhnlich nur wenig	The plantation located on the island usually has very little	Die plantasie wat op die eiland geleê is, het gewoonlik baie min
BBG1817_4446	nig zur Gemeine in Niesky gehörige Neger —	zur Gemeinde in Niesky gehörige Neger —	Negroes belonging to the community in Niesky —	Negers wat aan die gemeenskap in Niesky behoort —
BBG1817_4447	zumal unter den gegenwärtigen Umständen — da-	zumal unter den gegenwärtigen Umständen — dahin	especially under the current circumstances — there	veral onder die huidige omstandighede – daar
BBG1817_4448	hin kämen, da nicht nur die Entfernung beträch-	kämen, da nicht nur die Entfernung beträchtlich	would come, since not only the distance is considerable	sou kom, aangesien nie net die afstand aansienlik is nie
BBG1817_4449	lich, (zwey deutliche Meilen in gerader Linie)	(zwei deutsche Meilen in gerader Linie),	(two German miles in a straight line),	(twee Duitse myl in 'n reguit lyn),
BBG1817_4450	fondern auch der Weg fehr bergig und mit lockern	sondern auch der Weg sehr bergig und mit lockeren	but also the path is very mountainous and with loose ridges	maar ook die pad is baie bergagtig en met los rante
BBG1817_4451	Steinen wie befäet fey; und da die Neger nur an	Steinen wie besät sei; und da die Neger nur an	Stones as if sown; and since the Negroes only at	Klippe asof gesaa; en aangesien die Negers eers by
BBG1817_4452	den			
BBG1817_4453	<pb n="156" source="0156.jpg" />	<pb n="156" source="0156.jpg" />	<pb n="156" source="0156.jpg" />	<pb n="156" bron="0156.jpg" />
BBG1817_4454	— 152 —	— 152 —	— 152 —	— 152 —
BBG1817_4455	den Sonntagen auf den zu ihrem eigenen Be-	den Sonntagen auf den zu ihrem eigenen Bedarf	on Sundays for their own needs	op Sondae vir hul eie behoeftes
BBG1817_4456	darf ihnen angewiesenen Koltgründen arbeiten	ihnen angewiesenen Kostgründen arbeiten	They work for cost reasons assigned to them.	Hulle werk om koste-redes wat aan hulle toegewys is.
BBG1817_4457	können, und auch dazu vom Verwalter müßen	können und auch dazu vom Verwalter müssen	can and must also be done by the administrator.	kan en moet ook deur die administrateur gedoen word.
BBG1817_4458	angehalten werden.	angehalten werden.	be stopped.	gestop word.
BBG1817_4459	Nun wurden noch auf einer feitwärts liegen-	Nun wurden noch auf einer seitwärts liegenden	Now, on a sideways-lying	Nou, op 'n sywaartse lê
BBG1817_4460	den Plantage, ebenfalls mit Bewilligung des da-	Plantage, ebenfalls mit Bewilligung des dasigen	Plantation, also with the permission of the local authorities	Plantasie, ook met die toestemming van die plaaslike owerhede
BBG1817_4461	figen Verwalters, zuert die Kranken und Alten	Verwalters zuerst die Kranken und Alten	Administrators first the sick and elderly	Administrateurs eerste die siekes en bejaardes
BBG1817_4462	in ihren Häusern befucht, und nachdem die Feld-	in ihren Häusern besucht, und nachdem die Feldneger,	visited in their homes, and after the field negroes,	in hul huise besoek, en na die veldnegers,
BBG1817_4463	neger, da es eben Mittag war, durch das Bläfen	da es eben Mittag war, durch das Blasen	since it was midday, by blowing	aangesien dit middag was, deur te waai
BBG1817_4464	auf einer Seeschnecke nach Hause gerufen worden;	auf einer Seeschnecke nach Hause gerufen worden,	was called home on a sea snail,	is op 'n seeslak huis toe geroep.
BBG1817_4465	verfammeten sich bald diejenigen von ihnen, wenn	versammelten sich bald diejenigen von ihnen, die	Those of them soon gathered together	Diegene van hulle het gou bymekaargekom
BBG1817_4466	in der Pflege der Brüder ftehen, da ihnen denn	in der Pflege der Brüder stehen, denen dann	in the care of the brothers, to whom then	in die sorg van die broers, aan wie toe
BBG1817_4467	das nötige zu ihrer Lehre und Ermunterung in	das Nötige zu ihrer Lehre und Ermunterung in	what is necessary for their teaching and encouragement in	wat nodig is vir hul onderrig en aanmoediging in
BBG1817_4468	Beyfeyn des Verwalters gelagt wurde. Auch	Beisein des Verwalters gesagt wurde. Auch	It was said in the presence of the administrator. Also	Dit is in die teenwoordigheid van die administrateur gesê. Ook
BBG1817_4469	diefier gab zu erkennen, er halte die Neger vom	dieser gab zu erkennen, dass er die Neger vom	He indicated that he had the Negroes from	Hy het aangedui dat hy die Negers van
BBG1817_4470	Befuch der Kirche nicht ab, und wüncne nur, daß	Besuch der Kirche nicht ab und wüncne nur, dass	I don't skip visiting the church and only wish that	Ek slaan nie kerkbesoeke oor nie en wens net dat
BBG1817_4471	fie den rechten Gebrauch davon zu ihrer Bellerung	fie den rechten Gebrauch davon zu ihrer Besserung	they use it correctly for their improvement	hulle gebruik dit korrek vir hul verbetering
BBG1817_4472	machen möchten. Künftig wolle er diejenigen, wel-	machen möchten. Künftig wolle er diejenigen, die	want to do. In the future, he wants to help those who	wil doen. In die toekomst wil hy diegene help wat
BBG1817_4473	che der erhaltenen Ermahnung nicht nachkämen,	der erhaltenen Ermahnung nicht nachkämen,	who failed to comply with the warning they had received,	wat nie die waarskuwing wat hulle ontvang het, nagekom het nie,
BBG1817_4474	den Lehrern anzeigen; denn er wille, daß die Zu-	den Lehrern anzeigen; denn er wisse, dass die Zurechtweisungen	to report to the teachers; for he knew that the rebukes	om aan die onderwysers verslag te doen; want hy het gewet dat die teregwysings
BBG1817_4475	rechtweilungen derfelben mehr Wirkung auf fie ma-	von ihnen mehr Wirkung auf sie machen	have more of an effect on them	meer effek op hulle hê
BBG1817_4476	chen, als körperliche Strafen.	als körperliche Strafen.	as physical punishments.	as fisiese strawwe.
BBG1817_4477	Ob nun gleich aus dem bisher erzählten in	Obgleich nun aus dem bisher Erzählten in	Although from what has been told so far in	Alhoewel uit wat tot dusver vertel is in
BBG1817_4478	Betreff des Befuchs der Verfamlungen an den	Betreff des Besuchs der Versammlungen an den	Regarding attendance at the meetings at the	Wat die bywoning van die vergaderings betref,
BBG1817_4479	Sonn- und Wochentagen hervorgehet, daß der-	Sonn- und Wochentagen hervorgeht, dass derselbe	Sundays and weekdays show that the same	Sondae en weekdase wys dat dieselfde
BBG1817_4480	felbe im Allgemeinen nicht in der Maaße, wie man	im Allgemeinen nicht in dem Maße, wie man	generally not to the extent that one	oor die algemeen nie in die mate wat 'n mens

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4481	wünschte, von den Negern wahrgenommen wor-			
BBG1817_4482	den			
BBG1817_4483	<pb n="157" source="0157.jpg" />	<pb n="157" source="0157.jpg" />	<pb n="157" source="0157.jpg" />	<pb n="157" bron="0157.jpg" />
BBG1817_4484	— 153 —	— 153 —	— 153 —	— 153 —
BBG1817_4485	den it, oder hat wahrgenommen werden können;	wünschte, von den Negern wahrgenommen worden	wished to be perceived by the Negroes	wou deur die Negers waargeneem word
BBG1817_4486	fo erliehet man doch aus den Berichten von den ein-	ist oder wahrgenommen werden konnte;	is or could be perceived;	is of kan waargeneem word;
BBG1817_4487	zelnern Milionsplätzen, daß die Kirchen auf den	so ersieht man doch aus den Berichten von den einzelnen	This can be seen from the reports of the individual	Dit kan gesien word uit die verslae van die individuele
BBG1817_4488	felben manchmal und fonderlich an den Festtagen,	Missionsplätzen, dass die Kirchen auf denselben	mission sites, that the churches on the same	sendingterreine, dat die kerke op dieselfde
BBG1817_4489	gedrangvoll und bisweilen überfüllt waren, fo daß	manchmal und besonders an den Festtagen	sometimes and especially on holidays	soms en veral op vakansiedae
BBG1817_4490	diejenigen, welche sich etwas später eingefunden	gedrängt voll und bisweilen überfüllt waren, sodass	They were crowded and sometimes overcrowded, so that	Hulle was oorvol en soms oorvol, sodat
BBG1817_4491	hatten, draußen zuhören mußten. Mitunter wohn-	diejenigen, die sich etwas später eingefunden	those who arrived a little later	diegene wat 'n bietjie later opgedaag het
BBG1817_4492	ten auch weiße Leute den Predigten bey.	hatten, draußen zuhören mussten. Mitunter wohnten	had to listen outside. Sometimes they lived	moes buite luister. Soms het hulle gewoon
BBG1817_4493	Von einer befondern Verfammling, die mit	auch weiße Leute den Predigten bei.	White people also attended the sermons.	Wit mense het ook die preke bygewoon.
BBG1817_4494	den Ausgeschloffenen, denen es um die Wiederan-	Von einer besonderen Versammlung, die mit	From a special assembly that began with	Van 'n spesiale byeenkoms wat begin het met
BBG1817_4495	nahme zu thun ißt, gehalten werden, heißt es in	den Ausgeschlossenen, denen es um die Wiederannahme	the excluded, who are seeking readmission	die uitgeslotes, wat hertoelating soek
BBG1817_4496	einem von erwähnten Berichten: „Es wurde den	zu tun ist, gehalten wurde, heißt es in	to do, was held, it says in	om te doen, is gehou, sê dit in
BBG1817_4497	„Anwefenden mit Herzensangelegenheit zugeredet,	einem der erwähnten Berichte: „Es wurde den	one of the aforementioned reports: "It was stated that	een van die voorgenoemde verslae: "Daar is gesê dat
BBG1817_4498	„daß sie doch zu dieler ihrer Zeit ernstlich bedenken	„Anwesenden mit Herzensangelegenheit zugeredet,	"Speaking to those present about matters close to my heart,	"Ek praat met die teenwoordiges oor sake wat my na aan die hart lê,
BBG1817_4499	„möchten, was zu ihrem Frieden dient. Alle wa-	„dass sie doch zu dieser Zeit ernstlich bedenken	"that they seriously consider at this time	"wat hulle tans ernstig oorweeg
BBG1817_4500	„ren hierbey sehr zerfloßen, und wir (die Arbeiter)	„möchten, was zu ihrem Frieden dient. Alle wa,ren	"want what serves their peace. All were	"wil hê wat hul vrede dien. Almal was
BBG1817_4501	„konnten hoffen, daß der gute Hirte eines nach	„konnten hoffen, daß der gute Hirte eines nach	This process became very fluid, and we (the workers)	Hierdie proses het baie vloeiend geword, en ons (die werkers)
BBG1817_4502	„dem andern von dielen verirrtten Schafen zu sei-	„konnten hoffen, dass der gute Hirte einen nach	"could hope that the good shepherd would send one after	"kon hoop dat die goeie herder een agterna sou stuur
BBG1817_4503	„ner Heerde zurückbringen werde; wozu sie ihm	„dem anderen von diesen verirrtten Schafen zu sei,ner	"to the other of these stray sheep to his"	"aan die ander van hierdie verdwaalde skape na syne"
BBG1817_4504	„beym Schluß der Verfammling in einem Ge-	Herde zurückbringen werde; wozu sie ihm	I will bring the herd back; for which she will give him	Ek sal die kudde terugbring; waarvoor sy hom sal gee
BBG1817_4505	„bet auf den Knieen angelegentlich empfohlen	„beim Schluss der Versammlung in einem Ge,bet	"at the end of the assembly in a prayer"	"aan die einde van die byeenkoms in 'n gebed"
BBG1817_4506	„wurden."	„wurden angelegentlich empfohlen	recommended on your knees	aanbeveel op jou knieë
BBG1817_4507	In der Folge wurde unter andern eine freye	„wurden."	"became."	"het geword."
BBG1817_4508	Mulattin, welche in früherer Zeit von der Ge-	In der Folge wurde unter anderen eine freie	As a result, among other things, a free	As gevolg hiervan, onder andere, 'n gratis
BBG1817_4509	meine war ausgeschloffen worden, nach ihrem lehr-	Mulattin, die in früherer Zeit von der Gemeinde	Mulatto, who in earlier times was part of the community	Mulat, wat in vroër tye deel van die gemeenskap was
BBG1817_4510	lichen Verlangen wieder angenommen. Sie war	ausgeschlossen worden war, nach ihrem sehnlichen	was excluded, after her longing	was uitgesluit, na haar verlange
BBG1817_4511	mit einem weißen Manne verheirathet gewesen,	Verlangen wieder angenommen. Sie war	Request accepted again. She was	Versoek weer aanvaar. Sy was
BBG1817_4512	hatte	mit einem weißen Mann verheirathet gewesen,	married to a white man	getroud met 'n wit man
BBG1817_4513	<pb n="158" source="0158.jpg" />	<pb n="158" source="0158.jpg" />	<pb n="158" source="0158.jpg" />	<pb n="158" bron="0158.jpg" />
BBG1817_4514	— 154 —	— 154 —	— 154 —	— 154 —
BBG1817_4515	hatte sich aber nach seinem Tode auf Abwege füh-	hatte sich aber nach seinem Tod auf Abwege führen	However, after his death, he had gone astray.	Na sy dood het hy egter verdwaal.
BBG1817_4516	ren lassen, und aller Warnungen von Seiten der	lassen und aller Warnungen vonseiten der	let go of all warnings from the	laat vaar alle waarskuwings van die
BBG1817_4517	Milfonarien ungeachtet einen ganz weltlich ge-	Missionarinen ungeachtet einen ganz weltlich gesinnten	Missionaries, regardless of their entirely worldly mindset	Sendelinge, ongeag hul geheel en al wêreldse ingesteldheid
BBG1817_4518	finnten Mulatten, der ichon eine Frau hatte und	Mulatten, der schon eine Frau hatte und	Mulatto, who already had a wife and	Mulat, wat reeds 'n vrou gehad het en
BBG1817_4519	dieselbe neben ihr beybehalten wollte, zum	dieselbe neben ihr beibehalten wollte, zum	wanted to keep the same one next to her, to	wou dieselfde een langs haar hou, om
BBG1817_4520	Manne genommen. Hierdurch trennte sie sich	Mann genommen. Hierdurch trennte sie sich	She took a husband. This led to her separation.	Sy het 'n man geneem. Dit het tot haar skeiding gelei.
BBG1817_4521	vorzetzlich von der Negergemeine. Was man	vorsätzlic von der Negergemeinde. Was man	deliberately by the Black community. What one	doelbewus deur die Swart gemeenskap. Watteen
BBG1817_4522	ihr vorhergesagt hatte, traf zu: der Mulatte	ihr vorhergesagt hatte, traf zu: Der Mulatte	Her prediction came true: The mulatto	Haar voorspelling het waar geword: Die mulat
BBG1817_4523	verließ sie, als kaum ein Jahr vorüber war; und	verließ sie, als kaum ein Jahr vorüber war; und	She left when barely a year had passed; and	Sy het vertrek toe skaars 'n jaar verby was; en
BBG1817_4524	da sie überdieß kränklich wurde, fo war sie nun	da sie überdies kränklich wurde, so war sie nun	Moreover, since she became ill, she was now	Boonop, sedert sy siek geword het, was sy nou
BBG1817_4525	von außen und innen mit Noth und Jammer um-	von außen und innen mit Not und Jammer umgeben.	surrounded by hardship and misery, both inside and out.	omringr deur ontbering en ellende, beide van binne en van buite.
BBG1817_4526	geben. Jetzt gingen ihr aber auch die Augen auf;	Jetzt gingen ihr aber auch die Augen auf;	Now her eyes were opened;	Nou het haar oë opgegaan;
BBG1817_4527	sie erkannte, daß sie sich selbst in diele traurige	sie erkannte, dass sie sich selbst in diese traurige	She realized that she had brought herself into this sad situation.	Sy het besef dat sy haarself in hierdie hartseer situasie gebring het.
BBG1817_4528	Lage gebracht habe, bereuete ihre Schritte dazu	Lage gebracht hatte, bereuete ihre Schritte dazu	Having brought herself to this situation, she regretted her actions.	Nadat sy haarself in hierdie situasie gebring het, het sy spyt gehad oor haar optrede.
BBG1817_4529	mit bitteren Thränen, und bat die Brüder flehent-	mit bitteren Tränen und bat die Brüder flehentlich,	with bitter tears and begged the brothers to	met bitter trane en het die broers gsmeeek om
BBG1817_4530	lich, sie doch nicht ganz zu verstoßen. Bald nach	sie doch nicht ganz zu verstoßen. Bald nach	not to reject them completely. Soon after	om hulle nie heeltemal te verwerp nie. Kort daarna
BBG1817_4531	dieser glücklichen Veränderung ihres Sinnes wurde	dieser glücklichen Veränderung ihres Sinnes wurde	this happy change of heart was	hierdie gelukkige verandering van hart was
BBG1817_4532	sie wieder angenommen; allein der überflandene	sie wieder angenommen; doch der überstandene	they accepted it again; but the survived	hulle het dit weer aanvaar; maar die het oorleef
BBG1817_4533	Kummer und ihre fortwährende Krankheit führten	Kummer und ihre fortwährende Krankheit führten	Grief and her ongoing illness led	Rou en haar voortdurende siekte het gelei
BBG1817_4534	auch bald ihr Ende herbey.	auch bald ihr Ende herbei.	Their end is also near.	Hul einde is ook naby.
BBG1817_4535	Ein Hauptanliegen der Milfoniarinen zur För-	Ein Hauptanliegen der Missionare zur Förderung	A primary concern of the missionaries is the promotion	'n Primêre bekommernis van die sendelinge is die bevordering van die
BBG1817_4536	derung des ihnen anvertrauten Werkes geht dahin,	des ihnen anvertrauten Werkes geht dahin,	of the work entrusted to them goes there,	van die werk wat aan hulle toevertrou is, gaan daarheen,
BBG1817_4537	an die Stelle der National-Gehülffen, welche	an die Stelle der nationalen Gehilfen, die	in place of the national assistants, who	in die plek van die nasionale assistente, wat
BBG1817_4538	nach und nach zur Ruhe eingehen, oder unver-	nach und nach zur Ruhe eingehen oder unvermögend	gradually fall asleep or become unable	geleidelik aan die slaap raak of nie meer in staat is om
BBG1817_4539	mögend werden, neue treten zu lassen; sie bemer-	werden, neue treten zu lassen; sie bemerken	will, new ones will emerge; they notice	sal. nuwes sal te voorskyn kom; hulle merk op
BBG1817_4540	ken aber, daß es oft schwer sey, die rechten	aber, dass es oft schwer sei, die richtigen	but that it is often difficult to find the right ones	maar dat dit dikwels moeilik is om die regte een te vind
BBG1817_4541	Per-			
BBG1817_4542	<pb n="159" source="0159.jpg" />	<pb n="159" source="0159.jpg" />	<pb n="159" source="0159.jpg" />	<pb n="159" bron="0159.jpg" />
BBG1817_4543	— 155 —	— 155 —	— 155 —	— 155 —
BBG1817_4544	Personen dazu auszufinden, fonderlich unter den	Personen dazu auszufinden, besonders unter den	to find people for this, especially among the	om mense hiervoor te vind, veral onder die
BBG1817_4545	Umständen, welche die Zeit her obgewallt haben.	Umständen, die die Zeit über obgewallt haben.	Circumstances that have prevailed over time.	Omstandighede wat oor tyd heers het.
BBG1817_4546	Die tlärkte Zahl von neuen Gehülffen, wel-	Die größte Zahl von neuen Gehilfen, die	The largest number of new assistants who	Die grootste aantal nuwe assistente wat
BBG1817_4547	che mit einander auf einem von den Milionsplätzen	miteinander auf einem der Missionsplätzen	together at one of the mission sites	saam by een van die sendingterreine
BBG1817_4548	eingeführt worden find, war dreyzehn. Als ih-	eingeführt worden sind, war dreizehn. Als ihnen	were introduced, it was thirteen. When they	bekendgestel is, was dit dertien. Toe hulle
BBG1817_4549	nen dieser Dienst angetragen wurde, nahmen sie	dieser Dienst angetragen wurde, nahmen sie	When this service was offered to them, they accepted	Toe hierdie diens aan hulle aangebied is, het hulle dit aanvaar
BBG1817_4550	denfelben mit Beugung und zum Theil unter Thrä-	denselben mit Demut und zum Teil unter Tränen	the same with humility and partly with tears	dieselfde met nederigheid en gedeeltelik met tran

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4551	nen an. Am nächsten Sonntag wurde ihnen im	an. Am nächsten Sonntag wurde ihnen im	on the following Sunday they were in	die volgende Sondag was hulle in
BBG1817_4552	Beyfeyn der zeitherigen Gehülften die Wichtigkeit	Beisein der seitherigen Gehülften die Wichtigkeit	The presence of the previous assistants underscored the importance	Die teenwoordigheid van die vorige assistente het die belangrikheid beklemtoon
BBG1817_4553	des ihnen erteilten Auftrages ans Herz gelegt,	des ihnen erteilten Auftrags ans Herz gelegt	of the task assigned to them.	van die taak wat aan hulle opgedra is.
BBG1817_4554	und ihnen deutlich gemacht, was zufolge delfelben	und ihnen deutlich gemacht, was zufolge dessen	and made clear to them what the consequences of that were	en het aan hulle duidelik gemaak wat die gevolge daarvan was
BBG1817_4555	von ihnen erwartet werde. Sie versprachen fo	von ihnen erwartet werde. Sie versprachen sodann,	what was expected of them. They then promised,	wat van hulle verwag is. Hulle het toe belowe,
BBG1817_4556	BBG1817_4556	ihren Obliegenheiten durch Gottes Gnade	their obligations by God's grace	hul verpligtige deur God se genade
BBG1817_4557	nachzukommen, und gaben zur Bekräftigung des	nachzukommen und gaben zur Bekräftigung dessen	to comply and gave in confirmation of this	om te voldoen en het ter bevestiging hiervan gegee
BBG1817_4558	fen den Arbeitern die Hand darauf. Die ganze	den Arbeitern die Hand darauf. Die ganze	the workers put their hand on it. The whole	die werkers het hulle hand daarop gesit. Die hele
BBG1817_4559	Gesellschaft fiel nun zum Gebet auf die Knie, und	Gesellschaft fiel nun zum Gebet auf die Knie und	The company then fell to their knees in prayer and	Die geselskap het toe op hul knieë geval in gebed en
BBG1817_4560	empfaß lich und fonderlich die neuernannten Ge	empfaß sich und besonders die neuernannten Gehilfen	recommended himself and especially the newly appointed assistants	homself en veral die nuut aangestelde assistente aanbeveel
BBG1817_4561	hülften dem Haupte und Herrn der Kirche zum Seg	dem Haupt und Herrn der Kirche zum Segnen.	To the head and Lord of the Church for blessing.	Aan die hoof en Here van die Kerk vir seën.
BBG1817_4562	nen. Den Belchluß dieser rührenden Verhand	Den Beschluß dieser rührenden Verhandlung	The decision of this touching negotiation	Die besluit van hierdie roerende onderhandeling
BBG1817_4563	lung machte ein ermunterndes Liebesmahl.	machte ein ermunterndes Liebesmahl.	held an encouraging love feast.	’n bemoedigende liefdesfees gehou.
BBG1817_4564	Ueber den erwähnten Mangel an National	Über den erwähnten Mangel an nationalen	Regarding the aforementioned lack of national	Wat die voorgenoemde gebrek aan nasionale
BBG1817_4565	Gehülften würden lich die Millionären weniger be	Gehilfen würden sich die Missionäre weniger beruhigen	The missionaries would be less reassured by the helpers.	Die sendelinge sou minder gerusgestel word deur die helpers.
BBG1817_4566	ruhigen können, wenn fie nicht wüßten, daß es Ne	können, wenn sie nicht wüßten, dass es Neger	could, if they didn't know that it was a Negro	kon, as hulle nie gewet het dat dit ’n neger was nie
BBG1817_4567	ger und Negerinnen giebt, die gelegentlich und oh	und Negerinnen gibt, die gelegentlich und ohne	and there are Black women who occasionally and without	en daar is swart vroue wat af en toe en sonder
BBG1817_4568	bey belondem Auftrag ein Wort der Ermahnung	besonderen Auftrag ein Wort der Ermahnung	a special task, a word of admonition	’n spesiale taak, ’n woord van vernaming
BBG1817_4569	bey andern anbringen. Einem Neger, der in	bei anderen anbringen. Einem Neger, der in	to attach to others. To a Black person who is in	om aan ander te heg. Aan ’n swart persoon wat in is
BBG1817_4570	Montferrat geboren und von da nach St. Croix	Montserrat geboren und von da nach St. Croix	born in Montserrat and from there moved to St. Croix	gebore in Montserrat en van daar af na St. Croix verhuis
BBG1817_4571	ver			
BBG1817_4572	<pb n="160" source="0160.jpg" />	<pb n="160" source="0160.jpg" />	<pb n="160" source="0160.jpg" />	<pb n="160" bron="0160.jpg" />
BBG1817_4573	— 156 —	— 156 —	— 156 —	— 156 —
BBG1817_4574	verkauft worden war, wo er sich in der Folge	verkauft worden war, wo er sich in der Folge	had been sold, where he subsequently	verkoop is, waar hy later
BBG1817_4575	gründlich bekehrte, wird bey Gelegenheit der An	gründlich bekehrte, wird bei Gelegenheit der Anzeige	thoroughly converted, will be announced on the occasion of the announcement	deeglik omskep, sal aangekondig word tydens die aankondiging
BBG1817_4576	zeige seines in dielem Jahre erfolgten Heimgangs	seines in diesem Jahr erfolgten Heimgangs	his passing this year	sy afsterwe vanjaar
BBG1817_4577	das Zeugniß gegeben, daß er, ohne angestellt ge	das Zeugnis gegeben, dass er, ohne angestellt gewesen	the testimony was given that he had been employed without being employed	die getuienis is gelewet dat hy in diens geneem is sonder om in diens geneem te word
BBG1817_4578	welen zu feyn, manchem durch seinen Zulpruch ei	zu sein, manchem durch seinen Zuspruch einen	to be, to give some a boost through his support	om te wees, om ’n hupstoot te gee deur sy ondersteuning
BBG1817_4579	nen Segen zugewendet habe. Auch kommt ein an	Segen zugewendet habe. Auch kommt ein bemerkenswerter	I have bestowed blessings. Also noteworthy is...	Ek het seëninge gegee. Ook noemenswaardig is...
BBG1817_4580	merkliches Exempel von einer Negerin vor, die vor	Beispiel von einer Negerin vor, die vor	Example of a Black woman who was in front	Voorbeeld van ’n swart vrou wat voor was
BBG1817_4581	etwa 6 Jahren einem Ionit rohen Heiden die erte	etwa 6 Jahren einem sonst rohen Heiden die erste	about 6 years ago, the first time to an otherwise crude heathen	omtrent 6 jaar gelede, die eerste keer na ’n andersins ruwe heidense
BBG1817_4582	Anleitung zum Seligwerden gegeben hat. Sie	Anleitung zum Seligwerden gegeben hat. Sie	She has given instructions for salvation.	Sy het instruksies vir verlossing gegee.
BBG1817_4583	war Krankenküsterin auf der Plantage, und hatte	war Krankenküsterin auf der Plantage und hatte	was a nurse on the plantation and had	was ’n verpleegster op die plantasie en het
BBG1817_4584	ihn zu pflegen. Als er nun einmal in ein außer	ihn zu pflegen. Als er nun einmal in ein außerordentliches	to care for him. When he was in an extraordinary situation	om vir hom te sorg. Toe hy in ’n buitengewone situasie was
BBG1817_4585	ordentliches Weinen und Jammern kam, fragte	Weinen und Jammern kam, fragte	There was crying and wailing, he asked	Daar was gehuil en gehuil, het hy gevra
BBG1817_4586	ie ihn: was er dann zu klagen habe? es gehe ihm	sie ihn, was er denn zu klagen habe. Es gehe ihm	She asked him what he had to complain about. He was fine.	Sy het hom gevra waarom hy te kla het. Hy was oukei.
BBG1817_4587	ja nichts an der Pflege ab, und fein Herr habe	ja nichts an der Pflege ab und sein Herr habe	yes, nothing about the care and his master had	Ja, niks oor die sorg en sy meester het nie
BBG1817_4588	ausdrücklich befohlen, alles zu seiner Wiederher	ausdrücklich befohlen, alles zu seiner Wiederherstellung	expressly ordered everything to be done for its restoration	uitdruklik gelas dat alles gedoen moet word vir die herstel daarvan
BBG1817_4589	ftellung anzuwenden. Er antwortete: „Ich leide	anzuwenden. Er antwortete: „Ich leide	to apply. He replied: "I am suffering	om aansoek te doen. Hy het geantwoord: "Ek ly
BBG1817_4590	„äußerlich keinen Mangel; aber es ißt mir angst	„äußerlich keinen Mangel; aber es ist mir angst	"Outwardly, there is no defect; but I am afraid"	"Uiterlik is daar geen gebrek nie; maar ek is bang"
BBG1817_4591	„und bange darüber, wie es mir gehen würde,	„und bange darüber, wie es mir gehen würde,	„and worried about how I would feel,	„en bekommerd oor hoe ek sou voel,
BBG1817_4592	„wenn ich sterben sollte, da ich so gottlos gelebt	„wenn ich sterben sollte, da ich so gottlos gelebt	"If I should die, having lived so godlessly	"As ek sou sterf, nadat ek so goddeloos geleeft het
BBG1817_4593	„habe.“ Die Negerin erzählte ihm hierauf, daß	„habe.“ Die Negerin erzählte ihm daraufhin, dass	"Have." The Black woman then told him that	"Het." Die swart vrou het toe vir hom gesê dat
BBG1817_4594	der Sohn Gottes in die Welt gekommen und getor	der Sohn Gottes in die Welt gekommen und gestorben	The Son of God came into the world and died.	Die Seun van God het in die wêreld gekom en gesterf.
BBG1817_4595	ben fey, um die Gottlosen gerecht zu machen, und	sei, um die Gottlosen gerecht zu machen und	to justify the wicked and	om die goddelose te regverdig en
BBG1817_4596	daß jeder, der an ihn gläubig wird, die Selig	dass jeder, der an ihn gläubig wird, die Seligkeit	that everyone who believes in him will receive salvation	dat elkeen wat in Hom glo, gered sal word
BBG1817_4597	keit durch ihn erlange. Sie fügte hinzu, lobald	durch ihn erlange. Sie fügte hinzu, sobald	through him. She added, as soon as	deur hom. Sy het bygevoeg, sodra
BBG1817_4598	er wieder gesund fey, wolle fie ihn mit nach Frie	er wieder gesund sei, wolle sie ihn mit nach Friedensthal	Once he was healthy again, she wanted him to come with her to Friedensthal.	Sodra hy weer gesond was, wou sy hê hy moes saam met haar na Friedensthal kom.
BBG1817_4599	densthal nehmen; da werde er mehr davon hö	nehmen; dort werde er mehr davon hö	take; he will hear more of it there.	neem; hy sal daar meer daarvan hoor.
BBG1817_4600	ren. Das war ein angenehmes Trostwort für den			
BBG1817_4601	be			
BBG1817_4602	<pb n="161" source="0161.jpg" />	<pb n="161" source="0161.jpg" />	<pb n="161" source="0161.jpg" />	<pb n="161" bron="0161.jpg" />
BBG1817_4603	— 157 —	— 157 —	— 157 —	— 157 —
BBG1817_4604	bekümmerten Kranken, der fo etwas in feinem Le	ren. Das war ein angenehmes Trostwort für den	ren. That was a pleasant word of comfort for the	ren. Dit was ’n aangename woord van troos vir die
BBG1817_4605	ben noch nie gehört hatte. Er wurde wieder ge	bekümmerten Kranken, der so etwas in seinem Leben	distressed sick person who has experienced something like this in his life	’n siek persoon wat so iets in sy lewe ervaar het, is siek
BBG1817_4606	fund, die Negerin brachte ihn nach Friedensthal	noch nie gehört hatte. Er wurde wieder gesund,	he had never heard of it. He recovered.	Hy het nog nooit daarvan gehoor nie. Hy het herstel.
BBG1817_4607	und hier fand er, was er fuchte. Dieser Mann	die Negerin brachte ihn nach Friedensthal	The Black woman brought him to Friedensthal	Die swart vrou het hom na Friedensthal gebring
BBG1817_4608	war in der That ein lebendiger Beweis davon, daß	und hier fand er, was er suchte. Dieser Mann	And here he found what he was looking for. This man	En hier het hy gevind waarna hy gesoek het. Hierdie man
BBG1817_4609	die Gnade Jelu heilig und felig macht: er wan	war in der Tat ein lebendiger Beweis davon, dass	was indeed living proof that	was inderdaad lewende bewys daarvan
BBG1817_4610	delte würdighem dem Evangelio, und das Wohlfeyn	die Gnade Jesu heilig und selig macht: Er wandelte	The grace of Jesus makes one holy and blessed: He walked	Die genade van Jesus maak ’n mens heilig en geseënd: Hy het gewandel
BBG1817_4611	feines Herzens war ihm anzusehen. Als er gegen	würdighem dem Evangelium, und das Wohlsein	worthy of the Gospel, and well-being	waardig van die Evangelie, en welstand
BBG1817_4612	das Ende des vorigen Jahrs zur Begehung des h.	seines Herzens war ihm anzusehen. Als er gegen	You could see the pain in his heart. When he was against	Hy kon die pyn in sy hart sien. Toe hy daarteen was
BBG1817_4613	Abendmahls auf genannten Millionsplatz kam,	das Ende des vorigen Jahres zur Begehung des Heiligen	the end of last year for the celebration of the saint	die einde van verlede jaar vir die viering van die heilige
BBG1817_4614	lagte er bey'm vorhergehenden Sprechen: „ich bin	Abendmahls auf genannten Missionsplatz kam,	The Last Supper took place at the aforementioned mission site.	Die Laaste Avondmaal het by die voorgenoemde sendingterrein plaasgevind.
BBG1817_4615	„wol fehr schwach; aber ich kann nicht wegbleiben,	sagte er beim vorhergehenden Sprechen: „Ich bin	He said in the previous speech: "I am	Hy het in die vorige toespraak gesê: "Ek is
BBG1817_4616	„wenn ich auch kriechen sollte. Ob ich aber das	„wohl sehr schwach; aber ich kann nicht wegbleiben,	"Probably very weak; but I can't stay away,	"Waarskynlik baie swak; maar ek kan nie wegby nie,
BBG1817_4617	„nächste mal werde kommen können, das weiß ich	„wenn ich auch kriechen sollte. Ob ich aber das	"Even if I have to crawl. But whether I can do that	"Selfs al moet ek kruip. Maar of ek dit kan doen
BBG1817_4618	„nicht.“ — — — Er kam nicht wieder. Auf fei	„nächste Mal werde kommen können, das weiß ich	"Next time I will be able to come, I know that."	"Volgende keer sal ek kan kom, ek weet dit."
BBG1817_4619	nem Rückwege wurde er krank, und im Februar	„nicht.“ — — — Er kam nicht wieder. Auf seinem	"No." — — — He didn't come back. On his	"Nee." — — — Hy het nie teruggekom nie. Op sy
BBG1817_4620	dieses Jahres fchied er von ninnen.	Rückweg wurde er krank und im Februar	On the way back he became ill and in February	Op pad terug het hy siek geword en in Februarie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4621	Im Laufe dieses Jahres 1814 find auf den	dieses Jahres schied er von dannen.	He left this year.	Hy het vanjaar vertrek.
BBG1817_4622	6 oben genannten Millionsplätzen 151 Kinder und	Im Laufe dieses Jahres 1814 sind auf den	During the course of this year 1814, on the	Gedurende die loop van hierdie jaar 1814, op die
BBG1817_4623	108 Erwachfene getauft, und außer den letztern	6 oben genannten Missionsplätzen 151 Kinder und	6 of the above-mentioned mission sites, 151 children and	6 van die bogenoemde sendingterreine, 151 kinders en
BBG1817_4624	noch 97 Perfonen, welche hieselbft als Kinder,	108 Erwachsene getauft und außer den letzteren	108 adults were baptized, and apart from the latter...	108 volwassenes is gedoopt, en afgesien van laasgenoemde...
BBG1817_4625	oder in einer andern kirchlichen Verfallung als Er	noch 97 Personen, die hier selbst als Kinder,	97 more people who themselves were children here,	97 meer mense wat self kinders hier was,
BBG1817_4626	wachfene getauft worden waren, in die Gemeine	oder in einer anderen kirchlichen Verfassung als Erwachsene	or in another church constitution as adults	of in 'n ander kerkgrondwet as volwassenes
BBG1817_4627	aufgenommen worden. Zum Genuß des h. Abend-	getauft worden waren, in die Gemeinde	have been baptized, into the community	gedoopt was, in die gemeenskap
BBG1817_4628	mahls find 182 Perfonen gelangt. Aus der Zeit	aufgenommen worden. Zum Genuss des Heiligen Abendmahls	182 people arrived. From that time	ontvang is. Vir die genot van die Heilige Nagmaal.
BBG1817_4629	find gegangen 49 Kinder und 382 Erwachfene.	sind 182 Personen gelangt. Aus der Zeit	49 children and 382 adults left.	182 mense het aangekom. Van daardie tyd af
BBG1817_4630	Beym	sind gegangen 49 Kinder und 382 Erwachsene.	At the	49 kinders en 382 volwassenes het oorgebly.
BBG1817_4631		Beim	<pb n="162" source="0162.jpg" />	By die
BBG1817_4632	<pb n="162" source="0162.jpg" />	<pb n="162" source="0162.jpg" />	<pb n="162" source="0162.jpg" />	<pb n="162" bron="0162.jpg" />
BBG1817_4633	— 158 —	— 158 —	— 158 —	— 158 —
BBG1817_4634	Beym Schluße des Jahres belief sich die An-	Beim Schluss des Jahres belief sich die Anzahl	At the end of the year, the number amounted to	Aan die einde van die jaar het die getal beloop
BBG1817_4635	zahl der getauften Erwachfenen auf 6477 Perlo-	der getauften Erwachsenen auf 6477 Personen,	of baptized adults to 6477 persons,	van gedoopte volwassenes tot 6477 persone,
BBG1817_4636	nen, unter welchen 4039 Communicanten. Rech-	danter 4039 Kommunikanten. Rechnet	including 4039 communicants. (Calculates)	insluitend 4039 kommunikante. (Bereken)
BBG1817_4637	net man noch die getauften Kinder, die Ausge-	man noch die getauften Kinder, die Ausgeschlossen	One still includes the baptized children, the excluded ones	Mens sluit steeds die gedoopte kinders in, die uitgeslote kinders
BBG1817_4638	schloffen — in fo fern es ihnen um die Wieder-	— insofern es ihnen um die Wiederannahme	— insofar as they are concerned with the readmission	— vir sover hulle betrokke is by die hertoelating
BBG1817_4639	annahme zu thun ist — und die sogenannten neu-	zu thun ist — und die sogenannten neuen	to do — and the so-called new	om te doen — en die sogenaamde nuwe
BBG1817_4640	en Leute und Taufcandidaten dazu; fo ergibt sich	Leute und Taufkandidaten dazu; so ergibt sich,	People and baptismal candidates; thus it results,	Mense en doopkandidate; so lei dit tot,
BBG1817_4641	daß ich etwas über 10,000 Perfonen auf diesen	dass sich etwas über 10,000 Personen auf diesen	that slightly over 10,000 people are involved in this	dat effens meer as 10 000 mense hierby betrokke is
BBG1817_4642	Inseln in der Pflege der Brüder befinden.	Inseln in der Pflege der Brüder befinden.	islands are under the care of the brothers.	Eilande is onder die sorg van die broers.
BBG1817_4643	Zur Bedienung dieses Werkes waren derma-	Zur Bedienung dieses Werkes waren dermalen	To operate this work, dermal	Om hierdie werk te bedryf, dermale
BBG1817_4644	len angestellt: 13 Ehepaare, ein Wittwer und	angestellt: 13 Ehepaare, ein Witwer und	employed: 13 married couples, one widower and	in diens: 13 getroude paartjies, een wewenaar en
BBG1817_4645	zwey Wittwen. Neun von ihren Kindern hatten	zwei Witwen. Neun von ihren Kindern hatten	Two widows. Nine of their children had	Twee weduwees. Nege van hulle kinders het
BBG1817_4646	fie bey sich.	sie bey sich.	she is with her.	sy is by haar.
BBG1817_4647				
BBG1817_4648	Zwey überletzte Briefe von gläubigen Eskimo's	Zwei übersetzte Briefe von gläubigen Eskimos	Two translated letters from devout Eskimos	Twee vertaalde briewe van vrome Eskimo's
BBG1817_4649	in Labrador vom Jahr 1800 an die	in Labrador vom Jahr 1800 an die	in Labrador from the year 1800 onwards the	in Labrador vanaf die jaar 1800 en verder
BBG1817_4650	Direction der Brüder-Unität in	Direction der Brüder-Unität in	Directorate of the Moravian Church in	Direktoraat van die Morawiese Kerk in
BBG1817_4651	Berthelsdorf.	Berthelsdorf.	Berthelsdorf.	Berthelsdorf.
BBG1817_4652
BBG1817_4653	1) Von Lukas in die Feder dictirt.	1) Von Lukas in die Feder diktiert.	1) Dictated by Luke.	1) Deur Lukas gedikteer.
BBG1817_4654	Ich wil meine lieben Lehrer in Berthels-	Ich wil meine lieben Lehrer in Berthelsdorf	I want to thank my dear teachers in Berthelsdorf	Ek wil my lieue onderwysers in Berthelsdorf bedank.
BBG1817_4655	dorf in Liebe grüßen, und ihnen meinen Herzens-	in Liebe grüßen und ihnen meinen Herzensgang	With love, I greet you and convey my heartfelt wishes.	Met liefde groot ek jou en dra ek my hartlike wense oor.
BBG1817_4656	gang melden. Ich fehe immer mehr ein, daß ich	melden. Ich sehe immer mehr ein, dass ich	report. I'm increasingly realizing that I	verslag. Ek besef toenemend dat ek
BBG1817_4657	ein			
BBG1817_4658	<pb n="163" source="0163.jpg" />	<pb n="163" source="0163.jpg" />	<pb n="163" source="0163.jpg" />	<pb n="163" bron="0163.jpg" />
BBG1817_4659	— 159 —	— 159 —	— 159 —	— 159 —
BBG1817_4660	ein äußerst verdorbener, jämmerlicher Menfch bin,	ein äußerst verdorbener, jämmerlicher Mensch bin,	I am an extremely depraved, miserable person,	Ek is 'n uiters verdorwe, ellendige persoon,
BBG1817_4661	und fo finde ich mich in meinem ganzen Lebens-	so finde ich mich in meinem ganzen Lebensgang;	and so I find myself in my entire life's journey;	en so bevind ek myself in my hele lewensreis;
BBG1817_4662	gang; doch fange ich an, in meinem Herzen recht	doch fange ich an, in meinem Herzen recht	But I begin, in my heart, to truly understand	Maar ek begin, in my hart, werklik te verstaan
BBG1817_4663	vergnügt zu werden. Das Anliegen, Jelu, un-	vergnügt zu werden. Das Anliegen, Jesu, unserm	to be joyful. The concern of Jesus, our	om vreugdevol te wees. Die besorgdheid van Jesus, ons
BBG1817_4664	ferm Erlöser, unverrücklich anzuhängen, vermehrt	Erlöser, unverrücklich anzuhängen, vermehrt	Redeemer, to be inviolably attached, increased	Verlosser, om onwrikbaar geheg te wees, verhoog
BBG1817_4665	sich bey mir, aber fo treu hange ich ihm noch nicht	sich bei mir, aber so treu hange ich ihm noch nicht	He's with me, but I'm not that devoted to him yet.	Hy is by my, maar ek is nog nie so toegewy aan hom nie.
BBG1817_4666	an, wie ein brütender Eydervogel feinen Eyern.	an, wie ein brütender Eiderente seinen Eiern.	like a brooding elder duck with its eggs.	soos 'n broeiende eiderende met sy eiers.
BBG1817_4667	Noch oft laffe ich ihn aus der Acht; und wenn ich	Noch oft lasse ich ihn aus den Augen; und wenn ich	I still often let him out of my sight; and when I	Ek laat hom steeds dikwels uit my sig; en wanneer ek
BBG1817_4668	sündige, fo it es eine Folge davon, daß ich nicht	sündige, so ist es eine Folge davon, dass ich nicht	If I sin, it is a consequence of that that I do not	As ek sondig, is dit 'n gevolg daarvan dat ek nie
BBG1817_4669	an ihm hange.	an ihm hange.	I am attached to him.	Ek is aan hom geheg.
BBG1817_4670	Mich verlangt, die wahre Heiligung recht	Mich verlangt, die wahre Heiligung recht	I long to know the true meaning of sanctification.	Ek verlang daarna om die ware betekenis van heiligmaking te weet.
BBG1817_4671	zu erfahren; denn wenn mir Jelus nicht hilft, fo	zu erfahren; denn wenn mir Jesus nicht hilft, so	to find out; for if Jesus does not help me, then	om uit te vind; want as Jesus my nie help nie, dan
BBG1817_4672	bin ich eine unfähige Creatur. Ich will in mei-	bin ich eine unfähige Kreatur. Ich will in meinem	Am I a foul-mouthed creature? I want to be in my	Is ek 'n vuilbek-wese? Ek wil in my wees
BBG1817_4673	nem Gang nicht mehr stillfthen und mich Jelu	Gang nicht mehr stillstehen und mich Jesu	I can no longer stand still and Jesus	Ek kan nie meer stilstaan nie en Jesus
BBG1817_4674	ganz von neuem ergeben, der um meiner Sünden	ganz von Neuem ergeben, der um meiner Sünden	Completely resurrected, for the sake of my sins	Heeltemal opgewek, ter wille van my sondes
BBG1817_4675	willen fo viel ausgetanden hat; welches mich mit	willen so viel ausgestanden hat, was mich mit	Willen has endured so much, which I have to say	Willen het soveel verduur, wat ek moet sê
BBG1817_4676	großer Reue in Staub beugt. Er ist der Langmütige	großer Reue in Staub beugt. Er ist der Langmütige	He bows down in great remorse. He is the patient one.	Hy buig neer in groot berou. Hy is die geduldige een.
BBG1817_4677	und Geduldige, ja Er ist der alleinige	und Geduldige, ja er ist der alleinige	And patient ones, yes, he is the only one.	En geduldiges, ja, hy is die enigste een.
BBG1817_4678	Gute unter allen, die je auf Erden gewefen find.	Gute unter allen, die je auf Erden gewesen sind.	The best of all who have ever lived on Earth.	Die beste van almal wat ooit op Aarde geleef het.
BBG1817_4679	Wahrlich, an ihm will ich täglich kleben, voller	Wahrlich, an ihm will ich täglich kleben, voller	Truly, I want to cling to him daily, full of	Waarlik, ek wil daaglik aan Hom vasklou, vol van
BBG1817_4680	Scham im Herzen über meine begangenen Sünden.	Scham im Herzen über meine begangenen Sünden.	Shame in my heart for my sins.	Skaamte in my hart oor my sondes.
BBG1817_4681	Noch nie ist es mir fo gewefen, wie jetzt. Ich bemerke	Noch nie ist es mir so gewesen wie jetzt. Ich bemerke	I've never felt like this before. I notice...	Ek het nog nooit so gevoel nie. Ek merk op...
BBG1817_4682	auch befändig, wie ich in kleinem Dingen fehle;	auch beständig, wie ich in kleineren Dingen fehle;	also consistently, as I fail in smaller things;	ook konsekwent, soos ek in kleiner dinge faal;
BBG1817_4683	trachte aber immer, die Freude am Herrn wieder	trachte aber immer, die Freude am Herrn wieder	But always strive to rediscover the joy of the Lord	Maar streef altyd daarna om die vreugde van die Here te herontdek
BBG1817_4684	zu finden, wozu Er felbit mir verhilft. Es giebt,	zu finden, wozu er selbst mir verhilft. Es gibt,	to find what he himself helps me to find. There is,	om te vind wat hy self my help vind. Daar is,
BBG1817_4685	wie ich glaube, eine überaus große Freude in Jelu	wie ich glaube, eine überaus große Freude in Jesu	I believe there is an exceedingly great joy in Jesus	Ek glo daar is 'n besonder groot vreugde in Jesus
BBG1817_4686	Chris			
BBG1817_4687	<pb n="164" source="0164.jpg" />	<pb n="164" source="0164.jpg" />	<pb n="164" source="0164.jpg" />	<pb n="164" bron="0164.jpg" />
BBG1817_4688	— 160 —	— 160 —	— 160 —	— 160 —
BBG1817_4689	Christo; darum fange ich an, sehr zu eilen, daß	Christo; darum fange ich an, sehr zu eilen, dass	Christo; therefore I begin to hurry very much, that	Christo; daarom begin ek baie haastig te wees, dat
BBG1817_4690	ich diese erlangen möge.	ich diese erlangen möge.	May I obtain them.	Mag ek hulle kry.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_4691</div><div>BBG1817_4692</div><div>BBG1817_4693</div><div>BBG1817_4694</div><div>BBG1817_4695</div><div>BBG1817_4696</div><div>BBG1817_4697</div><div>BBG1817_4698</div><div>BBG1817_4699</div><div>BBG1817_4700</div><div>BBG1817_4701</div><div>BBG1817_4702</div><div>BBG1817_4703</div><div>BBG1817_4704</div><div>BBG1817_4705</div><div>BBG1817_4706</div><div>BBG1817_4707</div><div>BBG1817_4708</div><div>BBG1817_4709</div><div>BBG1817_4710</div><div>BBG1817_4711</div><div>BBG1817_4712</div><div>BBG1817_4713</div><div>BBG1817_4714</div><div>BBG1817_4715</div><div>BBG1817_4716</div><div>BBG1817_4717</div><div>BBG1817_4718</div><div>BBG1817_4719</div><div>BBG1817_4720</div><div>BBG1817_4721</div><div>BBG1817_4722</div><div>BBG1817_4723</div><div>BBG1817_4724</div><div>BBG1817_4725</div><div>BBG1817_4726</div><div>BBG1817_4727</div><div>BBG1817_4728</div><div>BBG1817_4729</div><div>BBG1817_4730</div><div>BBG1817_4731</div><div>BBG1817_4732</div><div>BBG1817_4733</div><div>BBG1817_4734</div><div>BBG1817_4735</div><div>BBG1817_4736</div><div>BBG1817_4737</div><div>BBG1817_4738</div><div>BBG1817_4739</div><div>BBG1817_4740</div><div>BBG1817_4741</div><div>BBG1817_4742</div><div>BBG1817_4743</div><div>BBG1817_4744</div><div>BBG1817_4745</div><div>BBG1817_4746</div><div>BBG1817_4747</div><div>BBG1817_4748</div><div>BBG1817_4749</div><div>BBG1817_4750</div><div>BBG1817_4751</div><div>BBG1817_4752</div><div>BBG1817_4753</div><div>BBG1817_4754</div><div>BBG1817_4755</div><div>BBG1817_4756</div><div>BBG1817_4757</div><div>BBG1817_4758</div><div>BBG1817_4759</div><div>BBG1817_4760</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Diefe meine Worte thue ich Euch, die ihr in großer Ferne von mir wohnt, zum erstenmale felbt kund. Da nun diefe Worte von meinem Sinne zeugen, Jelu aufs neue von ganzem Herzen anzuhan-gen; fo wäre ich, wenn ich hinten-nach doch wieder in Sünden fiele, ein recht ab-scheulicher Mensch. Ich schäme mich wol lehr, Euch dieses mein Sündenleben darzulegen; wenn ich aber heuchle, fo richte ich vor Jelu nichts damit aus. Auch will ich mein Elend und meine Sün-digkeit nicht mehr vor meinen Lehrern verbergen: denn als ich darüber schwieg und mich ihnen nicht entdecken wollte, fo fiel ich immer tiefer in die Sünde. Und wenn mir die Abscheulichkeit meiner Sünden von meinen Lehrern vorgefellt und genau genommen wird; fo will ich nicht darüber empfind-lich werden, denn ich habe gefunden, daß es da-durch ärger mit mir wird. Darum laße ich auch diese böse Gewohnheit fahren, und luche im Lichte Jelu zu wandeln, in welchem ich vergnügt bin."</div><div>2) Von Brigitta felbt geschrieben.</div><div>Da ich öfters höre, daß meine lieben Lehrer in Ofen jenleit des großen Waffers unfer in Liebe gedenken; fo bin ich dafür lehr dankbar, und laße Euch,</div><div><pb n="165" source="0165.jpg" /> — 161 —</div><div>Euch, meine lieben Lehrer, willen, daß ich eine lehr sündige Creatur bin, aber nun doch in Jelu vergnügt lebe, der meine Sünden weggenommen hat. Ich habe wol schon in meiner Jugend von Jelu gehört, aber ich hatte kein Verlangen, er-löft zu werden; fondern war lehr widerpöntig und wie eine unvernünftige Creatur. Nun aber dringen mir die Worte von Ihm immer mehr ins Herz und erquickten mich. Wenn ich Ihn mit mei-nen Geiltes-Augen um meiner Sünden willen am Kreuz hangen sehe, und Seine Wunden und Nä-gelmahle betrachte; fo weine ich vor Dankbarkeit, daß Er mich dadurch erlöset hat. Diefen unfern Gott, den größten Liebhaber der Menschen, will ich nie wieder verlaßen, noch ihm den Rücken keh-ren, fo lange ich auf Erden bin; fondern mein In-nigstes Verlangen gehet dahin, Ihm immer näher zu kommen und Ihn noch mehr lieb zu gewinnen. Ich bitte Ihn alle Tage, daß Er mich zu einem wahren Kinde Gottes machen wolle, damit, wenn ich aus der Welt gehe, ich nicht als ein Fremd-ling vor ihm erscheinen müße. Daher will ich auch meine Tage hier (in Hoffenthal) bey den Gelchwitem verbringen und beschließen, und von den Ungläubigen auf immer geschieden leyn. In demüthiger Liebe bezeige ich Euch meine Dankbarkeit, daß Ihr uns Lehrer gelendet habt. III. Heft. 3. 1817. L Sie</div><div><pb n="166" source="0166.jpg" /> — 162 —</div><div>Sie sagen mir immer zutreffende Worte, sowohl von meinem Verderben, als von der Liebe Jelu gegen Sünder. Vor diefem bin ich ihnen oft un-gehorfam gewesen; nun aber will ich ihnen von ganzem Herzen folgen aus Dankbarkeit gegen Je-lum, dem alle Ehre in Ewigkeit gebühret. Noch nie habe ich folche Worte an meine Lehrer in Ofen gehabt, weil ich mich noch nie fo ganz Jelu erge-ben hatte, und da dachte ich, ich möchte nicht die Wahrheit reden. Nun aber läge ich Euch zum er-ftenmal, daß ich bey Jelu bleiben will mein Leben-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Diese meine Worte tue ich euch, die ihr in großer Ferne von mir wohnt, zum ersten Mal selbst kund. Da nun diese Worte von meinem Sinne zeugen, Jesu aufs Neue von ganzem Herzen anzuhan-gen; so wäre ich, wenn ich hinterher doch wieder in Sünden fiele, ein recht abscheulicher Mensch. Ich schäme mich wohl sehr, euch dieses mein Sündenleben darzulegen; wenn ich aber heuchle, so richte ich vor Jesu nichts damit aus. Auch will ich mein Elend und meine Sündigkeit nicht mehr vor meinen Lehrern verbergen: denn als ich darüber schwieg und mich ihnen nicht entdecken wollte, so fiel ich immer tiefer in die Sünde. Und wenn mir die Abscheulichkeit meiner Sünden von meinen Lehrern vorgestellt und genau genommen wird, so will ich nicht darüber empfindlich werden, denn ich habe gefunden, dass es dadurch ärger mit mir wird. Darum lasse ich auch diese böse Gewohnheit fahren und suche im Lichte Jesu zu wandeln, in dem ich vergnügt bin."</div><div>2) Von Brigitta selbst geschrieben.</div><div>Da ich öfters höre, dass meine lieben Lehrer in Osten jenseits des großen Wassers unser in Liebe gedenken; so bin ich dafür sehr dankbar und lasse</div><div><pb n="165" source="0165.jpg" /> — 161 —</div><div>euch, meine lieben Lehrer, wissen, dass ich eine sehr sündige Kreatur bin, aber nun doch in Jesu vergnügt lebe, der meine Sünden weggenommen hat. Ich habe wohl schon in meiner Jugend von Jesu gehört, aber ich hatte kein Verlangen, erlöst zu werden, sondern war sehr widerspenstig und wie eine unvernünftige Kreatur. Nun aber dringen mir die Worte von ihm immer mehr ins Herz und erquickten mich. Wenn ich ihn mit meinen Geistes-Augen um meiner Sünden willen am Kreuz hängen sehe und seine Wunden und Nägelmale betrachte, so weine ich vor Dankbarkeit, dass er mich dadurch erlöst hat. Diesen unseren Gott, den größten Liebhaber der Menschen, will ich nie wieder verlassen, noch ihm den Rücken kehren, solange ich auf Erden bin; sondern mein innigstes Verlangen geht dahin, ihm immer näher zu kommen und ihn noch mehr lieb zu gewinnen. Ich bitte ihn alle Tage, dass er mich zu einem wahren Kinde Gottes machen wolle, damit, wenn ich aus der Welt gehe, ich nicht als ein Fremdling vor ihm erscheinen müsse. Daher will ich auch meine Tage hier (in Hoffenthal) bei den Geschwistern verbringen und beschließen und von den Ungläubigen auf immer geschieden sein. In demüthiger Liebe bezeige ich euch meine Dankbarkeit, dass ihr uns Lehrer gesendet habt. III. Heft. 3. 1817. L Sie</div><div><pb n="166" source="0166.jpg" /> — 162 —</div><div>Sie sagen mir immer zutreffende Worte, sowohl von meinem Verderben als von der Liebe Jesu gegen Sünder. Zuvor war ich ihnen oft ungehorsam gewesen; nun aber will ich ihnen von ganzem Herzen folgen aus Dankbarkeit gegen Jesum, dem alle Ehre in Ewigkeit gebührt. Noch nie habe ich solche Worte an meine Lehrer im Osten gehabt, weil ich mich noch nie so ganz Jesu ergeben hatte, und da dachte ich, ich möchte nicht die Wahrheit reden. Nun aber sage ich euch zum erstenmal, dass ich bei Jesu bleiben will mein Leben</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>These words I offer to you who are in lives a great distance away from me, for the first time self-evident. Since these words now come from my The senses bear witness to Jesus anew with all their heart. to attach; that's how I would be if I followed to fall back into sin, a truly abominable thing to do Oh man. I'm so ashamed. to lay this sinful life of mine on display to you; if But if I am a hypocrite, I judge nothing before Jesus because of it. I also want to confess my misery and my sinfulness. I can no longer hide from my teachers: because when I remained silent about it and did not tell them I wanted to discover, but I fell deeper and deeper into the Sin. And when the abomination of my Sins presented by my teachers and exactly If it is taken, I don't want to be sensitive about it. will be, because I have found that it will happen as a result I'll get in trouble. That's why I'm not doing it. This bad habit of driving and searching in the light to walk in the way of Jesus, in whom I find joy."</div><div>2) Written by Brigitta herself.</div><div>Since I often hear that my dear teachers In the east, beyond the great water, our love to remember; so I am very grateful for that and let</div><div><pb n="165" source="0165.jpg" /> — 161 —</div><div>You, my dear teachers, know that I am a I am a very sinful creature, but now I am in Jesus Live happily, he who has taken away my sins has. I probably already heard about it in my youth. Jesus belonged, but I had no desire to be redeemed. to become, but was very unruly and like an irrational creature. But now His words are increasingly penetrating my mind. They bring me joy and refreshment. When I see him with my Spirit eyes for the sake of my sins at I see the cross hanging there, and its wounds and nail marks. When I look at it, I weep with gratitude. that he redeemed me through it. This one of ours. God, the greatest lover of mankind, wants I will never leave him again, nor turn my back on him, as long as I am on earth; but my innermost Desire goes there, ever closer to him. to come and love him even more. I ask him every day to make me a want to make a true child of God, so that, if I leave the world, I am not a stranger I must appear before him. Therefore, I want to also my days here (in Hoffenthal) with the siblings spend time together and decide to be with each other. be forever separated from the unbelievers. In humble love I show you my Thank you for sending us teachers. Issue III. 3. 1817. L You</div><div><pb n="166" source="0166.jpg" /> — 162 —</div><div>They always say the right words to me, both from my ruin as from the love of Jesus against sinners. Before, I was often disobedient to them. have been; but now I want to tell them about wholeheartedly follow out of gratitude to Jesus, to whom all glory is due for eternity. Still. I never spoke such words to my teachers in the East I had to, because I've never completely surrendered myself to Jesus. had, and then I thought I didn't want the To speak the truth. But now I tell you for the first time, that I want to stay with Jesus my life</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Hierdie woorde bied ek aan julle wat in is woon vir die eerste keer 'n groot ent van my af vanselfsprekend. Aangesien hierdie woorde nou van my af kom Die sintuie getuig opnuut van Jesus met hulle hele hart. om aan te heg; so sou ek wees as ek gevolg het om terug te val in sonde, 'n werklik afskuwelike ding om te doen Ag nee. Ek is so skaam. om hierdie sondige lewe van my aan jou te vertoon; as Maar as ek 'n skynheilige is, oordeel ek niks voor Jesus daaroor nie. Ek wil ook my ellende en my sondigheid bely. Ek kan nie meer vir my onderwysers wegkruip nie: want toe ek daaroor stilgebly het en hulle nie vertel het nie Ek wou ontdek, maar ek het al hoe dieper in die Sonde. En wanneer die gruwel van my Sondes wat deur my onderwysers aangebied word en presies As dit geneem word, wil ek nie sensitief daaroor wees nie. sal wees, want ek het gevind dat dit as gevolg daarvan sal gebeur Ek gaan in die moelikhed beland. Dis hoekom ek dit nie doen nie. Hierdie slegte gewoonte om te bestuur en in die lig te soek om in die weg van Jesus te wandel, in wie ek vreugde vind."</div><div>2) Geskryf deur Brigitta self.</div><div>Aangesien ek dikwels hoor dat my liewe onderwysers In die ooste, anderkant die groot water, ons liefde om te onthou; so ek is baie dankbaar daarvoor en laat</div><div><pb n="165" bron="0165.jpg" /> — 161 —</div><div>Julle, my liewe onderwysers, weet dat ek 'n Ek is 'n baie sondige skepsel, maar nou is ek in Jesus Leef gelukkig. Hy wat my sondes weggeneem het het. Ek het waarskynlik al in my jeug daarvan gehoor. Jesus het behoort, maar ek het geen begeerte gehad om verlos te word nie. om te word, maar was baie onordelik en soos 'n irrasionele skepsel. Maar nou Sy woorde dring al hoe meer deur my gedagtes. Hulle bring my vreugde en verkwikking. Wanneer ek hom saam met my sien Geesoe ter wille van my sondes by Ek sien die kruis daar hang, en sy wonde en spykermerke. Wanneer ek daarna kyk, huil ek van dankbaarheid. dat hy my daardeur verlos het. Hierdie een van ons s'n. God, die grootste liefhebber van die mensdom, wil Ek sal hom nooit weer verlaat nie, en hom nooit weer die rug toekeer nie, solank ek op aarde is; maar my innerlike Begeerte gaan daarheen, al hoe nader aan hom. om te kom en Hom nog meer lief te hê. Ek vra Hom elke dag om vir my 'n wil 'n ware kind van God maak, sodat, as Ek verlaat die wêreld, ek is nie 'n vreemdeling nie Ek moet voor Hom verskyn. Daarom wil ek ook my dae hier (in Hoffenthal) met die broers en susters spandeer tyd saam en besluit om by mekaar te wees. vir ewig geskei wees van die ongelowiges. In nederige liefde wys ek jou my Dankie dat julle vir ons onderwysers gestuur het. Uitgawe III. 3. 1817. L Jy</div><div><pb n="166" bron="0166.jpg" /> — 162 —</div><div>Hulle sê altyd die regte woorde vir my, albei van my ondergang soos van die liefde van Jesus teen sondaars. Voorheen was ek dikwels ongehoorsaam aan hulle. gewees het; maar nou wil ek hulle vertel van volg heelhartig uit dankbaarheid teenoor Jesus, aan wie alle eer tot in ewigheid toekom. Nog steeds. Ek het nog nooit sulke woorde met my onderwysers in die Ooste gepraat nie Ek moes, want ek het myself nog nooit heeltemal aan Jesus oorgegee nie. gehad, en toe het ek gedink ek wou nie die Om die waarheid te praat. Maar nou sê ek vir jou vir die eerste keer, dat ek my lewe by Jesus wil bly</div></div>
--	---	--	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4761	lang.	lang.	long.	lank.
BBG1817_4762	Seitfame Verordnung und conlequente Anwen-	Seltsame Verordnung und konsequente Anwendung	Strange regulation and consistent application	Vreemde regulasie en konsekwente toepassing
BBG1817_4763	dung derfelben auf einen andern Fall.	derselben auf einen anderen Fall.	the same in another case.	dieselfde in 'n ander geval.
BBG1817_4764	In Befançon war einmal ein fo allgemeines Gezänk	In Besançon war einmal ein so allgemeines Gezänk	There was once such a general quarrel in Besançon	Daar was eens so 'n algemene rusie in Besançon
BBG1817_4765	über gewisse theologische Begriffe enttanden,	über gewisse theologische Begriffe entstanden,	arose from certain theological concepts	het ontstaan uit sekere teologiese konsepte
BBG1817_4766	daß die Obrigkeit für nöthig fand, eine Verord-	dass die Obrigkeit es für nötig befand, eine Verordnung	that the authorities deemed it necessary to issue a regulation	dat die owerhede dit nodig geag het om 'n regulasie uit te vaardig
BBG1817_4767	nung dagegen ergehen zu lassen. Der wörtliche	dagegen ergehen zu lassen. Der wörtliche	to let it happen. The literal	om dit te laat gebeur. Die letterlike
BBG1817_4768	Inhalt derfelben klang höchst fonderbar, und mußte	Inhalt derselben klang höchst sonderbar und musste	The content of the same sounded extremely strange and had to	Die inhoud daarvan het uiters vreemd geklink en moes
BBG1817_4769	vornehmlich den Protestanten in der benachbarten	vornehmlich den Protestanten in der benachbarten	primarily the Protestants in the neighboring	hoofsaaklik die Protestante in die naburige
BBG1817_4770	Graffchaft Montbeliard auffallend vorkommen.	Grafschaft Montbéliard auffallend vorkommen. Et-	County of Montbéliard appears striking. Et-	Graafskap Montbéliard lyk treffend. Ens.
BBG1817_4771	Et-			
BBG1817_4772	<pb n="167" source="0167.jpg" />	<pb n="167" source="0167.jpg" />	<pb n="167" source="0167.jpg" />	<pb n="167" bron="0167.jpg" />
BBG1817_4773	— 163 —	— 163 —	— 163 —	— 163 —
BBG1817_4774	Etwas (päterhin (vor mehr als 60 Jahren)	Etwas späterhin (vor mehr als 60 Jahren)	A little later (more than 60 years ago)	'n Bietjie later (meer as 60 jaar gelede)
BBG1817_4775	wurde gegen einen Prediger in genannter Gefell-	wurde gegen einen Prediger in genannter Gesellschaft	A preacher in the aforementioned society was prosecuted.	'n Prediker in die voorgenoemde vereniging is vervol.
BBG1817_4776	lschaft von Seiten einiger feiner Amtsgeuossen die	vonseiten einiger seiner Amtsgeuossen die	from some of his fellow officials who	van sommige van sy mede-amptenare wat
BBG1817_4777	Klage anhängig gemacht, daß er in der Lehre	Klage anhängig gemacht, dass er in der Lehre	He filed a lawsuit alleging that he was teaching	Hy het 'n regseding aanhangig gemaak waarin hy beweer het dat hy onderrig gee
BBG1817_4778	nicht richtig fey, und Privatveramlungen hätte.	nicht richtig sei und Privatversammlungen hielte.	that is not right and that private meetings are being held.	dit is nie reg nie en dat privaat vergaderings gehou word.
BBG1817_4779	Zur Unterfuchung der Klage wurde eine Commis-	Nur Untersuchung der Klage wurde eine Kommission	A commission was appointed to investigate the complaint.	'n Kommissie is aangestel om die klagte te ondersoek.
BBG1817_4780	sion niedergelezt, und das Gutachten derfelben ging	niedersetz, und das Gutachten derselben ging	lays down, and the expert opinion of the same went	lê neer, en die kundige mening van dieselfde het gegaan
BBG1817_4781	dahin: es fey gegen die Lehre des Predigers nichts	dahin: es sei gegen die Lehre des Predigers nichts	Therein lies: there is nothing contrary to the preacher's teaching.	Daarin lê: daar is niks teenstrydig met die prediker se leer nie.
BBG1817_4782	einzuwenden, aber die Veramlungen müßten	einzuwenden, aber die Versamlungen müßten	to object, but the assemblies would have to	om beswaar te maak, maar die vergaderings sou moes
BBG1817_4783	unterfagt werden. Ueber den letztern Punkt auf-	untersagt werden. Über den letzteren Punkt äußerte	be prohibited. Regarding the latter point, he commented	verbied word. Wat laasgenoemde punt betref, het hy kommentaar gelewer
BBG1817_4784	ferle der Prediger lein Befremden, und bemerkte,	der Prediger sein Befremden und bemerkte:	The preacher expressed his astonishment and remarked:	Die predikant het sy verbasing uitgespreek en opgemerk:
BBG1817_4785	wenn man Zukammenkünfte zu andern Zwecken	„Wenn man Zusammenkünfte zu anderen Zwecken	"If one holds meetings for other purposes	"As 'n mens vergaderings vir ander doeleindes hou
BBG1817_4786	nicht hindere, sondern nur folche nicht leiden wolle,	nicht hindere, sondern nur solche nicht leiden wolle,	not hindering, but only not wanting to suffer such things,	nie om sulke dinge te verhinder nie, maar net om sulke dinge nie te wil ly nie,
BBG1817_4787	in welchen von Gott und göttlichen Dingen gehan-	in welchen von Gott und göttlichen Dingen gehandelt	in which matters of God and divine things are discussed	waarin sake van God en goddelike dinge bespreek word
BBG1817_4788	delt wird; fo brauche man deshalb nicht ertf eine	wird; fo brauche man deshalb nicht erst eine	Therefore, one does not need to first create	Daarom hoef 'n mens nie eers te skep nie
BBG1817_4789	Verordnung aufzulezten, sondern man dürfe nur	Verordnung aufzusetzen, sondern man dürfe nur	to draw up a regulation, but one may only	om 'n regulasie op te stel, maar 'n mens mag slegs
BBG1817_4790	jene von Befançon entlehnen, welche also lautet:	jene von Besançon entlehnen, welche also lautet:	borrow those from Besançon, which reads:	leen dié van Besançon, wat lui:
BBG1817_4791	„daß es jedermann unterfagt fey, vom lie-	„dass es jedermann untersagt sei, vom lieben	"that everyone is forbidden from speaking of the dear	"dat almal verbied word om oor die lieue te praat
BBG1817_4792	ben Gott zu reden, es fey im guten oder	Gott zu reden, es sei im guten oder	to speak to God, whether in a good way or	om met God te praat, hetsy op 'n goeie manier of
BBG1817_4793	bölen Sinne." —	bösen Sinne." —	evil intent." —	kwade bedoelings." —
BBG1817_4794	Auf diefe Bemerkung wurde die ganze Sache	Auf diese Bemerkung wurde die ganze Sache	This remark turned the whole thing upside down.	Hierdie opmerking het die hele saak onderstebo gekeer.
BBG1817_4795	niedergeschlagen, und der Prediger konnte die Ver-	niedergeschlagen, und der Prediger konnte die Versamlungen	defeated, and the preacher was unable to lead the assemblies	verslaan, en die prediker kon nie die gemeentes lei nie
BBG1817_4796	famlmungen ungehindert fortsetzen.	ungehindert fortsetzen.	continue unhindered.	ongehinderd voortgaan.
BBG1817_4797	L 2	L 2	L 2	L2
BBG1817_4798	Nach-	Nach-	After-	Na-
BBG1817_4799	<pb n="168" source="0168.jpg" />	<pb n="168" source="0168.jpg" />	<pb n="168" source="0168.jpg" />	<pb n="168" bron="0168.jpg" />
BBG1817_4800	— 164 —	— 164 —	— 164 —	— 164 —
BBG1817_4801	Nachricht von zwey Otaheitichen Jünglingen,	Nachricht von zwei Otaheitischen Jünglingen,	Message from two Taheitian youths,	Boodskap van twee Taheitaanse jongmense,
BBG1817_4802	Namens Meydo and Oly, welche im	Namens Meydo and Oly, welche im	Named Meydo and Oly, who are in	Met die naam Meydo en Oly, wat in is
BBG1817_4803	Jahr 1803 zu Mirfield in England getauft	Jahr 1803 zu Mirfield in England getauft	Baptized in 1803 in Mirfield, England	Gedoopt in 1803 in Mirfield, Engeland
BBG1817_4804	worden, und bald darauf felig aus	worden und bald darauf selig aus	was and soon thereafter blessed	was en kort daarna geseën
BBG1817_4805	der Zeit gegangen find.	der Zeit gegangen sind.	have passed by time.	met tyd verbygegaan het.
BBG1817_4806	Unter den merkwürdigen Beyspielen, welche zei-	Unter den merkwürdigen Beispielen, welche zeigen,	Among the curious examples that show,	Onder die merkwaaardige voorbeelde wat wys,
BBG1817_4807	gen, wie mannigfaltig die Mittel und Wege find,	wie mannigfaltig die Mittel und Wege sind,	how varied the means and methods are,	hoe uiteenlopend die middele en metodes is,
BBG1817_4808	deren fih der Herr, unser Heiland bedient, um	deren sich der Herr, unser Heiland bedient, um	which the Lord, our Savior, uses to	wat die Here, ons Verlosser, gebruik om
BBG1817_4809	Menfchen zu Seiner feligmachenden Erkenntniß	Menschen zu Seiner seligmachenden Erkenntnis	To people's saving knowledge	Tot mense se reddende kennis
BBG1817_4810	zu bringen, verdient die folgende Gefchichte untrei-	zu bringen, verdient die folgende Geschichte unstreitig	The following story undoubtedly deserves to be told.	Die volgende storie verdien ongetwyfeld om vertel te word.
BBG1817_4811	fig einen Platz.	einen Platz.	a place.	'n plek.
BBG1817_4812	Obgleich das Evangelium des Friedens von	Obgleich das Evangelium des Friedens von	Although the gospel of peace from	Alhoewel die ewangelie van vrede van
BBG1817_4813	der Millions-Societät in London im Jahre 1797	der Missions-Sozietät in London im Jahre 1797	the Missionary Society in London in 1797	die Sendinggenootskap in Londen in 1797
BBG1817_4814	auf die Insel Otaheite gelendet worden, und ge-	auf die Insel Otaheite gesendet worden, und genannte	sent to the island of Otaheite, and mentioned	gestuur na die eiland Otaheite, en genoem
BBG1817_4815	nannte Jünglinge mit der Abficht der Millionarien	Jünglinge mit der Absicht der Missionare	Young men with the intention of the missionaries	Jong mans met die bedoeling van die sendelinge
BBG1817_4816	nicht unbekannt, auch in Anlehnung der chriltli-	nicht unbekannt, auch in Ansehnung der christlichen	not unknown, also with regard to the Christian	nie onbekend nie, ook met betrekking tot die Christelike
BBG1817_4817	chen Lehre, die fie von ihnen hörten, nicht gänz-	Lehre, die sie von ihnen hörten, nicht gänzlich	The teaching they heard from them was not entirely	Die lering wat hulle van hulle gehoor het, was nie heeltemal
BBG1817_4818	li unwillend geliebten wären; fo hat es doch,	wissend geblieben wären; so hat es doch,	would have remained ignorant; so it has happened,	sou onkundig gebly het; so het dit gebeur,
BBG1817_4819	wie aus ihrer ganzen Führung und deren Erfolg	wie aus ihrer ganzen Führung und deren Erfolg	as from their entire leadership and its success	soos van hul hele leierskap en die sukses daarvan
BBG1817_4820	zu erfehen itt, in dem Plane Gottes mit ihnen ge-	zu ersehen ist, in dem Plane Gottes mit ihnen gelegen,	It can be seen that this was part of God's plan for them,	Dit kan gesien word dat dit deel was van God se plan vir hulle,
BBG1817_4821	legen, daß fie ihr Vaterland verlassen, und nach	dass sie ihr Vaterland verlassen und nach	that they leave their homeland and go to	dat hulle hul vaderland verlaat en gaan na
BBG1817_4822	England kommen fölten, um daleibit lowoh die	England kommen sollten, um daselbst sowohl die	England should come to both the	Engeland behoort na beide die
BBG1817_4823	Kraft	Kraft	Power	Krag
BBG1817_4824	<pb n="169" source="0169.jpg" />	<pb n="169" source="0169.jpg" />	<pb n="169" source="0169.jpg" />	<pb n="169" bron="0169.jpg" />
BBG1817_4825	— 165 —	— 165 —	— 165 —	— 165 —
BBG1817_4826	Kraft des Evangelii an ihren Herzen zu erfahren,	Kraft des Evangeliums an ihren Herzen zu erfahren,	to experience the power of the Gospel in their hearts,	om die krag van die Ewangelie in hul harte te ervaar,
BBG1817_4827	als auch von da aus in den wirklichen Beitz der	als auch von da aus in den wirklichen Besitz der	as well as from there into actual possession of the	sowel as van daar af in werklike besit van die
BBG1817_4828	ewigen Seligkeit verletz zu werden.	ewigen Seligkeit versetzt zu werden.	to be transferred to eternal bliss.	om oorgedra te word na ewige geluk.
BBG1817_4829	Was diefe Jünglinge von 16 bis 18 Jahren	Was diese Jünglinge von 16 bis 18 Jahren	What these young men aged 16 to 18	Wat hierdie jong mans van 16 tot 18 jaar oud
BBG1817_4830	eigentlich bewogen habe, Otaheite zu verlassen,	eigentlich bewogen habe, Otaheite zu verlassen,	what actually motivated me to leave Otaheite,	wat my eintlik gemotiveer het om Otaheite te verlaat,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4831	zu Schiffe zu gehen, und flich vielleicht auf immer	zu Schiffe zu gehen und sich vielleicht auf immer	to go to ships and perhaps forever	om na skepe te gaan en miskien vir altyd
BBG1817_4832	von ihren Familien zu trennen, konnte man nie	von ihren Familien zu trennen, konnte man nie	It was never possible to separate them from their families	Dit was nooit moontlik om hulle van hul families te skei nie
BBG1817_4833	mit Zuverlässigkeit erfahren. Die Familien-An-	mit Zuverlässigkeit erfahren. Die Familienanhänglichkeit	Experienced with reliability. Family attachment	Ervare met betroubaarheid. Gesinsgehegtheid.
BBG1817_4834	hänglichkeit lcheint unter den Otaheitem, in's	scheint unter den Otaheitem, ins	seems to be among the Otaheitem, into	blyk onder die Otaheitem te wees, in
BBG1817_4835	Ganze genommen, itark zu feyn; weil aber ihre	Ganze genommen, stark zu sein; weil aber ihre	Overall, to be strong; but because their	Oor die algemeen, om sterk te wees; maar omdat hul
BBG1817_4836	Kinder eine ganz zwanglose Erziehung haben, und	Kinder eine ganz zwanglose Erziehung haben und	Children have a very relaxed upbringing and	Kinders het 'n baie ontspanne grootwordproses en
BBG1817_4837	nie gehindert werden, dem erten Triebe ihrer Nei-	nie gehindert werden, dem ersten Triebe ihrer Neigungen	never hindered, the first impulse of their inclinations	nooit belemmer nie, die eerste impuls van hul neigings
BBG1817_4838	gungen zu folgen: lo mag man wol annehmen, daß	zu folgen: so mag man wohl annehmen, dass	to follow: one might well assume that	om te volg: 'n mens kan wel aanvaar dat
BBG1817_4839	das, was fie selbst als Ursache davon angaben,	das, was sie selbst als Ursache davon angaben,	what they themselves stated as the cause of it,	wat hulle self as die oorsaak daarvan aangegee het,
BBG1817_4840	nemlich ein Verlangen, das Land zu sehen, von	nämlich ein Verlangen, das Land zu sehen, von	namely a desire to see the country, from	naamlik 'n begeerte om die land te sien, van
BBG1817_4841	welchem die Schiffe herkämen, Wahrheit gewesen	welchem die Schiffe herkämen, Wahrheit gewesen	from which the ships came, was the truth	waarvandaan die skepe gekom het, was die waarheid
BBG1817_4842	ley. Diefer natürliche Trieb ihrer Gemüther	sei. Dieser natürliche Trieb ihrer Gemüther	be. This natural impulse of their minds.	wees. Hierdie natuurlike impuls van hulle gedagtes.
BBG1817_4843	führte sie zwar zu einem Schritt, der an flich unbe-	führte sie zwar zu einem Schritt, der an sich unbedacht,	Although it led to a step that was in itself ill-considered,	Alhoewel dit gelei het tot 'n stap wat op sigself ondeurdag was,
BBG1817_4844	dacht, aber durch die Leitung des Herrn, der Ged-	aber durch die Leitung des Herrn, der Gedanken	but through the guidance of the Lord, the thoughts	maar deur die leiding van die Here, die gedagtes
BBG1817_4845	anken des Friedens über diefe jungen Heiden hatte,	des Friedens über diese jungen Heiden hatte,	of peace over these young heathens,	van vrede oor hierdie jong heidene,
BBG1817_4846	dahin gedehlich war, fie zur Erkenntniß ihres	dahin gedehlich war, sie zur Erkenntnis ihres	so far as to lead them to the realization of their	sover as om hulle te lei tot die besef van hul
BBG1817_4847	Schöpfers und Erlösers zu bringen.	Schöpfers und Erlösers zu bringen.	to bring about the Creator and Redeemer.	om die Skepper en Verlosser te bring.
BBG1817_4848	Am Bord der Schiffe, auf denen fie reiten,	An Bord der Schiffe, auf denen sie reisten,	On board the ships they traveled on,	Aan boord van die skepe waarop hulle gereis het,
BBG1817_4849	(denn fie machten die Fahrt nicht mit einander),	(denn sie machten die Fahrt nicht miteinander),	(because they didn't travel together),	(omdat hulle nie saam gereis het nie),
BBG1817_4850	erregten fie durch ihr ordentliches und fittlames	erregten sie durch ihr ordentliches und sittsames	They aroused interest through their orderly and virtuous behavior	Hulle het belangstelling gewek deur hul ordelike en deugsame gedrag
BBG1817_4851	Betragen große Aufmerksamkeit. Sie ließen flich	Betragen große Aufmerksamkeit. Sie ließen sich	They attracted a great deal of attention.	Hulle het baie aandag getrek
BBG1817_4852	zu keiner Art von den unter den Seeleuten gewöhn-	zu keiner Art von den unter den Seeleuten gewöhn-	to no kind of those customary among sailors-	tot geen soort van dié wat gebruiklik onder matrose is nie -
BBG1817_4853	li-			
BBG1817_4854	<pb n="170" source="0170.jpg" />	<pb n="170" source="0170.jpg" />	<pb n="170" source="0170.jpg" />	<pb n="170" bron="0170.jpg" />
BBG1817_4855	— 1661 —	— 1661 —	— 1661 —	— 1661 —
BBG1817_4856	lichen Ausschweifungen hinreißen, und vergingen	lichen Ausschweifungen hinreißen und vergingen	They were swept away by debauchery and perished.	Hulle is deur losbandigheid meegesleur en het omgekóm.
BBG1817_4857	fich nicht mit einem einzigen ungebührlichen Worte;	sich nicht mit einem einzigen ungebührlichen Worte;	not with a single inappropriate word;	nie met 'n enkele onvanpaste woord nie;
BBG1817_4858	vielmehr bezeigten fie, fo oft fie unanständige Red-	vielmehr bezeugten sie, so oft sie unanständige Reden	Rather, they testified, as often as they heard indecent speeches	Inteendeel, hulle het getuig, so dikwels as wat hulle onwelveoglike praatjies gehoor het
BBG1817_4859	den führen hörten, ihren Abscheu gegen einen fol-	führen hörten, ihren Abscheu gegen einen solchen	heard them express their disgust at such a	hoor hulle hul afkeer uitspreek oor so 'n
BBG1817_4860	chen Mißbrauch der Zunge. Meydo infonderer	Missbrauch der Zunge. Meydo insbesondere	Abuse of the tongue. Meydo in particular.	Misbruik van die tong. Veral Meydo.
BBG1817_4861	hatte flich durch feine gute Aufführung die Liebe des	hatte sich durch seine gute Aufführung die Liebe des	had won the love of through his good performance	het die liefde gewen deur sy goeie prestasie
BBG1817_4862	Schiffs-Captains in der Maaße erworben, daß	Schiffskapitäns in dem Maße erworben, dass	ship captain acquired to such an extent that	skeepskaptein het tot so 'n mate verkry dat
BBG1817_4863	derfelbe flich nur nach erhaltener Verficherung von	derselbe sich nur nach erhaltener Versicherung von	the same only after receiving insurance from	dieselfde slegs na ontvangs van versekering van
BBG1817_4864	ihm trennen konnte, daß man aufs belte für ihn	ihm trennen konnte, dass man aufs Beste für ihn	He could separate himself from the fact that one did what was best for him.	Hy kon homself skei van die feit dat 'n mens doen wat die beste vir hom was.
BBG1817_4865	forgen, und ihm nützliche Anleitung verschaffen	sorgen und ihm nützliche Anleitung verschaffen	provide him with care and useful guidance	gee hom sorg en nuttige leiding
BBG1817_4866	werde.	werde.	become.	word.
BBG1817_4867	Ob fie gleich nicht zu gleicher Zeit von Ota-	Ob sie gleich nicht zu gleicher Zeit von Otaheite	Whether they were not from Otaheite at the same time	Of hulle nie terselfdertyd van Otaheite afkomstig was nie
BBG1817_4868	heite abgereifet waren, fo langten fie doch (im	abgereist waren, so langten sie doch (im	Although they had departed, they still reached (in the	Alhoewel hulle vertrek het, het hulle steeds bereik (in die
BBG1817_4869	Jahr 1802) bald nach einander in England an;	Jahr 1802) bald nacheinander in England an;	year 1802) soon after one another in England;	jaar 1802) kort na mekaar in Engeland;
BBG1817_4870	und Gott lenkte die Umstände lo glücklich, daß fie	und Gott lenkte die Umstände so glücklich, dass sie	and God directed the circumstances so happily that they	en God het die omstandighede so gelukkig gerig dat hulle
BBG1817_4871	beyde bald nach ihrer Ankunft einem rechtlichaffen	beide bald nach ihrer Ankunft einem rechtschaffenen	both soon after their arrival a righteous	beide kort na hul aankoms 'n regverdige
BBG1817_4872	nen Manne, der zugleich ein treuer Verehrer Jesu	Manne, der zugleich ein treuer Verehrer Jesu	and a special friend of the Otaheiter is, in	Manne, wat ook 'n getroue volgeling van Jesus was
BBG1817_4873	und ein besonderer Freund der Otaheiter ift, in	und ein besonderer Freund der Otaheiter ist, in	The hands came. This was Mr. Gillham,	en 'n spesiale vriend van die Otaheiter is, in
BBG1817_4874	die Hände kamen. Dieß war Herr Gillham,	die Hände kamen. Dies war Herr Gillham,	Surgeon in the Tower of London, who in	Die hande het gekóm. Dit was mnr. Gillham,
BBG1817_4875	Chirurgus im Tower in London, der im	Chirurgus im Tower in London, der im	In 1796, the ship which carried the missionaries	Chirurg in die Tower of London, wat in
BBG1817_4876	Jahr 1796 das Schiff, welches die Millionarien	nach Otaheite führte, begleitete und noch von	led to Otaheite, accompanied and still from	In 1796, die skip wat die sendelinge vervoer het
BBG1817_4877	nach Otaheite führte, begleitete, und noch von	beiden Jünglingen, sonderlich von Meydo, unter	both young men, especially Meydo, under	gelei na Otaheite, vergesel en steeds van
BBG1817_4878	beyden Jünglingen, fonderlich von Meydo, unter	Vergießung vieler Freudenthränen erkannt wurde.	The shedding of many tears of joy was recognized.	beide jong mans, veral Meydo, onder
BBG1817_4879	Vergießung vieler Freudenthränen erkannt wurde.	Er nahm fie sogleich in sein Haus und stellte sie	He immediately took her into his house and put her	Die storting van baie tranen van vreugde is erken.
BBG1817_4880	Er nahm fie sogleich in fein Haus, und fteilte fie	den Direktoren der Englischen Missions-Societät,	the directors of the English Missionary Society,	Hy het haar dadelik in sy huis geneem en haar neergeisit
BBG1817_4881	den Directoren der Englischen Milfions-Societät,	Doktor Haweis, Herrn George Collinson	Dr. Haweis, Mr. George Collinson	die direkteure van die Engelse Sendingenootskap,
BBG1817_4882	Doctor Haweis, Herrn George Collinlon	und	and	Dr. Haweis, Mnr. George Collinson
BBG1817_4883	und	<pb n="171" source="0171.jpg" />	<pb n="171" source="0171.jpg" />	en
BBG1817_4884	<pb n="171" source="0171.jpg" />	— 167 —	— 167 —	<pb n="171" bron="0171.jpg" />
BBG1817_4885	— 167 —	und Herrn Hardcastle vor, und fie wurden von	and Mr. Hardcastle, and they were by	— 167 —
BBG1817_4886	und Herrn Hardcastle vor, und fie wurden von	denselben mit der herzlichsten Liebe und Gastfreundschaft	the same with the warmest love and hospitality	en mnr. Hardcastle, en hulle was by
BBG1817_4887	denfelben mit der herzlichsten Liebe und Gattfreund-	schaft aufgenommen.	recorded.	dieselfde met die warmste liefde en gasvryheid
BBG1817_4888	schaft aufgenommen.	Diese Herren beratschlagten sich nun über die	These gentlemen then consulted about the	opgeneem.
BBG1817_4889	Diefe Herren berathlichlagten flich nun über die	besten Mittel, ihnen einen solchen Unterricht erteilen	best means to give them such instruction	Hierdie here het toe beraadslaag oor die
BBG1817_4890	belten Mittel, ihnen einen solchen Unterricht er-	teilen zu laffen, der nicht nur zu ihrem eigenen	to let, which not only contributes to their own	die beste manier om hulle sulke onderrig te gee
BBG1817_4891	theilen zu laffen, der nicht nur zu ihrem eigenen	Seelenheil ausschlagen, sondern sie auch bey ihrer	not only reject salvation, but also help them in their	om te verhuur, wat nie net bydra tot hul eie
BBG1817_4892	Seelenheil ausschlagen, fndern fie auch bey ihrer	Rückkehr für ihre Landsleute brauchbar, und viel-	A return useful for their compatriots and perhaps	nie net verlossing verwerp nie, maar help hulle ook in hul
BBG1817_4893	Rückkehr für ihre Landsleute brauchbar, und viel-	leicht durch Gottes Gnade zu Gehülfen bey der	by God's grace to helpers in the	'n Terugkeer nuttig vir hul landgenote en miskien
BBG1817_4894	leicht durch Gottes Gnade zu Gehülfen bey der	Mission tüchtig machen könnte; und es wurde beschloffen,	could make the mission effective; and it was decided,	deur God se genade aan helpers in die
BBG1817_4895	Milfion tüchtig machen könnte; und es wurde be-	schloffen, fch deßhalb an die Brüder-Gemeine in	therefore contacted the Moravian Church in	kon die sending effektief maak; en daar is besluit,
BBG1817_4896	schloffen, fch deßhalb an die Brüder-Gemeine in	Fulnek zu wenden, mit der Bitte, diefe Jüng-	to turn to Fulnek, with the request to see these young men	het dus die Morawiese Kerk gekontak in
BBG1817_4897	Fulnek zu wenden, mit der Bitte, diefe Jüng-	linge in eine ihrer Schulen in Yorkfhire aufzu-	to one of their schools in Yorkshire.	om na Fulnek te wend met die versoek om hierdie jong mans te sien
BBG1817_4898	linge in eine ihrer Schulen in Yorkfhire aufzu-	nehmen.		na een van hul skole in Yorkshire.
BBG1817_4899	nehmen.	Nachdem die Brüder dafelbt ihre Willigkeit	After the brothers there expressed their willingness	Nadat die broers daar hul bereidwilligheid uitgespreek het
BBG1817_4900	Nachdem die Brüder dafelbt ihre Willigkeit			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4901	bezeigt hatten, dieſe Bitte zu erfüllen, trafen die	bezeigt hatten, dieſe Bitte zu erfüllen, trafen die	who had shown their willingness to fulfill this request, met the	wat hul bereidwilligheid getoon het om aan hierdie versoek te voldoen, het die
BBG1817_4902	beyden Jünglinge am 27ten Augult 1802 unter	beiden Jünglinge am 27. August 1802 unter	both young men on August 27, 1802 under	beide jong mans op 27 Augustus 1802 onder
BBG1817_4903	Begleitung des Bruders Chriſtian Latrobe von	Begleitung des Bruders Christian Latrobe von	Accompaniment of Brother Christian Latrobe from	Begeleiding van Broer Christian Latrobe van
BBG1817_4904	London in Fulnek ein, wo ſie von den Brüdern	London in Fulnek ein, wo sie von den Brüdern	London in Fulnek, where they were met by the brothers	Londen in Fulnek, waar hulle deur die broers ontmoet is
BBG1817_4905	als von Gott ihnen anvertraute Pfänder aufgenommen,	als von Gott ihnen anvertraute Pfänder aufgenommen	received as pledges entrusted to them by God	ontvang as beloftes wat deur God aan hulle toevertrou is
BBG1817_4906	und zweckmäßige Anſtalten getroffen wur-	und zweckmäßige Anstalten getroffen wurden,	and appropriate measures were taken,	en gepaste maatreëls is getref,
BBG1817_4907	den, um ihnen ſowohl zur Erlangung nützlicher	um ihnen sowohl zur Erlangung nützlicher	to enable them to obtain useful	om hulle in staat te stel om nuttige
BBG1817_4908	Kenntniſſe, als auch inſonderheit zu ihrem Seelen-	Kenntnisse, als auch insbesondere zu ihrem Seelenheil	knowledge, as well as especially for their salvation	kennis, sowel as veral vir hul redding
BBG1817_4909	heil beförderlich zu ſeyn. Unerwartet und deſto	förderlich zu sein. Unerwartet und desto	to be beneficial. Unexpectedly and therefore all the more so.	om voordelig te wees. Onverwags en daarom des te meer so.
BBG1817_4910	erfreulicher war es, in dem Betragen dieſer uner-	erfreulicher war es, in dem Betragen dieser unerleuchteten	It was more pleasing to observe the behavior of these unenlightened individuals.	Dit was aangeneramer om die gedrag van hierdie oningeligte individue waar te neem.
BBG1817_4911	leuchteten Heiden ein lanſtes Welten und äußerliche	Heiden ein sanftes Wesen und äußerliche	Heathens have a gentle nature and outward appearance	Heidene het 'n sagte geaardheid en uiterlike voorkoms
BBG1817_4912	Sittlichkeit, wodurch ſie viele fogenannte Chriſten	Sittlichkeit, wodurch sie viele sogenannte Christen	Morality, which is why many so-called Christians	Moraliteit, en daarom is baie sogenaamde Christene
BBG1817_4913	be-	be-	be-	wees-
BBG1817_4914	<pb n="172" source="0172.jpg" />	<pb n="172" source="0172.jpg" />	<pb n="172" source="0172.jpg" />	<pb n="172" bron="0172.jpg" />
BBG1817_4915	— 168 —	— 168 —	— 168 —	— 168 —
BBG1817_4916	beſchämten, wahrzunehmen. Ihre Aufmerkſam-	schämten, wahrzunehmen. Ihre Aufmerksamkeit	They were ashamed to notice. Their attention	Hulle was skaam om dit raak te sien. Hul aandag
BBG1817_4917	keit auf die mechanischen Kunſtwerke, woran dieſe	auf die mechanischen Kunstwerke, woran diese	on the mechanical works of art, which these	op die megariese kunswerke, wat hierdie
BBG1817_4918	Gegend von Yorkſhire reich it, war groß,	Gegend von Yorkshire reich ist, war groß,	The area of Yorkshire that is rich was large,	Die ryk gebied van Yorkshire was groot,
BBG1817_4919	und ſie machten über alles, was ſie ſahen, Bemerkungen,	und sie machten über alles, was sie sahen, Bemerkungen,	and they made comments about everything they saw,	en hulle het kommentaar gelever oor alles wat hulle gesien het,
BBG1817_4920	welche von einem ſehr geſunden Verſtande	welche von einem sehr gesunden Verstande	which are of a very sound mind	wat baie gesond van verstand is
BBG1817_4921	zeugten.	zeugten.	witnessed.	getuig.
BBG1817_4922	Am 6ten September wurden ſie durch den	Am 6. September wurden sie durch den	On September 6th, they were through the	Op 6 September was hulle deur die
BBG1817_4923	Doctor Okely, Prediger der Brüder-Gemeine	Doktor Okely, Prediger der Brüdergemeine	Doctor Okely, preacher of the Moravian Church	Dokter Okely, predikant van die Morawiese Kerk
BBG1817_4924	und Inſpector der Penſions-Anſtalt in Mirfield,	und Inspektor der Pensionsanstalt in Mirfield,	and inspector of the pension institution in Mirfield,	en inspekteur van die pensioeninstelling in Mirfield,
BBG1817_4925	an dieſen Ort gebracht, und ſchon von der erſten	an diesen Ort gebracht, und schon von der ersten	brought to this place, and already from the first	na hierdie plek gebring, en reeds van die begin af
BBG1817_4926	Stunde an ſichien ſie hier ganz zu Hauſe zu ſeyn.	Stunde an sichien sie hier ganz zu Hause zu sein.	For the first hour, they seemed to be completely at home here.	Vir die eerste uur het hulle heeltemal tuis hier gelyk.
BBG1817_4927	Sie wurden der Aufſicht eines Bruders, William	Sie wurden der Aufsicht eines Bruders, William	They were placed under the supervision of a brother, William.	Hulle is onder toesig van 'n broer, William, geplaas.
BBG1817_4928	Downs, anvertraut, und beſuchten die Schulen	Downs, anvertraut und besuchten die Schulen	Downs, entrusted and attended the schools	Downs, het die skole toevertrou en bygewoon
BBG1817_4929	in der Anſtalt mit Vergnügen; die Geſellſchaft ih-	in der Anstalt mit Vergnügen; die Gesellschaft ihrer	in the institution with pleasure; the company of its	in die instelling met plesier; die geselskap van sy
BBG1817_4930	rer Mitſchüler war ihnen angenehm, und von ih-	Mitschüler war ihnen angenehm und von ihrem	They found their classmates pleasant and were of their own caliber.	Hulle het hul klasmaats aangenaam gevind en was van hul eie kaliber.
BBG1817_4931	rem Aufſeher, deſſen Treue und aufrichtige Liebe	Aufseher, dessen Treue und aufrichtige Liebe	Overseer, whose loyalty and sincere love	Opsieners, wie se lojaliteit en opregte liefde
BBG1817_4932	ſie mit Liebe und Hochachtung erwiderten, ließen	sie mit Liebe und Hochachtung erwiderten, ließen	they reciprocated with love and respect, let	hulle het met liefde en respek teruggegee, laat
BBG1817_4933	ſie ſich leicht und durch gelinde Mittel lenken, und	sie sich leicht und durch gelinde Mittel lenken und	they can be easily and gently controlled and	hulle kan maklik en sagkens beheer word en
BBG1817_4934	bedurften ſelten einer ernſtlichen Zurechtweiſung.	bedurften selten einer ernstlichen Zurechtweisung.	They rarely needed a serious reprimand.	Hulle het selde 'n ernstige berisping nodig gehad.
BBG1817_4935	Zu dem Beſuch des täglichen Gottesdienſtes	Zu dem Besuch des täglichen Gottesdienstes	Regarding attendance at daily church services	Wat die bywoning van daaglikse kerkdienste betref
BBG1817_4936	trieb man ſie auf keine Weiſe an, ſondern überließ	trieb man sie auf keine Weise an, sondern überließ	They were not encouraged in any way, but left to their own devices.	Hulle is op geen manier aangemoedig nie, maar aan hul eie lot oorgelaat.
BBG1817_4937	ſolches, nachdem ihnen der Zweck und Nutzen da-	solches, nachdem ihnen der Zweck und Nutzen davon	such, after they have been shown its purpose and benefit	sodanig, nadat hulle die doel en voordeel daarvan getoon is
BBG1817_4938	von erklärt worden, ihrer eigenen Neigung. An-	erklärt worden, ihrer eigenen Neigung. Anfangs	It was explained that they were of their own volition. Initially	Daar is verduidelik dat hulle uit eie beweging was. Aanvanklik
BBG1817_4939	fangs ſchien es, als hätten ſie beyde, und inſon-	schien es, als hätten sie beide, und insonderheit	It seemed as if they both had, and especially	Dit het gelyk asof hulle albei gehad het, en veral
BBG1817_4940	derheit Oly, eine gewiſſe Abneigung dagegen; ſie	Oly, a certain aversion to it; she	Oly, a certain aversion to it; she	Oly, 'n sekere afkeer daarvan; sy
BBG1817_4941	hörten aber den Geſang der Gemeine und den	hörten aber den Gesang der Gemeinde und den	but heard the singing of the congregation and the	maar het die sang van die gemeente gehoor en die
BBG1817_4942	Klang	Klang	sound	klank
BBG1817_4943	<pb n="173" source="0173.jpg" />	<pb n="173" source="0173.jpg" />	<pb n="173" source="0173.jpg" />	<pb n="173" bron="0173.jpg" />
BBG1817_4944	— 169 —	— 169 —	— 169 —	— 169 —
BBG1817_4945	Klang der Orgel gern, und dieß lockte ſie öfters	Klang der Orgel gern, und dies lockte sie öfters	She liked the sound of the organ, and this often attracted her.	Sy het van die klank van die orrel gehou, en dit het haar dikwels aangetrek.
BBG1817_4946	in die Kirche. Nach einiger Zeit baten ſie fogar	in die Kirche. Nach einiger Zeit baten sie sogar	into the church. After some time, they even asked	in die kerk. Na 'n rukkie het hulle selfs gevra
BBG1817_4947	um Erlaubniß, die Verſammlungen beſtändig be-	um Erlaubnis, die Versammlungen beständig besuchen	for permission to attend the meetings regularly	vir toestemming om die vergaderings gereeld by te woon
BBG1817_4948	ſuchen zu dürfen, und ſie ſchienen dies mit Verg-	um dürfen, und sie schienen dies mit Vergnügen	to be allowed to do so, and they seemed to enjoy it.	om toegelaat te word om dit te doen, en dit het gelyk of hulle dit geniet het.
BBG1817_4949	nügen zu thun. Ihr Umgang, ſowohl mit den	zu tun. Ihr Umgang, sowohl mit den	to do. Their handling of both the	om te doen. Hul hantering van beide die
BBG1817_4950	Schul-Knaben, als auch mit den Lehrern und an-	Schulknaben als auch mit den Lehrern und anderen	schoolboys as well as the teachers and others	skoolseuns sowel as die onderwyersers en ander
BBG1817_4951	dem Brüdern, war ganz ungezwungen. Zwischen	Brüdern, war ganz ungezwungen. Zwischen	It was completely relaxed between the brothers.	Dit was heeltemal ontspanne tussen die broers.
BBG1817_4952	dem Meydo und einem Penſions-Schüler, Ja-	dem Meydo und einem Pensionsschüler, James	Meydo and a boarding school student, James	Meydo en 'n kosskoolleerling, James
BBG1817_4953	mes Wier aus Irland, ſah man fogar eine reelle	Wier aus Irland, sah man sogar eine reelle	Wier from Ireland, one even saw a real	Wier van Ierland, een het selfs 'n regte gesien
BBG1817_4954	Freundſchaft entſtehen. Erſterer verſtand dieſen	Freundschaft entstehen. Ersterer verstand diesen	Friendships develop. The former understood this.	Viendskappe ontwikkel. Eersgenoemde het dit verstaan.
BBG1817_4955	ſeinen Freund beſſer als die übrigen, lernte inſon-	seinen Freund besser als die übrigen, lernte insonderheit	his friend better than the others, learned in particular	sy vriend beter as die ander, het veral geleer
BBG1817_4956	derheit von ihm leſen und den Sinn der zehn Gebote	von ihm lesen und den Sinn der zehn Gebote	read from him and understand the meaning of the Ten Commandments.	lees uit hom en verstaan die betekenis van die Tien Gebooe.
BBG1817_4957	verſtehen und hatte auch ſonſt Nutzen von	verstehen und hatte auch sonst Nutzen von	understand and also had other benefits from	verstaan en het ook ander voordele daaruit gehad
BBG1817_4958	ſeinem Umgang.	seinem Umgang.	his dealings.	sy handelinge.
BBG1817_4959	Meydo legte nach und nach alle Zurückhal-	Meydo legte nach und nach alle Zurückhaltung	Meydo gradually abandoned all restraint.	Meydo het geleidelik alle selfbeheersing laat vaar.
BBG1817_4960	tung bey Seite, und öffnete dem Bruder Downs	beiseite und öffnete dem Bruder Downs	aside and opened to Brother Downs	eenkant toe en oopgemaak vir Broer Downs
BBG1817_4961	ſein Herz über jede Sache ganz frey. Letzterer be-	sein Herz über jede Sache ganz frei. Letzterer bekam	his heart was completely free about everything. The latter received	sy hart was heeltemal vry oor alles. Laasgenoemde het ontvang
BBG1817_4962	kam dadurch oft Gelegenheit ihn zu Jelu, dem	dadurch oft Gelegenheit, ihn zu Jesu, dem	This often provided an opportunity to turn him to Jesus, the	Dit het dikwels 'n geleentheid gebied om hom tot Jesus te bekeer, die
BBG1817_4963	Freunde der Sünder und Erlöſer des Menſchen-	Freunde der Sünder und Erlöser des MenschenGeschlechts,	Friends of sinners and redeemers of humankind,	Vriende van sondars en verlossers van die mensdom,
BBG1817_4964	Gelchlechts, hinzuweiſen; und ſolcher Gelegenhei-	hinzuzuweisen; und solcher Gelegenheiten	to point out; and such occasions	om uit te wys; en sulke geleenthede
BBG1817_4965	ten nahm man überhaupt ſorgfältig wahr. Oly	nahm man überhaupt sorgfältig wahr. Oly	Was it even carefully observed? Oly	Is dit selfs noukeurig waargeneem?
BBG1817_4966	war von Natur mehr zurückhaltend.	war von Natur mehr zurückhaltend.	was naturally more reserved.	was natuurlik meer teruggetrokke.
BBG1817_4967	So oft man auf die verderblichen und aber-	So oft man auf die verderblichen und abergläubischen	As often as one encounters the pernicious and superstitious	So dikwels as mens die skadelike en bygelowige tekëom
BBG1817_4968	gläubichen Gebräuche ihrer Landsleute zu reden	Gebräuche ihrer Landsleute zu reden	customs of their compatriots to talk	gebruike van hul landgenote om te praat
BBG1817_4969	kam, ſo gaben ſie jederzeit ihr Mißfallen über dieſelben	kam, so gaben sie jederzeit ihr Missfallen über dieselben	When they came, they always expressed their displeasure with the same.	Wanneer hulle gekom het, het hulle altyd hul misnoë daarmee uitgespreek.
BBG1817_4970	zu erkennen, und ſchienen ſich der ſündli-	zu erkennen und schienen sich der sündli-	to recognize and seemed to be the sinful-	om te herken en het gelyk of dit die sondige was-

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_4971	chen			
BBG1817_4972	<pb n="174" source="0174.jpg" />	<pb n="174" source="0174.jpg" />	<pb n="174" source="0174.jpg" />	<pb n="174" bron="0174.jpg" />
BBG1817_4973	— 170 —	— 170 —	— 170 —	— 170 —
BBG1817_4974	chen Handlungen der Otaheiter zu Ichämen. In	chen Handlungen der Otaheiter zu schämen. In	to be ashamed of the actions of the Otaheiter. In	om skaam te wees oor die optrede van die Otaheiter. In
BBG1817_4975	der Folge zeigten sie eine Art von Widerwillen,	der Folge zeigten sie eine Art von Widerwillen,	As a result, they displayed a kind of reluctance,	Gevolglik het hulle 'n soort onwilligheid getoon,
BBG1817_4976	wenn man diele Saite berührte; wie sie denn auch	wenn man diese Saite berührte; wie sie denn auch	when one touched this string; however it might be	wanneer 'n mens hierdie toutjie aangeraak het; hoe dit ook al mag wees
BBG1817_4977	beyde nicht geneigt waren, die Neugierde einiger	beyde nicht geneigt waren, die Neugierde einiger	Neither were inclined to satisfy the curiosity of some	Nie een was geneig om die nuuskierigheid van sommige te bevredig nie
BBG1817_4978	Nachbarn, welche eine Probe von Otaheitlischen	Nachbarn, welche eine Probe von Otaheitlischen	Neighbors who have a sample of Otaeic	Bure wat 'n monster van Otalesie het
BBG1817_4979	Belustigungen zu sehen wünschten, zu befriedigen.	Belustigungen zu sehen wünschten, zu befriedigen.	They wished to see amusements and satisfy their desires.	Hulle wou vermaak sien en hul begeertes bevredig.
BBG1817_4980	Da sie einmal, bald nach ihrer Ankunft, sich	Da sie einmal, bald nach ihrer Ankunft, sich	Since they once, soon after their arrival,	Aangesien hulle eenkeer, kort na hul aankoms,
BBG1817_4981	hatten überreden lassen, eine Gelellschaft in der	hatten überreden lassen, eine Gesellschaft in der	had been persuaded to form a company in the	is oorreed om 'n maatskappy te stig in die
BBG1817_4982	Nachbarchaft mit einem Tanze nach ihrer ehema-	Nachbarschaft mit einem Tanze nach ihrer ehemaligen	Neighborhood with a dance after their former	Buurt met 'n dans na hul voormalige
BBG1817_4983	ligen heidnischen Weise zu unterhalten; lo ward	heidnischen Weise zu unterhalten; so ward	to entertain in a pagan manner; thus it was	om op 'n heidense manier te vermaak; so was dit
BBG1817_4984	Meydo hintennach sehr unruhig und betreten	Meydo hintennach sehr unruhig und betreten	Meydo afterwards was very restless and embarrassed	Meydo was daarna baie rusteloos en verlee
BBG1817_4985	darüber, daß er sich durch Zudringlichkeit der Men-	darüber, dass er sich durch Zudringlichkeit der Menschen	about the fact that he is bothered by the intrusiveness of people	oor die feit dat hy gepla word deur die opdringerigheid van mense
BBG1817_4986	schen hatte verleiten lassen, gegen sein Gewissen	hatte verleiten lassen, gegen sein Gewissen	had been led to act against his conscience	was gelei om teen sy gewete op te tree
BBG1817_4987	zu handeln; und er bezeugte, wie viel glücklicher	zu handeln; und er bezeugte, wie viel glücklicher	to act; and he testified how much happier	om op te tree; en hy het getuig hoeveel gelukkiger
BBG1817_4988	er sich bey den Brüdern in der Eingezogenheit, als	er sich bei den Brüdern in der Eingezogenheit als	he found himself among the brothers during their conscription as	hy het homself onder die broers bevind tydens hul diensplig as
BBG1817_4989	in der luftigen Gelellschaft der Welt befände.	in der lustigen Gesellschaft der Welt befände.	in the merry company of the world.	in die vrolike geselskap van die wêreld.
BBG1817_4990	Im Lernen machten sie eben nicht folche Fort-	Im Lernen machten sie eben nicht solche Fortschritte,	They simply weren't making such progress in their learning,	Hulle het eenvoudig nie soveel vordering in hul leer gemaak nie.
BBG1817_4991	schritte, wie man wol gewünscht hätte; welches	as one might have wished; welches	as one might have wished; which	soos 'n mens sou wou hê; wat
BBG1817_4992	hauptsächlich von dem Mangel an Beharrlichkeit	hauptsächlich von dem Mangel an Beharrlichkeit	mainly due to a lack of perseverance	hoofsaaklik as gevolg van 'n gebrek aan deursettingsvermoë
BBG1817_4993	im Fleiße — einer Folge des zwanglofen Zustan-	im Fleiße — einer Folge des zwanglosen Zustandes,	in diligence — a consequence of the unconstrained state,	in ywer — 'n gevolg van die onbeperkte toestand,
BBG1817_4994	des, in welchen sie aufgewachsen waren, — spä-	in welchen sie aufgewachsen waren, — späterhin	in which they had grown up, — later	waarin hulle grootgeword het, — later
BBG1817_4995	terhin aber auch davon herrührte, daß sie immer	aber auch davon herrührte, dass sie immer	but also stemmed from the fact that they always	maar het ook voortgespruit uit die feit dat hulle altyd
BBG1817_4996	schwächer und kränklicher wurden. Indeß lernten	schwächer und kränklicher wurden. Indes lernten	They became weaker and sicker. Meanwhile, they learned	Hulle het swakker en sieker geword. Intussen het hulle geleer
BBG1817_4997	sie doch lefen und ein wenig schreiben.	sie doch lesen und ein wenig schreiben.	They should read and write a little.	Hulle moet bietjie lees en skryf.
BBG1817_4998	Nicht lange nach ihrer Anknunft in Mirfield	Nicht lange nach ihrer Anknunft in Mirfield	Not long after their arrival in Mirfield	Nie lank na hul aankoms in Mirfield nie
BBG1817_4999	bekamen sie die Malern, welche zu der Zeit in die-	bekamen sie die Masern, welche zu der Zeit in dieser	did they contract measles, which was prevalent at that time in this region?	Het hulle masels opgedoen, wat destyds in hierdie streek algemeen voorgekom het?
BBG1817_5000	fer			
BBG1817_5001	<pb n="175" source="0175.jpg" />	<pb n="175" source="0175.jpg" />	<pb n="175" source="0175.jpg" />	<pb n="175" bron="0175.jpg" />
BBG1817_5002	— 171 —	— 171 —	— 171 —	— 171 —
BBG1817_5003	fer Gegend graffirten. Meydo ertrug diele	ser Gegend grassierten. Meydo ertrug diese	They were rampant in the area. Meydo endured them.	Hulle was wyderspreid in die gebied. Meydo het hulle verduur.
BBG1817_5004	Krankheit mit der größten Geduld und Stand-	Krankheit mit der größten Geduld und Standhaftigkeit.	Illness requiring the greatest patience and perseverance.	Siekte wat die grootste geduld en deursettingsvermoë vereis.
BBG1817_5005	haftigkeit.			
BBG1817_5006	Bey diefer Gelegenheit bemerkte man die erlfe	Bei dieser Gelegenheit bemerkte man die erste	On this occasion, the first was noticed	By hierdie geleentheid is die eerste opgemerk
BBG1817_5007	deutliche Spur von der Arbeit des heiligen Geistes	deutliche Spur von der Arbeit des Heiligen Geistes	clear trace of the work of the Holy Spirit	duidelike spoor van die werk van die Heilige Gees
BBG1817_5008	an seinem Herzen. Er hatte oftmals, sonderlich	an seinem Herzen. Er hatte oftmals, sonderlich	on his heart. He often had, especially	op sy hart. Hy het dikwels gehad, veral
BBG1817_5009	aus Veranlaßung eines unbedeutenden Blutphey-	aus Veranlassung eines unbedeutenden Blutspeiens,	due to an insignificant episode of spitting blood,	as gevolg van 'n onbeduidende episode van bloedspeog,
BBG1817_5010	ens, womit er behaftet war, Furcht vor dem	womit er behaftet war, Furcht vor dem	which he was burdened with, fear of the	waarmee hy belas was, vrees vir die
BBG1817_5011	Tode geäußert. Man wies ihn einfältig zum	Tode geäußert. Man wies ihn einfältig zum	Death was expressed. He was naively referred to	Die dood is uitgespreek. Daar is naïef na hom verwys.
BBG1817_5012	Heiland, der durch Seinen, für uns erduldeten	Heiland, der durch Seinen für uns erduldeten	Savior, who through His suffering for us	Verlosser, wat deur Sy lyding vir ons
BBG1817_5013	Tod am Kreuze dem Tode die Macht genommen,	Tod am Kreuze dem Tode die Macht genommen	Death on the cross took away the power of death	Die dood aan die kruis het die mag van die dood weggenem
BBG1817_5014	und das Abcheiden aus dieser Welt zu einem Ein-	und das Abscheiden aus dieser Welt zu einem Eingang	and the departure from this world to an entrance	en die vertrek uit hierdie wêreld na 'n ingang
BBG1817_5015	gang in eine ewige Seligkeit und Herrlichkeit für	in eine ewige Seligkeit und Herrlichkeit für	into eternal bliss and glory for	tot ewige geluk en heerlikheid vir
BBG1817_5016	alle diejenigen gemacht habe, die sich im Glauben	alle diejenigen gemacht habe, die sich im Glauben	I have made all those who believe	Ek het almal gemaak wat glo
BBG1817_5017	an Ihn wenden würden. In den Masern erklärte	an Ihn wenden würden. In den Masern erklärte	would turn to him. He explained that in the case of measles...	sou na hom draai. Hy het verduidelik dat in die geval van masels...
BBG1817_5018	er, daß er sich nicht mehr vor dem Tode fürchte,	er, dass er sich nicht mehr vor dem Tode fürchte,	he, that he was no longer afraid of death,	hy, dat hy nie meer bang was vir die dood nie,
BBG1817_5019	londern in den Willen Gottes ergeben ley; und	sondern in den Willen Gottes ergeben sei; und	but be submitted to the will of God; and	maar wees onderworpe aan die wil van God; en
BBG1817_5020	nachdem er, lo wie auch Oly, wieder hergestellt	und nachdem er, so wie auch Oly, wieder hergestellt	after he, like Oly, was restored	nadat hy, soos Oly, herstel is
BBG1817_5021	war, schrieb er seine Genesung nicht dem Arzte,	war, schrieb er seine Genesung nicht dem Arzte,	He did not write to the doctor about his recovery.	Hy het nie aan die dokter oor sy herstel geskryf nie.
BBG1817_5022	londern der Macht und Hülfе Gottes zu.	sondern der Macht und Hilfe Gottes zu.	but to the power and help of God.	maar tot die krag en hulp van God.
BBG1817_5023	Da beyde Jünglinge eine gutwillige und edle	Da beide Jünglinge eine gutwillige und edle	Since both young men were well-intentioned and noble	Aangesien beide jong mans goedbedoelend en edel was
BBG1817_5024	Gemüthsart hatten, so waren sie auch jederzeit	Gemütsart hatten, so waren sie auch jederzeit	Whatever their disposition, they were always	Wat ook al hul geaardheid was, hulle was altyd
BBG1817_5025	bereit, ihre Dienste anzubieten, z. B. in Aufträ-	bereit, ihre Dienste anzubieten, z. B. in Aufträgen	ready to offer their services, e.g. in contracts	gereed om hul dienste aan te bied, bv. in kontrakte
BBG1817_5026	gen auszugehen, oder eine kleine Arbeit im Hause	auszugehen oder eine kleine Arbeit im Hause	to go out or do a small job around the house	om uit te gaan of 'n klein werkie in die huis te doen
BBG1817_5027	zu verrichten; und niemals ermangelten sie, mit	zu verrichten; und niemals ermangelten sie, mit	to perform; and they never failed to do so.	om te presteer; en hulle het dit nooit versuim om dit te doen nie.
BBG1817_5028	Verfand und Treue auszurichten, was ihnen auf-	Verstand und Treue auszurichten, was ihnen aufgetragen	to carry out with intellect and loyalty what they were commanded to do.	om met intellek en lojaliteit uit te voer wat hulle beveel is om te doen.
BBG1817_5029	getragen war. Im Umgang mit andern über-	war. Im Umgang mit anderen überschrit-	was. In dealing with others, he overstepped the mark.	was. In sy hantering van ander het hy die merk oorskry.
BBG1817_5030	schrit-			
BBG1817_5031	<pb n="176" source="0176.jpg" />	<pb n="176" source="0176.jpg" />	<pb n="176" source="0176.jpg" />	<pb n="176" bron="0176.jpg" />
BBG1817_5032	— 172 —	— 172 —	— 172 —	— 172 —
BBG1817_5033	Ichritten lie nie die Grenze der Wohlانständigkeit	schritten sie nie die Grenze der Wohlانständigkeit	They never crossed the line of decency.	Hulle het nooit die lyn van fatsoen oorgesteeek nie.
BBG1817_5034	und Sittfamkeit.	und Sittsamkeit.	and propriety.	en betaamlikheid.
BBG1817_5035	Heiden von solchen unanstößigen Sitten und	Heiden von solchen unanstößigen Sitten und	Heathens of such unobjectionable customs and	Heidene van sulke onbeswaarlike gebruike en
BBG1817_5036	von einer Aufführung, gegen welche man kaum	von einer Aufführung, gegen welche man kaum	of a performance against which one could hardly	van 'n prestasie waarteen 'n mens nouiks kon
BBG1817_5037	eine Klage fand, davon zu überzeugen, daß sie	eine Klage fand, davon zu überzeugen, dass sie	a lawsuit found to convince that they	'n regsgeding wat gevind is om te oortuig dat hulle
BBG1817_5038	dennnoch, wie andere Menlchen, verwerfliche Sün-	dennnoch, wie andere Menschen, verwerfliche Sünder	Nevertheless, like other people, they are reprehensible sinners.	Nietemin, soos ander mense, is hulle verwerplike sondaars.
BBG1817_5039	der find, die ohne den Glauben an den Gekreuzig-	sind, die ohne den Glauben an den Gekreuzigten	are those who lack faith in the crucified one	is diegene wat nie in die gekruisigde een geloof het nie
BBG1817_5040	ten unter dem Zorne Gottes bleiben müßen: das	unter dem Zorne Gottes bleiben müssen: das	must remain under the wrath of God: that	moet onder die toorn van God bly: dit

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5041	ift wahrlich nicht das Werk menſchlicher Kraft und	ist wahrlich nicht das Werk menschlicher Kraft und	is truly not the work of human power and	is werklik nie die werk van menslike krag nie en
BBG1817_5042	Weisheit; das kann der heilige Geiſt allein thun.	Weisheit; das kann der Heilige Geist allein tun.	Wisdom; that can only be done by the Holy Spirit.	Wysheid; dit kan slegs deur die Heilige Gees gedoen word.
BBG1817_5043	Er überzeuget die Welt von der Sünde des Nicht-	Er überzeugt die Welt von der Sünde des Nichtglaubens	He convinces the world of the sin of unbelief.	Hy oortuig die wêreld van die sonde van ongeloof.
BBG1817_5044	glaubens an Jeſum; Er allein kann es bewirken,	an Jeſum; Er allein kann es bewirken,	in Jeſus; He alone can do it,	in Jeſus; Hy alleen kan dit doen,
BBG1817_5045	daß auch der unbefcholtenen Menſch ſich vor Gott	daß auch der unbescholtene Mensch sich vor Gott	that even the blameless person must face God	dat selfs die onskuldige persoon God moet trotseer
BBG1817_5046	als ein Sünder darſtellen muß.	als ein Sünder darstellen muss.	must portray him as a sinner.	moet hom as 'n sondaar uitbeeld.
BBG1817_5047	Es war daher die Gnaden-Arbeit des Geiſtes	Es war daher die Gnadenarbeit des Geistes	It was therefore the work of grace of the Spirit	Dit was dus die werk van genade van die Gees
BBG1817_5048	Gottes an den Herzen dieſer heidnischen Jünglinge	Gottes an den Herzen dieser heidnischen Jünglinge	God's presence in the hearts of these pagan youths	God se teenwoordigheid in die harte van hierdie heidense jongmense
BBG1817_5049	nicht zu verkennen, da ſie nach und nach dahin ka-	nicht zu verkennen, da sie nach und nach dahin kamen,	It was undeniable that they gradually arrived there.	Dit was onmiskenbaar dat hulle geleidelik daar aangekom het.
BBG1817_5050	men, nicht nur auf ihr äußerlich gutes Betragen	nicht nur auf ihr äußerlich gutes Betragen	not only her outwardly good behavior	nie net haar uterlik goeie gedrag nie
BBG1817_5051	nichts zu rechnen, ſondern auch ſich in Wahrheit	nichts zu rechnen, sondern auch sich in Wahrheit	not to calculate, but also to be in truth	nie om te bereken nie, maar ook om in waarheid te wees
BBG1817_5052	als elende Sünder zu erkennen. Nun wurde ihnen	als elende Sünder zu erkennen. Nun wurde ihnen	to be recognized as wretched sinners. Now they were shown	om as ellendige sondaars erken te word. Nou is hulle gewys
BBG1817_5053	die Lehre von ihrer Seligkeit durch Jeſu Verdienſt	die Lehre von ihrer Seligkeit durch Jesu Verdienst	the doctrine of their salvation through Jesus' merit	die leerstelling van hulle verlossing deur Jesus se verdienste
BBG1817_5054	recht willkommen, und ſo unvollkommen auch ihre	recht willkommen, und so unvollkommen auch ihre	quite welcome, and so imperfect their	baie welkom, en so onvolmaak hulle
BBG1817_5055	Erklärungen darüber waren; ſo konnte man doch	Erklärungen darüber waren; so konnte man doch	Explanations about this were; so one could	Verduidelikings hieroor was; sodat 'n mens kon
BBG1817_5056	deutlich merken, daß der heilige Geiſt ihren See-	deutlich merken, dass der Heilige Geist ihren Seelen	clearly notice that the Holy Spirit is in their souls	duidelik sien dat die Heilige Gees in hulle siele is
BBG1817_5057	len Chriſtum verklaart und ihnen das Geheimniß	Christum erklärt und ihnen das Geheimnis	Christ glorified and revealed to them the secret	Christus het die geheim verheerlik en aan hulle geopenbaar
BBG1817_5058	Seiner Liebe bis in den Tod kund gemacht habe.	Seiner Liebe bis in den Tod kundgemacht habe.	I made his love known until death.	Ek het sy liefde tot die dood toe bekend gemaak.
BBG1817_5059	Die	Die	The	Die
BBG1817_5060	<pb n="177" source="0177.jpg" />	<pb n="177" source="0177.jpg" />	<pb n="177" source="0177.jpg" />	<pb n="177" bron="0177.jpg" />
BBG1817_5061	— 173 —	— 173 —	— 173 —	— 173 —
BBG1817_5062	Die Wirkung davon konnten ſie aber beſſer fühlen	Die Wirkung davon konnten sie aber besser fühlen	But they could feel the effects of it better.	Maar hulle kon die gevolge daarvan beter voel.
BBG1817_5063	und genießen, als mit Worten ausdrücken. Sie	und genießen, als mit Worten ausdrücken. Sie	and enjoy it, rather than expressing it with words. They	en geniet dit, eerder as om dit met woorde uit te druk. Hulle
BBG1817_5064	zeigten eine wahrhafte Liebe zu unſerm Heiland	zeigten eine wahrhafte Liebe zu unserem Heiland	showed true love for our Savior	het ware liefde vir ons Verlosser getoon
BBG1817_5065	und zu den Seinen; und ſo wie ſie anfangs biſswelen	und zu den Seinen; und so wie sie anfangs bisweilen	and to his own; and just as they sometimes did at first	en aan sy eie; en net soos hulle soms aanvanklik gedoen het
BBG1817_5066	gezeigt waren, von den Otaheitſchen Miſſionarien	gezeigt waren, von den Otahetischen Missionaren	were inclined to be influenced by the Tahitian Missionaries	was geneig om beïnvloed te word deur die Tahietiese sendelingen
BBG1817_5067	und ihrer Arbeit verächtlich zu reden,	und ihrer Arbeit verächtlich zu reden	and to speak contemptuously of their work	en om minagend oor hul werk te praat
BBG1817_5068	und mit einer Art von Schadenfreude zu erzählen,	und mit einer Art von Schadenfreude zu erzählen,	and to tell the story with a kind of schadenfreude,	en om die storie met 'n soort leedvermaak te vertel,
BBG1817_5069	was für verſchiedene Mittel ſie und andere ge-	was für verschiedene Mittel sie und andere gebrauch	what different means they and others use	watter verskillende middle hulle en ander gebruik
BBG1817_5070	braucht hätten, dieſelben in ihren öffentlichen Re-	hätten, dieselben in ihren öffentlichen Reden	would have, the same in their public speeches	sou dieselfde in hul openbare toesprake hê
BBG1817_5071	den an das Volk zu ſtören: ſo waren ſie jetzt in	an das Volk zu stören: so waren sie jetzt in	to disturb the people: that's how they were now in	om die mense te ontstel: so was hulle nou in
BBG1817_5072	dem Theile ſo umgeändert, daß Meydo einmal	dem Teile so umgeändert, dass Meydo einmal	the part was modified so that Meydo once	die onderdeel is so gewysig dat Meydo eens
BBG1817_5073	mit Vergnügen davon redete, wie er in ſein Vater-	mit Vergnügen davon redete, wie er in sein Vaterland	spoke with pleasure about how he returned to his fatherland	het met plesier gepraat oor hoe hy na sy vaderland teruggekeer het
BBG1817_5074	land zurückkehren wolle, um ſelbſt ein Miſſionar	zurückkehren wolle, um selbst ein Missionar	wanted to return to be a missionary himself	wou self terugkeer om 'n sendeling te wees
BBG1817_5075	daſelbt zu werden.	daselbt zu werden.	to become there.	om daar te word.
BBG1817_5076	Ihr Aufſeher ließ ſich in den Unterhaltungen	Ihr Aufseher ließ sich in den Unterhaltungen	Their supervisor let himself be drawn into the conversations	Hul toesighouer het homself by die gesprekke laat intrek
BBG1817_5077	mit ihnen nie damit ein, ihnen die Wahrheit der	mit ihnen nie damit ein, ihnen die Wahrheit der	never engage with them in telling them the truth of	moet nooit met hulle in gesprek tree om hulle die waarheid te vertel nie
BBG1817_5078	in der heiligen Schrift geoffenbarten Lehren durch	in der Heiligen Schrift geoffenbarten Lehren durch	teachings revealed in Holy Scripture through	leringe wat in die Heilige Skrif geopenbaar is deur
BBG1817_5079	weitläufige Gründe zu beweiſen; ſondern er be-	weitläufige Gründe zu beweisen; sondern er benutzte	extensive reasons to prove; but he used	uitgebreide redes om te bewys; maar hy het gebruik
BBG1817_5080	nutzte jede Gelegenheit, die ihm dargeboten wurde,	jede Gelegenheit, die ihm dargeboten wurde,	every opportunity that was presented to him,	elke geleentheid wat hom gebied is,
BBG1817_5081	ihre Gemüther in den faßſichtlichen Ausdrücken auf	ihre Gemüther in den faßsichtlichen Ausdrücken auf	their emotions expressed in the most understandable ways	hul emosies op die mees verstaanbare maniere uitgedruk
BBG1817_5082	die wichtigſten Punkte der chriſtlichen Lehre zu len-	die wichtigsten Punkte der christlichen Lehre zu lenken:	to guide the most important points of Christian doctrine:	om die belangrikste punte van die Christelike leer te lei:
BBG1817_5083	ken: auf die Unſterblichkeit der Seele; auf den	auf die Unsterblichkeit der Seele; auf den	on the immortality of the soul; on the	oor die onsterflikheid van die sie; oor die
BBG1817_5084	Zuſtand des Menſchen nach dem Tode, da ein jeder	Zustand des Menschen nach dem Tode, da ein jeder	The state of a person after death, since everyone	Die toestand van 'n persoon na die dood, aangesien almal
BBG1817_5085	empfangen wird, wie er gehandelt hat bey Leibes-	empfangen wird, wie er gehandelt hat bei Leibesleben;	will be received as he acted while still alive;	sal ontvang word soos hy opgetree het terwyl hy nog gelewe het;
BBG1817_5086	leben; auf das gänzliche Unvermögen des Men-	auf das gänzliche Unvermögen des Menschen,	on the complete inability of man to	oor die algehele onvermoë van die mens om
BBG1817_5087	ſchen, ſich ſelbſt von der Gewalt des Satans und	sich selbst von der Gewalt des Satans und	themselves from the power of Satan and	hulself uit die mag van Satan en
BBG1817_5088	der Sünde zu befreien; auf die Liebe Gottes zu	der Sünde zu befreien; auf die Liebe Gottes zu	to free from sin; to the love of God	om vry te wees van sonde; tot die liefde van God
BBG1817_5089	Sün-	Sün-	Sun-	Son-
BBG1817_5090	<pb n="178" source="0178.jpg" />	<pb n="178" source="0178.jpg" />	<pb n="178" source="0178.jpg" />	<pb n="178" bron="0178.jpg" />
BBG1817_5091	— 174 —	— 174 —	— 174 —	— 174 —
BBG1817_5092	Sündern, die von ihm abgefallen ſind, und Seine	Sündern, die von ihm abgefallen sind und Seine	Sinners who have fallen away from Him and His	Sondaars wat van Hom en Syne afgedwaal het
BBG1817_5093	Gebote übertreten haben; und endlich auf die Er-	Gebote übertreten haben; und endlich auf die Erlösung	They have broken the commandments; and finally, to salvation.	Hulle het die gebooe verbreek; en uiteindelik, tot redding.
BBG1817_5094	lösung durch den gekreuzigten Heiland und Sein	durch den gekreuzigten Heiland und Sein	through the crucified Savior and His	deur die gekruisigde Verlosser en Sy
BBG1817_5095	vollgültiges Sühnopfer. Der Herr gab zu dieſen	vollgültiges Sühnopfer. Der Herr gab zu diesen	a fully valid atonement. The Lord gave to these	'n ten volle geldige versoening. Die Here het aan hulle gegee
BBG1817_5096	Unterhaltungen Seinen Segen, und ſie ließen	Unterhaltungen Seinen Segen, und sie ließen	Conversations His blessing, and they let	Gesprekke Sy seën, en hulle laat
BBG1817_5097	tiefe Eindrücke in den Herzen dieſer Jünglinge	tiefe Eindrücke in den Herzen dieser Jünglinge	deep impressions in the hearts of these young men	diep indrukke in die harte van hierdie jong mans
BBG1817_5098	zurück.	zurück.	back.	terug.
BBG1817_5099	Eines Morgens redete Meydo den Bruder	Eines Morgens redete Meydo den Bruder	One morning Meydo talked to his brother	Eendaggogend het Meydo met sy broer gepraat
BBG1817_5100	Downs mit den Worten an: „Du lagſtelt mir,	Downs mit den Worten an: „Du sagstest mir,	Downs addressed the audience with the words: "You told me,	Downs het die gehoor toespreek met die woorde: "Julle het vir my gesê,
BBG1817_5101	daß meine Seele nicht ſterben könne, und ich habe	daß meine Seele nicht sterben könne, und ich habe	that my soul could not die, and I have	dat my siel nie kon sterf nie, en ek het
BBG1817_5102	darüber nachgedacht. Vorige Nacht lag mein	darüber nachgedacht. Vorige Nacht lag mein	I've been thinking about it. Last night my	Ek het daaraan gedink. Gisteraand het my
BBG1817_5103	Leib im Bette; aber ich wußte davon nichts, denn	Leib im Bette; aber ich wusste davon nichts, denn	Body in bed; but I knew nothing about it, because	Liggaam in die bed; maar ek het niks daarvan gewet nie, want
BBG1817_5104	meine Seele war ſehr weit von ihm entfernt; ſie	meine Seele war sehr weit von ihm entfernt; sie	My soul was very far from him; it	My siel was baie ver van hom af; dit
BBG1817_5105	war in Otaheite. Gewiß, ich lahe meine Mut-	war in Otaheite. Gewiss, ich sah meine Mutter	and friends; I saw the trees and houses,	was in Otaheite. Sekerlik, ek het my ma gesien.
BBG1817_5106	ter und Freunde; ich lahe die Bäume und Häuſer,	und Freunde; ich sah die Bäume und Häuser,	how I had left her. I spoke with the	en vriende; ek het die borne en huise gesien,
BBG1817_5107	wie ich ſie verlaſſen hatte. Ich ſprach mit dem	wie ich sie verlassen hatte. Ich sprach mit dem	People, and the people spoke to me; and yet	hoe ek haar verlaat het. Ek het met die
BBG1817_5108	Volk, und das Volk ſprach mit mir; und doch	Volk, und das Volk sprach mit mir; und doch	My body lay still in this room all night.	Mense, en die mense het met my gepraat; en tog
BBG1817_5109	lag mein Leib die ganze Nacht ſtill in dieſer Stube.	lag mein Leib die ganze Nacht still in dieser Stube.		My liggaam het die hele nag stil in hierdie kamer gelê.
BBG1817_5110	Am Morgen war ich wieder zu meinem Leibe ge-	Am Morgen war ich wieder zu meinem Leibe gekommen,	On the morning I had regained my physical strength,	In die oggend het ek my fisiese krag herwin,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5111	kommen, und ich befand mich, wie zuvor, in	und ich befand mich, wie zuvor, in	and I found myself, as before, in	en ek het myself, soos voorheen, in
BBG1817_5112	Mirfield; Otaheite aber war viele, viele Mei-	Mirfield; Otaheite aber war viele, viele Meilen	Mirfield; but Otaheite was many, many miles away	Mirfield; maar Otaheite was baie, baie kilometers ver
BBG1817_5113	len von mir entfernt. Jetzt verftehe ich, was du	von mir entfernt. Jetzt verstehe ich, was du	away from me. Now I understand what you	weg van my. Nou verstaan ek wat jy
BBG1817_5114	lagtelt, wenn mein Leib werde in die Erde gelegt	sagtelt, wenn mein Leib in die Erde gelegt sein	You said, when my body will be laid in the earth	Jy het gesê, wanneer my liggaam in die aarde gelê sal word
BBG1817_5115	feyn, fo werde ich meine Seele anderswo befin-	werde, so werde sich meine Seele anderswo befindend;	If that happens, my soul will be elsewhere;	As dit gebeur, sal my siel elders wees;
BBG1817_5116	den; und ich wünlchte zu willen, wo fie feyn wird,	und ich wünschte zu wissen, wo sie sein wird,	and I wish I knew where she would be,	en ek wens ek het gewet waar sy sou wees,
BBG1817_5117	wenn fie nicht mehr zu ihrem Leibe zurückkehren	wenn sie nicht mehr zu ihrem Leibe zurückkehren	when they no longer return to their bodies	wanneer hulle nie meer na hul liggame terugkeer nie
BBG1817_5118	kann."	kann."	can."	kan."
BBG1817_5119	Seit	Seit	Since	Sedert
BBG1817_5120	<pb n="179" source="0179.jpg" />	<pb n="179" source="0179.jpg" />	<pb n="179" source="0179.jpg" />	<pb n="179" bron="0179.jpg" />
BBG1817_5121	— 175 —	— 175 —	— 175 —	— 175 —
BBG1817_5122	Seit geraumer Zeit ging er nie zu Bett, ohne	Seit geraumer Zeit ging er nie zu Bett, ohne	For some time now, he never went to bed without	Vir 'n geruime tyd nou al het hy nooit gaan slaap sonder om
BBG1817_5123	vorher das Gebet des Herrn andächtig gebetet zu	vorher das Gebet des Herrn andächtig gebetet zu	Beforehand, the Lord's Prayer was devoutly prayed.	Vooraf is die Onse Vader vroom gebid.
BBG1817_5124	haben; auch hat man, ohne von ihm bemerkt zu	haben; auch hat man, ohne von ihm bemerkt zu	to have; also, one has, without him noticing, to	om te hê; ook, 'n mens het, sonder dat hy dit agterkom, om
BBG1817_5125	werden, beobachtet, daß er auch mit seinen eigen-	werden, beobachtet, dass er auch mit seinen eigenen	It has been observed that he also deals with his own	Daar is waargeneem dat hy ook met sy eie handel
BBG1817_5126	nen Ausdrücken zum Heiland betete.	Ausdrücken zum Heiland betete.	He prayed to the Savior.	Hy het tot die Verlosser gebid.
BBG1817_5127	In der Mitte des Sommers 1803. wurde	In der Mitte des Sommers 1803 wurde	In the middle of summer 1803,	In die middel van die somer van 1803,
BBG1817_5128	Oly krank; und um ihn bessere Pflege genießen	Oly krank; und um ihn bessere Pflege genießen	Oly is ill; and to ensure he receives better care	Oly is siek; en om te verseker dat hy beter sorg ontvang
BBG1817_5129	zu lassen, nahm ihn Bruder Waiblinger, der	zu lassen, nahm ihn Bruder Waiblinger, der	to let him go, Brother Waiblinger took him	om hom te laat gaan, het Broer Waiblinger hom geneem
BBG1817_5130	Orts-Medicus in Fulneck, zu sich in fein Haus,	Ortsmedikus in Fulneck, zu sich in sein Haus,	The local doctor in Fulneck went to his house.	Die plaaslike dokter in Fulneck het na sy huis gegaan.
BBG1817_5131	und leitete ihm alle nur mögliche Pflege und	und leistete ihm alle nur mögliche Pflege und	and provided him with all possible care and	en hom alle moontlike sorg en sorg gegee het
BBG1817_5132	Hülfe. Da sich aber gleichwohl ein Anſchein	Hilfe. Da sich aber gleichwohl ein Anschein	Help. However, since there is nevertheless an appearance	Hulp. Aangesien daar egter 'n skyn is
BBG1817_5133	zeigte, daß dieſe Krankheit dem jungen Otaheiter	zeigte, dass diese Krankheit dem jungen Otaheiter	showed that this disease affected the young Otaheiter	het getoon dat hierdie siekte die jong Otaheiter aangetas het
BBG1817_5134	zur Gelegenheit feiner Auflösung werden könnte;	zur Gelegenheit seiner Auflösung werden könnte;	could become an opportunity for its dissolution;	kan 'n geleentheid vir die ontbinding daarvan word;
BBG1817_5135	fo ſchickte man feinen Gefährten, den Meydo	so schickte man seinen Gefährten, den Meydo	So they sent his companion, the Meydo	So het hulle sy metgesel, die Meydo, gestuur
BBG1817_5136	hin, ihn zu beluſchen. Bey dieſer Gelegenheit	hin, ihn zu besuchen. Bei dieser Gelegenheit	to visit him. On this occasion	om hom te besoek. By hierdie geleentheid
BBG1817_5137	zeigte letzterer, wie fehr er wünlche, daß fein ar-	zeigte letzter, wie sehr er wünsche, dass sein armer	The latter showed how much he wished that his poor	Laasgenoemde het getoon hoe graag hy wou hê dat sy armes
BBG1817_5138	mer Landsmann ſich bekehren möchte, um ſelig zu	Landsmann sich bekehren möchte, um selig zu	die; for at that time Oly was not only	'n Landsgenoot wat wil bekeer om geseën te word
BBG1817_5139	ſterben; denn zu der Zeit war Oly nicht nur	sterben; denn zu der Zeit war Oly nicht nur	different to his eternal well-being; but he	sterf; want destyds was Oly nie net
BBG1817_5140	gleichgültig gegen fein ewiges Wohl; ſondern er	gleichgültig gegen sein ewiges Wohl; sondern er	It even revealed some discomfort when one	onverskillig teenoor sy ewige welstand; maar hy
BBG1817_5141	ließ fogar einiges Mißbehagen merken, wenn man	ließ sogar einiges Missbehagen merken, wenn man	admonished him to turn to God and seek forgiveness	Dit het selfs 'n mate van ongemak getoon toe een
BBG1817_5142	ihn ermahnte, ſich zu Gott zu wenden, und Ver-	ihn ermahnte, sich zu Gott zu wenden und Vergebung	and to seek peace in the blood of Jesus.	het hom vermaan om na God te wend en vergifnis te soek
BBG1817_5143	gebung und Friede im Blute Jeſu zu ſuchen.	und Friede im Blute Jesu zu suchen.	Meydo expressed his unease about him	en om vrede te soek in die bloed van Jesus.
BBG1817_5144	Meydo drückte feine Unruhe über ihn auf	Meydo drückte seine Unruhe über ihn auf	in his own way, he repeats himself with the words	Meydo het sy ongemak oor hom uitgespreek
BBG1817_5145	feine ihm eigene Weiſe wiederholt mit den Worten	seine ihm eigene Weise wiederholt mit den Worten	From: "Oly is a bad person! Oly loves God"	op sy eie manier herhaal hy homself met die woorde
BBG1817_5146	aus: „Oly ein ſchlechter Menſch! Oly liebt Gott	aus: „Oly ein schlechter Mensch! Oly liebt Gott	"No! Oly doesn't pray!" and he seemed concerned-	Van: "Oly is 'n slegte mens! Oly is lief vir God"
BBG1817_5147	nicht! Oly betet nicht!" und er ſchien ſich ange-	nicht! Oly betet nicht!" und er schien sich angelegent-		"Neel! Oly bid niet!" en hy het bekommerd gelyk-
BBG1817_5148	legent-			
BBG1817_5149	<pb n="180" source="0180.jpg" />	<pb n="180" source="0180.jpg" />	<pb n="180" source="0180.jpg" />	<pb n="180" bron="0180.jpg" />
BBG1817_5150	— 176 —	— 176 —	— 176 —	— 176 —
BBG1817_5151	legentlich für die Wohlfahrt feiner Seele zu inter-	legentlich für die Wohlfahrt seiner Seele zu interessieren.	to be interested solely in the welfare of his soul.	om uitsluitlik in die welstand van sy siel belang te stel.
BBG1817_5152	effiren. Bald darauf gelang es dem Heiland,	Bald darauf gelang es dem Heiland,	Soon after, the Savior succeeded in	Kort daarna het die Verlosser daarin geslaag om
BBG1817_5153	auch das ſtolze Herz des Oly zu beugen, und in	auch das stolze Herz des Oly zu beugen und in	to bend even the proud heart of the Oly and in	om selfs die trotse hart van die Oly te buig en in
BBG1817_5154	ihm ein ermtliches Verlangen nach feiner Selig-	ihm ein ernstliches Verlangen nach seiner Seligkeit	in him an earnest longing for his salvation	in hom 'n vurige verlange na sy verlossing
BBG1817_5155	keit zu erwecken.	zu erwecken.	to awaken.	om te ontwaak.
BBG1817_5156	Oly unterſchied ſich vom Anfang an von ſei-	Oly unterschied sich vom Anfang an von seinem	Oly differed from his predecessor from the very beginning.	Oly het van die begin af van sy voorganger verskil.
BBG1817_5157	nem Geſpielen dadurch, daß er ſowohl in ſeinen	Gespielen dadurch, dass er sowohl in seinen	Played by the fact that he is both in his	Gespeel deur die feit dat hy beide in sy
BBG1817_5158	lobens- als tadelnswürdigen Eigenſchaften mehr	lobens- als tadelnswürdigen Eigenschaften mehr	more praiseworthy than reprehensible qualities	meer prysenswaardig as verwerplike eienskappe
BBG1817_5159	von dem zeigte, was man den Charakter eines	von dem zeigte, was man den Charakter eines	of what showed what one might call the character of a	van wat getoon het wat 'n mens die karakter van 'n kan noem
BBG1817_5160	feinen Weltmanns nennt. Er konnte ſich um-	feinen Weltmanns nennt. Er konnte sich umständlicher	a refined man of the world. He could express himself in a more convoluted way.	'n verfynde man van die wêreld. Hy kon homself op 'n meer ingewikkelde manier uitdruk.
BBG1817_5161	fändlicher über Dinge, die das gemeine Leben be-	über Dinge, die das gemeine Leben betreffen,	about things that affect everyday life,	oor dinge wat die alledaagse lewe beïnvloed,
BBG1817_5162	treffen, unterhalten; in ſeinem äußerlichen An-	unterhalten; in seinem äußerlichen Ansehen	maintain; in his outward appearance	handhaaf; in sy uiterlike voorkoms
BBG1817_5163	ſehen und Betragen hatte er mehr Würde; und Ord-	und Betragen hatte er mehr Würde; und Ordnung,	and his behavior had more dignity; and order,	en sy gedrag het meer waardigheid en orde gehad,
BBG1817_5164	nung, Regelmäßigkeit und Nettigkeit war in allen	Regelmäßigkeit und Nettigkeit war in allen	Regularity and kindness were present in all	Gereeldheid en vriendelikheid was in alles teenwoordig
BBG1817_5165	ſeinen Handlungen ſichtbar. Auf der andern	seinen Handlungen sichtbar. Auf der anderen	his actions are visible. On the other hand	sy optrede is sigbaar. Aan die ander kant
BBG1817_5166	Seite hatte er in ſeinem Thun und Laſſen einen	Seite hatte er in seinem Tun und Lassen einen	He had a certain side in his actions and omissions	Hy het 'n sekere kant in sy optrede en versium gehad
BBG1817_5167	Anſtrich von Hochmuth, und zeigte bisweilen einen	Anstrich von Hochmut und zeigte bisweilen einen	An air of arrogance and sometimes showed a	'n Luim van arrogansie en het soms 'n
BBG1817_5168	Geiſt der Unabhängigkeit, der ſich ſträube, unter	Geist der Unabhängigkeit, der sich sträubte, unter	The spirit of independence, which resisted being subjugated	Die gees van onafhanklikheid, wat weerstand gebied het teen onderwerping
BBG1817_5169	Aufſicht zu ſtehen. Um ſo ſichtbarer war der	Aufsicht zu stehen. Um so sichtbarer war der	to be supervised. The more visible the	om onder toesig te wees. Hoe meer sigbaar die
BBG1817_5170	Unterſchied, der ſich zwiſchen feiner natürlichen	Unterschied, der sich zwischen seiner natürlichen	The difference that exists between his natural	Die verskil wat bestaan tussen sy natuurlike
BBG1817_5171	ungebrochenen Art, und dem laſſen, angenehmen	ungebrochenen Art und dem laſſen, angenehmen	unbroken nature and the gentle, pleasant	ongebroke natuur en die sagte, aangename
BBG1817_5172	Wefen fand, welches ſeinen Charakter bezeichnete,	Wesen fand, welches seinen Charakter bezeichnete,	The being found, which described his character,	Die wese wat gevind is, wat sy karakter beskryf het,
BBG1817_5173	nachdem die Gnade ſich ſeines Herzens hatte be-	nachdem die Gnade sich seines Herzens hatte bemächtigen	after grace had taken hold of his heart	nadat genade sy hart beetgepak het
BBG1817_5174	mächtigen können. Da er in Abſicht auf dasje-	können. Da er in Absicht auf dasjenige,	can. Since he intended to focus on that,	kan. Aangesien hy daarop wou fokus,
BBG1817_5175	nige, was in ſeinem Innern vorging, verſchlöß-	was in seinem Innern vorging, verschlossener	what was going on inside him, more closed off	wat binne hom aangaan, meer afgesluit
BBG1817_5176	ner war, als ſein Gefährte, ſo können auch nicht	war, als sein Gefährte, so können auch nicht	was, as his companion, so they cannot	was, as sy metgesel, sodat hulle nie kan nie
BBG1817_5177	viele Aeüßerungen von ihm angeführt werden.	viele Äußerungen von ihm angeführt werden.	Many of his statements are cited.	Baie van sy stellings word aangehaal.
BBG1817_5178	Die	Die	The	Die
BBG1817_5179				
BBG1817_5180	<pb n="181" source="0181.jpg" />	<pb n="181" source="0181.jpg" />	<pb n="181" source="0181.jpg" />	<pb n="181" bron="0181.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5181	— 177 —	— 177 —	— 177 —	— 177 —
BBG1817_5182	Die Erkenntniß feiner Sündigkeit fleg in der	Die Erkenntnis seiner Sündigkeit stieg in der	The awareness of his sinfulness increased in the	Die bewustheid van sy sondigheid het toeneem in die
BBG1817_5183	Folge immer höher. Denn als er einmal von lei-	Folge immer höher. Denn als er einmal von seinem	The episode keeps getting worse. Because once he was talking about his	Die episode word al hoe erger. Want toe hy eenkeer oor sy
BBG1817_5184	nem Krankenwärter mit einem Nachdruck, der eine	Krankenwärter mit einem Nachdruck, der eine	Nurses with an emphasis that	Verpleegsters met 'n klem daarop dat
BBG1817_5185	Sache von Wichtigkeit anzudeuten ichien, verlangte,	Sache von Wichtigkeit anzudeuten schien, verlangte,	To indicate a matter of importance, it seemed to require,	Om 'n belangrike saak aan te dui, het dit gelyk of dit nodig was,
BBG1817_5186	daß man die Thüre abschließen möchte, und er	dass man die Tür abschließen möchte, und er	that one wants to lock the door, and he	daardie een wil die deur sluit, en hy
BBG1817_5187	um die Urfache dieses Begehrens gefragt wurde;	um die Ursache dieses Begehrens gefragt wurde;	was asked about the reason for this desire;	is gevra oor die rede vir hierdie begeerte;
BBG1817_5188	fo antwortete er: da er und alle feine Landsleute	so antwortete er: da er und alle seine Landsleute	He replied: since he and all his countrymen	Hy het geantwoord: aangesien hy en al sy landgenote
BBG1817_5189	fo sehr fündige Menichen wären, fo befürchte er,	so sehr sündige Menschen wären, so befürchte er,	However sinful people might be, he feared	Hoe sondige mense ook al mag wees, hy het gevrees
BBG1817_5190	es möchte jemand hinein kommen und ihn töd-	es möchte jemand hereinkommen und ihn töten;	Someone wants to come in and kill him;	Iemand wil inkom en hom doodmaak;
BBG1817_5191	ten; in welchem Fall er nicht wille, wie es mit	in welchem Fall er nicht wisse, wie es mit	in which case he did not know how to deal with	in welke geval hy nie geweet het hoe om dit te hanteer nie
BBG1817_5192	feiner Seele gehen werde.	seiner Seele gehen werde.	his soul will depart.	sy siel sal weggaan.
BBG1817_5193	Im Juny zeigte ich bey dem Meydo auf	Im Juni zeigte sich bei dem Meydo auf	In June, Meydo showed up	In Junie het Meydo opgedaag
BBG1817_5194	der rechten Seite der Brutt eine bedenklliche Ge-	der rechten Seite der Brust eine bedenklliche Geschwulst,	a concerning growth on the right side of the chest,	'n kommerwekkende groei aan die regterkant van die bors,
BBG1817_5195	schwulft, die nachher zu einem Gelchwür wurde,	die nachher zu einem Geschwür wurde,	which later turned into an ulcer,	wat later in 'n maagsweer verander het,
BBG1817_5196	welches, da es aufbrach, einen offenen Scha-	welches, da es aufbrach, einen offenen Schaden	which, since it broke open, caused open damage	wat, aangesien dit oopgebreek het, oop skade veroorsaak het
BBG1817_5197	den zurückließ, der nicht heilen wollte. Um	zurückließ, der nicht heilen wollte. Um	left behind, who refused to heal.	agtergelaat, wat geweier het om te genees.
BBG1817_5198	dem Ärzte näher zu feyn, wurde er nach Fulne-	dem Arzt näher zu sein, wurde er nach Fulneck	To be closer to the doctor, he was sent to Fulneck	Om nader aan die dokter te wees, is hy na Fulneck gestuur
BBG1817_5199	neck gebracht, wo ihm eine Stube im Brüderhau-	gebracht, wo ihm eine Stube im Brüderhause	brought to where he was given a room in the Brothers' House	gebring na waar hy 'n kamer in die Broedershuis gekry het
BBG1817_5200	haule eingeräumt, und ein Bruder zum Wärter	eingeräumt und ein Bruder zum Wärter	granted and a brother appointed as warden	toegestaan en 'n broer as opsigter aangestel
BBG1817_5201	gegeben wurde. Als er wahrnahm, daß, aller	gegeben wurde. Als er wahrnahm, dass, aller	was given. When he realized that, all	gegee is. Toe hy dit besef het, alles
BBG1817_5202	angewendeten Mittel ungeachtet, feiu Schade	angewendeten Mittel ungeachtet, sein Schaden	regardless of the means used, its damage	ongeaag die middel wat gebruik word, die skade daarvan
BBG1817_5203	nicht heilen wollte, wurde er sehr bekümmert	nicht heilen wollte, wurde er sehr bekümmert	He didn't want to heal, he became very distressed.	Hy wou nie genees nie, hy het baie ontsteld geword.
BBG1817_5204	und zuweilen ganz niedergechlagen. Befonders	und zuweilen ganz niedergeschlagen. Besonders	and sometimes quite depressed. Especially	en soms nogal depressief. Verál
BBG1817_5205	ichien ihn der Gedanke, durch die Umstände ei-	schien ihn der Gedanke, durch die Umstände einer	The idea seemed to him to be able to overcome the circumstances of a	Die idee het vir hom gelyk of dit die omstandighede van 'n kon oorkom
BBG1817_5206	ner folchen Krankheit andern belchwerlich und	solchen Krankheit anderen beschwerlich und	such a disease is burdensome for others and	so 'n siekte is lastig vir ander en
BBG1817_5207	unangenehm zu feyn, zu beunruhigen. DenIII.	unangenehm zu sein, zu beunruhigen. DenIII.	to be unpleasant, to be unsettling. The III.	om onaangenaam te wees, om ontstellend te wees. Die III.
BBG1817_5208	Heft. J. 1817. M noch	Heft. J. 1817. M noch	Issue. Year 1817. M still	Uitgawe. Jaar 1817. M stil.
BBG1817_5209	<pb n="182" source="0182.jpg" />	<pb n="182" source="0182.jpg" />	<pb n="182" source="0182.jpg" />	<pb n="182" bron="0182.jpg" />
BBG1817_5210	— 178 —	— 178 —	— 178 —	— 178 —
BBG1817_5211	noch wohnte er zuweilen dem öffentlichen Got-	noch wohnte er zuweilen dem öffentlichen Gottesdienst	He still occasionally attended public worship services.	Hy het steeds af en toe openbare eredienste bygewoon.
BBG1817_5212	tesdienfte bey, und am 29ften Augult war er	bei, und am 29. August war er	at, and on August 29th he was	by, en op 29 Augustus was hy
BBG1817_5213	in einer befondern Verfammlung der ledigen	in einer besonderen Versammlung der ledigen	in a special meeting of the unmarried	in 'n spesiale vergadering van die ongetroudes
BBG1817_5214	Brüder gegenwärtig; wobey feine andächtige	Brüder gegenwärtig; wobei seine andächtige	Brothers present; his devout	Broers teenwoordig; sy vrome
BBG1817_5215	Fallung und feine auf den Vortrag gerichtete	Fassung und seine auf den Vortrag gerichtete	Version and its focus on the presentation	Weergawe en die fokus daarvan op die aanbieding
BBG1817_5216	Aufmerksamkeit von vielen zu großer Erbauung	Aufmerksamkeit von vielen zu großer Erbauung	The attention of many was greatly edifying,	Die aandag van baie was baie opbouend.
BBG1817_5217	bemerkt wurde.	bemerkt wurde.	was noticed.	is opgemerk.
BBG1817_5218	Einige Tage darauf kam Bruder Latrobe	Einige Tage darauf kam Bruder Latrobe	A few days later, Brother Latrobe arrived.	'n Paar dae later het Broer Latrobe opgedaag.
BBG1817_5219	abermal von London nach Fulneck, wo-	abermals von London nach Fulneck, woüber	once again from London to Fulneck, via	weereens van Londen na Fulneck, via
BBG1817_5220	über Meydo sich herzlich freute. Er beluchte	Meydo sich herzlich freute. Er besuchte	Meydo was delighted. He visited	Meydo was verheug. Hy het besoek afgelê
BBG1817_5221	ihn auch logleich, und redete mit ihm über feine	ihn auch sogleich und redete mit ihm über seine	He immediately approached him and spoke to him about his	Hy het hom dadelik genader en met hom oor sy
BBG1817_5222	gegenwärtige Lage mit aller Freymüthigkeit.	gegenwärtige Lage mit aller Freimüthigkeit.	current situation with complete candor.	huidige situasie met volkome openhartigheid.
BBG1817_5223	Bruder Latrobe fuchte ihm die Furcht, er	Bruder Latrobe suchte ihm die Furcht, er	Brother Latrobe sought to instill fear in him, he	Broer Latrobe het probeer om vrees in hom in te boesem, hy
BBG1817_5224	möchte wegen feiner Krankheit jemanden be-	möchte wegen seiner Krankheit jemanden beschwerlich	wants to make someone difficult because of his illness	wil iemand moeilik maak as gevolg van sy siekte
BBG1817_5225	schwerlich fallen, aufs freundlichste zu beneh-	fallen, aufs freundlichste zu benehmen	to fall, to behave in the friendliest way	om te val, om op die vriendelikste manier op te tree
BBG1817_5226	men, und dagegen feiu Gemüth auf die Glück-	und dagegen sein Gemüt auf die Glückseligkeit	and, on the other hand, his mind turned towards happiness	en, aan die ander kant, het sy gedagtes na geluk gedraai
BBG1817_5227	feligkeit derer zu richten, die an Jefum glau-	derer zu richten, die an Jesus glauben	to judge those who believe in Jesus	om diegene te oordeel wat in Jesus glo
BBG1817_5228	ben, und alles aus Seiner Hand, als eine zu	und alles aus Seiner Hand als eine zu	and everything from His hand as one to	en alles uit Sy hand as een tot een
BBG1817_5229	ihrem ewigen Glück gemeinte Schickung annehmen.	ihrem ewigen Glück gemeinte Schickung annehmen.	to accept the destiny meant for their eternal happiness.	om die bestemming te aanvaar wat vir hulle ewige geluk bedool is.
BBG1817_5230	Er ermahnthe ihn hiernächst, auf Jefum, feinen	Er ermahnthe ihn hiernächst, auf Jesus, seinen	He immediately exhorted him to Jesus, his	Hy het hom dadelik aangespoor om na Jesus te gaan, sy
BBG1817_5231	Heiland, zu blicken, und ihn anzurufen, daß Er	Heiland, zu blicken und ihn anzurufen, dass Er	Savior, to look to Him and call upon Him, that He	Verlosser, om na Hom te kyk en Hom aan te roep, dat Hy
BBG1817_5232	ihm durch den Glauben an Seinen Verlöhnungs-	ihm durch den Glauben an Seinen Versöhnungstod	to him through faith in His atoning death	aan Hom deur geloof in Sy versoenende dood
BBG1817_5233	tod die Verlicherung der Vergebung feiner Sün-	die Versicherung der Vergebung seiner Sünden	the assurance of the forgiveness of his sins	die versekering van die vergifnis van sy sondes
BBG1817_5234	den und des ewigen Lebens ichenken wolle; als-	und des ewigen Lebens schenken wolle; alsdann	and wish to grant eternal life; then	en wil die ewige lewe gee; dan
BBG1817_5235	dann werde er auch im Stande feyn, lich mit	werde er auch instande sein, sich mit	will he also be able to deal with	sal hy ook kan hanteer
BBG1817_5236	Freuden dem Willen des Herrn zu überfallen, es	Freuden dem Willen des Herrn zu überlassen, es	To leave joys to the will of the Lord, it	Om vreugdes aan die wil van die Here oor te laat, dit
BBG1817_5237	fey zum Leben oder zum Tode.	sei zum Leben oder zum Tode.	be for life or for death.	wees vir die lewe of vir die dood.
BBG1817_5238	Am	Am	On	Aan
BBG1817_5239	<pb n="183" source="0183.jpg" />	<pb n="183" source="0183.jpg" />	<pb n="183" source="0183.jpg" />	<pb n="183" bron="0183.jpg" />
BBG1817_5240	— 179 —	— 179 —	— 179 —	— 179 —
BBG1817_5241	Am 8ten September wurde er wieder nach Mir-	Am 8. September wurde er wieder nach Mirfield	On September 8th he was returned to Mirfield	Op 8 September is hy na Mirfield terugbesorg.
BBG1817_5242	field zurückgebracht. Er machte diefe Reile von	zurückgebracht. Er machte diese Reise von	brought back. He made this journey from	teruggebring. Hy het hierdie reis gemaak vanaf
BBG1817_5243	etwa zwey deutchen Meilen unter erträglichem	etwa zwei deutschen Meilen unter erträglichem	about two German miles below tolerable	ongeveer twee Duitse myl onder verdraagsaam
BBG1817_5244	Wohlbefinden zu Pferde.	Wohlbefinden zu Pferde.	Well-being on horseback.	Welstand te perd.
BBG1817_5245	Oly hatte zu gleicher Zeit an Kräften abge-	Oly hatte zur gleichen Zeit an Kräften abgenommen	Oly had lost strength at the same time.	Oly het terselfdertyd krag verloor.
BBG1817_5246	nommen, und war mit einem anhaltenden Huften	und war mit einem anhaltenden Husten	and had a persistent cough	en het 'n aanhoudende hoes gehad
BBG1817_5247	befahet. Auf die Nachricht von ihrer Krankheit	befahet. Auf die Nachricht von ihrer Krankheit	afflicted. Upon hearing the news of her illness	geteister. Toe sy die nuus van haar siekte hoor
BBG1817_5248	hatten die Directoren der Englischen Missions-	hatten die Direktoren der Englischen MissionsSozietät	had the directors of the English Missionary Society	het die direkteure van die Engelse Sendinggenootskap gehad
BBG1817_5249	Societät bechloffen, fie beyde, wo möglich, wie-	beschlossen, sie beide, wo möglich, wieder	decided to reunite them both, where possible	besluit om hulle albei te herenig, waar moontlik
BBG1817_5250	der nach Otahete zurück zu ichicken, und Bru-	nach Otahete zurückzuschicken, und Bruder	to return to Otahete, and brother	om terug te keer na Otahete, en broer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5251	der Latrobe war von gedachten Directoren er-	Latrobe war von gedachten Direktoren ersucht	Latrobe was requested by the supposed directors.	Latrobe is deur die vermeende direkteure aangevra.
BBG1817_5252	lucht worden, die Umstände der Kranken zu unter-	worden, die Umstände der Kranken zu untersuchen,	have been tasked with investigating the circumstances of the sick	is getaak om die omstandighede van die siekes te ondersoek
BBG1817_5253	suchen, und wenn es jetzt noch thunlich sey, An-	und wenn es jetzt noch tunlich sei, Anstellen	and if it were still feasible, institutions	en as dit steeds haalbaar was, instellings
BBG1817_5254	ftalten zu treffen, daß sie vorerft nach London	zu treffen, dass sie vorerst nach London	to agree that she should go to London for the time being	om in te stem dat sy vir eers na Londen moet gaan
BBG1817_5255	zurückgebracht würden.	zurückgebracht würden.	would be brought back.	teruggebring sou word.
BBG1817_5256	Zufolge dieses Auftrags sprach Bruder La-	Zufolge dieses Auftrags sprach Bruder Latrobe	In accordance with this order, Brother Latrobe spoke	In ooreenstemming met hierdie bevel het Broer Latrobe gepraat
BBG1817_5257	trobe mit den Kranken über diesen Gegenstand.	mit den Kranken über diesen Gegenstand.	with the sick about this subject.	met die siekes oor hierdie onderwerp.
BBG1817_5258	Die Vorstellung, ihre Verwandten und Freunde	Die Vorstellung, ihre Verwandten und Freunde	The idea of her relatives and friends	Die idee van haar familie en vriende
BBG1817_5259	zu sehen, ichien bey beyden auf eine Weise den	zu sehen, schien bei beiden auf eine Weise den	to see, it seemed in both cases that the	om te sien, het dit in beide gevalle gelyk of die
BBG1817_5260	Wunlich zu erregen, daß die Reife vor sich gehen	Wunsch zu erregen, dass die Reise vor sich gehen	To arouse the desire for the journey to take place	Om die begeerte te wek dat die reis moet plaasvind
BBG1817_5261	möchte; doch ließen sie sich gern darüber bedeuten,	möchte; doch ließen sie sich gern darüber belehren,	would like to; but they were happy to be taught about it,	graag wou; maar hulle was bly om daaroor geleer te word,
BBG1817_5262	daß es jetzt der Umstände wegen nicht möglich sey;	dass es jetzt der Umstände wegen nicht möglich sei;	that it is not possible now due to the circumstances;	dat dit nou nie moontlik is nie weens die omstandighede;
BBG1817_5263	und bald gaben sie den Gedanken daran ganz und	und bald gaben sie den Gedanken daran ganz und	and soon they gave up the idea entirely and	en gou het hulle die idee heeltemal laat vaar en
BBG1817_5264	gar auf. Meydo sagte, er verlange nur, seine	gar auf. Meydo sagte, er verlange nur, seine	not at all. Meydo said he was only asking for his	glad nie. Meydo het gesê hy vra net vir syne
BBG1817_5265	Mutter und seine Schwester noch einmal zu sehen;	Mutter und seine Schwester noch einmal zu sehen;	to see his mother and sister again;	om sy ma en suster weer te sien;
BBG1817_5266	als er aber einmal mit seinem Freunde James	als er aber einmal mit seinem Freunde James	But when he was once with his friend James	Maar toe hy eenkeer saam met sy vriend James was
BBG1817_5267	Wier in einer Unterredung war, und ihn dieser	Wier in einer Unterredung war und ihn dieser	We were in a conversation and he was talking to her.	Ons was in 'n gesprek en hy het met haar gepraat.
BBG1817_5268	M 2 frag-	M 2 frag-	M 2 frag-	M2 frag-
BBG1817_5269	<pb n="184" source="0184.jpg" />	<pb n="184" source="0184.jpg" />	<pb n="184" source="0184.jpg" />	<pb n="184" bron="0184.jpg" />
BBG1817_5270	— 180 —	— 180 —	— 180 —	— 180 —
BBG1817_5271	fragte: ob er denn wirklich wünliche, nach Ota-	fragte, ob er denn wirklich wünsche, nach Otaheite	asked if he really wanted to go to Otaheite	gevra of hy regtig na Otaheite wou gaan
BBG1817_5272	heite zu gehen? Io antwortete er: „Gerade lo,	zu gehen, so antwortete er: „Gerade so,	to leave, he replied: "Just like that,	om te vertrek, het hy geantwoord: "Net so,
BBG1817_5273	wie es meinem Heiland gefällt." Bey seiner Zu-	wie es meinem Heiland gefällt." Bei seiner Zurückkunft	as my Savior wills." Upon his return	soos my Verlosser wil." Met sy terugkeer
BBG1817_5274	rückkunft nach Mirfield äußerte er fogar den	nach Mirfield äußerte er sogar den	He even expressed the opinion that Mirfield	Hy het selfs die mening uitgespreek dat Mirfield
BBG1817_5275	Wunlich, daß man nicht auf Maaßregeln denken	Wunsch, dass man nicht auf Maßnahmen denken	The wish that one doesn't think about measures	Die wens dat 'n mens nie aan maatreëls dink nie
BBG1817_5276	möchte, ihn zurück zu fchicken; deffen er denn auch	möchte, ihn zurückzuschicken; dessen er denn auch	wants to send him back; which he then also	wil hom terugstuur; wat hy dan ook
BBG1817_5277	verlichert wurde. Zu seinem Krankenwärter fagte	versichert wurde. Zu seinem Krankenwärter sagte	He was insured. He said to his medical orderly,	Hy was verseker, het hy vir sy mediese beampte gesê.
BBG1817_5278	er eines Morgens, er komme sich als ein unnützes und	er eines Morgens, er komme sich als ein unnützes und	one morning he felt like a useless and	een oggend het hy soos 'n nuttelose en
BBG1817_5279	ändern zur Laft fallendes Wesen vor; und jeder-	anderen zur Last fallendes Wesen vor; und jederzeit	a burdensome nature to others; and at any time	'n lastige aard vir ander; en te eniger tyd
BBG1817_5280	zeit bezeugte er die größte Dankbarkeit für die ihm	bezeugte er die größte Dankbarkeit für die ihm	He expressed his deepest gratitude for what he had received.	Hy het sy diepste dankbaarheid uitgespreek vir wat hy ontvang het.
BBG1817_5281	erzeigte treue Pflege. Diele feine Dankbarkeit	erwiesene treue Pflege. Diese seine Dankbarkeit	proven loyal care. This is his gratitude.	bewese lojale sorg. Dit is sy dankbaarheid.
BBG1817_5282	und feine Demuth gereichte jedermann zu wahrer	und seine Demut gereichte jedermann zu wahrer	and his humility was true for everyone	en sy nederigheid was waar vir almal
BBG1817_5283	Erbauung.	Erbauung.	Edification.	Opbouing
BBG1817_5284	Er äußerte dringend den Wunsch, die heilige	Er äußerte dringend den Wunsch, die heilige	He urgently expressed the desire to see the holy	Hy het dringend die begeerte uitgespreek om die heilige te sien
BBG1817_5285	Taufe zu empfangen, über deren Zweck und Nu-	Taufe zu empfangen, über deren Zweck und Nutzen	to receive baptism, about its purpose and benefit	om die doop te ontvang, oor die doel en voordeel daarvan
BBG1817_5286	tzen er früher schon Unterricht bekommen hatte.	er früher schon Unterricht bekommen hatte.	he had received lessons earlier.	hy het vroër lesse ontvang.
BBG1817_5287	Und da die Brüder überzeugt waren, daß er nicht	Und da die Brüder überzeugt waren, dass er nicht	And since the brothers were convinced that he was not	En aangesien die broers oortuig was dat hy nie was nie
BBG1817_5288	bloß wünliche, ein Chrft zu heißen, fndern daß	bloß wünsche, ein Christ zu heißen, sondern dass	I merely wish to be called a Christian, but that	Ek wil net 'n Christen genoem word, maar dit
BBG1817_5289	es fein emttliches Verlangen fey, von feinen Sü-	es sein ernstliches Verlangen sei, von seinen Sünden	It was his earnest desire to be free of his sins	Dit was sy ernstige begeerte om vry te wees van sy sondes
BBG1817_5290	den abgewalchen zu werden, und lich feinem Er-	abgewaschen zu werden und sich seinem Erlöser	to be washed and to surrender to his Redeemer	om gewas te word en aan sy Verlosser oor te gee
BBG1817_5291	löfer zum Eigenthum zu übergeben, indem er mit	zum Eigentum zu übergeben, indem er mit	to transfer ownership by handing over	om eienaarskap oor te dra deur oorhandiging
BBG1817_5292	bewegtem Herzen bezeugt hatte, „daß er sich als	bewegtem Herzen bezeugt hatte, „dass er sich als	with a moved heart he had testified "that he saw himself as	met 'n ontroerde hart het hy getuig "dat hy homself gesien het as
BBG1817_5293	einen fchlechten Menfchen erkenne und fühle, und	einen schlechten Menschen erkenne und fühle und	I recognize and feel a bad person and	Ek herken en voel 'n slegte persoon en
BBG1817_5294	daß niemand als Jesus Chrftus ihn felig machen	dass niemand als Jesus Christus ihn selig machen	that no one but Jesus Christ can save him	dat niemand behalwe Jesus Christus hom kan red nie
BBG1817_5295	könne", Io wurde belchlofen, ihm feine Bitte als-	könne", so wurde beschlossen, ihm seine Bitte alsbald	"Could," it was decided, and his request would be granted as soon as possible.	"Kon," is besluit, en sy versoek sou so gou as moontlik toegestaan word.
BBG1817_5296	bald zu gewähren. Dem zufolge verlamtelte sich	zu gewähren. Demzufolge versammelte sich	to grant. Consequently, they gathered.	om toe te staan. Gevolglik het hulle bymekaargekom.
BBG1817_5297	die Gemeine am 22ften September in der Capelle,	die Gemeinde am 22. September in der Kapelle,	the community on September 22nd in the chapel,	die gemeenskap op 22 September in die kapel,
BBG1817_5298	wo	wo	where	waar
BBG1817_5299	<pb n="185" source="0185.jpg" />	<pb n="185" source="0185.jpg" />	<pb n="185" source="0185.jpg" />	<pb n="185" bron="0185.jpg" />
BBG1817_5300	— 181 —	— 181 —	— 181 —	— 181 —
BBG1817_5301	wo fie ein Viereck formierte, deffen innern Raum	wo sie ein Viereck formierte, dessen inneren Raum	where it formed a square, the inner space of which	waar dit 'n vierkant gevorm het, waarvan die binneste ruimte
BBG1817_5302	die Kinder und die Knaben aus der Penfions-An-	die Kinder und die Knaben aus der Pensions-Anstalt	the children and boys from the boarding school	die kinders en seuns van die kosskool
BBG1817_5303	ftalt einnahmen.	einnahmen.	revenue.	inkomste.
BBG1817_5304	Da aber die Schwäche des Patienten fo fchnell	Da aber die Schwäche des Patienten so schnell	But since the patient's weakness develops so quickly	Maar aangesien die pasiënt se swakheid so vinnig ontwikkel
BBG1817_5305	zugenommen hatte, daß er nicht außer dem	zugenommen hatte, dass er nicht außer dem	had increased so much that he was not except for the	het soveel toegeneem dat hy nie was nie, behalwe vir die
BBG1817_5306	Bette feyn konnte, Io wurde er in feinem Bett in	Bette sein konnte, so wurde er in seinem Bett in	Since he could be in his bed, he was placed in his bed in	Aangesien hy in sy bed kon wees, is hy in sy bed geplaas in
BBG1817_5307	die Kirche gebracht, und in die Mitte gefellt.	die Kirche gebracht und in die Mitte gestellt.	The church was brought and placed in the middle.	Die kerk is gebring en in die middel geplaas.
BBG1817_5308	Auf jeder Seite des mit einem weißen Tuch bedeck-	Auf jeder Seite des mit einem weißen Tuch bedeckten	On each side of the area covered with a white cloth	Aan elke kant van die area bedek met 'n wit lap
BBG1817_5309	ten Bettes faß ein Bruder zur Aliffenz. Nach	Bettes saß ein Bruder zur Assistenz. Nach	Bette had a brother to assist her. After	Bette het 'n broer gehad om haar te help. Daarna
BBG1817_5310	dem Gefang eines Liedes und einer kurzen Anrede	dem Gesang eines Liedes und einer kurzen Anrede	the singing of a song and a short address	die sing van 'n lied en 'n kort toespraak
BBG1817_5311	an die Gemeine, trat Bruder Benade, Bilchof	an die Gemeinde, trat Bruder Benade, Bischof	Brother Benade, Bishop, addressed the congregation.	Broer Benade, Biskop, het die gemeente toegespreek.
BBG1817_5312	der Brüderkirche und Prediger der Gemeine zu	der Brüderkirche und Prediger der Gemeinde zu	of the Brethren Church and preacher of the congregation	van die Broederskerk en prediker van die gemeente
BBG1817_5313	Fulneck, von vier Brüdern als Taufzeugen be-	Fulneck, von vier Brüdern als Taufzeugen begleitet,	Fulneck, accompanied by four brothers as godparents,	Fulneck, vergees deur vier broers as peetouers,
BBG1817_5314	gleitet, vor das Bett des Kranken; und nachdem	vor das Bett des Kranken; und nachdem	in front of the sick person's bed; and after	voor die siek persoon se bed; en daarna
BBG1817_5315	er in einem Gebet den Heiland um Seinen Segen	er in einem Gebet den Heiland um Seinen Segen	he asked the Savior for His blessing in a prayer	Hy het die Verlosser in 'n gebed om Sy seën gevra
BBG1817_5316	zu der vorzunehmenden Handlung angerufen, und	zu der vorzunehmenden Handlung angerufen und	called upon to perform the action to be taken and	opgeroep om die te neem aksie uit te voer en
BBG1817_5317	von dem Glauben des Tauf-Candidaten ein Zeug-	von dem Glauben des Tauf-Kandidaten ein Zeugnis	a testimony of the faith of the baptismal candidate	'n getuienis van die geloof van die doopkandidaat
BBG1817_5318	niß abgelegt hatte: Io taufte er dielen lieben Ota-	abgelegt hatte, so taufte er diesen lieben Otaheitischen	Having laid down his title, he baptized this dear Taheitean.	Nadat hy sy ttel neergelê het, het hy hierdie liewe Taheiteer gedoop.
BBG1817_5319	heitlichen Jüngling im Namen des Vaters, des	Jüngling im Namen des Vaters, des	Youth in the name of the father, the	Jeug in die naam van die vader, die
BBG1817_5320	Sohnes und des heiligen Geiftes in den Tod Jesu	Sohnes und des Heiligen Geistes in den Tod Jesu	Son and of the Holy Spirit into the death of Jesus	Seun en van die Heilige Gees in die dood van Jesus

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5321	mit Namen Chrillian, und sprach fodann den	mit Namen Christian und sprach sodann den	named Christian, and then spoke the	genaamd Christian, en toe gepraat die
BBG1817_5322	Segen des Herrn über ihn aus.	Segen des Herrn über ihn aus.	The Lord's blessing fell upon him.	Die seën van die Here het op hom geval.
BBG1817_5323	Worte reichen nicht hin, das zu beschreiben,	Worte reichen nicht hin, das zu beschreiben,	Words are not enough to describe this.	Woorde is nie genoeg om dit te beskryf nie.
BBG1817_5324	was die Gemeinde fühlte. Wahrlich, der Herr	was die Gemeinde fühlte. Wahrlich, der Herr	what the congregation felt. Truly, the Lord	wat die gemeente gevoel het. Waarlik, die Here
BBG1817_5325	war in der Mitte derfelben, und die ganze Ver»	war in der Mitte derselben, und die ganze Verhandlung	was in the middle of it, and the whole negotiation	was midde-in dit, en die hele onderhandeling
BBG1817_5326	handlung wurde mit den Thränen der Anwesenden	wurde mit den Tränen der Anwesenden	was accompanied by the tears of those present	is vergesel deur die trane van die aanwesiges
BBG1817_5327	begleitet. Auch die Kinder waren lehr gerührt,	begleitet. Auch die Kinder waren sehr gerührt,	accompanied. The children were also very moved.	vergesel. Die kinders was ook baie ontroer.
BBG1817_5328	und	und	and	en
BBG1817_5329	<pb n="186" source="0186.jpg" />	<pb n="186" source="0186.jpg" />	<pb n="186" source="0186.jpg" />	<pb n="186" bron="0186.jpg" />
BBG1817_5330	— 182 —	— 182 —	— 182 —	— 182 —
BBG1817_5331	und alles vereinigte lich mit Inbrunnit zu dem Ge-	und alles vereinigte sich mit Inbrunst zu dem Gesang	and everyone joined together fervently in the song	en almal het vurig saamgesing in die lied
BBG1817_5332	lang des Verles: Chrifli Blut und Gerechtigkeit	des Verses: Christi Blut und Gerechtigkeit	of the verse: Christ's blood and righteousness	van die vers: Christus se bloed en geregtigheid
BBG1817_5333	das ley fein Schmuck und Ehrenkleid 2c. Obgleich	das sei sein Schmuck und Ehrenkleid etc. Obgleich	That was his jewelry and ceremonial robe, etc. Although	Dit was sy juweliersware en seremoniële kleeed, ens. Alhoewel
BBG1817_5334	der Kranke vorher heftig geköhnt hatte, und viel	der Kranke vorher heftig gestöhnt hatte und viel	the patient had previously groaned loudly and much	die pasient het voorheen hard en baie gekreun
BBG1817_5335	zu leiden Ichien; Io lag er doch während der Taufe	zu leiden schienen, so lag er doch während der Taufe	He seemed to be suffering, yet he lay still during the baptism	Hy het gelyk of hy ly, maar hy het stil gelê tydens die doop
BBG1817_5336	ganz still. Nachdem man ihn in seine Wohnung	ganz still. Nachdem man ihn in seine Wohnung	completely silent. After he was taken to his apartment	heeltemal stil. Nadat hy na sy woonstel geneem is
BBG1817_5337	zurückgebracht hatte, theilten sich wieder Krämpfe	zurückgebracht hatte, stellten sich wieder Krämpfe	After being brought back, the cramps returned.	Nadat dit teruggebring is, het die krampe teruggekeer.
BBG1817_5338	ein, welche bis gegen 4 Uhr Morgens den 23ten	ein, welche bis gegen 4 Uhr morgens des 23.	one, which lasted until around 4 a.m. on the 23rd.	een, wat tot ongeveer 4 vm. op die 23ste geduur het.
BBG1817_5339	September anhielten, da dann alle Schmerzen	September anhielten, da dann alle Schmerzen	September continued, as all the pain then	September het voortgeduur, soos al die pyn toe
BBG1817_5340	von ihm zu weichen Ichienen; und nachdem er eine	von ihm zu weichen schienen; und nachdem er eine	they seemed to move away from him; and after he had a	hulle het gelyk of hulle van hom af wegbeweeg; en nadat hy 'n
BBG1817_5341	halbe Stunde gemächlich geathmet, Ichied feine	halbe Stunde gemächlich geatmet, schied seine	After breathing leisurely for half an hour, he parted ways with his	Nadat hy 'n halfuur lank rustig asemgehaal het, het hy van sy paadjies geskei
BBG1817_5342	Seele von hinnen, und vereinigte lich mit den	Seele von hinnen und vereinigte sich mit den	soul from there and united with the	siel van daar af en verenig met die
BBG1817_5343	Schaaren der vollendeten Seligen, die durch das	Schaaren der vollendeten Seligen, die durch das	Hordes of the blessed made perfect, who through the	Hordes van die geseëndes wat volmaak gemaak is, wat deur die
BBG1817_5344	Blut des Lammes erlöset find, wo er im ganzen	Blut des Lammes erlöst sind, wo er im ganzen	Blood of the Lamb are redeemed, where he is in all	Bloed van die Lam word verlos, waar Hy in alles is
BBG1817_5345	Umfang verthehen lernt, was wir hier nur	Umfang verstehen lernt, was wir hier nur	Understanding scope is key, which we can only discuss here.	Dit is belangrik om die omvang te verstaan, en ons kan dit slegs hier bespreek.
BBG1817_5346	Stückweife erkennen. Sein Alter war ungefähr	Stückweise erkennen. Sein Alter war ungefähr	to recognize bit by bit. His age was approximately	om bietjie vir bietjie te herken. Sy ouderdom was ongeveer
BBG1817_5347	17 Jahr.	17 Jahre.	17 years.	17 jaar.
BBG1817_5348	Am folgenden Sonntag, den 25ten Septem-	Am folgenden Sonntag, dem 25. September,	The following Sunday, September 25th,	Die volgende Sondag, 25 September,
BBG1817_5349	ber, verfallente man sich Nachmittags, die hin-	versammelte man sich nachmittags, die hinterlassenen	They gathered in the afternoon, the leftovers	Hulle het in die middag bymekaargemaak, die oorskiet
BBG1817_5350	terfallenen Gebeine des Chritians zu beerdigen.	Gebeine des Christians zu beerdigen.	To bury Christian's remains.	Om Christian se oorskot te begrawe.
BBG1817_5351	Bruder Latrobe, der noch nicht nach London	Bruder Latrobe, der noch nicht nach London	Brother Latrobe, who has not yet gone to London	Broer Latrobe, wat nog nie na Londen gegaan het nie
BBG1817_5352	zurückgekehrt war, hielt diele Verfallung, und	zurückgekehrt war, hielt diese Versammlung und	had returned, held this meeting and	teruggekeer het, hierdie vergadering gehou het en
BBG1817_5353	redete an die zahlreichen und aufmerkamen Zuhö-	redete an die zahlreichen und aufmerkamen Zuhörer	spoke to the numerous and attentive listeners	het met die talle en aandagtige luisteraars gepraat
BBG1817_5354	rer über die merkwürdigen Texte des Heimgangs»	über die merkwürdigen Texte des Heimgangstages	about the strange texts of the day of his passing	oor die vreemde tekste van die dag van sy afsterwe
BBG1817_5355	tages des felig Vollendeten: „Lobet den Herrn,	des selig Vollendeten: „Lobet den Herrn,	of the blessed and perfected: "Praise the Lord,	van die geseëndes en volmaaktes: "Prys die Here,
BBG1817_5356	alle Heiden, und preilet ihn, alle Völker.“	alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker.“	All nations, and praise Him, all peoples.“	Alle nasies, en prys Hom, alle volke.“
BBG1817_5357	Pl. 117, 1. und: „Er wird herrlichen von einem	Ps. 117, 1. und: „Er wird herrschen von einem	Psalm 117:1 and: "He will rule from a	Psalm 117:1 en: "Hy sal regeer vanuit 'n
BBG1817_5358	Meere	Meere	seas	seë
BBG1817_5359	<pb n="187" source="0187.jpg" />	<pb n="187" source="0187.jpg" />	<pb n="187" source="0187.jpg" />	<pb n="187" bron="0187.jpg" />
BBG1817_5360	— 183 —	— 183 —	— 183 —	— 183 —
BBG1817_5361	Meere bis zum andern, und von dem Waller an	Meere bis zum anderen und von dem Wasser an	Seas to the other and from the water on	Seë na die ander en van die water aan
BBG1817_5362	bis zur Welt Ende.“ Pl. 72, 8.	bis zur Welt Ende.“ Ps. 72, 8.	"Until the end of the world." Psalm 72:8.	"Tot die voleinding van die wêreld." Psalm 72:8.
BBG1817_5363	Sechs junge Brüder trugen den Sarg, und	Sechs junge Brüder trugen den Sarg, und	Six young brothers carried the coffin, and	Ses jong broers het die kis gedra, en
BBG1817_5364	eine große Anzahl von Perlonen aus Fulneck und	eine große Anzahl von Personen aus Fulneck und	a large number of people from Fulneck and	'n groot aantal mense van Fulneck en
BBG1817_5365	andern Orten, waren gegenwärtig.	anderen Orten waren gegenwärtig.	They were present in other places.	Hulle was op ander plekke teenwoordig.
BBG1817_5366	Die Gefundheit des Oly war falt feit dem	Die Gesundheit des Oly war fast seit dem	Oly's health has been almost since the	Oly se gesondheid is amper sedert die
BBG1817_5367	Anfang seines Aufenthalts in dieler Gegend in be-	Anfang seines Aufenthalts in dieser Gegend in beständiger	beginning of his stay in this area in constant	begin van sy verblyf in hierdie gebied in konstante
BBG1817_5368	ständiger Abnahme. Der Grund zu der Auszeh-	Abnahme. Der Grund zu der Auszehrung,	Decline. The reason for the depletion,	Afname. Die rede vir die uitputting,
BBG1817_5369	rung, welche die Gelegenheit zu seinem Heimgang	welche die Gelegenheit zu seinem Heimgang	which provided the opportunity for his passing	wat die geleentheid vir sy afsterwe gebied het
BBG1817_5370	wurde, war ohne Zweifel bey ihm schon gelegt,	wurde, war ohne Zweifel bei ihm schon gelegt,	The seeds had undoubtedly already been sown in his mind.	Die saad was ongetwyfeld reeds in sy gedagtes gesaai.
BBG1817_5371	ehe er den Brüdern übergeben worden; doch war	ehe er den Brüdern übergeben worden; doch war	before he was handed over to the brothers; but he was	voordat hy aan die broers oorgelewer is; maar hy was
BBG1817_5372	es letztem ohne dies bald anfangs klar, daß fo-	es Letzteren ohne dies bald anfangs klar, dass sowohl	It soon became clear to the latter, without this, that both	Dit het gou vir laasgenoemde duidelik geword, sonder dit, dat beide
BBG1817_5373	wohl ihm, als dem Meydo, ob fie gleich beyde	ihm als dem Meydo, ob sie gleich beide	him as the Meydo, whether they are both the same	hom as die Meydo, of hulle albei dieselfde is
BBG1817_5374	den Winter hindurch ziemlich gelund und munter	den Winter hindurch ziemlich gesund und munter	fairly healthy and cheerful throughout the winter	redelik gesond en vrolik deur die winter
BBG1817_5375	waren, das Clima in England nicht lange zula-	waren, das Klima in England nicht lange zusagen	were, the climate in England did not last long	was, die klimaat in Engeland het nie lank gehou nie
BBG1817_5376	gen werde. Uebrigens fingen ihre Krankheiten	werde. Ubrigens fingen ihre Krankheiten	I will. Incidentally, her illnesses began	Ek sal. Terloops, haar siektes het begin
BBG1817_5377	in der Mitte eines Sommers an, der einer der	in der Mitte eines Sommers an, der einer der	in the middle of a summer that was one of the	in die middel van 'n somer wat een van die was
BBG1817_5378	wärmsten war, deren man sich in dieser Gegend	wärmsten war, deren man sich in dieser Gegend	was the warmest one could find in this area	was die warmste wat 'n mens in hierdie gebied kon vind
BBG1817_5379	erinnert.	erinnert.	remembers.	onthou.
BBG1817_5380	Oly hatte, um eine Luft-Veränderung zu	Oly hatte, um eine Luftveränderung zu	Oly had to change the air.	Oly moes die lug verander.
BBG1817_5381	genießen, einen Beluch in Fairfield bey Man»	genießen, einen Besuch in Fairfield bei Manchester	enjoy a visit to Fairfield near Manchester	geniet 'n besoek aan Fairfield naby Manchester
BBG1817_5382	chetter gemacht, wo er mit vieler Herzlichkeit	gemacht, wo er mit vieler Herzlichkeit	made where he with much warmth	gemaak waar hy met baie warmte
BBG1817_5383	aufgenommen wurde, und feine Zeit lehr vernügt	aufgenommen wurde und seine Zeit sehr vernügt	was recorded and spent his time very happily.	is opgeneem en het sy tyd baie gelukkig deurgebring.
BBG1817_5384	verbrachte. Es Ichien auch eine Zeittlang von gu-	verbrachte. Es schien auch eine Zeit lang von guten	spent time. It also seemed for a while to be good.	tyd spandeer. Dit het ook vir 'n rukkie goed gelyk.
BBG1817_5385	ten Folgen für feine Gefundheit gewesen zu leyn,	Folgen für seine Gesundheit gewesen zu sein,	to have had consequences for his health,	gevolge vir sy gesondheid gehad het,
BBG1817_5386	aber es hatte keinen Befland.	aber es hatte keinen Bestand.	but it didn't last.	maar dit het nie gehou nie.
BBG1817_5387	Im	Im	In the	In die
BBG1817_5388	<pb n="188" source="0188.jpg" />	<pb n="188" source="0188.jpg" />	<pb n="188" source="0188.jpg" />	<pb n="188" bron="0188.jpg" />
BBG1817_5389	— 184 —	— 184 —	— 184 —	— 184 —
BBG1817_5390	Im Anfang, da feine Umstände sich verschlimm-	Im Anfang, da seine Umstände sich verschlimmerten,	Initially, as his circumstances worsened,	Aanvanklik, soos sy omstandighede versleg het.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_5391</div><div>BBG1817_5392</div><div>BBG1817_5393</div><div>BBG1817_5394</div><div>BBG1817_5395</div><div>BBG1817_5396</div><div>BBG1817_5397</div><div>BBG1817_5398</div><div>BBG1817_5399</div><div>BBG1817_5400</div><div>BBG1817_5401</div><div>BBG1817_5402</div><div>BBG1817_5403</div><div>BBG1817_5404</div><div>BBG1817_5405</div><div>BBG1817_5406</div><div>BBG1817_5407</div><div>BBG1817_5408</div><div>BBG1817_5409</div><div>BBG1817_5410</div><div>BBG1817_5411</div><div>BBG1817_5412</div><div>BBG1817_5413</div><div>BBG1817_5414</div><div>BBG1817_5415</div><div>BBG1817_5416</div><div>BBG1817_5417</div><div>BBG1817_5418</div><div>BBG1817_5419</div><div>BBG1817_5420</div><div>BBG1817_5421</div><div>BBG1817_5422</div><div>BBG1817_5423</div><div>BBG1817_5424</div><div>BBG1817_5425</div><div>BBG1817_5426</div><div>BBG1817_5427</div><div>BBG1817_5428</div><div>BBG1817_5429</div><div>BBG1817_5430</div><div>BBG1817_5431</div><div>BBG1817_5432</div><div>BBG1817_5433</div><div>BBG1817_5434</div><div>BBG1817_5435</div><div>BBG1817_5436</div><div>BBG1817_5437</div><div>BBG1817_5438</div><div>BBG1817_5439</div><div>BBG1817_5440</div><div>BBG1817_5441</div><div>BBG1817_5442</div><div>BBG1817_5443</div><div>BBG1817_5444</div><div>BBG1817_5445</div><div>BBG1817_5446</div><div>BBG1817_5447</div><div>BBG1817_5448</div><div>BBG1817_5449</div><div>BBG1817_5450</div><div>BBG1817_5451</div><div>BBG1817_5452</div><div>BBG1817_5453</div><div>BBG1817_5454</div><div>BBG1817_5455</div><div>BBG1817_5456</div><div>BBG1817_5457</div><div>BBG1817_5458</div><div>BBG1817_5459</div><div>BBG1817_5460</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>merten, war er zum Verdrießlichleyn geneigt, Ion- derlich wenn er mit dem Meydo umging, dem er zuweilen vorwarf. daß er denen, die um ihn wä- ren, lo viel Mühe mache, da in Otaheite sich niemand um ihn bekümmert haben würde. Dieß rührte zum Theil von dem Gedanken her, daß er höhern Standes sey, als Meydo. Die Brüder aber lehrten ihn, wie Gott kein Anlehn der Perlon achte, fondern Seine Barm- herzigkeit über jede arme Creatur, die ihrer benö- thiget ist, ausbreite; lo müßten auch wir Mit- leiden und Güte gegen einen jeden von ihnen nach feinen Bedürfniffen beweisen, ohne darauf zu sehen, ob fie, vermöge ihrer vorigen Verhältniffe, An- spruch darauf zu machen hätten, oder nicht; wel- cher Vorstellung er auch nachgab. Als Meydo's Krankheit eine ernstliche Wen- dung nahm, lo schien solches auf das Gemüth des Oly eine große Wirkung zu haben, und ihm viel Nachdenken zu verursachen. Nach dessen Taufe, welcher er mit vieler Rührung beygewohnt hatte, äußerte er ein recht hei- ßes Verlangen, auch getauft zu werden. So oft man um diese Zeit von der Liebe Gottes in Christo Jelu, oder von dem Hincheiden aus die- ser <pb n="189" source="0189.jpg" /> — 185 — fer Zeit mit ihm redete, war er lo bewegt, daß ihm die Thränen von den Wangen herabrollten. Da nun die Veränderung, welche die Gnade Got- tes in seinem Herzen gewirkt hatte, lo lichtbar war und feine Gefundtheit merklich abnahm, lo wurde der Begräbnißtag des Christen zu seiner Taufe bestimmt. Der Täufling ging, von zwey Brü- dern unterstützt in die Kirche, und setzte sich in der Mitte der ihn umschließenden Gemeinde auf einen Stuhl. Als nun nach Anleitung der Tauf-Liturgie die Frage an ihn gethan wurde: „Begehrest du von der Gewalt der Sünde und des Satans be- freyet, und in die Gemeinschaft Jelu Christi und Seiner Gläubigen durch die heilige Taufe aufge- nommen zu werden?“ lo antwortete er: „Ja ge- wiß, das begehre ich;“ und diese Antwort gab er mit einer solchen Inbrunst, daß alle, die es hör- ten, zu Thränen gerührt wurden. Er ward hier- auf von Bruder Benade getauft, und nach dem Namen eines seiner ersten Wohltäter, des Herrn Hardcastle, Joseph genannt. Eine große An- zahl von Perlonen aus allen Brüdergemeinen in Yorkshire und viele Freunde waren dabey gegen- wärtig. Während der Zeit, da Christian im Sarge lag, verlangte Joseph mehr als einmal, ihn zu sehen, und weit entfernt, den Schauder zu äu- fern <pb n="190" source="0190.jpg" /> — 186 — fern, den sonst die Vorstellung vom Tode und die Anficht eines Entschlafenen bey ihm zu erregen pfliegte, stand er in einer ruhigen und nachdenken- den Fassung, und betrachtete die Leiche seines ab- geschiedenen Freundes. Kurz vor dem Begräb- niß wünschte er, noch einmal in das Zimmer ge- führt zu werden, wo Letzterer lag; und nachdem er ihn einige Minuten lang angeschaut hatte, ging er auf seine Stube zurück, und äußerte die Hoff- nung, daß er auch bald im Frieden von hin- scheiden und zu unserm Heiland kommen werde. Seine Kräfte fingen nun an, schnell abzuneh-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>war er zum Verdrießlichsein geneigt, sonderlich wenn er mit dem Meydo umging, dem er zuweilen vorwarf, dass er denen, die um ihn wären, so viel Mühe mache, da in Otaheite sich niemand um ihn gekümmert hätte. Dies rührte zum Theil von dem Gedanken her, dass er höheren Standes sei als Meydo. Die Brüder aber lehrten ihn, wie Gott kein Ansehen der Person achte, sondern Seine Barmherzigkeit über jede arme Kreatur, die ihrer benötigt ist, ausbreite; so müssten auch wir Mitleiden und Güte gegen einen jeden von ihnen nach seinen Bedürfnissen beweisen, ohne darauf zu sehen, ob sie, vermöge ihrer vorigen Verhältnisse, Anspruch darauf zu machen hätten oder nicht; welcher Vorstellung er auch nachgab. Als Meydos Krankheit eine ernsthche Wendung nahm, so schien solches auf das Gemüth des Oly eine große Wirkung zu haben und ihm viel Nachdenken zu verursachen. Nach dessen Taufe, welcher er mit vieler Rührung beigewohnt hatte, äußerte er ein recht heißes Verlangen, auch getauft zu werden. So oft man um diese Zeit von der Liebe Gottes in Christus Jesus oder von dem Hinscheiden aus dieser <pb n="189" source="0189.jpg" /> — 185 — ser Zeit mit ihm redete, war er so bewegt, dass ihm die Tränen von den Wangen herabrollten. Da nun die Veränderung, welche die Gnade Gottes in seinem Herzen gewirkt hatte, so sichtbar war und seine Gesundheit merklich abnahm, so wurde der Begräbnißtag des Christian zu seiner Taufe bestimmt. Der Täufling ging, von zwei Brüdern unterstützt in die Kirche und setzte sich in der Mitte der ihn umschließenden Gemeinde auf einen Stuhl. Als nun nach Anleitung der Tauf-Liturgie die Frage an ihn getan wurde: „Begehrest du, von der Gewalt der Sünde und des Satans befreit und in die Gemeinschaft Jesu Christi und Seiner Gläubigen durch die heilige Taufe aufgenommen zu werden?“, so antwortete er: „Ja gewiss, das begehre ich;“ und diese Antwort gab er mit einer solchen Inbrunst, dass alle, die es hörten, zu Tränen gerührt wurden. Er ward hierauf von Bruder Benade getauft und nach dem Namen eines seiner ersten Wohltäter, des Herrn Hardcastle, Joseph genannt. Eine große Anzahl von Personen aus allen Brüdergemeinden in Yorkshire und viele Freunde waren dabei gegenwärtig. Während der Zeit, da Christian im Sarg lag, verlangte Joseph mehr als einmal, ihn zu sehen, und weit entfernt, den Schauder zu äu- <pb n="190" source="0190.jpg" /> — 186 — ßern, den sonst die Vorstellung vom Tode und die Ansicht eines Entschlafenen bei ihm zu erregen pfliegte, stand er in einer ruhigen und nachdenkenden Fassung und betrachtete die Leiche seines abgeschiedenen Freundes. Kurz vor dem Begräbnis wünschte er, noch einmal in das Zimmer geführt zu werden, wo Letzterer lag; und nachdem er ihn einige Minuten lang angeschaut hatte, ging er auf seine Stube zurück und äußerte die Hoffnung, dass er auch bald im Frieden von ihnen scheiden und zu unserem Heiland kommen werde. Seine Kräfte fingen nun an, schnell abzunehmen,</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>was he prone to being irritable, especially when he dealt with the Meydo, to whom he sometimes accused those around him of I'm making so much effort because in Otaheite no one would have cared for him. This This stemmed partly from the idea that he of a higher social standing than Meydo. But the brothers taught him how God does not Respect the person's reputation, but His mercy. about every poor creature that needs theirs is, spread; so we too would have to feel compassion. and kindness towards each of them to prove his needs without looking at them, whether, based on their previous circumstances, they are entitled to make a point of it or not; which He also gave in to the idea. When Meydo's illness takes a serious turn When it took place, it seemed to affect the mind. of the Olympics to have a great effect and to give him a lot to think about. After whose baptism he attended with great emotion Having been present, he expressed a rather heated opinion. A desire to be baptized as well. So Often one hears about the love of God around this time Christ Jesus or of the passing from this <pb n="189" source="0189.jpg" /> — 185 — The time he spent talking to him, he was so moved that Tears streamed down his cheeks. Since now the change which is the grace of God what had worked in his heart was so visible and his health noticeably declined, so the day of Christian's funeral, on the day of his baptism determined. The person being baptized went, accompanied by two brothers. supported the church and sat down in the center of the surrounding community on a Chair. As now, following the instructions of the baptismal liturgy the question posed to him was: "Do you desire, freed from the power of sin and Satan and into the community of Jesus Christ and Received into His faithful through holy baptism to become?" he replied: "Yes, certainly. "That is what I desire," and this was his reply. with such fervor that everyone who heard it, were moved to tears. He was then baptized by Brother Benade and after the Name of one of his first benefactors, the Lord Hardcastle, named Joseph. A large number from people from all Brethren communities in Yorkshire and many friends were present. During the time that Christian was in the coffin Lying there, Joseph demanded more than once that he be taken to see, and far away, to evoke the shudder- <pb n="190" source="0190.jpg" /> — 186 — ßern, which otherwise the idea of death and the to arouse in him the image of a deceased person He used to stand in a calm and thoughtful state. Composure and contemplated the body of his departed A friend. Shortly before the funeral. He wished to be led into the room once more. to become where the latter lay; and after he After looking at him for a few minutes, he left returned to his room and expressed his hope that that he too will soon depart from here in peace I will depart and come to our Savior. His strength now began to decline rapidly,</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>was hy geneig om getrierteerd te wees, veral toe hy met die Meydo te doen gehad het, aan wie hy soms beskuldig hy diegene rondom hom van Ek doen soveel moeite, want in Otaheite niemand sou vir hom omgeegee het nie. Dit Dit het deels voortspruit uit die idee dat hy van 'n hoër sosiale status as Meydo. Maar die broers het hom geleer hoe God nie Respekteer die persoon se reputasie, maar Sy genade. oor elke arme skepsel wat syne nodig het is, versprei; so ons sal ook medelye moet voel. en vriendelikeit teenoor elkeen van hulle om sy behoeftes te bewys sonder om daarna te kyk, of hulle, gebaseer op hul vorige omstandighede, geregtig is om 'n punt daarvan te maak of nie; wat Hy het ook aan die idee toegegee. Wanneer Meydo se siekte 'n ernstige wending neem Toe dit plaasgevind het, het dit gelyk of dit die gemoed beïnvloed het. van die Olimpiese Spele om 'n groot effek te hê en om hom baie te gee om oor na te dink. Daarna wie se doop hy met groot emosie bygewoon het Omdat hy teenwoordig was, het hy 'n taamlik verhitte mening uitgespreek. 'n Begeerte om ook gedoop te word. So Dikwels hoor mens oor die liefde van God rondom hierdie tyd Christus Jesus of van die heengaan hiervan <pb n="189" bron="0189.jpg" /> — 185 — Die tyd wat hy met hom gepraat het, was hy so ontroer dat Trane het oor sy wange gestroom. Aangesien nou die verandering wat die genade van God is wat in sy hart gewerk het, was so sigbaar en sy gesondheid het aansienlik agteruitgeëde, so die dag van Christian se begrafnis, die dag van sy doop vasbeslote. Die persoon wat gedoop is, het gegaan, vergees deur twee broers. het die kerk ondersteun en gaan sit in die die middelpunt van die omliggende gemeenskap op 'n Voorsitter. Soos nou, volgens die instruksies van die dooptilurgie Die vraag wat aan hom gestel is, was: "Wil jy, bevry van die mag van sonde en Satan en in die gemeenskap van Jesus Christus en Ontvang in Sy gelowiges deur die heilige doop om te word?" het hy geantwoord: "Ja, beslis, "Dit is wat ek begeer," en dit was sy antwoord. met soveel ywer dat almal wat dit gehoor het, was tot trane geroer. Hy was toe gedoop deur Broer Benade en na die Naam van een van sy eerste weldoeners, die Here Hardcastle, genaamd Joseph. 'n Groot aantal van mense van alle Broedergemeenskappe in Yorkshire en baie vriende was teenwoordig. Gedurende die tyd wat Christian in die kis was Terwyl hy daar gelê het, het Josef meer as een keer geëis dat hy na hom geneem word sien, en ver weg, om die rilling op te roep- <pb n="190" bron="0190.jpg" /> — 186 — ßern, wat andersins die idee van die dood en die om in hom die beeld van 'n oorledene te wek Hy het gewoonlik in 'n kalm en bedagsame toestand gestaan. Kalmte en peins oor die liggaam van sy oorledene 'n Vriend. Kort voor die begrafnis. Hy wou weer eens die kamer binnegelei word. om te word waar laasgenoemde lê; en nadat hy Nadat hy hom 'n paar minute aangekyk het, het hy vertrek het na sy kamer teruggekeer en sy hoop uitgespreek dat dat hy ook binnekort in vrede hiervandaan sal vertrek Ek sal weggaan en na ons Verlosser kom. Sy krag het nou vinnig begin afneem,</div></div>
--	--	---	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5461	men, und wenig Tage nach feiner Taufe Ichien er	und wenige Tage nach seiner Taufe schien er	and a few days after his baptism he seemed	en 'n paar dae na sy doop het hy gelyk
BBG1817_5462	seinem Ende ganz nahe zu feyn. Bruder Okely	seinem Ende ganz nahe zu sein. Brother Okely	to be very close to his end. Brother Okely	om baie naby aan sy einde te wees. Broer Okely
BBG1817_5463	empfahl dann seine scheidende Seele im Beyfeyn	empfahl dann seine scheidende Seele im Beisein	He then commended his departing soul in the presence	Toe het hy sy afsterwende siel in die teenwoordigheid geprys
BBG1817_5464	lämmtlicher ledigen Brüder, in deren Haule der	sämtlicher ledigen Brüder, in deren Hause der	all unmarried brothers in whose house the	alle ongetroude broers in wie se huis die
BBG1817_5465	Kranke wohnte, ihrem Schöpfer und Erlöser in ei-	Kranke wohnte, ihrem Schöpfer und Erlöser in einem	The sick woman dwelt, in a place where her Creator and Redeemer lived.	Die siek vrou het gewoon op 'n plek waar haar Skepper en Verlosser gewoon het.
BBG1817_5466	nem inbrunnvollen Gebet und unter herzerzschmel-	inbrünstigen Gebet und unter herzerzschmelzenden	fervent prayer and heart-melting	vurige gebed en hartverwarmende
BBG1817_5467	zenden Empfindungen des Friedens und der Nähe	Empfindungen des Friedens und der Nähe	Feelings of peace and closeness	Gevoelens van vrede en nabyheid
BBG1817_5468	Jefu.	Jesu.	Jesus.	Jesus.
BBG1817_5469	Innerhalb der Zeit, welche zwischen feiner	Innerhalb der Zeit, welche zwischen seiner	Within the time that lies between his	Binne die tyd wat tussen sy
BBG1817_5470	Taufe und feinem Heimgang verfrich, gereichte	Taufe und seinem Heimgang verstrich, gereichte	Baptism and his passing passed, served	Doop en sy afsterwe het verbygegaan, bedien
BBG1817_5471	leine Geduld und die Heiterkeit seines Gemüths al-	seine Geduld und die Heiterkeit seines Gemüths allen,	his patience and cheerful disposition to all,	sy geduld en vrolike geaardheid teenoor almal,
BBG1817_5472	len, die ihn lahen, zur Erbauung, und feine	die ihn sahen, zur Erbauung, und seine	those who saw him, for edification, and his	diegene wat Hom gesien het, tot opbouing en sy
BBG1817_5473	Liebe und demuthsvolle Dankbarkeit für den ge-	Liebe und demutsvolle Dankbarkeit für den geringsten	Love and humble gratitude for the least	Liefde en nederige dankbaarheid vir die minste
BBG1817_5474	ringlten Dienst, der ihm geleitet wurde, war be-	Dienst, der ihm geleistet wurde, war beson-	The service rendered to him was particularly-	Die diens wat aan hom gelever is, was veral-
BBG1817_5475				
BBG1817_5476	<pb n="191" source="0191.jpg" />	<pb n="191" source="0191.jpg" />	<pb n="191" source="0191.jpg" />	<pb n="191" bron="0191.jpg" />
BBG1817_5477	— 187 —	— 187 —	— 187 —	— 187 —
BBG1817_5478	londers rührend. Er pflegte öfters feine Erkenntn-	ders rührend. Er pflegte öfters seine Erkenntlichkeit	That was touching. He often expressed his gratitude.	Dit was roerend. Hy het dikwels sy dankbaarheid uitgespreek.
BBG1817_5479	lichkeit denen, die ihn bedienten, dadurch zu bezei-	denen, die ihn bedienten, dadurch zu bezeigen,	to show those who served him,	om te wys aan diegene wat Hom gedien het,
BBG1817_5480	gen, daß er lie bat, an den kleinen Erfrischungen,	dass er sie bat, an den kleinen Erfrischungen,	that he asked them to help with the small refreshments,	dat hy hulle gevra het om te help met die klein verversings,
BBG1817_5481	mit denen ihn feine Freunde verfolgten, Theil zu	mit denen ihn seine Freunde versorgten, teilzunehmen;	with which his friends provided him to participate;	waarmee sy vriende hom voorsien het om deel te neem;
BBG1817_5482	nehmen; auch machte er felbit eine Art von Testa-	auch machte er selbst eine Art von Testament,	He also made a kind of will himself,	Hy het ook self 'n soort testament opgestel,
BBG1817_5483	ment, indem er verordnete, daß die wenigen Sa-	indem er verordnete, dass die wenigen Sachen,	by decreeing that the few things,	deur te besluit dat die paar dinge,
BBG1817_5484	chen, die er hinterlaßen würde, unter diejenigen	die er hinterlassen würde, unter diejenigen	that he would leave behind, among those	wat hy sy agterlaat, onder diegene
BBG1817_5485	Personen vertheilt werden sollten, die ihm in der	Personen verteilt werden sollten, die ihm in der	People should be distributed who are in his care	Mense wat in sy sorg is, moet versprei word
BBG1817_5486	Krankenpflege oder auf andere Weise gedient hat-	Krankenpflege oder auf andere Weise gedient hatten;	nursing or had served in other ways;	verpleeg of op ander maniere gedien het;
BBG1817_5487	ten; und dielen feinen letzten Willen hat man auch	und diesen seinen letzten Willen hat man auch	and this of his last wills and testament was also discovered	en hierdie van sy testament is ook ontdek
BBG1817_5488	nach der Zeit mit Erlaubniß feiner Vormünder	nach der Zeit mit Erlaubnis seiner Vormünder	after that time with the permission of his guardians	daarna met die toestemming van sy voogde
BBG1817_5489	vollzogen.	vollzogen.	completed.	voltooi.
BBG1817_5490	Er entzief auf eine fanfte Weise in der Nacht	Er entschlief auf eine sanfte Weise in der Nacht	He passed away peacefully during the night.	Hy is gedurende die nag vreedsaam oortede.
BBG1817_5491	vom 13ten auf den 14ten October in einem Alter	vom 13. auf den 14. Oktober in einem Alter	from the 13th to the 14th of October at an age	van die 13de tot die 14de Oktober op 'n ouderdom
BBG1817_5492	von ungefähr 19 Jahren.	von ungefähr 19 Jahren.	of about 19 years.	van ongeveer 19 jaar.
BBG1817_5493	Der Name des Herrn ley gelobet, fügen die	Der Name des Herrn sei gelobet, fügen die	Praised be the name of the Lord, they added.	Geloofd sy die Naam van die Here, het hulle bygevoeg.
BBG1817_5494	Brüder in Fulneck und Mirfield hinzu, für	Brüder in Fulneck und Mirfield hinzu, für	Brothers in Fulneck and Mirfield added, for	Broers in Fulneck en Mirfield het bygevoeg, want
BBG1817_5495	Seinen heiligen Gnadenrath über diese beiden Jüng-	Seinen seligen Gnadenrat über diese beiden Jünglinge	His blessed counsel of grace upon these two young men	Sy geseënde raad van genade oor hierdie twee jongmanne
BBG1817_5496	linge aus den Heiden! Es hat ihm zwar nicht ge-	aus den Heiden! Es hat ihm zwar nicht gefallen,	out of the heathens! He didn't like it, though.	uit die heiden! Hy het dit egter nie gehou nie.
BBG1817_5497	fallen, einen Theil unfers Wunlches zu erfüllen,	einen Teil unseres Wunsches zu erfüllen,	to fulfill part of our wish,	om 'n deel van ons wens te vervul,
BBG1817_5498	nemlich fie in ihre Heimath zurückkehren zu fehen,	nämlich sie in ihre Heimat zurückkehren zu sehen,	namely to see them return to their homeland,	naamlik om hulle te sien terugkeer na hul vaderland,
BBG1817_5499	ausgerüftet mit einem guten Schatze heillamer Er-	ausgerüstet mit einem guten Schatz heilsamer Erkenntnisse,	equipped with a good treasure trove of healing insights,	toegerus met 'n goeie skatkis van genesende insigte,
BBG1817_5500	kennthilfe, um dort an der Arbeit zu weiterer Aus-	um dort an der Arbeit zu weiterer Ausbreitung	to work there on further expansion	om daar aan verdere uitbreiding te werk
BBG1817_5501	breitung feines Reiches unter ihrem Volke thätig-	seines Reiches unter ihrem Volke tätigen	his kingdom among their people	sy koninkryk onder hulle mense
BBG1817_5502	gen Antheil zu nehmen; Er hat aber ihre Wohl-	Anteil zu nehmen; Er hat aber ihre Wohltä-	to participate; but he has their benevoluntary-	om deel te neem; maar hy het hul welwillende-
BBG1817_5503	thätis			
BBG1817_5504	<pb n="192" source="0192.jpg" />	<pb n="192" source="0192.jpg" />	<pb n="192" source="0192.jpg" />	<pb n="192" bron="0192.jpg" />
BBG1817_5505	— 188 —	— 188 —	— 188 —	— 188 —
BBG1817_5506	thäter und uns gewürdigt, ihnen Gelegenheit zur	ter und uns gewürdigt, ihnen Gelegenheit zur	ter and us honored to give them the opportunity to	ter en ons is bevoorreg om hulle die geleentheid te gee om
BBG1817_5507	Erkenntniß des Evangelii von Jefu Chrito zu ver-	Erkenntnis des Evangeliums von Jesus Christus zu verschaffen	to provide knowledge of the gospel of Jesus Christ	om kennis van die evangelie van Jesus Christus te verskaf
BBG1817_5508	schaffen, und förderlich zu feyn, daß diefer	und förderlich zu sein, dass dieser	and to be conducive to this	en om hiervoor bevoorderlik te wees
BBG1817_5509	Hauptzweck ihres Aufenthalts unter uns erreicht	Hauptzweck ihres Aufenthalts unter uns erreicht	The main purpose of their stay among us has been achieved	Die hoofdoel van hul verblyf onder ons is bereik
BBG1817_5510	werde. Und derfelbe itt wirklich an ihnen erreicht	werde. Und derselbe ist wirklich an ihnen erreicht	will be. And the same is truly achieved in them.	sal wees. En dieselfde word werklik in hulle bereik.
BBG1817_5511	worden. Die ihnen ertheilte Anleitung hat Got-	worden. Die ihnen erteilte Anleitung hat Gottes	They have been given the guidance of God.	Hulle is die leiding van God gegee.
BBG1817_5512	tes Geist geeignet; fie haben den allein wahren	Geist gesegnet; sie haben den allein wahren	Spirit blessed; they have the only true	Gees geseënd; hulle het die enigste ware
BBG1817_5513	Gott, und den Er gelandt hat, kennen und an	Gott und den Er gesandt hat, kennen und an	To know God and whom He has sent, and to	Om God te ken en wie Hy gestuur het, en om
BBG1817_5514	Ihn glauben gelernt; die Vergebung der Sünden	Ihn glauben gelernt; die Vergebung der Sünden	I learned to believe in Him; the forgiveness of sins.	Ek het geleer om in Hom te glo; die vergewing van sondes.
BBG1817_5515	und die Kindschafft Gottes itt ihnen durch die hei-	und die Kindschafft Gottes itt ihnen durch die heilige	and their adoption as children of God is revealed to them through the holy	en hulle aanneming as kinders van God word aan hulle geopenbaar deur die heilige
BBG1817_5516	lige Taufe verliegelt worden, und neu geschmückt	Taufe versiegelt worden und neu geschmückt	Baptism was sealed and newly decorated	Die doop is verseël en nuut versier
BBG1817_5517	mit den Kleidern des Heils find fie in die ewige	mit den Kleidern des Heils sind sie in die ewige	With the garments of salvation they have entered into eternal life	Met die klere van verlossing het hulle die ewige lewe ingegaan
BBG1817_5518	Freude und Herrlichkeit eingegangen.	Freude und Herrlichkeit eingegangen.	Joy and glory entered in.	Vreugde en glorie het binnegekom.
BBG1817_5519	Bey dem Verluft, der uns getroffen hat, ha-	Bei dem Verlust, der uns getroffen hat, haben	With the loss that has befallen us,	Met die verlies wat ons getref het,
BBG1817_5520	ben fie gewonnen, und unfere Traurigkeit über ihr	sie gewonnen, und unsere Traurigkeit über ihr	she won, and our sadness over her	sy het gewen, en ons hartseer oor haar
BBG1817_5521	frühes Hinlscheiden wird von unfier Freude über	frühes Hinscheiden wird von unfier Freude über	early death is replaced by our joy over	vroeë dood word vervang deur ons vreugde oor
BBG1817_5522	ihr nummehriges Glück weit überwogen.	ihr nummehriges Glück weit überwogen.	their current happiness far outweighed it.	hul huidige geluk het dit verreweg oortref.
BBG1817_5523	Brief-	Brief-	Letter-	Brief-
BBG1817_5524	<pb n="193" source="0193.jpg" />	<pb n="193" source="0193.jpg" />	<pb n="193" source="0193.jpg" />	<pb n="193" bron="0193.jpg" />
BBG1817_5525	— 189 —	— 189 —	— 189 —	— 189 —
BBG1817_5526	Brief-Auszug.	Brief-Auszug.	Letter excerpt.	Uittreksel uit die brief.
BBG1817_5527	Auf Verlangen einer Anzahl Neuerweckter in ei-	Auf Verlangen einer Anzahl Neuerweckter in einer	At the request of a number of newly awakened members in a	Op versoek van 'n aantal nuut ontwaakte lede in 'n
BBG1817_5528	ner Gegend, wo es bis dahin finster gewesen war,	Gegend, wo es bis dahin finster gewesen war,	area where it had been dark until then,	gebied waar dit tot dan toe donker was,
BBG1817_5529	machte vor etwa 18 Jahren ein Prediger aus ei-	machte vor etwa 18 Jahren ein Prediger aus einer	About 18 years ago, a preacher turned a	Ongeveer 18 jaar gelede het 'n prediker 'n
BBG1817_5530	ner benachbarten Brüdergemeine einen Befuch bei	benachbarten Brüdergemeinde einen Besuch bei	a visit to the neighboring Brethren community	'n besoek aan die naburige Broedersgemeenskap

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5531	ihnen, und kam unter anderem auch zu einem Manne,	ihnen und kam unter anderem auch zu einem Manne,	them and also came to a man, among others,	hulle en het ook na 'n man gekom, onder andere,
BBG1817_5532	ne, der seines Berufs ein Kuhhirte war. Dieser	der seines Berufs ein Kuhhirte war. Dieser	who was a cowherd by trade.	wat 'n koeiwaqter van beroep was.
BBG1817_5533	fer gab ihm an gedachte Brüdergemeine einen Brief	gab ihm an gedachte Brüdergemeine einen Brief	gave him a letter to the aforementioned Brethren community	het hom 'n brief aan die voorgenoemde Broedersgemeenskap gegee
BBG1817_5534	mit, wovon Folgendes ein Auszug ist:	mit, wovon Folgendes ein Auszug ist:	with, of which the following is an excerpt:	met, waarvan die volgende 'n uittreksel is:
BBG1817_5535	Zärtlich geliebte Brüder und Schwestern,	Zärtlich geliebte Brüder und Schwestern,	Dearly beloved brothers and sisters,	Dierbare geliefde broers en susters,
BBG1817_5536	Meine Liebe dringet mich, mit Euch, als mit	Meine Liebe drängt mich, mit Euch, als mit	My love compels me to be with you, as with	My liefde dring my om by jou te wees, soos met
BBG1817_5537	Unbekannten und doch Bekannten mittelst der Fe-	Unbekannten und doch Bekannten mittels der Feder	Unknown yet familiar through the pen	Onbekend maar tog bekend deur die pen
BBG1817_5538	der zu reden. Eure Liebe, die ihr zu uns traget,	zu reden. Eure Liebe, die ihr zu uns tragt,	to talk. Your love that you bring to us,	om te praat. Jou liefde wat jy vir ons bring,
BBG1817_5539	erkenne ich auch an dem Befuch Eures werthen	erkenne ich auch an dem Besuch Eures werthen	I also recognize this from the visit of your esteemed [name].	Ek herken dit ook van die besoek van u geagte [naam].
BBG1817_5540	Predigers.	Predigers.	Preachers.	Predikers.
BBG1817_5541	Ich habe eine große Freude darüber, daß der	Ich habe eine große Freude darüber, dass der	I am very pleased that the	Ek is baie bly dat die
BBG1817_5542	Herr Jesus fein Kirchlein unter Euch gebaut	Herr Jesus sein Kirchlein unter Euch gebaut	Lord Jesus built his little church among you	Here Jesus het sy klein kerkie onder julle gebou
BBG1817_5543	und gepflanzt hat; und wie ich von meinen Brü-	und gepflanzt hat; und wie ich von meinen Brüdern,	and planted; and as I learned from my brothers,	en geplant; en soos ek van my broers geleer het,
BBG1817_5544	dern, die zum Befuch bey Euch gewefen find, ver-	die zum Besuch bei Euch gewesen sind, vernommen	those who have visited you, heard	diegene wat jou besoek het, het gehoor
BBG1817_5545	nommen habe, hat Euch der liebe Gott die große	habe, hat Euch der liebe Gott die große	God has given you the great	God het jou die groot gegee
BBG1817_5546	Gnade geschenkt, daß Ihr in der Stille den	Gnade geschenkt, dass Ihr in der Stille den	Grace granted that you may find peace in silence	Genade gegun dat jy vrede in stilte kan vind
BBG1817_5547	HErrn	Herrn	Mr.	Mnr.
BBG1817_5548	<pb n="194" source="0194.jpg" />	<pb n="194" source="0194.jpg" />	<pb n="194" source="0194.jpg" />	<pb n="194" bron="0194.jpg" />
BBG1817_5549	— 190 —	— 190 —	— 190 —	— 190 —
BBG1817_5550	HErrn Jefum anrufen, lieben und loben könnt.	Herrn Jesus anrufen, lieben und loben könnt.	You can call on, love, and praise the Lord Jesus.	Jy kan die Here Jesus aanroep, liefhê en prys.
BBG1817_5551	Ach, nehmet doch diefe felige Zeit recht in Acht!	Ach, nehmt doch diese selige Zeit recht in Acht!	Oh, cherish this blessed time!	O, koester hierdie geseënde tyd!
BBG1817_5552	Vergeflet auch mich nicht in Euerm Gebet: denn	Vergesst auch mich nicht in Euerm Gebet: denn	Do not forget me in your prayers: for	Moenie my in julle gebed vergeet nie, want
BBG1817_5553	mein Name ist bey denen, die Jefum nicht kennen,	mein Name ist bei denen, die Jesus nicht kennen,	My name is known to those who do not know Jesus,	My naam is bekend aan die wat Jesus nie ken nie,
BBG1817_5554	übel angeschrieben und mit Schimpf und Spott	übel angeschrieben und mit Schimpf und Spott	badly written about and subjected to insults and ridicule	sleg geskryf en onderwerp aan beledigings en bespotting
BBG1817_5555	belegt. Meine Wertheften, verthehet mich recht!	belegt. Meine Wertesten, verstehet mich recht!	Proven. My dear esteemed ones, please understand me correctly!	Bewys. My liefwe gewaardeerdes, verstaan my asseblief reg!
BBG1817_5556	nicht als ob ich mich darüber beklagte; o, nein!	nicht als ob ich mich darüber beklagte; o, nein!	Not as if I were complaining about it; oh, no!	Nie asof ek daaroor kla nie; o nee!
BBG1817_5557	Der HErr Jesus hat felbit gefagt, daß alle, die	Der Herr Jesus hat selbst gesagt, dass alle, die	The Lord Jesus himself said that all who	Die Here Jesus self het gesê dat almal wat
BBG1817_5558	ihm nachfolgen und gottfelig leben wollen, Ver-	ihm nachfolgen und gottselig leben wollen, Verfolgung	Wanting to follow him and live a godly life, persecution	Om Hom te volg en 'n godvrugtige lewe te lei, vervolging
BBG1817_5559	folgung leiden müßen. Und was ichadet mir die	leiden müssen. Und was schadet mir die	have to suffer. And what harm does that do me?	moet ly. En watter skade doen dit my?
BBG1817_5560	Welt, wenn ich bey Jefu bin? Sein lanftes Joch	Welt, wenn ich bei Jesus bin? Sein sanftes Joch	What about the world when I am with Jesus? His gentle yoke	Wat van die wêreld wanneer ek saam met Jesus is? Sy sagte juk
BBG1817_5561	ist ja keine Last. O, darum wollen wir uns	ist ja keine Last. O, darum wollen wir uns	It's no burden at all. Oh, that's why we want to	Dis glad nie 'n las nie. O, dis hoekom ons wil
BBG1817_5562	durch nichts von Jefu trennen laffen, denn wir	durch nichts von Jesus trennen lassen, denn wir	Let nothing separate us from Jesus, for we	Laat niks ons van Jesus skei nie, want ons
BBG1817_5563	treffen einen folchen guten Herrn nicht mehr an,	treffen einen solchen guten Herrn nicht mehr an,	You won't find such a good gentleman anymore.	Jy sal nie meer so 'n goeie heer kry nie.
BBG1817_5564	weder im Himmel noch auf Erden. Mein Wunsch	weder im Himmel noch auf Erden. Mein Wunsch	Neither in heaven nor on earth. My wish	Nie in die hemel of op aarde nie. My wens
BBG1817_5565	ist, daß wir uns alle vor dem Throne des Lam-	ist, dass wir uns alle vor dem Thron des Lammes	is that we all come before the throne of the Lamb.	is dat ons almal voor die troon van die Lam kom.
BBG1817_5566	mes fehen mögen, wo wir dann dalfelbe gemein-	sehen mögen, wo wir dann dasselbe gemeinschaftlich	We might see where we can then do the same together.	Ons kan dalk kyk waar ons dan saam dieselfde kan doen.
BBG1817_5567	ichaftlich ohne Sünde in Ewigkeit loben werden.	ohne Sünde in Ewigkeit loben werden.	They will be praised for eternity without sin.	Hulle sal vir ewig geprys word sonder sonde.
BBG1817_5568	Ges	Ge-	Ge-	Ge-
BBG1817_5569	<pb n="195" source="0195.jpg" />	<pb n="195" source="0195.jpg" />	<pb n="195" source="0195.jpg" />	<pb n="195" bron="0195.jpg" />
BBG1817_5570	— 191 —	— 191 —	— 191 —	— 191 —
BBG1817_5571	Gebets-Erhörung.	Gebetserhörung.	Answered prayer.	Beantwoorde gebed.
BBG1817_5572	Einem ftudierenden Jünglinge war aus der hin-	Einem studierenden Jüngling war aus der hinterlassenschaft	A young student had inherited	'n Jong student het geërf
BBG1817_5573	terlaffenchaft feines Vaters kaum fo viel zugefal-	seines Vaters kaum so viel zugefallen,	his father hardly received so much,	sy pa het skaars soveel ontvang
BBG1817_5574	len, daß er hoffen konnte, damit bis zur Beendi-	dass er hoffen konnte, damit bis zur Beendigung	that he could hope to continue until the end	dat hy kon hoop om tot die einde voort te gaan
BBG1817_5575	gung feiner Studien auszureichen. Als er nun	seiner Studien auszureichen. Als er nun	to suffice his studies. When he now	om sy studies te volstaan. Toe hy nou
BBG1817_5576	im Begriff war, auf die Univerfität zu gehen,	im Begriff war, auf die Universität zu gehen,	was about to go to university,	was op die punt om universiteit toe te gaan,
BBG1817_5577	meldete lich ein Gläubiger feines in England ver-	meldete sich ein Gläubiger seines in England verstorbenen	A creditor of his deceased in England contacted	'n Skuldeiser van sy oorledene in Engeland het gekontak
BBG1817_5578	ftorbenen Bruders mit einer Forderung von einer	Bruders mit einer Forderung von einer	Brothers with a demand from a	Broers met 'n eis van 'n
BBG1817_5579	nach Maaßgabe jenes Erbtheils nicht unbedeuten-	nach Maßgabe jenes Erbteils nicht unbedeutenden	according to that share of the inheritance, not insignificant	volgens daardie deel van die erfenis, nie onbeduidend nie
BBG1817_5580	den Summe. Es kam darauf an, zu beweisen,	Summe. Es kam darauf an, zu beweisen,	Total. The point was to prove,	Totaal. Die punt was om te bewys,
BBG1817_5581	daß letzterer feinen Antheil im Voraus erhalten	dass Letzterer seinen Anteil im Voraus erhalten	that the latter receives his share in advance	dat laasgenoemde sy deel vooraf ontvang
BBG1817_5582	habe, widrigenfalls der erftere einen Theil von dem	habe; widrigenfalls der Erstere einen Teil von dem	have; otherwise, the former shall have a part of the	hê, andersins sal eersgenoemde 'n deel hê van die
BBG1817_5583	Seinigen zu Abtragung der Schuld hergeben mußte.	Seinigen zur Abtragung der Schuld hergeben musste.	had to give up his own to pay off the debt.	moes sy eie prysgee om die skuld af te betaal.
BBG1817_5584	Es war aber nirgends eine Quittung oder Ionit	Es war aber nirgends eine Quittung oder sonst	But there was no receipt or anything else anywhere.	Maar daar was geen kwitansie of enigiets anders êrens nie.
BBG1817_5585	ein Beweis aufzufinden. Den Abend ehe der rich-	ein Beweis aufzufinden. Den Abend ehe der richterliche	to find evidence. The evening before the judicial	om bewyse te vind. Die aand voor die geregtelike
BBG1817_5586	terliche Auspruch erfolgen follte, flehete der Be-	Ausspruch erfolgen sollte, flehte der Bedrängte	The man in distress pleaded that a verdict should be given.	Die man in nood het gepleid dat 'n uitspraak gelever word.
BBG1817_5587	drängte zu Gott, daß er ihm, als einem armen	zu Gott, dass er ihm, als einem armen	to God, that he, as a poor man, might	aan God, sodat hy, as 'n arm man, kon
BBG1817_5588	Waifen, aus diefer Noth herausheffen wolle. In	Waisen, aus dieser Not herausheffen wolle. In	to help orphans out of this predicament. In	om weekinders uit hierdie penarie te help. In
BBG1817_5589	der Nacht darauf träumte ihm, er fey auf dem	der Nacht darauf träumte ihm, er sei auf dem	The following night he dreamt that he was on the	Die volgende nag het hy gedroom dat hy op die
BBG1817_5590	Boden des Haufes, und fehe in einer Ecke delfel-	Boden des Hauses und sehe in einer Ecke desselben	floor of the house and look in a corner of it	vloer van die huis en kyk in 'n hoek daarvan
BBG1817_5591	ben mehrere Papiere liegen. Mit dem frühen Mor-	mehrere Papiere liegen. Mit dem frühen Mor-	Several documents are lying around. With the early morning--	Versekie dokumente lê rond. Met die vroeë oggend--
BBG1817_5592	gen			
BBG1817_5593				
BBG1817_5594	<pb n="196" source="0196.jpg" />	<pb n="196" source="0196.jpg" />	<pb n="196" source="0196.jpg" />	<pb n="196" bron="0196.jpg" />
BBG1817_5595	— 192 —	— 192 —	— 192 —	— 192 —
BBG1817_5596	gen eilte er zu der bezeichneten Stelle, und ergriff	eilte er zu der bezeichneten Stelle und ergriff	He hurried to the designated spot and grabbed	Hy het na die aangewese plek gehaas en die
BBG1817_5597	loglicch einen ganzen Pack Briefe feines verlor-	sogleich einen ganzen Stapel Briefe seines verstorbenen	immediately a whole stack of letters from his deceased	onmiddellik 'n hele stapel briewe van sy oorledene
BBG1817_5598	benen Bruders, welcher in diesen bekannte,	Bruders, welcher in diesen bekannte,	Brother, who was known in these,	Broer, wat hierin bekend was,
BBG1817_5599	wie er nach und nach verschiedene Summen, die	wie er nach und nach verschiedene Summen, die	how he gradually collected various sums that	hoe hy geleidelik verskeie bedrae ingesamel het wat
BBG1817_5600	zusammen weit mehr betrogen, als er zu fordern	zusammen weit mehr betrogen, als er zu fordern	together they amounted to far more than he demanded	saam het hulle veel meer beloop as wat hy geëis het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5601	hatte, erhalten habe. Mit dieſen Briefen begab	hatte, erhalten habe. Mit dieſen Briefen begab	had received. With theſe letters he embarked	ontvang het. Met hierdie briewe het hy vertrek
BBG1817_5602	ſich der Jüngling zu den verſammelten Richtern,	ſich der Jüngling zu den verſammelten Richtern,	the young man went to the aſſembled judges,	Die jongman het na die versamelde regters gegaan,
BBG1817_5603	welche die Gültigkeit derſelben erkannten und ſich	welche die Gültigkeit derſelben erkannten und ſich	who recognized their validity and	wat hul geldigheid erken het en
BBG1817_5604	freueten, einen hoffnungsvollen Menſchen geholt	freuten, einen hoffnungsvollen Menſchen gehoffen	were pleaſed to have helped a hopeful perſon	was bly om 'n hoopvolle perſoon te kon help
BBG1817_5605	zu lehen.	zu ſehen.	to ſee.	om te sien.
BBG1817_5606	<pb n="197" ſource="0197.jpg" />	<pb n="197" ſource="0197.jpg" />	<pb n="197" ſource="0197.jpg" />	<pb n="197" bron="0197.jpg" />
BBG1817_5607	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_5608	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_5609	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_5610	Viertes Heft.	Viertes Heft.	Fourth iſſue.	Vierde uitgawe.
BBG1817_5611	Nachricht von dem belonders gelegneten Fort-	Nachricht von dem beſonders geſegneten Fortgang	News of the particularly bleſſed progress	Nuus van die beſonder geſeënde vordering
BBG1817_5612	gang des Millions - Werkes in Labrador	des Miſſionswerkes in Labrador	of the miſſionary work in Labrador	van die ſendingwerk in Labrador
BBG1817_5613	während der zweyten Hälfte des Jahrs	während der zweiten Hälfte des Jahres	during the ſecond half of the year	gedurende die tweede helfte van die jaar
BBG1817_5614	1804 und der erſten 1805.	1804 und der erſten 1805.	1804 and the firſt 1805.	1804 en die eerste 1805.
BBG1817_5615	Die Zeugniſſe der Millionarien auf den drei Miſ-	Die Zeugniſſe der Miſſionare auf den drei Miſſionsplätzen	The teſtimonies of the miſſionaries at the three miſſion ſites	Die getuïenisse van die ſendinge by die drie ſendingplekke
BBG1817_5616	ſionsplätzen in Labrador, nemlich in Nain,	in Labrador, namely in Nain,	in Labrador, namely in Nain,	in Labrador, naamlik in Nain,
BBG1817_5617	Okkak und Hoffenthal, ſtimmen darin mit ein-	Okkak und Hoffenthal, ſtimmen darin mit einander	Okkak and Hoffenthal agree on this point.	Okkak en Hoffenthal ſtem oor hierdie punt saam.
BBG1817_5618	ander überein, daß gedachter Zeitabſchnitt ein gnä-	über ein, daß gedachter Zeitabſchnitt ein gnädiges	agree that this period is a merſiful one	stem saam dat hierdie tydperk 'n genadige een is
BBG1817_5619	diges Jahr der Heimführung für viele Eskimos	Jahr der Heimſuchung für viele Eskimos	Year of affliction for many Eskimos	Jaar van lyding vir baie Eskimo's
BBG1817_5620	in der daligen Gegend gewieſen iſt. Es entſtand	in der dortigen Gegend gewieſen iſt. Es entſtand	in that area. It originated	in daardie gebied. Dit het ontstaan
BBG1817_5621	nicht nur unter denen, die in früherer Zeit getauft	nicht nur unter denen, die in früherer Zeit getauft	not only among thoſe who were baptized in earlier times	nie net onder diegene wat in vroeër tye gedoop is nie
BBG1817_5622	worden und zu der aus den Heiden ſammelten	worden und zu der aus den Heiden geſammelten	have been and gathered from the pagans	is en versamel is van die heidene
BBG1817_5623	Gemeine gehörten, eine neue durchgängige Regung	Gemeinde gehörten, eine neue durchgängige Regung	The community belonged to a new, continuous movement	Die gemeenskap het aan 'n nuwe, voortdurende beweging behoort
BBG1817_5624	und ein Eifer in der Gottliebigkeit, wie man ihn	und ein Eifer in der Gottſeligkeit, wie man ihn	and a zeal for godlineſſ, ſuch as one might call it	en 'n ywer vir godsvrug, ſoos 'n mens dit ſou kon noem
BBG1817_5625	IV. Heft. J. 1817.	IV. Heft. J. 1817.	Iſſue IV. Year 1817. N ſo far	Uitgawe IV. Jaar 1817. N tot duſver
BBG1817_5626	<pb n="198" ſource="0198.jpg" />	<pb n="198" ſource="0198.jpg" />	<pb n="198" ſource="0198.jpg" />	<pb n="198" bron="0198.jpg" />
BBG1817_5627	— 194 —	— 194 —	— 194 —	— 194 —
BBG1817_5628	bisher noch nicht wahrgenommen hatte; ſondern es	bisher noch nicht wahrgenommen hatte; ſondern es	had not noticed it before; but it	het dit nog nie voorheen opgemerk nie; maar dit
BBG1817_5629	wurden auch manche, die ſonſt von ihrer Bekehrung	wurden auch manche, die ſonſt von ihrer Bekehrung	Some who had preſviously been told they were converts were alſo	Sommige wat voorheen vertel is dat hulle bekeerlinge was, was ook
BBG1817_5630	nichts wiſſen wollten und ſich wol gar feindſelig	nichts wiſſen wollten und ſich wol gar feindſelig	They didn't want to know anything about it and were probably even hoſtile.	Hulle wou niks daarvan weet nie en was waarskynlik ſelfs vyandiggesind.
BBG1817_5631	gegen das Evangelium bewieſen, zu dem Leben aus	gegen das Evangelium erwieſen, zu dem Leben aus	proven againſt the goſpel, to which life was made	bewys teen die ewangelie, waaraan lewe gemaak is
BBG1817_5632	Gott erweckt, und faſſten den ernſtlichen Vorſatz,	Gott erweckt und faſſten den ernſtlichen Vorſatz,	God awakened them and they made a ſerious reſolution,	God het hulle wakker gemaak en hulle het 'n ernstige beſluit geneem,
BBG1817_5633	von nun an ihre ſündigen Wege zu verlaſſen, ſich	von nun an ihre ſündigen Wege zu verlaſſen, ſich	to abandon their ſinful ways from now on, to	om van nou af hulle ſondige weë te laat vaar,
BBG1817_5634	Jefu zu ergeben und ihm nachzuſolgen.	Jefu zu ergeben und ihm nachzuſolgen.	to ſurrender to Jeſus and follow Him.	om jou aan Jeſus oor te gee en Hom te volg.
BBG1817_5635	Dieſe Gnadenregung fing ſich in Hoffenthal	Dieſe Gnadenregung begann in Hoffenthal	This act of grace began in Hoffenthal	Hierdie daad van genade het in Hoffenthal begin
BBG1817_5636	an, wo man ſchon ſeit einigen Jahren bemerkt	an, wo man ſchon ſeit einigen Jahren bemerkt	where it has been noticed for ſome years	waar dit al vir 'n paar jaar opgemerk word
BBG1817_5637	hatte, daß einzelne Perſonen durch die Arbeit des Gei-	hatte, daß einzelne Perſonen durch die Arbeit des Geiſtes	that that individual perſons through the work of the mind	het daardie individuele perſone deur die werk van die gees gehad
BBG1817_5638	ſtes Gottes mehr auf das Welen des Chriſtenthums	Gottes mehr auf das Weſen des Chriſtentums	God's focus more on the eſſence of Chriſtianity	God se fokus meer op die eſsencie van die Chriſtendom
BBG1817_5639	geführt wurden, nemlich auf eine tiefere Erkennt-	geführt wurden, nämlich auf eine tiefere Erkenntnis	were led to a deeper understanding	is gelei tot 'n dieper begrip
BBG1817_5640	nüß ihres innern Verderbens und Unvermögens, und	ihres inneren Verderbens und Unvermögens und	their inner corruption and inadequacy and	hul innerlike korruptie en ontoereikendheid en
BBG1817_5641	auf die lebendige Ueberzeugung, daß ſie nur in einer	auf die lebendige Ueberzeugung, daß ſie nur in einer	based on the vivid conviction that they can only exiſt in a	gebaseer op die lewendige oortuiging dat hulle slegs kan bestaan in 'n
BBG1817_5642	innigen Gemeinſchaft mit Jefu ſchon hier glückliche	innigen Gemeinſchaft mit Jeſus ſchon hier glückliche	cloſe fellowſhip with Jeſus already here, happy	nuwe gemeenskap met Jeſus reeds hier, gelukkig
BBG1817_5643	und dereini felige Menſchen werden können. Un-	und dereini ſelige Menſchen werden können. Unter	and may one day become bleſſed people. Under	en mag eendag geſeënde mense word. Onder
BBG1817_5644	ter denſelben befand ſich ein ſchon ziemlich betagter	dieſen befand ſich ein ſchon ziemlich betagter	There was a rather elderly man inſide.	Daar was 'n redelik bejaarde man binne.
BBG1817_5645	Mann, Namens Kapik, eben derſelbe, deſſen in	Mann, namens Kapik, eben derſelbe, deſſen in	A man named Kapik, the very ſame one whoſe in	'n Man met die naam Kapik, dieſelfde een wie ſe in
BBG1817_5646	der Geſchichte der Miſſion in Labrador ſchon unter	der Geſchichte der Miſſion in Labrador ſchon unter	the hiſtory of the miſſion in Labrador already under	die geſkiedenis van die ſending in Labrador reeds onder
BBG1817_5647	dem Jahr 1789 nicht zum Beſten gedacht worden	dem Jahr 1789 nicht zum Beſten gedacht worden	The year 1789 was not intended for the beſt.	Die jaar 1789 was nie vir die beſte bedoel nie.
BBG1817_5648	den iſt. (S. Fortſetzung der Brüderhiſt. Abſchn. III.	iſt. (S. Fortſetzung der Brüderhiſt. Abſchn. III.	iſ. (See continuation of the Brethren hiſtory, ſection III.)	iſ. (Sien voortſetting van die Broedersgeſkiedenis, afdeling III.)
BBG1817_5649	Seite 69.) Er war in allen Laſtern und heidnischen	Seite 69.) Er war in allen Laſtern und heidnischen	(Page 69) He was in all vices and paganiſm	(Bladsy 69) Hy was in alle ondeugde en heidendom
BBG1817_5650	ſchen Greueln aufgewachſen und grau geworden;	Greueln aufgewachſen und grau geworden;	Having grown up in horrors and turned gray;	Het in gruwels grootgeword en grys geword;
BBG1817_5651	lange Zeit hatte er ſich als ein Widerſacher des	lange Zeit hatte er ſich als ein Wiſdersacher des	For a long time he had been an adverſary of the	Hy was lank reeds 'n teenſtander van die
BBG1817_5652	Evangelii bewieſen, und nicht nur ſein Herz gegen	Evangeliums erwieſen und nicht nur ſein Herz gegen	Goſpel proved and not only his heart againſt	Ewangelie bewys en nie net sy hart teen
BBG1817_5653	daſſelbe verhärtet, ſondern auch die Wirkung da-	dasselbe verhärtet, ſondern auch die Wirkung davon	not only the ſame hardens, but alſo the effect of it	nie net dieſelfde verhard nie, maar ook die effek daarvan
BBG1817_5654	von auf ſeine Landsleute, bei denen er in beſonderem	auf ſeine Landsleute, bei denen er in beſonderem	to his fellow countrymen, among whom he felt a ſpecial connection	aan sy landgenote, onder wie hy 'n ſpesiale verbintenis gevoel het
BBG1817_5655	Anſe-	Anſe-	Anſe-	Anſe-
BBG1817_5656	<pb n="199" ſource="0199.jpg" />	<pb n="199" ſource="0199.jpg" />	<pb n="199" ſource="0199.jpg" />	<pb n="199" bron="0199.jpg" />
BBG1817_5657	— 195 —	— 195 —	— 195 —	— 195 —
BBG1817_5658	Anlehen ſtand, auf alle mögliche Weiſe zu verhinder	Anſehen ſtand, auf alle mögliche Weiſe zu verhindern	Reputation was to be prevented in every poſſible way.	Reputasie moes op elke moontlike manier voorkom word.
BBG1817_5659	dem gelucht. Die Millionarien benahmen ſich ge-	ſucht. Die Miſſionare benahmen ſich gegen	wanted. The miſſionaries behaved againſt	wou hê. Die ſendinge het hulle teen hulle gedrag gedra
BBG1817_5660	gen ihn mit vieler Geduld und Vorſicht, und da ſie	ihn mit vieler Geduld und Vorſicht, und da ſie	him with much patience and care, and ſince they	hom met baie geduld en ſorg, en aangesien hulle
BBG1817_5661	wohl bemerken konnten, daß ſeine Widrigkeit mit	wohl bemerken konnten, daß ſeine Widrigkeit mit	could probably notice that his adverſity with	kon waarskynlik agterkom dat sy teëspoed met
BBG1817_5662	daher rührte, weil er nicht ohne Ueberzeugung des	daher rührte, weil er nicht ohne Ueberzeugung des	this ſtemmed from the fact that he was not without conviction of	dit het voortgeſpruit uit die feit dat hy nie ſonder oortuiging was van
BBG1817_5663	Besseren war, aber derſelben nicht folgen wollte;	Besseren war, aber derſelben nicht folgen wollte;	It was better, but he did not want to follow it;	Dit was beter, maar hy wou dit nie volg nie;
BBG1817_5664	ſo nahmen ſie jede Gelegenheit wahr, ihn liebreich	ſo nahmen ſie jede Gelegenheit wahr, ihn liebreich	So they took every opportunity to ſhow him affection.	So het hulle elke geleentheid aangegryp om hom liefde te toon.
BBG1817_5665	zu ermahnen und auf die Stimme des Geiſtes Gottes	zu ermahnen und auf die Stimme des Geiſtes Gottes	to admoniſh and to heed the voice of the Spirit of God	om te vermaan en om gehoor te gee aan die ſtem van die Gees van God
BBG1817_5666	tes aufmerkſam zu machen. Nach und nach konnten	aufmerkſam zu machen. Nach und nach konnten	to draw attention to it. Gradually, they were able to	om aandag daarop te veſtig. Geleidelik kon hulle
BBG1817_5667	ſie mehr Hoffnung von ihm ſchöpfen, und dieſe	ſie mehr Hoffnung von ihm ſchöpfen, und dieſe	they draw more hope from him, and this	hulle put meer hoop uit hom, en dit
BBG1817_5668	Hoffnung verſtärkte ſich ſonderlich ſeit der Zeit, da	Hoffnung verſtärkte ſich ſonderlich ſeit der Zeit, da	Hope has been particularly ſtrengthened ſince the time when	Hoop is veral versterk sedert die tyd toe
BBG1817_5669	ſeine Frau die heilige Taufe empfing; welches im	ſeine Frau die heilige Taufe empfing; welches im	his wife received holy baptiſm; which in	sy vrou het die heilige doop ontvang; wat in
BBG1817_5670	Februar 1803 geſchah. Kurz vor dieſer Handlung	Februar 1803 geſchah. Kurz vor dieſer Handlung	This happened in February 1803. Shortly before this event	Dit het in Februarie 1803 gebeur. Kort voor hierdie gebeurtenis

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5671	lung belüchte er die Millionarien, und brach in ein	besuchte er die Missionare und brach in ein	He visited the missionaries and broke into a	Hy het die sendelinge besoek en ingebreek in 'n
BBG1817_5672	lautes Weinen und in die Worte aus: „Ach, wenn	lautes Weinen und in die Worte aus: „Ach, wenn	loud crying and the words: "Oh, if	harde gehuil en die woorde: "O, as
BBG1817_5673	„doch auch mir die Gnade zu Theil würde, durch	„doch auch mir die Gnade zuteil würde, durch	"but I too would be granted the grace to..."	"maar ek sal ook die genade gegun word om..."
BBG1817_5674	„das Blut Jelu von meinen vielen Sünden gerei-	„das Blut Jesus von meinen vielen Sünden gerei, nigt	"The blood of Jesus cleansed me of my many sins"	"Die bloed van Jesus het my van my baie sondes gereinig"
BBG1817_5675	„niget zu werden! Alles gehet mir ja voran, und	zu werden! Alles geht mir ja voran, und	to become! Everything is progressing for me, and	om te word! Alles vorder vir my, en
BBG1817_5676	„ich muß immer zurück bleiben!" —	„ich muss immer zurückbleiben!" —	"I always have to stay behind!" —	"Ek moet altyd agterbly!" —
BBG1817_5677	Da ihm das fündliche Leben gleichsam zur an-	Da ihm das sündige Leben gleichsam zur anderen	Since his sinful life had become, as it were, another	Aangesien sy sondige lewe as't ware 'n ander geword het
BBG1817_5678	dem Natur geworden war, fo ging es freylich auch	Natur geworden war, so ging es freilich auch	When nature had become natural, it was of course also	Toe die natuur natuurlik geword het, was dit natuurlik ook
BBG1817_5679	jetzt noch unter Abwechslungen von Fallen und Auf-	jetzt noch unter Abwechslungen von Fallen und Aufstehen	now with variations of falling and getting up	nou met variasies van val en opstaan
BBG1817_5680	stehen mit ihm; endlich aber erhielt fein Sinn Fe-	mit ihm; endlich aber erhielt sein Sinn Festigkeit,	with him; but finally his mind gained firmness,	met hom; maar uiteindelik het sy gemoed standvastig geword,
BBG1817_5681	ftigkeit, und dieler alte Slave der Sünde und	und dieser alte Sklave der Sünde und	and this old slave of sin and	en hierdie ou slaaf van sonde en
BBG1817_5682	des Satans wurde in einen begnadigten Men-	des Satans wurde in einen begnadigten Menschen	Satan's was transformed into a pardoned human being.	Satan s'n is omskep in 'n begenadigde mens.
BBG1817_5683	schen Gottes umgewandelt. Mit einem dankba-	Gottes umgewandelt. Mit einem dankbaren	God transformed. With a grateful	God het getransformeer. Met 'n dankbare
BBG1817_5684	ren und gebeugten Gefühl empfing er am 12ten	und gebeugten Gefühl empfing er am 12ten	and he received a bowed feeling on the 12th	en hy het op die 12de 'n geboë gevoel ontvang
BBG1817_5685	N 2	N 2	N 2	N 2
BBG1817_5686	October	October	October	Oktober
BBG1817_5687	<pb n="200" source="0200.jpg" />	<pb n="200" source="0200.jpg" />	<pb n="200" source="0200.jpg" />	<pb n="200" bron="0200.jpg" />
BBG1817_5688	— 196 —	— 196 —	— 196 —	— 196 —
BBG1817_5689	Oktober 1804 in Hoffenthal die h. Taufe, und	Oktober 1804 in Hoffenthal die heilige Taufe und	Oktober 1804 in Hoffenthal the holy baptism and	Oktober 1804 in Hoffenthal die heilige doop en
BBG1817_5690	wurde Thomas genannt. Es war gerade der Ge-	wurde Thomas genannt. Es war gerade der Gedenktag	was named Thomas. It was the day of remembrance.	is Thomas genoem. Dit was die dag van herdenking.
BBG1817_5691	denktag der erten Taufhandlung an dielem Orte	der ersten Taufhandlung an diesem Orte	the first baptism at this place	die eerste doop op hierdie plek
BBG1817_5692	vor 20 Jahren.	vor 20 Jahren.	20 years ago.	20 jaar gelede.
BBG1817_5693	Einige Tage nachher kam er zu den Milliona-	Einige Tage nachher kam er zu den Missionaren	A few days later he came to the missionaries.	'n Paar dae later het hy na die sendelinge gekom.
BBG1817_5694	rien, und that die Aeußerung: „Wir haben zu	und tat die Äußerung: „Wir haben zu	and made the statement: "We have to	en het die stelling gemaak: "Ons moet
BBG1817_5695	„Haule einige Erblen in ein Gefaß mit Erde ge-	„Hause einige Erbsen in ein Gefäß mit Erde gesteckt.	"I put some peas into a container filled with soil."	"Ek het ertjies in 'n houer vol grond gesit."
BBG1817_5696	„teckt. Sie wachsen lo gelchwind und lo ichön,	„Sie wachsen so geschwind und so schön,	"They grow so quickly and so beautifully,	"Hulle groei so vinnig en so mooi,
BBG1817_5697	„daß ich mich oft darüber freue. Als ich fie in die	„dass ich mich oft darüber freue. Als ich sie in diesen	"that I am often happy about it. When I saw them in these	"dat ek dikwels bly daaroor is. Toe ek hulle in hierdie gesien het
BBG1817_5698	„fen Tagen einmal betrachtete, dachte ich: ach,	„Tagen einmal betrachtete, dachte ich: ach,	"Looking at it for a few days, I thought: oh,	"Terwyl ek dit vir 'n paar dae gekyk het, het ek gedink: o,
BBG1817_5699	„wenn ich doch von nun an, eben lo wie diefe	„wenn ich doch von nun an, eben so wie diese	"If only I could from now on, just like these	"As ek net van nou af kon, net soos hierdie
BBG1817_5700	„Pflanzen, in der Gnade wachsen, grünen und	„Pflanzen, in der Gnade wachsen, grünen und	"Plants that grow, flourish, and thrive in grace"	"Plante wat groei, floreer en floreer in grasië"
BBG1817_5701	„Frucht tragen möchte, über die sich der Heiland	„Frucht tragen möchte, über die sich der Heiland	"Wants to bear fruit, over which the Savior will be pleased	"Wil vrugte dra, waaroor die Verlosser welgevallig sal wees"
BBG1817_5702	„freuen könnte!" —	„freuen könnitel!" —	"could be happy!" —	"kan gelukkig wees!" —
BBG1817_5703	Ein andermal erklärte er sich folgendermaßen:	Ein andermal erklärte er sich folgendermaßen:	On another occasion, he explained himself as follows:	By 'n ander geleentheid het hy homself soos volg verduidelik:
BBG1817_5704	„Mein ganzes Verlangen gehet dahin, meinen Hei-	„Mein ganzes Verlangen geht dahin, meinen Heiland,	"My whole desire goes to my Savior,	"My hele begeerte gaan uit na my Verlosser,
BBG1817_5705	„land, der sich auch meiner als des schlechtesten	„der sich auch meiner als des schlechtesten	"who also considers me to be the worst"	"wie beskou my ook as die ergste"
BBG1817_5706	„Menfchen erbarmet hat, zur Freude zu werden	„Menschen erbarmt hat, zur Freude zu werden	"Has made people feel pity, to become joy"	"Het mense jammer laat voel, om vreugde te word"
BBG1817_5707	„und ihm bis an mein Ende anzuhanen. Ach,	„und ihm bis an mein Ende anzuhanen. Ach,	"and to cling to Him until my end. Ah,	"en om aan Hom vas te klou tot my einde. Ag,
BBG1817_5708	„daß ich ihn fo ipat erkannt habe! Vor dielem	„dass ich ihn so spät erkannt habe! Vor diesem	"That I recognized Him so late! Before this	"Dat ek Hom so laat herken het! Voor dit
BBG1817_5709	„habe ichs gar nicht glauben können, was schon	„habe ich es gar nicht glauben können, was schon	"I couldn't believe it at all, what a surprise!"	"Ek kon dit glad nie glo nie, wat 'n verrassing!"
BBG1817_5710	„Eure Vorfahren vom Heiland und von der Noth-	„Eure Vorfahren vom Heiland und von der Not,wendigkeit,	"Your ancestors from the Savior and from necessity,	"Julle voorouers van die Verlosser en uit nood,
BBG1817_5711	„wendigkeit, lich ihm ganz zu ergeben, gefagt	sich ihm ganz zu ergeben, gesagt	to surrender completely to Him, he said,	om heeltelmal aan Hom oor te gee, het hy gesê.
BBG1817_5712	„haben. Aber jetzt kann ichs glauben, denn Er	„haben. Aber jetzt kann ich es glauben, denn Er	"have. But now I can believe it, because He	"het. Maar nou kan ek dit glo, want Hy
BBG1817_5713	„selbst hat sich meinem Herzen offenbart."	„selbst hat sich meinem Herzen offenbart."	"It has revealed itself to my heart."	"Dit het homself aan my hart geopenbaar."
BBG1817_5714	Ueberhaupt konnten die Millionarien in Hof-	Überhaupt konnten die Missionare in Hoffenthal	In general, the missionaries in Hoffenthal	Oor die algemeen, die sendelinge in Hoffenthal
BBG1817_5715	fenthal an den in ihrer Pflege befindlichen Eski-	an den in ihrer Pflege befindlichen Eskimos,	to the Eskimos in their care,	aan die Eskimo's in hul sorg,
BBG1817_5716	mos,			
BBG1817_5717	<pb n="201" source="0201.jpg" />	<pb n="201" source="0191.jpg" />	<pb n="201" source="0191.jpg" />	<pb n="201" bron="0191.jpg" />
BBG1817_5718	— 197 —	— 197 —	— 197 —	— 197 —
BBG1817_5719	mos, als dieleiben von ihren Sommer - Erwerbs-	als diese von ihren Sommererwerbsplätzen	when they left their summer jobs	toe hulle hul somerwerk verlaat het
BBG1817_5720	plätzen zurück gekehrt waren, mit Vergnügen be-	zurückgekehrt waren, mit Vergnügen bemerkten,	had returned, noted with pleasure,	het teruggekeer, met plesier opgemerk,
BBG1817_5721	merken, daß ihre Herzen zum Genuß der Segen	dass ihre Herzen zum Genuss der Segen	that their hearts may be filled with the joy of blessing	sodat hulle harte geul mag word met die vreugde van seën
BBG1817_5722	des Evangelii mehr als je aufgethan waren, und	des Evangeliums mehr als je aufgethan waren, und	the Gospel was more open than ever before, and	die Evangelie was meer oop as ooit tevore, en
BBG1817_5723	daß es ihnen ernstlich anlag, in der Erfahrung des	dass es ihnen ernstlich anlag, in der Erfahrung des	that they were seriously concerned with the experience of	dat hulle ernstig bekommerd was oor die ervaring van
BBG1817_5724	Heils weiter zu kommen. Alle bezeugten, es sey	Heils weiterzukommen. Alle bezeugten, es sei	Salvation to progress. All testified that it was	Redding tot vooruitgang. Almal het getuig dat dit was
BBG1817_5725	ihnen ganz um den Heiland, um die Gewißheit der	ihnen ganz um den Heiland, um die Gewissheit der	their entire focus is on the Savior, on the certainty of	hulle hele fokus is op die Verlosser, op die sekerheid van
BBG1817_5726	Vergebung ihrer Sünden und um künftige Bewah-	Vergebung ihrer Sünden und um künftige Bewahrung	Forgiveness of their sins and for future protection	Vergifnis van hulle sondes en vir toekomstige beskerming
BBG1817_5727	rung vor Abweichungen zu thun. Während ihrer	vor Abweichungen zu tun. Während ihrer	to do before deviations. During their	om te doen voor afwykings. Gedurende hulle
BBG1817_5728	Abwesenheit den vergangenen Sommer über hätten	Abwesenheit den vergangenen Sommer über hätten	absence over the past summer would have	afwesigheid oor die afgelope somer sou hê
BBG1817_5729	die zwar viele Verfluchungen zum Bölen gehabt; Er	sie zwar viele Versuchungen zum Bösen gehabt; Er	She had indeed faced many temptations to do evil; He	Sy het inderdaad baie versoekings teëgekam om kwaad te doen; Hy
BBG1817_5730	habe fie aber vor allem Schaden in Schutz genom-	habe sie aber vor allem Schaden in Schutz genommen,	But above all, she defended herself against harm.	Maar bowenal het sy haarself teen skade verdedig.
BBG1817_5731	men, wie fie von ihm gebeten hätten.	wie sie von ihm gebeten hätten.	as they had asked of Him.	soos hulle van Hom gevra het.
BBG1817_5732	Unter andern äußerte sich eine Witwe dahin:	Unter andern äußerte sich eine Witwe dahin:	Among others, a widow commented:	Onder andere het 'n weduwe kommentaar gelever:
BBG1817_5733	„Bei allen Vorkommenheiten habe ich mich an den	„Bei allen Vorkommnissen habe ich mich an den	"In all incidents, I have adhered to the	"In alle voorvalle het ek by die
BBG1817_5734	„Heiland gehalten und zu ihm geflehet, daß Er	„Heiland gehalten und zu ihm geflehet, dass Er	"Holloed to the Savior and pleaded with Him that He	"Het aan die Verlosser vasgehou en Hom gesmeek dat Hy
BBG1817_5735	„mich in Seine Bewahrung nehmen wolle. Er	„mich in Seine Bewahrung nehmen wolle. Er	"He wanted to take me into his protection."	"Hy wou my in sy beskerming neem."
BBG1817_5736	„hat es auch gethan, und mein Herz oft mit einem	„hat es auch getan und mein Herz oft mit einem	"has also done it and often filled my heart with a	"het dit ook gedoen en het my hart dikwels geul met 'n
BBG1817_5737	„besondern Gefühl Seiner Gnade erfüllt. Jetzt	„besonderen Gefühl Seiner Gnade erfüllt. Jetzt	"Filled with a special feeling of His grace. Now	"Geul met 'n spesiale gevoel van Sy genade. Nou
BBG1817_5738	„freue ich mich, die Verfammlungen wieder belü-	„freue ich mich, die Versammlungen wieder besu, chen	"I am happy to be able to attend the meetings again."	"Ek is bly om weer die vergaderings te kan bywoon."
BBG1817_5739	„chen zu können, wo ich von ihm höre, der mich	zu können, wo ich von ihm höre, der mich	to be able to hear from Him, who tells me	om van Hom te kan hoor, wat vir my sê
BBG1817_5740	„bei meiner Verwerflichkeit fo lehr liebet; und	„bei meiner Verwerflichkeit so sehr liebt; und	"loves so much for my depravity; and	"Is so lief vir my verdorpenheid; en
BBG1817_5741	„wenn wir verlammt find, werde ich ihn bitten,	„wenn wir versammelt sind, werde ich ihn bitten,	"When we are gathered, I will ask Him,	"Wanneer ons bymekaar is, sal ek Hom vra,

<div><div>ID</div><div>BBG1817_5741</div><div>BBG1817_5742</div><div>BBG1817_5743</div><div>BBG1817_5744</div><div>BBG1817_5745</div><div>BBG1817_5746</div><div>BBG1817_5747</div><div>BBG1817_5748</div><div>BBG1817_5749</div><div>BBG1817_5750</div><div>BBG1817_5751</div><div>BBG1817_5752</div><div>BBG1817_5753</div><div>BBG1817_5754</div><div>BBG1817_5755</div><div>BBG1817_5756</div><div>BBG1817_5757</div><div>BBG1817_5758</div><div>BBG1817_5759</div><div>BBG1817_5760</div><div>BBG1817_5761</div><div>BBG1817_5762</div><div>BBG1817_5763</div><div>BBG1817_5764</div><div>BBG1817_5765</div><div>BBG1817_5766</div><div>BBG1817_5767</div><div>BBG1817_5768</div><div>BBG1817_5769</div><div>BBG1817_5770</div><div>BBG1817_5771</div><div>BBG1817_5772</div><div>BBG1817_5773</div><div>BBG1817_5774</div><div>BBG1817_5775</div><div>BBG1817_5776</div><div>BBG1817_5777</div><div>BBG1817_5778</div><div>BBG1817_5779</div><div>BBG1817_5780</div><div>BBG1817_5781</div><div>BBG1817_5782</div><div>BBG1817_5783</div><div>BBG1817_5784</div><div>BBG1817_5785</div><div>BBG1817_5786</div><div>BBG1817_5787</div><div>BBG1817_5788</div><div>BBG1817_5789</div><div>BBG1817_5790</div><div>BBG1817_5791</div><div>BBG1817_5792</div><div>BBG1817_5793</div><div>BBG1817_5794</div><div>BBG1817_5795</div><div>BBG1817_5796</div><div>BBG1817_5797</div><div>BBG1817_5798</div><div>BBG1817_5799</div><div>BBG1817_5800</div><div>BBG1817_5801</div><div>BBG1817_5802</div><div>BBG1817_5803</div><div>BBG1817_5804</div><div>BBG1817_5805</div><div>BBG1817_5806</div><div>BBG1817_5807</div><div>BBG1817_5808</div><div>BBG1817_5809</div><div>BBG1817_5810</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>„daß Er Euch solche Worte in den Mund legen</div><div>„wolle, die meinem Herzen zusagen.“</div><div>Eine andere sagte in Bezug auf eine Unterre-</div><div>dung, welche sie Tags zuvor mit einem Milliona-</div><div>rio</div><div><pb n="202" source="0202.jpg" /></div><div>— 198 —</div><div>rio gehabt hatte: „Ich habe eine schwere Nacht ge-</div><div>„habt. Gestern sagte ich zu Dir, ich sey vernüht,</div><div>„und da Jesus meiner Sünden nicht mehr gedächte;</div><div>„Jo hätte ich sie auch vergessen.“ Darauf gabit</div><div>Du mir zur Antwort: ein Kind Gottes könne, so</div><div>lange es auf Erden sey, nie an Jefum und an Seine</div><div>Liebe bis in den Tod denken, ohne sich zugleich dar-</div><div>an zu erinnern, daß es durch seine eigene Sünden-</div><div>ichuld mit Urfach Seines Leidens und Todes sey.</div><div>Diefe Worte verfolgten mich gestern den ganzen</div><div>Tag; ich fand, daß ich mich über das Gute, wel-</div><div>ches ich doch nur der Gnade zu danken habe, ge-</div><div>freut hatte; das Gefühl der Nähe Jefu war aus</div><div>meinem Herzen verwunduen, und ich konnte vor</div><div>Unruhe nicht schlafen. Da dachte ich, wenn es</div><div>Tag wird, will ich in die Stille auf einen Berg</div><div>gehen und mich Jefu zu Füßen legen, damit Er</div><div>mich wieder trölte. Das that ich, aber mein Bit-</div><div>ten und Weinen schien umlonit zu seyn, und io</div><div>mußte ich in großer Angst nach Haule zurückkehren.</div><div>Als ich in meine Wohnung gekommen war, brach</div><div>ich in die Worte aus: Mein Heiland, fol ich denn</div><div>die einzige feyn, die Du verstoßen willst? Da ward</div><div>es mir, als ob Er zu mir sagte: „Sei getrott!</div><div>Ich will dich nimmermehr aus meiner Hand laß-</div><div>fen, denn auch an dich habe ich mein Blut ge-</div><div>wendet.“ —</div><div>Um</div><div><pb n="203" source="0203.jpg" /></div><div>— 199 —</div><div>Um dieselbe Zeit zeigten sich auch in Nain un-</div><div>ter den sich dahin haltenden Eskimos liebliche</div><div>Spuren mehrerer Bedachtnahme auf das, was</div><div>zu ihrem Heil und Frieden dienet. Man bemerkte,</div><div>daß sie tiefer in ihr Inneres blickten, und daß sich</div><div>ein stärkeres Verlangen in ihnen regte, im Glau-</div><div>ben an Jefum und im Gehorsam gegen Ihn völli-</div><div>ger zu werden. Bald nachdem sie sich zu ihrem</div><div>Winter « Aufenthalt eingerichtet hatten, wurde ih-</div><div>nen in einer Versammlung am 13ten November zu</div><div>Gemüth geführt, wie glücklich diejenigen sind, die</div><div>sich der Leitung und Pflege Jefu, als des Erzhir-</div><div>ten Seiner Schafe ganz überlassen, auf Seine Stim-</div><div>me hören und ihr folgen, oder wenn sie sich von</div><div>Ihm verirret und an ihrer Seele Schaden gelitten</div><div>haben, sich wieder von ihm finden, heilen und zu-</div><div>recht bringen lassen. Als darauf mit ihnen einzeln</div><div>gespröchen wurde, erklärten sie sich durchgängig</div><div>mit vieler Aufrichtigkeit und Beugung über ihren</div><div>zeitheirigen Gang. Verschiedene, welche ihres Wan-</div><div>dels wegen hatten ausgeschloffen werden müßten,</div><div>legten ihre Reue über ihre Vergehung dar, und</div><div>baten um Wiederannahme mit dem Versprechen,</div><div>daß sie künftig ganz für Jefum leben wollten.</div><div>„Wir haßen uns selbst, sagten sie, wegen unsrer</div><div>„begangenen Sünden; aber wir möchten gern durch</div><div>„Jefum von dem Bösen befreyt werden.“ — Einige</div><div>nige,</div><div><pb n="204" source="0204.jpg" /></div><div>— 200 —</div><div>nige, denen man bey ihrem unganzen Sinne gera-</div><div>then hatte, sich lieber einen anderen Wohnplatz zu</div><div>fuchen, erwiederten, es sey ihnen unmöglich unter</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>„dass Er euch solche Worte in den Mund legen</div><div>„wolle, die meinem Herzen zusagen.“</div><div>Eine andere sagte in Bezug auf eine Unterredung,</div><div>welche sie Tags zuvor mit einem Missionar</div><div><pb n="202" source="0202.jpg" /></div><div>— 198 —</div><div>rio gehabt hatte: „Ich habe eine schwere Nacht ge„habt.</div><div>Gestern sagte ich zu Dir, ich sei vernüht,</div><div>„und da Jesus meiner Sünden nicht mehr gedächte,</div><div>„so hätte ich sie auch vergessen.“ Darauf gabst</div><div>Du mir zur Antwort: ein Kind Gottes könne, so</div><div>lange es auf Erden sei, nie an Jesus und an Seine</div><div>Liebe bis in den Tod denken, ohne sich zugleich daran</div><div>zu erinnern, dass es durch seine eigene Sündenschuld</div><div>mit Ursache Seines Leidens und Todes sei.</div><div>Diese Worte verfolgten mich gestern den ganzen</div><div>Tag; ich fand, dass ich mich über das Gute, welches</div><div>ich doch nur der Gnade zu danken habe, gefreut</div><div>hatte; das Gefühl der Nähe Jesus war aus</div><div>meinem Herzen verschwunden, und ich konnte vor</div><div>Unruhe nicht schlafen. Da dachte ich, wenn es</div><div>Tag wird, will ich in die Stille auf einen Berg</div><div>gehen und mich Jesus zu Füßen legen, damit Er</div><div>mich wieder tröste. Das tat ich, aber mein Bitten</div><div>und Weinen schien umsonst zu sein, und so</div><div>musste ich in großer Angst nach Hause zurückkehren.</div><div>Als ich in meine Wohnung gekommen war, brach</div><div>ich in die Worte aus: Mein Heiland, soll ich denn</div><div>die einzige sein, die Du verstoßen willst? Da wurde</div><div>es mir, als ob Er zu mir sagte: „Sei getrost!</div><div>Ich will dich nimmermehr aus meiner Hand lassen,</div><div>denn auch an dich habe ich mein Blut gewendet.“</div><div>—</div><div>Um</div><div><pb n="203" source="0203.jpg" /></div><div>— 199 —</div><div>Um dieselbe Zeit zeigten sich auch in Nain unter</div><div>den sich dahin haltenden Eskimos liebliche</div><div>Spuren mehrerer Bedachtnahme auf das, was</div><div>zu ihrem Heil und Frieden dient. Man bemerkte,</div><div>dass sie tiefer in ihr Inneres blickten und dass sich</div><div>ein stärkeres Verlangen in ihnen regte, im Glauben</div><div>an Jesus und im Gehorsam gegen Ihn völliger</div><div>zu werden. Bald nachdem sie sich zu ihrem</div><div>Winteraufenthalt eingerichtet hatten, wurde ihnen</div><div>in einer Versammlung am 13ten November zu</div><div>Gemüth geführt, wie glücklich diejenigen sind, die</div><div>sich der Leitung und Pflege Jesus, als des Erzhirten</div><div>Seiner Schafe ganz überlassen, auf Seine Stimme</div><div>hören und ihr folgen, oder wenn sie sich von</div><div>Ihm verirrt und an ihrer Seele Schaden gelitten</div><div>haben, sich wieder von ihm finden, heilen und zurechtbringen</div><div>lassen. Als darauf mit ihnen einzeln</div><div>gespröchen wurde, erklärten sie sich durchgängig</div><div>mit vieler Aufrichtigkeit und Beugung über ihren</div><div>zeitheirigen Gang. Verschiedene, welche ihres Wandels</div><div>wegen hatten ausgeschlossen werden müssen,</div><div>legten ihre Reue über ihre Vergehung dar und</div><div>baten um Wiederannahme mit dem Versprechen,</div><div>dass sie künftig ganz für Jesus leben wollten.</div><div>„Wir hassen uns selbst, sagten sie, wegen unsrer</div><div>„begangenen Sünden; aber wir möchten gern durch</div><div>„Jesus von dem Bösen befreit werden.“ — Einige,</div><div><pb n="204" source="0204.jpg" /></div><div>— 200 —</div><div>ge, denen man bei ihrem unganzen Sinnes geraten</div><div>hatte, sich lieber einen anderen Wohnplatz zu</div><div>suchen, erwiderten, es sei ihnen unmöglich unter</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>"that He puts such words in your mouth"</div><div>"Worth that speaks to my heart."</div><div>Another said, in reference to a conversation,</div><div>which she had met a missionary the day before</div><div><pb n="202" source="0202.jpg" /></div><div>— 198 —</div><div>Rio had said: "I had a rough night."</div><div>Yesterday I told you I was happy,</div><div>"and since Jesus no longer remembered my sins,</div><div>"I would have forgotten her too." To that you replied</div><div>You answered me: a child of God could, so</div><div>as long as it is on earth, never forget Jesus and His</div><div>To think of love until death, without at the same time thinking about it</div><div>to remember that it is through its own sinful guilt</div><div>with the cause of his suffering and death.</div><div>These words haunted me all day yesterday.</div><div>Day; I found that I was pleased about the good which</div><div>I only have grace to thank, I rejoiced.</div><div>had; the feeling of closeness to Jesus was gone</div><div>vanished from my heart, and I could not before</div><div>Restlessness, insomnia. Then I thought, if it</div><div>The only one you want to reject? That was...</div><div>It was as if He said to me: "Be of good cheer!"</div><div>I will never let you out of my hand,</div><div>"For I have also poured out my blood on you."</div><div>—</div><div>To</div><div><pb n="203" source="0203.jpg" /></div><div>— 199 —</div><div>Around the same time, similar incidents also occurred in Nain.</div><div>the Eskimos who were holding back, lovely</div><div>Traces of multiple considerations of what</div><div>for their salvation and peace. It was noted,</div><div>that they looked deeper into themselves and that</div><div>aroused in them a stronger desire, in faith</div><div>to Jesus and in complete obedience to Him</div><div>to become. Soon after they became their</div><div>They had arranged winter accommodation for themselves</div><div>at a meeting on November 13th</div><div>Mind guided, how happy are those who</div><div>to the guidance and care of Jesus, as the chief shepherd</div><div>Entirely left to His sheep, relying on His voice</div><div>listen and follow her, or if she moves away from</div><div>He lost his way and her soul suffered harm.</div><div>have to find themselves again, heal and get back on track.</div><div>let them. As they were then individually dealt with.</div><div>When it was spoken, they consistently explained themselves.</div><div>with much sincerity and humility about their</div><div>previous course. Various, which of their changes</div><div>because they had to be excluded</div><div>expressed their remorse for their transgression and</div><div>requested readmission with the promise that</div><div>that they wanted to live entirely for Jesus in the future.</div><div>"We hate ourselves," they said, "because of our</div><div>"sins committed; but we would like to through</div><div>"Jesus being freed from evil." — Some,</div><div><pb n="204" source="0204.jpg" /></div><div>— 200 —</div><div>ge, whose incomplete sense</div><div>had preferred to find another place to live</div><div>They searched, replied that it was impossible for them to find a place under</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>dat Hy sulke woorde in jou mond lê</div><div>"Waarde wat tot my hart spreek."</div><div>'n Ander een het, met verwysing na 'n gesprek, gesê,</div><div>wat sy die vorige dag 'n sendeling ontmoet het</div><div><pb n="202" bron="0202.jpg" /></div><div>— 198 —</div><div>Rio het gesê: "Ek het 'n rowwe nag gehad."</div><div>Gister het ek vir jou gesê ek is gelukkig,</div><div>"en aangesien Jesus nie meer aan my sondes gedink het nie,</div><div>"Ek sou haar ook vergeet het." Daarop het jy geantwoord.</div><div>Jy het my geantwoord: 'n kind van God kan, so</div><div>solank dit op aarde is, moet jy nooit Jesus en Sy</div><div>Om tot die dood toe aan liefde te dink, sonder om tersetsefertyd daaraan te dink</div><div>om te onthou dat dit deur sy eie sondige skuld is</div><div>met die oorsaak van sy lyding en dood.</div><div>Hierdie woorde het my gister die hele dag geleister.</div><div>Dag; Ek het gevind dat ek bly was oor die goeie wat</div><div>Ek het net genade om te dank, ek het gejuig.</div><div>gehad; die gevoel van nabyheid aan Jesus was weg</div><div>het uit my hart verdwyn, en ek kon nie voorheen nie</div><div>Rusteloosheid, slapeloosheid. Toe het ek gedink, as dit</div><div>Die dag sal val, en ek wil die stille op 'n berg ingaan.</div><div>gaan lê myself aan Jesus se voete, sodat Hy</div><div>Ek is weer vertroos. Ek het, maar my pleidoole is geignoreer.</div><div>En hui! het tevergeefs gelyk, en so</div><div>Ek moes in groot vrees huis toe gaan.</div><div>Toe ek by my woonstel kom, het dit gebreek</div><div>Ek het met die woorde gespreek: My Verlosser, sal ek dan</div><div>Die enigste een wat jy wil verwerp? Dit was...</div><div>Dit was asof Hy vir my gesê het: "Hou goeie moed!"</div><div>Ek sal jou nooit uit my hand laat nie,</div><div>"Want Ek het ook my bloed op julle uitgegiet."</div><div>—</div><div>Aan</div><div><pb n="203" bron="0203.jpg" /></div><div>— 199 —</div><div>Omstreeks dieselfde tyd het soortgelyke voorvalle ook in Nain plaasgevind.</div><div>die Eskimo's wat teruggehou het, lieflik</div><div>Spore van veelvuldige oorwegings van wat</div><div>vir hulle redding en vrede. Daar is opgemerk,</div><div>dat hulle dieper in hulself gekyk het en dat</div><div>het in hulle 'n sterker begeerte gewek, in geloof</div><div>aan Jesus en in volkome gehoorsaamheid aan Hom</div><div>om te word. Kort daarna het hulle hul</div><div>Hulle het winterverblyf vir hulself gereël</div><div>tydens 'n vergadering op 13 November</div><div>Gees gelei, hoe gelukkig is diegene wat</div><div>aan die leiding en sorg van Jesus, as die hoofherder</div><div>Geheel oorgelaat aan Sy skape, vertrouend op Sy stem</div><div>luister en volg haar, of as sy wegbeweeg van</div><div>Hy het sy pad verloor en haar siel het skade gely.</div><div>moet hulself weer vind, genees en weer op koers kom.</div><div>laat hulle. Soos hulle toe individueel hanteer is.</div><div>Toe dit gepraat is, het hulle hulself konsekwent verduidelik.</div><div>met baie opregtheid en nederigheid oor hul</div><div>vorige kursus. Verskeie, watter van hul veranderinge</div><div>omdat hulle uitgesluit moes word</div><div>het hul berou uitgespreek oor hul oortreding en</div><div>versoek om herfoelating met die belofte dat</div><div>dat hulle in die toekoms geheel en al vir Jesus wou lewe.</div><div>"Ons haat onself," het hulle gesê, "as gevolg van ons</div><div>"sondes wat gepleeg is; maar ons wil graag deur</div><div>"Jesus word van die bose bevry." — Sommige,</div><div><pb n="204" bron="0204.jpg" /></div><div>— 200 —</div><div>ge, wie se onvolledige sin</div><div>het verkies om 'n ander plek te vind om te woon</div><div>Hulle het gesoek en geantwoord dat dit ontmoittik was vir hulle om 'n plek onder te vind</div></div>
--	---	--	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5811	den Ungläubigen zu wohnen, und man möchte doch	den Ungläubigen zu wohnen, und man möchte doch	to live among the unbelievers, and one would like to	om onder die ongelowiges te woon, en 'n mens wil graag
BBG1817_5812	noch eine Probe mit ihnen machen.	noch eine Probe mit ihnen machen.	Do another rehearsal with them.	Doen nog 'n repetisie saam met hulle.
BBG1817_5813	Weniger erfreulich sah es unter den Eskimos	Weniger erfreulich sah es unter den Eskimos	Things were less pleasant among the Eskimos	Dinge was minder aangenaam onder die Eskimo's
BBG1817_5814	in Okkak aus. Wegen einer Krankheit, die im	in Okkak aus. Wegen einer Krankheit, die im	in Okkak. Because of an illness that occurred in	in Okkak. As gevolg van 'n siekte wat voorgekom het in
BBG1817_5815	Augult dalelbit enttanden war, und die in Zeit von	August dort entstanden war und die in Zeit von	August was created there and which in the time of	Augustus is daar geskep en wat in die tyd van
BBG1817_5816	lechts und dreißig Stunden lieben Perfonen weg-	sechs und dreißig Stunden sieben Personen wegraffe,	Six and thirty hours ago, seven people were killed	Ses en dertig uur gelede is sewe mense dood
BBG1817_5817	rafte, waren fast alle Einwohner an einen anderen	waren fast alle Einwohner an einen anderen	Almost all the inhabitants were in another	Byna al die inwoners was in 'n ander
BBG1817_5818	Ort geflüchtet. Die meisten kehrten zwar bey	Ort geflüchtet. Die meisten kehrten zwar beim	They fled the area. Most returned, however.	Hulle het uit die gebied gevlug. Meeste het egter teruggekeer.
BBG1817_5819	Eintritt der kalten Witterung wieder zurück; allein	Eintritt der kalten Witterung wieder zurück; allein	The cold weather is returning; alone	Die koue weer keer terug; alleen
BBG1817_5820	es offenbarte sich auch, daß mehrere Getaufte aus	es offenbarte sich auch, daß mehrere Getaufte aus	It also became apparent that several baptized people from	Dit het ook duidelik geword dat verskeie gedoopte mense van
BBG1817_5821	Furcht vor jener Krankheit ihre Zuflucht zu heidni-	Furcht vor jener Krankheit ihre Zuflucht zu heidnischen	Fear of that disease led them to seek refuge in paganism	Vrees vir daardie siekte het hulle daartoe gelei om skilling in heidendom te soek
BBG1817_5822	schen Zaubereyen genommen hatten. Indes er-	Zaubereien genommen hatten. Indes erkannten	They had taken magic spells. Meanwhile, they realized	Hulle het towerspreuke geneem. Intussen het hulle besef
BBG1817_5823	kannten sie mit Reue das Ungeziemende ihrer aber-	sie mit Reue das Ungeziemende ihrer abergläubischen	she regrets the unseemly nature of her superstitious behavior	sy betreur die onbetaamlike aard van haar bygelowige gedrag
BBG1817_5824	gläubichen Handelwelfe, und verprachen auch in	Handelsweise und versprachen auch in	Trading methods and also promised in	Handelsmetodes en ook belowe in
BBG1817_5825	dem Theile Beferung.	dem Teile Besserung.	the improvement.	die verbetering.
BBG1817_5826	Ein Mann, der schon Anwartschaft auf die	Ein Mann, der schon Anwartschaft auf die	A man who already has a claim to the	'n Man wat reeds 'n aanspraak op die
BBG1817_5827	Taufe hatte, dann aber aufs neue in einen unfeli-	Taufe hatte, dann aber aufs Neue in einen unseligen	He had baptism, but then again fell into an unfortunate situation.	Hy is gedoopt, maar het toe weer in 'n ongelukkige situasie beland.
BBG1817_5828	gen Gang kam, wurde in einer Verlammlung durch	Gang kam, wurde in einer Versammlung durch	Gang came, was in a meeting by	Bende het gekom, was in 'n vergadering deur
BBG1817_5829	einen Bibellpruch so kräftig angefaßt, daß er sich	einen Bibelspruch so kräftig angefaßt, dass er sich	a Bible verse so firmly that it	'n Bybelvers so vas dat dit
BBG1817_5830	vor Unruhe seines Herzens nicht zu lallen wußte.	vor Unruhe seines Herzens nicht zu lassen wusste.	he couldn't contain himself because of the restlessness in his heart.	Hy kon homself nie beheer nie as gevolg van die rusteloosheid in sy hart.
BBG1817_5831	Als er nach Haule zurück gekommen war, verkroch	Als er nach Hause zurück gekommen war, verkroch	When he returned home, he hid	Toe hy by die huis kom, het hy weggekuip
BBG1817_5832	er sich in einen Winkel, und hier bekam er einen	er sich in einen Winkel, und hier bekam er einen	he sat in a corner, and here he got a	Hy het in 'n hoekie gesit, en hier het hy 'n
BBG1817_5833	solchen Eindruck von der Liebe des Heilands zu den	solchen Eindruck von der Liebe des Heilands zu den	such an impression of the Savior's love for the	so 'n indruk van die Verlosser se liefde vir die
BBG1817_5834	Menschen, daß er anfang laut zu weinen vor Rüh-	Menschen, dass er anfang laut zu weinen vor Rührung	People, that he started to cry loudly with emotion	Mense, dat hy hard begin huil het van emosie
BBG1817_5835	rung			
BBG1817_5836	<pb n="205" source="0205.jpg" />	<pb n="205" source="0205.jpg" />	<pb n="205" source="0205.jpg" />	<pb n="205" bron="0205.jpg" />
BBG1817_5837	— 201 —	— 201 —	— 201 —	— 201 —
BBG1817_5838	rung und Freude. In dieler Stimmung besuchte	rung und Freude. In dieser Stimmung besuchte	Rage and joy. In this mood, he visited	Woede en vreugde. In hierdie bui het hy besoek afgelê
BBG1817_5839	er einen Millionarium und erzählte ihm mit thrä-	er einen Missionar und erzählte ihm mit tränennenden	he called a missionary and told him with tears	Hy het 'n sendeling gebel en hom met tranes vertel
BBG1817_5840	nenden Augen, was an seiner Seele gelchehen ley;	Augen, was an seiner Seele geschehen sei;	eyes, what had happened to his soul;	oë, wat met sy siel gebeur het;
BBG1817_5841	da er denn ermahnt wurde, die für ihn neu ange-	da er denn ermahnt wurde, die für ihn neu angebrochene	since he was then admonished, the newly begun	aangesien hy toe vermaan is, die nuut beginne
BBG1817_5842	brochene Gnadenzeit ja nicht zu verläumen.	Gnadenzeit ja nicht zu versäumen.	The grace period should not be missed.	Die grasietydperk moet nie gemis word nie.
BBG1817_5843	Uebrigens war unter allen Einwohnern ein be-	Übrigens war unter allen Einwohnern ein besonderer	Incidentally, there was one special person among all the inhabitants.	Terloops, daar was een spesiale persoon onder al die inwoners.
BBG1817_5844	fonderer Eifer im Beluch der täglichen Verlamn-	Eifer im Besuch der täglichen Versammlungen	Zeal in attending daily meetings	Ywer in die bywoning van daaglikse vergaderings
BBG1817_5845	lungen wahrzunehmen, und Jeder luchte immer	wahrzunehmen, und Jeder suchte immer	to perceive, and everyone was always looking	om waar te neem, en almal was altyd op soek
BBG1817_5846	frühzeitig genug von feinem Gelchäfte nach Haule	frühzeitig genug von seinem Geschäft nach Hause	early enough to get home from his business	vroeg genoeg om van sy besigheid af huis toe te kom
BBG1817_5847	zu kommen, um sich dazu einfinden zu können.	zu kommen, um sich dazu einfinden zu können.	to come and be able to attend.	om te kom en te kan bywoon.
BBG1817_5848	So fand es auf den drey Milionsplätzen	So stand es auf den drei Missionsplätzen	That's what it said at the three mission sites.	Dit is wat dit by die drie sendingstasies gesê het.
BBG1817_5849	beym Schluß des Jahres 1804. Jeder dieler	beim Schluss des Jahres 1804. Jeder dieser	at the end of the year 1804. Each of these	aan die einde van die jaar 1804. Elk van hierdie
BBG1817_5850	Plätze zählte damals etwas über 70 eskimoische	Plätze zählte damals etwas über 70 eskimoische	At that time, the number of seats was just over 70 Eskimo.	In daardie tyd was die aantal sitplekke net meer as 70 Eskimo.
BBG1817_5851	Einwohner mit Einchluß der Kinder. Die Zahl	Einwohner mit Einschluss der Kinder. Die Zahl	Population including children. The number	Bevolking insluitend kinders. Die getal
BBG1817_5852	der getauften Erwachsenen war zufammen genom-	der getauften Erwachsenen war zusammen genommen	The total number of baptized adults was	Die totale aantal gedoopte volwassenes was
BBG1817_5853	men 70, und unter denfelben waren 28 Commu-	70, und unter diesen waren 28 Kommunikanten.	70, and among these were 28 communicants.	70, en onder hulle was 28 nagmaalgangers.
BBG1817_5854	nicanen. Mit der Hoffnung auf neue Segen schritt	Mit der Hoffnung auf neue Segen schritt	Hoping for new blessings, he proceeded	In die hoop op nuwe seëninge, het hy voortgegaan
BBG1817_5855	man ins Jahr 1805, und es zeigte sich bald, fon-	man ins Jahr 1805, und es zeigte sich bald, sonderlich	one enters the year 1805, and it soon became apparent, particularly	mens gaan die jaar 1805 binne, en dit het gou duidelik geword, veral
BBG1817_5856	derlich in Hoffenthal, daß man nicht vergeblich	in Hoffenthal, dass man nicht vergeblich	in Hoffenthal, so that one does not waste time	in Hoffenthal, sodat mens nie tyd mors nie
BBG1817_5857	gehofft hatte. Hier wurden am Heidenfest, den	gehofft hatte. Hier wurden am Heidenfest, den	had hoped. Here, at the pagan festival, the	gehoop het. Hier, by die heidense fees, die
BBG1817_5858	6 Januar, zwey Ehepaare in den Tod Jelu ge-	6 Januar, zwei Ehepaare in den Tod Jesus getauft,	January 6th, two married couples were baptized into the death of Jesus,	Op 6 Januarie is twee getroude paartjies in die dood van Jesus gedoopt,
BBG1817_5859	tauft, und im März zwey andere Paare. So-	und im März zwei andere Paare. Sowohl	and in March, two other couples. Both	en in Maart, twee ander paartjies. Beide
BBG1817_5860	wohl die Täuflinge als auch die übrigen Anwelen-	die Täuflinge als auch die übrigen Anwesenden	the candidates for baptism as well as the other attendees	die kandidate vir die doop sowel as die ander aanwesiges
BBG1817_5861	den waren bey tiefen Handlungen sehr gerührt.	waren bei diesen Handlungen sehr gerührt.	They were deeply moved by these actions.	Hulle was diep geraak deur hierdie optrede.
BBG1817_5862	Auch konnte man an den Aeußerungen, die man	Auch konnte man an den Äußerungen, die man	One could also see from the statements that one	'n Mens kon ook uit die stellings sien dat 'n mens
BBG1817_5863	von mehrern bey andern Veranlaffungen hörte,	von mehreren bei anderen Veranlassungen hörte,	heard from several people on other occasions,	gehoor van verskeie mense by ander geleenthede,
BBG1817_5864	deutlich erkennen, daß es bey ihnen immer tiefer	deutlich erkennen, dass es bei ihnen immer tiefer	It is clearly evident that their condition is getting progressively worse.	Dit is duidelik dat hul toestand al hoe erger word.
BBG1817_5865	auf	auf	on	aan
BBG1817_5866	<pb n="206" source="0206.jpg" />	<pb n="206" source="0206.jpg" />	<pb n="206" source="0206.jpg" />	<pb n="206" bron="0206.jpg" />
BBG1817_5867	— 202 —	— 202 —	— 202 —	— 202 —
BBG1817_5868	auf Grund gehe. Ein Getauffer sagte einmal:	auf Grund gehe. Ein Getauffer sagte einmal:	Is going to ground? A baptized man once said:	Gaan grond toe? 'n Gedoopte man het eenkeer gesê:
BBG1817_5869	„Ich bin überzeugt, daß es mir bisher noch an	„Ich bin überzeugt, dass es mir bisher noch an	"I am convinced that I have not yet..."	"Ek is oortuig dat ek nog nie..."
BBG1817_5870	„dem wahren Hunger und Durft nach der Gnade	„dem wahren Hunger und Durst nach der Gnade	"the true hunger and thirst for grace"	"die ware honger en dors na genade"
BBG1817_5871	„des Heilands gefehlt hat. Seit meiner Taufe	„des Heilands gefehlt hat. Seit meiner Taufe	"has been lacking in the Savior's ways since my baptism."	"het sedert my doop in die Verlosser se weê tekortgekóm."
BBG1817_5872	(er hatte dieselbe in früherer Zeit empfangen) ha-	(er hatte diese in früherer Zeit empfangen) habe	(he had received them in earlier times)	(hy het hulle in vroeër tyd ontvang)
BBG1817_5873	be ich wie an der Wegscheide gestanden und bin	ich wie an der Wegscheide gestanden und bin	I stood as if at a crossroads and I	Ek het gestaan asof by 'n kruispad en ek
BBG1817_5874	„eher rückwärts als vorwärts gekommen." Eine	„eher rückwärts als vorwärts gekommen." Eine	"Haven't moved forward or backward more than forward."	"Het nie meer vorentoe of agtertoe beweeg as vorentoe nie."
BBG1817_5875	Abendmahls « Candidatin erklärte sich dahin: „Erst	Abendmahlskandidatin erklärte sich dahin: „Erst	The communion candidate explained herself as follows: "First	Die nagmaalkandidaat het haarself soos volg verduidelik: "Eerstens
BBG1817_5876	„in diesen Tagen bin ich darauf geführt worden,	„in diesen Tagen bin ich darauf geführt worden,	"These days I have been led to this,	"Deesdae is ek hier toe gelei,
BBG1817_5877	„daß ich, fo lange ich auf der Welt bin, wie auf	„dass ich, so lange ich auf der Welt bin, wie auf	"that I, as long as I am in the world, as on	"dat Ek, solank as Ek in die wêreld is, soos op
BBG1817_5878	„einem glatten Eisfelde herum gehe, und daß ich	„einem glatten Eisfeld herumgehe, und dass ich	"walking around a smooth ice field, and that I	"loop rondom 'n gladde ysvel, en dat ek
BBG1817_5879	„daher immer auf meiner Hut leyn muß, damit	„daher immer auf meiner Hut sein muss, damit	"therefore I must always be on my guard so that	"daarom moet ek altyd op my hoede wees sodat
BBG1817_5880	„ich nicht falle. Um so angelegentlicher bete ich	„ich nicht falle. Um so angelegentlicher bete ich	"I will not fall. Therefore I pray all the more earnestly."	"Ek sal nie val nie. Daarom bid ek des te meer ernstig."

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5881	„zum Heiland, daß Er mich an Seiner Hand lei-	„zum Heiland, daß Er mich an Seiner Hand leiten	"To the Savior, that He may lead me by His hand"	"Aan die Verlosser, dat Hy my aan sy hand kan lei"
BBG1817_5882	„ten und mich aufrecht erhalten wolle.“ Von ei-	„und mich aufrecht erhalten wolle.“ Von einem	"and want to keep myself upright." From a	"en wil myself regop hou." Van 'n
BBG1817_5883	nem Candidaten zur Taufe hörte man die Aeüß-	Kandidaten zur Taufe hörte man die Äußerung:	The statement was heard from candidates for baptism:	Die verklaring is van kandidate vir die doop gehoor:
BBG1817_5884	„Ich fühle es wohl, daß ich ein sehr schlechter	„Ich fühle es wohl, dass ich ein sehr schlechter	"I feel well that I am a very bad one."	"Ek voel goed dat ek 'n baie slegte een is."
BBG1817_5885	„ter Menich bin; aber ich will doch nur Jelu an-	„Mensch bin; aber ich will doch nur Jesus an-gehören.	"I am a human being; but I only want to belong to Jesus."	"Ek is 'n mens; maar ek wil net aan Jesus behoort."
BBG1817_5886	„gehören. Ach, wie betrübe ich mich, wenn ich	Ach, wie betrübe ich mich, wenn ich	Oh, how sad I am when I	O, hoe hartseer is ek wanneer ek
BBG1817_5887	„daran denke, daß ich von Jugend auf von Jelu	„daran denke, dass ich von Jugend auf von Jesus	"I remember that I have been guided by Jesus since my youth"	"Ek onthou dat ek van jongs af deur Jesus gelei is"
BBG1817_5888	„und Seiner großen Sünderliebe gehört, aber nicht	„und Seiner großen Sünderliebe gehört, aber nicht	"and belongs to His great love for sinners, but not	"en behoort aan Sy groot liefde vir sondaars, maar nie
BBG1817_5889	„darauf geachtet habe, fondern den schlechten Din-	„darauf geachtet habe, sondern den schlechten Din-gen	"I paid attention to that, but to the bad things"	"Ek het daaraan aandag gegee, maar aan die slegte dinge"
BBG1817_5890	„gen nachgegangen bin! Wie foll ichs ihm ge-	„gen nachgegangen bin! Wie soll ich es ihm ge-nug	I've been following up! How can I tell him enough?	Ek het opgevolg! Hoe kan ek hom genoeg vertel?
BBG1817_5891	„nug danken, daß Er mir nun die Erkenntnis ge-	danken, dass Er mir nun die Erkenntnis ge-schenkt	thank Him that He has now "given" me this insight	dank Hom dat Hy my nou hierdie insig "gegee" het
BBG1817_5892	„schenkt hat, daß ich nur in Seiner Gemeinlich-	hat, dass ich nur in Seiner Gemeinschaft	that I am only in His community	dat ek slegs in Sy gemeenskap is
BBG1817_5893	„felig leyn kann!" Nicht weniger erfreulich war	„selig sein kann!" Nicht weniger erfreulich war	"can be blessed!" No less delightful was	"kan geseënd wees!" Nie minder heerlik was dit nie
BBG1817_5894	die Erklärung einer Tauf- Candidatin. „Wie lah	die Erklärung einer Taufkandidatin. „Wie sah	The statement of a baptismal candidate. "What did it look like?"	Die verklaring van 'n doopkandidaat. "Hoe het dit gelyk?"
BBG1817_5895	„es	„es	"it	"dit
BBG1817_5896	<pb n="207" source="0207.jpg" />	<pb n="207" source="0207.jpg" />	<pb n="207" source="0207.jpg" />	<pb n="207" bron="0207.jpg" />
BBG1817_5897	— 203 —	— 203 —	— 203 —	— 203 —
BBG1817_5898	„es doch voriges Jahr um diefe Zeit bey mir aus!	„es doch voriges Jahr um diese Zeit bei mir aus!	"It was over for me at this time last year!"	"Dit was veriede jaar hierdie tyd vir my verby!"
BBG1817_5899	„Damals war es mir nur lächerlich, wenn ich von	„Damals war es mir nur lächerlich, wenn ich von	"Back then, I found it ridiculous when I heard about	"Toe het ek dit belaglik gevind toe ek daarvan gehoor het
BBG1817_5900	„Jelu und von dem Wohleyn hörte, das bey ihm	„Jesus und von dem Wohlsein hörte, das bei ihm	"Jesus and heard of the well-being that was with Him	"Jesus en het gehoor van die welstand wat met Hom was
BBG1817_5901	„zu finden ist. Aber Dank ley ihm, daß Er auch	„zu finden ist. Aber Dank sei ihm, dass Er auch	"to be found. But thanks be to Him that He also	"om gevind te word. Maar dank Hom dat Hy ook
BBG1817_5902	„mir das Herz geöffnet hat; denn nun glaube ichs	„mir das Herz geöffnet hat; denn nun glaube ich es	"has opened my heart; for now I believe it	"het my hart oopgemaak; want nou glo ek dit
BBG1817_5903	„nicht nur, fondern ich fühle es auch, daß es Wahr-	„nicht nur, sondern ich fühle es auch, dass es Wahr-heit	"Not only that, but I also feel that it is true"	"Nie net dit nie, maar ek voel ook dat dit waar is."
BBG1817_5904	„heit ist, was ihr uns lehret.“ —	„ist, was ihr uns lehrt.“ —	"is what yu teach us." —	"is wat jy ons leer." —
BBG1817_5905	Auch an den jungen Leuten und Kindern ließ	Auch an den jungen Leuten und Kindern ließ	Even the young people and children	Selfs die jongmense en kinders
BBG1817_5906	„sich die Gnade nicht unbezeugt, und an ihren Aeüß-	„sich die Gnade nicht unbezeugt, und an ihren Äuß-erungen	Grace does not go unwittingly, and is evident in its expressions.	Genade gaan nie onwetend weg nie, en is duidelik in sy uitdrukkings.
BBG1817_5907	„ferungen konnte man gut erkennen, daß felbige	„nungen konnte man gut erkennen, dass selbige	It was clearly visible that the same	Dit was duidelik sigbaar dat dieselfde
BBG1817_5908	nicht nachgesprochene Worte waren, fondern aus dem	nicht nachgesprochene Worte waren, sondern aus dem	These were not repeated words, but words from the	Dit was nie herhaalde woorde nie, maar woorde uit die
BBG1817_5909	Herzen kamen.	Herzen kamen.	Hearts came.	Harte het gekom.
BBG1817_5910	Ueberhaupt haben die Eskimos nicht nötig,	Überhaupt haben die Eskimos nicht nötig,	The Eskimos have absolutely no need to	Die Eskimo's het absoluut geen nodig om
BBG1817_5911	den Millionarien zu Gefallen zu reden, und sie wiß-	den Missionaren zu Gefallen zu reden, und sie wissen,	to speak favorably to the missionaries, and they know,	om gunstig met die sendelinge te praat, en hulle weet,
BBG1817_5912	„len, daß es ihnen nicht übel genommen wird, wenn	dass es ihnen nicht übel genommen wird, wenn	that they will not be held against it if	dat hulle nie daarteen gehou sal word indien
BBG1817_5913	„sie gerade heraus lagen, daß sie noch nicht to den-	sich sie geradeheraus sagen, dass sie noch nicht so denken,	to say quite frankly that they don't think that way yet,	om eerlik te sê dat hulle nog nie so dink nie,
BBG1817_5914	„ken, wie die Gläubigen. So erklärte sich ein Un-	wie die Gläubigen. So erklärte sich ein Ungetaufter	like the believers. That's how an unbaptized man explained himself.	soos die gelowiges. So het 'n ongedoopte man homself verduidelik.
BBG1817_5915	„getaufter in Nain gegen einen Millionarium un-	in Nain gegen einen Missionar unverholen	in Nain against a missionary openly	in Nain teen 'n sendeling openlik
BBG1817_5916	„verhohlen dahin: Für jetzt habe er noch keinen Sinn,	dahin: Für jetzt habe er noch keinen Sinn,	That said: For now, it makes no sense,	Dit gesê: Vir nou maak dit geen sin nie,
BBG1817_5917	„sich zu Jelu zu bekehren; noch nie habe er eine	sich zu Jesus zu bekehren; noch nie habe er eine	to convert to Jesus; he had never before encountered one	om tot Jesus te bekeer; hy het nog nooit tevore een teëgekom nie
BBG1817_5918	„folche Regung, wovon andere zu lagen willen, in	solche Regung, wovon andere zu sagen wissen, in	such a feeling, as others know, in	so 'n gevoel, soos ander weet, in
BBG1817_5919	„seinem Herzen gefühlt, und es ley ihm unerklär-	seinem Herzen gefühlt, und es sei ihm unerklärbar,	he felt it in his heart, and it was inexplicable to him,	Hy het dit in sy hart gevoel, en dit was vir hom onverklaarbaar,
BBG1817_5920	„bar, wie einige in den Versammlungen bis zu	wie einige in den Versammlungen bis zu	as some in the assemblies up to	soos sommige in die gemeentes tot
BBG1817_5921	„Thränen gerührt werden könnten. Wenn er von	Tränen gerührt werden könnten. Wenn er von	Tears might be brought to his eyes. If he were from	Trane sou dalk in sy oë kom. As hy van
BBG1817_5922	„andern gehört habe, daß sie etwas angenehmes	anderen gehört habe, dass sie etwas Angenehmes	I've heard from others that they said something pleasant	Ek het van ander gehoor dat hulle iets aangenaams gesê het
BBG1817_5923	„im Herzen empfunden hätten, fo habe er wol gar	im Herzen empfunden hätten, so habe er wohl gar	If he had felt it in his heart, then he probably didn't even	As hy dit in sy hart gevoel het, dan het hy dit waarskynlik nie eers gedoen nie.
BBG1817_5924	„gedacht, es ley ein bloßes Vorgeben. Da sich	gedacht, es sei ein bloßes Vorgeben. Da sich	I thought it was just a pretense. Since	Ek het gedink dit was net 'n voorwendsel. Aangesien
BBG1817_5925	„übrig	„übrigens	by the way	terloops
BBG1817_5926	<pb n="208" source="0208.jpg" />	<pb n="208" source="0208.jpg" />	<pb n="208" source="0208.jpg" />	<pb n="208" bron="0208.jpg" />
BBG1817_5927	— 204 —	— 204 —	— 204 —	— 204 —
BBG1817_5928	„übrigens dieser Mann doch gern bey den Gläubi-	übrigens dieser Mann doch gern bei den Gläubigen	Incidentally, this man likes to be among the believers.	Terloops, hierdie man hou daarvan om onder die gelowiges te wees.
BBG1817_5929	„gen aufhielt. fo wurde er ermahnt, ihnen durch	aufhielt, so wurde er ermahnt, ihnen durch	If he stopped, he was admonished to give them a hearing.	As hy opgehou het, is hy vermaan om hulle aan te hoor.
BBG1817_5930	„feine Aeüßerungen nur keinen Anstoß zu geben,	seine Äußerungen nur keinen Anstoß zu geben,	to avoid giving any offense with his statements,	om te verhoed dat hy aanstoot gee met sy uitsprake,
BBG1817_5931	„viel weniger Verführung unter ihnen anzurichten,	viel weniger Verführung unter ihnen anzurichten,	to create far less temptation among them	om baie minder versoeking onder hulle te skep
BBG1817_5932	„sich selbst aber in Absicht auf die äußerliche Ord-	sich selbst aber in Absicht auf die äußerliche Ordnung	but himself with regard to external order	maar homself met betrekking tot eksterne orde
BBG1817_5933	„nung fo zu benehmen, wie es auf den Millions-	zu zu benehmen, wie es auf den Missionsplätzen	to behave as is customary on the mission fields	om op te tree soos dit gebruiklik is op die sendingvelde
BBG1817_5934	„plätzen Sitte ley. Wenn er in der Folge etwa fin-	„Sitte sei. Wenn er in der Folge etwa finde,	It's customary. If he subsequently finds, for example,	Dis gebruiklik. As hy daarna byvoorbeeld vind,
BBG1817_5935	„de, daß er selbst des Rathes der Millionarien be-	dass er selbst des Rates der Missionare bedürfe,	that he himself needed the advice of the missionaries,	dat hy self die raad van die sendelinge nodig gehad het,
BBG1817_5936	„dürfte, fo möchte er sich deshalb nur bey ihnen mel-	so möchte er sich deshalb nur bei ihnen melden.	Therefore, he only wants to contact them.	Daarom wil hy net met hulle in verbinding tree.
BBG1817_5937	„den. Er versprach darauf allen Punkten dieser Wei-	Er versprach darauf allen Punkten dieser Weisung	He then promised to comply with all points of this directive.	Hy het toe belowe om aan al die punte van hierdie opdrag te voldoen.
BBG1817_5938	„lung nachzukommen.	nachzukommen.	to comply.	om te voldoen.
BBG1817_5939	„Eben dafelbft, nämlich in oder unweit Nain,	Eben dort, nämlich in oder unweit Nain,	Right there, namely in or near Nain,	Net daar, naamlik in of naby Nain,
BBG1817_5940	„wohnten zwey ausgezeichnet unbändige junge Män-	wohnten zwei ausgezeichnet unbändige junge Männer,	Two exceptionally unruly young men lived there,	Twee buitengewoon onordelike jong mans het daar gewoon,
BBG1817_5941	„ner, Namens Sigligak und Kapik. Beyde	namens Sigisgak und Kapik. Beide	named Sigisgak and Kapik. Both	Sigisgak en Kapik genoem. Albei
BBG1817_5942	„waren bisher von dem Sinne, sich zum Heiland	waren bisher von dem Sinne, sich zum Heiland	were previously of the sense of turning to the Savior	was voorheen van die sin om hulle tot die Verlosser te bekeer
BBG1817_5943	„zu bekehren, weit entfernt gewelen, und sie hielten	zu bekehren, weit entfernt gewesen, und sie hielten	to convert them was far from being achieved, and they held	om hulle te bekeer was ver van bereikbaar, en hulle het gehou
BBG1817_5944	„ten sich nur nach Nain, weil ihre nächsten Ver-	sich nur nach Nain, weil ihre nächsten Verwandten	only went to Nain because their closest relatives	net na Nain gegaan omdat hulle naaste familieleden
BBG1817_5945	„wandten zu dieser Gemeinde gehören. Kapik hatte	zu dieser Gemeinde gehören. Kapik hatte	belong to this community. Kapik had	behoort aan hierdie gemeenskap. Kapik het
BBG1817_5946	„eine Frau fo schlecht behandelt, daß sie ihn ver-	seine Frau so schlecht behandelt, dass sie ihn verließ	He treated his wife so badly that she left him.	Hy het sy vrou so sleg behandel dat sy hom verlaat het.
BBG1817_5947	„ließ und wieder zu ihrer Mutter zog, und Sigli-	und wieder zu ihrer Mutter zog, und Sigisgak	and moved back in with her mother, and Sigisgak	en het teruggetrek by haar ma, en Sigisgak
BBG1817_5948	„gak ging damit um, seine Frau, welche getauft	ging damit um, seine Frau, welche getauft	dealt with it, his wife, who was baptized	daarmee gehandel het, sy vrou, wat gedoop is
BBG1817_5949	„war, zu ihrer in Hoffenthal wohnenden Mut-	war, zu ihrer in Hoffenthal wohnenden Mutter	was, to her mother who lived in Hoffenthal	was, aan haar moeder wat in Hoffenthal gewoon het
BBG1817_5950	„ter zurück zu bringen, und fodann eine andere zu	zurückzubringen und sodann eine andere zu	to return and then to another	om terug te keer en dan na 'n ander

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_5951	nehmen. Diefes folte nun ausgeführt werden, und	nehmen. Dieses sollte nun ausgeführt werden, und	take. This should now be carried out, and	neem. Dit moet nou uitgevoer word, en
BBG1817_5952	Sigligak machte fich mit feiner zeitherigen Frau	Sigsigak machte sich mit seiner zeitherigen Frau	Sigsigak set off with his then-wife	Sigsigak het saam met sy destydse vrou vertrek
BBG1817_5953	und in Gefellchaft des Kapik um die Mitte des	und in Gesellschaft des Kapik um die Mitte des	and in the company of Kapik around the middle of the	en in die geselskap van Kapik rondom die middel van die
BBG1817_5954	Februar nach Hoffenthal auf. Das war aber	Februar nach Hoffenthal auf. Das war aber	February to Hoffenthal. But that was	Februarie na Hoffenthal. Maar dit was
BBG1817_5955	der	der	the	die
BBG1817_5956	<pb n="209" source="0209.jpg" />	<pb n="209" source="0209.jpg" />	<pb n="209" source="0209.jpg" />	<pb n="209" bron="0209.jpg" />
BBG1817_5957	— 205 —	— 205 —	— 205 —	— 205 —
BBG1817_5958	der Ort, wo die Gnadenhand Gottes fich ihrer	der Ort, wo die Gnadenhand Gottes sich ihrer	the place where the gracious hand of God opens its	die plek waar die genadige hand van God sy hand oopmaak
BBG1817_5959	bemächtigte und ihren Sinn plötzlich umänderte.	bemächtigte und ihren Sinn plötzlich umänderte.	seized control and suddenly changed its meaning.	beheer oorgeneem en skielik die betekenis daarvan verander.
BBG1817_5960	Nachdem Sigligak feine Frau an ihre Mutter ab-	Nachdem Sigsigak seine Frau an ihre Mutter abgegeben	After Sigsigak handed his wife over to her mother	Nadat Sigsigak sy vrou aan haar ma oorhandig het
BBG1817_5961	gegeben hatte, kam er zu feiner leiblichen Mutter,	hatte, kam er zu seiner leiblichen Mutter,	He had come to live with his biological mother,	Hy het by sy biologiese moeder kom woon,
BBG1817_5962	welche hier in Hoffenthal wohnte. Sie that al-	welche hier in Hoffenthal wohnte. Sie tat alles	who lived here in Hoffenthal. She did everything	wat hier in Hoffenthal gewoon het. Sy het alles gedoen
BBG1817_5963	les mögliche, ihn zur Aenderung feines Entfchlus-	Mögliche, ihn zur Änderung seines Entschlusses	Possible ways to persuade him to change his mind	Moontlike maniere om hom te oorreed om van plan te verander
BBG1817_5964	ses zu bewegen; aber ihre Vorstellungen waren	zu bewegen; aber ihre Vorstellungen waren	to move; but their ideas were	om te beweeg; maar hul idees was
BBG1817_5965	vergeblich. Nun nahm fie ihre Zuflucht zum Ge-	vergeblich. Nun nahm sie ihre Zuflucht zum Gebet.	In vain. Now she turned to prayer.	Tevergeefs. Nou het sy haar tot gebed gewend.
BBG1817_5966	bet. Als die ganze ins Haus gehörige Gefell-	Als die ganze ins Haus gehörige Gesellschaft	When the entire household	Wanneer die hele huishouding
BBG1817_5967	schaft zum Abendliegen beflammen war, fiel fie mit	zum Abendsegen beisammen war, fiel sie mit	When they were gathered for evening prayers, she fell asleep with	Toe hulle vir aandgebed bymekaargekom het, het sy aan die slaap geraak met
BBG1817_5968	derfelben in Gegenwart ihres Sohnes auf die Knie,	derselben in Gegenwart ihres Sohnes auf die Knie	the same woman knelt in the presence of her son	dieselfde vrou het in die teenwoordigheid van haar seun geknieel
BBG1817_5969	und fehete den Heiland inbrünstig an, daß Er	und flehte den Heiland inbrünstig an, daß Er	and earnestly begged the Savior that He	en het die Verlosser ernstig gesmeek dat Hy
BBG1817_5970	fich ihres Sohnes erbarmen und ihn von feinen ver-	sich ihres Sohnes erbarmen und ihn von seinen verkehren	to take pity on her son and free him from his perverse ways	om jammer te wees vir haar seun en hom van sy perverse weë te bevry
BBG1817_5971	kehrten Wegen ableiten wolle, damit er nicht ver-	Wegen ableiten wolle, damit er nicht verloren	Because he wanted to derive something so that he wouldn't get lost.	Omdat hy iets wou aflei sodat hy nie sou verdwaal nie.
BBG1817_5972	loren gehe. Diefes Gebet machte auf den Ionit fo	gehe. Dieses Gebet machte auf den sonst so	go. This prayer made the otherwise so	gaan. Hierdie gebed het die andersins so gemaak
BBG1817_5973	verhärteten Menfchen eine folche Wirkung, daß er	verhärteten Menschen eine solche Wirkung, dass er	It has such an effect on hardened people that he	Dit het so 'n effek op geharde mense dat hy
BBG1817_5974	über feinen unfeiligen Zuftand in die größte Angft	über seinen unseligen Zustand in die größte Angst	about his unfortunate condition, into the greatest fear	oor sy ongelukkige toestand, in die grootste vrees
BBG1817_5975	gerieth, und von Stund an den velten Entfchluf	geriet und von Stunde an den festen Entschluss	got into trouble and from that hour made the firm decision	in die moeilikheid beland en van daardie uur af die vaste besluit geneem
BBG1817_5976	faßte, nicht nur feine Frau wieder zu fich zu neh-	fasste, nicht nur seine Frau wieder zu sich zu nehmen,	resolved not only to take his wife back,	besluit om nie net sy vrou terug te neem nie,
BBG1817_5977	men, fondern auch fein bisheriges fündliches Le-	sondern auch sein bisheriges sündiges Leben	but also his previous sinful life	maar ook sy vorige sondige lewe
BBG1817_5978	ben durch Gottes Gnade zu ändern, und fich Jelu	ben durch Gottes Gnade zu ändern und sich Jesus	to change through God's grace and turn to Jesus	om deur God se genade te verander en na Jesus te draai
BBG1817_5979	von ganzem Herzen zu ergeben.	von ganzem Herzen zu ergeben.	to surrender wholeheartedly.	om heelhartig oor te gee.
BBG1817_5980	Ein gleiches gelchah an feinem Reifegefahrten,	Ein Gleiches geschah an seinem Reisegefährten,	The same thing happened to his traveling companion,	Dieselfde het met sy reisgenoot gebeur.
BBG1817_5981	dem Kapik, der ihn an fchlechter Aufführung und	dem Kapik, der ihn an schlechter Aufführung und	the Kapik, who gave him a bad performance and	die Kapik, wat hom 'n swak vertoning gegee het en
BBG1817_5982	an Bosheit des Herzens noch zu übertreffen fchien.	an Bosheit des Herzens noch zu übertreffen schien.	seemed to surpass even the most malevolent of hearts.	het selfs die kwaadwilligste harte oortref.
BBG1817_5983	Auch er wurde von der unter feinen hiefigen Lands-	Auch er wurde von der unter seinen hiesigen Landsleuten	He too was targeted by his fellow countrymen.	Hy was ook die teiken van sy landgenote.
BBG1817_5984	leuten waltenden Gnade kräftig und heilfam er-	waltenden Gnade kräftig und heilsam erschlüt-	prevailing grace powerfully and healingly shakes-	seëvierende genade skud kragtig en genesend-
BBG1817_5985	fchüt-			
BBG1817_5986	<pb n="210" source="0210.jpg" />	<pb n="210" source="0210.jpg" />	<pb n="210" source="0210.jpg" />	<pb n="210" bron="0210.jpg" />
BBG1817_5987	— 208 —	— 208 —	— 208 —	— 208 —
BBG1817_5988	Bald zündete das Feuer der Erweckung auch in	Bald zündete das Feuer der Erweckung auch in	Soon the fire of revival also ignited in	Gou het die vuur van herlewing ook ontvlam in
BBG1817_5989	Okkak, wohin es durch Briefe gebracht worden	Okkak, wohin es durch Briefe gebracht worden	Okkak, where it was brought by letters	Okkak, waarheen dit per briewe gebring is
BBG1817_5990	war, welche die Millionaren von ihren Mitarbei-	war, welche die Missionare von ihren Mitarbeitern	was, which the missionaries from their employees	was, wat die sendelinge van hul werknemers
BBG1817_5991	tern in Hoffenthal und von einigen dort wohnen-	in Hoffenthal und von einigen dort wohnenden	in Hoffenthal and by some of the people living there	in Hoffenthal en deur sommige van die mense wat daar woon
BBG1817_5992	den Eskimos erhalten hatten. Wenn ein Briefe	Eskimos erhalten hatten. Wenn ein Briefbote	Eskimos had received them. If a mail carrier	Eskimo's het hulle ontvang. As 'n posdraer
BBG1817_5993	bote von einem Milfionsplatze auf einem andern	von einem Missionsplatz auf einem anderen	from one mission site to another	van een sendingplek na 'n ander
BBG1817_5994	angekommen ift. fo pflegen die Eskimos fogleich	angekommen ist, so pflegen die Eskimos sogleich	Once they arrive, the Eskimos immediately	Sodra hulle aankom, die Eskimo's onmiddellik
BBG1817_5995	zu den Millionarien zu gehen, um fich nach dem	zu den Missionaren zu gehen, um sich nach dem	to go to the missionaries in order to seek the	om na die sendelinge te gaan om die
BBG1817_5996	Inhalt der Briefe zu erkundigen. Diefesmal konnte	Inhalt der Briefe zu erkundigen. Diesmal konnte	to inquire about the contents of the letters. This time it was possible.	om navraag te doen oor die inhoud van die briewe. Hierdie keer was dit moontlik.
BBG1817_5997	ihnen denn etwas von Belang mitgetheilt werden,	ihnen denn etwas von Belang mitgeteilt werden,	If anything of importance is communicated to them,	Indien enigiets van belang aan hulle meegedeel word,
BBG1817_5998	und das zugleich geeignet war, ein Ichönes Mutter	und das zugleich geeignet war, ein schönes Muster	and that was also suitable to create a beautiful pattern	en dit was ook geskik om 'n pragtige patroon te skep
BBG1817_5999	zur Nacheiferung für fie abzugeben. Die Außeu-	zur Nacheiferung für sie abzugeben. Die Außerrungen	to emulate them. The statements	om hulle na te boots. Die stellings
BBG1817_6000	runger der Freude und Dankbarkeit über die neuer-	der Freude und Dankbarkeit über die neuerlich	the joy and gratitude for the newly	die vreugde en dankbaarheid vir die nuutgestigte
BBG1817_6001	lich erfahrenen Gnadenbeweife, wovon die eigens-	erfahrenen Gnadenbeweise, wovon die eigenhändigen	experienced acts of grace, of which the handwritten ones	ervare dade van genade, waarvan die handgeskrewe
BBG1817_6002	händigen Briefe ihrer Landsleute voll waren, blie-	Briefe ihrer Landsleute voll waren, blieben	Letters from their compatriots were full, they remained	Briewe van hul landgenote was vol, hulle het gebly
BBG1817_6003	ben nicht ohne gute Wirkung, und diefelbe wurde	nicht ohne gute Wirkung, und dieselbe wurde	not without positive effects, and the same was	nie sonder positiewe gevolge nie, en dieselfde was
BBG1817_6004	durch die Mittheilung einiger Briefe von grönlän-	durch die Mittheilung einiger Briefe von grönländischen	through the communication of some letters from Greenlandic	deur die kommunikasie van 'n paar briewe uit Groenland
BBG1817_6005	difchen National « Gehülfen an die Eskimos noch	Nationalgehilfen an die Eskimos noch	National aides to the Eskimos still	Nasionale assistente aan die Eskimo's steeds
BBG1817_6006	verstärkt.	verstärkt.	reinforced.	versterk.
BBG1817_6007	Die Einwohner von Nain und von Okkak	Die Einwohner von Nain und von Okkak	The inhabitants of Nain and Okkak	Die inwoners van Nain en Okkak
BBG1817_6008	fingen nun an, gründlicher über fich nachzudenken;	fingen nun an, gründlicher über sich nachzudenken;	They now began to think more thoroughly about themselves;	Hulle het nou begin om deegliker oor hulself te dink;
BBG1817_6009	angerufen kamen fie, einer nach dem andern, zu	angerufen kamen sie, einer nach dem anderen, zu	They came, one after the other, after being called.	Hulle het gekom, een na die ander, nadat hulle geroep is.
BBG1817_6010	den Millionarien, und bekannten ihre Sünden,	den Missionaren und bekannten ihre Sünden,	to the missionaries and confessed their sins,	aan die sendelinge en hulle sondes bely,
BBG1817_6011	deren Verheimlichung fie nunmehr als ein Haupt-	deren Verheimlichung sie nunmehr als ein Haupthindernis	whose concealment they now consider a major obstacle	wie se verbergling hulle nou as 'n groot struikelblok beskou
BBG1817_6012	hinderniß ihrer Bekehrung anlahen. Wenn ihnen	ihrer Bekehrung ansahen. Wenn ihnen	looked at their conversion. If they	het na hul bekering gekyk. As hulle
BBG1817_6013	beym fernem Nachdenken oder beym Gebet noch	beim ferneren Nachdenken oder beim Gebet noch	upon further reflection or prayer	na verdere besinning of gebed
BBG1817_6014	etwas einfiel, das fie zu fagen vergelfen hatten; fo	etwas einfiel, das sie zu sagen vergessen hatten; so	something occurred to them that they had forgotten to say; so	iets het by hulle opgekrom wat hulle vergeet het om te sê; so
BBG1817_6015	kamen	kamen	came	gekrom
BBG1817_6016				
BBG1817_6017				
BBG1817_6018	<pb n="211" source="0211.jpg" />	<pb n="211" source="0211.jpg" />	<pb n="211" source="0211.jpg" />	<pb n="211" bron="0211.jpg" />
BBG1817_6019	— 209 —	— 209 —	— 209 —	— 209 —
BBG1817_6020	kamen fie wiederholt, um auchiefes anzuzeigen;	kamen sie wiederholt, um auch dies anzuzeigen;	They came repeatedly to indicate this as well;	Hulle het herhaaldelik gekom om dit ook aan te dui;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6021	und das gefchah von manchen unter milden Thrä-	und das geschah von manchen unter milden Tränen.	And some did so with gentle tears.	En sommige het dit met sagte trane gedoen.
BBG1817_6022	nen. Hierbei ist insonderheit der Umfang anmerkw-	Hierbei ist insbesondere der Umstand anmerkwenswert,	It is particularly noteworthy that	Dit is veral noemenswaardig dat
BBG1817_6023	lich, daß sie nicht nur über ihre eigentlichen Sün-	das sie nicht nur über ihre eigentlichen Sünden	that they not only talk about their actual sins	dat hulle nie net oor hul werklike sondes praat nie
BBG1817_6024	den Leid trugen, sondern auch und vornehmlich	Leid trugen, sondern auch und vornehmlich	suffered, but also and primarily	gely het, maar ook en hoofsaaklik
BBG1817_6025	darüber, daß sie bisher so wenig Antheil an Jesu	darüber, dass sie bisher so wenig Anteil an Jesu	about the fact that they have had so little share in Jesus so far	oor die feit dat hulle tot dusver so min aandeel in Jesus gehad het
BBG1817_6026	gehabt und daher keine wahre Veränderung ihres	gehabt und daher keine wahre Veränderung ihres	had and therefore no real change in their	gehad en dus geen werklike verandering in hul
BBG1817_6027	Herzens und Sinnes erfahren hätten.	Herzens und Sinnes erfahren hätten.	would have experienced it with heart and mind.	sou dit met hart en verstand ervaar het.
BBG1817_6028	In der Folge kam ein Mann, Namens Pat-	In der Folge kam ein Mann namens Pattiguk,	Subsequently, a man named Pattiguk arrived,	Daarna het 'n man met die naam Pattiguk opgedaag,
BBG1817_6029	tiguk, nebst feiner Frau von Nain nach Okkak.	nebst seiner Frau von Nain nach Okkak.	along with his wife from Nain nach Okkak.	saam met sy vrou van Nain na Okkak.
BBG1817_6030	Sie überbrachten Briefe von dem lich dort regenden	Sie überbrachten Briefe von dem sich dort regenden	They delivered letters from the movement that was taking place there.	Hulle het briewe afgelewer van die beweging wat daar plaasgevind het.
BBG1817_6031	neuen Leben, und sie selbst waren ein lichtbares	neuen Leben, und sie selbst waren ein sichtbares	new life, and they themselves were a visible one.	nuwe lewe, en hulle self was 'n sigbare een.
BBG1817_6032	Beyspiel davon. Allen, welchen sie begegneten,	Beispiel davon. Allen, denen sie begegneten,	An example of this. Everyone they met,	'n Voorbeeld hiervan. Almal wat hulle ontmoet het,
BBG1817_6033	erzählten sie ausführlich, was an ihnen und an an-	erzählten sie ausführlich, was an ihnen und an anderen	They explained in detail what was wrong with them and with others.	Hulle het in detail verduidelik wat met hulle en met ander fout was.
BBG1817_6034	dem durch die Gnade Jefu gefchehen sey. Ihr	durch die Gnade Jesu geschehen sei. Ihr	through the grace of Jesus.	deur die genade van Jesus.
BBG1817_6035	Zeugniß wurde mit Erstaunen angehört, und ver-	Zeugnis wurde mit Erstaunen angehört und verbreitete	The testimony was received with astonishment and spread widely.	Die getuienis is met verbasing ontvang en wyd versprei.
BBG1817_6036	breitete sich in der ganzen umliegenden Gegend. Die	sich in der ganzen umliegenden Gegend. Die	throughout the entire surrounding area.	dwarsdeur die hele omliggende gebied.
BBG1817_6037	Ablicht ihres Befuchs ging mit dahin, den mit ih-	Absicht ihres Besuchs ging dahin, den mit ihnen	The purpose of their visit was to discuss the matter with them	Die doel van hul besoek was om die saak met hulle te bespreek
BBG1817_6038	nen weitläufig verwandten Torrolina nebst feiner	weitläufig verwandten Torrosina nebst seiner	distantly related Torrosina, along with its	ver verwant Torrosina, saam met sy
BBG1817_6039	Familie von Kivalek, ihrem damaligen Wohn-	Familie von Kivalek, ihrem damaligen Wohnplatz,	Family of Kivalek, their then place of residence,	Familie van Kivalek, hul destydse woonplek,
BBG1817_6040	platz, mit sich nach Nain zu nehmen. Schon ei-	mit sich nach Nain zu nehmen. Schon einige	to take with them to Nain. Already some	om saam met hulle na Nain te neem. Reeds sommige
BBG1817_6041	nige Zeit zuvor hatten die Millionarien mit dielem	Prior to this, the missionaries had been with this	Prior to this, the missionaries had been with this	Voorheen was die sendelinge hiermee besig.
BBG1817_6042	Torrolina mehrere Unterredungen gehabt, und	Torrosina mehrere Unterredungen gehabt und	Torrosina had several conversations and	Torrosina het verskeie gesprekke gevoer en
BBG1817_6043	von ihm vernommen, daß er sich gern bekehren	von ihm vernommen, dass er sich gern bekehren	I heard from him that he would like to convert.	Ek het van hom gehoor dat hy graag wil bekeer.
BBG1817_6044	möchte. Er war aber voll Furcht vor dem Hexen-	möchte. Er war aber voll Furcht vor dem Hexenmeister	He wanted to. But he was terrified of the sorcerer.	Hy wou. Maar hy was doodbang vir die towenaar.
BBG1817_6045	meister Ulveruna, bey welchem er wohnte, und	Ulveruna, bei welchem er wohnte, und	Ulveruna, where he lived, and	Ulveruna, waar hy gewoon het, en
BBG1817_6046	der ihm mit dem Tode gedrohet hatte, wenn er von	der ihm mit dem Tode gedroht hatte, wenn er von	who had threatened him with death if he left	wat hom met die dood gedreig het as hy sou weggaan
BBG1817_6047	IV. Heft. J. 1817. ihm	IV. Heft. J. 1817. ihm	Issue IV. Year 1817. him	Uitgawe IV. Jaar 1817. hom
BBG1817_6048	<pb n="212" source="0212.jpg" />	<pb n="212" source="0212.jpg" />	<pb n="212" source="0212.jpg" />	<pb n="212" bron="0212.jpg" />
BBG1817_6049	— 206 —	— 206 —	— 206 —	— 206 —
BBG1817_6050	schüttert. Beyde kamen, voll Verlegenheit über	schüttert. Beide kamen, voll Verlegenheit über	shudders. Both came, full of embarrassment about	rillings. Albei het gekom, vol verleenthed oor
BBG1817_6051	ihren bisherigen Zustand, zu den Millionarien,	ihren bisherigen Zustand, zu den Missionaren,	their previous state, to the missionaries,	hul vorige toestand, aan die sendelinge,
BBG1817_6052	bekannten unter vielen Thränen ihre bösen Thaten	bekannten unter vielen Tränen ihre bösen Taten	They confessed their evil deeds amidst many tears.	Hulle het hul bose dade te midde van baie trane bely.
BBG1817_6053	und auch die fündlichen Vorätze, welche sie noch	und auch die sündigen Vorsätze, die sie noch	and also the sinful resolutions they still had	en ook die sondige voornemens wat hulle steeds gehad het
BBG1817_6054	auszuführen gedacht hatten, und baten inständig,	auszuführen gedacht hatten, und baten inständig,	had intended to carry out, and earnestly requested	van plan was om uit te voer, en het ernstig versoek
BBG1817_6055	daß man sich ihrer annehmen möchte, fonit müßten	dass man sich ihrer annehmen möchte, sonst müssten	that one would want to take care of them, otherwise they would have to	dat 'n mens vir hulle sou wou sorg, anders sou hulle moes
BBG1817_6056	sie verloren gehen. Mit Freuden ergriffen die	sie verloren gehen. Mit Freuden ergriffen die	they are lost. They were joyfully embraced.	hulle is verlore. Hulle is vreugdevol omhels.
BBG1817_6057	Millionarien, so wie mehrere von den gläubigen	Missionare, so wie mehrere von den gläubigen	Missionaries, as well as several of the believers	Sendelinge, sowel as verskeie van die gelowiges
BBG1817_6058	Eskimos, die Gelegenheit, dielen bekümmerten	Eskimos, die Gelegenheit, diesen bekümmerten	Eskimos, the opportunity to address this troubled	Eskimo's, die geleentheid om hierdie moeilike tyd aan te spreek
BBG1817_6059	Sündern das Heil in Jesu Christo anzupreisen, und	Sündern das Heil in Jesus Christus anzupreisen, und	to extol salvation in Jesus Christ to sinners, and	om die verlossing in Jesus Christus aan sondaars te verheerlik, en
BBG1817_6060	ihr Zeugniß fand offene Herzen und Ohren.	ihr Zeugnis wurde mit Erstaunen angehört und verbreitete	Her testimony was received with astonishment and spread widely.	Haar getuienis is met verbasing ontvang en wyd versprei.
BBG1817_6061	Die schnelle und augencheinliche Veränderung	sich in der ganzen umliegenden Gegend. Die	throughout the entire surrounding area.	dwarsdeur die hele omliggende gebied.
BBG1817_6062	dieser beyden allgemein berüchtigten Menichen letz-	schnelle und augenscheinliche Veränderung	rapid and obvious change	vinnige en ooglopende verandering
BBG1817_6063	te die Einwohner Hoffenthals in ein freudiges	dieser beiden allgemein berüchtigten Menschen setzte	these two generally notorious people	hierdie twee oor die algemeen berugte mense
BBG1817_6064	Erstaunen, und man hörte hin und wieder ausru-	die Einwohner Hoffenthals in ein freudiges	the inhabitants of Hoffenthal in a joyful mood	die inwoners van Hoffenthal in 'n vrolike bui
BBG1817_6065	fen: „Ach, wie stark ist Jesus! Ja, Er allein	Erstaunen, und man hörte hin und wieder ausrufen:	Astonishment, and one could occasionally hear exclaims:	Verbasing, en mens kon af en toe uitroepre hoor:
BBG1817_6066	„vermag so etwas, und Sein für uns vergoffenes	„Ach, wie stark ist Jesus! Ja, Er allein	“Oh, how powerful Jesus is! Yes, He alone!”	“O, hoe magtig is Jesus! Ja, Hy alleen!”
BBG1817_6067	„Blut ist unaussprechlich kräftig!“ —	„vermag so etwas, und Sein für uns vergossenes	“can do such a thing, and His shed for us	“kan so iets doen, en Sy skuur vir ons
BBG1817_6068	Nach einigen Tagen kehrten dann die beyden	„Blut ist unaussprechlich kräftig!“ —	“Blood is indescribably powerful!”	“Bloed is onbeskryflik kragtlig!”
BBG1817_6069	genannten Eskimos nach Nain zurück, um ihren	Nach einigen Tagen kehrten dann die beiden	After a few days, the two returned	Na 'n paar dae het die twee teruggekeer
BBG1817_6070	Verwandten fowohlt, als den daligen Millions-	genannten Eskimos nach Nain zurück, um ihren	the aforementioned Eskimos returned to Nain to celebrate their	die voorgenoemde Eskimo's het na Nain teruggekeer om hul
BBG1817_6071	Arbeitem, ihren Entschluß bekannt zu machen; sie	Verwandten sowohl als den dortigen Missionsarbeitern	relatives as well as the missionary workers there	familielede sowel as die sendingwerkers daar
BBG1817_6072	baten sich aber die Erlaubniß aus, die ihnen auch	ihren Entschluss bekannt zu machen; sie	to make their decision public; they	om hul besluit openbaar te maak; hulle
BBG1817_6073	gern ertheilt wurde, nach Hoffenthal zurück keh-	baten sich aber die Erlaubnis aus, die ihnen auch	However, they requested permission, which they were also granted.	Hulle het egter toestemming versoek, wat ook aan hulle toegestaan is.
BBG1817_6074	ren und da bleiben zu dürfen, weil sie befürchteten,	ren und da bleiben zu dürfen, nach Hoffenthal zurückzukehren	was gladly granted to return to Hoffenthal	is met graagte toegelaat om na Hoffenthal terug te keer
BBG1817_6075	sie möchten in Nain durch ihre Bekannthchaft mit	und da bleiben zu dürfen, weil sie befürchteten,	and to be allowed to stay there because they feared,	en om toegelaat te word om daar te bly omdat hulle gevrees het,
BBG1817_6076	heidnischen Eskimos in ihrer Bekehrung gehindert	sie möchten in Nain durch ihre Bekannthschaft mit	They would like to go to Nain through their acquaintance with	Hulle wil graag na Nain gaan deur hul kennismaking met
BBG1817_6077	wer-	heidnischen Eskimos in ihrer Bekehrung gehindert	prevented the conversion of pagan Eskimos	die bekering van heidense Eskimo's verhoed
BBG1817_6078		wer-	who-	WHO-
BBG1817_6079	<pb n="213" source="0213.jpg" />	<pb n="213" source="0213.jpg" />	<pb n="213" source="0213.jpg" />	<pb n="213" bron="0213.jpg" />
BBG1817_6080	— 207 —	— 207 —	— 207 —	— 207 —
BBG1817_6081	werden. Es läßt sich leicht denken, daß ihre Wie-	den. Es lässt sich leicht denken, dass ihre Wiedererscheinung	It is easy to imagine that their reappearance	Dit is maklik om te dink dat hul herverskyning
BBG1817_6082	dererfcheinung in Nain nach der an ihnen vor-	in Nain nach der an ihnen vorgegangenen	in Nain after the events that had taken place against them	in Nain na die gebeure wat teen hulle plaasgevind het
BBG1817_6083	gegangenen Veränderung ebenfalls große Freude	Veränderung ebenfalls große Freude	Change also brings great joy	Verandering bring ook groot vreugde
BBG1817_6084	und Verwunderung verursacht hat. Sie konnten	und Verwunderung verursacht hat. Sie konnten	and caused astonishment. They were able to	en het verbasing veroorsaak. Hulle kon
BBG1817_6085	nicht aufhören von ihrer Erfahrung zu erzählen.	nicht aufhören von ihrer Erfahrung zu erzählen.	never stop talking about their experience.	hou nooit op om oor hul ervaring te praat nie.
BBG1817_6086	Es sey, lagten sie, nicht Menichenwerk, daß sie	Es sei, sagten sie, nicht Menschenwerk, dass sie	They said it was not the work of humans that they	Hulle het gesê dit was nie die werk van mense wat hulle
BBG1817_6087	nun einen andern Sinn hätten; fondern Jesus	nun einen anderen Sinn hätten; sondern Jesus	now would have a different meaning; but Jesus	nou sou 'n ander betekenis hê; maar Jesus
BBG1817_6088	selbst habe ihnen diesen gegeben. Zu ihm woll-	selbst habe ihnen diesen gegeben. Zu ihm woll-	I myself gave it to them. They wanted to go to Him.	Ek het dit self vir hulle gegee. Hulle wou na Hom toe gaan.
BBG1817_6089	ten fie sich nun bekehren, nicht nur mit dem Munde,	sie sich nun bekehren, nicht nur mit dem Munde,	that they now convert, not only with their mouths,	dat hulle nou bekeer, nie net met hul monde nie,
BBG1817_6090	de, sondern auch mit dem Herzen. Da sie fonit	sondern auch mit dem Herzen. Da sie sonst	but also with the heart. Because otherwise they	maar ook met die hart. Want anders sou hulle

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6091	in Sünden gelebt, Jelfum verachtet und über die	in Sünden gelebt, Jesus verachtet und über die	lived in sin, despised Jesus, and about the	het in sonde geleef, Jesus verag, en oor die
BBG1817_6092	Bekehrung gelpottet hätten, fo fey es ihnen jetzt	Bekehrung gespottet hätten, so sei es ihnen jetzt	Those who had mocked conversion, so now it is their turn.	Diegene wat bekering bespot het, so nou is dit hulle beurt.
BBG1817_6093	um ihn und Seine Gnade zu thun. Manche	um ihn und Seine Gnade zu tun. Manche	to do Him and His grace. Some	om Hom en Sy genade te doen. Sommige
BBG1817_6094	Sprüche und Verfe, die fie oft, aber mit verflochen»	Sprüche und Verse, die sie oft, aber mit verschlossenen	Sayings and verses that she often recited, but with closed hearts.	Spreuke en verse wat sy dikwels voorgedra het, maar met geslote harte.
BBG1817_6095	lenen Herzen gehört und nicht verstanden hätten,	Herzen gehört und nicht verstanden hätten,	hearts heard and did not understand	harte het gehoor en nie verstaan nie
BBG1817_6096	kämen ihnen jetzt wieder ins Gedächtniß, und fie	kämen ihnen jetzt wieder ins Gedächtnis, und sie	They would remember it now, and they	Hulle sou dit nou onthou, en hulle
BBG1817_6097	könnten diefelben auch verfliehen.	könnten diese auch verstehen.	They could understand that too.	Hulle kon dit ook verstaan.
BBG1817_6098	Kapik nahm nun auch seine Frau wieder	Kapik nahm nun auch seine Frau wieder	Kapik also took his wife back.	Kapik het ook sy vrou teruggeneem.
BBG1817_6099	zu fich, nachdem er fich mit der Mutter und den	zu sich, nachdem er sich mit der Mutter und den	to himself, after he had spoken with his mother and the	vir homself, nadat hy met sy moeder en die
BBG1817_6100	übrigen Verwandten derelben ausgesöhnt hatte,	übrigen Verwandten dieser ausgesöhnt hatte,	had reconciled with the other relatives of this woman,	het met die ander familieleden van hierdie vrou versoen geraak,
BBG1817_6101	und beyde Eheleute verprachen den Millionarien,	und beide Eheleute versprachen den Missionaren,	and both spouses promised the missionaries,	en beide eggenote het die sendelinge belowe,
BBG1817_6102	daß fie fich nie wieder von einander trennen wollten.	dass sie sich nie wieder voneinander trennen wollten.	that they never wanted to be apart again.	dat hulle nooit weer uitmekaar wou wees nie.
BBG1817_6103	Je mehr die Einwohner von Nain von dem	Je mehr die Einwohner von Nain von dem	The more the inhabitants of Nain are affected by the	Hoe meer die inwoners van Nain geraak word deur die
BBG1817_6104	lieblichen Gang ihrer Landsleute in Hoffenthal	lieblichen Gang ihrer Landsleute in Hoffenthal	lovely walk of their compatriots in Hoffenthal	pragtige stap van hul landgenote in Hoffenthal
BBG1817_6105	hörten: delto mehr wünschten fie, daß es auch bey	hörten: desto mehr wünschten sie, dass es auch bei	the more they heard, the more they wished it would be the same for them.	hoe meer hulle gehoor het, hoe meer het hulle gewens dat dit vir hulle dieselfde sou wees.
BBG1817_6106	ihnen fo werden möchte.	ihnen so werden möchte.	I want to become like that to them.	Ek wil so vir hulle word.
BBG1817_6107	Bald	Bald	Soon	Binnekort
BBG1817_6108	<pb n="214" source="0214.jpg" />	<pb n="214" source="0214.jpg" />	<pb n="214" source="0214.jpg" />	<pb n="214" bron="0214.jpg" />
BBG1817_6109	— 208 —	— 208 —	— 208 —	— 208 —
BBG1817_6110	Bald zündete das Feuer der Erweckung auch in	Bald zündete das Feuer der Erweckung auch in	Soon the fire of revival also ignited in	Gou het die vuur van heriewing ook ontvlam in
BBG1817_6111	Okkak, wohin es durch Briefe gebracht worden	Okkak, wohin es durch Briefe gebracht worden	Okkak, where it was brought by letters	Okkak, waarheen dit per briewe gebring is
BBG1817_6112	war, welche die Millionarien von ihren Mitarbei-	war, die die Missionare von ihren Mitarbeitern	was, which the missionaries from their employees	was, wat die sendelinge van hul werknemers
BBG1817_6113	tern in Hoffenthal und von einigen dort wohnen-	in Hoffenthal und von einigen dort wohnenden	in Hoffenthal and by some of the people living there	in Hoffenthal en deur sommige van die mense wat daar woon
BBG1817_6114	den Eskimos erhalten hatten. Wenn ein Briefe-	Eskimos erhalten hatten. Wenn ein Briefbote	Eskimos had received them. If a mail carrier	Eskimo's het hulle ontvang. As 'n posdraer
BBG1817_6115	bote von einem Millionsplatze auf einem andern	von einem Missionsplatz auf einem anderen	from one mission site to another	van een sendingplek na 'n ander
BBG1817_6116	angekommen ist, fo pflegen die Eskimos fogleich	angekommen ist, so pflegen die Eskimos sogleich	Once they arrive, the Eskimos immediately	Sodra hulle aankom, die Eskimo's onmiddellik
BBG1817_6117	zu den Millionarien zu gehen, um fich nach dem	zu den Missionaren zu gehen, um sich nach dem	to go to the missionaries in order to seek the	om na die sendelinge te gaan om die
BBG1817_6118	Inhalt der Briefe zu erkundigen. Diesermal konnte	Inhalt der Briefe zu erkundigen. Diesmal konnte	to inquire about the contents of the letters. This time it was possible.	om navraag te doen oor die inhoud van die briewe. Hierdie keer was dit moontlik.
BBG1817_6119	ihnen denn etwas von Belang mitgetheilt werden,	ihnen denn etwas von Belang mitgeteilt werden,	If anything of importance is communicated to them,	Indien enigiets van belang aan hulle meegedeel word,
BBG1817_6120	und das zugleich geeignet war, ein schönes Muster	und das zugleich geeignet war, ein schönes Muster	and that was also suitable to create a beautiful pattern	en dit was ook geskik om 'n pragtige patroon te skep
BBG1817_6121	zur Nacheiferung für fie abzugeben. Die Außeu-	zur Nacheiferung für sie abzugeben. Die Äußerungen	to emulate them. The statements	om hulle na te boots. Die stellings
BBG1817_6122	runger der Freude und Dankbarkeit über die neuere	der Freude und Dankbarkeit über die neuerlich	the joy and gratitude for the newly	die vreugde en dankbaarheid vir die nuutgestigte
BBG1817_6123	lich erfahrenen Gnadenbeweise, wovon die eigen-	erfahrenen Gnadenbeweise, wovon die eigenhändigen	experienced acts of grace, of which the handwritten ones	ervare dade van genade, waarvan die handgeskrewe
BBG1817_6124	händigen Briefe ihrer Landsleute voll waren, blie-	Briefe ihrer Landsleute voll waren, blieben	Letters from their compatriots were full, they remained	Briewe van hul landgenote was vol, hulle het gebly
BBG1817_6125	ben nicht ohne gute Wirkung, und diefelbe wurde	nicht ohne gute Wirkung, und diese wurde	not without positive effects, and these were	nie sonder positiewe gevolge nie, en dit was
BBG1817_6126	durch die Mittheilung einiger Briefe von grönlän-	durch die Mitteilung einiger Briefe von grönländischen	through the communication of some letters from Greenlandic	deur die kommunikasie van 'n paar briewe uit Groenland
BBG1817_6127	dischen National-Gehülfen an die Eskimos noch	National-Gehülfen an die Eskimos noch	National aides to the Eskimos still	Nasionale assistente aan die Eskimo's steeds
BBG1817_6128	verfärkt.	verstärkt.	reinforced.	versterk.
BBG1817_6129	Die Einwohner von Nain und von Okkak	Die Einwohner von Nain und von Okkak	The inhabitants of Nain and Okkak	Die inwoners van Nain en Okkak
BBG1817_6130	fingen nun an, gründlicher über fich nachzudenken;	fingen nun an, gründlicher über sich nachzudenken;	They now began to think more thoroughly about themselves;	Hulle het nou begin om deegliker oor hulself te dink;
BBG1817_6131	ungerufen kamen fie, einer nach dem andern, zu	ungerufen kamen sie, einer nach dem anderen, zu	They came uninvited, one after the other.	Hulle het ongenooid gekom, een na die ander.
BBG1817_6132	den Millionarien, und bekannten ihre Sünden,	den Missionaren und bekannten ihre Sünden,	to the missionaries and confessed their sins,	aan die sendelinge en hulle sondes bely,
BBG1817_6133	deren Verheimlichung fie nunmehr als ein Haupt-	deren Verheimlichung sie nunmehr als ein Haupthindernis	whose concealment they now consider a major obstacle	wie se verberging hulle nou as 'n groot struikelblok beskou
BBG1817_6134	hinderniß ihrer Bekehrung anlahen. Wenn ihnen	ihrer Bekehrung ansahen. Wenn ihnen	looked at their conversion. If they	het na hul bekering gekyk. As hulle
BBG1817_6135	beym fernern Nachdenken oder beyem Gebet noch	beim ferneren Nachdenken oder beim Gebet noch	upon further reflection or prayer	na verdere besinning of gebed
BBG1817_6136	etwas einfiel, das fie zu lagen vergessen hatten; fo	etwas einfiel, das sie zu sagen vergessen hatten; so	something occurred to them that they had forgotten to say; so	iets het by hulle opgekom wat hulle vergeet het om te sê; so
BBG1817_6137	kamen	kamen	came	gekom
BBG1817_6138	<pb n="215" source="0215.jpg" />	<pb n="215" source="0215.jpg" />	<pb n="215" source="0215.jpg" />	<pb n="215" bron="0215.jpg" />
BBG1817_6139	— 209 —	— 209 —	— 209 —	— 209 —
BBG1817_6140	kamen fie wiederholt, um auch dieses anzuzeigen;	kamen sie wiederholt, um auch dies anzuzeigen;	They came repeatedly to indicate this as well;	Hulle het herhaaldelik gekom om dit ook aan te dui;
BBG1817_6141	und das gefchah von manchen unter milden Thrä-	und das geschah von manchen unter milden Tränen.	And some did so with gentle tears.	En sommige het dit met sagte tranen gedoen.
BBG1817_6142	nen. Hierbei ist insonderheit der Umfand anmerk-	Hierbei ist insbesondere der Umstand anmerkwenswert,	It is particularly noteworthy that	Dit is veral noemenswaardig dat
BBG1817_6143	lich, daß fie nicht nur über ihre eigentlichen Sün-	dass sie nicht nur über ihre eigentlichen Sünden	that they not only talk about their actual sins	dat hulle nie net oor hul werklike sondes praat nie
BBG1817_6144	den Leid trugen, sondern auch und vornehmlich	Leid trugen, sondern auch und vornehmlich	suffered, but also and primarily	gely het, maar ook en hoofsaaklik
BBG1817_6145	darüber, daß fie bisher fo wenig Antheil an Jesu	darüber, dass sie bisher so wenig Anteil an Jesu	about the fact that they have had so little share in Jesus so far	oor die feit dat hulle tot dusver so min aandeel in Jesus gehad het
BBG1817_6146	gehabt und daher keine wahre Veränderung ihres	gehabt und daher keine wahre Veränderung ihres	had and therefore no real change in their	gehad en dus geen werklike verandering in hul
BBG1817_6147	Herzens und Sinnes erfahren hätten.	Herzens und Sinnes erfahren hätten.	would have experienced it with heart and mind.	sou dit met hart en verstand ervaar het.
BBG1817_6148	In der Folge kam ein Mann, Namens Pattiguk,	In der Folge kam ein Mann namens Pattiguk,	Subsequently, a man named Pattiguk arrived,	Daarna het 'n man met die naam Pattiguk opgedaag,
BBG1817_6149	nebst seiner Frau von Nain nach Okkak.	nebst seiner Frau von Nain nach Okkak.	along with his wife from Nain to Okkak.	saam met sy vrou van Nain na Okkak.
BBG1817_6150	Sie überbrachten Briefe von dem fich dort regenden	Sie überbrachten Briefe von dem sich dort regenden	They delivered letters from the movement that was taking place there.	Hulle het briewe afgelewer van die beweging wat daar plaasgevind het.
BBG1817_6151	neuen Leben, und fie felbt waren ein lichtbares	neuen Leben, und sie selbst waren ein sichtbares	new life, and they themselves were a visible one.	nuwe lewe, en hulle self was 'n sigbare een.
BBG1817_6152	Beyßpiel davon. Allen, welchen fie begegneten,	Beispiel davon. Allen, denen sie begegneten,	An example of this. Everyone they met,	'n Voorbeeld hiervan. Almal wat hulle ontmoet het,
BBG1817_6153	erzählten fie ausführlich, was an ihnen und an an-	erzählten sie ausführlich, was an ihnen und an anderen	They explained in detail what was wrong with them and with others.	Hulle het in detail verduidelik wat met hulle en met ander fout was.
BBG1817_6154	dem durch die Gnade Jelfu gefchehen fey. Ihr	durch die Gnade Jesu geschehen sei. Ihr	through the grace of Jesus.	deur die genade van Jesus.
BBG1817_6155	Zeugnüß wurde mit Erftaunen angehört, und ver-	Zeugnüß wurde mit Erstaunen angehört und verbreitete	The testimony was received with astonishment and spread widely.	Die getuienis is met verbasing ontvang en wyd versprei.
BBG1817_6156	breitete fich in der ganzen umliegenden Gegend. Die	sich in der ganzen umliegenden Gegend. Die	throughout the entire surrounding area.	dwarsdeur die hele omliggende gebied.
BBG1817_6157	Abficht ihres Belufchs ging mit dahin, den mit ih-	Absicht ihres Besuchs ging dahin, den mit ihnen	The purpose of their visit was to discuss the matter with them	Die doel van hul besoek was om die saak met hulle te bespreek
BBG1817_6158	nen weitläufig verwandten Torrosina nebst seiner	weitaufg verwandten Torrosina nebst seiner	distantly related Torrosina, along with its	ver verwant Torrosina, saam met sy
BBG1817_6159	Familie von Kivalek, ihrem dermaligen Wohn-	Familie von Kivalek, ihrem damaligen Wohnplatz,	Family of Kivalek, their then place of residence,	Familie van Kivalek, hul destydse woonplek,
BBG1817_6160	platz, mit fich nach Nain zu nehmen. Schon einige	mit sich nach Nain zu nehmen. Schon einige	to take with them to Nain. Already some	om saam met hulle na Nain te neem. Reeds sommige

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6161	nige Zeit zuvor hatten die Millionarien mit dieſem	Zeit zuvor hatten die Missionare mit dieſem	Prior to this, the missionaries had been with this	Voorheen was die sendelinge hiermee besig.
BBG1817_6162	Torrolina mehrere Unterredungen gehabt, und	Torrosina mehrere Unterredungen gehabt und	Torrosina had several conversations and	Torrosina het verskeie gesprekke gevoer en
BBG1817_6163	von ihm vernommen, daß er sich gern bekehren	von ihm vernommen, dass er sich gern bekehren	I heard from him that he would like to convert.	Ek het van hom gehoor dat hy graag wil bekeer.
BBG1817_6164	möchte. Er war aber voll Furcht vor dem Hexen»	möchte. Er war aber voll Furcht vor dem Hexenmeister	He wanted to. But he was terrified of the sorcerer.	Hy wou. Maar hy was doodbang vir die towenaar.
BBG1817_6165	meiliter Uiveruna, bey welchem er wohnte, und	Uiveruna, bei welchem er wohnte, und	Uiveruna, where he lived, and	Uiveruna, waar hy gewoon het, en
BBG1817_6166	der ihm mit dem Tode gedrohet hatte, wenn er von	der ihm mit dem Tode gedrohet hatte, wenn er von	who had threatened him with death if he left	wat hom met die dood gedreig het as hy sou weggaan
BBG1817_6167	IV. Heft. J. 1817. ihm	IV. Heft. J. 1817. ihm	Issue IV. Year 1817. him	Uitgawe IV. Jaar 1817. hom
BBG1817_6168	<pb n="216" source="0216.jpg" />	<pb n="216" source="0216.jpg" />	<pb n="216" source="0216.jpg" />	<pb n="216" bron="0216.jpg" />
BBG1817_6169	- 210 —	— 210 —	— 210 —	— 210 —
BBG1817_6170	ihm wegzöge. Nun traf es sich lo glücklich, daß	ihm wegzöge. Nun traf es sich so glücklich, dass	moving away from him. Now, as luck would have it,	beweeg weg van hom. Nou, soos die geluk dit wou hê,
BBG1817_6171	Torrolina mit den Seinigen ebenfalls zum Beluch	Torrosina mit den Seinigen ebenfalls zum Besuch	Torrosina and his family also came to visit.	Torrosina en sy familie het ook kom kuier.
BBG1817_6172	nach Okkak kam, während Pattiguk daleibit	nach Okkak kam, während Pattiguk daleibit	came to Okkak, while Pattiguk was there	het na Okkak gekom, terwyl Pattiguk daar was
BBG1817_6173	war, und erlterer entchloß sich fogleich, mit let-	war, und dieser entschloss sich sogleich, mit letzterem	was, and he immediately decided to deal with the latter	was, en hy het dadelik besluit om laasgenoemde te hanteer
BBG1817_6174	term nach Nain zu ziehen, ohne jenem Bösewicht	nach Nain zu ziehen, ohne jenem Bösewicht	to move to Nain without that villain	om na Nain te trek sonder daardie skurk
BBG1817_6175	erft Anzeige davon zu thun.	erst Anzeige davon zu tun.	First, report it.	Eerstens, rapporteer dit.
BBG1817_6176	Von Okkak erfholl das Gerücht von der unter	Von Okkak erscholl das Gerücht von der unter	From Okkak came the rumor of the under	van die kruisiging van Jesus, toon en verduidelik,
BBG1817_6177	den Eskimos entflandenen Bewegung auch auf	den Eskimos entstandenen Bewegung auch auf	the movement that originated with the Inuit also	soos onlangs aan 'n sekere Kuttarok gedemonstreer is
BBG1817_6178	den weiter nordwärts gelegenen Wohnplätzen und	den weiter nordwärts gelegenen Wohnplätzen und	the residential areas located further north and	('n berugte en gerespekteerde man)
BBG1817_6179	erregte viel Aufmerksamkeit. Ein Beluchender von	erregte viel Aufmerksamkeit. Ein Besuch aus	attracted a lot of attention. A visit from	gedoen het. Sy begeerte is bevredig met
BBG1817_6180	Saeglek erzählte einmal, seine Landsleute daleibit	Saeglek erzählte einmal, seine Landsleute dort	Saeglek once recounted how his compatriots there	Plesier is toegestaan. Verskeie ander is ook gevind.
BBG1817_6181	fingen jetzt an, mit einander von Jelu zu reden.	fingen jetzt an, miteinander von Jesu zu reden.	They now began to talk to each other about Jesus.	Heiden von Nachwack kom kuier het, het hulle geleef
BBG1817_6182	Zugleich bat er, man möchte ihm doch auch die Ab»	Zugleich bat er, man möchte ihm doch auch die Abbildung	At the same time, he asked that someone also show him the image.	woon die vergaderings met aandag by, en
BBG1817_6183	bildung von der Kreuzigung Jelu zeigen und erklä-	von der Kreuzigung Jesu zeigen und erklären,	of the crucifixion of Jesus, show and explain,	Hulle het gesê hulle wou tot Jesus bekeer word. Toe
BBG1817_6184	ren, wie man dieses neulich einem gewissen Kut-	wie man dies neulich einem gewissen Kuttarok	as was recently demonstrated to a certain Kuttarok	Hulle het egter hul woonplekke verloor as gevolg van die verkryging
BBG1817_6185	tartok (der ein berüchtigter und angelehener Mann	(der ein berüchtigter und angesehener Mann	(a notorious and respected man)	kon nie vertrek nie; daarom sou dit vir hulle wenslik wees.
BBG1817_6186	it) gethan habe. Sein Verlangen wurde ihm mit	ist) getan habe. Sein Verlangen wurde ihm mit	has done. His desire was met with	Dit sou wees asof onderwysers by hulle intrek.
BBG1817_6187	Vergnügen gewährt. Auch fanden sich mehrere	Vergnügen gewährt. Auch fanden sich mehrere	Pleasure was granted. Several others were also found.	Afgesien van verskeie heidense families wat
BBG1817_6188	Heiden von Nachwack zum Beluch ein, wohnten	Heiden von Nachwack zum Besuch ein, wohnten	Heiden von Nachwack came to visit, they lived	Hulle het op hulle versoek toestemming ontvang om met die gelowiges te praat.
BBG1817_6189	den Veramlungen mit Aufmerksamkeit bey, und	den Versammlungen mit Aufmerksamkeit bei, und	attend the meetings with attention, and	om in Okkak te woon, om na die welstand van die mense hier om te sien
BBG1817_6190	lagten, fie wollten sich gern zu Jelu bekehren. Da	und sagten, sie wollten sich gern zu Jesu bekehren. Da	They said they wanted to convert to Jesus. Then	hul
BBG1817_6191	ſie aber ihre Wohnplätze wegen der Erwerbung	sie aber ihre Wohnplätze wegen der Erwerbung	However, they lost their places of residence because of the acquisition	<pb n="217" bron="0217.jpg" />
BBG1817_6192	nicht verfallen könnten; lo würde es ihnen erwünscht	nicht verlassen könnten; so würde es ihnen erwünscht	could not leave; so it would be desirable for them.	— 211 —
BBG1817_6193	ſeyn, wenn Lehrer zu ihnen zögen.	sein, wenn Lehrer zu ihnen zögen.	It would be like if teachers moved in with them.	Die versorging van hulle siele het ook op dieselfde manier gebeur
BBG1817_6194	Außer mehreren heidnischen Familien, welche	Außer mehreren heidnischen Familien, die	Apart from several pagan families who	Die bedoeling was om 'n vrou te doop met haar steeds heidense
BBG1817_6195	auf ihre Bitte Erlaubniß erhielten, bey den Gläu-	auf ihre Bitte Erlaubnis erhielten, bei den Gläubigen	They received permission at their request to speak to the believers.	Manne is weg. Sy het hom ná sy dood gehad.
BBG1817_6196	bigen in Okkak zu wohnen, um hier auf das Wohl	in Okkak zu wohnen, um hier auf das Wohl	to live in Okkak, to look after the well-being of the people here	met haar eerste man getroud en van die
BBG1817_6197	ihrer	ihrer	their	Die gemeenskap het geskei. Toe hy haar daarna aangemeld het,
BBG1817_6198	<pb n="217" source="0217.jpg" />	<pb n="217" source="0217.jpg" />	<pb n="217" source="0217.jpg" />	dat hy bereid was om saam met haar na 'n verre plek te gaan
BBG1817_6199	— 211 —	— 211 —	— 211 —	Om na 'n ander gebied te verhuis, het haar groot verleentheid veroorsaak.
BBG1817_6200	ihrer Seele Bedacht zu nehmen, kam auch in glei-	ihrer Seele Bedacht zu nehmen, kam auch in gleicher	Taking care of their souls also came about in the same way	en geskink tydens 'n besoek aan Okkak
BBG1817_6201	cher Ablicht eine getaufte Frau mit ihrem noch heid-	Absicht eine getaufte Frau mit ihrem noch heidnischen	The intention was to baptize a woman with her still pagan	haar hart het deur tranes gevloei oor haar lot
BBG1817_6202	nischen Manne dahin. Sie hatte ihn nach dem Tode	Manne gone. She had him after his death.	that they are so far away from the believers	dat hulle so ver van die gelowiges af is
BBG1817_6203	ihres erten Mannes geheirathet und sich von der	ihres ersten Mannes geheirathet und sich von der	married her first husband and separated from the	Dit beteken dat sy nouiks kan hoop om dit te bereik.
BBG1817_6204	Gemeine getrennt. Als er ihr in der Folge anzeigte,	Gemeinde getrennt. Als er ihr in der Folge anzeigte,	The community separated. When he subsequently reported her,	om mekaar nooit weer te sien nie. Nou was sy des te meer verheug,
BBG1817_6205	zeigte, daß er Willens ſey, mit ihr in eine entfernte	dass er willens sei, mit ihr in eine entfernte	that he was willing to go with her to a distant	dat sy haar man was, wat dieselfde sentiment gedeel het
BBG1817_6206	Gegend zu ziehen, kam sie darüber in große Verle-	Gegend zu ziehen, kam sie darüber in große Verlegenheit,	Moving to a different area caused her great embarrassment.	Hy was by haar gevees en kon haar saambring.
BBG1817_6207	genheit, und schüttete bey einem Beluch in Okkak	und schüttete bei einem Besuch in Okkak	and poured during a visit to Okkak	Terwyl die bogenoemde in Nain en Okkak
BBG1817_6208	ihr Herz unter Thränen über ihr Schickal aus,	ihr Herz unter Tränen über ihr Schicksal aus,	her heart poured out through tears about her fate	Die herlewing, wat in die lente en somer plaasgevind het, was 'n herlewing.
BBG1817_6209	welches ſie in lo weite Entfernung von den Gläubi-	das sie in so weite Entfernung von den Gläubigen	that they are so far away from the believers	onder die inwoners van Hoffenthal altyd
BBG1817_6210	gen bringe, daß ſie kaum hoffen könne, dieſelben	bringe, dass sie kaum hoffen könne, diese	This means that she can hardly hope to achieve this.	verder versprei, alhoewel nie in dieselfde mate nie
BBG1817_6211	je wieder zu ſehen. Nun war ſie umso mehr erfreut,	je wieder zu sehen. Nun war sie umso mehr erfreut,	never to see each other again. Now she was all the more delighted,	met betrekking tot die individuele persone. Die verklaring van die
BBG1817_6212	daß ſie ihren Mann, der gleiches Sinnes	dass sie ihren Mann, der gleichen Sinnes	that she her husband, who shared the same sentiment	Die Verlosser se woorde het hier van toepassing gelyk: "Die laaste wil
BBG1817_6213	mit ihr geworden war, mitbringen konnte.	mit ihr geworden war, mitbringen konnte.	He had been with her and could bring her with him.	Die eerstes, en die eerstes sal laastes wees.
BBG1817_6214	Während Vorfltehendes in Nain und Okkak	Während Vorstehendes in Nain und Okkak	While the above in Nain and Okkak	"om te wees." Want diegene wat gekom het, was in
BBG1817_6215	im Frühling und Sommer vorging, griff die Er»	im Frühling und Sommer vorging, griff die Erweckung	The revival, which took place in spring and summer, was a revival.	gedoop in meer onlangse tye, die ander, aan wie
BBG1817_6216	weckung unter den Einwohnern in Hoffenthal immer	among the inhabitants of Hoffenthal always	among the inhabitants of Hoffenthal always	Hierdie genade is 'n paar jaar gelede aan my geskenk
BBG1817_6217	mer weiter um ſich, obgleich nicht in gleichem Grade	weiter um sich, obgleich nicht in gleichem Grade	further spread, although not to the same degree	was, beide in die groei van selfkennis
BBG1817_6218	bey den einzelnen Perſonen. Der Ausspruch des	bei den einzelnen Personen. Der Ausspruch des	with regard to the individual persons. The statement of the	as die genot van die Verlosser lank tevore.
BBG1817_6219	Heilands ſchien hier zuzutreffen: „Die Letzten wer-	Heilands schien hier zuzutreffen: „Die Letzten werden	The Savior's words seemed to apply here: "The last will	Maar juis daarom was laasgenoemde onder
BBG1817_6220	den die Erſten, und die Erſten werden die Letzten	die Ersten, und die Ersten werden die Letzten	The first, and the first will be last.	D 2 van die
BBG1817_6221	„Jeyn.“ Es kamen nemlich diejenigen, welche in	„sein.“ Es kamen nämlich diejenigen, die in	"to be." For those who came were in	<pb n="218" bron="0218.jpg" />
BBG1817_6222	der neuern Zeit getauft worden, den andern, wel-	der neueren Zeit getauft worden, den anderen, denen	baptized in more recent times, the others, to whom	— 212 —
BBG1817_6223	chen dieſe Gnade ſchon vor mehreren Jahren wider-	diese Gnade schon vor mehreren Jahren widerfahren	This grace was bestowed upon me several years ago	Die vonk wat in die as verborge was, is weer aangevuur,
BBG1817_6224	fahren war, ſowohl im Wachstum der Selbster-	war, sowohl im Wachstum der Selbsterkenntnis	was, both in the growth of self-knowledge	
BBG1817_6225	kenntniß, als des Genußes am Heiland weit zuvor.	als des Genusses am Heiland weit zuvor.	than the enjoyment of the Savior long before.	
BBG1817_6226	Aber eben dadurch wurde bey den letztern der unter	Aber eben dadurch wurde bei den Letzteren der unter	But precisely because of this, the latter were under	
BBG1817_6227	D 2 der	D 2 der	D 2 of the	
BBG1817_6228	<pb n="218" source="0218.jpg" />	<pb n="218" source="0218.jpg" />	<pb n="218" source="0218.jpg" />	
BBG1817_6229	— 212 —	— 212 —	— 212 —	
BBG1817_6230	der Aſche verborgen liegende Funke aufs neue an-	der Asche verborgen liegende Funke aufs Neue angefach.	The spark hidden in the ashes was rekindled,	

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6231	gefacht, und fie beeiferten fîch, hinter jenen nicht	und sie beeiferten sich, hinter jenen nicht	and they strove to be behind those who were not	en hulle het daarna gestreef om agter te wees diegene wat nie was nie
BBG1817_6232	zurück zu bleiben. Verschiedene von den ältern	zurückzubleiben. Verschiedene von den älteren	to be left behind. Several of the older ones	om agtergelaat te word. Verskeie van die oueres
BBG1817_6233	Getauften und Abendmahlsgenossen bezeugten mit	Getauften und Abendmahlsgenossen bezeugten mit	Those who were baptized and had received Holy Communion testified with	Diegene wat gedoopt is en die Heilige Nagmaal ontvang het, het getuig met
BBG1817_6234	Dankthänen, daß ihre jetzige Erfahrung an ihren	Danktränen, dass ihre jetzige Erfahrung an ihren	Tears of gratitude that their current experience is with her	Trane van dankbaarheid dat hul huidige ervaring met haar is
BBG1817_6235	Herzen von ganz anderer Art sey, als ihre frühere.	Herzen von ganz anderer Art sei, als ihre frühere.	Her heart was of a completely different kind than her previous one.	Haar hart was van 'n heeltemal ander soort as haar vorige een.
BBG1817_6236	Es komme ihnen unbegreiflich vor, wie fie ehemals	Es komme ihnen unbegreiflich vor, wie sie ehemals	They found it incomprehensible how they had formerly	Hulle het dit onbegryplik gevind hoe hulle voorheen
BBG1817_6237	so gleichgültig dahin gehen, und wol gar daran	so gleichgültig dahingehen und wohl gar daran	so indifferently pass by and probably even at it	so onverskillig verbygaan en waarskynlik selfs daarby
BBG1817_6238	zweifeln können, ob es einen Jelum gebe.	zweifeln können, ob es einen Jesus gebe.	They may doubt whether Jesus exists.	Hulle mag dalk twyfel of Jesus bestaan.
BBG1817_6239	Die Versammlungen wurden mit großer Be-	Die Versammlungen wurden mit großer Begierde	The gatherings were met with great anticipation	Die byeenkomste is met groot afgagting begroet
BBG1817_6240	gierde befucht, und die Nähe des Heilands war oft	besucht, und die Nähe des Heilands war oft	visited, and the presence of the Savior was often	besoek, en die teenwoordigheid van die Verlosser was dikwels
BBG1817_6241	auf eine ausgezeichnete Weise darin zu spüren.	auf eine ausgezeichnete Weise darin zu spüren.	to feel it in an excellent way.	om dit op 'n uitstekende manier te voel.
BBG1817_6242	Ueber funfzig Erwachsene und Kinder, von denen	Über fünfzig Erwachsene und Kinder, von denen	Over fifty adults and children, of whom	Meer as vyftig volwassenes en kinders, van wie
BBG1817_6243	etwa die Hälfte ziemlich fertig sowohl Gedrucktes	etwa die Hälfte ziemlich fertig sowohl Gedrucktes	about half are pretty much finished, both printed	omtrent die helfte is so te sê klaar, albei gedruk
BBG1817_6244	als Geschriebenes lesen konnte, fanden sich zu den	als Geschriebenes lesen konnte, fanden sich zu den	as written text could be read, found among the	soos geskrewe teks gelees kon word, gevind onder die
BBG1817_6245	Schulen ein. Einige junge Männer waren auch	Schulen ein. Einige junge Männer waren auch	schools. Some young men were also there.	skole. 'n Paar jong mans was ook daar.
BBG1817_6246	im Schreiben so weit gekommen, daß fie von ihren	im Schreiben so weit gekommen, dass sie von ihren	She has gotten so far in her writing that she can speak from her own experience.	Sy het so ver gekom in haar skryfwerk dat sy uit haar eie ervaring kan praat.
BBG1817_6247	Erwerbplätzen aus den Missionaren von ihrem in-	Erwerbsplätzen aus den Missionaren von ihrem inneren	Employment opportunities from the missionaries from their inner	Werkgeleenthede van die sendelinge uit hul innerlike
BBG1817_6248	nern und äußern Befinden Nachricht geben konnten,	und äußeren Befinden Nachricht geben konnten,	and were able to report their external condition	en kon hul eksterne toestand rapporteer
BBG1817_6249	und einige hatten das Gesangbuch, da ein gedruck-	und einige hatten das Gesangbuch, da ein gedrucktes	and some had the hymnal, since it was a printed one	en sommige het die gesangboek gehad, aangesien dit 'n gedrukte een was
BBG1817_6250	tes noch nicht vorhanden ist, für sich und für an-	noch nicht vorhanden ist, für sich und für andere	not yet available, for oneself and for others	nog nie beskikbaar nie, vir jouself en vir ander
BBG1817_6251	dere abgeschrieben.	abgeschrieben.	copied.	gekopieer.
BBG1817_6252	Um an dem, vornehmlich in Hoffenthal, walt-	Um an dem, vornehmlich in Hoffenthal, waltenden	To participate in the prevailing situation, primarily in Hoffenthal	Om deel te neem aan die heersende situasie, hoofsaaklik in Hoffenthal
BBG1817_6253	tenden Segen Antheil zu erhalten, find zehn Fa-	Segen Anteil zu erhalten, sind zehn Familien,	Ten families are to receive a share of the blessing.	Tien gesinne sal 'n deel van die seën ontvang.
BBG1817_6254	milien, meit von den beyden andern Millions»	meist von den beiden anderen Missionsplätzen,	mostly from the other two mission sites,	meestal van die ander twee sendingterreine,
BBG1817_6255	plätzen, dahin gezogen, drey derleiben hatten aber	dahin gezogen, drei dieser hatten aber	moved there, but three of them had	daarheen verhuis, maar drie van hulle het
BBG1817_6256	vorher noch nicht unter den Brüdern gewohnt. Die	vorher noch nicht unter den Brüdern gewohnt. Die	not had previously lived among the brothers.	het nie voorheen onder die broers gewoon nie.
BBG1817_6257	alten	alten	old	oud
BBG1817_6258	<pb n="219" source="0219.jpg" />	<pb n="219" source="0219.jpg" />	<pb n="219" source="0219.jpg" />	<pb n="219" bron="0219.jpg" />
BBG1817_6259	— 213 —	— 213 —	— 213 —	— 213 —
BBG1817_6260	alten Einwohner freuten sich über diesen Zuwachs	alten Einwohner freuten sich über diesen Zuwachs	The older residents were delighted with this increase.	Die ouer inwoners was verheug oor hierdie toename.
BBG1817_6261	von 39 Personen, und machten gleich Anfallt, einige	von 39 Personen und machten gleich Anstalt, einige	of 39 people and immediately made preparations to do some	van 39 mense en het dadelik voorbereidings getref om 'n paar te doen
BBG1817_6262	Winterhäuser zu ihrer Aufnahme zu vergrößern.	Winterhäuser zu ihrer Aufnahme zu vergrößern.	to enlarge winter houses to accommodate them.	om winterhuise te vergroot om hulle te akkommoder.
BBG1817_6263	Als einer von den heidnischen Ankömmlingen seiner	Als einer von den heidnischen Ankömmlingen seiner	As one of the pagan newcomers of his	As een van die heidense nuwelinge van sy
BBG1817_6264	Reisegesellschaft, die noch keinen Sinn zur Bekehr-	Reisegesellschaft, die noch keinen Sinn zur Bekehrung	A group of travelers who have not yet shown any sense of conversion	'n Groep reisigers wat nog geen sin vir bekering getoon het nie
BBG1817_6265	ung hatte, erklärte, er werde nicht weiter ziehen,	hatte, erklärte, er werde nicht weiterziehen,	had, explained, he would not move on,	het, verduidelik, hy sou nie aangaan nie,
BBG1817_6266	fordern, um sein Heil wahrzunehmen, hier blei-	sondern, um sein Heil wahrzunehmen, hier bleiben;	but to remain here in order to receive his salvation;	maar om hier te bly om sy verlossing te ontvang;
BBG1817_6267	ben; fo eilten die alten Einwohner voll Dienstbe-	so eilten die alten Einwohner voll Dienstbegierde	So the old inhabitants hurried, eager to serve.	So het die ou inwoners gehaas, gretig om te dien.
BBG1817_6268	gierde herbey, trugen sein Zelt ab, welches in eini-	herbey, trugen sein Zelt ab, das in einiger	came, carried away his tent, which was in some	gekomp, sy tent weggedra, wat in sommige was
BBG1817_6269	ger Entfernung stand, und stellten es mitten unter	Entfernung stand und stellten es mitten unter	Distance stood and placed it in the middle under	Afstand het gestaan en dit in die middel onder geplaas
BBG1817_6270	den ihrigen auf. Jeder wollte dabey etwas ver-	den ihrigen auf. Jeder wollte dabei etwas verrichten.	Each of them wanted to contribute something.	Elkeen van hulle wou iets bydra.
BBG1817_6271	richten. Diele freundliche Aufnahme war für die	Diese freundliche Aufnahme war für die	This friendly welcome was for the	Hierdie vriendelike verwelkoming was vir die
BBG1817_6272	neu angekommene Familie etwas ganz unerwarte-	neu angekommene Familie etwas ganz unerwartetes,	something completely unexpected happened to a newly arrived family,	iets heeltemal onverwags het met 'n pas aangekomde gesin gebeur.
BBG1817_6273	tes, und man hörte die Aeußerung: „Jetzt haben	und man hörte die Äußerung: „Jetzt haben	and the statement was heard: "Now we have	en die stelling is gehoor: "Nou het ons
BBG1817_6274	wir zum ertlenmal Menichen gefunden, unter denen	wir zum ersten Mal Menschen gefunden, unter denen	for the first time we found people among whom	vir die eerste keer het ons mense gevind onder wie
BBG1817_6275	Liebe zu spüren ist." —	Liebe zu spüren ist." —	"To feel love is." —	"Om liefde te voel is." —
BBG1817_6276	Die Millionarien haben bey der Erzählung die	Die Missionare haben bei der Erzählung dieser	The missionaries, in telling this story	Die sendelinge, in die vertel van hierdie storie
BBG1817_6277	her herzerhebenden Vorgänge mit inniger Dankbar-	herzerhebenden Vorgänge mit inniger Dankbarkeit	heartwarming events with deep gratitude	hartverbydende gebeurtenisse met diepe dankbaarheid
BBG1817_6278	keit bezeugt, daß durch dieselben ihr Glaubensmuth	bezeugt, dass durch diese ihr Glaubensmuth	testifies that through this their courage of faith	getuig dat daardeur hulle geloofsmoed
BBG1817_6279	aufs neue gestärkt worden, und daß fie sich von	aufs Neue gestärkt worden, und dass sie sich von	have been strengthened anew, and that they have distanced themselves from	opnuut versterk is, en dat hulle hulself gedistansieer het van
BBG1817_6280	Herzen, aber mit Zittern darüber gefreut hätten.	Herzen, aber mit Zittern darüber gefreut hätten.	hearts, but would have rejoiced with trembling.	harte, maar sou met bewing bly gewees het.
BBG1817_6281	In dieser Empfindung haben fie die Bemerkung und	In dieser Empfindung haben sie die Bemerkung und	In this sentiment, they made the remark and	In hierdie sentiment het hulle die opmerking gemaak en
BBG1817_6282	den Wunsch hinzugefügt: „Wir betrachten das neu-	den Wunsch hinzugefügt: „Wir betrachten das neuauftühende	added the wish: "We are considering the newly flourishing	het die wens bygevoeg: "Ons oorweeg die nuut florerende
BBG1817_6283	auftühende Gnadenwerk des Heilands bey der ar-	Gnadenwerk des Heilands bei der armen	The Savior's work of grace among the poor	Die Verlosser se genadewerk onder die armes
BBG1817_6284	men Nation der Eskimos als ein kostbares Ge-	Nation der Eskimos als ein kostbares Gewächs,	The nation of the Inuit as a precious growth,	Die nasie van die Inuit as 'n kosbare groeisel,
BBG1817_6285	wächs, das lange in der Erde gekeimt, und auf des-	das lange in der Erde gekeimt und auf dessen	that had germinated in the earth for a long time and on whose	wat lank in die aarde ontkiem het en op wie se
BBG1817_6286	sen Hervorwachsen man mit großem Verlangen ge-	Hervorwachsen man mit großem Verlangen gewartet	One waits with great desire for growth to emerge	'n Mens wag met groot begeerte vir groei om te ontstaan
BBG1817_6287	wartet			
BBG1817_6288	<pb n="220" source="0220.jpg" />	<pb n="220" source="0220.jpg" />	<pb n="220" source="0220.jpg" />	<pb n="220" bron="0220.jpg" />
BBG1817_6289	— 214 —	— 214 —	— 214 —	— 214 —
BBG1817_6290	wartet hat: Da es nun endlich aufgegangen ist	hat: Da es nun endlich aufgegangen ist	has: Since it has finally opened up	het: Sedert dit uiteindeik oopgemaak het
BBG1817_6291	und ichöne Blüten trägt; so gebe Er auch Sein	und schöne Blüten trägt; so gebe Er auch Sein	and bears beautiful blossoms; so He also gives His	en dra pragtige bloeiseis; so gee Hy ook Syne
BBG1817_6292	Gedeihen dazu, damit es eine Frucht zum ewigen	Gedeihen dazu, damit es eine Frucht zum ewigen	May it flourish so that it may bear fruit for eternity.	Mag dit floreer sodat dit vir ewig vrugte kan dra.
BBG1817_6293	Leben bringen möge!"	Leben bringen möge!"	May it bring life!	Mag dit lewe bring!
BBG1817_6294	Aus Veranlassung des oben erzählten lieblichen	Aus Veranlassung des oben erzählten lieblichen	Due to the lovely event described above	As gevolg van die pragtige gebeurtenis wat hierbo beskryf word
BBG1817_6295	Umlandes, daß einige Briefe von grönländischen	Umlandes, dass einige Briefe von grönländischen	The fact that some letters from Greenlandic	Die feit dat sommige briewe uit Groenlands
BBG1817_6296	National-Gehülfen an die Eskimos einen heilfar-	National-Gehilfen an die Eskimos einen heilsamen	National aides to the Eskimos a healing	Nasionale assistente aan die Eskimo's 'n genesing
BBG1817_6297	ren Eindruck auf dieselben gemacht und mit zu ihr-	Eindruck auf diese gemacht und mit zu ihrer	made an impression on them and contributed to their	het 'n indruk op hulle gemaak en bygedra tot hul
BBG1817_6298	ren velttern Gründung beygetragen haben, könnte	festeren Gründung beigetragen haben, könnte	may have contributed to a more solid foundation	kon bygedra het tot 'n meer soliede fondament
BBG1817_6299	hier noch Folgendes angemerkt werden.	hier noch Folgendes angemerkt werden.	The following should also be noted.	Die volgende moet ook in ag geneem word.
BBG1817_6300	Die gläubigen Grönländer nehmen an dem Ergehn	Die gläubigen Grönländer nehmen an dem Ergehen	The devout Greenlanders participate in the well-being	Die vrome Groenlanders neem deel aan die welstand

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6301	gehen der Eskimos um lo nähern Antheil, da fie	der Eskimos umso näheren Anteil, da sie	the closer share of the Eskimos, since they	die nouer aandeel van die Eskimo's, aangesien hulle
BBG1817_6302	mit ihnen urprünglich ein Volk ausmachen, wo-	mit ihnen ursprünglich ein Volk ausmachen, wovon	with them originally constitute a people, of which	saam met hulle vorm oorspronklik 'n volk, waarvan
BBG1817_6303	von die Verwandtschaft ihrer Sprachen der deut-	die Verwandtschaft ihrer Sprachen der deutlichste	the relationship between their languages is the clearest	die verhouding tussen hul tale is die duidelikste
BBG1817_6304	lichte Beweis ist. Gerade um die Zeit, da lich in	Beweis ist. Gerade um die Zeit, da sich in	Proof is. Especially around the time when in	Bewys is. Veral rondom die tyd wanneer in
BBG1817_6305	Labrador ein neues Leben zu regen anfang, wurde	Labrador ein neues Leben zu regen anfang, wurde	Labrador began to stir a new life, it was	Labrador het 'n nuwe lewe begin aanwakker, dit was
BBG1817_6306	der Gemeine zu Neuhermhut in Grönland ein	der Gemeinde zu Neuhermhut in Grönland ein	the municipality of Neuhermhut in Greenland	die munisipaliteit Neuhermhut in Groenland
BBG1817_6307	älterer Bericht von dem Milfionswerke unter den	älterer Bericht von dem Missionswerk unter den	older report from the missionary work among the	ouer verslag van die sendingwerk onder die
BBG1817_6308	Eskimos vorgelesen, und nachher ließen einige Grön-	Eskimos vorgelesen, und nachher ließen einige Grönländer	Eskimos read aloud, and afterwards some Greenlanders	Eskimo's het hardop ge lees, en daarna 'n paar Groenlanders
BBG1817_6309	länder folgende Aeußerungen darüber hören: „Wir	folgende Aeußerungen darüber hören: „Wir	The following statements about it were heard: "We	Die volgende stellings daaroor is gehoor: "Ons
BBG1817_6310	„find mit unferm Geifte ganz bey unferm jenleutigen	„sind mit unserem Geist ganz bei unseren jenseitigen	"Our spirits are fully present with our otherworldly loved ones"	"Ons geeste is ten volle teenwoordig met ons bonatuurlike geliefdes"
BBG1817_6311	„Landsleuten gewelen. Könnten wir doch einmal	„Landsleuten gewesen. Könnten wir doch einmal	"fellow countrymen. Could we perhaps..."	"landgenote. Kan ons dalk..."
BBG1817_6312	„einen von ihnen zu fehen bekommen, wie fehr wür-	„einen von ihnen zu sehen bekommen, wie sehr wür-den	"to see one of them, how much would"	"om een van hulle te sien, hoeveel sou"
BBG1817_6313	„den wir uns freuen! Aber warum haben lo we-	wir uns freuen! Aber warum haben so we,nige	We are happy! But why are so few	Ons is gelukkig! Maar hoekom is daar so min
BBG1817_6314	„nige von ihnen Luft, lich zu bekehren? Wären wir	von ihnen Lust, sich zu bekehren? Wären wir	Do they have a desire to convert? Would we	Het hulle 'n begeerte om te bekeer? Sou ons
BBG1817_6315	„bey	„bei	"at	"by
BBG1817_6316	<pb n="221" source="0221.jpg" />	<pb n="221" source="0221.jpg" />	<pb n="221" source="0221.jpg" />	<pb n="221" bron="0221.jpg" />
BBG1817_6317	— 215 —	— 215 —	— 215 —	— 215 —
BBG1817_6318	„bey ihnen, lo wollten wir fie fehr dazu ermuntern;	„Innen, so wollten wir sie sehr dazu ermuntern;	"We wanted to encourage them very much to do so;	"Ons wou hulle baie graag aanmoedig om dit te doen;
BBG1817_6319	„doch — wir taugen ja felbit nicht viel." —	„doch — wir taugen ja selbst nicht viel." —	"But — we're not very good ourselves."	"Maar — ons is self nie baie goed nie."
BBG1817_6320	Es findet lich ein Schreiben vor, welches	Es findet sich ein Schreiben vor, das	A letter is found which	'n Brief word gevind wat
BBG1817_6321	der Gehülfe Timotheus zu Lichtenfels in	der Gehülfe Timotheus zu Lichtenfels in	the assistant Timotheus of Lichtenfels in	die assistent Timotheus van Lichtenfels in
BBG1817_6322	Grönland im Februar 1804 an die getauf-	Grönland im Februar 1804 an die getauften	Greenland in February 1804 to the baptized	Groenland in Februarie 1804 aan die gedooptes
BBG1817_6323	ten Eskimos eigenhändig in feiner Sprache auf-	Eskimos eigenhändig in seiner Sprache aufgesetzt	Eskimos wrote it themselves in their own language	Eskimo's het dit self in hul eie taal geskryf
BBG1817_6324	gefezt hat, und das in Labrador ins eskimoische	hat und das in Labrador ins Eskimoische	has and that in Labrador into Eskimo	het en dat in Labrador in Eskimo
BBG1817_6325	überlezt worden ist. Vielleicht ist es eines von	übersetzt worden ist. Vielleicht ist es eines von	has been translated. Perhaps it is one of	is vertaal. Miskien is dit een van
BBG1817_6326	jenen oberwähnten, und auf jeden Fall wird es hier	enen oben erwähnten, und auf jeden Fall wird es hier	those mentioned above, and in any case, it will be here	dié wat hierbo genoem is, en in elk geval, dit sal hier wees
BBG1817_6327	an feinem rechten Orte fehen.	an seinem rechten Ort stehen.	standing in its rightful place.	op sy regmatige plek staan.
BBG1817_6328	„Ihr Lieben, die ihr über dem großen Wasser	„Ihr Lieben, die ihr über dem großen Wasser	"My dear ones who are on the other side of the great water	"My geliefdes wat aan die ander kant van die groot water is
BBG1817_6329	uns gegen über wohnt,	uns gegenüber wohnt,	lives opposite us	woon teenoor ons
BBG1817_6330	„Eure Lebensart ist wie die unfrige; ihr fahrt	„Eure Lebensart ist wie die unsere; ihr fahrt	"Your way of life is like ours; you drive	"Jou lewenswyse is soos ons s'n; jy ry
BBG1817_6331	auf Kajacken, und fuchet euch euern Unterhalt zu	auf Kajaks und sucht euch euren Unterhalt zu	on kayaks and find your own livelihood	op kajaks en vind jou eie bestaan
BBG1817_6332	erwerben, wie wir. Eben lo wie uns hat der Hei-	erwerben, wie wir. Ebenso wie uns hat der Heiland	acquire, just as we do. The Savior has done the same for us.	verkry, net soos ons doen. Die Verlosser het dieselfde vir ons gedoen.
BBG1817_6333	land auch Euch Lehrer gegeben. Danket Ihm von	auch euch Lehrer gegeben. Dankt Ihm von	He also gave you teachers thanks.	Hy het ook julle onderwysers bedank.
BBG1817_6334	Herzen dafür, daß fie Euch Seine Worte und Seine	Herzen dafür, dass sie euch Seine Worte und Seine	Hearts for that they give you His words and His	Harte daarvoor gee hulle jou Sy woorde en Syne
BBG1817_6335	Thaten, die lo angenehm zu hören und voll Geist	Taten, die so angenehm zu hören und voll Geist	Deeds that are so pleasant to hear and full of spirit	Dade wat so aangenaam is om te hoor en vol gees is
BBG1817_6336	und Leben für uns find, verkündigen. Ich bin	und Leben für uns sind, verkündigen. Ich bin	and life for us, proclaim. I am	en lewe vir ons, verkondig. Ek is
BBG1817_6337	von Jugend auf in diefer feligen Lehre unterrichtet	von Jugend auf in dieser seligen Lehre unterrichtet	taught this blessed doctrine from my youth	hierdie gesênde leerstelling van my jeug af geleer
BBG1817_6338	worden, denn ich bin in der Gemeine aufgewächlen.	worden, denn ich bin in der Gemeinde aufgewachsen.	I was born because I grew up in the community.	Ek is gebore omdat ek in die gemeenskap grootgeword het.
BBG1817_6339	„Wenn Ihr diefes hört, lo werdet Ihr wol	„Wenn Ihr dies hört, so werdet ihr wohl	"When you hear this, you will probably	"Wanneer jy dit hoor, sal jy waarsynlik
BBG1817_6340	denken, ich hätte dem Heiland immer zur Freude	denken, ich hätte dem Heiland immer zur Freude	think I would always have been to the Savior's delight	dink ek sou altyd tot die Verlosser se vreugde gewees het
BBG1817_6341	gelebt; dies ist aber, leider! nicht immer gelchehen,	gelebt; dies ist aber, leider! nicht immer geschehen,	lived; but unfortunately, this has not always been the case.	geleef; maar ongelukkig was dit nie altyd die geval nie.
BBG1817_6342	fondern ich bin, vornehmlich in meiner Jugend,	sondern ich bin, vornehmlich in meiner Jugend,	but I was, primarily in my youth,	maar ek was, hoofsaaklik in my jeug,
BBG1817_6343	oft kalt gegen den gewelen, der für mich gestorben	oft kalt gegen den gewesen, der für mich gestorben	He was often cold towards the one who died for me.	Hy was dikwels koud teenoor die een wat vir my gesterf het.
BBG1817_6344	ist. Dabey bin ich aber niemals vergnügt gewe-	ist. Dabei bin ich aber niemals vergnügt gewesen	That is. But I was never happy about it.	Dit is. Maar ek was nooit gelukkig daaroor nie.
BBG1817_6345	fen			
BBG1817_6346	<pb n="222" source="0222.jpg" />	<pb n="222" source="0222.jpg" />	<pb n="222" source="0222.jpg" />	<pb n="222" bron="0222.jpg" />
BBG1817_6347	— 216 —	— 216 —	— 216 —	— 216 —
BBG1817_6348	fen und habe keine Ruhe für mein Herz gefunden,	und habe keine Ruhe für mein Herz gefunden,	and I have found no peace for my heart,	en ek het geen vrede vir my hart gevind nie,
BBG1817_6349	bis ich mich wieder zu Jefu gewendet und zu Sei-	bis ich mich wieder zu Jesu gewendet und zu Seinen	until I turned back to Jesus and to His	toddat ek teruggekeer het na Jesus en na Hom
BBG1817_6350	nen Füßen um Vergebung gefeheet habe. Auch	Füßen um Vergebung gefeet habe. Auch	I begged for forgiveness at my feet. Also	Ek het by my voete om vergifnis gesmeek.
BBG1817_6351	jetzt noch weiß ich nichts anders zu thun, wenn ich	jetzt noch weiß ich nichts anderes zu tun, wenn ich	Right now I don't know what else to do if I	Op die oomblik weet ek nie wat anders om te doen as ek
BBG1817_6352	über meine große Sündigkeit und Armuth verlegen	über meine große Sündigkeit und Armut verlegen	embarrassed about my great sinfulness and poverty	verleë oor my groot sondigheid en armoede
BBG1817_6353	werde.	werde.	become.	word.
BBG1817_6354	Wenn ich im Kajak auf Erwerbung bin oder	Wenn ich im Kajak auf Erwerbung bin oder	If I am out kayaking for acquisition or	As ek uit kajak vir verkryging of
BBG1817_6355	mich font in der Einlamkeit befinde, und ich daran	mich sonst in der Einsamkeit befinde, und ich daran	otherwise I find myself in solitude, and I am saddened by that	anders bevind ek myself in eensaamheid, en ek is bedroef daaroor
BBG1817_6356	denke, daß der Heiland auch um meinewillen ans	denke, dass der Heiland auch um meinewillen ans	I think that the Savior also went to the grave for my sake.	Ek dink dat die Verlosser ook vir my onthalwe na die graf gegaan het.
BBG1817_6357	Kreuz ist genagelt worden, und daß meiner Sün-	Kreuz ist genagelt worden, und dass meiner Sünden	The cross has been nailed, and that my sins	Die kruis is vasgespyker, en dat my sondes
BBG1817_6358	den lo unzählige find, daß ich mich vor allen an-	so unzählige sind, dass ich mich vor allen anderen	There are so many that I feel in front of everyone else	Daar is so baie wat ek voor almal anders voel
BBG1817_6359	dem Menichen für den größten Sünder erkennen	Menschen für den größten Sünder erkennen	People recognize the greatest sinner	Mense herken die grootste sondaar
BBG1817_6360	muß: so bete ich mit tiefer Beugung und oft unter	muss: so bete ich mit tiefer Beugung und oft unter	must: so I pray with deep bowing and often under	moet: so bid ek met diep buiging en dikwels onder
BBG1817_6361	lautem Weinen zu Ihm. Dabey wird mir lo	lautem Weinen zu Ihm. Dabei wird mir so	loud crying to him. It makes me feel so...	hardop hulend na hom. Dit laat my so voel...
BBG1817_6362	wohl, und ich fühle einen solchen Trost, daß mein	wohl, und ich fühle einen solchen Trost, dass mein	well, and I feel such comfort that my	wel, en ek voel soveel troos dat my
BBG1817_6363	Herz in mir bewegt wird. Aus diefer Urfache	Herz in mir bewegt wird. Aus dieser Ursache	My heart is stirred for this reason.	My hart is om hierdie rede geroer.
BBG1817_6364	make ich den Heiland zu meinem wichtigsten Ge-	make ich den Heiland zu meinem wichtigsten Gegenstand,	I make the Savior my most important subject,	Ek maak die Verlosser my belangrikste onderwerp,
BBG1817_6365	gentland, ich hange an Ihm wie ein Kind an fei-	ich hänge an Ihm wie ein Kind an seiner	I cling to him like a child to its own.	Ek klou aan hom vas soos 'n kind aan sy eie.
BBG1817_6366	ner Mutter, und will mich auch nie wieder von Ihm	Mutter und will mich auch nie wieder von Ihm	Mother and never wants me from him again	Ma en wil my nooit weer van hom hê nie
BBG1817_6367	wenden. Die Betrachtung Seiner Leidensgestalt	wenden. Die Betrachtung Seiner Leidensgestalt	turn. The contemplation of His suffering form	draai. Die kortemplasie van Sy lydende vorm
BBG1817_6368	ist mir das liebste, und davon rede ich auch allein	ist mir das Liebste, und davon rede ich auch allein	it's my favorite thing, and that's what I'll talk about on my own.	Dis my gunsteling ding, en dis waaroor ek op my eie sal praat.
BBG1817_6369	zu meinen Mitmenichen: denn es ist das einzige,	zu meinen Mitmenschen: denn es ist das Einzige,	to my fellow human beings: because it is the only one,	aan my medemens: want dit is die enigste een,
BBG1817_6370	das unfre harten Herzen weich machen kann. Auch	das unsere harten Herzen weich machen kann. Auch	that can soften our hard hearts. Also	wat ons harde harte kan versag. Ook

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6371	Eure Herzen kann ionit nichts ändern. Zum Kreuze	eure Herzen kann sonst nichts ändern. Zum Kreuze	Nothing else can change your hearts. To the cross.	Niks anders kan julle harte verander nie. Aan die kruis.
BBG1817_6372	Jefu müßt Ihr gehen, denn es gibt keinen andern	Jesu müsst ihr gehen, denn es gibt keinen anderen	You must go to Jesus, for there is no other.	Jy moet na Jesus toe gaan, want daar is geen ander nie.
BBG1817_6373	Weg zur Seligkeit.	Weg zur Seligkeit.	The path to salvation.	Die pad na verlossing.
BBG1817_6374	Neh-	Nehmt	Take	Neem
BBG1817_6375	<pb n="223" source="0223.jpg" />	<pb n="223" source="0223.jpg" />	<pb n="223" source="0223.jpg" />	<pb n="223" bron="0223.jpg" />
BBG1817_6376	— 217 —	— 217 —	— 217 —	— 217 —
BBG1817_6377	Nehmet diefe meine unvollkommenen Worte zu	diese meine unvollkommenen Worte zu	these imperfect words of mine to	hierdie onvolmaakte woorde van my aan
BBG1817_6378	Herzen, ich habe fie aus Liebe zu Euch, als ei-	Herzen, ich habe sie aus Liebe zu euch, als einem	Hearts, I made them out of love for you, as a	Harte, ek het hulle uit liefde vir jou gemaak, as 'n
BBG1817_6379	nem mit uns verwandten Volke geschrieben.	mit uns verwandten Volke geschrieben.	written to a people related to us.	geskryf aan 'n volk wat aan ons verwant is.
BBG1817_6380	Die Worte Eures Jonathan, die er an uns	Die Worte eures Jonathan, die er an uns	The words of your Jonathan, which he spoke to us	Die woorde van julle Jonathan wat hy tot ons gespreek het
BBG1817_6381	hat schreiben laßen, haben wir zu unlrer Freude	hat schreiben lassen, haben wir zu unserer Freude	had it written, we were delighted	dit geskryf gehad het, was ons verheug
BBG1817_6382	vernommen, und wir haben fie noch nicht vergeß-	vernommen, und wir haben sie noch nicht vergessen.	We heard about it, and we haven't forgotten it yet.	Ons het daarvan gehoor, en ons het dit nog nie vergeet nie.
BBG1817_6383	len. O, daß Ihr und wir, als wären wir Eine	O, dass ihr und wir, als wären wir eine	Oh, that you and we, as if we were one	O, dat jy en ons, asof ons een is
BBG1817_6384	Gemeine, alles fo in Ausübung brächten, wie es	Gemeinde, alles so in Ausübung brächten, wie es	The community would put everything into practice as it should be.	Die gemeenskap sou alles in die praktyk toepas soos dit hoort.
BBG1817_6385	uns der Heiland in Seinem Worte geboten hat!	uns der Heiland in Seinem Worte geboten hat!	The Savior has commanded us in His Word!	Die Verlosser het ons in Sy Woord beveel!
BBG1817_6386	o, daß wir Ihn über alles liebten, und Ihn mit un-	o, dass wir Ihn über alles liebten und Ihn mit unserem	Oh, that we loved Him above all else and adored Him with our	Ag, as ons Hom maar bo alles liefgehad het en Hom met ons hele hart aanbid het
BBG1817_6387	ferm ganzen Wandel erfreuten!	ganzen Wandel erfreuten!	delighted in the whole transformation!	opgewonde oor die hele transformasie!
BBG1817_6388	Reißt doch die Heiden, die in Eurem Lande	Reißt doch die Heiden, die in eurem Lande	Rip out the heathens who in your land	Ruk die heidene uit wat in jou land is
BBG1817_6389	find, und deren noch sehr viele feyn folln, daß fie	sind und deren noch sehr viele sein sollen, dass sie	are, and there are supposed to be many more, that they	is, en daar word veronderstel om baie meer te wees, dat hulle
BBG1817_6390	fich zu ihrem Schöpfer und Erlöser bekehren. Las-	sich zu ihrem Schöpfer und Erlöser bekehren. Lasst	to turn to their Creator and Redeemer. Let	om hulle tot hul Skepper en Verlosser te bekeer. Laat
BBG1817_6391	set fie recht viel von Seinem Leiden und Sterben	sie recht viel von Seinem Leiden und Sterben	They knew a great deal about His suffering and death.	Hulle het baie gewoet oor Sy lyding en dood.
BBG1817_6392	hören, und erzählt ihnen davon, wenn Ihr bey	hören und erzählt ihnen davon, wenn ihr bei	listen and tell them about it when you are at	luister en vertel hulle daarvan wanneer jy daar is
BBG1817_6393	ihnen feydt.	ihnen seid.	to them.	aan hulle.
BBG1817_6394	Gedenket auch an uns und betet für uns; auch	Gedenkt auch an uns und betet für uns; auch	Remember us and pray for us; also	Dink aan ons en bid vir ons;
BBG1817_6395	wir wollen für Euch zum Heiland beten, und io wer-	wir wollen für euch zum Heiland beten, und so werden	We want to pray to the Savior for you, and so we will	Ons wil tot die Verlosser vir jou bid, en daarom sal ons
BBG1817_6396	den wir der Segen theilhaft werden, die Er de-	wir des Segens theilhaft werden, den Er denen	We will partake of the blessing that He bestowed upon them	ons sal deel hê aan die seën wat Hy aan hulle geskenk het
BBG1817_6397	nen verheißen hat, die sich zu Ihm wenden.	verheißen hat, die sich zu Ihm wenden.	He has promised those who turn to Him.	Hy het belowe aan diegene wat hulle tot Hom bekeer.
BBG1817_6398	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft,	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft,	Experiences of a small shipping company,	Ervarings van 'n klein verskeppingsmaatskappy,
BBG1817_6399	welche im Jahr 1757 von Amerika	die im Jahr 1757 von Amerika	which was founded in 1757 by America	wat in 1757 deur Amerika gestig is
BBG1817_6400	nach England reifen wollte.	nach England reisen wollte.	wanted to travel to England.	wou na Engeland reis.
BBG1817_6401	Bey dieser Erzählung und bey ähnlichen, welche	Bei dieser Erzählung und bei ähnlichen, die	In this story and in similar ones,	In hierdie storie en in soortgelyke stories,
BBG1817_6402	vielleicht noch folgen werden, und die mehr Unter-	vielleicht noch folgen werden und die mehr Unterhaltung	Perhaps more will follow, and more entertainment.	Miskien sal meer volg, en meer vermaak.
BBG1817_6403	haltung			
BBG1817_6404	<pb n="224" source="0224.jpg" />	<pb n="224" source="0224.jpg" />	<pb n="224" source="0224.jpg" />	<pb n="224" bron="0224.jpg" />
BBG1817_6405	— 218 —	— 218 —	— 218 —	— 218 —
BBG1817_6406	haltung als Erbauung darzubieten fcheinen möchten,	als Erbauung darzubieten scheinen möchten,	who seem to wish to offer it as edification,	wat dit as stigting wil aanbied,
BBG1817_6407	werden Leser vorausgesetzt, denen man nicht nö-	werden Leser vorausgesetzt, denen man nicht nötig	Readers are assumed to whom one does not need	Lesers word veronderstel aan wie mens nie nodig het nie
BBG1817_6408	thig hat, mit häufig eingestreuten erbaulichen Be-	hat, mit häufig eingestreuten erbaulichen Bemerkungen	has, with frequently interspersed edifying remarks	het, met gereeld afgewisselde opbouwende opmerkings
BBG1817_6409	merkungen zu Hülfe zu kommen; sondern die selbst	zu Hülfe zu kommen; sondern die selbst	to come to help; but the self	om te kom help; maar die self
BBG1817_6410	darauf bedacht sind, nützliche Betrachtungen aus	darauf bedacht sind, nützliche Betrachtungen aus	are intent on extracting useful observations from	is daarop ingestel om nuttige waarnemings uit te haal
BBG1817_6411	dem, was ihnen vorgelegt wird, abzuleiten. Wer	dem, was ihnen vorgelegt wird, abzuleiten. Wer	to deduce from what is presented to them. Who	om af te lei uit wat aan hulle voorgehou word. Wie
BBG1817_6412	durch das Lesen der Erzählung von der Seefahrt,	durch das Lesen der Erzählung von der Seefahrt,	by reading the story of the sea voyage,	deur die verhaal van die seereis te lees,
BBG1817_6413	dem Schiffbruch und der Errettung des Apostels	dem Schiffbruch und der Errettung des Apostels	the shipwreck and rescue of the apostle	die skipbreuk en redding van die apostel
BBG1817_6414	Pauli und seiner Gefährten nicht nur unterhalten,	Pauli und seiner Gefährten nicht nur unterhalten,	not only entertained Pauli and his companions,	nie net Pauli en sy metgeselle vermaak nie,
BBG1817_6415	sondern auch erbaut wird; der wird auch durch die	sondern auch erbaut wird; der wird auch durch die	but is also built; it is also built by the	maar word ook gebou; dit word ook gebou deur die
BBG1817_6416	vorliegende Erzählung ohne Zweifel auf beyderley	vorliegende Erzählung ohne Zweifel auf beiderlei	The present narrative undoubtedly refers to both sides.	Die huidige narratief verwys ongetwyfeld na beide kante.
BBG1817_6417	Weise befriediget werden. Freilich beziehet sich	Weise befriediget werden. Freilich bezieht sich	to be satisfied in a wise way. Of course, this refers to...	om op 'n wyse manier tevrede te wees. Natuurlik verwys dit na...
BBG1817_6418	jene auf einen der wichtigsten Männer, die jemals	jene auf einen der wichtigsten Männer, die jemals	those on one of the most important men ever	dié op een van die belangrikste mans ooit
BBG1817_6419	auf Erden gelebt haben, auf einen Apostel des	auf Erden gelebt haben, auf einen Apostel des	lived on earth, on an apostle of	op aarde gewoon, op 'n apostel van
BBG1817_6420	Herrn; indeß treten auch hier Kinder Gottes auf,	Herrn; indes treten auch hier Kinder Gottes auf,	Lord; however, here too, children of God appear,	Here; maar ook hier verskyn kinders van God,
BBG1817_6421	und Ichon dieser Umiland gibt den Begebenheiten,	und schon dieser Umstand gibt den Begebenheiten,	and this fact alone gives the events a certain significance,	en hierdie feit alleen gee die gebeure 'n sekere betekenis,
BBG1817_6422	die mit ihnen vorgekommen find, in den Augen	die mit ihnen vorgekommen sind, in den Augen	those who have appeared with them, in the eyes	diegene wat saam met hulle verskyn het, in die oë
BBG1817_6423	derer ein besonderes Interelle, welche sich in eben	derer ein besonderes Interesse, die sich in eben	of particular interest those who are in	van besondere belang diegene wat in
BBG1817_6424	diese Klaffe zählen dürfen. Es mag daher genug	diese Klasse zählen dürfen. Es mag daher genug	This class may therefore be counted. It may therefore be enough	Hierdie klas kan dus getel word. Dit mag dus genoeg wees
BBG1817_6425	feyn, auf folgende Grundwahrheiten aufmerk-	sein, auf folgende Grundwahrheiten aufmerk-	be aware of the following basic truths	wees bewus van die volgende basiese waarhede
BBG1817_6426	sam zu machen: Kinder Gottes find nach dem Gange der	zu machen: Kinder Gottes sind nach dem Gange der	to make: Children of God are, according to the course of the	om te maak: Kinders van God is, volgens die verloop van die
BBG1817_6427	Dinge, welchen man den Lauf der Natur nennt,	Dinge, den man den Lauf der Natur nennt,	Things that are called the course of nature,	Dinge wat die verloop van die natuur genoem word,
BBG1817_6428	der aber unter der Leitung des Herrn der Natur	der aber unter der Leitung des Herrn der Natur	stands, all sorts of temporal accidents up to the complete	maar onder die leiding van die Here van die Natuur
BBG1817_6429	fliehet, allerley zeitlichen Unfällen bis zum gänz-	steht, allerlei zeitlichen Unfällen bis zum gänzlichen	Loss of their earthly possessions (sometimes also)	staanplekke, allerhande tydelike ongelukke tot die volledige
BBG1817_6430	lichen Verluft ihrer irdilichen Habe (mitunter auch	Verlust ihrer irdischen Habe (mitunter auch	their physical lives) as well, as children	Verlies van hul aardse besittings (soms ook)
BBG1817_6431	ihres leiblichen Lebens) eben fowohl, als Kinder	ihres leiblichen Lebens) ebenso, als Kinder	exposed to this world; but they learn here	hul fisiese lewens) sowel as kinders
BBG1817_6432	diefer Welt, ausgefetzt; fie erfahren aber hierbey	dieser Welt ausgesetzt; sie erfahren aber hierbei	often	blootgestel aan hierdie wêreld; maar hulle leer hier
BBG1817_6433	oft	oft		dikwels
BBG1817_6434	<pb n="225" source="0225.jpg" />	<pb n="225" source="0225.jpg" />	<pb n="225" source="0225.jpg" />	<pb n="225" bron="0225.jpg" />
BBG1817_6435	— 219 —	— 219 —	— 219 —	— 219 —
BBG1817_6436	oft belondere Hülfe von oben, und auch die letzt-	besondere Hilfe von oben, und auch die letztgenannten,	special help from above, and also the latter,	spesiale hulp van bo, en ook laasgenoemde,
BBG1817_6437	genannten, welche denelben Schöpfer und Erhal-	die diesen Schöpfer und Erhalter	who this creator and preserver	wie hierdie skepper en bewaarder
BBG1817_6438	ter haben, machen bisweilen selbst dergleichen Er-	haben, machen bisweilen selbst dergleichen Erfahrungen	Sometimes, even those who have such experiences have them.	Soms het selfs diegene wat sulke ervarings het, dit ook.
BBG1817_6439	fahrungen von göttlicher Aufficht und Bewah-	von göttlicher Aufsicht und Bewahrung.	of divine oversight and protection.	van goddelike toesig en beskerming.
BBG1817_6440	rung. Gleichwohl findet zwischen beyden Klassen	Gleichwohl findet zwischen beiden Klassen	Nevertheless, there is no exchange between the two classes	Daar is eger geen uitruiling tussen die twee klasse nie.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_6441</div><div>BBG1817_6442</div><div>BBG1817_6443</div><div>BBG1817_6444</div><div>BBG1817_6445</div><div>BBG1817_6446</div><div>BBG1817_6447</div><div>BBG1817_6448</div><div>BBG1817_6449</div><div>BBG1817_6450</div><div>BBG1817_6451</div><div>BBG1817_6452</div><div>BBG1817_6453</div><div>BBG1817_6454</div><div>BBG1817_6455</div><div>BBG1817_6456</div><div>BBG1817_6457</div><div>BBG1817_6458</div><div>BBG1817_6459</div><div>BBG1817_6460</div><div>BBG1817_6461</div><div>BBG1817_6462</div><div>BBG1817_6463</div><div>BBG1817_6464</div><div>BBG1817_6465</div><div>BBG1817_6466</div><div>BBG1817_6467</div><div>BBG1817_6468</div><div>BBG1817_6469</div><div>BBG1817_6470</div><div>BBG1817_6471</div><div>BBG1817_6472</div><div>BBG1817_6473</div><div>BBG1817_6474</div><div>BBG1817_6475</div><div>BBG1817_6476</div><div>BBG1817_6477</div><div>BBG1817_6478</div><div>BBG1817_6479</div><div>BBG1817_6480</div><div>BBG1817_6481</div><div>BBG1817_6482</div><div>BBG1817_6483</div><div>BBG1817_6484</div><div>BBG1817_6485</div><div>BBG1817_6486</div><div>BBG1817_6487</div><div>BBG1817_6488</div><div>BBG1817_6489</div><div>BBG1817_6490</div><div>BBG1817_6491</div><div>BBG1817_6492</div><div>BBG1817_6493</div><div>BBG1817_6494</div><div>BBG1817_6495</div><div>BBG1817_6496</div><div>BBG1817_6497</div><div>BBG1817_6498</div><div>BBG1817_6499</div><div>BBG1817_6500</div><div>BBG1817_6501</div><div>BBG1817_6502</div><div>BBG1817_6503</div><div>BBG1817_6504</div><div>BBG1817_6505</div><div>BBG1817_6506</div><div>BBG1817_6507</div><div>BBG1817_6508</div><div>BBG1817_6509</div><div>BBG1817_6510</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>von Menichen der Unterchied flatt, daß jene durch solche Unfälle in dem Vertrauen zu ihrem Herrn nicht bis zur Tröltlosigkeit wankend gemacht, fon- dern wol noch mehr darin befestiget werden, und daß sie in eben den Umständen, worin Kinder die- ser Welt nichts als Mißgeschick finden, das ihre Hoffnung zertrümmert, eine zu ihrem Besten ihnen auferlegte Uebung in der Geduld und Ergebenheit erkennt, die, wenn sie überstanden ist, eine heilßame Frucht der Gerechtigkeit hervorbringt, und zum Loben und Danken reiche Veranlaffung gibt. Am 17ten November 1757 begab sich von Neuyork eine kleine Gefelllchaft an Bord des Schiffes Irene, geführt von Chritlian Jacob- sen, um mit demleiben nach England zu fahren. Es gehörten außer dem genannten Captain noch lechs Brüder nebst einigen gedungenen Matrolen zu dieser Gefelllchaft. Am Abend des gedachten Tages machte Bruder Spangenberg, welcher in Gefchäften zu Neuyork war, einen Beluch auf dem Schiffe, und verabschiedete sich mit diesen Brü-</div><div><div><pb n="226" source="0226.jpg" /> — 220 — Brüdern unter einem liturgischen Gefang: Ge- flärkt durch diesen Segen, und ermuntert durch die tröstliche Tagesloosung: „Dein Aufsehen bewahr- ret meinen Othem“ — machte man sich vollends zur Abreise fertig, welche am folgenden Morgen in aller Frühe vor sich ging. Damals war England noch im Befitz feiner nordamerikanichen Colonien, (den jetzigen verei- nigten Staaten) und weiter nordwärts besaß die Krone Frankreich große Landtrecken mit mehrern benachbarten Inseln. Beyde Mächte waren aber lchon seit zwei Jahren im Kriege mit einander, und nach hergebrachter Gewohnheit theilten die Caper gegenseitig auch solchen Schiffen nach, welche mit dem Kriege nichts zu thun hatten. Am 29ften um Mittagszeit fahe man von der Irene aus ein Schiff heran kommen, und vernu- thete gleich, wiewohl es die englische Flagge führte, es sey ein französöliches Caper Schiff. Um demlei- ben zu entgegen, letzte man lo viele Segel bey, als es bey dem frischen Winde ohne Gefahr für die Malten gelchehen konnte. Allein der Caper kam immer näher, und um den Abend verwechselte er seine bisher gezeigte Flagge mit der französi- schen, und fing an Feuer zu geben. Noch setzte man unter den Kanonenkugeln, und felbst als der Caper das kleine Gewehr konnte brauchen lassen, den <pb n="227" source="0227.jpg" /> — 221 — den Weg fort. Auf Gegenwehr war man nicht eingerichtet, fondern von vorne herein gesonnen, den Namen des Schiffes, welcher Friede bedeu- tet, durchaus zu behaupten. Zufolge dessen that zwar der Captain sein möglichstes, der Gefahr zu entfliehen, überließ sich aber übrigsins mit sei- nen Brüdern der Fügung Gottes. Ihr Gebet zielte dahin: „Dein Wille gelchehe an uns; löß aber das Schiff genommen werden, lo verhüte in Gna- den das Blutvergießen!“ Indeß erwachte bey dem anhaltenden Ungethüm des Capers ein ande- rer Grundtatz in einigen gedungenen Matrofen auf der Irene. Gegen das Verbot ihres Captains lchollen sie eine Canone ab, und — dabey blieb</div></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>von Menschen der Unterschied statt, dass jene durch solche Unfälle in dem Vertrauen zu ihrem Herrn nicht bis zur Tröstlosigkeit wankend gemacht, sondern wohl noch mehr darin befestiget werden, und dass sie in eben den Umständen, worin Kinder dieser Welt nichts als Missgeschick finden, das ihre Hoffnung zertrümmert, eine zu ihrem Besten ihnen auferlegte Übung in der Geduld und Ergebenheit erkennen, die, wenn sie überstanden ist, eine heilsame Frucht der Gerechtigkeit hervorbringt, und zum Loben und Danken reiche Veranlassung gibt. Am 17. November 1757 begab sich von New York eine kleine Gesellschaft an Bord des Schiffes Irene, geführt von Christian Jacobsen, um mit diesem nach England zu fahren. Es gehörten außer dem genannten Kapitän noch sechs Brüder nebst einigen gedungenen Matrosen zu dieser Gesellschaft. Am Abend des gedachten Tages machte Bruder Spangenberg, der in Geschäften zu New York war, einen Besuch auf dem Schiffe und verabschiedete sich mit diesen Brü-</div><div><div><pb n="226" source="0226.jpg" /> — 220 — Brüdern unter einem liturgischen Gesang. Gestärkt durch diesen Segen und ermuntert durch die tröstliche Tageslosung: „Dein Aufsehen bewahret meinen Odem“ – one fully realized zur Abreise fertig, welche am folgenden Morgen in aller Frühe vor sich ging. Damals war England noch im Besitz seiner nordamerikanischen Kolonien (den jetzigen Vereinigten Staaten) und weiter nordwärts besaß die Krone Frankreich große Landstriche mit mehreren benachbarten Inseln. Beide Mächte waren aber schon seit zwei Jahren im Krieg miteinander, und nach hergebrachter Gewohnheit stellten die Kaper gegenseitig auch solchen Schiffen nach, welche mit dem Krieg nichts zu tun hatten. Am 29. um Mittagszeit sah man von der Irene aus ein Schiff herankommen und vermutete gleich, wiewohl es die englische Flagge führte, es sei ein französisches Kaperschiff. Um demselben zu entgegen, setzte man so viele Segel bei, als es bei dem frischen Wind ohne Gefahr für die Masten geschehen konnte. Allein der Kaper kam immer näher, und am Abend verwechselte er seine bisher gezeigte Flagge mit der französischen und fing an, Feuer zu geben. Noch setzte man unter den Kanonenkugeln und selbst als der Kaper das kleine Gewehr benutzen konnte, den <pb n="227" source="0227.jpg" /> — 221 — den Weg fort. Auf Gegenwehr war man nicht eingerichtet, sondern von vornherein gesonnen, den Namen des Schiffes, welcher Friede bedeutet, durchaus zu behaupten. Z zufolge dessen tat zwar der Kapitän sein Möglichstes, der Gefahr zu entfliehen, überließ sich aber übrigens mit seinen Brüdern der Fügung Gottes. Ihr Gebet zielte dahin: „Dein Wille geschehe an uns; soll aber das Schiff genommen werden, so verhüte in Gnaden das Blutvergießen!“ Indes erwachte bei dem anhaltenden Ungesthüm des Kapers ein anderer Grundsatz in einigen gedungenen Matrosen auf der Irene. Gegen das Verbot ihres Kapitäns schossen sie eine Kanone ab, und – dabei blieb</div></div></div>	<div><div>Englisch</div><div>The difference between people is that those through such accidents in the trust of their Lord not made to waver to the point of desolation, but probably even more will be attached to it, and that they are in the very circumstances in which children of this The world finds nothing but misfortune that their Hope shattered, one for their own good. imposed practice in patience and devotion recognize that, once it is over, a produces the wholesome fruit of righteousness, and ample cause for praise and thanksgiving gives. On November 17, 1757, from New York, a small group aboard the Ship Irene, captained by Christian Jacobsen, to travel to England with it. Besides the aforementioned captain, there were also... six brothers along with some hired sailors to this society. On the evening of the commemoration One day Brother Spangenberg, who in shops to New York, a visit to the ship and said goodbye with these Bridge</div><div><div><pb n="226" source="0226.jpg" /> — 220 — Brothers singing liturgical chant. Strengthened through this blessing and encouraged by the A comforting daily motto: "Your gaze protects you." "my breath" – one fully realized ready for departure, which will take place the following morning in It happened very early in the morning. At that time, England still possessed its North American colonies (the present United States) states) and further north the Crown of France, large swathes of land with several neighboring islands. Both powers were, however, They have been at war with each other for two years, and According to traditional custom, the capers mutually also such ships which are equipped had nothing to do with the war. On the 29th at noon, one could see from the Irene approached from a ship and suspected the same, although it flew the English flag. It was a French privateer. To the same To escape, one set as many sails as possible, when it was safe in the fresh wind The masts could be breached. The privateer alone came closer and closer, and in the evening he mistook her for me. he displayed his flag with the French flag. and began to burn. He still set man under the cannonballs and even when the Kaper was able to use the small rifle the <pb n="227" source="0227.jpg" /> — 221 — they continued on their way, not set up, but intended from the outset, the name of the ship, which means peace, to certainly claim. Consequently, he did The captain did his utmost to avoid the danger. to escape, but incidentally surrendered himself to his Brothers of God's providence. Their prayer was aimed there: "Thy will be done to us; but shall If the ship is taken, then mercifully prevent it. the bloodshed!" Meanwhile, awoke at to the ongoing impetuosity of the caper another principle among some hired sailors on Irene. Against the prohibition of her captain. They fired a cannon, and – that was that.</div></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Die verskil tussen mense is dat diegene deur sulke ongelukke in die vertroue van hul Here nie gemaak om te wankel tot die punt van verwoesting nie, maar waarskynlik sal nog meer daaraan geheg word, en dat hulle in dieselfde omstandighede verkeer waarin kinders hiervan Die wêreld vind niks anders as ongeluk wat hulle Hoop verpletter, een vir hul eie beswil. opgelegde oefening in geduld en toewyding erken dat, sodra dit verby is, 'n bring die heilsame vrug van geregtigheid voort, en genoeg rede vir lof en danksegging gee. Op 17 November 1757, vanaf New York, 'n klein groepie aan boord van die Skip Irene, onder kaptein Christian Jacobsen, om daarmee na Engeland te reis. Behalwe die voorgenoemde kaptein, was daar ook... ses broers saam met 'n paar gehuurde matrose aan hierdie vereniging. Op die aand van die herdenking Eendag het Broer Spangenberg, wat in winkels na New York, 'n besoek aan die skip en het tsiens gesê met hierdie Brug</div><div><div><pb n="226" bron="0226.jpg" /> — 220 — Broers sing liturgiese gesang. Versterk deur hierdie sien en aangemoedig deur die 'n Veretroostende daaglike leuse: "Jou blik beskerm jou." 'my asem" – een ten volle verwesenlik gereed vir vertrek, wat die volgende oggend sal plaasvind in Dit het baie vroeg in die oggend gebeur. In daardie tyd het Engeland steeds sy eie besit. Noord-Amerikaanse kolonies (die huidige Verenigde State) state) en verder noord die Kroon van Frankryk, groot stukke grond met verskeie naburige eilande. Beide moondhede was egter Hulle is al twee jaar lank in oorlog met mekaar, en Volgens tradisionele gebruik, die kappertjies onderling ook sulke skepe wat toegerus is niks met die oorlog te doen gehad nie. Op die 29ste om die middaguur kon mens van die Irene het van 'n skip af nader gekom en vermoed dieselfde, alhoewel dit die Engelse vlag gewaal het, Dit was 'n Franse privaataar. Aan dieselfde Om te ontsnap, span mens soveel seile as moontlik, toe dit veilig was in die vars wind Die maste kan gebreek word. Die privaataarder alleen het al hoe nader gekom, en in die aand het hy haar vir my aangesien. Hy het sy vlag saam met die Franse vlag vertoon. en het begin brand. Hy het steeds gebly man onder die kanonkoeëls en selfs wanneer die Kaper kon die klein geweer gebruik die <pb n="227" bron="0227.jpg" /> — 221 — hulle het voortgegaan met hul pad. nie opgestel nie, maar van die begin af bedoel, die naam van die skip, wat vrede beteken, om sekerlik te eis. Gevolglik het hy dit gedoen Die kaptein het sy uiterste bes gedoen om die gevaar te vermy. om te ontsnap, maar het homself terloops aan sy Broers van God se voorsienigheid. Hul gebed was gemik daar: "Laat u wil aan ons geskied; maar sal As die skip geneem word, verhoed dit dan genadiglik. die bloedvergieting!" Intussen wakker geword by tot die voortdurende onstuimigheid van die kaperjag 'n ander beginsel onder sommige gehuurde matrose op Irene. Teen die verbod van haar kaptein. Hulle het 'n kanon afgevuur, en – dit was dit.</div></div></div>
--	--	--	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6511	es; denn der zweyte Schuß wolite nicht losgehen.	es; denn der zweite Schuss wollte nicht losgehen.	it; because the second shot wouldn't go off.	dit; want die tweede skoot wou nie afgaan nie.
BBG1817_6512	Es war nun Nacht geworden, und man hoffte	Es war nun Nacht geworden, und man hoffte	Night had now fallen, and one hoped	Die nag het nou geval, en mens het gehoop
BBG1817_6513	noch, durch Begünstigung derelben entfliehen zu	noch, durch Begünstigung derselben entfliehen zu	nor, by favoring the same, to escape	en ook nie, deur dieselfde te bevoordeel, om te ontsnap nie
BBG1817_6514	können; allein der Mond ging bald auf, und half	können; allein der Mond ging bald auf und half	could; but the moon soon rose and helped	kon; maar die maan het gou opgekorn en gehelp
BBG1817_6515	dem Caper wieder auf die Spur. Um 12 Uhr	dem Kaper wieder auf die Spur. Um 12 Uhr	Back on the trail of the hijacker. At 12 noon.	Terug op die spoor van die kaper. Om 12:00.
BBG1817_6516	war er fchon ganz nahe an der Seite des Schiffes	war er schon ganz nahe an der Seite des Schiffes	He was already very close to the side of the ship.	Hy was reeds baie naby aan die kant van die skip.
BBG1817_6517	und gebot, die Segel zu streichen; welches denn auch	und gebot, die Segel zu streichen; welches denn auch	and ordered the sails to be struck; which then	en het beveel dat die seile ghehaas word; wat toe
BBG1817_6518	augenblicklich gefchah. Der Caper war von Louis-	augenblicklich geschah. Der Kaper war von Louisbourg,	It happened instantly. The caper was from Louisbourg.	Dit het oombliklik gebeur. Die klug was van Louisbourg.
BBG1817_6519	bourg, auf der damals französischen Infel Cap	auf der damals französischen Insel Cap	on the then French island of Cap	op die destydse Franse eiland Cap
BBG1817_6520	Breton, und hatte 8 große und eben fo viel klei-	Breton und hatte 8 große und ebenso viel kleine	Breton and had 8 large and just as many small ones	Breton en het 8 groot en net soveel kleintjies gehad
BBG1817_6521	ne Canonen, und 50 Mann an Bord. Das Schiff	Kanonen und 50 Mann an Bord. Das Schiff	Cannons and 50 men on board. The ship	Kanonne en 50 mans aan boord. Die skip
BBG1817_6522	lammt der Ladung war nun keine Beute, und die	lammt der Ladung war nun seine Beute, und die	His prize, including the cargo, was now complete, and the	Sy prys, insluitend die vrag, was nou voltooi, en die
BBG1817_6523	Perlonen am Bord delfelben waren keine Gefan-	Personen am Bord desselben waren seine Gefangenen.	The people on board were his prisoners.	Die mense aan boord was sy gevangenes.
BBG1817_6524	genen			
BBG1817_6525	<pb n="228" source="0228.jpg" />	<pb n="228" source="0228.jpg" />	<pb n="228" source="0228.jpg" />	<pb n="228" bron="0228.jpg" />
BBG1817_6526	— 222 —	— 222 —	— 222 —	— 222 —
BBG1817_6527	genen. Niemand hätte einige Verletzung davon-	genen. Niemand hatte eine Verletzung davongetragen.	No one was injured.	Niemand is beseer nie.
BBG1817_6528	getragen.			
BBG1817_6529	Nachdem hierauf 14 Mann nebst einem Capi-	Nachdem hierauf 14 Mann nebst einem Kapitän	After this, 14 men along with a captain	Hierna, 14 mans saam met 'n kaptein
BBG1817_6530	tain das erbeutete Schiff in Besitz genommen hat-	das erbeutete Schiff in Besitz genommen hatten,	had taken possession of the captured ship,	die verowerde skip in besit geneem het,
BBG1817_6531	ten, brachte das zurückkehrende Boot den Capi-	brachte das zurückkehrende Boot den Kapitän	The returning boat brought the captain	Die terugkerende boot het die kaptein gebring
BBG1817_6532	tain Jacoben und einige Matrofen auf das Ca-	Jacobsen und einige Matrosen auf das Kaperschiff.	Jacobsen and some sailors onto the privateer ship.	Jacobsen en 'n paar matrose op die privaatskip.
BBG1817_6533	perichiff. Sobald das gelchehen war, wurden die	Sobald das geschehen war, wurden die	Once that had happened, the	Nadat dit eers gebeur het, het die
BBG1817_6534	auf der Irene zurückgebliebenen geplündert, und	auf der Irene zurückgebliebenen geplündert, und	those who remained on the Irene were plundered, and	diegene wat op die Irene oorgebly het, is geplunder, en
BBG1817_6535	kaum konnten sie die Kleidung, welche sie am Lei-	kaum konnten sie die Kleidung, welche sie am Leibe	They could barely take off the clothes they were wearing,	Hulle kon skaars die klere wat hulle aangehad het, uittrek.
BBG1817_6536	be hatten, erhalten. Auf dem Wege nach Louis-	hatten, erhalten. Auf dem Weg nach Louisbourg,	had received. On the way to Louisbourg,	ontvang het. Op pad na Louisbourg,
BBG1817_6537	bourg, wohin der Raub gebracht werden follte,	wohin der Raub gebracht werden sollte,	where the stolen goods were to be taken,	waarheen die gesteelde goedere geneem moes word,
BBG1817_6538	wurden in der Folge noch einige Perlonen auf das	wurden in der Folge noch einige Personen auf das	Subsequently, several more people were involved.	Daarna was verskeie meer mense betrokke.
BBG1817_6539	Caper-Schiff geholt und fodann segelte daffelbe	Kaper-Schiff geholt und sodann segelte dasselbe	A privateer was brought and then it sailed	'n Privaatskip is gebring en toe het dit geseil
BBG1817_6540	voraus. Die Franzosen hatten über ihren Fang	voraus. Die Franzosen hatten über ihren Fang	ahead. The French had over their catch	voorst. Die Franse het meer as hul vangs gehad
BBG1817_6541	eine große Freude, machten viel Rühmens von der	eine große Freude, machten viel Rühmens von der	a great joy, much praise was given to the	'n groot vreugde, baie lof is gegee aan die
BBG1817_6542	Gelchwindigkeit, womit das Schiff segeln könne,	Geschwindigkeit, womit das Schiff segeln könne,	speed at which the ship can sail,	spoed waarteen die skip kan seil,
BBG1817_6543	und bestimmten es wegen dieser Eigenschaft zu ei-	und bestimmten es wegen dieser Eigenschaft zu einem	and because of this characteristic, designated it as a	en as gevolg van hierdie eienskap, dit aangewys as 'n
BBG1817_6544	nem künftigen Caperichiffe. Gegen die gefange-	künftigen Kaperschiff. Gegen die gefangenen	future privateer. Against the captured	toekomstige privaategter. Teen die gevange
BBG1817_6545	nen Brüder bewiesen sie sich sehr freundlich; der	nen Brüder erwiesen sie sich sehr freundlich; der	The brothers proved very friendly to each other;	Die broers was baie vriendelik teenoor mekaar;
BBG1817_6546	neue Capitain lud sie zu seiner ersten Mahlzeit	neue Kapitän lud sie zu seiner ersten Mahlzeit	The new captain invited her to his first meal.	Die nuwe kaptein het haar na sy eerste maaltyd genooi.
BBG1817_6547	ein, und erlaubte dem Bruder Andreas Schout	ein und erlaubte dem Bruder Andreas Schout	one and allowed the brother Andreas Schout	een en het die broer Andreas Schout toegelaat
BBG1817_6548	(Schant) als einem alten Seefahrer, sein Nacht-	(Schant) als einem alten Seefahrer, sein Nachtquartier	(Look) like an old sailor, his night quarters	(Lyk) soos 'n ou matroos, sy nagkwartiere
BBG1817_6549	quartier in der Cajüte zu behalten. Den übrigen	in der Kajüte zu behalten. Den übrigen	to keep in the cabin. The rest	om in die kajuit te hou. Die res
BBG1817_6550	wurde ein anderer Platz angewiesen, wo sie unge-	wurde ein anderer Platz angewiesen, wo sie ungestört	Another place was assigned where they could remain undisturbed.	'n Ander plek is toegeken waar hulle ongestoord kon bly.
BBG1817_6551	stört beyflammen waren, und sich nebst den vorge-	beisammen waren und sich nebst den vorgenannten	were together and, in addition to the aforementioned,	was saam en, benewens die voorgenoemde,
BBG1817_6552	nannten mit Gefang und auf andere Weise erbauen	mit Gesang und auf andere Weise erbauen	to build up with singing and in other ways	kon. Hulle het hierdie ruimte van die kajuit af getrek, soos
BBG1817_6553	konnten. Diefen Platz zogen sie der Cajüte, wie	konnten. Diesen Platz zogen sie der Kajüte, wie	could. They drew this space from the cabin, as	sy
BBG1817_6554	sie	sie	she	<pb n="229" source="0229.jpg" />
BBG1817_6555	<pb n="229" source="0229.jpg" />	<pb n="229" source="0229.jpg" />	<pb n="229" source="0229.jpg" />	<pb n="229" bron="0229.jpg" />
BBG1817_6556	— 223 —	— 223 —	— 223 —	— 223 —
BBG1817_6557	sie jetzt beletzt war, noch vor: denn es wohnten	sie jetzt besetzt war, noch vor: denn es wohnten	it was occupied now, even before; for it lived there	dit was nou bewoon, selfs voorheen; want dit het daar gewoon
BBG1817_6558	nun 16 Perlonen darin, unter welchen das Unge-	nun 16 Personen darin, unter welchen das Ungeziefer	now 16 people in it, among whom the vermin	nou 16 mense daarin, waaronder die ongedierte
BBG1817_6559	ziefer bald überhand nahm.	bald übernahm.	soon got out of hand.	het gou handuit geruk.
BBG1817_6560	Da die Franzosen in Zeit von 5 Tagen Louis-	Da die Franzosen in Zeit von 5 Tagen Louisbourg	Since the French arrived in Louisbourg in 5 days	Sedert die Franse binne 5 dae in Louisbourg aangekom het
BBG1817_6561	bourg zu erreichen hofften, so gingen sie mit	zu erreichen hofften, so gingen sie mit	hoping to achieve this, they went with	in die hoop om dit te bereik, het hulle saamgegaan
BBG1817_6562	dem Proviant, von welchem der Caper einen	dem Proviant, von welchem der Kaper einen	the provisions, of which the caper had taken a	die bepalings, waarvan die kaper 'n
BBG1817_6563	Theil genommen hatte, sehr unbedachtfam um,	Teil genommen hatte, sehr unbedachtsam um,	had participated, very carelessly,	het baie onverskillig deelgeneem,
BBG1817_6564	und aßen fast den ganzen Tag. Erst um die Mit-	und aßen fast den ganzen Tag. Erst um die Mitte	and ate almost all day. Only around the middle	en het amper die hele dag geëet. Slegs rondom die middel
BBG1817_6565	te des Decembers, da man wegen der ungünsti-	des Decembers, da man wegen der ungünstigen	of December, because of the unfavorable conditions	Desember, as gevolg van die ongunstige toestande
BBG1817_6566	gen Witterung nicht vorwärts kam, unterluchten	Witterung nicht vorwärts kam, untersuchten	Since the weather did not allow for progress, they investigated	Aangesien die weer nie vordering toegelaat het nie, het hulle ondersoek ingestel
BBG1817_6567	sie den noch vorhandenen Vorrath, und machten	sie den noch vorhandenen Vorrat und machten	they used up the remaining supplies and made	hulle het die oorblywende voorraad opgebruik en gemaak
BBG1817_6568	denn eine Einteilung, nach welcher den Gefange-	dann eine Einteilung, nach welcher den Gefangenen	then a classification according to which the prisoners	dan 'n klassifikasie waarvolgens die gevangenes
BBG1817_6569	nen sehr kleine Portionen, sonderlich an Wasser,	sehr kleine Portionen, sonderlich an Wasser,	very small portions, especially of water,	baie klein posies, veral water,
BBG1817_6570	zugemessen wurden. Hierin konnten sie sich jedoch	zugemessen wurden. Hierin konnten sie sich jedoch	were allocated. However, they were unable to cope with this.	is toegeken. Hulle kon egter nie hiermee klaarkom nie.
BBG1817_6571	in etwas helfen, indem sie Schnee sammelten und	in etwas helfen, indem sie Schnee sammelten und	to help in some way by collecting snow and	om op een of ander manier te help deur sneeu in te samel en
BBG1817_6572	das Eis, wovon das Tauwerk trotzte, herunter	das Eis, wovon das Tauwerk strotzte, herunterschälten.	peel off the ice that was caked on the rope.	skil die ys af wat op die tou vasgekoek was.
BBG1817_6573	schälten. Einer von ihnen, Wilh. Schmal-	Einer von ihnen, Wilh. Schmal-	One of them, Wilh. Schmal-	Een van hulle, Wilh. Schmal-
BBG1817_6574	ing, nachmals Millionarius auf Jamaica, meldet	nachmals Missionar auf Jamaica, meldet	later a missionary in Jamaica, reports	later 'n sendeling in Jamaika, berig
BBG1817_6575	in seinem Reisebericht, es sey ihm unter den	in seinem Reisebericht, es sey ihm unter den	in his travelogue, he said it was among the	In sy reisverslag het hy gesê dit was onder die
BBG1817_6576	neuen Reisegefährten bey ihrem Thun und Trei-	neuen Reisegefährten bei ihrem Tun und Treiben	new travel companions in their activities	nuwe reisgenote in hul aktiwiteite
BBG1817_6577	ben oft sehr schwer ums Herz gewesen, und über-	oft sehr schwer ums Herz gewesen, und überhaupt	It was often very heavy on my heart, and in general	Dit was dikwels baie swaar op my hart, en in die algemeen
BBG1817_6578	haupt habe der Gedanke, gleich einem Vorgefühl,	habe der Gedanke, gleich einem Vorgefühl,	I had the thought, almost like a premonition,	Ek het die gedagte gehad, amper soos 'n voorgevoel,
BBG1817_6579	nicht letten kein Gemüth beunruhiget, als ständen	nicht selten sein Gemüt beunruhigt, als ständen	His mind was often troubled, as if...	Sy gemoed was dikwels onrustig, asof...
BBG1817_6580	ihm und der ganzen Gesellschaft noch schwerere	ihm und der ganzen Gesellschaft noch schwerere	for him and for society as a whole, even more difficult	vir hom en vir die samelewing as geheel, selfs moeiliker

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6581	Erfahrungen, als die bisherigen waren, bevor.	Erfahrungen, als die bisherigen waren, bevor.	experiences, unlike any previous ones.	ervarings, anders as enige vorige.
BBG1817_6582	Hierüber habe er denn zum Heiland gebetet, und	Hierüber habe er denn zum Heiland gebetet, und	He then prayed to the Savior about this and	Hy het toe tot die Verlosser hieroor gebid en
BBG1817_6583	dabey auch inlonderheit der armen Franzolen ge-	dabei auch insbesondere der armen Franzosen gedacht;	Particular attention was also paid to the poor French;	Besondere aandag is ook aan die arm Franse gegee;
BBG1817_6584	dacht;			
BBG1817_6585	<pb n="230" source="0230.jpg" />	<pb n="230" source="0230.jpg" />	<pb n="230" source="0230.jpg" />	<pb n="230" bron="0230.jpg" />
BBG1817_6586	— 224 —	— 224 —	— 224 —	— 224 —
BBG1817_6587	dacht; worauf fein Herz jedesmal mit Troit und	worauf sein Herz jedes Mal mit Trost und	to which his heart was always filled with comfort and	waartoe sy hart altyd gevul was met vertroosting en
BBG1817_6588	Hoffnung erfüllt worden.	Hoffnung erfüllt worden.	Hopes have been fulfilled.	Hoop is vervul.
BBG1817_6589	Nachdem man ins Jahr 1758 eingetreten	Nachdem man ins Jahr 1758 eingetreten	After entering the year 1758	Na die aanvang van die jaar 1758
BBG1817_6590	war, ohne noch Land gelehen zu haben, und felbt	war, ohne noch Land gesehen zu haben und selbst	was, without having seen land yet, and even	was, sonder om nog land gesien te het, en selfs
BBG1817_6591	ohne eigentlich zu wiffen, wo man lich auf dem	ohne eigentlich zu wissen, wo man sich auf dem	without actually knowing where one is on the	sonder om eintlik te weet waar 'n mens is op die
BBG1817_6592	weiten Meere befand; fingen auch die Franzolen	weiten Meer befand; fingen auch die Franzosen	was in the open sea; the French also caught	was in die oop see; die Franse het ook gevang
BBG1817_6593	an, ein wenig ernlthafft zu werden und über ihr	an, ein wenig ernsthaft zu werden und über ihr	to become a little more serious and talk about her	om 'n bietjie meer ernstig te raak en oor haar te praat
BBG1817_6594	mögliches Schickfal zu denken. In diefer Stim-	möglichen Schicksal zu denken. In dieser Stimmung	To think about possible fates. In this mood	Om te dink aan moontlike lotgevalle. In hierdie bui
BBG1817_6595	mung traten fie einmal zufammen, und thaten das	traten sie einmal zusammen und taten das	They once came together and did that	Hulle het eenkeer bymekaargekom en dit gedoen
BBG1817_6596	Gelübde, daß fie nach glücklich erfolgter Ankunft	Gelübde, dass sie nach glücklich erfolgter Ankunft	Vows that they will after a successful arrival	Belofstes dat hulle sal na 'n suksesvolle aankoms
BBG1817_6597	in Louisburg barfuß in die Kirche gehen wollten;	in Louisburg barfuß in die Kirche gehen wollten;	in Louisburg they wanted to go to church barefoot;	in Louisburg wou hulle kaalvoet kerk toe gaan;
BBG1817_6598	hiernächft unterfchrieb lich jeder für eine gewiffe	hiernach unterschrieb sich jeder für eine gewisse	After this, everyone signed up for a certain	Daarna het almal vir 'n sekere
BBG1817_6599	Summe zum Besten der Kirche. Es dauerte aber	Summe zum Besten der Kirche. Es dauerte aber	The sum was for the benefit of the church. But it took a while.	Die som was ten bate van die kerk. Maar dit het 'n rukkie geneem.
BBG1817_6600	nicht lange, lo wurden fie mit einander uneins.	nicht lange, so wurden sie miteinander uneins.	Before long, they fell out.	Kort voor lank het hulle uitgeval.
BBG1817_6601	Einige verlangten, man folle den Weg nach Frankr-	Einige verlangten, man solle den Weg nach Frankreich	Some demanded that the road to France be closed.	Sommige het geëis dat die pad na Frankryk gesluit word.
BBG1817_6602	reich nehmen, andere hingegen bellanden auf	nehmen, andere hingegen bestanden auf	take, others, however, insisted	neem, ander het egter daarop aangedring
BBG1817_6603	Louisburg; endlich vereinigen fie lich dahin,	Louisburg; endlich vereinigen sie sich dahin,	Louisburg; finally they united there,	Louisburg; uiteindelik het hulle daar verenig,
BBG1817_6604	da zu landen, wo fie Land finden würden. Die-	da zu landen, wo sie Land finden würden. Dieser	to land wherever they would find land. This	om te land waar hulle ook al land sou vind. Dit
BBG1817_6605	ler Rath war unter dielen Umftänden freilich der	Rat war unter diesen Umständen freilich der	Under these circumstances, advice was of course the best course of action.	Onder hierdie omstandighede was advies natuurlik die beste plan van aksie.
BBG1817_6606	belte; nur ift nicht jedes Ufer, wenn man es auch	beste; nur ist nicht jedes Ufer, wenn man es auch	best; but not every shore is the best, even if you look at it.	beste; maar nie elke oewer is die beste nie, selfs al kyk jy daarna.
BBG1817_6607	bereitets vor lich hat, zum Landen gelchickt.	bereitets vor sich hat, zum Landen geschickt.	already in front of it, sent to land.	reeds daarvoor, land toe gestuur.
BBG1817_6608	Am 12 Januar war der Wind günftig, aber	Am 12 Januar war der Wind günstig, aber	On January 12th the wind was favorable, but	Op 12 Januarie was die wind gunstig, maar
BBG1817_6609	ftark, und die Luft war mit einem dicken Nebel	stark, und die Luft war mit einem dicken Nebel	strong, and the air was filled with a thick fog.	sterk, en die lug was gevul met 'n dik mis.
BBG1817_6610	erfüllt. Des Morgens um 10 Uhr erblickte man	erfüllt. Des Morgens um 10 Uhr erblickte man	fulfilled. At 10 a.m. one saw	vervul. Om 10:00 vm. het een gesien
BBG1817_6611	durch den Nebel gerade vorwärts ein feiliges Ufer,	durch den Nebel gerade vorwärts ein felsiges Ufer,	straight ahead through the fog to a rocky shore,	reguit vorentoe deur die mis na 'n rotsagtige kus,
BBG1817_6612	und der Wind trieb das Schiff auf dallee bu.	und der Wind trieb das Schiff auf dasselbe zu.	and the wind drove the ship towards it.	en die wind het die skip daarheen gedryf.
BBG1817_6613	Die Gefahr zu fcheitern war augenicheinlich und	Die Gefahr zu scheitern war augenscheinlich und	The risk of failure was obvious and	Die risiko van mislukking was voor die hand liggend en
BBG1817_6614	nahe	nahe	vicinity	omgewing
BBG1817_6615	<pb n="231" source="0231.jpg" />	<pb n="231" source="0231.jpg" />	<pb n="231" source="0231.jpg" />	<pb n="231" bron="0231.jpg" />
BBG1817_6616	— 225 —	— 225 —	— 225 —	— 225 —
BBG1817_6617	nahe bevorstehend, zum Glück konnte man aber	nahe bevorstehend, zum Glück konnte man aber	imminent, but thankfully one could	dreigend, maar gelukkig kon mens
BBG1817_6618	dem Schiffe noch eine andere Wendung geben.	dem Schiff noch eine andere Wendung geben.	to give the ship yet another turn.	om die skip nog 'n draai te gee.
BBG1817_6619	Da man nun wenigstens fo viel wußte, daß Land	Da man nun wenigstens so viel wusste, dass Land	Since at least this much was now known: the country	Aangesien ten minste soveel nou bekend was: die land
BBG1817_6620	in der Nähe ley, lo luchte man es wieder auf, al-	in der Nähe sei, so suchte man es wieder auf; allein,	If it was nearby, one would seek it out again; alone,	As dit naby was, sou mens dit weer opsoek; alleen,
BBG1817_6621	lein ehe man lichts verlah, wurde das Schiff mit	ehe man sichs versah, wurde das Schiff mit	Before anyone knew it, the ship was being used	Voordat enigiemand dit geweet het, was die skip in gebruik
BBG1817_6622	großer Heftigkeit auf einen Fellen getrieben, und	großer Heftigkeit auf einen Felsen getrieben und	driven with great force onto a rock and	met groot krag teen 'n rots gedryf en
BBG1817_6623	blieb auf demleiben fitzen. Nach einiger Zeit kam	blieb auf demselben sitzen. Nach einiger Zeit kam	remained seated on the same spot. After some time, he came	het op dieselfde plek bly sit. Na 'n rukkie het hy gekom
BBG1817_6624	jedoch eine hohe Welle, und machte es wieder flott.	jedoch eine hohe Welle und machte es wieder flott.	However, a large wave appeared and set it afloat again.	'n Groot golf het egter verskyn en dit weer drywend gemaak.
BBG1817_6625	Damit war die Gefahr noch nicht vorüber; das	Damit war die Gefahr noch nicht vorüber; das	The danger was not yet over;	Die gevaar was nog nie verby nie;
BBG1817_6626	Steuerruder war zerbrochen und das Schiff felbt	Steuerruder war zerbrochen und das Schiff selbst	The rudder was broken and the ship itself	Die roer was gebreek en die skip self
BBG1817_6627	hatte am Untertheile großen Schaden gelitten, und	hatte am Unterteil großen Schaden gelitten, und	The lower part had suffered extensive damage, and	Die onderste gedeelte het aansienlike skade opgedoen, en
BBG1817_6628	das Waller drang mit Macht herein. Man ließ	das Wasser drang mit Macht herein. Man ließ	The water rushed in with force.	Die water het met geweld ingestroom.
BBG1817_6629	den Anker fallen, und arbeitete mit Pumpen aus	den Anker fallen und arbeitete mit Pumpen aus	drop anchor and worked with pumps from	gooi anker en het met pompe gewerk vanaf
BBG1817_6630	allen Kräften. Als wieder einige Stunden ver-	allen Kräften. Als wieder einige Stunden vergangen	all their strength. When several more hours had passed	al hul krag. Toe nog 'n paar uur verbygegaan het
BBG1817_6631	gangen waren, verzog lich der Nebel, und man	waren, verzog sich der Nebel und man	When the fog lifted, one could	Toe die mis optrek, kon mens
BBG1817_6632	fah in einer Entfernung von etwa drey Viertel-	sah in einer Entfernung von etwa drei Viertelstunden	saw at a distance of about three-quarters of an hour	gesien op 'n afstand van ongeveer driekwart uur
BBG1817_6633	ftunden hohes Land. Da man wegen der Beichä-	hohes Land. Da man wegen der Beschädigungen	High country. Because of the damage	Hoë land. As gevolg van die skade.
BBG1817_6634	digungen des Schiffes nicht hoffen konnte, dallee	des Schiffes nicht hoffen konnte, dasselbe	of the ship could not hope for the same	van die skip kon nie op dieselfde hoop nie
BBG1817_6635	bis zum Morgen des nächten Tages über dem Wal-	bis zum Morgen des nächsten Tages über dem Wasser	over the water until the morning of the next day	oor die water tot die volgende oggend
BBG1817_6636	fer zu erhalten; fo entlichloß man lich felbiges lo	zu erhalten; so entschloss man selbiges sogleich	to obtain; so it was immediately decided to do the same.	te verkry; daarom is daar onmiddellik besluit om dieselfde te doen.
BBG1817_6637	gleich zu verlaffen und mit dem Boot ans Land zu	zu verlassen und mit dem Boot ans Land zu	to leave and take a boat to shore	om te vertrek en 'n boot na die wal te neem
BBG1817_6638	fahren. Man verlah das Boot nur mit einigen	fahren. Man versah das Boot nur mit einigen	drive. The boat was only equipped with a few	aandrywing. Die boot was slegs toegerus met 'n paar
BBG1817_6639	Lebensmitteln und mit Zimmer-Werkzeug, und	Lebensmitteln und mit Zimmer-Werkzeug und	food and with room tools and	kos en met kamergereedskap en
BBG1817_6640	dann rieg die ganze Gefellchaft von 22 Perlonen	dann stieg die ganze Gesellschaft von 22 Personen	then the whole party of 22 people got up	toe het die hele groep van 22 mense opgestaan
BBG1817_6641	hinein. Inzwiçhen war die Nacht angebrochen,	hinein. Inzwischen war die Nacht angebrochen,	inside. By now night had fallen,	binne. Teen hierdie tyd het die nag geval,
BBG1817_6642	der Wind hatte lich zwar gelegt, aber die See war	der Wind hatte sich zwar gelegt, aber die See war	The wind had died down, but the sea was	Die wind het gaan lê, maar die see was
BBG1817_6643	noch lehr wild, und das Boot fchadhaft. Wäh	noch sehr wild und das Boot schadhaft. WähXV.	still very wild and the boat damaged. WähXV.	steeds baie wild en die boot beskadig. WähXV.
BBG1817_6644	XV. Heft. J. 1817. P rend	Heft. J. 1817. P rend	Issue. Year 1817. Prend	Uitgawe. Jaar 1817. Prend
BBG1817_6645	<pb n="232" source="0232.jpg" />	<pb n="232" source="0232.jpg" />	<pb n="232" source="0232.jpg" />	<pb n="232" bron="0232.jpg" />
BBG1817_6646	— 226 —	— 226 —	— 226 —	— 226 —
BBG1817_6647	rend der Fahrt hätte man genug zu thun, das Wal-	rend der Fahrt hatte man genug zu tun, das Wasser,	During the journey there was plenty to do, the water,	Gedurende die reis was daar baie om te doen, die water,
BBG1817_6648	fer, welches von unten durch die Löcher und von	welches von unten durch die Löcher und von	which from below through the holes and from	wat van onder deur die gate en van
BBG1817_6649	oben durch die Wellen herein kam, auszuschöpfen.	oben durch die Wellen hereinkam, auszuschöpfen.	to scoop out the water that came in through the waves from above.	om die water uit te skep wat deur die golwe van bo af ingekom het.
BBG1817_6650	Die Hüte dienten als Schöpfemeir, und unter	Die Hüte dienten als Schöpfemeir, und unter	The hats served as buckets, and under	Die hoede het as emmers gedien, en onder

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6651	der Arbeit bedeckte einer von den Gefangenen ein	der Arbeit bedeckte einer von den Gefangenen ein	During the work, one of the prisoners covered a	Tydens die werk het een van die gevangenes 'n
BBG1817_6652	Loch mit dem Knie. Die letzte Welle, welche das	Loch mit dem Knie. Die letzte Welle, welche das	Hole with the knee. The last wave, which the	Gat met die knie. Die laaste golf, wat die
BBG1817_6653	Boot ergriff, warf dafelbe mit einer folchen Ge-	Boot ergriff, warf dasselbe mit einer solchen Gewalt	He seized the boat and threw it with such force	Hy het die boot gegryp en dit met soveel krag gegooi
BBG1817_6654	walt vorwärts, daß die meiten durch einen Fall	vorwärts, dass die meisten durch einen Fall	forward, that most through a case	vorentoe, dat die meeste deur 'n saak
BBG1817_6655	aus dem Boot ans Land kamen. Alle erreichten	aus dem Boot ans Land kamen. Alle erreichten	They all got out of the boat and onto land.	Hulle het almal uit die boot geklim en op land geklim.
BBG1817_6656	es unbefähdiget. Man zog nun das Boot eine	es unbeschädigt. Man zog nun das Boot eine	It was undamaged. The boat was then towed a	Dit was onbeskadig. Die boot is toe gesleep
BBG1817_6657	Strecke weit ans Ufer hinauf, band es an einen	Strecke weit ans Ufer hinauf, band es an einen	stretch far up to the shore, tied it to a	strek ver tot by die kus, vasgemaak aan 'n
BBG1817_6658	Baum, und legte die Sachen eintheilen an eine	Baum und legte die Sachen einstweilen an eine	Baum and temporarily placed the items at a	Baum en het die items tydelik by 'n
BBG1817_6659	noch höhere Stelle. Nachdem man in dem be-	noch höhere Stelle. Nachdem man in dem benachbarten	even higher position. After one went to the neighboring	selfs hoër posisie. Nadat een na die naburige gegaan het
BBG1817_6660	nachbarten Walde ein Feuer angezündet hatte,	Wald ein Feuer angezündet hatte,	Wald had it a fire,	Wald het 'n vuur aangesteek.
BBG1817_6661	wollte man die Sachen, und fonderlich die Lebens-	wollte man die Sachen und sonderlich die Lebensmittel	Did they want the things, and especially the food?	Wou hulle die goed hê, en veral die kos?
BBG1817_6662	mittel herbey holen; fie waren aber von der See	mittel herbei holen; sie waren aber von der See	to fetch; but they were from the sea	om te gaan haal; maar hulle was van die see af
BBG1817_6663	weggeschwemmt worden. Man hatte also nicht	weggeschwemmt worden. Man hatte also nicht	washed away. So there was nothing,	weggespoel. So daar was niks.
BBG1817_6664	das mindelte zu effen; nur Walfer wurde in der	das Mindeste zu essen; nur Wasser wurde in der	to eat the bare minimum; only water was provided in the	om die absolute minimum te eet; slegs water is voorsien in die
BBG1817_6665	Einöde gefunden. Am folgenden Morgen unter-	Einöde gefunden. Am folgenden Morgen untersuchte	Found a desolate place. The following morning he examined	'n Verlate plek gevind. Die volgende oggend het hy ondersoek ingestel
BBG1817_6666	luchte man die Külte, und bemerkte, daß das	man die Küste und bemerkte, dass das	one went to the coast and noticed that the	een het na die kus gegaan en opgemerk dat die
BBG1817_6667	Boot, wenn es nur wenig Schritte mehr rechts	Boot, wenn es nur wenig Schritte mehr rechts	Boat, if it's just a few more steps to the right	Boot, as dit net 'n paar treë regs is
BBG1817_6668	oder links gekommen wäre, an dem Felsen-Ufer	oder links gekommen wäre, an dem Felsen-Ufer	or had come to the left, at the rocky shore	of het links gekom, by die rotsagtige oewer
BBG1817_6669	hätte icheitern und die gefahrnte Mannschafft um-	hätte scheitern und die gesamte Mannschafft umkommen	would have failed and the entire team would have perished.	sou misluk het en die hele span sou omgekam het.
BBG1817_6670	kommen müßen. Von der Jrene war nichts	müssen. Von der Irene war nichts	must. There was nothing from Irene.	moet. Daar was niks van Irene nie.
BBG1817_6671	mehr zu lehen, als die Malten. Die Franzosen	mehr zu sehen als die Masten. Die Franzosen	There's more to see than just the masts. The French	Daar is meer om te sien as net die maste. Die Franse
BBG1817_6672	gingen in ihrer Unterfuchung weiter, und kamen	gingen in ihrer Untersuchung weiter und kamen	continued their investigation and came	het hul ondersoek voortgesit en gekom
BBG1817_6673	Mittags zurück mit der Anzeige, man ley auf der	Mittags zurück mit der Anzeige, man sei auf der	returned at noon with the message that one was on the	teen die middaguur teruggekeer met die boodskap dat een op die
BBG1817_6674	In-	In-	In-	In-
BBG1817_6675	<pb n="233" source="0233.jpg" />	<pb n="233" source="0233.jpg" />	<pb n="233" source="0233.jpg" />	<pb n="233" bron="0233.jpg" />
BBG1817_6676	— 227 —	— 227 —	— 227 —	— 227 —
BBG1817_6677	Iniel Cap Breton, und nur 5 Stunden von	Insel Cap Breton und nur 5 Stunden von	Cap Breton Island and only 5 hours from	Cap Breton-eiland en slegs 5 uur vanaf
BBG1817_6678	Einwohnern entfernt. Nun brach die ganze Ge-	Einwohnern entfernt. Nun brach die ganze Gesellschaft	Residents removed. Now the whole society collapsed.	Inwoners verwyder. Nou het die hele samelewing ineengestort.
BBG1817_6679	fellchafft auf, und nahm den größten Theil des We-	auf und nahm den größten Teil des Weges	and took most of the way	en het die meeste van die pad geneem
BBG1817_6680	ges längs dem lockern und mit Walfer durchzoge-	längs dem lockeren und mit Wasser durchzogenen	along the loose and waterlogged	langs die los en waterdeurdrenkte
BBG1817_6681	nen Seeltrande. Abends kam man an einen Fi-	Seestrand. Abends kam man an einen Fischerplatz	Seaside beach. In the evening one came to a fishing spot.	Seestrand. In die aand het mens by 'n visvangplek gekom.
BBG1817_6682	scherplatz zum übernachten. Die Bewohner setzten	zum Übernachten. Die Bewohner setzten	for overnight stays. The residents set	vir oornagverblyf. Die inwoners stel
BBG1817_6683	ihren Gästen vor, was fie hatten, und vergnüß-	ihren Gästen vor, was sie hatten, und vergnügten	They showed their guests what they had and enjoyed themselves.	Hulle het vir hul gaste gewys wat hulle gehad het en dit geniet.
BBG1817_6684	ten lich an ihrer Eßlust. In St. Pierre, einer	sich an ihrer Esslust. In St. Pierre, einer	indulge their appetite. In St. Pierre, a	hul eetlus bevredig. In St. Pierre, 'n
BBG1817_6685	kleinen Veltung gegen die zahlreich in der Gegend	kleinen Festung gegen die zahlreich in der Gegend	small fortress against the numerous ones in the area	klein vesting teen die talle in die omgewing
BBG1817_6686	wohnenden Indianer, wobelßt man am folgenden	wohnenden Indianer, woselbst man am folgenden	living Indians, where one can find the following	lewende Indiane, waar mens die volgende kan vind
BBG1817_6687	Mittag eintraf, übergab der Capitain die Gefan-	Mittag eintraf, übergab der Kapitän die Gefangenen	Upon arriving at noon, the captain handed over the prisoners.	Met hul aankoms om twaalfuur het die kaptein die gevangenes oorhandig.
BBG1817_6688	genen dem Commandanten. Diefer empfing fie	dem Kommandanten. Dieser empfing sie	to the commander. He received them.	aan die bevelvoerder. Hy het hulle ontvang.
BBG1817_6689	mit vieler Freundsichkeit, ließ ihnen alle nötigen	mit vieler Freundsichkeit, ließ ihnen alle nötigen	with great kindness, he gave them everything they needed	met groot vriendelikheid het hy hulle alles gegee wat hulle nodig gehad het
BBG1817_6690	Erfrischungen reichen, und erlaubte ihnen auch, fo-	Erfrischungen reichen und erlaubte ihnen auch, sowohl	Refreshments were provided and also allowed them to both	Verversings is voorsien en het hulle ook toegelaat om albei
BBG1817_6691	wohl in als außer dem Fort heruzugehen; nur	in als außer dem Fort heruzugehen; nur	in as outside the fort to go around; only	in as buite die fort om rond te gaan; slegs
BBG1817_6692	rieth er ihnen, lich vor den Indianern in Acht zu	riet er ihnen, sich vor den Indianern in Acht zu	He advised them to beware of the Indians.	Hy het hulle aangeraam op op hul hoede te wees vir die Indiane.
BBG1817_6693	nehmen, damit fie nicht von ihnen gelcalpt wür-	nehmen, damit sie nicht von ihnen gescalpt würden.	take them so they wouldn't get scalped by them.	vat hulle sodat hulle nie deur hulle geskaal word nie.
BBG1817_6694	den. Nach einem volltändigen Rafttage wurde	Nach einem vollständigen Rasttag wurde	After a full day of rest,	Na 'n volle raftdag,
BBG1817_6695	die Reife nach Louisbourg fortgeletzt, und die	die Reise nach Louisbourg fortgesetzt und die	the journey to Louisbourg continued and the	die reis na Louisbourg het voortgegaan en die
BBG1817_6696	Gefellchafft erhielt hierzu Lebensmittel auf 6 Tage.	Gesellschaft erhielt hierzu Lebensmittel auf 6 Tage.	The company received food for 6 days.	Die maatskappy het kos vir 6 dae ontvang.
BBG1817_6697	In Anfehung des Br. Schout hatte aber der	In Ansehung des Br. Schout hatte aber der	However, with regard to Brother Schout, the	Wat Broer Schout egter betref, die
BBG1817_6698	Commandant das Bedenken, diefe Reife auf dem	Kommandant das Bedenken, diese Reise auf dem	Commander's concerns about this journey on the	Bevelvoerder se kommer oor hierdie reis op die
BBG1817_6699	Landwege von 12 deutschen Meilen möchte allzu	Landweg von 12 deutschen Meilen möchte allzu	A land route of 12 German miles would be too much	'n Landroete van 12 Duitse myl sou te veel wees
BBG1817_6700	bechwerlich für ihn leyn; er drang daher in ihn,	beschwerlich für ihn sein; er drang daher in ihn,	to be burdensome for him; he therefore pressed into him,	om hom 'n las te wees; daarom het hy in hom gedruk,
BBG1817_6701	etwas zurückzubleiben, mit dem Beyfügen, es	etwas zurückzubleiben, mit dem Beyfügen, es	to lag behind somewhat, with the addition, it	om ietwat agter te bly, met die byvoeging, dit
BBG1817_6702	werde nächstens ein Schiff, welches nur auf guten	werde nächstens ein Schiff, welches nur auf guten	I will soon have a ship that only sails on good roads.	Ek sal binnekort 'n skip hê wat net op goeie paale vaar.
BBG1817_6703	Wind warte, von hier nach Louisbourg abge-	Wind warte, von hier nach Louisbourg abgeP	Wind wait, from here to Louisbourg P	Windwaag, van hier na Louisbourg P
BBG1817_6704	P 2 hen,	2 hen,	2 hen,	2 hoender,
BBG1817_6705	<pb n="234" source="0234.jpg" />	<pb n="234" source="0234.jpg" />	<pb n="234" source="0234.jpg" />	<pb n="234" bron="0234.jpg" />
BBG1817_6706	— 228 —	— 228 —	— 228 —	— 228 —
BBG1817_6707	hen, und mit diefer ichönen Gelegenheit könne er	und mit dieser schönen Gelegenheit könne er	and with this wonderful opportunity he could	en met hierdie wonderlike geleentheid kon hy
BBG1817_6708	dann in Gefellchafft eines Englischen Capitains auf	dann in Gesellschaft eines englischen Kapitäns auf	then in the company of an English captain on	toe in die geselskap van 'n Engelse kaptein op
BBG1817_6709	eine recht bequeme Weile dahin gelangen. Halb	eine recht bequeme Weise dahin gelangen. Halb	a fairly convenient way to get there. Half	'n redelik gefierlike manier om daar te kom. Half
BBG1817_6710	gezwungen ließ sich Br. Schout diesen Vorchlag	gezwungen ließ sich Br. Schout diesen Vorschlag	Brother Schout was forced to accept this proposal.	Broer Schout was gedwing om hierdie voorstel te aanvaar.
BBG1817_6711	gefallen. In der Tat war der Weg für die Fuß-	gefallen. In der Tat war der Weg für die Fußgänger	fell. In fact, the path for pedestrians was	geval. Trouens, die pad vir voetgangers was
BBG1817_6712	gänger äußerst ermüdend und mitunter auch gefahr-	gänger äußerst ermüdend und mitunter auch gefährlich.	extremely tiring and sometimes dangerous.	uiters vermoeiend en soms gevaarlik.
BBG1817_6713	lich. Unter Regen und Schnee mußten fie durch	Unter Regen und Schnee mussten sie durch	They had to go through rain and snow.	Hulle moes deur reën en sneeu gaan.
BBG1817_6714	wilde Gegenden, über verschiedene Flüße und große	wilde Gegenden, über verschiedene Flüsse und große	wild areas, across various rivers and large	wilde gebiede, oor verskeie riviere en groot
BBG1817_6715	Strecken, die mit Eis bedeckt waren, welches gemeinlich	Strecken, die mit Eis bedeckt waren, welches gemeinlich	Sections that were covered with ice, which is common	Gedeeltes wat met ys bedek was, wat algemeen is
BBG1817_6716	meiniglich in der Nähe des Landes unter ihnen	in der Nähe des Landes unter ihnen	near the country among them	naby die land onder hulle
BBG1817_6717	brach. Einmal konnten fie sich, wegen des itar-	brach. Einmal konnten sie sich, wegen des starken	broke. Once, because of the strong	gebreek. Eenkeer, as gevolg van die sterk
BBG1817_6718	ken Windes nicht aufrecht erhalten, und mußten	Windes nicht aufrechterhalten und mussten	Wind could not be maintained and had to	Wind kon nie gehandhaaf word nie en moes
BBG1817_6719	daher über das Eisfeld hinkriechen, indem fie ihr	daher über das Eisfeld hinkriechen, indem sie ihr	therefore, crawl across the ice field by moving their	kruip dus oor die ysvelde deur hul
BBG1817_6720	Brod, durch welches fie eine Stange gefteckt hatten,	Brot, durch welches sie eine Stange gesteckt hatten,	Bread through which they had stuck a pole,	Brood waardeur hulle 'n paal gesteeck het.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_6721</div><div>BBG1817_6722</div><div>BBG1817_6723</div><div>BBG1817_6724</div><div>BBG1817_6725</div><div>BBG1817_6726</div><div>BBG1817_6727</div><div>BBG1817_6728</div><div>BBG1817_6729</div><div>BBG1817_6730</div><div>BBG1817_6731</div><div>BBG1817_6732</div><div>BBG1817_6733</div><div>BBG1817_6734</div><div>BBG1817_6735</div><div>BBG1817_6736</div><div>BBG1817_6737</div><div>BBG1817_6738</div><div>BBG1817_6739</div><div>BBG1817_6740</div><div>BBG1817_6741</div><div>BBG1817_6742</div><div>BBG1817_6743</div><div>BBG1817_6744</div><div>BBG1817_6745</div><div>BBG1817_6746</div><div>BBG1817_6747</div><div>BBG1817_6748</div><div>BBG1817_6749</div><div>BBG1817_6750</div><div>BBG1817_6751</div><div>BBG1817_6752</div><div>BBG1817_6753</div><div>BBG1817_6754</div><div>BBG1817_6755</div><div>BBG1817_6756</div><div>BBG1817_6757</div><div>BBG1817_6758</div><div>BBG1817_6759</div><div>BBG1817_6760</div><div>BBG1817_6761</div><div>BBG1817_6762</div><div>BBG1817_6763</div><div>BBG1817_6764</div><div>BBG1817_6765</div><div>BBG1817_6766</div><div>BBG1817_6767</div><div>BBG1817_6768</div><div>BBG1817_6769</div><div>BBG1817_6770</div><div>BBG1817_6771</div><div>BBG1817_6772</div><div>BBG1817_6773</div><div>BBG1817_6774</div><div>BBG1817_6775</div><div>BBG1817_6776</div><div>BBG1817_6777</div><div>BBG1817_6778</div><div>BBG1817_6779</div><div>BBG1817_6780</div><div>BBG1817_6781</div><div>BBG1817_6782</div><div>BBG1817_6783</div><div>BBG1817_6784</div><div>BBG1817_6785</div><div>BBG1817_6786</div><div>BBG1817_6787</div><div>BBG1817_6788</div><div>BBG1817_6789</div><div>BBG1817_6790</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>ten, vor ich hier hoben. Verſchiedene mal über⌵</div><div>nachteten ſie unter dem freyen Himmel oder im</div><div>Walde, und ert am 6ten Tage ſpät Abends ka⌵</div><div>men ſie in Louiſburg an. Sogleich wurden ſie</div><div>auf eine Fregatte gebracht, wo ſie eine Gefellſchaft</div><div>von mehr als 30 englischen Gefangenen, und auch,</div><div>zu großer Verwunderung und Freude auf beyden</div><div>Seiten, den Capitain Jacoblen antrafen. Acht</div><div>Tage darauf ſegelte dieſe Fregatte nach Brest ab,</div><div>und langte am 14ten Februar daſelbit an.</div><div>Weiter wollen wir unfre Gefangene nicht begleite⌵</div><div>ten, und es ſey nur noch von ihnen bemerkt, daß</div><div>ſie nach und nach ihre Freyheit erhielten. Merk⌵</div><div>wür⌵</div><div><pb n="235" source="0235.jpg" /></div><div>— 229 —</div><div>würdigere Erfahrungen ſtanden unſern Brüder</div><div>Schout noch bevor, deren Erzählung nebt einer</div><div>Nachricht von ſeinen frühern und letzten Lebensumſtänden</div><div>umfänden den Inhalt des folgenden ausmachen</div><div>wird.</div><div>Als ſeine Gefährten von St. Pierre abgereiſt</div><div>waren, erhielt er ſeine Wohnung in einer Cateſne</div><div>bey 24 Soldaten, welche — wie er ſelbit ſchreibt —</div><div>nach franzöſiſcher Art recht gefällig gegen ihn wa⌵</div><div>ren. Es verzog ſich aber mit der Abfahrt des</div><div>Schiffes, auf welchem er nach Louiſbourg ge⌵</div><div>bracht werden ſollte, länger, als er gedacht hatte,</div><div>und er bekam aufs neue Luſt, zu Fuß dahin zu ge⌵</div><div>hen. Hierüber beſprach er ſich mit dem oben ge⌵</div><div>dachten englischen Capitain, und da dieſer Neigung</div><div>bezeigte, mit ihm zu gehen, wenn es der Comman⌵</div><div>dant erlaubte; ſo ſuchte er um dieſe Erlaubniß an,</div><div>und erhielt ſie endlich, nachdem ihm der Comman⌵</div><div>dant nochmals die Schwierigkeiten des Weges vor⌵</div><div>getellt hatte. Demnach machte er ſich mit jenem</div><div>Capitain und einem gefangenen Matroſen am er⌵</div><div>ſten Februar auf dieſe Reife. Der Commandant</div><div>gab ihnen auf 8 Tage Brod mit und einen Corpo⌵</div><div>ral, der ſie dem Gouverneur in Louiſbourg über⌵</div><div>liefern und ihnen zugleich zum Schutz gegen die In⌵</div><div>dianer dienen ſollte. Alles ging ganz glücklich von</div><div>ſtatten; die Gewäſſer waren hart gefroren, nur</div><div>auf</div><div><pb n="236" source="0236.jpg" /></div><div>— 230 —</div><div>auf einigen kleinen Landſeen ſanken die Reiſenden</div><div>bis an die Knie ein. Schon am fünften Tag er⌵</div><div>reichten ſie das Ziel, aber die Gefellſchaft, welche</div><div>Schout noch anzutreffen gehofft hatte, war be⌵</div><div>reits nach Frankreich abgefahren.</div><div>Anfangs wurden die neuen Ankömmlinge in</div><div>das gemeine Gefängniß gelegt, und bald kamen</div><div>nach 20 gefangene Matroſen dazu, welche Hände</div><div>und Füße erfroren hatten. Als der Arzt ihre Um⌵</div><div>ſtände unterſuchte, fand er nöthig, daß unfre Schout</div><div>wegen ſeiner aufgelaufenen Füße auch etwas brau⌵</div><div>che, und wies ihn mit jenen ins Hospital. Hier</div><div>hatte ers allerdings beſſer, auch bot ſich ihm bald</div><div>Gelegenheit dar, mehreren Kranken den Weg zu</div><div>zeigen, auf dem ſie noch jetzt ihre Seelen retten und</div><div>zum Beitz der ewigen Seligkeit gelangen könnten;</div><div>Inſonderheit fand ſein Zuſpruch bey einem verwun⌵</div><div>deten Zimmermann von der Inſel Wight Eingang.</div><div>Da derſelbe ſeinen Tod vor Augen ſah, ſo bat er</div><div>den Hospital-Diener, ihm etwas vorzuleſen. Dieſer</div><div>ſagte — ein Katholik — las ihm etwas von den Ver⌵</div><div>dienſten der Heiligen. Schout konnte das nicht</div><div>lange mit anhören; er unterbrach den Vorleſer,</div><div>und pries dem Kranken das Verdienſt Jeſu an,</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>vor sich her schoben. Verschiedene Mal übernachteten</div><div>sie unter dem freien Himmel oder im</div><div>Wald und erst am 6. Tag spät abends kamen</div><div>sie in Louisburg an. Sogleich wurden sie</div><div>auf eine Fregatte gebracht, wo sie eine Gesellschaft</div><div>von mehr als 30 englischen Gefangenen und auch,</div><div>zu großer Verwunderung und Freude auf beiden</div><div>Seiten, den Kapitän Jacobsen antrafen. Acht</div><div>Tage darauf segelte diese Fregatte nach Brest ab</div><div>und langte am 14. Februar daselbst an.</div><div>Weiter wollen wir unsere Gefangenen nicht begleiten,</div><div>und es sei nur noch von ihnen bemerkt, dass</div><div>sie nach und nach ihre Freiheit erhielten. Merkwür-</div><div></div><div><pb n="235" source="0235.jpg" /></div><div>— 229 —</div><div>würdigere Erfahrungen standen unserem Bruder</div><div>Schout noch bevor, deren Erzählung nebst einer</div><div>Nachricht von seinen früheren und letzten Lebensumständen</div><div>den Inhalt des Folgenden ausmachen</div><div>wird.</div><div>Als seine Gefährten von St. Pierre abgereist</div><div>waren, erhielt er seine Wohnung in einer Kaserne</div><div>bei 24 Soldaten, welche – wie er selbst schreibt –</div><div>nach französischer Art recht gefällig gegen ihn waren.</div><div>Es verzog sich aber mit der Abfahrt des</div><div>Schiffes, auf welchem er nach Louisbourg gebracht</div><div>werden sollte, länger, als er gedacht hatte,</div><div>und er bekam aufs Neue Lust, zu Fuß dahin zu gehen.</div><div>Hierüber besprach er sich mit dem oben gedachten</div><div>englischen Kapitän, und da dieser Neigung</div><div>bezeigte, mit ihm zu gehen, wenn es der Kommandant</div><div>erlaubte; so suchte er um diese Erlaubnis an,</div><div>und erhielt sie endlich, nachdem ihm der Kommandant</div><div>nochmals die Schwierigkeiten des Weges vorgestellt</div><div>hatte. Demnach machte er sich mit jenem</div><div>Kapitän und einem gefangenen Matrosen am ersten</div><div>Februar auf diese Reise. Der Kommandant</div><div>gab ihnen auf 8 Tage Brot mit und einen Korporal,</div><div>der sie dem Gouverneur in Louisbourg überliefern</div><div>und ihnen zugleich zum Schutz gegen die Indianer</div><div>dieneen sollte. Alles ging ganz glücklich von</div><div>statten; die Gewässer waren hart gefroren, nur</div><div>auf</div><div><pb n="236" source="0236.jpg" /></div><div>— 230 —</div><div>auf einigen kleinen Landseen sanken die Reisenden</div><div>bis an die Knie ein. Schon am fünften Tag erreichten</div><div>sie das Ziel, aber die Gesellschaft, welche</div><div>Schout noch anzutreffen gehofft hatte, war bereits</div><div>nach Frankreich abgefahren.</div><div>Anfangs wurden die neuen Ankömmlinge in</div><div>das gemeine Gefängnis gelegt, und bald kamen</div><div>nach 20 gefangene Matrosen dazu, welche Hände</div><div>und Füße erfroren hatten. Als der Arzt ihre Umstände</div><div>untersuchte, fand er nötig, dass unser Schout</div><div>wegen seiner aufgelaufenen Füße auch etwas brauche</div><div>und wies ihn mit jenen ins Hospital. Hier</div><div>hatte er es allerdings besser, auch bot sich ihm bald</div><div>Gelegenheit dar, mehreren Kranken den Weg zu</div><div>zeigen, auf dem sie noch jetzt ihre Seelen retten und</div><div>zum Besitz der ewigen Seligkeit gelangen könnten;</div><div>Insbesondere fand sein Zuspruch bei einem verwundeten</div><div>Zimmermann von der Insel Wight Eingang.</div><div>Da derselbe seinen Tod vor Augen sah, so bat er</div><div>den Hospital-Diener, ihm etwas vorzulesen. Dieser</div><div>sagte – ein Katholik – las ihm etwas von den Verdiensten</div><div>der Heiligen. Schout konnte das nicht</div><div>lange mit anhören; er unterbrach den Vorleser</div><div>und pries dem Kranken das Verdienst Jesu an,</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>pushed ahead of them. They stayed overnight several times.</div><div>they under the open sky or in</div><div>forest and only on the 6th day late in the evening did they arrive</div><div>They arrived in Louisburg. They were immediately</div><div>brought to a frigate where they formed a company</div><div>of more than 30 English prisoners and also,</div><div>to great surprise and joy on both sides</div><div>Pages that Captain Jacobsen encountered. Eight</div><div>Days later, this frigate sailed to Brest.</div><div>and arrived there on February 14th.</div><div>We do not wish to accompany our prisoners any further.</div><div>and let it only be noted by them that</div><div>They gradually gained their freedom. Strange-</div><div></div><div><pb n="235" source="0235.jpg" /></div><div>— 229 —</div><div>More dignified experiences eluded our brother.</div><div>Schout even before, whose narrative along with a</div><div>News of his past and recent life circumstances</div><div>constitute the content of the following</div><div>becomes.</div><div>When his companions left St. Pierre</div><div>Since they were there, he was given an apartment in a barracks.</div><div>with 24 soldiers, who – as he himself writes –</div><div>They were quite obliging towards him in the French manner.</div><div>However, it disappeared with the departure of the</div><div>ship on which he was taken to Louisbourg</div><div>It would take longer than he had expected,</div><div>And he felt the urge to walk there again.</div><div>He discussed this with the aforementioned person.</div><div>English captain, and since this inclination</div><div>showed he would go with him if the commander</div><div>permitted; so he applied for this permission,</div><div>and finally received it after the commander</div><div>The difficulties of the path were presented once again.</div><div>had. Accordingly, he made his way with that</div><div>captain and a captured sailor on the first</div><div>February on this journey. The commander</div><div>gave them bread for 8 days and a corporal</div><div>who handed them over to the governor in Louisbourg</div><div>and at the same time to protect them against the Indians</div><div>It was supposed to serve that purpose. Everything went very well from</div><div>to visit; the waters were frozen solid, only</div><div>on</div><div><pb n="236" source="0236.jpg" /></div><div>— 230 —</div><div>The travelers sank on some small inland lakes.</div><div>up to their knees. They reached this point as early as the fifth day.</div><div>They are the goal, but the society which</div><div>Schout, who had hoped to still meet him, was already</div><div>departed for France.</div><div>Initially, the new arrivals were in</div><div>the common prison was laid, and soon came</div><div>Add another 20 captured sailors, whose hands</div><div>and their feet had frozen. When the doctor examined their condition</div><div>He examined the matter and found it necessary that our Schout</div><div>I also need something because of his swollen feet.</div><div>and sent him and them to the hospital. Here</div><div>However, he had it better, and opportunities soon presented themselves to him.</div><div>This presents an opportunity to pave the way for several patients to</div><div>show, on which they are still saving their souls and</div><div>could attain eternal bliss;</div><div>His support was particularly evident among a wounded</div><div>Carpenter from the Isle of Wight entrance.</div><div>Since he saw his death before his eyes, he asked</div><div>the hospital servant to read something to him.</div><div>– a Catholic – read to him something about the merits</div><div>of the saints</div><div>listened for a long time; he interrupted the reader.</div><div>and praised the sick man for the merit of Jesus,</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>voor hulle uit gestoot. Hulle het verskeie kere oormag gebly.</div><div>hulle onder die oop lug of in</div><div>woud en eers op die 6de dag laat in die aand het hulle aangekom</div><div>Hulle het in Louisburg aangekom. Hulle was dadelik</div><div>na 'n fregat gebring waar hulle 'n kompanjie gevorm het</div><div>van meer as 30 Engelse gevangenes en ook,</div><div>tot groot verbasing en vreugde aan beide kante</div><div>Bladsy wat Kaptein Jacobsen teëgekom het. Agt</div><div>Dae later het hierdie fregat na Brest geseil.</div><div>en het op 14 Februarie daar aangekom.</div><div>Ons wil nie ons gevangenes verder vergesel nie.</div><div>en laat dit slegs deur hulle opgemerk word dat</div><div>Hulle het geleidelik hul vryheid verkry. Vreemd-</div><div></div><div><pb n="235" bron="0235.jpg" /></div><div>— 229 —</div><div>Meer waardige ervarings het ons broer ontgip.</div><div>Schout selfs voorheen, wie se narratief saam met 'n</div><div>Nuus oor sy verleden en onlangse lewensomstandighede</div><div>vorm die inhoud van die volgende</div><div>word.</div><div>Toe sy metgeselle St. Pierre verlaat het</div><div>Aangesien hulle daar was, is hy 'n woonstel in 'n barak gegee.</div><div>met 24 soldate, wat – soos hy self skryf –</div><div>Hulle was nogal genadig teenoor hom op die Franse manier.</div><div>Dit het egter verdwyn met die vertrek van die</div><div>skip waarmee hy na Louisbourg geneem is</div><div>Dit sou langer neem as wat hy verwag het,</div><div>En hy het die drang gevoel om weer daarheen te stap.</div><div>Hy het dit met die voorgenoemde persoon bespreek.</div><div>Engelse kaptein, en aangesien hierdie neiging</div><div>het getoon dat hy saam met hom sou gaan as die bevelvoerder</div><div>toegelaat; so het hy aansoek gedoen vir hierdie toestemming,</div><div>en het dit uiteindek ontvang nadat die bevelvoerder</div><div>Die moeilikhede van die pad is weereens voorgehou.</div><div>gehad. Gevolglik het hy daarmee sy pad gevind</div><div>kaptein en 'n gevange matroos op die eerste</div><div>Februarie op hierdie reis. Die bevelvoerder</div><div>het hulle brood vir 8 dae gegee en 'n korporaal</div><div>wat hulle aan die gouverneur in Louisbourg oorhandig het</div><div>en terselfdertyd om hulle teen die Indiane te beskerm</div><div>Dit was veronderstel om daardie doel te dien. Alles het baie goed verloop van</div><div>om te besoek; die waters was solied gewies, slegs</div><div>aan</div><div><pb n="236" bron="0236.jpg" /></div><div>— 230 —</div><div>Die reisigers het op 'n paar klein binnelandse mere gesink.</div><div>tot op hul knieë. Hulle het hierdie punt reeds op die vyfde dag bereik.</div><div>Hulle is die doel, maar die samelewing wat</div><div>Schout, wat gehoop het om hom nog te ontmoet, was reeds</div><div>na Frankryk vertrek het.</div><div>Aanvanklik was die nuwe aankomelinge in</div><div>die algemene tronk is opgerig, en het gou gekom</div><div>Voeg nog 20 gevange matrose by, wie se hande</div><div>en hulle voete het gewies. Toe die dokter hulle toestand ondersoek het</div><div>Hy het die saak ondersoek en dit nodig gevind dat ons Schout</div><div>Ek het ook iets nodig as gevolg van sy geswolle voete.</div><div>en hom en hulle na die hospitaal gestuur. Hier</div><div>Hy het dit egter beter gehad, en geleenthede het hom gou voorgedoen.</div><div>Dit bied 'n geleentheid om die weg te baan vir verskeie pasiënte om</div><div>vertoning, waarop hulle steeds hul siele red</div><div>ewige geluk kon bereik;</div><div>Sy steun was veral duidelik onder 'n gewonde</div><div>Timmerman van die ingang van die eiland Wight.</div><div>Aangesien hy sy dood voor sy oë gesien het, het hy gevra</div><div>die hospitaalbediende om iets vir hom voor te lees.</div><div>– 'n Katolieke – het vir hom iets oor die meriete voorgelees</div><div>van die heiliges</div><div>het lank geluister; hy het die leser onderbreek.</div><div>en die siek man gepraes vir die verdienste van Jesus,</div></div>
--	--	---	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6791	durch welches allein Vergebung der Sünden, Heil	durch welches allein Vergebung der Sünden, Heil	through which alone forgiveness of sins, salvation	waardeur alleen vergifnis van sondes, verlossing
BBG1817_6792	und ewiges Leben zu erlangen sey. Ein solches	und ewiges Leben zu erlangen sei. Ein solches	and to attain eternal life. Such a thing	en om die ewige lewe te verkry. So iets
BBG1817_6793	Troftwort war dem Kranken ganz willkommen, es	Trostwort war dem Kranken ganz willkommen, es	The sick man welcomed the words of comfort.	Die siek man het die woorde van vertroosting verwelkom.
BBG1817_6794	wur-	wur-	wur-	wur-
BBG1817_6795	<pb n="237" source="0237.jpg" />	<pb n="237" source="0237.jpg" />	<pb n="237" source="0237.jpg" />	<pb n="237" bron="0237.jpg" />
BBG1817_6796	— 231 —	— 231 —	— 231 —	— 231 —
BBG1817_6797	wurde ihm dafelbe in der Folge noch näher ans	wurde ihm dasselbe in der Folge noch näher ans	He subsequently became even more aware of the same thing.	Hy het daarna selfs meer bewus geword van dieselfde ding.
BBG1817_6798	Herz gelegt, und er fchied im Vertrauen auf die	Herz gelegt und er schied im Vertrauen auf die	He laid his heart on it and departed trusting in the	Hy het sy hart daarop gelê en vertrek met vertroue in die
BBG1817_6799	Gnade Jesu von hinnen.	Gnade Jesu von hinnen.	Grace from Jesus from here.	Genade van Jesus van hier af.
BBG1817_6800	Die angenehme Beschäfftigung eines Wegwei-	Die angenehme Beschäftigung eines Wegweisers	The pleasant occupation of a signpost	Die aangename beroep van 'n wegwyser
BBG1817_6801	lers zur Seligkeit hätte Schout gern noch lange	zur Seligkeit hätte Schout gern noch lange	Schout would have liked to have bliss for a long time.	Schout sou graag lankal geluk wou hê.
BBG1817_6802	fortgelezt, und er kam auf die Vermuthung, daß	fortgesetzt und er kam auf die Vermutung, dass	continued and he came to the conclusion that	het voortgegaan en hy het tot die gevolgtrekking gekom dat
BBG1817_6803	er durch Gottes Leitung eben darum — denn	er durch Gottes Leitung eben darum — denn	He is guided by God precisely for that reason – because	Hy word juis om daardie rede deur God gelei – want
BBG1817_6804	er war nicht eigentlich krank — ins Hôpital ge-	er war nicht eigentlich krank – ins Hospital gekommen	He wasn't actually ill – he came to the hospital	Hy was nie eintlik siek nie – hy het hospitaal toe gekom
BBG1817_6805	kommen sey. Allein da ihm nach einigen Wochen	sei. Allein da ihm nach einigen Wochen	be. Just that after a few weeks	wees. Net dat na 'n paar weke
BBG1817_6806	der Antrag gefchah, in franzôfliche Dienste zu tre-	der Antrag geschah, in französische Dienste zu treten	The application was made to enter French service.	Die aansoek is gedoen om in Franse diens te tree.
BBG1817_6807	ten, und er diefelben ablehnte; fo wurde er wieder	und er dieselben ablehnte; so wurde er wieder	and he rejected them; so he was again	en hy het hulle verwerp; so was hy weer
BBG1817_6808	ins Gefängniß gebracht. Aehnliche Anträge wur-	ins Gefängnis gebracht. Ähnliche Anträge wurden	He was taken to prison. Similar requests were made.	Hy is tronk toe geneem. Soortgelyke versoeke is gerig.
BBG1817_6809	den ihm auch in der Folge gethan; er erklärte aber	ihn auch in der Folge getan; er erklärte aber	He did the same to him subsequently; however, he explained	Hy het later dieselfde met hom gedoen; hy het egter verduidelik
BBG1817_6810	ganz beftimmt, daß er lieber im Gefängniß sterben,	ganz bestimmt, dass er lieber im Gefängnis sterben,	He is quite certain that he would rather die in prison.	Hy is heeltelant seker dat hy hiewer in die tronk sou sterf.
BBG1817_6811	als gegen England dienen wolle. Im Hafen von	als gegen England dienen wolle. Im Hafen von	as wanting to serve against England. In the port of	asof hulle teen Engeland wou dien. In die hawe van
BBG1817_6812	Louisbourg lag eine Flotte, welche aus 12 Kriegs-	Louisbourg lag eine Flotte, welche aus 12 Kriegsschiffen	Louisbourg was home to a fleet consisting of 12 warships.	Louisbourg was die tuiste van 'n vloot wat uit 12 oorlogske bestaan het.
BBG1817_6813	Schiffen und Fregatten nebst vielen Transportschif-	Schiffen und Fregatten nebst vielen Transportschiffen	and frigates along with many transport ships	en fregate saam met baie transportskepe
BBG1817_6814	fen befand, und die Franzolen brauchten Leute, die	bestand und die Franzosen brauchten Leute, die	existed and the French needed people who	bestaan het en die Franse mense nodig gehad het wat
BBG1817_6815	Flotte gehörig zu bemannen; fie fingen daher bald	Flotte gehörig zu bemannen; sie fingen daher bald	to properly man the fleet; they therefore soon began	om die vloot behoortlik te beman; hulle het dus gou begin
BBG1817_6816	an, in den Gefängnißen Matrolen zu pressen. Um	an, in den Gefängnissen Matrosen zu pressen. Um	to press sailors in prisons. In order to	om matrose in gevangenisse te druk. Om te
BBG1817_6817	folchen Zumuthungen und Zünôthigungen zu entge-	solchen Zumutungen und Zünöthigungen zu entgegen,	to avoid such impositions and coerctions,	om sulke opleggings en dwang te vermy,
BBG1817_6818	hen, îprach Schout den englischen Dolmetscher	sprach Schout den englischen Dolmetscher	Schout spoke to the English interpreter.	Schout het met die Engelse tolk gepraat.
BBG1817_6819	um Arbeit an, und lagte ihm, daß er etwas von	um Arbeit an und sagte ihm, dass er etwas von	to get work and told him that he needed something from	om werk te kry en het vir hom gesê dat hy iets nodig het van
BBG1817_6820	der Gärtnerey verftehe. Letzterer war gleich willig,	der Gärtnerei verstehe. Letzterer war gleich willig,	I understood the nursery. The latter was immediately willing.	Ek verstaan die kwekery. Laasgenoemde was dadelik gewillig.
BBG1817_6821	ihm feinen Garten anzuvertrauen, und bewirkte	ihm seinen Garten anzuvertrauen und bewirkte	entrusting him with his garden caused	om hom sy tuin toe te vertrou, het veroorsaak
BBG1817_6822	feine Entfaltung aus dem Gefängniß. Bey dieler	seine Entlassung aus dem Gefängnis. Bei dieser	his release from prison.	sy vrylating uit die tronk.
BBG1817_6823	Arbeit in der freyen Luft erholte sich Schout von	Arbeit in der freien Luft erholte sich Schout von	Working outdoors helped Schout recover from	Werk in die buitelig het Schout gehelp om te herstel van
BBG1817_6824	lei-	sei-	be-	wees-
BBG1817_6825	<pb n="238" source="0238.jpg" />	<pb n="238" source="0238.jpg" />	<pb n="238" source="0238.jpg" />	<pb n="238" bron="0238.jpg" />
BBG1817_6826	— 232 —	— 232 —	— 232 —	— 232 —
BBG1817_6827	feinen überftandenen Mühfeligkeiten, und fein Herz	nen überstandenen Mühseligkeiten und sein Herz	a hardship overcome and his heart	'n ontbering oorkom en sy hart
BBG1817_6828	war fröhlich in dem Herrn. Bald kam ein ande-	war fröhlich in dem Herrn. Bald kam ein anderer	was joyful in the Lord. Soon another came.	was bly in die Here. Gou het nog een gekom.
BBG1817_6829	rer Umftand dazu, der feine Freude, fo wie feine	Umfstand dazu, der seine Freude, so wie seine	Circumstance that caused his joy, as well as his	Omftandigheid wat sy vreugde veroorsaak het, sowel as sy
BBG1817_6830	Hoffnung vermehrte. Er hatte eine Aussicht auf	Hoffnung vermehrte. Er hatte eine Aussicht auf	Hope increased. He had a prospect of	Hoop het toegeneem. Hy het 'n vooruitsig gehad van
BBG1817_6831	das Meer, und iah, daß eine große Englische Flotte	das Meer und sah, dass eine große englische Flotte	the sea and saw that a large English fleet	die see en gesien dat 'n groot Engelse vloot
BBG1817_6832	im Anzug sey, und von Tag zu Tag näher heran	im Anzug sei und von Tag zu Tag näher herankomme.	He was in a suit and getting closer every day.	Hy was in 'n pak en het elke dag nader gekom.
BBG1817_6833	komme. Anfangs Juny erkannten die Franzolen,	Anfang Juni erkannten die Franzosen,	In early June, the French realized	Vroeg in Junie het die Franse besef
BBG1817_6834	was die Ablicht der Engländer sey, nemlich eine	was die Absicht der Engländer sei, nämlich eine	what the intention of the English was, namely a	wat die bedoeling van die Engelse was, naamlik 'n
BBG1817_6835	Landung zu unternehmen. Alle Gefangene wur-	Landung zu unternehmen. Alle Gefangenen wurden	to undertake a landing. All prisoners were	om 'n landing te onderneem. Alle gevangenes was
BBG1817_6836	den daher auf Kriegsschiffe gebracht. Unler Schout	daher auf Kriegsschiffe gebracht. Unser Schout	therefore taken to warships. Our Schout	daarom na oorlogske geneem. Ons Skout
BBG1817_6837	kam auf ein Schiff von 64 Kanonen, und weil er	kam auf ein Schiff von 64 Kanonen und weil er	came on a ship of 64 guns and because he	het op 'n skip van 64 kanonne gekom en omdat hy
BBG1817_6838	den Dienft abermal ablehnte, wurde er unter die	den Dienst abermals ablehnte, wurde er unter die	When he refused service again, he was placed under the	Toe hy weer diens geweier het, is hy onder die
BBG1817_6839	zweyte Decke zu den Kranken gewiesen. Damit	zweite Decke zu den Kranken gewiesen. Damit	A second blanket was shown to the sick.	'n Tweede kombers is aan die siekes gewys.
BBG1817_6840	hatte er ohne Auftrag fein voriges Amt als Kran-	hatte er ohne Auftrag sein voriges Amt als Krankentrôster	He had resigned his previous position as comfortor of the sick without being comm	Hy het sy vorige pos as sieketrooster bedank sonder om daartoe opdrag gegee te word.
BBG1817_6841	kenrôfter wieder erhalten. Als nun am 8ten Juny	wieder erhalten. Als nun am 8. Juni	received again. As of June 8th.	weer ontvang. Vanaf 8 Junie.
BBG1817_6842	die Landung wirklich erfolgte, empfahl er fowohl	die Landung wirklich erfolgte, empfahl er sowohl	He recommended that the landing had actually taken place.	Hy het aanbeveel dat die landing wel plaasgevind het.
BBG1817_6843	lich felbt, als auch die englische Armee dem Herrn,	sich selbst als auch die englische Armee dem Herrn,	himself as well as the English army to the Lord,	homself sowel as die Engelse leêr aan die Here,
BBG1817_6844	der mächtig ist, zu schützen und Sieg zu verleihen.	der mächtig ist, zu schützen und Sieg zu verleihen.	who is powerful to protect and bestow victory.	wat magtig is om te beskerm en oorwinning te skenk.
BBG1817_6845	„An mir, îprach er, ist wenig gelegen, wenn ich	„An mir, sprach er, ist wenig gelegen, wenn ich	"It's not really up to me," he said, "if I..."	"Dit hang nie regtig van my af nie," het hy gesê, "as ek..."
BBG1817_6846	nur dein bin und ewig bleibe. Aber gedenke der	nur dein bin und ewig bleibe. Aber gedenke der	I am only yours and will remain so forever. But remember the	Ek is net joune en sal dit vir ewig bly. Maar onthou die
BBG1817_6847	Nation, deren Armee jetzt vor ihren Feinden îhet,	Nation, deren Armee jetzt vor ihren Feinden stehet,	Nation whose army now stands before its enemies,	Nasie wie se leêr nou voor sy vyande staan,
BBG1817_6848	gedenke ihrer in Gnaden, auch um unferer Gemeine	gedenke ihrer in Gnaden, auch um unserer Gemeinde	Remember them in grace, also for the sake of our community	Gedenk hulle in genade, ook ter wille van ons gemeenskap
BBG1817_6849	willen. Diefle Nation hat Deine Vertriebenen	willen. Diese Nation hat deine Vertriebenen	will. This nation has your displaced.	wil. Hierdie nasie het jou ontheem.
BBG1817_6850	aufgenommen und beherberget; fie hat ihnen mehr,	aufgenommen und beherbergt; sie hat ihnen mehr,	taken in and housed; she gave them more,	ingeneem en gehuisves; sy het hulle meer gegee,
BBG1817_6851	als nur kaltes Waller (Matth. 10, 42.) gege-	als nur kaltes Wasser (Matth. 10, 42) gegeben.	than just cold water (Matthew 10:42).	as net koue water (Matteus 10:42).
BBG1817_6852	ben. Ellet — fo hieß es von ihrer Seite — die	Esset — so hieß es von ihrer Seite — die	Eat – that was their advice – the	Eet – dit was hulle raad – die
BBG1817_6853	Früchte unfers Landes, wohnt unter uns, und fûh-	Früchte unseres Landes, wohnt unter uns und fûhret	Fruits of our land, dwell among us and lead	Vrugte van ons land, woon onder ons en lei
BBG1817_6854	ret			
BBG1817_6855	<pb n="239" source="0239.jpg" />	<pb n="239" source="0239.jpg" />	<pb n="239" source="0239.jpg" />	<pb n="239" bron="0239.jpg" />
BBG1817_6856	— 233 —	— 233 —	— 233 —	— 233 —
BBG1817_6857	ret ein ruhiges und îliles Leben vor dem Herrn	ret ein ruhiges und stiles Leben vor dem Herrn	May you live a peaceful and quiet life before the Lord.	Mag jy 'n rustige en stil lewe voor die Here lei.
BBG1817_6858	euerem Gott! *) Gedenke dieler Wohlthät, und gib	als nur kaltes Wasser (Matth. 10, 42.) gegeben.	to your God! *) Remember this favor and give	aan jou God! *) Onthou hierdie guns en gee
BBG1817_6859	zu dem Vornehmen Glück und Segen!	zu dem Vorhaben Glück und Segen!	Wishing you luck and blessings on your project!	Wens jou sterkte en seëninge toe met jou projek!
BBG1817_6860	Am 12ten war ein Gefecht zu Lande, welches	Am 12. war ein Gefecht zu Lande, welches	On the 12th there was a land battle which	Op die 12de was daar 'n landgeweg wat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6861	zwey Stunden dauerte, und wobey die Franzolen	zwei Stunden dauerte und wobei die Franzosen	It lasted two hours and involved the French	Dit het twee uur geduur en die Franse betrek
BBG1817_6862	zurückgetrieben wurden. Vom 14ten bis zum	zurückgetrieben wurden. Vom 14. bis zum	were driven back. From the 14th to the	is teruggedryf. Van die 14de tot die
BBG1817_6863	16ten wurde zur See gefochten. Das Schiff, auf	16. wurde zur See gefochten. Das Schiff, auf	The 16th battle was fought at sea. The ship, on	Die 16de slag is op see geveg. Die skip, op
BBG1817_6864	welchem sich Schout befand, war dem Feuer be-	welchem sich Schout befand, war dem Feuer besonders	which Schout was located in was particularly susceptible to fire	waarin Schout geleë was, was besonder vatbaar vir brand
BBG1817_6865	londers Itark ausgesetzt. Einmal wurde er des	stark ausgesetzt. Einmal wurde er des	heavily exposed. Once he was the	swaar blootgestel. Sodra hy die
BBG1817_6866	Nachts durch eine gewaltige Erschütterung aus dem	Nachts durch eine gewaltige Erschütterung aus dem	A massive tremor from the night	’n Massiewe aardbewing van die nag af
BBG1817_6867	Schlaf geweckt. Er lag mit dem Kopf hinter	Schlaf geweckt. Er lag mit dem Kopf hinter	He woke up from sleep. He was lying with his head behind his head.	Hy het wakker geword uit die slaap. Hy het met sy kop agter sy kop geleë.
BBG1817_6868	einem Mehlfäß, und eine Kanonenkugel ging durch	einem Mehlfass, und eine Kanonenkugel ging durch	a flour barrel, and a cannonball went through it.	’n meelvat, en ’n kanonkoël het daardeur gegaan.
BBG1817_6869	das Schiff in diefe Tonne, blieb aber darin flecken.	das Schiff in diese Tonne, blieb aber darin stecken.	the ship went into this barrel, but got stuck inside.	die skip het in hierdie vat gegaan, maar binne-in vasgesit.
BBG1817_6870	An einem folgenden Tage fiel eine Bombe ins Schiff	An einem folgenden Tag fiel eine Bombe ins Schiff	The following day, a bomb fell on the ship.	Die volgende dag het ’n bom op die skip geval.
BBG1817_6871	und zündete. Das Feuer griff augenblicklich um	und zündete. Das Feuer griff augenblicklich um	and ignited. The fire spread instantly.	en het aan die brand gesteeK. Die vuur het onmiddellik versprei.
BBG1817_6872	fich, und letzte auch zwey andere Schiffe in Brand.	sich und setzte auch zwei andere Schiffe in Brand.	himself and also set fire to two other ships.	homself en ook twee ander skepe aan die brand gesteeK.
BBG1817_6873	Ans Löfchen war hier nicht zu denken, und man	Ans Löschen war hier nicht zu denken und man	Deleting it was out of the question, and one	Om dit te verwyder was buite die kwessie, en een
BBG1817_6874	hörte rufen: „es rette lich, wer lich retten kann!“.	hörte rufen: „Es rette sich, wer sich retten kann!“	heard shouting: "Every man for himself!"	hoor skreeu: "Elke man vir homself!"
BBG1817_6875	Die ganze Mannichaft befleg nun das Boot, und	Die ganze Mannschaft bestieg nun das Boot und	The entire crew now boarded the boat and	Die hele bemanning het nou aan boord van die boot gegaan en
BBG1817_6876	fuhr ans Ufer, wurde aber von den Engländern mit	fuhr ans Ufer, wurde aber von den Engländern mit	sailed to the shore, but was stopped by the English with	het na die kus gesel, maar is deur die Engelse gestuit met
BBG1817_6877	einem Kartätchen-Hagel verfolgt. Der letzte, der	einem Kartätschen-Hagel verfolgt. Der letzte, der	pursued by a hail of grapeshot. The last one	agtiervolg deur ’n hael van druiwehael. Die laaste een
BBG1817_6878	ans	ans	to	om
BBG1817_6879	*) Dieses beziehet sich ohne Zweifel fowohl auf die freundliche	*) Dies bezieht sich ohne Zweifel sowohl auf die freundliche	*) This undoubtedly refers to both the friendly	*) Dit verwys ongetwyfeld na beide die vriendelike
BBG1817_6880	Aufnahme, welche eine nicht unbedeutende Anzahl von Brüdern	Aufnahme, welche eine nicht unbedeutende Anzahl von Brüdern	A recording which included a not insignificant number of brothers	’n Opname wat ’n nie-onbeduidende aantal broers insluit het
BBG1817_6881	und und Schwellern, welche den Ort Herrnhaag mit den	und Schwestern, welche den Ort Herrnhaag mit den	and sisters, who connected the town of Herrnhaag with the	en susters, wat die dorp Herrnhaag met die
BBG1817_6882	übrigen Einwohnern räumen mußten, in Amerika gefunden	übrigen Einwohnern räumen mussten, in Amerika gefunden	other residents had to evacuate, found in America	ander inwoners moes ontruim, gevind in Amerika
BBG1817_6883	haben, als auch auf die Rechte und Vergünstigungen über-	haben, als auch auf die Rechte und Vergünstigungen überhaupt,	have, as well as the rights and benefits in general,	het, sowel as die regte en voordele in die algemeen,
BBG1817_6884	haupt, welche der Brüderkirche durch eine Parlaments-Acte	welche der Brüderkirche durch eine Parlaments-Akte	which of the Brethren Church through a parliamentary act	watter van die Broederskerk deur ’n parlementêre wet
BBG1817_6885	in den Englischen Belfitzungen sich zugestanden worden. (S.	in den englischen Besitzungen sind zugestanden worden. (S.	in the English possessions have been granted. (p.	in die Engelse besittings is toegestaan. (bl.
BBG1817_6886	Cranz Brüderhiltorie, Seite 483.)	Cranz Brüderhistorie, Seite 483.)	Cranz Brothers' History, page 483.)	Cranz Broers se Geskiedenis, bladsy 483.)
BBG1817_6887	<pb n="240" source="0240.jpg" />	<pb n="240" source="0240.jpg" />	<pb n="240" source="0240.jpg" />	<pb n="240" bron="0240.jpg" />
BBG1817_6888	— 234 —	— 234 —	— 234 —	— 234 —
BBG1817_6889	ans Land trat, war unser Schout, da er wäh-	ans Land trat, war unser Schout, da er während	our Schout came ashore, since he during	ons Schout het aan wal gekom, aangesien hy gedurende
BBG1817_6890	rend seines Aufenthalts auf dem Schiffe lehr von	seines Aufenthalts auf dem Schiff sehr von	his stay on the ship was very much like	sy verbylf op die skip was baie soos
BBG1817_6891	Kräften gekommen war. Indeß blieb er unbeschädigt,	Kräften gekommen war. Indes blieb er unbeschädigt	He had regained his strength. However, he remained unharmed.	Hy het sy krag herwin. Hy het egter ongedeerd gebly.
BBG1817_6892	und kam wieder in fein voriges Gefängniß.	und kam wieder in sein voriges Gefängnis.	and returned to his previous prison.	en het na sy vorige tronk teruggekeer.
BBG1817_6893	Die Stadt wurde fortwährend belchollen bis zum	Die Stadt wurde fortwährend beschossen bis zum	The city was continuously shelled until...	Die stad is voortdurend gebombardeer totdat...
BBG1817_6894	26ften July, da die Franzolen capitulirten. Am	26. Juli, da die Franzosen kapitulierten. Am	July 26th, when the French capitulated.	26 Julie, toe die Franse oorgegee het.
BBG1817_6895	folgenden Tage machte der Platz-Major das Gef-	folgenden Tag machte der Platz-Major das Gefängnis	The following day, the square major opened the prison	Die volgende dag het die pleinmajoor die tronk geopen
BBG1817_6896	fängniß auf, und lagte zu den seitherigen Gefange-	und sagte zu den seitherigen Gefangenen:	and said to the prisoners who had been there:	en het vir die gevangenes wat daar was gesê:
BBG1817_6897	nen: Nun feyd ihr frey, und könnt gehen, wohin	„Nun seid ihr frei und könnt gehen, wohin	"Now you are free and can go wherever you want."	"Nou is jy vry en kan gaan waar jy wil."
BBG1817_6898	ihr wolltet; dagegen bin ich ein Gefangener." —	ihr wollt; dagegen bin ich ein Gefangener." –	"You want; but I am a prisoner."	"Jy wil hê; maar ek is ’n gevangene."
BBG1817_6899	Die englischen Befehlshaber, denen dich die nun in	Die englischen Befehlshaber, denen sich die nun in	The English commanders, to whom the now in	Die Engelse bevelvoerders, aan wie die nou in
BBG1817_6900	Freyheit geleztzen zeigen mußten, boten unserm	Freiheit gesetzten zeigen mussten, boten unserem	Freedom had to be demonstrated, offered our	Vryheid moes gedemonstreer word, ons aangebied word
BBG1817_6901	Schout freye Ueberfahrt nach England an; er	Schout freie Überfahrt nach England an; er	Schout offered free passage to England; he	Schout het gratis deurgang na Engeland aangebied; hy
BBG1817_6902	wünlichte aber, bey feinen damaligen Umständen,	wünschte aber, bei seinen damaligen Umständen,	However, given his circumstances at the time, he wished	Gegewe sy omstandighede destyds, wou hy egter
BBG1817_6903	nach Neuyork zurückzukehren. Es war schwer,	nach New York zurückzukehren. Es war schwer,	to return to New York. It was difficult,	om terug te keer na New York. Dit was moeilik,
BBG1817_6904	eine Gelegenheit dahin zu finden, da alle vorhan-	eine Gelegenheit dahin zu finden, da alle vorhande-	to find an opportunity there, since all existing	om daar ’n geleentheid te vind, aangesien alle bestaande
BBG1817_6905	denen Schiffe mit dem Kriegstransport zu thun	Schiffe mit dem Kriegstransport zu tun	ships involved in war transport	skepe betrokke by oorlogstransport
BBG1817_6906	hatten. Ein Herr von Neuyork, dem er sich,	hatten. Ein Herr von New York, dem er sich,	had. A gentleman from New York, to whom he had turned,	gehad. ’n Heer van New York, na wie hy hom gewend het,
BBG1817_6907	auf feine Frage, als ein Mitglied der Brüderge-	auf seine Frage, als ein Mitglied der Brüdergemeine	in response to his question, as a member of the Moravian Church	in antwoord op sy vraag, as lid van die Morawiese Kerk
BBG1817_6908	meine zu erkennen gegeben hatte, streckte ihm Geld	zu erkennen gegeben hatte, streckte ihm Geld	who had indicated that he was offering him money	wat aangedui het dat hy hom geld aanbied
BBG1817_6909	vor, und belprach für ihn und noch einige andere	vor und besprach für ihn und noch einige andere	before and discussed for him and some others	voorheen en bespreek vir hom en sommige ander
BBG1817_6910	eine Schaluppe, welche denn am 2ten September	eine Schaluppe, welche dann am 2. September	a sloop, which then on September 2nd	’n sloep, wat toe op 2 September
BBG1817_6911	dahin abfuhr.	dahin abfuhr.	drove there.	daarheen gery.
BBG1817_6912	Von dem oben erwähnten Dolmetscher, der	Von dem oben erwähnten Dolmetscher, der	From the aforementioned interpreter, who	Van die voorgenoemde tolk, wat
BBG1817_6913	unferm Schout Gartenarbeit gegeben, und ihn	unserem Schout Gartenarbeit gegeben und ihn	gave our Schout gardening work and him	het ons Schout tuinwerk gegee en hom
BBG1817_6914	auch nach feiner Befreyung auf einige Zeit zu sich	auch nach seiner Befreyung auf einige Zeit zu sich	even after his liberation, he remained with himself for some time	selfs na sy vrylating het hy ’n geruime tyd by homself gebly
BBG1817_6915	genommen hatte, it noch der Umland anzuführen.	genommen hatte, ist noch der Umstand anzuführen.	In addition to what had been taken, the following circumstance should also be men	Benewens wat geneem is, moet die volgende omstandigheid ook geneom word.
BBG1817_6916	Er	Er	He	Hy
BBG1817_6917	<pb n="241" source="0241.jpg" />	<pb n="241" source="0241.jpg" />	<pb n="241" source="0241.jpg" />	<pb n="241" bron="0241.jpg" />
BBG1817_6918	— 235 —	— 235 —	— 235 —	— 235 —
BBG1817_6919	Er war eigentlich ein Kaufmann, hatte aber Ban-	Er war eigentlich ein Kaufmann, hatte aber Bankrott	He was actually a merchant, but	Hy was eintlik ’n handelaar, maar
BBG1817_6920	kerott gemacht, und foltte nun die Stadt räumen.	Bankrott gemacht und sollte nun die Stadt räumen.	Bankrupt and now expected to leave the city.	Bankrot en nou word verwag om die stad te verlaat.
BBG1817_6921	Schout legte bey dem neuen englischen Gouver-	Schout legte beim neuen englischen Gouverneur,	Schout laid down the law with the new English governor,	Schout het die wet neergelê met die nuwe Engelse goewerneur,
BBG1817_6922	neur, der ihn einigemal zu sich kommen ließ, eine	der ihn einigemal zu sich kommen ließ, eine	who brought him to himself several times, a	wat hom verskeie kere tot homself gebring het, ’n
BBG1817_6923	Fürsprache für ihn ein, und hatte darauf die Freu-	Fürsprache für ihn ein und hatte darauf die Freude,	She interceded on his behalf and had the following	Sy het namens hom voorspraak gedoen en die volgende gehad
BBG1817_6924	de, daß feinem Wohlthäter der fernere Aufenthalt	Freude, dass seinem Wohlthäter der weitere Aufenthalt	Joy that his benefactor's continued stay	Vreugde dat sy weldoener voortgesette verbylf
BBG1817_6925	in der Stadt bewilliget wurde. Nun wurde diefer	in der Stadt bewilligt wurde. Nun wurde dieser	It was approved in the city. Now this	Dit is in die stad goedgekeur. Nou hierdie
BBG1817_6926	Mann auf einmal wieder wohlhabend: denn die	Mann auf einmal wieder wohlhabend; denn die	Man suddenly wealthy again; because the	Man skielik weer ryk; want die
BBG1817_6927	Leute, welche fort mußten, und nicht alle ihre Habe	Leute, welche fort mussten und nicht alle ihre Habe	People who had to leave and didn't have all their belongings	Mense wat moes vertrek en nie al hul besittings gehad het nie
BBG1817_6928	mitnehmen konnten, brachten ihm theils für den	mitnehmen konnten, brachten ihm teils für den	They were able to take them with them, some of which were for the	Hulle kon hulle saamneem, waarvan sommige vir die
BBG1817_6929	halben Preis, theils ganz umfonit so viele Sachen,	halben Preis, teils ganz umsonst so viele Sachen,	half price, some things completely free, so many things,	halfprys, sommige dinge heeltemal gratis, soveel dinge,
BBG1817_6930				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_6931	daß kein Haus von oben bis unten damit angefüllt wurde.	dass sein Haus von oben bis unten damit angefüllt wurde.	that his house was filled with it from top to bottom became.	dat sy huis van bo tot onder daarmee gevul was geword het.
BBG1817_6932	Nach einer Fahrt von 17 Tagen langte die	Nach einer Fahrt von 17 Tagen langte die	After a 17-day journey, the	Na 'n reis van 17 dae, die
BBG1817_6933	Schaluppe glücklich in NeuYork an. Hier er-	Schaluppe glücklich in New York an. Hier erquickte	The sloop arrived happily in New York. Here it refreshed itself.	Die sloep het gelukkig in New York aangekom. Hier het dit homself verfris.
BBG1817_6934	quickte sich Schout einige Tage in der Mitte feiner	sich Schout einige Tage inmitten seiner	Schout spent a few days amidst his	Schout het 'n paar dae te midde van sy
BBG1817_6935	Brüder, und machte sich fodann zu Fuß auf den Weg	Brüder und machte sich sodann zu Fuß auf den Weg	brothers and then set off on foot	broers en toe te voet vertrek
BBG1817_6936	von 14 deutlichen Meilen nach Bethlehem. Als	von 14 deutschen Meilen nach Bethlehem. Als	from 14 German miles to Bethlehem. As	van 14 Duitse myl na Bethlehem. Soos
BBG1817_6937	er fein zweytes Nachtquartier verlassen hatte, be-	er sein zweites Nachtquartier verlassen hatte, begegnete	after leaving his second night's lodgings, he encountered	nadat hy sy tweede nag se verblyf verlaat het, het hy teëgekom
BBG1817_6938	gegnete er dem Bruder Spangenberg, welcher	er dem Bruder Spangenberg, welcher	he the brother Spangenberg, who	hy die broer Spangenberg, wat
BBG1817_6940	voll Verwunderung, ihn hier zu treffen, da man	voll Verwunderung, ihn hier zu treffen, da man	I was full of surprise to meet him here, since one	Ek was vol verbasing om hom hier te ontmoet, aangesien een
BBG1817_6941	ihn Ichon lo gut als aufgegeben hatte, den Wagen	ihn schon so gut wie aufgegeben hatte, den Wagen	He had almost given up on him, the car	Hy het amper moed opgegee met hom, die kar
BBG1817_6942	umlenken ließ, und den Wiedergefundenen, der nun	umlenken ließ und den Wiedergefundenen, der nun	was redirected and the rediscovered one, who now	is herlei en die herontdekte een, wat nou
BBG1817_6943	feine Schickfale erzählen mußte, drey Stunden	seine Schicksale erzählen musste, drei Stunden	He had to tell his story for three hours.	Hy moes sy storie drie ure lank vertel.
BBG1817_6944	weiter brachte. Am Michaelistage langte er in	weiter brachte. Am Michaelistag langte er in	further. On Michaelmas, he reached into	verder. Op Michaelmas het hy in
BBG1817_6945	Bethlehem an, und in der Abendverfammlung	Bethlehem an, und in der Abendversammlung	Bethlehem, and in the evening assembly	Bettehem, en in die aandvergadering
BBG1817_6946	gelchah der Gemeine zu ihrem Theilnehmen Anzeige	geschah der Gemeinde zu ihrem Teilnehmen Anzeige	The community's participation was reported.	Die gemeenskap se deelname is gerapporteer.
BBG1817_6947	davon,	davon,	of that,	daarvan,
BBG1817_6948	<pb n="242" source="0242.jpg" />	<pb n="242" source="0242.jpg" />	<pb n="242" source="0242.jpg" />	<pb n="242" bron="0242.jpg" />
BBG1817_6949	— 236 —	— 236 —	— 236 —	— 236 —
BBG1817_6950	davon, mit der Bemerkung, der nun wieder gegen-	davon, mit der Bemerkung, der nun wieder gegenwärtige	of that, with the remark that the now present	daarvan, met die opmerking dat die nou teenwoordige
BBG1817_6951	wärtige Bruder Schout sey ein lebendiger Beweis	Bruder Schout sei ein lebendiger Beweis	Brother Schout is living proof.	Broer Schout is die lewende bewys.
BBG1817_6952	von der treuen Bewahrung der dienlbaren Geilfer,	von der treuen Bewahrung der dienstbaren Geister,	of the faithful preservation of the ministering spirits,	van die getroue bewaring van die dienende geeste,
BBG1817_6953	ausgefandt zum Dienst um derer willen, die erer-	ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben	sent out to serve for the sake of those who inherit	uitgestuur om te dien ter wille van die wat erfename is
BBG1817_6954	ben sollen die Seligkeit.	sollen die Seligkeit.	They are supposed to bring bliss.	Hulle is veronderstel om geluk te bring.
BBG1817_6955	Es find nun noch folgende Umstände lowohl aus	Es sind nun noch folgende Umstände sowohl aus	The following circumstances, both from	Die volgende omstandighede, beide van
BBG1817_6956	der frühern, als auch aus der letzten Zeit seines Le-	der früheren als auch aus der letzten Zeit seines Lebens	both from the earlier and the last period of his life	beide uit die vroeëre en die laaste periode van sy lewe
BBG1817_6957	bens anzuführen.	anzuführen.	to cite.	om aan te haal.
BBG1817_6958	Er war im Jahr 1700 in Copenhagen gebo-	Er war im Jahr 1700 in Kopenhagen geboren,	He was born in Copenhagen in 1700,	Hy is in 1700 in Kopenhagen gebore,
BBG1817_6959	ren, genoß einer guten Erziehung und lernte die	genoss eine gute Erziehung und lernte die	enjoyed a good upbringing and learned the	het 'n goeie opvoeding geniet en geleer
BBG1817_6960	Handelchafft. Die Begierde, fremde Länder zu	Handelschafft. Die Begierde, fremde Länder zu	Trade. The desire to conquer foreign lands,	Handel. Die begeerte om vreemde lande te verower.
BBG1817_6961	fehen, die von Jugend auf in ihm brannte, veran-	sehen, die von Jugend auf in ihm brannte, veranlasste	seeing what had burned within him since his youth, prompted	gesien wat sedert sy jeug in hom gebrand het, het hy aangespoor
BBG1817_6962	laßte ihn Seedenite zu nehmen, und er rückte	ihn, Seedenite zu nehmen, und er rückte	him to take up naval service, and he moved	hom om vlootdiens te aanvaar, en hy het verhuis
BBG1817_6963	bald vorwärts, bis zur Stelle eines Capitains. In	bald vorwärts bis zur Stelle eines Kapitäns. In	soon forward to the position of a captain. In	binnekort vorentoe na die posisie van 'n kaptein. In
BBG1817_6964	der Folge trat er mit seinem leiblichen Bruder in	der Folge trat er mit seinem leiblichen Bruder in	As a result, he entered into a war with his biological brother.	Gevolgtik het hy in 'n oorlog met sy biologiese broer betrokke geraak.
BBG1817_6965	Handlungs-Verbindung, gab aber dieselbe bald	Handlungsverbindung, gab aber dieselbe bald	plot connection, but gave the same soon	plotverbinding, maar het dieselfde gou gegee
BBG1817_6966	wieder auf, und ging nach Holland mit dem schmei-	wieder auf und ging nach Holland mit dem schmeichelhaften	opened up again and went to Holland with the flattering	weer oopgemaak en na Holland gegaan met die vleierende
BBG1817_6967	chelhaften und betrügerischen Gefühl: „Nun bin	und betrügerischen Gefühl: „Nun bin	and a deceitful feeling: "Now I am	en 'n bedrieglike gevoel: "Nou is ek
BBG1817_6968	ich mein eigener Herr!" — Er gerieth aber dort	ich mein eigener Herr!" — Er geriet aber dort	"I am my own master!" — But he got into trouble there	"Ek is my eie meester!" — Maar hy het daar in die moeilikheid beland
BBG1817_6969	in lichte Gesellschaft, verlor kein Geld, und lah	in schlechte Gesellschaft, verlor sein Geld und sah	fell in bad company, lost his money and saw	in slegte geselskap beland, sy geld verloor en gesien
BBG1817_6970	ich genöthigt, auf einem holländischen Kriegs-	ich genötigt, auf einem holländischen Kriegsschiff	forced to serve on a Dutch warship	gedwing om op 'n Nederlandse oorlogskip te dien
BBG1817_6971	Schiffe Matrolen-Dienfte zu nehmen. Diefes	Matrosendienste zu nehmen. Dieses	to take on sailor duties. This	om matroospligte aan te neem. Dit
BBG1817_6972	Schiff hatte die Bestimmung, gegen die Feinde,	Schiff hatte die Bestimmung, gegen die Feinde,	The ship was destined to fight against the enemy,	Die skip was bestem om teen die vyand te veg,
BBG1817_6973	mit denen Holland damals in Krieg verwickelt war,	mit denen Holland damals in Krieg verwickelt war,	with whom Holland was then at war,	met wie Holland toe in oorlog was,
BBG1817_6974	zu kreuzen, es kam auch mit einem feindlichen	zu kreuzen; es kam auch mit einem feindlichen	to cross; it also came with an enemy	om oor te steek; dit het ook met 'n vyand gekom
BBG1817_6975	Schiffe in ein Gefecht, und bohrte daffelbe in	Schiff in ein Gefecht und bohrte dasselbe in	ship into battle and drilled the same into	skip in die geveg en dieselfde ingeboor
BBG1817_6976	Grund. Während des Gefechtes faßte er den Ent-	Grund. Während des Gefechtes fasste er den Entschluss,	Reason. During the battle, he made the decision to	Rede. Tydens die geveg het hy die besluit geneem om
BBG1817_6977	schluß,			
BBG1817_6978	<pb n="243" source="0243.jpg" />	<pb n="243" source="0243.jpg" />	<pb n="243" source="0243.jpg" />	<pb n="243" bron="0243.jpg" />
BBG1817_6979	— 237 —	— 237 —	— 237 —	— 237 —
BBG1817_6980	Ichluß, sich nie wieder solchen Gefahren auszusetzen.	Schluss, sich nie wieder solchen Gefahren auszusetzen.	The end of never exposing oneself to such dangers again.	Die einde daarvan om jouseff nooit weer aan sulke gevare bloot te stel nie.
BBG1817_6981	Kaum war er aber ans Land getreten, so war auch	Kaum war er aber ans Land getreten, so war auch	But no sooner had he stepped ashore than	Maar skaars het hy aan wal geklim toe
BBG1817_6982	der Eindruck von der überstandenen Gefahr und	der Eindruck von der überstandenen Gefahr und	the impression of having survived the danger and	die indruk dat hulle die gevaar oorleef het en
BBG1817_6983	der darauf sich gründende Entschluß beseligt.	der darauf sich gründende Entschluss beseligt.	the decision based on it is eliminated.	die besluit wat daarop gebaseer is, word uitgeskakei.
BBG1817_6984	Nach einigen Monaten ging er als Officier auf	Nach einigen Monaten ging er als Offizier auf	After a few months, he went to serve as an officer.	Na 'n paar maande het hy as offisier gaan dien.
BBG1817_6985	ein anderes Kriegsschiff, welches nach dem mittel-	ein anderes Kriegsschiff, welches nach dem mittelländischen	another warship, which went to the central region	nog 'n oorlogskip, wat na die sentrale streek gegaan het
BBG1817_6986	ländischen Meer befehligt war. Auf einer feiner	Meer befehligt war. Auf einer seiner	Sea was commanded. On one of its	See is beveel. Op een van sy
BBG1817_6987	folgenden Seereisen machte er Bekanntschaft mit	folgenden Seereisen machte er Bekanntschaft mit	He became acquainted with the following sea voyages	Hy het kennis gemaak met die volgende seereise
BBG1817_6988	dem Baron Theodor von NeuhoF, welcher	dem Baron Theodor von NeuhoF, welcher	Baron Theodor von NeuhoF, who	Baron Theodor von NeuhoF, wat
BBG1817_6989	eine Zeitlang König von Corika war, und traf	eine Zeitlang König von Korsika war, und trat	was King of Corsica for a time, and joined	was 'n tyd lank koning van Korsika, en het by hom aangesluit
BBG1817_6990	im Jahr 1738 in den Dienst delfelben, wobey er	im Jahr 1738 in den Dienst desselben, wobei er	in 1738 he entered the service of the same, where he	in 1738 het hy in diens van dieselfde getree, waar hy
BBG1817_6991	das Commando über ein Schiff von 40 Canonen	das Kommando über ein Schiff von 40 Kanonen	command of a ship of 40 guns	bevel oor 'n skip met 40 kanonne
BBG1817_6992	erhielt, welches Kriegsvorrath nach Corika brin-	erhielt, welches Kriegsvorrat nach Korsika bringen	received, which war supplies to bring to Corsica	ontvang, watter oorlogsvoorrade na Korsika gebring moet word
BBG1817_6993	gen follte. Das Unternehmen lief aber fruchtlos	solte. Das Unternehmen lief aber fruchtlos	It should have. But the venture was fruitless.	Dit moes gewees het. Maar die onderneming was vrugtelos.
BBG1817_6994	ab. In der Folge diente er bey der Ruffischen Ma-	ab. In der Folge diente er bei der Russischen Marine	He then served in the Russian Navy,	Hy het toe in die Russiese vloot gedien.
BBG1817_6995	rine gegen die Schweden, und wurde wegen seines	gegen die Schweden und wurde wegen seines	against the Swedes and was convicted because of his	teen die Swede en is skuldig bevind weens sy
BBG1817_6996	guten Verhaltens bey der Wegnahme von zwey	guten Verhaltens bei der Wegnahme von zwei	good behavior when taking away two	goeie gedrag wanneer twee weggeneem word
BBG1817_6997	schwedischen Schiffen zum Obersteuermann auf dem	schwedischen Schiffen zum Obersteuermann auf dem	Swedish ships to chief mate on the	Sweedse skepe na hoofstuurman op die
BBG1817_6998	Admiral-Schiffe ernannt.	Admiralschiff ernannt.	Designated as the flagship of the fleet.	Aangewys as die vlagskip van die vloot.
BBG1817_6999	Schon lange war er von der Nothwendigkeit	Schon lange war er von der Notwendigkeit	He had long been aware of the necessity	Hy was lank reeds bewus van die noodsaaklikheid
BBG1817_7000	feiner Bekehrung überzeugt; allein theils ließ ihn	seiner Bekehrung überzeugt; allein theils ließ ihn	convinced of his conversion; only partly did he let	oortuig van sy bekering; hy het dit slegs gedeeltelik toegelaat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7001	die immerwährende Zertreuung nicht zum Befin-	die immerwährende Zerstreuung nicht zum Besinnen	the constant distraction does not lead to reflection	die voortdurende afleiding lei nie tot besinning nie
BBG1817_7002	nen über lich kommen, theils schlug er lich felbt	über sich kommen, theils schlug er sich selbst	Overcoming himself, he sometimes hit himself.	Hy het homself oorwin en homself soms geslaan.
BBG1817_7003	folche Gedanken lo viel möglich aus dem Gemüth.	solche Gedanken so viel möglich aus dem Gemüt.	Get such thoughts out of your mind as much as possible.	Kry sulke gedagtes soveel as moontlik uit jou kop.
BBG1817_7004	Indeß erneuerte sich von Zeit zu Zeit seine Verle-	Indes erneuerte sich von Zeit zu Zeit seine Verlegenheit	Meanwhile, his embarrassment was renewed from time to time.	Intussen is sy verleentheid van tyd tot tyd hernu.
BBG1817_7005	genheit über den Zustand seiner Seele, und die Un-	über den Zustand seiner Seele, und die Unruhe	about the state of his soul, and the restlessness	oor die toestand van sy siel, en die rusteloosheid
BBG1817_7006	ruhe fliet einmal lo hoch bey ihm, daß er auf den	stieg einmal so hoch bei ihm, dass er auf den	It once rose so high for him that he reached the	Dit het eenkeer so hoog vir hom gestyg dat hy die
BBG1817_7007	Gedan-	Gedan-	Thought-	Gedagte-
BBG1817_7008	<pb n="244" source="0244.jpg" />	<pb n="244" source="0244.jpg" />	<pb n="244" source="0244.jpg" />	<pb n="244" bron="0244.jpg" />
BBG1817_7009	— 238 —	— 238 —	— 238 —	— 238 —
BBG1817_7010	Gedanken kam, lich felbt das Leben zu nehmen.	ken kam, sich selbst das Leben zu nehmen.	Ken came to take his own life.	Ken het gekom om sy eie lewe te neem.
BBG1817_7011	Mitten in dier Finnterniß ging ein Strahl von	Mitten in dieser Finsternis ging ein Strahl von	In the midst of this darkness, a ray of light shone forth.	Te midde van hierdie duisternis het 'n ligstraal geskyn.
BBG1817_7012	Hoffnung in seinem Innern auf, daß auch ihm	Hoffnung in seinem Innern auf, dass auch ihm	Hope arose within him that he too might	Hoop het in hom ontstaan dat hy ook
BBG1817_7013	noch könne geholfen werden, und es wurde ihm ge-	noch könne geholfen werden, und es wurde ihm gegeben,	Help could still be given, and it was given to him.	Hulp kon steeds gegee word, en dit is aan hom gegee.
BBG1817_7014	geben, die troftreiche Wahrheit zu erkennen und	die trostreiche Wahrheit zu erkennen und	to recognize the comforting truth and	om die vertroostende waarheid te herken en
BBG1817_7015	auf lich anzuwenden, daß Chriftus Jesus gekom-	auf sich anzuwenden, dass Christus Jesus gekommen	to apply to oneself that Christ Jesus has come	om op jouself toe te pas dat Christus Jesus gekom het
BBG1817_7016	men it in die Welt, die Sünder felig zu machen.	ist in die Welt, die Sünder selig zu machen.	is to make sinners blessed in the world.	is om sondaars in die wêreld geseënd te maak.
BBG1817_7017	Die Veränderung, welche damals mit ihm vor-	Die Veränderung, welche damals mit ihm vorging	The change that took place within him at that time	Die verandering wat destyds binne hom plaasgevind het
BBG1817_7018	ging — (es gelchah auch auf einer Seereile, ehe	— (es geschah auch auf einer Seereise, ehe	— (it also happened on a sea voyage before	— (dit het ook op 'n seereis voorheen gebeur
BBG1817_7019	er nach Rußland ging) war für ihn selbst sehr erwün-	er nach Rußland ging) war für ihn selbst sehr erwünscht,	his going to Russia was very desirable for him personally,	Sy reis na Rusland was vir hom persoonlik baie wenslik,
BBG1817_7020	schlicht, und sie fiel auch allen, die ihn umgaben,	und sie fiel auch allen, die ihn umgaben,	and she fell on all who surrounded him,	en sy het op almal wat hom omring het, geval,
BBG1817_7021	deutlich in die Augen. Er kannte nun leinen himm-	deutlich in die Augen. Er kannte nun seinen himmlischen	clearly into his eyes. He now knew his heavenly one.	duidelik in sy oë. Hy het nou sy hemelse een geken.
BBG1817_7022	lichen Beruf, und es lag ihm an, demselben im-	Beruf, und es lag ihm daran, demselben immer	His profession, and it was important to him to always remain the same.	Sy beroep, en dit was vir hom belangrik om altyd dieselfde te bly.
BBG1817_7023	mer mehr nachzukommen.	mehr nachzukommen.	to comply more.	om meer te voldoen.
BBG1817_7024	Als die ruffliche Flotte im Winter 1742 vor	Als die russische Flotte im Winter 1742 vor	When the Russian fleet sailed in the winter of 1742 before	Toe die Russiese vloot in die winter van 1742 voor die
BBG1817_7025	Reval liegen blieb, wurde ihm kein Quartier	Reval liegen blieb, wurde ihm sein Quartier	Reval lay there, his quarters were taken away	Reval het daar gelê, sy kwartiere is weggeneem
BBG1817_7026	bey einem Kaufmann angewielen, und lobald er	bei einem Kaufmann angewiesen, und sobald er	instructed a merchant, and as soon as he	'n handelaar opdrag gegee, en sodra hy
BBG1817_7027	ins Haus getreten war, konnte er bemerken, daß	ins Haus getreten war, konnte er bemerken, dass	Once he had entered the house, he could see that	Toe hy eers die huis binnegaan, kon hy sien dat
BBG1817_7028	er zu Kindern des Friedens gekommen fey, Er	er zu Kindern des Friedens gekommen sei. Er	he had come to be children of peace.	hy het gekom om kinders van vrede te wees.
BBG1817_7029	lernte durch fie noch mehrere in dier Stadt, und	lernte durch sie noch mehrere in dieser Stadt und	through her I met several more people in this city and	deur haar het ek nog verskeie mense in hierdie stad ontmoet en
BBG1817_7030	auch einige Mitglieder der Brüder-Gemeine ken-	auch einige Mitglieder der Brüdergemeine kennen,	also know some members of the Moravian Church,	ken ook sommige lidmate van die Morawiese Kerk,
BBG1817_7031	nen, die lich daleibt aufhielten, und genoß, lo oft	die sich daselbst aufhielten, und genoss, so oft	who were staying there, and enjoyed it as often as possible.	wat daar gebly het, en dit so gereeld as moontlik geniet het.
BBG1817_7032	er in der Folge wieder dahin kam, den Segen	er in der Folge wieder dahin kam, den Segen	he subsequently returned there, to receive the blessing	Hy het daarna daarheen teruggekeer om die seën te ontvang
BBG1817_7033	ihrer Gemeinchaft, bis ins Jahr 1746, da er,	ihrer Gemeinschaft, bis ins Jahr 1746, da er,	their community, until the year 1746, when he,	hul gemeenskap, tot die jaar 1746, toe hy,
BBG1817_7034	ohne zu willen warum? feinen Abschied erhielt.	ohne zu wissen warum, seinen Abschied erhielt.	He received his dismissal without knowing why.	Hy het sy ontslag ontvang sonder om te weet hoekom.
BBG1817_7035	Er hatte innerhalb dier Zeit geheirathet, und	Er hatte innerhalb dieser Zeit geheiratet und	He had married during this time and	Hy het gedurende hierdie tyd getrou en
BBG1817_7036	war auch Witwer geworden. Nun war es ihm	war auch Witwer geworden. Nun war es ihm	he too had become a widower. Now it was his turn	hy het ook 'n wewenaar geword. Nou was dit sy beurt.
BBG1817_7037	gleich	gleich	even	selfs
BBG1817_7038	<pb n="245" source="0245.jpg" />	<pb n="245" source="0245.jpg" />	<pb n="245" source="0245.jpg" />	<pb n="245" bron="0245.jpg" />
BBG1817_7039	— 239 —	— 239 —	— 239 —	— 239 —
BBG1817_7040	gleich ausgemacht, daß er eine Bettimmung zur	gleich ausgemacht, dass er eine Bestimmung zur	It was immediately agreed that he would have a purpose for	Daar is onmiddellik ooreengekom dat hy 'n doel sou hê
BBG1817_7041	Brüdergemeine habe; er folgte der Anforderung	Brüdergemeine habe; er folgte der Anforderung	Moravian Church; he complied with the requirement	Morawiese Kerk; hy het aan die vereiste voldoen
BBG1817_7042	feines Herzens mit Freuden, und begab lich nach	seines Herzens mit Freuden und begab sich nach	his heart with joy and went to	sy hart met vreugde en het gegaan na
BBG1817_7043	Herrnhaag, wo fein Wunich, der Brüdergemei-	Herrnhag, wo sein Wunsch, der Brüdergemeine	Herrnhag, where his wish was to be the Moravian Church	Herrnhag, waar sy wens was om die Morawiese Kerk te wees
BBG1817_7044	ne zugezählt zu werden, erfüllt wurde. Auch in	zugezählt zu werden, erfüllt wurde. Auch in	to be counted, was fulfilled. Also in	om getel te word, is vervul. Ook in
BBG1817_7045	dier Verfallung fand er Gelegenheit, feine Schif-	dieser Verfassung fand er Gelegenheit, seine Schifffahrtskunde	This constitution gave him an opportunity to improve his maritime knowledge.	Hierdie grondwet het hom die geleentheid gegee om sy maritieme kennis te verbeter.
BBG1817_7046	fahrts-Kunde anzuwenden. Als Steuermann	anzuwenden. Als Steuermann	to apply as a helmsman	om aansoek te doen as 'n stuurman
BBG1817_7047	machte er einmal eine Relie nach Grönland zum	machte er einmal eine Reise nach Grönland zum	He once made a trip to Greenland to	Hy het eenkeer 'n reis na Groenland onderneem om
BBG1817_7048	Behuf der dortigen Brüder-Miffion, und nach-	Behuf der dortigen Brüder-Mission, und nachdem	For the benefit of the brothers' mission there, and after	Tot voordeel van die broers se sending daar, en daarna
BBG1817_7049	dem er feinen eigentlichen Aufenthalt in Nord-	er seinen eigentlichen Aufenthalt in Nordamerika	his actual stay in North America	sy werklike verblyf in Noord-Amerika
BBG1817_7050	America genommen hatte, fuhr er fort, auf ähn-	genommen hatte, fuhr er fort, auf ähnliche	Having taken, he continued, on similar	Nadat hy geneem het, het hy voortgegaan, op soortgelyke
BBG1817_7051	liche Weife zu dienen. Selbst nach der oben be-	Weise zu dienen. Selbst nach der oben beschriebenen,	To serve in a way. Even after the above-described,	Om op 'n manier te dien. Selfs na die bogenoemde,
BBG1817_7052	schriebenen, höchst beschwerlichen Seereife ging er	höchst beschwerlichen Seereise ging er	He embarked on an extremely arduous sea voyage.	Hy het 'n uiters moeilike seereis aangepak.
BBG1817_7053	noch einmal zu Schiffe, um eine Gefellchaft von	noch einmal zu Schiff, um eine Gesellschaft von	once again by ship, to meet a company of	weer eens per skip, om 'n geselskap van
BBG1817_7054	Brüdern und Schwelltern von Penfyvanien nach	Brüdern und Schwestern von Pennsylvania nach	Brothers and Sisters of Pennsylvania to	Broers en Susters van Pennsilvanië aan
BBG1817_7055	Nord-Carolina zu begleiten. In den Zwi-	Nord-Carolina zu begleiten. In den Zwischenzeiten	to accompany North Carolina. In the meantime	om Noord-Carolina te vergesel. Intussen
BBG1817_7056	schenzzeiten besorgte er in Betlehem das ihm auf-	besorgte er in Bethlehem das ihm aufgetragene	In Bethlehem he carried out the task assigned to him.	In Betlehem het hy die taak uitgevoer wat aan hom opgedra is.
BBG1817_7057	getragene Amt eines Fremden-Dieners und Plaß-	Amt eines Fremden-Dieners und PlatzAufsehers	Office of a stranger's servant and square supervisor	Kantoor van 'n vreemdeling se dienaar en plein toesighouer
BBG1817_7058	Auffehers mit vieler Treue, und genoß dabey auf	mit vieler Treue und genoss dabei auf	with great loyalty and enjoyed it on	met groot lojaliteit en het dit geniet
BBG1817_7059	Seiten der Einwohner lowohl als der beluchenden	Seiten der Einwohner sowohl als der besuchenden	Both residents and visitors	Beide inwoners en besoekers
BBG1817_7060	Fremden Liebe und Achtung. Beym Anfang und	Fremden Liebe und Achtung. Beim Anfang und	Love and respect for strangers. At the beginning and	Liefde en respek vir vreemdelinge. Aan die begin en
BBG1817_7061	im Fortgang feiner lezten Krankheit, welche nur	im Fortgang seiner letzten Krankheit, welche nur	in the course of his last illness, which only	tydens sy laaste siekte, wat siegs
BBG1817_7062	5 Tage dauerte, äußerte er die frohe Hoffnung,	5 Tage dauerte, äußerte er die frohe Hoffnung,	It lasted 5 days, he expressed the joyful hope,	Dit het 5 dae geduur, hy het die vreugdevolle hoop uitgespreek,
BBG1817_7063	nun das Ende feines Glaubens davon zu tragen,	nun das Ende seines Glaubens davonzutragen	now to suffer the end of his faith	nou om die einde van sy geloof te ly
BBG1817_7064	und den zu schauen, der ihm ewiges Heil erwor-	und den zu schauen, der ihm ewiges Heil erworben	and to behold the one who won him eternal salvation	en om die een te aanskou wat hom ewige saligheid besorg het
BBG1817_7065	ben hat. Diefes Glück fiel ihm am 7ten Novem-	hat. Dieses Glück fiel ihm am 7. November	He had this stroke of luck on November 7th.	Hy het hierdie gelukstreffer op 7 November gehad.
BBG1817_7066	ber 1763 zu, im 64ten Jahr feines Alters.	1763 zu, im 64. Jahr seines Alters.	1763, in the 64th year of his age.	1763, in die 64ste jaar van sy ouderdom.
BBG1817_7067	Be-	Be-	Be-	Wees-
BBG1817_7068	<pb n="246" source="0246.jpg" />	<pb n="246" source="0246.jpg" />	<pb n="246" source="0246.jpg" />	<pb n="246" bron="0246.jpg" />
BBG1817_7069	— 240 —	— 240 —	— 240 —	— 240 —
BBG1817_7070	Bewahrung des Brüdergemein-Ortes Grace-	Bewahrung des Brüdergemein-Ortes Gracehill	Preservation of the Moravian site of Gracehill	Bewaring van die Morawiese terrein van Gracehill

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7071	hill in Irland bey den Gewaltthätigkeiten der	in Irland bei den Gewalttätigkeiten der	in Ireland during the violence of	in Ierland tydens die geweld van
BBG1817_7072	logenannten Stahlherzen im Jahr 1772.	sogenannten Stahlherzen im Jahr 1772.	so-called steel hearts in 1772.	sogenaamde staalharte in 1772.
BBG1817_7073	In den Jahren 1770 bis 1772 wurde ein groß-	In den Jahren 1770 bis 1772 wurde ein großer	Between 1770 and 1772, a large	Tussen 1770 en 1772, 'n groot
BBG1817_7074	er Theil von Irland durch eine Rotte Auführer,	Teil von Irland durch eine Rotte Auführer,	Part of Ireland by a band of rebels,	Deel van Ierland deur 'n groep rebelle,
BBG1817_7075	die lich Stahlherzen nannten, nicht wenig beunruh-	die sich Stahlherzen nannten, nicht wenig beunruhigt.	who called themselves Steel Hearts, were not a little worried.	wat hulself Staalharte genoem het, was nie 'n bietjie bekommerd nie.
BBG1817_7076	higet. Unter dem Vorwande, durch Erniedrigung	Unter dem Vorwand, durch Erniedrigung	Under the pretext of humiliation	Onder die voorwendsel van vernedering
BBG1817_7077	des Pachtgeldes und Abfchaffung des Zehnten, den	des Pachtgeldes und Abschaffung des Zehnten den	of the lease money and abolition of the tithe	van die huurgeld en die afskaffing van die tiende
BBG1817_7078	Landleuten eine Erleichterung ihres Zustandes ver-	Landleuten eine Erleichterung ihres Zustandes verschaffen	to provide relief to rural people in their condition	om verligting te bied aan landelike mense in hul omstandighede
BBG1817_7079	schaffen zu wollen, zogen sie herum, droheten mit	zu wollen, zogen sie herum, drohten mit	They wanted to, so they wandered around, threatening with	Hulle wou, so hulle het rondgedwaal en gedreig met
BBG1817_7080	Brand und Mord, und verlangten mit Ungestüm	Brand und Mord und verlangten mit Ungestüm	Arson and murder, and demanded with impetuosity	Brandstigting en moord, en geëis met onstuimigheid
BBG1817_7081	und auch wol mit offenbarer Gewalt die Ausliefe-	und auch wohl mit offenbarer Gewalt die Auslieferung	and also apparently with apparent force, the extradition	en ook skynbaar met skynbare geweld, die uitlewering
BBG1817_7082	rung aller Gewehre. Lange Zeit hielten sie in der	aller Gewehre. Lange Zeit hielten sie in der	all rifles. For a long time they held out in the	alle gewere. Vir 'n lang tyd het hulle standgehou in die
BBG1817_7083	Gegend von Gracchill ihre nächtlichen Zulam-	Gegend von Gracchill ihre nächtlichen Zusammenkünfte,	The Gracchill area saw their nightly gatherings,	Die Gracchill-gebied het hul nagtelike byeenkomste gesien,
BBG1817_7084	menkünfte, und man fah von da aus oft, wie fie	und man sah von da aus oft, wie sie	and from there one could often see them	en van daar af kon mens hulle dikwels sien
BBG1817_7085	lich zu denfelben verlamelten, indem sich jeder	sich zu denselben versammelten, indem sich jeder	gathered at the same time, each one	op dieselfde tyd bymekaargekom, elkeen
BBG1817_7086	eines mit Schießpulver befreueten Stückes Torfs	eines mit Schießpulver bestreuten Stückes Torfs	a piece of peat sprinkled with gunpowder	'n stukkie turf besprinkel met buskruit
BBG1817_7087	flatt einer Fackel bediente. Jede Nacht mußte man	statt einer Fackel bediente. Jede Nacht musste man	instead of a torch. Every night one had to	in plaas van 'n flitslig. Eike aand moes mens
BBG1817_7088	einen Ueberfall von ihnen befürchten; sie unternah-	einen Überfall von ihnen befürchten; sie unternahmen	fearred an attack by them; they undertook	geveers vir 'n aanval deur hulle; hulle het onderneem
BBG1817_7089	men jedoch nichts gegen Gracchill bis im März	jedoch nichts gegen Gracchill bis im März	However, nothing against Gracchill until March.	Niks teen Gracchill egter tot Maart nie.
BBG1817_7090	1772. da ein Haufen von etlich und vierzig diefer	1772, da ein Haufen von etlich und vierzig dieser	1772, when a group of about forty-something of these	1772, toe 'n groep van omtrent veertig van hierdie
BBG1817_7091	Leute lich plötzlich dafelbßt einfand.	Leute sich plötzlich daselbst einfand.	People suddenly found themselves there.	Mense het hulself skielik daar bevind.
BBG1817_7092	Der damalige Gemein-Vortheher in Grace-	Der damalige Gemeindevorsteher in Gracchill,	The then-mayor of Gracchill,	Die destydse burgemeester van Gracchill,
BBG1817_7093	hill, Bruder Gotewald, hat hiervon folgenden	Bruder Gotewald, hat hiervon folgenden	Brother Gotewald said the following about this	Broer Gotewald het die volgende hieroor gesê
BBG1817_7094	Bericht gegeben. Bereits feil drey Wochen war	Bericht gegeben. Bereits seit drei Wochen war	Report given. It had already been three weeks since	Verslag gegee. Dit was reeds drie weke sedertdien.
BBG1817_7095	ich	ich	I	Ek
BBG1817_7096	<pb n="247" source="0247.jpg" />	<pb n="247" source="0247.jpg" />	<pb n="247" source="0247.jpg" />	<pb n="247" bron="0247.jpg" />
BBG1817_7097	— 241 —	— 241 —	— 241 —	— 241 —
BBG1817_7098	ich nicht aus den Kleidern gekommen, und hatte	ich nicht aus den Kleidern gekommen und hatte	I couldn't get out of my clothes and had	Ek kon nie uit my klere kom nie en het
BBG1817_7099	mich eben ein wenig niedergelegt, als ich diese Unhol-	mich eben ein wenig niedergelegt, als ich diese Unholde	I just lay down a little when I saw these monsters	Ek het net 'n bietjie gaan lê toe ek hierdie monsters sien
BBG1817_7100	de kommen hörte. Ich sprang auf, eilte in	kommen hörte. Ich sprang auf, eilte in	I heard it coming. I jumped up and hurried into	Ek het dit hoor aankom. Ek het opgespring en haastig ingehardloop.
BBG1817_7101	ein finitres Zimmer unfers Haules, und bemerk-	ein finsteres Zimmer unseres Hauses und bemerkte	a dark room in our house and noticed	'n donker kamer in ons huis en het opgemerk
BBG1817_7102	te durchs Fenlter, wie fie das Brüderhaus umring-	durchs Fenster, wie sie das Brüderhaus umringten,	through the window, as they surrounded the Brothers' House,	deur die venster, terwyl hulle die Broers se Huis omsingel het,
BBG1817_7103	ringen, zu den Fenltern hinein ichollen, und die	zu den Fenstern hineinschossen und die	shot through the windows and the	deur die vensters geskiet en die
BBG1817_7104	Gewehre abforderten. Da sie wahrnahmen, daß	Gewehre abforderten. Da sie wahrnahmen, dass	They demanded rifles. Because they perceived that	Hulle het gewere geëis. Omdat hulle dit besef het
BBG1817_7105	zwey Brüder vom Schlaftaal aus, welcher erleuch-	zwei Brüder vom Schlaftaal aus, welcher erleuchtet	two brothers from the dormitory, which is illuminated	twee broers van die slaapsaal, wat verlig is
BBG1817_7106	ter war, fie beobachteten, fo gab einer Feuer auf	war, sie beobachteten, so gab einer Feuer auf	As she observed, one of them started a fire.	Soos hulle waargeneem het, het een van hulle 'n brand gestig.
BBG1817_7107	sie. Die Flinte war jedoch nur mit Schrotkör-	sie. Die Flinte war jedoch nur mit Schrotkörnern	She. However, the shotgun was only loaded with shot pellets.	Sy. Die haelgeweer was egter slegs met haeldele gelaa.
BBG1817_7108	nern geladen, und obgleich beyde Brüder ins Ge-	geladen, und obgleich beide Brüder ins Gesicht	loaded, and although both brothers in the face	gelaai, en hoewel beide broers in die gesig
BBG1817_7109	sicht getroffen wurden, fo war die Verletzung doch	getroffen wurden, so war die Verletzung doch	were hit, but the injury was	is getref, maar die besering was
BBG1817_7110	unbedeutend. Einige andere diefer Ruhelthörer	unbedeutend. Einige andere dieser Ruhestörer	insignificant. Some other of these troublemakers	onbeduidend. Sommige ander van hierdie moeilikheidmakers
BBG1817_7111	griffen ein Familienhaus an, und ichollen durch	griffen ein Familienhaus an und schossen durch	attacked a family home and shot through it	'n gesinshuis aangeval en daardeur geskiet
BBG1817_7112	die Thür mit Kugeln, jedoch entging der Hausvater	die Tür mit Kugeln, jedoch entging der Hausvater	the door was blasted with bullets, but the father of the house escaped.	Die deur is met koëls geskiet, maar die vader van die huis het ontsnap.
BBG1817_7113	einer perönlichen Belchädigung. Als ich fie	einer persönlichen Beschädigung. Als ich sie	a personal injury. When I saw her	'n persoonlike besering. Toe ek haar sien
BBG1817_7114	nun gegen das Gemeinhaus (Arbeiterwohnung	nun gegen das Gemeindehaus (Arbeiterwohnung	now against the community center (workers' apartment)	nou teen die gemeenskapsentrum (werkerswoonstel)
BBG1817_7115	lammt Gemein-Saal) ziehen fah, glaube ich, daß	samt Gemeindesaal) ziehen sah, glaube ich, dass	(including the community hall) I saw, I thought that	(insluitend die gemeenskapsaal) Ek het gesien, ek het gedink dat
BBG1817_7116	ich mich nicht länger verborgen halten dürfe, wenn	ich mich nicht länger verborgen halten dürfe, wenn	I could no longer remain hidden if	Ek kon nie langer verborge bly as
BBG1817_7117	es mir auch übel ergehen folte. Ich rief den Heil-	es mir auch übel ergehen sollte. Ich rief den Heiland	Even if things were to go badly for me, I called upon the Savior.	Selfs al sou dinge vir my sleg gaan, het ek die Verlosser aangeroep.
BBG1817_7118	land um Seinen Beytland an, und eilte auf den	um Seinen Beistand an und eilte auf den	to summon his assistance and hurried to the	om sy hulp te ontbied en het haastig na die
BBG1817_7119	Gemeinlaal. Hier flürmten fie die Thür mit	Gemeindesaal. Hier stürmten sie die Tür mit	Community hall. Here they stormed the door with	Gemeenskapsaal. Hier het hulle die deur bestorm met
BBG1817_7120	fürchterlichem Getöse, und verfluchten, mit ihren	fürchterlichem Getöse und versuchten, mit ihren	terrible noise and tried to use their	verskriklike geras en probeer om hul te gebruik
BBG1817_7121	Bajonetten die Fenlter zu öffnen. Nun riß ich	Bajonetten die Fenster zu öffnen. Nun riss ich	Bayonets to open the windows. Now I tore	Bajonette om die vensters oop te maak. Nou het ek geskeur
BBG1817_7122	die Thür auf, und fettele mich auf die Schwelle	die Tür auf und stellte mich auf die Schwelle	I opened the door and stood on the threshold.	Ek het die deur oopgemaak en op die drumpel gaan staan.
BBG1817_7123	derfelben. Soglich fezte mir einer von den Empö-	derselben. Soglich setzte mir einer von den Empörern	the same. Immediately, one of the rebels called me	dieselfde. Onmiddellik het een van die rebelle my gebel
BBG1817_7124	ren die Flinte auf die Stirn. Ich redete fie	die Flinte auf die Stirn. Ich redete sie	the shotgun to her forehead. I talked her out of it.	die haelgeweer teen haar voorkop. Ek het haar daarvan oortuig.
BBG1817_7125	IV. Heft. J. 1817. Q an,	IV. Heft. J. 1817. Q an,	Issue IV. Year 1817. Q an,	Uitgawe IV. Jaar 1817. Vraag,
BBG1817_7126	<pb n="248" source="0248.jpg" />	<pb n="248" source="0248.jpg" />	<pb n="248" source="0248.jpg" />	<pb n="248" bron="0248.jpg" />
BBG1817_7127	— 242 —	— 242 —	— 242 —	— 242 —
BBG1817_7128	an, und fragte um die Urfache ihres Benehmens.	an und fragte um die Ursache ihres Benehmens.	she asked about the reason for her behavior.	het sy gevra oor die rede vir haar gedrag.
BBG1817_7129	Der neben mir stehende Captain lenkte die Flinte	Der neben mir stehende Kapitän lenkte die Flinte	The captain standing next to me was guiding the rifle.	Die kaptein wat langs my gestaan het, het die geweer gelei.
BBG1817_7130	von mir ab; sie ging in dem Augenblick los, und	von mir ab; sie ging in dem Augenblick los, und	from me; she started at that moment, and	van my af, sy het op daardie oomblik begin, en
BBG1817_7131	die Kugel drang dicht über meinem Kopf in die	die Kugel drang dicht über meinem Kopf in die	The bullet entered the body just above my head	Die koëll het die liggaam net bokant my kop binnegedring
BBG1817_7132	Mauer. Auf meine weitere Vortellung erwiederte	Mauer. Auf meine weitere Vorstellung erwiederte	Wall. In response to my further introduction...	Muur. In reaksie op my verdere inleiding...
BBG1817_7133	der Capitän, welcher von feinen Leuten Feuer-	der Kapitän, welcher von seinen Leuten Feuerbrand	the captain, who had firebranded his men	die kaptein, wat sy manne aan die brand gesteeht het
BBG1817_7134	brand genannt wurde: Ihr habt das Land den	genannt wurde: Ihr habt das Land den	was mentioned: "You have taken the country to the	is genoem: "Julle het die land na die
BBG1817_7135	ehemaligen Bewohnern weggenommen, und wir find	ehemaligen Bewohnern weggenommen, und wir sind	taken away from former residents, and we are	weggeneem van voormalige inwoners, en ons is
BBG1817_7136	gekommen, alles mit Feuer und Schwert zu ver-	gekommen, alles mit Feuer und Schwert zu verheeren,	came to devastate everything with fire and sword,	het gekom om alles met vuur en swaard te verwoes,
BBG1817_7137	heeren, wenn Ihr nicht drey Viertel vom Lande	wenn Ihr nicht drei Viertel vom Lande	if you don't live three-quarters of the country	as jy nie driekwart van die land woon nie
BBG1817_7138	den ehemaligen Pächtern zurückgebt." — Er ver-	den ehemaligen Pächtern zurückgebt." — Er verlangte	"Return it to the former tenants." — He demanded	"Gee dit terug aan die vorige huurders." — Hy het geëis.
BBG1817_7139	langte hierauf die Herausgabe unferer Flinten, deren	hierauf die Herausgabe unserer Flinten, deren	This was followed by the release of our shotguns, whose	Dit is gevolg deur die vrystelling van ons haelgewere, waarvan die
BBG1817_7140	ren wir viele haben follten. Ich versicherte ihm	wir viele haben sollten. Ich versicherte ihm	We should have many. I assured him	Ons behoort baie te hê. Ek het hom verseker.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7141	aber, daß wir außer einer Vogelflinte, welche ih-	aber, dass wir außer einer Vogelflinte, welche ihnen	but that we, apart from a bird gun, which they	maar dat ons, afgesien van 'n voëlgeweer, wat hulle
BBG1817_7142	nen übergeben wurde, ganz und gar nicht mit Feuer-	übergeben wurde, ganz und gar nicht mit Feuergewehr	was handed over, not at all with a firearm	is oorhandig, glad nie met 'n vuurwapen nie
BBG1817_7143	gewehr verliehen wären, und daß auch die Beichul-	versehen wären, und dass auch die Beschuldigung	would be provided, and that the accusation would also	sou verskaf word, en dat die beskuldiging ook sou
BBG1817_7144	digung wegen des Landes ungegründet sey. Das	wegen des Landes unbegründet sei. Das	because of the country.	as gevolg van die land.
BBG1817_7145	Stück Land, welches wir in Besitz hätten, sey durch	Stück Land, welches wir in Besitz hätten, sei durch	The piece of land we owned was...	Die stuk grond wat ons besit het, was...
BBG1817_7146	den Herrn William Horne in Dublin von	den Herrn William Horne in Dublin von	Mr. William Horne in Dublin	Mnr. William Horne in Dublin
BBG1817_7147	dem Lord O'Neil auf Erbpacht übernommen	dem Lord O'Neil auf Erbpacht übernommen	Lord O'Neil took over the lease on hereditary lease	Lord O'Neil het die huurkontrak op erflikte grondslag oorgeneem
BBG1817_7148	worden, und die vormaligen Pächter hätten dabey	worden, und die vormaligen Pächter hätten dabei	have been, and the former tenants would have been involved	gewees het, en die vorige huurders sou betrokke gewees het
BBG1817_7149	nicht die mindeste Beeinträchtigung erlitten. Ich	nicht die mindeste Beeinträchtigung erlitten. Ich	I suffered not the slightest impairment.	Ek het nie die geringste gebrek gely nie.
BBG1817_7150	müße also ihre Beichwerde erit an obgedachten	müsse also ihre Beschwerde erst an obgedachten	Therefore, their complaint must first be addressed to the intended	Daarom moet hul klagte eers gerig word aan die beoogde
BBG1817_7151	Herrn Horne berichten, und könne nicht eher Ant-	Herrn Horne berichten und könne nicht eher Antwort	I will report to Mr. Horne and cannot answer sooner	Ek sal aan mnr. Horne rapporteer en kan nie vroeër antwoord nie.
BBG1817_7152	wort darauf erhalten, als nach Verlauf von 14 Ta-	darauf erhalten als nach Verlauf von 14 Tagen.	received after a period of 14 days.	ontvang na 'n tydperk van 14 dae.
BBG1817_7153	gen. Nun folte ich ihnen eine eidliche Verfiche-	Nun sollte ich ihnen eine eidliche Versicherung	Now I should give them a sworn statement.	Nou moet ek vir hulle 'n beëdigde verklaring afleë.
BBG1817_7154	rung geben, daß ich nach Dublin ichreiben wollte.	geben, dass ich nach Dublin schreiben wollte.	I should mention that I wanted to write to Dublin.	Ek moet noem dat ek na Dublin wou skryf.
BBG1817_7155	Ich	Ich	I	Ek
BBG1817_7156	<pb n="249" source="0249.jpg" />	<pb n="249" source="0249.jpg" />	<pb n="249" source="0249.jpg" />	<pb n="249" bron="0249.jpg" />
BBG1817_7157	— 243 —	— 243 —	— 243 —	— 243 —
BBG1817_7158	Ich antwortete: „einen Eid Ichwöre ich nicht; wollt	Ich antwortete: „Einen Eid schwöre ich nicht; wollt	I replied: "I will not swear an oath; do you want	Ek het geantwoord: "Ek sal nie 'n eed sweer nie; wil jy hê
BBG1817_7159	ir meinen Worten nicht glauben, so kann ich nicht	ihr meinen Worten nicht glauben, so kann ich nicht	If you don't believe my words, then I cannot	As jy my woorde nie glo nie, dan kan ek nie
BBG1817_7160	helfen." Hierauf lagte einer zum Captain: „Ihr	helfen." Hierauf sagte einer zum Kapitän: „Ihr	help." Then one of them said to the captain: "You	hulp." Toe sê een van hulle vir die kaptein: "Jy
BBG1817_7161	könnt ihm jedes Wort glauben, denn er ist ein ehr-	könnt ihm jedes Wort glauben, denn er ist ein ehrlicher	You can believe every word he says, because he is an honest man.	Jy kan elke woord wat hy sê glo, want hy is 'n eerlike man.
BBG1817_7162	licher Mann und wird halten, was er verpricht."	Mann und wird halten, was er verspricht."	"A man who will keep his promises."	"'n Man wat sy beloftes sal nakom."
BBG1817_7163	Damit gaben fie sich zufrieden, und als ich fragte,	Damit gaben sie sich zufriedenen, und als ich fragte,	They were satisfied with that, and when I asked,	Hulle was tevrede daarmee, en toe ek gevra het,
BBG1817_7164	wohin ich die Antwort des Herrn Horne zu fen-	wohin ich die Antwort des Herrn Horne zu senden	where should I send Mr. Horne's reply	Waarheen moet ek mnr. Horne se antwoord stuur?
BBG1817_7165	den hätte? erwiderte der Capitain: „Auf unfer	den hätte, erwiderte der Kapitän: „Auf unser	"Would have," replied the captain: "On our	"Sou," antwoord die kaptein: "Op ons
BBG1817_7166	Postamt." Nach feiner Beichreibung war daffel-	Postamt." Nach seiner Beschreibung war dasselbe	Post office." According to his description, it was the same	Poskantoor." Volgens sy beskrywing was dit dieselfde
BBG1817_7167	be hinter einem großen Stein auf einem benachbar-	hinter einem großen Stein auf einem benachbarten	behind a large stone on a neighboring	agter 'n groot klip op 'n aangrensende
BBG1817_7168	ten Berge.	Berge.	Mountains.	Berge.
BBG1817_7169	Der Zug ging nun nach dem Schwefternhaule.	Der Zug ging nun nach dem Schwesternhaus.	The train then went to the convent.	Die trein het toe na die klooster gegaan.
BBG1817_7170	Ich folgte ihnen in einiger Entfernung, und hörte,	Ich folgte ihnen in einiger Entfernung und hörte,	I followed them at a distance and heard,	Ek het hulle op 'n afstand gevolg en gehoor,
BBG1817_7171	daß fie nicht einig werden könnten, ob fie daffelbe	dass sie nicht einig werden könnten, ob sie dasselbe	that they could not agree on whether to do the same	dat hulle nie kon ooreenkom oor of hulle dieselfde moes doen nie
BBG1817_7172	angreifen follten oder nicht. Der Capitain dro-	angreifen sollten oder nicht. Der Kapitän drohte	Whether or not to attack. The captain threatened	Of om aan te val of nie. Die kaptein het gedreig.
BBG1817_7173	hete denjenigen zu erschießen, der etwas gegen	denjenigen zu erschießen, der etwas gegen	to shoot the person who is agaisns	om die persoon te skiet wat teen is
BBG1817_7174	dieses Haus unternehmen würde; dagegen wurde	dieses Haus unternehmen würde; dagegen wurde	he would undertake this house; however,	sou hierdie huis onderneem; egter,
BBG1817_7175	er von andern mit dem Tode bedrohet, wenn er	er von anderen mit dem Tode bedroht, wenn er	he is threatened with death by others if he	hy word deur ander met die dood gedreig as hy
BBG1817_7176	nicht dazu einwilligen wollte. Nach langer Berath-	nicht dazu einwilligen wollte. Nach langer Beratschlagung	did not want to agree. After lengthy deliberation.	wou nie saamstem nie. Na lang beraadslaging.
BBG1817_7177	ichlagung gaben fie endlich den Vortstellungen ihres	gaben sie endlich den Vorstellungen ihres	They finally gave their visions	Hulle het uiteindelik hul visioene gegee
BBG1817_7178	Anführers nach, und zogen ab.	Anführers nach und zogen ab.	They followed the leader and left.	Hulle het die leier gevolg en vertrek.
BBG1817_7179	O, wie dankbar war ich für die treue Bewah-	O, wie dankbar war ich für die treue Bewahrung	Oh, how grateful I was for the faithful preservation!	O, hoe dankbaar was ek vir die getroue bewaring!
BBG1817_7180	rung unfers Herrn, und wie erstaunte meine Frau,	unseres Herrn, und wie erstaunte meine Frau,	our Lord, and how astonished my wife was,	onse Heer, en hoe verbaas was my vrou,
BBG1817_7181	die in den Wochen lag, als fie mich unbefädhigt	die in den Wochen lag, als sie mich unbeschädigt	which was during the weeks when she left me unharmed	wat gedurende die weke was toe sy my ongedeerd gelaat het
BBG1817_7182	wieder lah!	wieder sah!	saw again!	weer gesien!
BBG1817_7183	Ich schrieb fogleich nach Dublin, und erhielt	Ich schrieb sogleich nach Dublin und erhielt	I immediately wrote to Dublin and received	Ek het dadelik aan Dublin geskryf en ontvang
BBG1817_7184	von da ein Schreiben an die Insurgenten, welches	von da ein Schreiben an die Insurgenten, welches	from there a letter to the insurgents, which	van daar af 'n brief aan die opstandelinge, wat
BBG1817_7185	Q 2 Ich	Q 2 ich	Q2 I	K2 I
BBG1817_7186	<pb n="250" source="0250.jpg" />	<pb n="250" source="0250.jpg" />	<pb n="250" source="0250.jpg" />	<pb n="250" bron="0250.jpg" />
BBG1817_7187	— 244 —	— 244 —	— 244 —	— 244 —
BBG1817_7188	ich an den bezeichneten Ort Ichickte. Auch fie er-	ich an den bezeichneten Ort schickte. Auch sie ermangelten	I sent them to the designated place. They too lacked	Ek het hulle na die aangewese plek gestuur. Hulle het ook nie
BBG1817_7189	mangelten nicht, mir, obgleich auf einem großen	nicht, mir, obgleich auf einem großen	not, me, although on a large	nie, ek, alhoewel op 'n groot
BBG1817_7190	Umwege, Antwort zu ertheilen, worin fie dankten,	Umwege, Antwort zu erteilen, worin sie dankten,	To give a roundabout way of replying, in which they expressed their gratitude,	Om 'n omslagtige manier van antwoord te gee, waarin hulle hul dankbaarheid uitgespreek het,
BBG1817_7191	daß ich Wort gehalten habe.	daß ich Wort gehalten habe.	that I kept my word.	dat ek my woord gehou het.
BBG1817_7192	Indeß fuhren die Rebellen fort, die Gegend um-	Indes fuhren die Rebellen fort, die Gegend umher	Meanwhile, the rebels continued to explore the area.	Intussen het die rebelle voortgegaan om die gebied te verken.
BBG1817_7193	her in Furcht und Schrecken zu fezen, und es ka-	in Furcht und Schrecken zu setzen, und es kamen	to fill them with fear and terror, and they came	om hulle met vrees en vrees te vul, en hulle het gekom
BBG1817_7194	men täglich Leute, die ich zu uns flüchteten. Eine	täglich Leute, die sich zu uns flüchteten. Eine	Every day, people flee to us.	Elke dag vlug mense na ons toe.
BBG1817_7195	kleine Anzahl von jenen fand ich auch noch einmal	kleine Anzahl von jenen fand sich auch noch einmal	A small number of those were also found again.	'n Klein aantal daarvan is ook weer gevind.
BBG1817_7196	bey uns ein. Mit großem Lärm forderten fie eine	bei uns ein. Mit großem Lärm forderten sie eine	They arrived at our place. With great noise, they demanded a	Hulle het by ons plek aangekom. Met groot geraas het hulle geëis 'n
BBG1817_7197	Vogelflinte, die — wie fie wiffen mochten — ein	Vogelflinte, die — wie sie wissen mochten — ein	Bird gun, which — as they might have known — was	Voëlgeweer, wat — soos hulle dalk geweet het — was
BBG1817_7198	nun nicht mehr lebender Einwohner gebraucht hat-	nun nicht mehr lebender Einwohner gebraucht hatte.	now needed a resident who was no longer alive.	het nou 'n inwoner nodig gehad wat nie meer leef nie.
BBG1817_7199	te. Diele Flinte war aber Ichon dem früher da	Diese Flinte war aber schon dem früher da	This shotgun was already there earlier.	Hierdie haelgeweer was reeds vroeër daar.
BBG1817_7200	gewelenen Haufen abgegeben worden. Ich ging	gewesenen Haufen abgegeben worden. Ich ging	The pile had been handed in. I went	Die stapel was ingehandig. Ek het gegaan
BBG1817_7201	hinaus, ihnen dieses zu fagen, fie wollten ich aber	hinaus, ihnen dieses zu sagen; sie wollten sich aber	out to tell them this; but they wanted to	om dit vir hulle te vertel; maar hulle wou
BBG1817_7202	nicht bedeuten laffen. Einer lezte mir fein Ge-	nicht bedeuten lassen. Einer setzte mir sein Gewehr	Don't let that mean anything. Someone put his rifle in front of me.	Moenie dat dit enigiets beteken nie. Iemand het sy geweer voor my neergesit.
BBG1817_7203	wehr auf die Brult, und verlangte einen Eidichwur	auf die Brust und verlangte einen Eidichwur	on his chest and demanded an oath.	op sy bors en 'n eed geëis.
BBG1817_7204	darüber, daß gedachte Flinte nicht mehr vorhan-	darüber, daß gedachte Flinte nicht mehr vorhanden	about the fact that the imagined shotgun no longer exists	oor die feit dat die verbeelde haelgeweer nie meer bestaan nie
BBG1817_7205	den fey. Ich ergriff das Gewehr am Laufe, riß	sei. Ich ergriff das Gewehr am Lauf, riss	I grabbed the rifle by the barrel, yanked	wees. Ek het die geweer aan die loop gegryp, dit uitgetrek
BBG1817_7206	es von meiner Brult weg, und hielt es felt. Ihn	es von meiner Brust weg und hielt es fest. Ihn	It was pulled away from my chest and held onto it tightly. Him	Dit is van my bors af weggetrek en styf daaraan vasgehou.
BBG1817_7207	leilbit, der mich fo bedrohetete, hatte ich an feiner	selbst, der mich so bedrohte, hatte ich an seiner	Even the one who threatened me so much, I had at his	Selfs die een wat my so gedreig het, ek het by hom gehad
BBG1817_7208	Stimme für den Sohn einer zu unifer Landgemei-	Stimme für den Sohn einer zu unserer Landgemeinde	Vote for the son of a woman from our rural community	Stern vir die seun van 'n vrou uit ons landelike gemeenskap
BBG1817_7209	ne gehörenden Schwelter erkannt. Nun nannte	gehörenden Schwester erkannt. Nun nannte	recognized his sister. Now he called	het sy suster herken. Nou het hy gebel
BBG1817_7210	ich ihn laut bey feinem Namen, und fragte ihn:	ich ihn laut bei seinem Namen und fragte ihn:	I called him by his name loudly and asked him:	Ek het hom hardop by sy naam geroep en hom gevra:

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7211	„was — Du willst mich erschießen?“ Er wagte	„Was — du willst mich erschießen?“ Er wagte	"What—you want to shoot me?" He dared	"Wat—jy wil my skiet?" het hy gewaag.
BBG1817_7212	es nicht, sich weiter an mir zu vergreifen, und	es nicht, sich weiter an mir zu vergreifen, und	it is not to continue to abuse me, and	dit is nie om my aan te hou mishandel nie, en
BBG1817_7213	entfernte sich mit den übrigen bald wieder aus un-	entfernte sich mit den übrigen bald wieder aus unserm	soon left our area again with the others	het gou weer ons gebied verlaat saam met die ander
BBG1817_7214	ferm Orte.	Orte.	Places.	Plekke.
BBG1817_7215	Der	Der	The	Die
BBG1817_7216	<pb n="251" source="0251.jpg" />	<pb n="251" source="0251.jpg" />	<pb n="251" source="0251.jpg" />	<pb n="251" bron="0251.jpg" />
BBG1817_7217	— 245 —	— 245 —	— 245 —	— 245 —
BBG1817_7218	Der Brief, welchen ich nach Dublin gefchrie-	Der Brief, welchen ich nach Dublin geschrieben	The letter I wrote to Dublin	Die brief wat ek aan Dublin geskryf het
BBG1817_7219	ben hatte, war auch dem Grundherrn unfers Be-	hatte, war auch dem Grundherrn unseres Bezirks	had also been the lord of our district	was ook die heer van ons distrik
BBG1817_7220	zirks mitgetheilt worden, und diefer hatte im Par-	mitgeteilt worden, und dieser hatte im Parlament	It was announced, and he had been in parliament	Dit is aangekondig, en hy was in die parlement gewees
BBG1817_7221	lament davon Gebrauch gemacht. Es waren zwar	davon Gebrauch gemacht. Es waren zwar	made use of it. There were indeed	daarvan gebruik gemaak. Daar was inderdaad
BBG1817_7222	Ichon früher Soldaten gegen die Rebellen beordert	schon früher Soldaten gegen die Rebellen beordert	Soldiers had already been ordered against the rebels earlier.	Soldate was reeds vroeër teen die rebelle bevele ontvang.
BBG1817_7223	worden, aber nicht in hinlänglicher Anzahl. Nun	worden, aber nicht in hinlänglicher Anzahl. Nun	They have been, but not in sufficient numbers. Now	Hulle was daar, maar nie in voldoende getalle nie. Nou
BBG1817_7224	aber ergriff man kräftigere Maßregeln, und die	aber ergriff man kräftigere Maßnahmen, und die	But if stronger measures were taken, and the	Maar as strenger maatreëls getref word, en die
BBG1817_7225	Rebellen wurden theils gefangen genommen, theils	Rebellen wurden theils gefangen genommen, teils	Some rebels were captured, some were...	Sommige rebelle is gevange geneem, sommige was...
BBG1817_7226	verjagt. Die meisten derelben flohen nach der	verjagt. Die meisten derselben flohen nach der	chased away. Most of them fled after the	weggejaag. Meeste van hulle het gevlug nadat die
BBG1817_7227	Küste, wo fie sich nach Amerika einschifften, und	Küste, wo sie sich nach Amerika einschifften und	coast, where they embarked for America and	kus, waar hulle na Amerika vertrek het en
BBG1817_7228	ganze Kisten voll geraubter Gewehre mit sich	ganze Kisten voll geraubter Gewehre mit sich	carrying entire crates full of stolen rifles	dra hele kratte vol gesteelde gewere
BBG1817_7229	nahmen.	nahmen.	took.	geneem.
BBG1817_7230	Da Gracehill so lange mit den Anfällen die-	Da Gracchill so lange mit den Anfällen dieser	Since Gracehill has been dealing with these seizures for so long	Aangesien Gracchill al so lank met hierdie aanvalle te doen het
BBG1817_7231	fer Rotte verlichont geblieben war, fo war in der	Rotte verschont geblieben war, so war in der	Since the group had been spared, it was in the	Aangesien die groep gespaar is, was dit in die
BBG1817_7232	Nachbarschaft die Rede gegangen, die Einwoh-	Nachbarschaft die Rede gegangen, die Einwohner	The neighborhood was discussed, the residents	Die buurt is bespreek, die inwoners
BBG1817_7233	des Ortes hielten es mit derelben. Die Rotte	des Ortes hielten es mit dereseben. Die Rotte	The locals agreed with the same sentiment. The group	Die plaaslike inwoners het met dieselfde sentiment saamgestem. Die groep
BBG1817_7234	felbit hat also endlich diele Beschuldigung durch den	selbst hat also endlich diese Beschuldigung durch den	He himself has finally refuted this accusation through the	Hy self het uiteindek hierdie beskuldiging weerlê deur die
BBG1817_7235	nach Gottes Zulassung hier verübten Unflug aufs	nach Gottes Zulassung hier verübten Unflug aufs	The mischief committed here, according to God's permission,	Die kwaad wat hier gepleeg is, volgens God se toestemming,
BBG1817_7236	kräftigte widerlegt.	kräftigste widerlegt.	most strongly refuted.	ten sterkste weerlê.
BBG1817_7237	Lebenslauf des Bruders Jacob Skangel.	Lebenslauf des Bruders Jacob Skangel.	Curriculum vitae of Brother Jacob Skangel.	Curriculum vitae van Broeder Jacob Skangel.
BBG1817_7238	Ich bin, schreibt er felbit, am 1ten May 1722	„Ich bin“, schreibt er selbst, „am 1. Mai 1722	"I am," he himself writes, "born on May 1, 1722	"Ek is," skryf hy self, "gebore op 1 Mei 1722
BBG1817_7239	in Lettland, und zwar in dem Gefinde (oder	in Lettland, und zwar in dem Gesinde (oder	in Latvia, specifically in the servants (or	in Letland, spesifiek in die bediendes (of
BBG1817_7240	Bauernhof) Skangel, Wolmarschen Kirch-	Bauernhof) Skangel, Wolmarschen Kirchspiels,	Skangel farm, Wolmarschen parish,	Skangel plaas, Wolmarschen gemeente,
BBG1817_7241	spiels, geboren. Meine Eltern waren fromme	geboren. Meine Eltern waren fromme	born. My parents were devout	gebore. My ouers was vroom
BBG1817_7242	Leute,	Leute,	People,	Mense,
BBG1817_7243	<pb n="252" source="0252.jpg" />	<pb n="252" source="0252.jpg" />	<pb n="252" source="0252.jpg" />	<pb n="252" bron="0252.jpg" />
BBG1817_7244	— 246 —	— 246 —	— 246 —	— 246 —
BBG1817_7245	Leute, und lehr ftreng gegen ihre Kinder. In	Leute und sehr streng gegen ihre Kinder. In	People and very strict towards their children. In	Mense en baie streng teenoor hul kinders.
BBG1817_7246	meinem 6ten oder 7ten Jahre bekam ich — so	meinem 6. oder 7. Jahre bekam ich — so	In my 6th or 7th year I got — so	In my 6de of 7de jaar het ek — so
BBG1817_7247	weit ich zurück denken kann — den ersten lebhaf-	weit ich zurückdenken kann — den ersten lebhaften	as far back as I can remember — the first vivid	sover terug as wat ek kan onthou — die eerste helder
BBG1817_7248	ten Eindruck von unfem Heiland Jefu Chrifto, und	Eindruck von unserem Heiland Jesu Christo, und	Impression of our Savior Jesus Christ, and	Indruk van ons Verlosser Jesus Christus, en
BBG1817_7249	zwar als ich unter einem großen Eichbaum nicht	zwar als ich unter einem großen Eichbaum nicht	although when I was under a large oak tree not	alhoewel toe ek onder 'n groot eikeboom was, nie
BBG1817_7250	weit von meines Vaters Hauße ifand, den icho-	weit von meines Vaters Hause stand und den schönen	far from my father's house and the beautiful	ver van my vader se huis en die pragtige
BBG1817_7251	nen Himmel betrachtete. „Dort oben“ — dachte	Himmel betrachtete. „Dort oben“, dachte	looked at the sky. "Up there," he thought.	het na die lug gekyk. "Daarbo," het hy gedink.
BBG1817_7252	ich — „wohnet der Herr Jefus, der die Kinder	ich, „wohnt der Herr Jesus, der die Kinder	I, "where does the Lord Jesus live, who gave birth to the children	Ek, "waar woon die Here Jesus, wat die kinders gebaar het
BBG1817_7253	fo lieb hat,“ und bey diefem Gedanken füllten fch	so lieb hat,“ und bei diesem Gedanken füllten sich	"so much love," and at this thought, they filled	"soveel liefde," en by hierdie gedagte het hulle gevul
BBG1817_7254	meine Augen mit Thränen der Freude.	meine Augen mit Tränen der Freude.	my eyes filled with tears of joy.	my oê het gevul met tranen van vreugde.
BBG1817_7255	Meine Mutter lehrte mich felen, und da ichs	Meine Mutter lehrte mich lesen, und da ich es	My mother taught me to read, and since I can	My ma het my leer lees, en aangesien ek kan
BBG1817_7256	bald zu einer großen Fertigkeit darin brachte; fo	bald zu einer großen Fertigkeit darin brachte, so	soon brought him to a great skill in it	het hom gou tot groot vaardigheid daarin gebring
BBG1817_7257	mußte ich nun meinen jüngern Gelchwillern Anlei-	musste ich nun meinen jüngeren Geschwistern Anleitung	I now had to give instructions to my younger siblings.	Ek moes nou instruksies aan my jonger broers en susters gee.
BBG1817_7258	tung dazu geben, — ein laures Gelchäft für mich,	dazu geben — ein saures Geschäft für mich,	to add to that — a sour deal for me,	om daarby te voeg — 'n suur saak vir my,
BBG1817_7259	weil ich diele Zeit lieber dazu benutz hätte, felbit	weil ich diese Zeit lieber dazu benutzt hätte, selbst	because I would have preferred to use that time to do myself	want ek sou verkies het om daardie tyd te gebruik om myself te doen
BBG1817_7260	mehr zu lernen. Indeffen lernte ich in meinem	mehr zu lernen. Indessen lernte ich in meinem	to learn more. Meanwhile, I learned in my	om meer te leer. Intussen het ek in my
BBG1817_7261	8ten und 9ten Jahre Luthers kleinen Catechis-	8, und 9. Jahre Luthers kleinen Katechismus	Years 8 and 9: Luther's Small Catechism	Jare 8 en 9: Luther se Klein Kategismus
BBG1817_7262	mus und das Lettliche Gefangbuch auswendig, und	und das Lettische Gesangbuch auswendig, und	and the Latvian hymnal from memory, and	en die Letlandse gesangboek uit die geheue, en
BBG1817_7263	aus letzterem fonderlich diejenigen Lieder mit befon-	aus letzterem sonderlich diejenigen Lieder mit besonderer	Preference in which the name of Jesus is most frequently used	van laasgenoemde veral daardie liedjies met besondere
BBG1817_7264	derer Vorliebe, in welchen der Name Jefu am ofter-	Vorliebe, in welchen der Name Jesu am oftersten	occurred; furthermore, entire chapters from the old	Voorkeur waarin die naam van Jesus die meeste gebruik word
BBG1817_7265	terten vorkam; ferner ganze Capitel aus dem alten	vorkam; ferner ganze Kapitel aus dem alten	and new Testament, which the old provost gave me	het plaasgevind; verder, heel hoofstukke uit die ou
BBG1817_7266	und neuen Teftamente, welche mir der alte Probst	und neuen Testament, welche mir der alte Propst	Neuhausen gave up, who then rewarded me	en Nuwe Testament, wat die ou provost my gegee het
BBG1817_7267	Neuhaußen aufgab, der mir dann zur Belohnung	Neuhausen aufgab, der mir dann zur Belohnung	my diligence, many a half-penny	Neuhausen het moed opgegee, wat my toe beloon het
BBG1817_7268	meines Fleißes manchen halben Groschen	meines Fleißes manchen halben Groschen	gave it to him. This worthy man was a friend.	My ywer, menige halfpennie
BBG1817_7269	ichenkte. Diefer würdige Mann war ein Freund	des berühmten Professors August Hermann	of the famous Professor August Hermann	het dit vir hom gegee. Hierdie waardige man was 'n vriend.
BBG1817_7270	des berühmten Profeflors Augult Herrmann	des berühmten Professors August Hermann		van die beroemde professor August Hermann
BBG1817_7271	Franke in Halle, und ein eifriger Knecht Gottes.	Francke in Halle und ein eifriger Knecht Gottes.	Francke in Halle and a zealous servant of God.	Francke in Halle en 'n ywerige dienaar van God.
BBG1817_7272	Da	Da	There	Daar
BBG1817_7273	<pb n="253" source="0253.jpg" />	<pb n="253" source="0253.jpg" />	<pb n="253" source="0253.jpg" />	<pb n="253" bron="0253.jpg" />
BBG1817_7274	— 247 —	— 247 —	— 247 —	— 247 —
BBG1817_7275	Da aber er und fein Gehülfe mich anderen Knaben	Da aber er und sein Gehilfe mich anderen Knaben	But since he and his assistant took me to another boy	Maar aangesien hy en sy assistent my na 'n ander seun geneem het
BBG1817_7276	meines Alters vorzog, fo fing ich an die empfind-	meines Alters vorzog, so fing ich an, die empfindlichste	I preferred my age, so I began to be the most sensitive	Ek het my ouderdom verkies, so ek het die sensitiefste begin wees
BBG1817_7277	lichte Spitze des menichlichen Verderbens in mir	Spitze des menschlichen Verderbens in mir	The pinnacle of human depravity within me	Die toppunt van menslike verdorwenheid binne my
BBG1817_7278	zu fühlen; ich wurde hochmütig über diele Auszeichnung,	zu fühlen; ich wurde hochmütig über diese Auszeichnung	to feel; I became arrogant about this award	om te voel; ek het arrogant geword oor hierdie toekening
BBG1817_7279	und ungeduldig über die anderen, die	und ungeduldig über die anderen, die	and impatient with the others, who	en ongeduldig met die ander, wat
BBG1817_7280	langfamer lernten. Meine Mutter bestrafte mich	langsamer lernten. Meine Mutter bestrafte mich	learned more slowly. My mother punished me.	het stadiger geleer. My ma het my gestraf.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7281	fehr ernstlich darüber, nannte das Verächtlichthun gegen andere etwas teufliches, und luchte mich durch kräftige Warnungen zur Demuth herab zu flimmen. In ipätern Jahren habe ichs ihr oft in der Stille verdankt, daß lie mich ichon fo frühzeitig auf diefen Hauptfeind des menlichlichen Herzens aufmerkklam gemacht hat. Sie fand auch in der Folge noch manche Veranlaffung, ihre Warnungen zu wiederholen, befonders nachdem meines Vaters ältester Bruder, dem, als Vorfteher der Familie, die Beforgung der sonntägigen Betstunde oblag, mich zu meinem ausnehmenden Vergnügen zum Vorleier der Hauspostille erhoben hatte, und ich auch den Weibern beym Spinnen vorlingen, oder aus dem neuen Teltamente vorlesen mußte. Hierbey hatte ich Gelegenheit, mancherley Betrachtungen und Vergleichungen anzustellen. Wenn ich dann fand, daß weder ich noch die Gesellschaft um mich her von der Belchaffenhait ley, wie die Gläubigen zur Zeit der Apotfel beschriebten werden; fo gerietih ich in ein ernstliches Nach-	sehr ernstlich darüber, nannte das Verächtlichmachen gegen andere etwas Teufliches und suchte mich durch kräftige Warnungen zur Demut herabzustimmen. In späteren Jahren habe ich es ihr oft in der Stille verdankt, dass sie mich schon so frühzeitig auf diesen Hauptfeind des menschlichen Herzens aufmerksam gemacht hat. Sie fand auch in der Folge noch manche Veranlassung, ihre Warnungen zu wiederholen, besonders nachdem meines Vaters ältester Bruder, dem als Vorsteher der Familie die Besorgung der sonntägigen Betstunde oblag, mich zu meinem ausnehmenden Vergnügen zum Vorleser der Hauspostille erhoben hatte, und ich auch den Weibern beim Spinnen vorsingen oder aus dem neuen Testament vorlesen musste. Hierbei hatte ich Gelegenheit, mancherlei Betrachtungen und Vergleiche anzustellen. Wenn ich dann fand, dass weder ich noch die Gesellschaft um mich her von der Beschaffenheit sei, wie die Gläubigen zur Zeit der Apostel beschrieben werden, so geriet ich in ein ernstliches Nach-	very seriously about it, called it contempt. something devilish against others and sought me out to lower one's spirits to humility through strong warnings. In later years I often told her in silence, that she gave me such an early start on this chief enemy of the human heart which drew attention to it. She also found in This will give them further cause to issue their warnings. to repeat, especially after my Father's eldest brother, who as head of the Family taking care of the Sunday prayer service It was my responsibility to lead me to my exceptional Pleasure elevated to the reader of the house verse had, and I also watched the women spinning sing aloud or read from the New Testament had to. This gave me the opportunity to do various things. To make observations and comparisons. When I then found that neither I nor the Society around me, in terms of its nature be as the believers described it in the time of the apostles as a result, I found myself in a serious situation. After-	baie ernstig daaroor, het dit minagting genoem. iets duiwels teen ander en het my opgesoek om 'n mens se gemoed tot nederigheid te verlaag deur middel van sterk waarskuwings. In latere jare het ek haar dikwels vertel in stilte, dat sy my so 'n vroeë begin gegee het oor hierdie hoofvriend van die menslike hart wat die aandag daarop gevestig het. Sy het ook gevind in Dit sal hulle verdere rede gee om hul waarskuwings te rig. om te herhaal, veral na my Vader se oudste broer, wat as hoof van die Familie wat sorg vir die Sondag se gebedsdiens Dit was my verantwoordelikheid om my na my uitsonderlike Plesier verhef aan die leser van die huisvers gehad, en ek het ook die vroue dopgehou wat spin sing hardop of lees uit die Nuwe Testament moes. Dit het my die geleentheid gegee om verskeie dinge te doen. Om waarnemings en vergelykings te maak. Toe ek toe agterkom dat nóg ek nóg die Die samelewing rondom my, in terme van sy aard wees soos die gelowiges dit in die tyd van die apostels beskryf het gevolglik het ek myself in 'n ernstige situasie bevind. Na-
BBG1817_7282	— 248 —	— 248 —	— 248 —	— 248 —
BBG1817_7283				
BBG1817_7284				
BBG1817_7285				
BBG1817_7286				
BBG1817_7287				
BBG1817_7288				
BBG1817_7289				
BBG1817_7290				
BBG1817_7291				
BBG1817_7292				
BBG1817_7293				
BBG1817_7294				
BBG1817_7295				
BBG1817_7296				
BBG1817_7297				
BBG1817_7298				
BBG1817_7299				
BBG1817_7300				
BBG1817_7301				
BBG1817_7302				
BBG1817_7303				
BBG1817_7304				
BBG1817_7305				
BBG1817_7306				
BBG1817_7307				
BBG1817_7308				
BBG1817_7309				
BBG1817_7310				
BBG1817_7311				
BBG1817_7312				
BBG1817_7313				
BBG1817_7314				
BBG1817_7315				
BBG1817_7316				
BBG1817_7317				
BBG1817_7318				
BBG1817_7319				
BBG1817_7320				
BBG1817_7321				
BBG1817_7322				
BBG1817_7323				
BBG1817_7324				
BBG1817_7325				
BBG1817_7326				
BBG1817_7327				
BBG1817_7328				
BBG1817_7329				
BBG1817_7330				
BBG1817_7331				
BBG1817_7332				
BBG1817_7333				
BBG1817_7334				
BBG1817_7335				
BBG1817_7336				
BBG1817_7337				
BBG1817_7338				
BBG1817_7339				
BBG1817_7340				
BBG1817_7341				
BBG1817_7342				
BBG1817_7343				
BBG1817_7344				
BBG1817_7345				
BBG1817_7346				
BBG1817_7347				
BBG1817_7348				
BBG1817_7349				
BBG1817_7350				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7351	lium ohne Mlŕchung mit dem Zwang des Gelezes	ohne Mŕschung mit dem Zwang des Gesetzes	without mixing it with the coercion of the law	sonder om dit met die dwang van die wet te meng
BBG1817_7352	unter uns arme Lettiche Bauern gebracht. Bald	unter uns arme lettische Bauern gebracht. Bald	brought among us poor Latvian peasants. Soon	het am Letlandse boere onder ons gebring. Gou
BBG1817_7353	wurden einige von Buntebarts Zöglingen erweckt,	wurden einige von Buntebarts Zöglingen erweckt,	Some of Buntebart's protégés were awakened,	Sommige van Buntebart se protégés is wakker gemaak,
BBG1817_7354	und dieſer kleine Funken fing an zu zünden. Als	und dieſer kleine Funken fing an zu zünden. Als	And that little spark began to ignite. When	En daardie klein vonkie het begin ontlam. Toe
BBG1817_7355	das Gerücht davon auch zu mir erscholl, ſo war mein	das Gerücht davon auch zu mir erscholl, ſo war mein	When the rumor reached me, that's how my	Toe die gerug my bereik, so het my
BBG1817_7356	erſter Gedanke: das werden wol die Leute ſeyn,	erſter Gedanke: Das werden wohl die Leute ſein,	First thought: These will probably be the people who	Eerste gedagte: Dit sal waarskynlik die mense wees wat
BBG1817_7357	die das neue Teltamente beſchreibt, und die ich nir-	die das neue Testament beſchreibt und die ich nirgends	which the New Testament describes and which I haven't found anywhere else	wat die Nuwe Testament beſkryf en wat ek nêrens anders gevind het nie
BBG1817_7358	gends zu fuchen wußte. Ich wohnte fünf Stunden	zu ſuchen wußte. Ich wohnte fünf Stunden	I knew how to find it. I lived five hours away.	Ek het geweet hoe om dit te vind. Ek het vyf uur weg gewoon.
BBG1817_7359	von Wolmar, aber gleich den nächſten Sonntag	von Wolmar, aber gleich den nächsten Sonntag	from Wolmar, but next Sunday	van Wolmar, maar volgende Sondag
BBG1817_7360	flog ich gleichſam dahin, und kam eben zurecht, als	flog ich gleichsam dahin und kam eben zurecht, als	I practically flew there and just about managed, when	Ek het prakties daarheen gevlieg en dit net-net reggekry. toe
BBG1817_7361	der Bruder Buntebart eine Verſammlung auf	der Bruder Buntebart eine Versammlung auf	Brother Buntebart held a meeting	Broer Buntebart het 'n vergadering gehou
BBG1817_7362	der	der	the	die
BBG1817_7363				
BBG1817_7364	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" bron="0256.jpg" />
BBG1817_7365	— 250 —	— 250 —	— 250 —	— 250 —
BBG1817_7366	der Unterrichtſtube halten ſollte. Jezt trat er	der Unterrichtsstube halten sollte. Jetzt trat er	he was supposed to hold the classroom. Now he entered	Hy moes die klaskamer hou. Nou het hy binnegegaan
BBG1817_7367	herein, ein junger, freundlicher Mann, gleich einem	herein, ein junger, freundlicher Mann, gleich einem	In came a young, friendly man, like a	Inkom het 'n jong, vriendelike man, soos 'n
BBG1817_7368	Engel, und ſtimmte wie mit himmlischen Tönen	Engel, und stimmte wie mit himmlischen Tönen	Angels, and sang as if with heavenly tones	Engele, en het gesing asof met hemelse klanke
BBG1817_7369	das ins Lettiche überſetzte Lied an: „Erleucht' mich,	das ins Lettische überſetzte Lied an: „Erleucht' mich,	the song translated into Latvian: "Enlighten me,	die liedjie vertaal in Lets: "Verlig my,
BBG1817_7370	Herr, mein Licht" u. ſ. w. Mir klopfte das Herz	Herr, mein Licht" u. s. w. Mir klopfte das Herz	"Lord, my light," etc. My heart was pounding.	"Here, my lig," ens. My hart het geklop.
BBG1817_7371	über dem Gefang und dem Inhalt des Liedes, und	über dem Gesang und dem Inhalt des Liedes, und	about the singing and the content of the song, and	oor die sang en die inhoud van die liedjie, en
BBG1817_7372	als genannter Bruder daſſelbe erklärte, und von	als genannter Bruder dasselbe erklärte und von	when the aforementioned brother explained the same thing and from	toe die voorgenoemde broer dieselfde ding verduidelik het en van
BBG1817_7373	dem durch die Sünde herbegeführten geistlichen	dem durch die Sünde herbegeführten geistlichen	the spiritual one brought about by sin	die geestelike een wat deur sonde veroorsaak word
BBG1817_7374	Tod unſers Herzens, dann aber auch von der durch	Tod unseres Herzens, dann aber auch von der durch	death of our heart, but then also from the through	dood van ons hart, maar dan ook van die deur
BBG1817_7375	Jefu Verdienſt möglich gemachten Wiederenweckung	Jesu Verdienst möglich gemachten Wiederenweckung	Jesus' merit made the resurrection possible	Jesus se verdienste het die opstanding moontlik gemaak
BBG1817_7376	deſſelben zu einem neuen Leben redete; ſo wurde	deſſelben zu einem neuen Leben redete, so wurde	When he spoke of the same person leading a new life, it was	Toe hy gepraat het van dieselfde persoon wat 'n nuwe lewe lei, was dit
BBG1817_7377	mir ſonnenklar, daß ich eine ſolche geiſtlich tote	mir sonnenklar, dass ich eine solche geistlich tote	It was crystal clear to me that I had such a spiritually dead	Dit was vir my kristalhelder dat ek so 'n geestelik dooie
BBG1817_7378	Kreatur ſey, wie er ſie beſchrieb. Ich erſchrack	Kreatur sei, wie er sie beschrieb. Ich erschrack	The creature was as he described it. I was frightened.	Die skepsel was soos hy dit beſkryf het. Ek was bang.
BBG1817_7379	über mich, und mein eigenes Gute brach gleichſam	über mich, und mein eigenes Gutes brach gleichsam	about me, and my own good broke as it were.	oor my, en my eie goed het as't ware gebreek.
BBG1817_7380	in Stücken. Die ganze Woche verbrachte ich ſehr	in Stücken. Die ganze Woche verbrachte ich sehr	in pieces. I spent the whole week very	in stukke. Ek het die hele week baie
BBG1817_7381	ſtill; immer halte jener Gefang in meinen Ohren	still; immer halte jener Gesang in meinen Ohren	still; that song always echoed in my ears	steeds; daardie liedjie het altyd in my ore weergalm
BBG1817_7382	wieder, und ich dachte: „ach, könnte ich doch auch	wieder, und ich dachte: „Ach, könnte ich doch auch	again, and I thought: "Oh, if only I could too."	weer, en ek het gedink: "Ag, as ek net ook kon."
BBG1817_7383	ein ſo glückſeiger Menſch werden, wie mir ebenſalls	ein so glückseliger Mensch werden, wie mir ebenfalls	to become as happy a person as I am too	om so 'n gelukkige mens te word soos ek ook is
BBG1817_7384	falls beſchrieben worden" Den nächſten Sonntag	beschrieben worden" Den nächsten Sonntag	"described!" The next Sunday	"beſkryf!" Die volgende Sondag
BBG1817_7385	ging ich wieder hin, und brachte einige abgeſchriebene	ging ich wieder hin und brachte einige abgeschriebene	I went there again and brought some copied items.	Ek het weer daarheen gegaan en 'n paar gekopieerde items saamgebring.
BBG1817_7386	bene Verſe aus den gelungenen Liedern als eine	Verse aus den gesungenen Liedern als eine	Verses from the sung songs as a	Verse uit die gesingde liedere as 'n
BBG1817_7387	große Beute mit nach Hauſe.	große Beute mit nach Hause.	They brought home a large haul.	Hulle het 'n groot vangs huis toe gebring.
BBG1817_7388	Im Jahr 1738 ſollte ich zum heiligen Abend	Im Jahr 1738 sollte ich zum heiligen Abendmahl	In 1738 I was supposed to attend Holy Communion.	In 1738 moes ek die Heilige Nagmaal bywoon.
BBG1817_7389	mahl unterrichtet werden, und wurde zu dem Ende,	unterrichtet werden und wurde zu dem Ende,	be taught and was brought to an end,	geleer word en tot 'n einde gebring is,
BBG1817_7390	nach der Landeſſite, mit noch einigen andern Jüng-	nach der Landessite, mit noch einigen anderen Jünglingen	according to local custom, with a few other young men	volgens plaaslike gebruik, saam met 'n paar ander jong mans
BBG1817_7391	lingen auf acht Tage nach Wolmar in das Haus	auf acht Tage nach Wolmar in das Haus	eight days after going to Wolmar to the house	agt dae nadat ek na Wolmar na die huis gegaan het
BBG1817_7392	des Predigers genommen. Dieſer Prediger war	des Predigers genommen. Dieser Prediger war	taken from the preacher. This preacher was	geneem van die prediker. Hierdie prediker was
BBG1817_7393	der	der	the	die
BBG1817_7394	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" bron="0257.jpg" />
BBG1817_7395	— 251 —	— 251 —	— 251 —	— 251 —
BBG1817_7396	der Diaconus Barlach, bei welchem mein Friedeſnabote	der Diakon Barlach, bei welchem mein Friedensbote	Deacon Barlach, to whom my messenger of peace	Diaken Barlach, aan wie my boodskapper van vrede
BBG1817_7397	deſnabote Buntebart als ſein Gehülfe wohnte.	Buntebart als sein Gehilfe wohnte.	Buntebart lived as his assistant.	Buntebart het as sy assistent geleef.
BBG1817_7398	Meine Freude war außerordentlich, daß ich acht	Meine Freude war außerordentlich, dass ich acht	My joy was extraordinary that I had eight	My vreugde was buitengewoon dat ek agt gehad het
BBG1817_7399	Tage in der Nähe dieſer Männer ſeyn, und ſowohl	Tage in der Nähe dieser Männer sein und sowohl	Spending days near these men and both	Dae naby hierdie mans en albei deurbring
BBG1817_7400	im Umgang mit den erweckten Schulmeiſter-Semi-	im Umgang mit den erweckten Schulmeister-Seminaristen,	in dealing with the awakened schoolmaster seminarians,	in die hantering van die ontwaakte skoolmeester-seminariste,
BBG1817_7401	nariſten, als auch bey dem abwechſelnden Unterricht	als auch bei dem abwechselnden Unterricht	as well as in the alternating lessons	sovel as in die afwisselende lesse
BBG1817_7402	richt des Proſtes Bruiningk und des Diaconus	des Propstes Bruiningk und des Diakons	of Provost Bruiningk and the Deacon	van Provost Bruiningk en die Diaken
BBG1817_7403	Barlach viel Segen für mein Herz genießen	Barlach viel Segen für mein Herz genießen	Barlach, enjoy many blessings for my heart	Barlach, geniet baie seëninge vir my hart
BBG1817_7404	würde.	würde.	would.	sou.
BBG1817_7405	Aber wie unerwartet wurde meine ganze Hoff-	Aber wie unerwartet wurde meine ganze Hoffnung	But how unexpectedly all my hope was shattered	Maar hoe onverwags is al my hoop verpletter
BBG1817_7406	nung vereitelt! Gleich am folgenden Tage wurde	vereeitelt! Gleich am folgenden Tage wurde	thwarted! The very next day	gedwarsboom! Die volgende dag
BBG1817_7407	ich mit andern zum Oberamtman (Gutsverwalter)	ich mit anderen zum Oberamtman (Gutsverwalter)	I went with others to the chief administrator (estate manager)	Ek het saam met ander na die hoofadministrateur (boedelbestuurder) gegaan
BBG1817_7408	des am Petersburger Hofe damals alles geltenden	des am Petersburger Hofe damals alles geltenden	of what was then all that applied at the Petersburg court	van wat toe al was wat by die Petersburg-hof gegeld het
BBG1817_7409	Herzogs von Curland beſtellt, weil für denſelben	Herzogs von Kurland bestellt, weil für denselben	appointed by the Duke of Courland, because for the same	aangestel deur die Hertog van Koerland, want vir dieselfde
BBG1817_7410	dienſtſfähige Leute ausgeſucht werden ſollten. Ich	dienstfähige Leute ausgesucht werden sollten. Ich	Suitable personnel should be selected. I	Geskikte personeel moet gekies word.
BBG1817_7411	ging nach Hauſe, und meine Mutter rieth mir, mich	ging nach Hause, und meine Mutter riet mir, mich	I went home, and my mother advised me to	Ek het huis toe gegaan, en my ma het my aangeraai om
BBG1817_7412	bey meinem Meiſter verborgen zu halten; allein	bei meinem Meister verborgen zu halten; allein	to keep hidden from my master; alone	om weg te bly van my meester; alleen
BBG1817_7413	denſelben Abend kam ein Bote, welcher mich ſchleu-	denselben Abend kam ein Bote, welcher mich schleunigst	That same evening a messenger arrived who quickly summoned me	Dieselfde aand het 'n boodskapper opgedaag wat my vinnig ontbied het
BBG1817_7414	nigt abholte, weil der Oberamtman nur noch auf	abholte, weil der Oberamtman nur noch auf	picked up, because the chief magistrate was only available on	opgetel, want die hooflanddros was slegs beskikbaar op
BBG1817_7415	mich warte. Sobald mich dieſer erblickte, fragte	mich wartete. Sobald mich dieser erblickte, fragte	waiting for me. As soon as he saw me, he asked	wag vir my. Sodra hy my sien, het hy gevra
BBG1817_7416	er mich: „Biſt du der Leinweber, der ſo ſchnell	er mich: „Bist du der Leinweber, der so schnell	he asked me: "Are you the linen weaver who was so fast?"	Hy het my gevra: "Is jy die linneweaver wat so vinnig was?"
BBG1817_7417	laufen kann?" Ich mußte dieſes bejahen, und alle	laufen kann?" Ich musste dieses bejahen, und alle	"Can run?" I had to answer yes to this, and everyone	"Kan hardloep?" Ek moes ja antwoord hierop, en almal
BBG1817_7418	Verſuche meiner Eltern, mich loſzumachen, waren	Versuche meiner Eltern, mich loszumachen, waren	My parents' attempts to break free from me were	My ouers se pogings om van my los te breek was
BBG1817_7419	vergeblich.	vergeblich.	vain.	ydel.
BBG1817_7420	Da ich nicht aufhören konnte zu weinen, fragte	Da ich nicht aufhören konnte zu weinen, fragte	Since I couldn't stop crying, I asked	Aangesien ek nie kon ophou huil nie, het ek gevra

<div><div>ID</div><div>BBG1817_7421</div><div>BBG1817_7422</div><div>BBG1817_7423</div><div>BBG1817_7424</div><div>BBG1817_7425</div><div>BBG1817_7426</div><div>BBG1817_7427</div><div>BBG1817_7428</div><div>BBG1817_7429</div><div>BBG1817_7430</div><div>BBG1817_7431</div><div>BBG1817_7432</div><div>BBG1817_7433</div><div>BBG1817_7434</div><div>BBG1817_7435</div><div>BBG1817_7436</div><div>BBG1817_7437</div><div>BBG1817_7438</div><div>BBG1817_7439</div><div>BBG1817_7440</div><div>BBG1817_7441</div><div>BBG1817_7442</div><div>BBG1817_7443</div><div>BBG1817_7444</div><div>BBG1817_7445</div><div>BBG1817_7446</div><div>BBG1817_7447</div><div>BBG1817_7448</div><div>BBG1817_7449</div><div>BBG1817_7450</div><div>BBG1817_7451</div><div>BBG1817_7452</div><div>BBG1817_7453</div><div>BBG1817_7454</div><div>BBG1817_7455</div><div>BBG1817_7456</div><div>BBG1817_7457</div><div>BBG1817_7458</div><div>BBG1817_7459</div><div>BBG1817_7460</div><div>BBG1817_7461</div><div>BBG1817_7462</div><div>BBG1817_7463</div><div>BBG1817_7464</div><div>BBG1817_7465</div><div>BBG1817_7466</div><div>BBG1817_7467</div><div>BBG1817_7468</div><div>BBG1817_7469</div><div>BBG1817_7470</div><div>BBG1817_7471</div><div>BBG1817_7472</div><div>BBG1817_7473</div><div>BBG1817_7474</div><div>BBG1817_7475</div><div>BBG1817_7476</div><div>BBG1817_7477</div><div>BBG1817_7478</div><div>BBG1817_7479</div><div>BBG1817_7480</div><div>BBG1817_7481</div><div>BBG1817_7482</div><div>BBG1817_7483</div><div>BBG1817_7484</div><div>BBG1817_7485</div><div>BBG1817_7486</div><div>BBG1817_7487</div><div>BBG1817_7488</div><div>BBG1817_7489</div><div>BBG1817_7490</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>endlich der Oberamtmann nach der Urfache davon, und vernahm dann, daß man mich und die drey an» <pb n="258" source="0258.jpg" /> — 252 — andern Lettischen Jünglinge aus dem Unterricht zum heiligen Abendmahl geriffen habe. Um uns zu be- friedigen, bettelte er auf den nächsten Sonntag einen Prediger, der uns kurz und trocken unterricht- ten, und fodann das heilige Abendmahl reichen mußte. Unfer Weg nach Petersburg ging über Wol- mar, wo ich noch einen beweglichen Abschied mit dem Diaconus Barlach und dem Bruder Bun- tebart machte. Schon waren wir zur Fortsetzung unserer Reife wieder auf dem Wege, als noch mein Freund, der erweckte Schulmeister-Lehrling An- dula Peter, herbey eilte, mir Muth zusprach, und mit Worten, die mir tief ins Herz drangen, sein Glück beschrieb, aus dem Tode zu dem Leben aus Gott, ja zum ewigen Leben gelangt zu seyn. Dies war gerade meine einzige Sorge, leit ich jene obenwähnte Rede gehört hatte, daß ich das ewige Leben in der Versöhnung Jefu Christi finden möch- te. Was mein Freund auf eine so nachdrückliche Weile zu betzlen verlicherte, das fehlte mir noch, und das Gefühl dieses Mangels nagte auf der gan- zen Reife an meinem Herzen. Jemehr wir uns der Residenzstadt näherten, desto inbrünstiger betete ich, daß mich Gott vor meinem künftigen irdischen Herrn wolle Gnade fin- den lassen. Einige Tage nach unrer Ankunft wur- den <pb n="259" source="0259.jpg" /> — 253 — den wir vier Lettische Jünglinge nach dem pracht- vollen Sommerpallast der Kaiserin Anna gebracht, wo uns der Herzog von Curland fehen wollte. Er unterhielt sich mit mir, weil ich allein Muth faßte zu reden, aufs leutseligste in meiner Mutterprache. Da ich nicht umhin konnte, die Herablaßlung dieses großen Herrn, der gleichlam Vice-Kailer war, mit dem Tone zu vergleichen, in welchem die Gutsver- walter mit uns armen Letten zu iprechen pflegten: fo faßte ich ein Zutrauen und eine Liebe zu dem Herzog in einem Grade, von welchem ich bisher noch keinen Begriff gehabt hatte. Auch er ließ eine befondere Zuneigung gegen mich blicken, fo lang ich das Glück hatte, um ihn zu seyn; nemlich bis in sein Gefängniß in Schlüsselburg. Hier schließt sich die eigene schriftliche Erzäh- lung des seligen Bruders; indeß hat er das haupt- sächlichste von seinem weitern Gang mehrern seiner Freunde mündlich erzählt; und es kann davon, fo wie von dem letzten Abschnitt seines Lebens, noch Folgendes mitgetheilt werden. Er kam also in seinem 17ten Jahr in den Dienst des damals am Ruffischen Hofe viel bedeutenden Herzogs Biron von Curland, welcher ihn wegen seiner außerordentlichen Schnelligkeit im Laufen und wegen seiner ansehnlichen Gestalt sowohl als Läufer, als auch zu andern Dienften brauchte. Hier» <pb n="260" source="0260.jpg" /> — 254 — Hierbey wurde, freylich nicht zum Vortheil seiner Gefundheit, seine Läufer-Gelcklichkeitke bisweilen auf halsbrechende Proben gefetzt. Der Glanz, mit welchem er als Jüngling am Kaiserlichen Hofe umgeben war, itach allerdings</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>endlich der Oberamtmann nach der Ursache davon, und vernahm dann, dass man mich und die drei an- <pb n="258" source="0258.jpg" /> — 252 — anderen lettischen Jünglinge aus dem Unterricht zum heiligen Abendmahl gerissen habe. Um uns zu befriedigen, bestellte er auf den nächsten Sonntag einen Prediger, der uns kurz und trocken unterrichten und sodann das heilige Abendmahl reichen musste. Unser Weg nach Petersburg ging über Wolmar, wo ich noch einen beweglichen Abschied mit dem Diakon Barlach und dem Bruder Buntebart machte. Schon waren wir zur Fortsetzung unserer Reise wieder auf dem Wege, als noch mein Freund, der erweckte Schulmeister-Lehrling Andula Peter, herbey eilte, mir Mut zusprach, und mit Worten, die mir tief ins Herz drangen, sein Glück beschrieb, aus dem Tode zu dem Leben aus Gott, ja zum ewigen Leben gelangt zu sein. Dies war gerade meine einzige Sorge, seit ich jene obenwähnte Rede gehört hatte, dass ich das ewige Leben in der Versöhnung Jesu Christi finden möchte. Was mein Freund auf eine so nachdrückliche Weise zu besitzen versicherte, das fehlte mir noch, und das Gefühl dieses Mangels nagte auf der ganzen Reise an meinem Herzen. Je mehr wir uns der Residenzstadt näherten, desto inbrünstiger betete ich, dass mich Gott vor meinem künftigen irdischen Herrn wolle Gnade finden lassen. Einige Tage nach unserer Ankunft wurden <pb n="259" source="0259.jpg" /> — 253 — wir vier lettische Jünglinge nach dem prachtvollen Sommerpalast der Kaiserin Anna gebracht, wo uns der Herzog von Kurland sehen wollte. Er unterhielt sich mit mir, weil ich allein Mut fasste zu reden, aufs leutseligste in meiner Muttersprache. Da ich nicht umhin konnte, die Herablassung dieses großen Herrn, der gleichsam Vizekaiser war, mit dem Ton zu vergleichen, in welchem die Gutsverwalter mit uns armen Letten zu sprechen pflegten: so fasste ich ein Zutrauen und eine Liebe zu dem Herzog in einem Grade, von welchem ich bisher noch keinen Begriff gehabt hatte. Auch er ließ eine besondere Zuneigung gegen mich blicken, so lang ich das Glück hatte, um ihn zu sein; nämlich bis in sein Gefängnis in Schlüsselburg. Hier schließt sich die eigene schriftliche Erzählung des seligen Bruders; indes hat er das hauptsächlichste von seinem weiteren Gang mehreren seiner Freunde mündlich erzählt; und es kann davon, so wie von dem letzten Abschnitt seines Lebens, noch Folgendes mitgeteilt werden. Er kam also in seinem 17. Jahr in den Dienst des damals am Russischen Hofe viel bedeutenden Herzogs Biron von Kurland, welcher ihn wegen seiner außerordentlichen Schnelligkeit im Laufen und wegen seiner ansehnlichen Gestalt sowohl als Läufer als auch zu anderen Diensten brauchte. Hier- <pb n="260" source="0260.jpg" /> — 254 — bei wurde, freilich nicht zum Vorteil seiner Gesundheit, seine Läufer-Geschicklichkeit bisweilen auf halsbrechende Proben gesetzt. Der Glanz, mit welchem er als Jüngling am Kaiserlichen Hofe umgeben war, stach allerdings</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>Finally, the chief magistrate investigated the cause of it. and then heard that I and the three to- <pb n="258" source="0258.jpg" /> — 252 — other Latvian youths from the class to I have torn apart the Holy Communion. To satisfy ourselves, He ordered it for the following Sunday. a preacher who will teach us briefly and dryly and then administer Holy Communion had to. Our route to Petersburg took us through Wolmar, where I still have a moving farewell with to Deacon Barlach and Brother Buntebart did. We were already on to the next part. our journey resumed when my Friend, the awakened schoolmaster-apprentice Andula Peter rushed over and encouraged me. and with words that touched me deeply. He described his happiness, from death to life to have come from God, indeed to eternal life. This has been my only worry since I met her I had heard the aforementioned speech, that I was eternal who wishes to find life in the reconciliation of Jesus Christ. What my friend said so emphatically Wisely possessing assured me that this was the one thing I was missing. and the feeling of this lack gnawed at everyone Journey of my heart. The closer we got to the capital city. The more fervently I prayed that God would protect me from May I find favor with my future earthly master let. A few days after our arrival, <pb n="259" source="0259.jpg" /> — 253 — We four Latvian youths after the magnificent brought to the summer palace of Empress Anna, where the Duke of Courland wanted to see us. He He talked to me because I was alone and needed courage. to talk, most amiably in my mother tongue. Since I could not help but notice the condescension of this great lord, who was also vice-emperor, with to compare to the tone in which the estate managers used to speak to us poor Latvians: Thus I developed a trust and love for the Duke in a degree of which I have not previously had not yet had a term for it. He too let one They show me special affection as long as I who was lucky enough to be him; namely, until his prison in Schlüsselburg. This is where the author's own written narrative ends. of the blessed brother; however, he has the main from his further course several of his Friends told me about it orally; and it can be said of it, so as from the last part of his life, still The following information will be communicated. So he entered service in his 17th year. of the then very important figure at the Russian court Duke Biron of Courland, who because of his extraordinary speed in running and because of his handsome appearance both as Runners were needed for other services as well. Here- <pb n="260" source="0260.jpg" /> — 254 — in was, of course, not to his advantage Health, his running skills at times They relied on death-defying trials. The brilliance with which he appeared as a young man at However, what stood out was that he was surrounded by the Imperial Court.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Uiteindelik het die hooflanddros die oorsaak daarvan ondersoek. en toe hoor ek dat ek en die drie om- <pb n="258" bron="0258.jpg" /> — 252 — ander Letlandse jongmense van die klas na Ek het die Heilige Nagmaal verskeur. Om onself tevrede te stel, Hy het dit vir die volgende Sondag bestel. 'n prediker wat ons kortliks en droogweg sal leer en bedien dan die Heilige Nagmaal moes. Ons roete na Petersburg het ons deur Wolmar geneem, waar ek steeds 'n roerende afskeid het met aan Diaken Barlach en Broeder Buntebart het. Ons was reeds aan die volgende deel. ons reis het hervat toe my Vriend, die ontwaakte skoolmeester-leerling Andula Peter het oorgehardloop en my aangemoedig. en met woorde wat my diep geraak het, Hy het sy geluk beskryf, van dood tot lewe om van God gekom te het, inderdaad tot die ewige lewe. Dit was my enigste bekommernis sedert ek haar ontmoet het Ek het die bogenoemde toespraak gehoor, dat ek ewig was wat die lewe in die versoening van Jesus Christus wil vind. Wat my vriend so nadruklik gesê het Wyslike besit het my verseker dat dit die een ding was wat ek gemis het. en die gevoel van hierdie gebrek het aan almal geknaag Reis van my hart. Hoe nader ons aan die hoofstad gekom het, Hoe vuriger ek gebied het dat God my sou beskerm teen Mag ek guns vind by my toekomstige aardse meester laat. 'n Paar dae na ons aankoms, <pb n="259" bron="0259.jpg" /> — 253 — Ons vier Letlandse jongmense na die wonderlike na die somerpaleis van Keiserin Anna gebring, waar die Hertog van Koerland ons wou sien. Hy Hy het met my gepraat omdat ek alleen was en moed nodig gehad het. om te praat, mees vriendelik in my moedertaal. Aangesien ek nie anders kon as om die neerbuigende aard hiervan raak te sien nie groot heer, wat ook vise-keiser was, met om te vergelyk met die toon waarin die boedelbestuurders het met ons arme Letlanders gepraat: So het ek 'n vertroue en liefde vir die Hertog in 'n graad waarvan ek nog nie voorheen het nog nie 'n term daarvoor gehad nie. Hy het ook een toegelaat Hulle toon my spesiale liefde solank ek wie gelukkig genoeg was om hy te wees; naamlik, totdat sy tronk in Schlüsselburg. Hier eindig die skrywer se eie geskrewe verhaal. van die geseënde broer; hy het egter die hoof uit sy verdere kursus verskeie van sy Vriende het my modelleng daarvan vertel; en dit kan daarvan gesê word, so soos van die laaste deel van sy lewe af, steeds Die volgende inligting sal kommunikeer word. So het hy in sy 17de jaar diens gedoen. van die destydse baie belangrike figuur aan die Russiese hof Hertog Biron van Koerland, wat as gevolg van sy buitengewone spoed in hardloop en as gevolg van sy aantreklike voorkoms beide as Hardlopers was ook vir ander dienste nodig. Hier- <pb n="260" bron="0260.jpg" /> — 254 — dit was natuurlik nie tot sy voordeel nie Gesondheid, sy hardloopvaardighede soms Hulle het staatgemaak op doodsveragtelike beproewinge. Die brijlantheid waarmee hy as jongman verskyn het by Wat egter uitgestaan het, was dat hy deur die Keiserlike Hof omring was.</div></div>
--	--	--	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7491	fehr Iark und nicht ohne Gefühl eines Wohlbehagens auf seiner Seite von dem Druck und der Dürftigkeit ab, wovon er als ein Lettlicher Leibeigener	sehr stark und nicht ohne Gefühl eines Wohlbehagens auf seiner Seite von dem Druck und der Dürftigkeit ab, wovon er als ein lettischer Leibeigener	very strong and not without a feeling of well-being on his side of the pressure and poverty from which he was a Latvian serf	baie sterk en nie sonder 'n gevoel van welstand nie aan sy kant van die druk en armoede
BBG1817_7492	Erfahrung gemacht hatte; jedoch fand er darin keine Sättigung für sein Herz, und er blieb mitten im Wohlstand und in der Gefahr, auf Abwege zu gerathen, bey der Ueberzeugung, daß nur Eine Sache	Erfahrung gemacht hatte; jedoch fand er darin keine Sättigung für sein Herz, und er blieb mitten im Wohlstand und in der Gefahr, auf Abwege zu geraten, bei der Überzeugung, dass nur eine Sache	had gained experience; however, he found no [experience] in it Saturation for his heart, and he remained in the middle of it. Prosperity and the risk of going astray, in the conviction that only one thing	het ondervinding opgedoen; hy het egter geen ondervinding daarin gevind nie Versadiging vir sy hart, en hy het in die middel daarvan gebly. Voorspoed en die risiko om te dwaal, in die oortuiging dat slegs een ding
BBG1817_7493	fein Glück ausmache, nemlich: Christi theilhaftig zu feyn. Das war es auch, womach er unter seinen jetzigen Umständen, wie unter seinen vorigen, trachtete. Und da er unter seiner Umgebung niemand fand, der hierin mit ihm gleichen Sinnes	sein Glück ausmache, nämlich: Christi theilhaftig zu sein. Das war es auch, wonach er unter seinen jetzigen Umständen, wie unter seinen vorigen, trachtete. Und da er unter seiner Umgebung niemand fand, der hierin mit ihm gleichen Sinnes	his happiness consists of: sharing in Christ to be. That was also what he was looking for among his current circumstances, as under his previous ones, sought. And since he had no one among his surroundings found someone who shared his views on this matter.	sy geluk bestaan uit: deelname aan Christus om te wees. Dit was ook waarna hy gesoek het onder sy huidige omstandighede, soos onder sy vorige omstandighede, gesoek. En aangesien hy niemand onder sy omgewing gehad het nie iemand gevind wat sy siening oor hierdie saak gedeel het.
BBG1817_7494	war, oder der ihn in diesem Sinne bevettigen konnte; fo ichöpfte er sich die Ermunterung dazu aus seinem Gelangbuch, in welchem er sich oft fogar vor den Thüren der Pracht-Säle weidete, in welchen sich der Hof etwa bey einem Ball oder andern Festlichkeiten vergnügte.	war oder der ihn in diesem Sinne befestigen konnte, so schöpfte er sich die Ermunterung dazu aus seinem Gesangbuch, in welchem er sich oft sogar vor den Türen der Prachtsäle weidete, in welchen sich der Hof etwa bei einem Ball oder anderen Festlichkeiten vergnügte.	was or who could secure it in this sense so he drew his encouragement from his hymnal, in which he often even before grazed at the doors of the magnificent halls, in which the court, for example, at a ball or other festivities delighted.	was of wie kon dit in hierdie sin verseker so het hy sy aanmoediging gekry van sy gesangboek, waarin hy dikwels selfs tevore het by die deure van die manijfieke sale gewei, waarin die hof, byvoorbeeld, by 'n bal of ander feestelikhede verheug.
BBG1817_7495	Im Augult 1740 ging mit dem Sturze des Herzogs, damaligen Regenten von Rußland, der fürs erte nach der Beftung Schlüsselburg in Arrest gebracht wurde, der Dienft des Seligen bey dem-	Im August 1740 ging mit dem Sturz des Herzogs, damaligen Regenten von Russland, der zuerst nach der Festung Schlüsselburg in Arrest gebracht wurde, der Dienst des Seligen bei dem-	In August 1740, with the fall of the Duke, then regent of Russia, who first to the Schlüsselburg fortress under arrest was brought, the ministry of the Blessed at dem-	In Augustus 1740, met die val van die Hertog, destydse regent van Rusland, wat eers na die Schlüsselburg-vesting wat in hegtenis geneem is is gebring, die bediening van die Geseëndes by dem-
BBG1817_7501	demfelben zu Ende. Zwar folgte er ihm auf fein Verlangen und aus Anhänglichkeit dorthin; aber da er an Blutpeyen zu leiden hatte, fo konnte er sich wegen des fernern Dienstes entschuldigen, und erhielt bald einen Freypaß, mit welchem er sich nach Lettland zurück begab, um sich dort mit seinem Leinweber-Handwerk zu nähren. Hier knüpfte er seine vorigen Herzensverbindungen wieder an, suchte auch auf seine Landsleute nützlich zu wirken, behielt aber in seinem Innerften immer die Sehnlucht, ein solches Volk Gottes, wie sich eines in seiner Seele	demselben zu Ende. Zwar folgte er ihm auf sein Verlangen und aus Anhänglichkeit dorthin; aber da er an Blutspeien zu leiden hatte, so konnte er sich wegen des ferneren Dienstes entschuldigen und erhielt bald einen Freipass, mit welchem er sich nach Lettland zurückbegab, um sich dort mit seinem Leinweber-Handwerk zu nähren. Hier knüpfte er seine vorigen Herzensverbindungen wieder an, suchte auch auf seine Landsleute nützlich zu wirken, behielt aber in seinem Innersten immer die Sehnsucht, ein solches Volk Gottes, wie sich eines in seiner Seele	same end. Although he followed him on his Desire and attachment there; but Because he suffered from spitting blood, he was unable to apologize for the extended duty and He soon received a free pass, with which he traveled to returned to Latvia to pursue his linen weaving craft to nourish. Here he established his rekindled previous heart connections, also sought to be of use to his countrymen, but he retained Deep down, he always longed for such a thing. People of God, as one in his soul	dieselfde kant. Alhoewel hy hom op sy Begeerte en gehegtheid daar; maar Omdat hy aan bloedspeog gely het, kon hy nie om verskoning te vra vir die verlengde diens en Hy het gou 'n gratis pas ontvang, waarmee hy gereis het na het na Letland teruggekeer om sy linneweeffkuns na te streef om te voed. Hier het hy sy
BBG1817_7502	habeten. Er glaubte, den Charakter dieses Volks an der Brüder-Gemeine zu finden, und unternahm daher auf Vermittlung seines geliebten Freundes, des Bruders Buntebart, im Jahr 1745 die weite Reise nach der Wetterau, wo sich damals der Graf von Zinzendorf aufhielt. Bey seiner Ankunft in Marienborn wurde er aufs herzlichste empfangen, und nach der ihm eigenen Lebhaftigkeit der Seele schwebte er eine geraume Zeit in lauter Entzückung über alles, was er da sah und hörte, fo wie über seine Gnadenwahl, als er nun dem Volke zugezählt wurde, das er gesucht hatte.	habeten. Er glaubte, den Charakter dieses Volks an der Brüdergemeinde zu finden und unternahm daher auf Vermittlung seines geliebten Freundes, des Bruders Buntebart, im Jahr 1745 die weite Reise nach der Wetterau, wo sich damals der Graf von Zinzendorf aufhielt. Bei seiner Ankunft in Marienborn wurde er aufs herzlichste empfangen und nach der ihm eigenen Lebhaftigkeit der Seele schwebte er eine geraume Zeit in lauter Entzückung über alles, was er da sah und hörte, so wie über seine Gnadenwahl, als er nun dem Volke zugezählt wurde, das er gesucht hatte.	had depicted, to see and to join the same. He believed he could define the character of this people by to find the Moravian community and undertook therefore, through the mediation of his beloved friend, of his brother Buntebart, in the year 1745 the wide Trip to the Wetterau region, where the Count von Zinzendorf was staying upon his arrival. In Marienborn he was received most warmly received and according to his own lively nature His soul hovered for quite some time in pure bliss. Delight at everything he saw and heard, so as about his election by grace, when he now addressed the people was counted as what he had been looking for. He then learned the soap-making profession.	het vorige hartverbindings herontdek, ook gesoek om van nut te wees vir sy landgenote, maar hy het behou Diep binne het hy nog altyd na so iets verlang. Volk van God, as een in sy siel uitgebeeld het, om te sien en daarby aan te sluit. Hy het geglo dat hy die karakter van hierdie volk kon definieer deur om die Morawiese gemeenskap te vind en het onderneem daarom, deur die bemiddeling van sy geliefde vriend, van sy broer Buntebart, in die jaar 1745 die wye Uitstappie na die Wetterau-streek, waar die Graaf von Zinzendorf het met sy aankoms gebly. In Marienborn is hy baie hartlik ontvang. ontvang en volgens sy eie lewendige aard Sy siel het vir 'n geruime tyd in pure geluk gesweef.
BBG1817_7503	Er lernte hierauf die Seifenfieder-Profession in Hermhaag; und als dieser Ort geräumt wurde, zog er nach Herrnhut, wo er dasselbe Gewerbe	Er lernte hierauf die Seifensieder-Profession in Hermhaag; und als dieser Ort geräumt wurde, zog er nach Herrnhut, wo er dasselbe Gewerbe	He moved to Herrnhut, where he continued the same trade	in Hermhaag; en toe daardie plek skoongemaak is, Hy het na Herrnhut verhuis, waar hy dieselfde handel voortgesit het
BBG1817_7504	trieb. Daß es ihm anlag, ein lebendiges und nützlichs Glied am Leibe Jesu zu sein und in naher Verbindung mit Ihm, dem Haupte dieses Leibes, zu bleiben, das siehet man auch insonderheit aus einigen vorgefundenen Briefen, die er im Jahr 1756 und 1759 an den Grafen von Zinzendorf geschrieben hat. Es heißt darin unter andern: „Ich bin nun schon 10 Jahre lang bey der Brüdergemeine, aber noch bin ich nicht lo, daß ich der Heiland über mich freuen könnte. Mein Eintritt in dieselbe war lieblich und ichon; betändigt war mein Herz zerschmolzen und ergeben, und meine Augen wurden nicht viel trocken vor Gefühl der Nähe des Heilandes. So ging es noch bis zu Ende des Jahres 1748. Aber — ich armes	trieb. Dass es ihm anlag, ein lebendiges und nützlichs Glied am Leibe Jesu zu sein und in naher Verbindung mit Ihm, dem Haupte dieses Leibes, zu bleiben, das sieht man auch insonderheit aus einigen vorgefundenen Briefen, die er im Jahr 1756 und 1759 an den Grafen von Zinzendorf geschrieben hat. Es heißt darin unter anderen: „Ich bin nun schon 10 Jahre lang bei der Brüdergemeine, aber noch bin ich nicht so, dass sich der Heiland über mich freuen könnte. Mein Eintritt in dieselbe war lieblich und schön; beständig war mein Herz zerschmolzen und ergeben, und meine Augen wurden nicht viel trocken vor Gefühl der Nähe des Heilandes. So ging es noch bis zu Ende des Jahres 1748. Aber — ich armes	drove him. That he was driven to create a living and to be a useful member of the body of Jesus and in close connection with Him, the head of this To remain in the body, that can also be seen in particular from some letters he found, which he in Years 1756 and 1759 to the Count of Zinzendorf wrote. It says therein under Others: "I've been with the company for 10 years now." Moravian Church, but I'm not yet at the point where I... The Savior might rejoice over me. My entry It was lovely and beautiful; constant My heart had melted and surrendered, and My eyes didn't get much dry from feeling the proximity of the Savior. This continued until... End of the year 1748. But — poor me	hom gedryf het. Dat hy gedryf was om 'n bestaan te maak en om 'n nuttige lid van die liggaam van Jesus te wees en in noue verbintenis met Hom, die hoof hiervan Om in die liggaam te bly, kan dit ook in die besonder gesien word uit sommige briewe wat hy gevind het, waarin hy Jare 1756 en 1759 aan die Graaf van Zinzendorf geskryf. Dit sê daarin onder Ander: "Ek is nou al 10 jaar by die maatskappy." Morawiese Kerk, maar ek is nog nie op die punt waar ek... Die Verlosser mag oor my bly wees. My intrede Dit was pragtig en mooi; konstant My hart het gesmelt en oorgegee, en My oë het nie veel droog geword van die gevoel nie die nabyheid van die Verlosser. Dit het voortgeduur totdat... Einde van die jaar 1748. Maar — arme ek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7561	Kind! — es kam etwas dazwischen, und diefe	Kind! — es kam etwas dazwischen, und diese	Child! — something came up, and this	Kind! — iets het opgekom, en dit
BBG1817_7562	unschätzbare kindliche Einfalt und zugleich das Ge-	unschätzbare kindliche Einfalt und zugleich das Gefühl	invaluable childlike simplicity and at the same time the feeling	onskatbare kinderlike eenvoud en terselfdertyd die gevoel
BBG1817_7563	fühl der herzerzitternden Nähe Jesu war von	der herzerzerrissenden Nähe Jesu war von	the heart-rending closeness of Jesus was from	die hartverskeurende nabyheid van Jesus was van
BBG1817_7564	mir gewichen. Ich wurde gleichgültig, vernünft-	mir gewichen. Ich wurde gleichgültig, vernünftelte,	I gave way. I became indifferent, rationalized,	Ek het toegegee. Ek het onverskillig en gerasionaliseerd geword,
BBG1817_7565	telte, urtheilte ab, und kam darüber in eine Zucht-	urtheilte ab und kam darüber in eine Zuchtrockenheit.	He judged and consequently entered a breeding drought.	Hy het geoordeel en gevolglik 'n teeldroogte betree.
BBG1817_7566	trockenheit. Auf meinen Jünglingsstand war ich	Auf meinen Jünglingsstand war ich	I was in my youth	Ek was in my jeug
BBG1817_7567	nicht mehr so aufmerksam, die Sünde regte sich	nicht mehr so aufmerksam, die Sünde regte sich	no longer so attentive, sin stirred	nie meer so opletlend nie, sonde het geroer
BBG1817_7568	stärker in mir, als vormalis, und unbesorgt ging	stärker in mir als vormalis, und unbesorgt ging	stronger within me than before, and I went without a care	sterker binne my as voorheen, en ek het sonder sorg gegaan
BBG1817_7569	ich dahin. Doch ließ mich der Heiland nicht ganz	ich dahin. Doch ließ mich der Heiland nicht ganz	I went there. But the Savior did not let me go completely.	Ek het daarheen gegaan. Maar die Verlosser het my nie heeltemal laat gaan nie.
BBG1817_7570	flecken; ich raffte mich wieder auf, fonderlich als ich	stecken; ich raffte mich wieder auf, sonderlich als ich	stuck; I pulled myself together again, especially when I	vasagehaak; ek het myself weer bymekaargemaak, veral toe ek
BBG1817_7571	nach Herrnhut kam; allein das einfältige Ver-	nach Herrnhut kam; allein das einfältige Vertrauen,	came to Herrnhut; only the naive trust,	het na Herrnhut gekom; slegs die nalewse vertroue,
BBG1817_7572	trauen, welches ich fonft in allen Stücken auf den	welches ich sonst in allen Stücken auf den	which I otherwise in all its parts on the	wat ek andersins in al sy dele op die
BBG1817_7573	Hei-	Hei-	Hei-	Hei-
BBG1817_7574	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" bron="0263.jpg" />
BBG1817_7575	— 257 —	— 257 —	— 257 —	— 257 —
BBG1817_7576	Heiland setzen konnte, hatte ich nicht mehr. Auch	land setzen konnte, hatte ich nicht mehr. Auch	I couldn't land anymore. Also	Ek kon nie meer land nie. Ook.
BBG1817_7577	bin ich meinen Brüdern oft ichwer geworden, und	bin ich meinen Brüdern oft schwer geworden und	I have often been difficult for my brothers and	Ek was dikwels moeilik vir my broers en
BBG1817_7578	lie haben viel Geduld und Treue an mir ausgeübt.	sie haben viel Geduld und Treue an mir ausgeübt.	They showed me a great deal of patience and loyalty.	Hulle het my baie geduld en lojaliteit getoon.
BBG1817_7579	Indeß hat der treue Heiland mein Herz wieder ge-	Indes hat der treue Heiland mein Herz wieder gefasst,	Meanwhile, the faithful Savior has regained control of my heart,	Intussen het die getroue Verlosser beheer oor my hart teruggekyr,
BBG1817_7580	faßt, und zwar zu einer Zeit, da ich selbst zweifel-	und zwar zu einer Zeit, da ich selbst zweifelte,	and that was at a time when I myself had doubts,	en dit was in 'n tyd toe ek self twyfel gehad het,
BBG1817_7581	felte, ob ich auch bey der Gemeine aushalten wür-	ob ich auch bei der Gemeinde aushalten würde.	whether I would also be able to endure life in the community.	of ek ook die lewe in die gemeenskap sou kon verduur.
BBG1817_7582	de. Er hat mir wieder aufgeholfen. Sein süßes	Er hat mir wieder aufgeholfen. Sein süßes	He helped me up again. His sweet	Hy het my weer opgehelp. Sy soet
BBG1817_7583	Evangelium hat mein Herz aufs neue zerichmolzen,	Evangelium hat mein Herz aufs Neue zerschmolzen,	The Gospel has melted my heart anew,	Die Evangelie het my hart opnuut gesmelt.
BBG1817_7584	und mir Muth zu ihm gemacht. Furchtſam und	und mir Mut zu ihm gemacht. Furchtsam und	and gave me courage to approach Him. Fearful and	en het my die moed gegee om Hom te nader. Vreeslik en
BBG1817_7585	mißtraulich gegen mich selbst, weiß ich nun nirgends	misstrausch gegen mich selbst, weiß ich nun nirgends	Distrustful of myself, I now know nowhere.	Wantrouu teenoor myself, weet ek nou nêrens nie.
BBG1817_7586	hin, als zu ihm, und ohne ihn bin ich unfeilig.	hin, als zu ihm, und ohne ihn bin ich unfeilig.	To Him, and without Him I am unhappy.	Vir Hom, en sonder Hom is ek ongelukkig.
BBG1817_7587	Jetzt, da ich viele Thorheiten an mir gewahr	Jetzt, da ich viele Thorheiten an mir gewahr	Now that I've become aware of many follies in myself	Noudat ek bewus geword het van baie dwaasheide in myself
BBG1817_7588	geworden bin, die ich begangen habe, und noch	geworden bin, die ich begangen habe und noch	I have become, which I have committed and still	Ek het geword, wat ek gepleeg het en steeds
BBG1817_7589	hätte begehen können, reut mich am meisten die	hätte begehen können, reut mich am meisten die	I regret what I could have committed most:	Ek berou myself oor wat ek die meeste kon gedoen het:
BBG1817_7590	koltbare Zeit, die ich damit verloren habe, und	kostbare Zeit, die ich damit verloren habe und	precious time that I wasted and	kosbare tyd wat ek vermos het en
BBG1817_7591	die ich zum Umgang mit dem Mann der Schmer-	die ich zum Umgang mit dem Mann der Schmerzen	which I use to deal with the man of pain	wat ek gebruik om die man van pyn te hanteer
BBG1817_7592	zen hätte anwenden sollen."	hätte anwenden sollen."	should have applied it."	moes dit toegepas het."
BBG1817_7593	So wurde ihm bey der zunehmenden Einlicht	So wurde ihm bei der zunehmenden Einsicht	Thus, with his growing insight, he became	So, met sy groeiende insig, het hy geword
BBG1817_7594	in das tiefliegende, wenn gleich noch lo subtil fich	in das tiefliegende, wenn gleich noch so subtil sich	into the deep-lying, however subtle	in die diepliggende, hoe subtiel ook al
BBG1817_7595	äußernde Verderben seiner Seele das Anhangen	äußernde Verderben seiner Seele das Anhangen	outward corruption of his soul, the attachment	uiterlike korrupsie van sy siel, die gehegtheid
BBG1817_7596	am Heilande und der Umgang mit ihm die erte	am Heilande und der Umgang mit ihm die erste	the Savior and the way we deal with Him the first	die Verlosser en die manier waarop ons met Hom omgaan, die eerste
BBG1817_7597	Sache, wenn er allein, und der liebste Gegen-	Sache, wenn er allein, und der liebste Gegenstand	Thing, when he is alone, and his most cherished object	Ding, wanneer hy alleen is, en sy mees gekoesterde voorwerp
BBG1817_7598	ſtand der Unterredung, wenn er in Gefellſchaft	der Unterredung, wenn er in Gesellschaft	the conversation, when he is in company	die gesprek, wanneer hy in geselskap is
BBG1817_7599	war.	war.	was.	was.
BBG1817_7600	Im Jahr 1759 kam er nach Zeitz, um dort	Im Jahr 1759 kam er nach Zeist, um dort	In 1759 he came to Zeist to	In 1759 het hy na Zeist gekom om
BBG1817_7601	feine Profellion zu treiben. Ueber feine damalige	seine Profession zu treiben. Über seine damalige	to pursue his profession. About his then	om sy beroep te volg. Oor sy destydse
BBG1817_7602	Herzenſtellung drückt er ſich in dem zweyten,	Herzenstellung drückt er sich in dem zweiten,	The position of his heart is expressed in the second,	Die posisie van sy hart word uitgedruk in die tweede,
BBG1817_7603	W. Heft. 3. 1817. R oben	W. Heft. 3. 1817. R oben	W. Heft. 3. 1817. R above	W. Heft. 3. 1817. R hierbo
BBG1817_7604	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" bron="0264.jpg" />
BBG1817_7605	— 258 —	— 258 —	— 258 —	— 258 —
BBG1817_7606	oben erwähnten Briefe folgendermaßen aus: „Ich	oben erwähnten Briefe folgendermaßen aus: „Ich	The aforementioned letters read as follows: "I	Die voorgenoemde briewe lui soos volg: "Ek
BBG1817_7607	weiß gar wohl, daß der Heiland Seinen ganzen	weiß gar wohl, dass der Heiland Seinen ganzen	He knows full well that the Savior has given His whole	Hy weet goed dat die Verlosser Sy hele
BBG1817_7608	Zweck mit mir noch nicht erreicht hat, und daß	Zweck mit mir noch nicht erreicht hat und dass	The purpose has not yet been achieved with me and that	Die doel is nog nie met my bereik nie en dit
BBG1817_7609	bey allen den vielen Seligkeiten und mächtigen	bei allen den vielen Seligkeiten und mächtigen	with all the many blessings and mighty things	met al die vele seëninge en magtige dinge
BBG1817_7610	Gnadenbeweisen, die ich genossen habe, oft Ab-	Gnadenbeweisen, die ich genossen habe, oft Abwechselungen	The acts of grace I have enjoyed often included changes.	Die dade van genade wat ek geniet het, het dikwels veranderinge ingesluit.
BBG1817_7611	wechſelungen mit mir vorgegangen ſind, die weder	mit mir vorgegangen sind, die weder	have dealt with me, which neither	met my gehandel het, wat ook nie
BBG1817_7612	meinem Herrn, noch meinen Brüdern zur Freude	meinem Herrn noch meinen Brüdern zur Freude	to the joy of my Lord and my brothers	tot die vreugde van my Here en my broers
BBG1817_7613	waren. Das Andenken daran belehret mich, daß	waren. Das Andenken daran belehrt mich, dass	were. The memory of it teaches me that	was. Die herinnering daaraan leer my dat
BBG1817_7614	ich eine unnutze und unzuverlässige Creatur bin.	ich eine unnütze und unzuverlässige Kreatur bin.	I am a useless and unreliable creature.	Ek is 'n nuttelose en onbetroubare skepsel.
BBG1817_7615	Weil ich es aber doch für eine befondere Gnade er-	Weil ich es aber doch für eine besondere Gnade erkenne,	But because I recognize it as a special grace,	Maar omdat ek dit as 'n spesiale genade herken,
BBG1817_7616	kenne, unter einem ihm gewidmeten Volke zu	unter einem ihm gewidmeten Volke zu	among a people dedicated to Him	onder 'n volk wat aan Hom toegewy is
BBG1817_7617	wohnen; ſo iſt mein ſeſtnlichſter Wunsch, daß ich,	wohnen; so ist mein sehnlichster Wunsch, dass ich,	to live; so it is my most ardent wish that I,	om te lewe; daarom is dit my vurigste wens dat ek,
BBG1817_7618	wenn Er dafelbe ungeſehen beſucht, auch immer	wenn Er dasselbe ungesehen besucht, auch immer	even if he visits the same place unseen, always	sels al besoek hy dieselfde plek ongesiens, altyd
BBG1817_7619	meinen Antheil daran bekomme, und daß ich	meinen Anteil daran bekomme und dass ich	I get my share of it and that I	Ek kry my deel daarvan en dit is ek
BBG1817_7620	ohne Abwechſelung und ohne Wolken, die ſich et-	ohne Abwechslung und ohne Wolken, die sich etwa	without variety and without clouds that might	sonder verskeidenheid en sonder wolke wat daik
BBG1817_7621	wa zwilchen ihn und mich ziehen könnten, ihm	zwischen ihn und mich ziehen könnten, ihm	could come between him and me, him	kon tussen hom en my kom, hy
BBG1817_7622	beſtändig leben und vor ihm wandeln möge."	beständig leben und vor ihm wandeln möge."	May he live continually and walk before Him."	Mag hy altyd lewe en voor Hom Wandel."
BBG1817_7623	Als er im Jahr 1767 in die Ehe zu treten	Als er im Jahr 1767 in die Ehe zu treten	When he entered into marriage in 1767	Toe hy in 1767 in die huwelik getree het
BBG1817_7624	Willens war, fühlte er ſich angeregt, mit ſeiner	Willens war, fühlte er sich angeregt, mit seiner	Willens felt inspired to use his	Willens het geïnspireer gevoel om syne te gebruik
BBG1817_7625	gewohnten Aufrichtigkeit ſeine Hauptgebrechen und	gewohnten Aufrichtigkeit seine Hauptgebrechen und	his usual sincerity, his main defects and	sy gewone opregtheid, sy hooftekortominge en
BBG1817_7626	Eigenheiten — wie er ſich ausdrückt — zu dem	Eigenheiten — wie er sich ausdrückt — zu dem	Peculiarities — how he expresses himself — to the	Eienaardighede — hoe hy homself uitdruk — aan die
BBG1817_7627	Zweck ſchriftlich aufzuſetzen, damit ſie der Perſon,	Zweck schriftlich aufzusetzen, damit sie der Person,	The purpose is to put it in writing so that it can be given to the person,	Die doel is om dit skriftelik te stel sodat dit aan die persoon gegee kan word,
BBG1817_7628	welcher er den Antrag zur Heirath mit ihm thun	welcher er den Antrag zur Heirat mit ihm tun	which he will propose to marry him	waarmee hy sal voorstel om met hom te trou
BBG1817_7629	laſſen wollte, zur Kenntniß kommen, und ſie da-	lassen wollte, zur Kenntnis kommen und sie dadurch	wanted to make them aware of it and thereby	wou hulle daarvan bewus maak en daardeur
BBG1817_7630	durch in ihrem Entſchluß, es ſey zur Annahme	in ihrem Entschluss, es sei zur Annahme	in their decision to accept	in hul besluit om te aanvaar

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7631	oder zur Ablehnung des Antrags, geleitet werden	oder zur Ablehnung des Antrags geleitet werden	or be directed to the rejection of the application	of gerig word aan die verwerping van die aansoek
BBG1817_7632	möge. „Ich kann,“ schrieb er, „nach meiner Na-	möge. „Ich kann“, schrieb er, „nach meiner Naturart	May. "I can," he wrote, "according to my nature	Mei. "Ek kan." het hy geskryf, "volgens my aard
BBG1817_7633				
BBG1817_7634	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" bron="0265.jpg" />
BBG1817_7635	— 259 —	— 259 —	— 259 —	— 259 —
BBG1817_7636	turart leicht auffahrend und hitzig werden, und in	leicht auffahrend und hitzig werden, und in	becoming easily agitated and heated, and in	raak maklik opgewonde en verhit, en in
BBG1817_7637	dieser Stimmung ist mir niemand zu vornehm oder	dieser Stimmung ist mir niemand zu vornehm oder	In this mood, no one is too posh for me or	In hierdie bui is niemand te deftig vir my of
BBG1817_7638	zu wichtig, daß ich ihm nicht eine empfindliche	zu wichtig, dass ich ihm nicht eine empfindliche	too important that I don't give him a sensitive one	te belangrik dat ek hom nie 'n sensitiewe een gee nie
BBG1817_7639	Wahrheit fagen könnte. Durch meine Jahre,	Wahrheit sagen könnte. Durch meine Jahre,	could tell the truth. Throughout my years,	kon die waarheid vertel. Deur my jare heen,
BBG1817_7640	durch ichwere Arbeit und Anwandelingen von der	durch schwere Arbeit und Anwandelingen von der	through hard work and changes from the	deur harde werk en veranderinge van die
BBG1817_7641	Gicht bin ich ein mehr mürrlicher als aufgeräum-	Gicht bin ich ein mehr mürrischer als aufgeräumter	With gout, I'm more grumpy than organized.	Met jig is ek meer knorrig as georganiseerd.
BBG1817_7642	ter Gefellichafter.“ (Nach dem Zeugniß derer,	Gesellschafter.“ (Nach dem Zeugnis derer,	Shareholders.” (According to the testimony of those,	Aandeelhouders.” (Volgens die getuïenis van diegene,
BBG1817_7643	die ihn kannten, behielt fein aufgeräumtes Wesen,	die ihn kannten, behielt sein aufgeräumtes Wesen,	Those who knew him retained his tidy nature.	Diegene wat hom geken het, het sy netjiese geaardheid behou.
BBG1817_7644	auch in spätern Jahren doch immer die Oberhand.)	auch in späteren Jahren doch immer die Oberhand.)	(even in later years, they always had the upper hand.)	(selfs in latere jare het hulle altyd die oorhand gehad.)
BBG1817_7645	„In meiner Wirthschaft bin ich nicht geizig, aber	„In meiner Wirtschaft bin ich nicht geizig, aber	"I'm not stingy in my business, but	"Ek is nie suinig in my besigheid nie, maar
BBG1817_7646	doch zur möglichst sparfamen Einrichtung geneigt	doch zur möglichst sparsamen Einrichtung geneigt	but inclined towards the most economical furnishing possible	maar geneig tot die mees ekonomiese meublering moontlik
BBG1817_7647	und allem unnötigen Aufwand gram, da-	und allem unnötigen Aufwand gram, damit	and all unnecessary effort, so that	en alle onnodige moeite, sodat
BBG1817_7648	mit ich niemand zur Last falle, sondern eher ge-	ich niemand zur Last falle, sondern eher geben	I don't want to be a burden to anyone, but rather give.	Ek wil nie 'n las vir enigiemand wees nie, maar eerder gee.
BBG1817_7649	ben könne, als nehmen müßte. Zum kritifiren	können, als nehmen müßte. Zum Kritisieren	could, rather than have to. For criticism	kon, eerder as moes. Vir kritiek
BBG1817_7650	über andere bin ich lehr geneigt, und das hat mir	über andere bin ich sehr geneigt, und das hat mir	I am very inclined towards others, and that has helped me.	Ek is baie geneig tot ander, en dit het my gehelp.
BBG1817_7651	hinten nach oft viel Thränen gekostet. Denn wenn	hinten nach oft viel Tränen gekostet. Denn wenn	It often cost a lot of tears afterwards. Because when	Dit het dikwels baie trane daarna gekos. Want wanneer
BBG1817_7652	ich mich gleich meistens gegen Hochtrabende lo	ich mich gleich meistens gegen Hochtrabende so	I usually immediately object to high-flown language.	Ek maak gewoonlik dadelik beswaar teen hoogdrawende taal.
BBG1817_7653	benommen habe; fo it eine folche Neigung in einer	benommen habe, so ist eine solche Neigung in einer	If I have behaved, such an inclination is in a	As ek my gedra het, is so 'n neiging in 'n
BBG1817_7654	Gemeine Jefu doch immer ein zweyfaches Gebre-	Gemeinde Jesu doch immer ein zweifaches Gebrechen.	The community of Jesus always has a twofold defect.	Die gemeenskap van Jesus het altyd 'n tweeledige gebrek.
BBG1817_7655	chen. Dagegen darf ich lagen: es beugt und	Dagegen darf ich sagen: es beugt und	On the other hand, I can say: it bends and	Aan die ander kant kan ek sê: dit buig en
BBG1817_7656	bückt sich mein ganzes Wesen vor einem solchen,	bückt sich mein ganzes Wesen vor einem solchen,	My whole being bows down before such a thing,	My hele wese buig voor so iets neer,
BBG1817_7657	der aus Gnaden arm und gering von sich denken	der aus Gnaden arm und gering von sich denken	who, by grace, thinks of himself as poor and lowly	wat, deur genade, homself as arm en nederig beskou
BBG1817_7658	kann.“ —	kann.” —	can.” -	kan.” -
BBG1817_7659	Durch diefe offene Darlegung feines Charak-	Durch diese offene Darlegung seines Charakters	Through this open display of his character	Deur hierdie oop vertoon van sy karakter
BBG1817_7660	ters erchwerte er sich die Ausführung feines Vor-	erschwerte er sich die Ausführung seines Vorhabens	He made it more difficult for himself to carry out his plan.	Hy het dit vir homself moeiliker gemaak om sy plan uit te voer.
BBG1817_7661	habens nicht im mindelten. Seine eheliche Verbin-	nicht im Mindesten. Seine eheliche Verbindung	Not in the least. His marital union	Glad nie. Sy huwelik
BBG1817_7662	dung kam zu Stande, und fie war während einer	kam zustande, und sie war während einer	came about, and she was during a	het ontstaan, en sy was tydens 'n
BBG1817_7663	R 2 Dauer	R 2 Dauer	R 2 duration	R 2 duur
BBG1817_7664	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" bron="0266.jpg" />
BBG1817_7665	— 260 —	— 260 —	— 260 —	— 260 —
BBG1817_7666	Dauer von mehr als 28 Jahren für beyde Theile	von mehr als 28 Jahren für beide Teile	of more than 28 years for both parts	van meer as 28 jaar vir beide dele
BBG1817_7667	eine glückliche Verbindung. Er, der hinter-	eine glückliche Verbindung. Er, der hinterbliebene,	a happy union. He, the bereaved,	'n gelukkige verbintenis. Hy, die bedroefde,
BBG1817_7668	bliebene, hat nach der Auflösung dieses Bandes	hat nach der Auflösung dieses Bandes	has after the dissolution of this volume	het na die ontbinding van hierdie volume
BBG1817_7669	oft beklagt, wie viel er nun, sonderlich bey zu-	oft beklägt, wie viel er nun, sonderlich bei zunehmender	often complained about how much he now, especially with increasing	dikwels gekla oor hoeveel hy nou, veral met toenemende
BBG1817_7670	nehmender Alterschwäche, entbehre; aber er fand	Alterschwäche, entbehre; aber er fand	frailty of old age, lacking; but he found	broosheid van ouderdom, gebreklik; maar hy het gewind
BBG1817_7671	in der Führung des Herrn den Trost, durch wel-	in der Führung des Herrn den Trost, durch welchen	in the Lord's guidance the comfort through which	in die Here se leiding die vertroosting waardeur
BBG1817_7672	chen er auch dieses Leid belegen konnte und be-	er auch dieses Leid besiegen konnte und besiegte.	he was able to overcome this suffering as well, and he did overcome it.	Hy kon ook hierdie lyding oorkom, en hy het dit oorkom.
BBG1817_7673				
BBG1817_7674	Die Belchaffenheit feines Körpers war von der	Die Beschaffenheit seines Körpers war von der	The condition of his body was from the	Die toestand van sy liggaam was van die
BBG1817_7675	stärkten Art, und feine Gefundheit, welche an sich	stärkten Art, und seine Gesundheit, welche an sich	strongest kind, and his health, which in itself	sterkste soort, en sy gesondheid, wat op sigself
BBG1817_7676	dauerhaft war, wurde durch frühe Abhärtung und	dauerhaft war, wurde durch frühe Abhärtung und	It was permanent, thanks to early hardening and	Dit was permanent, danksy vroeë verharding en
BBG1817_7677	Tätigkeit noch mehr bevestigt. Unter den Be-	Tätigkeit noch mehr befestigt. Unter den Schwerden,	Activity further reinforced. Under the weights,	Aktiwiteit verder versterk. Onder die gewigte,
BBG1817_7678	schwerden, welche vom Alter herbeigeführt wur-	welche vom Alter herbeigeführt wurden,	which were brought about by age,	wat deur ouderdom tweewegebring is,
BBG1817_7679	den, war ihm der Verluft des Gehörs in so weit	war ihm der Verlust des Gehörs in so weit	He was so far affected by the loss of his hearing	Hy was tot dusver geraak deur die verlies van sy gehoor
BBG1817_7680	befonders empfindlich, weil er nun die Versammlun-	besonders empfindlich, weil er nun die Versammlungen	especially sensitive because he now holds the meetings	veral sensitief omdat hy nou die vergaderings hou
BBG1817_7681	gungen nur wenig benutzen konnte, und auch in	nur wenig benutzen konnte und auch in	could use very little and also in	kon baie min gebruik en ook in
BBG1817_7682	freundschaftlichen Gefellichaften das meiste von der	freundschaftlichen Gesellschaften das meiste von der	friendly societies, most of the	viriendelike verenigings, die meeste van die
BBG1817_7683	Unterhaltung entbehren mußte, wenn er diefe nicht	Unterhaltung entbehren musste, wenn er diese nicht	had to do without entertainment if he didn't have it	moes sonder vermaak klaarkom as hy dit nie gehad het nie
BBG1817_7684	etwa selbst übernahm, da er fie dann durch die Ei-	etwa selbst übernahm, da er sie dann durch die Eigentümlichkeit	perhaps even took it over himself, since he then, through its peculiarity,	miskien selfs self oorgeneem, aangesien hy toe, deur die eienaardigheid daarvan,
BBG1817_7685	gentümlichkeit und Originalität feiner Erzählun-	und Originalität seiner Erzählungen,	and the originality of his stories,	en die oorspronklikheid van sy stories,
BBG1817_7686	gen, sonderlich aus feinem frühern Leben öfters	sonderlich aus seinem früheren Leben öfters	particularly from his earlier life more often	veral uit sy vroeëre lewe meer gereeld
BBG1817_7687	recht angenehm machte. Ueberhaupt hat er sich	recht angenehm machte. Überhaupt hat er sich	made it quite pleasant. In general, he felt very comfortable.	het dit nogal aangenaam gemaak. Oor die algemeen het hy baie gemaklik gevoel.
BBG1817_7688	durch Nachdenken, Erfahrung und Bücherlesen eine	durch Nachdenken, Erfahrung und Bücherlesen eine	through reflection, experience and reading books	deur refleksie, ervaring en die lees van boeke
BBG1817_7689	Kenntniß von mancherley Dingen erworben, die	Kenntnis von mancherlei Dingen erworben, die	acquired knowledge of various things, which	kennis opgedoen van verskeie dinge, wat
BBG1817_7690	man in Hinricht auf feinen frühern Mangel an Bil-	man in Hinsicht auf seinen früheren Mangel an Bildung	one in view of his previous lack of education	een in die lig van sy vorige gebrek aan opleiding
BBG1817_7691	dung nicht bey ihm würde gelucht haben.	He would not have looked for him.	He would not have looked for him.	Hy sou hom nie gesoek het nie.
BBG1817_7692	Das	Das	The	Die
BBG1817_7693	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" bron="0267.jpg" />
BBG1817_7694	— 261 —	— 261 —	— 261 —	— 261 —
BBG1817_7695	Das 79te Jahr feines Lebens belchloß er vor	Das 79. Jahre seines Lebens beschloss er vor	He ended the 79th year of his life before	Hy het die 79ste jaar van sy lewe tevore beëindig
BBG1817_7696	dem Angeficht des Herrn im Gefühl, daß ihm alle	dem Angesicht des Herrn im Gefühl, dass ihm alle	in the presence of the Lord, feeling that all things were with him	in die teenwoordigheid van die Here, en het gevoel dat alles met Hom was
BBG1817_7697	feine Schuld erlaffen ley, und daß er auch kein	seine Schuld erlassen sei und dass er auch kein	his debt was forgiven and that he also had no	sy skuld is vergewe en dat hy ook geen
BBG1817_7698	Missvergnügen gegen irgend jemand habe, — wie	Missvergnügen gegen irgendjemand habe — wie	To harbor resentment towards someone — how	Om wrok teenoor iemand te koester – hoe
BBG1817_7699	er dieses mit belonderer Freudigkeit selbst bezeugte.	er dieses mit besonderer Freudigkeit selbst bezeugte.	he himself attested to this with particular joy.	hy self het dit met besondere vreugde getuig.
BBG1817_7700	An dem Tage, mit welchem er fein 80ttes Jahr	An dem Tage, mit welchem er sein 80. Jahr	On the day he turned 80	Op die dag wat hy 80 geword het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7701	antrat, mußte er sich an einem Zufall von catar-	antrat, musste er sich an einem Zufall von katarrhischer	When he took up the position, he had to contend with a chance occurrence of catar-	Toe hy die pos aanvaar het, moes hy 'n toevallige voorkoms van katarrale siekte trotseer.
BBG1817_7702	rhälicher Art legen, und schon der vierte Tag gab	Art legen, und schon der vierte Tag gab	Art lay, and already on the fourth day there was	Kuns lê, en reeds op die vierde dag was daar
BBG1817_7703	Anzeigen, welche vermuthen ließen, daß seine Zeit	Anzeichen, welche vermuten ließen, dass seine Zeit	Signs that suggested his time	Tekens wat sy tyd aangedui het
BBG1817_7704	bald abgelaufen sey. So wie er zum Öftern be-	bald abgelaufen sei. So wie er zum Öftern bezeugt	It was about to expire, as he has often testified.	Dit was op die punt om te verval, soos hy al dikwels getuig het.
BBG1817_7705	zeugt hatte, daß ihm der einfältige Umgang mit	hatte, dass ihm der einfältige Umgang mit	had, that he was the simple-minded way of dealing with	gehad het, dat hy die eenvoudiggesinde manier was om te handel
BBG1817_7706	dem Heiland über alles gehe, woran er lönt Ge-	dem Heiland über alles gehe, woran er sonst Geschmack	the Savior takes precedence over everything else he might otherwise enjoy.	die Verlosser geniet voorrang bo alles anders wat hy andersins sou geniet.
BBG1817_7707	schmack finde; so äußerte er sich auch jetzt sehr erbau-	finde; so äußerte er sich auch jetzt sehr erbaulich	I find; he expressed himself very edifyingly even now.	Ek vind; hy het homself selfs nou baie opbouend uitgespreek.
BBG1817_7708	baulich über seine völlige Bereitschaft und über	über seine völlige Bereitschaft und über	about his complete readiness and about	oor sy volkome gereedheid en oor
BBG1817_7709	seinen lehnlichen Wunsch, hinüber gerufen zu wer-	seinen lehnlichen Wunsch, hinübergerufen zu werden	his fervent wish to be called over.	sy vurige wens om oorgeroep te word.
BBG1817_7710	den in die Freude des Herrn. „Der Seufzer, lagte	in die Freude des Herrn. „Der Seufzer“, sagte	into the joy of the Lord. "The sigh," he said.	in die vreugde van die Here. "Die sug," het hy gesê.
BBG1817_7711	er, steigt heute oft aus meinem Herzen zu ihm	er, „steigt heute oft aus meinem Herzen zu ihm	He, „often rises from my heart to Him today	Hy, „kom vandag dikwels uit my hart tot Hom op
BBG1817_7712	auf: Stärk mich mit deinem Freudengeist, heil	auf: Stärk mich mit deinem Freudengeist, heil	On: Strengthen me with your joyful spirit, heal	Aan: Versterk my met u vreugdevolle gees, genees my
BBG1817_7713	mich durch deine Wunden; wach mich mit deinem	mich durch deine Wunden; wasch mich mit deinem	Wash me through your wounds; wash me with your	Was my deur u wonde; was my met u
BBG1817_7714	Todeschweiß in meinen letzten Stunden, und nimm	Todesschweiß in meinen letzten Stunden und nimm	Death sweat in my final hours and take	Doodsweet in my laaste ure en neem
BBG1817_7715	mich dann, wenn Dirs gefällt, in wahrem Glau-	mich dann, wenn dir's gefällt, in wahrem Glauben	me then, if you like, in true faith	my dan, as jy wil, in ware geloof
BBG1817_7716	ben aus der Welt zu Deinen Auserwählten!“ —	aus der Welt zu Deinen Auserwählten!“ —	"From the world to Your chosen ones!" —	"Van die wêreld na u uitverkorenes!" —
BBG1817_7717	Weiter lagte er zu den Umstehenden: „O, lieben	Weiter sagte er zu den Umstehenden: „O, lieben	He then said to those standing around him: "Oh, dear	Toe sê hy vir diegene wat rondom hom staan: "Ag nee,
BBG1817_7718	Brüder, der Heiland hat mir Armen viel, viel	Brüder, der Heiland hat mir Armen viel, viel	Brothers, the Savior has given me, a poor man, much, much	Broers, die Verlosser het my, 'n arm man, baie, baie gegee
BBG1817_7719	Gnade erwiesen; ich habe es nicht verdient. Er	Gnade erwiesen; ich habe es nicht verdient. Er	Mercy was shown; I didn't deserve it. He	Genade is bewys; ek het dit nie verdien nie. Hy
BBG1817_7720	hat mich aber angenommen und wird mir auch	hat mich aber angenommen und wird mir auch	But he accepted me and will also...	Maar hy het my aanvaar en sal ook...
BBG1817_7721	in meinem letzten Stündlein beytfehen."	in meinem letzten Stündlein beistehen."	"To stand by my side in my final hour."	"Om in my laaste uur langs my te staan."
BBG1817_7722	Es	Es	It	Dit
BBG1817_7723	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" bron="0268.jpg" />
BBG1817_7724	— 262 —	— 262 —	— 262 —	— 262 —
BBG1817_7725	Es wurde ihm ichwer, seine Empfindungen zu-	wurde ihm schwer, seine Empfindungen zurückzuhalten	He found it difficult to contain his feelings.	Hy het dit moeilik gevind om sy gevoelens te beheers.
BBG1817_7726	rück zu halten und seinen Mund nicht überfließen	und seinen Mund nicht überfließen	and not overflow his mouth	en nie sy mond oorstroom nie
BBG1817_7727	zu laufen von dem, weß sein Herz voll war, und	zu lassen von dem, wessen sein Herz voll war, und	to let go of that with which his heart was full, and	om los te laat van dit waarmee sy hart vol was, en
BBG1817_7728	bey feiner mit einem angreifenden Husten verbun-	zu seiner mit einem angreifenden Husten verbundenen	during his illness, which was accompanied by an attacking cough	tydens sy siekte, wat gepaard gegaan het met 'n aanvallende hoes
BBG1817_7729	denen Schwachheit mußte man ihn bitten, sich zu	Schwachheit musste man ihn bitten, sich zu	Due to his weakness, he had to be asked to...	As gevolg van sy swakhed moes hy gewra word om...
BBG1817_7730	schonen.	schonen.	protect.	beskerm.
BBG1817_7731	Als ihm bemerklich gemacht wurde, daß es	Als ihm bemerklich gemacht wurde, dass es	When it was pointed out to him that it	Toe dit aan hom uitgewys is dat dit
BBG1817_7732	vielleicht Zeit leyn möchte, ihm den Segen des Herrn	vielleicht Zeit sein möchte, ihm den Segen des Herrn	perhaps it would be time to give him the Lord's blessing.	misken sou dit tyd wees om hom die Here se seën te gee.
BBG1817_7733	zu seiner Heimfahrt zu erteilen, war er von Her-	zu seiner Heimfahrt zu erteilen, war er von Herzen	to grant him permission to travel home was from the bottom of his heart.	om hom toestemming te gee om huis toe te reis, was uit die diepte van sy hart.
BBG1817_7734	zen vergnügt darüber. Er felbt erhob lich dabey	vergnügt darüber. Er selbst erhob sich dabei	delighted by this. He himself rose at the moment.	verheug hieroor. Hy het self op daardie oomblik opgestaan.
BBG1817_7735	mit Inbrunst, und empfahl in einem kurzen, aber	mit Inbrunst und empfahl in einem kurzen, aber	with fervor and recommended in a short, but	met ywer en aanbeveel in 'n kort, maar
BBG1817_7736	durchdringenden Gebet seine arme Seele in die Hän-	durchdringenden Gebet seine arme Seele in die Hände	penetrating prayer, placing his poor soul in his hands	deurdringende gebed, wat sy arme siel in sy hande plaas
BBG1817_7737	den, der sie Sich selbst zum Eigentum er-	dessen, der sie sich selbst zum Eigentum erkauft	of the one who bought them as his own property	van die een wat hulle as sy eie eiendom gekoop het
BBG1817_7738	kauft hat. Beym Gefang der Verfe, womit	hat. Beim Gesang der Verse, womit	has. In the singing of the verses, with which	het. In die sing van die verse, waarmee
BBG1817_7739	diese Handlung begleitet wurde, ergriff er noch	diese Handlung begleitet wurde, ergriff er noch	This action was accompanied by, he then took further action.	Hierdie aksie het gepaard gegaan met, en hy het toe verdere stappe geneem.
BBG1817_7740	einmal sein Hörrohr. —	einmal sein Hörrohr. —	once his ear trumpet. —	eens sy oortrompet.
BBG1817_7741	Nun lag er die Nacht durch still, und am fol-	Nun lag er die Nacht durch still, und am folgenden	He lay still throughout the night, and on the following day	Hy het die hele nag stil gelê, en die volgende dag
BBG1817_7742	genden Morgen (den 5ten May 1801) entchlief ein	Morgen (den 5. Mai 1801) entschlief er	Tomorrow (May 5, 1801) he passed away.	Môre (5 Mei 1801) is hy oorlede.
BBG1817_7743	in Frieden.	in Frieden.	in peace.	in vrede.
BBG1817_7744	Civi-	Civi-	Civic	Burgerlik
BBG1817_7745	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" bron="0269.jpg" />
BBG1817_7746	— 263 —	— 263 —	— 263 —	— 263 —
BBG1817_7747	Civilisation durchs Evangelium.	lisation durchs Evangelium.	ization through the Gospel.	versoening deur die Evangelie.
BBG1817_7748	Ein Negerkind, welches auf der Insel Antigua gebo-	Ein Negerkind, welches auf der Insel Antigua geboren	A Black child born on the island of Antigua	'n Swart kind gebore op die eiland Antigua
BBG1817_7749	ren worden, ehe noch eine Million dafelbft angelegt war,	worden, ehe noch eine Mission daselbst angelegt war,	was established before a mission had even been set up there,	is gestig voordat 'n sendingstasie daar selfs opgerig was,
BBG1817_7750	verlor seine Mutter über der Geburt, und wurde dar-	verlor seine Mutter über der Geburt und wurde darauf	He lost his mother during childbirth and was subsequently	Hy het sy moeder tydens geboorte verloor en is daarna
BBG1817_7751	auf von den Leuten, die im Haufe waren, in ein Schaaf-	von den Leuten, die im Hause waren, in ein Schaffell	of the people who were in the house, into a sheepskin	van die mense wat in die huis was, in 'n skaapvel
BBG1817_7752	fell gewickelt und hinausgeworfen: denn — sagten sie —	gewickelt und hinausgeworfen: denn — sagten sie —	wrapped up and thrown out: for — they said —	toegedraai en weggegooi: want — het hulle gesê —
BBG1817_7753	es sey ein böses Kind und habe seine Mutter umge-	es sei ein böses Kind und habe seine Mutter umgebrach-	He was a bad child and had killed his mother.	Hy was 'n slegte kind en het sy ma vermoor.
BBG1817_7754	bracht. — Eine vorübergehende mehr menschlich ge-	— Eine vorübergehende, mehr menschlich gesinnte	— A temporary, more humane one	— 'n Tydelike, meer menslike een
BBG1817_7755	finnte Negerfrau hob das Kind auf, und da noch Leben	Negerfrau hob das Kind auf, und da noch Leben	The Black woman picked up the child, and there was still life.	Die Swart vrou het die kind opgetel, en daar was nog lewe.
BBG1817_7756	in ihm war, brachte sie es zu einer andern, deren Säug-	in ihm war, brachte sie es zu einer andern, deren Säugling	in him, she brought it to another, whose infant	in hom, het sy dit na 'n ander gebring, wie se baba
BBG1817_7757	ling kurz zuvor gestorben war. Durch letztere wurde	kurz zuvor gestorben war. Durch letztere wurde	had died shortly before.	was kort tevore oorlede.
BBG1817_7758	denn das Kind aufgezogen, und beyde lernten in der Fol-	denn das Kind aufgezogen, und beide lernten in der Folge,	because the child was raised, and both subsequently learned,	omdat die kind grootgemaak is, en albei daarna geleer het,
BBG1817_7759	ge, als nun das Millionswerk seinen Anfang genommen	als nun das Missionswerk seinen Anfang genommen	when the missionary work began	toe die sendingwerk begin het
BBG1817_7760	hatte, ihren Schöpfer und Erlöser kennen, und wurden	hatte, ihren Schöpfer und Erlöser kennen und wurden	had to know their Creator and Redeemer and were	moes hul Skepper en Verlosser ken en was
BBG1817_7761	Mitglieder der Negergemeine.	Mitglieder der Negergemeine.	Members of the Negro community.	Lede van die Negergemeenskap.
BBG1817_7762	Als die Millionären, denen jener Vorgang erzählt	Als die Missionare, denen jener Vorgang erzählt	When the missionaries, to whom this event was told	Toe die sendelinge, aan wie hierdie gebeurtenis vertel is
BBG1817_7763	wurde, ihre Verwunderung darüber bezeigten, wie doch	wurde, ihre Verwunderung darüber bezeigten, wie doch	was, they expressed their surprise at how...	was, hulle het hul verbasing uitgespreek oor hoe...
BBG1817_7764	die Hausleute so unbarmherzig gegen das Kind hätten	die Hausleute so unbarmherzig gegen das Kind hätten	the householders were so merciless towards the child	Die huiseienaars was so genadeloos teenoor die kind
BBG1817_7765	verfahren können; so wurde ihnen erwidert: „Ja da-	verfahren können; so wurde ihnen erwidert: „Ja damals	how to proceed; they were told: "Yes, back then	hoe om voort te gaan; hulle is meegedeel: "Ja, destyds
BBG1817_7766	mals wußten die Neger noch nichts vom Heiland und	wussten die Neger noch nichts vom Heiland und	The Negroes knew nothing about the Savior and	Die Negers het niks van die Verlosser geweet nie en
BBG1817_7767	hatten keine Lehrer. Jetztiger Zeit würde so etwas nicht	hatten keine Lehrer. Jetztiger Zeit würde so etwas nicht	They had no teachers. Something like that wouldn't happen nowadays.	Hulle het geen onderwysers gehad nie. So iets sou deesdae nie gebeur nie.
BBG1817_7768	mehr leicht gelchehen."	mehr leicht geschehen."	"It's easier than it could happen."	"Dis makliker as wat dit kan gebeur."
BBG1817_7769	Nicht lange darauf tat ein angelehener Plantagen-	Nicht lange darauf tat ein angesehener Plantageninspektor	Not long after, a respected plantation inspector	Nie lank daarna nie, 'n gerespekteerde plantasie-inspekteur
BBG1817_7770	Inpctor folgende Äußerung über die gute Wirkung,	folgende Äußerung über die gute Wirkung,	the following statement about the positive effect,	die volgende stelling oor die positiewe effek,

<div><div>ID</div><div>BBG1817_7771</div><div>BBG1817_7772</div><div>BBG1817_7773</div><div>BBG1817_7774</div><div>BBG1817_7775</div><div>BBG1817_7776</div><div>BBG1817_7777</div><div>BBG1817_7778</div><div>BBG1817_7779</div><div>BBG1817_7780</div><div>BBG1817_7781</div><div>BBG1817_7782</div><div>BBG1817_7783</div><div>BBG1817_7784</div><div>BBG1817_7785</div><div>BBG1817_7786</div><div>BBG1817_7787</div><div>BBG1817_7788</div><div>BBG1817_7789</div><div>BBG1817_7790</div><div>BBG1817_7791</div><div>BBG1817_7792</div><div>BBG1817_7793</div><div>BBG1817_7794</div><div>BBG1817_7795</div><div>BBG1817_7796</div><div>BBG1817_7797</div><div>BBG1817_7798</div><div>BBG1817_7799</div><div>BBG1817_7800</div><div>BBG1817_7801</div><div>BBG1817_7802</div><div>BBG1817_7803</div><div>BBG1817_7804</div><div>BBG1817_7805</div><div>BBG1817_7806</div><div>BBG1817_7807</div><div>BBG1817_7808</div><div>BBG1817_7809</div><div>BBG1817_7810</div><div>BBG1817_7811</div><div>BBG1817_7812</div><div>BBG1817_7813</div><div>BBG1817_7814</div><div>BBG1817_7815</div><div>BBG1817_7816</div><div>BBG1817_7817</div><div>BBG1817_7818</div><div>BBG1817_7819</div><div>BBG1817_7820</div><div>BBG1817_7821</div><div>BBG1817_7822</div><div>BBG1817_7823</div><div>BBG1817_7824</div><div>BBG1817_7825</div><div>BBG1817_7826</div><div>BBG1817_7827</div><div>BBG1817_7828</div><div>BBG1817_7829</div><div>BBG1817_7830</div><div>BBG1817_7831</div><div>BBG1817_7832</div><div>BBG1817_7833</div><div>BBG1817_7834</div><div>BBG1817_7835</div><div>BBG1817_7836</div><div>BBG1817_7837</div><div>BBG1817_7838</div><div>BBG1817_7839</div><div>BBG1817_7840</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>welche die Verkündigung des Evangelii unter den Negern auch in Absicht auf Wohlantändigkeit und Ordnung hervorgebracht habe. „Seit dem Anfang des hiesigen Millionswerkes, lagte er, ilt ein guter Schritt zur Civilisation der Neger gethan worden. Ehemals war es sehr gewöhnlich, von Vergiftungen, Zaubereyen und blutigen Schlägereyen zu hören, und fo schlecht es in dem Theil hin und wieder auch noch jetzt aussieht: fo hat es sich doch lchon um vieles gebessert. Ich wünschte, daß alle meine Neger die Miffionskirche beluchen und das befolgen möchten, was lie in derselben hören; alsdann</div><div><pb n="270" source="0270.jpg" /></div><div>— 264 —</div><div>dann würde alles auf den Plantagen in einen beßern Gang kommen, Fieiß und Subordination würde befördert, und mir iowohl als den Negern das Leben erleichert werden.“ —</div><div>Uebrigens haben die Millionarien bey der Gelegenheit noch die Anmerkung gemacht, daß die bloße Anhörung des Wortes Gottes und der daraus fließende Unterricht eben keinen mercklichen Einfluß auf die Sitten und Vortellungen der Neger habe, wenn nicht auch durch den Geiſt Gottes eine Veränderung ihres Herzens bey ihnen vorgehe. Selbst gewisse abergläubische Meinungen leyen ohne die Herzensänderung schwer auszurotten, fonderlich bey alten Negern, die dergleichen Vortellungen noch aus Guinea mitgebracht haben.</div><div>Als ein solcher Neger, der lchon seit geraumer Zeit die Miffions-Kirche besucht hatte, einmal in Gegenwart der Millionarien eines Vergehens beschuldigt wurde, fo betheuerte er seine Unschuld bey den fünf Götzen seines Vaterlandes, und insonderheit bey einem, den er Obystäng nannte. Auf die Frage, was für eine Natur und Eigenschaft dieses Wesen habe? erwiderte der Neger, es sei ein in der Luft schwebender großer Stein; die Neger pflegten ihm Ochlen zu opfern, welche dann in den Himmel hinaufgeführt und dort geschlachtet würden. Er behauptete dabey, dielen Stein, von der Größe eines mittelmäßigen Haules, selbst in der Luft gehehen, und die Ochlen hoch über sich brüllen gehört zu haben.</div><div>Diefem Neger wurde die Ermahnung gegeben, es nicht bey dem Beluch der Kirche bewenden zu laßen, sondern auch zu beten, daß es ihm gegeben werden möge, Jelum erkennen zu lernen und von Herzen an ihn zu glauben: dann werde er frey werden von allen Banden, iowohl der Sünde als des Aberglaubens.</div><div><pb n="271" source="0271.jpg" /></div><div>Beyträge zur Erbauung,</div><div>aus der</div><div>Brüdergemeine.</div><div>Fünftes Heft.</div><div>Nachricht von der Million unter den Negern in Paramaribo und Sommelsdyk in Suriname, vom Jahr 1815.</div><div>Wenn man von dem Gang einer aus den Heiden gesammelten Gemeine Jelu, innerhalb des kurzen Zeitraumes von einem Jahr, auch nicht viel mehr sagen kann, als dieses: lie hatte Friede und baute sich, ihre Mitglieder, im Ganzen genommen, wandelten in den Wegen des Herrn, und Er bekannte sich zu ihnen mit Gnade und Segen; fo ilt das lchon etwas sehr schätzenswerthes, wofür lie selbst zu danken haben, und das auch diejenigen zum Danklagen aufregt, die an ihrem Ergehen Theil nehmen. In der That ilt jenes die kurze Belchreibung. H. Heft. J. 1817. S bung</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>welche die Verkündigung des Evangeliums unter den Negern auch in Hinsicht auf Wohlantändigkeit und Ordnung hervorgebracht habe. „Seit dem Anfang des hiesigen Missionswerkes“, sagte er, „ist ein guter Schritt zur Zivilisation der Neger getan worden. Ehemals war es sehr gewöhnlich, von Vergiftungen, Zaubereien und blutigen Schlägereien zu hören, und so schlecht es in dem Teil hin und wieder auch noch jetzt aussieht: so hat es sich doch schon um vieles gebessert. Ich wünschte, dass alle meine Neger die Missionskirche besuchen und das befolgen möchten, was sie in derselben hören; alsdann</div><div><pb n="270" source="0270.jpg" /></div><div>— 264 —</div><div>würde alles auf den Plantagen in einen besseren Gang kommen, Fieiß und Subordination würde befördert und mir sowohl als den Negern das Leben erleichtert werden.“ —</div><div>Übrigens haben die Missionare bei der Gelegenheit noch die Anmerkung gemacht, dass die bloße Anhörung des Wortes Gottes und der daraus fließende Unterricht eben keinen mercklichen Einfluss auf die Sitten und Vorstellungen der Neger habe, wenn nicht auch durch den Geist Gottes eine Veränderung ihres Herzens bei ihnen vorgehe. Selbst gewisse abergläubische Meinungen seien ohne diese Herzensänderung schwer auszurotten, sonderlich bei alten Negern, die dergleichen Vorstellungen noch aus Guinea mitgebracht haben.</div><div>Als ein solcher Neger, der schon seit geraumer Zeit die Missionskirche besucht hatte, einmal in Gegenwart der Missionare eines Vergehens beschuldigt wurde, so beteuerte er seine Unschuld bei den fünf Götzen seines Vaterlandes und insonderheit bei einem, den er Obystäng nannte. Auf die Frage, was für eine Natur und Eigenschaft dieses Wesen habe? erwiderte der Neger, es sei ein in der Luft schwebender großer Stein; die Neger pflegten ihm Ochsen zu opfern, welche dann in den Himmel hinaufgeführt und dort geschlachtet würden. Er behauptete dabei, diesen Stein, von der Größe eines mittelmäßigen Hauses, selbst in der Luft gesehen und die Ochsen hoch über sich brüllen gehört zu haben.</div><div>Diesem Neger wurde die Ermahnung gegeben, es nicht bei dem Besuch der Kirche bewenden zu lassen, sondern auch zu beten, dass es ihm gegeben werden möge, Jesus erkennen zu lernen und von Herzen an ihn zu glauben: dann werde er frei werden von allen Banden, sowohl der Sünde als des Aberglaubens.</div><div><pb n="271" source="0271.jpg" /></div><div>Beiträge zur Erbauung,</div><div>aus der</div><div>Brüdergemeine.</div><div>Fünftes Heft.</div><div>Nachricht von der Mission unter den Negern in Paramaribo und Sommelsdyk in Suriname, vom Jahr 1815.</div><div>Wenn man vom Gang einer aus den Heiden gesammelten Gemeinde Jesu, innerhalb des kurzen Zeitraumes von einem Jahr, auch nicht viel mehr sagen kann, als dies: sie hatte Frieden und baute sich, ihre Mitglieder, im Ganzen genommen, wandelten in den Wegen des Herrn, und er bekannte sich zu ihnen mit Gnade und Segen; so ist das schon etwas sehr Schätzenswertes, wofür sie selbst zu danken haben, und das auch diejenigen zum Danksagen aufregt, die an ihrem Ergehen teil nehmen. In der Tat ist jenes die kurze Beschreibung. Heft. J. 1817. S bung</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>which the proclamation of the Gospel among the Negroes also with regard to decency and order</div><div>"Since the beginning of this region</div><div>"Missionary work," he said, "is a good step added to the civilization of the Negroes. Formerly</div><div>It was very common to hear about poisonings and witchcraft. and to hear about bloody brawls, and as bad as it is in which part still occasionally looks like this:</div><div>Things have already improved a lot. I wish...</div><div>that all my Negroes attend the mission church and who wish to follow what they hear in the same; then</div><div><pb n="270" source="0270.jpg" /></div><div>— 264 —</div><div>would turn everything on the plantations into a better place</div><div>Getting into gear, diligence and subordination would be promoted and made life easier for both me and the Black people become." -</div><div>Incidentally, the missionaries took the opportunity to</div><div>I also made the remark that the mere hearing of the Word of God and the flowing from it</div><div>Lessons have no noticeable influence on morals. and ideas about Negroes, if not also</div><div>through the Spirit of God a change of their heart</div><div>...what happens to them. Even certain superstitious people</div><div>Opinions are difficult to form without this change of heart.</div><div>to eradicate, especially among old Negroes who have such things</div><div>Ideas brought back from Guinea</div><div>have.</div><div>As such a Negro, who had been for quite some time</div><div>had visited the mission church, once in the presence</div><div>the missionaries accused of an offense</div><div>He asserted his innocence to the five</div><div>idols of his fatherland, and especially in the case of one, which he called Obystäng. When asked what</div><div>What nature and characteristic does this being have? replied</div><div>the Negro, it was a floating figure in the air</div><div>large stone; the Negroes used to give him oxen.</div><div>sacrifices, which were then taken up to heaven and they would be slaughtered there. He claimed to have done this.</div><div>Stone, the size of a medium-sized house, itself</div><div>seen in the air and the oxen belowing high above.</div><div>to have heard.</div><div>This Negro was given a warning to</div><div>not to stop at just visiting the church,</div><div>but also to pray that it may be given to him,</div><div>to learn to recognize Jesus and to believe in Him wholeheartedly.</div><div>to believe: then he will be free from all bonds,</div><div>both sin and superstition.</div><div><pb n="271" source="0271.jpg" /></div><div>Contributions for edification,</div><div>from the</div><div>Moravian Church.</div><div>Fifth issue.</div><div>Message from the mission among the Negroes in Paramaribo and Sommelsdyk in Suriname, from the year 1815.</div><div>If one considers the path of a heathen</div><div>gathered community of Jesus within the short</div><div>A period of one year, not much more</div><div>One can say more than this: she had peace and built</div><div>themselves, their members, taken as a whole, changed</div><div>in the ways of the Lord, and he confessed</div><div>to them with grace and blessing; that is how it is</div><div>something very valuable, for which they themselves</div><div>to thank, and that also includes those who</div><div>Saying thanks excites those who share in their well-being</div><div>take. In fact, that is the short description.</div><div>Issue. Year 1817. Page</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>wat die verkondiging van die Evangelie onder die Negers ook met betrekking tot fatsoen en orde</div><div>"Sedert die begin van hierdie streek</div><div>"Sendingwerk," het hy gesê, "is 'n goeie stap bygevoeg tot die beskawing van die Negers. Voorheen</div><div>Dit was baie algemeen om van vergiftigings en hekserij te hoor.</div><div>en om te hoor van bloedige bakleiery, en so erg as wat dit is waarin die deel steeds soms so lyk:</div><div>Dinge het reeds baie verbeter. Ek wens...</div><div>dat al my Negers die sendingkerk bywoon en</div><div>wat wil volg wat hulle hoor in dieselfde, dan</div><div><pb n="270" bron="0270.jpg" /></div><div>— 264 —</div><div>sou alles op die plantasies in 'n beter plek verander</div><div>Om in rat te kom, ywer en ondergeskiktheid sal bevorder word en het die lewe vir beide my en die swart mense makliker gemaak word." -</div><div>Terloops, die sendelinge het die geleentheid gebruik om</div><div>Ek het ook die opmerking gemaak dat die blote verhoor van die Woord van God en die vloei daaruit</div><div>Lesse het geen merkbare invloed op morele waardes nie.</div><div>en idees oor Negers, indien nie ook nie</div><div>deur die Gees van God 'n verandering van hulle hart</div><div>...wat met hulle gebeur. Selfs sekere bygelowige mense</div><div>Menings is moeilik om te vorm sonder hierdie verandering van hart.</div><div>uit te roei, veral onder ou Negers wat sulke dinge het</div><div>Idees terugbring uit Guinee</div><div>hê.</div><div>As sodanig 'n neger, wat al 'n geruime tyd was</div><div>het die sendingkerk besoek, een keer in die teenwoordigheid</div><div>die sendelinge wat van 'n oortreding beskuldig word</div><div>Hy het sy onskuld teenoor die vyf beweer</div><div>afgode van sy vaderland, en veral in die geval van een, wat hy Obystäng genoem het. Toe hy gevra is wat</div><div>Watter aard en kenmerk het hierdie wese? het hy geantwoord.</div><div>die Neger, dit was 'n swewende figuur in die lug</div><div>groot klip; die Negers het hom osse gegee.</div><div>offerandes, wat toe na die hemel opgeneem is en</div><div>hulle sou daar geslag word. Hy het beweer dat hy dit gedoen het.</div><div>Steen, die grootte van 'n mediumgrootte huis, self</div><div>in die lug gesien en die osse wat hoog daarbo bulder.</div><div>om gehoor te het.</div><div>Hierdie Neger is 'n waarskuwing gegee</div><div>om nie net by die kerkbesoek te stop nie,</div><div>maar ook om te bid dat dit aan hom gegee mag word,</div><div>om te leer om Jesus te herken en van harte in Hom te glo.</div><div>om te glo: dan sal hy vry wees van alle boeie,</div><div>beide sonde en bygelof.</div><div><pb n="271" bron="0271.jpg" /></div><div>Bydraes vir opbouing,</div><div>van die</div><div>Morawiese Kerk.</div><div>Vyftde uitgawe.</div><div>Boodskap van die sending onder die Negers in Paramaribo en Sommelsdyk in Suriname, vanaf die jaar 1815.</div><div>As mens die pad van 'n heiden in ag neem</div><div>versamelde gemeenskap van Jesus binne die kort</div><div>'n Periode van een jaar, nie veel meer nie</div><div>'n Mens kan meer as dit sê: sy het vrede gehad en gebou hulself, hul lede, as geheel geneem, het verander</div><div>in die wêreld van die Here, en hy het bely</div><div>aan hulle met genade en seën; so is dit</div><div>iets baie waardevols, waarvoor hulle self</div><div>om te bedank, en dit sluit ook diegene in wat</div><div>Om dankie te sê, maak diegene opgewonde wat in hul welstand deel</div><div>neem. Trouens, dit is die kort beskrywing.</div><div>Uitgawe. Jaar 1817. Bladsy</div></div>
--	--	--	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7841	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" bron="0272.jpg" />
BBG1817_7842	— 266 —	— 266 —	— 266 —	— 266 —
BBG1817_7843	bung des Ganges der Neger-Gemeine in Para-	bung des Ganges der Negergemeinde in Paramaribo	The procession of the Negro community in Paramaribo	Die optog van die Negergemeenskap in Paramaribo
BBG1817_7844	maribo im Jahr 1815. Sie hat einer ungestör-	im Jahr 1815. Sie hat eine ungestörte	in 1815. She has had an undisturbed	in 1815. Sy het 'n ongestoorde
BBG1817_7845	ten Ruhe von außen genossen, und die Zahl ihrer	Ruhe von außen genossen, und die Zahl ihrer	Enjoying peace and quiet from the outside, and the number of their	Geniet rus en vrede van buite, en die aantal van hulle
BBG1817_7846	Mitglieder ist mit 51 vermehrt worden. Außer	Mitglieder ist um 51 vermehrt worden. Außer	Membership has increased by 51. Except	Lidmaatskap het met 51 toegeneem. Behalwe
BBG1817_7847	dem, daß 70 Erwachsene und 21 Kinder getauft	dem, dass 70 Erwachsene und 21 Kinder getauft	that 70 adults and 21 children were baptized	dat 70 volwassenes en 21 kinders gedoop is
BBG1817_7848	worden find, haben 10 Personen, welche in frühe-	word sind, haben 10 Personen, welche in früherer	Ten people who were previously	Tien mense wat voorheen
BBG1817_7849	rer Zeit durch ihre Verführung von der Gemeine	Zeit durch ihre Verschuldung von der Gemeinde	Time through their debt to the community	Tyd deur hul skuld aan die gemeenskap
BBG1817_7850	ausgeschloffen worden wären, wieder zu derselben	ausgeschlossen worden wären, wieder zu derselben	would have been excluded, back to the same	sou uitgesluit gewees het, terug na dieselfde
BBG1817_7851	angenommen werden können. Freylich ist die An-	angenommen werden können. Freilich ist die Anzahl	can be assumed. Of course, the number	kan aanvaar word. Natuurlik, die getal
BBG1817_7852	zahl dieser letztern nur halb so groß, als die Zahl	dieser Letzteren nur halb so groß, als die Zahl	The latter is only half the size of the number	Laasgenoemde is slegs die helfte van die grootte van die getal
BBG1817_7853	derer, welchen man, weil fie auf Abwege gerathen	derer, denen man, weil sie auf Abwege geraten	those whom one has to because they have gone astray	diegene wat mens moet omdat hulle verdwaal het
BBG1817_7854	waren, anzeigen mußte, daß man fie für die Zeit	waren, anzeigen musste, dass man sie für die Zeit	were, had to indicate that they were available for the time	was, moes aandui dat hulle beskikbaar was vir die tyd
BBG1817_7855	nicht mehr für Glieder der Gemeine erkennen könne;	nicht mehr für Glieder der Gemeinde erkennen könne;	could no longer recognize members of the community;	kon nie meer lede van die gemeenskap herken nie;
BBG1817_7856	allein man gab fie darum noch nicht auf, fondern	allein man gab sie darum noch nicht auf, sondern	But they didn't give up on them yet, but	Maar hulle het nog nie moed opgegee nie, maar
BBG1817_7857	hoffte vielmehr, daß ihnen die Zucht zum Betten	hoffte vielmehr, dass ihnen diese Zucht zum Besten	He hoped, rather, that this breeding would be to their advantage.	Hy het eerder gehoop dat hierdie teling tot hul voordeel sou wees.
BBG1817_7858	dienen und bey ihrer Rückkehr einen treuen Sinn	dienen und bei ihrer Rückkehr einen treuen Sinn	to serve and, upon their return, to have a loyal purpose	om te dien en, na hul terugkeer, 'n lojale doel te hê
BBG1817_7859	in ihnen erwecken werde. Die andere Verminde-	in ihnen erwecken werde. Die andere Verminderungsart,	I will awaken them. The other type of reduction,	Ek sal hulle wakker maak. Die ander tipe reduksie,
BBG1817_7860	rungsart, nach welcher 20 Erwachsene und 9 Kin-	nach welcher 20 Erwachsene und 9 Kinder	after which 20 adults and 9 children	waarna 20 volwassenes en 9 kinders
BBG1817_7861	deren Abruf aus dieser Zeit erhalten haben, ist	ihren Abruf aus dieser Zeit erhalten haben, ist	have received their callback from that time	het hul terugbel van daardie tyd af ontvang
BBG1817_7862	im Grunde mehr erfreulich als schmerzlich gewesen,	im Grunde mehr erfreulich als schmerzlich gewesen,	It was basically more enjoyable than painful,	Dit was basies meer aangenaam as pynlik,
BBG1817_7863	da diese Seelen auf ewig in Sicherheit gebracht wor-	da diese Seelen auf ewig in Sicherheit gebracht worden	because these souls have been placed in eternal safety	omdat hierdie siele in ewige veiligheid geplaas is
BBG1817_7864	den find, und ihre eigentliche Bestimmung erreicht	sind, und ihre eigentliche Bestimmung erreicht	are, and have reached their true purpose	is, en het hul ware doel bereik
BBG1817_7865	haben.	haben.	have.	hê.
BBG1817_7866	An den sogenannten Bettagen, welche vierwö-	An den sogenannten Bettagen, welche vierwöchentlich	On the so-called days of prayer, which occur every four weeks	Op die sogenaamde dae van gebed, wat elke vier weke plaasvind
BBG1817_7867	chentlich gehalten wurden, war jedesmal eine Tauf-	gehalten wurden, war jedes Mal eine Taufhandlung	Each time a baptism was held, it was a baptism ceremony.	Elke keer as 'n doop gehou is, was dit 'n doopskermonie.
BBG1817_7868	handlung an einem oder an mehreren Erwachsenen	an einem oder an mehreren Erwachsenen	in one or more adults	in een of meer volwassenes
BBG1817_7869	zu verrichten. Die höchste Zahl folcher Täuflinge	zu verrichten. Die höchste Zahl solcher Täuflinge	to perform. The highest number of such baptismal candidates.	om op te tree. Die hoogste aantal sulke doopkandidate.
BBG1817_7870	war	war	was	was
BBG1817_7871	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" bron="0273.jpg" />
BBG1817_7872	— 267 —	— 267 —	— 267 —	— 267 —
BBG1817_7873	war einmal elf, und mehreremal wurden ihrer	war einmal elf, und mehrere Male wurden ihrer	She was once eleven, and several times her	Sy was eens elf, en verskeie kere haar
BBG1817_7874	acht derselben Gnade zugleich theilhaftig. Zweim-	acht derselben Gnade zugleich theilhaftig. Zweimal	eight of the same grace at once.	agt van dieselfde genade gelyktydig.
BBG1817_7875	mal kam es vor, daß ein Kind zugleich mit seiner	kam es vor, dass ein Kind zugleich mit seiner	It sometimes happened that a child was simultaneously with his	Dit het soms gebeur dat 'n kind gelyktydig met sy
BBG1817_7876	Mutter getauft wurde. Unter denen, die durch	Mutter getauft wurde. Unter denen, die durch	Mother was baptized. Among those who were baptized by	Moeder is gedoop. Onder diegene wat gedoop is deur
BBG1817_7877	diese feyerliche Handlung zur Gemeine hinzugehan	diese feierliche Handlung zur Gemeinde hinzugen	this solemn act added to the community	hierdie plegtige daad het by die gemeenskap gevoeg
BBG1817_7878	würden, war auch eine in der Stadt wohnende	wurden, war auch eine in der Stadt wohnende	were also a resident of the city	was ook 'n inwoner van die stad
BBG1817_7879	freye Auka-Negerin, als der Erftling von dieser	freie Auka-Negerin, als der Erstling von dieser	free Auka Negro woman, as the first of this	vrye Auka Negro vrou, as die eerste hiervan
BBG1817_7880	Abtheilung der Frey-Neger, welche ihren eigent-	Abteilung der Frei-Neger, welche ihren eigentlichen	Department of Free Negroes, which had their actual	Departement van Vrye Negers, wat hul werklike
BBG1817_7881	lichen Wohnitz an dem Flusse Maravina haben.	Wohnsitz an dem Flusse Maravina haben.	They have a residence on the Maravina River.	Hulle het 'n woning aan die Maravina-rivier.
BBG1817_7882	Eine andere Negerin war für das Glück, durch den	Eine andere Negerin war für das Glück, durch den	Another Black woman was responsible for the happiness through which	Nog 'n swart vrou was verantwoordelik vir die geluk waardeur
BBG1817_7883	Glauben an Jefum die Kindtschaft Gottes und durch	Glauben an Jesus die Kindschaft Gottes und durch	Faith in Jesus, the adoption as children of God, and through faith in Jesus, the ado	Geloof in Jesus, die aanneming as kinders van God, en deur geloof in Jesus, die aanneming as kinders van God, en deur
BBG1817_7884	die heil. Taufe die Versiegelung derselben erhalten	die heil. Taufe die Versiegelung derselben erhalten	Holy Baptism, receiving the sealing of the same	Heilige Doop, die ontvangs van die verseëling daarvan
BBG1817_7885	zu haben, um fo dankbarer, da sie zu der Zeit, als	zu haben, um so dankbarer, da sie zu der Zeit, als	to have, all the more grateful, since at that time when	om te hê, des te meer dankbaar, aangesien dit destyds was toe
BBG1817_7886	sie aus ihrem Vaterlande weggeführt und in den	sie aus ihrem Vaterland weggeführt und in den	they were taken away from their homeland and into the	hulle is weggevoer uit hul vaderland en na die
BBG1817_7887	Sklavenfand verletz worden war, selbst Hand an	Sklavenstand versetzt worden war, selbst Hand an	had been reduced to slavery, even hand on	was tot slawerny gereduseer, selfs hand aan hand
BBG1817_7888	sich gelegt hatte, um ihrem Leben ein Ende zu ma-	sich gelegt hatte, um ihrem Leben ein Ende zu machen.	had lain down to end her life.	het gaan lê om haar lewe te beëindig.
BBG1817_7889	chen. An der völligen Ausführung ihres Vorha-	An der völligen Ausführung ihres Vorhabens	The complete execution of their project	Die volledige uitvoering van hul projek
BBG1817_7890	bens war fie zwar gehindert worden; fie hat aber	war sie zwar gehindert worden; sie hat aber	She had been prevented from doing so; however, she did	Sy is verhoed om dit te doen; sy het egter
BBG1817_7891	an ihrem Leibe ein Andenken davon zurück behalten,	an ihrem Leibe ein Andenken davon zurückbehalten,	to retain a memento of it on their body,	om 'n aandenking daarvan op hul liggaam te behou.
BBG1817_7892	das sich durch den kaum hörbaren Laut ihrer Stim-	das sich durch den kaum hörbaren Laut ihrer Stimme	which is characterized by the barely audible sound of her voice	wat gekenmerk word deur die skaars hoorbare klank van haar stem
BBG1817_7893	me offenbaret.	offenbart.	revealed.	onthul.
BBG1817_7894	So wie an den erwähnten Bettagen die Classe	So wie an den erwähnten Bettagen die Klasse	Just like on the aforementioned days of prayer, the class	Net soos op die voorgenoemde dae van gebed, die klas
BBG1817_7895	der neuen Leute und Taufcandidaten sich vermin-	der neuen Leute und Taufkandidaten sich vermindert	The number of new people and baptismal candidates has decreased.	Die aantal nuwe mense en doopkandidate het afgeneem.
BBG1817_7896	dert hat; fo haben sich in der Zwischenzeit immer	hat; so haben sich in der Zwischenzeit immer	has; so in the meantime, there have always been	het; so intussen was daar nog altyd
BBG1817_7897	wieder andere um die Annahme gemeldet. Zum	wieder andere um die Annahme gemeldet. Zum	Others have again requested acceptance. [To]	Ander het weer aanvaarding versoek. [Aan]
BBG1817_7898	erftmaligen Genuß des heil. Abendmahls sind 60 Per-	erstmaligen Genuss des heil. Abendmahls sind 60 Personen	Sixty people are celebrating Holy Communion for the first time.	Sestig mense vier vir die eerste keer die Heilige Nagmaal.
BBG1817_7899	sonen gelangt, nachdem ihnen in Bezug hierauf der	gelangt, nachdem ihnen in Bezug hierauf der	arrived after they had been informed of this in relation to the	aangekom nadat hulle hiervan in kennis gestel is met betrekking tot die
BBG1817_7900	S 2 nöthige	S 2 nötige	S 2 required	S 2 vereis
BBG1817_7901	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" bron="0274.jpg" />
BBG1817_7902	— 268 —	— 268 —	— 268 —	— 268 —
BBG1817_7903	nöthige Unterricht ertheilt und fie in ihrem Tauf-	nötige Unterricht erteilt und sie in ihrem Taufbunde	necessary instruction given and they in their baptismal covenant	nodige instruksie gegee en hulle in hul doopverbond
BBG1817_7904	bunde confirmirt worden.	konfirmirt worden.	was confirmed.	is bevestig.
BBG1817_7905	Was überhaupt die Unterweisung der Neger in	Was überhaupt die Unterweisung der Neger in	What exactly is the instruction of the Negroes in	Wat presies is die instruksie van die Negers in
BBG1817_7906	den Wahrheiten der christlichen Religion betrifft,	den Wahrheiten der christlichen Religion betrifft,	concerning the truths of the Christian religion,	oor die waarhede van die Christelike godsdiensts.
BBG1817_7907	fo kann man bei ihnen um fo weniger auf eine aus-	so kann man bei ihnen umso weniger auf eine ausgebreitete	Therefore, one can rely even less on a widespread [effect/extensive] in their case.	Daarom kan 'n mens in hul geval nog minder staatsmaak op 'n wydverspreide [effek/uitgebreide] effek.
BBG1817_7908	gebretete Kenntniß derselben antragen, da sie nicht	Kenntnis derselben antragen, da sie nicht	request knowledge of the same, since they are not	versoek kennis daarvan, aangesien hulle nie is nie
BBG1817_7909	viel auf einmal fassen können, und die mit ihrem	viel auf einmal fassen können, und die mit ihrem	able to hold a lot at once, and which with their	in staat om baie gelyktydig te hou, en wat met hul
BBG1817_7910	Slavenstand verbundenen Geschäfte, wozu auch	Sklaavstand verbundenen Geschäfte, wozu auch	Businesses connected with slavery, which also	Besigihede wat verband hou met slawerny, wat ook

<div><div>ID</div><div>BBG1817_7911</div><div>BBG1817_7912</div><div>BBG1817_7913</div><div>BBG1817_7914</div><div>BBG1817_7915</div><div>BBG1817_7916</div><div>BBG1817_7917</div><div>BBG1817_7918</div><div>BBG1817_7919</div><div>BBG1817_7920</div><div>BBG1817_7921</div><div>BBG1817_7922</div><div>BBG1817_7923</div><div>BBG1817_7924</div><div>BBG1817_7925</div><div>BBG1817_7926</div><div>BBG1817_7927</div><div>BBG1817_7928</div><div>BBG1817_7929</div><div>BBG1817_7930</div><div>BBG1817_7931</div><div>BBG1817_7932</div><div>BBG1817_7933</div><div>BBG1817_7934</div><div>BBG1817_7935</div><div>BBG1817_7936</div><div>BBG1817_7937</div><div>BBG1817_7938</div><div>BBG1817_7939</div><div>BBG1817_7940</div><div>BBG1817_7941</div><div>BBG1817_7942</div><div>BBG1817_7943</div><div>BBG1817_7944</div><div>BBG1817_7945</div><div>BBG1817_7946</div><div>BBG1817_7947</div><div>BBG1817_7948</div><div>BBG1817_7949</div><div>BBG1817_7950</div><div>BBG1817_7951</div><div>BBG1817_7952</div><div>BBG1817_7953</div><div>BBG1817_7954</div><div>BBG1817_7955</div><div>BBG1817_7956</div><div>BBG1817_7957</div><div>BBG1817_7958</div><div>BBG1817_7959</div><div>BBG1817_7960</div><div>BBG1817_7961</div><div>BBG1817_7962</div><div>BBG1817_7963</div><div>BBG1817_7964</div><div>BBG1817_7965</div><div>BBG1817_7966</div><div>BBG1817_7967</div><div>BBG1817_7968</div><div>BBG1817_7969</div><div>BBG1817_7970</div><div>BBG1817_7971</div><div>BBG1817_7972</div><div>BBG1817_7973</div><div>BBG1817_7974</div><div>BBG1817_7975</div><div>BBG1817_7976</div><div>BBG1817_7977</div><div>BBG1817_7978</div><div>BBG1817_7979</div><div>BBG1817_7980</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>die Kinder frühzeitig angehalten werden, ihnen wenig Zeit dazu übrig laſſen. Man begrüßt ſich daher, ihnen nur das allernothwendigſte beyzubrin- gen, und ſiehet hauptſächlich darauf, ob ſie ein in- neres Gefühl von ihrer Sündigkeit haben und dar- über bekümmert ſind, und ob ſie von Herzen wün- ſchen, durch das Verdienſt Jeſu von der Schuld und Herrſchaft der Sünde frey zu werden, und hin- fort dem Evangelio gemäß zu wandeln. Wie ſie nach und nach in der Gnade zunehmen, ſo wachſen ſie auch in der Erkenntniß.</div><div>Uebrigens iſt in dieſem Jahre zur Beförderung der heilſamen Erkenntniß unter den Negern ein Schritt gethan worden, von dem man ſich gute Fol- gen verſprechen darf. Es hatten ſichon früher meh- rere junge Neger den Wunſch, daß ihnen Anleitung zum Leſen möchte gegeben werden, den Miſſiona- rien dargelegt. Dieſe wollten ihnen hierzu gern behülflich leyn, allein man hatte bisher kein ge- drucktes</div><div><pb n="275" source="0275.jpg" /></div><div>— 269 —</div><div>drucktes Buch in der unter den Negern in dieſer Co- lonie üblichen Sprache. Die weißen Einwohner bedienen ſich zwar meiſtentheils der holländiſchen Sprache, unter den Negern iſt aber eine andere herrſchend, deren Hauptbeſtandtheile aus der eng- liſchen genommen ſind, und die ſich aus der Zeit des vorletzten Jahrhunderts her, da die Colonie den Engländern gehörte, unter ihnen erhalten hat. Man nennt ſie daher die Neger-englische Sprache.</div><div>Zum Behuf ihres Dienſtes hatten zwar die Miſſio- narien manches in dieſe Sprache überſetzt, allein es war bis dahin nichts hiervon durch den Druck ver- vielfältiget worden. Oberwählter Umſtand veran- laßte ſie nun, eine Abſchrift der Ueberſetzung des zum Unterricht der Jugend in den Brüdergemeinen beſtimmten Büchleins: „die Lehre Jeſu Chriſti und ſeiner Apoſtel,“ nach London zu ſenden. Dort wurde daſſelbe auf Veranſtaltung und auf Koſten der Societät der Brüder zur Förderung des Evan- geliſ unter den Heiden *) gedruckt, und im Novem- ber langten 500 Exemplare davon in Parama- ribo an. So ſahen ſich die Miſſionarien zu ihrer Freude in Stand geſetzt, den lernbegierigen Glie- dern der Negergemeine das erſte in ihrer Sprache durch den Druck erſchienene Büchlein in die Hand zu</div><div>*) S. Cranz Brüderhiſt. Seite 803. □ c.</div><div><pb n="276" source="0276.jpg" /></div><div>— 270 —</div><div>zu geben, und ſie richteten auch gleich eine Schule mit ihnen ein, wozu wegen der beſchränkten Zeit der Slaven freylich nicht mehr, als wöchentlich 3 Stunden beſtimmt werden konnten *).</div><div>Hiernächſt hat ſich dieſes Jahr für die Neger- gemeine auch dadurch ausgezeichnet, daß nun, wie es auf andern Miſſionsſpotten der Brüder üblich iſt, National-Gehülfen bey derſelben eingeführt wur- den. Es hat zwar ſeit dem Anfang der hieſigen Negergemeine eine Claſſe von Brüdern und Schwe- ſtern gegeben, welche Diener genannt wurden, und die außer den Verrichtungen, die zur äußern kirch- lichen Ordnung nothwendig ſind, auch biſswellen einen Auftrag erhielten, den man anderwärts durch National-Gehülfen beſorgen zu laſſen pflegt; weil aber beydes ſich nicht mehr gut mit einander ver- binden laſſen wollte, und man auch ſonſt für zu- trüglich fand, auf ſolche Gehülfen Bedacht zu neh- men, von denen man mehr Sorgfalt und Wachſam-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>die Kinder frühzeitig angehalten werden, ihnen wenig Zeit dazu übrig laſſen. Man begrüßt ſich daher, ihnen nur das Allernotwendigſte beizubringen, und ſieht hauptſächlich darauf, ob ſie ein inneres Gefühl von ihrer Sündigkeit haben und darüber bekümmert ſind, und ob ſie von Herzen wünſchen, durch das Verdienſt Jeſu von der Schuld und Herrſchaft der Sünde frei zu werden, und hinfort dem Evangelium gemäß zu wandeln. Wie ſie nach und nach in der Gnade zunehmen, ſo wachſen ſie auch in der Erkenntnis.</div><div>Übrigens iſt in dieſem Jahre zur Beförderung der heilſamen Erkenntnis unter den Negern ein Schritt getan worden, von dem man ſich gute Folgen verſprechen darf. Es hatten ſchon früher mehrere junge Neger den Wunſch, daſſ ihnen Anleitung zum Leſen möchte gegeben werden, den Miſſionarien dargelegt. Dieſe wollten ihnen hierzu gern behülflich ſeyn, allein man hatte bisher kein gedrucktes</div><div><pb n="275" source="0275.jpg" /></div><div>— 269 —</div><div>Buch in der unter den Negern in dieſer Kolonie üblichen Sprache. Die weißen Einwohner bedienen ſich zwar meiſtentheils der holländiſchen Sprache, unter den Negern iſt aber eine andere herrſchend, deren Hauptbeſtandteile aus der engliſchen genommen ſind, und die ſich aus der Zeit des vorletzten Jahrhunderts her, da die Kolonie den Engländern gehörte, unter ihnen erhalten hat. Man nennt ſie daher die Neger-englische Sprache.</div><div>Zum Behuf ihres Dienſtes hatten zwar die Miſſionarien manches in dieſe Sprache überſetzt, allein es war bis dahin nichts hiervon durch den Druck vervielfältigt worden. Oberwählter Umſtand veranlaſste ſie nun, eine Abſchrift der Ueberſetzung des zum Unterricht der Jugend in den Brüdergemeinden beſtimmten Büchleins: „Die Lehre Jeſu Chriſt und ſeiner Apoſtel,“ nach London zu ſenden. Dort wurde daſſelbe auf Veranlaſſung und auf Koſten der Societät der Brüder zur Förderung des Evangeliums unter den Heiden *) gedruckt, und im November langten 500 Exemplare davon in Paramaribo an. So ſahen ſich die Miſſionare zu ihrer Freude in Stand geſetzt, den lernbegierigen Gliedern der Negergemeinde das erſte in ihrer Sprache durch den Druck erſchienene Büchlein in die Hand zu</div><div>*) S. Cranz Brüderhiſt. Seite 803. etc.</div><div><pb n="276" source="0276.jpg" /></div><div>— 270 —</div><div>zu geben, und ſie richteten auch gleich eine Schule mit ihnen ein, wozu wegen der beſchränkten Zeit der Slaven freilich nicht mehr, als wöchentlich 3 Stunden beſtimmt werden konnten *).</div><div>Hiernach hat ſich dieſes Jahr für die Negergemeinde auch dadurch ausgezeichnet, daſſ nun, wie es auf anderen Miſſionspoſten der Brüder üblich iſt, National-Gehilfen bei derſelben eingeführt wurden. Es hat zwar ſeit dem Anfang der hieſigen Negergemeine eine Klaſſe von Brüdern und Schweſtern gegeben, welche Diener genannt wurden, und die außer den Verrichtungen, die zur äußeren kirchlichen Ordnung nothwendig ſind, auch biſswellen einen Auftrag erhielten, den man anderwärts durch National-Gehilfen beſorgen zu laſſen pflegt; weil aber beides ſich nicht mehr gut miteinander verbinden laſſen wollte, und man auch ſonſt für zuträglich fand, auf ſolche Gehilfen Bedacht zu nehmen, von denen man mehr Sorgfalt und Wachſamkeit</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>the children should be encouraged early on to They leave little time for that. They make do. Therefore, to teach them only the bare essentials, and mainly looks at whether they have an inner to feel a sense of their sinfulness and to think about it are concerned, and whether they sincerely wish, through the merit of Jesus from guilt and to be free from the dominion of sin, and henceforth to walk according to the gospel. How they Gradually increasing in grace, thus growing they also in knowledge.</div><div>Incidentally, this year's promotion of salutary knowledge among the Negroes</div><div>A step has been taken from which good consequences can be expected. may promise. Several others had done so previously, young Negroes express the desire for guidance It should be given to the missionaries to read. explained. They would like to tell you about it. to be helpful, but until now there was no printed one</div><div><pb n="275" source="0275.jpg" /></div><div>— 269 —</div><div>Book among the Negroes in this colony usual language. The white inhabitants mostly use the Dutch Language among the Negroes is different. dominant, whose main components are from English are taken, and which date back to that time of the penultimate century, when the colony belonged to the English, among whom it was received. It is therefore called the Negro English language.</div><div>For the purpose of their service, the missionaries had indeed some things are translated into this language, but it Until then, none of this had been reproduced by printing, has been. The aforementioned circumstance prompted They now have a transcript of the translation of the for the instruction of youth in the Brethren communities specific booklet: "The teachings of Jesus Christ and to send his apostles to London. There</div><div>The same was done at the instigation and expense of the Society of Brethren for the Advancement of the Gospel among the heathens *) printed, and in November 500 copies of them were enough in Paramaribo that's how the missionaries looked at each other during their Joy restored to the eager-to-learn limbs the first in their language of the Negro community Booklets published through printing into hand to</div><div>*) S. Cranz, Brüderhist., page 803, etc.</div><div><pb n="276" source="0276.jpg" /></div><div>— 270 —</div><div>to give, and they also immediately set up a school. with them, but why, given the limited time The slaves, of course, no more than weekly. 3 hours could be determined *).</div><div>This year has therefore proven itself for the Negro community also distinguished by the fact that now, how as is common at other mission posts of the brothers, National assistants were introduced at the same time. It has been since the beginning of the local Negro community a class of brothers and sisters given which servants were named, and those besides the duties that pertain to external ecclesiastical matters Order is necessary, even sometimes received an order that would have been carried out elsewhere by to have national assistants procure them; because but the two no longer combine well.</div><div>wanted to leave, and was also otherwise considered beneficial. found it important to take such assistants into consideration, from which more care and vigilance are required.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>kinders moet vroegtydig aangemoedig word om Hulle laat min tyd daarvoor. Hulle maak klaar. Daarom, om hulle slegs die absolute noodsaaklikhede te leer, en kyk hoofsaaklik of hulle 'n innerlike het om 'n gevoel van hul sondigheid te voel en daaroor te dink besorg is, en of hulle opreg wil hê, deur die verdienste van Jesus van skuld en om vry te wees van die heerskappy van sonde, en voortaan om volgens die evangelie te wandel. Hoe hulle Geleidelik toeneemend in genade, en sodoende groeiend hulle ook in kennis.</div><div>Terloops, vanjaar se promosie van heilsame kennis onder die Negers</div><div>'n Stap is geneem waaruit goeie gevolge verwag kan word. mag belowe. Verskeie ander het dit voorheen gedoen. jong Negers spreek die begeerte na leiding uit Dit moet aan die sendelinge gegee word om te lees. verduidelik. Hulle wil jou graag daarvan vertel. om behulpsaam te wees, maar tot nou toe was daar geen gedrukte een nie</div><div><pb n="275" bron="0275.jpg" /></div><div>— 269 —</div><div>Boek onder die Negers in hierdie kolonie gewone taal. Die wit inwoners gebruik meestal Nederlands Taal onder die Negers is anders. dominant, waarvan die hoofkomponente uit Engels kom geneem word, en wat dateer uit daardie tyd van die voorlaaste eeu, toe die kolonie aan die Engelse behoort het, onder wie dit ontvang is. Dit word dus die Negro-Engelse taal genoem.</div><div>Vir die doel van hul diens het die sendelinge inderdaad sommige dinge word in hierdie taal vertaal, maar dit Tot op daardie stadium is niks hiervan deur drukwerk gereproduseer nie. was. Die bogenoemde omstandigheid het daartoe gelei Hulle het nou 'n transkripsie van die vertaling van die vir die onderrig van die jeug in die Broedergemeenskappe spesifieke boekie: "Die leringe van Jesus Christus en om sy apostels na Londen te stuur. Daar</div><div>Dieselfde is gedoen op aanspooring en koste van die Broedersvereniging vir die Bevordering van die Evangelie onder die heidene *) gedruk, en in November 500 eksemplare daarvan was genoeg in Paramaribo so het die sendelinge na mekaar gekyk tydens hul Vreugde herstel in die gretige ledemate die eerste in hul taal van die Negro-gemeenskap Boekies gepubliseer deur middel van handdruk om</div><div>*) S. Cranz, Brüderhist., bladsy 803, ens.</div><div><pb n="276" bron="0276.jpg" /></div><div>— 270 —</div><div>om te gee, en hulle het ook dadelik 'n skool opgerig. met hulle, maar hoekom, gegewe die beperkte tyd Die slawe, natuurlik nie meer as weekliks nie. 3 uur kon bepaal word *).</div><div>Hierdie jaar het homself dus bewys vir die Negro-gemeenskap ook onderskei deur die feit dat nou, hoe soos algemeen is by ander sendingposte van die broers, Nasionale assistente is terselfdertyd bekendgestel. Dit is al sedert die begin van die plaaslike Negergemeenskap 'n klas broers en susters gegee watter dienaars genoem is, en die benewens die pligte wat betrekking het op eksterne kerklike sake Orde is nodig, selfs soms 'n opdrag ontvang wat elders uitgevoer sou gewees het deur om nasionale assistente hulle te laat verkry; want maar die twee kombineer nie meer goed nie. wou vertrek, en is ook andersins as voordelig beskou. het dit belangrik gevind om sulke assistente in ag te neem, waaruit meer sorg en waaksamheid vereis word.</div></div>
--	---	---	---	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_7981	keit verlangen kann, als von jenen: fo wurden ge-	verlangen kann, als von jenen: so wurden gegen	can demand, as from those: thus were against	kan eis, soos van diegene: dus was daarteen
BBG1817_7982	gen Ende April drey Brüder und vier Schwellern	Ende April drei Brüder und vier Schwestern	At the end of April, three brothers and four sisters	Aan die einde van April, drie broers en vierusters
BBG1817_7983	zu	zu	to	om
BBG1817_7984	*) Ohne Zweifel wird es einigen Lesern angenehm seyn,	*) Ohne Zweifel wird es einigen Lesern angenehm sein,	*) Undoubtedly, some readers will find it pleasant to	*) Ongetwyfeld sal sommige lesers dit aangenaam vind om
BBG1817_7985	hier eine kleine Probe von der Neger-englischen Sprache	hier eine kleine Probe von der Neger-englischen Sprache	Here is a small sample of the Negro English language.	Hier is 'n klein voorbeeld van die Negro-Engelse taal.
BBG1817_7986	zu sehen. Folgendes ist der Eingang und die drei ersten	Folgendes ist der Eingang und die drei ersten	to see. The following is the entrance and the first three	om te sien. Die volgende is die ingang en die eerste drie
BBG1817_7987	Bitten des Gebets unsers Herrn: Wi tatta na tappo!	Bitten des Gebets unsers Herrn: Wi tatta na tappo!	Requests of the prayer of our Lord: Wi tatta na tappo!	Versoeke van die gebed van onse Here: Wi tatta na tappo!
BBG1817_7988	ju nem mulle komm santa; ju kondre mulle komm;	ju nem mulle komm santa; ju kondre mulle komm;	if you have time, come Santa; ju kondre must come;	as jy tyd het, kom Kersvader; ju kondre moet kom;
BBG1817_7989	dem mulle du wanni va ju na grunn tappo, fo leki	dem mulle du wanni va ju na grunn tappo, so leki	you have to wanni va ju na grunn tappo, so leki	jy moet wanni va ju na grunn tappo, so leki
BBG1817_7990	dem du na hemel.	dem du na hemel.	dem du na hemel.	dem du na hemel.
BBG1817_7991	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" bron="0277.jpg" />
BBG1817_7992	— 271 —	— 271 —	— 271 —	— 271 —
BBG1817_7993	zu National-Gehülfen ernannt. Sie nahmen	zu National-Gehilfen ernannt. Sie nahmen	They were appointed National Auxiliaries.	Hulle is as Nasionale Hulpmagte aangestel.
BBG1817_7994	diefen Auftrag, nachdem ihnen ein richtiger Begriff	diesen Auftrag, nachdem ihnen ein richtiger Begriff	this task, after they had been given a proper term	hierdie taak, nadat hulle 'n behoorlike termyn gekry het
BBG1817_7995	davon gegeben worden, mit Beugung und im Ver-	davon gegeben worden, mit Beugung und im Vertrauen	of it, given with inflection and in confidence	daarvan, gegee met ingewing en in vertroue
BBG1817_7996	trauen auf die Hüfte des Heilandes an, und wur-	auf die Hüfte des Heilandes an, und wurden	depended on the help of the Savior, and were	was afhanklik van die hulp van die Verlosser, en was
BBG1817_7997	den lödann namentlich der Gemeine zur Fürbitte	sodann namentlich der Gemeinde zur Fürbitte	then, in particular, the intercession of the congregation	dan, in die besonder, die voorbidding van die gemeente
BBG1817_7998	und Zuneigung empfohlen. Die Claffe der Die-	und Zuneigung empfohlen. Die Klasse der Diener,	and affection is recommended. The class of servants,	en toegeneenheid word aanbeveel. Die klas dienaars,
BBG1817_7999	ner, welche darum doch fort beltehet, wurde in der	welche darum doch fort besteht, wurde in der	which therefore continues to exist, was in the	wat dus steeds bestaan, was in die
BBG1817_8000	Folge, weil mehrere Glieder derelben durch Alter	Folge, weil mehrere Glieder derselben durch Alter	Consequence, because several members of the same age	Gevolg, omdat verskeie lede van dieselfde ouderdom
BBG1817_8001	schwachlich geworden find, mit vier Brüdern und	schwach geworden sind, mit vier Brüdern und	have become weak, with four brothers and	het swak geword, met vier broers en
BBG1817_8002	fünf Schwellern vermehrt.	fünf Schwestern vermehrt.	five sisters added.	vyfusters bygevoeg.
BBG1817_8003	Die Verfammlungen sind von den Neger-Ge-	Die Versammlungen sind von den Neger-Geschwistern,	The meetings are organized by the Negro siblings,	Die vergaderings word deur die Neger-broers en -susters georganiseer,
BBG1817_8004	schwiltren, fo viel es immer ihre Umfände erlaubt	so viel es immer ihre Umstände erlaubt	as much as her circumstances always allow	soveel as wat haar omstandighede altyd toelaat
BBG1817_8005	haben, fleißig belucht worden, und bey gewillen	haben, fleißig besucht worden, und bei gewissen	have been diligently visited, and in certain cases	is ywerig besoek, en in sekere gevalle
BBG1817_8006	Gelegenheiten haben sich auch andere Perlonen,	Gelegenheiten haben sich auch andere Personen,	Other people have also had opportunities,	Ander mense het ook geleenthede gehad,
BBG1817_8007	weiße und farbige, dazu eingefunden. So war	weiße und farbige, dazu eingefunden. So war	white and colored ones had gathered. So it was	wit en gekleurde het bymekaargekom. So dit was
BBG1817_8008	zum Beypiel am Charfreytag Abends nicht nur	zum Beispiel am Karfreitag abends nicht nur	for example, not only on Good Friday evening	byvoorbeeld, nie net op Goeie Vrydaggaand nie
BBG1817_8009	die Kirche gedrang voll, fondern es flanden auch	die Kirche gedrängt voll, sondern es standen auch	The church was not only packed, but there were also standing	Die kerk was nie net stampvol nie, maar daar was ook staande mense
BBG1817_8010	viele aufmerkame Zuhörer vor den Fenstern. Eben	viele aufmerkame Zuhörer vor den Fenstern. Eben	Many attentive listeners outside the windows. Indeed.	Baie aandagtige luisteraars buite die vensters. Inderdaad.
BBG1817_8011	diefer Verfammlung wohnte auch der Englische	dieser Versammlung wohnte auch der englische	The Englishman also attended this assembly.	Die Engelsman het ook hierdie byeenkoms bygewoon.
BBG1817_8012	Gouverneur von der Colonie *), des Hrn. Bon-	Gouverneur von der Kolonie *), des Herrn Bonham	Governor of the Colony *), Mr. Bonham	Goewerneur van die Kolonie *), Mnr. Bonham
BBG1817_8013	ham Excellenz, neßt seiner Gemahlin bey, und	Excellenz, nebst seiner Gemahlin bei, und	His Excellency, along with his wife, and	Sy Eksellensie, saam met sy vrou, en
BBG1817_8014	nachher unterhielt sich derelbe im Millionshaule	nachher unterhielt sich derselbe im Missionshaus	Afterwards, the same man conversed in the mission house.	Daarna het dieselfde man in die sendinghuis gesels.
BBG1817_8015	mit dem ersten Missionar auf eine sehr wohlwol-	mit dem ersten Missionar auf eine sehr wohlwollende	with the first missionary on a very benevolent note	met die eerste sendeling op 'n baie welwillende noot
BBG1817_8016	lende Weiße.	Weise.	Way.	Weg.
BBG1817_8017	Von	Von	From	Van
BBG1817_8018	*) In dielem Jahre konnte die Niederländische Regierung	*) In diesem Jahre konnte die niederländische Regierung	*) This year the Dutch government was able to	*) Hierdie jaar kon die Nederlandse regering
BBG1817_8019	die Colonie noch nicht wieder von der Englischen über-	die Kolonie noch nicht wieder von der englischen übernehmen.	not yet take over the colony from the English again.	nog nie weer die kolonie van die Engelse oorgeneem nie.
BBG1817_8020	nehmen.			
BBG1817_8021	<pb n="278" source="0278.jpg" />	<pb n="278" source="0278.jpg" />	<pb n="278" source="0278.jpg" />	<pb n="278" bron="0278.jpg" />
BBG1817_8022	— 272 —	— 272 —	— 272 —	— 272 —
BBG1817_8023	Von dem Gang und dem Charakter einzelner	Vom Gang und dem Charakter einzelner	From the gait and character of individuals	Van die gang en karakter van individue
BBG1817_8024	Mitglieder der Negergemeine findet sich das bemer-	Mitglieder der Negergemeinde findet sich das bemerkenswerteste	The most remarkable thing can be found among members of the Negro community	Die merkwaardigste ding kan gevind word onder lede van die Negro-gemeenskap.
BBG1817_8025	kenswertheite in den Beschreibungen der Lebensum-	in den Beschreibungen der Lebensumstände	in the descriptions of living conditions	in die beskrywings van lewensomstandighede
BBG1817_8026	stände einiger Perlonen zusammengefaßt, die in	einiger Personen zusammengefasst, die in	a group of people who are in	'n groep mense wat in is
BBG1817_8027	dem gegenwärtigen Jahre fleißig vollendet worden	sind; und hiervon ist Folgendes anzuführen.	was blessed and completed in the present year	is geseën en voltooi in die huidige jaar
BBG1817_8028	find; und hiervon ist Folgendes anzuführen.	Fortuyn erreichte ein Alter von wahrscheinlich	are; and the following should be noted regarding these.	is; en die volgende moet in verband hiermee opgemerk word.
BBG1817_8029	Fortuyn erreiche ein Alter von wahrcheinlich	nahe an 100 Jahren. Er war noch in seinem Vaterland	Fortuyn probably reached an age of	Fortuyn het waarskynlik 'n ouderdom van bereik
BBG1817_8030	nahe an 100 Jahren. Er war noch in seinem Vater-	Guinea als ein Kind von einem katholischen	Nearly 100 years. He was still in his homeland.	Byna 100 jaar. Hy was nog steeds in sy vaderland.
BBG1817_8031	terlande Guinea als ein Kind von einem katholi-	Geistlichen getauft worden. In der Folge	Guinea as a child of a Catholic	Guinee as kind van 'n Katoliek
BBG1817_8032	schen Geistlichen getauft worden. In der Folge	wurde er auf einem Sklavenschiff nach Nord-Ame-	I was baptized by a clergyman. Subsequently	Ek is deur 'n geestelike gedoop. Daarna
BBG1817_8033	wurde er auf einem Sklavenschiff nach Nord-Ame-	rika gebracht, wo er die Büttnprofession lernte.	He was taken to North America on a slave ship.	Hy is op 'n slaweskips na Noord-Amerika geneem.
BBG1817_8034	rika gebracht, wo er die Büttnprofession lernte.	Nachdem er in späterer Zeit nach Paramaribo	brought to where he learned the cooper's trade.	gebring waar hy die kuiper se ambag geleer het.
BBG1817_8035	Nachdem er in späterer Zeit nach Paramaribo	gekommen war, hörte er in der Negerkirche die	After he later went to Paramaribo	Nadat hy later na Paramaribo gegaan het
BBG1817_8036	gekommen war, hörte er in der Negerkirche die	Predigt des Evangeliums zu seinem Segen, und wurde	When he arrived, he heard in the Negro church the	Toe hy daar aankom, het hy in die Negerkerk gehoor die
BBG1817_8037	Predigt des Evangelii zu feinem Segen, und wurde	vor 35 Jahren auf seine Bitte in die Brüdergemei-	Preaching the gospel for his blessing, and was	Die evangelie verkondig vir sy seën, en was
BBG1817_8038	vor 35 Jahren auf seine Bitte in die Brüdergemei-	ne aufgenommen. Sein Gang war ohne Abwech-	35 years ago, at his request, he joined the Brethren community	35 jaar gelede, op sy versoek, het hy by die Broedersgemeenskap aangesluit
BBG1817_8039	ne aufgenommen. Sein Gang war ohne Abwech-	slungen exemplarisch, und in seiner Familie war	recorded. His gait was unchanging.	aangeteken. Sy gang was onveranderd.
BBG1817_8040	slungen exemplarisch, und in seiner Familie war	er wie ein Patriarch geliebt und geachtet. So	exemplary, and in his family there was	voorbeeldig, en in sy familie was daar
BBG1817_8041	er wie ein Patriarch geliebt und geachtet. So	lange er nur konnte, besuchte er die Versammlungen	He was loved and respected like a patriarch. Thus	Hy was geliefed en gerespekteer soos 'n patriarg. Dus
BBG1817_8042	lange er nur konnte, beluchte er die Verfammlungen	unausgesetzt, und er bewies sich nicht nur als einen	For as long as he could, he attended the meetings.	Solank hy kon, het hy die vergaderings bygewoon.
BBG1817_8043	unausgesetzt, und er bewies sich nicht nur als einen	aufmerkamen Hörer, sondern auch als einen treuen	incessantly, and he proved himself not only to be a	onophoudelik, en hy het homself nie net bewys as 'n
BBG1817_8044	aufmerkamen Hörer, sondern auch als einen treuen	Thäter des Wortes. Als er mit den Jahren dem	attentive listener, but also as a loyal	aandagtige luisteraar, maar ook as 'n lojale
BBG1817_8045	Thäter des Wortes. Als er mit den Jahren dem	Leibe nach schwächer wurde, wollte er solches nicht	Doer of the word. As he grew older,	Doder van die woord. Soos hy ouer geword het,
BBG1817_8046	Leibe nach schwächer wurde, wollte er solches nicht	seinem hohen Alter zuschreiben, sondern hoffte immer,	As his body grew weaker, he did not want such a thing.	Soos sy liggaam swakker geword het, wou hy nie so iets hê nie.
BBG1817_8047	seinem hohen Alter zuschreiben, sondern hoffte im-	mer, es werde wieder besser werden. Sobald er	to attribute to his advanced age, but always hoped	om toe te skryf aan sy gevorderde ouderdom, maar het altyd gehoop
BBG1817_8048	mer, es werde wieder besser werden. Sobald er	jedoch selbst merken konnte, dass sein Ende nicht	It will get better again. As soon as he	Dit sal weer beter word. Sodra hy
BBG1817_8049	jedoch selbst merken konnte, daß sein Ende nicht	mehr	however, he could realize for himself that his end was not	hy kon egter self besef dat sy einde nie was nie
BBG1817_8050	mehr		more	meer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8051	<pb n="279" source="0279.jpg" />	<pb n="279" source="0279.jpg" />	<pb n="279" source="0279.jpg" />	<pb n="279" bron="0279.jpg" />
BBG1817_8052	— 273 —	— 273 —	— 273 —	— 273 —
BBG1817_8053	mehr ferne ley; fo war er auch ganz bereit, dielen	mehr ferne sei; so war er auch ganz bereit, diesen	more distant; so he was quite ready to do this	meer afgeleë; so hy was heeltemal gereed om dit te doen
BBG1817_8054	Schritt zu thun, und wünschte nur, daß es bald	Schritt zu tun, und wünschte nur, dass es bald	to take a step, and just wished it would be soon.	om 'n stap te neem, en het net gewens dit sou binnekort wees.
BBG1817_8055	dazu kommen möchte. Sich leilt noch völlig ge-	dazu kommen möchte. Sich selbst noch völlig gegenwärtig,	who wants to get to that. Still fully present with himself,	wie wil daarby uitkom. Nog steeds ten volle teenwoordig met homself,
BBG1817_8056	genwärtig, empfing er den Segen zu seiner Heimfah-	empfang er den Segen zu seiner Heimfahrt,	He received a blessing for his journey home,	Hy het 'n seën ontvang vir sy reis huis toe,
BBG1817_8057	fahrt, und bezeugte feinen Dank dafür. Daß er	und bezeugte seinen Dank dafür. Dass er	and expressed his gratitude for it. That he	en het sy dankbaarheid daarvoor uitgespreek. Dat hy
BBG1817_8058	mit feiner hinterlassenen Frau, die ebenfalls zur	mit seiner hinterlassenen Frau, die ebenfalls zur	with his surviving wife, who also joined	saam met sy oorlewende vrou, wat ook aangesluit het
BBG1817_8059	Negergemeine gehört, 61 Jahre lang in einer glück-	Negergemeine gehört, 61 Jahre lang in einer glücklichen	The Negro community belonged to it, for 61 years in a happy one	Die Negergemeenskap het daaraan behoort, vir 61 jaar in 'n gelukkige een
BBG1817_8060	lichen Ehe gelebt hat, verdient auch besonders an-	Ehe gelebt hat, verdient auch besonders angemerk	Marriage deserves special mention.	Die huwelik verdien spesiale vermelding.
BBG1817_8061	gemerkt zu werden. Die außerordentliche Menge	zu werden. Die außerordentliche Menge	to become. The extraordinary amount	om te word. Die buitengewone hoeveelheid
BBG1817_8062	von Menichen, welche der Rede zu seinem Begräb-	von Menschen, welche der Rede zu seinem Begräbnis	by people who attended the speech at his funeral	deur mense wat die toespraak by sy begrafnis bygewoon het
BBG1817_8063	niß beywohnte, gab auch einen lieblichen Beweis	beiwohnte, gab auch einen lieblichen Beweis	who was present also gave a lovely demonstration.	wat teenwoordig was, het ook 'n pragtige demonstrasie gelewer.
BBG1817_8064	davon, daß er bey vielen für das erkannt war, was	davon, dass er bei vielen für das erkannt war, was	from the fact that he was recognized by many for what	van die feit dat hy deur baie erken is vir wat
BBG1817_8065	er wirklich gewelen lit.	er wirklich gewesen ist.	who he really was.	wie hy werklik was.
BBG1817_8066	Chriltian Adam war wegen seines äußern	Christian Adam was wegen seines äußeren	Christian Adam was known for his outward appearance	Christian Adam was bekend vir sy uiterlike voorkoms
BBG1817_8067	Gechäftes, als Ffischer, fo gebunden, daß er biß-	Geschäftes, als Fischer, so gebunden, dass er bisweilen	Business, as a fisherman, so tied down that he sometimes	Besigheid, as 'n visserman, so vasgebind dat hy soms
BBG1817_8068	weilen Monate lang in keine Verlammlung komen	Monate lang in keine Versammlung kommen	Not attending any meetings for months	Nie maande lank enige vergaderings bygewoon nie
BBG1817_8069	konnte. Daher blieb er auch in der Erkennt-	konnte. Daher blieb er auch in der Erkenntnis	could. Therefore, he remained in the realization.	kon. Daarom het hy in die besef gebly.
BBG1817_8070	niß merklich zurück; indeß konnte man immer an	merklich zurück; indes konnte man immer an	noticeably back; however, one could always think of	merkbaar terug; 'n mens kan egter altyd dink aan
BBG1817_8071	ihm wahrnehmen, daß er im Glauben an Jelum,	ihm wahrnehmen, dass er im Glauben an Jesus,	to perceive him that he is in faith in Jesus,	om hom te besef dat hy in geloof in Jesus is,
BBG1817_8072	als feinen Verlöhhner, lebte. Als ihn seine Herrschaft	als seinen Versöhner, lebte. Als ihn seine Herrschaft	as his reconciler, lived. When his rule	as sy versoener, het geleef. Toe sy heerskappy
BBG1817_8073	schaff wegen seines Alters nach Haule nahm, wollte	wegen seines Alters nach Hause nahm, wollte	because of his age, he took home, wanted	as gevolg van sy ouderdom, het hy huis toe geneem. wou
BBG1817_8074	ihm dieses gar nicht zulagen, weil er der anhalten-	ihm dieses gar nicht zusagen, weil er der anhaltenden	He didn't like this at all because of the ongoing	Hy het dit glad nie gehou nie as gevolg van die voortdurende
BBG1817_8075	den Arbeit auf dem Waller gewohnt war. Er fing	Arbeit auf dem Wasser gewohnt war. Er fing	was used to working on the water. He started	gewoond daaraan om op die water te werk. Hy het begin
BBG1817_8076	auch bald an zu kränkeln, und nach einem kurzen	auch bald an zu kränkeln, und nach einem kurzen	soon began to fall ill, and after a short	het gou begin siek word, en na 'n kort
BBG1817_8077	Leiden an der Wallerucht erfolgte fein feliges Ende.	Leiden an der Wassersucht erfolgte sein seliges Ende.	Suffering from dropsy, he met his blessed end.	Hy het aan watersug gely en sy geseënde einde teêgekóm.
BBG1817_8078	Jacoba hatte es während ihres dreijährigen	Jacoba hatte es während ihres dreijährigen	Jacoba had it during her three-year	Jacoba het dit gedurende haar drie jaar gehad
BBG1817_8079	Witwenlandes sehr schwer, weil ihr nun die nö-	Witwenstandes sehr schwer, weil ihr nun die nötige	widowhood is very difficult because she now lacks the necessary	weduweenskap is baie moeilik omdat sy nou nie die nodige het nie
BBG1817_8080	thige			
BBG1817_8081	<pb n="280" source="0280.jpg" />	<pb n="280" source="0280.jpg" />	<pb n="280" source="0280.jpg" />	<pb n="280" bron="0280.jpg" />
BBG1817_8082	— 274 —	— 274 —	— 274 —	— 274 —
BBG1817_8083	thige Unterstützung fehlte; denn ihre Eigentümeru-	thige Unterstützung fehlte; denn ihre Eigentümerin,	It lacked substantial support; because its owner,	Dit het nie aansienlike ondersteuning gehad nie; omdat die eienaar daarvan,
BBG1817_8084	rin, eine Jüdin, gab ihr fast nichts zu ihrem Un-	eine Jüdin, gab ihr fast nichts zu ihrem Unterhalt,	a Jewish woman, he gave her almost nothing for her upkeep,	'n Joodse vrou, hy het haar amper niks vir haar onderhoud gegee nie,
BBG1817_8085	terhalt, und erwichterte ihr dabey den Beluch der	und erschwerte ihr dabei den Besuch der	and made it more difficult for her to visit the	en dit vir haar moeiliker gemaak om te besoek
BBG1817_8086	Kirche. Für die Gaben, welche ihr aus der Ar-	Kirche. Für die Gaben, welche ihr aus der Armenkasse	Church. For the gifts which you receive from the poor fund	Kerk. Vir die gawes wat u uit die armesfonds ontvang.
BBG1817_8087	mencaffe der Negerkirche gereicht wurden, war sie	der Negerkirche gereicht wurden, war sie	served at the Negro church, it was	bedien by die Negerkerk, dit was
BBG1817_8088	dankbar, und als sie ebenfalls die Wallerucht be-	dankbar, und als sie ebenfalls die Wassersucht bekam,	grateful, and when she too got dropsy,	dankbaar, en toe sy ook watersugtig geword het,
BBG1817_8089	kam, wartete sie mit Verlangen auf die Stunde	wartete sie mit Verlangen auf die Stunde	She eagerly awaited the hour.	Sy het gretig die uur afgewag.
BBG1817_8090	ihrer Erlöfung von aller Noth.	ihrer Erlösung von aller Noth.	their deliverance from all distress.	hulle verlossing uit alle benoudheid.
BBG1817_8091	Zwey Neger endigten bald nach einander ihr	Zwei Neger endeten bald nacheinander ihr	Two Black men ended their lives soon after one another.	Twee swart mans het kort na mekaar hul lewens beëindig.
BBG1817_8092	Leben auf dem Suriname-Fluß, da bey ihrem Ge-	Leben auf dem Suriname-Fluss, da bei ihrem Geschäfte	Life on the Suriname River, since their business	Lewe op die Suriname-rivier, sedert hul besigheid
BBG1817_8093	schäfte das beladene Corjar *) umschlug. Einer	das beladene Corjar *) umschlug. Einer	the loaded Corjar *) overturned. One	die gelaaide Corjar *) het omgeval. Een
BBG1817_8094	derfelben wurde von seinem Herrn um fo mehr be-	derselben wurde von seinem Herrn umso mehr betrauert,	The same was mourned all the more by his master,	Dieselfde is des te meer deur sy meester betreur,
BBG1817_8095	trauert, da er ihm alles hatte anvertrauen können.	da er ihm alles hatte anvertrauen können.	because he could confide everything in him.	omdat hy alles aan Hom kon toevertrou.
BBG1817_8096	Lea war vor 36 Jahren gründlich erweckt wor-	Lea war vor 36 Jahren gründlich erweckt worden,	Lea had been thoroughly awakened 36 years ago,	Lea was 36 jaar gelede deeglik wakker gemaak,
BBG1817_8097	den, hatte Gnade und Vergebung der Sünden im	hatte Gnade und Vergebung der Sünden im	had grace and forgiveness of sins in	het genade en vergifnis van sondes gehad in
BBG1817_8098	Opfer Jelu gelucht und gefunden, und lebte leidend in	Opfer Jesu gesucht und gefunden, und lebte seitdem in	He sought and found a victim of Jesus, and has lived in [location] ever since.	Hy het 'n slagoffer van Jesus gesoek en gevind, en woon sedertdien in [ligging].
BBG1817_8099	einem ununterbrochenen Genuß des Friedens Got-	inem ununterbrochenen Genuss des Friedens Gottes.	an uninterrupted enjoyment of the peace of God.	'n ononderbroke genot van die vrede van God.
BBG1817_8100	tes. Davon war ihr unbefochtener Wandel und	Davon war ihr unbescholtener Wandel und	This was evident in her blameless conduct and	Dit was duidelik in haar onberispelike gedrag en
BBG1817_8101	ihr frohes heiteres Wesen ein unverkennbarer Be-	ihr frohes heiteres Wesen ein unverkennbarer Beweis.	Her cheerful and happy nature is unmistakable proof.	Haar vrolike en gelukkige geaardheid is onmiskenbare bewys daarvan.
BBG1817_8102	weis. In den letzten Jahren ihres Ehestandes	In den letzten Jahren ihres Ehestandes	In the last years of their marriage	In die laaste jare van hul huwelik
BBG1817_8103	hatte sie schwere Erfahrungen zu machen, da ihr	hatte sie schwere Erfahrungen zu machen, da ihr	She had to endure difficult experiences, as her	Sy moes moeilike ervarings verduur, soos haar
BBG1817_8104	Mann, ebenfalls ein Mitglied der Negergemeine,	Mann, ebenfalls ein Mitglied der Negergemeinde,	in a member of the Negro community,	Mann, ook 'n lid van die Negro-gemeenskap,
BBG1817_8105	in eine Gemütskrankheit fiel, die sich nur mit lei-	in eine Gemütskrankheit fiel, die sich nur mit seinem	fell into a mental illness that could only be managed with his	in 'n geestesongesteldheid vervall het wat slegs met sy
BBG1817_8106	nem Leben endigte. Seit der Zeit lebte sie als eine	Leben endigte. Seit der Zeit lebte sie als eine	Her life ended. Since then, she lived as a	Haar lewe het geëindig. Sedertdien het sy as 'n
BBG1817_8107	ver-	ver-	ver-	weergawe-
BBG1817_8108	*) Ein Fahrzeug, das aus einem Stamme von 25 bis 40	Ein Fahrzeug, das aus einem Stamm von 25 bis 40	A vehicle consisting of a trunk of 25 to 40	'n Voertuig bestaande uit 'n kattlebak van 25 tot 40
BBG1817_8109	Fuß gearbeitet, und fo Ichmal ill, daß nicht leicht zwey	Fuß gearbeitet, und so schmal ist, dass nicht leicht zwei	The foot is worked, and so narrow that it's not easy to have two	Die voet is gewerk, en so smal dat dit nie maklik is om twee te hê nie
BBG1817_8110	Perfonen nach der Breite neben einander darin fitzen	Personen nach der Breite nebeneinander darin sitzen	People sitting side by side according to width	Mense wat langs mekaar sit volgens breedte
BBG1817_8111	können.	können.	can.	kan.
BBG1817_8112	<pb n="281" source="0281.jpg" />	<pb n="281" source="0281.jpg" />	<pb n="281" source="0281.jpg" />	<pb n="281" bron="0281.jpg" />
BBG1817_8113	— 275 —	— 275 —	— 275 —	— 275 —
BBG1817_8114	vergnügte und exemplarliche Witwe, und war fo	vergnügte und exemplarische Witwe, und war sowohl	a cheerful and exemplary widow, and was both	'n vrolike en voorbeeldige weduwee, en was albei
BBG1817_8115	wohl durch ihren Wandel, als auch durch den Schatz	durch ihren Wandel, als auch durch den Schatz	through their transformation, as well as through the treasure	deur hul transformasie, sowel as deur die skat
BBG1817_8116	von Schriftkenntniß, den sie sich gesammelt hatte,	von Schriftkenntnis, den sie sich gesammelt hatte,	of her knowledge of writing, which she had acquired,	van haar kennis van skryfwerk, wat sy opgedoen het,
BBG1817_8117	auch andern zur Erbauung. Für das Werk des	auch anderen zur Erbauung. Für das Werk des	also for the edification of others. For the work of the	ook vir die opbouing van ander. Vir die werk van die
BBG1817_8118	Herrn zur Ausbreitung Seines Reichs überhaupt,	Herrn zur Ausbreitung seines Reichs überhaupt,	Lord, for the expansion of his empire in general,	Here, vir die uitbreiding van sy ryk in die algemeen,
BBG1817_8119	und insonderheit für die heilige Negergemeine und	und insbesondere für die hiesige Negergemeinde und	and especially for the local Black community and	en veral vir die plaaslike Swart gemeenskap en
BBG1817_8120	deren Diener betete sie fleißig, und brach oft in	deren Diener betete sie fleißig, und brach oft in	whose servants she prayed diligently, and often broke into	wie se dienaars sy ywerig gebied het, en dikwels ingebreek het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8121	Dank dafür aus, daß auch hieher Boten gelendet	Dank dafür aus, dass auch hierher Boten gesendet	Thanks for sending messengers here as well.	Dankie dat jy ook boodskappers hierheen gestuur het.
BBG1817_8122	worden find, die den Negern den Weg zum Leben	worden sind, die den Negern den Weg zum Leben	have been, who paved the way for the Negroes to live	gewees het, wat die weg gebaan het vir die Negers om te lewe
BBG1817_8123	bekannt machen und fie auf demleiben fortleiten.	bekannt machen und sie auf demselben fortleiten.	announce them and forward them on the same platform.	kondig hulle aan en stuur hulle op dieselfde platform aan.
BBG1817_8124	Immer fertig, von hinnen zu fcheiden, wenn der	Immer fertig, von hinnen zu scheiden, wenn der	Always ready to depart when the	Altyd gereed om te vertrek wanneer die
BBG1817_8125	Abruf an fie käme, hegte sie nur den Wunsch, daß	Abruf an sie käme, hegte sie nur den Wunsch, dass	If she were to be called upon, she had only one wish:	As sy gevra sou word, het sy net een wens gehad:
BBG1817_8126	fie mit einer langen Krankheit verchont bleiben	sie mit einer langen Krankheit verschont bleiben	they are spared a long illness	hulle word 'n lang siekte gespaar
BBG1817_8127	möchte, und diefer Wunsch wurde ihr gewährt.	möchte, und dieser Wunsch wurde ihr gewährt.	she wanted, and this wish was granted.	sy wou hê, en hierdie wens is toegestaan.
BBG1817_8128	Eines Abends legte fie sich schlafen, nachdem sie	Eines Abends legte sie sich schlafen, nachdem sie	One evening she went to sleep after she	Een aand het sy gaan slaap nadat sy
BBG1817_8129	den Tag über wie gewöhnlich ihr Gelchäft in der	den Tag über wie gewöhnlich ihr Geschäft in der	They went about their business as usual throughout the day.	Hulle het deur die dag soos gewoonlik met hul besigheid voortgegaan.
BBG1817_8130	Stadt verrichtet, auch ihren Hausleuten geflagt hatte,	Stadt verrichtet, auch ihren Hausleuten gesagt hatte,	The city had also told its residents,	Die stad het ook aan sy inwoners gesê,
BBG1817_8131	was fie am folgenden Tage zu thun habe. Als	was sie am folgenden Tage zu tun habe. Als	what she was to do the following day. When	wat sy die volgende dag moes doen. Toe
BBG1817_8132	diele am nächten Morgen die Kammerthür der Ne-	diese am nächsten Morgen die Kammertür der Negerin	the next morning the black woman's chamber door	die volgende oggend die swart vrou se kamerdeur
BBG1817_8133	gerin immer verchloffen fanden, und fie auch nir-	immer verschlossen fanden, und sie auch nirgends	always found them locked, and nowhere else.	het hulle altyd gesluit gevind, en nêrens anders nie.
BBG1817_8134	gends erfragen konnten, brachen fie um Mittag die	erfragen konnten, brachen sie um Mittag die	They were able to ascertain the situation and broke off at noon.	Hulle kon die situasie vasstel en het teen die middaguur opeghou.
BBG1817_8135	Thür auf. Zu ihrer Befürzung fanden fie die	Tür auf. Zu ihrer Bestürzung fanden sie die	The door opened. To their dismay, they found the	Die deur het oopgegaan. Tot hul ontsteltenis het hulle die
BBG1817_8136	Negerin als Leiche auf ihrem Lager mit der ruhi-	Negerin als Leiche auf ihrem Lager mit der ruhigen	Black woman as corpse on her bed with the calm	Swart vrou as lyk op haar bed met die kalmte
BBG1817_8137	gen Miene einer Schlafenden. In der letzten Ge-	Miene einer Schlafenden. In der letzten Gesellschaft,	The expression of a sleeping woman. In the last gathering,	Die uitdrukking van 'n slapende vrou. In die laaste byeenkoms,
BBG1817_8138	fellchaft, welcher fie beywohnte *), hatte fie die	welcher sie beiwohnte *), hatte sie die	which she attended *), she had the	wat sy bygewoon het *), het sy die
BBG1817_8139	Ichöne Aeußerung gethan, fie achte es für eine	schöne Äußerung getan, sie achte es für eine	She made a nice statement; she considers it a	Sy het 'n mooi stelling gemaak; sy beskou dit as 'n
BBG1817_8140	Gnade,	Gnade,	Grace,	Genade,
BBG1817_8141	*) S. Seite 20 dieier Beyträge.	*) S. Seite 20 dieser Beiträge.	*) See page 20 of these articles.	*) Sien bladsy 20 van hierdie artikels.
BBG1817_8142	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" bron="0282.jpg" />
BBG1817_8143	— 276 —	— 276 —	— 276 —	— 276 —
BBG1817_8144	Gnade, daß fie sich jeden Morgen beym Aufstehen	Gnade, dass sie sich jeden Morgen beim Aufstehen	Grace that they are able to do this every morning when they get up	Genade dat hulle dit elke oggend kan doen wanneer hulle opstaan
BBG1817_8145	und jeden Abend beym Schlafengehen dem Heiland	und jeden Abend beim Schlafengehen dem Heiland	and every evening at bedtime to the Savior	en elke aand voor slaaptyd tot die Verlosser
BBG1817_8146	im Gebet empfehlen dürfe. Ohne Zweifel wird	im Gebet empfehlen dürfe. Ohne Zweifel wird	may recommend in prayer. Without a doubt	mag in Gebet aanbeveel. Sonder twyfel
BBG1817_8147	fie dieses auch am letzten Abend ihres Lebens ge-	sie dieses auch am letzten Abend ihres Lebens getan	she did this even on the last evening of her life	Sy het dit selfs op die laaste aand van haar lewe gedoen
BBG1817_8148	than haben.	haben.	have.	hê.
BBG1817_8149	Einen sehr angenehmen Auftrag erhielten die	Einen sehr angenehmen Auftrag erhielten die	They received a very pleasant assignment	Hulle het 'n baie aangename opdrag ontvang
BBG1817_8150	Millonarien von der brittischen und ausländischen	Missionare von der britischen und ausländischen	Missionaries from the British and foreign	Sendelinge van die Britse en buitelandse
BBG1817_8151	Bibelgesellschaft. Dieselbe überschickte ihnen nem-	Bibelgesellschaft. Dieselbe überschickte ihnen nämlich	Bible Society. It sent them	Bybelgenootskap. Dit het hulle gestuur
BBG1817_8152	lich einige Kisten, theils mit vollständigen Bibeln,	einige Kisten, teils mit vollständigen Bibeln,	several boxes, some containing complete Bibles,	verskeie bokse, sommige met volledige Bybels,
BBG1817_8153	BBG1817_8153	theils mit neuen Testamenten in holländischer	partly with new testaments in Dutch	gedeeltelik met nuwe testamente in Nederlands
BBG1817_8154	Sprache, zum Vertheilen unter weiße Einwohner,	Sprache, zum Verteilen unter weiße Einwohner,	Language, for distribution among white residents,	Taal, vir verspreiding onder wit inwoners,
BBG1817_8155	fie feyen Chriten oder Juden. Sobald mit der	sie seien Christen oder Juden. Sobald mit der	They were either Christians or Jews. As soon as the	Hulle was of Christene of Jode. Sodra die
BBG1817_8156	Vertheilung angefangen wurde, strömten fo viele	Verteilung angefangen wurde, strömten so viele	Once distribution began, so many people streamed in.	Sodra die verspreiding begin het, het soveel mense ingestroom.
BBG1817_8157	Menichen, insonderheit Kinder, herzu, daß man	Menschen, insbesondere Kinder, herzu, dass man	People, especially children, are led to believe that one	Mense, veral kinders, word gelei om te glo dat een
BBG1817_8158	fich genöthigt lah, den Eingang des Haufes vor	sich genötigt sah, den Eingang des Hauses von	felt compelled to close the entrance of the house of	het verplig gevoel om die ingang van die huis te sluit
BBG1817_8159	Zeit zu Zeit zu verschließen, bis eine Anzahl von	Zeit zu Zeit zu verschließen, bis eine Anzahl von	to close from time to time, until a number of	om van tyd tot tyd te sluit, totdat 'n aantal
BBG1817_8160	Empfängern abgefertigt war. Diele Maßregel	Empfängern abgefertigt war. Diese Maßregel	The recipients had been processed. This measure	Die ontvangers is verwerk. Hierdie maatreeël
BBG1817_8161	war vornehmlich darum nötig, weil nach dem Ver-	war vornehmlich darum nötig, weil nach dem Verlangen	was primarily necessary because of the demand	was hoofsaaiklik nodig as gevolg van die aanvraag
BBG1817_8162	langen der Bibelgesellschaft die Bücher nur an Ärmere	der Bibelgesellschaft die Bücher nur an Ärmere	The Bible Society only gives the books to poorer people.	Die Bybelgenootskap gee die boeke slegs aan armer mense.
BBG1817_8163	verlichenk, den Vermögensden aber für einen	verschenkt, den Vermögensden aber für einen	given away, but to the wealthy for a	weggegee, maar aan die rykes vir 'n
BBG1817_8164	mäßigen Preis abgelassen werden sollten. Von	mäßigen Preis abgelassen werden sollten. Von	They should be released at a moderate price. From	Hulle behoort teen 'n matige prys vrygestel te word.
BBG1817_8165	Seiten der zahlreich in Paramaribo wohnenden	Seiten der zahlreich in Paramaribo wohnenden	Pages of the numerous residents of Paramaribo	Bladsye van die talle inwoners van Paramaribo
BBG1817_8166	Israeiliten war der Zuspruch auch sehr itark, zumal	Israeliten war der Zuspruch auch sehr stark, zumal	The support for the Israelites was also very strong, especially since	Die steun vir die Israëliete was ook baie sterk, veral sedert
BBG1817_8167	da die wenigsten von ihnen im Stande find, das	da die wenigsten von ihnen im Stande sind, das	since very few of them are able to do that	aangesien baie min van hulle dit kan doen
BBG1817_8168	alte Testament in der hebräischen Sprache zu lefen,	alte Testament in der hebräischen Sprache zu lesen,	to read the Old Testament in the Hebrew language,	om die Ou Testament in die Hebreeuse taal te lees,
BBG1817_8169	und da, der Anordnung der Bibelgesellschaft gemäß,	und da, der Anordnung der Bibelgesellschaft gemäß,	and there, according to the order of the Bible Society,	en daar, volgens die bevel van die Bybelgenootskap,
BBG1817_8170	allen und jeden Gliedern diefer Nation, die sich mel-	allen und jeden Gliedern dieser Nation, die sich melden	to all and every member of this nation who report	aan almal en elke lid van hierdie nasie wat rapporteer
BBG1817_8171	den			
BBG1817_8172	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" bron="0283.jpg" />
BBG1817_8173	— 277 —	— 277 —	— 277 —	— 277 —
BBG1817_8174	den würden, die Bibel ganz unentgeltlich darge-	den würden, die Bibel ganz unentgeltlich dargereicht	to whom they would be given the Bible completely free of charge.	aan wie hulle die Bybel heeltemal gratis sou ontvang.
BBG1817_8175	reicht werden folte.	werden sollte.	should be.	behoort te wees.
BBG1817_8176	Noch bemerken die Millionarien, daß fie von	Noch bemerken die Missionare, dass sie von	The missionaries also notice that they are from	Die sendelinge merk ook op dat hulle van
BBG1817_8177	dem, gegen das Ende des Jahres aus Holland an-	dem, gegen das Ende des Jahres aus Holland angekommenen	the one that arrived from Holland towards the end of the year	die een wat teen die einde van die jaar uit Holland aangekom het
BBG1817_8178	gekommenen reformirten Prediger, Hn. Maß-	reformierten Prediger, Herrn Maßmann,	Reformed preacher, Mr. Maßmann,	Gereformeerde predikant, mnr. Maßmann,
BBG1817_8179	mann, einen freundschaftlichen Beluch erhalten ha-	einen freundschaftlichen Besuch erhalten haben,	have received a friendly visit,	vriendelike besoek ontvang het,
BBG1817_8180	ben, und daß er in feiner Antrittspredigt, welcher	und dass er in seiner Antrittspredigt, welcher	and that in his inaugural sermon, which	en dat in sy intreerede, wat
BBG1817_8181	einige von ihnen beywohnten, auch ihrer Arbeit	einige von ihnen beiwohnten, auch ihrer Arbeit	some of them attended, also their work	sommige van hulle het dit bygewoon, ook hul werk
BBG1817_8182	unter den Negern mit theilnehmenden Aeußerungen	unter den Negern mit teilnehmenden Äußerungen	among the Black people with participatory statements	onder die Swart mense met deelnemende verklarings
BBG1817_8183	gedacht habe.	gedacht habe.	I thought.	Ek het gedink.
BBG1817_8184	Auf den etwa 7 Stunden von Paramaribo	Auf den etwa 7 Stunden von Paramaribo	The journey from Paramaribo takes approximately 7 hours	Die reis vanaf Paramaribo duur ongeveer 7 uur.
BBG1817_8185	entfernten Posten Sommelsdyk, und von da aus	entfernten Posten Sommelsdyk, und von da aus	distant post Sommelsdyk, and from there	verre pos Sommelsdyk, en van daar af
BBG1817_8186	auch auf einigen benachbarten Plantagen it die	auch auf einigen benachbarten Plantagen ist die	also on some neighboring plantations the	ook op sommige aangrensende plantasies die
BBG1817_8187	Verkündigung des Evangelii unter den Negern nicht	Verkündigung des Evangeliums unter den Negern nicht	Proclaiming the Gospel among the Negroes not	Die verkondiging van die Evangelie onder die Negers nie
BBG1817_8188	ganz ohne guten Erfolg fortgesetzt worden; aber	ganz ohne guten Erfolg fortgesetzt worden; aber	continued without much success; but	het sonder veel sukses voortgegaan; maar
BBG1817_8189	die Schwierigkeiten, welche seit mehreren Jahren in	die Schwierigkeiten, welche seit mehreren Jahren in	the difficulties that have existed for several years in	die probleme wat al etlike jare bestaan het in
BBG1817_8190	Ablicht auf jene Plantagen obgewaltet haben, und	Ablicht auf jene Plantagen obgewaltet haben, und	intentionally took control of those plantations, and	het doelbewus beheer oor daardie plantasies geneem, en

<div><div>ID</div><div>BBG1817_8191</div><div>BBG1817_8192</div><div>BBG1817_8193</div><div>BBG1817_8194</div><div>BBG1817_8195</div><div>BBG1817_8196</div><div>BBG1817_8197</div><div>BBG1817_8198</div><div>BBG1817_8199</div><div>BBG1817_8200</div><div>BBG1817_8201</div><div>BBG1817_8202</div><div>BBG1817_8203</div><div>BBG1817_8204</div><div>BBG1817_8205</div><div>BBG1817_8206</div><div>BBG1817_8207</div><div>BBG1817_8208</div><div>BBG1817_8209</div><div>BBG1817_8210</div><div>BBG1817_8211</div><div>BBG1817_8212</div><div>BBG1817_8213</div><div>BBG1817_8214</div><div>BBG1817_8215</div><div>BBG1817_8216</div><div>BBG1817_8217</div><div>BBG1817_8218</div><div>BBG1817_8219</div><div>BBG1817_8220</div><div>BBG1817_8221</div><div>BBG1817_8222</div><div>BBG1817_8223</div><div>BBG1817_8224</div><div>BBG1817_8225</div><div>BBG1817_8226</div><div>BBG1817_8227</div><div>BBG1817_8228</div><div>BBG1817_8229</div><div>BBG1817_8230</div><div>BBG1817_8231</div><div>BBG1817_8232</div><div>BBG1817_8233</div><div>BBG1817_8234</div><div>BBG1817_8235</div><div>BBG1817_8236</div><div>BBG1817_8237</div><div>BBG1817_8238</div><div>BBG1817_8239</div><div>BBG1817_8240</div><div>BBG1817_8241</div><div>BBG1817_8242</div><div>BBG1817_8243</div><div>BBG1817_8244</div><div>BBG1817_8245</div><div>BBG1817_8246</div><div>BBG1817_8247</div><div>BBG1817_8248</div><div>BBG1817_8249</div><div>BBG1817_8250</div><div>BBG1817_8251</div><div>BBG1817_8252</div><div>BBG1817_8253</div><div>BBG1817_8254</div><div>BBG1817_8255</div><div>BBG1817_8256</div><div>BBG1817_8257</div><div>BBG1817_8258</div><div>BBG1817_8259</div><div>BBG1817_8260</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>wovon das Nähere aus der Brüderhiltorie (S. Fortf. Abchn. III. Seite 319) zu ersehen it, ha-</div><div>ben lich in diefem Jahre noch vermehrt. Einige</div><div>Beitzer diefer Plantagen find zwar dafür, daß ihre</div><div>Neger zum Chrittentum angeleitet werden; aber</div><div>da fie — die Beitzer — meiftens abwesend find,</div><div>fo kommt es darauf an, ob ihre Offizianten eben</div><div>diefe Gefinnung haben. Ist diefes nicht der Fall,</div><div>fo brauchen Letztere weiter nichts zu thun, als die</div><div>Weifung ihrer Herren, nach welcher fie von Zeit</div><div>zu</div><div><pb n="284" source="0284.jpg" /></div><div>— 278 —</div><div>zu Zeit einen Millionarium von Sommelsdyk in</div><div>einem Boot follen abholen laffen, nicht in Aus-</div><div>übung zu bringen. Da nemlich alles bearbeitete</div><div>Land mit Wafler umfchloffen it; fo kann man nicht</div><div>zu Fuß von einer Plantage zur andern kommen,</div><div>und den Negern auf denelben wird nicht verftattet,</div><div>lich ihrer Erbauung wegen nach Sommelsdyk zu</div><div>begeben. Indeß it auf einer von gedachten Plan-</div><div>tagen viewöchentlich, immer über einen Sonntag</div><div>belucht worden; dort haben auch 7 Erwachlene</div><div>heuer die heil. Taufe empfangen, und mit den da-</div><div>figen Communicanten hat das heil. Abendmahl</div><div>zweymahl können gehalten werden; welches Letztere</div><div>in voriger Zeit, wegen Mangel eines fchicklichen</div><div>Gelafes, nicht thunlich gewefen it. Auf einer</div><div>andern Plantage, deren Verwalter der Millions-</div><div>Sache nicht guntig it, und folches unter gewiffen</div><div>Umftänden zu Tage zu legen pflegt, haben die Brü-</div><div>der heuer doch 5 Beluche gemacht, da fie felbit für</div><div>ein Fahrzeug sorgten.</div><div>Zu diefen Schwierigkeiten kommt noch der Um-</div><div>ftand, welcher in der Folge noch mehr Gewicht er-</div><div>halten wird, daß die Plantagen-Vorgefetzten über</div><div>die Abnahme der zur Befretung der Gelchäfte er-</div><div>forderlichen Neger klagen, weil nemlich keine neue</div><div>Sklaven aus Guinea zugeführt werden. Es wird</div><div>darum den noch vorhandenen Negern wol mehr</div><div>Arbeit</div><div><pb n="285" source="0285.jpg" /></div><div>— 279 —</div><div>Arbeit auferlegt, aber weniger an Lebensmitteln</div><div>zu ihrem Unterhalt gereicht.</div><div>Solche Umstände werden übrigens nicht nur</div><div>darum angeführt, weil fie einen Einfluß auf den</div><div>Fortgang des Millionswerkes haben, und weil fie</div><div>die Vorftellung von demfelben anfchaulicher ma-</div><div>chen; fondern auch, und hauptfächlich darum, da-</div><div>mit theilnehmende Lefer um fo mehr veranlaßt wer-</div><div>den, die Sache dem zu empfehlen, der allein im</div><div>Stande it, alle Schwierigkeiten aus dem Wege</div><div>zu räumen, und der es auch thun wird, fo weit</div><div>folches der Natur Seines Reiches angemeflen it.</div><div>In diefem Jahr find auf Sommelsdyk und</div><div>auf 2 benachbarten Plantagen 10 Erwachlene und</div><div>2 Kinder getauft worden, und 4 Perfonen find zum</div><div>Genuß des heil. Abendmahls gelangt.</div><div>Beym Schluß des Jahres beftand die Gemeine</div><div>in Paramaribo aus 663 Perfonen, worunter</div><div>515 Communicanten, und das nach Sommels-</div><div>dyk gehörige Gemeinelein beftand aus 104 Perfo-</div><div>nen, unter welchen 30 Communicanten.</div><div>Erkenntniß des Werthes durch Entbehnung.</div><div>Ein junger Mench, der feinen Eltern durch</div><div>Gleichgültigkeit gegen fein ewiges Wohl vielen</div><div>Kummer machte, kam in die Lehre an einen Ort</div><div>und</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wovon das Nähere aus der Brüderhistorie (S. Forts. Abschn. III. Seite 319) zu ersehen ist, haben</div><div>sich in diesem Jahre noch vermehrt. Einige</div><div>Besitzer dieser Plantagen sind zwar dafür, dass ihre</div><div>Neger zum Christentum angeleitet werden; aber</div><div>da sie — die Besitzer — meistens abwesend sind,</div><div>so kommt es darauf an, ob ihre Offizianten eben</div><div>diese Gesinnung haben. Ist dies nicht der Fall,</div><div>so brauchen Letzere weiter nichts zu tun, als die</div><div>Weisung ihrer Herren, nach welcher sie von Zeit</div><div>zu</div><div><pb n="284" source="0284.jpg" /></div><div>— 278 —</div><div>zu Zeit einen Missionar von Sommelsdyk in</div><div>einem Boot sollen abholen lassen, nicht in Ausübung</div><div>zu bringen. Da nämlich alles bearbeitete</div><div>Land mit Wasser umschlossen ist; so kann man nicht</div><div>zu Fuß von einer Plantage zur anderen kommen,</div><div>und den Negern auf denselben wird nicht verstatet,</div><div>sich ihrer Erbauung wegen nach Sommelsdyk zu</div><div>begeben. Indes ist auf einer von gedachten Plantagen</div><div>vierwöchentlich, immer über einen Sonntag</div><div>besucht worden; dort haben auch 7 Erwachsene</div><div>heuer die heil. Taufe empfangen, und mit den dasigen</div><div>Kommunikanten hat das heil. Abendmahl</div><div>zweimal können gehalten werden; welches Letztere</div><div>in voriger Zeit, wegen Mangels eines schicklichen</div><div>Gelasses, nicht tunlich gewesen ist. Auf einer</div><div>anderen Plantage, deren Verwalter der MissionsSache</div><div>nicht günstig ist, und solches unter gewissen</div><div>Umständen zu Tage zu legen pflegt, haben die Brüder</div><div>heuer doch 5 Besuche gemacht, da sie selbst für</div><div>ein Fahrzeug sorgten.</div><div>Zu diesen Schwierigkeiten kommt noch der Umstand,</div><div>welcher in der Folge noch mehr Gewicht erhalten</div><div>wird, dass die Plantagen-Vorgesetzten über</div><div>die Abnahme der zur Bestreitung der Geschäfte erforderlichen</div><div>Neger klagen, weil nämlich keine neuen</div><div>Sklaven aus Guinea zugeführt werden. Es wird</div><div>darum den noch vorhandenen Negern wohl mehr</div><div>Arbeit</div><div><pb n="285" source="0285.jpg" /></div><div>— 279 —</div><div>Arbeit auferlegt, aber weniger an Lebensmitteln</div><div>zu ihrem Unterhalt gereicht.</div><div>Solche Umstände werden übrigens nicht nur</div><div>darum angeführt, weil sie einen Einfluss auf den</div><div>Fortgang des Missionswerkes haben, und weil sie</div><div>die Vorstellung von demselben anschaulicher machen;</div><div>sondern auch, und hauptsächlich darum, damit</div><div>teilnehmende Leser umso mehr veranlasst werden,</div><div>die Sache dem zu empfehlen, der allein im</div><div>Stand ist, alle Schwierigkeiten aus dem Wege</div><div>zu räumen, und der es auch tun wird, so weit</div><div>solches der Natur seines Reiches angemessen ist.</div><div>In diesem Jahr sind auf Sommelsdyk und</div><div>auf 2 benachbarten Plantagen 10 Erwachsene und</div><div>2 Kinder getauft worden, und 4 Personen sind zum</div><div>Genuss des heil. Abendmahls gelangt.</div><div>Beim Schluss des Jahres bestand die Gemeinde</div><div>in Paramaribo aus 663 Personen, worunter</div><div>515 Kommunikanten, und das nach Sommelsdyk</div><div>gehörige Gemeinelein bestand aus 104 Personen,</div><div>unter welchen 30 Kommunikanten.</div><div>Erkenntnis des Wertes durch Entbehrung.</div><div>Ein junger Mensch, der seinen Eltern durch</div><div>Gleichgültigkeit gegen sein ewiges Wohl vielen</div><div>Kummer machte, kam in die Lehre an einen Ort</div><div>und</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>of which further details can be found in the brothers' history (p. (Continuation of Section III, page 319)</div><div>has increased even more this year. Some</div><div>Owners of these plantations are in favor of their</div><div>Negroes are being led to Christianity; but</div><div>since they — the owners — are mostly absent,</div><div>So it depends on whether their officials are...</div><div>have this attitude. If this is not the case,</div><div>So the latter need do nothing more than...</div><div>Instructions from their masters, according to which they from time to time</div><div>to</div><div><pb n="284" source="0284.jpg" /></div><div>— 278 —</div><div>currently a missionary from Sommelsdyk in</div><div>They should be picked up by boat, not in the exercise of</div><div>to bring it about. Because everything was processed.</div><div>Land surrounded by water; so one cannot</div><div>walking from one plantation to another</div><div>and the Negroes are not allowed on the same,</div><div>to Sommelsdyk for their edification</div><div>embarked. Meanwhile, on one of the imagined plantations...</div><div>Every four weeks, always over a Sunday</div><div>visited; 7 adults were also there.</div><div>received holy baptism this year, and with the local</div><div>Communicants have received Holy Communion.</div><div>They can be held twice; which latter</div><div>in earlier times, due to a lack of a suitable one</div><div>It was not advisable. On a</div><div>other plantation, whose manager of the mission cause</div><div>is not favorable, and such under certain circumstances</div><div>The brothers tend to reveal circumstances that they have</div><div>I made 5 visits this year, since she herself was responsible for</div><div>a vehicle was provided.</div><div>Adding to these difficulties is the fact that</div><div>which subsequently gained even more weight</div><div>that the plantation supervisors about</div><div>the acceptance of the goods required to conduct business</div><div>Black people are complaining because there are no new ones.</div><div>Slaves from Guinea will be brought in.</div><div>Therefore, probably more for the remaining Black people.</div><div>Work</div><div><pb n="285" source="0285.jpg" /></div><div>— 279 —</div><div>Work is imposed, but less in terms of food.</div><div>provided for their upkeep.</div><div>Such circumstances are not only</div><div>cited because they have an influence on the</div><div>progress of the mission work, and because they</div><div>to make the idea of it more vivid;</div><div>but also, and mainly so, so that</div><div>Participating readers will be all the more encouraged to</div><div>to recommend the matter to the person who is alone in</div><div>The current situation is to remove all difficulties from the way</div><div>to clear, and he will do so, as far as that's concerned</div><div>such as is appropriate to the nature of his kingdom.</div><div>This year, Sommelsdyk and</div><div>on 2 neighboring plantations 10 adults and</div><div>Two children were baptized, and four people attended.</div><div>The enjoyment of Holy Communion is achieved.</div><div>At the end of the year, the community consisted of</div><div>in Paramaribo, consisting of 663 people, including</div><div>515 communicants, and that's to Sommelsdyk</div><div>The local community consisted of 104 people,</div><div>Among which 30 communicants.</div><div>Recognition of value through deprivation.</div><div>A young person who, through his parents</div><div>Indifference towards his eternal well-being by many</div><div>Kummer caused, came to an apprenticeship in a place</div><div>and</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>waarvan verdere besonderhede in die broers se geskiedenis gevind kan word (bl. (Vervolg van Afdeling III, bladsy 319)</div><div>het vanjaar selfs meer toegeneem. Sommige</div><div>Eienaars van hierdie plantasies is ten gunste van hul</div><div>Negers word tot die Christendom gelei; maar</div><div>aangesien hulle — die eienaars — meestal afwesig is,</div><div>Dit hang dus af of hul amptenare is...</div><div>hierdie houding hê. Indien dit nie die geval is nie,</div><div>So laasgenoemde hoef niks meer te doen as...</div><div>Instruksies van hul meesters, waarvolgens hulle van tyd tot tyd</div><div>om</div><div><pb n="284" bron="0284.jpg" /></div><div>— 278 —</div><div>tans 'n sendeling van Sommelsdyk in</div><div>Hulle moet per boot opgetel word, nie in die uitoefening van</div><div>om dit te bewerkstellig. Omdat alles verwerk is.</div><div>Land omring deur water; so mens kan nie</div><div>loop van een plantasie na 'n ander</div><div>en die Negers word nie op dieselfde toegelaat nie,</div><div>na Sommelsdyk vir hul opbouing</div><div>aangekom. Intussen, op een van die denkbeeldige plantasies...</div><div>Elke vier weke, altyd oor 'n Sondag</div><div>besoek; 7 volwassenes was ook daar.</div><div>het vanjaar die heilige doop ontvang, en met die plaaslike</div><div>Kommunikante het die Heilige Nagmaal ontvang.</div><div>Hulle kan twee keer gehou word; watter laasgenoemde</div><div>in vroeër tye, weens 'n gebrek aan 'n geskikte een</div><div>Dit was nie raadsaam nie. Op 'n</div><div>ander plantasie, wie se bestuurder van die sendingsaak</div><div>is nie gunstig nie, en so onder sekere omstandighede</div><div>Die broers is geneig om omstandighede te openbaar wat hulle het</div><div>Ek het vanjaar 5 besoeke afgelê, aangesien sy self verantwoordelik was vir</div><div>'n voertuig is voorsien.</div><div>Bydraend tot hierdie probleme is die feit dat</div><div>wat daarna nog meer gewig gekry het</div><div>dat die plantasie-opsigters daaroor</div><div>die aanvaarding van die goedere wat benodig word om sake te doen</div><div>Swart mense kla omdat daar geen nuwes is nie.</div><div>Slawe van Guinea sal ingebring word.</div><div>Daarom waarskynlik meer vir die oorblywende Swart mense.</div><div>Werk</div><div><pb n="285" bron="0285.jpg" /></div><div>— 279 —</div><div>Werk word opgelê, maar minder in terme van kos.</div><div>vir hul onderhoud voorsien.</div><div>Sulke omstandighede is nie net</div><div>aangehaal omdat hulle 'n invloed het op die</div><div>die vordering van die sendingwerk, en omdat hulle</div><div>om die idee daarvan meer lewendig te maak;</div><div>maar ook, en hoofsaaklik so, sodat</div><div>Deelnemende lesers sal des te meer aangemoedig word om</div><div>om die saak aan te beveel aan die persoon wat alleen is in</div><div>Die huidige situasie is om alle probleme uit die weg te ruim</div><div>om skoon te maak, en hy sal dit doen, wat dit betref</div><div>soos dit gepas is vir die aard van sy koninkryk.</div><div>Hierdie jaar, Sommelsdyk en</div><div>op 2 aangrensende plantasies 10 volwassenes en</div><div>Twee kinders is gedoop, en vier mense het dit begewoon.</div><div>Die genot van die Heilige Nagmaal word bereik.</div><div>Aan die einde van die jaar het die gemeenskap bestaan uit</div><div>in Paramaribo, bestaande uit 663 mense, insluitend</div><div>515 kommunikante, en dis na Sommelsdyk</div><div>Die plaaslike gemeenskap het uit 104 mense bestaan,</div><div>Waaronder 30 kommunikante.</div><div>Erkenning van waarde deur ontneming.</div><div>'n Jong persoon wat, deur sy ouers,</div><div>Onverskilligheid teenoor sy ewige welstand deur baie</div><div>Kummer het veroorsaak, het tot 'n vakleerlingskap in 'n plek gekom</div><div>en</div></div>
--	--	--	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8261	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" source="0256.jpg" />	<pb n="256" bron="0256.jpg" />
BBG1817_8262	— 250 —	— 250 —	— 250 —	— 250 —
BBG1817_8263	der Unterrichtstube halten sollte. Jezt trat er	der Unterrichtsstube halten sollte. Jezt trat er	he was supposed to hold the classroom. Now he entered	Hy moes die klaskamer hou. Nou het hy binnegegaan
BBG1817_8264	herein, ein junger, freundlicher Mann, gleich einem	herein, ein junger, freundlicher Mann, gleich einem	In came a young, friendly man, like a	Inkom het 'n jong, vriendelike man, soos 'n
BBG1817_8265	Engel, und stimmte wie mit himmlischen Tönen	Engel, und stimmte wie mit himmlischen Tönen	Angels, and sang as if with heavenly tones	Engelte, en het gesing asof met hemelse klanke
BBG1817_8266	das ins Lettische überfetzte Lied an: „Erleucht“ mich,	das ins Lettische übersetzte Lied an: „Erleucht“ mich,	the song translated into Latvian: "Enlighten me,	die liedjie vertaal in Lets: "Verlig my,
BBG1817_8267	Herr, mein Licht“ u. f. w. Mir klopfte das Herz	Herr, mein Licht“ u. s. w. Mir klopfte das Herz	"Lord, my light," etc. My heart was pounding.	"Here, my lig." ens. My hart het geklop.
BBG1817_8268	über dem Gefang und dem Inhalt des Liedes, und	über dem Gesang und dem Inhalt des Liedes, und	about the singing and the content of the song, and	oor die sang en die inhoud van die liedjie, en
BBG1817_8269	als genannter Bruder dafelbe erklärte, und von	als genannter Bruder dasselbe erklärte und von	when the aforementioned brother explained the same thing and from	toe die voorgenoemde broer dieselfde ding verduidelik het en van
BBG1817_8270	dem durch die Sünde herbeygeführten geiftlichen	dem durch die Sünde herbeigeführten geistlichen	the spiritual one brought about by sin	die geestelike een wat deur sonde veroorsaak word
BBG1817_8271	Tod unlers Herzens, dann aber auch von der durch	Tod unseres Herzens, dann aber auch von der durch	death of our heart, but then also from the through	dood van ons hart, maar dan ook van die deur
BBG1817_8272	Jefu Verdienit möglich gemachten Wiedererweckung	Jesu Verdienst möglich gemachten Wiedererweckung	Jesus' merit made the resurrection possible	Jesus se verdienste het die opstanding moontlik gemaak
BBG1817_8273	defelben zu einem neuen Leben redete; lo wurde	desselben zu einem neuen Leben redete, so wurde	When he spoke of the same person leading a new life, it was	Toe hy gepraat het van dieselfde persoon wat 'n nuwe lewe lei, was dit
BBG1817_8274	mir lonnenklar, daß ich eine folche geiftlichtotde	mir sonnenklar, dass ich eine solche geistlich tote	It was crystal clear to me that I had such a spiritually dead	Dit was vir my kristalhelder dat ek so 'n geestelik dooie
BBG1817_8275	Kreatur fey, wie er sie beschrieb. Ich erschrack	Kreatur sei, wie er sie beschrieb. Ich erschrak	The creature was as he described it. I was frightened.	Die skepsel was soos hy dit beskryf het. Ek was bang.
BBG1817_8276	über mich, und mein eigenes Gute brach gleicham	über mich, und mein eigenes Gutes brach gleichsam	about me, and my own good broke as it were.	oor my, en my eie goed het as't ware gebreek.
BBG1817_8277	in Stücken. Die ganze Woche verbrachte ich fehr	in Stücken. Die ganze Woche verbrachte ich sehr	in pieces. I spent the whole week very	in stukke. Ek het die hele week baie
BBG1817_8278	ftill; immer haltte jener Gelang in meinen Ohren	still; immer haltte jener Gesang in meinen Ohren	still; that song always echoed in my ears	steeds; daardie liedjie het altyd in my ore weergalm
BBG1817_8279	wieder, und ich dachte: „ach, könnte ich doch auch	wieder, und ich dachte: "Ach, könnte ich doch auch	again, and I thought: "Oh, if only I could too."	weer, en ek het gedink: "Ag, as ek net ook kon."
BBG1817_8280	ein lo glückfeller Menfch werden, wie mir eben»	ein so glückseliger Mensch werden, wie mir ebenfalls	to become as happy a person as I am too	om so 'n gelukkige mens te word soos ek ook is
BBG1817_8281	falls beschriben worden!" Den näcften Sonntag	beschrieben worden!" Den nächsten Sonntag	"described!" The next Sunday	"beskryf!" Die volgende Sondag
BBG1817_8282	ging ich wieder hin, und brachte einige abgchrie»	ging ich wieder hin und brachte einige abgeschriebene	I went there again and brought some copied items.	Ek het weer daarheen gegaan en 'n paar gekopieerde items saamgebring.
BBG1817_8283	bene Verfe aus den gelungenen Liedern als eine	Verse aus den gesungenen Liedern als eine	Verses from the sung songs as a	Verse uit die gesingde liedere as 'n
BBG1817_8284	große Beute mit nach Haule.	große Beute mit nach Hause.	They brought home a large haul.	Hulle het 'n groot vangs huis toe gebring.
BBG1817_8285	Im Jahr 1738 folte ich zum heiligen Abend»	Im Jahr 1738 sollte ich zum heiligen Abendmahl	In 1738 I was supposed to attend Holy Communion.	In 1738 moes ek die Heilige Nagmaal bywoon.
BBG1817_8286	mahl unterrichtet werden, und wurde zu dem Ende,	unterrichtet werden und wurde zu dem Ende,	be taught and was brought to an end,	geleer word en tot 'n einde gebring is,
BBG1817_8287	nach der Landesfille, mit noch einigen andern Jüng»	nach der Landessitte, mit noch einigen anderen Jünglingen	according to local custom, with a few other young men	volgens plaaslike gebruik, saam met 'n paar ander jong mans
BBG1817_8288	lingen auf acht Tage nach Wolmar in das Haus	eight days after going to Wolmar to the house	taken from the preacher. This preacher was	agt dae nadat ek na Wolmar na die huis gegaan het
BBG1817_8289	des Predigers genommen. Diefel Prediger war	des Predigers genommen. Dieser Prediger war	the	geneem van die prediker. Hierdie prediker was
BBG1817_8290	der	der	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" bron="0257.jpg" />
BBG1817_8291	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" source="0257.jpg" />	<pb n="257" bron="0257.jpg" />
BBG1817_8292	— 251 —	— 251 —	— 251 —	— 251 —
BBG1817_8293	der Diaconus Barlach, bei welchem mein Frie»	der Diacon Barlach, bei welchem mein Friedensbote	Deacon Barlach, to whom my messenger of peace	Diaken Barlach, aan wie my boodskapper van vrede
BBG1817_8294	densbote Buntebart als fein Gehülfe wohnte.	Buntebart als sein Gehilfe wohnte.	Buntebart lived as his assistant.	Buntebart het as sy assistent geleef.
BBG1817_8295	Meine Freude war außerordentlich, daß ich acht	Meine Freude war außerordentlich, dass ich acht	My joy was extraordinary that I had eight	My vreugde was buitengewoon dat ek agt gehad het
BBG1817_8296	Tage in der Nähe diefel Männer feyn, und fowohl	Tage in der Nähe dieser Männer sein und sowohl	Spending days near these men and both	Dae naby hierdie mans en albei deurbring
BBG1817_8297	im Umgang mit den erweckten Schulfelster-Semi»	im Umgang mit den erwekten Schulmeister-Seminaristen,	in dealing with the awakened schoolmaster seminarians,	in die hantering van die ontwaakte skoolmeester-seminariste,
BBG1817_8298	nariften, als auch bey dem abwechfelnden Unter»	als auch bei dem abwechselnden Unterricht	as well as in the alternating lessons	sowel as in die afwisselende lesse
BBG1817_8299	richt des Profftes Bruiningk und des Diaconus	des Propstes Bruiningk und des Diakons	of Provost Bruiningk and the Deacon	van Provost Bruiningk en die Diaken
BBG1817_8300	Barlach viel Segen für mein Herz genießen	Barlach viel Segen für mein Herz genießen	Barlach, enjoy many blessings for my heart	Barlach, geniet baie seëninge vir my hart
BBG1817_8301	würde.	würde.	would.	sou.
BBG1817_8302	Aber wie unerwartet wurde meine ganze Hoff»	Aber wie unerwartet wurde meine ganze Hoffnung	But how unexpectedly all my hope was shattered	Maar hoe onverwags is al my hoop verpletter
BBG1817_8303	nung vereitelt! Gleich am folgenden Tage wurde	vereitelt! Gleich am folgenden Tage wurde	thwarted! The very next day	gedwarsboom! Die volgende dag
BBG1817_8304	ich mit andern zum Oberamtman (Gutsvenwalter)	ich mit anderen zum Oberamtman (Gutsverwalter)	I went with others to the chief administrator (estate manager)	Ek het saam met ander na die hoofadministrateur (boedelbestuurder) gegaan
BBG1817_8305	des am Petersburger Hofe damals alles geltenden	des am Petersburger Hofe damals alles geltenden	of what was then all that applied at the Petersburg court	van wat toe al was wat by die Petersburg-hof gegeld het
BBG1817_8306	Herzogs von Curland bestellt, weil für denselben	Herzogs von Kurland bestellt, weil für denselben	appointed by the Duke of Courland, because for the same	aangestel deur die Hertog van Koerland, want vir dieselfde
BBG1817_8307	dienstfähige Leute ausgesucht werden sollten. Ich	dienstfähige Leute ausgesucht werden sollten. Ich	Suitable personnel should be selected. I	Geskikte personeel moet gekies word.
BBG1817_8308	ging nach Haule, und meine Mutter rieth mir, mich	ging nach Hause, und meine Mutter riet mir, mich	to keep hidden from my master; alone	Ek het huis toe gegaan, en my ma het my aangeraai om
BBG1817_8309	bey meinem Meifter verborgen zu halten; allein	bei meinem Meister verborgen zu halten; allein	That same evening a messenger arrived who quickly summoned me	om weg te bly van my meester; alleen
BBG1817_8310	denfelben Abend kam ein Bote, welcher mich ichleu»	denselben Abend kam ein Bote, welcher mich schleunigst	picked up, because the chief magistrate was only available on	Dieselfde aand het 'n boodskapper opgedaag wat my vinnig ontbied het
BBG1817_8311	nigt abholte, weil der Oberamtman nur noch auf	abholte, weil der Oberamtman nur noch auf	waiting for me. As soon as he saw me, he asked	opgetel, want die hooflanddros was slegs beskikbaar op
BBG1817_8312	mich warte. Sobald mich diefel erblickte, fragte	mich wartete. Sobald mich dieser erblickte, fragte	he asked me: "Are you the linen weaver who was so fast?"	wag vir my. Sodra hy my sien, het hy gevra
BBG1817_8313	er mich: „Bist du der Leinweber, der lo ichnell	er mich: „Bist du der Leinweber, der so schnell	"Can run?" I had to answer yes to this, and everyone	Hy het my gevra: "Is jy die linneweaver wat so vinnig was?"
BBG1817_8314	laufen kann?" Ich mußte dieses bejahren, und alle	laufen kann?" Ich musste dieses bejahen, und alle	My parents' attempts to break free from me were	"Kan hardloop?" Ek moes ja antwoord hierop, en almal
BBG1817_8315	Verluche meiner Eltern, mich loszumachen, waren	Versuche meiner Eltern, mich loszumachen, waren	vain.	My ouers se pogings om van my los te breek was
BBG1817_8316	vergeblich.	vergeblich.	Since I couldn't stop crying, I asked	ydel.
BBG1817_8317	Da ich nicht aufhören konnte zu weinen, fragte	Da ich nicht aufhören konnte zu weinen, fragte	Finally, the chief magistrate investigated the cause of it.	Aangesien ek nie kon ophou huil nie, het ek gevra
BBG1817_8318	endlich der Oberamtman nach der Urfache davon,	endlich der Oberamtman nach der Ursache davon,	and then heard that I and the three	Uiteindelik het die hooflanddros die oorsaak daarvan ondersoek.
BBG1817_8319	und vernahm dann, daß man mich und die drey	und vernahm dann, dass man mich und die drei	an-	en toe hoor ek dat ek en die drie
BBG1817_8320	an»	an-	<pb n="258" source="0258.jpg" />	<pb n="258" bron="0258.jpg" />
BBG1817_8321	<pb n="258" source="0258.jpg" />	<pb n="258" source="0258.jpg" />	<pb n="258" source="0258.jpg" />	<pb n="258" bron="0258.jpg" />
BBG1817_8322	— 252 —	— 252 —	— 252 —	— 252 —
BBG1817_8323	andern Lettischen Jünglinge aus dem Unterricht zum	anderen Lettischen Jünglinge aus dem Unterricht zum	other Latvian youths from the class to	ander Letlandse jongmense van die klas na
BBG1817_8324	heiligen Abendmahl geriffen habe. Um uns zu be»	heiligen Abendmahl gerissen habe. Um uns zu befriedigen,	I have torn apart the Holy Communion. To satisfy ourselves,	Ek het die Heilige Nagmaal verskeur. Om onself tevrede te stel,
BBG1817_8325	friedigen, bettelte er auf den näcften Sonntag	bestellte er auf den nächsten Sonntag	He ordered it for the following Sunday.	Hy het dit vir die volgende Sondag bestel.
BBG1817_8326	einen Prediger, der uns kurz und trocken unterrich»	einen Prediger, der uns kurz und trocken unterrichten	a preacher who will teach us briefly and dryly	'n prediker wat ons kortliks en droogweg sal leer
BBG1817_8327	ten, und fodann das heilige Abendmahl reichen	und sodann das heilige Abendmahl reichen	and then administer Holy Communion	en bedien dan die Heilige Nagmaal
BBG1817_8328	mußte.	musste.	had to.	moes.
BBG1817_8329	Unfer Weg nach Petersburg ging über Wol»	Unser Weg nach Petersburg ging über Wolmar,	Our route to Petersburg took us through Wolmar,	Ons roete na Petersburg het ons deur Wolmar geneem,
BBG1817_8330	mar, wo ich noch einen beweglichen Abschied mit	wo ich noch einen beweglichen Abschied mit	where I still have a moving farewell with	waar ek steeds 'n roerende afskeid het met

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8331	dem Diaconus Barlach und dem Bruder Bun-	dem Diakon Barlach und dem Bruder Buntebart	to Deacon Barlach and Brother Buntebart	aan Diaken Barlach en Broeder Buntebart
BBG1817_8332	tebart machte. Schon waren wir zur Fortletzung	tebart machte. Schon waren wir zur Fortsetzung	did. We were already on to the next part.	het. Ons was reeds aan die volgende deel.
BBG1817_8333	uniferer Reile wieder auf dem Wege, als noch mein	unserer Reise wieder auf dem Wege, als noch mein	our journey resumed when my	ons reis het hervat toe my
BBG1817_8334	Freund, der erweckte Schulmeister-Lehrling An-	Freund, der erweckte Schulmeister-Lehrling Andula	Friend, the awakened schoolmaster-apprentice Andula	Vriend, die ontwaakte skoolmeester-leerling Andula
BBG1817_8335	dula Peter, herbey eilte, mir Muth zusprach,	Peter, herbei eilte, mir Muth zusprach,	Peter rushed over and encouraged me.	Peter het oorgehardloop en my aangemoedig.
BBG1817_8336	und mit Worten, die mir tief ins Herz drangen,	und mit Worten, die mir tief ins Herz drangen,	and with words that touched me deeply,	en met woorde wat my diep geraak het,
BBG1817_8337	fein Glück beschrieb, aus dem Tode zu dem Leben	sein Glück beschrieb, aus dem Tode zu dem Leben	He described his happiness, from death to life	Hy het sy geluk beskryf, van dood tot lewe
BBG1817_8338	aus Gott, ja zum ewigen Leben gelangt zu feyn.	aus Gott, ja zum ewigen Leben gelangt zu sein.	to have come from God, indeed to eternal life.	om van God gekom te het, inderdaad tot die ewige lewe.
BBG1817_8339	Dies war gerade meine einzige Sorge, leit ich jene	Dies war gerade meine einzige Sorge, seit ich jene	This has been my only worry since I met her	Dit was my enigste bekommernis sedert ek haar ontmoet het
BBG1817_8340	oberwährnte Rede gehört hatte, daß ich das ewige	oberwährnte Rede gehört hatte, dass ich das ewige	I had heard the aforementioned speech, that I was eternal	Ek het die bogenoemde toespraak gehoor, dat ek ewig was
BBG1817_8341	Leben in der Versöhnung Jelu Chritli finden möch-	Leben in der Versöhnung Jesu Christi finden möchte.	who wishes to find life in the reconciliation of Jesus Christ.	wat die lewe in die versoening van Jesus Christus wil vind.
BBG1817_8342	te. Was mein Freund auf eine lo nachdrückliche	Was mein Freund auf eine so nachdrückliche	What my friend said so emphatically	Wat my vriend so nadruklik gesê het
BBG1817_8343	Weile zu beßitzen verlicherte, das fehlte mir noch,	Weise zu besitzen versicherte, das fehlte mir noch,	Wisely possessing assured me that this was the one thing I was missing.	Wyslike besit het my verseker dat dit die een ding was wat ek gemis het.
BBG1817_8344	und das Gefühl dieses Mangels nagte auf der gan-	und das Gefühl dieses Mangels nagte auf der ganzen	and the feeling of this lack gnawed at everyone	en die gevoel van hierdie gebrek het aan almal geknaag
BBG1817_8345	zen Reile an meinem Herzen.	Reise an meinem Herzen.	Journey of my heart.	Reis van my hart.
BBG1817_8346	Jemehr wir uns der Residenzstadt näherten,	Je mehr wir uns der Residenzstadt näherten,	The closer we got to the capital city,	Hoe nader ons aan die hoofstad gekom het,
BBG1817_8347	desto inbrünftiger betete ich, daß mich Gott vor	desto inbrünstiger betete ich, dass mich Gott vor	The more fervently I prayed that God would protect me from	Hoe vuriger ek gebid het dat God my sou beskerm teen
BBG1817_8348	meinem künftigen irdlichen Herrn wolle Gnade fin-	meinem künftigen irdischen Herrn wolle Gnade finden	May I find favor with my future earthly master	Mag ek guns vind by my toekomstige aardse meester
BBG1817_8349	den lallen. Einige Tage nach unfrer Ankunft wur-	lassen. Einige Tage nach unserer Ankunft wurden	Iet. A few days after our arrival,	laat. 'n Paar dae na ons aankoms,
BBG1817_8350	den			
BBG1817_8351	<pb n="259" source="0259.jpg" />	<pb n="259" source="0259.jpg" />	<pb n="259" source="0259.jpg" />	<pb n="259" bron="0259.jpg" />
BBG1817_8352	— 253 —	— 253 —	— 253 —	— 253 —
BBG1817_8353	den wir vier Lettliche Jünglinge nach dem prachtl-	wir vier lettische Jünglinge nach dem prachtvollen	We four Latvian youths after the magnificent	Ons vier Letlandse jongmense na die wonderlike
BBG1817_8354	vollen Sommerpallaß der Kaiferin Anna gebracht,	Sommerpalast der Kaiserin Anna gebracht,	brought to the summer palace of Empress Anna,	na die somerpaleis van Keiserin Anna gebring,
BBG1817_8355	wo uns der Herzog von Curland lehen wollte. Er	wo uns der Herzog von Kurland sehen wollte. Er	where the Duke of Courland wanted to see us. He	waar die Hertog van Koerland ons wou sien. Hy
BBG1817_8356	unterhielt sich mit mir, weil ich allein Muth faßte	unterhielt sich mit mir, weil ich allein Muth fasste	He talked to me because I was alone and needed courage.	Hy het met my gepraat omdat ek alleen was en moed nodig gehad het.
BBG1817_8357	zu reden, aufs leutleiligste in meiner Mutterprache.	zu reden, aufs leutseligste in meiner Muttersprache.	to talk, most amiably in my mother tongue.	om te praat, mees vriendelik in my moedertaal.
BBG1817_8358	Da ich nicht umthin konnte, die Herabblaffung dieses	Da ich nicht umthin konnte, die Herablassung dieses	Since I could not help but notice the condescension of this	Aangesien ek nie anders kon as om die neerbuigende aard hiervan raak te sien nie
BBG1817_8359	großen Herrn, der gleichsam Vice-Kaifer war, mit	großen Herrn, der gleichsam Vizekaiser war, mit	great lord, who was also vice-emperor, with	groot heer, wat ook vise-keiser was, met
BBG1817_8360	dem Tone zu vergleichen, in welchem die Gutsver-	dem Ton zu vergleichen, in welchem die Gutsverwalter	to compare to the tone in which the estate managers	om te vergelyk met die toon waarin die boedelbestuurders
BBG1817_8361	walter mit uns armen Letten zu [sprechen pflegten:	mit uns armen Letten zu sprechen pflegten:	used to speak to us poor Latvians:	het met ons arme Letlanders gepraat:
BBG1817_8362	fo faßte ich ein Zutrauen und eine Liebe zu dem	so fasste ich ein Zutrauen und eine Liebe zu dem	Thus I developed a trust and love for the	So het ek 'n vertroue en liefde vir die
BBG1817_8363	Herzog in einem Grade, von welchem ich bisher	Herzog in einem Grade, von welchem ich bisher	Duke in a degree of which I have not previously	Hertog in 'n graad waarvan ek nog nie voorheen
BBG1817_8364	noch keinen Begriff gehabt hatte. Auch er ließ eine	noch keinen Begriff gehabt hatte. Auch er ließ eine	had not yet had a term for it. He too let one	het nog nie 'n term daarvoor gehad nie. Hy het ook een toegelaat
BBG1817_8365	befondere Zuneigung gegen mich blicken, fo lang ich	besondere Zuneigung gegen mich blicken, so lang ich	They show me special affection as long as I	Hulle toon my spesiale liefde solank ek
BBG1817_8366	das Glück hatte, um ihn zu feyn; nemlich bis in	das Glück hatte, um ihn zu sein; nämlich bis in	who was lucky enough to be him; namely, until	wie gelukkig genoeg was om hy te wees; naamlik, totdat
BBG1817_8367	sein Gefängniß in Schlüßelburg.	sein Gefängnis in Schlüsselburg.	his prison in Schlüsselburg.	sy tronk in Schlüsselburg.
BBG1817_8368	Hier schließt sich die eigene schriftliche Erzäh-	Hier schließt sich die eigene schriftliche Erzählung	This is where the author's own written narrative ends.	Hier eindig die skrywer se eie geskrewe verhaal.
BBG1817_8369	lung des seligen Bruders; indeß hat er das haupt-	des seligen Bruders; indes hat er das hauptsächlichste	of the blessed brother; however, he has the main	van die geseënde broer; hy het egter die hoof
BBG1817_8370	sächlichste von seinem weiteren Gang mehrern seiner	von seinem weiteren Gang mehreren seiner	from his further course several of his	uit sy verdere kursus verskeie van sy
BBG1817_8371	Freunde mündlich erzählt; und es kann davon, fo	Freunde mündlich erzählt; und es kann davon, so	Friends told me about it orally; and it can be said of it, so	Vriende het my mondeling daarvan vertel; en dit kan daarvan gesê word, so
BBG1817_8372	wie von dem letzten Abschnitt seines Lebens, noch	wie von dem letzten Abschnitt seines Lebens, noch	as from the last part of his life, still	soos van die laaste deel van sy lewe af, steeds
BBG1817_8373	Folgendes mitgetheilt werden.	Folgendes mitgeteilt werden.	The following information will be communicated.	Die volgende inligting sal gekommunikeer word.
BBG1817_8374	Er kam also in seinem 17ten Jahr in den Dienst	Er kam also in seinem 17. Jahr in den Dienst	So he entered service in his 17th year.	So het hy in sy 17de jaar diens gedoen.
BBG1817_8375	des damals am Rufflichen Hofe viel bedeutenden	des damals am Russischen Hofe viel bedeutenden	of the then very important figure at the Russian court	van die destydse baie belangrike figuur aan die Russiese hof
BBG1817_8376	Herzogs Biron von Curland, welcher ihn wegen	Herzogs Biron von Kurland, welcher ihn wegen	Duke Biron of Courland, who because of	Hertog Biron van Koerland, wat as gevolg van
BBG1817_8377	seiner außerordentlichen Schnelligkeit im Laufen	seiner außerordentlichen Schnelligkeit im Laufen	his extraordinary speed in running	sy buitengewone spoed in hardloop
BBG1817_8378	und wegen feiner anfehnlichen Gestalt sowohl als	und wegen seiner ansehnlichen Gestalt sowohl als	and because of his handsome appearance both as	en as gevolg van sy aantreklike voorkoms beide as
BBG1817_8379	Läufer, als auch zu andern Dienften brauchte.	Läufer als auch zu anderen Diensten brauchte.	Runners were needed for other services as well.	Hardlopers was ook vir ander dienste nodig.
BBG1817_8380	Hier-	Hier-	Here-	Hier-
BBG1817_8381	<pb n="260" source="0260.jpg" />	<pb n="260" source="0260.jpg" />	<pb n="260" source="0260.jpg" />	<pb n="260" bron="0260.jpg" />
BBG1817_8382	— 254 —	— 254 —	— 254 —	— 254 —
BBG1817_8383	Hierbey wurde, freylich nicht zum Vortheil feiner	bei wurde, freilich nicht zum Vorteil seiner	in was, of course, not to his advantage	dit was natuurlik nie tot sy voordeel nie
BBG1817_8384	Gefundheit, seine Läufer-Gelckichkeit bisweilen	Gesundheit, seine Läufer-Geschicklichkeit bisweilen	Health, his running skills at times	Gesondheid, sy hardloopvaardighede soms
BBG1817_8385	auf halsbrechende Proben geletzt.	auf halsbrechende Proben gesetzt.	They relied on death-defying trials.	Hulle het staatgemaak op doodsveragende beproewinge.
BBG1817_8386	Der Glanz, mit welchem er als Jüngling am	Der Glanz, mit welchem er als Jüngling am	The brilliance with which he appeared as a young man at	Die brijlantheid waarmee hy as jongman verskyn het by
BBG1817_8387	Kaiferlichen Hofe umgeben war, itach allerdings	Kaiserlichen Hofe umgeben war, stach allerdings	However, what stood out was that he was surrounded by the Imperial Court.	Wat egter uitgestaan het, was dat hy deur die Keiserlike Hof omring was.
BBG1817_8388	lehr fark und nicht ohne Gefühl eines Wohlbehag-	sehr stark und nicht ohne Gefühl eines Wohlbehagens	very strong and not without a feeling of well-being	baie sterk en nie sonder 'n gevoel van welstand nie
BBG1817_8389	gens auf feiner Seite von dem Druck und der Dürf-	auf seiner Seite von dem Druck und der Dürftigkeit	on his side of the pressure and poverty	aan sy kant van die druk en armoede
BBG1817_8390	tigkeit ab, wovon er als ein Lettlicher Leibeigener	ab, wovon er als ein lettischer Leibeigener	from which he was a Latvian serf	waaruit hy 'n Letlandse lyfeiene was
BBG1817_8391	Erfahrung gemacht hatte; jedoch fand er darin keine	Erfahrung gemacht hatte; jedoch fand er darin keine	had gained experience; however, he found no [experience] in it	het ondervinding opgedoen; hy het egter geen ondervinding daarin gevind nie
BBG1817_8392	Sättigung für fein Herz, und er blieb mitten im	Sättigung für sein Herz, und er blieb mitten im	Saturation for his heart, and he remained in the middle of it.	Versadiging vir sy hart, en hy het in die middel daarvan geby.
BBG1817_8393	Wohlstand und in der Gefahr, auf Abwege zu ge-	Wohlstand und in der Gefahr, auf Abwege zu geraten,	Prosperity and the risk of going astray,	Voorspoed en die risiko om te dwaal,
BBG1817_8394	rathen, bey der Ueberzeugung, daß nur Eine Sache	bei der Überzeugung, dass nur eine Sache	in the conviction that only one thing	in die oortuiging dat slegs een ding
BBG1817_8395	fein Glück ausmache, nemlich: Chritli theilhaftig	sein Glück ausmache, nämlich: Christi theilhaftig	his happiness consists of: sharing in Christ	sy geluk bestaan uit: deelname aan Christus
BBG1817_8396	zu feyn. Das war es auch, wornach er unter fei-	zu sein. Das war es auch, wonach er unter seinen	to be. That was also what he was looking for among his	om te wees. Dit was ook waarna hy gesoek het onder sy
BBG1817_8397	nen jetzigen Umitäten, wie unter feinen vorigen,	jetzigen Umständen, wie unter seinen vorigen,	current circumstances, as under his previous ones,	huidige omstandighede, soos onder sy vorige omstandighede,
BBG1817_8398	trachtete. Und da er unter seiner Umgebung nie-	trachtete. Und da er unter seiner Umgebung niemand	sought. And since he had no one among his surroundings	gesoek. En aangesien hy niemand onder sy omgewing gehad het nie
BBG1817_8399	mand fand, der hierin mit ihm gleiches Sinnes	fand, der hierin mit ihm gleichen Sinnes	found someone who shared his views on this matter.	iemand gevind wat sy siening oor hierdie saak gedeel het.
BBG1817_8400	war, oder der ihn in diesem Sinne befestigen konnte,	war oder der ihn in diesem Sinne befestigen konnte,	was or who could secure it in this sense	was of wie kon dit in hierdie sin verseker

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8401	te; fo ichöpfte er lich die Ermunterung dazu aus	so schöpfte er sich die Ermunterung dazu aus	so he drew his encouragement from	so het hy sy aanmoediging gekry van
BBG1817_8402	seinem Gelangbuch, in welchem er sich oft logar vor	seinem Gesangbuch, in welchem er sich oft sogar vor	his hymnal, in which he often even before	sy gesangboek, waarin hy dikwels selfs tevore
BBG1817_8403	den Thüren der Pracht-Säle weidete, in welchen	den Türen der Prachtsäle weidete, in welchen	grazed at the doors of the magnificent halls, in which	het by die deure van die marjiefke sale gewei, waarin
BBG1817_8404	lich der Hof etwa bey einem Ball oder andern Feit-	sich der Hof etwa bei einem Ball oder anderen Festlichkeiten	the court, for example, at a ball or other festivities	die hof, byvoorbeeld, by 'n bal of ander feestelikhede
BBG1817_8405	lichkeiten vernügte.	vernügte.	delighted.	verheug.
BBG1817_8406	Im August 1740 ging mit dem Sturze des	Im August 1740 ging mit dem Sturz des	In August 1740, with the fall of the	In Augustus 1740, met die val van die
BBG1817_8407	Herzogs, damaligen Regenten von Rußland, der	Herzogs, damaligen Regenten von Russland, der	Duke, then regent of Russia, who	Hertog, destyde regent van Rusland, wat
BBG1817_8408	fürs erte nach der Beflung Schlüsselburg in Ar-	zuerst nach der Festung Schlüsselburg in Arrest	first to the Schlüsselburg fortress under arrest	eers na die Schlüsselburg-vesting wat in hegtenis geneem is
BBG1817_8409	reft gebracht wurde, der Dienst des Seligen bey	gebracht wurde, der Dienst des Seligen bei	was brought, the ministry of the Blessed at	is gebring, die bediening van die Geseëndes by
BBG1817_8410	dem-	dem-	dem-	dem-
BBG1817_8411	<pb n="261" source="0261.jpg" />	<pb n="261" source="0261.jpg" />	<pb n="261" source="0261.jpg" />	<pb n="261" bron="0261.jpg" />
BBG1817_8412	— 255 —	— 255 —	— 255 —	— 255 —
BBG1817_8413	demselben zu Ende. Zwar folgte er ihm auf fein	selben zu Ende. Zwar folgte er ihm auf sein	same end. Although he followed him on his	dieselfde kant. Alhoewel hy hom op sy
BBG1817_8414	Verlangen und aus Anhänglichkeit dorthin; aber	Verlangen und aus Anhänglichkeit dorthin; aber	Desire and attachment there; but	Begeerte en gehegtheid daar; maar
BBG1817_8415	da er an Blutpeyen zu leiden hatte, fo konnte er	da er an Blutspeien zu leiden hatte, so konnte er	Because he suffered from spitting blood, he was unable to	Omdat hy aan bloedspoeg gely het, kon hy nie
BBG1817_8416	lich wegen des fernern Dienstes entschuldigen, und	sich wegen des fernern Dienstes entschuldigen und	to apologize for the extended duty and	om verskoning te vra vir die verlengde diens en
BBG1817_8417	erhielt bald einen Freypaß, mit welchem er sich nach	erhielt bald einen Freipass, mit welchem er sich nach	He soon received a free pass, with which he traveled to	Hy het gou 'n gratis pas ontvang, waarmee hy gereis het na
BBG1817_8418	Lettland zurück begab, um sich dort mit seinem Lein-	Lettland zurückbegab, um sich dort mit seinem Leinweber-Handwerk	returned to Latvia to pursue his linen weaving craft	het na Letland teruggekeer om sy linneweeffkuns na te streef
BBG1817_8419	weber-Handwerk zu nähren. Hier knüpfte er feine	zu nähren. Hier knüpfte er seine	to nourish. Here he established his	om te voed. Hier het hy sy
BBG1817_8420	vorigen Herzensverbindungen wieder an, fuchte auch	vorigen Herzensverbindungen wieder an, suchte auch	rekindled previous heart connections, also sought	het vorige hartverbindings herontdek, ook gesoek
BBG1817_8421	auf feine Landsleute nützlich zu wirken, behielt aber	auf seine Landsleute nützlich zu wirken, behielt aber	to be of use to his countrymen, but he retained	om van nut te wees vir sy landgenote, maar hy het behou
BBG1817_8422	in seinem Innersten immer die Sehnsucht, ein fol-	in seinem Innersten immer die Sehnsucht, ein solches	Deep down, he always longed for such a thing.	Diep binne het hy nog altyd na so iets verlang.
BBG1817_8423	ches Volk Gottes, wie ich eines in seiner Seele	Volk Gottes, wie sich eines in seiner Seele	People of God, as one in his soul	Volk van God, as een in sy siel
BBG1817_8424	abgebildet hatte, zu sehen und demselben beyzutre-	abgebildet hatte, zu sehen und demselben beizutreten.	had depicted, to see and to join the same.	uitgebeeld het, om te sien en daarby aan te sluit.
BBG1817_8425	ten. Er glaubte, den Charakter dieses Volks an	Er glaubte, den Charakter dieses Volks an	He believed he could define the character of this people by	Hy het geglo dat hy die karakter van hierdie volk kon definieer deur
BBG1817_8426	der Brüder-Gemeine zu finden, und unternahm	der Brüder-Gemeine zu finden und unternahm	to find the Moravian community and undertook	om die Morawiese gemeenskap te vind en het onderneem
BBG1817_8427	daher auf Vermittelung seines geliebten Freundes,	daher auf Vermittlung seines geliebten Freundes,	therefore, through the mediation of his beloved friend,	daarom, deur die bemiddeling van sy geliefde vriend,
BBG1817_8428	des Bruders Buntebart, im Jahr 1745 die weite	des Bruders Buntebart, im Jahr 1745 die weite	of his brother Buntebart, in the year 1745 the wide	van sy broer Buntebart, in die jaar 1745 die wye
BBG1817_8429	Reife nach der Wetterau, wo sich damals der	Reise nach der Wetterau, wo sich damals der	Trip to the Wetterau region, where the	Uitstappie na die Wetterau-streek, waar die
BBG1817_8430	Graf von Zinzendorf aufhielt. Bey seiner An-	Graf von Zinzendorf aufhielt. Bei seiner Ankunft	Count von Zinzendorf was staying upon his arrival.	Graaf von Zinzendorf het met sy aankoms geby.
BBG1817_8431	kunft in Marienborn wurde er aufs herzlichste	in Marienborn wurde er aufs herzlichste	In Marienborn he was received most warmly	In Marienborn is hy baie hartlik ontvang.
BBG1817_8432	empfangen, und nach der ihm eigenen Lebhaftigkeit	empfangen und nach der ihm eigenen Lebhaftigkeit	received and according to his own lively nature	ontvang en volgens sy eie lewendige aard
BBG1817_8433	der Seele schwelte er eine geraume Zeit in lauter	der Seele schwelte er eine geraume Zeit in lauter	His soul hovered for quite some time in pure bliss.	Sy siel het vir 'n geruime tyd in pure geluk gesweef.
BBG1817_8434	Entzückung über alles, was er da lah und hörte, fo	Entzückung über alles, was er da sah und hörte, so	Delight at everything he saw and heard, so	Hy was bly oor alles wat hy gesien en gehoor het, so
BBG1817_8435	wie über seine Gnadenwahl, als er nun dem Volke	wie über seine Gnadenwahl, als er nun dem Volke	as about his election by grace, when he now addressed the people	wat sy verkiesing deur genade betref, toe hy nou die mense toegeesprek het
BBG1817_8436	zugezählt wurde, das er gefucht hatte.	zugezählt wurde, das er gesucht hatte.	was counted as what he had been looking for.	is gereken as wat hy gesoek het.
BBG1817_8437	Er lernte hierauf die Seifenleder-Profession	Er lernte hierauf die Seifensieder-Profession	He then learned the soap-making profession.	Toe het hy die seepmaakberoep geleer.
BBG1817_8438	in Hermhaag; und als dieser Ort geräumt wur-	in Hermhaag; und als dieser Ort geräumt wurde,	in Hermhaag; and when that place was cleared,	in Hermhaag; en toe daardie plek skoongemaak is,
BBG1817_8439	de, zog er nach Herrnhut, wo er daffelbe Ge-	zog er nach Herrnhut, wo er dasselbe Gewerbe	he moved to Herrnhut, where he continued the same trade	Hy het na Herrnhut verhuis, waar hy dieselfde handel voortgesit het
BBG1817_8440	werbe			
BBG1817_8441	<pb n="262" source="0262.jpg" />	<pb n="262" source="0262.jpg" />	<pb n="262" source="0262.jpg" />	<pb n="262" bron="0262.jpg" />
BBG1817_8442	— 256 —	— 256 —	— 256 —	— 256 —
BBG1817_8443	werbe trieb. Daß es ihm anlag, ein lebendiges	trieb. Dass es ihm anlag, ein lebendiges	drove him. That he was driven to create a living	hom gedryf het. Dat hy gedryf was om 'n bestaan te maak
BBG1817_8444	und nützlichs Glied am Leibe Jesu zu seyn, und in	und nützlichs Glied am Leibe Jesu zu sein und in	and to be a useful member of the body of Jesus and in	en om 'n nuttige lid van die liggaam van Jesus te wees en in
BBG1817_8445	naher Verbindung mit ihm, dem Haupte dieses	naher Verbindung mit ihm, dem Haupte dieses	close connection with Him, the head of this	noue verbintenis met Hom, die hoof hiervan
BBG1817_8446	Leibes, zu bleiben, das liehet man auch inlonder-	Leibes, zu bleiben, das sieht man auch insonderheit	To remain in the body, that can also be seen in particular	Om in die liggaam te bly, kan dit ook in die besonder gesien word
BBG1817_8447	heit aus einigen vorgefundenen Briefen, die er im	aus einigen vorgefundenen Briefen, die er im	from some letters he found, which he in	uit sommige briewe wat hy gevind het, waarin hy
BBG1817_8448	Jahr 1756 und 1759 an den Grafen von Zin-	Jahr 1756 und 1759 an den Grafen von Zinzendorf	wrote. It says therein under	Jare 1756 en 1759 aan die Graaf van Zinzendorf
BBG1817_8449	zendorf geschrieben hat. Es heißt darin unter	geschrieben hat. Es heißt darin unter	Others: "I've been with the company for 10 years now."	geskryf. Dit sê daarin onder
BBG1817_8450	andern: 'Ich bin nun schon 10 Jahre lang bey der	anderen: 'Ich bin nun schon 10 Jahre lang bei der	Moravian Church, but I'm not yet at the point where I...	Ander: "Ek is nou al 10 jaar by die maatskappy."
BBG1817_8451	Brüdergemeine, aber noch bin ich nicht fo, daß lich	der Brüdergemeine, aber noch bin ich nicht so, dass sich	The Savior might rejoice over me. My entry	Morawiese Kerk, maar ek is nog nie op die punt waar ek...
BBG1817_8452	der Heiland über mich freuen könnte. Mein Ein-	der Heiland über mich freuen könnte. Mein Eintritt	It was lovely and beautiful; constant	Die Verlosser mag oor my bly wees. My intrede
BBG1817_8453	tritt in dieselbe war lieblich und ichon; befändig	in dieselbe war lieblich und schön; beständig	My heart had melted and surrendered, and	Dit was pragtig en mooi; konstant
BBG1817_8454	war mein Herz zerschmolzen und ergeben, und	war mein Herz zerschmolzen und ergeben, und	My eyes didn't get much dry from feeling	My hart het gesmelt en oorgegee, en
BBG1817_8455	meine Augen wurden nicht viel trocken vor Gefühl	meine Augen wurden nicht viel trocken vor Gefühl	the proximity of the Savior. This continued until...	My oë het nie veel droog geword van die gevoel nie
BBG1817_8456	der Nähe des Heilandes. So ging es noch bis zu	der Nähe des Heilandes. So ging es noch bis zu	End of the year 1748. But — poor me	die nabyheid van die Verlosser. Dit het voortgeduur totdat...
BBG1817_8457	Ende des Jahres 1748. Aber — ich armes	Kind! — es kam etwas dazwischen, und diese	invaluable childlike simplicity and at the same time the feeling	Einde van die jaar 1748. Maar — arme ek
BBG1817_8458	Kind! — es kam etwas dazwischen, und diefe	unschätzbare kindliche Einfalt und zugleich das Gefühl	the heart-rending closeness of Jesus was from	Kind! — iets het opgekom, en dit
BBG1817_8459	unschätzbare kindliche Einfalt und zugleich das Ge-	fühl der herzerzermelzenden Nähe Jesu war von	I gave way. I became indifferent, rationalized,	onskatbare kinderlike eenvoud en terselfdertyd die gevoel
BBG1817_8460	fühl der herzerzermelzenden Nähe Jesu war von	mir gewichen. Ich wurde gleichgültig, vernünftel-	He judged and consequently entered a breeding drought.	die hartverskeurende nabyheid van Jesus was van
BBG1817_8461	mir gewichen. Ich wurde gleichgültig, vernünftel-	teilte, urteilte ab, und kam darüber in eine Zucht-	I was in my youth	Ek het toegegee. Ek het onverskillig en gerasionaliseerd geword,
BBG1817_8462	te, urteilte ab, und kam darüber in eine Zucht-	trockenheit. Auf meinen Jünglingsstand war ich	no longer so attentive, sin stirred	Hy het geoordeel en gevolglik 'n teeldroogte betree.
BBG1817_8463	trockenheit. Auf meinen Jünglingsstand war ich	nicht mehr fo aufmerksam, die Sünde regte sich	stronger within me than before, and I went without a care	Ek was in my jeug
BBG1817_8464	nicht mehr fo aufmerksam, die Sünde regte sich	stärker in mir als vormalis, und unbesorgt ging	I went there. But the Savior did not let me go completely.	nie meer so opletlend nie, sonde het geroer
BBG1817_8465	stärker in mir, als vormalis, und unbelorgt ging	ich dahin. Doch ließ mich der Heiland nicht ganz	stuck; I pulled myself together again, especially when I	sterker binne my as voorheen, en ek het sonder sorg gegaan
BBG1817_8466	ich dahin. Doch ließ mich der Heiland nicht ganz	stecken; ich raffte mich wieder auf, sonderlich als ich	came to Herrnhut; only the naive trust,	Ek het daarheen gegaan. Maar die Verlosser het my nie heeltemal laat gaan nie.
BBG1817_8467	flecken; ich raffte mich wieder auf, fonderlich als ich	nach Herrnhut kam; allein das einfältige Vertrauen,	which I otherwise in all its parts on the	vasgehaak; ek het myself weer bymekaargemaak, veral toe ek
BBG1817_8468	nach Herrnhut kam; allein das einfältige Ver-	trauen, welches ich fonft in allen Stücken auf den	Hei-	het na Herrnhut gekom; slegs die nalewe vertroue,
BBG1817_8469	trauen, welches ich fonft in allen Stücken auf den	Hei-		wat ek andersins in al sy dele op die
BBG1817_8470	Hei-			Hei-

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8471	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" source="0263.jpg" />	<pb n="263" bron="0263.jpg" />
BBG1817_8472	— 257 —	— 257 —	— 257 —	— 257 —
BBG1817_8473	Heiland letzen konnte, hatte ich nicht mehr. Auch	land setzen konnte, hatte ich nicht mehr. Auch	I couldn't land anymore. Also	Ek kon nie meer land nie. Ook.
BBG1817_8474	bin ich meinen Brüdern oft ichwer geworden, und	bin ich meinen Brüdern oft schwer geworden und	I have often been difficult for my brothers and	Ek was dikwels moeilik vir my broers en
BBG1817_8475	fie haben viel Geduld und Treue an mir ausgeübt.	ie haben viel Geduld und Treue an mir ausgeübt.	They showed me a great deal of patience and loyalty.	Hulle het my baie geduld en lojaliteit getoon.
BBG1817_8476	Indeß hat der treue Heiland mein Herz wieder ge-	Indes hat der treue Heiland mein Herz wieder gefasst,	Meanwhile, the faithful Savior has regained control of my heart,	Intussen het die getroue Verlosser beheer oor my hart teruggekyr.
BBG1817_8477	faßt, und zwar zu einer Zeit, da ich felbst zwei-	und zwar zu einer Zeit, da ich selbst zweifelte,	and that was at a time when I myself had doubts,	en dit was in 'n tyd toe ek self twyfel gehad het,
BBG1817_8478	felte, ob ich auch bey der Gemeine aushalten wür-	ob ich auch bei der Gemeinde aushalten würde.	whether I would also be able to endure life in the community.	of ek ook die lewe in die gemeenskap sou kon verduur.
BBG1817_8479	de. Er hat mir wieder aufgeholfen. Sein süßes	Er hat mir wieder aufgeholfen. Sein süßes	He helped me up again. His sweet	Hy het my weer opgehulp. Sy soet
BBG1817_8480	Evangelium hat mein Herz aufs neue zerichmolzen,	Evangelium hat mein Herz aufs Neue zerschmolzen,	The Gospel has melted my heart anew,	Die Evangeleie het my hart opnuut gesmelt,
BBG1817_8481	und mir Muth zu Ihm gemacht. Furchtflam und	und mir Mut zu Ihm gemacht. Furchtsam und	and gave me courage to approach Him. Fearful and	en het my die moed gegee om Hom te nader. Vreeslik en
BBG1817_8482	mißtraulich gegen mich selbst, weiß ich nun nirgends	misstrausch gegen mich selbst, weiß ich nun nirgends	Distrustful of myself, I now know nowhere.	Wantrouig teenoor myself, weet ek nou nêrens nie.
BBG1817_8483	hin, als zu Ihm, und ohne Ihn bin ich unelig.	hin, als zu Ihm, und ohne Ihn bin ich unelig.	To Him, and without Him I am unhappy.	Vir Hom, en sonder Hom is ek ongelukkig.
BBG1817_8484	Jetzt, da ich viele Thorheiten an mir gewahr	Jetzt, da ich viele Thorheiten an mir gewahr	Now that I've become aware of many follies in myself	Noudat ek bewus geword het van baie dwaashede in myself
BBG1817_8485	geworden bin, die ich begangen habe, und noch	geworden bin, die ich begangen habe und noch	I have become, which I have committed and still	Ek het geword, wat ek gepleeg het en steeds
BBG1817_8486	hätte begehen können, reuet mich am meilten die	hätte begehen können, reut mich am meisten die	I regret what I could have committed most:	Ek berou myself oor wat ek die meeste kon gedoen het:
BBG1817_8487	kostbare Zeit, die ich damit verloren habe, und	kostbare Zeit, die ich damit verloren habe und	precious time that I wasted and	kosbare tyd wat ek vermors het en
BBG1817_8488	die ich zum Umgang mit dem Mann der Schmer-	die ich zum Umgang mit dem Mann der Schmerzen	which I use to deal with the man of pain	wat ek gebruik om die man van pyn te hanteer
BBG1817_8489	zen hätte anwenden sollen."	hätte anwenden sollen."	should have applied it."	moes dit toegepas het."
BBG1817_8490	So wurde ihm bey der zunehmenden Einlicht	So wurde ihm bei der zunehmenden Einsicht	Thus, with his growing insight, he became	So, met sy groeiende insig, het hy geword
BBG1817_8491	in das tiefliegende, wenn gleich noch fo lüblt lich	in das tiefliegende, wenn gleich noch so subtil sich	into the deep-lying, however subtle	in die diepliggende, hoe subtiel ook al
BBG1817_8492	äußernde Verderben seiner Seele das Anhangen	äußernde Verderben seiner Seele das Anhangen	outward corruption of his soul, the attachment	uiterlike korruptsie van sy siel, die gehegtheid
BBG1817_8493	am Heilande und der Umgang mit Ihm die erte	am Heilande und der Umgang mit Ihm die erste	the Savior and the way we deal with Him the first	die Verlosser en die manier waarop ons met Hom omgaan, die eerste
BBG1817_8494	Sache, wenn er allein, und der liebte Gegen-	Sache, wenn er allein, und der liebste Gegenstand	Thing, when he is alone, and his most cherished object	Ding, wanneer hy alleen is, en sy mees gekoesterde voorwerp
BBG1817_8495	fland der Unterredung, wenn er in Gefellchaft	der Unterredung, wenn er in Gesellschaft	the conversation, when he is in company	die gesprek, wanneer hy in geselskap is
BBG1817_8496	war.	war.	was.	was.
BBG1817_8497	Im Jahr 1759 kam er nach Zeilt, um dort	Im Jahr 1759 kam er nach Zeist, um dort	In 1759 he came to Zeist to	In 1759 het hy na Zeist gekom om
BBG1817_8498	feine Profektion zu treiben. Ueber feine damalige	seine Profession zu treiben. Über seine damalige	to pursue his profession. About his then	om sy beroep te volg. Oor sy destydse
BBG1817_8499	Herzenstellung drückt er fich in dem zweyten,	Herzenstellung drückt er sich in dem zweiten,	The position of his heart is expressed in the second,	Die posisie van sy hart word uitgedruk in die tweede,
BBG1817_8500	W. Heft. 3. 1817. R oben	W. Heft. 3. 1817. R oben	W. Heft. 3. 1817. R above	W. Heft. 3. 1817. R hierbo
BBG1817_8501	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" source="0264.jpg" />	<pb n="264" bron="0264.jpg" />
BBG1817_8502	— 258 —	— 258 —	— 258 —	— 258 —
BBG1817_8503	oben erwähnten Briefe folgendermaßen aus: „Ich	oben erwähnten Briefe folgendermaßen aus: „Ich	The aforementioned letters read as follows: "I	Die voorgenoemde briewe lui soos volg: "Ek
BBG1817_8504	weiß gar wohl, daß der Heiland Seinen ganzen	weiß gar wohl, dass der Heiland Seinen ganzen	He knows full well that the Savior has given His whole	Hy weet goed dat die Verlosser Sy hele
BBG1817_8505	Zweck mit mir noch nicht erreicht hat, und daß	Zweck mit mir noch nicht erreicht hat und dass	The purpose has not yet been achieved with me and that	Die doel is nog nie met my bereik nie en dit
BBG1817_8506	bey allen den vielen Seligkeiten und mächtigen	bei allen den vielen Seligkeiten und mächtigen	with all the many blessings and mighty things	met al die vele seëninge en magtige dinge
BBG1817_8507	Gnadenbeweisen, die ich genossen habe, oft Ab-	Gnadenbeweisen, die ich genossen habe, oft Abwechslungen	The acts of grace I have enjoyed often included changes.	Die dade van genade wat ek geniet het, het dikwels veranderinge ingesluit.
BBG1817_8508	wechslungen mit mir vorgegangen find, die weder	mit mir vorgegangen sind, die weder	have dealt with me, which neither	met my gehandel het, wat ook nie
BBG1817_8509	meinem Herrn, noch meinen Brüdern zur Freude	meinem Herrn noch meinen Brüdern zur Freude	to the joy of my Lord and my brothers	tot die vreugde van my Here en my broers
BBG1817_8510	waren. Das Andenken daran belehret mich, daß	waren. Das Andenken daran belehrt mich, dass	were. The memory of it teaches me that	was. Die herinnering daaraan leer my dat
BBG1817_8511	ich eine unnütze und unzuverlässige Creatur bin.	ich eine unnütze und unzuverlässige Kreatur bin.	I am a useless and unreliable creature.	Ek is 'n nutteloze en onbetroubare skepsel.
BBG1817_8512	Weil ich es aber doch für eine befondere Gnade er-	Weil ich es aber doch für eine besondere Gnade erkenne,	But because I recognize it as a special grace,	Maar omdat ek dit as 'n spesiale genade herken,
BBG1817_8513	kenne, unter einem Ihm gewidmeten Volke zu	unter einem Ihm gewidmeten Volke zu	among a people dedicated to Him	onder 'n volk wat aan Hom toegewy is
BBG1817_8514	wohnen; fo it mein fehnlichter Wunsch, daß ich,	wohnen; so ist mein sehnlichster Wunsch, dass ich,	to live; so it is my most ardent wish that I,	om te lewe; daarom is dit my vurigste wens dat ek,
BBG1817_8515	wenn Er daselbe ungelehen beľucht, auch immer	wenn Er dasselbe ungesehen besucht, auch immer	even if he visits the same place unseen, always	selfs al besoek hy dieselfde plek ongesiens, altyd
BBG1817_8516	meinen Antheil daran bekomme, und daß ich	meinen Anteil daran bekomme und dass ich	I get my share of it and that I	Ek kry my deel daarvan en dit is ek
BBG1817_8517	ohne Abwechslung und ohne Wolken, die sich et-	ohne Abwechslung und ohne Wolken, die sich et-	without variety and without clouds that might	sonder verskeidenheid en sonder wolke wat dalk
BBG1817_8518	wa zwilchen Ihn und mich ziehen könnten, Ihm	zwischen Ihn und mich ziehen könnten, Ihm	could come between him and me, him	kon tussen hom en my kom, hy
BBG1817_8519	beständig leben und vor Ihm wandeln möge."	beständig leben und vor Ihm wandeln möge."	May he live continually and walk before Him."	Mag hy altyd lewe en voor Hom Wandel."
BBG1817_8520	Als er im Jahr 1767 in die Ehe zu treten	Als er im Jahr 1767 in die Ehe zu treten	When he entered into marriage in 1767	Toe hy in 1767 in die huwelik getree het
BBG1817_8521	Willens war, fühlte er sich angeregt, mit feiner	Willens war, fühlte er sich angeregt, mit seiner	Willens felt inspired to use his	Willens het geïnspireer gevoel om syne te gebruik
BBG1817_8522	gewohnten Aufrichtigkeit feine Hauptgebrechen und	gewohnten Aufrichtigkeit seine Hauptgebrechen und	his usual sincerity, his main defects and	sy gewone opregtheid, sy hooftekortkominge en
BBG1817_8523	Eigenheiten — wie er sich ausdrückt — zu dem	Eigenheiten — wie er sich ausdrückt — zu dem	Peculiarities — how he expresses himself — to the	Eienaardighede — hoe hy homself uitdruk — aan die
BBG1817_8524	Zweck schriftlich aufzusetzen, damit sie der Perlon,	Zweck schriftlich aufzusetzen, damit sie der Person,	The purpose is to put it in writing so that it can be given to the person,	Die doel is om dit skriftelik te stel sodat dit aan die persoon gegee kan word,
BBG1817_8525	welcher er den Antrag zur Heirath mit ihm thun	welcher er den Antrag zur Heirat mit ihm thun	which he will propose to marry him	waarmee hy sal voorstel om met hom te trou
BBG1817_8526	lassen wollte, zur Kenntniß kommen, und lie da-	lassen wollte, zur Kenntnis kommen und sie dadurch	wanted to make them aware of it and thereby	wou hulle daarvan bewus maak en daardeur
BBG1817_8527	durch in ihrem Entschluß, es fey zur Annahme	in ihrem Entschluss, es sei zur Annahme	in their decision to accept	in hul besluit om te aanvaar
BBG1817_8528	oder zur Ablehnung des Antrags, geleitet werden	oder zur Ablehnung des Antrags geleitet werden	or be directed to the rejection of the application	of gerig word aan die verwerping van die aansoek
BBG1817_8529	möge. „Ich kann," ichrieb er, „nach meiner Na-	möge. „Ich kann", schrieb er, „nach meiner Naturart	May: "I can," he wrote, "according to my nature	Mei. "Ek kan," het hy geskryf, "volgens my aard
BBG1817_8530	turart			
BBG1817_8531	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" source="0265.jpg" />	<pb n="265" bron="0265.jpg" />
BBG1817_8532	— 259 —	— 259 —	— 259 —	— 259 —
BBG1817_8533	turart leicht auffahrend und hitzig werden, und in	leicht auffahrend und hitzig werden, und in	becoming easily agitated and heated, and in	raad maklik opgewonde en verhit, en in
BBG1817_8534	dieser Stimmung ilt mir niemand zu vornehm oder	dieser Stimmung ist mir niemand zu vornehm oder	In this mood, no one is too push for me or	In hierdie bui is niemand te deftig vir my of
BBG1817_8535	zu wichtig, daß ich ihm nicht eine empfindliche	zu wichtig, dass ich ihm nicht eine empfindliche	too important that I don't give him a sensitive one	te belangrik dat ek hom nie 'n sensitiewe een gee nie
BBG1817_8536	Wahrheit fagen könnte. Durch meine Jahre,	Wahrheit sagen könnte. Durch meine Jahre,	could tell the truth. Throughout my years,	kon die waarheid vertel. Deur my jare heen,
BBG1817_8537	durch ichwere Arbeit und Anwandlungen von der	durch schwere Arbeit und Anwandlungen von der	through hard work and changes from the	deur harde werk en veranderinge van die
BBG1817_8538	Gicht bin ich ein mehr mürrlicher als aufgeräum-	Gicht bin ich ein mehr mürrischer als aufgeräumter	With gout, I'm more grumpy than organized.	Met jig is ek meer knorrig as georganiseerd.
BBG1817_8539	ter Gefellischafter." (Nach dem Zeugniß derer,	Gesellschafter." (Nach dem Zeugnis derer,	Shareholders." (According to the testimony of those,	Aandeelhouers." (Volgens die getuienis van diegene,
BBG1817_8540	die ihn kannten, behielt fein aufgeräumtes Wesen,	die ihn kannten, behielt sein aufgeräumtes Wesen,	Those who knew him retained his tidy nature.	Diegene wat hom geken het, het sy netjiese geaardheid behou.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8541	auch in (spätern Jahren doch immer die Oberhand.)	auch in späteren Jahren doch immer die Oberhand.)	(even in later years, they always had the upper hand.)	(selfs in latere jare het hulle altyd die oorhand gehad.)
BBG1817_8542	„In meiner Wirthschaft bin ich nicht geitzig, aber	„In meiner Wirthschaft bin ich nicht geitzig, aber	"I'm not stingy in my business, but	"Ek is nie suinig in my besigheid nie, maar
BBG1817_8543	doch zur möglichst sparfamen Einrichtung ge-	doch zur möglichst sparsamen Einrichtung geneigt	but inclined towards the most economical furnishing possible	maar geneig tot die mees ekonomiese meubilering moontlik
BBG1817_8544	neigt und allem unnötigen Aufwand gram, da-	und allem unnötigen Aufwand gram, damit	and all unnecessary effort, so that	en alle onnodige moeite, sodat
BBG1817_8545	mit ich niemand zur Last falle, fondern eher ge-	ich niemand zur Last falle, sondern eher geben	I don't want to be a burden to anyone, but rather give.	Ek wil nie 'n las vir enigiemand wees nie, maar eerder gee.
BBG1817_8546	ben könne, als nehmen müßte. Zum critiliren	können, als nehmen müßte. Zum Kritisieren	could, rather than have to. For criticism	kon, eerder as moes. Vir kritiek
BBG1817_8547	über andere bin ich sehr geneigt, und das hat mir	über andere bin ich sehr geneigt, und das hat mir	I am very inclined towards others, and that has helped me.	Ek is baie geneig tot ander, en dit het my gehelp.
BBG1817_8548	hinten nach oft viel Thränen gekostet. Denn wenn	hinten nach oft viel Tränen gekostet. Denn wenn	It often cost a lot of tears afterwards. Because when	Dit het dikwels baie trane daarna gekos. Want wanneer
BBG1817_8549	ich mich gleich meistens gegen Hochtrabende lo	ich mich gleich meistens gegen Hochtrabende so	I usually immediately object to high-flow language.	Ek maak gewoonlik dadelik beswaar teen hoogdrawende taal.
BBG1817_8550	benommen habe, fo it eine folche Neigung in einer	benommen habe, so ist eine solche Neigung in einer	If I have behaved, such an inclination is in a	As ek my gedra het, is so 'n neiging in 'n
BBG1817_8551	Gemeine Jelu doch immer ein zweyfaches Gebre-	Gemeinde Jesu doch immer ein zweifaches Gebrechen.	The community of Jesus always has a twofold defect.	Die gemeenskap van Jesus het altyd 'n tweeledige gebrek.
BBG1817_8552	chen. Dagegen darf ich sagen: es beugt und	Dagegen darf ich sagen: es beugt und	On the other hand, I can say: it bends and	Aan die ander kant kan ek sê: dit buig en
BBG1817_8553	bückt lich mein ganzes Wesen vor einem solchen,	bückt sich mein ganzes Wesen vor einem solchen,	My whole being bows down before such a thing,	My hele wese buig voor so iets neer,
BBG1817_8554	der aus Gnaden arm und gering von ich denken	der aus Gnaden arm und gering von sich denken	who, by grace, thinks of himself as poor and lowly	wat, deur genade, homself as arm en nederig beskou
BBG1817_8555	kann.“ —	kann.“ —	can.“ -	kan.“ -
BBG1817_8556	Durch die offene Darlegung seines Charak-	Durch diese offene Darlegung seines Charakters	Through this open display of his character	Deur hierdie oop vertoon van sy karakter
BBG1817_8557	ters erichwerte er sich die Ausführung seines Vor-	erschwerte er sich die Ausführung seines Vorhabens	He made it more difficult for himself to carry out his plan.	Hy het dit vir homself moeiliker gemaak om sy plan uit te voer.
BBG1817_8558	habens nicht im mindelten. Seine eheliche Verbin-	nicht im Mindesten. Seine eheliche Verbindung	Not in the least. His marital union	Glad nie. Sy huwelik
BBG1817_8559	dung kam zu Stande, und sie war während einer	kam zustande, und sie war während einer	came about, and she was during a	het ontstaan, en sy was tydens 'n
BBG1817_8560	R 2 Dauer	R 2 Dauer	R 2 duration	R 2 duur
BBG1817_8561	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" source="0266.jpg" />	<pb n="266" bron="0266.jpg" />
BBG1817_8562	— 260 —	— 260 —	— 260 —	— 260 —
BBG1817_8563	Dauer von mehr als 28 Jahren für beyde Theile	von mehr als 28 Jahren für beide Teile	of more than 28 years for both parts	van meer as 28 jaar vir beide dele
BBG1817_8564	eine glückliche Verbindung. Er, der hinter»	eine glückliche Verbindung. Er, der hinterbliebene,	a happy union. He, the bereaved,	'n gelukkige verbintenis. Hy, die bedroefde,
BBG1817_8565	bliebene, hat nach der Auflösung dieses Bandes	hat nach der Auflösung dieses Bandes	has after the dissolution of this volume	het na die ontbinding van hierdie volume
BBG1817_8566	oft beklagt, wie viel er nun, fonderlich bey zu-	oft beklagt, wie viel er nun, sonderlich bei zunehmender	often complained about how much he now, especially with increasing	dikwels gekla oor hoeveel hy nou, veral met toenemende
BBG1817_8567	nehmender Altersschwäche, entbehre; aber er fand	Altersschwäche, entbehre; aber er fand	frailty of old age, lacking; but he found	broosheid van ouderdom, gebrekkig; maar hy het gevind
BBG1817_8568	in der Führung des Herrn den Trost, durch wel-	in der Führung des Herrn den Trost, durch welchen	in the Lord's guidance the comfort through which	in die Here se leiding die vertroosting waardeer
BBG1817_8569	chen er auch dieses Leid belegen konnte und be-	er auch dieses Leid besiegen konnte und besiegte.	he was able to overcome this suffering as well, and he did overcome it.	Hy kon ook hierdie lyding oorkom, en hy het dit oorkom.
BBG1817_8570	fielte.			
BBG1817_8571	Die Beschaffenheit seines Körpers war von der	Die Beschaffenheit seines Körpers war von der	The condition of his body was from the	Die toestand van sy liggaam was van die
BBG1817_8572	stärkten Art, und seine Gesundheit, welche an sich	stärkten Art, und seine Gesundheit, welche an sich	strongest kind, and his health, which in itself	sterkste soort, en sy gesondheid, wat op sigself
BBG1817_8573	dauerhaft war, wurde durch frühe Abhärtung und	dauerhaft war, wurde durch frühe Abhärtung und	It was permanent, thanks to early hardening and	Dit was permanent, danksy vroeë verharding en
BBG1817_8574	Thätigkeit noch mehr bevestigt. Unter den Be-	Tätigkeit noch mehr befestigt. Unter den Schwerden,	Activity further reinforced. Under the weights,	Aktiviteit verder versterk. Onder die gewigte,
BBG1817_8575	schwerden, welche vom Alter herbeigeführt wur-	welche vom Alter herbeigeführt wurden,	which were brought about by age,	wat deur ouderdom tweegebring is,
BBG1817_8576	den, war ihm der Verlust des Gehörs in so weit	war ihm der Verlust des Gehörs in so weit	He was so far affected by the loss of his hearing	Hy was tot dusver geraak deur die verlies van sy gehoor
BBG1817_8577	befonders empfindlich, weil er nun die Verfam-	besonders empfindlich, weil er nun die Versammlungen	especially sensitive because he now holds the meetings	veral sensitief omdat hy nou die vergaderings hou
BBG1817_8578	lungen nur wenig benutzen konnte, und auch in	nur wenig benutzen konnte und auch in	could use very little and also in	kon baie min gebruik en ook in
BBG1817_8579	freundschaftlichen Gesellschaften das meiste von der	freundschaftlichen Gesellschaften das meiste von der	friendly societies, most of the	vriendelike verenigings, die meeste van die
BBG1817_8580	Unterhaltung entbehren mußte, wenn er diele nicht	Unterhaltung entbehren musste, wenn er diese nicht	had to do without entertainment if he didn't have it	moes sonder vermaak klaarkom as hy dit nie gehad het nie
BBG1817_8581	etwa selbst übernahm, da er lie dann durch die Ei-	etwa selbst übernahm, da er sie dann durch die Eigentümlichkeit	perhaps even took it over himself, since he then, through its peculiarity,	miskien selfs self oorgeneem, aangesien hy toe, deur die eienaardigheid daarvan,
BBG1817_8582	gentümlichkeit und Originalität seiner Erzählun-	und Originalität seiner Erzählungen,	and the originality of his stories,	en die oorspronklikheid van sy stories,
BBG1817_8583	gen, fonderlich aus seinem frühern Leben öfters	sonderlich aus seinem früheren Leben öfters	particularly from his earlier life more often	veral uit sy vroeëre lewe meer gereeld
BBG1817_8584	recht angenehm machte. Ueberhaupt hat er sich	recht angenehm machte. Überhaupt hat er sich	made it quite pleasant. In general, he felt very comfortable.	het dit nogal aangenaam gemaak. Oor die algemeen het hy baie gemaklik gevoel.
BBG1817_8585	durch Nachdenken, Erfahrung und Bücherlesen eine	durch Nachdenken, Erfahrung und Bücherlesen eine	through reflection, experience and reading books	deur refleksie, ervaring en die lees van boeke
BBG1817_8586	Kenntniß von mancherley Dingen erworben, die	Kenntnis von mancherlei Dingen erworben, die	acquired knowledge of various things, which	kennis opgedoen van verskeie dinge, wat
BBG1817_8587	man in Hinsicht auf seinen frühern Mangel an Bil-	man in Hinsicht auf seinen früheren Mangel an Bildung	one in view of his previous lack of education	een in die lig van sy vorige gebrek aan opleiding
BBG1817_8588	dung nicht bey ihm würde gesucht haben.	nicht bei ihm würde gesucht haben.	He would not have looked for him.	Hy sou hom nie gesoek het nie.
BBG1817_8589	Das	Das	The	Die
BBG1817_8590	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" source="0267.jpg" />	<pb n="267" bron="0267.jpg" />
BBG1817_8591	— 261 —	— 261 —	— 261 —	— 261 —
BBG1817_8592	Das 79fte Jahr seines Lebens beßloß er vor	Das 79. Jahr seines Lebens beschloss er vor	He ended the 79th year of his life before	Hy het die 79ste jaar van sy lewe tevore beëindig
BBG1817_8593	dem Angesicht des Herrn im Gefühl, daß ihm alle	dem Angesicht des Herrn im Gefühl, dass ihm alle	in the presence of the Lord, feeling that all things were with him	in die teenwoordigheid van die Here, en het gevoel dat alles met Hom was
BBG1817_8594	seine Schuld erlassen sey, und daß er auch kein	seine Schuld erlassen sei und dass er auch kein	his debt was forgiven and that he also had no	sy skuld is vergewe en dat hy ook geen
BBG1817_8595	Mißvergnügen gegen irgend jemand habe, — wie	Misvergnügen gegen irgendjemand habe — wie	To harbor resentment towards someone — how	Om wrok teenoor iemand te koester – hoe
BBG1817_8596	er dieses mit befonderer Freudigkeit selbst bezeugte.	er dieses mit besonderer Freudigkeit selbst bezeugte.	he himself attested to this with particular joy.	hy self het dit met besondere vreugde getuig.
BBG1817_8597	An dem Tage, mit welchem er sein 80tes Jahr	An dem Tage, mit welchem er sein 80. Jahr	On the day he turned 80	Op die dag wat hy 80 geword het
BBG1817_8598	antrat, mußte er sich an einem Zufall von catar-	antrat, musste er sich an einem Zufall von katarrhischer	When he took up the position, he had to contend with a chance occurrence of catar	Toe hy die pos aanvaar het, moes hy 'n toevallige voorkoms van katarrale siekte trotseer.
BBG1817_8599	rhallischer Art legen, und schon der vierte Tag gab	Art legen, und schon der vierte Tag gab	Art lay, and already on the fourth day there was	Kuns lê, en reeds op die vierde dag was daar
BBG1817_8600	Anzeigen, welche vermuthen ließen, daß seine Zeit	Anzeichen, welche vermuten ließen, dass seine Zeit	Signs that suggested his time	Tekens wat sy tyd aangedui het
BBG1817_8601	bald abgelaufen sey. So wie er zum Öftern be-	bald abgelaufen sei. So wie er zum Öftern bezeugt	It was about to expire, as he has often testified.	Dit was op die punt om te verval, soos hy al dikwels getuig het.
BBG1817_8602	zeugt hatte, daß ihm der einfältige Umgang mit	hatte, dass ihm der einfältige Umgang mit	had, that he was the simple-minded way of dealing with	gehad het, dat hy die eenvoudiggesinde manier was om te handel
BBG1817_8603	dem Heiland über alles gehe, woran er fonit Ge-	dem Heiland über alles gehe, woran er sonst Geschmack	the Savior takes precedence over everything else he might otherwise enjoy.	die Verlosser geniet voorrang bo alles anders wat hy andersins sou geniet.
BBG1817_8604	schmack finde; fo äußerte er sich auch jetzt sehr er-	finde; so äußerte er sich auch jetzt sehr erbaulich	I find; he expressed himself very edifyingly even now.	Ek vind; hy het homself selfs nou baie opbouend uitgespreek.
BBG1817_8605	baulich über seine völlige Bereitlichkeit und über	über seine völlige Bereitschaft und über	about his complete readiness and about	oor sy volkome gereedheid en oor
BBG1817_8606	leinen fehnlichen Wunsch, hinüber gerufen zu wer-	seinen sehnlichen Wunsch, hinübergerufen zu werden	his fervent wish to be called over.	sy vurige wens om oorgeroep te word.
BBG1817_8607	den in die Freude des Herrn. „Der Seufzer, lagte	in die Freude des Herrn. „Der Seufzer“, sagte	into the joy of the Lord. "The sigh," he said.	in die vreugde van die Here. "Die sug," het hy gesê.
BBG1817_8608	er, „steigt heute oft aus meinem Herzen zu ihm	er, „steigt heute oft aus meinem Herzen zu ihm	He, „often rises from my heart to Him today	Hy, „kom vandag dikwels uit my hart tot Hom op
BBG1817_8609	auf: Stärk mich mit deinem Freudengeit, heil	auf: Stärk mich mit deinem Freudengeist, heil	On: Strengthen me with your joyful spirit, heal	Aan: Versterk my met u vreugdevolle gees, genees my
BBG1817_8610	mich durch deine Wunden; walch mich mit deinem	mich durch deine Wunden; wasch mich mit deinem	Wash me through your wounds; wash me with your	Was my deur u wonde; was my met u

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8611	Todfeichweiß in meinen letzten Stunden, und nimm	Todesschweiß in meinen letzten Stunden und nimm	Death sweat in my final hours and take	Doodsweet in my laaste ure en neem
BBG1817_8612	mich dann, wenn Dirs gefällt, in wahrem Glau-	mich dann, wenn dir's gefällt, in wahrem Glauben	me then, if you like, in true faith	my dan, as jy wil, in ware geloof
BBG1817_8613	ben aus der Welt zu Deinen Auserwählten!" —	aus der Welt zu Deinen Auserwählten!" —	"From the world to Your chosen ones!" —	"Van die wêreld na u uitverkorenes!" —
BBG1817_8614	Weiter sagte er zu den Umstehenden: „O, lieben	Weiter sagte er zu den Umstehenden: „O, lieben	He then said to those standing around him: "Oh, dear	Toe sê hy vir diegene wat rondom hom staan: "Ag nee,
BBG1817_8615	Brüder, der Heiland hat mir Armen viel, viel	Brüder, der Heiland hat mir Armen viel, viel	Brothers, the Savior has given me, a poor man, much, much	Broers, die Verlosser het my, 'n arm man, baie, baie gegee
BBG1817_8616	Gnade erwiesen; ich habe es nicht verdient. Er	Gnade erwiesen; ich habe es nicht verdient. Er	Mercy was shown; I didn't deserve it. He	Genade is bewys; ek het dit nie verdien nie. Hy
BBG1817_8617	hat mich aber angenommen, und wird mir auch	hat mich aber angenommen und wird mir auch	But he accepted me and will also...	Maar hy het my aanvaar en sal ook...
BBG1817_8618	in meinem letzten Stündlein beyt'ehen."	in meinem letzten Stündlein beistehen."	"To stand by my side in my final hour."	"Om in my laaste uur langs my te staan."
BBG1817_8619	Es	Es	It	Dit
BBG1817_8620	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" source="0268.jpg" />	<pb n="268" bron="0268.jpg" />
BBG1817_8621	— 262 —	— 262 —	— 262 —	— 262 —
BBG1817_8622	Es wurde ihm ichwer, seine Empfindungen zu-	wurde ihm schwer, seine Empfindungen zurückzuhalten	He found it difficult to contain his feelings.	Hy het dit moeilik gevind om sy gevoelens te beheers.
BBG1817_8623	rück zu halten und feinen Mund nicht überfließen	und seinen Mund nicht überfließen	and not overflow his mouth	en nie sy mond oorstroom nie
BBG1817_8624	zu laufen von dem, weiß fein Herz voll war, und	zu lassen von dem, wessen sein Herz voll war, und	to let go of that with which his heart was full, and	om los te laat van dit waarmee sy hart vol was, en
BBG1817_8625	bey feiner mit einem angreifenden Huf ten verban-	bei seiner mit einem angreifenden Husten verbundenen	during his illness, which was accompanied by an attacking cough	tydens sy siekte, wat gepaard gegaan het met 'n aanvallende hoes
BBG1817_8626	denen Schwachheit mußte man ihn bitten, sich zu	Schwachheit musste man ihn bitten, sich zu	Due to his weakness, he had to be asked to...	As gevolg van sy swaakheid moes hy gevra word om...
BBG1817_8627	ichonen.	schonen.	protect.	beskerm.
BBG1817_8628	Als ihm bemerklich gemacht wurde, daß es	Als ihm bemerklich gemacht wurde, dass es	When it was pointed out to him that it	Toe dit aan hom uitgewys is dat dit
BBG1817_8629	vielleicht Zeit feyn möchte, ihm den Segen des Herrn	vielleicht Zeit sein möchte, ihm den Segen des Herrn	perhaps it would be time to give him the Lord's blessing.	miskien sou dit tyd wees om hom die Here se seën te gee.
BBG1817_8630	zu feiner Heimfahrt zu ertheilen, war er von Her-	zu seiner Heimfahrt zu erteilen, war er von Herzen	to grant him permission to travel home was from the bottom of his heart.	om hom toestemming te gee om huis toe te reis, was uit die diepte van sy hart.
BBG1817_8631	zen vergnügt darüber. Er felbft erhob lich dabey	vergnügt darüber. Er selbst erhob sich dabei	delighted by this. He himself rose at the moment.	verheug hieroor. Hy het self op daardie oomblik opgestaan.
BBG1817_8632	mit Inbrunft, und empfahl in einem kurzen, aber	mit Inbrunst und empfahl in einem kurzen, aber	with fervor and recommended in a short, but	met ywer en aanbeveel in 'n kort, maar
BBG1817_8633	durchdringenden Gebet seine arme Seele in die Hän-	penetrating prayer, placing his poor soul in his hands	penetrating prayer, placing his poor soul in his hands	deurdringende gebed, wat sy arme siel in sy hande plaas
BBG1817_8634	de deffen, der sie Sich selbst zum Eigenthum er-	dessen, der sie Sich selbst zum Eigentum erkauft	of the one who bought them as his own property	van die een wat hulle as sy eie eiendom gekoop het
BBG1817_8635	kauft hat. Beym Gefang der Verfe, womit	hat. Beim Gesang der Verse, womit	has. In the singing of the verses, with which	het. In die sing van die verse, waarmee
BBG1817_8636	diese Handlung begleitet wurde, ergriff er noch	diese Handlung begleitet wurde, ergriff er noch	This action was accompanied by, he then took further action.	Hierdie aksie het gepaard gegaan met, en hy het toe verdere stappe geneem.
BBG1817_8637	einmal fein Hörröhr. —	einmal sein Hörröhr. —	once his ear trumpet. —	eens sy oortrompet.
BBG1817_8638	Nun lag er die Nacht durch ftill, und am fol-	Nun lag er die Nacht durch still, und am folgenden	He lay still throughout the night, and on the following day	Hy het die hele nag stil gelê, en die volgende dag
BBG1817_8639	genden Morgen (den 5ten May 1801) entlichief ein	Morgen (den 5. Mai 1801) entschlief er	Tomorrow (May 5, 1801) he passed away.	Môre (5 Mei 1801) is hy oortede.
BBG1817_8640	in Frieden.	in Frieden.	in peace.	in vrede.
BBG1817_8641	Civis	Civi-	Civic	Burgerlik
BBG1817_8642	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" source="0269.jpg" />	<pb n="269" bron="0269.jpg" />
BBG1817_8643	— 263 —	— 263 —	— 263 —	— 263 —
BBG1817_8644	Civillisation durchs Evangelium.	lisation durchs Evangelium.	ization through the Gospel.	versoening deur die Evangelie.
BBG1817_8645	Ein Negerkind, welches auf der Insel Antigua gebo-	Ein Negerkind, welches auf der Insel Antigua geboren	A Black child born on the island of Antigua	'n Swart kind gebore op die eiland Antigua
BBG1817_8646	ren worden, ehe noch eine Milfion dafelbft angelegt war,	worden, ehe noch eine Mission daseibst angelegt war,	was established before a mission had even been set up there,	is gestig voordat 'n sendingstasie daar selfs opgerig was,
BBG1817_8647	verlor seine Mutter über der Geburt, und wurde dar-	verlor seine Mutter über der Geburt und wurde darauf	He lost his mother during childbirth and was subsequently	Hy het sy moeder tydens geboorte verloor en is daarna
BBG1817_8648	auf von den Leuten, die im Haufe waren, in ein Schaaß-	von den Leuten, die im Hause waren, in ein Schaffell	of the people who were in the house, into a sheepskin	van die mense wat in die huis was, in 'n skaapvel
BBG1817_8649	fell gewickelt und hinausgeworfen: denn — sagten sie —	gewickelt und hinausgeworfen: denn — sagten sie —	wrapped up and thrown out: for — they said —	toegedraai en weggepooi: want — het hulle gesê —
BBG1817_8650	es fey ein böses Kind und habe seine Mutter umge-	es sei ein böses Kind und habe seine Mutter umgebracht.	He was a bad child and had killed his mother.	Hy was 'n slegte kind en het sy ma vermoor.
BBG1817_8651	bracht. — Eine vorübergehende mehr menschlich ge-	— Eine vorübergehende, mehr menschlich gesinnte	— A temporary, more humane one	— 'n Tydelike, meer menslike een
BBG1817_8652	finnte Negerfrau hob das Kind auf, und da noch Leben	Negerfrau hob das Kind auf, und da noch Leben	The Black woman picked up the child, and there was still life.	Die Swart vrou het die kind opgetel, en daar was nog lewe.
BBG1817_8653	in ihm war, brachte sie es zu einer andern, deren Säug-	in ihm war, brachte sie es zu einer anderen, deren Säugling	in him, she brought it to another, whose infant	in hom, het sy dit na 'n ander gebring, wie se baba
BBG1817_8654	ling kurz zuvor gestorben war. Durch letztere wurde	kurz zuvor gestorben war. Durch letztere wurde	had died shortly before.	was kort before oortede.
BBG1817_8655	denn das Kind aufgezogen, und beyde lernten in der Fol-	denn das Kind aufgezogen, und beide lernten in der Folge,	because the child was raised, and both subsequently learned,	omdat die kind grootgemaak is, en albei daarna geleer het,
BBG1817_8656	ge, als nun das Milfionswerk feinen Anfang genommen	als nun das Missionswerk seinen Anfang genommen	when the missionary work began	toe die sendingwerk begin het
BBG1817_8657	hatte, ihren Schöpfer und Erlöfer kennen, und wurden	hatte, ihren Schöpfer und Erlöfer kennen und wurden	had to know their Creator and Redeemer and were	moes hul Skepper en Verlosser ken en was
BBG1817_8658	Mitglieder der Negergemeine.	Mitglieder der Negergemeinde.	Members of the Negro community.	Lede van die Negergemeenskap.
BBG1817_8659	Als die Millionären, denen jener Vorgang erzählt	Als die Missionare, denen jener Vorgang erzählt	When the missionaries, to whom this event was told	Toe die sendelinge, aan wie hierdie gebeurtenis vertel is
BBG1817_8660	wurde, ihre Verwunderung darüber bezeigten, wie doch	wurde, ihre Verwunderung darüber bezeigten, wie doch	was, they expressed their surprise at how...	was, hulle het hul verbasing uitgespreek oor hoe...
BBG1817_8661	die Hausleute fo unbarmherzig gegen das Kind hätten	die Hausleute so unbarmherzig gegen das Kind hätten	the householders were so merciless towards the child	Die huiseienaars was so genadeloos teenoor die kind
BBG1817_8662	verfahren können; fo wurde ihnen erwidert: „Ja da-	verfahren können; so wurde ihnen erwidert: „Ja damals	how to proceed; they were told: "Yes, back then	hoe om voort te gaan; hulle is meegedeel: "Ja, destyds
BBG1817_8663	mals wußten die Neger noch nichts vom Heiland und	wussten die Neger noch nichts vom Heiland und	The Negroes knew nothing about the Savior and	Die Negers het niks van die Verlosser geweet nie en
BBG1817_8664	hatten keine Lehrer. Jetziger Zeit würde fo etwas nicht	hatten keine Lehrer. Jetziger Zeit würde so etwas nicht	They had no teachers. Something like that wouldn't happen nowadays.	Hulle het geen onderwysers gehad nie. So iets sou deesdae nie gebeur nie.
BBG1817_8665	mehr leicht gelchehen."	mehr leicht geschehen."	"It's easier than it could happen."	"Dis makliker as wat dit kan gebeur."
BBG1817_8666	Nicht lange darauf tat ein angesehener Plantagen-	Nicht lange darauf tat ein angesehener Plantageninspektor	Not long after, a respected plantation inspector	Nie lank daarna nie, 'n gerespekteerde plantasia-inspekteur
BBG1817_8667	Inspector folgende Aeußerung über die gute Wirkung,	folgende Äußerung über die gute Wirkung,	the following statement about the positive effect,	die volgende stelling oor die positiewe effek,
BBG1817_8668	welche die Verkündigung des Evangelii unter den Ne-	welche die Verkündigung des Evangeliums unter den Negern	which the proclamation of the Gospel among the Negroes	wat die verkondiging van die Evangelie onder die Negers
BBG1817_8669	gern auch in Abficht auf Wohlantfändigkeit und Ord-	auch in Hinsicht auf Wohlantständigkeit und Ordnung	also with regard to decency and order	ook met betrekking tot fatsoen en orde
BBG1817_8670	nung hervorgebracht habe. „Seit dem Anfang des hie-	hervorgebracht habe. „Seit dem Anfang des hiesigen	"Since the beginning of this region	"Sedert die begin van hierdie streek
BBG1817_8671	figen Milfionswerkes, lagte er, ist ein guter Schritt	Missionswerkes", sagte er, „ist ein guter Schritt	"Missionary work", he said, "is a good step	"Sendingwerk," het hy gesê, "is 'n goeie stap
BBG1817_8672	zur Civilliation der Neger gethan worden. Ehemals	zur Zivilisation der Neger getan worden. Ehemals	added to the civilization of the Negroes. Formerly	bygevoeg tot die beskawing van die Negers. Voorheen
BBG1817_8673	war es fehr gewöhnlich, von Vergiftungen, Zaubereyen	war es sehr gewöhnlich, von Vergiftungen, Zaubereien	It was very common to hear about poisonings and witchcraft.	Dit was baie algemeen om van vergiftigings en heksery te hoor.
BBG1817_8674	und blutigen Schlägereyen zu hören, und fo lchicht es	und blutigen Schlägereien zu hören, und so schlecht es	and to hear about bloody brawls, and as bad as it is	en om te hoor van bloedige bakleiery, en so erg as wat dit is
BBG1817_8675	in dem Theil hin und wieder auch noch jetzt ausieht:	in dem Teil hin und wieder auch noch jetzt aussieht:	in which part still occasionally looks like this:	waarin die deel steeds soms so lyk:
BBG1817_8676	fo hat es sich doch fchon um vieles gebellert. Ich wünschte,	so hat es sich doch schon um vieles gebessert. Ich wünschte,	Things have already improved a lot. I wish...	Dinge het reeds baie verbeter. Ek wens...
BBG1817_8677	daß alle meine Neger die Milfionskirche beluchen und	dass alle meine Neger die Missionskirche besuchen und	that all my Negroes attend the mission church and	dat al my Negers die sendingkerk bywoen en
BBG1817_8678	das befolgen möchten, was fie in derfelben hören; als-	das befolgen möchten, was fie in derselben hören; alsdann	who wish to follow what they hear in the same; then	wat wil volg wat hulle hoor in dieselfde; dan
BBG1817_8679	dann	dann		
BBG1817_8680	<pb n="270" source="0270.jpg" />	<pb n="270" source="0270.jpg" />	<pb n="270" source="0270.jpg" />	<pb n="270" bron="0270.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8681	— 264 —	— 264 —	— 264 —	— 264 —
BBG1817_8682	dann würde alles auf den Plantagen in einen beßern	würde alles auf den Plantagen in einen besseren	would turn everything on the plantations into a better place	sou alles op die plantasies in 'n beter plek verander
BBG1817_8683	Gang kommen, Fleiß und Subordination würde beför-	Gang kommen, Fleiß und Subordination würde befördert	Getting into gear, diligence and subordination would be promoted	Om in rat te kom, ywer en ondergeskiktheid sal bevorder word
BBG1817_8684	dert, und mir sowohl als den Negern das Leben erleich-	und mir sowohl als den Negern das Leben erleichtert	and made life easier for both me and the Black people	en het die lewe vir beide my en die swart mense makliker gemaak
BBG1817_8685	tert werden.“ —	werden.“ —	become.“ -	word.“ -
BBG1817_8686	Uebrigens haben die Millionarien bey der Gelegen-	Übrigens haben die Missionare bei der Gelegenheit	Incidentally, the missionaries took the opportunity to	Terloops, die sendelinge het die geleentheid gebruik om
BBG1817_8687	heit noch die Anmerkung gemacht, daß die bloße An-	noch die Anmerkung gemacht, daß die bloße Anhörung	I also made the remark that the mere hearing	Ek het ook die opmerking gemaak dat die blote verhoor
BBG1817_8688	hörung des Wortes Gottes und der daraus fließende	des Wortes Gottes und der daraus fließende	of the Word of God and the flowing from it	van die Woord van God en die vloei daaruit
BBG1817_8689	Unterricht eben keinen merklichen Einfluß auf die Sit-	Unterricht eben keinen merklichen Einfluss auf die Sitten	Lessons have no noticeable influence on morals.	Lesse het geen merkbare invloed op morele waardes nie.
BBG1817_8690	ten und Vorstellungen der Neger habe, wenn nicht auch	und Vorstellungen der Neger habe, wenn nicht auch	and ideas about Negroes, if not also	en idees oor Negers, indien nie ook nie
BBG1817_8691	durch den Geiſt Gottes eine Veränderung ihres Her-	durch den Geist Gottes eine Veränderung ihres Herzens	through the Spirit of God a change of their heart	deur die Gees van God 'n verandering van hulle hart
BBG1817_8692	zens bey ihnen vorgehe. Selbst gewisse abergläubische	bei ihnen vorgehe. Selbst gewisse abergläubische	...what happens to them. Even certain superstitious people	...wat met hulle gebeur. Selfs sekere bygelowige mense
BBG1817_8693	Meinungen ſeyen ohne dieſe Herzensänderung ſchwer	Meinungen seien ohne diese Herzensänderung schwer	Opinions are difficult to form without this change of heart.	Meningis is moeilik om te vorm sonder hierdie verandering van hart.
BBG1817_8694	auszurotten, ſonderlich bey alten Negern, die der-	auszurotten, sondersich bei alten Negern, die dergleichen	to eradicate, especially among old Negroes who have such things	uit te roei, veral onder ou Negers wat sulke dinge het
BBG1817_8695	gleichen Vorstellungen noch aus Guinea mitgebracht	Vorstellungen noch aus Guinea mitgebracht	Ideas brought back from Guinea	idees teruggebring uit Guinee
BBG1817_8696	haben.	haben.	have.	hê.
BBG1817_8697	Als ein ſolcher Neger, der ſchon ſeit geraumer Zeit	Als ein solcher Neger, der schon seit geraumer Zeit	As such a Negro, who had been for quite some time	As sodanig 'n neger, wat al 'n geruime tyd was
BBG1817_8698	die Millions-Kirche beſucht hatte, einmal in Gegen-	die Missionskirche besucht hatte, einmal in Gegenwart	had visited the mission church, once in the presence	het die sendingkerk besoek, een keer in die teenwoordigheid
BBG1817_8699	wart der Millionarien eines Vergehens beſchuldigt	der Missionare eines Vergehens beschuldigt	the missionaries accused of an offense	die sendelinge wat van 'n oortreding beskuldig word
BBG1817_8700	wurde, ſo betheuerte er ſeine Unſchuld bey den fünf	wurde, so beteuerte er seine Unschuld bei den fünf	He asserted his innocence to the five	Hy het sy onskuld teenoor die vyf beweer
BBG1817_8701	Götzen ſeines Vaterlandes, und inſonderheit bey ei-	Götzen seines Vaterlandes und insonderheit bei einem,	idols of his fatherland, and especially in the case of one,	afgode van sy vaderland, en veral in die geval van een,
BBG1817_8702	nem, den er Obſtång nannte. Auf die Frage, was	den er Obstång nannte. Auf die Frage, was	which he called Obstång. When asked what	wat hy Obstång genoem het. Toe hy gevra is wat
BBG1817_8703	für eine Natur und Eigenſchaft dieſes Weſen habe? er-	für eine Natur und Eigenschaft dieses Wesen habe? erwiderte	What nature and characteristic does this being have? replied	Watter aard en kenmerk het hierdie wese? het hy geantwoord.
BBG1817_8704	wiederte der Neger, es ſey ein in der Luft ſchweben-	der Neger, es sei ein in der Luft schwebender	the Negro, it was a floating figure in the air	die Neger, dit was 'n swewende figuur in die lug
BBG1817_8705	der großer Stein; die Neger pflegten ihm Ochſen zu	großer Stein; die Neger pflegten ihm Ochsen zu	large stone; the Negroes used to give him oxen.	groot klip; die Negers het hom osse gegee.
BBG1817_8706	opfern, welche dann in den Himmel hinaufgeführt und	opfern, welche dann in den Himmel hinaufgeführt und	sacrifices, which were then taken up to heaven and	offerandes, wat toe na die hemel opgeneem is en
BBG1817_8707	dort geſchlachtet würden. Er behauptete dabey, dieſen	dort geschlachtet würden. Er behauptete dabei, diesen	they would be slaughtered there. He claimed to have done this.	hulle sou daar geslag word. Hy het beweer dat hy dit gedoen het.
BBG1817_8708	Stein, von der Größe eines mittelmäßigen Hauſes, ſelbſt	Stein, von der Größe eines mittelmäßigen Hauses, selbst	Stone, the size of a medium-sized house, itself	Steen, die grootte van 'n mediumgrootte huis, self
BBG1817_8709	in der Luft geſehen, und die Ochſen hoch über ſich brül-	in der Luft gesehen und die Ochsen hoch über sich brüllen	seen in the air and the oxen bellowing high above.	in die lug gesien en die osse wat hoog daarbo bulder.
BBG1817_8710	len gehört zu haben.	gehört zu haben.	to have heard.	om gehoor te het.
BBG1817_8711	Dieſem Neger wurde die Ermahnung gegeben, es	Diesem Neger wurde die Ermahnung gegeben, es	This Negro was given a warning to	Hierdie Neger is 'n waarskuwing gegee
BBG1817_8712	nicht bey dem Beluſch der Kirche bewenden zu laſſen,	nicht bei dem Besuch der Kirche bewenden zu lassen,	not to stop at just visiting the church,	om nie net by die kerkbesoek te stop nie,
BBG1817_8713	ſondern auch zu beten, daß es ihm gegeben werden mö-	sondern auch zu beten, dass es ihm gegeben werden möge,	but also to pray that it may be given to him,	maar ook om te bid dat dit aan hom gegee mag word,
BBG1817_8714	ge, Jeſum erkennen zu lernen und von Herzen an ihn	Jesus erkennen zu lernen und von Herzen an ihn	to learn to recognize Jesus and to believe in Him wholeheartedly.	om te leer om Jesus te herken en van harte in Hom te glo.
BBG1817_8715	zu glauben: dann werde er frey werden von allen Ban-	zu glauben: dann werde er frei werden von allen Banden,	to believe: then he will be free from all bonds,	om te glo: dan sal hy vry wees van alle boeie,
BBG1817_8716	den, ſowohl der Sünde als des Aberglaubens.	sowohl der Sünde als des Aberglaubens.	both sin and superstition.	beide sonde en bygelooſ.
BBG1817_8717				
BBG1817_8718	<pb n="271" source="0271.jpg" />	<pb n="271" source="0271.jpg" />	<pb n="271" source="0271.jpg" />	<pb n="271" bron="0271.jpg" />
BBG1817_8719	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_8720	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_8721	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1817_8722	Fünftes Heft.	Fünftes Heft.	Fifth issue.	Vyftde uitgawe.
BBG1817_8723	Nachricht von der Million unter den Negern	Nachricht von der Mission unter den Negern	Message from the mission among the Negroes	Boodskap van die sending onder die Negers
BBG1817_8724	in Paramaribo und Sommelsdyk in	in Paramaribo und Sommelsdyk in	in Paramaribo and Sommelsdyk in	in Paramaribo en Sommelsdyk in
BBG1817_8725	Suriname, vom Jahr 1815.	Suriname, vom Jahr 1815.	Suriname, from the year 1815.	Suriname, vanaf die jaar 1815.
BBG1817_8726	Wenn man von dem Gang einer aus den Heiden	Wenn man vom Gang einer aus den Heiden	If one considers the path of a heathen	As mens die pad van 'n heiden in ag neem
BBG1817_8727	geſammelten Gemeine Jeſu, innerhalb des kurzen	gesammelten Gemeinde Jesu, innerhalb des kurzen	gathered community of Jesus within the short	versamelde gemeenskap van Jesus binne die kort
BBG1817_8728	Zeitraumes von einem Jahr, auch nicht viel mehr	Zeitraumes von einem Jahr, auch nicht viel mehr	A period of one year, not much more	'n Periode van een jaar, nie veel meer nie
BBG1817_8729	ſagen kann, als dieſes: ſie hatte Frieden und baute	sagen kann, als dies: sie hatte Frieden und baute	One can say more than this: she had peace and built	'n Mens kan meer as dit sê: sy het vrede gehad en gebou
BBG1817_8730	ſich, ihre Mitglieder, im Ganzen genommen, wandel-	sich, ihre Mitglieder, im Ganzen genommen, wandelten	themselves, their members, taken as a whole, changed	hulself, hul lede, as geheel geneem, het verander
BBG1817_8731	elten in den Wegen des Herrn, und Er bekannte	in den Wegen des Herrn, und er bekannte	in the ways of the Lord, and he confessed	in die weë van die Here, en hy het bely
BBG1817_8732	ſich zu ihnen mit Gnade und Segen; ſo iſt das	sich zu ihnen mit Gnade und Segen; so ist das	to them with grace and blessing; that is how it is	aan hulle met genade en seën; so is dit
BBG1817_8733	ſchon etwas ſehr ſchätzenswerthes, wofür ſie ſelbſt	schon etwas sehr Schätzenswertes, wofür sie selbst	something very valuable, for which they themselves	iets baie waardevol, waarvoor hulle self
BBG1817_8734	zu danken haben, und das auch diejenigen zum	zu danken haben, und das auch diejenigen zum	to thank, and that also includes those who	om te bedank, en dit sluit ook diegene in wat
BBG1817_8735	Danklagen aufreget, die an ihrem Ergehen Theil	Danksagen aufreht, die an ihrem Ergehen teil	Saying thanks excites those who share in their well-being	Om dankie te sê, maak diegene opgewonde wat in hul welstand deel
BBG1817_8736	nehmen. In der That iſt jenes die kurze Beſchrei-	nehmen. In der That ist jenes die kurze Beschreib.	take. In fact, that is the short description.	neem. Trouens, dit is die kort beskrywing.
BBG1817_8737	V. Heft. J. 1817. S bung	Heft. J. 1817. S bung	Issue. Year 1817. Page	Uitgawe. Jaar 1817. Bladsy
BBG1817_8738	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" source="0272.jpg" />	<pb n="272" bron="0272.jpg" />
BBG1817_8739	— 266 —	— 266 —	— 266 —	— 266 —
BBG1817_8740	bung des Ganges der Neger-Gemeine in Para-	bung des Ganges der Negergemeinde in Paramaribo	The procession of the Negro community in Paramaribo	Die optog van die Negergemeenskap in Paramaribo
BBG1817_8741	maribo im Jahr 1815. Sie hat einer ungehör-	im Jahr 1815. Sie hat eine ungestörte	in 1815. She has had an undisturbed	in 1815. Sy het 'n ongestoorde
BBG1817_8742	ten Ruhe von außen genossen, und die Zahl ihrer	Ruhe von außen genossen, und die Zahl ihrer	Enjoying peace and quiet from the outside, and the number of their	Geniet rus en vrede van buite, en die aantal van hulle
BBG1817_8743	Mitglieder iſt mit 51 vermehrt worden. Außer	Membership has increased by 51. Except	Membership has increased by 51. Except	Lidmaatskap het met 51 toegeneem. Behalwe
BBG1817_8744	dem, daß 70 Erwachsene und 21 Kinder getauft	dem, dass 70 Erwachsene und 21 Kinder getauft	that 70 adults and 21 children were baptized	dat 70 volwassenes en 21 kinders gedoopt is
BBG1817_8745	worden find, haben 10 Perſonen, welche in frühe-	worden sind, haben 10 Personen, welche in früherer	Ten people who were previously	Tien mense wat voorheen
BBG1817_8746	rer Zeit durch ihre Verſchuldung von der Gemeine	Zeit durch ihre Verschuldung von der Gemeinde	Time through their debt to the community	Tyd deur hul skuld aan die gemeenskap
BBG1817_8747	ausgeſchloſſen worden wären, wieder zu derſelben	ausgeschlossen worden wären, wieder zu derselben	would have been excluded, back to the same	sou uitgesluit gewees het, terug na dieselfde
BBG1817_8748	angenommen werden können. Freylich iſt die An-	angenommen werden können. Freilich ist die Anzahl	can be assumed. Of course, the number	kan aanvaar word. Natuurlik, die getal
BBG1817_8749	zahl dieſer letztern nur halb ſo groß, als die Zahl	dieser Letzteren nur halb so groß, als die Zahl	The latter is only half the size of the number	Laasgenoemde is slegs die helfte van die grootte van die getal
BBG1817_8750	derer, welchen man, weil ſie auf Abwege gerathen	derer, denen man, weil sie auf Abwege geraten	those whom one has to because they have gone astray	diegene wat mens moet omdat hulle verdwaal het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8751	waren, anzeigen mußte, daß man fie für die Zeit	waren, anzeigen musste, dass man sie für die Zeit	were, had to indicate that they were available for the time	was, moes aandui dat hulle beskikbaar was vir die tyd
BBG1817_8752	nicht mehr für Glieder der Gemeine erkennen könne;	nicht mehr für Glieder der Gemeinde erkennen könne;	could no longer recognize members of the community;	kon nie meer lede van die gemeenskap herken nie;
BBG1817_8753	allein man gab fie darum noch nicht auf, fondern	allein man gab sie darum noch nicht auf, sondern	But they didn't give up on them yet, but	Maar hulle het nog nie moed opgegee nie, maar
BBG1817_8754	hoffte vielmehr, daß ihnen dieſe Zucht zum Belten	hoffte vielmehr, dass ihnen diese Zucht zum Besten	He hoped, rather, that this breeding would be to their advantage.	Hy het eerder gehoop dat hierdie teling tot hul voordeel sou wees.
BBG1817_8755	dienen und bei ihrer Rückkehr einen treuen Sinn	dienen und bei ihrer Rückkehr einen treuen Sinn	to serve and, upon their return, to have a loyal purpose	om te dien en, na hul terugkeer, 'n lojale doel te hê
BBG1817_8756	in ihnen erwecken werde. Die andere Verminderungsart,	in ihnen erwecken werde. Die andere Verminderungsart,	I will awaken them. The other type of reduction,	Ek sal hulle wakker maak. Die ander tipe reduksie,
BBG1817_8757	nach welcher 20 Erwachsene und 9 Kinder	nach welcher 20 Erwachsene und 9 Kinder	after which 20 adults and 9 children	waarna 20 volwassenes en 9 kinders
BBG1817_8758	ihren Abruf aus dieser Zeit erhalten haben, ist	ihren Abruf aus dieser Zeit erhalten haben, ist	have received their callback from that time	het hul terugbel van daardie tyd af ontvang
BBG1817_8759	im Grunde mehr erfreulich als schmerzlich gewesen,	im Grunde mehr erfreulich als schmerzlich gewesen,	It was basically more enjoyable than painful,	Dit was basies meer aangenaam as pynlik,
BBG1817_8760	da diese Seelen auf ewig in Sicherheit gebracht wor-	da diese Seelen auf ewig in Sicherheit gebracht worden	because these souls have been placed in eternal safety	omdat hierdie siele in ewige veiligheid geplaas is
BBG1817_8761	den find, und ihre eigentliche Bestimmung erreicht	sind, und ihre eigentliche Bestimmung erreicht	are, and have reached their true purpose	is, en het hul ware doel bereik
BBG1817_8762	haben.	haben.	have.	hê.
BBG1817_8763	An den logenannten Bettagen, welche vierwö-	An den sogenannten Bettagen, welche vierwöchentlich	On the so-called days of prayer, which occur every four weeks	Op die sogenaamde dae van gebed, wat elke vier weke plaasvind
BBG1817_8764	chentlich gehalten wurden, war jedesmal eine Tauf-	gehalten wurden, war jedes Mal eine Taufhandlung	Each time a baptism was held, it was a baptism ceremony.	Elke keer as 'n doop gehou is, was dit 'n doopseremonie.
BBG1817_8765	handlung an einem oder an mehrern Erwachsenen	an einem oder an mehreren Erwachsenen	in one or more adults	in een of meer volwassenes
BBG1817_8766	zu verrichten. Die höchste Zahl folcher Täuflinge	zu verrichten. Die höchste Zahl solcher Täuflinge	to perform. The highest number of such baptismal candidates.	om op te tree. Die hoogste aantal sulke doopkandidate.
BBG1817_8767	war	war	was	was
BBG1817_8768	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" source="0273.jpg" />	<pb n="273" bron="0273.jpg" />
BBG1817_8769	— 267 —	— 267 —	— 267 —	— 267 —
BBG1817_8770	war einmal elf, und mehreremal wurden ihrer	war einmal elf, und mehrere Male wurden ihrer	She was once eleven, and several times her	Sy was eens elf, en verskeie kere haar
BBG1817_8771	acht derselben Gnade zugleich theilhaftig. Zweymal	acht derselben Gnade zugleich theilhaftig. Zweimal	eight of the same grace at once.	agt van dieselfde genade gelyktydig.
BBG1817_8772	mal kam es vor, daß ein Kind zugleich mit seiner	kam es vor, dass ein Kind zugleich mit seiner	It sometimes happened that a child was simultaneously with his	Dit het soms gebeur dat 'n kind gelyktydig met sy
BBG1817_8773	Mutter getauft wurde. Unter denen, die durch	Mutter getauft wurde. Unter denen, die durch	Mother was baptized. Among those who were baptized by	Moeder is gedoop. Onder diegene wat gedoop is deur
BBG1817_8774	diese feyerliche Handlung zur Gemeine hinzugethan	diese feierliche Handlung zur Gemeinde hinzugetan	this solemn act added to the community	hierdie plegtige daad het by die gemeenskap gevoeg
BBG1817_8775	würden, war auch eine in der Stadt wohnende	wurden, war auch eine in der Stadt wohnende	were also a resident of the city	was ook 'n inwoner van die stad
BBG1817_8776	freye Auka-Negerin, als der Erthling von dieser	freie Auka-Negerin, als der Erstling von dieser	free Auka Negro woman, as the first of this	vrye Auka Negro vrou, as die eerste hiervan
BBG1817_8777	Abtheilung der Frey-Neger, welche ihren eigent-	Abteilung der Frei-Neger, welche ihren eigentlichen	Department of Free Negroes, which had their actual	Departement van Vrye Negers, wat hul werklike
BBG1817_8778	lichen Wohnitz an dem Flusse Maravina haben.	Wohnsitz an dem Flusse Maravina haben.	They have a residence on the Maravina River.	Hulle het 'n woning aan die Maravina-rivier.
BBG1817_8779	Eine andere Negerin war für das Glück, durch den	Eine andere Negerin war für das Glück, durch den	Another Black woman was responsible for the happiness through which	Nog 'n swart vrou was verantwoordelik vir die geluk waardeur
BBG1817_8780	Glauben an Jelum die Kindchaft Gottes und durch	Glauben an Jesus die Kindschaft Gottes und durch	Faith in Jesus, the adoption as children of God, and through faith in Jesus, the ado	Geloof in Jesus, die aanneming as kinders van God, en deur
BBG1817_8781	die heil. Taufe die Versiegelung derselben erhalten	die heil. Taufe die Versiegelung derselben erhalten	Holy Baptism, receiving the sealing of the same	Heilige Doop, die ontvangs van die verseëling daarvan
BBG1817_8782	zu haben, um so dankbarer, da sie zu der Zeit, als	zu haben, um so dankbarer, da sie zu der Zeit, als	to have, all the more grateful, since at that time when	om te hê, des te meer dankbaar, aangesien dit destyds was toe
BBG1817_8783	sie aus ihrem Vaterlande weggeführt und in den	sie aus ihrem Vaterland weggeführt und in den	they were taken away from their homeland and into the	hulle is weggevoer uit hul vaderland en na die
BBG1817_8784	Sklaventand verletzet worden war, selbst Hand an	Sklavenstand versetzt worden war, selbst Hand an	had been reduced to slavery, even hand on	was tot slawerny gereduseer, selfs hand aan hand
BBG1817_8785	sich gelegt hatte, um ihrem Leben ein Ende zu ma-	an sich gelegt hatte, um ihrem Leben ein Ende zu machen.	had lain down to end her life.	het gaan lê om haar lewe te beëindig.
BBG1817_8786	chen. An der völligen Ausführung ihres Vorha-	an der völligen Ausführung ihres Vorhabens	The complete execution of their project	Die volledige uitvoering van hul projek
BBG1817_8787	bens war fie zwar gehindert worden; sie hat aber	war sie zwar gehindert worden; sie hat aber	She had been prevented from doing so; however, she did	Sy is verhoed om dit te doen; sy het egter
BBG1817_8788	an ihrem Leibe ein Andenken davon zurück behalten,	an ihrem Leibe ein Andenken davon zurückbehalten,	to retain a memento of it on their body,	om 'n aandenking daarvan op hul liggaam te behou.
BBG1817_8789	das sich durch den kaum hörbaren Laut ihrer Stim-	das sich durch den kaum hörbaren Laut ihrer Stimme	which is characterized by the barely audible sound of her voice	wat gekenmerk word deur die skaars hoorbare klank van haar stem
BBG1817_8790	me offenbarete.	offenbart.	revealed.	onthul.
BBG1817_8791	So wie an den erwähnten Bettagen die Classe	So wie an den erwähnten Bettagen die Klasse	Just like on the aforementioned days of prayer, the class	Net soos op die voorgenoemde dae van gebed, die klas
BBG1817_8792	der neuen Leute und Taufkandidaten sich vermin-	der neuen Leute und Taufkandidaten sich vermindert	The number of new people and baptismal candidates has decreased.	Die aantal nuwe mense en doopkandidate het afgeneem.
BBG1817_8793	dert hat; so haben sich in der Zwischenzeit immer	hat; so haben sich in der Zwischenzeit immer	has; so in the meantime, there have always been	het; so intussen was daar nog altyd
BBG1817_8794	wieder andere um die Annahme gemeldet. Zum	wieder andere um die Annahme gemeldet. Zum	Others have again requested acceptance. [To]	Ander het weer aanvaarding versoek. [Aan]
BBG1817_8795	ertmaligen Genuß des heil. Abendmahls find 60 Per-	erstmaligen Genuss des heil. Abendmahls sind 60 Personen	Sixty people are celebrating Holy Communion for the first time.	Sestig mense vier vir die eerste keer die Heilige Nagmaal.
BBG1817_8796	sonen gelangt, nachdem ihnen in Bezug hierauf der	gelangt, nachdem ihnen in Bezug hierauf der	arrived after they had been informed of this in relation to the	aangekom nadat hulle hiervan in kennis gestel is met betrekking tot die
BBG1817_8797	S 2 nöthige	S 2 nötige	S 2 required	S 2 vereis
BBG1817_8798	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" source="0274.jpg" />	<pb n="274" bron="0274.jpg" />
BBG1817_8799	— 268 —	— 268 —	— 268 —	— 268 —
BBG1817_8800	nöthige Unterricht ertheilt und fie in ihrem Tauf-	nötige Unterricht erteilt und sie in ihrem Taufbunde	necessary instruction given and they in their baptismal covenant	nodige instruksie gegee en hulle in hul doopverbond
BBG1817_8801	bunde confirmirt worden.	confirmiert worden.	was confirmed.	is bevestig.
BBG1817_8802	Was überhaupt die Unterweifung der Neger in	Was überhaupt die Unterweisung der Neger in	What exactly is the instruction of the Negroes in	Wat presies is die instruksie van die Negers in
BBG1817_8803	den Wahrheiten der chriltlichen Religion betrifft,	den Wahrheiten der christlichen Religion betrifft,	concerning the truths of the Christian religion,	oor die waarhede van die Christelike godsdiens,
BBG1817_8804	so kann man bei ihnen um so weniger auf eine aus-	so kann man bei ihnen umso weniger auf eine ausgebreitete	Therefore, one can rely even less on a widespread [effect/extensive] in their case.	Daarom kan 'n mens in hul geval nog minder staatmaak op 'n wydverspreide [effek/uitgebreide] effek.
BBG1817_8805	gebreitete Kenntniß derselben antragen, da sie nicht	Kenntnis derselben antragen, da sie nicht	request knowledge of the same, since they are not	versoek kennis daarvan, aangesien hulle nie is nie
BBG1817_8806	viel auf einmal faſſen können, und die mit ihrem	viel auf einmal fassen können, und die mit ihrem	able to hold a lot at once, and which with their	in staat om baie gelyktydig te hou, en wat met hul
BBG1817_8807	Slaventande verbundenen Geschäfte, wozu auch	Sklavenstand verbundenen Geschäfte, wozu auch	Businesses connected with slavery, which also	Besighede wat verband hou met slawerny, wat ook
BBG1817_8808	die Kinder frühzeitig angehalten werden, ihnen	die Kinder frühzeitig angehalten werden, ihnen	the children should be encouraged early on to	kinders moet vroegtydig aangemoedig word om
BBG1817_8809	wenig Zeit dazu übrig laſſen. Man begnügt sich	wenig Zeit dazu übrig lassen. Man begnügt sich	They leave little time for that. They make do.	Hulle laat min tyd daarvoor. Hulle maak klaar.
BBG1817_8810	daher, ihnen nur das Allernotwendigste beizubrin-	daher, ihnen nur das Allernotwendigste beizubringen,	Therefore, to teach them only the bare essentials,	Daarom, om hulle slegs die absolute noodsaaklikhede te leer,
BBG1817_8811	gen, und liehet hauptsächlich darauf, ob sie ein in-	und sieht hauptsächlich darauf, ob sie ein inneres	and mainly looks at whether they have an inner	en kyk hoofsaaklik of hulle 'n innerlike het
BBG1817_8812	neres Gefühl von ihrer Sündigkeit haben und dar-	Gefühl von ihrer Sündigkeit haben und darüber	to feel a sense of their sinfulness and to think about it	om 'n gevoel van hul sondigheid te voel en daaroor te dink
BBG1817_8813	über bekümmert find, und ob sie von Herzen wün-	be kümmert sind, und ob sie von Herzen wünschen,	are concerned, and whether they sincerely wish,	besorg is, en of hulle opreg wil hê,
BBG1817_8814	schen, durch das Verdienst Jelu von der Schuld	durch das Verdienst Jesu von der Schuld	through the merit of Jesus from guilt	deur die verdienste van Jesus van skuld
BBG1817_8815	und Herrschaft der Sünde frey zu werden, und hin-	und Herrschaft der Sünde frei zu werden, und hinfort	and to be free from the dominion of sin, and henceforth	om vry te wees van die heerskappy van sonde, en voortaan
BBG1817_8816	fort dem Evangelio gemäß zu wandeln. Wie sie	dem Evangelium gemäß zu wandeln. Wie sie	to walk according to the gospel. How they	om volgens die ewangelie te wandel. Hoe hulle
BBG1817_8817	nach und nach in der Gnade zunehmen, so wachsen	nach und nach in der Gnade zunehmen, so wachsen	Gradually increasing in grace, thus growing	Geleidelik toeneemend in genade, en sodoende groeiend
BBG1817_8818	sie auch in der Erkenntnis.	sie auch in der Erkenntnis.	they also in knowledge.	hulle ook in kennis.
BBG1817_8819	Uebrigens itt in diemem Jahre zur Beförderung	Übrigens itt in diesem Jahre zur Beförderung	Incidentally, this year's promotion	Terloops, vanjaar se promosie
BBG1817_8820	der heillamen Erkenntniß unter den Negern ein	der heilsamen Erkenntnis unter den Negern ein	of salutary knowledge among the Negroes	van heilsame kennis onder die Negers

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_8821	Schritt gethan worden, von dem man lich gute Fol-	Schritt getan worden, von dem man sich gute Folgen	A step has been taken from which good consequences can be expected.	'n Stap is geneem waaruit goeie gevolge verwag kan word.
BBG1817_8822	versprechen darf. Es hatten ichon früher meh-	verspreken darf. Es hatten schon früher mehrere	may promise. Several others had done so previously.	mag belowe. Verskeie ander het dit voorheen gedoen.
BBG1817_8823	rere junge Neger den Wunsch, daß ihnen Anleitung	junge Neger den Wunsch, dass ihnen Anleitung	young Negroes express the desire for guidance	jong Negers spreek die begeerte na leiding uit
BBG1817_8824	zum Leben möchte gegeben werden, den Millionä-	zum Lesen möchte gegeben werden, den Missionarien	It should be given to the missionaries to read.	Dit moet aan die sendelinge gegee word om te lees.
BBG1817_8825	rien dargelegt. Diefie wollten ihnen hierzu gern	dargelegt. Diese wollten ihnen hierzu gern	explained. They would like to tell you about it.	verduidelik. Hulle wil jou graag daarvan vertel.
BBG1817_8826	behüfflich leyn, allein man hatte bisher kein ge-	behilfflich sein, allein man hatte bisher kein gedrucktes	to be helpful, but until now there was no printed one	om behulpsaam te wees, maar tot nou toe was daar geen gedrukte een nie
BBG1817_8827	drucktes			
BBG1817_8828	<pb n="275" source="0275.jpg" />	<pb n="275" source="0275.jpg" />	<pb n="275" source="0275.jpg" />	<pb n="275" bron="0275.jpg" />
BBG1817_8829	— 269 —	— 269 —	— 269 —	— 269 —
BBG1817_8830	drucktes Buch in der unter den Negern in diefer Co-	Buch in der unter den Negern in dieser Kolonie	Book among the Negroes in this colony	Boek onder die Negers in hierdie kolonie
BBG1817_8831	lonie üblichen Sprache. Die weißen Einwohner	üblichen Sprache. Die weißen Einwohner	usual language. The white inhabitants	gewone taal. Die wit inwoners
BBG1817_8832	bedienen lich zwar meiltenheils der holländischen	bedienen sich zwar meistens der holländischen	mostly use the Dutch	gebruik meestal Nederlands
BBG1817_8833	Sprache, unter den Negern it aber eine andere	Sprache, unter den Negern ist aber eine andere	Language among the Negroes is different.	Taal onder die Negers is anders.
BBG1817_8834	herrlichend, deren Hauptbelfandtheile aus der eng-	herrschend, deren Hauptbestandteile aus der englischen	dominant, whose main components are from English	dominant, waarvan die hoofkomponente uit Engels kom
BBG1817_8835	lischen genommen find, und die lich aus der Zeit	genommen sind, und die sich aus der Zeit	are taken, and which date back to that time	geneem word, en wat dateer uit daardie tyd
BBG1817_8836	des vorletzten Jahrhunderts her, da die Colonie den	des vorletzten Jahrhunderts her, da die Kolonie den	of the penultimate century, when the colony	van die voorlaaste eeu, toe die kolonie
BBG1817_8837	Engländern gehörte, unter ihnen erhalten hat.	Engländern gehörte, unter ihnen erhalten hat.	belonged to the English, among whom it was received.	aan die Engelse behoort het, onder wie dit ontvang is.
BBG1817_8838	Man nennt fie daher die Neger-englische Sprache.	Man nennt sie daher die Neger-englische Sprache.	It is therefore called the Negro English language.	Dit word dus die Negro-Engelse taal genoem.
BBG1817_8839	Zum Behuf ihres Dienstes hatten zwar die Millio-	Zum Behuf ihres Dienstes hatten zwar die Missionarien	For the purpose of their service, the missionaries had indeed	Vir die doel van hul diens het die sendelinge inderdaad
BBG1817_8840	narianen manches in diefe Sprache überfetzt, allein es	manches in diese Sprache übersetzt, allein es	some things are translated into this language, but it	sommige dinge word in hierdie taal vertaal, maar dit
BBG1817_8841	war bis dahin nichts hiervon durch den Druck ver-	war bis dahin nichts hiervon durch den Druck vervielfältigt	Until then, none of this had been reproduced by printing.	Tot op daardie stadium is niks hiervan deur drukwerk gereproduseer nie.
BBG1817_8842	viefältigt worden. Oberwählter Umlfand ver-	worden. Oberwählter Umstand veranlasste	has been. The aforementioned circumstance prompted	was. Die bogenoemde omstandigheid het daartoe gelei
BBG1817_8843	anlaßte fie nun, eine Abschrift der Ueberfetzung des	sie nun, eine Abschrift der Übersetzung des	They now have a transcript of the translation of the	Hulle het nou 'n transkripsie van die vertaling van die
BBG1817_8844	zum Unterricht der Jugend in den Brüdergemeinen	zum Unterricht der Jugend in den Brüdergemeinden	for the instruction of youth in the Brethren communities	vir die onderrig van die jeug in die Broedergemeenskappe
BBG1817_8845	bestimmten Büchleins: „die Lehre Jesu Chniti und	bestimmten Büchleins: „Die Lehre Jesu Christi und	specific booklet: “The teachings of Jesus Christ and	spesifieke boekie: “Die leringe van Jesus Christus en
BBG1817_8846	feiner Apotfel,” nach London zu fenden. Dort	seiner Apostel,” nach London zu senden. Dort	to send his apostles to London. There	om sy apostels na Londen te stuur. Daar
BBG1817_8847	wurde daffelbe auf Veranfaltung und auf Koften	wurde dasselbe auf Veranlassung und auf Kosten	The same was done at the instigation and expense of	Dieselfde is gedoen op aansporing en koste van
BBG1817_8848	der Societät der Brüder zur Förderung des Evan-	der Societät der Brüder zur Förderung des Evangeliums	the Society of Brethren for the Advancement of the Gospel	die Broedersvereniging vir die Bevordering van die Evangelie
BBG1817_8849	gelii unter den Heiden *) gedruckt, und im Novem-	unter den Heiden *) gedruckt, und im November	among the heathens *) printed, and in November	onder die heidene *) gedruk, en in November
BBG1817_8850	ber langten 500 Exemplare davon in Parama-	langten 500 Exemplare davon in Paramaribo	500 copies of them were printed in Paramaribo	500 eksemplare daarvan was genoeg in Paramaribo
BBG1817_8851	ribo an. So fahen lich die Millionarien zu ihrer	an. So sahen sich die Missionare zu ihrer	that's how the missionaries looked at each other during their	so het die sendelinge na mekaar gekyk tydens hul
BBG1817_8852	Freude in Stand gefetzt, den lernbegierigen Glie-	Freude in Stand gesetzt, den lernbegierigen Gliedern	Joy restored to the eager-to-learn limbs	Vreugde herstel in die gretige ledemate
BBG1817_8853	dem der Negergemeine das erste in ihrer Sprache	der Negergemeinde das erste in ihrer Sprache	the first in their language of the Negro community	die eerste in hul taal van die Negro-gemeenskap
BBG1817_8854	durch den Druck erschienene Büchlein in die Hand	durch den Druck erschienene Büchlein in die Hand	Booklets published through printing into hand	Boekies gepubliseer deur middel van handdruk
BBG1817_8855	zu	zu	to	om
BBG1817_8856	*) S. Cranz Brüderhist. Seite 803. □ c.	*) S. Cranz Brüderhist. Seite 803. etc.	*) S. Cranz, Brüderhist., page 803, etc.	*) S. Cranz, Brüderhist., bladsy 803, ens.
BBG1817_8857	<pb n="276" source="0276.jpg" />	<pb n="276" source="0276.jpg" />	<pb n="276" source="0276.jpg" />	<pb n="276" bron="0276.jpg" />
BBG1817_8858	— 270 —	— 270 —	— 270 —	— 270 —
BBG1817_8859	zu geben, und fie richteten auch gleich eine Schule	zu geben, und sie richteten auch gleich eine Schule	to give, and they also immediately set up a school.	om te gee, en hulle het ook dadelik 'n skool opgerig.
BBG1817_8860	mit ihnen ein, wozu wegen der belchränkten Zeit	mit ihnen ein, wozu wegen der beschränkten Zeit	with them, but why, given the limited time	met hulle, maar hoekom, gegewe die beperkte tyd
BBG1817_8861	der Slaven freylich nicht mehr, als wöchentlich	der Sklaven freilich nicht mehr, als wöchentlich	The slaves, of course, no more than weekly,	Die slawe, natuurlik nie meer as weekliks nie.
BBG1817_8862	3 Stunden beflimmt werden konnten *).	3 Stunden bestimmt werden konnten *).	3 hours could be determined *).	3 uur kon bepaal word *).
BBG1817_8863	Hiernächt hat lich dieses Jahr für die Negerge-	Hiernach hat sich dieses Jahr für die Negergemeinde	This year has therefore proven itself for the Negro community	Hierdie jaar het homself dus bewys vir die Negro-gemeenskap
BBG1817_8864	meine auch dadurch ausgezeichnet, daß nun, wie	auch dadurch ausgezeichnet, dass nun, wie	also distinguished by the fact that now, how	ook onderskei deur die feit dat nou, hoe
BBG1817_8865	es auf andern Millionspöten der Brüder üblich it,	es auf anderen Missionsposten der Brüder üblich ist,	as is common at other mission posts of the brothers,	soos algemeen is by ander sendingposte van die broers,
BBG1817_8866	National-Gehülfn bey derleiben eingeführt wur-	National-Gehilfen bei derselben eingeführt wurden.	National assistants were introduced at the same time.	Nasionale assistente is terselfdertyd bekendgestel.
BBG1817_8867	den. Es hat zwar feit dem Anfang der hieligen	Es hat zwar seit dem Anfang der hiesigen	It has been since the beginning of the local	Dit is al sedert die begin van die plaaslike
BBG1817_8868	Negergemeine eine Claße von Brüdern und Schwe-	Negergemeinde eine Klasse von Brüdern und Schwestern	Negro community a class of brothers and sisters	Negergemeenskap 'n klas broers en susters
BBG1817_8869	ftern gegeben, welche Diener genannt wurden, und	gegeben, welche Diener genannt wurden, und	given which servants were named, and	gegee watter dienaars genoem is, en
BBG1817_8870	die außer den Verrichtungen, die zur äußern kirch-	die außer den Verrichtungen, die zur äußeren kirchlichen	those besides the duties that pertain to external ecclesiastical matters	die beneuens die pligte wat betrekking het op eksterne kerklike sake
BBG1817_8871	lichen Ordnung nothwendig find, auch bisweilen	Ordnung notwendig sind, auch bisweilen	Order is necessary, even sometimes	Orde is nodig, selfs soms
BBG1817_8872	einen Auftrag erhielten, den man anderwärts durch	einen Auftrag erhielten, den man anderwärts durch	received an order that would have been carried out elsewhere by	'n opdrag ontvang wat elders uitgevoer sou gewees het deur
BBG1817_8873	National-Gehülfn befragen zu laffen pflegt; weil	National-Gehilfen besorgen zu lassen pflegt; weil	to have national assistants procure them; because	om nasionale assistente hulle te laat verkry, want
BBG1817_8874	aber beydes lich nicht mehr gut mit einander verbin-	auch beides sich nicht mehr gut miteinander verbinden	but the two no longer combine well.	maar die twee kombineer nie meer goed nie.
BBG1817_8875	den laffen wollte, und man auch Ionit für zu-	lassen wollte, und man auch sonst für zuträglich	wanted to leave, and was also otherwise considered beneficial.	wou vertrek, en is ook andersins as voordelig beskou.
BBG1817_8876	träglich fand, auf folche Gehülfn Bedacht zu neh-	fand, auf solche Gehilfen Bedacht zu nehmen,	found it important to take such assistants into consideration,	het dit belangrik gevind om sulke assistente in ag te neem,
BBG1817_8877	men, von denen man mehr Sorgfalt und Wachlam-	von denen man mehr Sorgfalt und Wachsamkeit	from which more care and vigilance are required.	waaruit meer sorg en waaksaamheid vereis word.
BBG1817_8878	keit verlangen kann, als von jenen: so wurden ge-	verlangen kann, als von jenen: so wurden gegen	can demand, as from those: thus were against	kan eis, soos van diegene: dus was daarteen
BBG1817_8879	gen Ende April drey Brüder und vier Schwellern	Ende April drei Brüder und vier Schwestern	At the end of April, three brothers and four sisters	Aan die einde van April, drie broers en vier susters
BBG1817_8880	zu	zu	to	om
BBG1817_8881	*) Ohne Zweifel wird es einigen Lesern angenehm leyn,	*) Ohne Zweifel wird es einigen Lesern angenehm sein,	*) Undoubtedly, some readers will find it pleasant to	*) Ongetwyfeld sal sommige lesers dit aangenaam vind om
BBG1817_8882	hier eine kleine Probe von der Neger-englischen Sprache	hier eine kleine Probe von der Neger-englischen Sprache	Here is a small sample of the Negro English language.	Hier is 'n klein voorbeeld van die Negro-Engelse taal.
BBG1817_8883	zu lehen. Folgendes it der Eingang und die drey ersten	zu sehen. Folgendes ist der Eingang und die drei ersten	to see. The following is the entrance and the first three	om te sien. Die volgende is die ingang en die eerste drie
BBG1817_8884	Bitten des Gebets unfers Herrn: Wi tatta na tappo!	Bitten des Gebets unseres Herrn: Wi tatta na tappo!	Requests of the prayer of our Lord: Wi tatta na tappo!	Versoeke van die gebed van onse Here: Wi tatta na tappo!
BBG1817_8885	ju nem musse komm santa; ju kondre mulle komm;	ju nem musse komm santa; ju kondre mulle komm;	if you have time, come Santa; ju kondre must come;	as jy tyd het, kom Kersvader; ju kondre moet kom;
BBG1817_8886	dem mulle du wanni va ju na grunn tappo, fo leki	dem musse du wanni va ju na grunn tappo, so leki	you have to wanni va ju na grunn tappo, so leki	jy moet wanni va ju na grunn tappo, so leki
BBG1817_8887	dem du na hemel.	dem du na hemel.	dem du na hemel.	dem du na hemel.
BBG1817_8888	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" source="0277.jpg" />	<pb n="277" bron="0277.jpg" />
BBG1817_8889	— 271 —	— 271 —	— 271 —	— 271 —
BBG1817_8890	zu National-Gehülfn ernannt. Sie nahmen	zu National-Gehilfen ernannt. Sie nahmen	They were appointed National Auxiliaries.	Hulle is as Nasionale Hulpmagte aangestel.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_8891</div><div>BBG1817_8892</div><div>BBG1817_8893</div><div>BBG1817_8894</div><div>BBG1817_8895</div><div>BBG1817_8896</div><div>BBG1817_8897</div><div>BBG1817_8898</div><div>BBG1817_8899</div><div>BBG1817_8900</div><div>BBG1817_8901</div><div>BBG1817_8902</div><div>BBG1817_8903</div><div>BBG1817_8904</div><div>BBG1817_8905</div><div>BBG1817_8906</div><div>BBG1817_8907</div><div>BBG1817_8908</div><div>BBG1817_8909</div><div>BBG1817_8910</div><div>BBG1817_8911</div><div>BBG1817_8912</div><div>BBG1817_8913</div><div>BBG1817_8914</div><div>BBG1817_8915</div><div>BBG1817_8916</div><div>BBG1817_8917</div><div>BBG1817_8918</div><div>BBG1817_8919</div><div>BBG1817_8920</div><div>BBG1817_8921</div><div>BBG1817_8922</div><div>BBG1817_8923</div><div>BBG1817_8924</div><div>BBG1817_8925</div><div>BBG1817_8926</div><div>BBG1817_8927</div><div>BBG1817_8928</div><div>BBG1817_8929</div><div>BBG1817_8930</div><div>BBG1817_8931</div><div>BBG1817_8932</div><div>BBG1817_8933</div><div>BBG1817_8934</div><div>BBG1817_8935</div><div>BBG1817_8936</div><div>BBG1817_8937</div><div>BBG1817_8938</div><div>BBG1817_8939</div><div>BBG1817_8940</div><div>BBG1817_8941</div><div>BBG1817_8942</div><div>BBG1817_8943</div><div>BBG1817_8944</div><div>BBG1817_8945</div><div>BBG1817_8946</div><div>BBG1817_8947</div><div>BBG1817_8948</div><div>BBG1817_8949</div><div>BBG1817_8950</div><div>BBG1817_8951</div><div>BBG1817_8952</div><div>BBG1817_8953</div><div>BBG1817_8954</div><div>BBG1817_8955</div><div>BBG1817_8956</div><div>BBG1817_8957</div><div>BBG1817_8958</div><div>BBG1817_8959</div><div>BBG1817_8960</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>dießen Auftrag, nachdem ihnen ein richtiger Begriff davon gegeben worden, mit Beugung und im Ver- trauen auf die Hülfe des Heilandes an, und wur- den fodann namentlich der Gemeine zur Fürbitte und Zuneigung empfohlen. Die Claffe der Die- ner, welche darum doch fort befehlet, wurde in der Folge, weil mehrere Glieder derselben durch Alter schwächlich geworden find, mit vier Brüdern und fünf Schwestern vermehrt. Die Verämlungen find von den Neger-Ge- schwilttern, fo viel es immer ihre Umstände erlaubt haben, fleißig besucht worden, und bey gewissen Gelegenheiten haben sich auch andere Perlonen, weiße und farbige, dazu eingefunden. So war zum Beypiel am Charfreytag Abends nicht nur die Kirche gedräng voll, sondern es ständen auch viele aufmerklame Zuhörer vor den Fenitern. Eben dieser Verämlung wohnte auch der Englische Gouverneur von der Colonie *), des Hrn. Bon- ham Excellenz, nebst seiner Gemahlin bey, und nachher unterhielt sich derselbe im Millionshaule mit dem erten Millionar auf eine sehr wohlwol- lende Weise. Von *) In dießem Jahre konnte die Niederländische Regierung die Colonie noch nicht wieder von der Englichen über- nehmen. <pb n="278" source="0278.jpg" /> — 272 — Von dem Gang und dem Character einzelner Mitglieder der Negergemeine findet sich das bemer- kenswerthe in den Beschreibungen der Lebensum- stände einiger Perlonen zusammengefaßt, die in dem gegenwärtigen Jahre fellig vollendet worden find; und hiervon itt Folgendes anzuführen. Fortuyn erreiche ein Alter von wahrcheineich nahe an 100 Jahren. Er war noch in seinem Va- terlande Guinea als ein Kind von einem katholi- schen Geittlichen getauft worden. In der Folge wurde er auf einem Slavenchiffe nach Nord-Ame- rika gebracht, wo er die Büttnerproffellion lernte. Nachdem er in späterer Zeit nach Paramaribo gekommen war, hörte er in der Negerkirche die Predigt des Evangeliums zu seinem Segen, und wurde vor 35 Jahren auf seine Bitte in die Brüdergemei- ne aufgenommen. Sein Gang war ohne Abwech- selungen exemplarlich, und in seiner Familie war er wie ein Patriarch geliebt und geachtet. So lange er nur konnte, besuchte er die Verämlungen unausgesezt, und er bewies sich nicht nur als einen aufmerkamen Hörer, sondern auch als einen treuen Thäter des Wortes. Als er mit den Jahren dem Leibe nach schwächer wurde, wollte er folches nicht seinem hohen Alter zuschreiben, sondern hoffte im- mer, es werde wieder besser werden. Sobald er jedoch selbst merken konnte, daß sein Ende nicht mehr <pb n="279" source="0279.jpg" /> — 273 — mehr ferne sey; fo war er auch ganz bereit, diesen Schritt zu thun, und wünschte nur, daß es bald dazu kommen möchte. Sich selbst noch völlig ge- genwärtig, empfing er den Segen zu seiner Heim- fahrt, und bezeugte seinen Dank dafür. Daß er mit seiner hinterlassenen Frau, die ebenfalls zur Negergemeine gehört, 61 Jahre lang in einer glück- lichen Ehe gelebt hat, verdient auch besonders an- gemerkt zu werden. Die außerordentliche Menge von Menichen, welche der Rede zu seinem Begräb- niß beywohnte, gab auch einen lieblichen Beweis</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>diesen Auftrag, nachdem ihnen ein richtiger Begriff davon gegeben worden, mit Beugung und im Vertrauen auf die Hilfe des Heilandes an, und wurden sodann namentlich der Gemeinde zur Fürbitte und Zuneigung empfohlen. Die Klasse der Diener, welche darum doch fortbesteht, wurde in der Folge, weil mehrere Glieder derselben durch Alter schwach geworden sind, mit vier Brüdern und fünf Schwestern vermehrt. Die Versammlungen sind von den Neger-Geschwistern, so viel es immer ihre Umstände erlaubt haben, fleißig besucht worden, und bei gewissen Gelegenheiten haben sich auch andere Personen, weiße und farbige, dazu eingefunden. So war zum Beispiel am Karfreitag abends nicht nur die Kirche gedrängt voll, sondern es standen auch viele aufmerksame Zuhörer vor den Fenstern. Eben dieser Versammlung wohnte auch der englische Gouverneur von der Kolonie *), des Herrn Bonham Exzellenz, nebst seiner Gemahlin bei, und Afterwards, der same man conversed in the mission house. mit dem ersten Missionar auf eine sehr wohlwollende Weise. Von *) In diesem Jahre konnte die niederländische Regierung die Kolonie noch nicht wieder von der englischen übernehmen. <pb n="278" source="0278.jpg" /> — 272 — Vom Gait und dem Charakter einzelner Mitglieder der Negergemeine findet sich das bemerkenswerteste in den Beschreibungen der Lebensumstände einiger Personen zusammengefasst, die in dem gegenwärtigen Jahre selig vollendet worden sind; und hiervon itt Folgendes anzuführen. Fortuyn erreichte ein Alter von wahrscheinlich nahe an 100 Jahren. Er war noch in seinem Vaterland Guinea als ein Kind von einem katholischen Geistlichen getauft worden. In der Folge wurde er auf einem Sklavenschiff nach Nord-Amerika gebracht, wo er die Büttnerprofession lernte. Nachdem er in späterer Zeit nach Paramaribo gekommen war, hörte er in der Negerkirche die Predigt des Evangeliums zu seinem Segen, und wurde vor 35 Jahren auf seine Bitte in die Brüdergemeinde aufgenommen. Sein Gang war ohne Abwechslungen exemplarisch, und in seiner Familie war er wie ein Patriarch geliebt und geachtet. So lange er nur konnte, besuchte er die Versammlungen unausgesezt, und er bewies sich nicht nur als einen aufmerkamen Hörer, sondern auch als einen treuen Täter des Wortes. Als er mit den Jahren dem Leibe nach schwächer wurde, wollte er solches nicht seinem hohen Alter zuschreiben, sondern hoffte immer, es werde wieder besser werden. Sobald er jedoch selbst merken konnte, dass sein Ende nicht mehr <pb n="279" source="0279.jpg" /> — 273 — mehr ferne sei; so war er auch ganz bereit, diesen Schritt zu tun, und wünschte nur, dass es bald dazu kommen möchte. Sich selbst noch völlig gegenwärtig, empfing er den Segen zu seiner Heimfahrt, und bezeugte seinen Dank dafür. Dass er mit seiner hinterlassenen Frau, die ebenfalls zur Negergemeinde gehört, 61 Jahre lang in einer glücklichen Ehe gelebt hat, verdient auch besonders angemerkt zu werden. Die außerordentliche Menge von Menschen, welche der Rede zu seinem Begräbnis beiwohnte, gab auch einen lieblichen Beweis</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>this task, after they had been given a proper term of it, given with inflection and in confidence depended on the help of the Savior, and were then, in particular, the intercession of the congregation and affection is recommended. The class of servants, which therefore continues to exist, was in the Consequence, because several members of the same age have become weak, with four brothers and five sisters added. The meetings are organized by the Negro siblings, as much as her circumstances always allow have been diligently visited, and in certain cases Other people have also had opportunities, white and colored ones had gathered. So it was for example, not only on Good Friday evening The church was not only packed, but there were also standing Many attentive listeners outside the windows. Indeed. The Englishman also attended this assembly. Governor of the Colony *), Mr. Bonham His Excellency, along with his wife, and Afterwards, the same man conversed in the mission house. with the first missionary on a very benevolent note Way. From *) This year the Dutch government was able to not yet take over the colony from the English again. <pb n="278" source="0278.jpg" /> — 272 — From the gait and character of individuals The most remarkable thing can be found among members of the Negro community in the descriptions of living conditions a group of people who are in was blessed and completed in the present year are; and the following should be noted regarding these. Fortuyn probably reached an age of Nearly 100 years. He was still in his homeland. Guinea as a child of a Catholic I was baptized by a clergyman. Subsequently He was taken to North America on a slave ship. brought to where he learned the cooper's trade. After he later went to Paramaribo When he arrived, he heard in the Negro church the Preaching the gospel for his blessing, and was 35 years ago, at his request, he joined the Brethren community recorded. His gait was unchanging. exemplary, and in his family there was He was loved and respected like a patriarch. Thus For as long as he could, he attended the meetings. incessantly, and he proved himself not only to be a attentive listener, but also as a loyal Doer of the word. As he grew older, As his body grew weaker, he did not want such a thing. to attribute to his advanced age, but always hoped It will get better again. As soon as he however, he could realize for himself that his end was not more <pb n="279" source="0279.jpg" /> — 273 — more distant; so he was quite ready to do this to take a step, and just wished it would be soon. who wants to get to that. Still fully present with himself, He received a blessing for his journey home, and expressed his gratitude for it. That he with his surviving wife, who also joined The Negro community belonged to it, for 61 years in a happy one Marriage deserves special mention. to become. The extraordinary amount by people who attended the speech at his funeral who was also gave a lovely demonstration.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>hierdie taak, nadat hulle 'n behoorlike termyn gekry het daarvan, gegee met ingewing en in vertroue was afhanklik van die hulp van die Verlosser, en was dan, in die besonder, die voorbidding van die gemeente en toegeneenheid word aanbeveel. Die klas dienaars, wat dus steeds bestaan, was in die Gevolg, omdat verskeie lede van dieselfde ouderdom het swak geword, met vier broers en vyf susters bygevoeg. Die vergaderings word deur die Neger-broers en -susters georganiseer, soveel as wat haar omstandighede altyd toelaat is ywerig besoek, en in sekere gevalle Ander mense het ook geleenthede gehad, wit en gekleurde het bymekaargekom. So dit was byvoorbeeld, nie net op Goëie Vrydagaand nie Die kerk was nie net stampvol nie, maar daar was ook staande mense Baie aandagtige luisteraars buite die vensters. Inderdaad. Die Engelsman het ook hierdie byeenkoms bygewoon. Goewerneur van die Kolonie *), Mnr. Bonham Sy Eksellensie, saam met sy vrou, en Daarna het dieselfde man in die sendinghuis gesels. met die eerste sendeling op 'n baie welwillende noot Weg. Van *) Hierdie jaar kon die Nederlandse regering nog nie weer die kolonie van die Engelse oorgeneem nie. <pb n="278" bron="0278.jpg" /> — 272 — Van die gang en karakter van individue Die merkwaardigste ding kan gevind word onder lede van die Negro-gemeenskap. in die beskrywings van lewensomstandighede 'n groep mense wat in is is gesê en voltooi in die huidige jaar is; en die volgende moet in verband hiermee opgemerk word. Fortuyn het waarskynlik 'n ouderdom van bereik Byna 100 jaar. Hy was nog steeds in sy vaderland. Guinee as kind van 'n Katolie Ek is deur 'n geestelike gedoop. Daarna Hy is op 'n slaweskip na Noord-Amerika geneem. gebring waar hy die kuiper se ambag geleer het. Nadat hy later na Paramaribo gegaan het Toe hy daar aankom, het hy in die Negerkerk gehoor die Die evangelie verkondig vir sy sien, en was 35 jaar gelede, op sy versoek, het hy by die Broedersgemeenskap aangesluit aangeteken. Sy gang was onveranderd. voorbeeldig, en in sy familie was daar Hy was geliefd en gerespekteer soos 'n patriarg. Dus Solank hy kon, het hy die vergaderings bygewoon. onophoudelik, en hy het homself nie net bewys as 'n aandagtige luisteraar, maar ook as 'n lojale Doer van die woord. Soos hy ouer geword het, Soos sy liggaam swakker geword het, wou hy nie so iets hê nie. om toe te skryf aan sy gevorderde ouderdom, maar het altyd gehoop Dit sal weer beter word. Sodra hy hy kon egter self besef dat sy einde nie was nie meer <pb n="279" bron="0279.jpg" /> — 273 — meer afgelei; so hy was heeltemal gereed om dit te doen om 'n stap te neem, en het net gewens dit sou binnekort wees. wie wil daarby uitkom. Nog steeds ten volle teenwoordig met homself, Hy het 'n sien ontvang vir sy reis huis toe, en het sy dankbaarheid daarvoor uitgespreek. Dat hy saam met sy oorlewende vrou, wat ook aangesluit het Die Negergemeenskap het daaraan behoort, vir 61 jaar in 'n gelukkige een Die huwelik verdien spesiale vermelding. om te word. Die buitengewone hoeveelheid deur mense wat die toespraak by sy begrafnis bygewoon het wat teenwoordig was, het ook 'n pragtige demonstrasie gelever.</div></div>
--	--	--	---	--

<div><div>ID</div><div>BBG1817_8961</div><div>BBG1817_8962</div><div>BBG1817_8963</div><div>BBG1817_8964</div><div>BBG1817_8965</div><div>BBG1817_8966</div><div>BBG1817_8967</div><div>BBG1817_8968</div><div>BBG1817_8969</div><div>BBG1817_8970</div><div>BBG1817_8971</div><div>BBG1817_8972</div><div>BBG1817_8973</div><div>BBG1817_8974</div><div>BBG1817_8975</div><div>BBG1817_8976</div><div>BBG1817_8977</div><div>BBG1817_8978</div><div>BBG1817_8979</div><div>BBG1817_8980</div><div>BBG1817_8981</div><div>BBG1817_8982</div><div>BBG1817_8983</div><div>BBG1817_8984</div><div>BBG1817_8985</div><div>BBG1817_8986</div><div>BBG1817_8987</div><div>BBG1817_8988</div><div>BBG1817_8989</div><div>BBG1817_8990</div><div>BBG1817_8991</div><div>BBG1817_8992</div><div>BBG1817_8993</div><div>BBG1817_8994</div><div>BBG1817_8995</div><div>BBG1817_8996</div><div>BBG1817_8997</div><div>BBG1817_8998</div><div>BBG1817_8999</div><div>BBG1817_9000</div><div>BBG1817_9001</div><div>BBG1817_9002</div><div>BBG1817_9003</div><div>BBG1817_9004</div><div>BBG1817_9005</div><div>BBG1817_9006</div><div>BBG1817_9007</div><div>BBG1817_9008</div><div>BBG1817_9009</div><div>BBG1817_9010</div><div>BBG1817_9011</div><div>BBG1817_9012</div><div>BBG1817_9013</div><div>BBG1817_9014</div><div>BBG1817_9015</div><div>BBG1817_9016</div><div>BBG1817_9017</div><div>BBG1817_9018</div><div>BBG1817_9019</div><div>BBG1817_9020</div><div>BBG1817_9021</div><div>BBG1817_9022</div><div>BBG1817_9023</div><div>BBG1817_9024</div><div>BBG1817_9025</div><div>BBG1817_9026</div><div>BBG1817_9027</div><div>BBG1817_9028</div><div>BBG1817_9029</div><div>BBG1817_9030</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>davon, daß er bey vielen für das erkannt war, was er wirklich gewesen iſt.</div><div>Chriſtian Adam war wegen feines äußern</div><div>Gefchäftes, als Fiſcher, ko gebunden, daß er biß»</div><div>weilen Monate lang in keine Verſammlung kom-</div><div>men konnte. Daher blieb er auch in der Erkenntn-</div><div>niß merklich zurück; indeß konnte man immer an</div><div>ihm wahrnehmen, daß er im Glauben an Jeſum,</div><div>als feinen Verlöbhten, lebte. Als ihn ſeine Herr-</div><div>ſchaft wegen feines Alters nach Hauſe nahm, wollte</div><div>ihm dieſes gar nicht zulagen, weil er der anhaltend-</div><div>den Arbeit auf dem Waſſer gewohnt war. Er fing</div><div>auch bald an zu kränkeln, und nach einem kurzen</div><div>Leiden an der Waſſerſucht erfolgte fein feliges Ende.</div><div>Jacoba hatte es während ihres dreyßährigen</div><div>Witwentandes lehr ſchwer, weil ihr nun die nö-</div><div>thige</div><div><pb n="280" source="0280.jpg" /></div><div>— 274 —</div><div>thige Unterſtützung fehlte; denn ihre Eigenthüme»</div><div>rin, eine Jüdin, gab ihr faſt nichts zu ihrem Un-</div><div>terhalt, und erlöcherte ihr dabey den Beluſch der</div><div>Kirche. Für die Gaben, welche ihr aus der Ar-</div><div>mencaſſe der Negerkirche gereicht wurden, war ſie</div><div>dankbar, und als ſie ebenfalls die Waſſerluſt be-</div><div>kam, wartete ſie mit Verlangen auf die Stunde</div><div>ihrer Erlöſung von aller Noth.</div><div>Zwey Neger endigten bald nach einander ihr</div><div>Leben auf dem Suriname-Fluſſe, da bey ihrem Ge-</div><div>ſchäfte das beladene Corjar *) umſchlug. Einer</div><div>derſelben wurde von ſeinem Herrn umſo mehr betrauert,</div><div>da er ihm alles hatte anvertrauen können.</div><div>Lea war vor 36 Jahren gründlich erweckt wor-</div><div>den, hatte Gnade und Vergebung der Sünden im</div><div>Opfer Jeſu geluſcht und gefunden, und lebte ſeitdem</div><div>in einem ununterbrochenen Genuß des Friedens Got-</div><div>tes. Davon war ihr unbeſcholtener Wandel und</div><div>ihr frohes heiteres Weſen ein unverkennbarer Be-</div><div>weis. In den letzten Jahren ihres Eheſtandes</div><div>hatte ſie ſchwere Erfahrungen zu machen, da ihr</div><div>Mann, ebenfalls ein Mitglied der Negergemeine,</div><div>in eine Gemüthskrankheit fiel, die ſich nur mit lei-</div><div>nem Leben endigte. Seit der Zeit lebte ſie als eine</div><div>ver-</div><div>*) Ein Fahrzeug, das aus einem Stamme von 25 bis 40</div><div>Fuß gearbeitet, und ſo ſchmal iſt, daß nicht leicht zwey</div><div>Perſonen nach der Breite neben einander darin ſitzen</div><div>können.</div><div><pb n="281" source="0281.jpg" /></div><div>— 275 —</div><div>vergnügte und exemplariſche Witwe, und war ſowohl</div><div>wohl durch ihren Wandel, als auch durch den Schatz</div><div>von Schriftkenntniß, den ſie ſich gefammelt hatte,</div><div>auch andern zur Erbauung. Für das Werk des</div><div>Herrn zur Ausbreitung Seines Reichs überhaupt,</div><div>und inſonderheit für die hieſige Negergemeine und</div><div>deren Diener betete ſie fleißig, und brach oft in</div><div>Dank dafür aus, daß auch hieher Boten geſendet</div><div>worden ſind, die den Negern den Weg zum Leben</div><div>bekannt machen und ſie auf demſelben fortleiten.</div><div>Immer fertig, von hinnen zu ſcheiden, wenn der</div><div>Abruf an ſie käme, hegte ſie nur den Wunſch, daß</div><div>ſie mit einer langen Krankheit verſchont bleiben</div><div>möchte, und dieſer Wunſch wurde ihr gewährt.</div><div>Eines Abends legte ſie ſich ſchlafen, nachdem ſie</div><div>den Tag über wie gewöhnlich ihr Geſchäft in der</div><div>Stadt verrichtet, auch ihren Hauſeuten geſagt hatte,</div><div>was ſie am folgenden Tage zu thun habe. Als</div><div>dieſe am nächten Morgen die Kammerthür der Ne-</div><div>gerin immer verſchloſſen fanden, und ſie auch nirg-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>davon, dass er bei vielen für das erkannt war, was er wirklich gewesen ist.</div><div>Christian Adam war wegen seines äußeren</div><div>Geschäftes, als Fischer, so gebunden, dass er bisweilen</div><div>Monate lang in keine Versammlung kommen</div><div>konnte. Daher blieb er auch in der Erkenntnis</div><div>merklich zurück; indes konnte man immer an</div><div>ihm wahrnehmen, dass er im Glauben an Jesus,</div><div>als seinen Versöhner, lebte. Als ihn seine Herrschaft</div><div>wegen seines Alters nach Hause nahm, wollte</div><div>ihm dieses gar nicht zusagen, weil er der anhaltenden</div><div>Arbeit auf dem Wasser gewohnt war. Er fing</div><div>auch bald an zu kränkeln, und nach einem kurzen</div><div>Leiden an der Wassersucht erfolgte sein seliges Ende.</div><div>Jacoba hatte es während ihres dreijährigen</div><div>Witwenstandes sehr schwer, weil ihr nun die nötige</div><div><pb n="280" source="0280.jpg" /></div><div>— 274 —</div><div>tige Unterstützung fehlte; denn ihre Eigentümerin,</div><div>eine Jüdin, gab ihr fast nichts zu ihrem Unterhalt,</div><div>und erschwerte ihr dabei den Besuch der</div><div>Kirche. Für die Gaben, welche ihr aus der Armenkasse</div><div>der Negerkirche gereicht wurden, war sie</div><div>dankbar, und als sie ebenfalls die Wassersucht bekam,</div><div>wartete sie mit Verlangen auf die Stunde</div><div>ihrer Erlösung von aller Not.</div><div>Zwey Neger endeten bald nacheinander ihr</div><div>Leben auf dem Suriname-Fluss, da bei ihrem Geschäfte</div><div>das beladene Corjar *) umschlug. Einer</div><div>derselben wurde von seinem Herrn umso mehr betrauert,</div><div>da er ihm alles hatte anvertrauen können.</div><div>Lea war vor 36 Jahren gründlich erweckt worden,</div><div>hatte Gnade und Vergebung der Sünden im</div><div>Opfer Jesu gesucht und gefunden, und lebte seitdem</div><div>in einem ununterbrochenen Genuss des Friedens Gottes.</div><div>Davon war ihr unbescholtener Wandel und</div><div>ihr frohes heiteres Wesen ein unverkennbarer Beweis.</div><div>In den letzten Jahren ihres Ehestandes</div><div>hatte sie schwere Erfahrungen zu machen, da ihr</div><div>Mann, ebenfalls ein Mitglied der Negergemeinde,</div><div>in eine Gemütskrankheit fiel, die sich nur mit seinem</div><div>Leben endete. Seit der Zeit lebte sie als eine</div><div>ver*)</div><div>Ein Fahrzeug, das aus einem Stamm von 25 bis 40</div><div>Fuß gearbeitet, und so schmal ist, dass nicht leicht zwei</div><div>Personen nach der Breite nebeneinander darin sitzen</div><div>können.</div><div><pb n="281" source="0281.jpg" /></div><div>— 275 —</div><div>vergnügte und exemplarische Witwe, und war sowohl</div><div>durch ihren Wandel, als auch durch den Schatz</div><div>von Schriftkenntnis, den sie sich gesammelt hatte,</div><div>auch anderen zur Erbauung. Für das Werk des</div><div>Herrn zur Ausbreitung seines Reichs überhaupt,</div><div>und insbesondere für die hiesige Negergemeinde und</div><div>deren Diener betete sie fleißig, und brach oft in</div><div>Dank dafür aus, dass auch hierher Boten gesendet</div><div>worden sind, die den Negern den Weg zum Leben</div><div>bekannt machen und sie auf demselben fortleiten.</div><div>Immer fertig, von hinnen zu scheiden, wenn der</div><div>Abruf an sie käme, hegte sie nur den Wunsch, dass</div><div>sie mit einer langen Krankheit verschont bleiben</div><div>möchte, und dieser Wunsch wurde ihr gewährt.</div><div>Eines Abends legte sie sich schlafen, nachdem sie</div><div>den Tag über wie gewöhnlich ihr Geschäft in der</div><div>Stadt verrichtet, auch ihren Hausleuten gesagt hatte,</div><div>was sie am folgenden Tage zu tun habe. Als</div><div>diese am nächsten Morgen die Kammertür der Negerin</div><div>immer verschlossen fanden, und sie auch nirgends</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>from the fact that he was recognized by many for what who he really was.</div><div>Christian Adam was known for his outward appearance</div><div>Business, as a fisherman, so tied down that he sometimes</div><div>Not attending any meetings for months</div><div>could. Therefore, he remained in the realization.</div><div>noticeably back; however, one could always think of</div><div>to perceive him that he is in faith in Jesus,</div><div>as his reconciler, lived. When his rule</div><div>because of his age, he took home, wanted</div><div>He didn't like this at all because of the ongoing</div><div>was used to working on the water. He started</div><div>soon began to fall ill, and after a short</div><div>Suffering from drowsy, he met his blessed end.</div><div>Jacoba had it during her three-year</div><div>widowhood is very difficult because she now lacks the necessary</div><div><pb n="280" source="0280.jpg" /></div><div>— 274 —</div><div>It lacked substantial support; because its owner,</div><div>a Jewish woman, he gave her almost nothing for her upkeep,</div><div>and made it more difficult for her to visit the</div><div>Church. For the gifts which you receive from the poor fund</div><div>served at the Negro church, it was</div><div>grateful, and when she too got drowsy,</div><div>She eagerly awaited the hour.</div><div>their deliverance from all distress.</div><div>Two Black men ended their lives soon after one another.</div><div>Life on the Suriname River, since their business</div><div>the loaded Corjar *) overturned. One</div><div>The same was mourned all the more by his master,</div><div>because he could confide everything in him.</div><div>Lea had been thoroughly awakened 36 years ago,</div><div>had grace and forgiveness of sins in</div><div>He sought and found a victim of Jesus, and has lived in [location] ever since.</div><div>an uninterrupted enjoyment of the peace of God.</div><div>This was evident in her blameless conduct and</div><div>Her cheerful and happy nature is unmistakable proof.</div><div>In the last years of their marriage</div><div>She had to endure difficult experiences, as her</div><div>Mann, also a member of the Negro community,</div><div>fell into a mental illness that could only be managed with his</div><div>Her life ended. Since then, she lived as a</div><div>ver*)</div><div>A vehicle consisting of a trunk of 25 to 40</div><div>The foot is worked, and so narrow that it's not easy to have two</div><div>People sitting side by side according to width</div><div>can.</div><div><pb n="281" source="0281.jpg" /></div><div>— 275 —</div><div>a cheerful and exemplary widow, and was both</div><div>through their transformation, as well as through the treasure</div><div>of her knowledge of writing, which she had acquired,</div><div>also for the edification of others. For the work of the</div><div>Lord, for the expansion of his empire in general,</div><div>and especially for the local Black community and</div><div>whose servants she prayed diligently, and often broke into</div><div>Thanks for sending messengers here as well.</div><div>have been, who paved the way for the Negroes to live</div><div>announce them and forward them on the same platform.</div><div>Always ready to depart when the</div><div>If she were to be called upon, she had only one wish:</div><div>they are spared a long illness</div><div>she wanted, and this wish was granted.</div><div>One evening she went to sleep after she</div><div>They went about their business as usual throughout the day.</div><div>The city had also told its residents,</div><div>what she was to do the following day. When</div><div>the next morning the black woman's chamber door</div><div>always found them locked, and nowhere else.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>van die feit dat hy deur baie erken is vir wat wie hy werklik gewes is.</div><div>Christian Adam was bekend vir sy uiterlike voorkoms</div><div>Besigheid, as 'n visserman, so vasgebind dat hy soms</div><div>Nie maande lank enige vergaderings bygewoon nie</div><div>kon. Daarom het hy in die besef gebyl.</div><div>merkbaar terug; 'n mens kan egter altyd dink aan</div><div>om hom te besef dat hy in geloof in Jesus is,</div><div>as sy versoener, het geleef. Toe sy heerskappy</div><div>as gevolg van sy ouderdom, het hy huis toe geneem, wou</div><div>Hy het dit glad nie gehou nie as gevolg van die voortdurende</div><div>was gewoond daaraan om op die water te werk. Hy het begin</div><div>het gou begin siek word, en na 'n kort</div><div>Hy het aan watersug gely en sy geseënde einde teëgekóm.</div><div>Jacoba het dit gedurende haar drie jaar gehad</div><div>weduweeskap is baie moeilik omdat sy nou nie die nodige het nie</div><div><pb n="280" bron="0280.jpg" /></div><div>— 274 —</div><div>Dit het nie aansienlike ondersteuning gehad nie; omdat die eienaar daarvan,</div><div>'n Joodse vrou, hy het haar amper niks vir haar onderhoud gegee nie,</div><div>en dit vir haar moeiliker gemaak om te besoek</div><div>Kerk. Vir die gawes wat u uit die armesfonds ontvang.</div><div>bedien by die Negerkerk, dit was</div><div>dankbaar, en toe sy ook watersugtig geword het,</div><div>Sy het gretig die uur afgewag.</div><div>hulle verlossing uit alle benoudheid.</div><div>Twee swart mans het kort na mekaar hul lewens beëindig.</div><div>Lewe op die Suriname-rivier, sedert hul besigheid</div><div>die gelaaide Corjar *) het omgeval. Een</div><div>Dieselfde is des te meer deur sy meester betreur,</div><div>omdat hy alles aan Hom kon toevertrou.</div><div>Lea was 36 jaar gelede deeglik wakker gemaak,</div><div>het genade en vergifnis van sondes gehad in</div><div>Hy het 'n slagoffer van Jesus gesoek en gevind, en woon sedertdien in [ligging].</div><div>'n ononderbroke genot van die vrede van God.</div><div>Dit was duidelik in haar onberispelike gedrag en</div><div>Haar vrolike en gelukkige geaardheid is onmiskenbare bewys daarvan.</div><div>In die laaste jare van hul huwelik</div><div>Sy moes moeilike ervarings verduur, soos haar</div><div>Mann, ook 'n lid van die Negro-gemeenskap,</div><div>in 'n geestesongesteldheid verval het wat slegs met sy</div><div>Haar lewde het geëindig. Sedertdien het sy as 'n</div><div>weergawe*)</div><div>'n Voertuig bestaande uit 'n kattedak van 25 tot 40</div><div>Die voet is gewerk, en so smal dat dit nie maklik is om twee te hê nie</div><div>Mense wat langs mekaar sit volgens breedte</div><div>kan.</div><div><pb n="281" bron="0281.jpg" /></div><div>— 275 —</div><div>'n vrolike en voorbeeldige weduwee, en was albei</div><div>deur hul transformasie, sowel as deur die skat</div><div>van haar kennis van skryfwerk, wat sy opgedoen het,</div><div>ook vir die opbouing van ander. Vir die werk van die</div><div>Here, vir die uitbreiding van sy ryk in die algemeen,</div><div>en veral vir die plaaslike Swart gemeenskap en</div><div>wie se dienaars sy ywerig gebid het, en dikwels ingebreek het</div><div>Dankie dat jy ook boodskappers hierheen gestuur het.</div><div>gewees het, wat die weg gebaan het vir die Negers om te lewe</div><div>kondig hulle aan en stuur hulle op dieselfde platform aan.</div><div>Altyd gereed om te vertrek wanneer die</div><div>As sy gevra sou word, het sy net een wens gehad:</div><div>hulle word 'n lang siekte gespaar</div><div>sy wou hê, en hierdie wens is toegestaan.</div><div>Een aand het sy gaan slaap nadat sy</div><div>Hulle het deur die dag soos gewoonlik met hul besigheid voortgegaan.</div><div>Die stad het ook aan sy inwoners gesê,</div><div>wat sy die volgende dag moes doen. Toe</div><div>die volgende oggend die swart vrou se kamerdeur</div><div>het hulle altyd gesluit gevind, en nêrens anders nie.</div></div>
--	--	--	---	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9031	gends erfragen konnten, brachen sie um Mittag die	erfragen konnten, brachen sie um Mittag die	They were able to ascertain the situation and broke off at noon.	Hulle kon die situasie vasstel en het teen die middaguur opgehou.
BBG1817_9032	Thür auf. Zu ihrer Bestürzung fanden sie die	Tür auf. Zu ihrer Bestürzung fanden sie die	The door opened. To their dismay, they found the	Die deur het oopgegaan. Tot hul ontsteltenis het hulle die
BBG1817_9033	Negerin als Leiche auf ihrem Lager mit der ruhi-	Negerin als Leiche auf ihrem Lager mit der ruhigen	Black woman as corpse on her bed with the calm	Swart vrou as lyk op haar bed met die kalmte
BBG1817_9034	gen Miene einer Schlafenden. In der letzten Ge-	Miene einer Schlafenden. In der letzten Gesellschaft,	The expression of a sleeping woman. In the last gathering,	Die uitdrukking van 'n slapende vrou. In die laaste byeenkoms,
BBG1817_9035	fellchaft, welcher sie bewohnte *), hatte sie die	welcher sie bewohnte *), hatte sie die	which she attended *), she had the	wat sy bygewoon het *), het sy die
BBG1817_9036	Ichöne Äußerung gethan, sie achte es für eine	schöne Äußerung getan, sie achte es für eine	She made a nice statement; she considers it a	Sy het 'n mooi stelling gemaak; sy beskou dit as 'n
BBG1817_9037	Gnade,	Gnade,	Grace,	Genade,
BBG1817_9038	*) S. Seite 20 dieser Beyträge.	*) S. Seite 20 dieser Beiträge.	*) See page 20 of these articles.	*) Sien bladsy 20 van hierdie artikels.
BBG1817_9039	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" source="0282.jpg" />	<pb n="282" bron="0282.jpg" />
BBG1817_9040	— 276 —	— 276 —	— 276 —	— 276 —
BBG1817_9041	Gnade, daß sie sich jeden Morgen beym Aufstehen	Gnade, dass sie sich jeden Morgen beim Aufstehen	Grace that they are able to do this every morning when they get up	Genade dat hulle dit elke oggend kan doen wanneer hulle opstaan
BBG1817_9042	und jeden Abend beym Schlafengehen dem Heiland	und jeden Abend beim Schlafengehen dem Heiland	and every evening at bedtime to the Savior	en elke aand voor slaaptyd tot die Verlosser
BBG1817_9043	im Gebet empfehlen dürfe. Ohne Zweifel wird	im Gebet empfehlen dürfe. Ohne Zweifel wird	may recommend in prayer. Without a doubt	mag in gebed aanbeveel. Sonder twyfel
BBG1817_9044	sie dieses auch am letzten Abend ihres Lebens ge-	sie dieses auch am letzten Abend ihres Lebens getan	she did this even on the last evening of her life	Sy het dit selfs op die laaste aand van haar lewe gedoen
BBG1817_9045	than haben.	haben.	have.	hê.
BBG1817_9046	Einen sehr angenehmen Auftrag erhielten die	Einen sehr angenehmen Auftrag erhielten die	They received a very pleasant assignment	Hulle het 'n baie aangename opdrag ontvang
BBG1817_9047	Millionarien von der brittischen und ausländischen	Missionarien von der britischen und ausländischen	Missionaries from the British and foreign	Sendelinge van die Britse en buitelandse
BBG1817_9048	Bibelgesellschaft. Dieselbe überfickichte ihnen nem-	Bibelgesellschaft. Dieselbe überschickte ihnen nämlich	Bible Society. It sent them	Bybelgenootskap. Dit het hulle gestuur
BBG1817_9049	lich einige Kisten, theils mit vollständigen Bibeln,	einige Kisten, teils mit vollständigen Bibeln,	several boxes, some containing complete Bibles,	verskeie bokse, sommige met volledige Bybels,
BBG1817_9050	theils mit neuen Testamenten in holländischer	teils mit neuen Testamenten in holländischer	partly with new testaments in Dutch	gedeeltelik met nuwe testamente in Nederlands
BBG1817_9051	Sprache, zum Vertheilen unter weiße Einwohner,	Sprache, zum Verteilen unter weiße Einwohner,	Language, for distribution among white residents,	Taal, vir verspreiding onder wit inwoners,
BBG1817_9052	sie fleyen Chriten oder Juden. Sobald mit der	sie seien Christen oder Juden. Sobald mit der	They were either Christians or Jews. As soon as the	Hulle was of Christene of Jode. Sodra die
BBG1817_9053	Vertheilung angefangen wurde, strömten so viele	Verteilung angefangen wurde, strömten so viele	Once distribution began, so many people streamed in.	Sodra die verspreiding begin het, het soveel mense ingestroom.
BBG1817_9054	Menschen, insonderheit Kinder, herzu, daß man	Menschen, insbesondere Kinder, herzu, dass man	People, especially children, are led to believe that one	Mense, veral kinders, word gelei om te glo dat een
BBG1817_9055	sich genötiget sah, den Eingang des Hauses vor	sich genötigt sah, den Eingang des Hauses von	felt compelled to close the entrance of the house of	het verplig gevoel om die ingang van die huis te sluit
BBG1817_9056	Zeit zu Zeit zu verschließen, bis eine Anzahl von	Zeit zu Zeit zu verschließen, bis eine Anzahl von	to close from time to time, until a number of	om van tyd tot tyd te sluit, totdat 'n aantal
BBG1817_9057	Empfängern abgefertiget war. Diese Maßregel	Empfängern abgefertigt war. Diese Maßregel	The recipients had been processed. This measure	Die ontvangers is verwerk. Hierdie maatree
BBG1817_9058	war vornehmlich darum nötig, weil nach dem Ver-	war vornehmlich darum nötig, weil nach dem Verlangen	was primarily necessary because of the demand	was hoofsaaklik nodig as gevolg van die aanvraag
BBG1817_9059	langen der Bibelgesellschaft die Bücher nur an Aer-	der Bibelgesellschaft die Bücher nur an Ärmere	The Bible Society only gives the books to poorer people.	Die Bybelgenootskap gee die boeke slegs aan armer mense.
BBG1817_9060	mere verchentk, den Vermögenden aber für einen	verschentk, den Vermögenden aber für einen	given away, but to the wealthy for a	weggegee, maar aan die rykes vir 'n
BBG1817_9061	mäßigen Preis abgelassen werden sollten. Von	mäßigen Preis abgelassen werden sollten. Von	They should be released at a moderate price. From	Hulle behoort teen 'n matige prys vrygestel te word.
BBG1817_9062	Seiten der zahlreich in Paramaribo wohnenden	Seiten der zahlreich in Paramaribo wohnenden	Pages of the numerous residents of Paramaribo	Bladsye van die talle inwoners van Paramaribo
BBG1817_9063	Israeiliten war der Zulpruch auch sehr stark, zumal	Israeiliten war der Zuspruch auch sehr stark, zumal	The support for the Israelites was also very strong, especially since	Die steun vir die Israëliete was ook baie sterk, veral sedert
BBG1817_9064	da die wenigsten von ihnen im Stande find, das	da die wenigsten von ihnen im Stand sind, das	since very few of them are able to do that	aangesien baie min van hulle dit kan doen
BBG1817_9065	alte Teitament in der hebräischen Sprache zu lesen,	alte Testament in der hebräischen Sprache zu lesen,	to read the Old Testament in the Hebrew language,	om die Ou Testament in die Hebreeuse taal te lees,
BBG1817_9066	und da, der Anordnung der Bibelgesellschaft gemäß,	und da, der Anordnung der Bibelgesellschaft gemäß,	and there, according to the order of the Bible Society,	en daar, volgens die bevel van die Bybelgenootskap,
BBG1817_9067	allen und jeden Gliedern dieser Nation, die sich mel-	allen und jeden Gliedern dieser Nation, die sich melden	to all and every member of this nation who report	aan almal en elke lid van hierdie nasie wat rapporteer
BBG1817_9068	den			
BBG1817_9069	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" source="0283.jpg" />	<pb n="283" bron="0283.jpg" />
BBG1817_9070	— 277 —	— 277 —	— 277 —	— 277 —
BBG1817_9071	den würden, die Bibel ganz unentgeltlich darge-	den würden, die Bibel ganz unentgeltlich dargereicht	to whom they would be given the Bible completely free of charge.	aan wie hulle die Bybel heeltemal gratis sou ontvang.
BBG1817_9072	reicht werden sollte.	werden sollte.	should be.	behoort te wees.
BBG1817_9073	Noch bemerken die Millionarien, daß sie von	Noch bemerken die Missionare, dass sie von	The missionaries also notice that they are from	Die sendelinge merk ook op dat hulle van
BBG1817_9074	dem, gegen das Ende des Jahres aus Holland an-	dem, gegen das Ende des Jahres aus Holland angekommenen	the one that arrived from Holland towards the end of the year	die een wat teen die einde van die jaar uit Holland aangekom het
BBG1817_9075	gekommen reformirten Prediger, Hn. Maß-	reformierten Prediger, Herrn Maßmann,	Reformed preacher, Mr. Maßmann,	Gereformeerde predikant, mnr. Maßmann,
BBG1817_9076	mann, einen freundschaftlichen Beluch erhalten ha-	einen freundschaftlichen Besuch erhalten haben,	have received a friendly visit,	vriendelike besoek ontvang het,
BBG1817_9077	ben, und daß er in seiner Antrittspredigt, welcher	und dass er in seiner Antrittspredigt, welcher	and that in his inaugural sermon, which	en dat in sy intreerede, wat
BBG1817_9078	einige von ihnen bewohnten, auch ihrer Arbeit	einige von ihnen bewohnten, auch ihrer Arbeit	some of them attended, also their work	sommige van hulle het dit bygewoon, ook hul werk
BBG1817_9079	unter den Negern mit theilnehmenden Äußerungen	unter den Negern mit teilnehmenden Äußerungen	among the Black people with participatory statements	onder die Swart mense met deelnemende verklarings
BBG1817_9080	gedacht habe.	gedacht habe.	I thought.	Ek het gedink.
BBG1817_9081	Auf den etwa 7 Stunden von Paramaribo	Auf den etwa 7 Stunden von Paramaribo	The journey from Paramaribo takes approximately 7 hours	Die reis vanaf Paramaribo duur ongeveer 7 uur.
BBG1817_9082	entfernten Posten Sommelsdyk, und von da aus	entfernten Posten Sommelsdyk, und von da aus	distant post Sommelsdyk, and from there	verre pos Sommelsdyk, en van daar af
BBG1817_9083	auch auf einigen benachbarten Plantagen ist die	auch auf einigen benachbarten Plantagen ist die	also on some neighboring plantations the	ook op sommige aangrensende plantasies die
BBG1817_9084	Verkündigung des Evangelii unter den Negern nicht	Verkündigung des Evangeliums unter den Negern nicht	Proclaiming the Gospel among the Negroes not	Die verkondiging van die Evangelie onder die Negers nie
BBG1817_9085	ganz ohne guten Erfolg fortgesetzt worden; aber	ganz ohne guten Erfolg fortgesetzt worden; aber	continued without much success; but	het sonder veel sukses voortgegaan; maar
BBG1817_9086	die Schwierigkeiten, welche seit mehreren Jahren in	die Schwierigkeiten, welche seit mehreren Jahren in	the difficulties that have existed for several years in	die probleme wat al etlike jare bestaan het in
BBG1817_9087	Abicht auf jene Plantagen obgewalltet haben, und	Absicht auf jene Plantagen obgewalltet haben, und	intentionally took control of those plantations, and	het doelbewus beheer oor daardie plantasies geneem, en
BBG1817_9088	wovon das Nähere aus der Brüderhistorie (S.	wovon das Nähere aus der Brüderhistorie (S.	of which further details can be found in the brothers' history (p.	waarvan verdere besonderhede in die broers se geskiedenis gevind kan word (bl.
BBG1817_9089	Fortf. Abchn. III. Seite 319) zu ersehen ist, ha-	Forts. Abschn. III. Seite 319) zu ersehen ist, haben	(Continuation of Section III, page 319)	(Vervolg van Afdeling III, bladsy 319)
BBG1817_9090	ben sich in diesem Jahre noch vermehrt. Einige	sich in diesem Jahre noch vermehrt. Einige	has increased even more this year. Some	het vanjaar selfs meer toegeneem. Sommige
BBG1817_9091	Beitzer dieser Plantagen sind zwar dafür, daß ihre	Besitzer dieser Plantagen sind zwar dafür, dass ihre	Owners of these plantations are in favor of their	Eienaars van hierdie plantasies is ten gunste van hul
BBG1817_9092	Neger zum Christenthum angeleitet werden; aber	Neger zum Christentum angeleitet werden; aber	Negroes are being led to Christianity; but	Negers word tot die Christendom gelei; maar
BBG1817_9093	da sie — die Beitzer — meistens abwesend sind,	da sie — die Besitzer — meistens abwesend sind,	since they — the owners — are mostly absent,	aangesien hulle — die eienaars — meestal afwesig is,
BBG1817_9094	so kommt es darauf an, ob ihre Offizianten eben	so kommt es darauf an, ob ihre Offizianten eben	So it depends on whether their officials are...	Dit hang dus af of hul amptenare is...
BBG1817_9095	diese Gelnnung haben. Ist dieses nicht der Fall,	diese Gesinnung haben. Ist dies nicht der Fall,	have this attitude. If this is not the case,	hierdie houding hê. Indien dit nie die geval is nie,
BBG1817_9096	so brauchen Letztere weiter nichts zu thun, als die	so brauchen Letztere weiter nichts zu tun, als die	So the latter need do nothing more than...	So laasgenoemde hoef niks meer te doen as...
BBG1817_9097	Weisung ihrer Herren, nach welcher sie von Zeit	Weisung ihrer Herren, nach welcher sie von Zeit	Instructions from their masters, according to which they from time to time	Instruksies van hul meesters, waarvolgens hulle van tyd tot tyd
BBG1817_9098	zu	zu	to	om
BBG1817_9099	<pb n="284" source="0284.jpg" />	<pb n="284" source="0284.jpg" />	<pb n="284" source="0284.jpg" />	<pb n="284" bron="0284.jpg" />
BBG1817_9100	— 278 —	— 278 —	— 278 —	— 278 —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9101	zu Zeit einen Millionarium von Sommelsdyk in	zu Zeit einen Missionar von Sommelsdyk in	currently a missionary from Sommelsdyk in	tans 'n sendeling van Sommelsdyk in
BBG1817_9102	einem Boot follen abhollen lassen, nicht in Aus-	einem Boot sollen abhollen lassen, nicht in Ausübung	They should be picked up by boat, not in the exercise of	Hulle moet per boot opgetel word, nie in die uitoefening van
BBG1817_9103	übung zu bringen. Da nemlich alles bearbeitete	zu bringen. Da nämlich alles bearbeitete	to bring it about. Because everything was processed.	om dit te bewerkstellig. Omdat alles verwerk is.
BBG1817_9104	Land mit Waller umflohlen ill; lo kann man nicht	Land mit Wasser umschlossen ist; so kann man nicht	Land surrounded by water; so one cannot	Land omring deur water; so mens kan nie
BBG1817_9105	zu Fuß von einer Plantage zu andern kommen,	zu Fuß von einer Plantage zur anderen kommen,	walking from one plantation to another	loop van een plantasie na 'n ander
BBG1817_9106	und den Negern auf denfelben wird nicht verftattet,	und den Negern auf denselben wird nicht verstatet,	and the Negroes are not allowed on the same,	en die Negers word nie op dieselfde toegelaat nie,
BBG1817_9107	fich ihrer Erbauung wegen nach Sommelsdyk zu	sich ihrer Erbauung wegen nach Sommelsdyk zu	Sommelsdyk for their edification	na Sommelsdyk vir hul opbouing
BBG1817_9108	begeben. Indeß ill auf einer von gedachten Planten-	begeben. Indes ist auf einer von gedachten Plantagen	embarked. Meanwhile, on one of the imagined plantations...	aangekom. Intussen, op een van die denkbeeldige plantasies...
BBG1817_9109	tagen viewöchentlich, immer über einen Sonntag	vierwöchentlich, immer über einen Sonntag	Every four weeks, always over a Sunday	Elke vier weke, altyd oor 'n Sondag
BBG1817_9110	befucht worden; dort haben auch 7 Erwachlene	besucht worden; dort haben auch 7 Erwachsene	visited; 7 adults were also there.	besoek; 7 volwassenes was ook daar.
BBG1817_9111	heuer die heil. Taufe empfangen, und mit den da-	heuer die heil. Taufe empfangen, und mit den dasigen	received holy baptism this year, and with the local	het vanjaar die heilige doop ontvang, en met die plaaslike
BBG1817_9112	figen Communicanten hat das heil. Abendmahl	Kommunikanten hat das heil. Abendmahl	Communicants have received Holy Communion.	Kommunikante het die Heilige Nagmaal ontvang.
BBG1817_9113	zweymahl können gehalten werden; welches letztere	zweimal können gehalten werden; welches Letztere	They can be held twice; which latter	Hulle kan twee keer gehou word; watter laasgenoemde
BBG1817_9114	in voriger Zeit, wegen Mangel eines fchicklichen	in voriger Zeit, wegen Mangels eines schicklichen	in earlier times, due to a lack of a suitable one	in vroeër tye, weens 'n gebrek aan 'n geskikte een
BBG1817_9115	Gelaffes, nicht thunlich gewelen ill. Auf einer	Gelasses, nicht tunlich gewesen ist. Auf einer	It was not advisable. On a	Dit was nie raadsaam nie. Op 'n
BBG1817_9116	andern Plantage, deren Vervalter der Millions-	anderen Plantage, deren Verwalter der MissionsSache	other plantation, whose manager of the mission cause	ander plantasie, wie se bestuurder van die sendingsaak
BBG1817_9117	Sache nicht güntlig ill, und folches unter gewiffen	nicht günstig ist, und solches unter gewissen	is not favorable, and such under certain circumstances	is nie gunstig nie, en so onder sekere omstandighede
BBG1817_9118	Umftänden zu Tage zu legen pflegt, haben die Brü-	Umständen zu Tage zu legen pflegt, haben die Brüder	The brothers tend to reveal circumstances that they have	Die broers is geneig om omstandighede te openbaar wat hulle het
BBG1817_9119	der heuer doch 5 Befuche gemacht, da fie felbt für	heuer doch 5 Besuche gemacht, da sie selbst für	I made 5 visits this year, since she herself was responsible for	Ek het vanjaar 5 besoeke afgelê, aangesien sy self verantwoordelik was vir
BBG1817_9120	ein Fahrzeug sorgten.	ein Fahrzeug sorgten.	a vehicle was provided.	'n voertuig is voorsien.
BBG1817_9121	Zu dielen Schwierigkeiten kommt noch der Um-	zu diesen Schwierigkeiten kommt noch der Umstand,	Adding to these difficulties is the fact that	Bydraend tot hierdie probleme is die feit dat
BBG1817_9122	ftand, welcher in der Folge noch mehr Gewicht er-	welcher in der Folge noch mehr Gewicht erhalten	which subsequently gained even more weight	wat daarna nog meer gewig gekry het
BBG1817_9123	halten wird, daß die Plantagen-Vorgeftetzten über	wird, dass die Plantagen-Vorgesetzten über	that the plantation supervisors about	dat die plantasie-opsigters daaroor
BBG1817_9124	die Abnahme der zur Belftreitung der Gelchäfte er-	die Abnahme der zur Bestreitung der Geschäfte erforderlichen	the acceptance of the goods required to conduct business	die aanvaarding van die goedere wat benodig word om sake te doen
BBG1817_9125	forderlichen Neger klagen, weil nemlich keine neue	Neger klagen, weil nämlich keine neuen	Black people are complaining because there are no new ones.	Swart mense kla omdat daar geen nuwes is nie.
BBG1817_9126	Sklaven aus Guinea zugeführt werden. Es wird	Sklaven aus Guinea zugeführt werden. Es wird	Slaves from Guinea will be brought in.	Slawe van Guinee sal ingebring word.
BBG1817_9127	darum den noch vorhandenen Negern wol mehr	darum den noch vorhandenen Negern wohl mehr	Therefore, probably more for the remaining Black people.	Daarom waarskynlik meer vir die corblywende Swart mense.
BBG1817_9128	Arbeit	Arbeit	Work	Werk
BBG1817_9129	<pb n="285" source="0285.jpg" />	<pb n="285" source="0285.jpg" />	<pb n="285" source="0285.jpg" />	<pb n="285" bron="0285.jpg" />
BBG1817_9130	— 279 —	— 279 —	— 279 —	— 279 —
BBG1817_9131	Arbeit auferlegt, aber weniger an Lebensmitteln	Arbeit auferlegt, aber weniger an Lebensmitteln	Work is imposed, but less in terms of food.	Werk word opgelê, maar minder in terme van kos.
BBG1817_9132	zu ihrem Unterhalt gereicht.	zu ihrem Unterhalt gereicht.	provided for their upkeep.	vir hul onderhoud voorsien.
BBG1817_9133	Solche Umstände werden übrigens nicht nur	Solche Umstände werden übrigens nicht nur	Such circumstances are not only	Sulke omstandighede is nie net
BBG1817_9134	darum angeführt, weil fie einen Einfluß auf den	darum angeführt, weil sie einen Einfluss auf den	cited because they have an influence on the	aangehaal omdat hulle 'n invloed het op die
BBG1817_9135	Fortgang des Millionswerkes haben, und weil fie	Fortgang des Missionswerkes haben, und weil sie	progress of the mission work, and because they	die vordering van die sendingwerk, en omdat hulle
BBG1817_9136	die Vortellung von demfelben anschaulicher ma-	die Vorstellung von demselben anschaulicher machen;	to make the idea of it more vivid;	om die idee daarvan meer lewendig te maak;
BBG1817_9137	chen; fndern auch, und hauptsächlich darum, da-	sondern auch, und hauptsächlich darum, damit	but also, and mainly so, so that	maar ook, en hoofsaaklik so, sodat
BBG1817_9138	mit theilnehmende Leler um fo mehr veranlaßt wer-	teilnehmende Leser umso mehr veranlasst werden,	Participating readers will be all the more encouraged to	Deelnemende lesers sal des te meer aangemoedig word om
BBG1817_9139	den, die Sache dem zu empfehlen, der allein im	die Sache dem zu empfehlen, der allein im	to recommend the matter to the person who is alone in	om die saak aan te beveel aan die persoon wat alleen is in
BBG1817_9140	Stande ill, alle Schwierigkeiten aus dem Wege	Stand ist, alle Schwierigkeiten aus dem Wege	The current situation is to remove all difficulties from the way	Die huidige situasie is om alle probleme uit die weg te ruim
BBG1817_9141	zu räumen, und der es auch thun wird, fo weit	zu räumen, und der es auch tun wird, so weit	to clear, and he will do so, as far as that's concerned	om skoon te maak, en hy sal dit doen, wat dit betref
BBG1817_9142	folches der Natur Seines Reiches angemessen ill.	solches der Natur seines Reiches angemessen ist.	such as is appropriate to the nature of his kingdom.	soos dit gepas is vir die aard van sy koninkryk.
BBG1817_9143	In diemem Jahr find auf Sommelsdyk und	In diesem Jahr sind auf Sommelsdyk und	This year, Sommelsdyk and	Hierdie jaar, Sommelsdyk en
BBG1817_9144	auf 2 benachbarten Plantagen 10 Erwachlene und	auf 2 benachbarten Plantagen 10 Erwachsene und	2 neighboring plantations 10 adults and	op 2 aangrensende plantasies 10 volwassenes en
BBG1817_9145	2 Kinder getauft worden, und 4 Perfonen find zum	2 Kinder getauft worden, und 4 Personen sind zum	Two children were baptized, and four people attended.	Twee kinders is gedoop, en vier mense het dit bygewoon.
BBG1817_9146	Genuß des heil. Abendmahls gelangt.	Genuß des heil. Abendmahls gelangt.	The enjoyment of Holy Communion is achieved.	Die genot van die Heilige Nagmaal word bereik.
BBG1817_9147	Beym Schluß des Jahres beftand die Gemeine	Beim Schluss des Jahres bestand die Gemeinde	At the end of the year, the community consisted of	Aan die einde van die jaar het die gemeenskap bestaan uit
BBG1817_9148	in Paramaribo aus 663 Perfonen, worunter	in Paramaribo aus 663 Personen, worunter	in Paramaribo, consisting of 663 people, including	in Paramaribo, bestaande uit 663 mense, insluitend
BBG1817_9149	515 Communicanten, und das nach Sommels-	515 Kommunikanten, und das nach Sommelsdyk	515 communicants, and that's to Sommelsdyk	515 kommunikante, en dis na Sommelsdyk
BBG1817_9150	dyk gehörige Gemeinein beftand aus 104 Perfo-	gehörige Gemeinein bestand aus 104 Personen,	The local community consisted of 104 people,	Die plaaslike gemeenskap het uit 104 mense bestaan,
BBG1817_9151	nen, unter welchen 30 Communicanten.	unter welchen 30 Kommunikanten.	Among which 30 communicants.	Waaronder 30 kommunikante.
BBG1817_9152	Erkenntniß des Werthes durch Entbehrung.	Erkenntnis des Wertes durch Entbehrung.	Recognition of value through deprivation.	Erkenning van waarde deur ontneming.
BBG1817_9153	Ein junger Menich, der feinen Eltern durch	Ein junger Mensch, der seinen Eltern durch	A young person who, through his parents	'n Jong persoon wat, deur sy ouers,
BBG1817_9154	Gleichgültigkeit gegen fein ewiges Wohl vielen	Gleichgültigkeit gegen sein ewiges Wohl vielen	Indifference towards his eternal well-being by many	Onverskilligheid teenoor sy ewige welstand deur baie
BBG1817_9155	Kummer machte, kam in die Lehre an einen Ort	Kummer machte, kam in die Lehre an einen Ort	Kummer caused, came to an apprenticeship in a place	Kummer het veroorsaak, het tot 'n vakleerlingskap in 'n plek gekom
BBG1817_9156	und	und	and	en
BBG1817_9157				
BBG1817_9158	<pb n="286" source="0286.jpg" />	<pb n="286" source="0286.jpg" />	<pb n="286" source="0286.jpg" />	<pb n="286" bron="0286.jpg" />
BBG1817_9159	- 280 -	- 280 -	- 280 -	- 280 -
BBG1817_9160	und zu Leuten, wo ihm alle Gelegenheit benom-	und bei Leuten, bei denen ihm jede Gelegenheit genommen	and with people who deprived him of every opportunity	en met mense wat hom van elke geleentheid onth neem het
BBG1817_9161	men war, im Umgang mit andern etwas für sein	men war, im Umgang mit anderen etwas für sein	was, in dealing with others, something for his	was, in die omgang met ander, iets vir hom
BBG1817_9162	Herz zu genießen. Nun wachte er aus seinem	Herz zu genießen. Nun erwartete er aus seinem	to enjoy his heart. Now he awoke from his	om sy hart te geniet. Nou het hy wakker geword uit sy
BBG1817_9163	Schlafte auf, und schrieb an seine Eltern, er erken-	Schlaf auf und schrieb an seine Eltern, er erkenne	Sleep and wrote to his parents, he acknowledged	Sleep en het aan sy ouers geskryf, het hy erken
BBG1817_9164	nenne es mit vieler Dankbarkeit, daß sie ihn so	treu mit großer Dankbarkeit, dass sie ihn so	I am deeply grateful that she gave him such a gift.	Ek is innig dankbaar dat sy hom so 'n geskenk gegee het.
BBG1817_9165	treulich zum Guten hätten anleiten wollen, und be-	treu zum Guten hätten anleiten wollen, und bedauere,	who would have wanted to guide them faithfully towards good, and I regret that	wie sou hulle getrou na die goeie wou lei, en ek betreur dit
BBG1817_9166	daure, daß er sich dieses so schlecht zu nutze ge-	dass er sich dies so schlecht zunutze gemacht	that he made such a bad use of it	dat hy dit so sleg gebruik het
BBG1817_9167	macht habe. In seiner jetzigen Lage empfinde er	habe. In seiner jetzigen Lage empfinde er	I have. In his current situation, he feels	Ek het. In sy huidige situasie voel hy
BBG1817_9168	den Mangel am geistlichen Genusse schmerzlich, und	den Mangel am geistlichen Genuss schmerzlich, und	the lack of spiritual enjoyment was painful, and	die gebrek aan geestelike genot was pynlik, en
BBG1817_9169	er freue sich, wenn er auch nur auf einem zerrisse-	er freue sich, wenn er auch nur auf einem zerrissenen	He would be happy if he could even just look at a torn one.	Hy sou bly wees as hy net na 'n geskeurde een kon kyk.
BBG1817_9170	nen Papier ein Wort zu seiner Erbauung finde.	Papier ein Wort zu seiner Erbauung finde.	Paper would find a word for his edification.	Papier sou 'n woord vind vir sy opbouing.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9171	So habe er neulich ein Blatt aus einer Schrift	So habe er neulich ein Blatt aus einer Schrift	He recently read a page from a book	Hy het onlangs 'n bladsy uit 'n boek gelees
BBG1817_9172	von D. Luther gefunden, welches er sehr werth	von D. Luther gefunden, welches er sehr wertschätze,	found by D. Luther, which he greatly valued,	gevind deur D. Luther, wat hy baie waardeer het,
BBG1817_9173	schätze, und oft zu seinem Segen beherzige.	und oft zu seinem Segen beherzige.	and often heed his blessing.	en luister dikwels na sy seën.
BBG1817_9174	Evangelisches Zeugniß einer katholischen Frau.	Evangelisches Zeugnis einer katholischen Frau.	Protestant testimony of a Catholic woman.	Protestantse getuienis van 'n Katolieke vrou.
BBG1817_9175	Es war einer katholischen Frau, von der man	Einer katholischen Frau, von der man wusste,	A Catholic woman, who was known to be	'n Katolieke vrou, wat bekend was daarvoor dat sy
BBG1817_9176	wußte, daß sie das Heil ihrer Seele auf dem We-	dass sie das Heil ihrer Seele auf dem Wege	that they find salvation for their souls on the way	dat hulle verlossing vir hul siele op die pad vind
BBG1817_9177	ge des Evangelii suche, das Tractätchen zum Lesen	des Evangeliums suche, war das Traktätchen zum Lesen	The tract I was looking for, the Gospel, was for reading.	Die traktaat waarna ek gesoek het, die Evangelie, was om te lees.
BBG1817_9178	geborgt worden: „Betrachtung der Weisheit	geborgt worden: „Betrachtung der Weisheit	borrowed: "Contemplation of Wisdom"	geleen: "Kontemplasie van Wysheid"
BBG1817_9179	Gottes in dem Kreuzestode Jesu 2c" *).	Gottes in dem Kreuzestod Jesu etc." *).	God in the crucifixion of Jesus etc." *).	God in die kruisiging van Jesus ens." *).
BBG1817_9180	Als sie dasselbe zurück schickte, schrieb sie dazu: „Es	Als sie dasselbe zurückschickte, schrieb sie dazu: „Es	When she sent the same thing back, she wrote: "It	Toe sy dieselfde terug stuur, het sy geskryf: "Dit
BBG1817_9181	„freuet mich herzlich, wenn ich etwas zu hören oder	„freut mich herzlich, wenn ich etwas zu hören oder	"I am very pleased to hear something or	"Ek is baie bly om iets te hoor of
BBG1817_9182	„zu lesen bekomme, das die Wahrheit bestätigt,	„zu lesen bekomme, das die Wahrheit bestätigt,	"to read that confirms the truth,	"om te lees wat die waarheid bevestig,
BBG1817_9183	„daß allein das theure Blut Jesu Christi uns von	„dass allein das teure Blut Jesu Christi uns von	"that only the precious blood of Jesus Christ can give us from	"dat slegs die kosbare bloed van Jesus Christus ons kan gee van
BBG1817_9184	„Sün-	„Sün")	"Sin")	"Sonde")
BBG1817_9185	*) Von Jeremias Risler. Barby 1801.	Von Jeremias Risler. Barby 1801.	By Jeremias Risler. Barbie 1801.	Deur Jeremiah Risler. Barbie 1801.
BBG1817_9186	<pb nm="287" source="0287.jpg" />	<pb nm="287" source="0287.jpg" />	<pb nm="287" source="0287.jpg" />	<pb nm="287" bron="0287.jpg" />
BBG1817_9187	- 281 -	- 281 -	- 281 -	- 281 -
BBG1817_9188	„Sünden reiniget. Er, unser lieber Heiland, ist	„Sünden reinigt. Er, unser lieber Heiland, ist	"He cleanses sins. He, our dear Savior, is	"Hy reinig sondes. Hy, ons geliefde Verlosser, is
BBG1817_9189	„der einzige Weg und das Leben, und auf diesem	„der einzige Weg und das Leben, und auf diesem	"the only way and life, and on this	"die enigste weg en lewe, en op hierdie
BBG1817_9190	„Wege will auch ich zum Vater gehen. Lasset uns	„Wege will auch ich zum Vater gehen. Lasst uns	"I too want to go to the Father. Let us	"Ek wil ook na die Vader gaan. Laat ons
BBG1817_9191	„doch allem absterben lernen, was dem Sinne Je-	„doch allem absterben lernen, was dem Sinn Je,su	"but to learn to die to everything that is contrary to the meaning of Jesus"	"maar om te leer om te sterf aan alles wat teenstrydig is met die betekenis van Jesus"
BBG1817_9192	„su nicht gemäß ist, und lasset uns in Ihm le-	nicht gemäß ist, und lasst uns in Ihm le,ben,	is not appropriate, and let us live in Him,	is nie gepas nie, en laat ons in Hom leef,
BBG1817_9193	„ben, denn außer Ihm ist keine Seligkeit zu fin-	den außer Ihm ist keine Seligkeit zu fin,den!"	For apart from Him there is no salvation to be found!	Want sonder Hom is daar geen verlossing te vinde nie!
BBG1817_9194	„den!" —	—	—	—
BBG1817_9195	Lebenslauf des Bruders Jan Swertner.	Lebenslauf des Bruders Jan Swertner.	Curriculum vitae of brother Jan Swertner.	Curriculum vitae van broer Jan Swertner.
BBG1817_9196	Meine Voreltern wohnten in Polen, begaben	Meine Voreltern wohnten in Polen, begaben	My ancestors lived in Poland, went	My voorouers het in Pole gewoon, het gegaan
BBG1817_9197	sich aber im 16ten Jahrhundert, zur Zeit der Pro-	sich aber im 16. Jahrhundert, zur Zeit der Protestantenverfolgung	However, in the 16th century, during the time of the persecution of Protestants,	In die 16de eeu egter, gedurende die tyd van die vervolging van Protestante,
BBG1817_9198	testanten-Verfolgung von dort nach Amsterdam.	von dort nach Amsterdam.	from there to Amsterdam.	van daar na Amsterdam.
BBG1817_9199	Mein Vater zog nach Haarlem, und hier wurde	Mein Vater zog nach Haarlem, und hier wurde	My father moved to Haarlem, and here	My pa het na Haarlem verhuis, en hierheen
BBG1817_9200	ich am 12ten September 1746 geboren. Meine	ich am 12. September 1746 geboren. Meine	I was born on September 12, 1746. My	Ek is op 12 September 1746 gebore. My
BBG1817_9201	Eltern gehörten zu der dasigen kleinen Brüderge-	Eltern gehörten zu der dortigen kleinen Brüdergemeine,	The parents belonged to the local Little Brethren community,	Die ouers het aan die plaaslike Little Brethren-gemeenskap behoort,
BBG1817_9202	meine, und mein Vater bediente dieselbe als Ar-	und mein Vater bediente dieselbe als Arbeiter.	and my father worked there as a laborer.	en my pa het daar as 'n arbeider gewerk.
BBG1817_9203	beiter.			
BBG1817_9204	In meinem 4ten Jahre nahmen mich meine El-	In meinem 4. Jahr nahmen mich meine Eltern	In my fourth year, my parents took me	In my vierde jaar het my ouers my geneem
BBG1817_9205	tern mit auf einen Besuch in Zeist. Aus großer	mit auf einen Besuch in Zeist. Aus großer	with a visit to Zeist. From a large	met 'n besoek aan Zeist. Van 'n groot
BBG1817_9206	Anhänglichkeit an meinen Bruder, der ungefähr	Anhänglichkeit an meinen Bruder, der ungefähr	Attachment to my brother, who is approximately	Gehegtheid aan my broer, wat ongeveer
BBG1817_9207	drey Jahre älter als ich, und dort in der Schule	drei Jahre älter als ich, und dort in der Schule	three years older than me, and at that school	drie jaar ouer as ek, en by daardie skool
BBG1817_9208	war, wünschte ich, auch da zu bleiben; und meine	war, wünschte ich, auch da zu bleiben; und meine	I wished I could stay there too; and my	Ek het gewens ek kon ook daar bly; en my
BBG1817_9209	Eltern gewährten, meines zarten Alters ungeach-	Eltern gewährten, ungeachtet meines zarten Alters,	My parents granted me permission, despite my tender age,	My ouers het my toestemming gegee, ten spyte van my jong ouderdom,
BBG1817_9210	tet, auf mein anhaltendes Bitten diesen meinen	auf mein anhaltendes Bitten diesen meinen	at my persistent request, this one of mine	op my volgehoue versoek, hierdie een van myne
BBG1817_9211	Wunsch. Ich war bald recht vergnügt unter mei-	Wunsch. Ich war bald recht vergnügt unter meinen	Wish. I was soon quite happy among my	Wens. Ek was gou heel gelukkig onder my
BBG1817_9212	nen Gespielen, und genoß schon in meinen Kinder-	Gespielen und genoss schon in meinen Kinder/V.	I played with and enjoyed it even in my childhood.	Ek het daarmee gespeel en dit selfs in my kinderjare geniet.
BBG1817_9213	V. Heft. 3. 1817. T jahe	Heft. 3. 1817. Jahren	Issue 3. 1817. Years	Uitgawe 3. 1817. Jare
BBG1817_9214	<pb nm="288" source="0288.jpg" />	<pb nm="288" source="0288.jpg" />	<pb nm="288" source="0288.jpg" />	<pb nm="288" bron="0288.jpg" />
BBG1817_9215	- 282 -	- 282 -	- 282 -	- 282 -
BBG1817_9216	jahren manche Erfahrung der Liebe Jesu. Beson-	jahren manche Erfahrung der Liebe Jesu. Besonders	Years of experiencing Jesus' love, especially	Jare van ervaring van Jesus se liefde, veral
BBG1817_9217	ders erinnere ich mich, mit welchem Vergnügen ich	erinnere ich mich, mit welchem Vergnügen ich	I remember with what pleasure I	Ek onthou met watter plesier ek
BBG1817_9218	den Unterricht von dem Leben, Leiden und Ster-	den Unterricht vom Leben, Leiden und Sterben	the lesson about life, suffering and death	die les oor lewe, lyding en dood
BBG1817_9219	ben Jesu anhörte, und was für einen seligen Ein-	Jesu anhörte und was für einen seligen Eindruck	listening to Jesus and what a blessed impression it made	luister na Jesus en watter geseënde indruk dit gemaak het
BBG1817_9220	druck derselbe oft auf mein Herz machte.	derselbe oft auf mein Herz machte.	the same thing often happened to my heart.	dieselfde ding het dikwels met my hart gebeur.
BBG1817_9221	In meinem 5ten Jahr ging meine Mutter aus	In meinem 5. Jahr ging meine Mutter aus	In my fifth year, my mother went out	In my vyfde jaar het my ma uitgegaan
BBG1817_9222	der Zeit. Fünf Jahr darauf kam ich wieder zu	der Zeit. Fünf Jahre darauf kam ich wieder zu	of that time. Five years later I returned to	van daardie tyd. Vyf jaar later het ek teruggekeer na
BBG1817_9223	meinem Vater nach Haarlem. Zur Förderung	meinem Vater nach Haarlem. Zur Förderung	to my father in Haarlem. For the promotion	aan my pa in Haarlem. Vir die bevordering
BBG1817_9224	meiner Fortschritte in nützlichen Kenntnissen, so	meiner Fortschritte in nützlichen Kenntnissen, so	my progress in useful knowledge, so	my vordering in nuttige kennis, so
BBG1817_9225	wie zur Verhütung der in öffentlichen Schulen so	wie zur Verhütung der in öffentlichen Schulen so	how to prevent the spread of such diseases in public schools	hoe om die verspreiding van sulke siektes in openbare skole te voorkom
BBG1817_9226	gewöhnlichen Verführung hielt mein Vater einen	gewöhnlichen Verführung hielt mein Vater einen	My father considered ordinary seduction to be a	My pa het gewone verleiding as 'n
BBG1817_9227	Privatlehrer für mich. Auf diese Weise blieb ich	Privatlehrer für mich. Auf diese Weise blieb ich	Private tutor for me. That way I stayed	Privaatonderwyser vir my. Sô het ek gebly
BBG1817_9228	nach eine Zeit unter der treuen Aufsicht meines Va-	nach eine Zeit unter der treuen Aufsicht meines Vaters	for a while longer under the faithful supervision of my father	vir 'n rukkie langer onder die getroue toesig van my vader
BBG1817_9229	ters in dem Zustande kindlicher Einfalt. Meine	in dem Zustand kindlicher Einfalt. Meine	in a state of childlike simplicity. My	in 'n toestand van kinderlike eenvoud. Myne
BBG1817_9230	ungemeine Flüchtigkeit aber, und meine verderbte	ungewöhnliche Flüchtigkeit aber und meine verderbte	unusual transience, however, and my corrupted	ongewone verganklikheid, egter, en my korrupte
BBG1817_9231	Art gewannen bald die Oberhand, und ich suchte	Art gewannen bald die Oberhand, und ich suchte	I soon gained the upper hand, and I searched	Kuns het gou die oorhand gekry, en ek het gesoek
BBG1817_9232	Gelegenheit, der sorgfältigen Aufsicht meines Va-	Gelegenheit, der sorgfältigen Aufsicht meines Vaters	opportunity under the careful supervision of my father	geleentheid onder die noukeurige toesig van my vader
BBG1817_9233	ters mich zu entziehen, und mich mit jungen Welt-	mich zu entziehen und mich mit jungen Weltleuten	to withdraw and associate with young worldly people	om terug te trek en met jong wêreldse mense om te gaan
BBG1817_9234	Leuten zu verbinden, in deren Gesellschaft ich manche	zu verbinden, in deren Gesellschaft ich manche	to connect, in whose company I have some	om te konnekteer, in wie se geselskap ek 'n paar het
BBG1817_9235	Jugendfreuden zu genießen bedacht war, während	Jugendfreuden zu genießen bedacht war, während	He was intent on enjoying the pleasures of youth, while	Hy was daarop ingestel om die plesiere van die jeug te geniet, terwyl
BBG1817_9236	ich mich bemühte, zu Hause für ein gehorsames	ich mich bemühte, zu Hause für ein gehorsames	I tried to be obedient at home	Ek het probeer om gehoorsaam te wees by die huis
BBG1817_9237	Kind zu gelten, obgleich die Liebe zur Welt schon	Kind zu gelten, obgleich die Liebe zur Welt schon	to be considered a child, although the love of the world already	om as 'n kind beskou te word, alhoewel die liefde van die wêreld reeds
BBG1817_9238	Wurzel bey mir gefaßt hatte. Natürlich verlor ich	Wurzel bey mir gefasst hatte. Natürlich verlor ich	Root had taken hold of me. Of course, I lost.	Wortel het my beetgepak. Natuurlik het ek verloor.
BBG1817_9239	hierbey gar sehr das selige Gefühl vom Heiland,	hierbei gar sehr das selige Gefühl vom Heiland,	in this context the blessed feeling of the Savior is very much present,	in hierdie konteks is die geseënde gevoel van die Verlosser baie teenwoordig,
BBG1817_9240	welches ich als Kind in meinem Herzen empfunden	das ich als Kind in meinem Herzen empfunden	that I felt in my heart as a child	wat ek as kind in my hart gevoel het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9241	hatte. Einst ging ich ohne meines Vaters Vor-	hatte. Einst ging ich ohne meines Vaters Vorwissen	had. Once I went without my father's prior knowledge.	gehad. Eenkeer het ek sonder my pa se voorafmedewete gegaan.
BBG1817_9242	wissen und Erlaubniß zu einer Lustpartie, bey wel-	und Erlaubnis zu einer Lustpartie, bei welcher	and permission for a pleasure party, in which	en toestemming vir 'n plesierpartytjie, waarin
BBG1817_9243	cher			
BBG1817_9244	<pb n="289" source="0289.jpg" />	<pb n="289" source="0289.jpg" />	<pb n="289" source="0289.jpg" />	<pb n="289" bron="0289.jpg" />
BBG1817_9245	- 283 -	- 283 -	- 283 -	- 283 -
BBG1817_9246	cher man sich mit Fischen beschäftigte; und bere-	cher man sich mit Fischen beschäftigte und beredete	when one was occupied with fish and talked	wanneer 'n mens besig was met vis en gepraat het
BBG1817_9247	dete meinen Bruder, mit zu gehen. Wir waren	meinen Bruder, mitzugehen. Wir waren	my brother, to come along. We were	my broer, om saam te kom. Ons was
BBG1817_9248	noch nicht lange auf dem Platze, als ich ins Wasser	noch nicht lange auf dem Platz, als ich ins Wasser	I hadn't been on the court long when I went into the water.	Ek was nog nie lank op die baan toe ek in die water gegaan het nie.
BBG1817_9249	fiel und untersank; mein Bruder aber, der in der	fiel und untersank. Mein Bruder aber, der in der	fell and sank. But my brother, who was in the	geval en gesink. Maar my broer, wat in die
BBG1817_9250	Nähe war, sah mich wieder hervorkommen, griff	Nähe war, sah mich wieder hervorkommen, griff	Nearness was, saw me emerge again, grabbed	Nabyheid was, het my weer sien te voorskyn kom, gegryp
BBG1817_9251	zu und half mir heraus. Nun fing ich an nachzu-	zu und half mir heraus. Nun fing ich an nachzudenken:	He came and helped me out. Now I started to think:	Hy het gekom en my gehelp. Nou het ek begin dink:
BBG1817_9252	denken: sollte dieß nicht eine Warnung von Gott	sollte dieß nicht eine Warnung von Gott	Shouldn't this be a warning from God?	Moet dit nie 'n waarskuwing van God wees nie?
BBG1817_9253	sey'n? Sein Auge siehet mich; ich lese in der Schrift,	sey'n? Sein Auge sieht mich; ich lese in der Schrift,	His? His eye sees me; I read the scriptures,	Syne? Sy oog sien my; ek lees die Skrifte,
BBG1817_9254	daß Er jeden falschen Weg hasset; gewiß habe ich	dass Er jeden falschen Weg hasst; gewiss habe ich	that He hates every false path; I certainly have	dat Hy elke valse pad haat; ek het beslis
BBG1817_9255	Seine Ungnade und auch diese Bestrafung auf	Seine Ungnade und auch diese Bestrafung auf	His disgrace and also this punishment upon	Sy skande en ook hierdie straf op
BBG1817_9256	mancherley Weise verdient! Da ich nach Hause	mancherley Weise verdient! Da ich nach Hause	Well-deserved in many ways! Since I went home	Welverdiend in baie opsigte! Sedert ek huis toe gegaan het
BBG1817_9257	kam, redete mich mein Vater folgendermaßen an:	kam, redete mich mein Vater folgendermaßen an:	When I arrived, my father addressed me as follows:	Toe ek daar aankom, het my pa my soos volg aangespreek:
BBG1817_9258	„Mein Sohn, wenn sich Gott dieses Vorfalls be-	„Mein Sohn, wenn sich Gott dieses Vorfalls bedient	“My son, if God uses this incident	“My seun, as God hierdie voorval gebruik
BBG1817_9259	dient hätte, dich von der Welt abzurufen; hättest	hätte, dich von der Welt abzurufen; hättest	would have called you back from the world; would have	sou jou van die wêreld terugeroep het; sou hê
BBG1817_9260	du dann mit Freuden vor Seinen Augen erscheinen	du dann mit Freuden vor Seinen Augen erscheinen	Then you will appear joyfully before His eyes	Dan sal jy met vreugde voor Sy oë verskyn
BBG1817_9261	können? Warst du bereit, deinem Erlöser und Rich-	können? Warst du bereit, deinem Erlöser und Richter	Can you? Were you ready to face your Redeemer and Judge?	Kan jy? Was jy gereed om jou Verlosser en Regter te trotseer?
BBG1817_9262	ter entgegen zu gehen?“ Ich antwortete nichts,	entgegenzugehen?“ Ich antwortete nichts,	to meet you halfway?“ I didn't answer,	om jou halfpad te ontmoet?“ Ek het nie geantwoord nie,
BBG1817_9263	aber ich eilte in die Stille, um meinen Tränen	aber ich eilte in die Stille, um meinen Tränen	But I hurried into the silence to quell my tears.	Maar ek het haastig die stilte ingegaan om my tran te stil.
BBG1817_9264	freyen Lauf zu lassen, und flichte zum Herrn, mir	freien Lauf zu lassen und flichte zum Herrn, mir	to give free rein and begged the Lord to help me	om vrye teuels te gee en die Here gesmeek om my te help
BBG1817_9265	meine Uebertretungen zu verzeihen, und mich wie-	meine Übertretungen zu verzeihen und mich wieder	to forgive my transgressions and to let me go again	om my oortredings te vergewe en my weer te laat gaan
BBG1817_9266	der in Gnaden anzublicken.	in Gnaden anzublicken.	to behold with grace.	met grasia te aanskou.
BBG1817_9267	In meinem 15ten Jahr wurde mein Vater zur	In meinem 15. Jahr wurde mein Vater zur	In my 15th year, my father became	In my 15de jaar het my pa geword
BBG1817_9268	ewigen Ruhe heimgesufen. Vor seinem Hinschei-	ewigen Ruhe heimgesufen. Vor seinem Hinscheiden	called home to eternal rest. Before his passing	huis toe geroep na ewige rus. Voor sy afsterwe
BBG1817_9269	den rief er meinen Bruder und mich an sein Bette,	rief er meinen Bruder und mich an sein Bett,	he called my brother and me to his bedside	Hy het my broer en my na sy bed geroep
BBG1817_9270	und gab uns seinen väterlichen Segen, mit der Er-	und gab uns seinen väterlichen Segen mit der Ermahnung,	and gave us his fatherly blessing with the admonition,	en het ons sy vaderlike seën gegee met die vermaning,
BBG1817_9271	mahnung, unser Auge nicht auf die Herrlichkeiten	unser Auge nicht auf die Herrlichkeiten	our eye not on the glories	ons oog nie op die glorie nie
BBG1817_9272	dieser Welt zu richten, sondern himmlische Güter	dieser Welt zu richten, sondern himmlische Güter	to judge this world, but heavenly goods	om hierdie wêreld te oordeel, maar hemelse goedere
BBG1817_9273	T 2 zu	T 2 zu	T 2 to	T2 tot
BBG1817_9274	<pb n="290" source="0290.jpg" />	<pb n="290" source="0290.jpg" />	<pb n="290" source="0290.jpg" />	<pb n="290" bron="0290.jpg" />
BBG1817_9275	- 284 -	- 284 -	- 284 -	- 284 -
BBG1817_9276	zu suchen, die allein in unserm Heiland und in Sei-	zu suchen, die allein in unserem Heiland und in Seinem	to seek those who are found only in our Savior and in His	om diegene te soek wat slegs in ons Verlosser en in Syne gevind word
BBG1817_9277	nem Verdienst zu finden sind. Der Verlust meines	Verdienst zu finden sind. Der Verlust meines	Earnings are to be found. The loss of my	Verdienste is te vinde. Die verlies van my
BBG1817_9278	Vaters ging mir sehr nahe, und ich glaubte bey-	Vaters ging mir sehr nahe, und ich glaubte beinahe,	My father's words touched me deeply, and I almost believed,	My pa se woorde het my diep geraak, en ek het amper geglo,
BBG1817_9279	nahe, nicht ohne ihn leben zu können. In mei-	nicht ohne ihn leben zu können. In meinem	I cannot live without him. In my	Ek kan nie sonder hom leef nie. In my
BBG1817_9280	nem Kummer rief ich den Herrn an, daß Er mein	Kummer rief ich den Herrn an, dass Er mein	In my sorrow I called upon the Lord, that He might be my	In my droefheid het ek die Here aangeroep, dat Hy my mag wees
BBG1817_9281	Vater und Freund in allen Vorkommenheiten mei-	Vater und Freund in allen Vorkommnissen meines	Father and friend in all the events of my life	Vader en vriend in al die gebeure van my lewe
BBG1817_9282	nes Lebens seyn wolle. Nach einiger Zeit zog ich	Lebens sein wolle. Nach einiger Zeit zog ich	I wanted to be alive. After some time, I moved	Ek wou lewe. Na 'n rukkie het ek getrek
BBG1817_9283	mit meinem Bruder zu unserm Oncle, welcher die	mit meinem Bruder zu unserem Onkel, der die	with my brother to our uncle, who the	saam met my broer na ons oom, wat die
BBG1817_9284	Arzneykunst ausübte. Hier war ich unter minder	Arzneikunst ausübte. Hier war ich unter minder	practiced medicine. Here I was under less	medisyne beoefen. Hier was ek onder minder
BBG1817_9285	strenger Aufsicht, und bey den besten Vorsätzen und	strenger Aufsicht, und bei den besten Vorsätzen und	strict supervision, and with the best intentions and	streng toesig, en met die beste bedoelings en
BBG1817_9286	den ernstlichen Erinnerungen an die schon erfahrene	den ernstlichen Erinnerungen an die schon erfahrene	the serious memories of the already experienced	die ernstige herinneringe van die reeds ervare
BBG1817_9287	Gnade, hatte ich doch nicht Kraft genug, den	Gnade, hatte ich doch nicht Kraft genug, den	Mercy, I didn't have enough strength to do it.	Genade, ek het nie genoeg krag gehad om dit te doen nie.
BBG1817_9288	Lockungen der Welt, denen ich von nun an mehr	Lockungen der Welt, denen ich von nun an mehr	Temptations of the world, which I will now more	Versoeings van die wêreld, wat ek nou meer sal
BBG1817_9289	ausgesetzt war, zu widerstehen. Bey der Ueber-	ausgesetzt war, zu widerstehen. Bei der Überzeugung,	was exposed to resist. Convinced that	was blootgestel aan weerstand. Oortuig dat
BBG1817_9290	zeugung, daß ich nicht nur moralisch gut, sondern	dass ich nicht nur moralisch gut, sondern	that I am not only morally good, but	dat ek nie net moreel goed is nie, maar
BBG1817_9291	auch religiös leben müsse, wünschte ich doch, den	auch religiös leben müsse, wünschte ich doch, den	Even though I have to live a religious life, I wish I could.	Al moet ek 'n godsdienstige lewe lei, wens ek ek kon.
BBG1817_9292	Brüdern aus dem Wege zu gehen, und die vermein-	Brüdern aus dem Weg zu gehen und die vermeinten	to avoid brothers and the supposed	om broers en die sogenaamde te vermy
BBG1817_9293	ten unschuldigen Lebensfreuden ungestört zu genie-	unschuldigen Lebensfreuden ungestört zu genießen.	to enjoy innocent pleasures of life undisturbed.	om die onskuldige plesiere van die lewe ongestoord te geniet.
BBG1817_9294	ßen. Aber ihre freundschaftlichen Besuche flößten	Aber ihre freundschaftlichen Besuche flößten	But their friendly visits instilled	Maar hul vriendelike besoeke het hulle ingeprent
BBG1817_9295	mir bald Vertrauen ein. Einst, als ich in Geselli-	mir bald Vertrauen ein. Einst, als ich in Gesellschaft	I soon gained his trust. Once, when I was in company	Ek het gou sy vertrouwe gewen. Eenkeer, toe ek in geselskap was
BBG1817_9296	schaft aufs Land ging, und auf dem Rückweg sehr	aufs Land ging und auf dem Rückweg sehr	went to the countryside and on the way back very	na die platteland gegaan en op pad terug baie
BBG1817_9297	erhitzt und durstig in dem Hause eines Freundes	erhitzt und durstig in dem Haus eines Freundes	heated and thirsty in a friend's house	warm en dors in 'n vriend se huis
BBG1817_9298	einsprach, und hier unvorsichtig meinen Durst still-	einsprach und hier unvorsichtig meinen Durst stillte,	spoke up and carelessly quenched my thirst here,	het gepraat en sorgeloos my dors hier geles,
BBG1817_9299	te, bekam ich sogleich eine Krankheit, die einige	bekam ich sogleich eine Krankheit, die einige	I immediately contracted an illness that affected several	Ek het dadelik 'n siekte opgedoen wat verskeie mense geraak het
BBG1817_9300	Wochen währte, und allen Mitteln zu trotzen	Wochen währte und allen Mitteln zu trotzen	lasted for weeks and defied all means	weke lank aangehou en alle middele getrotseer
BBG1817_9301	schien. Ich genas mit Gottes Hilfe wieder, be-	schien. Ich genas mit Gottes Hilfe wieder, bekam	It seemed. I recovered with God's help, I got	Dit het gelyk. Ek het met God se hulp herstel, ek het
BBG1817_9302	kam aber seitdem meine vorigen Kräfte des Kör-	aber seitdem meine vorigen Kräfte des Körpers	but since my previous strength of the body	maar sedert my vorige liggaamskrag
BBG1817_9303	pers			
BBG1817_9304	<pb n="291" source="0291.jpg" />	<pb n="291" source="0291.jpg" />	<pb n="291" source="0291.jpg" />	<pb n="291" bron="0291.jpg" />
BBG1817_9305	- 285 -	- 285 -	- 285 -	- 285 -
BBG1817_9306	pers und die Lebhaftigkeit des Geistes nie wieder.	pers und die Lebhaftigkeit des Geistes nie wieder.	Persons and the liveliness of the mind never again.	Persone en die lewendigheid van die gees nooit weer nie.
BBG1817_9307	Ich sah dieß in der Folge als eine besondere götti-	Ich sah dies in der Folge als eine besondere göttliche	I subsequently saw this as a special divine act.	Ek het dit vervolgens as 'n spesiale goddelike daad gesien.
BBG1817_9308	liche Zulassung zu meinem Besten an. Nun fing	Zulassung zu meinem Besten an. Nun fing	Admission to my best interests. Now it began.	Toelating tot my beste belange. Nou het dit begin.
BBG1817_9309	ich wieder an, mich in verschiedenen Künsten mit	ich wieder an, mich in verschiedenen Künsten mit	I'm starting again to immerse myself in various arts with	Ek begin weer om myself in verskeie kunste te verdiep met
BBG1817_9310	anhaltendem Eifer zu üben. Aber mein inwendiger	anhaltendem Eifer zu üben. Aber mein inwendiger	to practice persistent zeal. But my inner	om volgehoue ywer te beoefen. Maar my innerlike

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9311	ger Mensch war in einem jämmerlichen Zustand,	Mensch war in einem jämmerlichen Zustand,	The man was in a miserable state,	Die man was in 'n ellendige toestand,
BBG1817_9312	indem ich deistische Grundsätze angenommen hatte,	indem ich deistische Grundsätze angenommen hatte,	by adopting deistic principles,	deur deistiese beginsels aan te neem,
BBG1817_9313	und mich vergeblich damit zu beruhigen suchte, daß	und mich vergeblich damit zu beruhigen suchte, dass	and tried in vain to reassure myself with the fact that	en tevergeefs probeer om myself gerus te stel met die feit dat
BBG1817_9314	ich den einzigen wahren Gott liebte und verehrte,	ich den einzigen wahren Gott liebte und verehrte,	I loved and worshipped the one true God,	Ek het die een ware God liefgehad en aanbid,
BBG1817_9315	während mein Herz feindselig gegen das Kreuz	während mein Herz feindselig gegen das Kreuz	while my heart was hostile to the cross	terwyl my hart vyandig teenoor die kruis was
BBG1817_9316	Christ gesinnt, und das ganze Erlösungswerk mir	Christ gesinnt und das ganze Erlösungswerk mir	Christ-minded and the whole work of redemption for me	Christusgesind en die hele werk van verlossing vir my
BBG1817_9317	ein Stein des Anstoßes war. Bey dem allen	ein Stein des Anstoßes war. Bei dem allen	was a stumbling block. With all that	was 'n struikelblok. Met dit alles
BBG1817_9318	überließ mich der Geist Gottes nicht völlig mir selbst;	überließ mich der Geist Gottes nicht völlig mir selbst;	The Spirit of God did not completely abandon me to myself;	Die Gees van God het my nie heeltemal aan myself oorgelaat nie;
BBG1817_9319	mein Gemüth wurde bisweilen unruhig; oft er-	mein Gemüth wurde bisweilen unruhig; oft erschütterte	My mind sometimes became restless; often I was shaken	My gemoed het soms rusteloos geword; dikwels was ek geskud
BBG1817_9320	schütterte mich der Gedanke: Ist deine Lage glück-	mich der Gedanke: Ist deine Lage glücklich?	The thought occurred to me: Is your situation happy?	Die gedagte het by my opgekom: Is jou situasie gelukkig?
BBG1817_9321	lich? willst du den Plan deines Schöpfers beur-	Willst du den Plan deines Schöpfers beurteilen?	Do you want to judge your Creator's plan?	Wil jy jou Skepper se plan oordeel?
BBG1817_9322	theilen? Ist nicht Hochmuth der Grund deines Be-	Ist nicht Hochmuth der Grund deines Betragens?	Isn't pride the reason for your behavior?	Is trots nie die rede vir jou gedrag nie?
BBG1817_9323	tragens? wer bist du, daß du deine Meinung dem	Wer bist du, dass du deine Meinung dem	Who are you to give your opinion to that person?	Wie is jy om jou mening aan daardie persoon te gee?
BBG1817_9324	entgegensetzen willst, dessen Weisheit und Macht	entgegensetzen willst, dessen Weisheit und Macht	you wish to oppose, whose wisdom and power	jy wil teenstaan, wie se wysheid en mag
BBG1817_9325	unendlich ist? — Obgleich solche Betrachtungen	unendlich ist? — Obgleich solche Betrachtungen	is it infinite? — Although such considerations	is dit oneindig? — Alhoewel sulke oorwegings
BBG1817_9326	meinen hochmüthigen Geist eine Zeitlang demü-	meinen hochmüthigen Geist eine Zeitlang demüthigen	To humble my arrogant spirit for a while	Om my arrogante gees vir 'n rukkie te verneder
BBG1817_9327	thigen konnten, so blieb ich doch in derselben Ver-	konnten, so blieb ich doch in derselben Verblendung.	Although I could, I remained in the same delusion.	Alhoewel ek kon, het ek in dieselfde waan gebly.
BBG1817_9328	blendung. Ich kannte weder mein tiefes Natur-	Ich kannte weder mein tiefes Naturverderben,	I was unaware of my deep natural corruption,	Ek was onbewus van my diep natuurlike verdonvertheid,
BBG1817_9329	Verderben, noch die Nothwendigkeit der erneuern-	noch die Nothwendigkeit der erneuernden	nor the need for renewal	ook nie die behoeftes aan vernuwing nie
BBG1817_9330	den Kräfte der Versöhnung durch das Blut und	Kräfte der Versöhnung durch das Blut und	Forces of reconciliation through blood and	Kragte van versoening deur bloed en
BBG1817_9331	den Tod unsers Herrn Jesu Christi. Ich glaub-	den Tod unsers Herrn Jesu Christi. Ich glaubte,	the death of our Lord Jesus Christ. I believed,	die dood van ons Here Jesus Christus. Ek het geglo,
BBG1817_9332	te, die Sünde zu hassen, weil ich die öffentli-	die Sünde zu hassen, weil ich die öffentlichen	the sin of hating because I am public	die sonde van haat omdat ek publiek is
BBG1817_9333	chen			
BBG1817_9334	<pb n="292" source="0292.jpg" />	<pb n="292" source="0292.jpg" />	<pb n="292" source="0292.jpg" />	<pb n="292" bron="0292.jpg" />
BBG1817_9335	- 286 -	- 286 -	- 286 -	- 286 -
BBG1817_9336	lichen Ausbrüche derselben vermied, und tugendhaft	lichen Ausbrüche derselben vermied und tugendhaft	avoided lichen outbreaks of the same and virtuously	vermy korsmos-uitbrake van dieselfde en deugszaam
BBG1817_9337	lebte.	lebte.	lived.	geleef het.
BBG1817_9338	Als mein Bruder, der mit der Brüdergemeine	Als mein Bruder, der mit der Brüdergemeine	As my brother, who is with the Moravian Church	Soos my broer, wat aan die Morawiese Kerk is
BBG1817_9339	in Verbindung getreten war, einst nach Amster-	in Verbindung getreten war, einst nach Amsterdam	had been contacted, once to Amsterdam	was gekontak, een keer na Amsterdam
BBG1817_9340	dam zum heiligen Abendmahl ging, that der dor-	zum heiligen Abendmahl ging, tat der dortige	When he went to Holy Communion, the man there did	Toe hy na die Heilige Nagmaal gegaan het, het die man daar
BBG1817_9341	tige Arbeiter der ledigen Brüder, Bruder Bugge,	Arbeiter der ledigen Brüder, Bruder Bugge,	Workers of the unmarried brothers, Brother Bugge,	Werkers van die ongetroude broers, Broer Bugge,
BBG1817_9342	einige freundschaftliche Fragen meinetwegen an ihn.	einige freundschaftliche Fragen seinetwegen an ihn.	I asked him a few friendly questions on his behalf.	Ek het hom namens hom 'n paar vriendelike vrae gevra.
BBG1817_9343	Mein Bruder erzählte ihm, daß ich mich eifrig mit	Mein Bruder erzählte ihm, daß ich mich eifrig mit	My brother told him that I was eagerly dealing with	My broer het vir hom gesê dat ek gretig besig was om te werk
BBG1817_9344	der bürgerlichen und Schiffs-Baukunst beschäftigte,	der bürgerlichen und Schiffbaukunst beschäftigte,	of bourgeois and shipbuilding art,	van burgerlike en skeepsboukuns,
BBG1817_9345	und fügte hinzu: „Er hat, wie mich dünkt, Anlage,	und fügte hinzu: „Er hat, wie mich dünkt, Anlage,	and added: "He has, in my opinion, potential,	en bygevoeg: "Hy het, na my mening, potensiaal,
BBG1817_9346	der einst etwas Bedeutendes hierin zu leisten. Bru-	der einst etwas Bedeutendes hierin zu leisten. Bruder	to one day accomplish something significant in this area. Brother	om eendag iets betekenisvol op hierdie gebied te bereik. Broer
BBG1817_9347	Bugge antwortete liebreich: „Aber auch in	Bugge antwortete liebreich: „Aber auch in	Bugge replied affectionately: "But also in	Bugge het liefdevol geantwoord: "Maar ook in
BBG1817_9348	dieser Hinsicht würde er hier besser untergebracht	dieser Hinsicht würde er hier besser untergebracht	In this respect, he would be better accommodated here.	In hierdie opsig sou hy hier beter gehuisves word.
BBG1817_9349	seyn; ich wünschte, ihn einmal zum Besuch hier zu	sein; ich wünschte, ihn einmal zum Besuch hier zu	to be; I wish he could visit me here sometime.	te wees; ek wens hy kon my eendag hier besoek.
BBG1817_9350	sehen.“ Als mein Bruder mir eine Einladung dazu	sehen.“ Als mein Bruder mir eine Einladung dazu	"See." When my brother sent me an invitation to	"Sien." Toe my broer vir my 'n uitnodiging stuur na
BBG1817_9351	zu mitbrachte, rührte mich die edle Absicht, mir	zu mitbrachte, rührte mich die edle Absicht, mir	I was touched by the noble intention of what he brought with him, to give myself	Ek was geraak deur die edele bedoeling van wat hy saamgebring het, om myself te gee
BBG1817_9352	nützlich zu seyn. Ich ging daher sogleich nach Am-	nützlich zu sein. Ich ging daher sogleich nach Amsterdam,	to be useful. I therefore went immediately to Amsterdam,	om nuttig te wees. Ek het dus onmiddellik na Amsterdam gegaan,
BBG1817_9353	sterdam, um genanntem Bruder meinen Dank	um genanntem Bruder meinen Dank	to express my thanks to the aforementioned brother	om my dank uit te spreek teenoor die voornoemde broer
BBG1817_9354	dafür zu bezeigen. Er nahm mich liebevoll auf,	dafür zu bezeigen. Er nahm mich liebevoll auf,	to show for it. He welcomed me warmly,	om daarvoor te bewys. Hy het my hartlik verwelkom,
BBG1817_9355	sprach von der Gefahr, die er in meines Oncles	sprach von der Gefahr, die er in meines Onkels	spoke of the danger he faced in my uncle	het gepraat oor die gevaar wat hy in my oom in die gesig gestaar het
BBG1817_9356	Hause für mich fürchte, und zeigte mir hierauf das	Haus für mich fürchte und zeigte mir hierauf das	House for me feared and then showed me the	Huis vir my gevrees en toe vir my gewys die
BBG1817_9357	Brüderhaus, dessen schöne Lage und achtungswür-	Brüderhaus, dessen schöne Lage und achtungswürdige	Brothers' House, whose beautiful location and esteemed	Broershuis, wie se pragtige ligging en gewaardeerde
BBG1817_9358	dige Einwohner mir sehr wohlgefielen. „Hier se-	Einwohner mir sehr wohlgefielen. „Hier sehen	I liked the inhabitants very much. "Here you see	Ek het baie van die inwoners gehou. "Hier sien jy
BBG1817_9359	hen Sie, sagte er, wenig Brüder, die meist kauf-	Sie, sagte er, wenig Brüder, die meist kaufmännische	They, he said, were few brothers, mostly commercial.	Hulle, het hy gesê, was min broers, meestal kommersieel.
BBG1817_9360	männische Geschäfte treiben, und dieß Haus als	Geschäfte treiben und dies Haus als	conduct business and use this house as	sake doen en hierdie huis gebruik as
BBG1817_9361	einen wohlthätigen Zufluchtsort gewählt haben,	einen wohlthätigen Zufluchtsort gewählt haben,	have chosen a charitable refuge,	het 'n liefdadigheidsoord gekies,
BBG1817_9362	um nach Endigung ihrer Geschäfte ihre Zeit in brü-	um nach Endigung ihrer Geschäfte ihre Zeit in brüderlicher	to spend their time in brotherly fellowship after the conclusion of their business dea	om hul tyd in broederlike gemeenskap deur te bring na die afsluiting van hul saketransaksies
BBG1817_9363	derlicher			
BBG1817_9364	<pb n="293" source="0293.jpg" />	<pb n="293" source="0293.jpg" />	<pb n="293" source="0293.jpg" />	<pb n="293" bron="0293.jpg" />
BBG1817_9365	- 287 -	- 287 -	- 287 -	- 287 -
BBG1817_9366	derlicher Gemeinschaft mit einander zu verbringen."	derlicher Gemeinschaft miteinander zu verbringen."	to spend time together in a community of their own."	om tyd saam in 'n eie gemeenskap deur te bring."
BBG1817_9367	Nun that er mir den ernstlichen Vorschlag, hier-	Nun tat er mir den ernstlichen Vorschlag, hierher	Then he made me a serious suggestion to come here.	Toe het hy my 'n ernstige voorstel gemaak om hierheen te kom.
BBG1817_9368	her zu ihnen zu ziehen. In der Ueberraschung ant-	zu ihnen zu ziehen. In der Überraschung antwortete	to move in with them. In surprise, he replied	om by hulle in te trek. Verras het hy geantwoord
BBG1817_9369	wortete ich anfangs nichts, indem dieser Vorschlag	ich anfangs nichts, indem dieser Vorschlag	I initially saw nothing in this suggestion	Ek het aanvanklik niks in hierdie voorstel gesien nie
BBG1817_9370	ganz außer meinem Lebens-Plan und meiner Nei-	ganz außer meinem Lebensplan und meiner Neigung	completely outside my life plan and my inclination	heeltemal buite my lewensplan en my neiging
BBG1817_9371	gung lag; doch konnte ich mich nicht entschließen,	lag; doch konnte ich mich nicht entschließen,	lay; but I couldn't decide,	lê; maar ek kon nie besluit nie,
BBG1817_9372	ihn abzuweisen, sondern gab, ehe ich das Haus	ihn abzuweisen, sondern gab, ehe ich das Haus	to reject him, but gave before I left the house	om hom te verwerp, maar het gegee voordat ek die huis verlaat het
BBG1817_9373	verließ, mein Jawort dazu. In der Folge erkannte	verließ, mein Jawort dazu. In der Folge erkannte	I left, and gave my consent. Subsequently, I realized...	Ek het vertrek en my toestemming gegee. Daarna het ek besef...
BBG1817_9374	ich die allwaltende Vorsehung Gottes auch hierin	ich die allwaltende Vorsehung Gottes auch hierin	I also see the all-powerful providence of God in this matter.	Ek sien ook die almagtige voorsienigheid van God in hierdie saak.
BBG1817_9375	deutlich. Bey meiner Rückkehr zeigte ich meinem	deutlich. Bei meiner Rückkehr zeigte ich meinem	clearly. Upon my return, I showed my	duidelik. Met my terugkeer het ek my
BBG1817_9376	Oncle meinen Vorsatz an, nach Amsterdam zu	Onkel meinen Vorsatz an, nach Amsterdam zu	Uncle rejected my plan to go to Amsterdam	Oom het my plan om na Amsterdam te gaan, verwerp
BBG1817_9377	gehen, um mich weiter auszubilden; welches auch	gehen, um mich weiter auszubilden; welches auch	to go in order to further my education; which also	om te gaan om my opleiding verder te bevorder; wat ook
BBG1817_9378	wirklich mein Hauptgrund war. Nach einigen	wirklich mein Hauptgrund war. Nach einigen	He gave his consent to the presentations.	Dit was regtig my hoofrede. Na 'n rukkie
BBG1817_9379	Vorstellungen gab er seine Einwilligung dazu. Es	Vorstellungen gab er seine Einwilligung dazu. Es	But it didn't take long, I regretted, my	Hy het sy toestemming tot die aanbiedings gegee.
BBG1817_9380	stand aber nicht lange an, so bedauerte ich, mei-	stand aber nicht lange an, so bedauerte ich, mei-		Maar dit het nie lank geneem nie, ek het spyt gehad, my

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9381	nes Oncles Haus verlassen zu haben, indem meine	Onkels Haus verlassen zu haben, indem meine	having left my uncle's house by my	nadat ek my oom se huis verlaat het
BBG1817_9382	dortige Lage ganz meiner Neigung entsprochen hät-	dortige Lage ganz meiner Neigung entsprochen hätte.	The location there would have perfectly suited my inclinations.	Die ligging daar sou perfek by my neigings gepas het.
BBG1817_9383	te. Aber mein treuer Heiland führte mich einen	Aber mein treuer Heiland führte mich einen	But my faithful Savior led me a	Maar my getroue Verlosser het my gelei
BBG1817_9384	Weg, den ich nicht kannte; denn bald nach meiner	Weg, den ich nicht kannte; denn bald nach meiner	A path I didn't know; for soon after my	'n Pad wat ek nie geken het nie; want kort na my
BBG1817_9385	Ankunft in Amsterdam begnadigte mich der Geist	Ankunft in Amsterdam begnadigte mich der Geist	Upon arriving in Amsterdam, the Spirit pardoned me.	Met my aankoms in Amsterdam het die Gees my vergewe.
BBG1817_9386	Gottes mit einer kräftigen Auffassung, die mich ei-	Gottes mit einer kräftigen Auffassung, die mich einen	God's with a firm grasp that gave me a	God het 'n ferm greep wat my geege het
BBG1817_9387	nen tiefen Blick in meine Verdorbenheit thun ließ;	tiefen Blick in meine Verdorbenheit tun ließ;	allowed a deep look into my depravity;	toegelaat om diep in my verdorvenheid te kyk;
BBG1817_9388	ich sah mich ohne Gott und ohne Erlöser in der	ich sah mich ohne Gott und ohne Erlöser in der	I saw myself without God and without a savior in the	Ek het myself sonder God en sonder 'n verlosser in die gesien
BBG1817_9389	Welt, wurde von dem dringenden Bedürfnis der	Welt, wurde von dem dringenden Bedürfnis der	world, was driven by the urgent need of	wêreld, is gedryf deur die dringende behoefte aan
BBG1817_9390	Wiedergeburt aus Gott und der Zerstörung des	Wiedergeburt aus Gott und der Zerstörung des	Rebirth from God and the destruction of the	Wedgeboorte uit God en die vernietiging van die
BBG1817_9391	Reichs der Finsternis in meinem Innern überzeugt.	Reichs der Finsternis in meinem Innern überzeugt.	I am convinced of the realm of darkness within me.	Ek is oortuig van die ryk van duisternis binne my.
BBG1817_9392	Meine deistischen Grundsätze gewährten mir keinen	Meine deistischen Grundsätze gewährten mir keinen	My deistic principles granted me no	My deistiese beginsels het my geen
BBG1817_9393	nen			
BBG1817_9394	<pb n="294" source="0294.jpg" />	<pb n="294" source="0294.jpg" />	<pb n="294" source="0294.jpg" />	<pb n="294" bron="0294.jpg" />
BBG1817_9395	- 288 -	- 288 -	- 288 -	- 288 -
BBG1817_9396	nen Trost. Ein Erlöser, ein Heiland, der mich	nen Trost. Ein Erlöser, ein Heiland, der mich	A comfort. A redeemer, a savior, who will help me.	'n Troos. 'n Verlosser, 'n redder, wat my sal help.
BBG1817_9397	von mir selbst und von der Sünde befreyen könnte,	von mir selbst und von der Sünde befreien könnte,	could free myself from myself and from sin,	kon myself van myself en van sonde bevry,
BBG1817_9398	der fehlte mir. Ich betete; aber der Unglaube	der fehlte mir. Ich betete; aber der Unglaube	I lacked that. I prayed; but unbelief	Dit het my ontbreek. Ek het gebid; maar ongelooft
BBG1817_9399	machte mir noch viel zu schaffen, und die Unruhe	machte mir noch viel zu schaffen, und die Unruhe	The restlessness was still causing me a lot of trouble.	Die rusteloosheid het my steeds baie probleme veroorsaak.
BBG1817_9400	meines Gemüths ging so weit, daß ich beklagte,	meines Gemüths ging so weit, dass ich beklagte,	My mood went so far that I complained,	My bui het so ver gegaan dat ek gekla het,
BBG1817_9401	geboren worden zu seyn. So ging es eine Zeitl-	geboren worden zu sein. So ging es eine Zeitl-	to have been born. That's how it went for a while.	om gebore te gewees het. So het dit 'n rukkie gegaan.
BBG1817_9402	ang fort, unter Beten und Zweifeln, bis ein	ang fort, unter Beten und Zweifeln, bis ein	onward, amidst prayer and doubt, until a	verder, te midde van gebed en twyfel, totdat 'n
BBG1817_9403	Strahl des göttlichen Lichts in meine verfinsterte	Strahl des göttlichen Lichts in meine verfinsterte	A ray of divine light into my darkened	'n Straal van goddelike lig in my verduisterde
BBG1817_9404	Seele drang, und ich mir einige kostbare Zeugnisse	Seele drang, und ich mir einige kostbare Zeugnisse	My soul yearned, and I sought some precious testimonies.	My siel het verlang, en ek het na kosbare getuienisse gesoek.
BBG1817_9405	von der Gottheit Christi ins Gemüth rief. Die	von der Gottheit Christi ins Gemüth rief. Die	the divinity of Christ was brought to mind.	die goddelikheid van Christus is in gedagte gebring.
BBG1817_9406	lichtvollen evangelischen Vorträge des Br. Loskiel,	lichtvollen evangelischen Vorträge des Br. Loskiel,	enlightening evangelical lectures by Brother Loskiel,	insiggewende evangeliese lesings deur Broer Loskiel,
BBG1817_9407	der damals unser Prediger war, gereichten mir zu	der damals unser Prediger war, gereichten mir zu	who was our preacher at the time, was too much for me	wie was destyds ons prediker, was te veel vir my
BBG1817_9408	vielen Segen, so wie auch seine Privatunterredun-	vielen Segen, so wie auch seine Privatunterredungen,	many blessings, as well as his private conversations,	baie seëninge, sowel as sy私家 gesprekke,
BBG1817_9409	gen, und ich fühle mich verbunden, Gottes Fü-	gen, und ich fühle mich verbunden, Gottes Fügung	and I feel connected, God's providence	en ek voel verbind, God se voorsienigheid
BBG1817_9410	gung in meiner damaligen Bekanntschaft mit diesem	in meiner damaligen Bekanntschaft mit diesem	in my then acquaintance with this	in my destydse kennismaking hiermee
BBG1817_9411	Bruder dankbar zu erkennen. Ich fand mich nun	Bruder dankbar zu erkennen. Ich fand mich nun	I was grateful to recognize my brother. I found myself now	Ek was dankbaar om my broer te herken. Ek het myself nou gevind
BBG1817_9412	immer mehr angeregt, mich in Absicht auf meine	immer mehr angeregt, mich in Absicht auf meine	increasingly encouraged to focus on my	toenemend aangemoedig om op my te fokus
BBG1817_9413	Erbauung ausschließlich mit der heiligen Schrift zu	Erbauung ausschließlich mit der heiligen Schrift zu	Edification solely through Holy Scripture	Opbouing uitsluitlik deur die Heilige Skrif
BBG1817_9414	beschäftigen, und fand darin so starke Zeugnisse zur	beschäftigen, und fand darin so starke Zeugnisse zur	engage with, and found in it such strong evidence for	betrokke raak by, en daarin sulke sterk bewyse gevind vir
BBG1817_9415	Bekräftigung der Lehre von der Gottheit Christi,	Bekräftigung der Lehre von der Gottheit Christi,	Confirmation of the doctrine of the divinity of Christ,	Bevestiging van die leer van die goddelikheid van Christus,
BBG1817_9416	und der Geist Gottes legte mir die Schrift nach	und der Geist Gottes legte mir die Schrift nach	and the Spirit of God put the Scripture into my mouth	en die Gees van God het die Skrif in my mond gele
BBG1817_9417	dem Bedürfnis meines Herzens so überzeugend aus,	dem Bedürfnis meines Herzens so überzeugend aus,	The need of my heart was expressed so convincingly,	Die behoefte van my hart is so oortuigend uitgedruk,
BBG1817_9418	daß ich endlich völlig gewonnen wurde, und mit	dass ich endlich völlig gewonnen wurde, und mit	that I was finally completely won over, and with	dat ek uiteindelik heeltemal oorwin was, en met
BBG1817_9419	einem Gefühl von Scham und Freude, das sich	einem Gefühl von Scham und Freude, das sich	a feeling of shame and joy that	'n gevoel van skaamte en vreugde wat
BBG1817_9420	nicht beschreiben läßt, mit dem Thomas ausrief:	nicht beschreiben lässt, mit dem Thomas ausrief:	It cannot be described, with which Thomas exclaimed:	Dit kan nie beskryf word nie, waarmee Thomas uitgeroep het:
BBG1817_9421	„Mein Herr und mein Gott!“	„Mein Herr und mein Gott!“	“My Lord and my God!”	“My Here en my God!”
BBG1817_9422	Nun	Nun	Well	Wel
BBG1817_9423	<pb n="295" source="0295.jpg" />	<pb n="295" source="0295.jpg" />	<pb n="295" source="0295.jpg" />	<pb n="295" bron="0295.jpg" />
BBG1817_9424	- 289 -	- 289 -	- 289 -	- 289 -
BBG1817_9425	Nun konnte ich mit Zuversicht zum Heiland,	Nun konnte ich mit Zuversicht zum Heiland,	Now I could confidently turn to the Savior,	Nou kon ek met vertroue na die Verlosser wend,
BBG1817_9426	als zu meinem Schöpfer und Erlöser, beten, und	als zu meinem Schöpfer und Erlöser, beten und	as to my Creator and Redeemer, pray and	wat my Skepper en Verlosser betref, bid en
BBG1817_9427	Ihm meinen sündigen Zustand offen darlegen. Die	Ihm meinen sündigen Zustand offen darlegen. Die	To openly explain my sinful state to him.	Om my sondige toestand openlik aan hom te verduidelik.
BBG1817_9428	Stunden, die ich so unter Seinem Kreuz verbrachte,	Stunden, die ich so unter Seinem Kreuz verbrachte,	Hours I spent under His cross,	Ure wat ek onder Sy kruis deurgebring het,
BBG1817_9429	waren Stunden des köstlichsten Trostes für mein	waren Stunden des köstlichsten Trostes für mein	Heart. The thought of my denial of the	Dit was ure van die heerlikste troos vir my
BBG1817_9430	Herz. Der Gedanke an meine Verleugnung der	Herz. Der Gedanke an meine Verleugnung der	The deity of my Lord always shamed me now	Hart. Die gedagte aan my ontkenning van die
BBG1817_9431	Gottheit meines Herrn beschämte mich nun immer	Gottheit meines Herrn beschämte mich nun immer	more; I saw them as proof of my deep	Die godheid van my Heer het my nou altyd beskaam
BBG1817_9432	mehr; ich sah sie als einen Beweis meines tiefen	mehr; ich sah sie als einen Beweis meines tiefen	Fallen and my apostasy from God, and	meer; ek het hulle gesien as bewys van my diep
BBG1817_9433	Falles und meiner Abtrünnigkeit von Gott an, und	Falles und meiner Abtrünnigkeit von Gott an, und	The more important it became to me day by day, the more	Gevalle en my afvalligheid van God, en
BBG1817_9434	desto wichtiger wurde mir nun von Tag zu Tage die	desto wichtiger wurde mir nun von Tag zu Tage die	Redemption through the death and blood of my Lord	Hoe belangriker dit dag vir dag vir my geword het, hoe meer
BBG1817_9435	Erlösung durch den Tod und das Blut meines Herrn	Erlösung durch den Tod und das Blut meines Herrn	Jesus Christ, so that the suffering of my Savior	Verlossing deur die dood en bloed van my Here
BBG1817_9436	Jesu Christi, so daß das Leiden meines Heilandes	Jesu Christi, sodass das Leiden meines Heilandes	my favorite thought and constant occupation	Jesus Christus, sodat die lyding van my Verlosser
BBG1817_9437	mein Lieblingsgedanke und die stete Beschäftigung	meines Lieblingsgedanke und die stete Beschäftigung	It was my heart. I now sought permission.	my gunsteling gedagte en konstante besig wees
BBG1817_9438	meines Herzens war. Ich suchte nun um Erlaub-	meines Herzens war. Ich suchte nun um Erlaubnis	to become a member of the Moravian Church,	Dit was my hart. Ek het nou toestemming gesoek.
BBG1817_9439	niß an, ein Mitglied der Brüdergemeine zu wer-	an, ein Mitglied der Brüdergemeine zu werden,	and received it in April 1766, at which	om 'n lidmaat van die Morawiese Kerk te word,
BBG1817_9440	den, und erhielt sie auch im April 1766, bey wei-	und erhielt sie auch im April 1766, bey welcher	I have the opportunity to dedicate myself, body and soul, to the	en het dit in April 1766 ontvang, waar
BBG1817_9441	cher Gelegenheit ich mich mit Seel' und Leib dem	Gelegenheit ich mich mit Seel' und Leib dem	Savior surrendered himself entirely to me.	Ek het die geleentheid om myself, liggaam en siel, toe te wy aan die
BBG1817_9442	Heiland zum gänzlichen Eigenthum hingab. Ich	Heiland zum gänzlichen Eigenthum hingab. Ich	The Moravian Church saw its constitution and	Verlosser het Homself geheel en al aan my oorgegee.
BBG1817_9443	sah die Brüdergemeine mit ihrer Verfassung und	sah die Brüdergemeine mit ihrer Verfassung und	their institutions as a Church of Christ with	Die Morawiese Kerk het sy konstitusie gesien en
BBG1817_9444	ihren Einrichtungen als eine Kirche Christi mit	ihren Einrichtungen als eine Kirche Christi mit	Reverence, and considered it a stroke of luck to be one	hul instellings as 'n Kerk van Christus met
BBG1817_9445	Ehrfurcht an, und hielt es für ein Glück, zu einem	Ehrfurcht an, und hielt es für ein Glück, zu einem	For years I had fulfilled my deepest wish	Eerbied, en het dit as 'n gelukstreffer beskou om een te wees
BBG1817_9446	solchen Volke mich zählen zu dürfen. In dem fol-	solchen Volke mich zählen zu dürfen. In dem folgenden	according to the grace, the Holy Communion with	Om onder so 'n volk getel te word. In die volgende
BBG1817_9447	genden Jahre hatte ich, meinem sehnlichen Wun-	Jahre hatte ich, meinem sehnlichen Wunsche	to be able to enjoy the community for the first time, to	Jare lank het ek my diepste wens vervul
BBG1817_9448	sche gemäß, die Gnade, das heilige Abendmahl mit	gemäß, die Gnade, das heilige Abendmahl mit	a true strengthening for my heart. I pleaded.	volgens die genade, die Heilige Nagmaal met
BBG1817_9449	der Gemeine zum erstenmal genießen zu dürfen, zu	der Gemeine zum erstenmal genießen zu dürfen, zu		om die gemeenskap vir die eerste keer te kan geniet, om
BBG1817_9450	einer wahren Stärkung für mein Herz. Ich flehte	einer wahren Stärkung für mein Herz. Ich flehte		'n Ware versterking vir my hart. het ek gepleit.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9451	dabey zum Heiland, daß Er durch die Pflege Sei-	dabei zum Heiland, dass Er durch die Pflege Seines	thereby to the Savior, that He through the care of His	daardeur aan die Verlosser, dat Hy deur die sorg van Sy
BBG1817_9452	nes			
BBG1817_9453	<pb n="296" source="0296.jpg" />	<pb n="296" source="0296.jpg" />	<pb n="296" source="0296.jpg" />	<pb n="296" bron="0296.jpg" />
BBG1817_9454	- 290 -	- 290 -	- 290 -	- 290 -
BBG1817_9455	nes heiligen Geistes alle die Segen über mich ver-	nes heiligen Geistes alle die Segen über mich verbreiten	May the Holy Spirit spread all blessings upon me	Mag die Heilige Gees al die seëninge oor my versprei
BBG1817_9456	breiten wolle, die Er in dieser seligen Verfassung	wolle, die Er in dieser seligen Verfassung	wanting, which He in this blessed constitution	wil hê, wat Hy in hierdie geseënde grondwet
BBG1817_9457	mir zugesdacht habe. Nichts lag mir nun mehr an,	mir zugesdacht habe. Nichts lag mir nun mehr an,	I had planned it for myself. Nothing else mattered to me anymore.	Ek het dit vir myself beplan. Niks anders het meer vir my saak gemaak nie.
BBG1817_9458	als lebendigen Antheil zu nehmen an dem Leben	als lebendigen Anteil zu nehmen an dem Leben	to take a lively part in life	om 'n lewendige deel aan die lewe te neem
BBG1817_9459	aus Gott, und des seligen Vereins recht froh zu	aus Gott, und des seligen Vereins recht froh zu	from God, and the blessed club is quite happy to	van God, en die geseënde klub is heel bly om
BBG1817_9460	werden, für welchen der Heiland einst bat mit den	werden, für welchen der Heiland einst bat mit den	will be, for whom the Savior once prayed with the	sal wees, vir wie die Verlosser eens gebid het met die
BBG1817_9461	Worten: Ich in ihnen, und du, Vater, in mir,	Worten: „Ich in ihnen, und du, Vater, in mir,	Words: "I am in them, and you, Father, are in me,	Woorde: "Ek is in hulle, en U, Vader, is in My.
BBG1817_9462	auf daß sie vollkommen seyen in Eines." Dies zu	auf dass sie vollkommen seien in Eines." Dies zu	so that they may be perfect in oneness." This to	sodat hulle volmaak in eenheid kan wees." Dit aan
BBG1817_9463	erlangen war der stete Gegenstand meines Gebets,	erlangen war der stete Gegenstand meines Gebets,	Obtaining was the constant object of my prayer,	Verkryging was die voortdurende voorwerp van my gebed,
BBG1817_9464	und der Umgang mit meinem Heiland wurde mir	und der Umgang mit meinem Heiland wurde mir	and my Savior was given to me	en my Verlosser is aan my gegee
BBG1817_9465	so unentbehrlich, daß ich oft mich glücklich pries,	so unentbehrlich, dass ich oft mich glücklich pries,	so indispensable that I often considered myself lucky,	so onontbeerlik dat ek myself dikwels gelukkig geag het,
BBG1817_9466	Jhm so viele Klagen über mein Elend und meine	Ihm so viele Klagen über mein Elend und meine	He complained to me so much about my misery and my	Hy het so baie by my gekla oor my ellende en my
BBG1817_9467	Sündigkeit darlegen zu müssen, weil ich dadurch	Sündigkeit darlegen zu müssen, weil ich dadurch	to have to demonstrate sinfulness because of it	om sondigheid daardeur te moet demonstreer
BBG1817_9468	desto mehr Veranlassung fand, Seine Liebe und	desto mehr Veranlassung fand, Seine Liebe und	the more reason he found to express his love and	hoe meer rede het hy gevind om sy liefde uit te druk en
BBG1817_9469	Sein zärtliches Erbarmen zu erfahren, wodurch	Sein zärtliches Erbarmen zu erfahren, wodurch	To experience his tender mercy, through which	Om sy teer genade te ervaar, waardeur
BBG1817_9470	mein Vertrauen und meine Anhänglichkeit an Jhn,	mein Vertrauen und meine Anhänglichkeit an Ihn,	my trust and attachment to Him,	my vertrou en gehegtheid aan Hom,
BBG1817_9471	als meinen innigst geliebten Freund, Erlöser und	als meinen innigst geliebten Freund, Erlöser und	as my most beloved friend, savior and	as my mees geliefde vriend, redder en
BBG1817_9472	Gott, täglich zunahm. Je mehr Beweise ich von	Gott, täglich zunahm. Je mehr Beweise ich von	God, increased daily. The more evidence I had of	God, het daaglikks toegeneem. Hoe meer bewyse ek gehad het van
BBG1817_9473	Seiner göttlichen Freundschaft erfuhr, desto schmerz-	Seiner göttlichen Freundschaft erfuhr, desto schmerzlicher	The more painfully he experienced his divine friendship	Hoe pynliker hy sy goddelike vriendskap ervaar het
BBG1817_9474	licher wurde es mir, daß auf meiner Seite der Blick	wurde es mir, dass auf meiner Seite der Blick	I was told that on my side the view	Ek is meegedeel dat aan my kant die uitsig
BBG1817_9475	auf Jhn, als den Sünderfreund, nicht vester ge-	auf Jhn, als den Sünderfreund, nicht fester gerichtet	not more firmly directed towards Him, as the friend of sinners	nie meer ferm op Hom gerig as die vriend van sondaars nie
BBG1817_9476	richtet war. Die überschwänglichen Beyspiele Sei-	war. Die überschwänglichen Beispiele Seiner	was. The effusive examples of His	was. Die oorvloedige voorbeelde van Syne
BBG1817_9477	ner Gnade und Seines verschonenden Erbarmens	Gnade und Seines verschonenden Erbarmens	Grace and His merciful compassion	Genade en Sy barmhartige medelye
BBG1817_9478	erregten in mir den sehnlichen Wunsch, daß doch	erregten in mir den sehnlichen Wunsch, dass doch	aroused in me the longing that...	het die verlange in my gewek...
BBG1817_9479	alle Menschen die Liebe eines solchen Freundes und	alle Menschen die Liebe eines solchen Freundes und	all people deserve the love of such a friend and	alle mense verdien die liefde van so 'n vriend en
BBG1817_9480	Heilandes recht kennen und schätzen lernen möchten.	Heilandes recht kennen und schätzen lernen möchten.	want to know and appreciate the Savior's right.	wil die Verlosser se reg ken en waardeer.
BBG1817_9481	Als ich einst auf der Gasse ging, hingenommen von	Als ich einst auf der Gasse ging, hingenommen von	As I once walked down the street, accepted by	Terwyl ek eenkeer straat af geloop het, aanvaar deur
BBG1817_9482	einem	einem	a	'n
BBG1817_9483	<pb n="297" source="0297.jpg" />	<pb n="297" source="0297.jpg" />	<pb n="297" source="0297.jpg" />	<pb n="297" bron="0297.jpg" />
BBG1817_9484	- 291 -	- 291 -	- 291 -	- 291 -
BBG1817_9485	einem mächtigen Gefühl der Liebe unsers himmli-	einem mächtigen Gefühl der Liebe unseres himmlischen	a powerful feeling of love from our heavenly	'n kragtige gevoel van liefde van ons hemelse
BBG1817_9486	schen Vaters, die sich in dem Leben, Leiden und	Vaters, die sich in dem Leben, Leiden und	Fathers, who are in life, suffering and	Vaders, wat in die lewe is, ly en
BBG1817_9487	Sterben unsers Herrn Jesu Christi offenbart hat,	Sterben unseres Herrn Jesu Christi offenbart hat,	The death of our Lord Jesus Christ has revealed,	Die dood van ons Here Jesus Christus het geopenbaar,
BBG1817_9488	konnte ich mich nicht erwehren, mit einem Solda-	konnte ich mich nicht erwehren, mit einem Soldaten,	I couldn't defend myself against a soldier,	Ek kon myself nie teen 'n soldaat verdedig nie,
BBG1817_9489	ten, der mir begegnete, über diesen wundervollen,	der mir begegnete, über diesen wundervollen,	who I met, about this wonderful,	wie ek ontmoet het, oor hierdie wonderlike,
BBG1817_9490	herzergreifenden Gegenstand zu reden. Er hörte	herzergreifenden Gegenstand zu reden. Er hörte	to talk about a deeply moving subject. He listened	om oor 'n diep ontroerende onderwerp te praat. Hy het geluister
BBG1817_9491	aufmerksam zu, und dankte mir beym Scheiden für	She paid close attention and thanked me as we parted	the conversation, which at his request continued once again	Sy het noukeurig aandag gegee en my bedank toe ons uitmekaar is.
BBG1817_9492	die Unterhaltung, die auf seine Bitte noch einmal	die Unterhaltung, die auf seine Bitte noch einmal	was repeated; and I subsequently had the	die gesprek, wat op sy versoek weer voortgeduur het
BBG1817_9493	wiederholt wurde; und ich hatte in der Folge die	wiederholt wurde; und ich hatte in der Folge die	Joy to see him awakened by grace	is herhaal; en ek het daarna die
BBG1817_9494	Freude, zu sehen, daß er durch die Gnade erweckt	wurde, die Predigt des Evangeliums in unserer Kirche	was the preaching of the Gospel in our church	Vreugde om hom deur genade wakker te sien maak
BBG1817_9495	wurde, die Predigt des Evangelii in unserer Kirche	besuchte und sich zu den Sozietätsgeschwistern	visited and joined the society siblings	was die verkondiging van die Evangelie in ons kerk
BBG1817_9496	besuchte, und sich zu den Societäts-Geschwistern	hielt. Bei einem Besuch in Zeist, wo damals die	held. During a visit to Zeist, where the	het die geselskap se broers en susters besoek en aangesluit
BBG1817_9497	hielt. Bey einem Besuch in Zeist, wo damals die	Unitäts-Aeltesten-Conferenz wohnte, entdeckte ich	I discovered that I lived at the conference of elders of the Unity.	gehou. Tydens 'n besoek aan Zeist, waar die
BBG1817_9498	Unitäts-Aeltesten-Conferenz wohnte, entdeckte ich	meinen Herzenszustand und mein sehnliches Ver-	my heart's state and my deepest longing,	Ek het ontdek dat ek by die konferensie van ouderlinge van die Eenheid gewoon het.
BBG1817_9499	langen, dem Heiland auf jede Jhm beliebige Weise	zu dienen, dem Bruder Spangenberg. Er antwortete	to the Savior in any way He pleases	my hart se toestand en my diepste verlange,
BBG1817_9500	zu dienen, dem Bruder Spangenberg. Er ant-	mir: „Ich zweifle nicht, lieber Bruder!	to serve, Brother Spangenberg. He replied	aan die Verlosser op enige manier wat Hy behaag
BBG1817_9501	wortete mir: „Ich zweifle nicht, lieber Bruder!	dass unser lieber Heiland dir selbst diesen Wunsch	to me: "I have no doubt, dear brother!"	om te dien, Broer Spangenberg. Hy het geantwoord
BBG1817_9502	daß unser lieber Heiland dir selbst diesen Wunsch	ins Herz gegeben hat; aber in der Ausführung des-	that our dear Savior himself grants you this wish	vir my: "Ek twyfel nie, lieue broer!"
BBG1817_9503	ins Herz gegeben hat; aber in der Ausführung des-	selben wirst du Schwierigkeiten finden. Du stehst	has put it into his heart; but in its execution	dat ons geliefde Verlosser self u hierdie wens skenk
BBG1817_9504	selben wirst du Schwierigkeiten finden. Du stehst	unter Vormündern, die es nicht wohl zugeben wer-	You will encounter difficulties. You are standing still.	het dit in sy hart gelê; maar in die uitvoering daarvan
BBG1817_9505	unter Vormündern, die es nicht wohl zugeben wer-	dass du deine vorteilhafte Lage aufgibst und	under guardians who will probably not admit it,	Jy sal probleme ondervind. Jy staan stil.
BBG1817_9506	den, daß du deine vorteilhafte Lage aufgibst und	nach Deutschland gehest, um dort die akademische	that you give up your advantageous position and	onder voogde wat dit waarskynlik nie sal erken nie,
BBG1817_9507	nach Deutschland gehest, um dort die akademische	Laufbahn zu betreten. Aber empfiehl das Anlie-	you go to Germany to pursue academic studies	dat jy jou voordelige posisie prysgee en
BBG1817_9508	Laufbahn zu betreten. Aber empfiehl das Anlie-	gend kindlich im Gebet dem Heiland; Er hat aller	to enter a career path. But recommend the matter.	jy gaan na Duitsland om akademiese studies te volg
BBG1817_9509	gend kindlich im Gebet dem Heiland; Er hat aller	Menschen Herzen in Seiner Hand, und kann Seine	childlike in prayer to the Savior; He has all	om 'n loopbaanpad te betree. Maar beveel die saak aan.
BBG1817_9510	Menschen Herzen in Seiner Hand, und kann Seine	Ab-	People's hearts are in His hand, and He can His	kinderlik in gebed tot die Verlosser; Hy het alles
BBG1817_9511	Ab-	<pb n="298" source="0298.jpg" />	Away-	Mense se harte is in Sy hand, en Hy kan Syne
BBG1817_9512	<pb n="298" source="0298.jpg" />	- 292 -	<pb n="298" source="0298.jpg" />	Weg-
BBG1817_9513	- 292 -	Absicht mit dir auf Seine Weise erreichen." Bei	- 292 -	<pb n="298" bron="0298.jpg" />
BBG1817_9514	Absicht mit dir auf Seine Weise erreichen." Bey	meiner Rückkehr empfahl ich aufs Neue mich und	"He intended to achieve his purpose with you in his own way."	- 292 -
BBG1817_9515	meiner Rückkehr empfahl ich aufs Neue mich und	meine künftigen Wege der Leitung meines treuen	Upon my return. I once again recommended myself and	"Hy het beoog om sy doel met jou op sy eie manier te bereik."
BBG1817_9516	meine künftigen Wege der Leitung meines treuen	Heilandes, und bat Jhn, mich als einen Ton in	my future ways of leading my loyal	Met my terugkeer het ek myself weer eens aanbeveel en
BBG1817_9517	Heilandes, und bat Jhn, mich als einen Ton in	Seiner Hand zu formiren nach Seinem Wohlgefal-	Savior, and asked Him to make me a tone in	my toekomstige maniere om my lojale te lei
BBG1817_9518	Seiner Hand zu formiren nach Seinem Wohlgefal-	len, zu verhüten, daß keine irdischen Vortheile mein-	To form His hand according to His pleasure,	Verlosser, en Hom gevra om vir my 'n toon in te maak
BBG1817_9519	len, zu verhüten, daß keine irdischen Vortheile mei-		to prevent any earthly advantages from meaning	Om Sy hand te vorm volgens Sy welbehae,
BBG1817_9520				om te verhoed dat enige aardse voordele betekenisvol is

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9521	nen Gang bestimmen mögen, und mir zu geben,	Gang bestimmen mögen, und mir zu geben,	May determine the course, and give me,	Mag die koers bepaal, en my gee,
BBG1817_9522	daß mein Auge einzig und vest auf Seinen Willen	dass mein Auge einzig und fest auf Seinen Willen	that my eye is solely and firmly upon His will	dat my oog uitsluitlik en ferm op Sy wil gerig is
BBG1817_9523	gerichtet bleibe. Mein Verlangen, dem Heiland	gerichtet bleibe. Mein Verlangen, dem Heiland	May I remain focused. My desire is to the Savior.	Mag ek gefokus bly. My begeerte is na die Verlosser.
BBG1817_9524	zu dienen, wurde oft durch Heidenboten, die durch	zu dienen, wurde oft durch Heidenboten, die durch	to serve was often done by pagan messengers who came through	om te dien is dikwels gedoen deur heidense boodskappers wat deurgekom het
BBG1817_9525	Amsterdam kamen, wieder erweckt, und da sie	Amsterdam kamen, wieder erweckt, und da sie	Amsterdam came, reawakened, and since they	Amsterdam het gekom, herontwaak, en sedert hulle
BBG1817_9526	meist in unserm Hause logirten, war es mir eine	meist in unserm Hause logierten, war es mir eine	Most of them stayed in our house, so it was a	Meeste van hulle het in ons huis gebly, so dit was 'n
BBG1817_9527	große Freude, wenn ich ihnen in Bezug auf ihre	große Freude, wenn ich ihnen in Bezug auf ihre	great joy when I can speak to them regarding their	groot vreugde wanneer ek met hulle kan praat oor hul
BBG1817_9528	Reise in etwas behülflich seyn konnte, und gern	Reise in etwas behilfflich sein konnte, und gern	The trip could be of some help, and gladly	Die reis kan dalk help, en graag
BBG1817_9529	wäre ich mit ihnen überall hingegangen, um den	wäre ich mit ihnen überall hingegangen, um den	I would have gone anywhere with them to find out	Ek sou enige plek saam met hulle gegaan het om uit te vind
BBG1817_9530	Heiden die frohe Botschaft von dem Heil in Jesu	Heiden die frohe Botschaft von dem Heil in Jesu	Gentiles hear the good news of salvation in Jesus	Heidene hoor die goeie nuus van verlossing in Jesus
BBG1817_9531	Christo zu verkündigen. In dieser Gesinnung schrieb	Christo zu verkündigen. In dieser Gesinnung schrieb	to proclaim Christ. It was with this spirit that he wrote	om Christus te verkondig. Dit was met hierdie gees dat hy geskryf het
BBG1817_9532	ich an meine Vormünder, und bat sie um ihre Zu-	ich an meine Vormünder und bat sie um ihre Zustimmung	I contacted my guardians and asked for their consent.	Ek het my voogde gekontak en hul toestemming gevra.
BBG1817_9533	stimmung zu meinem Plan, in das Seminarium	zu meinem Plan, in das Seminar	Regarding my plan to attend the seminar	Aangaande my plan om die seminaar by te woon
BBG1817_9534	nach Barby zu gehen, um mich dort zum Predi-	nach Barby zu gehen, um mich dort zum Predigerstand	to go to Barby to become a preacher there	om na Barby te gaan om daar 'n prediker te word
BBG1817_9535	gerstand vorzubereiten, erhielt aber eine ganz ab-	vorzubereiten, erhielt aber eine ganz abschlägige	to prepare, but received a completely negative response.	om voor te berei, maar het 'n heeltemal negatiewe reaksie ontvang.
BBG1817_9536	schlägige Antwort. Dies schlug meinen Muth nicht	Antwort. Dies schlug meinen Muth nicht	Answer. This did not discourage me.	Antwoord. Dit het my nie ontmoedig nie.
BBG1817_9537	nieder, sondern ich dachte: „Hat der Heiland dies	nieder, sondern ich dachte: „Hat der Heiland dies	down, but I thought: "Did the Savior do this?"	af, maar ek het gedink: "Het die Verlosser dit gedoen?"
BBG1817_9538	Verlangen in meinem Herzen geweckt, so wird Er	Verlangen in meinem Herzen geweckt, so wird Er	Desire awakened in my heart, so He will	Begeerte het in my hart wakker geword, so Hy sal
BBG1817_9539	es auch zu erfüllen wissen; ich will nur um ein Herz	es auch zu erfüllen wissen; ich will nur um ein Herz	I also know how to fulfill it, I only want a heart	Ek weet ook hoe om dit te vervul; ek wil net 'n hart hê
BBG1817_9540	bitten, das Seinen Sinn versteht und gern befolgt."	bitten, das Seinen Sinn versteht und gern befolgt."	ask that understands its meaning and gladly obeys it."	vra wat die betekenis daarvan verstaan en dit met graagte gehoorsaam."
BBG1817_9541	Wenn ich mich dann mit Behagen in zeitliche Dinge	Wenn ich mich dann mit Behagen in zeitliche Dinge	When I then comfortably immerse myself in temporal matters	Wanneer ek my dan gemaklik in tydelike sake verdiep
BBG1817_9542	vertieft	vertieft	deepened	verdiep
BBG1817_9543	<pb n="299" source="0299.jpg" />	<pb n="299" source="0299.jpg" />	<pb n="299" source="0299.jpg" />	<pb n="299" bron="0299.jpg" />
BBG1817_9544	- 293 -	- 293 -	- 293 -	- 293 -
BBG1817_9545	vertieft sah, war ich gleich besorgt, daß dies eine	vertieft sah, war ich gleich besorgt, dass dies eine	When I looked intently at it, I was immediately concerned that this was a	Toe ek dit stip bekyk het, was ek dadelik bekommerd dat dit 'n
BBG1817_9546	Veranlassung werden möchte, mein Herz zu thei-	Veranlassung werden möchte, mein Herz zu teilen	I would like to take this opportunity to share my heart.	Ek wil graag van hierdie geleentheid gebruik maak om my hart te deel.
BBG1817_9547	len, und mich von meinem Plan abzubringen. Ich	und mich von meinem Plan abzubringen. Ich	and dissuade me from my plan. I	en my van my plan afraai. Ek
BBG1817_9548	bekam nun die gewünschte Weisung in einem herzu-	bekam nun die gewünschte Weisung in einem herzlichen	received the desired instruction in a cordial manner.	Die verlangde instruksie op 'n vriendelike wyse ontvang het.
BBG1817_9549	lichen Briefe des Bruders Spangenberg, in das	Briefe des Bruders Spangenberg, in das	Letters from Brother Spangenberg, into which	Briewe van Broer Spangenberg, waarin
BBG1817_9550	Seminarium nach Barby zu kommen, wenn es sich	Seminar nach Barby zu kommen, wenn es sich	to come to the seminar in Barby, if it is	om na die seminaar in Barby te kom, indien dit is
BBG1817_9551	bey herannahender Mündigkeit thunlich machen	bei herannahender Mündigkeit tunlich machen	make it advisable as they approach maturity	maak dit raadsaam soos hulle volwassenheid nader
BBG1817_9552	ließe. Ich brachte schon meine Angelegenheiten in	ließe. Ich brachte schon meine Angelegenheiten in	would let. I already brought my affairs into	sou laat. Ek het reeds my sake ingebring
BBG1817_9553	Ordnung, als zwey der vornehmsten Herren in der	Ordnung, als zwei der vornehmsten Herren in der	Order, as two of the most distinguished gentlemen in the	Orde, as twee van die mees vooraanstaande here in die
BBG1817_9554	Stadt zu mir kamen, und mir sehr vortheilhafte	Stadt zu mir kamen und mir sehr vortheilhafte	The city came to me and offered me very advantageous things.	Die stad het na my toe gekom en my baie voordelike dinge aangebied.
BBG1817_9555	Anerbietungen in Hinsicht auf mein zeitliches Glück	Anerbietungen in Hinsicht auf mein zeitliches Glück	Offers regarding my temporal happiness	Aanbiedinge rakende my tydelike geluk
BBG1817_9556	thaten. Nach einiger Unterredung über diese An-	taten. Nach einiger Unterredung über diese Angelegenheit	did. After some discussion about this matter.	het. Na 'n bietjie bespreking oor hierdie saak.
BBG1817_9557	gelegenheit dankte ich ihnen für ihre gute Absicht	dankte ich ihnen für ihre gute Absicht	I thanked them for their good intentions	Ek het hulle bedank vir hul goeie bedoelings
BBG1817_9558	und ihr Vertrauen, erklärte aber, daß ich willens	und ihr Vertrauen, erklärte aber, dass ich willens	and their trust, but explained that I was willing	en hul vertrou, maar het verduidelik dat ek bereid was
BBG1817_9559	sey, Holland bald zu verlassen, und daher ihr An-	sei, Holland bald zu verlassen, und daher ihr Anerbieten	was to leave Holland soon, and therefore their offer	sou Holland binnekort verlaat, en daarom hul aanbod
BBG1817_9560	erbieten nicht annehmen könne. Beym Weggehen	nicht annehmen könne. Beim Weggehen	I cannot accept it. When leaving	Ek kan dit nie aanvaar nie. Wanneer ek vertrek
BBG1817_9561	baten sie mich, ihren Antrag nochmals zu überle-	baten sie mich, ihren Antrag nochmals zu überlegen.	They asked me to reconsider their application.	Hulle het my gevra om hul aansoek te heroorweeg.
BBG1817_9562	gen. Kaum waren sie fort, so schüttelte ich mein	Kaum waren sie fort, so schüttelte ich mein	No sooner had they left than I poured out my	Skaars was hulle weg toe ek my
BBG1817_9563	Herz vor dem Heiland aus, und flehte Jhn an:	Herz vor dem Heiland aus und flehte Ihn an:	He opened his heart to the Savior and pleaded with Him:	Hy het sy hart vir die Verlosser oopgemaak en Hom gesmeek:
BBG1817_9564	„Lieber Heiland! wieder soll meine Aufrichtigkeit	„Lieber Heiland! Wieder soll meine Aufrichtigkeit	"Dear Savior! Once again, let me express my sincerity."	"Liewe Verlosser! Laat ek weer eens my opregtheid uitsprek."
BBG1817_9565	und meine Treue auf die Probe gestellt werden. Du	und meine Treue auf die Probe gestellt werden. Du	and my loyalty will be put to the test. You	en my loyaliteit sal op die proef gestel word. Jy
BBG1817_9566	bist meine Stärke, denn von mir selbst bin ich	bist meine Stärke, denn von mir selbst bin ich	You are my strength, because I am from myself	Jy is my krag, want ek is van myself
BBG1817_9567	schwach. Ich fühle wohl die Neigung zu irdischem	schwach. Ich fühle wohl die Neigung zu irdischem	weak. I feel a tendency towards earthly things.	swak. Ek voel 'n neiging tot aardse dinge.
BBG1817_9568	Glück in mir; aber ich bin Dein Eigentum, Die	Glück in mir; aber ich bin Dein Eigentum, Dir	Happiness within me; but I am yours, yours.	Geluk binne-in my; maar ek is joune, joune.
BBG1817_9569	hab' ich Seel' und Leib zum Dienst verschrieben;	hab' ich Seel' und Leib zum Dienst verschrieben;	I have dedicated my soul and body to service;	Ek het my siel en liggaam aan diens gewy;
BBG1817_9570	hilf mir, meinem Versprechen treu zu bleiben, sey	hilf mir, meinem Versprechen treu zu bleiben, sei	Help me to stay true to my promise, be	Help my om getrou te bly aan my belofte, wees
BBG1817_9571	es auch mit Verlust aller andern Dinge!! Dabey	es auch mit Verlust aller anderen Dinge!! Dabei	It also comes with the loss of everything else!! And that's it.	Dit kom ook met die verlies van alles anders!! En dis dit.
BBG1817_9572	fühlte	fühlte	felt	gevoel
BBG1817_9573	<pb n="300" source="0300.jpg" />	<pb n="300" source="0300.jpg" />	<pb n="300" source="0300.jpg" />	<pb n="300" bron="0300.jpg" />
BBG1817_9574	- 294 -	- 294 -	- 294 -	- 294 -
BBG1817_9575	fühlte ich eine so tröstliche Versicherung der Erhö-	ich eine so tröstliche Versicherung der Erhöhung	I received such a comforting assurance of being heard.	Ek het so 'n gerusstellende versekering ontvang dat ek gehoor is.
BBG1817_9576	hung meines Gebets, daß ich heiter und froh weg-	meines Gebets, daß ich heiter und froh wegging.	my prayer that I would leave cheerful and happy.	my gebed dat ek vrolik en gelukkig sal vertrek.
BBG1817_9577	ging.			
BBG1817_9578	Noch muß ich mit Dankbarkeit gegen den Hei-	Noch muss ich mit Dankbarkeit gegen den Heiland	I still have to be grateful to the Savior	Ek moet steeds dankbaar wees teenoor die Verlosser
BBG1817_9579	land zwey Vorfälle während meines Aufenthalts	zwei Vorfälle während meines Aufenthalts	two incidents during my stay	twee voorvalle tydens my verblyf
BBG1817_9580	in Amsterdam anführen, wobey Seine gnädige	in Amsterdam anführen, wobei Seine gnädige	in Amsterdam, where His Grace	in Amsterdam, waar Sy Genade
BBG1817_9581	Obhut mein Leben in sichtbarer Gefahr bewahrte.	Obhut mein Leben in sichtbarer Gefahr bewahrte.	Care preserved my life in visible danger.	Sorg het my lewe in sigbare gevaar bewaar.
BBG1817_9582	Auf einer Reise verfehlte an einem sehr nebeligen	Auf einer Reise verfehlte an einem sehr nebeligen	During a trip, I missed my destination due to very foggy conditions.	Tydens 'n reis het ek my bestemming gemis as gevolg van baie mistige toestande.
BBG1817_9583	Abend mein Kutscher den Weg, und der Wagen	Abend mein Kutscher den Weg, und der Wagen	Evening my coachman took the way, and the carriage	Aand het my koetsier die pad geneem, en die wa
BBG1817_9584	kam so nahe an einen Kanal, daß eine Seite des	kam so nahe an einen Kanal, dass eine Seite des	came so close to a canal that one side of the	het so naby aan 'n kanaal gekom dat die een kant van die
BBG1817_9585	Wagens ganz über dem Wasser hing. Mit Mühe	Wagens ganz über dem Wasser hing. Mit Mühe	The wagon was hanging completely above the water. With difficulty	Die wa het heeltemal bo die water gehang. Met moeite
BBG1817_9586	entging ich der gefährlichen Lage, aber ohne allen	entging ich der gefährlichen Lage, aber ohne allen	I escaped the dangerous situation, but without everything	Ek het die gevaarlike situasie ontsnap, maar sonder alles
BBG1817_9587	Schaden. Ein andermal wurde ich von einem Kap- tain, mit dem ich ein Geschäft hatte, ersucht, ihn	Schaden. Ein andermal wurde ich von einem Kapitän, mit dem ich ein Geschäft hatte, ersucht, ihn	Damage. Another time I was approached by a captain, with whom I had a business relationship, asked him	Skade. Nog 'n keer is ek deur 'n kaptein genader, met wie ek 'n sakeverhouding gehad het, het hom gevra
BBG1817_9588	auf sein vom Ufer etwas entferntes Schiff zu be-	auf sein vom Ufer etwas entferntes Schiff zu begleiten;	to accompany him to his ship, which was some distance from the shore;	om hom na sy skip te vergesel, wat 'n entjie van die kus af was;
BBG1817_9589	gleiten; auf einmal wurden wir von einem Sturm	auf einmal wurden wir von einem Sturm	Suddenly we were swept up in a storm	Skielik is ons meegesleur in 'n storm

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9591	überfallen, bey welchem ein Boot, größer als das	überfallen, bei welchem ein Boot, größer als das	attacked, in which a boat larger than the	aangeval, waarin 'n boot groter as die
BBG1817_9592	unsrige, mit der ganzen Mannschaft von den Wel-	unsrige, mit der ganzen Mannschaft von den Wellen	ours, with the whole crew from the waves	ons s'n, met die hele bemanning van die golwe af
BBG1817_9593	len verschlungen wurde. Als wir nach Hause ka-	verschlungen wurde. Als wir nach Hause kamen,	was devoured. When we got home,	is versind. Toe ons by die huis kom,
BBG1817_9594	men, vereinigten sich alle Brüder, die nicht geringe	vereinigen sich alle Brüder, die nicht geringe	All the brothers, who were not insignificant, united	Al die broers, wat nie onbeduidend was nie, het verenig
BBG1817_9595	Angst um mich ausgestanden hatten, mit mir zu	Angst um mich ausgestanden hatten, mit mir zu	They had endured fear for my safety, to be with me	Hulle het vrees vir my veiligheid verduur, om by my te wees
BBG1817_9596	herzlichem Dank gegen den Heiland für Seine gnä-	herzlichem Dank gegen den Heiland für Seine gnädige	Heartfelt thanks to the Savior for His gracious	Hartlike dank aan die Verlosser vir Sy genade
BBG1817_9597	dige Bewahrung. Beym Abschied von meinen	Bewahrung. Beim Abschied von meinen	Preservation. At the farewell to my	Bewaring. By die afskeid van my
BBG1817_9598	Freunden und Bekannten wünschten einige mich zum	Freunden und Bekannten wünschten einige mich zum	Some friends and acquaintances wished me well.	Sommige vriende en kennisse het my voorspoed toegewens.
BBG1817_9599	Dableiben zu bewegen, indem sie mir vorstellten,	Dableiben zu bewegen, indem sie mir vorstellten,	to persuade me to stay by introducing myself,	om my te oorreed om te bly deur myself voor te stel,
BBG1817_9600	ob ich nicht eine glückliche Lage verschmähe, um	ob ich nicht eine glückliche Lage verschmähe, um	whether I am not disdaining a fortunate situation in order to	of ek nie 'n gelukkige situasie minag om te
BBG1817_9601	einem schwärmerischen Traum nachzugehen; aber	einem schwärmerischen Traum nachzugehen; aber	to pursue a rapturous dream; but	om 'n verrukte droom na te jaag; maar
BBG1817_9602	der	der	the	die
BBG1817_9603				
BBG1817_9604	<pb n="301" source="0301.jpg" />	<pb n="301" source="0301.jpg" />	<pb n="301" source="0301.jpg" />	<pb n="301" bron="0301.jpg" />
BBG1817_9605	— 295 —	— 295 —	— 295 —	— 295 —
BBG1817_9606	der Friede Gottes, der mich durchdrang, beruhigte	der Friede Gottes, der mich durchdrang, beruhigte	the peace of God, which filled me, calmed me	die vrede van God, wat my geul het, het my kalm gemaak
BBG1817_9607	mein Herz. Doch fühlte ich bey der Trennung von	mein Herz. Doch fühlte ich bei der Trennung von	my heart. But I felt during the separation from	my hart. Maar ek het gevoel lydens die skeiding van
BBG1817_9608	einer Gemeinde, in deren Mitte ich so reichen Genuß	einer Gemeinde, in deren Mitte ich so reichen Genuss	a community in whose midst I enjoyed such rich pleasure	'n gemeenskap in wie se midde ek soveel plesier geniet het
BBG1817_9609	von Gnade und Segen gehabt hatte, mit lebhaftem	von Gnade und Segen gehabt hatte, mit lebhaftem	had received grace and blessing, with lively	het genade en seën ontvang, met lewendige
BBG1817_9610	Schmerz, wie flark das Liebesband ley, das mich	Schmerz, wie stark das Liebesband sei, das mich	Pain, how strong the bond of love is that binds me	Pyn, hoe sterk die band van liefde is wat my bind
BBG1817_9611	mit ihr vereinige.	mit ihr vereinige.	unite with her.	verenig met haar.
BBG1817_9612	Im September 1771 ging ich von Amflor-	Im September 1771 ging ich von Amsterdam	In September 1771 I left Amsterdam	In September 1771 het ek Amsterdam verlaat
BBG1817_9613	dam ab, über Zeist, Neuwied und Göttingen,	ab, über Zeist, Neuwied und Göttingen,	from, via Zeist, Neuwied und Göttingen,	van, via Zeist, Neuwied en Göttingen,
BBG1817_9614	gen, wo mein Bruder, der schon vor einigen Jahr-	wo mein Bruder, der schon vor einigen Jahren	where my brother, who already several years ago	waar my broer, wat reeds 'n paar jaar gelede
BBG1817_9615	ren sein Vaterland verlassen hatte, Medizin stu-	sein Vaterland verlassen hatte, Medizin studierte.	He had left his homeland and studied medicine.	Hy het sy vaderland verlaat en medisyne gestudeer.
BBG1817_9616	dirt. In Barby trat ich in jeder Rücksicht in	In Barby trat ich in jeder Rücksicht in	In Barby I entered into every respect	In Barby het ek in elke opsig ingegaan
BBG1817_9617	eine neue Schule; ich lernte meine Verdorbenheit	eine neue Schule; ich lernte meine Verdorbenheit	a new school; I learned about my depravity	'n nuwe skool; ek het van my verdorwenheid geleer
BBG1817_9618	immer besser kennen und fühlte täglich, daß Welt	immer besser kennen und fühlte täglich, dass Welt	I got to know each other better and felt daily that the world	Ek het mekaar beter leer ken en daaglikis gevoel dat die wêreld
BBG1817_9619	und Sünde noch Macht über mich bekommen könn-	und Sünde noch Macht über mich bekommen könnten;	and sin could still gain power over me;	en sonde kon steeds mag oor my kry;
BBG1817_9620	ten; doch war ich glücklicherweife auch mit dem	doch war ich glücklicherweise auch mit dem	But fortunately, I was also with the	Maar gelukkig was ek ook saam met die
BBG1817_9621	Heiland, dem betten Sünder-Freund, bekannt.	Heiland, dem besten Sünder-Freund, bekannt.	Known to the Savior, the best friend of sinners.	Bekend aan die Verlosser, die beste vriend van sondaars.
BBG1817_9622	Als ich einmal die Aeufserung hörte, daß ein jeder	Als ich einmal die Aeufserung hörte, dass ein jeder	When I once heard the statement that everyone	Toe ek eenkeer die stelling gehoor het dat almal
BBG1817_9623	wahrhaft zum Herrn bekehrter Sünder Tag und	wahrhaft zum Herrn bekehrter Sünder Tag und	day of truly converted sinners to the Lord and	dag van waarlik bekeerde sondaars tot die Here en
BBG1817_9624	Stunde seiner durch den Geist Gottes bewirkten	Stunde seiner durch den Geist Gottes bewirkten	hour of his, brought about by the Spirit of God	uur van hom, teweeggebring deur die Gees van God
BBG1817_9625	Sinnes-Aenderung müße angeben können; wurde	Sinnesänderung müsse angeben können, wurde	Change of mind must be able to be indicated, was	Verandering van denke moet aangedui kan word, was
BBG1817_9626	ich sehr unruhig, indem ich dies nicht durch meine	ich sehr unruhig, indem ich dies nicht durch meine	I am very anxious by not being able to do this through my	Ek is baie angstig omdat ek dit nie deur my kan doen nie
BBG1817_9627	Erfahrung bestätigt fand, und ich luchte hierin	Erfahrung bestätigt fand, und ich suchte hierin	Experience confirmed this, and I looked here	Ervaring het dit bevestig, en ek het hierheen gekyk
BBG1817_9628	den Grund des bey mir noch immer flich regenden	den Grund des bei mir noch immer sich regenden	the reason for the still stirring within me	die rede vir die steeds roering binne my
BBG1817_9629	Böfen, und der mir noch fehlenden ungelörten Se-	Bösen und der mir noch fehlenden ungestörten Seeligkeit,	Evil and the undisturbed bliss I still lack,	Kwaad en die ongestoorde geluk wat ek nog steeds kortkom,
BBG1817_9630	ligkeit, Heiterkeit und Gemütsruhe. Daher nahm	Heiterkeit und Gemütsruhe. Daher nahm	Cheerfulness and tranquility. Therefore, it took	Vrolikheid en rustigheid. Daarom het dit geneem
BBG1817_9631	ich mir vor, im Beten nicht nachzulaffen, bis der	ich mir vor, im Beten nicht nachzulassen, bis der	I intend not to let up in my prayers until the	Ek is van plan om nie op te hou met my gebede tot die
BBG1817_9632	Heiland flich mir auf eine lo ausgezeichnete Art of-	Heiland sich mir auf eine so ausgezeichnete Art offenbart	Savior revealed himself to me in such an excellent way	Verlosser het Homself op so 'n uitmuntende manier aan my geopenbaar
BBG1817_9633	fenbart			
BBG1817_9634	1			
BBG1817_9635	<pb n="302" source="0302.jpg" />	<pb n="302" source="0302.jpg" />	<pb n="302" source="0302.jpg" />	<pb n="302" bron="0302.jpg" />
BBG1817_9636	— 296 —	— 296 —	— 296 —	— 296 —
BBG1817_9637	fenbart haben würde. So verbrachte ich die fontt	offenbart haben würde. So verbrachte ich die sonst	would have revealed. So I spent the time that would otherwise have been revealed	sou geopenbaar het. So ek het die tyd spandeer wat andersins geopenbaar sou gewees het.
BBG1817_9638	täglich zur Unterredung mit dem Heiland bestimmte	täglich zur Unterredung mit dem Heiland bestimmte	daily appointed for conversation with the Savior	daaglikis aangewys vir gesprek met die Verlosser
BBG1817_9639	Zeit nun mit Weinen und Seufzen, daß Er mir	Zeit nun mit Weinen und Seufzen, dass Er mir	Time now with weeping and sighing, that He may tell me	Tyd nou met geween en gesug, sodat Hy my kan vertel
BBG1817_9640	diese Bitte gewähren wolle; doch bekam ich keine	diese Bitte gewähren wolle; doch bekam ich keine	I was willing to grant this request; but I received none.	Ek was bereid om hierdie versoek toe te staan; maar ek het niks ontvang nie.
BBG1817_9641	Beruhigung, und nach wiederholtem Flehen ver-	Beruhigung, und nach wiederholtem Flehen verschmähte	Reassurance, and after repeated pleas, spurned	Gerusstelling, en na herhaalde pleidoorie, verwerp
BBG1817_9642	schmähte ich endlich aus Mangel an Ergebung in	ich endlich aus Mangel an Ergebung in	I finally, due to a lack of submission, in	Ek het uiteindelik, weens 'n gebrek aan onderwerping, in
BBG1817_9643	den Willen des Heilandes allen Troit von Ihm,	den Willen des Heilandes allen Trost von Ihm	the Savior's will, alki comfort from Him	die Verlosser se wil, alle vertroosting van Hom af
BBG1817_9644	und gerieth in eine Verfinsterng der Seele, die	und geriet in eine Verfinsterng der Seele, die	and fell into a darkening of the soul, which	en het in 'n verduistering van die siel geval, wat
BBG1817_9645	mich keinen erquickenden Strahl der Sonne der Ge-	mich keinen erquickenden Strahl der Sonne der Gerechtigkeit	I received no refreshing ray of the sun of justice	Ek het geen verfrissende straal van die son van geregtigheid ontvang nie
BBG1817_9646	rechtigkeit erblicken ließ, welche fontt lo oft in Trüb-	erblicken ließ, welche sonst so oft in Trübsal	revealed what is otherwise so often in gloom	Ek het onthul wat andersins so dikwels in somberheid is
BBG1817_9647	fal meinen Geitl erheitert und erquickt hatte. Ja,	meinen Geist erheitert und erquickt hatte. Ja,	It had cheered and refreshed my spirit. Yes,	Dit het my gees opgebeur en verkwik. Ja,
BBG1817_9648	ich fühlte fogar die Unzufriedenheit des Heilands,	ich fühlte sogar die Unzufriedenheit des Heilands	I even felt the Savior's dissatisfaction.	Ek het selfs die Verlosser se ontevredenheid gevoel.
BBG1817_9649	und brachte in diesem traurigen Zustand einige Tage	und brachte in diesem traurigen Zustand einige Tage	and spent several days in this sad state	en het etlike dae in hierdie treurige toestand deurgebring
BBG1817_9650	und Nächte zu. Aber welch ein Troit war es für	und Nächte zu. Aber welch ein Trost war es für	and nights. But what a comfort it was for	en nagte. Maar wat 'n troos was dit tog vir
BBG1817_9651	mein wundes Herz, da ich mich vertrauensvoll vor	mein wundes Herz, da ich mich vertrauensvoll vor	my wounded heart, as I trusted before	my gewonde hart, soos ek voorheen vertrou het
BBG1817_9652	meinem barmherzigen Heiland in den Staub wer-	meinem barmherzigen Heiland in den Staub werfen	to throw my merciful Savior into the dust	om my barmhartige Verlosser in die stof te gooi
BBG1817_9653	fen und Ihn im Gefühl meines Unrechts, Ihm Art	und Ihn im Gefühl meines Unrechts, Ihm Art	and him in the feeling of my injustice, him kind	en hom in die gevoel van my onreg, hom vriendelik
BBG1817_9654	und Weiße vorichreiben zu wollen, wie Er mir Seine	und Weise vorschreiben zu wollen, wie Er mir Seine	and to prescribe to me how He His	en om vir my voor te skryf hoe Hy Sy
BBG1817_9655	Gnadengaben tolle zufließen lassen, um Vergebung	Gnadengaben sollte zufließen lassen, um Vergebung	Gifts of grace should flow in order to obtain forgiveness.	Genadegawes moet vloei om vergifnis te verkry.
BBG1817_9656	bitten konnte. Das Größte, was ich mir nun von	bitten konnte. Das Größte, was ich mir nun von	could ask. The biggest thing I could now ask for from	kon vra. Die grootste ding wat ek nou kon vra van
BBG1817_9657	Ihm erbat, war dieses, daß Er mir wieder Sein	Ihm erbat, war dieses, dass Er mir wieder Sein	He asked this of him, that he give me back his	Hy het dit van hom gevra, dat hy my sy
BBG1817_9658	Antlitz leuchten und den Unterricht Seines Geistes	Antlitz leuchten und den Unterricht Seines Geistes	His countenance shines and teaches His Spirit	Sy aangesig straal en leer Sy Gees
BBG1817_9659	mich ferner wolle genießen lassen. Ich sah deutlich	mich ferner wolle genießen lassen. Ich sah deutlich	I wanted to let myself enjoy it further. I saw clearly.	Ek wou myself verder daarvan laat geniet. Ek het duidelik gesien.
BBG1817_9660	ein, daß ich etwas verlangt hatte, was ich Ihm zu	ein, dass ich etwas verlangt hatte, was ich Ihm zu	one thing, that I had asked for something which I gave Him	een ding, wat ek gevra het vir iets wat ek Hom gegee het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9661	überfallen hätte, und daß Er mich gewöhnen wolle,	überlassen hätte, und dass Er mich gewöhnen wolle,	that He had left me alone, and that He wanted to get me used to it,	dat Hy my alleen gelaat het, en dat Hy my daaraan gewoond wou maak,
BBG1817_9662	alle Tage von neuem bey Ihm Gnade und Segen	alle Tage von Neuem bei Ihm Gnade und Segen	May He grant me grace and blessing anew each day.	Mag Hy my elke dag opnuut genade en seën gee.
BBG1817_9663	zu holen, um für meinen Glauben fte Nahrung	zu holen, um für meinen Glauben stete Nahrung	to obtain, in order to provide constant nourishment for my faith	om te verkry, om my geloof voortdurend te voed
BBG1817_9664	zu	zu	to	om
BBG1817_9665	<pb n="303" source="0303.jpg" />	<pb n="303" source="0303.jpg" />	<pb n="303" source="0303.jpg" />	<pb n="303" bron="0303.jpg" />
BBG1817_9666	— 297 —	— 297 —	— 297 —	— 297 —
BBG1817_9667	zu haben. Ich bin in Erzählung dieses Umfandes	zu haben. Ich bin in Erzählung dieses Umstandes	to have. I am in the midst of narrating this circumstance.	om te hê. Ek is besig om hierdie omstandigheid te beskryf.
BBG1817_9668	etwas ausführlich gewelen, weil ich wünschte, mei-	etwas ausführlich gewesen, weil ich wünschte, meinen	It was somewhat detailed because I wanted to explain my...	Dit was ietwat gedetailleerd, want ek wou my verduidelik...
BBG1817_9669	nen lieben Mitpilgern auf dem Wege nach Zion	lieben Mitpilgern auf dem Wege nach Zion	Dear fellow pilgrims on the way to Zion	Liewe mede-pelgrims op pad na Sion
BBG1817_9670	nützlich zu leyn, befonders solchen, die von klein	nützlich zu sein, besonders solchen, die von klein	to be useful, especially to those who are small	om nuttig te wees, veral vir diegene wat klein is
BBG1817_9671	auf in den heillamen Wahrheiten des Evangeli un-	auf in den heilsamen Wahrheiten des Evangeliums	up in the saving truths of the Gospel	op in die reddende waarhede van die Evangelie
BBG1817_9672	terrichtet und mit Sorgfalt vor dem Bösen bewahrt	unterrichtet und mit Sorgfalt vor dem Bösen bewahrt	taught and carefully protected from evil	geleer en sorgvuldig beskerm teen die bose
BBG1817_9673	worden lind. Solche junge Leute find oft nur	worden sind. Solche junge Leute sind oft nur	have been. Such young people are often only	gewees het. Sulke jongmense is dikwels net
BBG1817_9674	nach und nach zu einer immer belferen Erkenntn-	nach und nach zu einer immer besseren Erkenntnis	gradually leading to an ever-improving understanding	geleidelik lei tot 'n steeds verbeterende begrip
BBG1817_9675	niß unsers Herrn, fo wie ihres eigenen Elends und	unsers Herrn, so wie ihres eigenen Elends und	our Lord, as well as their own misery and	ons Here, sowel as hulle eie ellende en
BBG1817_9676	Naturverderbens geleiitet worden, und können da-	Naturverderbens geleiitet worden, und können daher	have been led to environmental destruction, and therefore can	tot omgewingsvernietiging gelei is, en daarom kan
BBG1817_9677	her nicht, wie Paulus und manches andere Kind	nicht, wie Paulus und manches andere Kind	not like Paul and some other children	nie soos Paulus en sommige ander kinders nie
BBG1817_9678	Gottes Tag und Stunde betlimmen, da fie von der	Gottes Tag und Stunde bestimmen, da sie von der	God determines the day and hour, since they are determined by the	God bepaal die dag en uur, aangesien hulle bepaal word deur die
BBG1817_9679	Finfterniß zum Licht durchgedrungen lind. Des-	Finsternis zum Licht durchgedrungen sind. Deshalb	Darkness has penetrated to the light. Therefore	Duisternis het tot die lig deurgedring. Daarom
BBG1817_9680	halb aber dürfen fie sich nicht unnöthige Sorgen	aber dürfen sie sich nicht unnötige Sorgen	But they mustn't worry unnecessarily.	Maar hulle moenie onnodig bekommerd wees nie.
BBG1817_9681	machen über die Art und Weise ihrer Seelenführung,	machen über die Art und Weise ihrer Seelenführung,	make about the way they guide their souls,	maak oor die manier waarop hulle hul siele lei,
BBG1817_9682	die dem Geiste Gottes gänzlich überlassen bleiben	die dem Geiste Gottes gänzlich überlassen bleiben	who remain entirely in the hands of the Spirit of God	wat geheel en al in die hande van die Gees van God bly
BBG1817_9683	muß. Ihr Bestreben muß allein dahin gehen, zu	muss. Ihr Bestreben muss allein dahin gehen, zu	must. Their sole aim must be to	moet. Hul enigste doel moet wees om
BBG1817_9684	wiffen, ob fie Gemeinchaft mit Jelu haben, und	wissen, ob sie Gemeinschaft mit Jesus haben und	know if they have fellowship with Jesus and	weet of hulle gemeenskap met Jesus het en
BBG1817_9685	im Genuß Seines Verdienites zur Vergebung der	im Genuss Seines Verdienstes zur Vergebung der	enjoying His merit for the forgiveness of	geniet Sy verdienste vir vergifnis van
BBG1817_9686	Sünden und zur Reinigung von aller Untugend,	Sünden und zur Reinigung von aller Untugend	sins and for purification from all vice	sondes en vir reiniging van alle ondeug
BBG1817_9687	einhergehen.	einhergehen.	to go along.	om saam te gaan.
BBG1817_9688	Ich war nun über viertehalb Jahr im Semi-	Ich war nun über viereinhalb Jahre im Seminar	I have now been in the seminary for over four and a half years.	Ek is nou al meer as vier en 'n half jaar in die kweekskool.
BBG1817_9689	nario zu Barby gewelen, und konnte diele Zeit	zu Barby gewesen und konnte diese Zeit	I was in Barby and was able to spend this time	Ek was in Barby en kon hierdie tyd deurbring
BBG1817_9690	größtentheils als die Periode meines Lebens an-	größtenteils als die Periode meines Lebens ansehen,	largely view it as the period of my life,	beskou dit grootliks as die tydperk van my lewe,
BBG1817_9691	fehen, die mir befonders in Hinlicht auf meinen	die mir besonders hinsichtlich meines	which is particularly important to me regarding my	wat veral vir my belangrik is rakende my
BBG1817_9692	inneren Menichen am meiften ausgetragen hat.	inneren Menschen am meisten ausgetragen hat.	has been most intensely felt by the inner person.	is die intensste deur die innerlike persoon gevoel.
BBG1817_9693	Die Verflamlungen und die Privatunterredungen	Die Versamlungen und die Privatunterredungen	The meetings and the private conversations	Die vergaderings en die私家 gesprekke
BBG1817_9694	V. Heft. 3. 1817. U mit	V. Heft. 3. 1817. U mit	Vol. V. Issue 3. 1817. U with	Vol. V. Uitgawe 3. 1817. U met
BBG1817_9695	<pb n="304" source="0304.jpg" />	<pb n="304" source="0304.jpg" />	<pb n="304" source="0304.jpg" />	<pb n="304" bron="0304.jpg" />
BBG1817_9696	— 298 —	— 298 —	— 298 —	— 298 —
BBG1817_9697	mit den Brüdern Spangenberg und Johannes	mit den Brüdern Spangenberg und Johannes	with the brothers Spangenberg and Johannes	saam met die broers Spangenberg en Johannes
BBG1817_9698	von Watteville und mehreren Gliedern der Uni-	von Watteville und mehreren Gliedern der Unitäts-Ältesten-Konferenz,	from Watteville and several members of the Unity Elders Conference,	van Watteville en verskeie lede van die Unity Elders Conference,
BBG1817_9699	täts-Aeltesten-Conferenz, welche sich damals in	welche sich damals in	which at that time in	wat destyds in
BBG1817_9700	Barby aufhielt, gereichten mir zum Segen und	Barby aufhielt, gereichten mir zum Segen und	Barby's presence was a blessing to me and	Barby se teenwoordigheid was 'n seën vir my en
BBG1817_9701	zur Aufmunterung. Im May 1775 erhielt ich	zur Aufmunterung. Im Mai 1775 erhielt ich	To cheer me up. In May 1775 I received	Om my op te beur. In Mei 1775 het ek ontvang
BBG1817_9702	einen Ruf nach England, und zwar als Arbeiter	einen Ruf nach England, und zwar als Arbeiter	a call to England, specifically as a worker	'n oproep na Engeland, spesifiek as 'n werker
BBG1817_9703	der Knaben und Mitpfleger der ledigen Brüder in	der Knaben und Mitpfleger der ledigen Brüder in	the boys and caretakers of the unmarried brothers in	die seuns en versorgers van die ongetroude broers in
BBG1817_9704	Fulneck, welchen ich als aus der Hand des Heil-	Fulneck, welchen ich als aus der Hand des Heilands	Fulneck, which I believe came from the hand of the Savior	Fulneck, wat ek glo uit die hand van die Verlosser gekom het
BBG1817_9705	lands annahm. Ich nahm meinen Weg über Hol-	annahm. Ich nahm meinen Weg über Holland	accepted. I took my route via Holland.	aanvaar. Ek het my roete via Holland geneem.
BBG1817_9706	land, und machte die Seefahrt von Amsterdam	und machte die Seefahrt von Amsterdam	and made the sea voyage from Amsterdam	en het die seereis vanaf Amsterdam onderneem
BBG1817_9707	nach London. Widriger Wind hielt uns 14 Tage	nach London. Widriger Wind hielt uns 14 Tage	to London. Adverse winds kept us there for 14 days.	na Londen. Ongunstige winde het ons daar vir 14 dae gehou.
BBG1817_9708	auf der See, und ich kann hier nicht unterfallen,	auf der See, und ich kann hier nicht unterlassen,	at sea, and I cannot refrain from saying this,	op see, en ek kan nie anders as om dit te sê nie,
BBG1817_9709	eines Vorgangs Erwähnung zu thun. An Bord	eines Vorgangs Erwähnung zu tun. An Bord	to mention a process. On board	om 'n proses te noem. Aan boord
BBG1817_9710	des Schiffs war ein junger deutscher Edelmann, wel-	des Schiffs war ein junger deutscher Edelmann, welcher	The ship's crew consisted of a young German nobleman, who	Die skip se bemanning het bestaan uit 'n jong Duitse edelman, wat
BBG1817_9711	cher die Unterredung mit mir auf Voltaire's	die Unterredung mit mir auf Voltaire's	the conversation with me on Voltaire's	die gesprek met my oor Voltaire se
BBG1817_9712	Schriften lenkte, von denen er viel zu rühmen	Schriften lenkte, von denen er viel zu rühmen	He directed writings of which he has much to praise.	Hy het skryfwerk geregiseer waarvan hy baie te prys het.
BBG1817_9713	wußte. Ich antwortete ihm, diefe Schriften hätte	wusste. Ich antwortete ihm, diese Schriften hätte	I knew. I replied that these writings had	Ek het geweet. Ek het geantwoord dat hierdie geskrifte
BBG1817_9714	ich ehemals auch mit großer Aufmerksamkeit gele-	ich ehemals auch mit großer Aufmerksamkeit gelesen,	I used to read them with great attention,	Ek het hulle met groot aandag gelees,
BBG1817_9715	fen, erachte aber, wer sich die Grundsätze ihres	erachte aber, wer sich die Grundsätze ihres	However, I consider anyone who has adopted the principles of their	Ek beskou egter enigiemand wat die beginsels van hul
BBG1817_9716	Verfassers zu eigen gemacht hat, habe mehr Ursache,	Verfassers zu eigen gemacht hat, habe mehr Ursache,	The author's own actions have more to do with it,	Die skrywer se eie optrede het meer daarmee te doen,
BBG1817_9717	diefeiben zu verwünfchen, als sich zu dem daraus	diezelfdeb zu verwünschen, als sich zu dem daraus	to curse them, rather than to do what arises from it	om hulle te vervloek, eerder as om te doen wat daaruit voortspruit
BBG1817_9718	gelchöpfen Heil und Nutzen Glück zu wünfchen.	geschöpften Heil und Nutzen Glück zu wünschen.	Wishing you good fortune and benefit from the resources you have created.	Wens jou sterkte toe en dat jy voordeel trek uit die hulpbronne wat jy geskep het.
BBG1817_9719	Auf feine Frage, ob ich an die Bibel glaube, er-	Auf seine Frage, ob ich an die Bibel glaube, erwiderte	When he asked me if I believed in the Bible, I replied	Toe hy my vra of ek in die Bybel glo, het ek geantwoord
BBG1817_9720	wiederte ich: „Ja, ich glaube veft, daß die Bibel	ich: „Ja, ich glaube fest, dass die Bibel	Me: "Yes, I firmly believe that the Bible	Ek: "Ja, ek glo vas dat die Bybel
BBG1817_9721	das Wort Gottes iß, und daß fie Seinen heiligen	das Wort Gottes ist und daß sie Seinen heiligen	the Word of God is and that they are His holy ones	die Woord van God is en dat hulle Sy heiliges is
BBG1817_9722	Willen an die Menichen enthält." — Nun fing er	Willen an die Menschen enthält." — Nun fing er	"Contains will to mankind." — Now he began	"Bevat wil tot die mensdom." — Nou het hy begin
BBG1817_9723	an, feine ungläubigen Grundsätze ohne Scheu dar-	an, seine ungläubigen Grundsätze ohne Scheu darzulegen,	to state his unbelieving principles without hesitation,	om sy ongelowige beginsels sonder aarseling te stel,
BBG1817_9724	zulegen			
BBG1817_9725	<pb n="305" source="0305.jpg" />	<pb n="305" source="0305.jpg" />	<pb n="305" source="0305.jpg" />	<pb n="305" bron="0305.jpg" />
BBG1817_9726	— 299 —	— 299 —	— 299 —	— 299 —
BBG1817_9727	zulegen, wogegen ich die Lehren der Bibel, ioviell	darzulegen, wogegen ich die Lehren der Bibel, soviel	to explain against which I support the teachings of the Bible, as much as	om te verduidelik waarteen ek die leringe van die Bybel ondersteun, sowel as
BBG1817_9728	mir Gott Gnade gab, als Wahrheit aufstellte, von	mir Gott Gnade gab, als Wahrheit aufstellte, von	God gave me grace, as truth established, from	God het my genade gegee, as waarheid gevestig, van
BBG1817_9729	dem Fall der Menichen an, bis zur Erlörung durch	dem Fall der Menschen an, bis zur Erlösung durch	the fall of mankind, until salvation through	die val van die mensdom, tot verlossing deur
BBG1817_9730	Jelum Chrlitum. Mitten in unserm Gespräch wurden	Jesus Christus. Mitten in unserem Gespräch wurden	Jesus Christ. In the middle of our conversation,	Jesus Christus. Te midde van ons gesprek,

<div><div>ID</div><div>BBG1817_9731</div><div>BBG1817_9732</div><div>BBG1817_9733</div><div>BBG1817_9734</div><div>BBG1817_9735</div><div>BBG1817_9736</div><div>BBG1817_9737</div><div>BBG1817_9738</div><div>BBG1817_9739</div><div>BBG1817_9740</div><div>BBG1817_9741</div><div>BBG1817_9742</div><div>BBG1817_9743</div><div>BBG1817_9744</div><div>BBG1817_9745</div><div>BBG1817_9746</div><div>BBG1817_9747</div><div>BBG1817_9748</div><div>BBG1817_9749</div><div>BBG1817_9750</div><div>BBG1817_9751</div><div>BBG1817_9752</div><div>BBG1817_9753</div><div>BBG1817_9754</div><div>BBG1817_9755</div><div>BBG1817_9756</div><div>BBG1817_9757</div><div>BBG1817_9758</div><div>BBG1817_9759</div><div>BBG1817_9760</div><div>BBG1817_9761</div><div>BBG1817_9762</div><div>BBG1817_9763</div><div>BBG1817_9764</div><div>BBG1817_9765</div><div>BBG1817_9766</div><div>BBG1817_9767</div><div>BBG1817_9768</div><div>BBG1817_9769</div><div>BBG1817_9770</div><div>BBG1817_9771</div><div>BBG1817_9772</div><div>BBG1817_9773</div><div>BBG1817_9774</div><div>BBG1817_9775</div><div>BBG1817_9776</div><div>BBG1817_9777</div><div>BBG1817_9778</div><div>BBG1817_9779</div><div>BBG1817_9780</div><div>BBG1817_9781</div><div>BBG1817_9782</div><div>BBG1817_9783</div><div>BBG1817_9784</div><div>BBG1817_9785</div><div>BBG1817_9786</div><div>BBG1817_9787</div><div>BBG1817_9788</div><div>BBG1817_9789</div><div>BBG1817_9790</div><div>BBG1817_9791</div><div>BBG1817_9792</div><div>BBG1817_9793</div><div>BBG1817_9794</div><div>BBG1817_9795</div><div>BBG1817_9796</div><div>BBG1817_9797</div><div>BBG1817_9798</div><div>BBG1817_9799</div><div>BBG1817_9800</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>den wir von einem heftigen Sturm mit Donner und Blitz so plötzlich überfallen, daß in wenig Minu-</div><div>ten alles auf dem Schiff in der größten Bestürzung war. Mein Gegner ichien erschrocken, und als ich mich nach einem andern Platz umlah, folgte er mir nach und sagte: „Mein Herr, ich möchte gern noch etwas weiter mit Ihnen sprechen.“ Ich antwor-</div><div>tete: „Verzeihen Sie, nach Ihren Grundfätzen ha-</div><div>ben Sie nichts zu fürchten. Mir ist dieser Augen-</div><div>blick ichauerlich, daher wünschte ich, selbigen in stiller Betrachtung und in Gebet zu verbringen.“</div><div>Er ging fort, und als der Sturm zunahm, hörte ich ihn rufen: „O Gott, wie schrecklich bist Du!</div><div>erbarme Dich mein, und sey mir gnädig!“ Aus meinem Innersten flogen heiße Seufzer für ihn</div><div>auf, und ein Strahl von Hoffnung, daß er noch ge-</div><div>rettet werden könne, durchdrang meine Seele. Als der Sturm lich gelegt hatte, setzten wir unser Gespräch fort, und er gestand aufrichtig, daß er wäh-</div><div>rend der Gefahr auf eine erschütternde Weise von dem Dafeyn Gottes und von der Unsterblichkeit der Seele überzeugt worden fey. Er fügte hinzu:</div><div>„Beten Sie für mich, daß Gott mich gnädig an-</div><div>U 2 blicken</div><div><pb n="306" source="0306.jpg" /></div><div>— 300 —</div><div>blicken wolle!“ Auch erwief er mir die übrige Zeit der Reife alle mögliche Freundschaft.</div><div>Nach einem angenehmen Aufenthalt in London von einer Woche reifte ich weiter, und kam am</div><div>23ften July in Fulneck an. Beym Antritt mei-</div><div>nes Dienstes daleibt fühlte ich lebhaft, wie nötig es fey, mich zu einem treuen Nachfolger Jesu berei-</div><div>ten zu laßen, und immer wachsam zu feyn, damit ich durch nichts von Ihm verrückt werde. Zugleich war mein Flehen zu Ihm: „Mache mich zu einem treuen Diener Deines Hauses, und pflanze selbst</div><div>meinem Herzen die Gefinnung ein, die einlt Dei-</div><div>nen Wandel auf Erden ausgezeichnet hatt!“ Da ich die englische Sprache noch zu lernen hatte, konnte ich eine Zeit lang keine Vorträge halten. Im Jahr</div><div>1776 predigte ich zum erstenmal, und zwar in Baldon, über die Worte: „Dieser nimmt die Sünder an.“ Der Lehrtext des Tages war mir</div><div>bey meiner Blödigkeit lehr ermunternd zum freudi-</div><div>gen Aufthun meines Mundes. Er hieß: „Der Herr beflätiget das Wort Seines Knechtes, und vollführt den Rath Seiner Boten. — Laß uns</div><div>alle Dinge von Statten gehen, die in Kraft Deines Befehls geschehen in Kindlichkeit!“</div><div>Je mehr Gelegenheit ich nun bekam, die frohe Botschaft des Heils durch den Glauben an die Ver-</div><div>söhnung unsers gekreuzigten Heilandes zu verkün-</div><div>digen:</div><div><pb n="307" source="0307.jpg" /></div><div>— 301 —</div><div>digen: desto wichtiger wurde mir diefe Gnade. Das Gefühl meiner Unzulänglichkeit hiez u hat mich oft zu den Füßen meines Heilandes in Staub ge-</div><div>beugt, und mich zu der Bitte veranlaßt, daß ich die heiligen Wahrheiten des Evangelii nicht nur an-</div><div>dem predigen, sondern an mir selbst recht lebendig erfahren möge. Zu Anfang des Jahres 1779</div><div>wurde mir bey dem Abruf des Bruders Möler nach Suriname die Pflege der ledigen Brüder und</div><div>Knaben in allen Gemeinen der Graffchaft York allein übertragen. Dies war eine neue Veranlaß-</div><div>fung, mein Herz gründlich zu prüfen. Ich fand nichts, als Fehler und Mängel an mir, doch konnte ich auch alle mein Anliegen vertrauensvoll auf den</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wir von einem heftigen Sturm mit Donner und Blitz so plötzlich überfallen, dass in wenigen Minuten</div><div>alles auf dem Schiff in der größten Bestürzung war. Mein Gegner schien erschrocken, und als ich mich nach einem anderen Platz umsah, folgte er mir nach und sagte: „Mein Herr, ich möchte gern noch etwas weiter mit Ihnen sprechen.“ Ich antwortete:</div><div>„Verzeihen Sie, nach Ihren Grundsätzen haben Sie nichts zu fürchten. Mir ist dieser Augenblick schauerlich, daher wünschte ich, selbigen in stiller Betrachtung und in Gebet zu verbringen.“</div><div>Er ging fort, und als der Sturm zunahm, hörte ich ihn rufen: „O Gott, wie schrecklich bist Du!</div><div>Erbarme Dich mein und sei mir gnädig!“ Aus meinem Innersten stiegen heiße Seufzer für ihn</div><div>auf, und ein Strahl von Hoffnung, dass er noch gerettet werden könne, durchdrang meine Seele. Als der Sturm sich gelegt hatte, setzten wir unser Gespräch fort, und er gestand aufrichtig, dass er während der Gefahr auf eine erschütternde Weise von dem Dasein Gottes und von der Unsterblichkeit der Seele überzeugt worden sei. Er fügte hinzu:</div><div>„Beten Sie für mich, dass Gott mich gnädig anblicken</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>we from a violent storm with thunder and Lightning struck so suddenly that in a few minutes</div><div>Everyone on the ship was in utter dismay.</div><div>was. My opponent seemed startled, and when I When I looked around for another place, he followed me and said: "Sir, I would like to add</div><div>"Let's talk a little further with you." I replied: "Excuse me, according to your principles you have</div><div>You have nothing to fear. This moment is precious to me. Horrible, therefore I wished to have it in</div><div>to spend time in quiet contemplation and prayer."</div><div>He went away, and as the storm intensified, he heard I should call him: "O God, how terrible You are!"</div><div>Have mercy on me and be gracious to me! (End)</div><div>Hot sighs rose from my innermost being for him.</div><div>up, and a ray of hope that he might still be saved The thought that I could become permeated my soul. When</div><div>Once the storm had subsided, we continued our conversation. away, and he sincerely confessed that during</div><div>the danger in a shocking way the existence of God and the immortality of Seele had been convinced. He added:</div><div>"Pray for me, that God may look upon me with mercy:"</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>ons van 'n hewige storm met donderweer en Weerlig het so skielik ingeslaan dat binne 'n paar minute</div><div>Almal op die skip was in uiterste ontsteltens.</div><div>was. My teenstander het geskok gelyk, en toe ek Toe ek rondkyk vir 'n ander plek, het hy my gevolg</div><div>en gesê: "Meneer, ek wil graag byvoeg "Kom ons gesels nog 'n bietjie met jou." Ek het geantwoord:</div><div>"Verskoon my, volgens jou beginsels het jy Jy het niks om te vrees nie. Hierdie oomblik is kosbaar vir my.</div><div>Verskriklik, daarom wou ek dit in hê om tyd in stilte en gebed deur te bring."</div><div>Hy het weggegaan, en soos die storm toegeneem het, het hy gehoor</div><div>Ek sou hom roep: "O God, hoe verskriklik is U!"</div><div>Wees my genadig en genadig! (Einde)</div><div>Warm sugte het uit my diepste wese vir hom opgestyg</div><div>op, en 'n straatljie hoop dat hy dalk nog gered kan word</div><div>Die gedagte dat ek kon word, het my siel deurding. Toe</div><div>Nadat die storm bedaar het, het ons ons gesprek voortgesit.</div><div>weg, en hy het opreg erken dat gedurende die gevaar op 'n skokkende manier</div><div>die bestaan van God en die onsterflikheid van Seele was oortuig. Hy het bygevoeg:</div><div>"Bid vir my, sodat God my met barmhartigheid mag aansien."</div></div>
--	--	--	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9801	Herrn werfen, in der Zuversicht, daß Seine Kraft	Herrn werfen, in der Zuversicht, dass Seine Kraft	throw the Lord, confident that His power	gooi die Here, vol vertroue dat Sy krag
BBG1817_9802	in den Schwachen mächtig ist.	in den Schwachen mächtig ist.	It is powerful in the weak.	Dit is kragtig in die swakkes.
BBG1817_9803	Wo soll ich beym Bechluß meiner Erzählung	Wo soll ich beim Beschluss meiner Erzählung	Where should I go when concluding my story?	Waarheen moet ek gaan wanneer ek my storie afsluit?
BBG1817_9804	Worte finden, Dir, theuerfter Herr und Heiland,	Worte finden, Dir, teuerster Herr und Heiland,	Finding words for you, dearest Lord and Savior,	Woorde vir U vind, dierbare Heer en Verlosser,
BBG1817_9805	für die unzähligen Proben Deiner Langmuth, Gna-	für die unzähligen Proben Deiner Langmut, Gnade,	for the countless examples of your patience and grace,	vir die tallose voorbeelde van jou geduld en genade,
BBG1817_9806	de, Liebe und Treue, die ich von Kindesbeinen an	Liebe und Treue, die ich von Kindesbeinen an	Love and loyalty, which I have known since childhood	Liefde en lojaliteit, wat ek van kleins af ken
BBG1817_9807	erfahren habe, würdig zu danken? Deine Gnade	erfahren habe, würdig zu danken? Deine Gnade	I have learned that I am worthy to thank? Your grace	Ek het geleerd dat ek dank werd is? U genade
BBG1817_9808	ließ mich zu einer Zeit und in einem Lande geboren	ließ mich zu einer Zeit und in einem Lande geboren	I was born at a certain time and in a certain country	Ek is op 'n sekere tyd en in 'n sekere land gebore
BBG1817_9809	werden, wo Dein Wort des Heils rein und lauter	werden, wo Dein Wort des Heils rein und lauter	will be where Your word of salvation is pure and clear	sal wees waar U woord van verlossing suiver en duidelik is
BBG1817_9810	verkündigt wurde; Deine Gnade flößte meinem	verkündigt wurde; Deine Gnade flößte meinem	was proclaimed; Your grace flowed into my	is verkondig; U genade het in my ingestroom
BBG1817_9811	zarten Herzen die Liebe zu Dir ein, ging mir nach,	zarten Herzen die Liebe zu Dir ein, ging mir nach,	My tender heart, the love for you, followed me,	My teer hart, die liefde vir jou, het my gevolg,
BBG1817_9812	als ich wie ein irrendes Schaaf auf fallichem Wege	als ich wie ein irrendes Schaaf auf falschem Wege	as I wandered like a lost sheep on the wrong path	terwyl ek soos 'n verlore skaap op die verkeerde pad rondgedwaal het
BBG1817_9813	wandelte, und brachte mich zu Deiner Heerde zu-	wandelte, und brachte mich zu Deiner Herde zurück.	transformed, and brought me back to your flock.	verander, en my terugbring na u kudde.
BBG1817_9814	rück.			
BBG1817_9815	<pb n="308" source="0308.jpg" />	<pb n="308" source="0308.jpg" />	<pb n="308" source="0308.jpg" />	<pb n="308" bron="0308.jpg" />
BBG1817_9816	— 302 —	— 302 —	— 302 —	— 302 —
BBG1817_9817	rück. Deine liebevolle, erbarmende Freundlichkeit	zurück. Deine liebevolle, erbarmende Freundlichkeit	back. Your loving, compassionate kindness.	terug. Jou liefdevolle, deernisvolle goedhartigheid.
BBG1817_9818	vergab mir alle meine Sünden und Uebertretungen.	vergab mir alle meine Sünden und Übertretungen.	He forgave me all my sins and transgressions.	Hy het my al my sondes en oortredings vergewe.
BBG1817_9819	Dein Erbarmen its, daß ich nun mit Wahrheit la-	Dein Erbarmen ist es, dass ich nun mit Wahrheit sagen	It is Your mercy that I now speak the truth.	Dit is U genade dat ek nou die waarheid spreek.
BBG1817_9820	gen kann: Mein Herr und mein Gott! ich bin Dein,	kann: Mein Herr und mein Gott! Ich bin Dein,	can: My Lord and my God! I am Yours,	kan: My Here en my God! Ek is U s'n,
BBG1817_9821	ja Deines theuren Blutes Gewinn; ein Glied an	ja Deines teuren Blutes Gewinn; ein Glied an	Yes, the gain of your precious blood; a link to	Ja, die wins van u kosbare bloed; 'n skakel na
BBG1817_9822	Deinem Leibe, ein Kind Deines Haufes. Da	Deinem Leibe, ein Kind Deines Hauses. Da	To your womb, a child of your house. There	Na jou skoot, 'n kind van jou huis. Daar
BBG1817_9823	Dein Geilt meinem Geilte Zeugniß gibt, daß ich	Dein Geist meinem Geiste Zeugnis gibt, dass ich	Your Spirit bears witness to my Spirit that I	U Gees getuig van my Gees dat ek
BBG1817_9824	ein Kind Gottes bin, io darf ich nun mit kindlichem	ein Kind Gottes bin, so darf ich nun mit kindlichem	Since I am a child of God, I may now speak with childlike wonder.	Aangesien ek 'n kind van God is, mag ek nou met kinderlike verwondering praat.
BBG1817_9825	Vertrauen rufen: „Abba, mein Vater!“ Nur Dei-	Vertrauen rufen: „Abba, mein Vater!“ Nur Deiner	Calling to trust: "Abba, my Father!" Only Yours	Roep tot vertroue: "Abba, my Vader!" Net U s'n
BBG1817_9826	ner unendlichen Liebe und Barmherzigkeit verdanke	unendlichen Liebe und Barmherzigkeit verdanke	I owe it to infinite love and mercy	Ek is dit verskuldig aan oneindige liefde en genade
BBG1817_9827	ich diele mir armen lündigen Made erwiefene Gna-	ich diese mir armen sündigen Made erwiesene Gnade.	I, this grace shown to me, a poor, sinful maggot.	Ek, hierdie genade wat aan my bewys is, 'n arme, sondige made.
BBG1817_9828	de. Aber ach, mein Heiland! ich weiß es nicht,	Aber ach, mein Heiland! ich weiß es nicht,	But alas, my Savior! I do not know,	Maar ag, my Verlosser! Ek weet nie,
BBG1817_9829	Du weißt es, wie lange ich noch als Gaft und Pil-	Du weißt es, wie lange ich noch als Gast und Pilger	You know how much longer I will remain as a guest and pilgrim.	Jy weet hoe lank ek nog as gas en pelgrim sal bly,
BBG1817_9830	grim auf dieser Erde wandeln soll. Ich trage eine	auf dieser Erde wandeln soll. Ich trage eine	I am meant to walk this earth. I wear a	Ek is bestem om op hierdie aarde te loop. Ek dra 'n
BBG1817_9831	schwache Hütte mit mir herum, ein Herz, empfäng-	schwache Hütte mit mir herum, ein Herz, empfänglich	weak hut around me, a heart, receptive	swak hut om my, 'n hart, ontvanklik
BBG1817_9832	lich für Verführung und Sünde; geneigt zu allem	lich für Verführung und Sünde; geneigt zu allem	prone to temptation and sin; inclined to everything	geneig tot versoeking en sonde; geneig tot alles
BBG1817_9833	Bölen. In allen Stunden der Verführung laß	Bösen. In allen Stunden der Versuchung lass	Evil. In all hours of temptation, let	Kwaad. Laat in alle ure van versoeking,
BBG1817_9834	Dein kräftiges Verdienst mir zu Gute kommen;	Dein kräftiges Verdienst mir zugutekommen;	May your substantial earnings benefit me;	Mag u aansienlike verdienste my bevoordeel;
BBG1817_9835	gib mir Gnade, in allen Nöthen meine Zuflucht zu	gib mir Gnade, in allen Nöthen meine Zuflucht zu	Grant me grace, in all my needs my refuge	Skenk my genade, in al my behoeftes my toevlug
BBG1817_9836	fuchen bey dem Blute der Belpregnung, bey Dir,	suchen bei dem Blute der Besprengung, bei Dir,	search among the blood of the sprinkling, among you,	soek onder die bloed van die besprinkeling, onder julle,
BBG1817_9837	Herr, der Du der ewige Fels und Hort des Heils	Herr, der Du der ewige Fels und Hort des Heils	Lord, who is the eternal rock and refuge of salvation	Here, wat die ewige rots en toevlug van verlossing is
BBG1817_9838	bit. Laß Dir aufs neue Geilt, Seel' und Leib	bist. Lass Dir aufs Neue Geist, Seele und Leib	You are. Let your mind, soul, and body be renewed.	Jy is. Laat jou verstand, siel en liggaam vernuwe word.
BBG1817_9839	zu Deinem Dienste geweiht, und alle Kräfte Lei-	zu Deinem Dienste geweiht und alle Kräfte Leibes	consecrated to Your service and with all the strength of my body	toegewy aan U diens en met al die krag van my liggaam
BBG1817_9840	bes und der Seele nur Dir geheiligt feyn. Ver-	und der Seele nur Dir geheiligt sein. Verhüte,	and that the soul may be sacred only to you. Forbid,	en dat die siel slegs vir jou heilig mag wees. Verbied dit,
BBG1817_9841	hüte, daß ich nicht nach dem trachten möge, was	dass ich nicht nach dem trachten möge, was	that I should not strive for what	dat ek nie moet streef na wat
BBG1817_9842	meinem Fleich gefallt, und laß mich immer eifri-	meinem Fleisch gefällt, und lass mich immer eifriger	My flesh likes it, and makes me ever more eager	My vlees hou daarvan, en maak my al hoe meer gretig
BBG1817_9843	ger werden in allem, was zur Ausbreitung Deines	werden in allem, was zur Ausbreitung Deines	will be involved in everything that contributes to the spread of your	sal betrokke wees by alles wat bydra tot die verspreiding van jou
BBG1817_9844	Reiches	Reiches	Rich	Ryk
BBG1817_9845	<pb n="309" source="0309.jpg" />	<pb n="309" source="0309.jpg" />	<pb n="309" source="0309.jpg" />	<pb n="309" bron="0309.jpg" />
BBG1817_9846	— 303 —	— 303 —	— 303 —	— 303 —
BBG1817_9847	Reiches und zur Förderung des Heils meiner Mit-	Reiches und zur Förderung des Heils meiner Mitmenschen	Rich and for the promotion of the salvation of my fellow human beings	Ryk en vir die bevordering van die redding van my medemens
BBG1817_9848	menichen beitragen kann. Ja, gib mir ein Herz,	beitragen kann. Ja, gib mir ein Herz,	can contribute. Yes, give me a heart,	kan bydra. Ja, gee my 'n hart,
BBG1817_9849	welches Dir willig Folge leistet, auch wenn Deine	welches Dir willig Folge leistet, auch wenn Deine	which willingly obeys you, even if your	wat jou gewillig gehoorsaam, selfs al is jou
BBG1817_9850	Anforderungen an mich meinem äußeren Menichen	Anforderungen an mich meinem äußeren Menschen	Demands on me, my external self	Eise aan my, my eksterne self
BBG1817_9851	schmerzlich fallen tollten. Erhalte mich im Glau-	schmerzlich fallen sollten. Erhalte mich im Glauben	They should fall painfully. Keep me in faith.	Hulle behoort pynlik te val. Hou my in geloof.
BBG1817_9852	ben und in der Lehre gesund, und in Wort und Wan-	und in der Lehre gesund und in Wort und Wandel	and sound in teaching and in word and deed	en gesond in leer en in woord en daad
BBG1817_9853	del frey von aller Befleckung des Fleisches und des	frei von aller Befleckung des Fleisches und des	free from all defilement of the flesh and the	vry van alle besoedeling van die vlees en die
BBG1817_9854	Geiltes. Ja, mein treuer Erbarmen, gönne mir	Geistes. Ja, mein treuer Erbarmen, gönne mir	Spirit. Yes, my faithful merciful one, grant me	Gees. Ja, my getroue barmhartige, gee my
BBG1817_9855	die unaussprechliche Gnade, in Deiner Gemein-	die unaussprechliche Gnade, in Deiner Gemeinschaft	the ineffable grace of being in Your community	die onuitspreklike genade om in U gemeenskap te wees
BBG1817_9856	chaft zu leben, bis zu dem großen, aber feligen	zu leben, bis zu dem großen, aber seligen	to live until the great, but blessed one	om te lewe tot die groot, maar geseënde een
BBG1817_9857	Moment, da es mir erlaubt wird, zu Dir heimzu-	Moment, da es mir erlaubt wird, zu Dir heimzugehen,	The moment I am allowed to go home to you,	Die oomblik as ek toegelaat word om huis toe te gaan na jou toe,
BBG1817_9858	gehen, Dich zu sehen von Angesicht zu Angesicht,	Dich zu sehen von Angesicht zu Angesicht	Seeing you face to face	Sien jou van aangesig tot aangesig
BBG1817_9859	und Dich für Dein Heil zu preisen in alle Ewig-	und Dich für Dein Heil zu preisen in alle Ewigkeit"	and to praise you for your salvation for all eternity!	en om U te loof vir u verlossing tot in alle ewigheid!
BBG1817_9860	keit!"	So viel hat unser seliger Bruder von seinem	Our blessed brother received so much from his	Ons geseënde broer het soveel van sy
BBG1817_9861	So viel hat unfer feliger Bruder von leinem	Gang durch diese Zeit selbst niedergeschrieben.	My journey through this time, written down myself.	My reis deur hierdie tyd, self neergeskryf.
BBG1817_9862	Gang durch diese Zeit felilt niedergelchrieben.	Seine hinterlassene Witwe, die Schwester	His widow, the sister	Sy weduwee, dieuster
BBG1817_9863	Seine hinterlassene Wittwe, die Schwester	Elisabeth Swertner, geborene Cennik, hat Folgendes	Elisabeth Swertner, née Cennik, has the following	Elisabeth Swertner, née Cennik, het die volgende
BBG1817_9864	Ellilabeth Swertner, geborne Cennik, hat fol-	hinzugefügt:	added:	bygevoeg:
BBG1817_9865	gendes hinzugefügt:	Im Jahr 1779 wurde er zu einem Diakonus	In 1779 he became a deacon	In 1779 het hy diaken geword
BBG1817_9866	Im Jahr 1779 wurde er zu einem Diaconus	der Brüderkirche durch den seligen Bruder Johannes	of the Brethren Church through Blessed Brother Johannes	van die Broederskerk deur die Heilige Broeder Johannes
BBG1817_9867	der Brüderkirche durch den feligen Bruder Johan-	nes von Watteville ordiniert. Im Jahr 1782	Ordained by Watteville in 1782.	Georden deur Watteville in 1782.
BBG1817_9868	nes von Watteville ordinirt. Im Jahr 1782	ging er als Mitdeputierter der Gemeinde zu Fulneck	He went to Fulneck as a deputy of the municipality	Hy het na Fulneck gegaan as 'n adjunk van die munisipaliteit
BBG1817_9869	ging er als Mitdeputierter der Gemeinde zu Fulneck	zum Synodus nach Berthelsdorf und erwähnte	to the Synod in Berthelsdorf and mentioned	aan die Sinode in Berthelsdorf en genoem
BBG1817_9870	zum Synodus nach Berthelsdorf, und erwähnte	oft dieser Zeit als einer für sein Herz besonders gesegneten	often this time as one that is especially blessed for his heart	dikwels hierdie keer as een wat besonder geseënd is vir sy hart

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9871	oft dieſer Zeit als einer für fein Herz beſonders ge-	Periode, in welcher er einen noch klareren	period in which he had an even clearer	tydperk waarin hy 'n ſelfs duideliker
BBG1817_9872	legneten Periode, in welcher er einen noch kläreren	Blick in die Abſicht des Heilandes mit Seiner Brüder-	A glimpse into the Savior's intention with His brothers-	'n Kykie na die Verloſſer se voorneme met Sy broers-
BBG1817_9873	Blick in die Abſicht des Heilandes mit Seiner Brü-			
BBG1817_9874	der			
BBG1817_9875	<pb n="310" source="0310.jpg" />	<pb n="310" source="0310.jpg" />	<pb n="310" source="0310.jpg" />	<pb n="310" bron="0310.jpg" />
BBG1817_9876	— 304 —	— 304 —	— 304 —	— 304 —
BBG1817_9877	der-Kirche erlangt habe. Bey feiner Rückkehr	der-Kirche erlangt habe. Bei ſeiner Rückkehr	I have obtained the church. Upon his return	Ek het die kerk verkry. Met sy terugkeer
BBG1817_9878	nach England bekam er die Beſtimmung als Arbeiter	nach England bekam er die Beſtimmung als Arbeiter	He was assigned to work in England	Hy is toegewys om in Engeland te werk
BBG1817_9879	ter der ledigen Brüder und als Gehülfe des Predi-	der ledigen Brüder und als Gehülfe des Predigers	the unmarried brothers and as assistant to the preacher	die ongetroude broers en as assistent van die prediker
BBG1817_9880	gers in London, und zwey Jahr darauf als Ge-	in London und zwei Jahre darauf als Gemeinde-Arbeiter	in London and two years later as a community worker	in Londen en twee jaar later as 'n gemeenskapswerker
BBG1817_9881	mein-Arbeiter daliger Gemeinde. Zufolge deſſen	daſiger Gemeinde. Zufolge deſſen	That municipality. Consequently	Daardie munisipaliteit. Gevolglik
BBG1817_9882	erhielt er den Antrag, mit mir in die heilige Ehe	erhielt er den Antrag, mit mir in die heilige Ehe	He received the proposal to enter into holy matrimony with me.	Hy het die voorstel ontvang om met my in die heilige huwelik te tree.
BBG1817_9883	zu treten. Dieſen Schritt ſah er für deſto wichti-	zu treten. Dieſen Schritt ſah er für deſto wichtiger	to step down. He considered this step all the more important.	om af te tree. Hy het hierdie stap des te belangriker geag.
BBG1817_9884	ger an, da er ſich dem Herrn mit Leib und Seele	an, da er ſich dem Herrn mit Leib und Seele	as he gave himſelf to the Lord body and soul	soos hy homſelf liggaam en ſiel aan die Here gegee het
BBG1817_9885	zum Dienſt in der Nähe oder Ferne übergeben hatte;	zum Dienſt in der Nähe oder Ferne übergeben hatte;	had handed over for ſervice near or far;	oorhandig het vir diens naby of ver;
BBG1817_9886	er fragte mich daher, um ſich in ſeinem Entſchlus	er fragte mich daher, um ſich in ſeinem Entſchluss	He therefore asked me to confirm his decision.	Hy het my dus gevra om sy besluit te bevestig.
BBG1817_9887	durch nichts gehindert zu lehen: „Bist du willig	durch nichts gehindert zu ſehen: „Bist du willig	to be ſeen as unhindered by anything.“ „Are you willing	om as ongehinderd deur enigiets gesien te word: "Is jy bereid
BBG1817_9888	und bereit, unſern Herrn zu dienen, Er rufe uns	und bereit, unſerem Herrn zu dienen, Er rufe uns	and ready to ſerve our Lord, may He call us	en gered om ons Here te dien, mag Hy ons roep
BBG1817_9889	nach Grönland, nach Labrador, nach dem Cap der	nach Grönland, nach Labrador, nach dem Kap der	to Greenland, to Labrador, to the Cape of Good Hope	na Groenland, na Labrador, na die Kaap die Goeie Hoop
BBG1817_9890	guten Hoffnung, oder ſonſt wohin, unter Chriſten	guten Hoffnung oder ſonſt wohin, unter Chriſten	good hope or elsewhere, among Chriſtians	goeie hoop of elders, onder Chriſtene
BBG1817_9891	und Heiden? Ich frage dich darum, weil dieß mein	und Heiden? Ich frage dich darum, weil dies mein	And heathens? I ask you becauſe this is my	En heidene? Ek vra julle, want dit is myne
BBG1817_9892	Bund mit dem Heiland iſt, und weil nichts dieſ	Bund mit dem Heiland iſt und weil nichts dieſem	Covenant with the Savior is, and becauſe nothing to this	Verbond met die Verloſſer is, en omdat niks hieraan verbonde is nie
BBG1817_9893	ſem Bunde in den Weg treten darf.“ Die Wichtigkeit	Bunde in den Weg treten darf.“ Die Wichtigkeit	"The federal government may not ſtand in the way.“ The importance	"Die federale regering mag nie in die pad ſtaan nie." Die belangrikheid
BBG1817_9894	ſeines obgedachten Rufes fühlte er ſo tief,	ſeines obgedachten Rufes fühlte er ſo tief,	He felt ſo deeply the call he had imagined,	Hy het die roepſtem wat hy hom voorgestel het ſo diep gevoel,
BBG1817_9895	daß er darüber gleichſam mit Gott rang, indem	dass er darüber gleichſam mit Gott rang, indem	that he wreſtled with God over it, as it were, by	dat hy as't ware met God daaroor geworſtel het deur
BBG1817_9896	er zu ihm fliehete, daß Er ihn bey dem ſchweren	er zu ihm fliehete, dass Er ihn bei dem ſchweren	he begged Him to help him with the difficult ſituation	Hy het Hom geseemk om hom te help met die moeilike ſituasie
BBG1817_9897	Gelächſt, welches er antreten ſollte, unterſtützen	Gelächſt, welches er antreten ſollte, unterſtützen	support the buſineſs he was ſuppoſed to take over.	die beſigheid onderſteun wat hy veronderſtel was om oor te neem.
BBG1817_9898	und ihm die nöthige Gnade geben wolle, die ihm	und ihm die nöthige Gnade geben wolle, die ihm	and want to give him the neceſſary grace that he	en wil hom die nodige genade gee wat hy
BBG1817_9899	anvertrauten Seelen zu weiden, wie es recht iſt.	anvertrauten Seelen zu weiden, wie es recht iſt.	he tend to the ſouls entrusted to us, as is right.	om die ſiele wat aan ons toevertrou is, te versorg, soos reg is.
BBG1817_9900	Im Jahr 1789 wurde er durch den Bruder Traneker	Im Jahr 1789 wurde er durch den Bruder Traneker	In 1789 he was ſucceeded by the brother Traneker	In 1789 is hy opgevolg deur die broer Traneker
BBG1817_9901	zu einem Presbyter der Brüderkirche ordi-	zu einem Presbyter der Brüderkirche ordiniert.	ordained as a presbyter of the Brethren Church.	georden as 'n presbiter van die Broederskerk.
BBG1817_9902	nirt. Nach einem ſechsjährigen Dienſt in London	Nach einem ſechsjährigen Dienſt in London	After ſix years of ſervice in London	Na ſes jaar diens in Londen
BBG1817_9903	kamen wir nach Fairfield, wo es unſern lieben	Wir arrived in Fairfield, where our dear	We arrived in Fairfield, where our dear	Ons het in Fairfield aangekom, waar ons dierbare
BBG1817_9904	Herrn	Herrn	Mr.	Mnr.
BBG1817_9905	<pb n="311" source="0311.jpg" />	<pb n="311" source="0311.jpg" />	<pb n="311" source="0311.jpg" />	<pb n="311" bron="0311.jpg" />
BBG1817_9906	— 305 —	— 305 —	— 305 —	— 305 —
BBG1817_9907	Herrn gefiel, unſre älteſte Tochter, Sophia Eli-	Herrn gefiel, unſere älteſte Tochter, Sophia Elisabeth,	Mr. liked our eldeſt daughter, Sophia Elisabeth,	Meneer het van ons oudſte dogter, Sophia Elisabeth, gehou.
BBG1817_9908	ſabeth, in ihrem 13ten Jahr zu ſich heim zu ru-	in ihrem 13. Jahr zu ſich heim zu rufen,	to call them home in their 13th year,	om hulle in hul 13de jaar huis toe te roep,
BBG1817_9909	fen, welche ſchmerzliche Schickung mein lieber Mann	welche ſchmerzliche Schickung mein lieber Mann	What a painful fate, my dear huſband!	Wat 'n pynlike lot, my lieue man!
BBG1817_9910	mit Ergebung aus der Hand Gottes annahm. In	accepted with ſubmiſſion from the hand of God. In	accepted with ſubmiſſion from the hand of God. In	aanvaar met onderwerping uit die hand van God. In
BBG1817_9911	Fairfield arbeitete er 10 Jahr lang in Segen,	In Fairfield arbeitete er 10 Jahre lang in Segen	He worked in Fairfield for 10 years in Segen.	Hy het vir 10 jaar in Fairfield in Segen gewerk.
BBG1817_9912	und hatte die Freude, dieſe neu errichtete Gemeine	und hatte die Freude, dieſe neu errichtete Gemeinde	and had the pleaſure of eſtabliſhing this newly built community	en het die plesier gehad om hierdie nuutgeboude gemeenskap te ſtig
BBG1817_9913	des Herrn lieblich für ihn blühen und grünen zu	des Herrn lieblich für ihn blühen und grünen zu	May the Lord's delight bloom and flouriſh for Him	Mag die Here se welbehae vir Hom blom en floreer
BBG1817_9914	ſehen; auch war ſeine Anhänglichkeit an dieſelbe ſo	ſehen; auch war ſeine Anhänglichkeit an dieſelbe ſo	ſee; alſo, his attachment to the ſame was ſo	sien; ook, sy gehegtheid aan dieſelfde was ſo
BBG1817_9915	groß, daß es ihm viel koſtete, ſie verlaſſen zu müſ-	groß, dass es ihm viel koſtete, ſie verlaſſen zu müſſen.	He was ſo ſad that it coſt him dearly to have to leave her.	Hy was ſo hartseer dat dit hom duur te ſtaan gekom het om haar te moes verlaat.
BBG1817_9916	ſen. Im Jahr 1800 erhielt er nemlich den Ruf,	Im Jahr 1800 erhielt er nämlich den Ruf,	In 1800 he received the reputation of	In 1800 het hy die reputasie ontvang van
BBG1817_9917	der Gemeine in Briſtol zu dienen; es war ihm	der Gemeine in Bristol zu dienen; es war ihm	to ſerve the community in Briſtol; it was his	om die gemeenskap in Briſtol te dien; dit was syne
BBG1817_9918	auch ausgemacht, daß der Herr ihn ganz eigent-	auch ausgemacht, dass der Herr ihn ganz eigentlich	also agreed that the Lord would actually	het ook ſaamgeſtem dat die Here eintlik ſou
BBG1817_9919	lich hierher beſtimmt habe. In dieſer Ueberzeu-	hierher beſtimmt habe. In dieſer Überzeugung	I have determined this place. It is in this conviction that I have ſet my ſights on this	Ek het hierdie plek bepaal. Dit is in hierdie oortuiging dat ek my viſier hierop geſtel het.
BBG1817_9920	gung trat er mit Freuden ſein Gelächſt an, und es	trat er mit Freuden ſein Geſchäft an, und es	He gladly ſtarted his buſineſs, and it	Hy het met graagte sy beſigheid begin, en dit
BBG1817_9921	gereichte ihm zu nicht geringem Vergnügen, auch die	gereichte ihm zu nicht geringem Vergnügen, auch die	This gave him conſiderable pleaſure, too.	Dit het hom ook aansienlike plesier verſkaf.
BBG1817_9922	ledigen Brüder und Knaben, die ihm anvertraut	ledigen Brüder und Knaben, die ihm anvertraut	unmarried brothers and boys entrusted to him	ongetroude broers en ſeuns wat aan hom toevertrou is
BBG1817_9923	waren, für den Heiland gedeihen zu ſehen, indem	waren, für den Heiland gedeihen zu ſehen, indem	were to ſee the Savior proſper, by	sou ſien dat die Verloſſer voorspoedig is, deur
BBG1817_9924	eben damals eine ganz beſondere Gnadenperiode	eben damals eine ganz beſondere Gnadenperiode	That was a very ſpecial period of grace.	Dit was 'n baie ſpesiale genadetydperk.
BBG1817_9925	unter ihnen angegangen war. Nach vier Jahren	unter ihnen angegangen war. Nach vier Jahren	among them had been attacked. After four years	onder hulle is aangeval. Na vier jaar
BBG1817_9926	erhielten wir wieder einen Ruf nach London, von	erhielten wir wieder einen Ruf nach London, von	We received another call to London from	Ons het nog 'n oproep na Londen ontvang van
BBG1817_9927	wu aus er drei Jahre darauf einen Antrag nach	wu aus er drei Jahre darauf einen Antrag nach	where he ſubmitted an application three years later	waar hy drie jaar later 'n aanſoek ingedien het
BBG1817_9928	Dublin erhielt, wo ſein Herz bald, wiewohl nicht	Dublin erhielt, wo ſein Herz bald, wiewohl nicht	Dublin received, where his heart ſoon, though not	Dublin ontvang, waar sy hart gou, alhoewel nie
BBG1817_9929	ohne manche ſchmerzliche Erfahrung, in Liebe mit	ohne manche ſchmerzliche Erfahrung, in Liebe mit	without ſome painful experiences, in love with	ſonder pynlike ervarings, verlief op
BBG1817_9930	den Gelchwiſtern zuſammenfloß. Mit vielem Ei-	den Geſchwiſtern zuſammenfloß. Mit vielem Eifer	the ſiblings' efforts flowed together. With great zeal	Die broers en ſusters ſe pogings het ſaamgevloei. Met groot ywer
BBG1817_9931	fer und großer Freymüthigkeit verkündigte er hier	und großer Freymüthigkeit verkündigte er hier	and with great candor he proclaimed here	en met groot openhartigheid het hy hier verkondig
BBG1817_9932	das Wort von der Verſöhnung durch den Tod des	das Wort von der Verſöhnung durch den Tod des	the word of reconciliation through the death of the	die woord van verſoening deur die dood van die
BBG1817_9933	gekreuzigten Heilands. Nichts machte ihm mehr	gekreuzigten Heilands. Nichts machte ihm mehr	crucified Savior. Nothing could bothe him more.	Dublin ontvang, waar sy hart gou, alhoewel nie
BBG1817_9934	Kummer,	Kummer,	sorrow,	hartseer,
BBG1817_9935	<pb n="312" source="0312.jpg" />	<pb n="312" source="0312.jpg" />	<pb n="312" source="0312.jpg" />	<pb n="312" bron="0312.jpg" />
BBG1817_9936	— 306 —	— 306 —	— 306 —	— 306 —
BBG1817_9937	Kummer, als wenn er auch nur die geringſte Spur	Kummer, als wenn er auch nur die geringſte Spur	Sorrow, as if it had even the ſlighteſt trace	Hartseer, asof dit ſelfs die geringſte spoor gehad het
BBG1817_9938	einer Abweichung bemerkte von dem wahren Grun-	einer Abweichung bemerkte von dem wahren Grunde	a deviation was noticed from the true reaſon	'n Afwyking is opgemerk van die ware rede
BBG1817_9939	de unſerer Seligkeit: „Gott war in Chriſto,	unſerer Seligkeit: „Gott war in Chriſtus	of our bleſſedneſs: “God was in Chriſt	van ons ſeen: “God was in Chriſtus
BBG1817_9940	und verführte die Welt mit ihm ſelber.“	und verführte die Welt mit ihm ſelber.“	and reconciled the world to Himſelf.“	en die wêreld met Homſelf verſoen het.“

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_9941	Am 27 ^{ten} en November 1811 erhielt er einen	Am 27. November 1811 erhielt er einen	On November 27, 1811, he received a	Op 27 November 1811 het hy 'n
BBG1817_9942	Ruf als Prediger und Gemeinhefher nach Fulneck,	Ruf als Prediger und Gemeindeh�fher nach Fulneck	Call to serve as preacher and community helper in Fulneck	Roep om as prediker en gemeenskaphelper in Fulneck te dien
BBG1817_9943	und bezeigte sich auch willig und bereit, diefer F�h-	und bezeigte sich auch willig und bereit, dieser Führung	and also showed himself willing and ready to accept this leadership	en het ook getoon dat hy gewillig en gereed is om hierdie leierskap te aanvaar
BBG1817_9944	rung des Herrn kindlich zu folgen. Aber am Abend	des Herrn kindlich zu folgen. Aber am Abend	to follow the Lord like a child. But in the evening	om die Here soos 'n kind te volg. Maar in die aand
BBG1817_9945	defelben Tages bekam er einen Schlagartigen Zu-	desselben Tages bekam er einen schlagartigen Zufall,	That same day he had a sudden stroke of luck,	Dieselfde dag het hy 'n skielieke geluksgeluk gehad,
BBG1817_9946	fall, der ihn an der linken Seite l�hmte; wobey	der ihn an der linken Seite l�hmte; wobei	which paralyzed him on his left side; whereby	wat hom aan sy linkerkant verlam het; waardeur
BBG1817_9947	er aber nicht nur seine Geisteskr�fte völlig behielt,	er aber nicht nur seine Geisteskr�fte völlig behielt,	But not only did he retain his mental faculties completely,	Maar nie net het hy sy geestesvermoëns volkome behou nie,
BBG1817_9948	fondern auch ganz befonders heitern und frohen Ge-	sondern auch ganz besonders heiteren und frohen Gem�tes	but also in a particularly cheerful and happy mood	maar ook in 'n besonder vrolike en gelukkige bui
BBG1817_9949	m�thes war, fo da�� alle, welche zu ihm kamen,	war, sodass alle, welche zu ihm kamen,	was, so that all who came to him,	was, sodat almal wat na Hom toe gekom het,
BBG1817_9950	mit vieler Erbauung hörten, wie fein Mund �ber-	mit vieler Erbauung hörten, wie sein Mund �berflo�	They listened with great edification as his mouth overflowed with words.	Hulle het met groot opbouing geluister terwyl sy mond oorgeloop het van woorde.
BBG1817_9951	flo� von Dank gegen den Herrn, der ihn mit so	von Dank gegen den Herrn, der ihn mit so	of thanks to the Lord, who gave him so	uit dank aan die Here, wat hom so gegee het
BBG1817_9952	vieler Liebe und Erbarmen fein ganzes Leben hin-	vieler Liebe und Erbarmen sein ganzes Leben hindurch	much love and compassion throughout his life	baie liefde en deernis dwarsdeur sy lewe
BBG1817_9953	durch geführt habe. Er dachte anfangs, dieß	geführt habe. Er dachte anfangs, dies	I have led to this. He initially thought this	Ek het hier toe gelei. Hy het aanvanklik gedink dit
BBG1817_9954	würde eine Gelegenheit feyn zu feiner Verletzung	würde eine Gelegenheit sein zu seiner Versetzung	would be an opportunity for his transfer	sou 'n geleentheid vir sy oordrag wees
BBG1817_9955	aus diefem Sterbens-Leben zum frohen Schauen	aus diesem Sterbens-Leben zum frohen Schauen	from this dying life to joyful contemplation	van hierdie sterwende lewe na vreugdevolle kontemplasie
BBG1817_9956	feines Herrn und Heilandes; aber durch medici-	seines Herrn und Heilandes; aber durch medizinische	his Lord and Savior; but through medical	sy Here en Verlosser; maar deur mediese
BBG1817_9957	nische Hülfe genas er fo weit, da�� er im Stande	Hilfe genas er so weit, dass er imstande	With help, he recovered to the point where he was able to	Met hulp het hy herstel tot op die punt waar hy in staat was om
BBG1817_9958	war, das nächste Abendmahl zu halten, welches	war, das nächste Abendmahl zu halten, welches	was to hold the next communion service, which	was om die volgende nagmaaldiens te hou, wat
BBG1817_9959	mit ganz besonderer Angetheinheit und Kraft von	mit ganz besonderer Angetheinheit und Kraft von	with particular enthusiasm and strength from	met besondere entoesiasme en krag van
BBG1817_9960	oben gefchah. Er erklärte sich auch nachher, da��	oben geschah. Er erklärte sich auch nachher, dass	What happened above happened. He also explained afterwards that	Wat hierbo gebeur het, het gegee. Hy het ook daarna verduidelik dat
BBG1817_9961	ihm daffelbe ganz besonders geeignet gewesen fey.	ihm dasselbe ganz besonders gesegnet gewesen sei.	He had been especially blessed with the same.	Hy was veral daarmee gese�n.
BBG1817_9962	Zu einem Freunde lagte er: 'Ich wünschte, da��	Zu einem Freunde sagte er: 'Ich wünschte, dass	He said to a friend: 'I wish that	Hy het vir 'n vriend ges�: "Ek wens dat
BBG1817_9963	alle, die zu dem Tische des Herrn nahen, recht	alle, die zu dem Tische des Herrn nahen, recht	all who approach the Lord's table, rightly	almal wat die tafel van die Here tereg nader,
BBG1817_9964	verfte»	verstehen	understand	verstaan
BBG1817_9965	<pb n="313" source="0313.jpg" />	<pb n="313" source="0313.jpg" />	<pb n="313" source="0313.jpg" />	<pb n="313" bron="0313.jpg" />
BBG1817_9966	— 307 —	— 307 —	— 307 —	— 307 —
BBG1817_9967	verfhehen möchten, was unfer Herr mit den Wor-	verstehen möchten, was unser Herr mit den Worten	want to understand what our Lord meant by the words	wil verstaan wat ons Here met die woorde bedoel het
BBG1817_9968	ten lagen will: 'Nehmet und e�et, das ist mein	sagen will: 'Nehmet und esset, das ist mein	means to say: "Take and eat, this is mine"	beteken om te sê: "Neem en eet, dit is myne"
BBG1817_9969	Leib; trinket, das ist mein Blut. Jeder wahre	Leib; trinket, das ist mein Blut. Jeder wahre	Body; drink, this is my blood. Every true	Liggaam; drink, dit is my bloed. Elke ware
BBG1817_9970	Gl�ubige, der in Christus, den rechten Weinstock,	Gl�ubige, der in Christus, den rechten Weinstock,	Believers, who in Christ, the true vine,	Gelowiges, wat in Christus, die ware wingerdstok,
BBG1817_9971	eingepropft ist, hat das Vorrecht, Christi feibst	eingepropft ist, hat das Vorrecht, Christi selbst	It is grafted in and has the privilege of being Christ himself	Dit is inge�nt en het die voorreg om Christus self te wees
BBG1817_9972	theilhaft zu werden, das hei��t, Seiner Natur,	teilhaft zu werden, das hei��t, Seiner Natur,	to become part of, that is, His nature,	om deel te word van, dit wil sê, Sy natuur,
BBG1817_9973	die der Sünde in uns den Tod bringet, aber zugleich	die der Sünde in uns den Tod bringt, aber zugleich	which brings death to sin within us, but at the same time	wat die dood aan die sonde binne ons bring, maar terselfdertyd
BBG1817_9974	das Leben aus Gott erneuert und st�rkt.	das Leben aus Gott erneuert und st�rkt.	Life is renewed and strengthened by God.	Die lewe word deur God vernuwe en versterk.
BBG1817_9975	Im Januar 1812 bekam er einen neuen, wie-	Im Januar 1812 bekam er einen neuen, wiewohl	In January 1812 he received a new one, although	In Januarie 1812 het hy 'n nuwe een ontvang, hoewel
BBG1817_9976	wohl schw�cherem Schlagflu�.	schw�cherem Schlagfluss. Er erhielt den Ge-	weaker stroke flow. He received the use	swakker beroertevloei. Hy het die gebruik ontvang
BBG1817_9977	brauch feiner Glieder fo weit wieder, da�� er im	seiner Glieder so weit wieder, dass er im	his limbs recovered to such an extent that he was in	sy ledemate het sodanig herstel dat hy in was
BBG1817_9978	Stande war, die Kirche zu befuchen, und gele-	Stande war, die Kirche zu besuchen und gelegentlich	The situation was to visit the church and occasionally	Die situasie was om die kerk te besoek en af en toe
BBG1817_9979	gentlich Verf�mmungen, wie auch das heilige	Versammlungen, wie auch das heilige	Assemblies, as well as the holy	Vergaderings, sowel as die heilige
BBG1817_9980	Abendmahl zu halten. Zu feiner weitem Gene-	Abendmahl zu halten. Zu seiner weiteren Genesung	To celebrate Holy Communion. For his continued recovery	Om die Heilige Nagmaal te vier. Vir sy voortgesette herstel.
BBG1817_9981	lung wurde ihm der Gebrauch der Bäder in Bath	wurde ihm der Gebrauch der Bäder in Bath	He was given the use of the baths in Bath	Hy is die gebruik van die baddens in Bath gegee
BBG1817_9982	verordnet. Wir verließen Dublin mit unferer	verordnet. Wir verließen Dublin mit unserer	ordered. We left Dublin with our	bestel. Ons het Dublin verlaat met ons
BBG1817_9983	Tochter zu Ende April, und kamen nach einer ichnel-	Tochter zu Ende April und kamen nach einer schnellen	Daughter at the end of April and came after a quick	Dogter aan die einde van April en het na 'n vinnige
BBG1817_9984	len Reife von drey Tagen in Britol an. Mein	Reise von drei Tagen in Bristol an. Mein	A three-day trip starting in Bristol. My	'n Driedaagse reis wat in Bristol begin. My
BBG1817_9985	lieber Mann war fehr abgezehrt, erholtfe sich aber	lieber Mann war sehr abgezehrt, erholtfe sich aber	The dear man was very emaciated, but recovered.	Die liewe man was baie uitgeeer, maar het herstel.
BBG1817_9986	bald in der lieben Gelellschaft feiner Freunde, und	bald in der lieben Gesellschaft seiner Freunde und	soon in the dear company of his friends and	binnekort in die dierbare geselskap van sy vriende en
BBG1817_9987	hatte die unbefchreibliche Freude, gleich am folgen-	hatte die unbeschreibliche Freude, gleich am folgenden	had the indescribable joy of immediately following	het die onbeskryflike vreugde gehad om onmiddelik te volg
BBG1817_9988	den Tage mit der dafigen Gemeine das heilige	Tage mit der dasigen Gemeine das heilige	Days with the local community, the holy	Dae saam met die plaaslike gemeenskap, die heilige
BBG1817_9989	Abendmahl zu genießen. Nach wenig Tagen rei-	Abendmahl zu genießen. Nach wenigen Tagen reiste	to enjoy communion. After a few days, he travelled	om nagmaal te geniet. Na 'n paar dae het hy gereis
BBG1817_9990	fte er nach Bath ab, wo er in Liebe aufgenommen	er nach Bath ab, wo er in Liebe aufgenommen	he went to Bath, where he was received with love	Hy het na Bath gegaan, waar hy met liefde ontvang is
BBG1817_9991	men, und ihm eine Wohnung im Hause der Gemein-	und ihm eine Wohnung im Hause der Gemeinde-Arbeiter	and gave him an apartment in the community workers' house	en het hom 'n woonstel in die gemeenskapswerkershuis gegee
BBG1817_9992	Arbeiter zurecht gemacht wurde; welches	zurechtgemacht wurde; welches	was prepared; which	voorberei is; wat
BBG1817_9993	ihm Gelegenheit verschaffte, allen Verf�mmungen	ihm Gelegenheit verschaffte, allen Versammlungen	gave him the opportunity to attend all meetings	hom die geleentheid gegee om alle vergaderings by te woon
BBG1817_9994	bey	beizuwohnen.	to attend.	om by te woon.
BBG1817_9995	<pb n="314" source="0314.jpg" />	<pb n="314" source="0314.jpg" />	<pb n="314" source="0314.jpg" />	<pb n="314" bron="0314.jpg" />
BBG1817_9996	— 308 —	— 308 —	— 308 —	— 308 —
BBG1817_9997	beyzuwohnen. Die� that er auch mit Vergnügen	Dies tat er auch mit Vergnügen	He did this with pleasure.	Hy het dit met plesier gedoen.
BBG1817_9998	und Erbauung, und er drückte den Geschwistern oft	und Erbauung, und er drückte den Geschwistern oft	and edification, and he often expressed his condolences to the siblings.	en opbouing, en hy het dikwels sy meegevoel aan die broers en susters betuig.
BBG1817_9999	feine Dankbarkeit aus für ihre liebevolle F�rsoerge.	seine Dankbarkeit aus für ihre liebevolle F�rsorge.	He expressed his gratitude for her loving care.	Hy het sy dankbaarheid uitgespreek vir haar liefdevolle sorg.
BBG1817_10000	Er blieb hier fast drey Monat, und brauchte die	Er blieb hier fast drei Monate und brauchte die	He stayed here for almost three months and needed the	Hy het amper drie maande hier gebly en het die
BBG1817_10001	B�der, die gute Wirkung zu thun schienen. Als	B�der, die gute Wirkung zu tun schienen. Als	Baths that seemed to have a positive effect. When	Baddens wat 'n positiewe effek gelyk het te hê. Toe
BBG1817_10002	es w�rmer wurde, rieth man ihm, sich aufs Land	es w�rmer wurde, riet man ihm, sich aufs Land	As the weather got warmer, he was advised to move to the countryside.	Namate die weer warmer geword het, is hy aangeraai om na die platteland te trek.
BBG1817_10003	zu begeben. Er nahm mit Vergnügen diefe Gele-	zu begeben. Er nahm mit Vergnügen diese Gelegenheit	to go. He gladly accepted this opportunity.	om te gaan. Hy het hierdie geleentheid met graagte aanvaar.
BBG1817_10004	genheit wahr, nach Kingswood zu gehen, wo	wahr, nach Kingswood zu gehen, wo	true, to go to Kingswood, where	waar, om na Kingswood te gaan, waar
BBG1817_10005	wir drey Wochen blieben, und mit der dafigen klei-	wir drei Wochen blieben und mit der dasigen kleinen	we stayed for three weeks and with the little one there	ons het drie weke gebly en met die kleintjie daar
BBG1817_10006	nen Gemeine an allen Segnungen Theil nahmen.	Gemeinde an allen Segnungen teilnahmen.	The congregation participated in all the blessings.	Die gemeente het aan al die se�nninge deelgeneem.
BBG1817_10007	Im Juli bezogen wir eine gefunde Wohnung bey	Im Juli bezogen wir eine gesunde Wohnung bei	In July we moved into a healthy apartment at	In Julie het ons na 'n gesonde woonstel verhuis by
BBG1817_10008	Britol, wo feine Gefundtheit täglich zunahm, fo	Bristol, wo seine Gesundheit täglich zunahm, sodass	Bristol, where his health improved daily, so that	Bristol, waar sy gesondheid daaglik verbeter het, sodat
BBG1817_10009	da�� er sich selbst au�erte, fein Aufenthalt daffelbit	er sich selbst au�erte, sein Aufenthalt daselbst	he himself expressed his stay there	hy het self sy verblyf daar uitgespreek
BBG1817_10010	fey für ihn eine Zeit der Erquickung und der Sab-	sei für ihn eine Zeit der Erquickung und der Sabbatrube	It would be a time of refreshment and Sabbath rest for him.	Dit sou vir hom 'n tyd van verklikking en Sabbatsrus wees.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10011	bathsruhe gewefen. Er blieb hier, einige gelegnete	gewesen. Er blieb hier, einige gesegnete	He was here. He stayed here, some blessed	Hy was hier. Hy het hier gebly, 'n geseënde een.
BBG1817_10012	Befuche in Britol ausgenommen, bis in den Okto-	Besuche in Bristol ausgenommen, bis in den Oktober,	Visits to Bristol excluded, until October,	Besoeke aan Bristol uitgesluit, tot Oktober,
BBG1817_10013	ber, da er lich dann ganz nach Britol begab,	da er sich dann ganz nach Bristol begab,	as he then went all the way to Bristol,	toe hy toe al die pad na Bristol gegaan het,
BBG1817_10014	in Hoffnung, noch zu fernern Dienste geflärkt zu	in Hoffnung, noch zu fernern Dienste gestärkt zu	in the hope of being strengthened for further service	in die hoop om versterk te word vir verdere diens
BBG1817_10015	werden. Eint lagte er mit befonderer Angethan-	werden. Einst sagte er mit besonderer Angethanheit:	will be. He once said with particular enthusiasm:	sal wees. Hy het eenkeer met besondere entoesiasme gesê:
BBG1817_10016	heit: „Ich kann es nicht beschreiben, wie fellig ich	„Ich kann es nicht beschreiben, wie selig ich	"I can't describe how blissful I am"	"Ek kan nie beskryf hoe gelukkig ek is nie"
BBG1817_10017	mich bey meinen lieben Gelchwilern in Britol	mich bei meinen lieben Geschwistern in Bristol	me with my dear siblings in Bristol	ek saam met my liewe broers en susters in Bristol
BBG1817_10018	fühle; ich fange nun an zu glauben, daß dieß mein	fühle; ich fange nun an zu glauben, dass dies mein	I feel; I am now beginning to believe that this is my	Ek voel; ek begin nou glo dat dit myne is
BBG1817_10019	Ruheplatz werden wird. Freilich wäre ich lieber	Ruheplatz werden wird. Freilich wäre ich lieber	It will become a place of rest. Of course, I would prefer to be...	Dit sal 'n plek van rus word. Natuurlik verkies ek om te wees...
BBG1817_10020	im Streiterharnisch getorben; aber wenn unler	im Streiterharnisch gestorben; aber wenn unser	died in battle armor; but if our	gesterf in gevegswapenrusting; maar as ons
BBG1817_10021	Herr es anders will, lo gelchehe Sein Wille!"	Herr es anders will, so geschehe Sein Wille!"	"If the Lord wills otherwise, then let His will be done!"	"As die Here anders wil, laat Sy wil dan geskied!"
BBG1817_10022	Da keine Leibes- und Geiltes-Kräfte immer	Da seine Leibes- und Geisteskräfte immer	Since his physical and mental strength always	Aangesien sy fisiese en geestelike krag altyd
BBG1817_10023	mehr abnahmen, that er in Bezug auf das ihm an-	mehr abnahmen, tat er in Bezug auf das ihm angetragene	He took more and more of it in relation to the offer made to him.	Hy het al hoe meer daarvan geneem in verhouding tot die aanbod wat aan hom gemaak is.
BBG1817_10024	getra			
BBG1817_10025	<pb n="315" source="0315.jpg" />	<pb n="315" source="0315.jpg" />	<pb n="315" source="0315.jpg" />	<pb n="315" bron="0315.jpg" />
BBG1817_10026	— 309 —	— 309 —	— 309 —	— 309 —
BBG1817_10027	getragene Amt in Fulneck, und auf feinen bishe-	getragene Amt in Fulneck und auf seinen bisherigen	office held in Fulneck and on his previous	amp beklee in Fulneck en op sy vorige
BBG1817_10028	rigen Dienst in der Unität überhaupt die Aeuße-	Dienst in der Unität überhaupt die Äußerung:	Service in the Unity, the statement in general:	Diens in die Eenheid, die stelling in die algemeen:
BBG1817_10029	rung: „Den aus der Hand des Herrn angenom-	„Den aus der Hand des Herrn angenommenen	"Those accepted from the hand of the Lord	"Dié wat uit die hand van die Here aangeneem is"
BBG1817_10030	menen Ruf lege ich nun zu Seinen Füßen nieder,	Ruf lege ich nun zu Seinen Füßen nieder	I now lay my call at His feet	Ek lê nou my roeping aan Sy voete neer.
BBG1817_10031	und bitte Ihn um Verzeihung aller in Seinem Dient-	und bitte Ihn um Verzeihung aller in Seinem Dienste	and ask Him for forgiveness of all in His service	en vra Hom om vergifnis van almal in Sy diens
BBG1817_10032	fte begangenen Verfehen. Mein Flehen ist, daß	begangenen Versehen. Mein Flehen ist, dass	committed mistake. My plea is that	fout begaan. My pleidooi is dat
BBG1817_10033	Er mir einen wahren Sabbath im Genuß Seines	Er mir einen wahren Sabbat im Genuss Seines	He gave me a true Sabbath in the enjoyment of His	Hy het my 'n ware Sabbat gegee in die genot van Sy
BBG1817_10034	Friedens fchenken wolle. Indeß foll mein Gelchäft	Friedens schenken wolle. Indes soll mein Geschäft	I want to bring peace. Meanwhile, my business is supposed to...	Ek wil vrede bring. Intussen is my besigheid veronderstel om...
BBG1817_10035	leyn, für Fulneck und keine Diener zu beten."	sein, für Fulneck und seine Diener zu beten."	to pray for Fulneck and his servants."	om vir Fulneck en sy dienaars te bid."
BBG1817_10036	Seine Belchwerden erlaubten ihm nicht, viel zu	Seine Beschwerden erlaubten ihm nicht, viel zu	His ailments didn't allow him to do much.	Sy kwale het hom nie toegelaat om veel te doen nie.
BBG1817_10037	fprechen; was er aber lagte, war erbaulich anzu-	sprechen; was er aber sagte, war erbaulich anzuhören	speak; but what he said was edifying to hear	praat; maar wat hy gesê het, was opbouend om te hoor
BBG1817_10038	hören, und zeugete von dem Frieden Gottes, der	und zeugte von dem Frieden Gottes, der	and testified to the peace of God, which	en het getuig van die vrede van God, wat
BBG1817_10039	fein Herz erfüllte. — Als ein Freund in einem	sein Herz erfüllte. — Als ein Freund in einem	filled his heart. — When a friend in a	het sy hart gevul. — Toe 'n vriend in 'n
BBG1817_10040	Liede den üßen Jesusnamen belang, rief er aus:	Liede den süßen Jesusnamen besang, rief er aus:	He sang of the sweet name of Jesus, and exclaimed:	Hy het van die soete Naam van Jesus gesing en uitgeroep:
BBG1817_10041	„Ja wohl füß ist dieser Name; wie oft war er ein	„Ja, wohl süß ist dieser Name; wie oft war er ein	"Yes, that name is indeed sweet; how often has it been a	"Ja, daardie naam is inderdaad soet; hoe dikwels was dit al 'n
BBG1817_10042	Ballam für meine Seele! Wer kann den Namen	Balsam für meine Seele! Wer kann den Namen	a balm for my soul! Who knows the name?	'n Balsam vir my siel! Wie ken die naam?
BBG1817_10043	und die Eigen(chaf)ten Jelu würdig preilen!" —	und die Eigenschaften Jesu würdig preisen!" —	and worthily praise the attributes of Jesus! —	en prys die eienskappe van Jesus waardig!
BBG1817_10044	Als er eines Morgens gefragt wurde, wie er lich	Als er eines Morgens gefragt wurde, wie er sich	When he was asked one morning how he felt	Toe hy eendaggoggend gevra is hoe hy voel
BBG1817_10045	befinde, lagte er: „Nicht beffer, aber vergnügt,	befinde, sagte er: „Nicht besser, aber vergnügt,	"Not better, but cheerful," he said.	"Nie beter nie, maar vrolik," het hy gesê.
BBG1817_10046	unbeschreiblich vergnügt in der Nähe Jelu." Auf	unbeschreiblich vergnügt in der Nähe Jesu." Auf	indescribably joyful in the presence of Jesus." On	onbeskryflik vreugdevol in die teenwoordigheid van Jesus." Op
BBG1817_10047	die Aeußerung: „Heute wirft du uns doch wol noch	die Äußerung: „Heute wirst du uns doch wohl noch	the statement: "Surely you will still show us today	die stelling: "Jy sal ons sekerlik vandag nog wys
BBG1817_10048	nicht verlaßen?" erwiederte er: „Nicht fogleich;	nicht verlassen?" erwiderte er: „Nicht sogleich;	"Don't leave?" he replied: "Not immediately;	"Moenie weggaan nie?" het hy geantwoord: "Nie dadelik nie;
BBG1817_10049	doch gelchähe es, lo wäre es kein Verluft für euch,	doch geschähe es, so wäre es kein Verlust für euch,	But if it happened, it would be no loss for you.	Maar as dit gebeur, sou dit geen verlies vir jou wees nie.
BBG1817_10050	für mich aber ein großer Gewinn."	für mich aber ein großer Gewinn."	But for me, it's a great win."	Maar vir my is dit 'n groot oorwinning."
BBG1817_10051	Eintfah man ihn weinen, und fragte ihn,	Einst sah man ihn weinen und fragte ihn,	Once he was seen crying and asked,	Eenkeer is hy gesien huil en gevra,
BBG1817_10052	was ihn betrübe. „Ich bin nicht traurig," antw-	was ihn betrübe. „Ich bin nicht traurig," antwortete	which saddened him. "I am not sad," he replied.	wat hom hartseer gemaak het. "Ek is nie hartseer nie," het hy geantwoord.
BBG1817_10053	wortete er, „aber es thut mir weh, daß ich nicht	er, „aber es tut mir weh, dass ich nicht	he said, "but it hurts me that I can't	het hy gesê, "maar dit maak my seer dat ek nie kan nie
BBG1817_10054	im	im	in the	in die
BBG1817_10055				
BBG1817_10056	<pb n="316" source="0316.jpg" />	<pb n="316" source="0316.jpg" />	<pb n="316" source="0316.jpg" />	<pb n="316" bron="0316.jpg" />
BBG1817_10057	— 310 —	— 310 —	— 310 —	— 310 —
BBG1817_10058	im Stande bin, auszufprechen, was der Herr an	imstande bin, auszusprechen, was der Herr an	am able to express what the Lord said to me	Ek kan uitdruk wat die Here vir my gesê het
BBG1817_10059	meiner Seele gethan hat und noch thut." Als ihm	meiner Seele getan hat und noch tut." Als ihm	"What has done to my soul, and still does." When he	"Wat aan my siel gedoen het, en steeds doen." Toe hy
BBG1817_10060	der fellige Heimgang eines Predigers angezeigt	der selige Heimgang eines Predigers angezeigt	the blessed passing of a preacher is indicated	die geseënde heengaan van 'n prediker word aangedui
BBG1817_10061	ward, lagte er mit belondern Nachdruck: „O wie	wurde, sagte er mit besonderem Nachdruck: „O wie	was, he said with particular emphasis: "Oh, how	was, het hy met besondere klem gesê: "O, hoe
BBG1817_10062	herrlich! wer kann sich das Glück derer, die um	herrlich! Wer kann sich das Glück derer, die um	Wonderful! Who can imagine the happiness of those who...	Wonderlik! Wie kan die geluk van diegene indink wat...
BBG1817_10063	den Thron des Lammes ftehen, frey von Sünde	den Thron des Lammes stehen, frei von Sünde	Standing before the throne of the Lamb, free from sin	Staan voor die troon van die Lam, vry van sonde
BBG1817_10064	und Noth, in feiner Größe vortellen!"	und Not, in seiner Größe vorstellen!"	and distress, imagine its magnitude!	en nood, verbeel jou die omvang daarvan!
BBG1817_10065	Am 9ten März 1813 wurde er von Krämpfen	Am 9. März 1813 wurde er von Krämpfen	On March 9, 1813, he was struck down by cramps.	Op 9 Maart 1813 is hy deur krampe getref.
BBG1817_10066	befallen, die fein Ende beschleunigten. Seine leß-	befallen, die sein Ende beschleunigten. Seine letzten	afflicted, which hastened his end. His last	gesteiter, wat sy einde bespoedig het. Sy laaste
BBG1817_10067	ten Worte waren: „Mein Heiland!"	Worte waren: „Mein Heiland!"	The words were: "My Savior!"	Die woorde was: "My Verlosser!"
BBG1817_10068	Am 11ten März 1813 erfolgte dann keine fe-	Am 11. März 1813 erfolgte dann seine selige	His blessed death took place on March 11, 1813.	Sy geseënde dood het op 11 Maart 1813 plaasgevind.
BBG1817_10069	lige Vollendung, nachdem er im Leibe gewallet	Vollendung, nachdem er im Leibe gewalt	Completion, after he had ravaged the body	Voltooiing, nadat hy die liggaam verwoes het
BBG1817_10070	hatte 66 Jahr und 6 Monat.	hatte 66 Jahre und 6 Monate.	He was 66 years and 6 months old.	Hy was 66 jaar en 6 maande oud.
BBG1817_10071	Erbauliches Ende einer grönländischen Ehefrau.	Erbauliches Ende einer grönländischen Ehefrau.	An edifying end for a Greenlandic wife.	'n Opbouende einde vir 'n Groenlandse vrou.
BBG1817_10072	Im Jahr 1805 entchlief in Neu-Herrnhut	Im Jahr 1805 entschlief in Neu-Herrnhut	In 1805, he died in Neu-Herrnhut.	In 1805 sterf hy in Neu-Herrnhut.
BBG1817_10073	eine Grönländerin nach einer Krankheit von wenig	eine Grönländerin nach einer Krankheit von wenigen	a Greenlandic woman after an illness of a few	'n Groenlandse vrou na 'n siekte van 'n paar
BBG1817_10074	Tagen in Abwesenheit ihres Mannes, mit dem fie	Tagen in Abwesenheit ihres Mannes, mit dem sie	days in the absence of her husband, with whom she	dae in die afwesigheid van haar man, saam met wie sy
BBG1817_10075	in einer sehr vergnügten Ehe gelebt hatte, und	in einer sehr vergnügten Ehe gelebt hatte, und	had lived in a very happy marriage, and	het in 'n baie gelukkige huwelik geleef, en
BBG1817_10076	dem fie vier unerzogene Kinder hinterließ, von	dem sie vier unerzogene Kinder hinterließ, von	to whom she left behind four unruly children, from	aan wie sy vier onordelike kinders agtergelaat het, van
BBG1817_10077	denen das jüngste noch ein Säugling war. Als	denen das jüngste noch ein Säugling war. Als	the youngest of whom was still an infant. When	die jongste van wie nog 'n baba was. Toe
BBG1817_10078	er von Hauße ging, um bei einigen Bekannten in	er von Hauße ging, um bei einigen Bekannten in	he left home to visit some acquaintances in	Hy het die huis verlaat om kennisse te besoek
BBG1817_10079	der Gegend einen Befuch zu machen, war fie noch	der Gegend einen Besuch zu machen, war sie noch	to visit the area was still	om die gebied te besoek was steeds
BBG1817_10080	ganz gefund, und bey feiner Rückkunft fand er fie	ganz gesund, und bei seiner Rückkunft fand er sie	completely healthy, and upon his return he found her	heeltemal gesond, en met sy terugkeer het hy haar gevind

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10081	als Leiche. Man mußte das innigste Mitleiden	als Leiche. Man musste das innigste Mitleiden	as a corpse. One had to feel the deepest sympathy.	as 'n lyk. 'n Mens moes die diepste simpatie voel.
BBG1817_10082	mit ihm haben, denn er weinte wie ein Kind um	mit ihm haben, denn er weinte wie ein Kind um	with him, because he cried like a child.	saam met hom, want hy het soos 'n kind gehuil.
BBG1817_10083	fie	sie	she	sy
BBG1817_10084	<pb n="317" source="0317.jpg" />	<pb n="317" source="0317.jpg" />	<pb n="317" source="0317.jpg" />	<pb n="317" bron="0317.jpg" />
BBG1817_10085	— 311 —	— 311 —	— 311 —	— 311 —
BBG1817_10086	fie, und konnte lich nicht darüber zufriedenen geben,	sie, und konnte sich nicht darüber zufriedengeben,	she, and could not be satisfied with that,	sy, en kon nie daarmee tevrede wees nie,
BBG1817_10087	daß er abwendend war, als ihr Ende erfolgte. Auch	dass er abwesend war, als ihr Ende erfolgte. Auch	that he was absent when her death occurred. Also	dat hy afwesig was toe haar dood plaasgevind het. Ook
BBG1817_10088	fie hatte bis zu ihrem letzten Othemzuge ein großes	sie hatte bis zu ihrem letzten Odemzug ein großes	She had a great	Sy het 'n wonderlike
BBG1817_10089	Verlangen getragen, ihn noch einmal zu sehen.	Verlangen getragen, ihn noch einmal zu sehen.	I longed to see him again.	Ek het verlang om hom weer te sien.
BBG1817_10090	So oft fie jemand in das Haus kommen hörte,	So oft sie jemand in das Haus kommen hörte,	As often as she heard someone come into the house,	So gereeld as sy iemand die huis hoor binnekom het,
BBG1817_10091	wendete fie lich um und blickte nach der Thür, um	wendete sie sich um und blickte nach der Tür, um	She turned around and looked towards the door, to	Sy het omgedraai en na die deur gekyk,
BBG1817_10092	zu sehen, ob es nicht etwa ihr Mann fey; aber immer	zu sehen, ob es nicht etwa ihr Mann sei; aber immer	to see if it might be her husband; but always	om te sien of dit haar man mag wees; maar altyd
BBG1817_10093	mer blieb ihre Erwartung unbefriediget. Gleich	blieb ihre Erwartung unbefriedigt. Gleichwohl	Her expectations remained unfulfilled. Nevertheless	Haar verwagtinge het onvervuld gebly. Nietemin
BBG1817_10094	wol zeigte fie völlige Ergebenheit in den Willen des	zeigte sie völlige Ergebenheit in den Willen des	She showed complete submission to the will of the	Sy het volkome onderwerping aan die wil van die
BBG1817_10095	Herrn, wenn es Ihm gefallen follte, fie von hier	Herrn, wenn es Ihm gefallen sollte, sie von hier	Lord, if it should please Him, remove them from here	Here, as dit Hom behaag, verwyder hulle hiervandaan
BBG1817_10096	abzurufen; ja fie fah diefem Uebergang zu ihm	abzurufen; ja sie sah diesem Übergang zu ihm	to call; yes, she saw this transition to him	om te bel; ja, sy het hierdie oorgang na hom gesien
BBG1817_10097	mit Sehnrucht entgegen.	mit Sehnsucht entgegen.	with longing.	met verlange.
BBG1817_10098	Schon in den frühesten Jahren ihres Lebens	Schon in den frühesten Jahren ihres Lebens	Even in the earliest years of their lives	Selfs in die vroegste jare van hul lewens
BBG1817_10099	hatte fie den Heiland kennen gelernt, war seitdem	hatte sie den Heiland kennengelernt, war seitdem	She had met the Savior and had been since then	Sy het die Verlosser ontmoet en was sedertdien daar
BBG1817_10100	in einem unverrück feiligen Gange geblieben, und	in einem unverrück seligen Gang geblieben, und	remained in an unwavering, blissful way, and	het op 'n onwrikbare, gelukkige manier gebly, en
BBG1817_10101	hatte durch einen mit Demuth verbundenen erhaui-	hatte durch einen mit Demut verbundenen erbaulichen	had through an edifying experience associated with humility	het 'n opbouende ervaring gehad wat met nederigheid geassosieer word
BBG1817_10102	lichen Wandel eine Zierde der Gemeine abgegeben.	Wandel eine Zierde der Gemeinde abgegeben.	The change has become an ornament to the community.	Die verandering het 'n versiering vir die gemeenskap geword.
BBG1817_10103	Vor einigen Jahren war fie beym Einlitzur der Decke	Vor einigen Jahren war sie beim Einsturz der Decke	She was there a few years ago when the ceiling collapsed	Sy was daar 'n paar jaar gelede toe die plafon ineengestort het
BBG1817_10104	eines Haules beichädiget worden, und seitdem war	eines Hauses beschädigt worden, und seitdem war	a house was damaged, and since then	'n Huis is beskadig, en sedertdien
BBG1817_10105	fie nie recht gefund. Als fie nun am Seitenfitechen	sie nie recht gesund. Als sie nun am Seitenstechen	She was never really healthy. When she now got a side stich	Sy was nooit regtig gesond nie. Toe sy nou 'n systeeck kry
BBG1817_10106	krank wurde, war es ihr gleich ausgemacht, daß	krank wurde, war es ihr gleich ausgemacht, dass	When she became ill, she immediately decided that	Toe sy siek geword het, het sy dadelik besluit dat
BBG1817_10107	fie bey diefer Gelegenheit heimgenhen werde. In	sie bei dieser Gelegenheit heimgenhen werde. In	she would be going home on this occasion. In	sy sou by hierdie geleentheid huis toe gaan.
BBG1817_10108	gefunden Tagen pflegte fie lich nur mit wenig Wor-	gefunden Tagen pflegte sie sich nur mit wenigen Worten	On healthy days, she used only a few words to describe herself.	Op gesonde dae het sy slegs 'n paar woorde gebruik om haarseelf te beskryf.
BBG1817_10109	ten über ihren Herzensgang zu äußern; jekt aber	über ihren Herzensgang zu äußern; jetzt aber	to express their feelings; but now	om hul gevoelens uit te druk; maar nou
BBG1817_10110	konnte man deutlich sehen, wie veft ihr Herz mit	konnte man deutlich sehen, wie fest ihr Herz mit	One could clearly see how deeply her heart was invested in	'n Mens kon duidelik sien hoe diep haar hart daarin belê was
BBG1817_10111	dem Heiland verbunden war: denn ihr Mund floß	dem Heiland verbunden war: denn ihr Mund floss	was united to the Savior: for her mouth flowed	was verenig met die Verlosser: want haar mond het gevloei
BBG1817_10112	nur davon über, wie groß Seine Liebe und Geduld	nur davon über, wie groß seine Liebe und Geduld	only about how great his love and patience	net oor hoe groot sy liefde en geduld
BBG1817_10113	jeder»	jeder-	everyone-	almal-
BBG1817_10114	<pb n="318" source="0318.jpg" />	<pb n="318" source="0318.jpg" />	<pb n="318" source="0318.jpg" />	<pb n="318" bron="0318.jpg" />
BBG1817_10115	— 312 —	— 312 —	— 312 —	— 312 —
BBG1817_10116	jederzeit gegen fie gewefen fey. Befonders rühmte	jederzeit gegen sie gewesen sei. Besonders rühmte	that he had always been against her. He especially praised	dat hy nog altyd teen haar was. Hy het veral geprys
BBG1817_10117	sie mit inniger Dankbarkeit die Segen, welche ihr	sie mit inniger Dankbarkeit die Segnungen, welche ihr	she gratefully acknowledged the blessings which she has received.	Sy erken met dankbaarheid die seëninge wat sy ontvang het.
BBG1817_10118	bey dem jedesmaligen Genuß des heil. Abendmahls	bei dem jedesmaligen Genuss des heil. Abendmahls	during each instance of receiving Holy Communion	tydens elke geleentheid van die ontvangs van die Heilige Nagmaal
BBG1817_10119	zugehoffen find, und bemerkte dabey, lo wie fie	zugelassen sind, und bemerkte dabei, so wie sie	have flowed in, and noticed how they	het ingestroom, en opgemerk hoe hulle
BBG1817_10120	ihre Armut und Verdorbenheit nie lebhafter em»	ihre Armut und Verdorbenheit nie lebhafter empfunden	Their poverty and depravity have never been felt more vividly.	Hul armoede en verdorwenheid is nog nooit so duidelik gevoel nie.
BBG1817_10121	pfunden habe, als bey der Theilnahme an diefem	habe, als bei der Teilnahme an diesem	have, as when participating in this	het, soos wanneer hulle hieraan deelneem
BBG1817_10122	hohen Genuß: so fühle fie sich auch jekt ganz un»	hohen Genuss: so fühle sie sich auch jetzt ganz unwürdig,	high pleasure: she feels quite unworthy even now,	groot plesier: sy voel selfs nou nogal onwaardig,
BBG1817_10123	würdig, zum Heiland zu gehen und ihn von Ange»	zum Heiland zu gehen und ihn von Angesicht	to go to the Savior and see him face to face	om na die Verlosser te gaan en Hom van aangesig tot aangesig te sien
BBG1817_10124	licht zu schauen.	zu schauen.	to watch.	om te kyk.
BBG1817_10125	Als ihr am letzten Tage ihres Lebens die War»	Als ihr am letzten Tage ihres Lebens die Wartezeit	As she waited on the last day of her life	Terwyl sy op die laaste dag van haar lewe gewag het
BBG1817_10126	tezeit zu lange deuchten wollte, ließ fie zweymal	zu lange dünkten wollte, ließ sie zweimal	She thought it would take too long, so she let it happen twice.	Sy het gedink dit sou te lank neem, so sy het dit twee keer laat gebeur.
BBG1817_10127	einen Millionarium zu sich rufen, und lüchte alles	einen Missionar zu sich rufen, und suchte alles	summon a missionary and searched everywhere	ontbied 'n sendeling en het oral gesoek
BBG1817_10128	hervor, wovon fie glaubte, daß es den Heiland an	hervor, wovon sie glaubte, dass es den Heiland an	highlighted what she believed to be the Savior.	het uitgelig wat sy geglo het die Verlosser was.
BBG1817_10129	ihrer baldigen Vollendung hindern möchte. Auch	ihrer baldigen Vollendung hindern möchte. Auch	who wishes to prevent its imminent completion. Also	wat die naderende voltooiing daarvan wil voorkom. Ook
BBG1817_10130	lagte fie öfters zu den Anwesenden, fie möchten doch	sagte sie öfters zu den Anwesenden, sie möchten doch	She often said to those present that they would like to	Sy het dikwels vir die aanwesiges gesê dat hulle graag wil
BBG1817_10131	zum Heiland beten, daß Er fie bald zu Sich nehme,	zum Heiland beten, dass er sie bald zu sich nehme,	pray to the Savior that he may soon take them to himself,	bid tot die Verlosser dat Hy hulle gou na Homself mag neem,
BBG1817_10132	denn fie könne es kaum erwarten. Ihren Kindern	denn sie könne es kaum erwarten. Ihren Kindern	because she can hardly wait. For her children	want sy kan skaars wag. Vir haar kinders
BBG1817_10133	gab fie folgende Ermahnung: „Höret, meine lie»	gab sie folgende Ermahnung: „Höret, meine lieben	She gave the following admonition: "Listen, my dear ones	Sy het die volgende vermaning gegee: "Luister, my geliefdes
BBG1817_10134	ben Kinder, hütet euch, lo lange ihr in der Welt	Kinder, hütet euch, solange ihr in der Welt	Children, beware while you are in the world	Kinders, wees versigtig terwyl julle in die wêreld is
BBG1817_10135	lebet, daß ihr euch nicht vom Heiland entfernet und	lebet, dass ihr euch nicht vom Heiland entfernt und	live so that you do not stray from the Savior and	leef sodat jy nie van die Verlosser afdwaal nie en
BBG1817_10136	in die Sünde gerathet. Seyd ihm und euren Leh»	in die Sünde geratet. Seid ihm und euren Lehrern	You have fallen into sin. Be steadfast in your faith in him and your teachers.	Jy het in sonde geval. Wees standvastig in jou geloof in Hom en jou leraars.
BBG1817_10137	rem gehorlam, lo wird es euch gut gehen!" Zulezt	gehorsam, so wird es euch gut gehen!" Zuletzt	"Obedience, and you will prosper!" Finally	"Gehoorzaamheid, en jy sal voorspoedig wees!" Uiteindelek
BBG1817_10138	rief fie mit heiterem Blicke einigemal aus: „Eile,	rief sie mit heiterem Blick einigemal aus: „Eile,	With a cheerful look, she exclaimed several times: "Hurry up!"	Met 'n vrolike blik het sy verskeie kere uitgeroep: "Maak gou!"
BBG1817_10139	eile doch, lieber Heiland, und hole mich zu dir!" —	eile doch, lieber Heiland, und hole mich zu dir!" —	"Hurry, dear Savior, and bring me to you!" —	"Maak gou, liewe Verlosser, en bring my na U toel!" —
BBG1817_10140	Bald darauf erfolgte ihr feiliges Ende auf eine feh»	Bald darauf erfolgte ihr seliges Ende auf eine sehr	Soon after, her blessed end followed in a very	Kort daarna het haar geseënde einde gevolg in 'n baie
BBG1817_10141	lanfte Weile. Wie fie bey ihren Lebzeiten von allen,	sankten Weise. Wie sie bei ihren Lebzeiten von allen,	In a gentle way, as she was known to everyone during her lifetime,	Op 'n sagte manier, soos sy gedurende haar leeftyd aan almal bekend was,
BBG1817_10142	die fie kannten, geliebt und geachtet worden: lo	die sie kannten, geliebt und geachtet worden: so	Those who knew them, loved them and respected them: so	Diegene wat hulle geken, liefgehad en gerespekteer het: so
BBG1817_10143	machte	machte	made	gemaak
BBG1817_10144	<pb n="319" source="0319.jpg" />	<pb n="319" source="0319.jpg" />	<pb n="319" source="0319.jpg" />	<pb n="319" bron="0319.jpg" />
BBG1817_10145	— 313 —	— 313 —	— 313 —	— 313 —
BBG1817_10146	machte die Erzählung von ihren letzten Aeufßerun»	machte die Erzählung von ihren letzten Äußerungen	made the narrative of her last statements	het die verhaal van haar laaste stellings gemaak
BBG1817_10147	gen einen tiefen und gelegneten Eindruck auf alle	einen tiefen und gesegneten Eindruck auf alle	a deep and blessed impression on all	'n diep en geseënde indruk op almal
BBG1817_10148	Einwohner von Neu-Herrnhut.	Einwohner von Neu-Herrnhut.	Residents of Neu-Herrnhut.	Inwoners van Neu-Herrnhut.
BBG1817_10149	Lohn der Gewillenhaftigkeit.	Lohn der Gewissenhaftigkeit.	The reward of conscientiousness.	Die beloning van pligsgetrouheid.
BBG1817_10150	Ein erweckter Tagelöhner fand beym Aufräumen	Ein erweckter Tagelöhner fand beim Aufräumen	An awakened day laborer found something while cleaning up	'n Ontwaakte dagloner het iets gevind terwyl hy skoongemaak het

<div><div>ID</div><div>BBG1817_10151</div><div>BBG1817_10152</div><div>BBG1817_10153</div><div>BBG1817_10154</div><div>BBG1817_10155</div><div>BBG1817_10156</div><div>BBG1817_10157</div><div>BBG1817_10158</div><div>BBG1817_10159</div><div>BBG1817_10160</div><div>BBG1817_10161</div><div>BBG1817_10162</div><div>BBG1817_10163</div><div>BBG1817_10164</div><div>BBG1817_10165</div><div>BBG1817_10166</div><div>BBG1817_10167</div><div>BBG1817_10168</div><div>BBG1817_10169</div><div>BBG1817_10170</div><div>BBG1817_10171</div><div>BBG1817_10172</div><div>BBG1817_10173</div><div>BBG1817_10174</div><div>BBG1817_10175</div><div>BBG1817_10176</div><div>BBG1817_10177</div><div>BBG1817_10178</div><div>BBG1817_10179</div><div>BBG1817_10180</div><div>BBG1817_10181</div><div>BBG1817_10182</div><div>BBG1817_10183</div><div>BBG1817_10184</div><div>BBG1817_10185</div><div>BBG1817_10186</div><div>BBG1817_10187</div><div>BBG1817_10188</div><div>BBG1817_10189</div><div>BBG1817_10190</div><div>BBG1817_10191</div><div>BBG1817_10192</div><div>BBG1817_10193</div><div>BBG1817_10194</div><div>BBG1817_10195</div><div>BBG1817_10196</div><div>BBG1817_10197</div><div>BBG1817_10198</div><div>BBG1817_10199</div><div>BBG1817_10200</div><div>BBG1817_10201</div><div>BBG1817_10202</div><div>BBG1817_10203</div><div>BBG1817_10204</div><div>BBG1817_10205</div><div>BBG1817_10206</div><div>BBG1817_10207</div><div>BBG1817_10208</div><div>BBG1817_10209</div><div>BBG1817_10210</div><div>BBG1817_10211</div><div>BBG1817_10212</div><div>BBG1817_10213</div><div>BBG1817_10214</div><div>BBG1817_10215</div><div>BBG1817_10216</div><div>BBG1817_10217</div><div>BBG1817_10218</div><div>BBG1817_10219</div><div>BBG1817_10220</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>eines Haushofes unter dem Schutt eine Rolle mit 50 Ducaten, die in der Kriegszeit da verborgen, aber dann vergessen worden war. Es hieß fogleich in ihm: „Bringe es dem Herrn, in deffen Dien-ſte du arbeitelt!“ — Der nächſte Gedanke war aber: „Wer weiß, ob ihm das Geld gehöret? und niemand hat gefehen, daß ichs gefunden habe.“ — Er behielt es allo, doch ohne davon Gebrauch zu machen. Allein mit jedem Tage fleg feine Unruhe höher, und nach mehrem Wochen folgte er feiner beßern Ueberzeugung und brachte das Geld zurück. Zur Belohnung erhielt er zwar nur etwas wenigens; aber fein Gewillen war nun beruhiget, und der Friede kehrte in fein Herz zurück, der von höhern Werth iſt, als alle irdiſche Schätze. Freylich würde er noch beßer gethan haben, wenn er den Fund fo gleich an den Herrn abgegeben hätte. Indeß ging durch den Verzug doch nichts für Letztern verloren, und der Finder felbt gewann dabei etwas Bedeutendes — eine Veranlaßung lich zu ſchämen, fo V. Heft. 3. 1817. X oft <pb n="320" source="0320.jpg" /> — 314 — oft er lich auf feine Ehrlichkeit etwas einbilden wollte. Seyd unterthan aller menſchlichen Ordnung. Eine junge Frauensperlon in Liefland war von ihrer Herrſchaft, vermöge des Dienſtzwanges, auf den Hof genommen worden, um das Vieh zu hü- ten. In dieſe Lebensart konnte ſie lich um fo we- niger finden, da ſie den Segen der Herzensge- meinſchaft dabey ganz einbüßen mußte, und nicht hoffen konnte, vor Verlauf von zehn Jahren wieder entlaſſen zu werden. Sie entſchloß lich da- her — freylich lehr unbedachtſamer Weiße — aus dem Dienſte zu laufen und auf den Wohnplaz ihrer Eltern zurück zu kehren. Als die Mutter von ihr vernommen hatte, was ſie hier wolle, erwie- derte ſie: „Mein Kind, das gehet nicht an; wir müſſen gehorſame Unterthanen ſeyn und dadurch unſrer Herrſchaft beweiſen, daß wir Kinder Got- tes ſind.“ Darauf brachte ſie ihre Tochter auf den Hof zurück, und erzählte der Herrſchaft den ganzen Verlauf der Sache. Ihre offene Darle- gung und ihre durch die That bewieſene Gefinnung gegen die Herrſchaft erregte das Wohlgefallen derſelben in folchem Grade, daß die Tochter nicht <pb n="321" source="0321.jpg" /> — 315 — nicht nur die Strafe ihrer Entweichung ge- ſchenkt, ſondern daß ſie auch fogleich von der Dienſtpflichtigkeit freygeſprochen wurde. (Jahr 1762.) Gebrochener Troz. Einem Ehemanne, welcher durch ſein Betragen ein Ärgerniß angerichtet hatte, wurde erklärt, daß er ſich des Befuchs der Verſammlungen der Erweck- ten zu enthalten habe, bis der Anstoß würde aus dem Wege geräumt ſeyn. Ueberzeugt von ſeiner Schuld, nahm er die Weiſung ohne Widerrede an. Seine Frau aber, die übrigs in die Sache nicht verwickelt war, wurde empfindlich darüber, und äußerte mit Unmuth, da ihr Mann neulich aus- geſchloffen worden; fo ſey ſie nun auch zum letzten male da geweſen. Ihr Wohnplaz auf dem Lande lag in ziemli- cher Entfernung von dem Verſammlungsorte. Als ſie nun auf dem ihr wohl bekannten Wege durch einen Wald nach Hauſe gehen wollte, verirte ſie</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>eines Haushofes unter dem Schutt eine Rolle mit 50 Dukaten, die in der Kriegszeit da verborgen, aber dann vergessen worden war. Es hieß sogleich in ihm: „Bringe es dem Herrn, in dessen Dienste du arbeitest!“ — Der nächste Gedanke war aber: „Wer weiß, ob ihm das Geld gehört? und niemand hat gesehen, dass ich es gefunden habe.“ — Er behielt es also, doch ohne davon Gebrauch zu machen. Allein mit jedem Tage stieg seine Unruhe höher, und nach mehreren Wochen folgte er seiner besseren Überzeugung und brachte das Geld zurück. Zur Belohnung erhielt er zwar nur etwas Weniges; aber sein Gewissen war nun beruhigt, und der Friede kehrte in sein Herz zurück, der von höherem Wert ist, als alle irdischen Schätze. Freilich würde er noch besser getan haben, wenn er den Fund sogleich an den Herrn abgegeben hätte. Indes ging durch den Verzug doch nichts für Letzteren verloren, und der Finder selbst gewann dabei etwas Bedeutendes — eine Veranlassung, sich zu schämen, so V. Heft. 3. 1817. X oft <pb n="320" source="0320.jpg" /> — 314 — oft er sich auf seine Ehrlichkeit etwas einbilden wollte. Seid unterthan aller menschlichen Ordnung. Eine junge Frauensperson in Livland war von ihrer Herrschaft, vermöge des Dienstzwanges, auf den Hof genommen worden, um das Vieh zu hüten. In diese Lebensart konnte sie sich umso weniger finden, da sie den Segen der Herzengemeinschaft dabei ganz einbüßen musste, und nicht hoffen konnte, vor Verlauf von zehn Jahren wieder entlassen zu werden. Sie entschloss sich daher — freilich sehr unbedachteter Weise — aus dem Dienste zu laufen und auf den Wohnplatz ihrer Eltern zurückzukehren. Als die Mutter von ihr vernommen hatte, was sie hier wolle, erwiderte sie: „Mein Kind, das geht nicht an; wir müssen gehorsame Untertanen sein und dadurch unsrer Herrschaft beweisen, dass wir Kinder Gottes sind.“ Darauf brachte sie ihre Tochter auf den Hof zurück, und erzählte der Herrschaft den ganzen Verlauf der Sache. Ihre offene Darlegung und ihre durch die Tat bewiesene Gesinnung gegen die Herrschaft erregte das Wohlgefallen derselben in solchem Grade, dass die Tochter nicht <pb n="321" source="0321.jpg" /> — 315 — nur die Strafe ihrer Entweichung geschenkt, sondern dass sie auch sogleich von der Dienstpflichtigkeit freigesprochen wurde. (Jahr 1762.) Gebrochener Trotz. Einem Ehemann, welcher durch sein Betragen ein Ärgernis angerichtet hatte, wurde erklärt, dass er sich des Besuchs der Versammlungen der Erweckten zu enthalten habe, bis der Anstoß aus dem Wege geräumt sein. Überzeugt von seiner Schuld, nahm er diese Weisung ohne Widerrede an. Seine Frau aber, die übrigens in die Sache nicht verwickelt war, wurde empfindlich darüber, und äußerte mit Unmut, da ihr Mann neulich ausgeschlossen worden; so sei sie nun auch zum letztenmal da gewesen. Ihr Wohnplatz auf dem Lande lag in ziemlicher Entfernung von dem Versammlungsort. Als sie nun auf dem ihr wohlbekannten Wege durch einen Wald nach Hause gehen wollte, verirte sie</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>a role played by a house courtyard under the rubble 50 ducats, which were hidden there during the war, but was then forgotten. It was immediately said in him: "Bring it to the Lord, in whose service "You're working!" — The next thought was But: "Who knows if the money belongs to him?" "Nobody saw me find it." So he kept it, but without using it. do it. His restlessness grew with each passing day. higher, and after several weeks he followed his better convinced and brought the money back. He received only a small reward; But his conscience was now clear, and the Peace returned to his heart, which was of a higher power. It is worth more than all earthly treasures. Of course, it would He would have done even better if he had immediately reported the find. had handed it over to the Lord. Meanwhile, The delay did not result in any loss for the latter. and the finder himself gained something significant in the process — a cause to feel ashamed, so Vol. V. Issue 3. 1817. X often <pb n="320" source="0320.jpg" /> — 314 — He often prides himself on his honesty. wanted. Be subject to all human order. A young woman in Livonia was their rule, by virtue of compulsory service, on The farm was taken over to herd the cattle. She could adapt to this way of life even less. find, since they have the blessing of the heart community had to lose everything, and not hopes to see a return to normal life within ten years to be dismissed. She therefore decided — admittedly in a very thoughtless way — to run out of service and onto the residential square to return to their parents. When the mother of Having heard what she wanted here, he replied she: "My child, that's unacceptable; we must be obedient subjects and thereby to prove to our rule that we are children of God are." Then she brought up her daughter back to the courtyard, and told the master the The entire course of events. Her open account and their attitude, proven by their actions The regime aroused favor the same to such a degree that the daughter not <pb n="321" source="0321.jpg" /> — 315 — only the punishment of their escape was spared, but that they also immediately from the was acquitted of compulsory military service. (year 1762.) Broken defiance. A husband whose behavior It was explained that, having caused an annoyance, he made himself available for attending the meetings of the awakened to contain until the impetus from The path must be cleared. Convinced of his Guilty, he accepted this instruction without argument. on. But his wife, who, incidentally, is involved in the matter Those who were not involved became sensitive about it. and expressed her displeasure, as her husband had recently been excluded had been; so it was now for the last time I was there. Their place of residence in the countryside was in quite a distance Distance from the meeting place. As she now proceeded along the familiar path through She wanted to go home through a forest, but got lost.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>’n rol wat deur ’n huis se binnehof onder die puin gespeel word 50 dukate, wat daar tydens die oorlog versteek was, maar is toe vergeet. Daar is dadelik gesê in hom: "Bring dit na die Here, in wie se diens "Jy werk!" — Die volgende gedagte was Maar: "Wie weet of die geld aan hom behoort?" "Niemand het my dit sien vind nie." So het hy dit gehou, maar sonder om dit te gebruik. doen dit. Sy rusteloosheid het met elke dag wat verbygegaan het, toegeneem. hoër, en na 'n paar weke het hy sy gevolg beter oortuig en die geld teruggebring. Hy het slegs 'n klein beloning ontvang; Maar sy gewete was nou skoon, en die Vrede het teruggekeer na sy hart, wat van 'n hoër mag was. Dit is meer werd as alle aardse skatte. Natuurlik sou dit Hy sou selfs beter gevaar het as hy die vonds onmiddellik aangemeld het. het dit aan die Here oorhandig. Intussen, Die verfraging het geen verlies vir laasgenoemde tot gevolg gehad nie. en die vinder self het iets betekenisvols in die proses gekry — 'n rede om skaam te voel, so Vol. V. Uitgawe 3. 1817. X dikwels <pb n="320" bron="0320.jpg" /> — 314 — Hy is dikwels trots op sy eerlikheid. wou hê. Wees onderworpe aan alle menslike orde. 'n Jong vrou in Livonia was hul heerskappy, kragtens verpligte diens, op Die plaas is oorgeneem om die beste op te pas. Sy kon nog minder by hierdie lewenswyse aanpas. vind, aangesien hulle die seën van die hartgemeenskap het moes alles verloor, en nie hoop om binne tien jaar 'n terugkeer na normale lewe te sien om ontslaan te word. Sy het dus besluit — weliswaar op 'n baie onnadenkende manier — om buite diens te loop en op die residensiële plein te kom om na hul ouers terug te keer. Toe die moeder van Nadat hy gehoor het wat sy hier wou hê, het hy geantwoord sy: "My kind, dis onaantvaardbaar; ons moet gehoorsame onderdane wees en daardeur om aan ons heerskappy te bewys dat ons kinders van God is is." Toe het sy haar dogter grootgemaak terug na die binnehof, en het vir die meester gesê die Die hele verloop van gebeure. Haar oop rekening en hul houding, bewys deur hul optrede Die regime het guns gewek dieselfde tot so 'n mate dat die dogter nie <pb n="321" bron="0321.jpg" /> — 315 — net die straf van hul ontsnapping is gespaar, maar dat hulle ook onmiddellik van die is vrygespreek van verpligte militêre diens. (jaar 1762.) Gebroke verset. 'n Man wie se gedrag Daar is verduidelik dat, nadat dit 'n ergernis veroorsaak het, hy het homself beskikbaar gestel om die vergaderings van die ontwaaktes by te woon om te bevat totdat die dryfkrag van Die pad moet skoongemaak word. Oortuig van sy Skuldig het hy hierdie opdrag sonder argument aanvaar. aan. Maar sy vrou, wat terloops by die saak betrokke is Diegene wat nie betrokke was nie, het sensitief daaroor geraak. en het haar misnoë uitgespreek, aangesien haar man onlangs uitgesluit is was; so was dit nou vir die laaste keer Ek was daar. Hul woonplek in die platteland was redelik ver weg Afstand vanaf die ontmoetingsplek. Soos sy het nou voortgegaan langs die bekende pad deur Sy wou deur 'n woud huis toe gaan, maar het verdwaal.</div></div>
--	---	--	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10221	fich, und kam tatt zu ihrer Wohnung an einen tie-	sich, und kam statt zu ihrer Wohnung an einen tiefen	herself, and instead of arriving at her apartment, came to a deep	haarseelf, en in plaas daarvan om by haar woonstel aan te kom, het sy tot 'n diep
BBG1817_10222	fen Moralt. Nun blieb fie still stehen und besann	Morast. Now she stood still and reflected.	Marsh. Now she stood still and reflected.	Marsh. Nou het sy stilgestaan en nagedink.
BBG1817_10223	fich: — „Ach, ich unglückfelige Creatur, lagte fie	sich: — „Ach, ich unglückselige Kreatur, sagte sie	herself: — “Oh, wretched creature I am,” she said	haarself: — “O, ellendige skepsel is ek,” het sy gesê
BBG1817_10224	zu sich selbst, ich habe mich auf doppelte Weise ver-	zu sich selbst, ich habe mich auf doppelte Weise verirrt!“	to myself, I have lost my way in two ways!	vir myself, ek het my pad op twee maniere verloor!
BBG1817_10225	irrt!“ — Sogleich fiel sie auf ihre Knie, be×	— Sogleich fiel sie auf ihre Knie, be×	— She immediately fell to her knees, be×	— Sy het dadelik op haar knieë geval, be×
BBG1817_10226	X 2 kannte	2 kannte	2 knew	2 het gewet
BBG1817_10227	<pb n="322" source="0322.jpg" />	<pb n="322" source="0322.jpg" />	<pb n="322" source="0322.jpg" />	<pb n="322" bron="0322.jpg" />
BBG1817_10228	— 316 —	— 316 —	— 316 —	— 316 —
BBG1817_10229	kannte dem Heiland ihr troziges Benehmen, und	kannte dem Heiland ihr trotziges Benehmen, und	The Savior knew of her defiant behavior, and	Die Verlosser het van haar uitdagende gedrag gewet, en
BBG1817_10230	flehete ihn reuevoll um Vergebung an. Getröftet	flehete ihn reuevoll um Vergebung an. Getröstet	She remorsefully begged him for forgiveness. Comforted	Sy het hom berouvol om vergifnis gesmeek.
BBG1817_10231	ftand fie wieder auf, und fand bald den Weg, der	stand sie wieder auf, und fand bald den Weg, der	She got up again and soon found the way	Sy het weer opgestaan en gou die pad gevind
BBG1817_10232	fie nach Haufe führte. Nicht lange darauf felle	sie nach Hause führte. Nicht lange darauf stellte	she led home. Not long after,	sy het huis toe gelei. Nie lank daarna nie,
BBG1817_10233	fie sich auch ihren verbundenen Freunden dar, er-	sie sich auch ihren verbundenen Freunden dar, erzählte	she also introduced herself to her connected friends, she told	Sy het haarseelf ook aan haar vriende voorgestel, het sy gesê
BBG1817_10234	zählte ihnen den Vorgang, und bat mit Thränen	ihnen den Vorgang, und bat mit Tränen	They explained the process, and she pleaded with tears	Hulle het die proses verduidelik, en sy het met trane gesmeek
BBG1817_10235	um neue Anfallung und Wiederannahme, die ihr	um neue Auffassung und Wiederannahme, die ihr	for a new approach and acceptance that their	vir 'n nuwe benadering en aanvaarding dat hul
BBG1817_10236	denn auch mit Vergnügen zugefagt wurde. (1763.)	denn auch mit Vergnügen zugesagt wurde. (1763.)	for it was gladly agreed to. (1763.)	want dit is met graagte goedgekeur. (1763.)
BBG1817_10237	Erzählung von dem zweymaligen Aufenthalt des	Erzählung von dem zweimaligen Aufenthalt des	Narrative of the two stays of the	Verhaal van die twee verblyf van die
BBG1817_10238	Bruders Johann Philipp Kohrhämmer	Bruders Johann Philipp Kohrhämmer	Brother Johann Philipp Kohrhämmer	Broer Johann Philipp Kohrhämmer
BBG1817_10239	im Lager der Hottentotten unweit der Cap-	im Lager der Hottentotten unweit der Kapstadt,	in the Hottentot camp near Cape Town,	in die Hottentotkamp naby Kaapstad,
BBG1817_10240	ftadt, in den Jahren 1804 und 1805.	in den Jahren 1804 und 1805.	in the years 1804 and 1805.	in die jare 1804 en 1805.
BBG1817_10241	Als die Brüder Rose und Kühnel im Mai 1804	Als die Brüder Rose und Kühnel im Mai 1804	When the brothers Rose and Kühnel in May 1804	Toe die broers Rose en Kühnel in Mei 1804
BBG1817_10242	Gelchäfte halber von Gnadenthal nach der Cap-	geschäftshalber von Gnadenthal nach der Kapstadt	on business from Gnadenthal to Cape Town	op besigheid van Gnadenthal na Kaapstad
BBG1817_10243	ftadt gekommen waren, machten fie dem holländi-	kommen waren, machten sie dem holländischen	When they arrived, they made a point of speaking to the Dutch	Toe hulle daar aankom, het hulle 'n punt daarvan gemaak om met die Nederlanders te praat
BBG1817_10244	chen General-Commiffarius, Herrn de Mist, und	General-Kommissarius, Herrn de Mist, und	General Commissioner, Mr. de Mist, and	Algemene Kommissaris, mnr. de Mist, en
BBG1817_10245	dem von ihm eingeführten General-Gouverneur,	dem von ihm eingeführten General-Gouverneur,	the Governor-General he appointed,	die Goewerneur-Generaal wat hy aangestel het,
BBG1817_10246	Herrn Janflens, ihre Aufwartung, um das Mil-	Herrn Janssens, ihre Aufwartung, um das Missionswerk	Mr. Janssens, their attendance, to support the mission	Mnr. Janssens, hul bywoning, om die sending te ondersteun
BBG1817_10247	fionswerk der Brüder in dielem Lande ihrem	der Brüder in diesem Lande ihrem	the brothers in this country their	die broers in hierdie land hulle
BBG1817_10248	Schuze, und die Millionarien ihrem Wohlwollen	Schutz, und die Missionare ihrem Wohlwollen	Protection, and the missionaries their goodwill	Beskerming, en die sendelinge hul welwillendheid
BBG1817_10249	aufs neue zu empfehlen; wie folches schon das Jahr	aufs Neue zu empfehlen; wie solches schon das Jahr	Highly recommended once again; as was the case last year.	Weereens sterk aanbeveel; soos verlede jaar die geval was.
BBG1817_10250	vorher durch besondere Deputirten von Seiten der	vorher durch besondere Deputierte vonseiten der	previously by special deputies from the	voorheen deur spesiale afgevaardigdes van die
BBG1817_10251	letzern mit erwünschtem Erfolge gelchehen war.	Letzteren mit erwünschtem Erfolg geschehen war.	The latter had been achieved with the desired success.	Laasgenoemde is met die verlangde sukses behaal.
BBG1817_10252	Auch diesesmal äußerten genannte hohe Personen	Auch dieses Mal äußerten genannte hohe Personen	This time too, the aforementioned high-ranking individuals expressed their views.	Ook hierdie keer het die voorgenoemde hoogeplaaste individue hul menings uitgespreek.
BBG1817_10253	die geneigtenen Gefinnungen gegen die Brüder und	die geneigtensten Gesinnungen gegen die Brüder und	the most favorable sentiments towards the brothers and	die gunstigste gevoelens teenoor die broers en
BBG1817_10254	ihre	ihre	her	haar
BBG1817_10255	<pb n="323" source="0323.jpg" />	<pb n="323" source="0323.jpg" />	<pb n="323" source="0323.jpg" />	<pb n="323" bron="0323.jpg" />
BBG1817_10256	— 317 —	— 317 —	— 317 —	— 317 —
BBG1817_10257	ihre Arbeit unter den Hottentotten. Hiervon hat-	ihre Arbeit unter den Hottentotten. Hiervon hatten	their work among the Hottentots.	hul werk onder die Hottentotte.
BBG1817_10258	ten fie bereits mehrere Beweise gegeben, und bald	sie bereits mehrere Beweise gegeben, und bald	They have already provided several pieces of evidence, and soon	Hulle het reeds verskeie bewysstukke gelewer, en binnekort
BBG1817_10259	fügten fie einen neuen Beweis ihres Zutrauens	fügten sie einen neuen Beweis ihres Zutrauens	They added further proof of their trust.	Hulle het verdere bewys van hul vertroue bygevoeg.
BBG1817_10260	hinzu, indem fie den Brüdern einen Antrag thaten,	hinzu, indem sie den Brüdern einen Antrag taten,	in addition, by making a request to the brothers,	boonop, deur 'n versoek aan die broers te rig,
BBG1817_10261	der fie zwar nach ihrer erften Anfiicht in Verlegen-	der sie zwar nach ihrer ersten Ansicht in Verlegenheit	which, at first glance, embarrassed them	wat hulle met die eerste oogopslag in die verleentheid gestel het
BBG1817_10262	heit letzte, dem fie lich aber doch aus Gehorsam, und	setzte, dem sie sich aber doch aus Gehorsam, und	set, to which she nevertheless submitted out of obedience, and	stel, waaraan sy haar niemin uit gehoorsaamheid onderwerp het, en
BBG1817_10263	selbst mit der Ueberzeugung, daß derfelbe ihrem Be-	selbst mit der Überzeugung, dass derselbe ihrem Berufe	even with the conviction that the same was their profession	sels met die oortuiging dat dieselfde hul beroep was
BBG1817_10264	rufe nicht entgegen ley, unterzogen. Fürs erste	nicht entgegen sei, unterzogen. Fürs Erste	not opposed, subjected to. For now.	nie teengestaan nie, onderwerp aan. Vir nou.
BBG1817_10265	wurde ihnen von genannten Herren an die Hand	wurde ihnen von genannten Herren an die Hand	They were given the hand by the aforementioned gentlemen.	Hulle is die hand gegee deur die voorgenoemde here.
BBG1817_10266	gegeben, fie möchten von hier aus in dem damali-	gegeben, sie möchten von hier aus in dem damaligen	Given that they wish to travel from here to the then	Aangesien hulle van hier na die destydse tyd wil reis
BBG1817_10267	gen Feldlager der Hottentotten, welches nur zwey	Feldlager der Hottentotten, welches nur zwei	Hottentot encampment, which only had two	Hottentot-kamp, wat slegs twee gehad het
BBG1817_10268	Stunden von der Stadt entfernt war, und in wel-	Stunden von der Stadt entfernt war, und in welchem	was hours away from the city, and in which	was ure weg van die stad, en waarin
BBG1817_10269	chem auch mehrere, nach Gnadenthal gehörige	auch mehrere, nach Gnadenthal gehörige	also several belonging to Gnadenthal	ook verskeie wat aan Gnadenthal behoort
BBG1817_10270	Hottentotten ftanden, einen Besuch machen. Hier-	Hottentotten standen, einen Besuch machen. Hierzu	Hottentots were there, so we paid them a visit.	Hottentotte was daar, so ons het hulle besoek.
BBG1817_10271	zu wurden fie auch durch ein Schreiben des Herrn	wurden sie auch durch ein Schreiben des Herrn	They were also confirmed by a letter from the Lord	Hulle is ook bevestig deur 'n brief van die Here
BBG1817_10272	Captain Lelueur, Commandanten des Hotten-	Kapitän Lesueur, Kommandanten des Hottentotten-Korps,	Captain Lesueur, commander of the Hottentot Corps,	Kaptein Lesueur, bevelvoerder van die Hottentotkorps,
BBG1817_10273	totten-Corps, mit dem fie schon früher angenehme	mit dem sie schon früher angenehme	with whom she had already enjoyed	met wie sy reeds geniet het
BBG1817_10274	Bekanntchaft gemacht hatten, freundschaftlich ein-	Bekanntschaft gemacht hatten, freundschaftlich eingeladen.	They had made acquaintances and invited us as friends.	Hulle het kennisse gemaak en ons as vriende genoi.
BBG1817_10275	geladen. Demnach begaben fie sich in das Lager.	Demnach begaben sie sich in das Lager.	According to this account, they went to the camp.	Volgens hierdie verslag het hulle na die kamp gegaan.
BBG1817_10276	Herr Lelueur empfang fie mit vieler Liebe, und	Herr Lesueur empfing sie mit vieler Liebe, und	Mr. Lesueur received her with great affection, and	Mnr. Lesueur het haar met groot toegeneentheid ontvang, en
BBG1817_10277	führte fie von einem Haufe zum andern herum. —	führte sie von einem Haus zum anderen herum. —	She led them from one house to another.	Sy het hulle van een huis na die ander gelei.
BBG1817_10278	Das Lager glich nemlich einem Dorfe, und bestand	Das Lager glich nämlich einem Dorf, und bestand	The camp resembled a village, and consisted of	Die kamp het soos 'n dorpie gelyk en bestaan uit
BBG1817_10279	aus zwey und zwanzig ziemlich großen, und nach	aus zweiundzwanzig ziemlich großen, und nach	from twenty-two fairly large ones, and after	van twee-en-twintig redelik groot, en daarna
BBG1817_10280	dortiger Landesart ziemlich gut gebauten Häusern.	dortiger Landesart ziemlich gut gebauten Häusern.	The local houses are quite well-built.	Die plaaslike huise is redelik goed gebou.
BBG1817_10281	Hierauf mußten vor seinem Haufe die nach Gna-	Hierauf mussten vor seinem Haus die nach Gnadenthal	Then the people heading to Gnadenthal had to wait in front of his house.	Toe moes die mense wat na Gnadenthal op pad was, voor sy huis wag.
BBG1817_10282	denthal gehörigen Hottentotten sich verlammein,	gehörigen Hottentotten sich versammeln,	proper Hottentots gather,	behoorlike Hottentotte vergader,
BBG1817_10283	von welchen jedoch mehrere des Dienstes wegen ab-	von welchen jedoch mehrere des Dienstes wegen abwesend	However, several of them were absent due to duty.	Verskeie van hulle was egter weens diens afwesig.
BBG1817_10284	welend			
BBG1817_10285	<pb n="324" source="0324.jpg" />	<pb n="324" source="0324.jpg" />	<pb n="324" source="0324.jpg" />	<pb n="324" bron="0324.jpg" />
BBG1817_10286	— 318 —	— 318 —	— 318 —	— 318 —
BBG1817_10287	welend waren. Mit denen, welche sich stellen	wesend waren. Mit denen, welche sich stellen	were essential. With those who face	was noodsaaklik. Met diegene wat in die gesig staar
BBG1817_10288	konnten, wurde nun herzlich und liebe rich geredet,	konnten, wurde nun herzlich und liebe rich geredet,	Now, when they could, they spoke warmly and affectionately.	Nou, wanneer hulle kon, het hulle hartlik en liefdevol gepraat.
BBG1817_10289	und ihnen das erinnerlich gemacht, was fie auf ge-	und ihnen das erinnerlich gemacht, was sie auf gedachtem	and reminded them of what they had imagined	en het hulle herinner aan wat hulle verbeel het
BBG1817_10290	dachtem Milionsplaze gehört, und was fie dort	Missionsplatz gehört, und was sie dort	Mission site belongs to, and what they are doing there	Waar aan die sendingterrein behoort, en wat hulle daar doen

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10291	durch die Gnade Jelu an ihren Herzen erfahren	durch die Gnade Jesu an ihren Herzen erfahren	through the grace of Jesus in their hearts	deur die genade van Jesus in hulle harte
BBG1817_10292	haben. Sie freuten sich wie die Kinder, zwey von	haben. Sie freuten sich wie die Kinder, zwei von	They were as happy as children, two of	Hulle was so gelukkig soos kinders, twee van
BBG1817_10293	ihren Millionären bey sich zu fehen, und gaben	ihren Missionären bei sich zu sehen, und gaben	to see their missionaries with them, and gave	om hul sendelinge saam met hulle te sien, en het gegee
BBG1817_10294	diele Freude auch durch Thränen zu erkennen. Als	diese Freude auch durch Tränen zu erkennen. Als	to recognize this joy even through tears. As	om hierdie vreugde selfs deur trane te herken.
BBG1817_10295	nachher die Millionären den Herrn Capitain um	nachher die Missionäre den Herrn Kapitän um	Afterwards the missionaries asked the captain to	Daarna het die sendelinge die kaptein gevra om
BBG1817_10296	ihre Aufführung befragten, gab er ihnen das belte	ihre Aufführung befragten, gab er ihnen das beste	When they questioned their performance, he gave them the best	Toe hulle hul prestasie bevraagteken het, het hy hulle die beste gegee
BBG1817_10297	Zeugniß, und fetze hinzu, wenn die andern Hot-	Zeugnis, und setzte hinzu, wenn die anderen Hottentotten	testimony, and added, if the other Hottentots	getuienis, en bygevoeg, as die ander Hottentotte
BBG1817_10298	tentotten in ihren müßigen Stunden sich mit un-	in ihren müßigen Stunden sich mit unnützen	in their idle hours they occupy themselves with useless things	in hul ledge ure hou hulle hulself besig met nuttelose dinge
BBG1817_10299	nützen Dingen beschäftigten; so kämen diese zu-	sachen beschäftigt; so kämen diese zusammen,	things occupied; thus these would come together,	dinge beset; so sou hierdie bymekarkom.
BBG1817_10300	fammen, um sich mit geitlichen Gefprächen und	um sich mit geistlichen Gesprächen und	to engage in spiritual conversations and	om aan geestelike gesprekke deel te neem en
BBG1817_10301	Gelängen zu unterhalten. Auch erzählte er, es	Gesängen zu unterhalten. Auch erzählte er, es	to entertain with songs. He also said that it	om met liedjes te vermaak. Hy het ook gesê dat dit
BBG1817_10302	ley von einigen Officieren die Frage an sie gesche-	sei von einigen Offizieren die Frage an sie geschehen:	Some officers asked her the following question:	Sommige beamples het haar die volgende vraag gevra:
BBG1817_10303	hen: ob sie mit ihrer gegenwärtigen Lage zufrieden	ob sie mit ihrer gegenwärtigen Lage zufrieden	whether they are satisfied with their current situation	of hulle tevrede is met hul huidige situasie
BBG1817_10304	leyen? Darauf hätten sie geantwortet: „Ja, wir	seien? Darauf hätten sie geantwortet: „Ja, wir	“Who?” they replied: “Yes, we	“Wie?” het hulle geantwoord: “Ja, ons
BBG1817_10305	find sehr wohl damit zufrieden; nur das gefällt	sind sehr wohl damit zufrieden; nur das gefällt	are quite satisfied with it; only that pleases	is heeltemal tevrede daarmee; net dit behaag
BBG1817_10306	uns nicht, daß wir täglich so viele Fluchreden mit	uns nicht, dass wir täglich so viele Fluchreden mit	We don't mind that we hear so many curses every day.	Ons gee nie om dat ons elke dag soveel vloekte hoor nie.
BBG1817_10307	anhören müßen; denn das find wir von Gnaden-	anhören müssen; denn das sind wir von Gnadental	must listen; for that is who we are from Gnadental	moet luister; want dit is wie ons van Gnadental is
BBG1817_10308	thal her nicht gewohnt.“ — Diele Antwort habe	her nicht gewohnt.“ — Diese Antwort habe	“I'm not used to this place.” — I got this answer	“Ek is nie gewoond aan hierdie plek nie.” — Ek het hierdie antwoord gekry
BBG1817_10309	nicht nur gute Aufnahme gefunden, sondern sie ley	nicht nur gute Aufnahme gefunden, sondern sie sei	not only was it well received, but it was	nie net is dit goed ontvang nie, maar dit was
BBG1817_10310	auch in der Capdtadt allgemein bekannt geworden.	auch in der Kapstadt allgemein bekannt geworden.	also became widely known in Cape Town.	het ook wyd bekend geword in Kaapstad.
BBG1817_10311	Nachdem genannte Brüder wieder in die Stadt	Nachdem genannte Brüder wieder in die Stadt	After the aforementioned brothers returned to the city	Nadat die voorgenoemde broers na die stad teruggekeer het
BBG1817_10312	zurückgekehrt waren, wurden sie durch einen Regie-	zurückgekehrt waren, wurden sie durch einen Regierungsboten	Upon their return, they were escorted by a government messenger.	Met hul terugkeer is hulle deur 'n regeringsbode begelei.
BBG1817_10313	rungsboten zu einer nochmaligen Audienz bey den	zu einer nochmaligen Audienz bei den	to a further audience with the	aan 'n verdere gehoor met die
BBG1817_10314	Herren	Herren	Men	Mans
BBG1817_10315	<pb n="325" source="0325.jpg" />	<pb n="325" source="0325.jpg" />	<pb n="325" source="0325.jpg" />	<pb n="325" bron="0325.jpg" />
BBG1817_10316	— 319 —	— 319 —	— 319 —	— 319 —
BBG1817_10317	Herren de Mitl und Janifens eingeladen, ob sie	de Mist und Janssens eingeladen, ob sie	de Mist and Janssens were invited to see if they	de Mist en Janssens is genooi om te kyk of hulle
BBG1817_10318	sich gleich schon bey denselben verabschiedet hatten.	sich gleich schon bei denselben verabschiedet hatten.	who had already said their goodbyes to the same people.	wat reeds van dieselfde mense afskeid geneem het.
BBG1817_10319	Diele Herren thaten ihnen nun folgende Eröffnung:	Diese Herren taten ihnen nun folgende Eröffnung:	These gentlemen then made the following announcement to them:	Hierdie here het toe die volgende aankondiging aan hulle gemaak:
BBG1817_10320	Sie gedächten das zum Kriegsdienst angeworbene	Sie gedächten das zum Kriegsdienst angeworbene	They were thinking of the one recruited for military service	Hulle het gedink aan die een wat vir militêre diens gewerf is
BBG1817_10321	Hottentotten-Corps, welches gegenwärtig aus 400	Hottentotten-Korps, welches gegenwärtig aus 400	Hottentot Corps, which currently consists of 400	Hottentotkorps, wat tans uit 400 bestaan
BBG1817_10322	Mann bettehe, auf 1000 Mann zu verstärken, und	Mann bestehe, auf 1000 Mann zu verstärken, und	Mann insisted on increasing the force to 1000 men, and	Mann het daarop aangedring om die mag tot 1000 man te verhoog, en
BBG1817_10323	ihr Wunsch gehe dahin, daß einer von den Millio-	ihr Wunsch gehe dahin, dass einer von den Missionären	Their wish is that one of the missionaries	Hul wens is dat een van die sendelinge
BBG1817_10324	narien aus Gnadenthal die Stelle eines Feldpredi-	aus Gnadenthal die Stelle eines Feldpredigers	from Gnadental, the position of a field chaplain	van Gnadenthal, die posisie van 'n veldkapelaan
BBG1817_10325	gers bey demselben übernehmen, und die Hottent-	bei denselben übernehmen, und die Hottentotten	at the same, and the Hottentots	op dieselfde tyd, en die Hottentotte
BBG1817_10326	totten fammt ihren Weibern und Kindern im Worte	samt ihren Weibern und Kindern im Worte	including their wives and children in the word	insluitend hul vrouens en kinders in die woord
BBG1817_10327	Gottes unterrichten möchte. Für eine schickliche	Gottes unterrichten möchte. Für eine schickliche	wish to teach God. For a proper	wil God leer. Vir 'n behoorlike
BBG1817_10328	Wohnung und für den Unterhalt des Feldpredigers	Wohnung und für den Unterhalt des Feldpredigers	Housing and maintenance for the field chaplain	Behuising en onderhoud vir die veldkapelaan
BBG1817_10329	werde die Regierung Sorge tragen, wie auch mit	werde die Regierung Sorge tragen, wie auch mit	The government will take care of, as well as with	Die regering sal sorg vir, sowel as met
BBG1817_10330	der Zeit für den Bau einer Kirche; denn man ge-	der Zeit für den Bau einer Kirche; denn man gedächte,	the time for the construction of a church; for one thought,	die tyd vir die bou van 'n kerk; vir een gedagte,
BBG1817_10331	dächte, dieses Hottentotten-Corps, auch nach wie-	dieses Hottentotten-Korps, auch nach wiederhergestelltem	This Hottentot corps, even after its restoration	hierdie Hottentot-korps, selfs na sy herstel
BBG1817_10332	derhergestelltem Frieden bezu behalten. Dieser	Frieden bezu behalten. Dieser	To maintain peace. This	Om vrede te handhaaf. Dit
BBG1817_10333	Antrag könne den Millionären der Brüdergemeine	Antrag könne den Missionären der Brüdergemeine	The application could be submitted to the missionaries of the Brethren Church.	Die aansoek kan by die sendelinge van die Broederskerk ingedien word.
BBG1817_10334	nicht anders als angenehm leyn, da sie durch den-	nicht anders als angenehm sein, da sie durch denselben	It will be nothing other than pleasant, since it is through the same	Dit sal niks anders as aangenaam wees nie, aangesien dit deur dieselfde is
BBG1817_10335	selben Gelegenheit bekämen, dem Zweck ihrer Sen-	Gelegenheit bekämen, dem Zweck ihrer Sendung	would have the opportunity to fulfill the purpose of their mission	sou die geleentheid hê om die doel van hul missie te vervul
BBG1817_10336	dung gemäß, einer bedeutenden Anzahl Hottentot-	gemäß, einer bedeutenden Anzahl Hottentotten	according to a significant number of Hottentots	volgens 'n beduidende aantal Hottentotte
BBG1817_10337	ten das Evangelium zu verkündigen. Was insonder-	das Evangelium zu verkündigen. Was insonderheit	to proclaim the Gospel. What in particular...	om die Evangelie te verkondig. Wat in die besonder...
BBG1817_10338	heit die im Lager befindlichen Hottentotten von	die im Lager befindlichen Hottentotten von	the Hottentots in the camp of	die Hottentotte in die kamp van
BBG1817_10339	Gnadenthal betreffe, so ley zu befürchten, daß	Gnadenthal betreffe, so sei zu befürchten, dass	As far as Gnadental is concerned, it is to be feared that	Wat Gnadental betref, is dit te vrees dat
BBG1817_10340	der gute Same, welcher mit so vieler Mühe in sie	der gute Same, welcher mit so vieler Mühe in sie	the good seed, which with so much effort went into it	die goeie saad, wat met soveel moeite daarin gegaan het
BBG1817_10341	gepflanzt worden, bald erlickt werden möchte, wenn	gepflanzt worden, bald erstickt werden möchte, wenn	has been planted, will soon be smothered, if	geplant is, sal binnekort versmoor word, indien
BBG1817_10342	die Arbeit an ihnen nicht fortgelezt würde. Auch	die Arbeit an ihnen nicht fortgesetzt würde. Auch	work on them would not continue. Also	werk daaraan sou nie voortgaan nie. Ook
BBG1817_10343	bezeugten diele Hottentotten selbst, daß ihnen die	bezeugten diese Hottentotten selbst, dass ihnen die	These Hottentots themselves testified that they	Hierdie Hottentotte self het getuig dat hulle
BBG1817_10344	Nahrung aus dem Worte Gottes unentbehrlich ley.	Nahrung aus dem Worte Gottes unentbehrlich sei.	Nourishment from the word of God is indispensable.	Voeding uit die woord van God is onontbeerlik.
BBG1817_10345	Ueber	Über	Over	Oor
BBG1817_10346	<pb n="326" source="0326.jpg" />	<pb n="326" source="0326.jpg" />	<pb n="326" source="0326.jpg" />	<pb n="326" bron="0326.jpg" />
BBG1817_10347	— 320 —	— 320 —	— 320 —	— 320 —
BBG1817_10348	Ueber diefen ganz unerwarteten Antrag gerie-	diesen ganz unerwarteten Antrag gerieten	this completely unexpected request	hierdie heeltemal onverwagte versoek
BBG1817_10349	then die Brüder in einige Verlegenheit, und Bru-	die Brüder in einige Verlegenheit, und Bruder	the brothers were somewhat embarrassed, and brother	die broers was ietwat verlee, en broer
BBG1817_10350	der Role, welcher der Million vorstant, beant-	Rose, welcher der Mission vorstant, beantwortete	Rose, who was in charge of the mission, answered	Rose, wat in beheer van die sending was, het geantwoord
BBG1817_10351	wortete denselben dahin: Das Zutrauen, welches	wortete dahin: Das Zutrauen, welches	the same there: The confidence which	dieselfde daar: Die vertroue wat
BBG1817_10352	die Regierung hierdurch zu erkennen gebe, ley un-	die Regierung hierdurch zu erkennen gebe, sei ungemien	The fact that the government is indicating this is immense	Die feit dat die regering dit aandui, is enorm
BBG1817_10353	gemein hoch zu schätzen, und allerdings gehe der	hoch zu schätzen, und allerdings gehe der	to be highly valued, and however, the	hoog gewaardeer te word, en egter, die
BBG1817_10354	Zweck der Sendung der Brüder in dieses Land da-	Zweck der Sendung der Brüder in dieses Land dahin,	The purpose of sending the brothers to this country was to	Die doel van die stuur van die broers na hierdie land was om
BBG1817_10355	hin, sich der Hottentotten in Ablicht auf das Heil	sich der Hottentotten in Absicht auf das Heil	the Hottentots with the intention of salvation	die Hottentotte met die doel van redding
BBG1817_10356	ihrer Seelen anzunehmen; allein das Alter und die	ihrer Seelen anzunehmen; allein das Alter und die	to accept their souls; only age and the	om hul siele te aanvaar; slegs ouderdom en die
BBG1817_10357	Schwächlichkeit der in Gnadenthal befindlichen	Schwächlichkeit der in Gnadental befindlichen	weakness of those located in Gnadental	swakheid van diegene in Gnadental
BBG1817_10358	Millionären, von denen jeder seine volle Beschäfti-	Missionären, von denen jeder seine volle Beschäftigung	Missionaries, each of whom had his full employment	Sendelinge, elkeen van wie sy volle werk gehad het
BBG1817_10359	gtung daleibit habe, möchte der Ausführung dieses	dasselb habe, möchte der Ausführung dieses	I have there, I would like to carry out this	Ek het daar, ek wil dit graag uitvoer
BBG1817_10360	Planes große Schwierigkeiten in den Weg legen.	Planes große Schwierigkeiten in den Weg legen.	Plans will create major difficulties.	Planne sal groot probleme veroorsaak.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10361	Auch könnten lich die Millionarien ohne Vorwillen	Auch könnten sich die Missionare ohne Vorwissen	The missionaries could also be without prior knowledge	Die sendelinge kon ook sonder voorafgaande kennis wees
BBG1817_10362	und Genehmigung ihrer Conflituenten nicht füglich	und Genehmigung ihrer Konstituenten nicht füglich	and approval of their constituents not appropriate	en goedkeuring van hul kiesers nie gepas nie
BBG1817_10363	auf eine neue Unternehmung einlaßen. Wenn es	auf eine neue Unternehmung einlassen. Wenn es	to embark on a new venture. If it	om 'n nuwe onderneming aan te pak. Indien dit
BBG1817_10364	daher der Willensmeinung der Regierung nicht entgegen	daher der Willensmeinung der Regierung nicht entgegen	therefore not contrary to the will of the government	dus nie teenstrydig met die wil van die regering nie
BBG1817_10365	gegen ley, fo wolle er deswegen von hier aus nach	sei, so wolle er deswegen von hier aus nach	That's why he wants to go from here to...	Daarom wil hy van hier af gaan na...
BBG1817_10366	Europa schreiben, und der Unitäts-Direction die	Europa schreiben, und der Unitäts-Direktion die	write to Europe, and to the Unity Directorate	skryf aan Europa, en aan die Eenheidsdirektooraat
BBG1817_10367	Notwendigkeit vortellen, zu gedachtem Zweck einen	Notwendigkeit vorstellen, zu gedachtem Zweck einen	To imagine the necessity of having a [something] for the intended purpose	Om die noodsaaklikheid te verbeel om iets vir die beoogde doel te hê
BBG1817_10368	befondern Millionarium, welcher mit den dazu er-	besonderen Missionar, welcher mit den dazu erforderlichen	special missionary, who with the necessary resources	spesiale sendeling, wat met die nodige hulpbronne
BBG1817_10369	forderlichen Eigenschaften begabt ley, zu bestim-	Eigenschaften begabt sei, zu bestimmen	is gifted with the ability to determine certain qualities.	is begaaf met die vermoë om sekere eienskappe te bepaal.
BBG1817_10370	men und abzufertigen. Hierauf wurde von Seiten	und abzufertigen. Hierauf wurde vonseiten	and to process. This was followed by	en om te verwerk. Dit is gevolg deur
BBG1817_10371	genannter Herren erwidert, es ley dieses alles zwar	genannter Herren erwidert, es sei dieses alles zwar	The aforementioned gentlemen replied that all of this was indeed	Die voorgenoemde here het geantwoord dat dit alles inderdaad was
BBG1817_10372	gut, aber es gehe zu viel Zeit darüber verloren, und	gut, aber es gehe zu viel Zeit darüber verloren, und	Good, but too much time is wasted on it, and	Goed, maar te veel tyd word daaraan vernors, en
BBG1817_10373	es liege ihnen alles daran, daß die Sache bald mög-	es liege ihnen alles daran, dass die Sache bald möglichst	They were all in their endeavor to resolve the matter as soon as possible.	Hulle het almal hul bes gedoen om die saak so gou as moontlik op te los.
BBG1817_10374	licht zu fände käme. Wie fie aber zu bewerkstel-	zustande käme. Wie sie aber zu bewerkstelligen	how it would come about. But how to accomplish it.	hoe dit sou gebeur. Maar hoe om dit te bereik.
BBG1817_10375	ligen			
BBG1817_10376	<pb n="327" source="0327.jpg" />	<pb n="327" source="0327.jpg" />	<pb n="327" source="0327.jpg" />	<pb n="327" bron="0327.jpg" />
BBG1817_10377	— 321 —	— 321 —	— 321 —	— 321 —
BBG1817_10378	ligen ley, ohne ertt einen neuen Millionarium aus	ligen sei, ohne erst einen neuen Missionar aus	It was possible to find a new missionary without having to recruit one from	Dit was moontlik om 'n nuwe sendeling te vind sonder om een van hulle te werf.
BBG1817_10379	Enropa kommen zu laßen, das möchten die Millio-	Europa kommen zu lassen, das möchten die Missionaren	The missionaries want to bring Europe to them.	Die sendelinge wil Europa na hulle toe bring.
BBG1817_10380	narien in Gnadenthal mit einander felbt über-	in Gnadenthal miteinander selbst überlegen.	in Gnadenthal, they can discuss it amongst themselves.	in Gnadenthal kan hulle dit onder mekaar bespreek.
BBG1817_10381	legen.			
BBG1817_10382	Mit diefem Belcheid wurden dann die Brüder	Mit diesem Bescheid wurden dann die Brüder	With this decision, the brothers were then	Met hierdie besluit was die broers toe
BBG1817_10383	Role und Kühnel sehr huldreich entlaßen, und	Rose und Kühnel sehr huldreich entlassen, und	Rose and Kühnel were very graciously dismissed, and	Rose en Kühnel is baie genadiglik ontslaan, en
BBG1817_10384	gleich nachdem fie wieder in Gnadenthal ange-	gleich nachdem sie wieder in Gnadenthal angekommen	immediately after they arrived back in Gnadenthal	onmiddellik nadat hulle terug in Gnadenthal aangekom het
BBG1817_10385	kommen waren, trugen fie dielen wichtigen Gegen-	waren, trugen sie diesen wichtigen Gegenstand	They were carrying this important item.	Hulle het hierdie belangrike item gedra.
BBG1817_10386	stand ihren Mitarbeitern vor, um ihre Gedanken	ihren Mitarbeitern vor, um ihre Gedanken	present their employees with their thoughts	bied hul werknemers hul gedagtes aan
BBG1817_10387	darüber zu vernehmen. Alle waren davon über-	darüber zu vernehmen. Alle waren davon überzeugt,	to hear about it. Everyone was convinced,	om daarvan te hoor. Almal was oortuig,
BBG1817_10388	zeugt, daß der Antrag nicht füglich abgelehnt wer-	daß der Antrag nicht füglich abgelehnt werden	that the application cannot be reasonably rejected	dat die aansoek nie redelikerwys verwerp kan word nie
BBG1817_10389	den könne, da derfelbe ihrem Beruf ganz gemäß ley,	könne, da derselbe ihrem Beruf ganz gemäß sei,	could, since it was entirely in keeping with her profession,	kon, aangesien dit heeltemal in ooreenstemming met haar beroep was,
BBG1817_10390	und unmittelbar von der höchsten Behörde im Lan-	und unmittelbar von der höchsten Behörde im Lande	and directly from the highest authority in the country	en direk van die hoogste gesag in die land
BBG1817_10391	de herkomme. Die Loofung des Tages, an dem	herkomme. Die Losung des Tages, an dem	where I come from. The motto of the day on which	waar ek vandaan kom. Die leuse van die dag waarop
BBG1817_10392	fie zu dieser Ueberlegung zusammentraten, hieß:	sie zu dieser Überlegung zusammentraten, hieß:	The fact that they came together to consider this matter meant:	Die feit dat hulle bymekaargekom het om hierdie saak te oorweeg, het beteken:
BBG1817_10393	„Du sollst gehen, wohin ich dich lende, und pre-	„Du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen,	“You shall go wherever I send you and preach,	“Jy moet gaan waarheen Ek jou ook al stuur en preek,
BBG1817_10394	digen, was ich dich heiße.“ Jerem. 1, 7. Hier-	was ich dich heiße.“ Jerem. 1, 7. Hierdurch	“What I call you.“ Jeremiah 1:7. This	“Wat Ek julle noem.“ Jeremia 1:7. Dit
BBG1817_10395	durch wurden fie kräftig ermunert, ihre Zuversicht	wurden sie kräftig ermuntert, ihre Zuversicht	They were strongly encouraged to increase their confidence.	Hulle is sterk aangemoedig om hul selfvertroue te verhoog.
BBG1817_10396	auch darin auf den Herrn zu lezen, und von ihm	auch darin auf den Herrn zu setzen, und von ihm	also in putting one's trust in the Lord, and in him	ook om jou vertroue in die Here en in Hom te stel
BBG1817_10397	zu hoffen, Er werde ihnen alle mit dieser Unterneh-	zu hoffen, er werde ihnen alle mit dieser Unternehmung	to hope that he will help them all with this undertaking	om te hoop dat hy hulle almal met hierdie onderneming sal help
BBG1817_10398	mung verbundenen Schwierigkeiten überwinden hel-	verbundenen Schwierigkeiten überwinden helfen.	Help overcome the associated difficulties.	Help om die gepaardgaande probleme te oorkom.
BBG1817_10399	fen. Als nun die Gelchwitter Kohrhämmer auf-	Als nun die Geschwister Kohrhämmer aufgefordert	When the Kohrhämmer siblings were called upon	Toe die Kohrhämmer-broers en -susters opgeroep is
BBG1817_10400	gefordert wurden, icht zum Dienste der im Lager	wurden, sich zum Dienste der im Lager	were to serve those in the camp	moes diegene in die kamp dien
BBG1817_10401	stehenden Hottentotten herzugeben: fo waren fie	stehenden Hottentotten herzugeben: so waren sie	to give up standing Hottentots: that's how they were	om staande Hottentotte prys te gee: so was hulle
BBG1817_10402	gleich willig, desfalls einen Verluh zu machen.	gleich willig, desfalls einen Versuch zu machen.	equally willing to give it a try.	ewe gewillig om dit te probeer.
BBG1817_10403	Demnach wurde der Belchluß dem Herrn General-	Demnach wurde der Beschluss dem Herrn GeneralKommissarius	Accordingly, the decision was presented to the General Commissioner	Gevolgluk is die besluit aan die Kommissaris-generaal voorgelê.
BBG1817_10404	Commiffarius schriftlich gemeldet; jedoch mit Bey-	schriftlich gemeldet; jedoch mit Beifügung	reported in writing; however, with an attachment	skriftelek aangemeld; egter met 'n aanhangsel
BBG1817_10405	fügung			
BBG1817_10406	<pb n="328" source="0328.jpg" />	<pb n="328" source="0328.jpg" />	<pb n="328" source="0328.jpg" />	<pb n="328" bron="0328.jpg" />
BBG1817_10407	— 322 —	— 322 —	— 322 —	— 322 —
BBG1817_10408	fügung der Bitte, daß der zur Uebernahme und Be-	fügung der Bitte, dass der zur Übernahme und Besorgung	adding the request that the one responsible for taking over and procuring	en die versoek byvoeg dat die een wat verantwoordelik is vir die oorname en verkryging
BBG1817_10409	forlung des Auftrags bestimmte Bruder nicht als	des Auftrags bestimmte Bruder nicht als	The brother designated for the order was not considered	Die broer wat vir die orde aangewys is, is nie oorweeg nie
BBG1817_10410	ein eigentlicher Feldprediger, sondern, wie bis-her,	ein eigentlicher Feldprediger, sondern, wie bisher,	not an actual field chaplain, but, as before,	nie 'n werklike veldkapelaan nie, maar, soos voorheen,
BBG1817_10411	als ein Millionarius der Brüdergemeine an-	als ein Missionar der Brüdergemeinde angesehen	regarded as a missionary of the Brethren community	beskou as 'n sendeling van die Broedersgemeenskap
BBG1817_10412	gelehen werden, und daß es seinen Mitarbeitern in	werden, und dass es seinen Mitarbeitern in	will be, and that it will be its employees in	sal wees, en dat dit sy werknemers sal wees in
BBG1817_10413	Gnadenthal unbenommen bleiben möchte, ihn	Gnadenthal unbenommen bleiben möchte, ihn	Gnadenthal wishes to remain free to...	Gnadenthal wil vry bly om...
BBG1817_10414	nach Belchaffenheit der Umstände wieder zurück zu	nach Beschaffenheit der Umstände wieder zurückzurufen.	to recall it depending on the nature of the circumstances.	om dit te herroep afhangende van die aard van die omstandighede.
BBG1817_10415	rufen.			
BBG1817_10416	Diefe Bitte wurde dann auch gern bewilligt.	Diese Bitte wurde dann auch gern bewilligt.	This request was then gladly granted.	Hierdie versoek is toe met graagte toegestaan.
BBG1817_10417	Nachdem nun Bruder Kohrhämmer fein befon-	Nachdem nun Bruder Kohrhämmer sein besonderes	Now that Brother Kohrhämmer has given his special	Noudat Broer Kohrhämmer sy spesiale
BBG1817_10418	deres Geschäft, nemlich die Beforgung der Schule,	Geschäft, nämlich die Besorgung der Schule,	Business, namely the procurement of school supplies,	Besigheid, naamlik die verkryging van skoolbenodigdhede,
BBG1817_10419	dem Bruder Kühnel abgegeben hatte, wobey auf	dem Bruder Kühnel abgegeben hatte, wobei auf	had handed it over to Brother Kühnel, whereby on	het dit aan Broeder Kühnel oorhandig, waardeur
BBG1817_10420	Seiten der Kinder viele Thränen der Dankbarkeit	Seiten der Kinder viele Tränen der Dankbarkeit	The children shed many tears of gratitude.	Die kinders het baie trane van dankbaarheid gestort.
BBG1817_10421	und Liebe vergossen wurden; fo machte er sich mit	und Liebe vergossen wurden; so machte er sich mit	and love were shed; so he set out with	en liefde is vergiet; so het hy vertrek met
BBG1817_10422	feiner Frau auf den Weg zu ihrer nunmehrigen Be-	seiner Frau auf den Weg zu ihrer nunmehrigen Bestimmung.	his wife on her way to her now destiny.	sy vrou op pad na haar noue bestemming.
BBG1817_10423	stimmung.			
BBG1817_10424	Er felbt gibt hiervon folgende Nachricht.	Er selbst gibt hiervon folgende Nachricht.	He himself gives the following message about this.	Hy gee self die volgende boodskap hieroor.
BBG1817_10425	Unfre Abreise verzog sich bis zum 24ten Au-	Unsre Abreise verzog sich bis zum 24. August,	Our departure was delayed until August 24th.	Ons vertrek is tot 24 Augustus uitgestel.
BBG1817_10426	guft, weil die Flüße durch den in den Gebirgen ge-	weil die Flüsse durch den in den Gebirgen gefallenen	because the rivers were diverted by the land that fell in the mountains	omdat die riviere afgelei is deur die land wat in die berge geval het
BBG1817_10427	fallenen häufigen Regen fo angelchwillen waren,	häufigen Regen so angeschwollen waren,	They were so swollen from frequent rain,	Hulle was so geswel van gereelde reën,
BBG1817_10428	daß man nicht über fie lezen konnte. Am fünften	dass man nicht über sie setzen konnte. Am fünften	that one could not rule over them. On the fifth	dat 'n mens nie oor hulle kon heers nie. Op die vyfde
BBG1817_10429	Tage darauf gegen Abend langten wir denn in dem	Tage darauf gegen Abend langten wir denn in dem	Days later, towards evening, we reached into the	Dae later, teen die aand, het ons in die
BBG1817_10430	Lager der Hottentotten an, und zogen logeich in	Lager der Hottentotten an, und zogen sogleich in	They arrived at the Hottentot camp and immediately moved into	Hulle het by die Hottentotkamp aangekom en onmiddellik ingetrek in die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10431	das für uns erbaute Haus ein, welches kurz vor	das für uns erbaute Haus ein, welches kurz vor	the house built for us, which was completed shortly before	die huis wat vir ons gebou is, wat kort tevore voltooi is
BBG1817_10432	unserer Ankunft fertig geworden war. Tags dar-	unserer Ankunft fertig geworden war. Tags darauf	was ready upon our arrival. The following day	is gereed met ons aankoms. Die volgende dag
BBG1817_10433	auf begaben wir uns nach der Capftadt, um das	begaben wir uns nach der Kapstadt, um das	We went to Cape Town to...	Ons het Kaapstad toe gegaan om...
BBG1817_10434	Nothigte zur Einrichtung unferer neuen Haushal-	Nöthigte zur Einrichtung unserer neuen Haushaltung	Essentials for setting up our new household	Noodsaaklikhede vir die oprigting van ons nuwe huishouding
BBG1817_10435	tung			
BBG1817_10436	<pb n="329" source="0329.jpg" />	<pb n="329" source="0329.jpg" />	<pb n="329" source="0329.jpg" />	<pb n="329" bron="0329.jpg" />
BBG1817_10437	— 323 —	— 323 —	— 323 —	— 323 —
BBG1817_10438	tung anzuschaffen. Auf dem Wege dahin beluch-	tung anzuschaffen. Auf dem Wege dahin besuchten	to acquire the equipment. On the way there, they visited	om die toerusting aan te skaf. Op pad daarheen het hulle besoek afgelê
BBG1817_10439	ten wir den Herrn General-Commissarius de Mist,	wir den Herrn General-Kommissarius de Mist,	we, the General Commissioner de Mist,	ons, die Kommissaris-generaal de Mist,
BBG1817_10440	welcher sich zu Herftellung feiner Gefundheit auf	welcher sich zur Herstellung seiner Gesundheit auf	which relies on restoring his health	wat staatmaak op die herstel van sy gesondheid
BBG1817_10441	einem angeneh'm liegenden, und nur eine Viertel-	einem angenehm liegenden, und nur eine Viertelstunde	a comfortably situated one, and only a quarter of an hour away	'n gemaklik geleë een, en slegs 'n kwartier weg
BBG1817_10442	ftunde weit vom Lager entfernten Bauerhofe auf-	weit vom Lager entfernten Bauernhof aufhielt.	stayed at a farm far from the camp.	het op 'n plaas ver van die kamp af gebly.
BBG1817_10443	hielt. Er wünschte uns Glück und Segen zu unferm	Er wünschte uns Glück und Segen zu unserm	He wished us luck and blessings for our	Hy het ons voorspoed en seëninge toegewens vir ons
BBG1817_10444	Vornehmen, und entließ uns mit dem Verfpochen,	Vorhaben, und entließ uns mit dem Versprechen,	plans, and dismissed us with the promise,	planne, en het ons met die belofte van die hand gewys,
BBG1817_10445	uns bald zu beluch'en.	uns bald zu besuchen.	to visit us soon.	om ons binnekort te besoek.
BBG1817_10446	In der Capftadt theilten wir uns auch dem	In der Kapstadt stellten wir uns auch dem	In Cape Town we also faced the	In Kaapstad het ons ook te kampe gehad met die
BBG1817_10447	Herrn Gouverneur dar. Er zog uns zur Miß-	Herrn Gouverneur dar. Er zog uns zur Mittagstafel,	Mr. Governor. He invited us to the lunch table,	Meneer die Goewerneur. Hy het ons na die middagetafel genooi,
BBG1817_10448	tagstafel, und verlichtete uns feines Wohlwillens	und versicherte uns seines Wohlwillens	and assured us of his goodwill	en ons van sy welwillendheid verseker
BBG1817_10449	und feines Schußes. In den folgenden Tagen wa-	und seines Schutzes. In den folgenden Tagen waren	and his protection. In the following days there were	en sy beskerming. In die volgende dae was daar
BBG1817_10450	ren wir belchäftigt, uns in unferer Wohnung ein	wir beschäftigt, uns in unserer Wohnung ein	We are busy making ourselves comfortable in our apartment	Ons is besig om onself gemaklik te maak in ons woonstel
BBG1817_10451	wenig einzurichten, wobey uns der Herr Comman-	wenig einzurichten, wobei uns der Herr Kommandant	There's little to set up, although the commander	Daar is min om op te stel, alhoewel die bevelvoerder
BBG1817_10452	dant fowohl als feine Frau alle nur mögliche Hülf-	sowohl als seine Frau alle nur mögliche Hilfe	Both he and his wife offered all possible help	Beide hy en sy vrou het alle moontlike hulp aangebied
BBG1817_10453	leiteten. Es fanden sich nun auch mehrere Hol-	leisteten. Es fanden sich nun auch mehrere Hottentotten,	contributed. Several Hottentots were also found there,	bygedra. Verskeie Hottentotte is ook daar gevind,
BBG1817_10454	tertotten, fowohl Männer als Weiber, ein, welche	sowohl Männer als Weiber, ein, welche	both men and women, one, which	beide mans en vroue, een, wat
BBG1817_10455	uns ihre Freude darüber zu erkennen gaben, daß	uns ihre Freude darüber zu erkennen gaben, dass	to show us their joy that	om vir ons hul vreugde te wys dat
BBG1817_10456	Gott ihnen einen Lehrer zugelandet habe. Von den	Gott ihnen einen Lehrer zugesendet habe. Von den	God had sent them a teacher. From the	God het vir hulle 'n leermeester gestuur. Van die
BBG1817_10457	aus Gnadenthal hier befindlichen Hottentotten	aus Gnadenthal hier befindlichen Hottentotten	Hottentots from Gnadenthal located here	Hottentotte van Gnadenthal hier geleë
BBG1817_10458	bekamen wir jedoch für jezt nur vier zu fehen, da	wir jedoch für jezt nur vier zu sehen, da	However, we only got to see four of them for now, since	Ons kon egtel nou net vier van hulle sien, aangesien
BBG1817_10459	die übrigen auf auswärtigen Posten ftanden.	die übrigen auf auswärtigen Posten standen.	the others were stationed at foreign posts.	die ander was by buitelandse poste gestasioneer.
BBG1817_10460	Am 2ten September hielt ich meine erte Pre-	Am 2. September hielt ich meine erste Predigt	I gave my first sermon on September 2nd.	Ek het my eerste preek op 2 September gehou.
BBG1817_10461	digt allhier, und zwar unter freyem Himmel. Um	allhier, und zwar unter freiem Himmel. Um	right here, and in the open air. To	hier, en in die oop lug. Om
BBG1817_10462	halb 10 Uhr wurden die Trommeln gerührt, und	halb 10 Uhr wurden die Trommeln gerührt, und	At half past nine the drums were beaten, and	Om halftien is die tromme geslaan, en
BBG1817_10463	hierauf verammelte sich die ganze Mannchaft vor	hierauf versammelte sich die ganze Mannschaft vor	The entire team then gathered in front of	Die hele span het toe voor mekaar vergader
BBG1817_10464	unferer Wohnung, wo fie sich in drey Reihen theil-	unserer Wohnung, wo sie sich in drei Reihen stellte,	our apartment, where she stood in three rows,	ons woonstel, waar sy in drie rye gestaan het,
BBG1817_10465	te,			
BBG1817_10466	<pb n="330" source="0330.jpg" />	<pb n="330" source="0330.jpg" />	<pb n="330" source="0330.jpg" />	<pb n="330" bron="0330.jpg" />
BBG1817_10467	— 324 —	— 324 —	— 324 —	— 324 —
BBG1817_10468	te, und fodann um 10 Uhr in ichönfter Ordnung	te, und sodann um 10 Uhr in schönster Ordnung	te, and then at 10 o'clock in perfect order	te, en dan om 10 uur in perfekte orde
BBG1817_10469	nach dem Platz marschirte, wo der Gottesdienst ge-	nach dem Platz marschierte, wo der Gottesdienst gehalten	marshced to the square where the church service was held	het na die plein gemarsjeer waar die kerkdiens gehou is
BBG1817_10470	halten werden sollte. Hier waren Stangen auf-	werden sollte. Hier waren Stangen aufgerichtet,	It should have been. Poles had been erected here.	Dit moes gewees het. Pale was hier opgerig.
BBG1817_10471	gerichtet, und über dieselben Zelttücher gezogen,	und über dieselben Zelttücher gezogen,	and pulled over the same tent canvases	en oor dieselfde tentselle getrek
BBG1817_10472	unter welchen zunächst um mich die Officiere und	unter welchen zunächst um mich die Offiziere und	among which first the officers and	waaronder eerstens die offisiere en
BBG1817_10473	fremden Herrschaften faßen. Die Hottentotten	fremden Herrschaften saßen. Die Hottentotten	foreign rulers sat. The Hottentots	buitelandse heersers het gesit. Die Hottentotte
BBG1817_10474	ftanden in militärischer Ordnung um den bedeckten	standen in militärischer Ordnung um den bedeckten	stood in military order around the covered	het in militêre orde rondom die bedekte gestaan
BBG1817_10475	Platz herum. Es waren über 60 Fremde zugegen,	Platz herum. Es waren über 60 Fremde zugegen,	The area around it. There were over 60 strangers present.	Die gebied daaromheen. Daar was meer as 60 vreemdelinge teenwoordig.
BBG1817_10476	unter welchen sich auch der Herr General-Commis-	unter welchen sich auch der Herr General-Kommissarius	among whom was also the General Commissioner	onder wie ook die Algemene Kommissaris was
BBG1817_10477	arius de Mist und mehrere vornehme Herren und	de Mist und mehrere vornehme Herren und	de Mist and several distinguished gentlemen and	de Mist en verskeie vooraanstaande here en
BBG1817_10478	Damen aus der Capftadt befanden. Viele beluch-	Damen aus der Kapstadt befanden. Viele besuchten	Ladies from Cape Town were present. Many visited.	Dames van Kaapstad was teenwoordig. Baie het besoek afgelê.
BBG1817_10479	ten uns nach Endigung der Predigt, und wünsch-	uns nach Endigung der Predigt, und wünschten	us after the sermon ended, and wished	ons nadat die preek geëindig het, en gewens
BBG1817_10480	ten uns Gottes Segen. Während des Gottesdien-	uns Gottes Segen. Während des Gottesdienstes	May God bless us. During the church service	Mag God ons seën. Tydens die kerkdiens
BBG1817_10481	ftes herrichte eine allgemeine Stille und Ordnung.	herrschte eine allgemeine Stille und Ordnung.	There was a general silence and order.	Daar was 'n algemene stilte en orde.
BBG1817_10482	Mir war bey diefem Vorgang die Looling des Ta-	Mir war bei diesem Vorgang die Losung des Tages	The motto of the day was central to me during this process.	Die leuse van die dag was sentraal vir my tydens hierdie proses.
BBG1817_10483	ges fehr anmerklich, und diente mir zu vieler Auf-	sehr anmerklich, und diente mir zu vieler Aufmunterung.	very noticeable, and served as a great source of encouragement to me.	baie opmerklik, en het as 'n groot bron van aanmoediging vir my gedien.
BBG1817_10484	munterung. Sie hieß: „An dem Ort, da man zu	Sie hieß: „An dem Ort, da man zu	It was called: "At the place where one goes	Dit is genoem: "Op die plek waarheen 'n mens gaan
BBG1817_10485	ihnen gefagt hat: Ihr feyd nicht mein Volk, wird	ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird	who told them: You are not my people, will	wat vir hulle gesê het: Julle is nie my volk nie, sal
BBG1817_10486	man zu ihnen fagen: O ihr Kinder des lebendigen	man zu ihnen sagen: O ihr Kinder des lebendigen	one can say to them: O children of the living God	'n Mens kan vir hulle sê: O kinders van die lewende God
BBG1817_10487	Gottes.“ Hosea 1, 10.	Gottes.“ Hosea 1, 10.	God's." Hosea 1:10.	God s'n." Hosea 1:10.
BBG1817_10488	In einer Unterredung, die ich noch an dem	In einer Unterredung, die ich noch an dem	In a conversation I still remember from the	In 'n gesprek wat ek nog onthou van die
BBG1817_10489	selben Tage mit dem Herrn Commandanten	selben Tage mit dem Herrn Kommandanten	same day with the Commandant	dieselfde dag met die Kommandant
BBG1817_10490	hatte, machte er mir eine Schilderung von den Hot-	hatte, machte er mir eine Schilderung von den Hottentotten,	He gave me a description of the Hottentots,	Hy het my 'n beskrywing van die Hottentotte gegee,
BBG1817_10491	tertotten, und nannte mir inlonderheit das Laster	und nannte mir inlonderheit das Laster	and specifically mentioned the vice	en spesifiek die ondeug genoem
BBG1817_10492	der Trunkenheit als dasjenige, welches vorzüglich	der Trunkenheit als dasjenige, welches vorzüglich	of drunkenness as that which is particularly	van dronkenskap as dit wat veral is
BBG1817_10493	unter ihnen herrschend fey, wie ich diefes denn auch	unter ihnen herrschend sei, wie ich dieses denn auch	among them is ruling, as I also believe	onder hulle is heersende, soos ek ook glo
BBG1817_10494	ichon felbit an dem Tage, an welchem fie ihren	schon selbst an dem Tage, an welchem sie ihren	even on the day she had her	selfs op die dag wat sy haar gehad het
BBG1817_10495	Sold	Sold	Sold	Verkoop
BBG1817_10496	Input	Output	output	uitset
BBG1817_10497	<pb n="331" source="0331.jpg" />	<pb n="331" source="0331.jpg" />	<pb n="331" source="0331.jpg" />	<pb n="331" bron="0331.jpg" />
BBG1817_10498	— 325 —	— 325 —	— 325 —	— 325 —
BBG1817_10499	Sold empfinden, zu bemerken Gelegenheit gehabt	Sold empfinden, zu bemerken Gelegenheit gehabt	received pay, had the opportunity to notice	betaling ontvang het, die geleentheid gehad om kennis te neem
BBG1817_10500	hatte. Er erfuchte mich, ihm die Hand zu bieten,	hatte. Er ersuchte mich, ihm die Hand zu bieten,	had. He asked me to offer him my hand.	gehad. Hy het my gevra om hom my hand aan te bied.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_10501</div><div>BBG1817_10502</div><div>BBG1817_10503</div><div>BBG1817_10504</div><div>BBG1817_10505</div><div>BBG1817_10506</div><div>BBG1817_10507</div><div>BBG1817_10508</div><div>BBG1817_10509</div><div>BBG1817_10510</div><div>BBG1817_10511</div><div>BBG1817_10512</div><div>BBG1817_10513</div><div>BBG1817_10514</div><div>BBG1817_10515</div><div>BBG1817_10516</div><div>BBG1817_10517</div><div>BBG1817_10518</div><div>BBG1817_10519</div><div>BBG1817_10520</div><div>BBG1817_10521</div><div>BBG1817_10522</div><div>BBG1817_10523</div><div>BBG1817_10524</div><div>BBG1817_10525</div><div>BBG1817_10526</div><div>BBG1817_10527</div><div>BBG1817_10528</div><div>BBG1817_10529</div><div>BBG1817_10530</div><div>BBG1817_10531</div><div>BBG1817_10532</div><div>BBG1817_10533</div><div>BBG1817_10534</div><div>BBG1817_10535</div><div>BBG1817_10536</div><div>BBG1817_10537</div><div>BBG1817_10538</div><div>BBG1817_10539</div><div>BBG1817_10540</div><div>BBG1817_10541</div><div>BBG1817_10542</div><div>BBG1817_10543</div><div>BBG1817_10544</div><div>BBG1817_10545</div><div>BBG1817_10546</div><div>BBG1817_10547</div><div>BBG1817_10548</div><div>BBG1817_10549</div><div>BBG1817_10550</div><div>BBG1817_10551</div><div>BBG1817_10552</div><div>BBG1817_10553</div><div>BBG1817_10554</div><div>BBG1817_10555</div><div>BBG1817_10556</div><div>BBG1817_10557</div><div>BBG1817_10558</div><div>BBG1817_10559</div><div>BBG1817_10560</div><div>BBG1817_10561</div><div>BBG1817_10562</div><div>BBG1817_10563</div><div>BBG1817_10564</div><div>BBG1817_10565</div><div>BBG1817_10566</div><div>BBG1817_10567</div><div>BBG1817_10568</div><div>BBG1817_10569</div><div>BBG1817_10570</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>um gemeinschaftlich mit ihm gegen dieses Leib und Seele verderbende Uebel anzugehen. Ich versprach ihm dieses gern, und ließte hinzu, daß es nach meiner Meinung am schicklichsten sey, von solchen Dingen in Privatversammlungen zu sprechen; worauf er mich bat, je eher je lieber einen Anfang damit zu machen. Ich ließ also bekannt machen, daß diejenigen, welche an den befondern Verfammlungen Theil nehmen wollten, sich bey mir melden, und ihre Namen aufschreiben lassen möchten. Zu erst kamen am 3ten September 20 Kinder zumalmen, mit welchen ich den Anfang zu einer Schule machte. Ich hatte die Freude, zu sehen, daß sie sich still und ordentlich betrogen. Abends hatten die Männer ihre Verfammlung, zu welcher sich 60 einfanden. Nachdem ich zuvörderlt den Heiland auf den Knieen angerufen hatte, sich über diele Schaar von armen Heiden in Gnaden zu erbarmen, grüßte ich dieselben fowohl von den europäischen Geschwilttern, als auch von ihren in Gnadenthal befindlichen Landsleuten, und machte ihnen fodann den Zweck meines Hierfeyns bekannt. Nach der Verfammlung kamen die meiltten, welche derelben beygewohnt hatten, zu mir, und bezeigten ihre Dankbarkeit für die Gnade, daß ihnen nun Gottes Wort</div><div><pb n="332" source="0332.jpg" /></div><div>— 326 —</div><div>Wort verkündigt werde. Tags darauf hatten 36 Weiber eine ähnliche Verfammlung. Eine derfelben klagte mit Thränen, daß sie die von Gott empfangene Gnade wieder verloren habe, und sie war ganz untröstlich über die Untreue, der sie sich schuldig fühlte. Es wurde ihr versichert, daß die Gnadenarme Jesu auch für die abtrünnigen Sünder offen stehen. Uebrigens kamen an dielem, fo wie an den folgenden Tagen immer mehrere herbey, um ihre Namen aufschreiben zu lassen, und um sich die Erlaubniß auszubitten, die befondern Verfammlungen besuchen zu dürfen. Auch im Hôpital, in welchem ich mit meiner Frau besuchte, fand ich Gelegenheit, den daleibit befindlichen Kranken das Wort von der Sünderliebe Jesu ans Herz zu legen. Am 6ten fingen wir an, ein kleines Stück Land urbar zu machen. Da aber nur ein unbedeutliches Bächlein, und zwar in einer ziemlichen Entfernung von unserer Wohnung vorbeystoß, fo fahen wir eben nicht vielen Früchten entgegen, und schenkten uns nur auf etwas wenigens ein. Der Abendversammlung wohnte der Herr General-Commissarius nebt seiner Familie bey. Nachher unterhielt er sich mit uns fowohl über unferne Million, als auch über die Brüdergemeine überhaupt. Er freute sich, von dem Commandanten zu vernehmen, daß an dem heutigen Tage, an welchem die Hottentotten,</div><div><pb n="333" source="0333.jpg" /></div><div>— 327 —</div><div>totten ihren Sold bekommen hatten, kein einziger derelben Trunkenheit halber in Arrest gekommen sey. Auch billigte er die Einrichtung, daß die Hottentotten erst um Erlaubniß zu den befondern Verfammlungen bitten müßten; denn, sagte er, es muß ihnen Gnade feyn, daß sie einen Lehrer bekommen haben, der ihnen das Wort Gottes verkündigt. In den folgenden Tagen hatten wir häufigere Gelegenheit, zu bemerken, daß das Wort Gottes bey mehrern Hottentotten eine Unruhe über ihren Seelenzustand bewirkt habe. Sie besuchten uns, sprachen sehr offenerhzig über ihren bisherigen</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>um gemeinschaftlich mit ihm gegen dieses Leib und Seele verderbende Ubel anzugehen. Ich versprach ihm dieses gern und setzte hinzu, dass es nach meiner Meinung am schicklichsten sei, von solchen Dingen in Privatversammlungen zu sprechen; worauf er mich bat, je eher je lieber einen Anfang damit zu machen. Ich ließ also bekannt machen, dass diejenigen, welche an den besonderen Versammlungen teilnehmen wollten, sich bei mir melden, und ihre Namen aufschreiben lassen möchten. Zuerst kamen am 3. September 20 Kinder zusammen, mit welchen ich den Anfang zu einer Schule machte. Ich hatte die Freude, zu sehen, dass sie sich still und ordentlich betrogen. Abends hatten die Männer ihre Versammlung, zu welcher sich 60 einfanden. Nachdem ich zuvorderst den Heiland auf den Knieen angerufen hatte, sich über diese Schar von armen Heiden in Gnaden zu erbarmen, grüßte ich dieselben sowohl von den europäischen Geschwistern als auch von ihren in Gnadenthal befindlichen Landsleuten und machte ihnen sodann den Zweck meines Hierseins bekannt. Nach der Versammlung kamen die meisten, welche derselben beigewohnt hatten, zu mir und bezeugten ihre Dankbarkeit für die Gnade, dass ihnen nun Gottes Wort</div><div><pb n="332" source="0332.jpg" /></div><div>— 326 —</div><div>Wort verkündet werde. Tags darauf hatten 36 Frauen eine ähnliche Versammlung. Eine derselben klagte mit Tränen, dass sie die von Gott empfangene Gnade wieder verloren habe, und sie war ganz untröstlich über die Untreue, der sie sich schuldig fühlte. Es wurde ihr versichert, dass die Gnadenarme Jesu auch für die abtrünnigen Sünder offen stehen. Übrigens kamen an diesem, so wie an den folgenden Tagen immer mehrere herbei, um ihre Namen aufschreiben zu lassen und um sich die Erlaubnis auszubitten, die besonderen Versammlungen besuchen zu dürfen. Auch im Hospital, in welchem ich mit meiner Frau besuchte, fand ich Gelegenheit, den daselbst befindlichen Kranken das Wort von der Sünderliebe Jesu ans Herz zu legen. Am 6. fingen wir an, ein kleines Stück Land urbar zu machen. Da aber nur ein unbedeutendes Bächlein, und zwar in einer ziemlichen Entfernung von unserer Wohnung vorbeifloss, so sahen wir eben nicht vielen Früchten entgegen und stellten uns nur auf etwas Weniges ein. Der Abendversammlung wohnte der Herr Generalkommissar nebst seiner Familie bei. Nachher unterhielt er sich mit uns sowohl über unsere Mission als auch über die Brüdergemeinde überhaupt. Er freute sich, von dem Commandanten zu erfahren, dass an dem heutigen Tage, an welchem die Hottentotten,</div><div><pb n="333" source="0333.jpg" /></div><div>— 327 —</div><div>totten ihren Sold bekommen hatten, kein einziger derselben Trunkenheit halber in Arrest gekommen sei. Auch approbierte er die Regelung, dass die Hottentotten erst um Erlaubnis zu den besonderen Versammlungen bitten müssten; denn, sagte er, es muss ihnen eine Gnade sein, dass sie einen Lehrer bekommen haben, der ihnen das Wort Gottes verkündet. In den folgenden Tagen hatten wir häufigere Gelegenheit, zu bemerken, dass das Wort Gottes bei mehreren Hottentotten eine Unruhe über ihren Seelenzustand bewirkt hat. Sie besuchten uns, sprachen sehr offenerhzig über ihren bisherigen</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>to join him in opposing this body and to address soul-corrupting evils. I promised He gladly gave it to me and added that, according to my opinion, it was The opinion is that it is most proper to speak of such things. to speak in private meetings; whereupon he asked me to start with it as soon as possible. to make that happen. So I had it announced that those who participate in the special assemblies Those who wanted to participate should contact me. and would like their names written down. First Twenty children came together on September 3rd. with which I began to start a school I had the pleasure of seeing that she behaved quietly and properly. In the evenings they the men held their assembly, which was attended by 60 found themselves. After I had first seen the Savior had called on his knees, about this To show mercy to a host of poor heathens, I greeted the same people, both from the European side. siblings as well as their relatives in Gnadenthal local compatriots and then made them the purpose of my being here is known. After the Most of those who came to the meeting were of the same caliber. had been present, came to me and testified to their Gratitude for the grace that God now grants them Wort</div><div><pb n="332" source="0332.jpg" /></div><div>— 326 —</div><div>The word was announced. The following day, they 36 women attended a similar gathering. One of the same lamented with tears that she had been given by God I have lost the grace I received, and she was completely inconsolable over the infidelity she had suffered felt guilty. She was assured that the Jesus' merciful arms extend even to apostate sinners. be open. Incidentally, on this day, as well as On the following days, several more were brought in to to have their names written down and to get the to request permission to hold the special meetings to be allowed to visit. Even in the hospital, in which I visited with my wife, I found an opportunity to the sick person located there To bring to mind the words of Jesus' love for sinners. On the 6th we started to cultivate a small piece of land. to cultivate it. But since only an insignificant amount A small stream, and at a considerable distance. as the river flowed past our apartment, we saw We didn't face many fruits and presented We will only focus on a few things. The evening meeting The General Commissioner lived there along with his family. Afterwards, he entertained the audience. he spoke to us about our mission as He was also pleased about the Moravian Church in general. to find out from the commander, that on this day, on which the Hottentots,</div><div><pb n="333" source="0333.jpg" /></div><div>— 327 —</div><div>Not a single one of the dead had received their pay. was arrested for the same drunkenness be. He also approved the regulation that the Hottentots first, permission is required for the special assemblies. would have to ask; for, he said, it It must be a blessing for them to get a teacher. have someone who proclaims the word of God to them. In the following days we had more frequent An opportunity to note that the word of God Among several Hottentots, there was unrest about their which caused a change in their state of mind. They visited We spoke very openly about our previous experiences.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>om by hom aan te sluit in die teenkanting van hierdie liggaam en om sielvermietgende euwels aan te spreek. Ek het belowe Hy het dit met graagte vir my gegee en bygevoeg dat dit, volgens my mening, was Die mening is dat dit die mees gepas is om oor sulke dinge te praat. om in privaat vergaderings te praat; waarna hy het my gevra om so gou as moontlik daarmee te begin. om dit te laat gebeur. Ek het dit dus aangekondig diegene wat aan die spesiale byeenkomste deelneem Diegene wat wil deelneem, moet my kontak. en wil graag hê hulle name moet neergeskryf word. Eerstens Twintig kinders het op 3 September bymekaargekom. waarmee ek begin het om skool te begin Ek het die plesier gehad om te sien dat sy stíl en behoorlik gedra. In die aand het hulle Die mans het hul byeenkoms gehou, wat deur 60 bygewoon is hulself gevind het. Nadat ek die Verlosser vir die eerste keer gesien het het op sy knieë hieroor geroep Om genade te bewys aan 'n menigte arme heidene. Ek het dieselfde mense gegroet, albei van die Europese kant. broers en susters sowel as hul familieëde in Gnadenthal plaaslike landgenote en het hulle toe gemaak Die doel van my bestaan hier is bekend. Na die Die meeste van diegene wat die vergadering bygewoon het, was van dieselfde kaliber. teenwoordig was, het na my toe gekom en getuig van hul Dankbaarheid vir die genade wat God hulle nou skenk Word</div><div><pb n="332" bron="0332.jpg" /></div><div>— 326 —</div><div>Die woord is aangekondig. Die volgende dag, hulle 36 vroue het 'n soortgelyke byeenkoms bygewoon. Een van dieselfde met tranes gekla dat God haar gegee het Ek het die genade wat ek ontvang het, verloor, en sy was heeltemal ontroosbaar oor die ontrouheid wat sy gely het het skuldig gevoel. Sy is verseker dat die Jesus se barmhartige arms strek selfs tot afvallige sondaars. oop wees. Terloops, op hierdie dag, sowel as In die volgende dae is nog verskeie ingebring na om hul name neer te skryf en om die om toestemming te versoek om die spesiale vergaderings te hou om toegelaat te word om te besoek. Selfs in die hospitaal, in wat ek saam met my vrou besoek het, het ek 'n geleentheid gevind om die siek persoon wat daar is Om die woorde van Jesus se liefde vir sondaars in gedagte te bring. Op die 6de het ons begin om 'n klein stukkie grond te bewerk. om dit te kweek. Maar aangesien slegs 'n onbeduidende hoeveelhêid 'n Klein stroompie, en op 'n aansienlike afstand. terwyl die rivier verby ons woonstel gevloei het, het ons gesien Ons het nie baie vrugte teëgekom nie en aangebied Ons sal slegs op 'n paar dinge fokus. Die aandvergadering Die Kommissaris-generaal het daar gewoon saam met sy familie. Daarna het hy die gehoor vermaak. Hy het met ons gepraat oor ons missie as Hy was ook tevrede met die Morawiese Kerk in die algemeen. om uit te vind by die bevelvoerder, dat op hierdie dag, waarop die Hottentotte,</div><div><pb n="333" bron="0333.jpg" /></div><div>— 327 —</div><div>Nie een van die dooies het hul betaling ontvang nie. is vir dieselfde dronkenskap in hegtenis geneem wees. Hy het ook die regulasie goedgekeur dat die Hottentotte eerstens word toestemming vereis vir die spesiale byeenkomste. sou moes vra; want, het hy gesê, dit Dit moet vir hulle 'n seën wees om 'n onderwyser te kry. iemand hê wat die woord van God aan hulle verkondig. In die daaropvolgende dae het ons meer gereeld gehad 'n Geleentheid om daarop te let dat die woord van God Onder verskeie Hottentotte was daar onrus oor hul wat 'n verandering in hul gemoedstoestand veroorsaak het. Hulle het besoek afge lê Ons het baie openlik oor ons vorige ervarings gepraat.</div></div>
--	--	---	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10571	gen Lebensgang, und bekannten, daß fie unter der	Lebensweg und bekannten, dass sie unter der	life path and known that she was under the	lewenspad en bekend dat sy onder die
BBG1817_10572	Herrschaft der Sünde fänden, welche ihre Herzen	Herrschaft der Sünde stünden, welche ihre Herzen	The dominion of sin would stand, which would seize their hearts.	Die heerskappy van die sonde sou bly staan, wat hulle harte sou verower.
BBG1817_10573	wie mit Ketten gefesselt halte. Einige, die ichon	wie mit Ketten gefesselt halte. Einige, die schon	as if bound by chains. Some who already	asof gebind deur kettings. Sommige wat reeds
BBG1817_10574	in früheren Jahren etwas von Gott und Seinem	in früheren Jahren etwas von Gott und Seinem	in earlier years something about God and His	in vroeër jare iets oor God en Syne
BBG1817_10575	Wort gehört hatten, bedauerten, daß fie alles	Wort gehört hatten, bedauerten, dass sie alles	Those who had heard the word regretted that they had heard everything	Diegene wat die woord gehoor het, het spyt gehad dat hulle alles gehoor het
BBG1817_10576	wieder aus der Acht gelaßen hätten. Ein junger	wieder außer Acht gelassen hätten. Ein junger	would have been disregarded again. A young	sou weer geïgnoreer gewees het. 'n Jong
BBG1817_10577	Menich, welcher vom Doctor van der Kemp ge-	Mensch, welcher vom Doktor van der Kemp getauft	A person who was baptized by Doctor van der Kemp	'n Persoon wat deur Dokter van der Kemp gedoop is
BBG1817_10578	tauft worden war, legte ein ähnliches Bekenntniß ab.	worden war, legte ein ähnliches Bekenntnis ab.	He had been, made a similar confession.	Hy was, het 'n soortgelyke bekentenis afgele.
BBG1817_10579	Die Frau Gemahlin des Commandanten er-	Die Ehefrau des Kommandanten erzählte	The commander's wife recounted	Die bevelvoerder se vrou het vertel
BBG1817_10580	zählte uns, sie habe einige Hottentotten mit einan-	uns, sie habe einige Hottentotten mit einander	us, they had some Hottentots together	ons, hulle het 'n paar Hottentotte saam gehad
BBG1817_10581	der davon ipreden hören, daß ihnen, die bisher	davon sprechen hören, dass ihnen, die bisher	to hear them talking about how they, who have so far	om hulle te hoor praat oor hoe hulle, wat tot dusver
BBG1817_10582	dem Teufel gedient hätten, nun Gottes Wort ver-	dem Teufel gedient hätten, nun Gottes Wort verkündet	who had served the devil, now proclaim God's word	wat die duiwel gedien het, verkondig nou God se woord
BBG1817_10583	kündigt werde. Wir unerferleits verläumten keine	werde. Wir unsererseits versäumten keine	will. We, for our part, missed no opportunities.	wil. Ons, van ons kant, het geen geleenthede misgeloop nie.
BBG1817_10584	Gelegenheit, ihnen die große Barmherzigkeit des	Gelegenheit, ihnen die große Barmherzigkeit des	opportunity to show them the great mercy of the	geleentheid om hulle die groot genade van die
BBG1817_10585	Heilandes anzupreisen, welcher den Tod des Sün-	Heilandes anzupreisen, welcher den Tod des Sünders	to praise the Savior, who brought about the death of the sinner	om die Verlosser te prys, wat die dood van die sondaar teweeggebring het
BBG1817_10586	ders nicht will; und wir beuchten zu dem Zweck	nicht will; und wir besuchten zu dem Zweck	not wanting; and we visited for that purpose	nie wou hê nie; en ons het vir daardie doel besoek afgele
BBG1817_10587	die Hottentotten auch in ihren eigenen Häulern.	die Hottentotten auch in ihren eigenen Häusern.	the Hottentots also in their own homes.	die Hottentotte ook in hul eie huise.
BBG1817_10588	Wenn wir nun gleich gewahr wurden, daß der größte	Wenn wir nun gleich gewahr wurden, dass der größte	If we were to realize that the greatest	As ons sou besef dat die grootste
BBG1817_10589	Theil ein roher, dem Sündendienst völlig ergebener	Teil ein roher, dem Sündendienst völlig ergebener	Partly a crude one, completely devoted to the service of sin	Gedeeltelik 'n ruwe een, heeltemal toegewy aan die diens van sonde
BBG1817_10590				
BBG1817_10591	<pb n="334" source="0334.jpg" />	<pb n="334" source="0334.jpg" />	<pb n="334" source="0334.jpg" />	<pb n="334" bron="0334.jpg" />
BBG1817_10592	— 328 —	— 328 —	— 328 —	— 328 —
BBG1817_10593	ner Haufe it: lo hatten wir doch die Hoffnung, daß	ner Haufen ist: so hatten wir doch die Hoffnung, dass	A pile of stuff: we had hoped that	'n Hoop goed: ons het gehoop dat
BBG1817_10594	hie und da der Same des göttlichen Wortes auf	hier und da der Same des göttlichen Wortes auf	here and there the seed of the divine word on	hier en daar die saad van die goddelike woord op
BBG1817_10595	taugliches Land fallen, und gute Früchte tragen	fruchtbaren Boden fallen und gute Früchte tragen	Fall into fertile soil and bear good fruit	Val in vrugbare grond en dra goeie vrugte
BBG1817_10596	werde. In dieser Hoffnung wurden wir bekräft,	werde. In dieser Hoffnung wurden wir bestärkt,	I will. This hope was reinforced.	Ek sal. Hierdie hoop is versterk.
BBG1817_10597	wenn die Hottentotten nach einer gehaltenen Pre-	wenn die Hottentotten nach einer gehaltenen Predigt	when the Hottentots after a sermon was given	toe die Hottentotte na 'n preek gehou is
BBG1817_10598	digt, oder nach einer andern Verfammlung, zu uns	oder nach einer anderen Versammlung zu uns	or to another meeting with us	of na 'n ander vergadering met ons
BBG1817_10599	kamen, und uns ihren Dank für das Gehörte ab-	kamen und uns ihren Dank für das Gehörte abstatteten.	came and thanked us for what we had heard.	gekóm en ons bedank vir wat ons gehoor het.
BBG1817_10600	läteteten.			
BBG1817_10601	Unler Aufenthalt unter ihnen wurde aber auf	Unser Aufenthalt unter ihnen wurde aber auf	Our stay among them was, however, turned into	Ons verblyf onder hulle het egter verander in
BBG1817_10602	eine unerwartete Weile abgekürzt. Am 24ten mel-	eine unerwartete Weise abgekürzt. Am 24. meldete	in an unexpectedly shortened way. On the 24th, he reported...	op 'n onverwags verkorte manier. Op die 24ste het hy berig...
BBG1817_10603	dete uns der Herr Commandant Lelueur, die Re-	und der Herr Commandant Lesueur, die Regierung	and the Lord Commander Lesueur, the government	en die Lord Commander Lesueur, die regering
BBG1817_10604	gierung habe Nachricht, daß der Feind lich nähere,	habe die Nachricht, dass der Feind sich näherte,	I received news that the enemy was approaching,	Ek het nuus ontvang dat die vyand nader kom.
BBG1817_10605	und daß bereits eine englische Flotte bey der Insel	und dass bereits eine englische Flotte bei der Insel	and that an English fleet was already at the island	en dat 'n Engelse vloot reeds op die eiland was
BBG1817_10606	St. Helena vor Anker liege. Bald darauf kam	St. Helena vor Anker liege. Bald darauf kam	St. Helena was anchored. Soon after,	St. Helena was geanker. Kort daarna,
BBG1817_10607	die Ordre an, daß das ganze Corps der Hottentot-	der Befehl an, dass das ganze Corps der Hottentotten	the order that the entire Hottentot corps	die bevel dat die hele Hottentot-korps
BBG1817_10608	ten am 1ten October von hier aufbrechen, und ein	am 1. Oktober von hier aufbrechen und ein	depart from here on October 1st and	vertrek van hier af op 1 Oktober en
BBG1817_10609	anderes, näher an der Seeküfte gelegenes Lager	anderes, näher an der Seeküste gelegenes Lager	another camp, located closer to the coast	'n ander kamp, nader aan die kus geleë
BBG1817_10610	beziehen sollte. Da wir uns nun nicht für berufen	beziehen sollte. Da wir uns nun nicht für berufen	should refer to. Since we are not now calling for	moet verwys. Aangesien ons nie nou vra vir
BBG1817_10611	hielten, den zu Felde ziehenden Hottentotten zu	hielten, den zu Felde ziehenden Hottentotten zu	held on to the Hottentots marching into battle	vasgehou aan die Hottentotte wat in die geveg marsjeer
BBG1817_10612	folgen, aber auch nicht ohne Vorwissen und Geneh-	to follow, but not without prior knowledge and permission	to follow, but not without prior knowledge and permission.	om te volg, maar nie sonder vooraf kennis en toestemming nie.
BBG1817_10613	migung der Regierung unsern bisherigen Posten ver-	der Regierung unseren bisherigen Posten verlassen	to leave our previous post in the government	om ons vorige pos in die regering te verlaat
BBG1817_10614	lassen wollten; so reichte ich deshalb bey dem Herrn	wollten; so reichte ich deshalb bei dem Herrn	wanted; so I therefore submitted to the Lord	wou hê; daarom het ek my aan die Here onderwerp
BBG1817_10615	Gouverneur eine Vortellung ein. Wir erhielten	Gouverneur eine Eingabe ein. Wir erhielten	The governor submitted a request. We received	Die goewerneur het 'n versoek ingedien. Ons het ontvang
BBG1817_10616	darauf den Becheid, daß es uns freytlehe, zu un-	darauf den Bescheid, dass es uns freistehe, zu unseren	then the notification that we were free to choose our	toe die kennisgewing dat ons vry was om ons eie te kies
BBG1817_10617	fern Brüdern nach Gnadenthal zurück zu kehren.	Brüdern nach Gnadenthal zurückzukehren.	Brothers to return to Gnadenthal.	Broers moet na Gnadenthal terugkeer.
BBG1817_10618	Zugleich verlicherte uns der Gouverneur leiner Zu-	Zugleich versicherte uns der Gouverneur seine Zufriedenheit	At the same time, the governor assured us of his satisfaction.	Terselfdertyd het die goewerneur ons van sy tevredenheid verseker.
BBG1817_10619	friedenheit mit unserm Dienste und feiner Achtung	mit unserem Dienst und seine Achtung	with our service and its respect	met ons diens en die respek daarvan
BBG1817_10620	für unfre Milion.	für unsere Mission.	for our mission.	vir ons missie.
BBG1817_10621	(Die Fortfetzung folgt im künftigen Hefte.)	(Die Fortsetzung folgt im nächsten Heft.)	(To be continued in the next issue.)	(Word vervolg in die volgende uitgawe.)
BBG1817_10622	<pb n="335" source="0335.jpg" />	<pb n="335" source="0335.jpg" />	<pb n="335" source="0335.jpg" />	<pb n="335" bron="0335.jpg" />
BBG1817_10623	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1817_10624	aus der	aus der	from the	van die
BBG1817_10625	Brüdergemeine.	Brüdergemeinde.	Brethren community.	Broeders gemeenskap.
BBG1817_10626	Sechstes Heft.	Sechstes Heft.	Sixth issue.	Sesde uitgawe.
BBG1817_10627	Nachricht	Nachricht	News	Nuus
BBG1817_10628	von dem Antheil,	über den Anteil,	about the share,	oor die aandeel,
BBG1817_10629	welchen die Brüdergemeine überhaupt, inlonderheit aber	welchen die Brüdergemeinde überhaupt, insbesondere aber	which the Brethren community in general, but especially	wat die Broedersgemeenskap in die algemeen, maar veral
BBG1817_10630	die Gemeine in Herrnhut,	die Gemeinde in Herrnhut,	the community in Herrnhut,	die gemeenskap in Herrnhut,
BBG1817_10631	an der Feyer	an der Feier	the celebration	en die viering
BBG1817_10632	des	des	des	des
BBG1817_10633	dritten Jubel»Festes	dritten Jubelfestes	third celebration	derde viering
BBG1817_10634	zum Andenken	zum Andenken	to remember	om te onthou
BBG1817_10635	an den Anfang der großen Kirchen»Reformation	an den Beginn der großen Kirchenreformation	to the beginning of the great church reformation	aan die begin van die groot kerkhervorming
BBG1817_10636	genommen hat.	genommen hat.	has taken.	geneem het.
BBG1817_10637	Mit dem 31ten October dieses Jahrs 1817	Mit dem 31. Oktober dieses Jahres 1817	As of October 31st of this year 1817	Vanaf 31 Oktober van hierdie jaar 1817
BBG1817_10638	trat für die erneuerte Brüderkirche zum ertlenmal	trat für die erneuerte Brüderkirche zum ersten Mal	appeared for the first time on behalf of the renewed Brethren Church	het vir die eerste keer namens die hernieude Broederskerk verskyn
BBG1817_10639	der Zeitpunkt ein, eine Jubel»Feyer zum Anden-	der Zeitpunkt ein, eine Jubelfeier zum Andenken	the time has come to hold a celebratory event in remembrance	die tyd het aangebreek om 'n feestelike geleentheid ter nagedagtenis te hou
BBG1817_10640	ken an den Anfang der großen Kirchen»Reforma-	an den Beginn der großen Kirchenreformation,	to the beginning of the great church reformation,	aan die begin van die groot kerkhervorming,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10641	tion, vor 300 Jahren, zu begehen; und fie that	vor 300 Jahren, zu begehen; und sie tat	to commit 300 years ago; and she did.	om 300 jaar gelede te pleeg; en sy het.
BBG1817_10642	dieses um lo mehr mit Freude, Dankbarkeit und	dies umso mehr mit Freude, Dankbarkeit und	all the more with joy, gratitude and	des te meer met vreugde, dankbaarheid en
BBG1817_10643	VI. Heft. 3. 1817. Y Beu»	VI. Heft. 3. 1817. Y Beu-	VI. Issue. 3. 1817. Y Beu-	VI. Uitgawe. 3. 1817. Y Beu-
BBG1817_10644	<pb n="336" source="0336.jpg" />	<pb n="336" source="0336.jpg" />	<pb n="336" source="0336.jpg" />	<pb n="336" bron="0336.jpg" />
BBG1817_10645	— 330 —	— 330 —	— 330 —	— 330 —
BBG1817_10646	Beugung, da fie davon überzeugt ift, daß von	Demut, da sie davon überzeugt ist, dass ihr Wiederaufleben	Humility, as she is convinced that her revival	Nederigheid, aangesien sy oortuig is dat haar herlewung
BBG1817_10647	dem Gelingen des Unternehmens der Männer Got	vom Gelingen des Unternehmens der Männer	of the success of the men's undertaking	van die sukses van die mans se onderneming
BBG1817_10648	tes, welche fich in Seiner Kraft an dieses Ichwie	Gottes abhing, welche sich in Seiner Kraft an dieses	depended on God, which in His power depended on this	het van God afgehang, wat in Sy krag hiervan afgehang het
BBG1817_10649	rige Werk wagten, ihr Wiederaufleben abgehan	schwierige Werk wagten.	dared to undertake a difficult work.	het dit gewaag om 'n moeilike werk aan te pak.
BBG1817_10650	gen hat.	Zu diesem Wiederaufleben wäre es ohne Zweifel	This revival would undoubtedly be necessary.	Hierdie herlewung sou ongetwyfeld nodig wees.
BBG1817_10651	Zu diefem Wiederaufleben wäre es ohne Zwei	schon in dem Falle nicht gekommen, wenn derjenige	It has not come to pass in that case if the person	Dit het in daardie geval nie gebeur as die persoon
BBG1817_10652	fel Ichon in dem Falle nicht gekommen, wenn der	Teil des Werkes hätte liegen bleiben müssen,	Part of the work should have been left undisturbed.	'n Deel van die werk moes ongestoord gelaat gewees het.
BBG1817_10653	jenige Theil des Werkes hätte liegen bleiben müß	len, welcher dem belonders dazu ausgerüsteten	which is specially equipped for this purpose	wat spesiaal vir hierdie doel toegerus is
BBG1817_10654	fen, welcher dem belonders dazu ausgerüsteten	Werkzeug, Dr. Martin Luther, von dem einzigen	Tool, Dr. Martin Luther, of the only	Tool, Dr. Martin Luther, van die enigste
BBG1817_10655	Werkzeuge, Dr. Martin Luther, von dem eini	Haupt der Kirche angewiesen war. Und gerade	was the head of the church. And precisely	was die hoof van die kerk. En presies
BBG1817_10656	zigen Haupt der Kirche angewiesen war. Und ge	gegen ihn war der Zorn derer am meisten entbrannt,	He was the target of the anger of those most ignited,	Hy was die teiken van die woede van diegene wat die meeste ontvlam het,
BBG1817_10657	rade gegen ihn war der Zorn derer am meiften ent	die gesonnen waren, noch weiterhin die	those who were inclined to continue	diegene wat geneig was om voort te gaan
BBG1817_10658	brannt, die gefonnen waren, noch fernerhin die	Wahrheit in Ungerechtigkeit zu unterdrücken; vornehmlich	To suppress truth in injustice; primarily	Om waarheid in ongeregtigheid te onderdruk; hoofsaaklik
BBG1817_10659	Wahrheit in Ungerechtigkeit aufzuhalten; vor	ihn hatten diese zum Sturz ins	They had caused him to fall into	Hulle het veroorsaak dat hy in
BBG1817_10660	nehmlich ihn hatten diefe zum Niederftürzen ins	Auge gefaßt: fiel aber er, lo war der Sieg der	Eyes set: but he fell, then the victory of	Oë gerig: maar hy het geval, toe die oorwinning van
BBG1817_10661	Auge gefaßt: fiel aber er, lo war der Sieg der	Finfternis über das Licht lo gut als entschieden.	Darkness over light is virtually decided.	Duisternis oor lig is feitlik beslis.
BBG1817_10662	Finfternis über das Licht lo gut als entschieden.	Daher gehört er nicht ausschließlich derje	Therefore, he does not belong exclusively to those	Daarom behoort hy nie uitsluitlik aan diegene nie
BBG1817_10663	Daher gehört er nicht ausschließlich derje	nigen Abtheilung der proteftantischen Kirche an,	department of the Protestant Church,	departement van die Protestantiese Kerk,
BBG1817_10664	nigen Abtheilung der proteftantischen Kirche an,	die fich für gewöhnlich nach ihm nennt; sondern	which is usually named after him; but	wat gewoonlik na hom vernoem word; maar
BBG1817_10665	die fich für gewöhnlich nach ihm nennt; fonder	Alle, welche die Früchte des durch das Reformationswerk	All who have reaped the fruits of the Reformation	Almal wat die vrugte van die Hervorming gepluk het
BBG1817_10666	Alle, welche die Früchte des durch das Reforma	erungen Sieges genießen, haben das	They are enjoying their hard-won victory.	Hulle geniet hul moesaam behaalde oorwinning.
BBG1817_10667	tionswerk erungenen Sieges genießen, haben das	Recht, ihn den Ihrigen zu heißen, ihn, der	Right to call him one of their own, Him who	Reg om Hom een van hulle eie te noem, Hy wat
BBG1817_10668	Recht, ihn den Ihrigen zu heißen, ihn, der	mit unsäglichen Anstrengungen und wie unter den	with unspeakable efforts and as under the	met onuitspreklike pogings en soos onder die
BBG1817_10669	mit unfäglichen Antrengungen und wie unter den	Donnerstimmen eines Schlachttages weite Bahnen	Thunderous voices of a day of slaughter, far and wide.	Donderende stemme van 'n dag van slagting, wyd en wyd.
BBG1817_10670	Donnerstimmen eines Schlachttages weite Bahnen	in die Wälle und Verschanzungen des gemeinschaftlichen	into the ramparts and entrenchments of the communal	in die walle en verskansings van die gemeenskaplike
BBG1817_10671	in die Wälle und Verfchanzungen des gemeinchaft	lichen Gegners gebrochen und so seinen Mitkämpfern,	opponent broken and thus his comrades,	teenstander gebreek en dus sy kamerade,
BBG1817_10672	lichen Gegners gebrochen, und lo feinen Mitkäm			
BBG1817_10673	pfern,			
BBG1817_10674	<pb n="337" source="0337.jpg" />	<pb n="337" source="0337.jpg" />	<pb n="337" source="0337.jpg" />	<pb n="337" bron="0337.jpg" />
BBG1817_10675	— 331 —	— 331 —	— 331 —	— 331 —
BBG1817_10676	pfern, Ulrich Zwingli und Johann Calvin,	pfern, Ulrich Zwingli und Johann Calvin,	pfern, Ulrich Zwingli und Johann Calvin,	pfern, Ulrich Zwingli und Johann Calvyn,
BBG1817_10677	die Arbeit auf ihren Angriffspuncten erleichtert	die Arbeit auf ihren Angriffspuncten erleichtert	which facilitates work on their points of attack	wat werk aan hul aanvalspunte vergemaklik
BBG1817_10678	hat. Er felbt aber würde gewiß, wenn diefe	hat. Er selbst aber würde gewiss, wenn diese	has. But he himself would certainly, if this	het. Maar hy self sou dit beslis doen, as dit
BBG1817_10679	lammt allen übrigen, die dabey gewesen find, nun	samt allen übrigen, die dabei gewesen sind, nun	including all the others who were there, now	insluitend al die ander wat daar was, nou
BBG1817_10680	einheilig zu ihm sprächen: „Freund, rücke	einheilig zu ihm sprächen: „Freund, rücke	unanimously they said to him: "Friend, move forward	eenparig het hulle vir hom gesê: "Vriend, gaan voort
BBG1817_10681	hinauf!" mit Demuth etwa erwiedern: Nicht	hinauf!", mit Demut etwa erwiedern: Nicht	"Upwards!", or to reply humbly: Not	"Opwaarts!", of om nederig te antwoord: Nie
BBG1817_10682	mir, Gott allein gebühret die Ehre! —	mir, Gott allein gebührt die Ehre! —	To me, to God alone, belongs the glory!	Aan my, aan God alleen, behoort die eer!
BBG1817_10683	Kommt herzu, laffet uns niederfallen, um mit	Kommt herzu, lasst uns niederfallen, um mit	Come here, let us fall down to be with	Kom hier, laat ons neerval om saam te wees
BBG1817_10684	einem Munde dem zu danken, der uns den	einem Munde dem zu danken, der uns den	to thank one mouth to give us the	om een mond te bedank om ons die
BBG1817_10685	Sieg gegeben hat durch Chriftum, unfern	Sieg gegeben hat durch Christus, unseren	Victory has been given through Christ, our Lord.	Die oorwinning is gegee deur Christus, ons Here.
BBG1817_10686	Herrn!	Herrn!	Lord!	Here!
BBG1817_10687	Wir müßen aber, um eine Ueberficht der Er	Wir müssen aber, um eine Übersicht der Ereignisse	However, in order to gain an overview of the events, we need	Om egter 'n oorsig van die gebeure te kry, benodig ons
BBG1817_10688	eigniffe zu gewinnen, welche den vorliegenden	zu gewinnen, welche den vorliegenden	to win, which the present	om te wen, wat die hede
BBG1817_10689	Zweck einleiten, unfern Blick in frühere Zeiten	Zweck einleiten, unseren Blick in frühere Zeiten	To introduce the purpose of taking a look at earlier times	Om die doel van 'n blik op vroeëre tye bekend te stel
BBG1817_10690	zurück lenken *).	zurücklenken *).	redirect *).	herlei *).
BBG1817_10691	Unter den Männern jener Vorzeit, welche fich	Unter den Männern jener Vorzeit, welche sich	Among the men of that ancient time, who	Onder die manne van daardie antieke tyd, wat
BBG1817_10692	gedrungen fühlten, gegen die in der Kirche im	gedrängt fühlten, gegen die in der Kirche im	felt pressured to act against those in the church in	gevoel onder druk om teen diegene in die kerk op te tree in
BBG1817_10693	Schwange gehenden Irrthümer und Laster ihre	Schwange gehenden Irrtümer und Laster ihre	Prolific errors and vices their	Produktiewe foute en ondeugde hul
BBG1817_10694	Stimme zu erheben, zeichnet fich Johann Hus,	Stimme zu erheben, zeichnet sich Johann Hus,	Raising one's voice is characterized by Johann Hus,	Om jou stem te verhef word gekenmerk deur Johann Hus,
BBG1817_10695	Y 2 Pro»	Y 2 Pro*)	Y 2 Pro*)	Y 2 Pro*)
BBG1817_10696	*) Eine ausführliche geschichtliche Darstellung würde hier	Eine ausführliche geschichtliche Darstellung würde hier	A detailed historical account would be included here	'n Gedetailleerde historiese verslag sal hier ingesluit word
BBG1817_10697	nicht an ihrem rechten Orte ftehen. Wer fch weiter da	nicht an ihrem rechten Ort stehen. Wer sich weiter davon	not in their rightful place. Anyone who continues to deviate from this	nie op hul regmatige plek nie. Enigiemand wat voortgaan om hiervan af te wyk
BBG1817_10698	von unterrichten will, findet dazu Gelegenheit in David	unterrichten will, findet dazu Gelegenheit in David	Those who wish to teach will find an opportunity to do so in David	Diegene wat wil onderrig, sal 'n geleentheid vind om dit in David te doen
BBG1817_10699	Cranz Brüderhitorie, Jeremias Risler's Erzählungen	Cranz's Brüderhistorie, Jeremias Rislers Erzählungen	Cranz's Brotherhood History, Jeremias Risler's Tales	Cranz se Broederskappeskiedenis, Jeremias Risler se Verhale
BBG1817_10700	aus der alten und neuen Gefchichte der Brüderkirche,	aus der alten und neuen Geschichte der Brüderkirche,	from the old and new history of the Brethren Church,	uit die ou en nuwe geskiedenis van die Broederskerk,
BBG1817_10701	wie auch in der Schrift: Ratio disciplinae etc. oder	wie auch in der Schrift: Ratio disciplinae etc. oder	as also in writing: Ratio disciplinae etc. or	soos ook skriftelik: Ratio disciplinae ens. of
BBG1817_10702	Grund der Verfallung der Brüder-Unität, von Johan»	Grund der Verfassung der Brüder-Unität, von Johannes	The foundation of the Moravian Church's constitution, by John	Die grondslag van die Morawiese Kerk se konstitusie, deur Johannes
BBG1817_10703	nes Loretz. Hietnächst find auch Froberger's Briefe	Loretz. Hiernächst sind auch Frobergers Briefe	Loretz. Froberger's letters will also be available here soon.	Loretz. Froberger se briewe sal ook binnekort hier beskikbaar wees.
BBG1817_10704	über Herrnhut (Budliffn, 1796.) zu empfehlen.	über Herrnhut (Bautzen, 1796) zu empfehlen.	recommended via Herrnhut (Bautzen, 1796).	aanbeveel via Herrnhut (Bautzen, 1796).
BBG1817_10705	<pb n="338" source="0338.jpg" />	<pb n="338" source="0338.jpg" />	<pb n="338" source="0338.jpg" />	<pb n="338" bron="0338.jpg" />
BBG1817_10706	— 332 —	— 332 —	— 332 —	— 332 —
BBG1817_10707	Profellor und Prediger in Prag, infonderheit	Professor und Prediger in Prag, insbesondere	Professor and preacher in Prague, especially	Professor en prediker in Praag, veral
BBG1817_10708	aus. Er drang vornehmlich, auch auf den freyen	aus. Er drang vornehmlich auch auf den freien	out. He also primarily pressed for the free	uit. Hy het ook hoofsaaklik vir die vrye
BBG1817_10709	Gebrauch des Wortes Gottes. Sein Eifer wurde	Gebrauch des Wortes Gottes. Sein Eifer wurde	Using the Word of God. His zeal became	Deur die Woord van God te gebruik. Sy ywer het geword
BBG1817_10710	ihm aber zu einem großen Verbrechen gemacht.	ihm aber als großes Verbrechen ausgelegt.	But it was interpreted as a major crime.	Maar dit is as 'n ernstige misdaad geïnterpreteer.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10781	Im Jahr 1517 und weiter hin brach endlich	Im Jahr 1517 und weiterhin brach endlich	In 1517 and continuing, it finally broke out	In 1517 en voortduurend, het dit uiteindelik uitgebreek
BBG1817_10782	die Zeit heran, der fie mit Verlangen entgegen	die Zeit heran, der sie mit Verlangen entgegengesehen	the time was approaching, which they had been eagerly anticipating	die tyd het nader gekom, waarna hulle gretig uitgesien het
BBG1817_10783	gefehen hatten. Gott, der da reich lit an Barn	hatten. Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit,	had. God, who is rich in mercy,	gehad. God, wat ryk is in barmhartigheid,
BBG1817_10784	herzigkeit, hieß auch in andern Gegenden das	ließ auch in anderen Gegenden das	This also happened in other areas.	Dit het ook in ander gebiede gebeur.
BBG1817_10785	Licht des Evangelii aus der Finfterniß hervorleuch	Licht des Evangeliums aus der Finsternis hervorleuchten:	The light of the Gospel shines forth from the darkness:	Die lig van die Evangelie skyn uit die duisternis:
BBG1817_10786	ten: in Deutchland durch Luther, in der	in Deutschland durch Luther, in der	in Germany through Luther, in the	in Duitsland deur Luther, in die
BBG1817_10787	Schweiz durch Zwingli, in Frankreich durch	Schweiz durch Zwingli, in Frankreich durch	Switzerland through Zwingli, in France through	Switserland deur Zwingli, in Frankryk deur
BBG1817_10788	Calvin. Mit großer Theilnahme und Freude	Calvin. Mit großer Anteilnahme und Freude	Calvin. With great sympathy and joy	Calvyn. Met groot simpatie en vreugde.
BBG1817_10789	hörten fie von diesen Vorgängen, und traten auch	hörten sie von diesen Vorgängen und traten auch	They heard about these events and also joined in.	Hulle het van hierdie gebeure gehoor en ook aangesluit.
BBG1817_10790	bald mit dem erltern und leßtem dieser Reforma	bald mit dem ersten und letzteren dieser Reformatoren,	soon with the first and last of these reformers,	binnekort met die eerste en laaste van hierdie hervormers,
BBG1817_10791	toren,			
BBG1817_10792	<pb n="341" source="0341.jpg" />	<pb n="341" source="0341.jpg" />	<pb n="341" source="0341.jpg" />	<pb n="341" bron="0341.jpg" />
BBG1817_10793	— 335 —	— 335 —	— 335 —	— 335 —
BBG1817_10794	toren, theils durch Deputationen, theils durch	toren, teils durch Deputationen, teils durch	tors, partly through deputations, partly through	tors, deels deur afvaardigings, deels deur
BBG1817_10795	Briefwechsel, in nähere Bekannñtschaft, zu nicht	Briefwechsel, in nähere Bekannntschaft, zu nicht	Correspondence, closer acquaintance, not	Korrespondensie, nadere kennismaking, nie
BBG1817_10796	geringer Stärkung ihres Glaubens *)	geringer Stärkung ihres Glaubens *)	less strengthening of their faith *).	minder versterking van hulle geloof *).
BBG1817_10797	Geduld und Glaube in reicherm Maß war ih	Geduld und Glaube in reicherm Maß war ihnen	Patience and faith in greater measure were available to them.	Geduld en geloof in groter mate was vir hulle beskikbaar.
BBG1817_10798	nen auch noth. Eben um dieler Schritte willen	auch nötig. Eben um dieser Schritte willen	Also necessary. Precisely for the sake of these steps.	Ook nodig. Juis ter wille van hierdie stappe.
BBG1817_10799	zu einer nähern Gemeinschaft mit den Sächsi	zu einer näheren Gemeinschaft mit den sächsischen	to a closer community with the Saxon	na 'n nouer gemeenskap met die Saksiese
BBG1817_10800	ichen Theologen ergingen graufamere Verfolgung	Theologen ergingen grausamere Verfolgungen	Theologians suffered even more gruesome persecutions.	Teoloe het selfs gruueliker vervolginge gely.
BBG1817_10801	gen, als je, über fie: denn man deutete es auf	als je über sie: denn man deutete es als	than ever before about them: for it was interpreted as	as ooit tevore oor hulle: want dit is geïnterpreteer as
BBG1817_10802	geheime landesverrätherische Anschläge. Ihre	geheime landesverräterische Anschläge. Ihre	secret, treasonous attacks. Their	geheime, verraderlike aanvalle. Hul
BBG1817_10803	Kirchen wurden verchlöffen, die Lehrer gefangen	Kirchen wurden verschlossen, die Lehrer gefangen	Churches were closed, the teachers imprisoned	Kerke is gesluit, onderwysers is gevangene geneem
BBG1817_10804	genommen und zerstreut, und dem Volke wurde	genommen und zerstreut, und dem Volk wurde	taken and scattered, and the people were given	geneem en verstrooi, en aan die mense is gegee
BBG1817_10805	befohlen, zur Römlichen Kirche zu treten, oder	befohlen, zur römischen Kirche zu treten oder	ordered to go to the Roman church or	beveel om na die Rooms-Katolieke kerk te gaan of
BBG1817_10806	innerhalb sechs Wochen das Land zu räumen. Die	innerhalb sechs Wochen das Land zu räumen. Die	to evacuate the country within six weeks.	om die land binne ses weke te ontruim.
BBG1817_10807	meisten luchten sich Freystätten in andern Ländern,	meisten suchten sich Freistätten in anderen Ländern,	Most sought refuges in other countries,	Meeste gesoekte toevlugsoorde in ander lande,
BBG1817_10808	fonderlich in Polen. Hier fanden fie Lutheriche	besonders in Poland. Here they found Lutheran	especially in Poland. Here they found Lutheran	veral in Pole. Hier het hulle Lutherse
BBG1817_10809	und Reformirte Gemeinden, und nachdem einige	und reformierte Gemeinden, und nachdem einige	and reformed congregations, and after some	en gereformeerde gemeentes, en na 'n paar
BBG1817_10810	vorläufige Schritte von Seiten dieler drey kirchli	vorläufige Schritte seitens dieser drei kirchlichen	preliminary steps on the part of these three church bodies	voorlopige stappe van die kant van hierdie drie kerklike liggame
BBG1817_10811	chen Abtheilungen zu gegenfeitiger Annäherung ge	Abteilungen zur gegenseitigen Annäherung geschehen	Departments for mutual rapprochement take place	Departemente vir wedersydse toenadering vind plaas
BBG1817_10812	schehen waren: wurde im Jahr 1570 eine geme	waren; wurde im Jahr 1570 eine gemeinschaftliche	were; a joint [unclear] was established in 1570.	was; 'n gesamentlike [onduidelik] is in 1570 gestig.
BBG1817_10813	meinschaftliche Synode zu Sandomir gehalten.	Synode zu Sandomir gehalten.	Synod held at Sandomierz.	Sinode gehou te Sandomierz.
BBG1817_10814	Die zahlreiche Verfammlung der Abgeordneten ver	Die zahlreiche Versammlung der Abgeordneten verständigte	The large assembly of delegates agreed	Die groot vergadering van afgevaardigdes het ingestem
BBG1817_10815	ftändigte sich bald darüber, daß die Vereinigung	sich bald darüber, daß die Vereinigung	soon realized that the union	het gou besef dat die vakbond
BBG1817_10816	der drey ReligionsAbtheilungen lehr wohl Statt	der drei Religionsabteilungen sehr wohl statthaben,	the three religious sections do indeed take place,	die drie godsdienstige afdelings vind inderdaad plaas,
BBG1817_10817	haben,			
BBG1817_10818	*) In der oben angeführten Schrift: Ratio disciplinae, fin	*) In der oben angeführten Schrift: Ratio disciplinae, finden	*) In the above-mentioned text: Ratio disciplinae, you will find	*) In die bogenoemde teks: Ratio disciplinae, sal jy vind
BBG1817_10819	den lich Auszüge aus Briefen an die Brüder von Luther,	sich Auszüge aus Briefen an die Brüder von Luther,	excerpts from letters to Luther's brothers,	uittrekels uit briewe aan Luther se broers,
BBG1817_10820	Melanchthon, Calvin und andern, auch von Eras	Melanchthon, Calvin und anderen, auch von Erasmus	Melanchthon, Calvin and others, also from Erasmus	Melanchthon, Calvyn en ander, ook van Erasmus
BBG1817_10821	mus von Rotterdam.	von Rotterdam.	from Rotterdam.	van Rotterdam.
BBG1817_10822	<pb n="342" source="0342.jpg" />	<pb n="342" source="0342.jpg" />	<pb n="342" source="0342.jpg" />	<pb n="342" bron="0342.jpg" />
BBG1817_10823	— 336 —	— 336 —	— 336 —	— 336 —
BBG1817_10824	haben könne, wenn auch jede derfelben ihre ei	haben könne, wenn auch jede derselben ihre eigene	could have, even if each of them has its own	kon hê, selfs al het elkeen van hulle sy eie
BBG1817_10825	gene Confellion beybehalte, weil die Confellio	Konfession beibehalte, weil diese Konfessionen	I will retain my denomination because these denominations	Ek sal my denominasie behou omdat hierdie denominasies
BBG1817_10826	nen in allen Hauptflücken der Chriftlichen Lehre	in allen Hauptstücken der christlichen Lehre	in all the main points of Christian doctrine	in al die hoofpunte van die Christelike leerstelling
BBG1817_10827	keinen wefentlichen Unterschied enthielten; die	keinen wesentlichen Unterschied enthielten; die	contained no significant difference;	geen beduidende verskil bevat nie;
BBG1817_10828	Verchiedenheit in den Gebräuchen und Ceremo	Verschiedenheit in den Gebräuchen und Zeremonien	Diversity in customs and ceremonies	Diversiteit in gebruike en seremonies
BBG1817_10829	nien aber dieler Vereinigung ganz und gar nicht	aber dieser Vereinigung ganz und gar nicht	but not at all this association	maar glad nie hierdie assosiasie nie
BBG1817_10830	in den Weg treten dürfe. Demnach vereinigten	im Wege stehen dürfe. Demnach vereinigten	that may stand in the way. Accordingly, they united	wat in die pad mag staan. Gevolglik het hulle verenig
BBG1817_10831	fie sich dahin, daß fie sich unter einander alle	sie sich dahin, dass sie sich untereinander allesamt	they moved to the point where they were all among themselves	hulle het tot op die punt beweeg waar hulle almal onder mekaar was
BBG1817_10832	fammt für rechtlgäubig erkennen, alle Zwietracht	für rechtlgäubig erkennen, alle Zwietracht	to recognize as orthodox, all discord	om as ortodoks te erken, alle onenigheid
BBG1817_10833	und Controverfien gänzlich abithun und vermeiden,	und Kontroversen gänzlich ablegen und vermeiden	and completely dismiss and avoid controversies	en heeltemal afwys en kontroversies vermy
BBG1817_10834	und als Brüder einander lieben und hülfreiche	und als Brüder einander lieben und hilfereiche	and love each other as brothers and be helpful to one another	en mekaar soos broers liefhê en mekaar behulpzaam wees
BBG1817_10835	Dienfte in ihren Kirchen leitten wollten. — Ein	Dienste in ihren Kirchen leisten wollten. — Ein	wanted to perform services in their churches. — One	wou dienste in hul kerke verrig. — Een
BBG1817_10836	ichönes und frühes Beypfpiel für unfre und	schönes und frühes Beispiel für unsere und	a beautiful and early example for our and	'n pragtige en vroeë voorbeeld vir ons en
BBG1817_10837	für die künftige Zeit!	für die künftige Zeit!	for the future!	vir die toekoms!
BBG1817_10838	Bald nach diesem merkwürdigen Vorgang kam	Bald nach diesem merkwürdigen Vorgang kam	Soon after this strange event came	Kort daarna het hierdie vreemde gebeurtenis plaasgevind
BBG1817_10839	auch für diejenigen Mitglieder der BrüderKirche,	auch für diejenigen Mitglieder der Brüderkirche,	also for those members of the Brethren Church,	ook vir daardie lidmate van die Broederskerk,
BBG1817_10840	welche in Böhmen und Mähren zurückgeblie	welche in Böhmen und Mähren zurückgeblieben	which remained in Bohemia and Moravia	wat in Boheerne en Morawië gebly het
BBG1817_10841	ben oder dahin zurückgekehrt waren, eine Zeit der	oder dahin zurückgekehrt waren, eine Zeit der	or had returned there, a time of	of daarheen teruggekeer het, 'n tyd van
BBG1817_10842	Ruhe. Unter der Regierung des Kailers Maxi	Ruhe. Unter der Regierung des Kaisers Maximilian	Peace. Under the reign of Emperor Maximilian	Vrede. Onder die bewind van keiser Maximilian
BBG1817_10843	milian II., wurden ihnen ihre Kirchen zurückge	II. wurden ihnen ihre Kirchen zurückgegeben,	II. their churches were returned to them,	II. hul kerke is aan hulle terugbesorg,
BBG1817_10844	geben, und Rudolph II. erteilte ihnen, lo wie	und Rudolph II. erteilte ihnen, so wie	and Rudolph II granted them, as	en Rudolph II het hulle toegestaan, soos
BBG1817_10845	allen übrigen evangelisch gefinnten Einwohnern,	allen übrigen evangelisch gesinnten Einwohnern,	all other Protestant-minded residents,	alle ander Protestantsgesinde inwoners,
BBG1817_10846	durch den im Jahr 1609 ausgefertigten Majestäts	durch den im Jahr 1609 ausgefertigten Majestätsbrief,	by the Letter of Majesty issued in 1609,	deur die Majestätsbrief uitgereik in 1609,
BBG1817_10847	brief, für Sich und Seine Nachfolger vollkom	rief, für sich und seine Nachfolger vollkommene	perfect for himself and his successors	perfek vir homself en sy opvolgers
BBG1817_10848	mene Religionsfreyheit. Nur Schade, daß fie	Religionsfreiheit. Nur Schade, dass sie	Freedom of religion. It's just a shame that...	Godsdiensvryheid. Dis net 'n skande dat...
BBG1817_10849	die äußere Ruhe nicht better zu ihrer innern Grün	die äußere Ruhe nicht besser zu ihrer inneren Gründung	The external calm is not better suited to their inner foundation	Die uiterlike kalmte is nie beter geskik vir hul innerlike fondament nie
BBG1817_10850	dung anwendeten! Es war auch nur eine kurze	anwendeten! Es war auch nur eine kurze	applied! It was only a short one.	toegepas! Dit was net 'n kort een.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10851	Friit;	Frist;	Deadline;	Sperdatum;
BBG1817_10852	<pb n="343" source="0343.jpg" />	<pb n="343" source="0343.jpg" />	<pb n="343" source="0343.jpg" />	<pb n="343" bron="0343.jpg" />
BBG1817_10853	— 337 —	— 337 —	— 337 —	— 337 —
BBG1817_10854	Friit; denn nicht lange nach dem Hinſcheiden des	denn nicht lange nach dem Hinſcheiden des	for not long after the passing of the	vir nie lank na die afsterwe van die
BBG1817_10855	genannten Kaiſers ſingen die Bedrückungen gegen	genannten Kaiſers ſingen die Bedrückungen gegen	The oppreſſions againſt the aforementioned emperor began.	Die onderdrukking teen die voorgenoemde keiſer het begin.
BBG1817_10856	alle Nichtcatholiſche von neuem an; und da alle	alle Nichtkatholiſche von Neuem an; und da alle	all non-Catholics anew; and ſince all	alle nie-Katolieke opnuut; en aangesien almal
BBG1817_10857	Vortellungen bey dem kaiſerlichen Hofe vergeb⌘	Vorſtellungen beim kaiſerlichen Hofe vergeblich	His attempts to preſent himſelf at the imperial court were in vain.	Sy pogings om homſelf aan die keiſerlike hof voor te ſtel, was tevergeefs.
BBG1817_10858	lich waren: ſo erhoben ſich die Evangelichen in	waren: ſo erhoben ſich die Evangelichen in	were: thus the Proteſtants roſe up in	was: ſo het die Proteſtante opgeſtaan in
BBG1817_10859	den ſämmtlichen Deutſch-Oeſterreichlichen Ländern,	den ſämtlichen Deutſch-Oeſterreichſchen Ländern,	all German-Auſtrian countries,	alle Duits-Ooſtenrykſe lande,
BBG1817_10860	zu welchen damals auch Schleſien und die beyden	zu welchen damals auch Schleſien und die beiden	which at that time alſo included Sileſia and the two	wat deſtyds ook Sileſië en die twee ingesluit het
BBG1817_10861	Lauſitzen gehörten, um die ihnen ehemals bewillig-	Lausitzen gehörten, um die ihnen ehemals bewilligten	Lusatia belonged to the areas formerly granted to them	Lusatia het behoort aan die gebiede wat voorheen aan hulle toegeken is
BBG1817_10862	tigten Freyheiten mit Gewalt zu verfechten. Da-	Freiheiten mit Gewalt zu verfechten. Damit	To defend freedoms with violence. That's why	Om vryhede met geweld te verdedig. Dis hoekom
BBG1817_10863	mit nahm der dreyßigjährige Krieg im Jahr 1618	nahm der Dreißigjährige Krieg im Jahr 1618	The Thirty Years' War began in 1618	Die Dertigjarige Oorlog het in 1618 begin
BBG1817_10864	ſeinen Anfang.	ſeinen Anfang.	its beginning.	die begin daarvan.
BBG1817_10865	Sobald die bürgerliche Ruhe in den Oeſter⌘	Sobald die bürgerliche Ruhe in den öſterreichſchen	As ſoon as civil peace returns to Auſtria	Sodra burgerlike vrede in Ooſtenryk terugkeer
BBG1817_10866	reichlichen Staaten durch die Gewalt der Waffen	Staaten durch die Gewalt der Waffen	States through the violence of weapons	State deur die geweld van wapens
BBG1817_10867	wieder hergeſtellt war, wurde von Seiten der Re-	wiederhergeſtellt war, wurde ſeitens der Regierung	once it was reſtored, the government	sodra dit herſtel is, het die regering
BBG1817_10868	gierung beſchloſſen, der Evangelichen Religion in	beſchloſſen, der evangeliſchen Religion in	decided to adopt the Proteſtant religion in	besluit om die Proteſtante godsdienſ aan te neem in
BBG1817_10869	Böhmen und Mähren nun ein völliges Ende	Böhmen und Mähren nun ein völliges Ende	Bohemia and Moravia now a complete end	Boheme en Morawië nou 'n algehele einde
BBG1817_10870	zu machen. Demnach wurde die ganze Kirchen⌘	zu machen. Demnach wurde die ganze Kirchenverfaſſung	to do ſo. Accordingly, the entire church conſtitution was changed.	om dit te doen. Gevolglik is die hele kerkgrondwet verander.
BBG1817_10871	verfallung derſelben zerſtört, die Prediger wurden	derſelben zerſtört, die Prediger wurden	the ſame deſtroyed, the preachers were	dieselfde vernietig, die predikers was
BBG1817_10872	vertrieben; und der ſämmtliche Evangelische Adel	vertrieben; und der ſämtliche evangeliſche Adel	expelled; and all the Proteſtant nobility	verdryf; en al die Proteſtante adel
BBG1817_10873	mußte das Land räumen, ohne daß ein Unter-	muſſte das Land räumen, ohne daſſ ein Unterſchied	had to evacuate the country without any difference	moes die land ontruim ſonder enige verskil
BBG1817_10874	ſchied gemacht würde zwüchen denen, die an dem	gemacht würde zwüchen denen, die an dem	would be done between thoſe who are involved in the	sou gedoen word tuſſen diegene wat betrokke is by die
BBG1817_10875	Auftande Theil genommen, und den andern, die	Aufſtand teilgenommen, und den anderen, die	participated in the upriſing, and the others who	het aan die opſtand deelgeneem, en die ander wat
BBG1817_10876	ſich nach der Vorſchrift des Wortes Gottes als	ſich nach der Vorſchrift des Wortes Gottes als	according to the precept of the Word of God as	volgens die voorskriſf van die Woord van God ſoos
BBG1817_10877	treue Unterthanen ruhig verhalten hatten.	treue Untertanen ruhig verhalten hatten.	loyal ſubjects had behaved calmly.	lojale onderdane het kalm gedra.
BBG1817_10878	Bey den Friedens-Unterhandlungen in Mün-	Bei den Friedensunterhandlungen in MÜNſter	During the peace negotiations in MÜNſter	Tydens die vredesonderhandelinge in MÜNſter
BBG1817_10879	ſter und Oſnabrück wurde von den Mächten,	und Oſnabrück wurde von den Mächten,	and Oſnabrück was occupied by the powers,	en Oſnabrück is deur die magte beſet,
BBG1817_10880	welche für die Evangelichen gefochten hatten,	welche für die Evangelichen gefochten hatten,	who had fought for the Proteſtants,	wat vir die Proteſtante geveg het,
BBG1817_10881	darauf	darauf	on it	daarop
BBG1817_10882	<pb n="344" source="0344.jpg" />	<pb n="344" source="0344.jpg" />	<pb n="344" source="0344.jpg" />	<pb n="344" bron="0344.jpg" />
BBG1817_10883	— 338 —	— 338 —	— 338 —	— 338 —
BBG1817_10884	darauf Bedacht genommen, daß ihnen in Deutſch⌘	darauf Bedacht genommen, daſſ ihnen in Deutſchland	Care was taken to ensure that they were in Germany	Daar is ſorg gedra om te verſeker dat hulle in Duitsland was
BBG1817_10885	land gewiſſe Rechte zugeltanden würden; allein der	gewiſſe Rechte zugeltanden würden; allein der	certain rights would be granted; but the	sekere regte ſou toegestaan word; maar die
BBG1817_10886	älteſten unter den proteſtantlichen Kirchen (ſie	älteſten unter den proteſtantſchen Kirchen (ſie	oldest among the Proteſtant churches (they	oudſte onder die Proteſtante kerke (hulle
BBG1817_10887	ſchien freylich ganz vernichtet zu ſeyn) geſchah	ſchien freilich ganz vernichtet zu ſein) geſchah	(it ſeemed to be completely deſtroyed) happened	(dit het gelyk of dit heeltemal vernietig is) het gebeur
BBG1817_10888	keine Erwähnung.	keine Erwähnung.	no mention.	geen melding nie.
BBG1817_10889	Indeß war im Laufe dieſes verderblichen Krie⌘	Indes war im Laufe dieſes verderblichen Krieges	However, during the courſe of this deſtructive war	Gedurende hierdie vernietigende oorlog egter
BBG1817_10890	ges durch Gottes Schückung und zuſolge einer be-	durch Gottes Schückung und zuſolge einer beſonderen	by God's providence and according to a ſpecial	deur God ſe voorsieneheid en volgens 'n ſpesiale
BBG1817_10891	ſondern Verkettung der Begebenheiten die Lau-	Verkettung der Begebenheiten die Lauſitz	A chain of events in Luſatia	'n Ketting van gebeure in Luſitz
BBG1817_10892	ſitz von dem Kaiſer an das Churhaus Sachſen	von dem Kaiſer an das Kurhaus Sachſen	from the Emperor to the Saxon Kurhaus	van die Keiſer na die Saksiese Kurhaus
BBG1817_10893	abgetreten worden; und dadurch wurde dieſer Pro-	abgetreten worden; und dadurch wurde dieſer Provinz	ceded; and thereby this province was	afgestaan; en daardeur was hierdie provinsie
BBG1817_10894	vinz der Segen der Reformation, welcher ſich weit	der Segen der Reformation, welcher ſich weit	the bleſſing of the Reformation, which ſpread far and wide	die ſeën van die Hervorming, wat wyd en syd versprei het
BBG1817_10895	in derſelben verbreitet hatte, geſichert.	in derſelben verbreitet hatte, geſichert.	had ſpread in the ſame, ſecured.	het in dieſelfde versprei, beveilig.
BBG1817_10896	Unter jenen Lehrern, welche ihr Vaterland	Unter jenen Lehrern, welche ihr Vaterland	Among thoſe teachers who ſerved their fatherland	Onder die ondervysers wat hul vaderland gedien het
BBG1817_10897	und ihre Heerde hatten verlaſſen müſſen, befand	und ihre Herde hatten verlaſſen müſſen, befand	and had to leave their herd, he found	en moes hul kudde verlaat, het hy gevind
BBG1817_10898	ſich auch Johann Amos Comenius, Prediger	ſich auch Johann Amos Comenius, Prediger	Johann Amos Comenius, preacher	Johann Amos Comenius, prediker
BBG1817_10899	zu Fulneck in Mähren, und nachheriger Bi-	zu Fulneck in Mähren, und nachheriger Biſchof	to Fulneck in Moravia, and later biſhop	na Fulneck in Morawië, en later biskop
BBG1817_10900	ſchof der zerſtreuten Brüder. Als er 1627 mit	der zerſtreuten Brüder. Als er 1627 mit	of the ſcattered brothers. When he was in 1627 with	van die verſtrooide broers. Toe hy in 1627 ſaam was
BBG1817_10901	einem Theil ſeiner Gemeinde nach Polen zog, ſah	einem Teil ſeiner Gemeinde nach Polen zog, ſah	when part of his community moved to Poland, he ſaw	toe 'n deel van sy gemeenskap na Pole verhuis het, het hy gesien
BBG1817_10902	er ſich auf dem Mährlich-Schleſſiſchen Grenz-	er ſich auf dem Mährſch-Schleſiſchen Grenzgebirge	he is located in the Moravian-Sileſian border mountains	Hy is geteel in die Morawies-Silesiese grensberge
BBG1817_10903	gebirge noch einmal nach Mähren und Böhm-	noch einmal nach Mähren und Böhmen	once again to Moravia and Bohemia	weer eens na Morawië en Boheme
BBG1817_10904	men um, ſiel mit ſeinen Gefährten auf die Knie,	um, ſiel mit ſeinen Gefährten auf die Knie	he turned around, fell to his knees with his companions	hy het omgedraai, op sy knië geval ſaam met sy metgeselle
BBG1817_10905	und betete zu Gott unter vielen Thränen, daß Er	und betete zu Gott unter vielen Thränen, daſſ Er	and prayed to God with many tears that He	en met baie tranen tot God gebid dat Hy
BBG1817_10906	mit Seinem Worte doch nicht gar aus dieſen Län-	mit Seinem Wort doch nicht ganz aus dieſen Ländern	His word is not entirely out of theſe countries	Sy woord is nie heeltemal buite hierdie lande nie
BBG1817_10907	dern weichen, ſondern Sich noch einen Samen,	weichen, ſondern Sich noch einen Samen,	ſofter, but alſo ſow a ſeed,	versag, maar ſaai ook 'n ſaad,
BBG1817_10908	der Ihm diene, dafelbſt erhalten wolle. Dieſes	der Ihm diene, dafelbſt erhalten wolle. Dieſes	who ſerves Him, wiſhing to receive it there. This	wat Hom dien, en dit daar wil ontvang. Dit
BBG1817_10909	Gebet iſt auch in Gnaden erhört worden.	Gebet iſt auch in Gnaden erhört worden.	Prayer has alſo been answered with grace.	Gebed is ook met genade verhoor.
BBG1817_10910	Die	Die	The	Die
BBG1817_10911	<pb n="345" source="0345.jpg" />	<pb n="345" source="0345.jpg" />	<pb n="345" source="0345.jpg" />	<pb n="345" bron="0345.jpg" />
BBG1817_10912	— 339 —	— 339 —	— 339 —	— 339 —
BBG1817_10913	Die reinere Lehre des Evangelii wurde von	Die reinere Lehre des Evangeliums wurde von	The purer doctrine of the Goeſpel was developed by	Die ſuiwerder leerſtelling van die Evangelie is ontwikkel deur
BBG1817_10914	den Zurückgebliebenen wie ein Familien-Geheim-	den Zurückgebliebenen wie ein Familiengeheimnis	to thoſe left behind like a family ſecret	aan diegene wat agterbly ſoos 'n familiegeheim
BBG1817_10915	niß bewahrt, und durch mündlichen Unterricht,	bewahrt und durch mündlichen Unterricht,	preſerved and through oral inſtruction,	bewaar en deur mondelinge onderrig,
BBG1817_10916	durch die Bibel und andere Erbauungsschriften ih-	durch die Bibel und andere Erbauungsschriften ihren	through the Bible and other devotional writings their	deur die Bybel en ander godsdienſtege geskriſte hul
BBG1817_10917	ren Kindern und Enkeln überliefert; auch erhielt	Kindern und Enkeln überliefert; auch erhielt	passed down to children and grandchildren; alſo received	oorgedra aan kinders en kleinkinders; ook ontvang
BBG1817_10918	ſich unter dieſen eine Kenntniß von den kirchlichen	ſich unter dieſen eine Kenntniß von den kirchlichen	among theſe, a knowledge of the church	onder andere, 'n kennis van die kerk
BBG1817_10919	Einrichtungen und ſonderlich von der heilſamen	Einrichtungen und ſonderlich von der heilſamen	facilities and eſpecially of the healing	faſiliteite en veral van die geneſing
BBG1817_10920	Diſciplin ihrer Vorfahren. Zu Anfang des vorigen	Diſziplin ihrer Vorfahren. Zu Anfang des vorigen	Discipline of their anceſtors. At the beginning of the laſt	Diſsipline van hul voorouers. Aan die begin van die laaste

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
BBG1817_10921	rigen Jahrhunderts und vornehmlich ums Jahr	Jahrhunderts und vornehmlich um das Jahr	century and primarily around the year	eeu en hoofsaaklik rondom die jaar
BBG1817_10922	1720 entstanden unter ihnen Anregungen zu ei-	1720 entstanden unter ihnen Anregungen zu einem	In 1720, suggestions for a [something] arose among them.	In 1720 het voorstelle vir iets onder hulle ontstaan.
BBG1817_10923	nem innern Leben, zu gottföhligen Verbindungen	inneren Leben, zu göttseiligen Verbindungen	inner life, to godly connections	innerlike lewe, tot goddelike verbindings
BBG1817_10924	und zu gemeinlichafflicher Erbauung; aber folche	zu gemeinschaftlicher Erbauung; aber solche	and for common edification; but such	en vir gemeenskaplike opbouing; maar sulke
BBG1817_10925	Bedürfnisse konnten in Böhmen und Mähren	Bedürfnisse konnten in Böhmen und Mähren	Needs could be met in Bohemia and Moravia	Behoeftes kan in Boheme en Morawië voorsien word
BBG1817_10926	nicht lo leicht befriediget werden, und es fand hier	nicht so leicht befriediget werden, und es fand hier	not so easily satisfied, and it took place here	nie so maklik tevrede nie, en dit het hier plaasgevind
BBG1817_10927	kein anderer Rath Statt, als den die heilige	kein anderer Rath statt, als den die Heilige	no other council takes place than that of the Holy One.	geen ander raad vind plaas as dié van die Heilige Een nie.
BBG1817_10928	Schrift für Fälle von der Art gegeben hat: „Gehe-	Schrift für Fälle dieser Art gegeben hat: „Gehet	has given a text for cases of this kind: "Go	het 'n teks vir sulke gevalle gegee: "Gaan
BBG1817_10929	het aus von ihnen, und sondert euch ab, spricht	aus von ihnen, und sondert euch ab, spricht	from them, and separate yourselves, says	van hulle, en skei julle af, sê
BBG1817_10930	der Herr.“ (2 Corinth. 6, 14. — 18.)	der Herr.“ (2 Korinther 6, 14. — 18.)	the Lord.“ (2 Corinthians 6:14–18)	die Here.“ (2 Korintiërs 6:14–18)
BBG1817_10931	Ein Zimmermann aus Mähren, Namens	Ein Zimmermann aus Mähren, namens	A carpenter from Moravia, named	'n Timmerman van Morawië, genaamd
BBG1817_10932	Chrlitian David, hatte auf seiner Wander-	Christian David, hatte auf seiner Wanderschaft	Christian David, on his travels	Christen David, op sy reise
BBG1817_10933	lschaft in der Ober-Laufitz den Grafen von Zin-	in der Oberlausitz den Grafen von Zinzendorf	in Upper Lusatia, the Count of Zinzendorf	in Bo-Lusatia, die Graaf van Zinzendorf
BBG1817_10934	zendorf kennen gelernt, und auf seine Anfrage,	kennengelemt, und auf seine Anfrage,	met, and in response to his request,	ontmoet, en in reaksie op sy versoek,
BBG1817_10935	ob einige Mährische Familien, welche sich nach	ob einige mährische Familien, welche sich nach	whether some Moravian families who are looking for	of sommige Morawiese gesinne wat op soek is na
BBG1817_10936	Religiöns- und Gewillens-Freyheit fühlten, Auf-	Religiöns- und Gewissensfreiheit sehten, Aufnahme	They longed for freedom of religion and conscience, and for inclusion.	Hulle het verlang na vryheid van godsdiens en gewete, en na insluiting.
BBG1817_10937	nahme bey ihm finden würden? die Antwort er-	bei ihm finden würden, die Antwort erhalten:	Those who would find him would receive the answer:	Diegene wat hom sou vind, sou die antwoord ontvang:
BBG1817_10938	halten: sie möchten immer kommen, er wolle lu-	sie möchten immer kommen, er wolle suchen,	They always want to come, he wants to search,	Hulle wil altyd kom, hy wil soek,
BBG1817_10939	chen, sie unterzubringen und sie einstweilen auf	sie unterzubringen und sie einstweilen auf	to accommodate them and temporarily put them on	om hulle te akkomodeer en tydelik aan te sit
BBG1817_10940	feinem	seinem	his	syne
BBG1817_10941				
BBG1817_10942	<pb n="346" source="0346.jpg" />	<pb n="346" source="0346.jpg" />	<pb n="346" source="0346.jpg" />	<pb n="346" bron="0346.jpg" />
BBG1817_10943	- 340 -	- 340 -	- 340 -	- 340 -
BBG1817_10944	feinem Gute in Berthelsdorf aufnehmen. Dar-	seinem Gut in Berthelsdorf aufnehmen. Daraufhin	to his estate in Berthelsdorf. Thereupon	na sy landgoed in Berthelsdorf. Daarop
BBG1817_10945	auf hin fährte Chrlitian David eine Gelellschaft	führte Christian David eine Gesellschaft	Christian David led a company	Christian David het 'n maatskappy gelei
BBG1817_10946	von 10 Perlonen, mit Einchluß einiger Kinder,	von 10 Personen, mit Einschluss einiger Kinder,	of 10 people, including some children,	van 10 mense, insluitend 'n paar kinders,
BBG1817_10947	aus Mähren aus, und da bey ihrer Ankunft der	aus Mähren aus, und da bei ihrer Ankunft der	from Moravia, and there upon their arrival the	van Morawië, en daar met hul aankoms die
BBG1817_10948	Graf in Dresden war, wo er eine Bedienung	Graf in Dresden war, wo er eine Anstellung	Count in Dresden, where he had a position	Graaf in Dresden, waar hy 'n posisie beklee het
BBG1817_10949	hatte; fo wies fein Hausmeister dielen Ankömm-	hatte, so wies sein Hausmeister diesen Ankömmlingen	had, so his caretaker showed these newcomers	gehad, so sy versorger het hierdie nuwelinge gewys
BBG1817_10950	lingen einen Platz am Hutberg an, wo sie sich	einen Platz am Hutberg an, wo sie sich	a spot on the Hutberg, where they	'n plek op die Hutberg, waar hulle
BBG1817_10951	anbauen könnten. Damit nahm der Anbau von	anbauen konnten. Damit nahm der Anbau von	were able to cultivate them. This led to an increase in the cultivation of	kon hulle kweek. Dit het gelei tot 'n toename in die kweek van
BBG1817_10952	Herrnhut im Jahr 1722 keinen Anfang.	Herrnhut im Jahr 1722 seinen Anfang.	Herrnhut began in 1722.	Herrnhut het in 1722 begin.
BBG1817_10953	Von Zeit zu Zeit kamen mehrere nach, und ei-	Von Zeit zu Zeit kamen mehrere nach, und einige	Several more arrived from time to time, and some	Verskeie meer het van tyd tot tyd opgedaag, en sommige
BBG1817_10954	nige von ihnen gaben bald zu erkennen, daß sie	von ihnen gaben bald zu erkennen, dass sie	They soon revealed that they	Hulle het gou onthul dat hulle
BBG1817_10955	auch in der Meinung gekommen wären, hier nach	auch in der Meinung gekommen waren, hier nach	had also come to the opinion that here after	het ook tot die mening gekom dat hierna
BBG1817_10956	den Einrichtungen und O òrdnungen ihrer Vo òfah-	den Einrichtungen und Ordnungen ihrer Vorfahren	the institutions and orders of their ancestors	die instellings en ordes van hul voorouers
BBG1817_10957	ren von der alten Bräderkirche zu leben; und	von der alten Brüderkirche zu leben; und	to live from the old Brethren Church; and	om vanuit die ou Broederskerk te leef; en
BBG1817_10958	darauf beftanden sie fo felt, daß sie, weil man	darauf bestanden sie so fest, dass sie, weil man	They insisted on it so firmly that, because one	Hulle het so sterk daarop aangedring dat, omdat een
BBG1817_10959	es ihnen ausreden wollte, einigemal im Begrif-	es ihnen ausreden wollte, einigemal im Begriff	He tried to talk them out of it, several times on the verge of	Hy het probeer om hulle daarvan af te praat, verskeie kere op die punt om
BBG1817_10960	ftanden, den Stab in die Hand zu nehmen und	standen, den Stab in die Hand zu nehmen und	stood, took up the staff and	opgestaan, die staf opgetel en
BBG1817_10961	weiter zu gehen. Der Graf, welcher sich nur bis-	weiterzugehen. Der Graf, welcher sich nur bisweilen	to continue. The count, who only occasionally	om voort te gaan. Die graaf, wat slegs af en toe
BBG1817_10962	weilen in Berthelsdorf aufhielt, und der dalige	in Berthelsdorf aufhielt, und der dasige	who stayed in Berthelsdorf, and the one there	wat in Berthelsdorf geby het, en die een daar
BBG1817_10963	Prediger Rothe nahmen sich dieser Leute im In-	Prediger Rothe nahmen sich dieser Leute im Innern	Preacher Rothe took these people inside.	Prediker Rothe het hierdie mense binnetoe geneem.
BBG1817_10964	nern und Außern treulich an, und nächst ihnen	und Außern treulich an, und nächst ihnen	and express themselves faithfully, and next to them	en hulself getrou uitdruk, en langs hulle
BBG1817_10965	der Baron Friedrich von Watteville aus dem	der Baron Friedrich von Watteville aus der	Baron Friedrich von Watteville from the	Baron Friedrich von Watteville van die
BBG1817_10966	Schweitz, den der Graf bey sich hatte. Diefe	Schweiz, den der Graf bei sich hatte. Diese	Switzerland, which the Count had with him. This	Switserland, wat die Graaf by hom gehad het. Dit
BBG1817_10967	beyden hätten sich schon in fröhren Jahren, ob sie	beiden hätten sich schon in früheren Jahren, ob sie	They had already discussed in previous years whether they	Hulle het reeds in vorige jare bespreek of hulle
BBG1817_10968	gleich zu einer verchiedenen Religions-Verfallung	gleich zu einer verschiedenen Religionsverfassung	immediately to a different religious constitution	onmiddellik na 'n ander godsdienstige grondwet
BBG1817_10969	gehörten, aufs innigste mit einander verbunden,	gehörten, aufs innigste miteinander verbunden,	belonged, most intimately connected,	behoort, mees intiem verbind,
BBG1817_10970	und	und	and	en
BBG1817_10971	<pb n="347" source="0347.jpg" />	<pb n="347" source="0347.jpg" />	<pb n="347" source="0347.jpg" />	<pb n="347" bron="0347.jpg" />
BBG1817_10972	- 341 -	- 341 -	- 341 -	- 341 -
BBG1817_10973	und auf dem Pädagogio in Halle den Bund mit	und auf dem Pädagogium in Halle den Bund mit	and at the Pädagogium in Halle, the alliance with	en by die Pädagogium in Halle, die alliansie met
BBG1817_10974	einander gemacht, für Jelum in der Welt zu le-	einander gemacht, für Jelum in der Welt zu leben	made each other to live for Jesus in the world	mekaar gemaak om vir Jesus in die wêreld te leef
BBG1817_10975	ben, und ihm in Seinem Reich unter Chrlitten	und ihm in seinem Reich unter Christen	and him in his kingdom among Christians	en hom in sy koninkryk onder Christene
BBG1817_10976	und Heiden zu dienen. Jetzt hatten sie unge-	und Heiden zu dienen. Jetzt hatten sie ungesuchte	and to serve heathens. Now they had unsolicited	en om heidene te dien. Nou het hulle ongevraagd
BBG1817_10977	luchte Gelegenheit, einen Theil dieses Entschlusses	Gelegenheit, einen Teil dieses Entschlusses	opportunity to implement part of this decision	geleentheid om 'n deel van hierdie besluit te implementeer
BBG1817_10978	auszuführen. Es kostete keine geringe Mühe,	auszuführen. Es kostete keine geringe Mühe,	to execute. It took no small effort,	om uit te voer. Dit het geen geringe moeite geverg nie,
BBG1817_10979	Leute von fo mangelhafter Erkenntniß und ungleich-	Leute von so mangelhafter Erkenntnis und ungleichartiger	people of such deficient knowledge and dissimilarity	mense met sulke gebrekkige kennis en verskil
BBG1817_10980	artigen Anflcht nur erft in der Hauptfache zu verei-	Ansicht nur erst in der Hauptsache zu vereinigen,	The view is only to be united in the main points.	Die siening moet slegs in die hoofpunte verenig wees.
BBG1817_10981	nigen, und sie vo ò dem Separatimo zu verwa-	und sie vor dem Separatismus zu verwahren.	and to protect them from separatism.	en om hulle teen separatisme te beskerm.
BBG1817_10982	ren. Da sie indeß einen guten Willen und treuen	Da sie indes einen guten Willen und treuen	Since they, however, have good will and loyalty	Aangesien hulle egter goeie wil en loyaliteit het
BBG1817_10983	Sinn hatten, auch alles mit fanfmetbigem Geiste	Sinn hatten, auch alles mit sanftmütigem Geiste	They had meaning, and everything was done with a gentle spirit.	Hulle het betekenis gehad, en alles is met 'n sagte gees geded.
BBG1817_10984	und unter Gebet um Erleuchtung von oben behan-	und unter Gebet um Erleuchtung von oben behandelt	and treated with prayer for enlightenment from above	en behandel met gebed vir verligting van bo
BBG1817_10985	delt wurde; fo gelang es endlich doch. Die Her-	wurde, so gelang es endlich doch. Die Herzen	It was, but it finally succeeded. The hearts	Dit was, maar dit het uiteindelik geslaag. Die harte
BBG1817_10986	zen öffneten sich dem Einfluß der Gnade, und	öffneten sich dem Einfluss der Gnade, und	opened themselves to the influence of grace, and	hulself oopgestel het vir die invloed van genade, en
BBG1817_10987	diefe, nicht menfchliche Vo òtteilung allein, war es,	diese, nicht menschliche Vorstellung allein, war es,	This non-human idea alone was what it was,	Hierdie nie-menslike idee alleen was wat dit was,
BBG1817_10988	die der Spaltung ein Ende machte. Dieß gelchah	die der Spaltung ein Ende machte. Dies geschah	which brought an end to the division. This happened	wat 'n einde aan die verdeeldheid gebring het. Dit het gebeur
BBG1817_10989	vo ònehmlich am 12ten May 1727, da ein freywil-	vornehmlich am 12. Mai 1727, da ein freiwilliges	primarily on May 12, 1727, when a voluntary	hoofsaaklik op 12 Mei 1727, toe 'n vrywillige
BBG1817_10990	liges Einverftändniß ober gewilfe bisher freitlig	Einverständnis über gewisse bisher streitig	Agreement on certain previously disputed issues	Ooreenkoms oor sekere voorheen betwisste kwessies

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_10991	gewefene Punkte in Anfehung der Lehre, des Le-	gewesene Punkte in Ansehung der Lehre, des Lebens	Past points with regard to doctrine, life	Verlede punte met betrekking tot leerstelling, lewe
BBG1817_10992	bens und der kirchlichen und bürgerlichen Verfaß-	und der kirchlichen und bürgerlichen Verfassung	and the ecclesiastical and civil constitution	en die kerklike en burgerlike grondwet
BBG1817_10993	lung zu Stande kam; und am 13ten Augult defir-	zustande kam; und am 13. August desselben	came about; and on August 13th of the same year	het ontstaan; en op 13 Augustus van dieselfde jaar
BBG1817_10994	felben Jahrs wurde dieser Vereinigung bey der	Jahres wurde dieser Vereinigung bei der	This association was honored at the annual	Hierdie vereniging is by die jaarlikse
BBG1817_10995	Begehung des heiligen Abendmahls in der Kirche	Begehung des heiligen Abendmahls in der Kirche	Celebration of Holy Communion in the church	Viering van die Heilige Nagmaal in die kerk
BBG1817_10996	zu Berthelsdorf gleichlam das Siegel aufge-	zu Berthelsdorf gleichsam das Siegel aufgedrückt.	Berthelsdorf was, as it were, given its seal of approval.	Berthelsdorf is as't ware sy seël van goedkeuring gegee.
BBG1817_10997	drückt. Von jenem 12ten May pflegte der Graf	Von jenem 12. Mai pflegte der Graf	From that 12th of May onwards, the Count	Vanaf daardie 12de Mei af, die Graaf
BBG1817_10998	zu fagen, er ley der kritische Tag gewefen, da es	zu sagen, er sei der kritische Tag gewesen, da es	to say that it was the critical day, since it	om te sê dat dit die kritieke dag was, aangesien dit
BBG1817_10999	auf der Wage gefanden, ob Herrnhut ein Sec-	auf der Waage gestanden, ob Herrnhut ein Sektennest,	The question on the scales was whether Herrnhut was a sectarian nest.	Die vraag op die weegskaal was of Herrnhut 'n sektariese nes was.
BBG1817_11000	tenneit,			
BBG1817_11001	<pb n="348" source="0348.jpg" />	<pb n="348" source="0348.jpg" />	<pb n="348" source="0348.jpg" />	<pb n="348" bron="0348.jpg" />
BBG1817_11002	- 342 -	- 342 -	- 342 -	- 342 -
BBG1817_11003	tenneit, oder eine lebendige Gemeine Chrifti wer-	tennest oder eine lebendige Gemeinde Christi werden	become a tennest or a living community of Christ	word 'n tiende of 'n lewendende gemeenskap van Christus
BBG1817_11004	den werde.	würde.	would.	sou.
BBG1817_11005	Zufolge jenes Einverständnisses machte der	Zufolge jenes Einverständnisses machte der	As a result of that agreement, the	As gevolg van daardie ooreenkoms, die
BBG1817_11006	Graf, der nun selbst nach Herrnhut zog, und	Graf, der nun selbst nach Herrnhut zog und	Count, who now himself moved to Herrnhut and	Graaf, wat nou self na Herrnhut verhuis het en
BBG1817_11007	endlich kleine Stelle in Dresden aufgab, um sich	endlich seine Stelle in Dresden aufgab, um sich	finally gave up his position in Dresden to	het uiteindelik sy posisie in Dresden prysgegee aan
BBG1817_11008	ganz dem Dienste dieser kleinen Heerde zu widmen,	ganz dem Dienste dieser kleinen Heerde zu widmen,	to devote themselves entirely to the service of this small flock,	om hulself geheel en al aan die diens van hierdie klein kudde te wy,
BBG1817_11009	allerley zweckmäßige Einrichtungen unter den Ein-	allerlei zweckmäßige Einrichtungen unter den Einwohnern	various useful facilities among the inhabitants	verskeie nuttige geriewe onder die inwoners
BBG1817_11010	wohnern des neuen Oortes, ähnlich den Einrich-	des neuen Ortes, ähnlich den Einrichtungen	of the new location, similar to the facilities	van die nuwe ligging, soortgelyk aan die fasiliteite
BBG1817_11011	tungen der alten Bräderkirche; allein er lähe sich	der alten Brüderkirche; allein er sah sich	of the old Brethren Church; alone he saw himself	van die ou Broederskerk; alleen het hy homself gesien
BBG1817_11012	nach einiger Zeit doch veranlaßt, den Aeltesten	nach einiger Zeit doch veranlasst, den Ältesten	After some time, however, the eldest was prompted to	Na 'n rukkie is die oudste egter aangespoor om
BBG1817_11013	vo: zultellen, ob man nicht, um alles Aufhehen zu	vorzustellen, ob man nicht, um alles Aufheben zu	to imagine whether one could not, in order to cause a stir,	om te dink of mens nie, om opskudding te veroorsaak,
BBG1817_11014	vermeiden, um sich allgemeiner zu machen, und	vermeiden, um sich allgemeiner zu machen und	avoid in order to make oneself more general and	vermy om jousef meer algemeen te maak en
BBG1817_11015	allen Anstoß zur Vereinigung mit andern Kindern	allen Anstoß zur Vereinigung mit anderen Kindern	all impetus to unite with other children	alle dryfveer om met ander kinders te verenig
BBG1817_11016	Gottes in der Lutherischen Kirche zu heben, die	Gottes in der Lutherischen Kirche zu heben, die	to raise up God's presence in the Lutheran Church, which	om God se teenwoordigheid in die Lutherse Kerk te verhoog, wat
BBG1817_11017	Bräder-Verfassung fahren laßen, und sich ledig-	Brüderverfassung fahren lassen und sich lediglich	Let the Brotherhood Constitution be abandoned and merely	Laat die Broederskapsgrondwet laat waar word en bloot
BBG1817_11018	lich unter die Lutherische begeben sollte? Er fand	der alten Brüderkirche; allein er lähe sich	Should he submit to the Lutheran faith? He found	Moes hy hom aan die Lutherse geloof onderwerp? Hy het gevind
BBG1817_11019	damit vo: den Aeltesten und noch mehr vo: dem	damit vor den Ältesten und noch mehr vor dem	so that before the elders and even more so before the	sodat voor die ouderlinge en nog meer voor die
BBG1817_11020	Gemeinrathe großen Widerspruch; doch brachte er	Gemeinderat großen Widerspruch; doch brachte er	The municipal council strongly opposed it; however, it brought about strong opposi-	Die munisipale raad het dit sterk teengestaan, maar dit het sterk teenkanting uitgelok.
BBG1817_11021	es endlich dahin, daß man, um sich von beyden	es endlich dahin, dass man, um sich von beiden	it finally came to the point where one could, in order to separate oneself from both	dit het uiteindelik tot die punt gekom waar 'n mens kon, om jousef van beide te skei
BBG1817_11022	Seiten von Verantwortung frey zu stellen, eins	Seiten von Verantwortung freizustellen, eins	to exempt sides from responsibility, one	om partye van verantwoordelikheid vry te stel, een
BBG1817_11023	wurde, die Sache durchs Loos entscheiden zu laß-	wurde, die Sache durchs Loos entscheiden zu lassen.	It was decided to let the matter be decided by drawing lots.	Daar is besluit om die saak deur middel van loting te laat beslis.
BBG1817_11024	fen. Es wurden daher nach der Bräder Weiße	Es wurden daher nach der Brüderweise	Therefore, according to the fraternal way, it was done	Daarom, volgens die broederlike manier, is dit gedoen
BBG1817_11025	zwei Loofe geschrieben. Das erste hieß: „Denen,	zwei Lose geschrieben. Das erste hieß: „Denen,	Two slips of paper were written. The first one was titled: "To those,	Twee strokies papier is geskryf. Die eerste een was getiteld: "Aan diegene,
BBG1817_11026	die ohne Gefetz find, werdet ohne Gefetz;	die ohne Gesetz sind, werdet ohne Gesetz;	Those who are without law will be without law;	Die wat sonder die wet is, sal sonder die wet wees;
BBG1817_11027	Io ihr doch nicht ohne Gefetz leyd vo: Gott;	so ihr doch nicht ohne Gesetz seid vor Gott;	so that you are not without law before God;	sodat julle nie sonder wet voor God is nie;
BBG1817_11028	fondern leyd in dem Gefetze Chrifti, daß	sondern seid in dem Gesetz Christi, dass	but be in the law of Christ, that	maar wees in die wet van Christus, sodat
BBG1817_11029	Ihr die, die ohne Gefetz find, gewinnt."	ihr die, die ohne Gesetz sind, gewinnt."	"Those who are without law win."	"Diegene wat sonder die wet is, wen."
BBG1817_11030	(1 Cor.	(1 Cor.	(1 Cor.	(1 Cor.
BBG1817_11031	<pb n="349" source="0349.jpg" />	<pb n="349" source="0349.jpg" />	<pb n="349" source="0349.jpg" />	<pb n="349" bron="0349.jpg" />
BBG1817_11032	- 343 -	- 343 -	- 343 -	- 343 -
BBG1817_11033	(1 Cor. 9: 21.) Das andere hieß: „Stehet	(1 Kor. 9, 21.) Das andere hieß: „Steht	(1 Cor. 9:21) The other one said: "Stand	(1 Kor. 9:21) Die ander een het gesê: "Staan op
BBG1817_11034	nun, lieben Brüder, und haltet ob den	nun, lieben Brüder, und haltet an den	Now, dear brothers, and hold fast to the	Nou, lieue broers, en hou vas aan die
BBG1817_11035	Satzungen, die ihr gelehret leyd." (2 Theß.	Satzungen, die ihr gelehrt seid." (2 Thess.	"The statutes you have been taught." (2 Thessalonians 11:15)	"Die insettinge wat julle geleer is." (2 Tessalonisense 11:15)
BBG1817_11036	2, 15.). Die ganze Gemeine betete inbrünstig	2, 15). Die ganze Gemeinde betete inbrünstig	2, 15). The whole congregation prayed fervently	2, 15). Die hele gemeente het vurig gebed
BBG1817_11037	und mit kindlichem Vertrauen zum Herrn, fie Sei-	und mit kindlichem Vertrauen zum Herrn, er möge Seinen	and with childlike trust in the Lord, that He may grant His	en met kinderlike vertroue in die Here, dat Hy Sy mag skenik
BBG1817_11038	nen Sinn hierüber in Gnaden willen zu lassen;	Sinn hierüber in Gnaden wissen lassen;	Let us graciously inform you of this matter;	Laat ons u genadiglik van hierdie saak in kennis stel;
BBG1817_11039	worauf man einen aus den beyden Looßzetteln zog.	worauf man einen aus den beiden Loszetteln zog.	whereupon one was drawn from the two slips of paper.	waarna een uit die twee strokies papier getrek is.
BBG1817_11040	Es war derjenige, auf welchem der letztere	Es war derjenige, auf welchem der letztere	It was the one on which the latter	Dit was die een waarop laasgenoemde
BBG1817_11041	Spruch geschrieben stand, und dieser war auf die	Spruch geschrieben stand, und dieser war auf die	The saying was written down, and it was about the	Die gesegde is neergeskryf, en dit het gegaan oor die
BBG1817_11042	Beybehaltung der Bräder-Verfassung zu	Beibehaltung der Brüderverfassung zu	Retention of the Brethren's Constitution	Behoud van die Broeders se Grondwet
BBG1817_11043	deuten.	deuten.	interpret.	interpreteer.
BBG1817_11044	So wie jene frühere Verbindung des Grafen	So wie jene frühere Verbindung des Grafen	Just like that earlier association of the Count	Net soos daardie vroeëre assosiasie van die Graaf
BBG1817_11045	von Zinzendorf mit dem Baron Friedrich von	von Zinzendorf mit dem Baron Friedrich von	von Zinzendorf with Baron Friedrich von	von Zinzendorf met baron Friedrich von
BBG1817_11046	Watteville sich darauf bezog, für Jesus in der	Watteville sich darauf bezog, für Jesus in der	Watteville was referring to Jesus in the	Watteville het na Jesus verwys in die
BBG1817_11047	Welt zu leben, und sein Reich auszubreiten zu hel-	Welt zu leben und sein Reich auszubreiten helfen	to live in the world and help spread his empire	om in die wêreld te leef en te help om sy ryk te versprei
BBG1817_11048	fen unter Chriften und Heiden, — und dieser	unter Christen und Heiden – und dieser	among Christians and pagans – and this	onder Christene en heidene – en dit
BBG1817_11049	Verbindung find beyde treu geblieben bis ans En-	Verbindung sind beide treu geblieben bis ans Ende	They both remained loyal to their relationship until the very end.	Hulle het albei tot die bittere einde lojaal aan hul verhouding gebly.
BBG1817_11050	de —; Io lag eben derfelbe Zweck der Idee zu	—; so lag eben derselbe Zweck der Idee zur	—; thus, the idea had the same purpose.	—; dus het die idee dieselfde doel gehad.
BBG1817_11051	Wiederherstellung der Bräder-Unität zum Grun-	Wiederherstellung der Brüder-Unität zugrunde.	Restoration of the Moravian Church is at risk.	Die herstel van die Morawiese Kerk is in gevaar.
BBG1817_11052	de. Bis dahin hatte Herrnhut schon manchem	Bis dahin hatte Herrnhut schon manchem	By then, Herrnhut had already been known to many.	Teen daardie tyd was Herrnhut reeds aan baie bekend.
BBG1817_11053	in der Nähe und Ferne als ein Licht wohlthätig ins	in der Nähe und Ferne als ein Licht wohlthätig ins	Near and far, a benevolent light into the	Naby en ver, 'n welwillende lig in die
BBG1817_11054	Auge geleuchtet, auch manchem, der sich nach ei-	Auge geleuchtet, auch manchem, der sich nach einem	Eyes shone, even on some who were looking for a	Oë het geskyn, selfs op sommige wat op soek was na 'n
BBG1817_11055	nem Zufluchtsort lehnte, wo man den Herrn in	Zufluchtsort sehnte, wo man den Herrn in	longed for a refuge where one could find the Lord.	verlang na 'n toevlugsoord waar 'n mens die Here kon vind.
BBG1817_11056	der Stille lobet, (Pt. 65, 1.) herangezogen; auch	der Stille lobt (Ps. 65, 1.) herangezogen; auch	The silence praised (Ps. 65:1) was invoked; also	Die stille wat geprys is (Ps. 65:1) is aangeroep; ook
BBG1817_11057	waren von da aus schon einige wohl aufgenommene	waren von da aus schon einige wohl aufgenommene	Several people who were well received have already left from there.	Verskeie mense wat goed ontvang is, het reeds daarvandaan vertrek.
BBG1817_11058	Bottschaften an gottgeliebte Personen in verschiede-	Botschaften an gottgeliebte Personen in verschiede-	Messages to devout people in various	Boodskappe aan vrome mense in verskeie
BBG1817_11059	nen christlichen Verfassungen, z. E. nach Dänemark	nen christlichen Verfassungen, z. B. nach Dänemark	Christian constitutions, e.g., after Denmark	Christelike grondwette, bv. na Denemarke
BBG1817_11060	und	und	and	en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11061	<pb n="350" source="0350.jpg" />	<pb n="350" source="0350.jpg" />	<pb n="350" source="0350.jpg" />	<pb n="350" bron="0350.jpg" />
BBG1817_11062	- 344 -	- 344 -	- 344 -	- 344 -
BBG1817_11063	und nach England gelchehen: nun aber öffnete	und nach England geschehen; nun aber öffnete	and happened in England; but now it opened	en het in Engeland gebeur; maar nou het dit oopgemaak
BBG1817_11064	lich auch eine Gelegenheit zum Dienst unter den	sich auch eine Gelegenheit zum Dienst unter den	also an opportunity to serve among the	oek 'n geleentheid om te dien onder die
BBG1817_11065	Heiden, und gleich im folgenden Jahr nach jener	Heiden, und gleich im folgenden Jahr nach jener	Heathens, and immediately in the following year after that	Heidene, en onmiddellik in die volgende jaar daarna
BBG1817_11066	entscheidenden Weisung zur Beibehaltung der Brä-	entscheidenden Weisung zur Beibehaltung der Brüderverfassung,	decisive directive for maintaining the Brethren's constitution,	beslissende opdrag vir die handhawing van die Broeders se grondwet,
BBG1817_11067	der-Verfallung, nemlich im Jahr 1732, wurden	nämlich im Jahr 1732, wurden	namely in the year 1732,	naamlik in die jaar 1732,
BBG1817_11068	einige Brüder nach St. Thomas abgefertigt.	einige Brüder nach St. Thomas abgefertigt.	Some brothers were sent to St. Thomas.	Sommige broers is na St. Thomas gestuur.
BBG1817_11069	Sie waren gelandt, das Evangelium zu predigen,	Sie waren gesandt, das Evangelium zu predigen,	They were sent to preach the gospel,	Hulle is gestuur om die ewangelie te verkondig,
BBG1817_11070	nicht zu taufen, nicht des Herrn Abendmahl zu	nicht zu taufen, nicht des Herrn Abendmahl zu	not to baptize, not to receive the Lord's Supper	nie om te doop nie, nie om die Nagmaal te ontvang nie
BBG1817_11071	halten; das durften fie nicht, es fehlte ihnen hier-	halten; das durften sie nicht, es fehlte ihnen hierzu	They were not allowed to do that; they lacked the necessary skills.	Hulle was nie toegelaat om dit te doen nie; hulle het nie die nodige vaardighede gehad nie.
BBG1817_11072	zu die kirchliche Befugniß. Und ohne die erfhere	die kirchliche Befugniß. Und ohne die erfhere	the ecclesiastical authority. And without the former...	die kerklike gesag. En sonder die vorige...
BBG1817_11073	dieser heiligen Handlungen kann ja niemand zur	dieser heiligen Handlungen kann ja niemand zur	No one can interfere with these holy rites	Niemand mag innem met hierdie heilige riteue nie
BBG1817_11074	Gemeine Chrliti hinzugethan; ohne die letztere	Gemeinde Christi hinzusetan; ohne die letztere	The Church of Christ was added; without the latter	Die Kerk van Christus is bygevoeg; sonder laasgenoemde
BBG1817_11075	kann keine chriftliche Gemeinde gepflegt werden, wie	kann keine christliche Gemeinde gepflegt werden, wie	No Christian community can be nurtured, as	Geen Christelike gemeenskap kan gekoester word nie, soos
BBG1817_11076	es recht ist. Wo hatte man die Schaaren von	es recht ist. Wo hätte man die Scharen von	That's right. Where would one have found the hordes of	Dis reg. Waar sou mens die hordes gevind het
BBG1817_11077	Evangeliften hernehmen follen, die felldem von der	Evangelisten hernehmen sollen, die selldem von der	Evangelists should be used, who have since been from the	Evangeliste moet gebruik word, wat sedertdien van die
BBG1817_11078	Brüdergemeine unter die Heiden gelendet wo: den	Brüdergemeine unter die Heiden gesendet worden	Moravian Brethren were sent among the Gentiles	Morawiese Broeders is onder die heidene gestuur
BBG1817_11079	find? und nahm man fie aus der Brädergemeine,	sind? Und nahm man sie aus der Brüdergemeine,	are? And if they were removed from the Moravian Church,	is? En as hulle uit die Morawiese Kerk verwyder is,
BBG1817_11080	wo hätten fie, da sie größtentheils nicht in den	wo hätten sie, da sie größtentheils nicht in den	where would they have, since they are mostly not in the	waar sou hulle gewees het, aangesien hulle meestal nie in die
BBG1817_11081	Schulen der Gelehrten erzogen waren, die Befug-	Schulen der Gelehrten erzogen waren, die Befugnis	Schools of scholars were educated, the authority	Skole van geleerdes is opgevoed, die gesag
BBG1817_11082	niß zu gedachten Handlungen fuchen follen? Wenn	zu gedachten Handlungen suchen sollen? Wenn	Should they be looking for imagined actions?	Moet hulle na denkbeeldige aksies soek?
BBG1817_11083	nicht durch Gottes Fegung der Brädergemeine das	nicht durch Gottes Fugung der Brüdergemeine das	not by God's providence the Brethren's community that	nie deur God se voorsienigheid die Broeders se gemeenskap wat
BBG1817_11084	Recht anvertraut wo: den wäre, ihre Millionairen	Recht anvertraut worden wäre, ihre Missionare	They would have been entrusted with the right to their missionaries	Hulle sou die reg op hul sendelinge toevertrou gewees het
BBG1817_11085	felbt zu ordiniren, wie auch ihre Prediger, wenn	selbst zu ordinieren, wie auch ihre Prediger, wenn	to ordain themselves, as well as their preachers, when	om hulself, sowel as hul predikers, te orden wanneer
BBG1817_11086	diele nicht fchon anderwärts ordinirt wo: den find;	diese nicht schon anderweitig ordiniert worden sind;	those who have not already been ordained elsewhere;	diegene wat nog nie elders georden is nie;
BBG1817_11087	fo würde es mit ihrer Arbeit unter den Heiden und	so würde es mit ihrer Arbeit unter den Heiden und	That would be how it would be with their work among the pagans and	So sou dit wees met hulle werk onder die heidene en
BBG1817_11088	mit der Anlegung neuer Gemein-O: te in chriftli-	mit der Anlegung neuer Gemeindeorte in christlichen	with the establishment of new community sites in Christian	met die vestiging van nuwe gemeenskapsterreine in Christelike
BBG1817_11089	chen Ländern (letzteres it aber mit dem erftrn ge-	Ländern (Letzteres ist aber mit dem Ersteren genau	countries (the latter is exactly the same as the former)	lande (laasgenoemde is presies dieselfde as eersgenoemde)
BBG1817_11090	nau			
BBG1817_11091	<pb n="351" source="0351.jpg" />	<pb n="351" source="0351.jpg" />	<pb n="351" source="0351.jpg" />	<pb n="351" bron="0351.jpg" />
BBG1817_11092	- 345 -	- 345 -	- 345 -	- 345 -
BBG1817_11093	nau verbunden) nicht weit gegangen feyn. Hierzu	nau verbunden) nicht weit gegangen sein. Hierzu	(newly connected) have not gone far. Regarding this...	(nuut gekoppel) het nie ver gekom nie. Wat dit betref...
BBG1817_11094	wußte aber der Rath zu schaffen, dem die Heiden	wusste aber der Rat zu schaffen, dem die Heiden	But the council knew how to create, to which the heathens	Maar die raad het geweeet hoe om te skep, waarna die heidene
BBG1817_11095	zum Erbe gegeben find, und der Welt Ende zum	zum Erbe gegeben sind und der Welt Ende zum	are given as inheritance and the end of the world	word as erfenis gegee en die einde van die wêreld
BBG1817_11096	Eigenthum. Er wollte das Wo: t auch folchen	Eigentum. Er wollte das Wort auch solchen	Property. He also wanted to use the word for such things.	Eiendom. Hy wou ook die woord vir sulke dinge gebruik.
BBG1817_11097	Heiden geben, die bisher von einigen andern O: t-	Heiden geben, die bisher von einigen anderen Orten	Heathens give, who so far from some other places	Heidene gee, wat so ver van sommige ander plekke af is
BBG1817_11098	ten aus noch nicht waren aufgefucht wo: den. *)	aus noch nicht aufgesucht worden waren. *)	from which had not yet been visited. *)	waarvandaan nog nie besoek is nie. *)
BBG1817_11099	Damit in der Erzählung dieler Vo: gänge kein	Damit in der Erzählung dieser Vorgänge kein	So that no part of the narrative of these events	Sodat geen deel van die verhaal van hierdie gebeure
BBG1817_11100	Umfand übergangen werde, der zur Gelchichte der	Umfand übergangen werde, der zur Geschichte der	The circumstance is overlooked, which is part of the history of	Die omstandigheid word oor die hoof gesien, wat deel is van die geskiedenis van
BBG1817_11101	alten Bräderkirche in Bezug auf ihre Erneuerung	alten Brüderkirche in Bezug auf ihre Erneuerung	old Brethren's Church in relation to its renewal	ou Broederskerk in verband met die hernuwing daarvan
BBG1817_11102	gehört, muß hier aus der fröhern Zeit folgendes	gehört, muss hier aus der früheren Zeit Folgendes	The following must be considered from earlier times:	Die volgende moet uit vroeër tye in ag geneem word:
BBG1817_11103	angeführt werden. Jene in Sendomir gestiftete	angeführt werden. Jene in Sendomir gestiftete	to be mentioned. Those established in Sendomir	om genoem te word. Diegene wat in Sendomir gevestig is
BBG1817_11104	Vereinigung aller Evangelifchen in Polen war in	Vereinigung aller Evangelischen in Polen war in	The Association of All Evangelicals in Poland was in	Die Vereniging van Alle Evangeliste in Pole was in
BBG1817_11105	der Maße nicht von langer Dauer. Nach Verlauf	der Maße nicht von langer Dauer. Nach Verlauf	The dimensions are not long-lasting. After the course	Die afmetings is nie langdurig nie. Na die kursus
BBG1817_11106	von 25 Jahren herten die Lutheraner auf, Depu-	von 25 Jahren hörten die Lutheraner auf, Deputierte	Twenty-five years ago, the Lutherans stopped being deputies.	Vyf-en-twintig jaar gelede het die Lutheraner opgehou om afgevaardigdes te wees.
BBG1817_11107	tirte zu den gemeinchaftlichen Synoden zu fchicken.	zu den gemeinschaftlichen Synoden zu schicken.	to send to the joint synods.	om na die gesamentlike sinodes te stuur.
BBG1817_11108	Nachdem nun in der folgenden Zeit die Kirchen-	Nachdem nun in der folgenden Zeit die Kirchenverfassung	After the church constitution was established in the following period	Nadat die kerkgrondwet in die volgende tydperk vasgestel is
BBG1817_11109	Verfallung der Bräder in Böhmen und Mah-	der Brüder in Böhmen und Mähren	the brothers in Bohemia and Moravia	die broers in Boheme en Morawie
BBG1817_11110	ren			
BBG1817_11111	*) Seit dem Anfange des Milionswerkes bis jetzt find al-	*) Seit dem Anfang des Missionswerkes bis jetzt sind allein	*) Since the beginning of the mission work until now, only	*) Sedert die begin van die sendingwerk tot nou toe, slegs
BBG1817_11112	lein zum Dienst auf den drey dänisch-wetindifchen Ineln	zum Dienst auf den drei dänisch-westindischen Inseln	to serve on the three Danish West Indies islands	om op die drie Deense Wes-Indiese eilande te dien
BBG1817_11113	285 Bräder und Schwelltern dahin abgefendet wo: den,	285 Brüder und Schwestern dahin abgesendet worden,	285 brothers and sisters were sent there,	285 broers en susters is daarheen gestuur,
BBG1817_11114	diejenigen Bräder nicht mit gerechnet, welche im Auftrag	diejenigen Brüder nicht mitgerechnet, welche im Auftrag	Not counting those brothers who were acting on behalf of	Sonder om die broers te tel wat namens optree het
BBG1817_11115	der Direktion der Unität zur Vifitation dahin gegangen	der Direktion der Unität zur Visitation dahin gegangen	The directorate of the Unity went there for a visitation	Die direksie van die Eenheid het daarheen gegaan vir 'n besoek
BBG1817_11116	find.	sind.	are.	is.
BBG1817_11117	Es gehört zu den Eigentümlichkeiten der Brä-	Es gehört mit zu den Eigentümlichkeiten der Brüdergemeine,	It is one of the peculiarities of the Moravian Church,	Dit is een van die eienaardighede van die Morawiese Kerk,
BBG1817_11118	dergemeine, daß auch Perfonen des andern Gelchlechts	dass auch Personen des andern Geschlechts	that also persons of the opposite sex	dat ook persone van die teenoorgestelde geslag
BBG1817_11119	an der Arbeit bei dem ihrigen Antheil nehmen, nach der	an der Arbeit bei dem ihrigen Anteil nehmen, nach der	to take part in the work, according to the	om deel te neem aan die werk, volgens die
BBG1817_11120	Weife der erftrn Kirche, aber nicht weiter, als die hei-	Weise der ersten Kirche, aber nicht weiter, als die heilige	Ways of the first church, but no further than the holy	Weë van die eerste kerk, maar nie verder as die heilige nie
BBG1817_11121	lige Schrift verfatet.	Schrift gestattet.	Writing is permitted.	Skryfwerk is toegelaat.
BBG1817_11122	Uebrigens erhalten nicht alle Bräder, welche auf den	Übrigens erhalten nicht alle Brüder, welche auf den	Incidentally, not all brothers who are on the	Terloops, nie alle broers wat op die
BBG1817_11123	Millionspoften gebraucht werden, die Ordination.	Missionsposten gebraucht werden, die Ordination.	Mission posts are needed, the ordination.	Sendingposte word benodig, die ordening.
BBG1817_11124	IV. Heft. J. 1817. 3	IV. Heft. J. 1817. 3	Issue IV. Year 1817. 3	Uitgawe IV. Jaar 1817. 3
BBG1817_11125	<pb n="352" source="0352.jpg" />	<pb n="352" source="0352.jpg" />	<pb n="352" source="0352.jpg" />	<pb n="352" bron="0352.jpg" />
BBG1817_11126	- 346 -	- 346 -	- 346 -	- 346 -
BBG1817_11127	ren zerstört wo: den, vereinigtin sich auf dem Syno-	ren zerstört worden, vereinigtin sich auf der Synode	Having been destroyed, they united at the Synod	Nadat hulle vernietig is, het hulle by die Sinode verenig
BBG1817_11128	nodo zu Oltrog (1627) die Bräder in Polen	na Ostrog (1627) die Brüder in Polen	to Ostrog (1627) the brothers in Poland	na Ostrog (1627) die broers in Pole
BBG1817_11129	mit den Reformirten zu einem und demselben	mit den Reformierten zu einem und demselben	with the Reformed to one and the same	met die Gereformeerdes tot een en dieselfde
BBG1817_11130	kirchlichen Körper, doch fo, daß fie die Folge ihr	kirchlichen Körper, doch so, dass sie die Folge ihrer	ecclesiastical body, but in such a way that they are the consequence of their	kerklike liggaam, maar op so 'n manier dat hulle die gevolg is van hul

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11131	rer Blichefe in ununterbrochener Reihe fortgehen	Bischöfe in ununterbrochener Reihe fortgehen	Bishops proceed in an unbroken line	Biskoppe gaan voort in 'n ononderbroke lyn
BBG1817_11132	ließen in spem contra spem, das heißt auf Hoff-	ließen in spem contra spem, das heißt auf Hoffnung,	let in spem contra spem, that is, in hope,	laat in spem contra spem, dit wil sê in hoop,
BBG1817_11133	nung, da nichts mehr zu hoffen war.	nung, da nichts mehr zu hoffen war.	because there was nothing left to hope for.	want daar was niks meer om op te hoop nie.
BBG1817_11134	Zu der Zeit, bis zu welcher wir in der neuern	Zu der Zeit, bis zu welcher wir in der neueren	At the time until which we in the newer	Teen die tyd tot wanneer ons in die nuwer
BBG1817_11135	Gefchichte gekommen find, waren zwey folcher	Geschichte gekommen sind, waren zwey solcher	Two such stories have come to light.	Twee sulke stories het aan die lig gekom.
BBG1817_11136	Bræder - Blichefe: Daniel Ernit Jablonky,	Bröder-Bischöfe: Daniel Ernst Jablonsky,	Brother bishops: Daniel Ernst Jablonsky,	Broederbiskoppe: Daniel Ernst Jablonsky,
BBG1817_11137	Königlich Preussischer Ober-Hofprediger in Ber-	Königlich Preussischer Oberhofprediger in Berlin	Royal Prussian Court Chaplain in Berlin	Koninklike Pruisiese Hofkapelaan in Berlyn
BBG1817_11138	lin, und Christian Sitkovius, Prediger in	und Christian Sitkovius, Prediger in	and Christian Sitkovius, preacher in	en Christian Sitkovius, prediker in
BBG1817_11139	Polnisch-Lissa. Durch diefe erhielt im Jahre	Polnisch-Lissa. Durch diese erhielt im Jahre	Polish-Lissa. Through this, it received in the year	Pools-Lissa. Hierdeur het dit in die jaar ontvang
BBG1817_11140	1735 der Bruder David Nitschmann aus Meh-	1735 der Bruder David Nitschmann aus Mähren	1735, the brother David Nitschmann from Moravia	1735, die broer David Nitschmann van Morawie
BBG1817_11141	ren, und zwey Jahre darauf Zinzendorf selbst	und zwei Jahre darauf Zinzendorf selbst	and two years later Zinzendorf himself	en twee jaar later Zinzendorf self
BBG1817_11142	die bilcheffliche Weihe.	die bischöfliche Weihe.	episcopal consecration.	biskoplike wyding.
BBG1817_11143	So haben also Männer aus beyden prote-	So haben also Männer aus beiden protestantischen	So, men from both Protestant denominations	So, mans van beide Protestantse denominasies
BBG1817_11144	stantischen Kirchen, aus der Evangelisch-Luthe-	Kirchen, aus der Evangelisch-Lutherischen	Churches, from the Evangelical Lutheran Church	Kerke, van die Evangeliese Lutherse Kerk
BBG1817_11145	rischen, und aus der Evangelisch-Refor-	und aus der Evangelisch-Reformierten	and from the Evangelical Reformed	en van die Evangelies Gereformeerde
BBG1817_11146	mitten helfreiche Hand geboten, daß das wie aus	hilffreiche Hand geboten, daß das wie aus	A helping hand was offered, that it was like	'n Helpende hand is aangebied, dat dit soos was
BBG1817_11147	einem abgehauenen Stamm hervorkeimende Bræ-	einem abgehauenen Stamm hervorkeimende Brüderkirchlein	Brothers' church sprouting from a severed tree trunk	Broeders se kerk spruit uit 'n afgesnyde boomstam
BBG1817_11148	derkirchlein aufkommen und weiter heran wächlen	aufkommen und weiter heranwachsen	emerge and continue to grow	te voorskyn kom en aanhou groei
BBG1817_11149	möge.	möge.	may.	mag.
BBG1817_11150	Durch den luccelliven Beytritt mehrerer aus	Durch den sukzessiven Beitritt mehrerer aus	Through the successive accession of several from	Deur die opeenvolgende toetreding van verskeie van
BBG1817_11151	den beyden genannten Religions-Verfallungen,	den beiden genannten Religionsverfassungen,	the two aforementioned religious constitutions,	die twee voorgenoemde godsdienstige grondwette,
BBG1817_11152	voñnehmlich aber aus der erltern, wie auch aus	vornehmlich aber aus der ersteren, wie auch aus	primarily from the former, as well as from	hoofsaaklik van eersgenoemde, sowel as van
BBG1817_11153	der Englischen Kirche, nahm die Brædergemeine	der Englischen Kirche, nahm die Brüdergemeine	of the English Church, the Moravian Church took part.	van die Engelse Kerk het die Morawiese Kerk deelgeneem.
BBG1817_11154	zu,	zu,	to,	aan,
BBG1817_11155	<pb n="353" source="0353.jpg" />	<pb n="353" source="0353.jpg" />	<pb n="353" source="0353.jpg" />	<pb n="353" bron="0353.jpg" />
BBG1817_11156	- 347 -	- 347 -	- 347 -	- 347 -
BBG1817_11157	zu, ging, unter dem Schutz ihrer Landes-Obrigi-	zu, ging unter dem Schutz ihrer Landes-Obrigkeiten	went under the protection of their state authorities.	onder die beskerming van hul staatsowerhede gegaan het.
BBG1817_11158	keiten *), durch Ehre und Schande, durch böse	*), durch Ehre und Schande, durch böse	*), through honor and shame, through evil	*), deur eer en skande, deur kwaad
BBG1817_11159	Gerichte **) und gute Gerichte, und breitete sich	Gerichte **) und gute Gerichte und breitete sich	Rumors **) and good rumors and spread	Gerugte **) en goeie gerugte en verspreiding
BBG1817_11160	in verchiedenen Ländern, auch jenfeit des Welt-	in verschiedenen Ländern, auch jenseits des Weltmeeres	in various countries, including those across the world's oceans	in verskeie lande, insluitend dié oor die wêreld se oseane
BBG1817_11161	meeres, aus.	aus.	out of.	uit.
BBG1817_11162	So wie sich die Brædergemeine in Herrnhut	So wie sich die Brüdergemeine in Herrnhut	Just like the Moravian Church in Herrnhut	Net soos die Morawiese Kerk in Herrnhut
BBG1817_11163	voñ einigen Landesherrlichen Commiffionen daleitbt	vor einigen landesherrlichen Kommissionen daselbst	before several sovereign commissions there	voor verskeie sowereine kommissies daar
BBG1817_11164	(1736 und 1748) zur ungeänderten Augsbu-	(1736 und 1748) zur ungeänderten Augsburgischen	(1736 and 1748) to the unchanged Augsburg	(1736 en 1748) na die onveranderde Augsburg
BBG1817_11165	glichen Confellion bekannt hat: lo bekennet sie	Konfession bekannt hat, so bekennet sie	If she has declared her religious affiliation, she professes	As sy haar godsdienstige verbintenis verklaar het, bely sy
BBG1817_11166	sich allerwärts dazu, wo sie sich niedergelassen hat;	sich allerorts dazu, wo sie sich niedergelassen hat;	everywhere it has settled;	oral het dit gevestig;
BBG1817_11167	jedoch ohne neben derelben ein anderes Buch als	jedoch ohne neben derselben ein anderes Buch als	however, without having another book alongside it.	egter sonder om 'n ander boek daarmee saam te hê.
BBG1817_11168	lymbolich anzunehmen. Uebrigens hat sie ihren	symbolisch anzunehmen. Übrigens hat sie ihren	to symbolically accept. Incidentally, she has her	om simbolies te aanvaar. Terloops, sy het haar
BBG1817_11169	Verftand am Evangelio, und allo auch an diefer	Verstand am Evangelium und also auch an dieser	Understanding the Gospel and therefore also this	Verstaan van die Evangelie en daarom ook hierdie
BBG1817_11170	Confellion durch den Blichof Spangenberg offen	Konfession durch den Bischof Spangenberg offen	Denomination open through Bishop Spangenberg	Denominasie oop deur Biskop Spangenberg
BBG1817_11171	darlegen lallen in der Schrift: Idea fidei fratrum,	darlegen lassen in der Schrift: Idea fidei fratrum,	to be explained in the scripture: Idea fidei fratrum,	wat in die Skrif verduidelik moet word: Idea fidei fratrum,
BBG1817_11172	oder kurzer Begriff der Chritlichen Lehre in den	oder kurzer Begriff der christlichen Lehre in den	or a short term for Christian doctrine in the	of 'n kort term vir Christelike leerstelling in die
BBG1817_11173	evangelischen Brædergemeinen.	evangelischen Brüdergemeinen.	Evangelical Brethren congregations.	Evangeliese Broeders-gemeentes.
BBG1817_11174	Obgleich ihre einzelnen Gemeinen und Nieder-	Obgleich ihre einzelnen Gemeinden und Niederlassungen	Although their individual communities and branches	Alhoewel hul individuele gemeenskappe en takke
BBG1817_11175	laiffungen zum Theil weit von einander entlegen	zum Teil weit voneinander entlegen	partly far apart	gedeelteik ver uilmekaar
BBG1817_11176	find; lo bilden sie doch ein gemeinschaftliches Gan-	sind; so bilden sie doch ein gemeinschaftliches Ganzes	Although they are separate entities, they nevertheless form a unified whole.	Alhoewel hulle afsonderlike entiteite is, vorm hulle nietermin 'n verenigde geheel.
BBG1817_11177	zes, und stehen unter sich und mit der Direction	und stehen unter sich und mit der Direktion	and stand amongst themselves and with the management	en staan onder mekaar en met die bestuur
BBG1817_11178	des Ganzen in einem familienmäßigen Zulammen-	des Ganzen in einem familiemäßigen Zusammenhang.	the whole thing in a family context.	die hele ding in 'n familiekonteks.
BBG1817_11179	hang.			
BBG1817_11180	Was Paulus an die Galater schreibet: „Hier	Was Paulus an die Galater schreibt: „Hier	What Paul writes to the Galatians: "Here	Wat Paulus aan die Galasiërs skryf: "Hier
BBG1817_11181	ist kein Jude noch Grieche: denn ihr seyd alzumal	ist kein Jude noch Grieche; denn ihr seid alzumal	is neither Jew nor Greek; for you are all one	is nie Jood of Griek nie, want julle is almal een
BBG1817_11182	3 2 Einer	3 2 Einer	3 2 One	3 2 Een
BBG1817_11183	*) Herrnhag macht hierin eine Ausnahme.	*) Herrnhag macht hierin eine Ausnahme.	*) Herrnhag is an exception in this regard.	*) Herrnhag is in hierdie opsig 'n uitsondering.
BBG1817_11184	**) leider! zum Theil auch selbst veranlaßte.	**) leider! zum Teil auch selbst veranlasste.	**) Unfortunately! Some of it was self-inflicted.	**) Ongelukkig! Sommige daarvan was selftoegedien.
BBG1817_11185	<pb n="354" source="0354.jpg" />	<pb n="354" source="0354.jpg" />	<pb n="354" source="0354.jpg" />	<pb n="354" bron="0354.jpg" />
BBG1817_11186	- 348 -	- 348 -	- 348 -	- 348 -
BBG1817_11187	Einer in Christo Jesus“ — das kann einigerma-	Einer in Christus Jesus“ — das kann einigermaßen	“One in Christ Jesus“ — that can be said to some extent.	“Een in Christus Jesus“ — dit kan tot 'n mate gesê word.
BBG1817_11188	ßen unter den Brædern in Ablicht auf die Verchie-	ßen unter den Brüdern in Hinsicht auf die Verschiedenheit	among the brothers with regard to the diversity	onder die broers met betrekking tot die diversiteit
BBG1817_11189	denheit der National-Charaktere und auf die Voñ	der Nationalcharaktere und auf die Vorstellungsarten	of national characters and on the ways of imagining	van nasionale karakters en oor die maniere van verbeelding
BBG1817_11190	ftellungs-Arten in außerweltlichen Lehrpunkten	in außerwesentlichen Lehrpunkten	in extraneous teaching points	in vreemde onderrigpunte
BBG1817_11191	wahrgenommen werden. Ist man nur über die	wahrgenommen werden. Ist man nur über die	be perceived. Is one only through the	waargeneem word. Is mens slegs deur die
BBG1817_11192	Hauptfache und öber den Hauptzweck einver-	Hauptsache und über den Hauptzweck einverstanden,	The main thing is that we agree on the main purpose.	Die belangrikste ding is dat ons oor die hoofdoel saamstem.
BBG1817_11193	ftanden; lo laßt man sich durch Nebensachen nicht	so läßt man sich durch Nebensachen nicht	One should not be distracted by trivial matters.	'n Mens moet nie deur onbenullige sake afgelei word nie.
BBG1817_11194	an einander irre machen.	aneinander irre machen.	drive each other crazy.	mekaar mal maak.
BBG1817_11195	Ihre kirchlichen, und selbst ihre häuslichen	Ihre kirchlichen und selbst ihre häuslichen	The church and even their domestic	Hul kerk en selfs hul huishoudelike
BBG1817_11196	und bürgerlichen Einrichtungen, in lofern let-	und bürgerlichen Einrichtungen, insofern letztere	and civic institutions, insofar as letters	en burgerlike instellings, vir sover dit briewe betref
BBG1817_11197	tere von ihrer Willkür abhangen, find durchaus da-	von ihrer Willkür abhängen, sind durchaus dahin	to depend on their arbitrariness are quite gone.	om op hul willekeur staat te maak, is heeltemal weg.
BBG1817_11198	hin gemeint, daß der Zweck ihrer Verbindung befo-	gemeint, dass der Zweck ihrer Verbindung befördert	meant that the purpose of their connection was promoted	beteken dat die doel van hul verbintenis bevorder is
BBG1817_11199	fördert werde. Diefier ist fehr einfach, und belieht	werde. Dieser ist sehr einfach und besteht	I will. This is very simple and consists of	Ek sal. Dit is baie eenvoudig en bestaan uit
BBG1817_11200	nur darin, einander zum Laufe nach dem voñgeteck-	nur darin, einander zum Lauf nach dem vorgesteckten	only in that, to run to each other according to the predetermined plan	net daarin, om na mekaar te hardloop volgens die voorafbepaalde plan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11201	ten Ziele die Hand zu bieten, und von Jefu, durch	Ziele die Hand zu bieten und von Jesus, durch	The goals are to offer a hand and to be guided by Jesus, through	Die doelwitte is om 'n hand uit te steek en deur Jesus gelei te word, deur
BBG1817_11202	den alles, was verloren it, wiederhergestellt und	den alles, was verloren ist, wiederhergestellt und	that everything that was lost was restored and	dat alles wat verlore was, herstel is en
BBG1817_11203	zum Ebenbild Gottes erneuert werden kann, in der	zum Ebenbild Gottes erneuert werden kann, in der	can be renewed in the image of God, in the	kan vernuwe word na die beeld van God, in die
BBG1817_11204	Nahe und Ferne zu zeugen, durch Wo:it und Schrift	Nahe und Ferne zu zeugen, durch Wort und Schrift	To create a sense of both nearness and distance, through word and writing	Om 'n gevoel van beide nabyheid en afstand te skep, deur woord en skryfwerk
BBG1817_11205	und Beypiel.	und Beispiel.	and example.	en voorbeeld.
BBG1817_11206	Ihre äußere Form und Verfallung it ihnen	Ihre äußere Form und Verfassung ist ihnen	Their outward form and condition are to them	Hul uiterlike vorm en toestand is vir hulle
BBG1817_11207	theuer und werth, in fo fern diefelbe dem gedach-	teuer und wert, insofern diesebe dem gedachten	expensive and valuable insofar as it corresponds to the intended purpose	duur en waardevol vir sover dit ooreenstem met die beoogde doel
BBG1817_11208	ten Zweck angemessen it. Sie it aber nicht als	Zweck angemessen ist. Sie ist aber nicht als	It is appropriate for the purpose. However, it is not suitable as	Dit is geskik vir die doel. Dit is egter nie geskik as
BBG1817_11209	unwandelbar fer ein- und allemal vetgeltelt; fon-	unwandelbar für ein- und allemal festgestellt; sondern	irrevocably established once and for all; but	onherroeplik eens en vir altyd vasgestel; maar
BBG1817_11210	dem kann modificirt werden, wenn es die Um-	kann modifiziert werden, wenn es die Umstände	can be modified if circumstances permit.	kan gewysig word indien omstandighede dit toelaat.
BBG1817_11211	fände verlangen. Entwicke der Geilt, der bey	verlangen. Entwicke der Geist, der bei	demand. Did the spirit escape that was at	aanvraag. Het die gees ontsnap wat daar was
BBG1817_11212	dieser Verfallung vo: ausgefetzt it; fo wäre fie un-	dieser Verfassung vorausgesetzt ist, so wäre sie unter	If this constitution is a prerequisite, then it would be under	As hierdie grondwet 'n voorvereiste is, dan sou dit onderhewig wees
BBG1817_11213	ter			
BBG1817_11214	<pb n="355" source="0355.jpg" />	<pb n="355" source="0355.jpg" />	<pb n="355" source="0355.jpg" />	<pb n="355" bron="0355.jpg" />
BBG1817_11215	- 349 -	- 349 -	- 349 -	- 349 -
BBG1817_11216	ter allen möglichen die elendefte, und meiste von	ter allen möglichen die elendeste und müsste von	Of all the possible things, the most wretched and would have to be from	Van al die moontlike dinge, die ellendigste en sou van moet wees
BBG1817_11217	leibt zusammen fallen.	selbst zusammenfallen.	collapse on their own.	op hul eie ineenstort.
BBG1817_11218	Im Verhältnis mit andern chriltlichen Reli-	Im Verhältnis mit anderen christlichen Religionsverfassungen	In relation to other Christian religious constitutions	In verhouding tot ander Christelike godsdienstige grondwette
BBG1817_11219	gions-Verfallungen machen die Brader eine lehr	machen die Brüder eine sehr	The brothers make a very	Die broers maak 'n baie
BBG1817_11220	kleine Gefellchaft aus. Ihre hin und wieder	kleine Gesellschaft aus. Ihre hin und wieder	small group. Their occasional	klein groeple. Hul af en toe
BBG1817_11221	zerftreuten Freunde, die bey der Kirchenverfallung	zerstreuten Freunde, die bei der Kirchenverfassung	scattered friends who were involved in the church constitution	verspreide vriende wat betrokke was by die kerkgrondwet
BBG1817_11222	gelieben find, zu der fie urprünglich gehören, find	gelieben sind, zu der sie ursprünglich gehören, sind	have remained to which they originally belong.	gebly het waaraan hulle oorspronklik behoort het.
BBG1817_11223	nicht, wie oft geclieht, als Mitglieder der	nicht, wie oft geschieht, als Mitglieder der	not, as often happens, as members of the	nie, soos dikwels gebeur, as lede van die
BBG1817_11224	Bradergemeine anzulehen, denn fie find es nicht.	Brüdergemeine anzusehen, denn sie sind es nicht.	to look at the Moravian Church, because they are not.	om na die Morawiese Kerk te kyk, want hulle is nie.
BBG1817_11225	Ihre Gemeinchaft mit den Bradern bezieht lich	Ihre Gemeinschaft mit den Brüdern bezieht sich	Their fellowship with the brothers refers to	Hul gemeenskap met die broers verwys na
BBG1817_11226	aufs Herz und etwa auch auf Privat-Erbauung;	aufs Herz und etwa auch auf Privaterbauung;	on the heart and also on private edification;	op die hart en ook op private opbouing;
BBG1817_11227	dadurch darf aber der öffentlichen Erbauung, so	dadurch darf aber der öffentlichen Erbauung, so	However, this may not serve public edification, so	Dit mag egter nie openbare opbou dien nie, dus
BBG1817_11228	wie dem großen Kirchen-nexu nicht nur kein Ein-	wie dem großen Kirchen-nexus nicht nur kein Eintrag,	like the large church nexus, not only is there no entry,	soos die groot kerknexus, is daar nie net geen toegang nie,
BBG1817_11229	trag, fondern beyden foll dadurch Vo: ichub ge-	sondern beiden soll dadurch Vorschub geschehen.	but both should benefit from it.	maar albei behoort daarty baat te vind.
BBG1817_11230	chehen.			
BBG1817_11231	Die Natur der Verfallung und der ganzen Ein-	Die Natur der Verfassung und der ganzen Einrichtung	The nature of the constitution and the entire institution	Die aard van die grondwet en die hele instelling
BBG1817_11232	richtung der Brader vertattet nicht, daß die Zahl	der Brüder gestattet nicht, daß die Zahl	The brothers do not permit the number	Die broers laat nie die getal toe nie
BBG1817_11233	ihrer Glieder bedeutend groß werde; fie dürfen	ihrer Glieder bedeutend groß werde; sie dürfen	their limbs would become significantly larger; they would likely	hul ledemate sou aansienlik groter word; hulle sou waarskynlik
BBG1817_11234	daher den noch fo gut gemeinten Wunsch, ichnell	daher den noch so gut gemeinten Wunsch, schnell	Hence the well-intentioned wish to quickly	Vandaar die goedbedoelde wens om vinnig
BBG1817_11235	in viel Taufende zu wachsen, nicht einmal anneh-	in viel Tausende zu wachsen, nicht einmal annehmen;	to grow in many thousands, not even to assume;	om in duisende te groei, nie eens om aan te neem nie;
BBG1817_11236	men: dagegen gehet einer ihrer Wanfche ins	dagegen geht einer ihrer Wünsche ins	However, one of her wishes goes into	Een van haar wense gaan egter na
BBG1817_11237	Weite und Grenzenlofe, nemlich daß ihrer noch	Weite und Grenzenlose, nämlich dass ihrer noch	Vastness and boundlessness, namely that theirs still	Grootheid en grensloosheid, naamlik dat hulle s'n steeds
BBG1817_11238	viele, und am liebsten Alle, die auf Erden woh-	viele und am liebsten alle, die auf Erden wohnen,	many, and preferably all, who live on Earth,	baie, en verkieslik almal, wat op Aarde woon,
BBG1817_11239	nen, durch das Band der Liebe mit ihr mächten	durch das Band der Liebe mit ihr möchten	through the bond of love with her would like to	deur die band van liefde met haar sou graag wou
BBG1817_11240	zusammengefügt werden beym Bau des geitli-	zusammengefügt werden beim Bau des geistlichen	to be assembled during the construction of the spiritual	om tydens die konstruksie van die geestelike saamgestel te word
BBG1817_11241	chen Tempels auf den Grund der Apotfel und	Tempels auf den Grund der Apostel und	Temple on the ground of the apostles and	Tempel op die grond van die apostels en
BBG1817_11242	Propheten, da Jesus Chritfus der Eckklein it.	Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist.	Prophets, since Jesus Christ is the cornerstone.	Profete, aangesien Jesus Christus die hoeksteen is.
BBG1817_11243	Darum	Darum	Therefore	Daarom
BBG1817_11244	<pb n="356" source="0356.jpg" />	<pb n="356" source="0356.jpg" />	<pb n="356" source="0356.jpg" />	<pb n="356" bron="0356.jpg" />
BBG1817_11245	- 350 -	- 350 -	- 350 -	- 350 -
BBG1817_11246	Darum it ihr auch jeder Anlaß, lich über das	Darum ist ihr auch jeder Anlass, sich über das	That's why she sees every opportunity to complain about the	Daarom sien sy elke geleentheid om te kla oor die
BBG1817_11247	Wohl Zions zu freuen, willkommen, und darum	Wohl Zions zu freuen, willkommen, und darum	To the delight of Zion, welcome, and therefore	Tot die vreugde van Sion, welkom, en daarom
BBG1817_11248	hat fie im Ganzen und in den Theilen, insonderheit	hat sie im Ganzen und in den Teilen, insonderheit	has it in its entirety and in its parts, in particular	het dit in sy geheel en in sy dele, in die besonder
BBG1817_11249	aber die Gemeine in Hermhut, an dem zum An-	aber die Gemeinde in Hermhut an dem zum Andenken	but the community in Hermhut at the memorial	maar die gemeenskap in Hermhut by die gedenkteken
BBG1817_11250	denken an den Anfang der großen Reformation be-	an den Anfang der großen Reformation bestimmten	determined the beginning of the great Reformation	die begin van die groot Hervorming bepaal
BBG1817_11251	ftimnten Tagen ihre Freude mit lautem Schalle	Tagen ihre Freude mit lautem Schalle	They celebrate their days with loud sounds	Hulle vier hul dae met harde geluide
BBG1817_11252	vo: Gott und ihrer Nachbarfchaft kund werden laß-	vor Gott und ihrer Nachbarschaft kund werden lassen,	to make known before God and their neighbors	om dit voor God en hulle naastes bekend te maak
BBG1817_11253	fen, mit inniger Dankklagung fer die daraus er-	mit inniger Danksagung für die daraus erwachsenen	with heartfelt thanks for the resulting	met hartlike dank vir die gevolg
BBG1817_11254	wachlenen legensreichen Folgen, welche lich in der	segensreichen Folgen, welche sich in der	beneficial consequences, which manifest themselves in the	voordelige gevolge, wat hulself manifesteer in die
BBG1817_11255	Zukunft noch weiter verbreiten werden; aber auch	Zukunft noch weiter verbreiten werden; aber auch	will spread even further in the future; but also	sal in die toekomst selfs verder versprei; maar ook
BBG1817_11256	mit dem herzlichen Flehen, daß die theuern Wahr-	mit dem herzlichsten Flehen, daß die teuren Wahrheiten,	with the heartfelt plea that the precious truths,	met die hartlike pleidooi dat die kosbare waarhede,
BBG1817_11257	heiten, welche durch die Reformation wieder ans	welche durch die Reformation wieder ans	which was brought back to the Reformation	wat teruggebring is na die Hervorming
BBG1817_11258	Licht hervorgezogen wo: den, von allen, denen fie	Licht hervorgezogen worden, von allen, denen sie	Light has been brought forth by all to whom they	Lig is voortgebring deur almal aan wie hulle
BBG1817_11259	anvertraut find, treulich bewahrt und ungeschmä-	anvertraut sind, treulich bewahrt und ungeschmälert	entrusted to us, faithfully preserved and undiminished	aan ons toevertrou, getrou bewaar en onverminderd
BBG1817_11260	lert mit Gottes Kraft, die in die Herzen drin-	mit Gottes Kraft, die in die Herzen dringt,	with God's power, which penetrates hearts,	met God se krag, wat harte deurdring,
BBG1817_11261	get, mögen vo: getragen werden, insonderheit die	mögen vorgetragen werden, insonderheit die	may be presented, especially the	aangebied kan word, veral die
BBG1817_11262	Grundwahrheit: daß im Opfer Jefu allein zu fin-	Grundwahrheit: dass im Opfer Jesu allein zu finden	Fundamental truth: that it is found only in the sacrifice of Jesus	Fundamentele waarheid: dat dit slegs in die offer van Jesus gevind word
BBG1817_11263	den Gnade, Freyheit von allen Sünden und ewige	Gnade, Freiheit von allen Sünden und ewige	Grace, freedom from all sins, and eternal	Genade, vryheid van alle sondes, en ewige
BBG1817_11264	Seligkeit umsonst und fer alle Welt. Ihm, dem	Seligkeit umsonst und für alle Welt. Ihm, dem	Blessing freely and for all the world. To Him, the	Seën vrylik en vir die hele wêreld. Aan Hom, die
BBG1817_11265	Erwerber und Erbauer Seiner Kirche, empfahl fie	Erwerber und Erbauer seiner Kirche, empfahl sie	The purchaser and builder of his church, she recommended	Die koper en bouer van sy kerk, het sy aanbeveel
BBG1817_11266	hiernächst zum Segnen alle Anstalten zur Ferde-	hiernächst zum Segnen alle Anstalten zur Förderung	May all institutions for the promotion of [this] be blessed here soon.	Mag alle instellings vir die bevordering hiervan spoedig hier geseën word.
BBG1817_11267	rung Seiner Gnaden-Ablichten mit den Menichen,	seiner Gnadenabsichten mit den Menschen,	his merciful intentions towards mankind,	sy barmhartige bedoelings teenoor die mensdom,
BBG1817_11268	alle Perlonen, die auf irgend eine Weiße dabey ge-	alle Personen, die auf irgendeine Weise dabei geschäftigt	all persons involved in any way	alle persone wat op enige manier betrokke is
BBG1817_11269	schäftigt find, und alle, welche diesen Anstalten und	sind und alle, welche diesen Anstalten und	are and all those who are in these institutions and	is en almal wat in hierdie instellings is en
BBG1817_11270	Perlonen Schutz und Ermunterung gewähren.	Personen Schutz und Ermunterung gewähren.	Provide protection and encouragement to people.	Bied beskerming en aanmoediging aan mense.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11271	Ein	Ein	A	'n
BBG1817_11272	<pb n="357" source="0357.jpg" />	<pb n="357" source="0357.jpg" />	<pb n="357" source="0357.jpg" />	<pb n="357" bron="0357.jpg" />
BBG1817_11273	- 351 -	- 351 -	- 351 -	- 351 -
BBG1817_11274	Ein folcher Belchetzter und Ermunterer —	Ein solcher Beschützer und Ermunterer –	Such a protector and encourager –	So 'n beskermer en aanmoediger –
BBG1817_11275	belonders auch in Bezug auf die noch zum Kö-	besonders auch in Bezug auf die noch zum Königreich	especially also with regard to those still belonging to the kingdom	veral ook met betrekking tot diegene wat nog aan die koninkryk behoort
BBG1817_11276	nigreich Sachlen gehörige zwey Brüdergemein-	Sachsen gehörigen zwei Brüdergemeinorte,	Two Moravian church communities belong to Saxony,	Twee Morawiese kerkgemeenskappe behoort aan Sakse,
BBG1817_11277	O:te, Herrnhut und Kleinwelke, ist auch	Herrnhut und Kleinwelke, ist auch	Herrhut and Kleinwelke, is also	Herrnhut en Kleinwelke, is ook
BBG1817_11278	Friedrich Augult,	Friedrich August,	Frederick Augustus,	Frederik Augustus,
BBG1817_11279	der Vater des Vaterlandes.	der Vater des Vaterlandes.	the father of the fatherland.	die vader van die vaderland.
BBG1817_11280	Jhm	Ihm	Him	Hom
BBG1817_11281	und Seinem Haule	und Seinem Hause	and His House	en Sy Huis
BBG1817_11282	melle es wohl gehen	müsse es wohlgehen	It must be going well	Dit moet goed gaan
BBG1817_11283	hier und dort.	hier und dort.	here and there.	hier en daar.
BBG1817_11284	Von	Von	From	Van
BBG1817_11285	<pb n="358" source="0358.jpg" />	<pb n="358" source="0358.jpg" />	<pb n="358" source="0358.jpg" />	<pb n="358" bron="0358.jpg" />
BBG1817_11286	- 352 -	- 352 -	- 352 -	- 352 -
BBG1817_11287	Von Seiten der hohen Landesbeherden waren	Vonseiten der hohen Landesbehörden waren	From the side of the high state authorities,	Van die kant van die hoë staatsowerhede,
BBG1817_11288	zur Feyer dieses Fettes drey Tage, da der dritte	zur Feier dieses Festes drei Tage, da der dritte	to celebrate this festival for three days, since the third	om hierdie fees vir drie dae te vier, sedert die derde
BBG1817_11289	ein Sonntag war, beitimt wo:den. Ob man	ein Sonntag war, bestimmt wo:den. Ob man	it was a Sunday, it had been decided. Whether one	Dit was 'n Sondag, dit was besluit. Of een
BBG1817_11290	fich gleich überhaupt in der Bräder-Gemeine einer	sich gleich überhaupt in der Brüdergemeine einer	to even be in the Moravian community of a	om selfs in die Morawiese gemeenskap van 'n
BBG1817_11291	gewillen Einfachheit befeißiget; lo war doch hier	gewissen Einfachheit befeißigt; so war doch hier	striving for a certain simplicity; so it was here	strewes na 'n sekere eenvoud; so was dit hier
BBG1817_11292	in Herrnhut die Form eines jeden dieler Feltz-	in Herrnhut die Form eines jeden dieser Festtage	in Herrnhut the form of each of these holidays	in Herrnhut die vorm van elk van hierdie vakansiedae
BBG1817_11293	tage hinlänglich verchieden, und die Feyerlichkei-	hinlänglich verschieden, und die Feierlichkeiten	sufficiently different, and the celebrations	voldoende verskillend, en die vieringe
BBG1817_11294	ten wurden fo vertheilt und abgemessen, daß weder	wurden so verteilt und abgemessen, dass weder	were distributed and measured in such a way that neither	is versprei en gemeet op so 'n manier dat nie een van die twee
BBG1817_11295	die Erwachsenen noch die Kinder *) im Genuß	die Erwachsenen noch die Kinder *) im Genuss	the adults and the children *) enjoying	die volwassenes en die kinders *) geniet
BBG1817_11296	überfättiget wurden.	übersättigt wurden.	were oversaturated.	was oorsversadig.
BBG1817_11297	Hier wird indeß nur die Feyer des erten Ta-	Hier wird indes nur die Feier des ersten Tages	However, only the celebration of the first day is being discussed here.	Hier word egter slegs die viering van die eerste dag bespreek.
BBG1817_11298	ges belchrieben, um die Lefer, bey der Menge von	beschrieben, um die Leser, bei der Menge von	described to help readers, given the quantity of	beskryf om leersers te help, gegewe die hoeveelheid
BBG1817_11299	Belchreibungen delfelben Gegenstandes von andern	Beschreibungen desselben Gegenstandes von anderen	Descriptions of the same object by others	Beskrywings van dieselfde voorwerp deur ander
BBG1817_11300	O:ten her, nicht zu ermüden. Ohne dieß kann	Orten her, nicht zu ermüden. Ohne dies kann	Places here, not to tire. Without this, it is impossible.	Plekke hier, om nie moeg te word nie. Sonder dit is dit onmoontlik.
BBG1817_11301	man ihnen nicht alles anlichaulich machen, und am	man ihnen nicht alles anschaulich machen und am	You can't make everything clear to them and at	Jy kan nie alles vir hulle duidelik maak nie, en by
BBG1817_11302	wenigsten das, was den meitten Genuß fürs Herz	wenigsten das, was den meisten Genuss fürs Herz	at least that which brings the most joy to the heart	ten minste dit wat die meeste vreugde in die hart bring
BBG1817_11303	gewährte: das Walten des Friedens und der	gewährte: das Walten des Friedens und der	granted: the rule of peace and the	toegestaan: die heerskappy van vrede en die
BBG1817_11304	Gnade Gottes.	Gnade Gottes.	God's grace.	God se genade.
BBG1817_11305	Nachdem das Felt am 31ften October fröh	Nachdem das Fest am 31. Oktober früh	After the festival on October 31st, early	Na die fees op 31 Oktober, vroeg
BBG1817_11306	um 6 Uhr mit Pofaunen-Schall war angekündigt	um 6 Uhr mit Posaunenschall angekündigt	Announced at 6 a.m. with the sound of a trombone	Aangekondig om 6 vm. met die klank van 'n trombone
BBG1817_11307	wo:den, verfanmelte fich um halb 9 Uhr die Ge-	worben, versammelte sich um halb 9 Uhr die Gemeinde	The community gathered at 8:30 a.m.	Die gemeenskap het om 8:30 vm. bymekaargekom.
BBG1817_11308	meine (an welche sich zur Begehung dieler Feltzage	(an welche sich zur Begehung dieser Festtage	(to which they refer to the celebration of these holidays)	(waarna hulle verwys na die viering van hierdie vakansiedae)
BBG1817_11309	auch	auch	also	ook
BBG1817_11310	*) Für die Kinder war insonderheit die Nachmittags-Vers-	*) Für die Kinder war insonderheit die Nachmittags-Versammlung	*) The afternoon meeting was especially for the children.	*) Die middagbyeenkoms was spesiaal vir die kinders.
BBG1817_11311	fammlung am zweyten Tage beitimt, worin lie unter	am zweiten Tage bestimmt, worin sie unter	on the second day determined, in which they under	op die tweede dag wat bepaal is, waarin hulle onder
BBG1817_11312	vieler Rührung der Anwesenden ihr Glaubens-Bekenn-	vieler Rührung der Anwesenden ihr Glaubensbekenntnis	Many of those present were deeply moved by their profession of faith	Bale van die aanwesiges was diep geraak deur hul geloofsbelydenis
BBG1817_11313	niß ablegten.	ablegten.	laid down.	neergelê.
BBG1817_11314	<pb n="359" source="0359.jpg" />	<pb n="359" source="0359.jpg" />	<pb n="359" source="0359.jpg" />	<pb n="359" bron="0359.jpg" />
BBG1817_11315	- 353 -	- 353 -	- 353 -	- 353 -
BBG1817_11316	auch die Direction der Unität, welche in Ber-	auch die Direktion der Unität, welche in Berthelsdorf	also the directorate of the Unity, which is located in Berthelsdorf	ook die direksie van die Eenheid, wat in Berthelsdorf geleë is
BBG1817_11317	thelsdorf ihren Sitz hat, anichloß) zahlreich auf	ihren Sitz hat, anschloss) zahlreich auf	its headquarters, connected) numerous on	sy hoofkwartier, gekoppel) talle op
BBG1817_11318	dem mit Anftand ausgezierten Saale. Belonders	dem mit Anstand ausgezierten Saal. Besonders	the tastefully decorated hall. Especially	die smaakvol versierde saal. Veral
BBG1817_11319	zeichnete sich der Tisch vo: dem Liturgus durch	zeichnete sich der Tisch vor dem Liturgus durch	The table in front of the liturgist was characterized by	Die tafel voor die liturg is gekenmerk deur
BBG1817_11320	eine gefällige Bekleidung aus. In einer wohlge-	eine gefällige Bekleidung aus. In einer wohlgeordneten	a pleasing outfit. In a well-ordered manner	'n aangename uitrusting. Op 'n goed geordende manier
BBG1817_11321	ordneten Einfalfung mit meit durch Kunt gemach-	Einfassung mit meist durch Kunst gemachten	Border, mostly made by art	Grens, meestal deur kuns gemaak
BBG1817_11322	ten Blumen auf weißem Grunde waren die Wo:te	Blumen auf weißem Grunde waren die Worte	Flowers on a white background were the words	Blomme op 'n wit agtergrond was die woorde
BBG1817_11323	mit Blumenichrift zu lefen: Des Herrn Wo:it	mit Blumenschrift zu lesen: Des Herrn Wort	To be read in floral script: The Lord's Word	Om in blomskrif te lees: Die Here se Woord
BBG1817_11324	bleibet in Ewigkeit; und an den beyden Sei-	bleibt in Ewigkeit; und an den beyden Seiten	remains for eternity; and on both sides	bly vir ewig; en aan beide kante
BBG1817_11325	ten des Tisches die Data: den 31ften October	des Tisches die Daten: den 31. Oktober	The table's dates: October 31st.	Die tabel se datums: 31 Oktober.
BBG1817_11326	1517, und den 31ften October 1817.	1517 und den 31. Oktober 1817.	1517 and October 31, 1817.	1517 en 31 Oktober 1817.
BBG1817_11327	Als der Liturgus, Br. Joh. Ludolph Fab-	Als der Liturgus, Br. Joh. Ludolph Fabricius,	When the liturgist, Br. Joh. Ludolph Fabricius,	Toe die liturg, Br. Joh. Ludolph Fabricius,
BBG1817_11328	bricius, Gemeinhelfer althier, an feinen Platz	Gemeindehelfer althier, an seinen Platz	Community helper here, to his place	Gemeenskapshelper hier, na sy plek
BBG1817_11329	getreten war, wurde vom Chor, welches an die-	getreten war, wurde vom Chor, welches an diesen	had stepped, was performed by the choir, which was at this	gestap het, is deur die koor uitgevoer, wat hier was
BBG1817_11330	fen Tagen aus zwanzig Singtimmen beftand, und	Tagen aus zwanzig Singstimmen bestand und	days consisted of twenty singing voices and	dae het bestaan uit twintig sangstemme en
BBG1817_11331	von der O:gel und andern Intrumenten begleitet	von der Orgel und anderen Instrumenten begleitet	accompanied by the organ and other instruments	begelei deur die orrel en ander instrumente
BBG1817_11332	wurde, angestimmt: Komm, heiliger Geilt,	wurde, angestimmt: Komm, Heiliger Geist,	was sung: Come, Holy Spirit,	is gesing: Kom, Heilige Gees,
BBG1817_11333	Herre Gott! — und beyrn zweyten Vers: Du	Herre Gott! — und beim zweiten Vers: Du	Lord God! — and in the second verse: You	Here God! — en in die tweede vers: U
BBG1817_11334	heiliges Licht, edler Ho:it. fel die Gemeinde	heiliges Licht, edler Hort etc. fiel die Gemeinde	holy light, noble refuge, etc., the community fell	heilige lig, edele toevlug, ens., die gemeenskap het geval
BBG1817_11335	ein, und lang darauf noch den dritten Vers.	ein und sang darauf noch den dritten Vers.	He then sang the third verse.	Toe het hy die derde vers gesing.
BBG1817_11336	Hierauf wurde dieselbige Litaney gebetet, wel-	Hierauf wurde dieselbe Litanei gebetet, welche	Then the same litany was prayed which	Toe is dieselfde litanie gebid wat
BBG1817_11337	che eigentlich zum Gebrauch am Osterfelle beitimt	eigentlich zum Gebrauch am Osterfeste bestimmt	actually intended for use at Easter	eintlik bedoel vir gebruik met Paasfees
BBG1817_11338	ilt. Es pflegt nemlich jede Brädergemeine am	ilt. Es pflegt nämlich jede Brüdergemeine am	is. Every Moravian congregation cultivates this custom.	is. Elke Morawiese gemeente kweek hierdie gebruik.
BBG1817_11339	Oftermorgen fröh gegen Aufgang der Sonne,	Ostermorgen früh gegen Aufgang der Sonne,	Easter morning, early around sunrise,	Paasoggend, vroeg rondom sonsopkoms,
BBG1817_11340	(wenn die Witterung es erlaubt), vom Gemein-	(wenn die Witterung es erlaubt), vom Gemeindesaal	(weather permitting), from the community hall	(weers toestande toelaat), vanaf die gemeenskapsaal

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11341	laal aus unter Posaunenklang auf den Gottesacker	aus unter Posaunenklang auf den Gottesacker	out to the sound of trombones into the churchyard	uit na die klank van trombone in die kerkhof
BBG1817_11342	zu	zu	to	om
BBG1817_11343	<pb n="360" source="0360.jpg" />	<pb n="360" source="0360.jpg" />	<pb n="360" source="0360.jpg" />	<pb n="360" bron="0360.jpg" />
BBG1817_11344	- 354 -	- 354 -	- 354 -	- 354 -
BBG1817_11345	zu ziehen, um do: t diese Litaney zu beten; wobey	zu ziehen, um dort diese Litanei zu beten; wobei	to go there to pray this litany; whereby	om daarheen te gaan om hierdie litanie te bid; waardeur
BBG1817_11346	auch insonderheit derer Personen namentlich gedacht	auch insonderheit der Personen namentlich gedacht	especially those persons by name.	veral daardie persone by naam.
BBG1817_11347	wird, die feit den vo: igen Ostern hierfelbt heim-	wird, die seit den vorigen Ostern hier selbst heimgegangen	will be, who have gone home here themselves since last Easter	sal wees, wat self sedert verlede Paasfees hierheen gegaan het
BBG1817_11348	gegangen find. Diefelbe wurde nun auch zum	sind. Dieselbe wurde nun auch zum	are. The same one has now also been used for	is. Diefselfde een is nou ook gebruik vir
BBG1817_11349	Gebrauch für den heutigen Tag, doch mit Weglaß-	Gebrauch für den heutigen Tag, doch mit Weglassung	Usage for today, but with omission	Gebruik vir vandag, maar met weglating
BBG1817_11350	lung deffen, was lich auf den gedachten Umstand	dessen, was sich auf den gedachten Umstand	of what relates to the imagined circumstance	van wat verband hou met die verbeelde omstandigheid
BBG1817_11351	bezieht, darum gewählt, weil der Hauptinhalt der-	bezieht, darum gewählt, weil der Hauptinhalt derselben	refers to, therefore chosen because the main content of the same	verwys na, daarom gekies omdat die hoofinhoud van dieselfde
BBG1817_11352	felben das Apötolische Glaubens-Bekenn-	das Apostolische Glaubensbekenntnis	the Apostles' Creed	die Apostoliese Geloofsbelofenis
BBG1817_11353	niß ist, mit der größentheils von Luther lich her-	ist, mit der größentheils von Luther sich herschreibenden	is, with the largely Luther-written version	is, met die grotendeels Luther-geskrewe weergawe
BBG1817_11354	schreibenden kräftigen Erklärung.	kräftigen Erklärung.	strong explanation.	sterk verduideliking.
BBG1817_11355	Hier folget diele Litaney, (was mit * bezeich-	Hier folgt diese Litanei, (was mit * bezeichnet	Here follows this litany, (which is marked with *)	Hier volg hierdie litanie, (wat met * gemerk is)
BBG1817_11356	net ist, wurde gefungen).	ist, wurde gesungen).	(is, was sung).	(is, is gesing).
BBG1817_11357	Liturgus: Ich glaube an den Einigen Gott,	Liturgus: Ich glaube an den Einigen Gott,	Liturgy: I believe in the One God,	Liturgie: Ek glo in die Een God,
BBG1817_11358	Vater, Sohn, und heiligen Geilt, der alle	Vater, Sohn und Heiligen Geist, der alle	Father, Son and Holy Spirit, who all	Vader, Seun en Heilige Gees, wat almal
BBG1817_11359	Dinge gelchaffen hat durch Jelum Chritl, und	Dinge geschaffen hat durch Jesus Christus und	Things created through Jesus Christ and	Dinge wat deur Jesus Christus geskep is en
BBG1817_11360	war in Chritlo, und verlehnte die Welt mit	war in Christus und versöhnte die Welt mit	was in Christ and reconciled the world with	was in Christus en het die wêreld met hom versoen
BBG1817_11361	Jhm felber.	Ihm selber.	Himself.	Homself.
BBG1817_11362	* Chor: Wir preifen Dich, Vater und Herr	* Chor: Wir preisen Dich, Vater und Herr	* Chorus: We praise You, Father and Lord	* Koor: Ons loof U, Vader en Here
BBG1817_11363	Himmels und der Erdent! daß Du solches den	Himmels und der Erdent! dass Du solches den	Heaven and earth! That you should know such things.	Hemel en aarde! Dat julle sulke dinge weet!
BBG1817_11364	Weilen und Klugen verborgen halt, und halt	Weisen und Klugen verborgen hast und hast	You have hidden from the wise and the clever, and you have	Jy het jou verberg vir die wyse en die slimmes, en jy het
BBG1817_11365	es den Unmündigen offenbare.	es den Unmündigen offenbart.	it reveals to the minors.	dit openbaar aan die minderjariges.
BBG1817_11366	Ja, Vater! denn es ist also wohlgefällig	Ja, Vater! Denn es ist also wohlgefällig	Yes, Father! For it is therefore pleasing.	Ja, Vader! Want dit is daarom welgevallig.
BBG1817_11367	gewesen vo: Dir.	gewesen vor Dir.	been before you.	voor jou gewees.
BBG1817_11368	Lit. Vater! verkläre Deinen Namen!	Lit. Vater! Verkläre Deinen Namen!	Lit. Father! Glorify Thy name!	Vader! Verheerlik u Naam!
BBG1817_11369	* Chor:	* Chor:	* Choir:	* Koor:
BBG1817_11370				
BBG1817_11371	<pb n="361" source="0361.jpg" />	<pb n="361" source="0361.jpg" />	<pb n="361" source="0361.jpg" />	<pb n="361" bron="0361.jpg" />
BBG1817_11372	— 355 —	— 355 —	— 355 —	— 355 —
BBG1817_11373	* Chor: : Vater unser, der Du bist im Himmel!	* Chor: Vater unser, der Du bist im Himmel!	* Chorus: Our Father, who art in heaven!	* Koor: Onse Vader, wat in die hemel is!
BBG1817_11374	geheiligt werde Dein Name, u. f. w. *)	geheiligt werde Dein Name, u. s. w. *)	Hallowed be Thy name, etc. *)	Laat u Naam geheilig word, ens. *)
BBG1817_11375	Lit. Ich glaube an den Namen des Eingebornen	Lit. Ich glaube an den Namen des eingeborenen	Lit. I believe in the name of the native	Let. Ek glo in die naam van die inboorling
BBG1817_11376	Sohnes Gottes, durch welchen alle Dinge find,	Sohnes Gottes, durch welchen alle Dinge sind,	Son of God, through whom all things came to be,	Seun van God, deur wie alle dinge ontstaan het,
BBG1817_11377	und wir durch Ihn.	und wir durch Ihn.	and we through Him.	en ons deur Hom.
BBG1817_11378	Ich glaube, daß Er Fleisch ward und woh-	Ich glaube, dass Er Fleisch ward und wohnte	I believe that He became flesh and dwelt in it.	Ek glo dat Hy vlees geword het en daarin gewoon het.
BBG1817_11379	nete unter uns; und nahm Knechtsgefalt an:	nete unter uns; und nahm Knechtsgestalt an:	among us; and took on the form of a servant:	onder ons; en het die gestalte van 'n dienaar aangeneem:
BBG1817_11380	Durch den heiligen Geilt empfangen von	Durch den Heiligen Geist empfangen von	conceived through the Holy Spirit	verwek deur die Heilige Gees
BBG1817_11381	Maria der Jungfrauen; wie die Kinder Fleisch	Maria der Jungfrau; wie die Kinder Fleisch	Mary the Virgin; like children of flesh	Maria die Maagd; soos kinders van vlees
BBG1817_11382	und Blut haben, ist Er's gleichermaßen theil-	und Blut haben, ist Er's gleichermaßen theilhaftig	and have blood, He is equally entitled to it.	en bloed het, is Hy ewe geregtig daarop.
BBG1817_11383	haftig worden; geboren von einem Weibe:	geworden; geboren von einem Weibe:	became; born of a woman:	geword; gebore uit 'n vrou:
BBG1817_11384	Und an Geberden wie ein Menich erfunden;	Und an Gebärden wie ein Mensch erfunden;	And invented gestures like a human being;	En het gebare uitgedink soos 'n mens;
BBG1817_11385	ist verflucht worden allenthalben, gleichwie wir,	ist versucht worden allenthalben, gleichwie wir,	Attempts have been made everywhere, just as we have,	Pogings is oral aangewend, net soos ons,
BBG1817_11386	doch ohne Sünde?	doch ohne Sünde?	But without sin?	Maar sonder sonde?
BBG1817_11387	Denn Er war der Herr, der Engel des	Denn Er war der Herr, der Engel des	For He was the Lord, the angel of the	Want Hy was die Here, die Engel van die
BBG1817_11388	Bundes, deß wir begehreten; der Herr und	Bundes, dessen wir begehrten; der Herr und	Covenant, which we desired; the Lord and	Verbond wat ons begeer het; die Here en
BBG1817_11389	Sein Geilt hatten Ihn gelandt, zu predigen	Sein Geist hatten Ihn gesandt, zu predigen	His Spirit had sent him to preach.	Sy Gees het Hom gestuur om te preek.
BBG1817_11390	das angenehme Jahr des Herrn;	das angenehme Jahr des Herrn;	the pleasing year of the Lord;	die aangename jaar van die Here;
BBG1817_11391	*) Nach einer vierstimmigen choralmäßigen Compoition aus	*) Nach einer vierstimmigen choralmäßigen Komposition aus	*) Based on a four-part chorale-like composition from	*) Gebaseer op 'n vierstemmige koraalagtige komposisie uit
BBG1817_11392	der Reformations-Zeit. Der Gang der Harmonie in	der Reformationszeit. Der Gang der Harmonie in	of the Reformation era. The course of harmony in	van die Hervormingsera. Die verloop van harmonie in
BBG1817_11393	einer sogenannten Kirchen-Tonart, fo wie die Wort-	einer sogenannten Kirchen-Tonart, so wie die Wortfügung	a so-called church mod, as the phrase	'n sogenaamde kerkmodus, soos die frase
BBG1817_11394	fügung des Textes, vergewenwärtigte jene Vorzeit auf	des Textes, vergewenwärtigte jene Vorzeit auf	of the text, that ancient past was brought to mind	van die teks, is daardie antieke verlede in gedagte gebring
BBG1817_11395	eine angenehme Weise.	eine angenehme Weise.	a pleasant way.	'n aangename manier.
BBG1817_11396	Bey dem gewöhnlichen Gebrauch diefer Litaney wird	Bei dem gewöhnlichen Gebrauch dieser Litanei wird	In the ordinary use of this litany	In die gewone gebruik van hierdie litanie
BBG1817_11397	das Gebet des Herrn nicht gefungen, sondern von dem	das Gebet des Herrn nicht gesungen, sondern von dem	The Lord's prayer was not sung, but spoken by the	Die Onse Vader is nie gesing nie, maar uitgespreek deur die
BBG1817_11398	Liturgio und der Gemeine in langlamen Sätzen und mit	Liturg und der Gemeinde in langsamen Sätzen und mit	Liturgist and the congregation in slow sentences and with	Liturg en die gemeente in stadige sinne en met
BBG1817_11399	gefenkter Stimme ausgesprochen.	gesenkter Stimme ausgesprochen.	spoken in a lowered voice.	met 'n verlaagde stem gepreat.
BBG1817_11400	<pb n="362" source="0362.jpg" />	<pb n="362" source="0362.jpg" />	<pb n="362" source="0362.jpg" />	<pb n="362" bron="0362.jpg" />
BBG1817_11401	— 356 —	— 356 —	— 356 —	— 356 —
BBG1817_11402	Er redete, was Er wußte, und zeugte,	Er redete, was Er wusste, und zeugte,	He spoke what he knew and testified,	Hy het gesê wat hy geweet het en getuig het,
BBG1817_11403	waß Er gefehen hatte: Die Ihn aufnahmen,	Er gesehen hatte: Die Ihn aufnahmen,	what he had seen: those who took him in,	wat hy gesien het: diegene wat hom ingeneem het,
BBG1817_11404	denen gab Er Macht, Gottes Kinder zu	denen gab Er Macht, Gottes Kinder zu	To them He gave power to be children of God	Aan hulle het Hy die mag gegee om kinders van God te wees
BBG1817_11405	werden.	werden.	become.	word.
BBG1817_11406	Sehet, das ist Gottes Lamm, das der	Seht, das ist Gottes Lamm, das der	Behold, the Lamb of God, who to whom	Kyk, die Lam van God, wie aan wie
BBG1817_11407	Welt Sünde getragen hat,	Welt Sünde getragen hat,	The world has borne sin	Die wêreld het sonde gedra
BBG1817_11408	Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget,	Gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt,	Suffered under Pontius Pilate, crucified,	Gely onder Pontius Pilatus, gekruisig,
BBG1817_11409	getorben und begraben;	gestorben und begraben;	died and was buried;	gesteRF en is begrawe;
BBG1817_11410	Jft im Geilte hingegangen, und hat ge-	Ist im Geiste hingegangen, und hat gepredigt	He went there in spirit and preached.	Hy het in die gees daarheen gegaan en gepreek.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11411	prediget den Geiltern im Gefängniß;	den Geistern im Gefängnis;	the ghosts in prison;	die spoke in die tronk;
BBG1817_11412	Am dritten Tage wieder auferstanden von	Am dritten Tage wieder auferstanden von	On the third day he rose again from	Op die derde dag he rose again uit die
BBG1817_11413	den Totden, und mit Ihm viele Leiber der Hei-	den Toten, und mit Ihm viele Leiber der Heiligen,	the dead, and with Him many bodies of the saints,	die dode, en saam met Hom baie liggame van die heiliges,
BBG1817_11414	ligen, die da schlielen;	die da schlielen;	who were sleeping;	wat geslaap het;
BBG1817_11415	Aufgefahren gen Himmel, fitzet auf des	Aufgefahren gen Himmel, sitzt auf des	Ascended to heaven, sits on the	Opgevaar na die hemel, sit op die
BBG1817_11416	Vaters Stuhle; wird wieder kommen, wie	Vaters Stuhle; wird wieder kommen, wie	Father's chair; will return, as	Vader se stoel; sal terugkeer, soos
BBG1817_11417	man Ihn gefehen hat gen Himmel fahren.	man Ihn gesehen hat gen Himmel fahren.	He was seen going up to heaven.	Hy is gesien terwyl hy na die hemel opvaar.
BBG1817_11418	* Chor. Der Geilt und die Braut, die [pre-	* Chor. Der Geist und die Braut, die sprechen:	* Chorus. The Spirit and the Bride, who speak:	* Koor. Die Gees en die Bruid, wat spreek:
BBG1817_11419	chen: Komm!	Komm!	Come!	Kom!
BBG1817_11420	* Lit. Und wer es höret, der [preche: Komm!	* Lit. Und wer es höret, der spreche: Komm!	* Lit. And whoever hears it, let him say: Come!	* Let. En elkeen wat dit hoor, laat hom sê: Kom!
BBG1817_11421	* Gemeine. Amen! ja, Herr Jesu! komm,	* Gemeine. Amen! ja, Herr Jesu! komm,	* Congregation. Amen! Yes, Lord Jesus! Come,	* Gemeente. Amen! Ja, Here Jesus! Kom.
BBG1817_11422	bleib nicht lange! Wir warten Deiner, uns	bleib nicht lange! Wir warten Deiner, uns	Don't stay long! We're waiting for you, for us.	Moenie lank bly nie! Ons wag vir jou, vir ons.
BBG1817_11423	wird falt bange. Komm, komm doch, komm!	wird fast bange. Komm, komm doch, komm!	I'm getting scared. Come on, come on, come on!	Ek raak bang. Kom, kom, kom!
BBG1817_11424	Lit. Auch wird Er mit einem Feldgelfchrey und	Lit. Auch wird Er mit einem Feldgeschrei und	Lit. He is also greeted with a battle cry and	Hy word ook begroet met 'n oorlogskreet en
BBG1817_11425	Stimme des Erzengels, und mit der Polaune	Stimme des Erzengels, und mit der Posaune	Voice of the Archangel, and with the trumpet	Stem van die Aartsengel, en met die trompet
BBG1817_11426	Gottes hernieder kommen vom Himmel, zu rich-	Gottes herniederkommen vom Himmel, zu richten	God's coming down from heaven to judge	God kom uit die hemel neer om te oordeel
BBG1817_11427	ten die Lebendigen und die Todten.	die Lebendigen und die Toten.	the living and the dead.	die lewendes en die dooies.
BBG1817_11428	Das	Das	The	Die
BBG1817_11429	<pb n="363" source="0363.jpg" />	<pb n="363" source="0363.jpg" />	<pb n="363" source="0363.jpg" />	<pb n="363" bron="0363.jpg" />
BBG1817_11430	— 357 —	— 357 —	— 357 —	— 357 —
BBG1817_11431	Das it mein Herr, der mich verlornen und	Das ist mein Herr, der mich verlorenen und	This is my Lord, who found me lost and	Dit is my Heer, wat my verlore gevind het en
BBG1817_11432	verdammten Menichen erlöset hat, erworben,	verdammten Menschen erlöst hat, erworben,	has redeemed damned people, acquired,	het verdoemde mense verlos, verkry,
BBG1817_11433	gewonnen, von allen Sünden, vom Tode, und	gewonnen, von allen Sünden, vom Tode, und	won, from all sins, from death, and	gewen, van alle sondes, van die dood, en
BBG1817_11434	von der Gewalt des Teufels,	von der Gewalt des Teufels,	from the power of the devil,	uit die mag van die duivel,
BBG1817_11435	Nicht mit Golde oder Silber, sondern mit	Nicht mit Gold oder Silber, sondern mit	Not with gold or silver, but with	Nie met goud of silver nie, maar met
BBG1817_11436	feinem heiligen theuren Blute, und mit Seinem	seinem heiligen teuren Blute, und mit Seinem	his holy precious blood, and with His	sy heilige kosbare bloed, en met Sy
BBG1817_11437	unschuldigen Leiden und Sterben;	unschuldigen Leiden und Sterben;	innocent suffering and death;	onskuldige lyding en dood;
BBG1817_11438	Auf daß ich Sein eigen fey, und in Sei-	Auf dass ich Sein eigen sei, und in Seinem	That I might be His own, and in His	Sodat ek Sy eie kan wees, en in Syne
BBG1817_11439	nem Reich unter Ihm lebe und Ihm diene in	Reich unter Ihm lebe und Ihm diene in	Live richly under Him and serve Him in	Leef ryklik onder Hom en dien Hom in
BBG1817_11440	ewiger Gerechtigkeit, Unfchuld und Seligkeit;	ewiger Gerechtigkeit, Unschuld und Seligkeit;	eternal justice, innocence, and blessedness;	ewige geregtigheid, onskuld en seën;
BBG1817_11441	Gleichwie Er it auferstanden vom Tode, le-	Gleichwie Er ist auferstanden vom Tode, lebet	Just as He rose from the dead, He lives	Net soos Hy uit die dood opgestaan het, leef Hy
BBG1817_11442	bet und regieret in Ewigkeit.	und regiert in Ewigkeit.	and reigns for eternity.	en regeer tot in ewigheid.
BBG1817_11443	Gemeine. Das it gewißlich wahr!	Gemeinde. Das ist gewisslich wahr!	Community. That is certainly true!	Gemeenskap. Dis verseker waar!
BBG1817_11444	Liturgus. Ich glaube an den heiligen Geilt,	Liturg. Ich glaube an den Heiligen Geist,	Liturgist. I believe in the Holy Spirit,	Liturg. Ek glo in die Heilige Gees,
BBG1817_11445	der vom Vater ausgehet, und den uns unfer	der vom Vater ausgeht, und den uns unser	which comes from the Father, and which our	wat van die Vader kom, en wat ons
BBG1817_11446	Herr Jesus Chrltus gefandt hat nach Seinem	Herr Jesus Christus gesandt hat nach Seinem	The Lord Jesus Christ sent according to His will	Die Here Jesus Christus het volgens Sy wil gestuur
BBG1817_11447	Hingange, daß Er bey uns bleibe ewiglich;	Hingang, dass Er bei uns bleibe ewiglich;	Departure, that He may remain with us eternally;	Vertrek, sodat Hy ewig by ons kan bly;
BBG1817_11448	Und daß Er alles in Allem wirke, und	Und dass Er alles in Allem wirke, und	And that He works in all things, and	En dat Hy in alle dinge werk, en
BBG1817_11449	theile einem jeglichen mit, nachdem Er will.	teile einem jeglichen mit, nachdem Er will.	Tell anyone what they want.	Vertel enigiemand wat hulle wil hê.
BBG1817_11450	Dem fey Ehre in der Gemeine, die in	Dem sei Ehre in der Gemeinde, die in	To him be honored in the community, which in	Aan hom word geëer in die gemeenskap, wat in
BBG1817_11451	Chrlto Jefu it, der allgemeinen heiligen Chrlt-	Christo Jesu ist, der allgemeinen heiligen christlichen	Christ Jesus is the universal holy Christian	Christus Jesus is die universele heilige Christen
BBG1817_11452	lichen Kirche, in Gemeinchaft der Heiligen,	Kirche, in Gemeinschaft der Heiligen,	Church, in communion of saints,	Kerk, in gemeenskap van die heiliges,
BBG1817_11453	zu aller Zeit, und von Ewigkeit zu Ewigkeit;	zu aller Zeit, und von Ewigkeit zu Ewigkeit;	at all times, and from eternity to eternity;	te alle tye, en van ewigheid tot ewigheid;
BBG1817_11454	Gem. Amen!	Gem. Amen!	Amen!	Amen!
BBG1817_11455	Lit. Ich glaube, daß ich nicht aus eigener Ver-	Lit. Ich glaube, dass ich nicht aus eigener Vernunft	Lit. I believe that I did not act of my own reason	Let. Ek glo dat ek nie uit eie rede opgetree het nie.
BBG1817_11456	nunft noch Kraft an Jefum Chrltum, meinen	noch Kraft an Jesus Christus, meinen	still strength in Jesus Christ, my	steeds krag in Jesus Christus, my
BBG1817_11457	Herrn, glauben, oder zu Ihm kommen kann:	Herrn, glauben, oder zu Ihm kommen kann:	Lord, believe, or come to Him:	Here, glo, of kom na Hom toe:
BBG1817_11458	Sondern	Sondern	Rather	Eerder
BBG1817_11459	<pb n="364" source="0364.jpg" />	<pb n="364" source="0364.jpg" />	<pb n="364" source="0364.jpg" />	<pb n="364" bron="0364.jpg" />
BBG1817_11460	— 358 —	— 358 —	— 358 —	— 358 —
BBG1817_11461	Sondern daß mich der heilige Geilt durchs	Sondern dass mich der Heilige Geist durchs	But that the Holy Spirit would guide me through the	Maar dat die Heilige Gees my deur die
BBG1817_11462	Evangelium berufet, mit Seinen Gaben er-	Evangelium beruft, mit Seinen Gaben erleuchtet,	The Gospel calls, enlightens with its gifts,	Die Evangelie roep, verlig met sy gawes,
BBG1817_11463	leuchtet, im rechten Glauben heiligt und	im rechten Glauben heiligt und	in the true faith sanctifies and	in die ware geloof heilig en
BBG1817_11464	erhält:	erhält:	receives:	ontvang:
BBG1817_11465	Gleichwie Er die ganze Chrltenheit auf	Gleichwie Er die ganze Christenheit auf	Just as He directed all of Christendom	Net soos Hy die hele Christendom gertig het
BBG1817_11466	Erden berufet, lammet, erleuchtet, heiligt,	Erden beruft, sammelt, erleuchtet, heiligt,	Earth calls, gathers, enlightens, sanctifies,	Die aarde roep, versamel, verlig, heilig,
BBG1817_11467	und bey Jefu Chrlto erhält, im rechten einigen	und bei Jesus Christus erhält, im rechten einigen	and receives in Jesus Christ, in the right one	en ontvang in Jesus Christus, in die regte een
BBG1817_11468	Glauben;	Glauben;	Believe;	Glo;
BBG1817_11469	In welcher Chrltenheit Er mir und allen	In welcher Christenheit Er mir und allen	In which Christendom He told me and all	In watter Christendom Hy vir my gesê het en alles
BBG1817_11470	Gläubigen täglich alle Sünden reichlich vergibt.	Gläubigen täglich alle Sünden reichlich vergibt.	He daily and abundantly forgives all sins of believers.	Hy vergeef daagliks en oorvloedig alle sondes van gelowiges.
BBG1817_11471	Gem. Amen!	Gem. Amen!	Amen!	Amen!
BBG1817_11472	Lit. Ich begehre, aufgelöst und bey Chrlto zu	Lit. Ich begehre, aufgelöst und bei Christo zu	Lit. I desire, dissolved and at Christo's	Let. Ek begeer, opgelos en by Christo
BBG1817_11473	feyn, welches auch viel better wäre; ich werde	sein, welches auch viel besser wäre; ich werde	to be, which would also be much better; I will	om te wees, wat ook baie beter sou wees; ek sal
BBG1817_11474	den Tod nicht lchmecken ewiglich:	den Tod nicht schmecken ewiglich:	to never taste death, eternally;	om nooit die dood te smaak nie, vir ewig:
BBG1817_11475	Und entgegenkommen zur Auferstehung der	Und entgegenkommen zur Auferstehung der	And to accommodate the resurrection of the	En om die opstanding van die
BBG1817_11476	Todten; denn meine Hütte, die ich ablege, das	Toten; denn meine Hütte, die ich ablege, das	dead; for my dwelling place, which I put down,	dood; want my woonplek wat ek neergelê het,
BBG1817_11477	Korn der Verwefung, wird anziehen die Un-	Korn der Verwesung, wird anziehen die Unverweslichkeit:	The grain of decay will attract imperishability:	Die korrel van verval sal onverganklikheid aantrek:
BBG1817_11478	verwelklicht: das Fleisch ruhet in Hoffnung;	das Fleisch ruhet in Hoffnung:	The flesh rests in hope:	Die vlees rus in hoop:
BBG1817_11479	Und auch dich, du lterbendes Gebeine,	Und auch dich, du sterbendes Gebein,	And you too, you dying bone,	En jy ook, jou sterwende been,
BBG1817_11480	wird Gott lebendig machen, um deßwillen,	wird Gott lebendig machen, um dessentwillen,	God will give life for his sake,	God sal lewe gee om sy onthalwe,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11481	daß Sein Geiſt in dir gewohnet hat.	dass Sein Geist in dir gewohnt hat.	that His Spirit has dwelt in you.	dat Sy Gees in jou woon.
BBG1817_11482	Gem. Amen!	Gem. Amen!	Amen!	Amen!
BBG1817_11483	Lit. Ehre ſey dem, der da iſt die Aufer⌘	Lit. Ehre sei dem, der da ist die Auferstehung	Lit. Glory to him who is resurrected	Eer aan hom wat opgewek is.
BBG1817_11484	ſtehung und das Leben! Wer an Ihn glaub⌘	und das Leben! Wer an Ihn glaubet,	and life! Whoever believes in Him,	en die lewe! Wie in Hom glo,
BBG1817_11485	bet, der wird leben, ob er gleich ſtürbe.	der wird leben, ob er gleich stürbe.	He will live, even if he dies immediately.	Hy ſal lewe, al ſterf hy dadelik.
BBG1817_11486	Ehre ſey Ihm in der Gemeine, die auf	Ehre sei Ihm in der Gemeinde, die auf	Glory be to Him in the community that is based on	Eer aan Hom in die gemeenskap wat gebaseer is op
BBG1817_11487	Ihn wartet, und die um Ihn her iſt,	Ihn wartet, und die um Ihn her ist,	He is waiting for her, and those around her are waiting for her.	Hy wag vir haar, en diegene rondom haar wag vir haar.
BBG1817_11488	* Chor.	* Chor.	* Choir.	* Koor.
BBG1817_11489	<pb n="365" source="0365.jpg" />	<pb n="365" source="0365.jpg" />	<pb n="365" source="0365.jpg" />	<pb n="365" bron="0365.jpg" />
BBG1817_11490	— 359 —	— 359 —	— 359 —	— 359 —
BBG1817_11491	* Chor. Von Ewigkeit zu Ewigkeit!	* Chor. Von Ewigkeit zu Ewigkeit!	* Chorus. From eternity to eternity!	* Koor. Van ewigheid tot ewigheid!
BBG1817_11492	* Gem. Amen!	* Gem. Amen!	* Amen!	* Amen!
BBG1817_11493	* Alle. Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti,	* Alle. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christi,	* All. The grace of our Lord Jesus Christ,	* Almal. Die genade van onse Here Jesus Christus,
BBG1817_11494	und die Liebe Gottes, und die Gemeinſchaft	und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft	and the love of God, and the fellowship	en die liefde van God, en die gemeenskap
BBG1817_11495	des heiligen Geiſtes ſey mit uns allen, Amen!	des Heiligen Geistes sei mit uns allen, Amen!	May the Holy Spirit be with us all, Amen!	Mag die Heilige Gees met ons almal wees, Amen!
BBG1817_11496	Um 10 Uhr kam man zur Predigt zuſam⌘	Um 10 Uhr kam man zur Predigt zusammen,	People gathered for the sermon at 10 o'clock.	Mense het om 10 uur vir die preek bymekaargekom.
BBG1817_11497	men, welche der Bruder Carl Auguſt Baumei⌘	welche der Bruder Carl August Baumeister,	which the brother Carl August Baumeister,	wat die broer Carl August Baumeister,
BBG1817_11498	ſter, Prediger alhier und Biſchof der Brüder⌘	Prediger alhier und Bischof der Brüderkirche,	Preacher here and Bishop of the Brethren Church,	Prediker hier en Biskop van die Broederskerk,
BBG1817_11499	kirche, hielt. Sie wurde mit dem vom ſeligen	hielt. Sie wurde mit dem vom seligen	held. She was with the one of the blessed	gehou. Sy was saam met die een van die geseindes
BBG1817_11500	Capellmeiſter Naumann aus Freundschaft für	Kapellmeister Naumann aus Freundschaft für	Kapellmeister Naumann out of friendship for	Kapelmeester Naumann uit vriendskap vir
BBG1817_11501	die hiefige Gemeine componiren erhabenen Dop⌘	die hiesige Gemeinde komponierten erhabenen Doppel-Chor:	The local community composed a sublime double choir:	Die plaaslike gemeenskap het 'n sublieme dubbelkoor saamgestel:
BBG1817_11502	pel-Chor: „Heilig, heilig, heilig iſt der	„Heilig, heilig, heilig ist der	“Holy, holy, holy is the	“Heilig, heilig, heilig is die
BBG1817_11503	Herr Zebaoth; alle Lande ſind Seiner	Herr Zebaoth; alle Lande sind Seiner	Lord of hosts; all the earth belongs to Him.	Here van die leërskare; die hele aarde behoort aan Hom.
BBG1817_11504	Ehre voll“ — und hiernächſt mit dem allge⌘	Ehre voll“ — und hiernächst mit dem allgemeinen	“Full of honor” — and soon with the general	“Vol eer” — en binnekort saam met die generaal
BBG1817_11505	meinen Gelang des Liedes: Allein Gott in der	Gesang des Liedes: Allein Gott in der	Song of the hymn: God alone in the	Lied van die loffied: God alleen in die
BBG1817_11506	Höh! ſey Ehr □ c. (No. 248 des Brüder-Gelang⌘	Höh! sey Ehr" etc. (No. 248 des Brüder-Gesangbuchs)	Higher be honor etc. (No. 248 of the Brethren Hymnal)	Hoër sy eer ens. (Nr. 248 van die Broeders Gesangboek)
BBG1817_11507	buchs) eröffnet.	eröffnet.	opened.	ooggemaak.
BBG1817_11508	G e b e t	Gebet.	Prayer.	Gebed.
BBG1817_11509	Es dank! Dir, Gott, und lobe Dich	Es dankt Dir, Gott, und lobe Dich	It thanks you, God, and praises you.	Dit dank U, God, en prys U.
BBG1817_11510	Dein Volk mit guten Thaten;	Dein Volk mit guten Taten;	Your people with good deeds;	U volk met goeie dade;
BBG1817_11511	Das Land bring! Frucht, und beſſ're ſich,	Das Land bring! Frucht, und bessere sich,	May the land bear fruit and improve itself.	Mag die land vrugte dra en homself verbeter.
BBG1817_11512	Dein Wort laß wohl gerathen!	Dein Wort lass wohl geraten!	Let your word be well known!	Laat u woord welbekend word!
BBG1817_11513	Uns ſegne Vater und der Sohn,	Uns segne Vater und der Sohn,	May the Father and the Son bless us,	Mag die Vader en die Seun ons seën,
BBG1817_11514	Uns ſegne Gott, der heil'ge Geiſt,	Uns segne Gott, der heilige Geist,	May God, the Holy Spirit, bless us,	Mag God, die Heilige Gees, ons seën,
BBG1817_11515	Der uns die hohe Gnade thut,	Der uns die hohe Gnade tut,	He who bestows this great grace upon us,	Hy wat hierdie groot genade aan ons skenk,
BBG1817_11516	Und uns den Tod des Herrn anpreiſt	Und uns den Tod des Herrn anpreist	And proclaims to us the death of the Lord.	En verkondig aan ons die dood van die Here.
BBG1817_11517	Zu unſerm Heil und Leben. Amen.	Zu unserm Heil und Leben. Amen.	For our salvation and life. Amen.	Vir ons redding en lewe. Amen.
BBG1817_11518	Text.	Text.	Text.	Teks.
BBG1817_11519	<pb n="366" source="0366.jpg" />	<pb n="366" source="0366.jpg" />	<pb n="366" source="0366.jpg" />	<pb n="366" bron="0366.jpg" />
BBG1817_11520	— 360 —	— 360 —	— 360 —	— 360 —
BBG1817_11521	T e x t	Text.	Text.	Teks.
BBG1817_11522	Der Herr hat Großes an uns gethan,	Der Herr hat Großes an uns getan,	The Lord has done great things for us,	Die Here het groot dinge vir ons gedoen,
BBG1817_11523	daß ſind wir fröhlich. Pf. 126, 3.	dessen sind wir fröhlich. Ps. 126, 3.	For this we are glad. Psalm 126:3.	Hieroor is ons bly, Psalm 126:3.
BBG1817_11524	V o r t r a g	Vortrag.	Lecture.	Lesing.
BBG1817_11525	Jedermann, der nur einige Einſicht in das	Jedermann, der nur einige Einsicht in das	Anyone who has even a basic understanding of the	Enigiemand wat ſelfs 'n basiese begrip het van die
BBG1817_11526	Werk Gottes hat, welches Seine Macht, Weiſe⌘	Werk Gottes hat, welches Seine Macht, Weisheit	God's work, which His power, wisdom	God se werk, wat Sy krag, wysheid
BBG1817_11527	heit und Gnade an dem heutigen Tage vor 300	und Gnade an dem heutigen Tage vor 300	and grace on this day before 300	en genade op hierdie dag voor 300
BBG1817_11528	Jahren begann, wird ſich aufgeregt fühlen, mit	Jahren begann, wird sich aufgeregt fühlen, mit	Years began, will feel excited, with	Jare het begin, sal opgewonde voel, met
BBG1817_11529	David Pfalm 118, v. 24. auszurufen: „Dieß iſt	David Psalm 118, v. 24. auszurufen: „Dies ist	David Psalm 118, verse 24. to exclaim: “This is	Dawid Psalm 118, vers 24. om uit te roep: “Dit is
BBG1817_11530	der Tag, den der Herr macht; laſſet uns	der Tag, den der Herr macht; lasst uns	the day the Lord will make; let us	die dag wat die Here sal maak; laat ons
BBG1817_11531	freuen und fröhlich darinnen ſeyn.“	freuen und fröhlich darinnen sein.“	“Rejoice and be happy in it.”	“Verbly jou en wees bly daarin.”
BBG1817_11532	Wir mögen entweder an die Macht des Herrn	Wir mögen entweder an die Macht des Herrn	We may either believe in the power of the Lord	Ons kan of in die krag van die Here glo
BBG1817_11533	denken, mit welcher Er den Vorgang des heutigen	denken, mit welcher Er den Vorgang des heutigen	think with which He views the process of today	dink waarmee Hy die proses van vandag beskou
BBG1817_11534	Tagcs, wie einſt das Licht aus der Finſterniß, her⌘	Tagcs, wie einst das Licht aus der Finsternis, hervorrief;	Day, as once the light brought forth from the darkness;	Dag, soos eens die lig uit die duisternis te voorskyn gebring het;
BBG1817_11535	vorrief; oder wir mögen die Gnade betrachten,	oder wir mögen die Gnade betrachten,	or we may consider grace,	of ons mag genade oorweeg,
BBG1817_11536	welche denſelben zu einem unerſchöpflichen Quell	welche denselben zu einem unerschöpflichen Quell	which makes it an inexhaustible source	wat dit 'n onuitputlike bron maak
BBG1817_11537	der ſegensreichſten Folgen machte, in deren Genuß	der segensreichsten Folgen machte, in deren Genuss	the most beneficial consequences, the enjoyment of which	die mees voordelige gevolge, waarvan die genot
BBG1817_11538	wir, und — wie wir gläubig zu Gott hoffen —	wir, und — wie wir gläubig zu Gott hoffen —	we, and — as we faithfully hope in God —	ons, en — terwyl ons getrou op God hoop —
BBG1817_11539	auch unſere Kinder leben werden, bis daß Er	auch unsere Kinder leben werden, bis dass Er	Our children will also live until He	Ons kinders sal ook lewe totdat Hy
BBG1817_11540	kommt; oder wir mögen endlich die Weiſheit an⌘	kommt; oder wir mögen endlich die Weisheit ansehen,	comes; or we may finally look upon wisdom,	kom; of ons mag uiteindelik na wysheid kyk,
BBG1817_11541	lehen, nach welcher Er Mittel zu finden wußte,	nach welcher Er Mittel zu finden wusste,	for which he knew how to find means	waarvoor hy geweet het hoe om middele te vind
BBG1817_11542	den Friedensrath Seines Herzens zu Stande zu	den Friedensrat Seines Herzens zustande zu	to bring about the Peace Council of His Heart	om die Vredesraad van Sy Hart te bewerkstellig
BBG1817_11543	bringen, wozu am heutigen Tage, wenn auch nicht	bringen, wozu am heutigen Tage, wenn auch nicht	Why bring it today, if not	Waarom dit vandag bring, indien nie
BBG1817_11544	der erſte, doch gewiß der fruchtbarſte Keim hervor⌘	der erste, doch gewiss der fruchtbarste Keim hervorbrach:	the first, but certainly the most fertile seed broke forth:	die eerste, maar sekerlik die vrugbaarste saad het uitgebreek:
BBG1817_11545	brach: lo finden wir unzählige Urfachen, uns zu	so finden wir unzählige Ursachen, uns zu	Thus we find countless reasons to	So vind ons tallose redes om
BBG1817_11546	freuen und fröhlich zu ſeyn.	freuen und fröhlich zu sein.	to be happy and joyful.	om gelukkig en vreugdevol te wees.
BBG1817_11547	Auf	Auf	On	Aan
BBG1817_11548	<pb n="367" source="0367.jpg" />	<pb n="367" source="0367.jpg" />	<pb n="367" source="0367.jpg" />	<pb n="367" bron="0367.jpg" />
BBG1817_11549	— 361 —	— 361 —	— 361 —	— 361 —
BBG1817_11550	Auf beides weiſet uns der ſchön gewählte Text	Auf beides weist uns der schön gewählte Text	The beautifully chosen text points us to both of these things.	Die pragtig gekose teks wys ons op albei hierdie dinge.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
BBG1817_11551	des Feltes: Der Herr hat Großes an uns ge-	des Festes: Der Herr hat Großes an uns getan,	of the feast: The Lord has done great things for us,	van die fees: Die Here het groot dinge vir ons gedoen,
BBG1817_11552	than, daß find wir fröhlich. Pf. 126, 3.	dessen sind wir fröhlich. Ps. 126, 3.	For this we are glad. Psalm 126:3.	Hieroor is ons bly. Psalm 126:3.
BBG1817_11553	Er leitet unfre Betrachtung auf das Große, was	Er leitet unsre Betrachtung auf das Große, was	He directs our attention to the great, which	Hy rig ons aandag op die groot, wat
BBG1817_11554	der Herr an diem Tage auszuführen anfang, und	der Herr an diesem Tage auszuführen anfang, und	the Lord began to carry out his duties on that day, and	Die Here het op daardie dag begin om sy pligte uit te voer, en
BBG1817_11555	worin die Urfachen unfir fettlichen Freude enthal-	worin die Ursachen unsrer festlichen Freude enthalten	containing the causes of our festive joy	wat die oorsake van ons feestelike vreugde bevat
BBG1817_11556	ten find.	sind.	are.	is.
BBG1817_11557	Wir können uns nie bleibend freuen, nie auf	Wir können uns nie bleibend freuen, nie auf	We can never be permanently happy, never on	Ons kan nooit permanent gelukkig wees nie, nooit aan nie
BBG1817_11558	eine Art fröhlich feyn, die hier unfir Gemüth mit	eine Art fröhlich sein, die hier unser Gemüt mit	a kind of cheerfulness that fills our spirits with joy	’n soort vrolikheid wat ons gemoed met vreugde vul
BBG1817_11559	Troilt und Ruhe erfüllt, und uns lebendige Hoff-	Trost und Ruhe erfüllt, und uns lebendige Hoffnung	Comfort and peace fill us, and living hope.	Troos en vrede vul ons, en lewende hoop.
BBG1817_11560	nung zu einem fortwährenden Genuß gewähret,	zu einem fortwährenden Genuss gewährt,	granted to continuous enjoyment,	gegun aan voortdurende genot,
BBG1817_11561	wenn nicht der Herr — der Schöpfer, der	wenn nicht der Herr — der Schöpfer, der	if not the Lord — the Creator, who	indien nie die Here nie — die Skepper, wat
BBG1817_11562	Grund und das Ziel unfirer Freude ist. Nur im	Grund und das Ziel unserer Freude ist. Nur im	The reason and goal of our joy is this. Only in	Die rede en doel van ons vreugde is dit. Slegs in
BBG1817_11563	Herrn können wir uns freuen alle Wege; nur in	Herrn können wir uns freuen alle Wege; nur in	We can rejoice in the Lord on all paths; only in	Ons kan op alle paale in die Here bly wees; slegs in
BBG1817_11564	Ihm, unfirn Gott, können wir fröhlich feyn.	Ihm, unserm Gott, können wir fröhlich sein.	In Him, our God, we can be joyful.	In Hom, ons God, kan ons vreugdevol wees.
BBG1817_11565	Darum ruft David fo oft die großen Thaten Got-	Darum ruft David so oft die großen Taten Gottes	That is why David so often calls out the great deeds of God.	Daarom noem Dawid so dikwels die groot dade van God uit.
BBG1817_11566	tes in unfir Gedächtniß zurück, und ladet uns ein,	in unser Gedächtnis zurück, und ladet uns ein,	back into our memory, and invites us to	terug in ons geheue, en nooi ons uit om
BBG1817_11567	mit ihm gemeinſchaftlich uns zu freuen und ihn	mit ihm gemeinschaftlich uns zu freuen und ihn	to rejoice together with him and to celebrate him	om saam met Hom te juig en Hom te vier
BBG1817_11568	zu loben.	zu loben.	to praise.	om te prys.
BBG1817_11569	Der Herr hat Großes an uns gethan.	Der Herr hat Großes an uns getan.	The Lord has done great things for us.	Die Here het groot dinge vir ons gedoen.
BBG1817_11570	Groß it Er felbt, groß it alles, was Er thut.	Groß ist Er selbst, groß ist alles, was Er tut.	Great is He Himself, great is everything He does.	Groot is Hy self, groot is alles wat Hy doen.
BBG1817_11571	Zu enge it unfir Geilt, die ewige Kraft und Gott-	Zu enge ist unser Geist, die ewige Kraft und Gottheit	Our minds are too narrow, the eternal power and divinity	Ons gedagtes is te eng, die ewige krag en goddelikheid
BBG1817_11572	heit zu fallen, die Er durch Seine Werke offenba-	reit zu fassen, die Er durch Seine Werke offenbareit;	to grasp which He reveals through His works;	om te begryp wat Hy deur Sy werke openbaar;
BBG1817_11573	ret; zu unvernögend it jede Sprache, auch das	zu unvernögend ist jede Sprache, auch das	Every language is too incapable, even this one.	Elke taal is te onbekwaam, selfs hierdie een.
BBG1817_11574	Wenige, was unfirn Seelen davon bekannt wird,	Wenige, was unsern Seelen davon bekannt wird,	Few of these things are known to our souls,	Min van hierdie dinge is aan ons siele bekend,
BBG1817_11575	in Worte zu bringen, zumal in Worte, die Sei-	in Worte zu bringen, zumal in Worte, die Seinen	to put it into words, especially into words that would be meaningful to his	om dit in woorde te stel, veral in woorde wat vir hom betekenisvol sou wees
BBG1817_11576	nen Thaten angemellen wären.	Taten angemessen wären.	Actions would be appropriate.	Aksies sou gepas wees.
BBG1817_11577	VII Heft. J. 1817. A a	VII Heft. J. 1817. A a	VII Issue. Year 1817. A a	VII Uitgawe. Jaar 1817. A a
BBG1817_11578	<pb n="368" source="0368.jpg" />	<pb n="368" source="0368.jpg" />	<pb n="368" source="0368.jpg" />	<pb n="368" bron="0368.jpg" />
BBG1817_11579	— 362 —	— 362 —	— 362 —	— 362 —
BBG1817_11580	An dem heutigen Tage wird unfirer Betrachu-	An dem heutigen Tage wird unserer Betrachtung	Today we will be discussing	Vandag sal ons bespreek
BBG1817_11581	tung ein Werk des Herrn vorgellet, welches wir	ein Werk des Herrn vorgestellt, welches wir	a work of the Lord was presented, which we	’n werk van die Here is aangebied, wat ons
BBG1817_11582	unstreitig mit den größten, von denen wir je ge-	unstreitig mit den größten, von denen wir je gehört	Undoubtedly among the greatest we have ever heard of	Ongetwyfeld onder die grootstes waarvan ons nog ooit gehoor het
BBG1817_11583	hört haben, auf gleiche Linie setzen dürfen.	haben, auf gleiche Linie setzen dürfen.	have been allowed to align themselves with the same principles.	toegelaat is om hulself met dieselfde beginsels te vereenselwig.
BBG1817_11584	Seitdem der Herr, unfir Heiland, die Kirche	Seitdem der Herr, unser Heiland, die Kirche	Since the Lord, our Savior, the Church	Aangesien die Here, ons Verlosser, die Kerk
BBG1817_11585	auf Seiner Propheten und Apotell Lehre, von der	auf Seiner Propheten und Apostell Lehre, von der	based on the teachings of His prophets and apostles, of which	gebaseer op die leringe van Sy profete en apostels, waarvan
BBG1817_11586	Er der Eckstein it, gegründet hat, leitdem blieb	Er der Eckstein ist, gegründet hat, seitdem blieb	He is the cornerstone, founded it, and has remained ever since.	Hy is die hoeksteen, het dit gestig, en is sedertdien daar.
BBG1817_11587	Sein Herz und Auge allewege auf ihre Befelti-	Sein Herz und Auge allewege auf ihre Befestigung	His heart and eye were always on their fortification	Sy hart en oog was altyd op hul vesting
BBG1817_11588	gung und Dauer gerichtet. Seine Verheißung:	und Dauer gerichtet. Seine Verheißung:	and duration. Its promise:	en duur. Sy belofte:
BBG1817_11589	Ich bin bey euch alle Tage bis an der Welt	Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt	I am with you always, to the ends of the earth.	Ek is altyd met julle, tot aan die eindes van die aarde.
BBG1817_11590	Ende, lehrte uns das glauben, und die Folge	Ende, lehrte uns das glauben, und die Folge	The end, that's what faith taught us, and the consequences	Die einde, dit is wat geloof ons geleer het, en die gevolge
BBG1817_11591	hat unfir Vertrauen nie bechämt. Diefir Kirche	hat unser Vertrauen nie beschämt. Dieser Kirche	has never betrayed our trust. This church	het nog nooit ons vertroue verrai nie. Hierdie kerk
BBG1817_11592	gab Er bey Seinem Hingang zum Vater Men-	gab Er bei Seinem Hingang zum Vater Menschen	At His passing to the Father. He gave people	Met Sy heengaan na die Vader het Hy mense gegee
BBG1817_11593	ſchen zu Aufſehn und Dienern, denen der Zufluß	zu Aufsehern und Dienern, denen der Zufluss	to overseers and servants, to whom the influx	aan opsieners en dienaars, na wie die toestroming
BBG1817_11594	Seiner Gnaden-Gaben offen ſtand, und die unter	Seiner Gnaden-Gaben offen stand, und die unter	His gifts of grace were open to him, and those under	Sy genadegawes was vir hom oop, en diegene onder
BBG1817_11595	der Leitung des Heiligen Geistes die Pflanzung	der Leitung des Heiligen Geistes die Pflanzung	the guidance of the Holy Spirit, the planting	die leiding van die Heilige Gees, die planting
BBG1817_11596	des Herrn zu bauen gewürdigt wurden.	des Herrn zu bauen gewürdigt wurden.	were deemed worthy to build the Lord's house.	is waardig geag om die huis van die Here te bou.
BBG1817_11597	So wie aber alles, was Gott Menſchen-Hän-	So wie aber alles, was Gott Menschen-Händen	But just like everything that God puts into human hands	Maar net soos alles wat God in menslike hande plaas
BBG1817_11598	den anvertraut, das allgemeine Loos hat, nach	anvertraut, das allgemeine Los hat, nach	entrusted, the general lot has, after	toevertrou, die algemene lot het, na
BBG1817_11599	und nach von feiner Würde und urſprünglichen	und nach von seiner Würde und ursprünglichen	and after his dignity and original	en na sy waardigheid en oorspronklikheid
BBG1817_11600	Vollkommenheit zu verlieren: fo ging es auch im	Vollkommenheit zu verlieren: so ging es auch im	Losing perfection: that's what happened in	Perfeksie verloor: dit is wat gebeur het in
BBG1817_11601	Verlauf der Zeit der Kirche felbt. Theils läßt	Verlauf der Zeit der Kirche selbst. Teils läßt	The course of time for the Church itself. In part, it allows	Die verloop van tyd vir die Kerk self. Dit laat deels toe
BBG1817_11602	uns das die Schwäche und Gebrechlichkeit der	uns das die Schwäche und Gebrechlichkeit der	This reveals to us the weakness and frailty of	Dit openbaar aan ons die swaakheid en broosheid van
BBG1817_11603	Menſchen nicht anders erwarten; theils aber it	Menschen nicht anders erwarten; teils aber ist	People don't expect anything different; but in some cases it is	Mense verwag niks anders nie; maar in sommige gevalle is dit wel
BBG1817_11604	es auch Folge der ſich unvernemkt einſchiechenden	es auch Folge der sich unvernemkt einschleichenden	It is also a consequence of the creeping in unnoticed	Dit is ook ’n gevolg van die ongemerkte insluiping
BBG1817_11605	Lauigkeit des Herzens, die, wenn des Geistes	Lauigkeit des Herzens, die, wenn des Geistes	Lukewarmness of the heart, which, when of the mind	Louwarmheid van die hart, wat, wanneer van die gees
BBG1817_11606	Stimme überhört wird, leicht in Gleichgültigkeit	Stimme überhört wird, leicht in Gleichgültigkeit	A voice is ignored, easily falling into indifference.	’n Stem word geglgnoreer en verval maklik in onverskilligheid.
BBG1817_11607	auch	auch	also	ook
BBG1817_11608	<pb n="369" source="0369.jpg" />	<pb n="369" source="0369.jpg" />	<pb n="369" source="0369.jpg" />	<pb n="369" bron="0369.jpg" />
BBG1817_11609	— 363 —	— 363 —	— 363 —	— 363 —
BBG1817_11610	auch wol Geringſchätzung gegen die uns anbeſohn-	auch wohl Geringschätzung gegen die uns anbefohlene	probably also contempt for what we were ordered to do.	waarskynlik ook minagting vir wat ons beveel is om te doen.
BBG1817_11611	Sache übergeh.	Sache übergeh.	The matter is passed on.	Die saak word oorgedra.
BBG1817_11612	Noch waren die Apotell des Herrn nicht alle	Noch waren die Apostel des Herrn nicht alle	The apostles of the Lord were not all yet	Die apostels van die Here was nog nie almal
BBG1817_11613	zu ihrer Ruhe eingegangen, als ſich bereits trau-	zu ihrer Ruhe eingegangen, als sich bereits traurige	They had passed away peacefully, when already sadness was setting in.	Hulle is vreedsaam oorlede, toe hartseer reeds begin toeslaan het.
BBG1817_11614	rige Spuren der Abweichung von der Lehre Jelu,	Spuren der Abweichung von der Lehre Jesu,	Traces of deviation from the teachings of Jesus,	Spore van afwyking van die leringe van Jesus,
BBG1817_11615	und merkliche Abnahme der Treue, ſie zu befol-	und merkliche Abnahme der Treue, sie zu befolgen,	and a noticeable decrease in the faithfulness to obey them,	en ’n merkbare afname in die getrouheid om hulle te gehoorsaam,
BBG1817_11616	gen, hin und wieder offenbarten. Das veran-	hin und wieder offenbarten. Das veranlasste	revealed them from time to time. This prompted	het hulle van tyd tot tyd geopenbaar. Dit het daartoe gelei
BBG1817_11617	laßte bereits den Apotell Paulus (Apotell-Gelch.	berelts den Apostel Paulus (Apostel-Gesch.	already the Apostle Paul (Acts of the Apostles)	reeds die Apostel Paulus (Handelinge van die Apostels)
BBG1817_11618	20. v. 29 und 30.) den Ephelern zu ſagen: Das	20, V. 29 und 30.) den Ephesern zu sagen: Das	20, verses 29 and 30.) to say to the Ephesians: That	20, verse 29 en 30.) om vir die Efesiërs te sê: Dat
BBG1817_11619	weiß ich, daß nach meinem Abſchied werden unter	weiß ich, dass nach meinem Abschied werden unter	I know that after my departure, under	Ek weet dat na my vertrek, onder
BBG1817_11620	euch kommen gräuliche Wölfe, die der Heerde	euch kommen gräuliche Wölfe, die der Heerde	Greyish wolves will come to you, belonging to the herd.	Grysagtige wolwe sal na jou toe kom, wat tot die kudde behoort.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11621	nicht verlohnen werden. Auch aus euch felbt	nicht verschonen werden. Auch aus euch selbst	They will not be spared. Not even from within yourselves.	Hulle sal nie gespaar word nie. Nie eens van binne julleself nie.
BBG1817_11622	werden aufstehen Männer, die da verkehrte	werden aufstehen Männer, die da verkehrte	Men who were going astray will rise up.	Manne wat afgedwaal het, sal opstaan.
BBG1817_11623	Lehre reden, die Glieder der Gemeine an sich zu	Lehre reden, die Glieder der Gemeinde an sich zu	Teach and speak to the members of the congregation.	Leer en spreek die gemeentelede toe.
BBG1817_11624	ziehen.	ziehen.	pull.	trek.
BBG1817_11625	Was Paulus mit Wehmuth vorherlagte,	Was Paulus mit Wehmuth vorhersagte,	What Paul sadly predicted,	Wat Paulus hartseer voorspel het,
BBG1817_11626	fing nur zu bald an, erfüllt zu werden. Darum	fing nur zu bald an, erfüllt zu werden. Darum	It began to be fulfilled far too soon. That's why	Dit het veel te gou begin vervul word. Daarom
BBG1817_11627	lagte Petrus (in seinem zweyten Briefe C. 2.	sagte Petrus (in seinem zweiten Brief C. 2.	Peter said (in his second letter, chapter 2).	Petrus het gesê (in sy tweede brief, hoofstuk 2).
BBG1817_11628	v. 1. 2. 3.): Es werden unter euch leyf falliche	V. 1, 2, 3.): Es werden unter euch sein falsche	Verses 1, 2, 3): There will be false ones among you	Verse 1, 2, 3): Daar sal valse mense onder julle wees
BBG1817_11629	Lehrer, welche einführen werden verderbliche Irr-	Lehrer, welche einführen werden verderbliche Irrlehren,	Teachers who introduce pernicious heresies,	Onderwysers wat skadelike ketterye inbring,
BBG1817_11630	lehren, und verleugnen den Herrn, der sie erkau-	und verleugnen den Herrn, der sie erkaufet	and deny the Lord who bought them	en die Here wat hulle gekoop het, verloën
BBG1817_11631	fet hat; durch welche die wahre Lehre verlästert	hat; durch welche die wahre Lehre verlästert	has; through which the true doctrine is blasphemed	het; waardeur die ware leer gelaster word
BBG1817_11632	wird, und werden an euch handthieren um Geizes	wird, und werden an euch hantieren um Geizes	will, and will manipulate you for greed	sal, en sal jou manipuleer vir gierigheid
BBG1817_11633	willen mit erdichteten Worten.	willen mit erdichteten Worten.	will with fabricated words.	testament met gekonstrueerde woorde.
BBG1817_11634	Und Johannes schreibt an die Seinen	Und Johannes schreibt an die Seinen	And John writes to his followers	En Johannes skryf aan sy volgelinge
BBG1817_11635	(1 Brief C. 2, v. 18.): Es sind bereits viel Wi-	(1 Brief C. 2, v. 18): Es sind bereits viel Widerchristen	(1 Epistle C. 2, V. 18): There are already many antichrists	(1 Epistel C. 2, V. 18): Daar is reeds baie antichriste
BBG1817_11636	derchristen geworden; und im 4ten Kap. v. 1—6.	geworden; und im 4ten Kap. V. 1—6.	became; and in Chapter 4, verses 1—6.	geword; en in Hoofstuk 4, verse 1—6.
BBG1817_11637	A a 2 Ihr	A a 2 Ihr	A a 2 Your	'n 2 Jou
BBG1817_11638	<pb n="370" source="0370.jpg" />	<pb n="370" source="0370.jpg" />	<pb n="370" source="0370.jpg" />	<pb n="370" bron="0370.jpg" />
BBG1817_11639	— 364 —	— 364 —	— 364 —	— 364 —
BBG1817_11640	Ihr kennet den Geilt der Wahrheit; lernet auch	Ihr kennet den Geist der Wahrheit; lernt auch	You know the Spirit of truth; learn also	Julle ken die Gees van die waarheid; leer ook
BBG1817_11641	den Geilt des Irrthums erkennen.	den Geist des Irrtums erkennen.	to recognize the spirit of error.	om die gees van dwaling te herken.
BBG1817_11642	War bereits die Kirche zur Zeit der Apottel,	War bereits die Kirche zur Zeit der Apostel,	Was the church already established at the time of the apostles?	Was die kerk reeds gevestig ten tye van die apostels?
BBG1817_11643	über welche reichlich ausgegossen war der Geilt des	über welche reichlich ausgegossen war der Geist des	over which the spirit of the	waaroor die gees van die
BBG1817_11644	Herrn, und welche mit Treue Acht hatten auf	Herrn, und welche mit Treue Acht hatten auf	Lords, and those who faithfully watched over	Here, en diegene wat getrou gewaak het oor
BBG1817_11645	sich felbt und auf die ganze Heerde, unter welche	sich selbst und auf die ganze Herde, unter welche	himself and the whole flock, among which	homself en die hele kudde, waaronder
BBG1817_11646	sie geletzet waren zu Bischöfen, — war, sage ich,	sie gesetzt waren zu Bischöfen, — war, sage ich,	they were appointed bishops, — I say,	hulle is as biskoppe aangestel, — sê ek,
BBG1817_11647	Ichon damals die Kirche in der Lage, was müß-	Ichon damals die Kirche in der Lage, was müssen	Even back then the church was in a position to do what it had to do.	Selfs destyds was die kerk in 'n posisie om te doen wat dit moes doen.
BBG1817_11648	wir für dieselbe nicht in der Folge befürchten?	wir für dieselbe nicht in der Folge befürchten?	We do not fear the same consequences?	Vrees ons nie dieselfde gevolge nie?
BBG1817_11649	Je mehr sich dieselbe ausbreitete — und das ge-	Je mehr sich dieselbe ausbreitete — und das geschah	The more it spread — and it did	Hoe meer dit versprei het – en dit het
BBG1817_11650	schah in eben dem Maße, in welchem die Apottel	in eben dem Maße, in welchem die Apostel	to the same extent that the apostles	in dieselfde mate as die apostels
BBG1817_11651	mit dem Evangelio die Länder erfüllten, — desto	mit dem Evangelium die Länder erfüllten, — desto	the more the countries were filled with the Gospel, — the more	hoe meer die lande met die Evangelie gevul was, — hoe meer
BBG1817_11652	mehr drangen sich auch Glieder in sie ein, die der	mehr drangen sich auch Glieder in sie ein, die der	More limbs also penetrated her, which the	Meer ledemate het haar ook binnegedring, wat die
BBG1817_11653	Wahrheit nicht gehorchten; die zwar äußerlich die	Wahrheit nicht gehorchten; die zwar äußerlich die	They did not obey the truth; which, although outwardly the	Hulle het die waarheid nie gehoorsaam nie; wat, hoewel uiterlik die
BBG1817_11654	Zulage machten, in Gemeinschaft der Gläubigen	Zulage machten, in Gemeinschaft der Gläubigen	They made a promise, in the community of believers	Hulle het 'n belofte gemaak, in die gemeenskap van gelowiges
BBG1817_11655	nach einer Regel einher zu gehen; die aber zu	nach einer Regel einherzugehen; die aber zu	to follow a rule; but that to	om 'n reël te volg; maar dit om
BBG1817_11656	Jefu felbt nicht kamen, und folglich Sein sanftes	Jesus selbst nicht kamen, und folglich Sein sanftes	Jesus himself did not come, and consequently His gentle	Jesus self het nie gekom nie, en gevolglik het Sy sagte
BBG1817_11657	Joch und Seine leichte Last nicht auf sich nahmen;	Joch und Seine leichte Last nicht auf sich nahmen;	He did not take the yoke and His light burden upon Himself;	Hy het nie die juk en Sy ligte las op Homself geneem nie;
BBG1817_11658	die an der lauteran Lehre des Evangelii nicht ge-	die an der lauteran Lehre des Evangeliums nicht genug	those who do not adhere sufficiently to the pure teaching of the Gospel	diegene wat nie voldoende by die suiwer leer van die Evangelie hou nie
BBG1817_11659	nug hatten, fondern Ausgeburten einer falich be-	hatten, sondern Ausgeburten einer falsch berühmten	had, but were the offspring of a falsely famous	gehad, maar was die nageslag van 'n valslik beroemde
BBG1817_11660	rühmten Kuntl damit verbinden wollten; die nicht	Kunst damit verbinden wollten; die nicht	They wanted to connect art with it; which did not	Hulle wou kuns daarmee verbind; wat nie
BBG1817_11661	nach der Niedrigkeit und Demuth, zu welcher ihr	nach der Niedrigkeit und Demut, zu welcher ihr	after the lowliness and humility to which her	na die nederigheid en nederigheid waarmee sy
BBG1817_11662	Herr und Meilter das Beypiel gab, einher gin-	Herr und Meister das Beispiel gab, einher gingen;	The master and lord set an example by walking together;	Die meester en heer het 'n voorbeeld gestel deur saam te wandel;
BBG1817_11663	gen; fondern in fleischlichem Sinn nur für das	sondern in fleischlichem Sinn nur für das	but in a carnal sense only for the	maar in 'n vleeslike sin slegs vir die
BBG1817_11664	ihre sorgten, und in Aufgeblasenheit sich über ein-	ihre sorgten, und in Aufgeblasenheit sich über einander	their worries, and in their arrogance they talked about each other	hul bekommernisse, en in hul arrogansie het hulle oor mekaar gepraat
BBG1817_11665	ander zu erheben trefben. So lange der mehrere	zu erheben streben. Solange der mehrere	to raise. As long as the several	om te verhoog. Solank die verskeie
BBG1817_11666	Theil der Diener der Kirche Jefu dem Vorbilde	Teil der Diener der Kirche Jesu dem Vorbild	Part of the servants of the Church of Jesus, following the example	Deel van die dienaars van die Kerk van Jesus, na aanleiding van die voorbeeld
BBG1817_11667	der	der	the	die
BBG1817_11668	<pb n="371" source="0371.jpg" />	<pb n="371" source="0371.jpg" />	<pb n="371" source="0371.jpg" />	<pb n="371" bron="0371.jpg" />
BBG1817_11669	— 365 —	— 365 —	— 365 —	— 365 —
BBG1817_11670	der heillamen Lehre treu blieb: fo lange nagte	heilsamen Lehre treu blieb: solange nagte	remained true to the wholesome doctrine: as long as it gnawed	het getrou gebly aan die gesonde leerstelling: solank dit geknaag het
BBG1817_11671	wol das Uebel, einem verborgenen Krebs gleich,	wohl das Übel, einem verborgenen Krebs gleich,	probably the evil, like a hidden cancer,	waarskynlik die euwel, soos 'n verborge kanker,
BBG1817_11672	an einzelnen Mitgliedern; der Körper ins Ganze	an einzelnen Mitgliedern; der Körper ins Ganze	in individual members; the body as a whole	in individuele lede; die liggaam as geheel
BBG1817_11673	aber wurde durch die wachende Gnade Jefu,	aber wurde durch die wachende Gnade Jesu,	but through the watchful grace of Jesus,	maar deur die waaksame genade van Jesus,
BBG1817_11674	zwar flech, doch unüberwältigt erhalten. Aber	zwar siech, doch unüberwältigt erhalten. Aber	Although frail, it has been preserved undiminished. But	Alhoewel broos, is dit onverminderd bewaar. Maar
BBG1817_11675	acht! wie flechnell, wie außer allem Verhältnis	acht! wie schnell, wie außer allem Verhältnis	Oh! How fast, how completely disproportionate!	O! Hoe vinnig, hoe heetelmal buite verhouding!
BBG1817_11676	griff der Verfall um sich! Je mehr Gelehrte,	griff der Verfall um sich! Je mehr Gelehrte,	Decay spread! The more scholars,	Verval versprei! Hoe meer geleerdes,
BBG1817_11677	Reiche, Große und Mächtige der Erde sich zu der	Reiche, Große und Mächtige der Erde sich zu der	The rich, the great, and the powerful of the earth gathered together.	Die rykes, die grotes en die magtiges van die aarde het bymekaargekom.
BBG1817_11678	bisher verachteten Heerde Chrliti bekannten, de-	bisher verachteten Herde Christi bekannten, desto	the flock of Christ, previously despised, the more they acknowledged them	die kudde van Christus, voorheen verag, hoe meer hulle hulle erken het
BBG1817_11679	fto mehr ging nach und nach von dem ächten Cha-	mehr ging nach und nach von dem echten Charakter	More and more of the true character gradually faded away.	Meer en meer van die ware karakter het geleidelik verdwyn.
BBG1817_11680	rakter einer Kirche Gottes verloren. Anstatt,	einer Kirche Gottes verloren. Anstatt,	lost to a church of God. Instead,	verlore vir 'n kerk van God. In plaas daarvan,
BBG1817_11681	wie bisher, dem Wort der Wahrheit einfältig zu	wie bisher, dem Wort der Wahrheit einfältig zu	as before, simply accepting the word of truth	soos voorheen, bloot die woord van die waarheid aanvaar
BBG1817_11682	glauben, und die Kraft delfelben zur Gottfelg-	glauben, und die Kraft desselben zur Gottseligkeit	believe, and its power for godliness	glo, en sy krag tot godsvrug
BBG1817_11683	keit in sich wirken zu lassen, luchten Gelehrte,	in sich wirken zu lassen, suchten Gelehrte,	scholars sought to let it work within them,	geleerdes het probeer om dit binne hulle te laat werk,
BBG1817_11684	die Gott in Seiner Weisheit nicht erkannten, den	die Gott in Seiner Weisheit nicht erkannten, den	who did not recognize God in His wisdom, the	wat God nie in Sy wysheid herken het nie, die
BBG1817_11685	Glaubens-Lehren durch Beweile der Vernunft —	Glaubenslehren durch Beweise der Vernunft —	Doctrines through proofs of reason —	Leerstellings deur bewyse van rede —
BBG1817_11686	welche noch niemals jemanden zu Jefu Chrliti	welche noch niemals jemanden zu Jesus Christus	who have never before told anyone about Jesus Christ	wat nog nooit tevore vir iemand van Jesus Christus vertel het nie
BBG1817_11687	gebracht, oder bey Ihm erhalten haben — Ein-	gebracht, oder bei Ihm erhalten haben — Eingang	brought, or received from Him — Entrance	gebring, of van Hom ontvang — Ingang
BBG1817_11688	gang in die Herzen zu verschaffen. Man fing	gang in die Herzen zu verschaffen. Man fing	to misue wealth in order to...	om harte te wen. Hulle het begin
BBG1817_11689	an, den Reichtum zu misbrauchen, um in der	an, den Reichtum zu missbrauchen, um in der	The community, through a purchased appropriation, gained a foothold	om rykdom te misbruik om...
BBG1817_11690	Gemeine durch einen erkauften Anhang sich ein	Gemeinde durch einen erkauften Anhang sich ein		Die gemeenskap het, deur 'n aangekoopte toewysing, 'n vastrapplek gekry

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11691	Anlehen zu verſchaffen, und auf die Art einen	Ansehen zu verſchaffen, und auf die Art einen	to gain prestige, and in that way a	om aansien te verwerf, en op dié manier 'n
BBG1817_11692	größern Einfluß in die innere und äußere Leitung	größeren Einfluss in die innere und äußere Leitung	greater influence on internal and external management	groter invloed op interne en eksterne bestuur
BBG1817_11693	in der Kirche zu gewinnen. Wer mächtig war,	in der Kirche zu gewinnen. Wer mächtig war,	to win in the church. Whoever was powerful,	om in die kerk te wen. Wie ook al magtig was,
BBG1817_11694	weigte ſich, von den Vorſchriften der Wahr-	weigte ſich, von den Vorſchriften der Wahrheit	refused to deviate from the precepts of truth	het geweer om van die voorskriſfte van die waarheid af te wyk
BBG1817_11695	heit und den Ermahnungen ihrer Diener ab-	und den Ermahnungen ihrer Diener abhängig	and dependent on the admonitions of their servants	en afhanklik van die vermanings van hul dienaars
BBG1817_11696	hängig zu bleiben, und wollte nur ſich geltend	zu bleiben, und wollte nur ſich geltend	to stay, and only wanted to assert himself	om te bly, en wou homself net laat geld
BBG1817_11697	machen;	machen;	make;	maak;
BBG1817_11698	<pb n="372" source="0372.jpg" />	<pb n="372" source="0372.jpg" />	<pb n="372" source="0372.jpg" />	<pb n="372" bron="0372.jpg" />
BBG1817_11699	— 366 —	— 366 —	— 366 —	— 366 —
BBG1817_11700	machen; man luchte die Wahl der Diener an	machen; man suchte die Wahl der Diener an	to do; one sought the election of the servants.	om te doen; een het die verkiesing van die dienaars gesoek.
BBG1817_11701	ſich zu reißen; man erkühnte ſich, vorzuchrei-	ſich zu reißen; man erkühnte ſich, vorzuschreiben,	to tear oneself apart; one dared to prescribe,	om jouseff uitmekaar te skeur; 'n mens het gewaag om voor te skryf,
BBG1817_11702	ben, was und wie es öffentlich vorgetragen	was und wie es öffentlich vorgetragen	what and how it was presented publicly	wat en hoe dit in die openbaar aangebied is
BBG1817_11703	werden ſollte; man luchte die Zucht der Gnade	werden sollte; man suchte die Zucht der Gnade	should be; one sought the discipline of grace.	behoort te wees; mens het die dissipline van genade gesoek.
BBG1817_11704	und der Gemeine als eine Laſt von ſich abzu-	und der Gemeinde als eine Last von ſich abzuwälzen,	and to shift a burden from the community,	en om 'n las van die gemeenskap af te skuif,
BBG1817_11705	wälzen, und als ein ſchweres Joch auf das	und als ein schweres Joch auf das	and as a heavy yoke upon the	en soos 'n swaar juk op die
BBG1817_11706	Volk zu legen.	Volk zu legen.	To lay people down.	Om mense neer te lê.
BBG1817_11707	So wurde das Band der Liebe locker; fo	So wurde das Band der Liebe locker; so	Thus the bond of love loosened; thus	So het die band van liefde losgemaak; so
BBG1817_11708	ging die Einigkeit des Geistes verloren; und	ging die Einigkeit des Geistes verloren; und	The unity of the spirit was lost; and	Die eenheid van die gees het verlore gegaan; en
BBG1817_11709	wo die Einigkeit des Geistes und die Liebe	wo die Einigkeit des Geistes und die Liebe	where the unity of the spirit and love	waar die eenheid van gees en liefde
BBG1817_11710	wegfällt, muß jede Gemeine — hätte ſie auch	wegfällt, muss jede Gemeinde — hätte ſie auch	every municipality must — if it would have also	elke munisipaliteit moet — as dit ook sou hê
BBG1817_11711	vorher ſelige Erfahrungen von der Gnade un-	vorher selige Erfahrungen von der Gnade unsers	Previously blessed experiences of the grace of Our Lady	Voorheen geseende ervarings van die genade van Ons Dame
BBG1817_11712	ſers Herrn Jeſu Chriſti, von der Liebe Got-	Herrn Jesus Christi, von der Liebe Gottes,	Lord Jesus Christ, of the love of God,	Here Jesus Christus, van die liefde van God,
BBG1817_11713	tes, und von der Gemeinſchaft des heiligen	und von der Gemeinschaft des Heiligen	and from the community of the saint	en van die gemeenskap van die heilige
BBG1817_11714	Geistes gemacht — zum Körper ohne Geiſt	Geistes gemacht — zum Körper ohne Geist	Made by the spirit — a body without the spirit	Gemaak deur die gees — 'n liggaam sonder die gees
BBG1817_11715	herabſinken.	herabsinken.	sink.	wasbak.
BBG1817_11716	Ein trauriges Verhältniß war es, daß	Ein trauriges Verhältniß war es, dass	It was a sad misfortune that	Dit was 'n hartseer ongeluk dat
BBG1817_11717	diefer unlautere Sinn auch die Diener der	dieser unlautere Sinn auch die Diener der	This dishonest purpose also applies to the servants of the	Hierdie oneerlike doel goed ook vir die dienaars van die
BBG1817_11718	Kirche — und zwar dieſelben vorzüglich —	Kirche — und zwar dieselben vorzüglich —	Church — and indeed the same church in particular —	Kerk — en inderdaad dieselfe kerk in die besonder —
BBG1817_11719	ergriff, und ſie zu Abweichungen verleitete, die	ergriff, und ſie zu Abweichungen verleitete, die	seized them, and led them to deviations that	het hulle gegryp en hulle tot afwykings gelei wat
BBG1817_11720	ſie um den Ruhm brachten, Vorbilder der	ſie um den Ruhm brachten, Vorbilder der	they robbed them of glory, role models of	hulle het hulle van glorie beroof, rolmodelle van
BBG1817_11721	Heerde zu ſein. Dieß war es, was endlich	Herde zu sein. Dies war es, was endlich	To be a herd. This was what finally	Om 'n kudde te wees. Dit was wat uiteindelik
BBG1817_11722	den innersten Grund des Haules Gottes tief,	den innersten Grund des Hauses Gottes tief,	the innermost foundation of the house of God deep,	die diepste fondament van die huis van God,
BBG1817_11723	tief erſchütterte. Nun konnte man ſagen, was	tief erschütterte. Nun konnte man sagen, was	deeply shaken. Now one could say what	diep geskud. Nou kan mens sê wat
BBG1817_11724	Paulus im Brief an die Galater (C. 5. v. 4.)	Paulus im Brief an die Galater (C. 5, V. 4)	Paul in his letter to the Galatians (C. 5, V. 4)	Paulus in sy brief aan die Galasiërs (C. 5, V. 4)
BBG1817_11725	ſagt: Ihr habt Chriſtum verloren.	sagt: Ihr habt Christum verloren.	says: You have lost Christ.	sê: Jy het Christus verloor.
BBG1817_11726	Seine	Seine	His	Syne
BBG1817_11727	<pb n="373" source="0373.jpg" />	<pb n="373" source="0373.jpg" />	<pb n="373" source="0373.jpg" />	<pb n="373" bron="0373.jpg" />
BBG1817_11728	— 367 —	— 367 —	— 367 —	— 367 —
BBG1817_11729	Seine Erkenntniß, durch welche Er, der Ge-	Seine Erkenntnis, durch welche Er, der Gerechte,	His knowledge, through which He, the Just One,	Sy kennis, waardeur Hy, die Regverdige,
BBG1817_11730	rechte, viele gerecht macht, weil Er ihre Sünden	rechte, viele gerecht macht, weil Er ihre Sünden	He justifies many because He punishes their sins	Hy regverdig baie omdat Hy hulle sondes straf
BBG1817_11731	trug, mußte Spitzfindigkeiten weichen, die weder	trug, musste Spitzfindigkeiten weichen, die weder	wore, had to give way to sophistry that was neither	gedra het, moes plek maak vir sofisme wat nie een van die twee was nie
BBG1817_11732	Lehrer noch Zuhörer faßten. Der Glaube an Ihn,	Lehrer noch Zuhörer fassten. Der Glaube an Ihn,	Teachers and listeners alike were captivated. The belief in Him,	Onderwysers en luisteraars was ewe geboei. Die geloof in Hom,
BBG1817_11733	der allein vor Gott gilt zur Seligkeit, wurde ver-	der allein vor Gott gilt zur Seligkeit, wurde verdrängt	The one who alone before God is considered the path to salvation has been suppl-	Die een wat alleen voor God as die pad na verlossing beskou word, is onderdruk.
BBG1817_11734	drängt durch ungeteiliches, loses Geſchwätz und	durch ungeteiliches, loses Geschwätz und	through unspiritual, loose chatter and	deur ongeestelike, los gepraat en
BBG1817_11735	durch leichte Fragen, die des Zanks viel, aber	durch seichte Fragen, die des Zanks viel, aber	through shallow questions that caused much quarreling, but	deur oppervlakkige vrae wat baie rusie veroorsaak het, maar
BBG1817_11736	nichts von Erbauung bewirkten. Das Wort, wel-	nichts von Erbauung bewirkten. Das Wort, welches,	did not bring about any edification. The word which,	het geen opbouing teweeggebring nie. Die woord wat,
BBG1817_11737	ches, wie der, der es uns vom Vater gebracht hat,	wie der, der es uns vom Vater gebracht hat,	like the one who brought it to us from the Father,	soos die een wat dit van die Vader vir ons gebring het,
BBG1817_11738	unſer Licht it auf dem Wege zur frohen Ewigkeit,	unſer Licht ist auf dem Wege zur frohen Ewigkeit,	Our light is on its way to joyful eternity,	Ons lig is op pad na die vreugdevolle ewigheid,
BBG1817_11739	und uns den herrlichen Eingang in dieſelbe allein	und uns den herrlichen Eingang in dieselbe allein	and us the magnificent entrance into the same alone	en ons die wonderlike ingang tot dieselfe alleen
BBG1817_11740	öffnen kann, wurde für unzulänglich erklärt, und	öffnen kann, wurde für unzulänglich erklärt, und	The ability to open the window was declared inadequate, and	Die vermoë om die venster oop te maak is as onvoldoende verklaar, en
BBG1817_11741	ſollte durch Ueberlieferungen erſetzt werden, deren	sollte durch Überlieferungen ersetzt werden, deren	should be replaced by traditions whose	moet vervang word deur tradisies waarvan
BBG1817_11742	Urprung nicht von Gott war, ſondern von blinden	Ursprung nicht von Gott war, sondern von blinden	Its origin was not from God, but from blind people.	Die oorsprong daarvan was nie van God nie, maar van blinde mense.
BBG1817_11743	Leitern verblendeter Menſchen. Der Tod des Herrn	Leitern verblendeter Menschen. Der Tod des Herrn	Leaders of deluded people. The death of the Lord.	Leiers van misleide mense. Die dood van die Here.
BBG1817_11744	und Sein heiliges Opfer, durch welches allein voll-	und Sein heiliges Opfer, durch welches allein vollendet	and His holy sacrifice, through which alone is made perfect	en Sy heilige offer, waardeur alleen volmaak gemaak word
BBG1817_11745	endet werden alle, die als Bürger und Hausgeno-	werden alle, die als Bürger und Hausgenossen	will be all those who are citizens and members of the household	sal almal wees wat burgers en lede van die huishouding is
BBG1817_11746	ſen Gottes in das Zion dort droben eingehen ſollen,	Gottes in das Zion dort droben eingehen sollen,	God's should enter Zion up there,	God moet daar bo in Sion ingaan,
BBG1817_11747	wurde verſchwiegen, und die im Gefühl ihres Elen-	wurde verschwiegen, und die im Gefühl ihres Elendes	It was kept secret, and those in their misery...	Dit is geheim gehou, en diegene in hul ellende...
BBG1817_11748	des zerſchlagenen Sünder auf Abbüßungen, welche	zerschlagenen Sünder auf Abbüßungen, welche	crushed sinners on atonements, which	verbyselde sondaars op versoennings, wat
BBG1817_11749	menſchliche Satzungen waren, verwiefen. Der	menſchliche Satzungen waren, verwiesen. Der	Human laws were, referred to.	Daar is na menslike wette verwys.
BBG1817_11750	freye Zutritt, den uns Jeſu Blut zum Gnaden-	freie Zutritt, den uns Jesu Blut zum Gnadenthrone	free access, which Jesus' blood brought to the throne of grace	vrye toegang, wat Jesus se bloed na die troon van genade gebring het
BBG1817_11751	throne geöffnet hat, wurde gleichſam verſchloſſen,	throne geöffnet hat, wurde gleichsam verschlossen,	The opening was effectivly closed.	Die opening was effektief gesluit.
BBG1817_11752	und unſre Angelegenheiten Abgeſchiedenen empor-	und unſre Angelegenheiten Abgeschiedenen empfohlen,	and recommended our affairs to the departed,	en ons sake aan die oorledenes aanbeveel,
BBG1817_11753	len, die wir nicht kannten und die von uns nichts	den wir nicht kannten und die von uns nichts	whom we did not know and who knew nothing about us	wat ons nie geken het nie en wat niks van ons gewheet het nie
BBG1817_11754	wiffen. Die heilige Schrift, die auch Einfältige	wiffen. Die Heilige Schrift, die auch Einfältige	know. The Holy Scriptures, which even simpletons	weet. Die Heilige Skrif, wat selfs eenvoudiges
BBG1817_11755	unterweiſet zur Seligkeit durch den Glauben an Je-	unterweist zur Seligkeit durch den Glauben an Jesus	teaches to salvation through faith in Jesus	leer tot verlossing deur geloof in Jesus
BBG1817_11756	ſum	sum		
BBG1817_11757	<pb n="374" source="0374.jpg" />	<pb n="374" source="0374.jpg" />	<pb n="374" source="0374.jpg" />	<pb n="374" bron="0374.jpg" />
BBG1817_11758	— 368 —	— 368 —	— 368 —	— 368 —
BBG1817_11759	ſum Chriſtum, wurde ins Dunkle geſetzt, und	sum Christum, wurde ins Dunkle gesetzt, und	sum Christum, was placed in darkness, and	som Christus, is in duisternis geplaas, en
BBG1817_11760	nach und nach dem eigenen Gebrauch einzelner Glie-	nach und nach dem eigenen Gebrauch einzelner Glieder	gradually the own use of individual parts	geleidelik die eie gebruik van individuele onderdele

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11761	der entzogen. Menſchen erhuben ſich über Gott	entzogen. Menschen erhoben sich über Gott	withdrawn. People rose up above God.	teruggetrek. Mense het bo God uitgestyg.
BBG1817_11762	ſelbſt und das, was göttlich iſt, und luchten gleich»	selbst und das, was göttlich ist, und suchten gleichsam	themselves and that which is divine, and sought as it were	hulself en dit wat goddelik is, en aſ' ware gesoek
BBG1817_11763	ſam den ſanften Stab, womit Jeſus die Kirche	den sanften Stab, womit Jesus die Kirche	the gentle staff with which Jesus opened the church	die ſagte ſtaf waarmee Jesus die kerk ooggemaak het
BBG1817_11764	weidet, ihm aus den Händen zu winden, und ſie	weidet, ihm aus den Händen zu winden, und sie	grazes, to wrest from His hands, and they	wei, om uit Sy hande te ontvoer, en hulle
BBG1817_11765	unter einen eiſernen Scepter zu beugen. Verge-	unter einen eisernen Zepter zu beugen. Vergebung	To bow under an iron scepter. Forgiveness.	Om onder 'n ystersepter te buig. Vergifnis.
BBG1817_11766	bung der Sünden, die ohne Verdienſt, nur durch	der Sünden, die ohne Verdienst, nur durch	sins that are without merit, only through	sondes wat sonder verdienste is, slegs deur
BBG1817_11767	die Barmherzigkeit deſſen erhalten wird, der als	die Barmherzigkeit dessen erhalten wird, der als	the mercy of him who is received as	die genade van hom wat ontvang word as
BBG1817_11768	der einige Hohepriester unfre Sünden ſelbſt geop-	der einige Hohepriester unsre Sünden selbst geopfert	who himself sacrificed our sins to some high priest	wat self ons sondes aan een of ander hoëpriester geoffer het
BBG1817_11769	ferſt hat an Seinem Leibe auf dem Holz, auf daß	hat an Seinem Leibe auf dem Holz, auf dass	has on His body on the wood, so that	het op Sy liggaam op die hout, sodat
BBG1817_11770	wir, der Sünde abgeſtorben, der Gerechtigkeit le-	wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben,	We who have died to sin, who live to righteousness,	Ons wat vir die sonde gesterf het, wat vir die geregtigheid leef,
BBG1817_11771	ben, wurde jetzt als Lohn guter Werke und als	wurde jetzt als Lohn guter Werke und als	was now considered a reward for good works and as	is nou beskou as 'n beloning vir goeie werke en as
BBG1817_11772	Waare, die verhandelt werden konnte, angekünd-	Ware, die verhandelt werden konnte, angekündigt.	Goods that could be negotiated were announced.	Goedere waaroor onderhandel kon word, is aangekondig.
BBG1817_11773	diget. Die ächte Heiligung, durch gläubige Zu-	Die echte Heiligung, durch gläubige Zueignung	True sanctification, through faithful dedication	Ware heiligmaking, deur getroue toewyding
BBG1817_11774	eignung des Verdienſtes der Wunden Jeſu — denn	des Verdienstes der Wunden Jesu — denn	of the merit of the wounds of Jesus — for	van die verdienste van die wonde van Jesus — want
BBG1817_11775	nur durch dieſe werden wir heil — wurde verſtaucht	nur durch diese werden wir heil — wurde vertauscht	Only through these will we be healed — was switched	Slegs hierdeur sal ons genees word — is omgeskakel
BBG1817_11776	gegen niederdrückende Gelübde und geiſt- und kraft-	gegen niederdrückende Gelübde und geist- und kraftlose	against oppressive vows and spiritless and powerless ones	teen onderdrukkende geloftes en geeslose en kragtelose geloftes
BBG1817_11777	loſe Ceremonien. Der einige Troſt im Leben und	Zeremonien. Der einige Trost im Leben und	Ceremonies. The only comfort in life and	Seremonies. Die enigste troos in die lewe en
BBG1817_11778	Sterben, daß wir, wenn unſer Stündlein kommt,	Sterben, dass wir, wenn unser Stündlein kommt,	To die, so that when our hour comes,	Om te sterf, sodat wanneer ons uur aanbreek,
BBG1817_11779	in Friede aufgenommen werden von dem, der ſich	in Frieden aufgenommen werden von dem, der sich	to be received in peace by the one who	om in vrede ontvang te word deur die een wat
BBG1817_11780	ewig keines Sünders ſchämen wird, welchen Er	ewig keines Sünders schämen wird, welchen Er	He will never be ashamed of any sinner whom He	Hy sal nooit skaam wees vir enige sondaar wat Hy
BBG1817_11781	hier einkleiden konnte in Seine Gerechtigkeit, wurde	hier einkleiden konnte in Seine Gerechtigkeit, wurde	Here, he could clothe himself in His righteousness.	Hier kon Hy Homself in Sy geregtigheid beklee.
BBG1817_11782	vernichtet durch die Drohung, daß wir dort noch	vernichtet durch die Drohung, dass wir dort noch	destroyed by the threat that we would still be there	vernietig deur die bedreiging dat ons steeds daar sou wees
BBG1817_11783	abbüßen müſſen, was wir hier nicht völlig gelei-	abüßen müssten, was wir hier nicht völlig geleistet	would have to atone for something we haven't fully accomplished here	sou moes boet vir iets wat ons hier nie ten volle bereik het nie
BBG1817_11784	ſtet hatten; und das ließ Quaalen beſorgen, deren	hatten; und das ließ Qualen besorgen, deren	had; and that caused torments whose	gehad; en dit het pyn veroorsaak wie se
BBG1817_11785	unbe-	unbe-	un	een
BBG1817_11786	<pb n="375" source="0375.jpg" />	<pb n="375" source="0375.jpg" />	<pb n="375" source="0375.jpg" />	<pb n="375" bron="0375.jpg" />
BBG1817_11787	— 369 —	— 369 —	— 369 —	— 369 —
BBG1817_11788	unbekannten Grad und Dauer wir nicht anders als	unbekannten Grad und Dauer wir nicht anders als	unknown degree and duration we cannot otherwise	onbekende graad en duur kan ons nie anders nie
BBG1817_11789	mit Zittern und Beben entgegen gehen konnten.	mit Zittern und Beben entgegengehen konnten.	could face it with trembling and shaking.	kon dit met bewarerie en bewing trotseer.
BBG1817_11790	Zu einer ſolchen Mißgeſtalt — die um deſſenwillen	Zu einer solchen Missgestalt — die um dessentwillen	To such a deformity — which is caused by it	Aan so 'n misvorming — wat daardeur veroorsaak word
BBG1817_11791	ausführlich erwähnt werden mußte, damit uns die	ausführlich erwähnt werden musste, damit uns die	It had to be mentioned in detail so that we could	Dit moes in detail genoem word sodat ons kon
BBG1817_11792	Größe des Werks, deſſ wir uns heute freuen, deſto	Größe des Werks, dessen wir uns heute freuen, desto	The greater the size of the work we are celebrating today, the more	Hoe groter die omvang van die werk wat ons vandag vier, hoe meer
BBG1817_11793	einleuchtender werde, — ſank die Kirche Jeſu herab,	einleuchtender werde, — sank die Kirche Jesu herab,	more clearly, — the Church of Jesus descended,	duideliker, — die Kerk van Jesus het neergedaal,
BBG1817_11794	ab, die dazu beſtimmt war, das Haus des lebenden	die dazu bestimmt war, das Haus des lebendigen	which was intended to be the house of the living	wat bedoeel was om die huis van die lewendes te wees
BBG1817_11795	Gottes zu ſeyn, und an der Er Seine mannigfaltige	Gottes zu sein, und an der Er Seine mannigfaltige	to be God's, and in which He His manifold	om God s'n te wees, en waarin Hy Sy veelvuldige
BBG1817_11796	Weisheit ſelbſt den Fürſtentürmen und	Weisheit selbst den Fürstentürmen und	Wisdom even to the principalities and	Wysheid selfs aan die owerhede en
BBG1817_11797	Herrſchaften im Himmel kund thun wollte.	Herrschaften im Himmel kundtun wollte.	wished to make known to the lords in heaven.	wou dit aan die here in die hemel bekend maak.
BBG1817_11798	Sollte der Herr, der ſich Seine Kirche mit theu-	Sollte der Herr, der sich Seine Kirche mit theurem	Should the Lord, who built His church with expensive gifts	Moet die Here, wat Sy kerk met duur gawes gebou het,
BBG1817_11799	rem Schweiß und heiligem Blut erwarb, ihren	Schweiß und heiligem Blut erwarb, ihren	acquired through sweat and holy blood, their	verkry deur sweet en heilige bloed, hul
BBG1817_11800	Verfall ohne Sorge und ſchmerzliche Teilnahme	Verfall ohne Sorge und schmerzliche Teilnahme	Decay without care and painful participation	Verval sonder sorg en pynlike deelname
BBG1817_11801	angehen haben? Das iſt unmöglich, nein, ach	angesehen haben? Das ist unmöglich, nein, ach	Have you seen it? That's impossible, no, oh	Het jy dit gesien? Dis onmoontlik, nee, o
BBG1817_11802	nein. Er bleibt unverrückt der treue Hirte, der	nein. Er bleibt unverrückt der treue Hirte, der	No. He remains steadfast, the faithful shepherd who	Nee. Hy bly standvastig, die getroue herder wat
BBG1817_11803	auch nicht eines Seiner Schaafte gern verliert, viel-	auch nicht eines Seiner Schafe gern verliert, vielweniger	He doesn't like losing even one of his sheep, much less.	Hy hou nie daarvan om selfs een van sy skape te verloor nie, wat nog te ſê.
BBG1817_11804	weniger noch die ganze Heerde ſich rauben laſſen	noch die ganze Herde sich rauben lassen	to let the whole herd be stolen	om die hele kudde te laat steel
BBG1817_11805	will. Auch um weniger Auserwählten willen, die	will. Auch um weniger Auserwählten willen, die	will. Even for the sake of the less chosen ones, who	wil. Selfs ter wille van die minder uitverkorenes, wat
BBG1817_11806	zu ihm rufen in ihren Nöthen, eilet Er zu Hülfe,	zu ihm rufen in ihren Nöten, eilt Er zu Hilfe,	Those who call upon Him in their distress, He hastens to help.	Die wat Hom in hulle nood aanroep, Hy haas Hom om te help.
BBG1817_11807	wenn auch die Langmuth, womit Er Seine und	wenn auch die Langmut, womit Er Seine und	even the patience with which He His and	selfs die geduld waarmee Hy Sy en
BBG1817_11808	Seiner Heerde Feinde trägt, alle unfre Vortellun-	Seiner Herde Feinde trägt, alle unsre Vorstellungen	His flock's enemies carry all our ideas.	Sy kudde se vyande dra al ons idees.
BBG1817_11809	gen überſteigt. Und — Anbetung ſey ihm! —:	übersteigt. Und — Anbetung sei ihm! —:	exceeds. And — worship be to Him! —:	oortref. En — aanbidding sy aan Hom! —:
BBG1817_11810	Er hat Seine Kirche errettet, errettet auf einem	Er hat Seine Kirche errettet, errettet auf einem	He saved His Church, saved it on a	Hy het Sy Kerk gered, dit gered op 'n
BBG1817_11811	Wege, der über unfre Gedanken lo weit erhaben iſt,	Wege, der über unsere Gedanken so weit erhaben ist,	A path that is so far above our thoughts,	'n Pad wat so ver bo ons gedagtes is,
BBG1817_11812	als der Himmel über der Erde. Er hat ſie erre-	als der Himmel über der Erde. Er hat sie errettet	than heaven above the earth. He saved them.	as die hemel bo die aarde. Hy het hulle gered.
BBG1817_11813	tet nach der Kraft, durch die Er alles ſich kann un-	nach der Kraft, durch die Er alles sich kann untertanig	according to the power by which He can subject everything to Himself	volgens die krag waarmee Hy alles aan Homself kan onderwerp
BBG1817_11814	terthänig machen, die aus der Verwefung prächt-	machen, die aus der Verwesung prächt-	to create something magnificent from decay	om iets wonderliks uit verval te skep
BBG1817_11815	gen			
BBG1817_11816	<pb n="376" source="0376.jpg" />	<pb n="376" source="0376.jpg" />	<pb n="376" source="0376.jpg" />	<pb n="376" bron="0376.jpg" />
BBG1817_11817	— 370 —	— 370 —	— 370 —	— 370 —
BBG1817_11818	gen Blumenſtor hervorrufet, die dem in der Erde	gen Blumenſtor hervorrufet, die dem in der Erde	which causes a profusion of flowers that are in the soil	wat 'n oorvloed blomme in die grond veroorsaak
BBG1817_11820	erſtorbenen Weizenkorn gebietet, als herrliche, näh-	erstorbenen Weizenkorn gebietet, als herrliche, nährende	dead wheat grain commands, as glorious, nourishing	doeie koringkorrel beveel, as glorieryk, voedend
BBG1817_11821	rende Ernte hervorzutreten, ja nach der Macht,	Ernte hervorzutreten, ja nach der Macht,	to emerge from the harvest, yes, according to power,	om uit die oes te voorskyn te kom, ja, volgens krag,
BBG1817_11822	die auch den Tod umwandeln kann ins Leben.	die auch den Tod ins Leben umwandeln kann.	which can also transform death into life.	wat ook die dood in lewe kan omskep.
BBG1817_11823	So hat Er die verfallene Kirche wieder hervor-	So hat Er die verfallene Kirche wieder hervorbrechen	Thus, he brought the dilapidated church back to life.	Só het hy die vervalte kerk weer lewendig gemaak.
BBG1817_11824	brechen laſſen zu Seines Namens Preis. Nie	lassen zu Seines Namens Preis. Nie	to His name's glory. Never	tot Sy Naam se eer. Nooit
BBG1817_11825	war ſie durch die Pforten der Hölle überwältigt	war sie durch die Pforten der Hölle überwältigt	She was overcome by the gates of hell.	Sy is oorweldig deur die poorte van die hel.
BBG1817_11826	worden. Zwar hatte es von Zeit zu Zeit den An-	worden. Zwar hatte es von Zeit zu Zeit den Anschein,	has been. Although it occasionally seemed that	was. Alhoewel dit soms gelyk het asof
BBG1817_11827	ſchein, als würde das Unkraut, welches der Feind	als würde das Unkraut, welches der Feind	as if the weed, which the enemy	asof die onkruid, wat die vyand
BBG1817_11828	bey dem Schlafen der Wächter hier und da aus-	beim Schlafen der Wächter hier und da ausgestreute,	While the guards slept, they scattered something here and there.	Terwyl die wagte geslaap het, het hulle hier en daar iets gestrooi.
BBG1817_11829	ſtreute, die grünen Saaten Gottes überwachsen.	die grünen Saaten Gottes überwachsen.	The greening seeds of God have been overgrown.	Die groen sade van God het oorgroei.
BBG1817_11830	So ſchien es; aber wenn die Noth hoch ſtieg, ſo	So schien es; aber wenn die Noth hoch stieg, so	It so seemed; but when the need became great,	So het dit gelyk; maar toe die nood groot geword het,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11831	dachte Er, der alle Gewalt im Himmel und auf	dachte Er, der alle Gewalt im Himmel und auf	He thought, who had all power in heaven and on	Hy het gedink, wie het alle mag in die hemel en op
BBG1817_11832	Erden hat, an Seine Barmherzigkeit, und trat	Erden hat, an Seine Barmherzigkeit, und trat	Earth has, in His mercy, and entered	Die aarde het, in Sy genade, en binnegegaan
BBG1817_11833	zur Hülfe hervor. Da weckte Er von Zeit zu Zeit	zur Hülfe hervor. Da weckte Er von Zeit zu Zeit	to help. From time to time, He awakened	om te help. Van tyd tot tyd het Hy wakker geword
BBG1817_11834	Männer, die Er mit voller Klarheit in Sein Evan-	Männer, die Er mit voller Klarheit in Sein Evangelium	Men whom He has described with full clarity in His Gospel	Manne wat Hy met volle duidelikheid in Sy Evangelie beskryf het
BBG1817_11835	gelium begnadigte, und welche in dicker Finsterniß	gelium begnadigte, und welche in dicker Finsternis	pardoned, and which in thick darkness	vergewe, en wat in dik duisternis
BBG1817_11836	durch Ihn ein Licht wurden, das Schaaren erleuch-	durch Ihn ein Licht wurden, das Scharen erleuchtete	Through Him they became a light that illuminated multitudes.	Deur Hom het hulle 'n lig geword wat menigtes verlig het.
BBG1817_11837	tete zum ewigen Leben.	zum ewigen Leben.	to eternal life.	tot die ewige lewe.
BBG1817_11838	Noch haben wir eine Menge Zeugen von Jesu,	Noch haben wir eine Menge Zeugen von Jesu,	We still have many witnesses of Jesus,	Ons het steeds baie getuies van Jesus,
BBG1817_11839	die in den erten Jahrhunderten, wo bereits Däm-	those in the first centuries, when twilight already existed	those in the first centuries, when twilight already existed	dié in die eerste eeue, toe die skemer reeds bestaan het
BBG1817_11840	merung einbrach, warm und laut predigten: daß	einbrach, warm und laut predigten: dass	broke in, preaching warmly and loudly: that	ingebreek, hartlik en luidekeels preekend: dat
BBG1817_11841	im Opfer Jelu allein zu finden Gnade und Frey-	im Opfer Jesu allein zu finden Gnade und Freiheit	Grace and freedom are to be found only in the sacrifice of Jesus.	Genade en vryheid kan slegs in die offer van Jesus gevind word.
BBG1817_11842	heit von allen Sünden für jedermann, deren Schrif-	von allen Sünden für jedermann, deren Schriften,	from all sins for everyone whose writings,	van alle sondes vir almal wie se geskryfte,
BBG1817_11843	ten, als eben fo viele Stimmen vom Himmel herab	als eben so viele Stimmen vom Himmel herab	as many voices from heaven	soveel stemme uit die hemel
BBG1817_11844	allen, die im Schatten des Todes saßen, zuriefen:	allen, die im Schatten des Todes saßen, zuriefen:	to all who sat in the shadow of death:	aan almal wat in die skaduwee van die dood sit:
BBG1817_11845	Dieß ist Sein Sohn, den, den follt ihr hören;	Dies ist Sein Sohn, den, den sollt ihr hören;	This is His Son, whom you should listen to;	Dit is sy Seun, na wie julle moet luister;
BBG1817_11846	daß	dass	that	daardie
BBG1817_11847	<pb n="377" source="0377.jpg" />	<pb n="377" source="0377.jpg" />	<pb n="377" source="0377.jpg" />	<pb n="377" bron="0377.jpg" />
BBG1817_11848	— 371 —	— 371 —	— 371 —	— 371 —
BBG1817_11849	das ilt der Weg, den follt ihr gehen, fonlt weder	das ist der Weg, den sollt ihr gehen, sonst weder	This is the path you should take, otherwise neither	Dit is die pad wat jy moet neem, anders ook nie
BBG1817_11850	zur Rechten, noch zur Linken.	zur Rechten, noch zur Linken.	Neither to the right nor to the left.	Nie na regs of na links nie.
BBG1817_11851	Noch willen wir von größeren und kleineren	Noch wissen wir von größeren und kleineren	We still know of larger and smaller ones	Ons weet steeds van groter en kleiner
BBG1817_11852	Gefellchaften, die darum, weil ihr Hunger nach	Gesellschaften, die darum, weil ihr Hunger nach	Societies that, because of their hunger for	Samelewings wat, as gevolg van hul honger na
BBG1817_11853	dem Brote des Lebens in der Kirche nicht gestillt,	dem Brote des Lebens in der Kirche nicht gestillt,	not satisfied by the bread of life in the church,	nie versadig word deur die brood van die lewe in die kerk nie,
BBG1817_11854	und fie zu dem Quell des lebendigen Waffers nicht	und sie zu dem Quell des lebendigen Wassers nicht	and they did not go to the spring of living water	en hulle het nie na die fontein van lewende water gegaan nie
BBG1817_11855	hinzugelaffen wurden, fich in Glauben und Liebe	hinzugelassen wurden, sich in Glauben und Liebe	were admitted, in faith and love	is toegelaat, in geloof en liefde
BBG1817_11856	zufammen hielten, und ihre Seligkeit ichufen mit	zusammenhielten und ihre Seligkeit schufen mit	held together and created their bliss with	bymekaar gehou en hul geluk geskep met
BBG1817_11857	Furcht und Zittern,	Furcht und Zittern.	Fear and trembling.	Vrees en bewing.
BBG1817_11858	Sollte unter den viel Taulenden, die einzeln	Sollte unter den viel Tausenden, die einzeln	Should be among the many thousands that individually	Moet onder die duisende wees wat individueel
BBG1817_11859	von der Welt ausgingen, und in Wülfen, Höhlen	von der Welt ausgingen und in Wüsten, Höhlen	originated from the world and in deserts, caves	het ontstaan uit die wêreld en in woestyne, grotte
BBG1817_11860	und Klüffen, bey Gebet, Wachen und Falten ih-	und Klüfften, bei Gebet, Wachen und Fasten ihrem	and clefts, during prayer, vigils and fasting, their	en splete, tydens gebed, waaksaamheid en vas, hul
BBG1817_11861	rem Heil entgegen gingen, nicht mehrere gewelen	Heil entgegen gingen, nicht mehrere gewesen	They went towards salvation, not several.	Hulle het na verlossing gegaan, nie verskeie nie.
BBG1817_11862	feyn, an deren Herzensgrunde Er Seine Luft fah,	sein, an deren Herzensgrunde Er Seine Lust sah,	to be, in whose heart's depths He saw His pleasure,	om te wees, in wie se hart se dieptes Hy Sy welbehae gesien het,
BBG1817_11863	und fie auch auf dem Wege durchbrachte zum ewi-	und sie auch auf dem Wege durchbrachte zum ewigen	and also brought them through on their way to eternal life	en hulle ook deurgebring op hul pad na die ewige lewe
BBG1817_11864	gen Leben? Sollte Er nicht aus der unzähligen	Leben? Sollte Er nicht aus der unzähligen	Life? Shouldn't he be free from the countless	Lewes? Moet hy nie vry wees van die tallose
BBG1817_11865	Schaar derer, die ihr Leben nicht achteten um Sei-	Schar derer, die ihr Leben nicht achteten um Seines	A multitude of those who disregarded their own lives for the sake of His	'n Menigte van diegene wat hul eie lewens verontagsaam het ter wille van Sy
BBG1817_11866	nes Bekenntniffes willen, eine Menge Namen in	Bekenntnisses willen, eine Menge Namen in	For the sake of confession, a lot of names in	Ter wille van belydenis, baie name in
BBG1817_11867	Sein Buch aufgenommen haben, derer Er sich	Sein Buch aufgenommen haben, derer Er sich	have included his book, of which he	het sy boek ingesluit, waarvan hy
BBG1817_11868	nicht schämen wird an Seinem Tage, darum sich	nicht schämen wird an Seinem Tage, darum sich	He will not be ashamed on His day, therefore	Hy sal op Sy dag nie beskaamd staan nie, daarom
BBG1817_11869	nicht schämen wird, weil fie selbst unter Verfolgun-	nicht schämen wird, weil sie selbst unter Verfolgungen,	will not be ashamed because they themselves are under persecution,	sal nie beskaamd wees omdat hulle self vervolg word nie,
BBG1817_11870	gen, Furcht und Quaalen des Todes von Ihm und	Furcht und Quaalen des Todes von Ihm und	Fear and agony of His death and	Vrees en pyn van Sy dood en
BBG1817_11871	Seiner Treue nicht gefaffen haben?	Seiner Treue nicht gelassen haben?	Have they not abandoned their loyalty?	Het hulle nie hul lojaliteit prysgegee nie?
BBG1817_11872	O gewiße, Gott itt nicht ungerecht, daß Er	O gewiss, Gott ist nicht ungerecht, dass Er	Oh surely, God is not unjust that He	O, sekerlik is God nie onregverdig dat Hy
BBG1817_11873	vergeffe ihres Werkes und ihrer Arbeit der Liebe,	vergesse ihres Werkes und ihrer Arbeit der Liebe,	forget their work and their labor of love,	vergeet hulle werk en hulle liefdesarbeid,
BBG1817_11874	die fie bewiefen haben in Seinem Namen.	die sie bewiesen haben in Seinem Namen.	which they proved in His name.	wat hulle in Sy Naam bewys het.
BBG1817_11875	Je	Je	Each	Elke
BBG1817_11876	<pb n="378" source="0378.jpg" />	<pb n="378" source="0378.jpg" />	<pb n="378" source="0378.jpg" />	<pb n="378" bron="0378.jpg" />
BBG1817_11877	— 372 —	— 372 —	— 372 —	— 372 —
BBG1817_11878	Je näher die Zeit kam, in welcher Er die zerfal-	Je näher die Zeit kam, in welcher Er die zerfallenen	As the time drew nearer when He would see the ruins	Soos die tyd nader gekom het wanneer Hy die ruïnes sou sien
BBG1817_11879	lenen Mauern Zions wieder aufrichten wollte,	Mauern Zions wieder aufrichten wollte,	He wanted to rebuild the walls of Zion,	Hy wou die mure van Sion herbou,
BBG1817_11880	wußte Er auch, fo zu fagen, ihre Steine und Kalk	wusste Er auch, sozusagen, ihre Steine und Kalk	He also knew, so to speak, their stones and lime	Hy het ook, so te sê, hulle klippe en kalk geken
BBG1817_11881	reichlicher und fichtbarer zuzubereiten.	reichlicher und sichtbarer zuzubereiten.	to prepare it more abundantly and visibly.	om dit meer oorvloedig en sigbaar voor te berei.
BBG1817_11882	Da erfchien nach manchen kleineren Gefellchaf-	Da erschien nach manchen kleineren Gesellschaften	Then, after some smaller companies, it appeared	Toe, na 'n paar kleiner maatskappye, het dit verskyn
BBG1817_11883	ten im 13ten Jahrhundert Petrus Waldus,	im 13. Jahrhundert Petrus Waldus,	in the 13th century Petrus Waldus,	in die 13de eeu Petrus Waldus,
BBG1817_11884	den die Gnade, die fich feines ganzen Herzens be-	den die Gnade, die sich seines ganzen Herzens bemächtigte,	the grace that took hold of his whole heart,	die genade wat sy hele hart beetgepak het,
BBG1817_11885	mächtigte, zu einem Mann Gottes und lieblichen	zu einem Mann Gottes und lieblichen	to a man of God and lovely	aan 'n man van God en lieflik
BBG1817_11886	Boten des Friedens in Frankreich bildete. Sein	Boten des Friedens in Frankreich bildete. Sein	He formed messengers of peace in France.	Hy het boodskappers van vrede in Frankryk gevorm.
BBG1817_11887	freyes Bekenntniß zum Heiland, fein Fleiß in der	freies Bekenntnis zum Heiland, sein Fleiß in der	Free confession of faith in the Savior, his diligence in the	Vrye belydenis van geloof in die Verlosser, sy ywer in die
BBG1817_11888	Gottfeligkeit, fein Wandel Chrlfto nach, durch die	Gotteseligkeit, sein Wandel Christo nach, durch die	Godliness, his transformation according to Christ, through which	Godsvrug, sy transformasie volgens Christus, waardeur
BBG1817_11889	Schmach, durch's Gedräng von auß'n und innen,	Schmach, durchs Gedräng von außen und innen,	Disgrace, caused by the crush from outside and inside,	Skande, veroorsaak deur die verplettering van buite en binne,
BBG1817_11890	zog unbefchreiblich viele Menfchen in Frankreich,	zog unbeschreiblich viele Menschen in Frankreich,	attracted an indescribably large number of people in France,	het 'n onbeskryflik groot aantal mense in Frankryk gelek,
BBG1817_11891	Italien, in der Schweiz und in den Thälern von	Italien, in der Schweiz und in den Thälern von	Italy, in Switzerland and in the valleys of	Italië, in Switserland en in die valleië van
BBG1817_11892	Piemont in feine Gemeinchaft. Eine Schaar von	Piemont in seine Gemeinschaft. Eine Schar von	Piedmont into its community. A group of	Piedmont in sy gemeenskap insluit. 'n Groep van
BBG1817_11893	Taulenden, ja vielen Taulenden, itt unter denen,	Tausenden, ja vielen Tausenden, ist unter denen,	Thousands, yes, many thousands, are among them,	Duisende, ja, baie duisende, is onder hulle,
BBG1817_11894	die durch große Trübfale eingegangen find in's	die durch große Trübsale eingegangen sind ins	who have entered into great tribulations	wat in groot verdrukkinge beland het
BBG1817_11895	Reich Gottes, und jetzt, angethan mit weiffen	Reich Gottes und jetzt, angetan mit weißen	Kingdom of God and now, dressed in white	Koninkryk van God en nou, geklee in wit
BBG1817_11896	Kleidern, vor dem Throne des Lammes ftehen.	Kleidern, vor dem Throne des Lammes stehen.	Clothes, standing before the throne of the Lamb.	Klere, wat voor die troon van die Lam staan.
BBG1817_11897	Jhm folgte im 14ten Jahrhundert Johan-	Ihm folgte im 14. Jahrhundert Johannes	He was succeeded in the 14th century by John.	Hy is in die 14de eeu deur John opgevolg.
BBG1817_11898	nes Wiklif in England, der mit ausgebreit-	Wiklif in England, der mit ausgebreitetem	Blessing stood firmly on the truth and one	Wiklif in Engeland, wat met verspreiding
BBG1817_11899	tem Segen velt bey der Wahrheit fand, und einen	Segen fest bei der Wahrheit stand und einen	left behind seeds which in its time on	Seën het ferm op die waarheid en een gestaan
BBG1817_11900	Saamen zurückließ, welcher zu feiner Zeit auf	Samen zurückließ, welcher zu seiner Zeit auf		sade attergelaat wat op sy tyd aan

<div><div>ID</div><div>BBG1817_11901</div><div>BBG1817_11902</div><div>BBG1817_11903</div><div>BBG1817_11904</div><div>BBG1817_11905</div><div>BBG1817_11906</div><div>BBG1817_11907</div><div>BBG1817_11908</div><div>BBG1817_11909</div><div>BBG1817_11910</div><div>BBG1817_11911</div><div>BBG1817_11912</div><div>BBG1817_11913</div><div>BBG1817_11914</div><div>BBG1817_11915</div><div>BBG1817_11916</div><div>BBG1817_11917</div><div>BBG1817_11918</div><div>BBG1817_11919</div><div>BBG1817_11920</div><div>BBG1817_11921</div><div>BBG1817_11922</div><div>BBG1817_11923</div><div>BBG1817_11924</div><div>BBG1817_11925</div><div>BBG1817_11926</div><div>BBG1817_11927</div><div>BBG1817_11928</div><div>BBG1817_11929</div><div>BBG1817_11930</div><div>BBG1817_11931</div><div>BBG1817_11932</div><div>BBG1817_11933</div><div>BBG1817_11934</div><div>BBG1817_11935</div><div>BBG1817_11936</div><div>BBG1817_11937</div><div>BBG1817_11938</div><div>BBG1817_11939</div><div>BBG1817_11940</div><div>BBG1817_11941</div><div>BBG1817_11942</div><div>BBG1817_11943</div><div>BBG1817_11944</div><div>BBG1817_11945</div><div>BBG1817_11946</div><div>BBG1817_11947</div><div>BBG1817_11948</div><div>BBG1817_11949</div><div>BBG1817_11950</div><div>BBG1817_11951</div><div>BBG1817_11952</div><div>BBG1817_11953</div><div>BBG1817_11954</div><div>BBG1817_11955</div><div>BBG1817_11956</div><div>BBG1817_11957</div><div>BBG1817_11958</div><div>BBG1817_11959</div><div>BBG1817_11960</div><div>BBG1817_11961</div><div>BBG1817_11962</div><div>BBG1817_11963</div><div>BBG1817_11964</div><div>BBG1817_11965</div><div>BBG1817_11966</div><div>BBG1817_11967</div><div>BBG1817_11968</div><div>BBG1817_11969</div><div>BBG1817_11970</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Chrliti Verfühnen wuchs, grünete und blühete, und in der Folge Früchte brachte, die die Erkenntn- niß der Wahrheit und die Nachfolge Jesu bey den Nachkommen förderten und stärkten. Beyde, <pb n="379" source="0379.jpg" /> — 373 — Beyde, Waldenfer und Wiklifiten; wa- ren es, die im 15ten Jahrhundert sowohl dem Johannes Huß und dem Hieronymus von Prag, als auch den Böhmlischen Brüdern, die aufs nächte mit ihnen zufammen hingen, ein gelegnetes Bepfpiel zum Muth und zur Glaubens- freudigkeit gaben; jenen, dem Huß und dem Hieronymus, daß fie heiter, unter Lobgefang dem Scheiterhaufen entgegen gingen, um da das ewige Leben zu ergreifen, welches ihnen vorhielt ihr himmlischer Beruf in Chrlito Jesu; dielen den Böhmlischen Brüdern, nach Erduldung herber Trübsale, den Sinn mittheilte, um Chrliti willen alles zu tragen, kein Kreuz zu achten, keine Schmach noch Plagen, und lich endlich als ein gu- tes Salz der Erden willig austreuen zu laßen in's Außland. Alle drey Kirchen/Gesellschafften kamen darin überein, daß wahres Leben und Gnade und Ver- geben und aller Trost im Leben und Sterben nur allein aus Jesu Worten zu erkennen, und nur al- lein von Jhm in Befitz und Genuß zu nehmen ley. Jede Kirchen-Abtheilung derelben war darauf be- dacht, ihrem Volke die heilige Schrift — und zwar einem jeden in seiner Landessprache — in die Hände zu geben; auf daß für jeden ein Licht auf- getleckt würde, darauf er merken möchte, bis der Tag <pb n="380" source="0380.jpg" /> — 374 — Tag anbrechen und der helle MorgenItem aufge- hen würde. Wer hätte nicht vermuthen follen, daß drey einander unmittelbar folgende Kirchen-Verfallun- gen, die in den wefentlichen Lehren des Glaubens und der Gottfeligkeit eins waren, einen gelegne- ten Einfluß auf das ganze Kirchenwelen hätten haben follen? Aber je mehr einzelne, bald stär- kere, bald schwächere Strahlen des Lichtes sich ver- breiten wollten, desto mehr bot der Feind, der sein Werk in den Ungläubigen hat, alle Macht auf, die Wirkung davon zu hemmen. Und nun wurde man mit Schmerz inne, daß Gott über die, fo der Wahrheit nicht gehorchten, gehorchten aber der Lügen, kräftige Irrthümer kommen ließ, welche alles mit Fintherniß bedeckten. Unwillenheit und grenzenlose Sittenverderbniß waren lo allgemein, daß der bellere Theil der Menfchen nichts weiter konnte, als lich in die Stille zurückziehen, und, wie die gläubigen Israeliten an den Flüssen Baby- lons, ihren Jammer beweinen. Es fehlte nicht an einigen Männern, die, be- sonders bey dem neuen Aufblühen der Willenfchaf- ten, das Verderbniß deutlich einsehen; selten aber wagte es jemand, laut darüber zu klagen, wenn er nicht auf Ehre, Gut und Freyheit, ja auf das Leben <pb n="381" source="0381.jpg" /> — 375 — Leben selbst Verzicht thun konnte. Auch fogar die Obrigkeiten, ja die mächtigsten derelben, waren außer Stand, dem alles niederreißenden Strom ein- nen Damm entgegen zu fetzen. Lange hatten fie</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Christi Versöhnen wuchs, grünte und blühte, und in der Folge Früchte brachte, die die Erkenntnis der Wahrheit und die Nachfolge Jesu bei den Nachkommen förderten und stärkten. Beide, <pb n="379" source="0379.jpg" /> — 373 — Beide, Waldenser und Wiklifiten; waren es, die im 15. Jahrhundert sowohl dem Johannes Huss und dem Hieronymus von Prag, als auch den Böhmischen Brüdern, die aufs Nächste mit ihnen zusammenhingen, ein gesegnetes Beispiel zum Mut und zur Glaubensfreudigkeit gaben; jenen, dem Huss und dem Hieronymus, dass sie heiter, unter Lobgesang dem Scheiterhaufen entgegen gingen, um da das ewige Leben zu ergreifen, welches ihnen vorhielt ihr himmlischer Beruf in Christo Jesu; diesen den Böhmiischen Brüdern, nach Erduldung herber Trübsale, den Sinn mittheilte, um Christi willen alles zu tragen, kein Kreuz zu achten, keine Schmach noch Plagen und sich endlich als ein gutes Salz der Erden willig austreuen zu lassen ins Ausland. Alle drei Kirchen-Gesellschaften kamen darin überein, dass wahres Leben und Gnade und Vergeben und aller Trost im Leben und Sterben nur allein aus Jesu Worten zu erkennen und nur allein von Ihm in Besitz und Genuss zu nehmen sei. Jede Kirchen-Abtheilung derselben war darauf bedacht, ihrem Volke die heilige Schrift — und zwar einem jeden in seiner Landessprache — in die Hände zu geben; auf dass für jeden ein Licht aufgesteckt würde, darauf er merken möchte, bis der Tag <pb n="380" source="0380.jpg" /> — 374 — anbrechen und der helle Morgenstern aufgehen würde. Wer hätte nicht vermuten sollen, dass drei einander unmittelbar folgende Kirchen-Verfassungen, die in den wesentlichen Lehren des Glaubens und der Gottseligkeit eins waren, einen gesegneten Einfluss auf das ganze Kirchenwesen hätten haben sollen? Aber je mehr einzelne, bald stärkere, bald schwächere Strahlen des Lichtes sich verbreiten wollten, desto mehr bot der Feind, der sein Werk in den Ungläubigen hat, alle Macht auf, die Wirkung davon zu hemmen. Und nun wurde man mit Schmerz inne, dass Gott über die, so der Wahrheit nicht gehorchten, gehorchten aber der Lügen, kräftige Irrtümer kommen ließ, welche alles mit Finsternis bedeckten. Unwissenheit und grenzenlose Sittenverderbnis waren so allgemein, dass der bessere Teil der Menschen nichts weiter konnte, als sich in die Stille zurückzuziehen und, wie die gläubigen Israeliten an den Flüssen Babylons, ihren Jammer beweinen. Es fehlte nicht an einigen Männern, die, besonders beim neuen Aufblühen der Wissenschaften, das Verderbnis deutlich einsehen; selten aber wagte es jemand, laut darüber zu klagen, wenn er nicht auf Ehre, Gut und Freiheit, ja auf das Leben <pb n="381" source="0381.jpg" /> — 375 — Leben selbst Verzicht tun konnte. Auch sogar die Obrigkeiten, ja die mächtigsten derselben, waren außer Stand, dem alles niederreißenden Strom einen Damm entgegenzusetzen. Lange hatten sie</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>Christ's atonement grew, flourished, and blossomed, and subsequently bore fruit that brought about the realization the truth and the following of Jesus among the They fostered and strengthened their offspring. Both, <pb n="379" source="0379.jpg" /> — 373 — Both Waldensians and Wiklifites were it, which in the 15th century both the Johannes Huss and Jerome of Prague, as well as the Bohemian Brethren, which were closely related to them, a a blessed example of courage and joy in faith gave; those to whom Huss and the Jerome, that they were cheerful, amidst hymns of praise They went towards the pyre, in order to... to seize eternal life, which they were told their heavenly calling in Christ Jesus; this to the Bohemian Brethren, after enduring bitter tribulation, conveying the meaning, in order to Christ willing to bear anything, to respect no cross, no Shame, more plagues, and finally proving oneself to be a good To willingly scatter the salt of the earth into the Abroad. All three church societies were included in it. agree that true life and grace and forgiveness and all comfort in life and death only to be recognized solely from Jesus' words and only solely to take possession and enjoyment from Him. Each church department of the same was careful to ensure that to their people the Holy Scripture — and indeed, everyone in their own language — into to give hands; so that a light may be placed for everyone would, he would like to note, until the day <pb n="380" source="0380.jpg" /> — 374 — dawn and the bright morning star rises would. Who wouldn't have suspected that three Church constitutions that followed each other immediately, those in the essential teachings of the faith and were one in godliness, a blessed would have an influence on the entire church system Should have? But the more individual, soon stronger, soon weaker rays of light will spread The more they wanted, the more the enemy offered, who was his Work in the unbelievers has all power over them. to inhibit its effects. And now one has been with pain, aware that God is over them, so the They did not obey the truth, but obeyed the... Lies and serious errors led to this, which Everything was covered in darkness. Ignorance and Boundless moral decay was so widespread, that the better part of humanity does nothing further could, as to retreat into silence and, like the faithful Israelites by the rivers of Babylon, to lament their misery. There was no shortage of men who, especially in the new flourishing of science, clearly recognized the corruption; but rarely Did anyone dare to complain loudly about it when he did not for honor, possessions and freedom, indeed, for that Life <pb n="381" source="0381.jpg" /> — 375 — Life itself could be lived without sacrifice. Even the Authorities, indeed the most powerful of them, were unable to withstand the all-consuming torrent to oppose it with a dam. For a long time they had</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Christus se versoening het gegroei, gefloreer en gebloom, en het daarna vrugte afgewerp wat tot die besef gelei het die waarheid en die navolging van Jesus onder die Hulle het hul nageslag grootgemaak en versterk. Beide, <pb n="379" bron="0379.jpg" /> — 373 — Beide Waldensiane en Wiklifes was dit, wat in die 15de eeu beide die Johannes Huss en Jerome van Praag, sowel as die Boheemse Broeders, wat nou verwant was aan hulle, 'n 'n geseënde voorbeeld van moed en vreugde in geloof gegee; diegene aan wie Huss en die Jerome, dat hulle vrolik was te midde van lofsesange Hulle het na die brandstapel gegaan om... om die ewige lewe te verkry, wat vir hulle gesê is hulle hemelse roeping in Christus Jesus; dit aan die Boheemse Broeders, nadat hulle verduur het bittere verdrukking, wat die betekenis oordra, om aan Christus te bereid om enigiets te verduur, om geen kruis, geen te respekteer nie Skaamte, meer plae, en uiteindek bewys dat jy 'n goeie persoon is Om gewilliglik die sout van die aarde in die In die buiteland. Al drie kerkgenootskappe was daarby ingesluit. stern saam dat ware lewe en genade en vergifnis en alle troos in lewe en dood alleen om slegs uit Jesus se woorde en slegs uitsluitlik herken te word om besit te neem en van Hom te geniet. Elke kerklike afdeling daarvan was versigtig om te verseker dat aan hulle mense die Heilige Skrif — en inderdaad, elkeen in hul eie taal — in om hande te gee; sodat 'n lig vir almal geplaas kan word sou, wil hy graag daarop let, totdat die dag <pb n="380" bron="0380.jpg" /> — 374 — dagbreek en die helder môrester kom op sou. Wie sou nie daardie drie vermoed het nie Kerkkonstitusies wat mekaar onmiddellik opgevolg het, diegene in die essensiële leringe van die geloof en was een in godsvrug, 'n geseënde sou 'n invloed op die hele kerkstelsel hê Moes? Maar hoe meer individueel, gou sterker, binnekort sal swakker ligstrale versprei Hoe meer hulle wou hê, hoe meer het die vyand aangebied, wie syne was Werk in die ongelowiges het alle mag oor hulle. om die effekte daarvan te inhibeer. En nou is een daarvan met pyn, bewus daarvan dat God oor hulle is, so die Hulle het nie die waarheid gehoorsaam nie, maar die... Leuens en ernstige foute het hiertoe gelei, wat Alles was in duisternis gehul. Onkunde en Grenslose morele verval was so wydverspreid, dat die beter deel van die mensdom niks verder doen nie kon, asof om terug te trek in stilte en, soos die getroue Israeliete by die riviere van Babilon, om oor hul ellende te treur. Daar was geen tekort aan mans wat, veral in die nuwe opbloei van die wetenskap, het die korrupsie duidelik erken; maar selde Het enigiemand dit gewaag om hardop daaroor te kla toe hy het nie vir eer, besittings en vryheid gedoen nie, trouens, daarvoor Lewe <pb n="381" bron="0381.jpg" /> — 375 — Die lewe self kon sonder opoffering geleef word. Selfs die Owerhede, inderdaad die magtigste van hulle, was nie in staat om die allesverterende stroom te weerstaan nie om dit met 'n dam teen te staan. Vir 'n lang tyd het hulle</div></div>
--	---	---	--	---

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_11971	darauf gedungen, lange flehentlich gebeten, daß	darauf gedungen, lange flehentlich gebeten, dass	insisted, pleaded at length, that	het daarop aangedring, breedvoerig gepleit dat
BBG1817_11972	die Lehrer in die Bedrückungen aller Stände Ein-	die Lehrer in die Bedrückungen aller Stände Einsicht	The teachers gained insight into the oppressions of all classes	Die onderwysers het insig gekry in die onderdrukking van alle klasse
BBG1817_11973	licht haben möchten; aber theils wurden sie durch	haben möchten; aber theils wurden sie durch	want to have; but in some cases they were by	wil hê; maar in sommige gevalle was hulle deur
BBG1817_11974	leere Verprechungen, die ohne Erfolg blieben,	leere Versprechungen, die ohne Erfolg blieben,	Empty promises that remained without success,	Leë beloftes wat sonder sukses gebyl het
BBG1817_11975	hingehalten, theils auch wol selbst in die Reihe	hingehalten, theils auch wol selbst in die Reihe	kept waiting, partly even joining the queue themselves	Het aanhou wag, en deels selfs self in die tou aangesluit
BBG1817_11976	der Verfolgten theilte.	der Verfolgten gestellt.	the persecuted person.	die vervolgde persoon.
BBG1817_11977	Da auf eine uns jetzt unbegreifliche Weise fo-	Da auf eine uns jetzt unbegreifliche Weise sogar	Since in a way that is now incomprehensible to us even	Aangesien dit op 'n manier is wat nou selfs vir ons onbegryplik is
BBG1817_11978	gar Kaiser und Könige sich überreden ließen, ihre	Kaiser und Könige sich überreden ließen, ihre	Emperors and kings were persuaded to...	Keisers en konings is oorreed om...
BBG1817_11979	Kronen und Scepter, Land und Leute von der Kir-	Kronen und Zepter, Land und Leute von der Kirche	Crowns and scepters, land and people of the church	Krone en septers, grond en mense van die kerk
BBG1817_11980	che zur Lehn zu tragen; da das Verhältnis zwis-	chen Obrigkeiten und Unterthanen durch einen ei-	to bear the fief, since the relationship between	om die leengoed te dra; aangesien die verhouding tussen
BBG1817_11981	chen Obrigkeiten und Unterthanen durch einen ei-	nigen Machtpruch der Kirche aufgelöst werden	authorities and subjects through a unified	owerhede en onderdane deur 'n verenigde
BBG1817_11982	konnte, und der größte Monarch oft der allgemei-	nen bürgerlichen Rechte beraubt ward, wenn er	The Church's decree will be dissolved	Die Kerk se besluit sal ontbind word
BBG1817_11983	nen bürgerlichen Rechte beraubt ward, wenn er	konnte und der größte Monarch oft der allgemeinen	could and the greatest monarch often the general	kon en die grootste monarg dikwels die generaal
BBG1817_11984	feine ihm von Gott verliehenen Rechte nicht aufge-	ben wollte: so wagten sie es selten, bedrängte, von	was deprived of civil rights if he	is van burgerregte ontheem as hy
BBG1817_11985	ben wollte: so wagten sie es selten, bedrängte, von	der Kirche als Irlehrer bezeichnete Menichen in	not to relinquish his rights granted to him by God	om nie sy regte wat God hom toegestaan het, prys te gee nie
BBG1817_11986	der Kirche als Irlehrer bezeichnete Menichen in	Schutz zu nehmen. Unerhörte Erprellungen fogen	wanted: so they rarely dared, pressured, from	wou hê: so hulle het selde gewaag, onder druk geplaas, van
BBG1817_11987	Schutz zu nehmen. Unerhörte Erprellungen fogen	das Mark der Länder aus; welches nicht zum Lob	people labelled as heretics by the church	mense wat deur die kerk as kettters bestempel is
BBG1817_11988	das Mark der Länder aus; welches nicht zum Lob	Gottes und zum Dienst der Menschen — wie man	to take protection. Outrageous blackmail attempts caused	om beskerming te soek. Skandalige afpersingspogings het veroorsaak
BBG1817_11989	Gottes und zum Dienst der Menschen — wie man	häufig vorgab — verwendet, sondern häufig untätigen	the mark of the lands; which is not to praise	die merk van die lande; wat nie is om te prys nie
BBG1817_11990	häufig vorgab — verwendet, sondern häufig untätigen	und unnützen Menschen zur Vergeudung	God and for the service of mankind — how to	God en vir diens van die mensdom — hoe om
BBG1817_11991	und unnützen Menschen zur Vergeudung	aller Art überfallen wurde.	often claimed to be used, but often inactive	dikwels beweer dat dit gebruik word, maar dikwels onaktief
BBG1817_11992	aller Art überfallen wurde.	An	and useless people for waste	en nutteloze mense vir vormorsing
BBG1817_11993	An	<pb n="382" source="0382.jpg" />	was left to all kinds.	is aan alle soorte oorgelaat.
BBG1817_11994	<pb n="382" source="0382.jpg" />	— 376 —	To	Aan
BBG1817_11995	— 376 —	An Erziehung der Jugend und an ihre Anlei-	<pb n="382" source="0382.jpg" />	<pb n="382" bron="0382.jpg" />
BBG1817_11996	An Erziehung der Jugend und an ihre Anlei-	tung zur Gottseligkeit — den wahren Grundpfel-	— 376 —	— 376 —
BBG1817_11997	tung zur Gottseligkeit — den wahren Grundpfel-	der Staaten und der Familien — wurde äußerst	On the education of youth and their guidance	Oor die opvoeding van die jeug en hul leiding
BBG1817_11998	der Staaten und der Familien — wurde äußerst	wenig gedacht. Rohe Wildheit, die bey dem	to godliness — the true cornerstone	tot godsvrug — die ware hoeksteen
BBG1817_11999	wenig gedacht. Rohe Wildheit, die bey dem	Volke Verachtung aller Religion zur Folge hatte,	of states and families — was extremely	van state en families — was uiters
BBG1817_12000	Volke Verachtung aller Religion zur Folge hatte,	und bey denen, die sich aufgeklärter dünkten, in	Little thought given to it. Raw wildness, which in the	Min gedagte daaraan gegee. Rou wildheid, wat in die
BBG1817_12001	und bey denen, die sich aufgeklärter dünkten, in	Gottes-Verleugnung und frevelhaften Spott alles	This resulted in widespread contempt for all religions among the people.	Dit het gelei tot wydverspreide minagting vir alle godsdienste onder die mense.
BBG1817_12002	Gottes-Verleugnung und frevelhaften Spott alles	deß, was heilig ist, ausartete — dies war der	and among those who considered themselves more enlightened, in	en onder diegene wat hulself meer verlig beskou het, in
BBG1817_12003	deß, was heilig ist, ausartete — dies war der	Charakter der Zeit und eines überwiegenden Theils	Denial of God and blasphemous mockery of everything	Ontkenning van God en godslasterlike bespottung van alles
BBG1817_12004	Charakter der Zeit und eines überwiegenden Theils	der Menichen, die darin lebten.	of what is holy, degenerated — this was the	van wat heilig, degenereerbaar is — dit was die
BBG1817_12005	der Menichen, die darin lebten.	Und wie konnte es anders seyn? Nichts durfte	character of the time and a predominant part	karakter van die tyd en 'n oorheersende deel
BBG1817_12006	Und wie konnte es anders seyn? Nichts durfte	öffentlich gelehrt werden, was nicht die Kirche zu	the people who lived there.	die mense wat daar gewoon het.
BBG1817_12007	öffentlich gelehrt werden, was nicht die Kirche zu	lehren und zu glauben erlaubte; vor nichts durfte	And how could it be otherwise? Nothing was allowed.	En hoe kon dit anders wees? Niks was toegelaat nie.
BBG1817_12008	lehren und zu glauben erlaubte; vor nichts durfte	gewarnt werden, was etwa schon unter die Ge-	publicly taught, which is not the Church's business	in die openbaar onderrig word, wat nie die Kerk se taak is nie
BBG1817_12009	gewarnt werden, was etwa schon unter die Ge-	bote der Kirche aufgenommen, oder mit dem Stem-	teaching and believing was permitted; nothing was allowed	leer en glo was toegelaat; niks was toegelaat nie
BBG1817_12010	bote der Kirche aufgenommen, oder mit dem Stem-	pel eines guten Werks bezeichnet war. Von den	be warned, which is already among the commandments.	wees gewaarsku, wat reeds onder die gebooe is.
BBG1817_12011	pel eines guten Werks bezeichnet war. Von den	Lehrstühlen in Kirchen und Schulen war Gottes	recorded in the church or stamped	in die kerk aangeteken of gestempel
BBG1817_12012	Lehrstühlen in Kirchen und Schulen war Gottes	Wort in's Ganze genommen verdrängt, und den	was described as a good deed. From the	is beskryf as 'n goeie daad. Van die
BBG1817_12013	Wort in's Ganze genommen verdrängt, und den	Platz desselben hatten Fabeln, erdichtete Wunder	Professorships in churches and schools were God's	Professorskappe in kerke en skole was God s'n
BBG1817_12014	Platz desselben hatten Fabeln, erdichtete Wunder	und schale Lobpreisungen sogenannter Heiligen ein-	The word as a whole is suppressed and the	Die woord as geheel word onderdruk en die
BBG1817_12015	und schale Lobpreisungen sogenannter Heiligen ein-	genommen.	Fables and fabricated miracles took their place.	Fabels en verdigselfwonderwerke het hul plek ingeneem.
BBG1817_12016	genommen.	So sah es aus! Und eben zu der Zeit, da	and received hollow praise of so-called saints.	en het hoi lof van sogenaarde heiliges ontvang.
BBG1817_12017	So sah es aus! Und eben zu der Zeit, da	Hoffnung der Hülfe gänzlich verschwunden schien,	That's what it looked like! And that's exactly how it was at that time.	Só het dit gelyk! En dis presies hoe dit destyds was.
BBG1817_12018	Hoffnung der Hülfe gänzlich verschwunden schien,	da selbst ein Elias gebetet hätte: Herr, es	Hope for help seemed to have completely disappeared,	Hoop op hulp het skynbaar heeltemal verdwyn,
BBG1817_12019	da selbst ein Elias gebetet hätte: Herr, es	ist genug! Nimm mich! Ich bin allein übrig geblieben!	even Elijah would have prayed: Lord, it	Selfs Elia sou gebid het; Here, dit
BBG1817_12020	ist genug! Nimm mich! Ich bin allein übrig geblieben!	— eben da hob eine angenehme Zeit an,	That's enough! Take me! I'm the only one left!	Dis genoeg! Vat my! Ek is die enigste een wat oor is!
BBG1817_12021	— eben da hob eine angenehme Zeit an,	eben	— that's when a pleasant time began,	— toe het 'n aangename tyd begin,
BBG1817_12022	eben	<pb n="383" source="0383.jpg" />	even	selfs
BBG1817_12023	<pb n="383" source="0383.jpg" />	— 377 —	<pb n="383" source="0383.jpg" />	<pb n="383" bron="0383.jpg" />
BBG1817_12024	— 377 —	eben da brach ein Tag des Heils hervor aus einem	— 377 —	— 377 —
BBG1817_12025	eben da brach ein Tag des Heils hervor aus einem	Winkel, woher es niemand erwartete.	Right then, a day of salvation broke forth from a	Net toe het 'n dag van verlossing uitgebreek uit 'n
BBG1817_12026	Winkel, woher es niemand erwartete.	Martin Luther, der damals weder durch	Angles where nobody expected it.	Hoeke waar niemand dit verwag het nie.
BBG1817_12027	Martin Luther, der damals weder durch	überwiegende Gelehrsamkeit, noch durch hervorste-	Martin Luther, who at that time was neither through	Martin Luther, wat destyds nie klaar was nie
BBG1817_12028	überwiegende Gelehrsamkeit, noch durch hervorste-	chenden Muth zu dem Mann geeignet schien, der	predominant erudition, even through outstanding	oorheersende erudisie, selfs deur uitstaande
BBG1817_12029	chenden Muth zu dem Mann geeignet schien, der	sich vor den Riß stellen könnte, — wiewohl in der	Courage seemed appropriate for the man who	Moed het gepas gelyk vir die man wat
BBG1817_12030	sich vor den Riß stellen könnte, — wiewohl in der	Folge niemand der Weisheit und dem Geiste, aus	could stand in front of the crack — although in the	kon voor die kraak staan — alhoewel in die
BBG1817_12031	Folge niemand der Weisheit und dem Geiste, aus	welchem er redete, zu widerstehen vermochte —	Do not follow anyone's wisdom and spirit, from	Moenie iemand se wysheid en gees volg nie, van
BBG1817_12032	welchem er redete, zu widerstehen vermochte —	eben der war es, den Gottes flets richtiger Blick	which he was able to resist —	wat hy kon weerstaan –
BBG1817_12033	eben der war es, den Gottes flets richtiger Blick	dazu erleben hatte, damit jedermann offenbar wür-	It was precisely this that God's ever-correct gaze	Dit was juis dit wat God se altyd korrekte blik
BBG1817_12034	dazu erleben hatte, damit jedermann offenbar wür-	de, daß das Werk aus Gott sey und nicht von	had seen that it would become apparent to everyone,	het gesien dat dit vir almal duidelik sou word,
BBG1817_12035	de, daß das Werk aus Gott sey und nicht von	Menichen.	that the work is from God and not from	dat die werk van God is en nie van
BBG1817_12036	Menichen.	Es ist jetzt nicht die Zeit, die Geschichte von	People.	Mense.
BBG1817_12037	Es ist jetzt nicht die Zeit, die Geschichte von	Luthers früherem Leben zu erzählen; nur einige	Nou is nie the time to tell the story of	Nou is nie die tyd om die storie te vertel nie
BBG1817_12038	Luthers früherem Leben zu erzählen; nur einige	Umstände müßen berührt werden, die mit dem	to recount Luther's earlier life; only a few	om Luther se vroeëre lewe te vertel; slegs 'n paar
BBG1817_12039	Umstände müßen berührt werden, die mit dem		Circumstances must be addressed that are related to the	Omstandighede moet aangespreek word wat verband hou met die
BBG1817_12040				

ID	Diplomatische Transkription	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12041	Werke Gottes in beſonderem Bezug ſtehen, von welchem Luther ein fo beträchtlicher Theil anver-	Werke Gottes in besonderem Bezug stehen, von welchem Luther ein so beträchtlicher Teil anvertraut	Die werke van God is van besondere belang, van
BBG1817_12042	traut war.	war.	waaraan Luther so 'n aansienlike rol toevertrou het
BBG1817_12043	Er war von Jugend an blöde und zurücktre-	Er war von Jugend an blöde und zurücktretend,	Hy was van jongs af dom en teruggetrokke,
BBG1817_12044	tend, aber — wie wir aus feiner ganzen Ge-	aber — wie wir aus seiner ganzen Geschichte	maar — soos ons uit sy hele geskiedenis weet
BBG1817_12045	ſichtliche lehen — durch Gnade, die er ſelbſt nicht	sehen — durch Gnade, die er selbst nicht	sien — deur genade, wat hy self nie gesien het nie
BBG1817_12046	kannte, höchſt gewiſſenhaft und in tiefer Ehrfurcht	kannte, höchst gewissenhaft und in tiefer Ehrfurcht	geweet, mees pligsgetrou en met diepe eerbied
BBG1817_12047	vor Gott erhalten worden. Der unerwartete Tod	vor Gott erhalten worden. Der unerwartete Tod	bewaar voor God. Die onverwagte dood
BBG1817_12048	eines feiner Freunde, mit dem er ſich eben damals	eines seiner Freunde, mit dem er sich eben damals	een van sy vriende, met wie hy destyds pas ontmoet het
BBG1817_12049	allein befand, ward die Gelegenheit zu einer gründ-	allein befand, wurde die Gelegenheit zu einer gründlichen	Omdat ek alleen was, het die geleentheid ontstaan vir 'n deeglike
BBG1817_12050	lichen Sinnes-Aenderung. Der damals herrschen-	Sinnes-Änderung. Der damals herrschenden	Verandering van hart. Die heersende opinie destyds.
BBG1817_12051	den Meinung zufolge, daß man in Abſicht auf ſein	Meinung zufolge, dass man in Absicht auf sein	Na my mening, daardie een doelbewus
BBG1817_12052	: Nk Heft. 3. 1817. Bb Seelen-	: Nk Heft. 3. 1817. Bb Seelen-	: Nk boekie. 3. 1817. Bb Soul-
BBG1817_12053	<pb n="384" source="0384.jpg" />	<pb n="384" source="0384.jpg" />	<pb n="384" bron="0384.jpg" />
BBG1817_12054	— 378 —	— 378 —	— 378 —
BBG1817_12055	Seelenheil nicht beſſer berathen werden könne, als	Seelenheil nicht besser beraten werden könne, als	Daar is geen beter raad vir 'n mens se siel as...
BBG1817_12056	im Kloſter, faſſte auch er den Entſchluß, der	im Kloster, fasste auch er den Entschluss, der	In die klooster het hy ook die besluit geneem om...
BBG1817_12057	Welt — wie man es nannte — zu entſagen und	Welt — wie man es nannte — zu entsagen und	om die wêreld te verlaat — soos dit geneem is — en
BBG1817_12058	das Gelübde abzulegen. Hier zeichnete er ſich vor	das Gelübde abzulegen. Hier zeichnete er sich vor	om die gelofte af te lê. Hier het hy homself anderskei.
BBG1817_12059	dem Haufen ſeiner Brüder ſehr vorteilhaft aus.	dem Haufen seiner Brüder sehr vorteilhaft aus.	die groep van sy broers lyk baie voordelig.
BBG1817_12060	Er wendete die Zeit, die ihm von Kloſter-Arbeit	Er verwendete die Zeit, die ihm von Kloster-Arbeit	Hy het die tyd gebruik wat vir hom beskikbaar was uit kloostergewerk.
BBG1817_12061	übrig blieb, zum Lelen heilſamer Schriften an;	übrig blieb, zum Lesen heilsamer Schriften an;	Wat oorgebly het, was om heilsame geskrifte te lees;
BBG1817_12062	doch fand er Troſt und Ruhe für ſeine Seele, deren	doch fand er Trost und Ruhe für seine Seele, deren	Maar hy het vertroosting en vrede vir sy siel gevind, wie se
BBG1817_12063	Kummer ihn nach Vergebung der Sünde ſeufzen	Kummer ihn nach Vergebung der Sünde seufzten	Sy hartseer het hom laat sug om vergifnis van sy sondes.
BBG1817_12064	machte, nirgends, bis er durch einen Zufall —	machte, nirgends, bis er durch einen Zufall —	het, nérens, tot toevallig —
BBG1817_12065	doch wie kann ich Zufall nennen, was offenbar	doch wie kann ich Zufall nennen, was offenbar	Maar hoe kan ek toeval noem wat skynbaar is
BBG1817_12066	gnädige Regierung Gottes war? — eine Bi-	gnädige Regierung Gottes war? — eine Bible,	God se genadige regering was? — 'n Bybel,
BBG1817_12067	bel, ein damals äußerſt rares Kleinod, in die	ein damals äußerst rares Kleinod, in die	'n destydse uiters seldsame juweel, waarin
BBG1817_12068	Hände bekam. Beym Aufſchlagen derſelben fiel	Hände bekam. Beim Aufschlagen derselben fiel	het hande gekry. Toe dit hulle tref, het dit geval
BBG1817_12069	ihm der 16te und 17te Vers des 1ten Kapitels	ihm der 16. und 17. Vers des 1. Kapitels	aan hom die 16de en 17de verse van die 1ste hoofstuk
BBG1817_12070	des Briefs Pauli an die Römer in die Augen: Ich	des Briefs Pauli an die Römer in die Augen: „Ich	Paulus se brief aan die Romeine: "Ek
BBG1817_12071	ſchäme mich des Evangelii von Chriſto nicht; denn	schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn	Ek skaam my nie oor die ewangelie van Christus nie, want
BBG1817_12072	es iſt eine Kraft Gottes, die da ſelig macht alle,	es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle,	Dit is 'n krag van God wat almal geseënd maak,
BBG1817_12073	die daran glauben. Sintemal darinnen offenbart	die daran glauben. Denn darin offenbart	diegene wat daarin glo. Want dit openbaar
BBG1817_12074	wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche	wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche	sal die geregtigheid wees wat geldig is voor God, wat
BBG1817_12075	kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geſchrie-	kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben	Dit kom van geloof tot geloof; soos dit geskrywe is
BBG1817_12076	ben ſtehet: der Gerechte wird ſeines Glaubens	steht: der Gerechte wird seines Glaubens	Dit sê: die regverdige sal beloon word deur sy geloof
BBG1817_12077	leben."	leben."	lewe."
BBG1817_12078	Dieſe Worte, beſonders die letztern, drangen	Diese Worte, besonders die letzteren, drangen	Hierdie woorde, veral laasgenoemde, het deurgedring
BBG1817_12079	ihm tief ins Herz; er dachte ihnen Tag und Nacht	ihm tief ins Herz; er dachte ihnen Tag und Nacht	diep in sy hart; hy het dag en nag aan hulle gedink
BBG1817_12080	unverrückt nach, und es war ihm, wie er ſelbſt	unverrückt nach, und es war ihm, wie er selbst	onverskrokke, en dit was soos hy self gevoel het.
BBG1817_12081	ſagt, nicht anders, als würden ihm durch eine in-	sagt, nicht anders, als würden ihm durch eine innere	sê, nie anders as wanneer hy deur 'n innerlike krag beïnvloed word nie.
BBG1817_12082	nere		
BBG1817_12083	<pb n="385" source="0385.jpg" />	<pb n="385" source="0385.jpg" />	<pb n="385" bron="0385.jpg" />
BBG1817_12084	— 379 —	— 379 —	— 379 —
BBG1817_12085	nere Stimme dieſe Worte immer mächtig zugerufen.	nere Stimme diese Worte immer mächtig zugerufen.	Hierdie woorde is altyd kragtig in 'n nuwe stem uitgeskreu.
BBG1817_12086	Als er um ihren Sinn ſehr verlegen war, fand er	Als er um ihren Sinn sehr verlegen war, fand er	Toe hy baie verward was oor hul betekenis, het hy gevind
BBG1817_12087	den 16ten Vers des 2ten Kapitels des Briefs an	den 16. Vers des 2. Kapitels des Briefs an	die 16de vers van die 2de hoofstuk van die brief aan
BBG1817_12088	die Galater: „Weil wir wiſſen, daß der Menſch	die Galater: "Weil wir wissen, dass der Mensch	Die Galasiërs: "Omdat ons weet dat die man
BBG1817_12089	durch des Geſetzes Werk nicht gerecht wird, ſondern	durch des Gesetzes Werk nicht gerecht wird, sondern	Die werk van die wet is nie geregverdig nie, maar
BBG1817_12090	durch den Glauben an Jeſum Chriſtum, ſo glauben	durch den glauben an Jesum Christum, so glauben	deur geloof in Jesus Christus, glo dus
BBG1817_12091	ben wir auch an Jeſum Chriſtum, auf daß wir ge-	wir auch an Jesum Christum, auf dass wir gerecht	ons glo ook in Jesus Christus, sodat ons geregverdig kan word
BBG1817_12092	recht werden durch den Glauben an Chriſtum und	werden durch den Glauben an Christum und	is deur geloof in Christus en
BBG1817_12093	nicht durch des Geſetzes Werk; denn durch des Ge-	nicht durch des Gesetzes Werk; denn durch des Gesetzes	nie deur die werk van die wet nie, maar deur die wet
BBG1817_12094	ſetzes Werk wird kein Menſch gerecht."	Werk wird kein Mensch gerecht."	Geen werk kan reg laat geskied aan enige mens nie.
BBG1817_12095	Dieſ was die ſelige Stund, wo ſich Luther	Dies war die selige Stunde, wo sich Luther	Dit was die geseënde uur toe Luther
BBG1817_12096	und ſein Erbarmer zuſammentrafen. Dem Heil-	und sein Erbarmer zusammentrafen. Dem Heiland	en sy barmhartige een ontmoet. Aan die Verlosser
BBG1817_12097	and brach über ihn, den Mühseligen und Belade-	brach über ihn, den Mühseligen und Beladenen,	oor hom gebreek, die vermoeide en belaste een,
BBG1817_12098	nen, ſein Herz; und er fand, wornach er ſich	sein Herz; und er fand, wonach er sich	sy hart; en hy het gevind waarna hy gesoek het.
BBG1817_12099	ſehnhte: die Erlöſung durch Sein Blut, nemlich	sehnte: die Erlösung durch Sein Blut, nämlich	verlang na: verlossing deur Sy bloed, naamlik
BBG1817_12100	Verggebung der Sünde, und Friede vor Seinen Au-	Verggebung der Sünde und Friede vor Seinen Augen.	Vergifnis van sondes en vrede in Sy aangesig.
BBG1817_12101	gen. Nun — dieß ſind ſeine eigene Worte — war	Nun — dies sind seine eigene Worte — war	Nou — dit is sy eie woorde — was
BBG1817_12102	ihm, wie jemand, der aus der englen Pſelle	ihm, wie jemand, der aus der engsten Presse	hom, soos iemand uit die binneste pers
BBG1817_12103	kommt, und ſein Herz wurde erfüllt mit brünnli-	kommt und sein Herz wurde erfüllt mit brünstiger	Hy het gekom en sy hart was gevul met vurige begeerte.
BBG1817_12104	ger Liebe zu Jeſu. Sein Antheil an der Gnade Got-	Liebe zu Jesu. Sein Anteil an der Gnade Gottes	Liefde vir Jesus. Sy deelname aan die genade van God.
BBG1817_12105	tes wurde ihm immer ſicherer, und die Unentbehr-	wurde ihm immer sicherer, und die Unentbehrlichkeit	Hy het al hoe meer seker geword van sy onontbeerlikheid.
BBG1817_12106	lichkeit des Glaubens immer einleuchtender.	des Glaubens immer einleuchtender.	Die geloof word al hoe duideliker.
BBG1817_12107	Wir können uns leicht vorſtellen, daß ihm die	Wir können uns leicht vorstellen, dass ihm die	Ons kan ons maklik voorstel dat hy
BBG1817_12108	Bibel nun das ſchätzbarſte Buch wurde, und daß	Bibel nun das schätzbarste Buch wurde und dass	Die Bybel het nou die mees waardevolle boek geword, en dit
BBG1817_12109	ein ununterbrochenes Lelen derſelben, mit dem in-	ein ununterbrochenes Lesen derselben, mit dem innigen	'n ononderbroke lees daarvan, met die hartlike
BBG1817_12110			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12111	nigen Gebet um die Erleuchtung des Geistes von	Gebet um die Erleuchtung des Geistes von	Prayer for the enlightenment of the mind of	Gebed vir die verligting van die verstand van
BBG1817_12112	Bb 2 oben,	Bb 2 oben,	Bb 2 above,	Bb 2 hierbo,
BBG1817_12113	<pb n="386" source="0386.jpg" />	<pb n="386" source="0386.jpg" />	<pb n="386" source="0386.jpg" />	<pb n="386" bron="0386.jpg" />
BBG1817_12114	— 380 —	— 380 —	— 380 —	— 380 —
BBG1817_12115	oben, keine Erkenntniß der Wahrheit und kein Tracht	oben, seine Erkenntnis der Wahrheit und sein Trachten	above, his knowledge of the truth and his striving	hierbo, sy kennis van die waarheid en sy strewe
BBG1817_12116	ten nach Gottfeligkeit ungemein gefordert habe.	nach Gottseligkeit ungemein gefordert habe.	I have greatly promoted piety.	Ek het vroomheid grootliks bevorder.
BBG1817_12117	Einige Jahre darauf wurde er von dem	Einige Jahre darauf wurde er von dem	A few years later he was elected by the	’n Paar jaar later is hy verkies deur die
BBG1817_12118	Churfürst Friedrich dem Weilen zu einem	Kurfürst Friedrich dem Weisen zu einem	Elector Frederick the Wise to a	Keur Frederik die Wyse aan ’n
BBG1817_12119	Lehrer der Gottesgelahrtheit nach Wittenberg	Lehrer der Gottesgelehrtheit nach Wittenberg	Teachers of theology according to Wittenberg	Teologiese leraars volgens Wittenberg
BBG1817_12120	gerufen, womit er fließiges Predigen sowohl in	gerufen, womit er fließiges Predigen sowohl in	called, with which he diligently preached both in	geroep, waarmee hy ywerig gepreek het beide in
BBG1817_12121	der Schloß-, als Stadt-Kirche verband. Hier	des Schloss-, als Stadt-Kirche verband. Hier	the castle church, which also served as the town church. Here	die kasteelkerk, wat ook as die dorpskerk gedien het. Hier
BBG1817_12122	machten seine Predigten einen leit der Apottel Zeit	machten seine Predigten einen seit der Apostel Zeit	His sermons have made a name for themselves since the time of the apostles	Sy preke het naam gemaak sedert die tyd van die apostels
BBG1817_12123	wol unerhörten Eindruck. Er legte aus eigener	wohl unerhörten Eindruck. Er legte aus eigener	probably made an unprecedented impression. He stated this on his own initiative.	waarskynlik ’n ongekende indruk gemaak. Hy het dit op eie inisiatief gesê.
BBG1817_12124	Erfahrung das allgemeine Elend des menschlichen	Erfahrung das allgemeine Elend des menschlichen	Experience the general misery of humankind	Ervaar die algemene ellende van die mensdom
BBG1817_12125	Herzens mitteilidg dar, machte jedermann Muth,	Herzens mitteilidg dar, machte jedermann Mut,	With heartfelt compassion, he encouraged everyone.	Met hartlike deernis het hy almal aangemoedig.
BBG1817_12126	bey aller Verdorbenheit freye Gnade, Leben und	bei aller Verdorbenheit freie Gnade, Leben und	Despite all the depravity, free grace, life and	Ten spyte van al die verdorwenheid, vrye genade, lewe en
BBG1817_12127	Seligkeit bey Jelu zu luchen; er flöste jedermann	und Seligkeit bei Jesu zu suchen; er flößte jedermann	to seek salvation in Jesus; he inspired everyone	om verlossing in Jesus te seek; hy het almal geïnspireer
BBG1817_12128	die Hoffnung ein, daß ihn der Sohn Gottes frey	die Hoffnung ein, dass ihn der Sohn Gottes frei	the hope that the Son of God would set him free	die hoop dat die Seun van God hom sou vrymaak
BBG1817_12129	machen werde von der Herrichafft der Sünde, und	machen werde von der Herrschaft der Sünde und	I will make you free from the dominion of sin and	Ek sal jou vrymaak van die heerskappy van sonde en
BBG1817_12130	ihm zu einem göttlichen Leben und Wandel verhel-	ihm zu einem göttlichen Leben und Wandel verhelfen	to help him to a divine life and transformation	om hom te help tot ’n goddelike lewe en transformasie
BBG1817_12131	fen werde; und diele Predigten fanden als in	werde; und diese Predigten fanden als lindernder	will; and these sermons were found to be a soothing relief.	testament; en hierdie preke is as ’n strelende verligting gevind.
BBG1817_12132	dermdr Balfam leicht den Weg zu den lechzen-	Balsam leicht den Weg zu den lechzenden	Balm gently paves the way to the yearning	Balsem baan saggies die weg na die verlange
BBG1817_12133	den Seelen.	Seelen.	Souls.	Siele.
BBG1817_12134	Hier gelchahe es nun, daß im Jahr 1517 ein	Hier geschah es nun, dass im Jahr 1517 ein	It happened here that in the year 1517 a	Dit het hier gebeur dat in die jaar 1517 ’n
BBG1817_12135	Mann in der Nähe von Wittenberg auftrat, der	Mann in der Nähe von Wittenberg auftrat, der	A man appeared near Wittenberg who	’n Man het naby Wittenberg verskyn wat
BBG1817_12136	auf Befehl der Kirche, und mit Genehmigung des	auf Befehl der Kirche und mit Genehmigung des	by order of the church and with the permission of	op bevel van die kerk en met die toestemming van
BBG1817_12137	erften Bilchofs von Deutchland, durch seine Überredungsgabe	ersten Bischofs von Deutschland, durch seine Überredungsgabe	first bishop of Germany, through his powers of persuasion	eerste biskop van Duitsland, deur sy oorredingskrag
BBG1817_12138	berredungsgabe eine Menge Volks verleitete, ihm	eine Menge Volks verleitete, ihm	a large crowd misled him	’n groot skare het hom mislei
BBG1817_12139	Erlaß aller Sünden — fowohl der begangenen,	Erlaiss aller Sünden — sowohl der begangenen,	Forgiveness of all sins — both those committed,	Vergifnis van alle sondes — beide dié wat gepleeg is,
BBG1817_12140	als der noch zu begehenden — um einen bestim-	als der noch zu begehenden — um einen bestimmten	as the one yet to be undertaken — in order to achieve a certain	as die een wat nog onderneem moet word — om ’n sekere te bereik
BBG1817_12141	ten Preis abzukaufen. Luther hörte es, trug in-	Preis abzukaufen. Luther hörte es, trug inniges	The price was to be bought. Luther heard it and carried it with him deeply.	Die prys moes gekoop word. Luther het dit gehoor en dit diep met hom saamgedra.
BBG1817_12142	niges			
BBG1817_12143	<pb n="387" source="0387.jpg" />	<pb n="387" source="0387.jpg" />	<pb n="387" source="0387.jpg" />	<pb n="387" bron="0387.jpg" />
BBG1817_12144	— 381 —	— 381 —	— 381 —	— 381 —
BBG1817_12145	niges Leid, und leufzte still. Als sich aber mehr	niges Leid und seufzte still. Als sich aber mehrere	He suffered greatly and sighed silently. But when several	Hy het baie gely en stil gesug. Maar toe verskeie
BBG1817_12146	reie in seinem Beichtstuhl meldeten, ihm ihre	in seinem Beichtstuhl meldeten, ihm ihre	in his confessional, they told him their	in sy belydenis het hulle hom vertel dat hulle
BBG1817_12147	Grauel bekannten, und lich doch trotziz weigerten,	Grauel bekannten und sich doch trotziz weigerten,	They confessed to atrocities and yet defiantly refused to	Hulle het gruweldade bely en tog uitdagend geweier om dit te doen
BBG1817_12148	unter dem Vorwand, lich bereits durch Geld mit	unter dem Vorwand, sich bereits durch Geld mit	under the pretext of already having secured money with	onder die voorwendsel dat hulle reeds geld verseker het met
BBG1817_12149	der Kirche abgefunden zu haben, die Bußen zu	der Kirche abgefunden zu haben, die Bußen zu	to have reconciled with the Church, to pay the penances	om met die Kerk versoen te wees, om die boetedoenings te betaal
BBG1817_12150	übernehmen, die er nach den Lehrätzen der Kirche	übernehmen, die er nach den Lehrsätzen der Kirche	to take over, which he according to the teachings of the Church	om oor te neem, wat hy volgens die leringe van die Kerk
BBG1817_12151	ihnen aufliegen zu müßen glaubte; lo kam er in die	ihnen aufliegen zu müssen glaubte; so kam er in die	he thought he had to impose on them; so he came into the	hy het gedink hy moes hulle optê; so het hy in die
BBG1817_12152	äußerste Verlegenheit. Er glaubte überzeugt zu	äußerste Verlegenheit. Er glaubte überzeugt zu	utter embarrassment. He was convinced that	algehele verleentheid. Hy was oortuig daarvan
BBG1817_12153	feyn, daß bey der Vergebung der Sünden, von	sein, dass bei der Vergebung der Sünden, von	It is that in the forgiveness of sins, from	Dit is dat in die vergifnis van sondes, van
BBG1817_12154	unrerer Seite, ohne Rücklicht auf Geld und gute	unserer Seite, ohne Rücksicht auf Geld und gute	on our side, regardless of money and good	aan ons kant, ongeag geld en goeie
BBG1817_12155	Werke, nur allein das Vertrauen auf Jelu Ver-	Werke, nur allein das Vertrauen auf Jesu Verdienst	Works, or simply trusting in Jesus' merit	Werke, of bloot vertrouie in Jesus se verdienste
BBG1817_12156	dient in Anschlag komme. Aber jung, unerfahr-	in Anschlag komme. Aber jung, unerfahren,	I'm coming into action. But young, inexperienced,	Ek kom tot aksie. Maar jonk, onervare,
BBG1817_12157	ren, auch mit unter wol mißtraulich gegen seine	auch mitunter wohl mißtraulich gegen seine	also sometimes probably suspicious of his	ook soms waarskynlik agterdogtig teenoor hom
BBG1817_12158	Einlicht, wagte er es nicht, fogleich öffentlich her-	Einsicht, wagte er es nicht, sogleich öffentlich hervorzutreten.	Having gained this insight, he did not dare to immediately step forward publicly.	Nadat hy hierdie insig verkry het, het hy nie gewaag om dadelik in die openbaar na vore te tree nie.
BBG1817_12159	vorzutreten. Als ein gehorflamer Sohn der Kirche	Als ein gehorsamer Sohn der Kirche	As an obedient son of the church	As ’n gehoorsame seun van die kerk
BBG1817_12160	wendete er lich an seine geitlichen Oberen mit der	wendete er sich an seine geistlichen Oberen mit der	He turned to his spiritual superiors with the	Hy het hom tot sy geestelike meerderes gewend met die
BBG1817_12161	Bitte, diefem Unwesen zu fleuern, oder seine Er-	Bitte, diesem Unwesen zu steuern oder seine Erkenntnis	Please, control this evil or uncover its truth.	Beheer asseblief hierdie ewel of ontbloot die waarheid daarvan.
BBG1817_12162	kenntniß zu berichtigen. Da er aber feinen Be-	zu berichtigen. Da er aber seinen Bedenlichkeiten	to correct. But since he had his doubts	om reg te stel. Maar aangesien hy sy twyfel gehad het
BBG1817_12163	denklichkeiten wegen des Ablasses nichts als Jelu	wegen des Ablasses nichts als Jesu	nothing but Jesus because of the indulgence	niks anders as Jesus as gevolg van die aflaat
BBG1817_12164	und der Apottel Lehre unterzulegen hatte; lo wur-	und der Apostel Lehre unterzulegen hatte; so wurde	and the apostle had to subject teaching to it; so it was	en die apostel moes die lering daaraan onderwerp; so was dit
BBG1817_12165	de er theils pöttlich zurückgewielen, theils dem	er teils spöttisch zurückgewiesen, teils dem	he was partly mockingly rejected, partly	hy is deels spottend verwerp, deels
BBG1817_12166	Anschein nach mitteilidg ermahnet, von einem Un-	Anschein nach mitteilidg ermahnet, von einem Unternehmen	Apparently reprimanded with pity by a company	Blykbaar met medelye deur ’n maatskappy berispe
BBG1817_12167	temehmen abzultehen, dem er nicht gewachsen	abzustehen, dem er nicht gewachsen	to stand up to something he was not up to.	om op te staan teen iets waarvoor hy nie opgewassen was nie.
BBG1817_12168	wäre, und wodurch die Kirche nur in Unruhe ge-	wäre und wodurch die Kirche nur in Unruhe gesetzt	would be, and which would only cause unrest in the church	sou wees, en wat slegs onrus in die kerk sou veroorsaak
BBG1817_12169	letzt werden könnte. Das trieb ihn ins Gebet.	werden könnte. Das trieb ihn ins Gebet.	This could happen. That drove him to prayer.	Dit kon gebeur. Dit het hom tot gebed gedryf.
BBG1817_12170	Er lahe Gottes Lehre verworfen, die armen See-	Er sah Gottes Lehre verworfen, die armen Seelen	He saw God's teachings rejected, the poor souls	Hy het God se leringe verwerp gesien, die arme siele
BBG1817_12171	len den äußersten Gefahren für Zeit und Ewigkeit	den äußersten Gefahren für Zeit und Ewigkeit	the greatest dangers for time and eternity	die grootste gevare vir tyd en ewigheid
BBG1817_12172	ausge-	ausge-	out-	uit-
BBG1817_12173	<pb n="388" source="0388.jpg" />	<pb n="388" source="0388.jpg" />	<pb n="388" source="0388.jpg" />	<pb n="388" bron="0388.jpg" />
BBG1817_12174	— 382 —	— 382 —	— 382 —	— 382 —
BBG1817_12175	ausgesetzt, und die Kirche, der er wahrhaft er-	ausgesetzt und die Kirche, der er wahrhaft ergeben	exposed and the church to which he was truly devoted	blootgestel en die kerk waaraan hy werklik toegewy was
BBG1817_12176	geben war, dem Spott der Weilen dieser Welt	war, dem Spott der Weisen dieser Welt	was, to the scorn of the wise of this world	was, tot die spot van die wyse van hierdie wêreld
BBG1817_12177	preisgegeben. So von jedermann verlaßen, wagte	preisgegeben. So von jedermann verlassen, wagte	abandoned. So deserted by everyone, he dared	verlate. So verlate deur almal, het hy gewaag
BBG1817_12178	er es endlich an dem heutigem Tage 95 Sätze	er es endlich an dem heutigen Tage 95 Sätze	he finally said it today: 95 sentences	Hy het dit uiteindelik vandag gesê: 95 sinne
BBG1817_12179	durch den Druck öffentlich bekannt zu machen, die	durch den Druck öffentlich bekannt zu machen, die	by making public the pressure	deur die druk openbaar te maak
BBG1817_12180	er nicht der Kirche als festgesetzte Lehren vorzu-	er nicht der Kirche als festgesetzte Lehren vorzuschreiben	not to prescribe fixed doctrines to the Church	om nie vaste leerstellings aan die Kerk voor te skryf nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12181	Ichreiben gemeint war, fondern die er den Gelehr-	gemeint war, sondern die er den Gelehrten	was meant, but rather he was referring to the scholars	bedoel was, maar hy het eerder na die geleerdes verwys
BBG1817_12182	ten inlonderheit mittheile, um von ihnen belehrt	insonderheit mitteile, um von ihnen belehrt	especially inform you so that you can be instructed by them	veral jou inlig sodat jy deur hulle onderrig kan word
BBG1817_12183	zu werden, falls er sich irren sollte. Doch machte	zu werden, falls er sich irren sollte. Doch machte	to become, should he be wrong. But he did	om te word, sou hy verkeerd wees. Maar hy het
BBG1817_12184	er zur unerlässlichen Bedingung, daß alles, was	er zur unerlässlichen Bedingung, daß alles, was	he made it an indispensable condition that everything that	Hy het dit 'n onontbeerlike voorwaarde gestel dat alles wat
BBG1817_12185	ihn überzeugen folle, aus unumwundenen deut-	ihn überzeugen solle, aus unumwundenen deutlichen	should convince him, from unambiguous and clear	moet hom oortuig, van ondubbelsinnig en duidelik
BBG1817_12186	lichen Ausprüchen der heiligen Schrift genommen	Aussprüchen der heiligen Schrift genommen	taken from the sayings of Holy Scripture	geneem uit die woorde van die Heilige Skrif
BBG1817_12187	werden müße. Nur dem Munde des Herrn unterwer-	werden müße. Nur dem Munde des Herrn unterwerfe	must be. Only submit to the mouth of the Lord.	moet wees. Onderwerp jou net aan die mond van die Here.
BBG1817_12188	werfe er seine Einflchten und sein Gewissen; allem	er seine Einsichten und sein Gewissen; allem	he his insights and his conscience; above all	hy sy insigte en sy gewete; bowenal
BBG1817_12189	andern, wenn es auch durch den allgemeinen Vor-	anderen, wenn es auch durch den allgemeinen Vortrag	others, even if it is through the general presentation	ander, selfs al is dit deur die algemene aanbieding
BBG1817_12190	trag von Männern, die als Kirchen-Säulen ge-	von Männern, die als Kirchen-Säulen geachtet	by men who were respected as pillars of the church	deur manne wat as pilare van die kerk gerespekteer is
BBG1817_12191	achtet würden, gleichlam verjährt ley, könne und	würden, gleichsam verjährt sei, könne und	would be, as it were, time-barred, could and	sou, as't ware, verjaard wees, kon en
BBG1817_12192	wolle er kein Haar breit weichen. Er beleitigte	wolle er kein Haar breit weichen. Er beseitigte	He wouldn't budge an inch. He eliminated	Hy wou nie 'n duim beweeg nie. Hy het uitgeskakel
BBG1817_12193	Anfangs alle Nebenpunkte, die etwa dabey in Be-	Anfangs alle Nebenpunkte, die etwa dabei in Betracht	Initially, all secondary points that might be considered.	Aanvanklik alle sekondêre punte wat oorweeg kan word.
BBG1817_12194	tracht genommen werden konnten, griff die Kirche	genommen werden konnten, griff die Kirche	The church intervened to prevent the taking of the church.	Die kerk het ingegryp om die inname van die kerk te voorkom.
BBG1817_12195	in ihrer Verfallung nicht an, ließ ihre Ceremo-	in ihrer Verfassung nicht an, stieß ihre Zeremonien	not in their state, initiated their ceremonies	nie in hul staat nie, het hul seremonies begin
BBG1817_12196	nien nicht um, ließ die fogenannte Geitlichkeit in	nicht um, ließ die sogenannte Geistlichkeit in	did not change course, the so-called clergy in	het nie van koers verander nie, die sogenaamde geestelikes in
BBG1817_12197	Ehren; fondern fein ganzes Benehmen bewies	Ehren; sondern sein ganzes Benehmen bewies	Honor; but his entire demeanor proved	Eer; maar sy hele gedrag het bewys
BBG1817_12198	deutlich, daß er mit dielen aufgetheilten Fragen	deutlich, dass er mit diesen aufgestellten Fragen	It is clear that he is dealing with these questions.	Dit is duidelik dat hy met hierdie vrae te doen het.
BBG1817_12199	nur Beruhigung seines Gewissens und das Heil	nur Beruhigung seines Gewissens und das Heil	only the assuagement of his conscience and salvation	slegs die verligting van sy gewete en verlossing
BBG1817_12200	irre geleiteter Seelen luche.	irre geleiteter Seelen suche.	Searching for misguided souls.	Op soek na misleide siele.
BBG1817_12201	Das	Das	The	Die
BBG1817_12202	<pb n="389" source="0389.jpg" />	<pb n="389" source="0389.jpg" />	<pb n="389" source="0389.jpg" />	<pb n="389" bron="0389.jpg" />
BBG1817_12203	— 383 —	— 383 —	— 383 —	— 383 —
BBG1817_12204	Das war der erte Schritt, der von ihm ge-	Das war der erste Schritt, der von ihm gewiss	That was the first step he certainly took.	Dit was verseker die eerste stap wat hy geneem het.
BBG1817_12205	wiß nicht zu einer Reformation, weniger noch zu	nicht zu einer Reformation, weniger noch zu	not to a reformation, much less to	nie tot 'n reformasie nie, wat nog te sê tot
BBG1817_12206	einem Ausgehen aus der Kirche gemeint war, den	einem Ausgehen aus der Kirche gemeint war, den	was meant to refer to leaving the church, the	was bedoel om te verwys na die verlaat van die kerk, die
BBG1817_12207	aber Gott in der Folge zur Gelegenheit machte,	aber Gott in der Folge zur Gelegenheit machte,	but God subsequently created an opportunity,	maar God het daarna 'n geleentheid geskep,
BBG1817_12208	eine fo legensreich ausgeführte Verbesserung der-	eine so segensreich ausgeführte Verbesserung derselben	such a beneficial improvement of the same	so 'n voordelige verbetering van dieselfde
BBG1817_12209	felben zu verbreiten.	zu verbreiten.	to spread.	om te versprei.
BBG1817_12210	Das war der Tag, dessen dritte Säcular-	Das war der Tag, dessen dritte SäkularFeier	That was the day whose third centenary celebration	Dit was die dag waarvan die derde eeufeesviering
BBG1817_12211	Feyer wir mit Anbeten und Lobgelang dankbar	wir mit Anbeten und Lobgesang dankbar	we thankfully with worship and praise	ons dank met aanbidding en lofprysing
BBG1817_12212	begehen.	begehen.	commit.	pleeg.
BBG1817_12213	Luthers angelchlagene Sätze wurden nicht, wie	Luthers angeschlagene Sätze wurden nicht, wie	Luther's troubled propositions were not, as	Luther se problematiese voorstelle was nie, soos
BBG1817_12214	er wünschte, aus dem Worte Gottes beantwortet,	er wünschte, aus dem Worte Gottes beantwortet,	He wished to have his answer received from the word of God.	Hy wou sy antwoord uit die woord van God ontvang.
BBG1817_12215	fondern man verurtheilte ihn, ohne weiteres of-	fondern man verurteilte ihn, ohne weiteres öffentlich	instead he was condemned publicly without further ado	in plaas daarvan is hy sonder verdere omhaal in die openbaar veroordeel
BBG1817_12216	fentlich zu widerrufen, und den Wahrheiten des	zu widerrufen und den Wahrheiten des	to retract and to the truths of	terug te trek en na die waarhede van
BBG1817_12217	Herrn als Irthümern zu fuchen. Dieß trieb	Herrn als Irrthümern zu fuchen. Dieß trieb	To curse the Lord as errors. This drove	Om die Here te vervloek as foute. Dit het gedryf
BBG1817_12218	ihn immer tiefer in die Bibel hinein, und brachte	ihn immer tiefer in die Bibel hinein und brachte	he drew him deeper and deeper into the Bible and brought	hy het hom al hoe dieper in die Bybel ingetrek en gebring
BBG1817_12219	ihn bey Gebet und Flehen in eine folche Klarheit,	ihn bei Gebet und Flehen in eine solche Klarheit,	him in prayer and supplication into such clarity,	hom in gebed en smeking tot soveel helderheid,
BBG1817_12220	daß er endlich auf die evangelische Lehre, als auf	daß er endlich auf die evangelische Lehre, als auf	that he finally embraced the Protestant doctrine, as in	dat hy uiteindeik die Protestantse leerstelling aangeneem het, soos in
BBG1817_12221	einen Grund, der den Anker ewig hält, nieder-	einen Grund, der den Anker ewig hält, niedersinken	in sinking to a ground that holds the anchor forever	sink na 'n grond wat die anker vir ewig hou
BBG1817_12222	linken konnte: daß nichts als Jesu Chriti	konnte: dass nichts als Jesu Christi	could: that nothing but Jesus Christ	kon: dat niks anders as Jesus Christus
BBG1817_12223	Gnade, nichts als Sein Verdienst allein	Gnade, nichts als Sein Verdienst allein	Grace, nothing but His merit alone	Genade, niks anders as Sy verdienste alleen nie
BBG1817_12224	hier gerecht, dort felig mache.	hier gerecht, dort selig mache.	Here make righteous, there make blessed.	Maak hier regverdig, maak daar geseënd.
BBG1817_12225	Nun war er aller Banden los; nun erwachte	Nun war er aller Banden los; nun erwachte	Now he was free of all bonds; now he awoke	Nou was hy vry van alle boeie; nou het hy wakker geword
BBG1817_12226	fein Muth, das vornin fchon von den Böhmilchen	sein Mut, das vornin schon von den Böhmischen	his courage, which was already mentioned earlier by the Bohemians	sy moed, wat reeds vroeër deur die Boheemse mense genoem is
BBG1817_12227	Brüdern abgelegte Bekenntniß zu dem feinigten zu	Brüdern abgelegte Bekenntnis zu dem seinigten zu	Brothers' confession of his own	Broers se eie belydenis
BBG1817_12228	machen: „Mitten in die Höllenangst unfre Sünd'n	machen: „Mitten in die Höllenangst unsre Sünden	to do: "Right into the midst of hellish fear our sins	om te doen: "Reguit in die middel van helse vrees ons sondes
BBG1817_12229	uns treiben. Wo foll'n wir uns wenden hin, daß	uns treiben. Wo sollen wir uns wenden hin, dass	what drives us. Where should we turn to, so that	wat ons dryf. Waarheen moet ons ons wend, sodat
BBG1817_12230	wir mögen bleiben? Zu dir, Herr Chrift, alleine.	wir mögen bleiben? Zu dir, Herr Christ, alleine.	Shall we stay? To you, Lord Christ, alone.	Sal ons bly? By U alleen, Here Christus.
BBG1817_12231	Vers	Vers	verse	vers
BBG1817_12232	<pb n="390" source="0390.jpg" />	<pb n="390" source="0390.jpg" />	<pb n="390" source="0390.jpg" />	<pb n="390" bron="0390.jpg" />
BBG1817_12233	— 384 —	— 384 —	— 384 —	— 384 —
BBG1817_12234	Vergoffen ill dein theures Blut, das gnug für die	Vergossen ist dein theures Blut, das genug für die	Your precious blood has been shed, enough for the	Jou kosbare bloed is vergiet, genoeg vir die
BBG1817_12235	: Sünden thut. Heiliger Herre Gott! heiliger Itar-	: Sünden thut. Heiliger Herr Gott! Heiliger starker	He does sin. Holy Lord God! Holy mighty one!	Hy sondig. Heilige Here God! Heilige Magtige!
BBG1817_12236	ker Gott! heiliger barmherziger Heiland! du ewi-	Gott! Heiliger barmherziger Heiland! Du ewiger	God! Holy, merciful Savior! You eternal	God! Heilige, barmhartige Verlosser! U ewige
BBG1817_12237	ger Gott! laß uns nie entfallen von des rechten	Gott! Lass uns nie entfallen von des rechten	God! Let us never fall from the righteousness of God!	God! Laat ons nooit van die geregtigheid van God afvallig word nie!
BBG1817_12238	Glaubens Trost!"	Glaubens Trost!"	"Consolation of Faith!"	"Troosting van Gelof!"
BBG1817_12239	Da bey ihm Erkenntniß der Gottes-Wahrheit	Da bei ihm Erkenntnis der Gottes-Wahrheit	Because he possessed knowledge of God's truth	Omdat hy kennis van God se waarheid besit het
BBG1817_12240	und Erfahrung derselben im Herzen immer glei-	und Erfahrung derselben im Herzen immer gleichen	and experience of the same in the heart always the same	en ervarings daarvan in die hart altyd dieselfde
BBG1817_12241	chen Schritt hielt; da sich mit ihm andere Männer	Schritt hielt; da sich mit ihm andere Männer	kept pace with him; as other men joined him	tred gehou met hom; terwyl ander mans by hom aangesluit het
BBG1817_12242	verbanden, wie in der Schweiz Zwingli und	verbanden, wie in der Schweiz Zwingli und	connected, as in Switzerland Zwingli and	verbind, soos in Switserland Zwingli en
BBG1817_12243	Calvin, in Wittenberg aber falt alle Lehrer	Calvin, but in Wittenberg aber fast alle Lehrer	Calvin, but in Wittenberg almost all teachers	Calvyn, maar in Wittenberg byna alle onderwysers
BBG1817_12244	der hohen Schule: fo gewann er die Freudigkeit ei-	der hohen Schule: so gewann er die Freudigkeit eines	of high school: thus he gained the joy of a	van hoërskool: so het hy die vreugde van 'n
BBG1817_12245	nes Helden, der in Kraft des Glaubens an die	Helden, der in Kraft des Glaubens an die	Heroes, who in the power of faith in the	Helde, wat in die krag van geloof in die
BBG1817_12246	Wahrheit lebte, die ihm als Licht von Gott auf-	Wahrheit lebte, die ihm als Licht von Gott aufgehen	He lived a truth that had dawned on him as a light from God.	Hy het 'n waarheid geleef wat as 'n lig van God tot hom deurgedring het.
BBG1817_12247	gegangen war. Das Itärkte ihn bey dem heftig-	Das stärkte ihn bei dem heftigsten	was. That strengthened him during the most intense.	was. Dit het hom versterk gedurende die mees intense tye.
BBG1817_12248	ften Widerpruch aller andern, wenn fie auch den	Widerspruch aller anderen, wenn sie auch den	Everyone else disagrees, even if they also agree.	Almal anders stem nie saam nie, selfs al stem hulle ook saam.
BBG1817_12249	Regimentsstab über die Kirche in Händen zu ha-	Regimentsstab über die Kirche in Händen zu haben	to have the regimental staff over the church in hand	om die regimentsstaf oor die kerk in die hand te hê
BBG1817_12250	ben behaupteten, ja bey dem Drohen der höchsten	behaupteten, ja bei dem Drohen der höchsten	claimed, yes, under the threat of the highest	beweer, ja, onder die dreigement van die hoogste

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12251	Mächte, — unter die er lich Ionf nach der Art	Mächte, — unter die er sich sonst nach der Art	Powers — under which he otherwise deferred according to his nature	Magte — waaronder hy andersins volgens sy aard uitgestel het
BBG1817_12252	eines jeden wahren Dieners und Nachfolgers Jesu,	eines jeden wahren Dieners und Nachfolgers Jesu,	of every true servant and follower of Jesus,	van elke ware dienaar en volgeling van Jesus,
BBG1817_12253	demüthig beugte — wie ein Felsen mitten in den	demüthig beugte — wie ein Felsen mitten in den	humbly bowed — like a rock in the middle of the	nederig gebuig — soos 'n rots in die middel van die
BBG1817_12254	Wellen des Meeres veit zu liehen, mit dem gött-	Wellen des Meeres fest zu stehen, mit dem göttlichen	to stand firm against the waves of the sea, with the divine	om vas te staan teen die golwe van die see, met die goddelike
BBG1817_12255	lichen Ausruf: „Hier ltehe ich; Gott helfe mir!	Ausruf: „Hier stehe ich; Gott helfe mir!	Exclamation: "Here I stand; God help me!"	Uitroep: "Hier staan ek; God help my!"
BBG1817_12256	ich kann nicht anders.	ich kann nicht anders."	I can't help it.	Ek kan dit nie help nie.
BBG1817_12257	Nie kann ein Regen von dem lechzenden Lande	Nie kann ein Regen von dem lechzenden Lande	Never can a rain fall from the parched land	Nooit kan reën uit die dorre land val nie
BBG1817_12258	lo begierig aufgenommen werden, als dieses lo	lo begierig aufgenommen werden, als dieses so	so eagerly received, as this so	so gretig ontvang, soos hierdie so
BBG1817_12259	lange entzogene Evangelium von den Herzen auf-	lange entzogene Evangelium von den Herzen aufgefasst	The long-withheld gospel was understood by the heart.	Die lank teruggehoue evangelie is deur die hart verstaan.
BBG1817_12260	gefaßt ward. Ihm, der es verkündigte, fielen	wurde. Ihm, der es verkündigte, fielen	was. To him who proclaimed it, fell	was. Aan hom wat dit verkondig het, het geval
BBG1817_12261	nun	nun	so	so
BBG1817_12262				
BBG1817_12263	<pb n="391" source="0391.jpg" />	<pb n="391" source="0391.jpg" />	<pb n="391" source="0391.jpg" />	<pb n="391" bron="0391.jpg" />
BBG1817_12264	— 385 —	— 385 —	— 385 —	— 385 —
BBG1817_12265	nun Taulende zu, - nicht nur von seiner nahen Um-	nun Tausende zu - nicht nur von seiner nahen Umgebung,	now thousands are coming - not just from his immediate surroundings,	nou kom duisende - nie net uit sy onmiddellike omgewing nie,
BBG1817_12266	gebung, sondern auch in der weiten Ferne. Denn	sondern auch in der weiten Ferne. Denn	but also in the far distance. Because	maar ook in die verte. Want
BBG1817_12267	— wie lich ein Zeitgenosse ausdrückt — es war	— wie sich ein Zeitgenosse ausdrückt — es war	— as a contemporary put it — it was	— soos 'n tydgenoot dit gestel het — dit was
BBG1817_12268	nicht anders, als wenn die Engel selbst als Boten	nicht anders, als wenn die Engel selbst als Boten	no differently than if the angels themselves were messengers	nie anders as as die engele self boodskappers was nie
BBG1817_12269	Gottes seine Schriften auf dem Erdboden herumgetragen	Gottes seine Schriften auf dem Erdboden herumgetragen	God carried his scriptures around on the ground	God het sy geskrifte op die grond rondgedra
BBG1817_12270	getragen hätten. Dazu half ungemein viel, daß	getragen hätten. Dazu half ungemein viel, dass	would have. It helped immensely that	sou hê. Dit het geweldig gehelp dat
BBG1817_12271	er — es ist nicht zu viel, wenn man sagt — un-	er — es ist nicht zu viel, wenn man sagt — unter	he — it is not too much to say — under	hy — dis nie te veel om te sê nie — onder
BBG1817_12272	ter befonderem Einfluß und Beytland des heiligen	besonderem Einfluss und Beistand des Heiligen	special influence and assistance of the saint	spesiale invloed en bystand van die heilige
BBG1817_12273	Geistes — die heilige Schrift in die deutsche	Geistes — die Heilige Schrift in die deutsche	Spirit — the Holy Scriptures in German	Gees — die Heilige Skrif in Duits
BBG1817_12274	Sprache auf das beste überfetzte. — Seine häu-	Sprache auf das Beste übersetzte. — Seine häufigen	language translated in the best possible way. — His frequent	taal wat op die beste moontlike manier vertaal is. — Sy gereelde
BBG1817_12275	figen Predigten, welche aus dem Schlaf erweck-	Predigten, welche aus dem Schlaf erweckten,	Sermons that awoke them from their sleep.	Preke wat hulle uit hul slaap wakker gemaak het,
BBG1817_12276	ten, Bekümmerten Trost zusprachen, allerdings	Bekümmerten Trost zusprachen, allerdings	To offer comfort to the distressed, however	Om egter vertroosting te bied aan die bedroefdes,
BBG1817_12277	tief in die Erkenntniß des Sünden-Elends ohne	tief in die Erkenntnis des Sünden-Elends ohne	deep into the realization of the misery of sin without	diep in die besef van die ellende van sonde sonder
BBG1817_12278	Chriftum führten, aber auch die Barmherzigkeit,	Christum führten, aber auch die Barmherzigkeit,	Christ led, but also mercy,	Christus het gelei, maar ook barmhartigheid,
BBG1817_12279	welche Sünder bey Ihm finden, leutselig anprie-	welche Sünder bei Ihm finden, leutselig anpriesen;	whom sinners find with Him, praised amiably;	wat sondaars by Hom vind, vriendelik geprys;
BBG1817_12280	len; — seine noch nie übertroffene Anleitung zur	— seine noch nie übertroffene Anleitung zur	— his unsurpassed guide to	— sy ongeëwenaarde gids tot
BBG1817_12281	Erkenntniß des Heils, die er zum Besten der Ein-	Erkenntnis des Heils, die er zum Besten der Einfältigen	Knowledge of salvation, which he made for the benefit of the simple	Kennis van verlossing, wat hy gemaak het tot voordeel van die eenvoudiges
BBG1817_12282	fältigen und Kinder im Kleinen Katechismus	und Kinder im Kleinen Katechismus	and children in the Small Catechism	en kinders in die Klein Kategismus
BBG1817_12283	herausgab; seine Lieder voll evangelischer Gnade	herausgab; seine Lieder voll evangelischer Gnade	published; his songs full of evangelical grace	gepubliseer; sy liedere vol evangeliese genade
BBG1817_12284	und Wahrheit, ein Schatz, der über alles Denken	und Wahrheit, ein Schatz, der über alles Denken	and truth, a treasure that transcends all thought	en waarheid, 'n skat wat alle denke oortref
BBG1817_12285	wucherte: dies waren die Mittel, die der Herr,	wucherte: diese waren die Mittel, die der Herr,	proliferated: these were the means that the Lord,	het vermeerder: dit was die middele waarmee die Here,
BBG1817_12286	unser Heiland, zur Gründung und Förderung Sei-	unser Heiland, zur Gründung und Förderung Seines	our Savior, for the foundation and promotion of His	ons Verlosser, vir die fondament en bevordering van Sy
BBG1817_12287	nes Werks überchwänglich segnete.	Werks überschwänglich segnete.	He lavishly blessed the factory.	Hy het die fabriek ryklik geseën.
BBG1817_12288	Die von Luther wieder aus dem Schutt hervor-	Die von Luther wieder aus dem Schutt hervorgesuchte	The one Luther unearthed from the rubble	Die een wat Luther uit die puin opgegrawe het
BBG1817_12289	gefundete Lehre ist leitend die unsre auch, und wir	Lehre ist seitdem die unsre auch, und wir	Teaching has since become ours too, and we	Onderrig het sedertdien ook ons s'n geword, en ons
BBG1817_12290	bitten in Demuth, daß fie die unsre bleibe, bis	bitten in Demut, dass sie die unsre bleibe, bis	humbly asking that she remain ours until	nederig vra dat sy ons s'n bly tot
BBG1817_12291	der HErr erscheinen wird.	der Herr erscheinen wird.	the Lord will appear.	die Here sal verskyn.
BBG1817_12292	Das	Das	The	Die
BBG1817_12293	<pb n="392" source="0392.jpg" />	<pb n="392" source="0392.jpg" />	<pb n="392" source="0392.jpg" />	<pb n="392" bron="0392.jpg" />
BBG1817_12294	— 386 —	— 386 —	— 386 —	— 386 —
BBG1817_12295	: Das ist das ewige Leben, daß wir den einigen	: Das ist das ewige Leben, dass wir den einzigen	This is eternal life, that we are the only one	Dit is die ewige lewe, dat ons die enigste een is
BBG1817_12296	wahren Gott erkennen und den, welchen Er ge-	wahren Gott erkennen und den, welchen Er gesandt	to know the true God and the one whom He sent	om die ware God te ken en die een wat Hy gestuur het
BBG1817_12297	landt hat, Jesum Chriftum. — Nur das Wort	hat, Jesum Christum. — Nur das Wort	has, Jesus Christ. — Just the word	het, Jesus Christus. — Net die woord
BBG1817_12298	Gottes ist das wahre Licht zum Heil; wer dem	Gottes ist das wahre Licht zum Heil; wer dem	God's is the true light for salvation; whoever believes in him	God is die ware lig tot redding; elkeen wat in Hom glo,
BBG1817_12299	folgt, geht allein sicher. — Nur Jesu Tod hat	folgt, geht allein sicher. — Nur Jesu Tod hat	Following this, one goes alone safely. — Only Jesus' death has	Hierna gaan mens alleen veilig. — Slegs Jesus se dood het
BBG1817_12300	eine ewige Kraft, Sündern, die das Gefetz ver-	eine ewige Kraft, Sündern, die das Gesetz verdammt,	an eternal power, sinners condemned by the law,	'n ewige krag, sondaars wat deur die wet veroordeel is,
BBG1817_12301	dammt, den Trost zu geben, daß fie leben sollen. —	den Trost zu geben, dass sie leben sollen. —	to offer them the comfort of knowing they should live. —	om hulle die vertroosting te bied om te weet dat hulle behoort te lewe.
BBG1817_12302	Keinem Menfchen hat Gott die Kirche übergeben;	Keinem Menschen hat Gott die Kirche übergeben;	God did not entrust the Church to any human being;	God het die Kerk aan geen mens toevertrou nie;
BBG1817_12303	Er ist ihr Herr und Haupt allein, und wer ihre	Er ist ihr Herr und Haupt allein, und wer ihre	He alone is their Lord and Head, and whoever their	Hy alleen is hulle Here en Hoof, en wie ook al hulle
BBG1817_12304	Regierung an sich reißen will, handelt nicht als	Regierung an sich reißen will, handelt nicht als	who wants to seize control of the government is not acting as	wie beheer oor die regering wil neem, tree nie op soos
BBG1817_12305	Kind Gottes und nicht nach Seinem Sinn. —	Kind Gottes und nicht nach Seinem Sinn. —	A child of God, and not according to His will. —	'n Kind van God, en nie volgens Sy wil nie.
BBG1817_12306	Ohne Heiligung kann niemand Gott fchauen; fie	Ohne Heiligung kann niemand Gott schauen; sie	Without sanctification, no one can see God; it	Sonder heiligmaking kan niemand God sien nie; dit
BBG1817_12307	ist aber nur die Folge der Erneuerung des heili-	ist aber nur die Folge der Erneuerung des Heiligen	But this is only the consequence of the renewal of the Holy	Maar dit is slegs die gevolg van die hernuwing van die Heilige
BBG1817_12308	gen Geistes, wodurch unsre Herzen umgeschaffen	Geistes, wodurch unsre Herzen umgeschaffen	Spirit, which transforms our hearts	Gees, wat ons harte transformeer
BBG1817_12309	werden zu einem Sinn mit Chrito und zu guten	werden zu einem Sinn mit Christo und zu guten	will lead to a meaning with Christo and to good	sal lei tot 'n betekenis met Christo en tot goedheid
BBG1817_12310	Werken. — Das heilige Abendmahl, welches	Werken. — Das Heilige Abendmahl, welches	Works. — The Holy Communion, which	Werke. — Die Heilige Nagmaal, wat
BBG1817_12311	den Tod des Herrn in gelegnetem Andenken bey	den Tod des Herrn in gesegnetem Andenken bei	the death of the Lord in blessed remembrance at	die dood van die Here in geseënde gedagtenis by
BBG1817_12312	uns erhält, und uns die Kraft desselben mittheilt,	uns erhält, und uns die Kraft desselben mitteilt,	sustains us and conveys its power to us,	onderhou ons en dra sy krag aan ons oor,
BBG1817_12313	fol nach Chriti Einsetzung gehalten werden. —	soll nach Christi Einsetzung gehalten werden. —	It is to be held according to Christ's institution. —	Dit moet gehou word volgens Christus se instelling.
BBG1817_12314	Die Obrigkeit ist von Gott geordnet, und wer ihr	Die Obrigkeit ist von Gott geordnet, und wer ihr	The authorities are ordained by God, and whoever rules them	Die owerhede word deur God ingestel, en wie ook al oor hulle regeer
BBG1817_12315	Schwert sich annaßt, der widerltrebet Gottes Ord-	Schwert sich annaßt, der widerstrebt Gottes Ordnung.	Whoever presumes to use a sword defies God's order.	Wie dit vermetel vind om 'n swaard te gebruik, trat God se bevel.
BBG1817_12316	nung. — Wer ein Glied am Leibe Jelu ist, blei-	— Wer ein Glied am Leibe Jesu ist, bleibt	— Whoever is a member of the body of Jesus remains	— Wie 'n lid van die liggaam van Jesus is, bly
BBG1817_12317	bet auch im Tode von Ihm ungeschieden, und gehet	auch im Tode von Ihm ungeschieden und geht	even in death, undivided from Him, and goes	selfs in die dood, onverdeeld van Hom, en gaan
BBG1817_12318	ein zu der Ruhe, die Gott Seinem Volke berei-	ein zu der Ruhe, die Gott Seinem Volke bereitet	one to the rest that God has prepared for His people	een aan die res wat God vir sy volk voorberei het
BBG1817_12319	tet hat.	hat.	has.	het.
BBG1817_12320	Diefe Lehren getroft und freudig zu verkündi-	Diese Lehren getrost und freudig zu verkündigen	To proclaim these teachings confidently and joyfully	Om hierdie leringe met selfvertroue en vreugde te verkondig

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12321	gen itt die Folge der heut vor 300 Jahren ange-	ist die Folge der heute vor 300 Jahren angefange-	is the consequence of what began 300 years ago today-	is die gevolg van wat 300 jaar gelede vandag begin het-
BBG1817_12322	fange»			
BBG1817_12323	<pb n="393" source="0393.jpg" />	<pb n="393" source="0393.jpg" />	<pb n="393" source="0393.jpg" />	<pb n="393" bron="0393.jpg" />
BBG1817_12324	— 387 —	— 387 —	— 387 —	— 387 —
BBG1817_12325	fangenen Reformation; dieß itt die reiche Ausbeute	fangenen Reformation; dies ist die reiche Ausbeute	captured Reformation; this is the rich yield	gevangene Hervorming; dit is die ryk opbrengs
BBG1817_12326	aus dem durch den feligen Luther gleichlam neu	aus dem durch den seligen Luther gleichsam neu	from the newly created work by the blessed Luther	uit die nuutgeskepte werk deur die geseënde Luther
BBG1817_12327	eröffneten Bibel-Buch.	eröffneten Bibel-Buch.	opened Bible book.	Bybelboek ooggemaak.
BBG1817_12328	Sollte wol noch nöthig feyn, Urfachen zur	Sollte wohl noch nötig sein, Ursachen zur	It will probably still be necessary to determine the reasons for	Dit sal waarskynlik steeds nodig wees om die redes vir
BBG1817_12329	Freude anzuführen für jemanden, der das Gefagte	Freude anzuführen für jemanden, der das Gesagte	To cite joy for someone who has said	Om vreugde aan te haal vir iemand wat gesê het
BBG1817_12330	mit Aufmerksamkeit gehöret hat?	mit Aufmerksamkeit gehört hat?	has listened with attention?	het met aandag geluister?
BBG1817_12331	Billig danklagen wir Gott und dem Vater un-	Billig danksgagen wir Gott und dem Vater unsers	Cheaply we give thanks to God and the Father.	Goedkoop dank ons God en die Vader.
BBG1817_12332	fers Herrn Jefu Chrifft, der uns tüchtig gemacht	Herrn Jesu Christi, der uns tüchtig gemacht	Lord Jesus Christ, who has made us capable	Here Jesus Christus, wat ons bekwaam gemaak het
BBG1817_12333	hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht, welcher	hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht, welcher	has contributed to the inheritance of the saints in the light, which	het bygedra tot die erfenis van die heiliges in die lig, wat
BBG1817_12334	uns erretet hat von der Obrigkeit der Finlerniß	uns erretet hat von der Obrigkeit der Finsternis	has saved us from the authority of darkness	het ons gered van die gesag van die duisternis
BBG1817_12335	und hat uns verletzit in das Reich Seines lieben	und hat uns versetzt in das Reich Seines lieben	and has transported us into the realm of His beloved	en het ons vervoer na die ryk van Sy geliefde
BBG1817_12336	Sohnes, welcher das Haupt des Leibes itt, nem-	Sohnes, welcher das Haupt des Leibes ist, nämlich	Son, who is the head of the body, namely	Seun, wat die hoof van die liggaam is, naamlik
BBG1817_12337	lich der Gemeine, der auch uns verlohnt hat mit	der Gemeinde, der auch uns versöhnt hat mit	the community that also reconciled us with	die gemeenskap wat ons ook versoen het met
BBG1817_12338	dem Leibe Seines Fleisches durch den Tod, auf	dem Leibe Seines Fleisches durch den Tod, auf	the body of His flesh through death, upon	die liggaam van Sy vlees deur die dood, op
BBG1817_12339	daß Er uns darfelleite heilig und unsträflich vor	dass Er uns darstellte heilig und unsträflich vor	that He presented us holy and blameless before	dat Hy ons heilig en sonder gebrek voor die aangesig gestel het
BBG1817_12340	Ihm selbst, io wir anders bleiben im Glauben ge-	Ihm selbst, so wir anders bleiben im Glauben gegründet	To Himself, if we otherwise remain grounded in faith	Aan Homself, as ons andersins in die geloof gegrondves bly
BBG1817_12341	gründet und unbeweglich von der Hoffnung des	und unbeweglich von der Hoffnung des	and unmoved by the hope of	en onbewogen deur die hoop van
BBG1817_12342	Evangelii, welches wir gehöret haben, welches	Evangelii, welches wir gehört haben, welches	The Gospel we have heard, which	Die Evangelie wat ons gehoor het, wat
BBG1817_12343	auch von heute an geprediget itt aufs neue, deffen	auch von heute an gepredigt ist aufs Neue, dessen	It is preached anew from today onwards, whose	Dit word van vandag af opnuut verkondig, wie se
BBG1817_12344	Diener durch Seine Gnade auch Martin Luther	Diener durch Seine Gnade auch Martin Luther	Servants by His grace also Martin Luther	Dienaars deur Sy genade ook Martin Luther
BBG1817_12345	und seine Gehülfen geweslen find. Amen.	und seine Gehilfen gewesen sind. Amen.	and his assistants. Amen.	en sy assistente. Amen.
BBG1817_12346	Unfer Vater in dem Himmel! ☩c.	Unser Vater in dem Himmel! ☩c.	Our Father in heaven! etc.	Onse Vader in die hemel! ens.
BBG1817_12347	Der HErr fegne dich und behüte dich ☩c.	Der Herr segne dich und behüte dich etc.	May the Lord bless you and keep you, etc.	Mag die Here jou seën en jou bewaar, ens.
BBG1817_12348	Gelungen: Sey Lob und Preis mit Ehren Gott,	Gesungen: Sei Lob und Preis mit Ehren Gott,	Sung: Praise and glory be to God,	Gesing: Lo! en eer aan God,
BBG1817_12349	Vater, Sohn, heiligem Geisft! ☩c.	Vater, Sohn, Heiligem Geist! etc.	Father, Son, Holy Spirit! etc.	Vader, Seun, Heilige Gees! ens.
BBG1817_12350	No. 1606, 5.	No. 1606, 5.	No. 1606, 5.	Nr. 1606, 5.
BBG1817_12351	Nach»	Nach-	After-	Na-
BBG1817_12352	<pb n="394" source="0394.jpg" />	<pb n="394" source="0394.jpg" />	<pb n="394" source="0394.jpg" />	<pb n="394" bron="0394.jpg" />
BBG1817_12353	— 388 —	— 388 —	— 388 —	— 388 —
BBG1817_12354	Nachmittags um 3 Uhr war ein festliches Lie-	Nachmittags um 3 Uhr war ein festliches Liebesmahl,	In the afternoon at 3 o'clock there was a festive love feast,	In die middag om 3-uur was daar 'n feestelike liefdesfees,
BBG1817_12355	besmahl, welches mit Abfingung des nachstehenden	welches mit Abfingung des nachstehenden	which with the singing of the following	wat met die sang van die volgende
BBG1817_12356	Pfalmes unterhalten wurde.	Psalmes unterhalten wurde.	Psalms was discussed.	Psalms is bespreek.
BBG1817_12357	Diefen Palm hat auch die Gemeine zu Neu-	Diesen Psalm hat auch die Gemeine zu Neusalz	The congregation in Neusalz also has this psalm.	Die gemeente in Neusalz het ook hierdie psalm.
BBG1817_12358	falz in Schiefen, wo er gedichtet worden, ge-	in Schlesien, wo er gedichtet worden, gebraucht.	in Silesia, where it was written, and used.	in Silesië, waar dit geskryf en gebruik is.
BBG1817_12359	braucht. Auf einen gemeinschaftlichen Palm	Auf einen gemeinschaftlichen Psalm	Based on a shared psalm	Gebaseer op 'n gedeelde psalm
BBG1817_12360	für alle deutliche Brüdergemeinen konnte ichon darum	für alle deutliche Brüdergemeinden konnte schon darum	For all German Brethren communities, this was already possible.	Vir alle Duitse Broedersgemeenskappe was dit reeds moontlik.
BBG1817_12361	nicht Bedacht genommen werden, weil ihre Anstäl-	nicht Bedacht genommen werden, weil ihre Anstalten	not taken into consideration because their institutions	nie in ag geneem nie omdat hul instellings
BBG1817_12362	ten zur Aufführung mulikalischer Stüke mehr oder	zur Aufführung musikalischer Stüke mehr oder	more or	meer of
BBG1817_12363	weniger mangelhaft find. Es wurde also jeder	weniger mangelhaft sind. Es wurde also jeder	are less deficient. So everyone was	is minder tekortkominge. So almal was
BBG1817_12364	überlassen, sich hier nach ihren Umständen zu rich-	überlassen, sich hier nach ihren Umständen zu richten.	left to adapt to their circumstances.	oorgelaat om by hul omstandighede aan te pas.
BBG1817_12365	ten. Dadurch entfiand eine angenehme Mannig-	Dadurch entstand eine angenehme Mannigfaltigkeit	This resulted in a pleasant diversity.	Dit het gelei tot 'n aangename verskeidenheid.
BBG1817_12366	faltigkeit der Lieder, deren Grundgedanken sich	der Lieder, deren Grundgedanken sich	the songs whose basic ideas	die liedjies waarvan die basiese idees
BBG1817_12367	aber in Einem Punkte vereinigten. Um hiervon	aber in einem Punkte vereinigten. Um hiervon	but they agreed on one point.	maar oor een punt het hulle ooreengekom.
BBG1817_12368	einige Proben zu geben, werden noch zwey folcher	einige Proben zu geben, werden noch zwei solcher	To give some samples, two more such samples will be given.	Om 'n paar voorbeelde te gee, sal nog twee sulke voorbeelde gegee word.
BBG1817_12369	Feltpalmen beygefügt; der eine itt in Niesky,	Festpsalmen beigefügt; der eine ist in Niesky,	Festival psalms added; one is in Niesky,	Feespsalms bygevoeg; een is in Niesky,
BBG1817_12370	im Preußischen Antheil der Ober-Laufitz, der an-	im Preußischen Anteil der Ober-Lausitz, der andere	in the Prussian part of Upper Lusatia, the other	in die Pruisiese deel van Bo-Lusatie, die ander
BBG1817_12371	dere in Gnadenberg in Schiefen gefertiget und	in Gnadenberg in Schlesien gefertigt und	manufactured in Gnadenberg in Silesia and	vervaardig in Gnadenberg in Silesië en
BBG1817_12372	gebraucht worden.	gebraucht worden.	was needed.	was nodig.
BBG1817_12373	Palm	Psalm	psalm	psalm
BBG1817_12374	zur Feyer des dritten Reformations»Jubel-Festes,	zur Feier des dritten Reformations.Jubel-Festes,	to celebrate the third Reformation Jubilee Festival,	om die derde Hervormingsjubileumfees te vier,
BBG1817_12375	Jubel-Festes, den 31ten October 1817	den 31. Oktober 1817	October 31, 1817	31 Oktober 1817
BBG1817_12376	in Herrnhut.	in Herrnhut.	in Herrnhut.	in Herrnhut.
BBG1817_12377	Mel. 230. (des Choral-Buchs der Brüdergemeine).	Mel. 230. (des Choral-Buchs der Brüdergemeine).	Mel. 230. (of the Moravian Church's choral book).	Mel. 230. (van die Morawiese Kerk se koorboek).
BBG1817_12378	Liturgus. Herzen, waltt in frohen Schlägen;	Liturgus. Herzen, waltt in frohen Schlägen;	Liturgy. Hearts, surge with joyful beats;	Liturgie. Harte, bons met vreugdevolle slaë;
BBG1817_12379	Schlagt Dank und Lob dem Herrn entgegen,	Schlagt Dank und Lob dem Herrn entgegen,	Offer thanks and praise to the Lord,	Bring dank en lof aan die Here,
BBG1817_12380	Der Seines Zions König itt!	Der Seines Zions König ist!	He is the King of His Zion!	Hy is die Koning van Sy Sion!
BBG1817_12381	Chor.	Chor.	Choir.	Koor.
BBG1817_12382	<pb n="395" source="0395.jpg" />	<pb n="395" source="0395.jpg" />	<pb n="395" source="0395.jpg" />	<pb n="395" bron="0395.jpg" />
BBG1817_12383	— 389 —	— 389 —	— 389 —	— 389 —
BBG1817_12384	Chor. Tönt, ihr Kehlen, neue Weifen,	Chor. Tönt, ihr Kehlen, neue Weisen,	Chorus. Sound forth, your throats, new melodies,	Koor. Klink uit, julle kele, nuwe melodiere,
BBG1817_12385	Des Königs Ehr' und Ruhm zu preisen,	Des Königs Ehr' und Ruhm zu preisen,	To praise the king's honor and glory,	Om die koning se eer en glorie te prys,
BBG1817_12386	Der Seine Kirche nie vergißt!	Der Seine Kirche nie vergisst!	He who never forgets His Church!	Hy wat nooit Sy Kerk vergeet nie!
BBG1817_12387	Gemeine. Lobfing, o Jubelton, Vor Seinem	Gemeinde. Lobsing, o Jubelton, vor Seinem	Congregation. Praise, O jubilant tone, before His	Gemeente. Lof, o jubelende toon, voor Sy aangesig
BBG1817_12388	velten Thron,	festen Thron,	firm throne	vaste troon
BBG1817_12389	Deffen Gnade Dreyhundert Jahr Unwandelbar	Dessen Gnade Dreihundert Jahr unwandelbar	Whose grace is unchanging for three hundred years	Wie se genade vir driehonderd jaar onveranderlik is
BBG1817_12390	Ihr Schirm, ihr Schutz und Leben war!	Ihr Schirm, ihr Schutz und Leben war!	Their umbrella, their protection, and their life were theirs!	Hul sambreel, hul beskerming en hul lewe was hulle s'n!

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12391	Chor. Lobſinget dem Herrn! denn Er hat ſich	Chor. Lobsinget dem Herrn! denn Er hat sich	Chorus. Sing praises to the Lord! For He has	Koor. Sing lofliedere tot eer van die Here! Want Hy het
BBG1817_12392	herrlich bewieſen. Solches ſey kund in allen	herrlich bewiesen. Solches sei kund in allen	Gloriously proven. Let this be known in all	Glorieryk bewys. Laat dit in almal bekend wees
BBG1817_12393	Landen!	Landen!	Land!	Grond!
BBG1817_12394	Gem. Zions Burg ſteht feſt gebauet	Gem. Zions Burg steht fest gebaut	The town of Zion's castle stands firmly built.	Die dorp Sion se kasteel staan stewig gebou.
BBG1817_12395	Auf Gottes heil'gem Berge. Schauet!	Auf Gottes heil'gem Berge. Schauet!	On God's holy mountain. Look!	Op God se heilige berg. Kyk!
BBG1817_12396	Gott iſt's, der ihre Mauern hob:	Gott ist's, der ihre Mauern hob:	It was God who lifted their walls:	Dit was God wat hulle mure opgehef het:
BBG1817_12397	Gott iſt's, der ſie ſchützt und liebet;	Gott ist's, der sie schützt und liebt;	It is God who protects and loves them;	Dit is God wat hulle beskerm en liefhet;
BBG1817_12398	Und Zion, ehemals hart betrübet,	Und Zion, ehemals hart betrübt,	And Zion, formerly grieved deeply,	En Sion, voorheen diep bedroef.
BBG1817_12399	Singt ſeinem Retter Preis und Lob.	Singt seinem Retter Preis und Lob.	Sing praise and glory to his savior.	Sing lof en eer aan sy Verlosser.
BBG1817_12400	Lit. Ja, ſing, o Gottes-Stadt,	Lit. Ja, sing, o Gottes-Stadt,	Lit. Yes, sing, O City of God,	Let. Ja, sing, o Stad van God,
BBG1817_12401	Die Er getröſtet hat, Seine Wunder!	Die Er getröstet hat, Seine Wunder!	Those whom He has comforted, His miracles!	Diegene wat Hy vertroos het, Sy wonderwerke!
BBG1817_12402	Gem. Stimmt Palmen an; Und wie Ein Mann,	Gem. Stimmt Palmen an; Und wie ein Mann,	Together they sing psalms; and like a man,	Saam sing hulle psalms; en soos 'n man,
BBG1817_12403	Lobſinge, was lobſingen kann!	Lobsinge, was lobsingen kann!	Sing praises to all that can sing praises!	Sing lofliedere vir almal wat lof kan sing!
BBG1817_12404	Mel. 152, a)	Mel. 152, a)	Mel. 152, a)	Mel. 152, a)
BBG1817_12405	Solo. Ach, vordem in trüber Zeit	Solo. Ach, vordem in trüber Zeit	Solo. Ah, before, in gloomy times.	Solo. Ag, voorheen, in somber tye.
BBG1817_12406	Floh man zu den Klüften,	Floh man zu den Klüften,	If one fled to the ravines,	As iemand na die klowe gevlug het,
BBG1817_12407	Seiner Seele Seligkeit	Seiner Seele Seligkeit	The salvation of his soul	Die redding van sy siel
BBG1817_12408	Bang und ſcheu zu ſtiften.	Bang und scheu zu stiften.	Fearfully and shyly to foist.	Vreeslik en skaam om op te dwing.
BBG1817_12409	Nacht verbarg den Lebensquell,	Nacht verbarg den Lebensquell,	Night concealed the source of life,	Die nag het die bron van lewe verberg.
BBG1817_12410	Wo die Wahrheit quillet,	Wo die Wahrheit quillt,	Where truth springs forth,	Waar waarheid ontspring.
BBG1817_12411	Herr,	Herr,	Mister,	Meneer,
BBG1817_12412	<pb n="396" source="0396.jpg" />	<pb n="396" source="0396.jpg" />	<pb n="396" source="0396.jpg" />	<pb n="396" bron="0396.jpg" />
BBG1817_12413	— 390 —	— 390 —	— 390 —	— 390 —
BBG1817_12414	Herr, wann wird Dein Morgen hell,	Herr, wann wird Dein Morgen hell,	Lord, when will your morning be bright?	Here, wanneer sal u oggend heider wees?
BBG1817_12415	Der ihn frey enthüllet?	Der ihn frei enthüllt?	The one who freely reveals him?	Die een wat Hom vrylik openbaar?
BBG1817_12416	Wie an Babels Wallern fern	Wie an Babels Wassern fern	As if by the waters of Babel	Soos by die waters van Babel
BBG1817_12417	Saßen ſie mit Schmachten,	Saßen sie mit Schmachten,	They sat there longingly,	Hulle het daar verlangend gesit,
BBG1817_12418	Die noch an den Berg des Herrn	Die noch an den Berg des Herrn	Those who still go to the mountain of the Lord	Diegene wat nog na die berg van die Here gaan
BBG1817_12419	Und ſein Brünnelein dachten.	Und sein Brunnlein dachten.	And they thought of his little spring.	En hulle het aan sy klein fontein gedink.
BBG1817_12420	Ihre Harfen hängten ſie	Ihre Harfen hängten sie	They hung their harps	Hulle het hul harpe opgehang
BBG1817_12421	Tränend an die Weiden;	Tränend an die Weiden;	Tears upon the willows;	Trane op die wilgers;
BBG1817_12422	Und ihr Loos war Spott und Müß',	Und ihr Los war Spott und Müß',	And their lot was mockery and toil,	En hulle lot was bespottig en moeite,
BBG1817_12423	Tod und harte Leiden.	Tod und harte Leiden.	Death and severe suffering.	Dood en erge lyding.
BBG1817_12424	Chor. Mache dich auf, werde licht! denn dein	Chor. Mache dich auf, werde licht! denn dein	Chorus. Arise, shine! For yours truly is	Koor. Staan op, verlig! Want joune is waarlik
BBG1817_12425	Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn ge-	Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet	Light comes, and the glory of the Lord goes forth	Lig kom, en die heerlikheid van die Here gaan uit
BBG1817_12426	het auf über dir.	auf über dir.	on above you.	bo jou.
BBG1817_12427	Mel. 132, d)	Mel. 132, d)	Mel. 132, d)	Mel. 132, d)
BBG1817_12428	Solo. Und ſiehe, der auf Zion thront,	Solo. Und siehe, der auf Zion thront,	Solo. And behold, he who sits enthroned upon Zion,	Solo. En kyk, Hy wat op Sion troon,
BBG1817_12429	Der König aller Herzen,	Der König aller Herzen,	The king of all hearts,	Die koning van alle harte,
BBG1817_12430	Der Alles, was auf Erden wohnt,	Der alles, was auf Erden wohnt,	He who inhabits all that dwells on earth,	Hy wat alles bewoon wat op aarde woon,
BBG1817_12431	Erwarb mit Todes-Schmerzen,	Erwarb mit Todes-Schmerzen,	Acquired with excruciating pain,	Verkry met ondraaglike pyn,
BBG1817_12432	Der ſah die Nacht, den Seelenmord:	Der sah die Nacht, den Seelenmord:	He saw the night, the murder of the soul:	Hy het die nag gesien, die moord van die siel:
BBG1817_12433	Da landt' Er aus Sein Licht und Wort	Da sandt' Er aus Sein Licht und Wort	Then He sent forth His light and word	Toe het Hy Sy lig en woord uitgestuur
BBG1817_12434	Und Seiner Helden Einen.	Und Seiner Helden Einen.	And one of his heroes.	En een van sy helde.
BBG1817_12435	Zeuch, ſprach Er, zeuch in meiner Kraft,	Zieh, sprach Er, zieh in meiner Kraft,	"Pull," He said, "pull in my strength."	"Trek," het Hy gesê, "trek my krag in."
BBG1817_12436	Und fürchte kein Erliegen.	Und fürchte kein Erliegen.	And fear no succumbing.	En vrees geen swigting.
BBG1817_12437	Er, der aus Einem Taulend ſchafft,	Er, der aus einem Tausend schafft,	He who creates from a thousand,	Hy wat uit duisend skep,
BBG1817_12438	Dein Gott wird mit dir ſiegen.	Dein Gott wird mit dir siegen.	Your God will be with you in victory.	Jou God sal met jou wees in die oorwinning.
BBG1817_12439	Geh, wo mein Licht dich gehen lehrt:	Geh, wo mein Licht dich gehen lehrt:	Go where my light teaches you to go:	Gaan waar my lig jou leer om te gaan:
BBG1817_12440	Nim	Nimm	Take	Neem
BBG1817_12441	<pb n="397" source="0397.jpg" />	<pb n="397" source="0397.jpg" />	<pb n="397" source="0397.jpg" />	<pb n="397" bron="0397.jpg" />
BBG1817_12442	— 391 —	— 391 —	— 391 —	— 391 —
BBG1817_12443	Nim hin des Glaubens Schild und Schwert	Nimm hin des Glaubens Schild und Schwert	Take the shield and sword of faith	Neem die skild en swaard van geloof
BBG1817_12444	Und meine Kreuzes-Fahne.	Und meine Kreuzes-Fahne.	And my cross flag.	En my kruisvlag.
BBG1817_12445	Er ging, und mit ihm Gottes Licht,	Er ging, und mit ihm Gottes Licht,	He left, and with him God's light,	Hy het vertrek, en saam met hom God se lig,
BBG1817_12446	Und ſeine Strahlen trafen	Und seine Strahlen trafen	And its rays struck	En sy strale het getref
BBG1817_12447	Den Schläfern hell in's Angeſicht,	Den Schläfern hell ins Angesicht,	Brightly shining into the faces of the sleepers,	Helder skynend in die gesigte van die slapers,
BBG1817_12448	Es ließ ſie nicht mehr ſchlafen.	Es ließ sie nicht mehr schlafen.	It kept her from sleeping.	Dit het haar van slaap gehou.
BBG1817_12449	Und mancher Streiter rund umher	Und mancher Streiter rund umher	And some fighters around	En 'n paar vegters rondom
BBG1817_12450	Ergriff des Glaubens Schild und Wehr,	Ergriff des Glaubens Schild und Wehr,	Seizing the shield and weapon of faith,	Gryp die skild en wapen van geloof,
BBG1817_12451	Dem Kreuz-Panier zu folgen.	Dem Kreuz-Panier zu folgen.	To follow the cross banner.	Om die kruisvaandel te volg.
BBG1817_12452	Chor. Wohl lann der Arge List und Mord:	Chor. Wohl sann der Arge List und Mord:	Chorus. The wicked plotted cunning and murder:	Koor. Die goddelose het listigheid en moord beraam:
BBG1817_12453	Da traf ihn ſeine Wunde.	Da traf ihn seine Wunde.	That's when he was wounded.	Dit is toe dat hy gewond is.
BBG1817_12454	Hie Schwert des Herrn und Chriſti Wort	Hier Schwert des Herrn und Christi Wort	Here is the sword of the Lord and the word of Christ.	Hier is die swaard van die Here en die woord van Christus.
BBG1817_12455	In ſeines Zeugen Munde!	In seines Zeugen Munde!	In the mouth of his witness!	In die mond van sy getuie!
BBG1817_12456	Der ſang trotz Satans Macht und Spott:	Der sang trotz Satans Macht und Spott:	He sang despite Satan's power and mockery:	Hy het gesing ten spyte van Satan se mag en bespottig:
BBG1817_12457	Ein' velle Burg iſt unſer Gott;	Ein' feste Burg ist unser Gott;	A mighty fortress is our God;	'n Magtige vesting is ons God;
BBG1817_12458	Es ſoll uns doch gelingen.	Es soll uns doch gelingen.	We should succeed.	Ons behoort te slaag.
BBG1817_12459	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.
BBG1817_12460	Gem. Wohl eine velle Burg iſt Gott	Gem. Wohl eine feste Burg ist Gott	God is a mighty fortress.	God is 'n magtige vesting.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12461	Und gute Wehr und Waffen.	Und gute Wehr und Waffen.	And good defense and weapons.	En goeie verdediging en wapens.
BBG1817_12462	Er hilft uns frey aus aller Noth,	Er hilft uns frei aus aller Not,	He freely helps us out of all our needs,	Hy help ons vrylik in al ons behoeftes,
BBG1817_12463	Die uns will Unheil schaffen.	Die uns will Unheil schaffen.	She wants to bring us harm.	Sy wil ons skade berokken.
BBG1817_12464	Der arge Fürst der Welt,	Der arge Fürst der Welt,	The wicked prince of the world,	Die goddelose prins van die wêreld,
BBG1817_12465	Wie grimmig er sich theilt,	Wie grimmig er sich stellt,	How grim he appears,	Hoe grimmig hy lyk,
BBG1817_12466	Uns schaden kann er nicht;	Uns schaden kann er nicht;	He can't harm us;	Hy kan ons nie skade aandoen nie;
BBG1817_12467	Ihn drückt fein Strafgericht:	Ihn drückt sein Strafgericht:	He is under the weight of his punishment:	Hy is onder die gewig van sy straf:
BBG1817_12468	Ein Wörtlein kann ihn fallen.	Ein Wörtlein kann ihn fallen.	One word can bring him down.	Een woord kan hom onderkry.
BBG1817_12469	Chor.	Chor.	Choir.	Koor.
BBG1817_12470	<pb n="398" source="0398.jpg" />	<pb n="398" source="0398.jpg" />	<pb n="398" source="0398.jpg" />	<pb n="398" bron="0398.jpg" />
BBG1817_12471	— 392 —	— 392 —	— 392 —	— 392 —
BBG1817_12472	Chor. Dir, Gott, dir fey gedankt, der uns	Chor. Dir, Gott, dir sei gedankt, der uns	Chorus. To you, God, to you be thanksgiving, who gives us	Koor. Aan U, God, aan U sy danksegging, wat ons gee
BBG1817_12473	den Sieg gegeben hat durch Chrilum, unfern	den Sieg gegeben hat durch Christum, unsern	who gave victory through Christ, our	wat die oorwinning gegee het deur Christus, ons
BBG1817_12474	Herrn *).	Herrn *).	Mr. *).	Mnr. *).
BBG1817_12475	Mel. 132. d)	Mel. 132. d)	Mel. 132. d)	Mel. 132. d)
BBG1817_12476	Solo. Manch Fündlein lann und finnt der Feind,	Solo. Manch Fündlein sann und sinnt der Feind,	Solo. The enemy has pondered and still ponders many a find,	Solo. Die vyand het oor menige vonds nagedink en nagedink steeds,
BBG1817_12477	Den Glauben zu verkehren,	Den Glauben zu verkehren,	To pervert the faith,	Om die geloof te verdraai,
BBG1817_12478	Mit Menichenwitz, der Weisheit lcheint,	Mit Menschenwitz, der Weisheit scheint,	With human wit, which seems to be wisdom,	Met menslike verstand, wat wysheid lyk,
BBG1817_12479	Tand, Zwiit und Zweifellehren,	Tand, Zwiit und Zweifellehren,	Triviality, strife and doctrines of doubt,	Trivialiteit, twis en leerstellings van twyfel,
BBG1817_12480	Mit Blendwerk fallicher Sicherheit,	Mit Blendwerk falscher Sicherheit,	With a deceptive illusion of false security,	Met 'n misleidende illusie van valse sekuriteit,
BBG1817_12481	Mit Stolz aufs Pharläærkleid.	Mit Stolz aufs Pharisäerkleid.	Proudly wearing the Pharisee's robe.	Trots draende die Fariseër se kleed.
BBG1817_12482	Ihn ichlägt das Wort danieder.	Ihn schlägt das Wort darnieder.	The word crushes him.	Die woord verpletter hom.
BBG1817_12483	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.
BBG1817_12484	Gem. So lange Chrilus Christus iit,	Gem. So lange Christus Christus ist,	As long as Christ is Christ,	Solank Christus Christus is,
BBG1817_12485	Wird Seine Kirche dauern,	Wird Seine Kirche dauern,	Will His Church endure?	Sal Sy Kerk voortduur?
BBG1817_12486	Nicht Menichenwitz, nicht Macht noch List	Nicht Menschenwitz, nicht Macht noch List	Not human wit, not power, nor cunning	Nie menslike verstand, nie mag of slinkseid nie
BBG1817_12487	Zerftören ihre Mauern.	Zerstören ihre Mauern.	Destroy their walls.	Vernietig hul mure.
BBG1817_12488	Der starke Gottessohn	Der starke Gottessohn	The mighty Son of God	Die magtige Seun van God
BBG1817_12489	Hoch auf des Vaters Thron,	Hoch auf des Vaters Thron,	High upon the father's throne,	Hoog op die vader se troon,
BBG1817_12490	Der bleibt ihr Schutz und Hort.	Der bleibt ihr Schutz und Hort.	It remains their protection and refuge.	Dit bly hul beskerming en toevlug.
BBG1817_12491	Vor Seinem Geiit und Wort	Vor Seinem Geist und Wort	Before His Spirit and Word	Voor Sy Gees en Woord
BBG1817_12492	Fliehn alle Höllenmächte.	Fliehn alle Höllenmächte.	Flee all the powers of hell.	Vlug weg van al die magte van die hel.
BBG1817_12493	Chor. Der Herr gab das Wort: groß ward die	Chor. Der Herr gab das Wort: groß ward die	Chorus. The Lord gave the word: great was the	Koor. Die Here het die woord gegee: groot was die
BBG1817_12494	Schaar Evangeliten.	Schar Evangelisten.	A group of evangelists.	'n Groep evangeliste.
BBG1817_12495	Wie lieblich iit der Boten Schritt, die Friede	Wie lieblich ist der Boten Schritt, die Friede	How lovely is the messenger's step, bringing peace!	Hoe lieflik is die boodskapper se stap, wat vrede bring!
BBG1817_12496	verkünden dem Volk, und bringen die Botlchaft	verkünden dem Volk und bringen die Botschaft	proclaim to the people and bring the message	verkondig aan die mense en bring die boodskap
BBG1817_12497	frohes Heils.	frohes Heils.	Happy Salvation.	Gelukkige Verlossing.
BBG1817_12498	*) Mukif von Händel, aus feinem Oratorio: der Mellias,	*) Musik von Händel, aus seinem Oratorio: der Messias,	*) Music by Handel, from his oratorio: Messiah,	*) Musiek deur Handel, uit sy oratorium: Messias,
BBG1817_12499	wie auch das nächitfolgende Chor.	wie auch das nächstfolgende Chor.	as well as the next choir.	sowel as die volgende koor.
BBG1817_12500	Ihr	Ihr	Her	Haar
BBG1817_12501	<pb n="399" source="0399.jpg" />	<pb n="399" source="0399.jpg" />	<pb n="399" source="0399.jpg" />	<pb n="399" bron="0399.jpg" />
BBG1817_12502	— 393 —	— 393 —	— 393 —	— 393 —
BBG1817_12503	Ihr Schall gehet aus in alle Land', und ihr	Ihr Schall geht aus in alle Land', und ihr	Their sound goes out to all lands, and their	Hul geluid gaan uit na alle lande, en hulle
BBG1817_12504	Wort bis an die Enden der Welt.	Wort bis an die Enden der Welt.	Word to the ends of the earth.	Woord tot die eindes van die aarde.
BBG1817_12505	Mel. 151. g)	Mel. 151. g)	Mel. 151. g)	Mel. 151. g)
BBG1817_12506	Gem. Ja, Amen, treuer Zeuge,	Gem. Ja, Amen, treuer Zeuge,	Yes, Amen, faithful witness,	Ja, Amen, getroue getuie,
BBG1817_12507	Dein Wort geh' aus mit Schall,	Dein Wort geh' aus mit Schall,	Let your word go forth with sound,	Laat u woord met klank uitgaan,
BBG1817_12508	Und Gnad' und Wahrheit beuge	Und Gnad' und Wahrheit beuge	And grace and truth bend	En genade en waarheid buig
BBG1817_12509	Die Herzen überall!	Die Herzen überall!	Hearts everywhere!	Harte oral!
BBG1817_12510	Weih' uns mit Dir zu Zeugen	Weih' uns mit Dir zu Zeugen	Consecrate us with You as witnesses	Heilig ons saam met U as getuiens
BBG1817_12511	Der Gnad' und Wahrheit ein!	Der Gnad' und Wahrheit ein!	One of grace and truth!	Een van genade en waarheid!
BBG1817_12512	Es müßen, wenn wir lchweigen,	Es müssen, wenn wir schweigen,	If we remain silent,	As ons stibly,
BBG1817_12513	O Herr, die Steine lchrey n!	O Herr, die Steine schrei n!	O Lord, the stones are crying out!	O Here, die klippe roep uit!
BBG1817_12514	Mel. 288.	Mel. 288.	Mel. 288.	Mel. 288.
BBG1817_12515	Lit. Es lebe Jefu Chrliti Ruhm!	Lit. Es lebe Jesu Christi Ruhm!	Lit. Long live the glory of Jesus Christ!	Let. Lank lewe die heerlikheid van Jesus Christus!
BBG1817_12516	Sein ewig's Evangelium	Sein ewig's Evangelium	His eternal gospel	Sy ewige ewangelie
BBG1817_12517	Soll alle Welt durchtönen.	Soll alle Welt durchtönen.	It should resonate throughout the world.	Dit behoort wêreldwyd te resoneer.
BBG1817_12518	Chor. Mit Engelschwingen flieugt es lchon,	Chor. Mit Engelschwingen fliegt es schon,	Choir. It already flies with angel wings,	Koor. Dit vlieg reeds met engelwerke,
BBG1817_12519	Ruft durch die Welt mit lüßem Ton:	Ruft durch die Welt mit süßem Ton:	Calls out across the world in a sweet tone:	Roep oor die wêreld uit in 'n soete toon:
BBG1817_12520	Laßt euch mit Gott verfühnen!	Lasst euch mit Gott versöhnen!	Be reconciled to God!	Word met God versoen!
BBG1817_12521	Gem. Amen, Amen! Neue Pfade	Gem. Amen, Amen! Neue Pfade	Amen, Amen! New paths	Amen, Amen! Nuwe paie
BBG1817_12522	Bahnt die Gnade. Schaaren kommen;	Bahnt die Gnade. Scharen kommen;	Facilitate grace. Crowds are coming;	Fasiliteer genade. Skares kom;
BBG1817_12523	Und wer kommt, wird angenommen.	Und wer kommt, wird angenommen.	And whoever comes will be accepted.	En wie ook al kom, sal aanvaar word.
BBG1817_12524	Mel. 185. a)	Mel. 185. a)	Mel. 185. a)	Mel. 185. a)
BBG1817_12525	Lit. Brich, Herr Jefu, auch in unfern Gränzen	Lit. Brich, Herr Jesu, auch in unsern Grenzen	Lit. Break, Lord Jesus, even within our limits	Letterlik, Breek, Here Jesus, selfs binne ons perke
BBG1817_12526	Deiner Gnade neue Bahn;	Deiner Gnade neue Bahn;	Your grace's new path;	U genade se nuwe pad;
BBG1817_12527	Und es fey, wo ihre Strahlen glänzen,	Und es sei, wo ihre Strahlen glänzen,	And be it where their rays shine,	En laat dit wees waar hul strale skyn,
BBG1817_12528	Jedes Herz ihr unterthan!	Jedes Herz ihr untertan!	Every heart subject to her!	Elke hart is aan haar onderworpe!
BBG1817_12529	VI. Heft. 3. 1817. Cc Gem.	VI. Heft. 3. 1817. Cc Gem.	VI. Issue. 3. 1817. Cc Gem.	VI. Uitgawe. 3. 1817. Cc Gem.
BBG1817_12530	<pb n="400" source="0400.jpg" />	<pb n="400" source="0400.jpg" />	<pb n="400" source="0400.jpg" />	<pb n="400" bron="0400.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12531	— 394 —	— 394 —	— 394 —	— 394 —
BBG1817_12532	Gem. Ja Du wollt im Ganzen und in Theilen	Gem. Ja Du wolltest im Ganzen und in Teilen	Yes, you wanted it in whole and in parts.	Ja, jy wou dit in geheel en in dele hê.
BBG1817_12533	Deiner Kirche Schäden kräftig heilen,	Deiner Kirche Schäden kräftig heilen,	Your church's damages will be powerfully healed,	Jou kerk se skade sal kragtig genees word,
BBG1817_12534	Und durch Zions Wohlergeh'n	Und durch Zions Wohlergeh'n	And through Zion's welfare	En deur Sion se welstand
BBG1817_12535	Deines Zepters Ruhm erhöh'n!	Deines Zepters Ruhm erhöh'n!	Increase the glory of your scepter!	Vermeerder die glorie van u septer!
BBG1817_12536	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.	Mel. 199.
BBG1817_12537	Chor. Preis Dir, o Kirchenoberhaupt!	Chor. Preis Dir, o Kirchenoberhaupt!	Chorus. Praise to You, O head of the Church!	Koor. Lof aan U, o Hoof van die Kerk!
BBG1817_12538	Noch währet Deine Gnade.	Noch währet Deine Gnade.	Your grace still endures.	U genade duur steeds voort.
BBG1817_12539	So lang' an Dich die Kirche glaubt,	So lang' an Dich die Kirche glaubt,	As long as the church believes in you,	Solank die kerk in jou glo.
BBG1817_12540	Verderbe fie kein Schade.	Verderbe sie kein Schaden.	Do not cause them any harm.	Moenie hulle enige skade berokken nie.
BBG1817_12541	Dank Dir, Herr Jezu Christ,	Dank Dir, Herr Jezu Christ,	Thank you, Lord Jesus Christ,	Dankie, Here Jesus Christus,
BBG1817_12542	Daß Du noch bey ihr bist,	Dass Du noch bei ihr bist,	That you're still with her,	Dat jy nog steeds by haar is,
BBG1817_12543	Dein Licht und Recht ihr gönnt,	Dein Licht und Recht ihr gönnt,	You grant her your light and rights,	Jy gee haar jou lig en regte,
BBG1817_12544	Sie noch zu fegnen brennt.	Sie noch zu segnen brennst.	You are burning to bless her.	Jy brand om haar te seën.
BBG1817_12545	Wohl uns des Segensfürsten!	Wohl uns des Segensfürsten!	Blessed are we, the Prince of Blessing!	Geseënd is ons, die Prins van Seën!
BBG1817_12546	Gem. Mit Deinem Wort, mit Deinem Blut,	Gem. Mit Deinem Wort, mit Deinem Blut,	With your word, with your blood,	Met u woord, met u bloed,
BBG1817_12547	Das unauföslich bindet,	Das unauföslich bindet,	It binds insolubely,	Dit bind onoplosbaar,
BBG1817_12548	Halb Du ihr Haus trotz Sturm und Fluth	Halt Du ihr Haus trotz Sturm und Flut	Did you save her house despite the storm and flood?	Het jy haar huis gered ten spyte van die storm en vloed?
BBG1817_12549	Auf Fellsengrund gegründet.	Auf Felsengrund gegründet.	Founded on a bedrock.	Gestig op 'n rotsbodem.
BBG1817_12550	Die Kirche wählet Du	Die Kirche wählet Du	You chose the church	Jy het die kerk gekies
BBG1817_12551	Zum Sitze Deiner Ruh'.	Zum Sitze Deiner Ruh'.	To the seat of your rest:	Na die sitplek van jou rus:
BBG1817_12552	Du schmücktest fie mit Heil,	Du schmücktest sie mit Heil,	You adorned them with health,	U het hulle met gesondheid getooi,
BBG1817_12553	Gabst ihr zum Erb' und Theil	Gabst ihr zum Erb' und Teil	You gave her as inheritance and share	U het haar as erfenis en deel gegee
BBG1817_12554	Die reichen Himmelsgüter.	Die reichen Himmelsgüter.	The rich heavenly bounty.	Die ryke hemelse oorvloed.
BBG1817_12555	O sey und bleib ihr Schutz und Hort	O sei und bleib ihr Schutz und Hort	O be and remain her protection and refuge	O, wees en bly haar beskerming en toevlug
BBG1817_12556	Zur Weltverfuchungsfunde!	Zur Weltversuchungsstunde!	At the hour of world temptation!	In die uur van wêreldse versoeking!
BBG1817_12557	Es schall' in ihr Dein Kreuzeswort	Es schall' in ihr Dein Kreuzeswort	May Your word from the cross resound within her.	Mag u woord van die kruis in haar weerklink.
BBG1817_12558	Mit Kraft aus Aller Munde!	Mit Kraft aus Aller Munde!	With power on everyone's lips!	Met krag op almal se lippe!
BBG1817_12559	Erhalte	Erhalte	Receive	Ontvang
BBG1817_12560	<pb n="401" source="0401.jpg" />	<pb n="401" source="0401.jpg" />	<pb n="401" source="0401.jpg" />	<pb n="401" bron="0401.jpg" />
BBG1817_12561	— 395 —	— 395 —	— 395 —	— 395 —
BBG1817_12562	Erhalte Dir zum Ruhm	Erhalte Dir zum Ruhm	Retain yourself for glory	Behou jousef vir glorie
BBG1817_12563	Auch unler Heiligthum!	Auch unser Heiligtum!	Our sanctuary too!	Ons heiligdom ook!
BBG1817_12564	Sein Leuchter wanke nicht!	Sein Leuchter wanke nicht!	May his chandelier not waver!	Mag sy kandelaar nie wankel nie!
BBG1817_12565	Rein brenne Dir fein Licht,	Rein brenne Dir sein Licht,	May its light burn pure within you,	Mag sy lig suiwer binne jou brand,
BBG1817_12566	Bis Berg' und Hügel fallen.	Bis Berg' und Hügel fallen.	Until the mountains and hills fall.	Totdat die berge en heuwels val.
BBG1817_12567	Chor. Der Herr wird König feyn	Chor. Der Herr wird König sein	Chorus. The Lord will be King.	Koor. Die Here sal Koning wees.
BBG1817_12568	In alle Ewigkeiten.	In alle Ewigkeiten.	For all eternity.	Vir alle ewigheid.
BBG1817_12569	Frohlocket, ihr jauchzenden Reihn!	Frohlocket, ihr jauchzenden Reihn!	Rejoice, you exulting ranks!	Verheug julle, o jubelende geleedere!
BBG1817_12570	Der Herr wird König feyn.	Der Herr wird König sein.	The Lord will be king.	Die Here sal koning wees.
BBG1817_12571	Stets wird fein Scepter uns leiten:	Stets wird sein Zepter uns leiten:	His scepter will always guide us:	Sy septer sal ons altyd lei:
BBG1817_12572	Ihr Zeiten, lagt es den Zeiten:	Ihr Zeiten, sagt es den Zeiten:	You times, tell the times:	Julle tye, vertel die tye:
BBG1817_12573	Der Herr wird König feyn	Der Herr wird König sein	The Lord will be King	Die Here sal Koning wees
BBG1817_12574	In alle Ewigkeiten.	In alle Ewigkeiten.	For all eternity.	Vir alle ewigheid.
BBG1817_12575	Gem. Auf ihm fteht unfre Zuversicht,	Gem. Auf ihm steht unfre Zuversicht,	Our confidence rests on Him.	Ons vertroue rus op Hom.
BBG1817_12576	Und feine Kirche finket nicht.	Und seine Kirche sinkt nicht.	And his church is not sinking.	En sy kerk sink nie.
BBG1817_12577	Amen, Hallelujah, Hallelujah,	Amen, Hallelujah, Hallelujah,	Amen, Hallelujah, Hallelujah,	Amen, Halleluja, Halleluja,
BBG1817_12578	Amen, Hallelujah.	Amen, Hallelujah.	Amen, Hallelujah.	Amen, Halleluja.
BBG1817_12579				
BBG1817_12580	Zum Befchluß dieses gelegneten Tages, auf	Zum Beschluss dieses gesegneten Tages, auf	To conclude this blessed day, on	Om hierdie geseënde dag af te sluit, op
BBG1817_12581	welchen zwey nicht minder gelegnete folgten, zog	welchen zwei nicht minder gesegnede folgten, zog	which were followed by two no less blessed ones, he pulled	wat gevolg is deur twee nie minder geseëndes nie, het hy getrek
BBG1817_12582	Abends um 7 Uhr ein Musik-Chor mit vierzehn	Abends um 7 Uhr ein Musik-Chor mit vierzehn	In the evening at 7 pm, a music choir with fourteen	In die aand om 19:00, 'n musiekkoor met veertien
BBG1817_12583	Blasinstrumenten durch die Gassen des Ortes, und	Blasinstrumenten durch die Gassen des Ortes und	wind instruments through the streets of the town and	blaasinstrumente deur die strate van die dorp en
BBG1817_12584	stimmte Choral-Melodien an, in welche die Stim-	stimmte Choral-Melodien an, in welche die Stimmen	struck up choral melodies into which the voices	kooimelodie gespeel waarin die stemme
BBG1817_12585	men der Begleitenden mit Lob- und Dank-Liedern	der Begleitenden mit Lob- und Dank-Liedern	the accompanying persons with songs of praise and thanksgiving	die begeleidende persone met lof- en dankliedere
BBG1817_12586	einfielen.	einfielen.	came to mind.	het by my opgekom.
BBG1817_12587	Cc 2 Psalm	Cc 2 Psalm	Psalm 2	Psalm 2
BBG1817_12588	<pb n="402" source="0402.jpg" />	<pb n="402" source="0402.jpg" />	<pb n="402" source="0402.jpg" />	<pb n="402" bron="0402.jpg" />
BBG1817_12589	— 396 —	— 396 —	— 396 —	— 396 —
BBG1817_12590	Psalm	Psalm	psalm	psalm
BBG1817_12591	zur Feyer des dritten ReformationsJubelfestes,	zur Feier des dritten ReformationsJubelfestes,	to celebrate the third Reformation anniversary,	om die derde Hervormingsherdenking te vier,
BBG1817_12592	Jubelfestes, den 31ten October 1817	den 31. Oktober 1817	October 31, 1817	31 Oktober 1817
BBG1817_12593	in Niesky.	in Niesky.	In Niesky.	in Niesky.
BBG1817_12594	Chor. Gnad' und Friede fey mit allen,	Chor. Gnad' und Friede sei mit allen,	Chorus. Grace and peace be with all,	Koor. Genade en vrede sy met almal,
BBG1817_12595	die heut in feines Tempels Hallen	die heut in seines Tempels Hallen	who today in the halls of his temple	wat vandag in die sale van sy tempel
BBG1817_12596	anbetend vor dem Höchsten ftehn:	anbetend vor dem Höchsten stehn:	to stand in worship before the Most High:	om in aanbidding voor die Allerhoogste te staan:
BBG1817_12597	daß ihr Aug' den Tag gefehen,	dass ihr Aug' den Tag gesehen,	that her eye saw the day,	dat haar oog die dag gesien het,
BBG1817_12598	da wir im Jubelklang erhöhen	da wir im Jubelklang erhöhen	as we raise our voices in jubilant sound	terwyl ons ons stemme in jubelende klank verhef
BBG1817_12599	das Heil, das an uns it gelchehn.	das Heil, das an uns ist geschehn.	the salvation that has come to us.	die verlossing wat na ons toe gekom het.
BBG1817_12600	Gem. Froh rühmt die Kirche heut	Gem. Froh rühmt die Kirche heut	According to Froh, the church today praises	Volgens Froh prys die kerk vandag

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12601	des Herrn Barmherzigkeit	des Herrn Barmherzigkeit	the Lord's mercy	die Here se genade
BBG1817_12602	und die Gnade,	und die Gnade,	and the grace,	en die genade,
BBG1817_12603	die wunderbar Dreyhundert Jahr	die wunderbar Dreihundert Jahr	the wonderful three hundred years	die wonderlike driehonderd jaar
BBG1817_12604	ihr Schirm, ihr Schutz und Leben war.	ihr Schirm, ihr Schutz und Leben war.	It was their shield, their protection, and their life.	Dit was hulle skild, hulle beskerming en hulle lewe.
BBG1817_12605	Chor. Machе dich auf, werde licht! denn dein	Chor. Machе dich auf, werde licht! denn dein	Chorus. Arise, shine! For yours truly is	Koor. Staан op, verlig! Want joune is waarlik
BBG1817_12606	Licht kommt,	Licht kommt,	Light comes	Lig kom
BBG1817_12607	und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.	und die Herrlichkeit des Herrn geht auf über dir.	and the glory of the Lord rises upon you.	en die heerlikheid van die Here gaan oor jou op.
BBG1817_12608	Brüder. Als dort das Morgenroth der Wahrheit	Brüder. Als dort das Morgenrot der Wahrheit	Brothers. When the dawn of truth broke there	Broers. Toe die dagbreek van waarheid daar aangebreek het
BBG1817_12609	aufdämmernd aus dem Dunkel flieg,	aufdämmernd aus dem Dunkel stieg,	emerging from the darkness,	uit die duisternis te voorskyn kom,
BBG1817_12610	wer ahnete des Tages Klarheit,	wer ahnte des Tages Klarheit,	Who could have foreseen the clarity of the day?	Wie kon die helderheid van die dag voorsien het?
BBG1817_12611	des Lichtes bald entlichend'nen Sieg?	des Lichtes bald entschied'nen Sieg?	Will the light soon decide a victory?	Sal die lig binnekort 'n oorwinning beslis?
BBG1817_12612	Schweltern. Wer dachte, daß den Tag, den	Schwestern. Wer dachte, daß den Tag, den	Sisters. Who would have thought that the day that	Susters. Wie sou kon dink dat die dag dat
BBG1817_12613	theuern,	teuern,	expensive,	duur,
BBG1817_12614	als den Geburtstag neuer Zeit,	als den Geburtstag neuer Zeit,	as the birthday of a new era,	as die geboortedag van 'n nuwe era,
BBG1817_12615	der Wahrheit und dem Recht geweiht,	der Wahrheit und dem Recht geweiht,	dedicated to truth and justice,	toegewy aan waarheid en geregtigheid,
BBG1817_12616	Die ipäte Nachwelt würde feyern?	Die späte Nachwelt würde feiern?	Would posterity celebrate later?	Sou die nageslag later feesvier?
BBG1817_12617	Chor.	Chor.	Choir.	Koor.
BBG1817_12618	<pb n="403" source="0403.jpg" />	<pb n="403" source="0403.jpg" />	<pb n="403" source="0403.jpg" />	<pb n="403" bron="0403.jpg" />
BBG1817_12619	— 397 —	— 397 —	— 397 —	— 397 —
BBG1817_12620	Chor. Wer blickte in den Schooß der Zeiten,	Chor. Wer blickte in den Schoß der Zeiten,	Chorus. Who gazed into the lap of time,	Koor. Wie het in die skoot van tyd gestaar,
BBG1817_12621	und deutete den Sinn des Herrn,	und deutete den Sinn des Herrn,	and interpreted the meaning of the Lord,	en die betekenis van die Here geïnterpreteer,
BBG1817_12622	der nun ich aufgemacht zu streiten,	der nun sich aufgemacht zu streiten,	who now set out to argue,	wat nou begin argumenteer het,
BBG1817_12623	Sein Reich zu sammeln nah und fern?	Sein Reich zu sammeln nah und fern?	To gather his kingdom near and far?	Om sy koninkryk naby en ver te versamel?
BBG1817_12624	Gem. Doch Seine Stunde war gekommen,	Gem. Doch Seine Stunde war gekommen,	But his hour had come,	Maar sy uur het gekom,
BBG1817_12625	und Seine Siege eilten schnell;	und Seine Siege eilten schnell;	and His victories came quickly;	en Sy oorwinnings het vinnig gekom;
BBG1817_12626	Sein Tag erhob sich sonnenhell;	Sein Tag erhob sich sonnenhell;	His day rose bright with sunshine;	Sy dag het helder met sonskyn aangebreek;
BBG1817_12627	Dem Feinde war die Macht genommen.	Dem Feinde war die Macht genommen.	The enemy's power had been taken away.	Die vyand se mag was wegeneem.
BBG1817_12628	Chor. Dir, Gott, dir sey gedankt, der uns	Chor. Dir, Gott, dir sei gedankt, der uns	Chorus. To you, God, to you be thanksgiving, who gives us	Koor. Aan U, God, aan U sy danksegging, wat ons gee
BBG1817_12629	den Sieg gegeben hat durch Chrlitum, unsern	den Sieg gegeben hat durch Christum, unsern	who gave victory through Christ, our	wat die oorwinning gegee het deur Christus, ons
BBG1817_12630	Herrn.	Herrn.	Mr.	Mnr.
BBG1817_12631	Gem. Und mit dem Sieg ward uns errungen	Gem. Und mit dem Sieg ward uns errungen	And with the victory, we were won	En met die oorwinning was ons gewen
BBG1817_12632	das theure werthe Wort des Herrn:	das teure, werthe Wort des Herrn:	the precious, valuable word of the Lord:	die kosbare, waardevolle woord van die Here:
BBG1817_12633	Lit. es war auf Erden falt verklungen,	Lit. es war auf Erden fast verklungen,	Lit. it had almost faded away on earth,	dit het amper op aarde verdwyn,
BBG1817_12634	war falt vergeffen nah und fern;	war fast vergessen nah und fern;	was almost forgotten near and far;	was amper naby en ver vergeet;
BBG1817_12635	Gem. Und war ein Herz um Trost verlegen,	Gem. Und war ein Herz um Trost verlegen,	And one heart was at a loss for comfort,	En een hart het geen troos verlang nie,
BBG1817_12636	fo kam kein Heiland ihm entgegen.	so kam kein Heiland ihm entgegen.	No so savior came to meet him.	So het geen verlosser hom tegemoetgekom nie.
BBG1817_12637	Brüder Nun darf man ihn nicht weit erfragen,	Brüder Nun darf man ihn nicht weit erfragen,	Brothers, now one must not inquire about Him far,	Broers, nou moet mens nie te veel oor Hom vra nie,
BBG1817_12638	in unsern Zungen spricht Sein Wort;	in unsern Zungen spricht Sein Wort;	His word speaks in our tongues;	Sy woord spreek in ons tale;
BBG1817_12639	Schweltern. das Buch liegt klar uns aufge-	Schwestern. das Buch liegt klar uns aufgeschlagen,	Sisters. The book lies clearly open before us,	Susters. Die boek lê duidelik oop voor ons,
BBG1817_12640	chlagen,			
BBG1817_12641	und Seine Kraft wirkt fort und fort:	und Seine Kraft wirkt fort und fort:	and His power continues to work:	en Sy krag werk steeds:
BBG1817_12642	Gem. ja mehr, als wir bisher erfahren,	Gem. ja mehr, als wir bisher erfahren,	Yes, more than we know so far.	Ja, meer as wat ons tot dusver weet.
BBG1817_12643	steht noch bevor in künft'gen Jahren.	steht noch bevor in künft'gen Jahren.	is still to come in the future.	kom nog in die toekoms.
BBG1817_12644	Seht, wie Sein Wort in unsern Zeiten	Seht, wie Sein Wort in unsern Zeiten	See how His Word is fulfilled in our times	Sien hoe Sy Woord in ons tyd vervul word
BBG1817_12645	ein Band um alle Völker schlingt,	ein Band um alle Völker schlingt,	a bond that binds all peoples together,	'n band wat alle volke saambind,
BBG1817_12646	wie's nun durch aller Erden Breiten	wie's nun durch aller Erden Breiten	how it is now across all the world's latitudes	hoe dit nou oor al die wêreld se breedtegrade is
BBG1817_12647	bis	bis	until	totdat
BBG1817_12648	<pb n="404" source="0404.jpg" />	<pb n="404" source="0404.jpg" />	<pb n="404" source="0404.jpg" />	<pb n="404" bron="0404.jpg" />
BBG1817_12649	— 398 —	— 398 —	— 398 —	— 398 —
BBG1817_12650	bis in die fernste Ferne klingt:	bis in die fernste Ferne klingt:	sounds even in the farthest distance:	klink selfs in die verste verte:
BBG1817_12651	bald wird man von des Herrn Verföhnen	bald wird man von des Herrn Versöhnen	Soon one will be reconciled by the Lord.	Binnekort sal iemand deur die Here versoen word.
BBG1817_12652	in allen Sprachen hören tönen.	in allen Sprachen hören tönen.	Hear sounds in all languages.	Hoor klanke in alle tale.
BBG1817_12653	Chor. Es gehet der Schall in alle Lande, und	Chor. Es geht der Schall in alle Lande und	Chorus. The sound travels to all lands and	Koor. Die klank reis na alle lande en
BBG1817_12654	das Wort bis an das Ende der Welt.	das Wort bis an das Ende der Welt.	the word to the ends of the earth.	die woord tot aan die eindes van die aarde.
BBG1817_12655	Gem. Und im Gefolg der reichen Segen,	Gem. Und im Gefolge der reichen Segen,	And in its wake, rich blessings,	En in sy nasleep, ryk seëninge,
BBG1817_12656	die uns der Kirche Neugeburt gewährt,	die uns der Kirche Neugeburt gewährt,	which grants us rebirth in the Church	wat ons wedergeboorte in die Kerk skenk
BBG1817_12657	trifft du dem Blick verklärt entgegen,	trifft du dem Blick verklärt entgegen,	Do you meet the gaze with a transfigured expression?	Ontmoet jy die blik met 'n getransformeerde uitdrukking?
BBG1817_12658	Gemeine, der mein ganzes Herz gehört.	Gemeinde, der mein ganzes Herz gehört.	The community to which my whole heart belongs.	Die gemeenskap waaraan my hele hart behoort.
BBG1817_12659	Aus evangel'lichem Geilt wardt du gezeugt;	Aus evangel'schem Geist wardst du gezeugt;	You were conceived of the Protestant spirit;	Jy is uit die Protestantse gees verwek;
BBG1817_12660	Deß jauchze hoch entzückt und tief gebeugt.	Dess jauchze hoch entzückt und tief gebeugt.	Dess rejoices highly, delighted, and deeply bowed.	Dess is hoogmoedig, verheug en diep gebuig.
BBG1817_12661	Chor. Wie Luther dort, dem falischen Wahne	Chor. Wie Luther dort, dem falschen Wahne	Choir. Like Luther there, the false delusion	Koor. Soos Luther daar, die valse waan
BBG1817_12662	den alten Thron zu stürzen, ward gesandt:	den alten Thron zu stürzen, ward gesandt:	To overthrow the old throne, a man was sent:	Om die ou troon omver te werp, is 'n man gestuur:
BBG1817_12663	fo lifftet um die Kreuzesfahne	so stiftet um die Kreuzesfahne	so, around the banner of the cross,	so, rondom die vandel van die kruis,
BBG1817_12664	hier Zinzendorf ein neues Bruderband.	hier Zinzendorf ein neues Bruderband.	Zinzendorf here, a new brother band.	Zinzendorf hier, 'n nuwe broergroep.
BBG1817_12665	Das Wort vom Kreuz lockt Herzen fern und nah	Das Wort vom Kreuz lockt Herzen fern und nah	The word of the cross draws hearts far and near.	Die woord van die kruis trek harte ver en naby.
BBG1817_12666	mit lanftem Zug zum Philadelphia.	mit sanftem Zug zum Philadelphia.	with a gentle pull towards Philadelphia.	met 'n sagte trek na Philadelphia.
BBG1817_12667	Gem. Und dieses Kirchlein ward erkoren,	Gem. Und dieses Kirchlein ward erkoren,	And this little church was chosen,	En hierdie klein kerkie is gekies,
BBG1817_12668	Sein Wort zu tragen fernhin durch die Welt.	Sein Wort zu tragen fernhin durch die Welt.	To carry his word far and wide throughout the world.	Om sy woord wyd en syd regoor die wêreld te dra.
BBG1817_12669	Dieß Zeugniß drang in vieler Ohren,	Dies Zeugnis drang in vieler Ohren,	This testimony reached many ears,	Hierdie getuienis het baie ore bereik,
BBG1817_12670	Daß immermehr sich weitete das Feld;	Dass immermehr sich weitete das Feld;	That the field expanded more and more;	Dat die veld al hoe meer uitgebrei het;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12671	und taufendtlimmig tönt heut unfer Dank	und tausendstimmig tönt heut unser Dank	And today our thanks resound in a thousand voices	En vandag weerklink ons dank in 'n duisend stemme
BBG1817_12672	zum Herrn empor ein lauter Jubelklang.	zum Herrn empor ein lauter Jubelklang.	A loud sound of jubilation rose up to the Lord.	'n Harde geluid van jubel het voor die Here opgestaan.
BBG1817_12673	Chor. Höret, es tönet in unsre Gefänge	Chor. Höret, es tönt in unsre Gesänge	Chorus. Listen, it resounds in our songs.	Koor. Luister, dit weerklink in ons liedere.
BBG1817_12674	der Helden Schaar um Gottes Thron!	der Helden Schar um Gottes Thron!	The band of heroes around God's throne!	Die groep helde rondom God se troon!
BBG1817_12675	Hört' der Vollendeten jubelnde Menge,	Hört' der Vollendeten jubelnde Menge,	Hear the jubilant crowd of the accomplished ones,	Hoor die jubelende skare van die bekwames,
BBG1817_12676	die nun empfehen den Siegeslohn!	die nun empfangen den Siegeslohn!	who now receive the reward of victory!	wat nou die beloning van die oorwinning ontvang!
BBG1817_12677	Der	Der	The	Die
BBG1817_12678	<pb n="405" source="0405.jpg" />	<pb n="405" source="0405.jpg" />	<pb n="405" source="0405.jpg" />	<pb n="405" bron="0405.jpg" />
BBG1817_12679	— 399 —	— 399 —	— 399 —	— 399 —
BBG1817_12680	Der Märtyrer strahlende Heere	Der Märtyrer strahlende Heere	The martyr's shining armies	Die martelaars se blinkende leërs
BBG1817_12681	lingen ihr Lob in unsre Chöre.	singen ihr Lob in unsre Chöre.	They sing their praise in our choirs.	Hulle sing hul lof in ons kore.
BBG1817_12682	Lit. O preilet auch die Tapferkeit	Lit. O preiset auch die Tapferkeit	Lit. O also praises bravery	Letterlik O prys ook dapperheid
BBG1817_12683	der Streiter unsers Fürften,	der Streiter unsers Fürsten,	the champion of our prince,	die kampioen van ons prins,
BBG1817_12684	trotz aller der Verwegenheit,	trotz aller der Verwegenheit,	despite all the audacity,	ten spyte van al die vermetelheid,
BBG1817_12685	nach ihrem Blut zu dürlten:	nach ihrem Blut zu dürsten:	to thirst for their blood:	om te dors na hulle bloed:
BBG1817_12686	folgt ihrem Glauben mutigh nach,	folgt ihrem Glauben mutig nach,	follows their faith courageously,	volg hul geloof moedig,
BBG1817_12687	der kühn des Feindes Macht zerbrach.	der kühn des Feindes Macht zerbrach.	who boldly shattered the enemy's power.	wat die vyand se mag dapperlik verpletter het.
BBG1817_12688	Gem. Sie, deren diele Welt nicht werth,	Gem. Sie, deren diese Welt nicht wert,	According to them, who do not deserve this world,	Volgens hulle, wie verdien nie hierdie wêreld nie,
BBG1817_12689	die hier im Elend gingen,	die hier im Elend gegangen,	those who left here in misery,	diegene wat hier in ellende weg is,
BBG1817_12690	und droben nun bei Gott verklärt	und droben nun bei Gott verklärt	and now glorified in God's presence above	en nou verheerlik in God se teenwoordigheid daarbo
BBG1817_12691	in ihren Kronen prangen:	in ihren Kronen prangen:	adorning their crowns:	versier hul krone:
BBG1817_12692	ihr Ruf dringt tief ins Herz hinein:	ihr Ruf dringt tief ins Herz hinein:	Her reputation penetrates deep into the heart:	Haar reputasie dring diep in die hart deur:
BBG1817_12693	der Glaube bricht durch Stahl und Stein.	der Glaube bricht durch Stahl und Stein.	Faith breaks through steel and stone.	Geloof breek deur staal en klip.
BBG1817_12694	Drum, Volk des Herrn, fey unverzag!	Drum, Volk des Herrn, sei unverzag!	Therefore, people of the Lord, be undaunted!	Daarom, volk van die Here, wees onverskrokkel!
BBG1817_12695	Der Sieg muß flets gelingen;	Der Sieg muß stets gelingen;	Victory must always be achieved;	Oorwinning moet altyd behaal word;
BBG1817_12696	nur Zweifelsmuth und Unglaub' klagt.	nur Zweifelsmut und Unglaub' klagt.	Only doubt and disbelief complain.	Slegs twyfel en ongelooft kla.
BBG1817_12697	Wir woll'n mit Luther fingen:	Wir woll'n mit Luther singen:	We want to sing with Luther:	Ons wil saam met Luther sing:
BBG1817_12698	Ein' vette Burg ist unfer Gott;	Ein' feste Burg ist unser Gott;	A mighty fortress is our God;	'n Magtige vesting is ons God;
BBG1817_12699	Er schützt die Kirch' in aller Noth.	Er schützt die Kirch' in aller Not.	He protects the church in all times of need.	Hy beskerm die kerk in alle tye van nood.
BBG1817_12700	Chor. Der Herr wird König feyn in alle Ewig-	Chor. Der Herr wird König sein in alle Ewigkeiten:	Chorus. The Lord will be King for all eternity:	Koor. Die Here sal Koning wees vir ewig:
BBG1817_12701	keiten:			
BBG1817_12702	frohlocket, ihr jauchzenden Reih'n!	frohlocket, ihr jauchzenden Reih'n!	Rejoice, you jubilant ranks!	Verheug julle, o jubelende geleedere!
BBG1817_12703	Der Herr wird König feyn;	Der Herr wird König sein;	The Lord will be king;	Die Here sal koning wees;
BBG1817_12704	flets wird Sein Scepter uns leiten;	stets wird Sein Zepter uns leiten;	His scepter will always guide us;	Sy septer sal ons altyd lei;
BBG1817_12705	ihr Zeiten, laßt es den Zeiten:	ihr Zeiten, sagt es den Zeiten:	You times, tell the times:	Julle tye, vertel die tye:
BBG1817_12706	der Herr wird König feyn in alle Ewigkeiten.	der Herr wird König sein in alle Ewigkeiten.	The Lord will be King for all eternity.	Die Here sal Koning wees vir alle ewigheid.
BBG1817_12707	Gem.	Gem.	Joint	Gewig
BBG1817_12708				
BBG1817_12709	<pb n="406" source="0406.jpg" />	<pb n="406" source="0406.jpg" />	<pb n="406" source="0406.jpg" />	<pb n="406" bron="0406.jpg" />
BBG1817_12710	— 400 —	— 400 —	— 400 —	— 400 —
BBG1817_12711	Gem. Des Herrn ist überall die Erde,	Gem. Des Herrn ist überall die Erde,	According to the Lord, the earth is everywhere,	Volgens die Here is die aarde oral,
BBG1817_12712	Sein Geilt hat ordnend über ihr gleichwebt,	Sein Geist hat ordnend über ihr geschwebt,	His spirit hovered over her, bringing order.	Sy gees het oor haar gesweef en orde gebring.
BBG1817_12713	leitdem das Schöpfungswort: Es werde!	seitdem das Schöpfungswort: Es werde!	ever since the word of creation: Let there be!	van die skeppingswoord af: Laat daar wees!
BBG1817_12714	das erste Chaos wunderbar belebt!	das erste Chaos wunderbar belebt!	The initial chaos has been wonderfully revived!	Die aanvanklike chaos is wonderbaarlik herleef!
BBG1817_12715	Sein Geilt ist lebenlichaffend flets bemüht,	Sein Geist ist lebenschaffend stets bemüht,	His spirit is always striving to create life,	Sy gees streef altyd daarna om lewe te skep,
BBG1817_12716	auch wo mein Auge nur Verwelung fieht.	auch wo mein Auge nur Verwesung sieht.	even where my eye sees only decay.	selfs waar my oog net verrotting sien.
BBG1817_12717	Lit. Das ley euch heut' zum Trost gegeben:	Lit. Das sei euch heut' zum Trost gegeben:	Lit. May this be given to you today as comfort:	Mag dit vandag vir jou as troos gegee word:
BBG1817_12718	Die Wahrheit, die lie an das Kreuz verbannt,	Die Wahrheit, die sie an das Kreuz verbannt,	The truth that condemned them to the cross,	Die waarheid wat hulle tot die kruis veroordeel het,
BBG1817_12719	die aus dem Tod zu neuem Leben	die aus dem Tod zu neuem Leben	those who rise from death to new life	diegene wat uit die dood tot 'n nuwe lewe opstaan
BBG1817_12720	vom Grabe liegend wieder auferland,	vom Grabe siegend wieder auferstand,	rose victoriously from the grave,	oorwinnend uit die graf opgestaan,
BBG1817_12721	die Wahrheit führt Sieg nur im Panier,	die Wahrheit führt Sieg nur im Panier,	The truth only leads to victory under the banner.	Die waarheid lei slegs tot oorwinning onder die vaandel.
BBG1817_12722	und feine Dauer währet für und für.	und seine Dauer währt für und für.	and its duration lasts forever.	en die duur daarvan duur vir ewig.
BBG1817_12723	Alle. Drum ruft die Gemein':	Alle. Drum ruft die Gemeinde:	Everyone. Therefore, the community calls out:	Almal. Daarom roep die gemeenskap uit:
BBG1817_12724	Der Grund ist ewig mein;	Der Grund ist ewig mein;	The reason is eternally mine;	Die rede is vir ewig myne;
BBG1817_12725	d'rauf ruht mein Glaube' allein!	darauf ruht mein Glaube allein!	My faith rests on that alone!	My geloof rus daarop alleen!
BBG1817_12726	und ob des Weltbau's Achle bricht,	und ob des Weltbaus Achse bricht,	and because of the world's construction axis breaking,	en as gevolg van die wêreld se konstruksie-as wat breek,
BBG1817_12727	mein Glaube flirbt im Tode nicht.	mein Glaube stirbt im Tode nicht.	My faith does not die in death.	My geloof sterf nie in die dood nie.
BBG1817_12728	Einfl werd' ich — o wie schön!	Einst werd' ich — o wie schön!	One day I will be — oh, how wonderful!	Eendag sal ek wees — o, hoe wonderlik!
BBG1817_12729	in Himmels Höh'n,	in Himmels Höh'n,	in the heights of heaven,	in die hoogtes van die hemel,
BBG1817_12730	was ich geglaubt, fehn!	was ich geglaubt, sehn!	I saw what I believed!	Ek het gesien wat ek geglo het!
BBG1817_12731	J u b e l l i e d	Jubellied	Song of Jubilation	Lied van Jubel
BBG1817_12732	zur dritten Säkularfeyer der Refor-	zur dritten Säkularfeier der Reformation	for the third centenary of the Reformation	vir die derde eeufees van die Hervorming
BBG1817_12733	mation den 31ten October 1817	am 31. Oktober 1817	on October 31, 1817	op 31 Oktober 1817
BBG1817_12734	in Gnadenberg.	in Gnadenberg.	in Gnadenberg.	in Gnadenberg.
BBG1817_12735	Chor. Laut durch die Welten tönt Jehovahs	Chor. Laut durch die Welten tönt Jehovahs	Chorus. Loudly throughout the worlds resounds Jehovah's	Koor. Luid deur die wêreld weerklink Jehova se stem
BBG1817_12736	großer Name. Jhn verehere der Staub, wie	großer Name. Jhn verehere der Staub, wie	Great name. May dust worship him, as	Groot Naam. Mag stof Horn aanbid, soos
BBG1817_12737	der Engel am Thron! Dunkel deckte die Chri-	der Engel am Thron! Dunkel deckte die Christenheit.	The angel at the throne! Darkness shrouded Christendom.	Die engel by die troon! Duisternis het die Christendom gehul.
BBG1817_12738	ftenheit. „Licht müße werden!“ sprach	„Licht müsse werden!“, sprach	“There must be light!” he said	“Daar moet lig wees!” het hy gesê.
BBG1817_12739	Gott.	Gott.	God.	God.
BBG1817_12740	<pb n="407" source="0407.jpg" />	<pb n="407" source="0407.jpg" />	<pb n="407" source="0407.jpg" />	<pb n="407" bron="0407.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12741	— 401 —	— 401 —	— 401 —	— 401 —
BBG1817_12742	Gott. Frohlockt! bringet Lob Jhm und Dank!	Gott. Frohlockt! Bringt Lob Ihm und Dank!	Rejoice, God! Bring Him praise and thanks!	Juig, God! Bring Hom lof en dank!
BBG1817_12743	Vergeblich widertreiben Menſchen dem Wink der	Vergeblich widerstreben Menschen dem Wink der	In vain do people resist the call of the	Tevergeefs weerstaan mense die roepstem van die
BBG1817_12744	Allgewalt; ihr eiler Trotz verſtummt. Wir	Allgewalt; ihr eiler Trotz verstummt. Wir	Omnipotence; its vain defiance falls silent. We	Almagtigheid; sy ydele verset word stil. Ons
BBG1817_12745	feiern dieß Gedächtniß heut: auf goldenen Saiten	feiern dies Gedächtnis heut: auf goldenen Saiten	Celebrating this memory today: on golden strings	Vier hierdie herinnering vandag: op goue snare
BBG1817_12746	ten hall's melodisch unfre Harfe! Laut durch die	hall's melodisch unsre Harfe! Laut durch die	Our harp resounds melodiously! Loudly through the	Ons harp weeklink melodieus! Luid deur die
BBG1817_12747	Welten tönt Jehovahs großer Name. Froh-	Welten tönt Jehovahs großer Name. Frohlockt!	The Worlds resound Jehovah's great name. Rejoice!	Wêreld weerklink Jehovah se groot Naam. Verbly julle!
BBG1817_12748	lockt! bringet Lob Jhm und Dank!	Bringt Lob Ihm und Dank!	Give Him praise and thanks!	Gee Hom lof en dank!
BBG1817_12749	Alle. Kirche, vor dreihundert Jahren	Alle. Kirche, vor dreihundert Jahren	All. Church, three hundred years ago	Almal. Kerk, driehonderd jaar gelede
BBG1817_12750	vom Herrn gegründet! Deine Schaaren	vom Herrn gegründet! Deine Scharen	Founded by the Lord! Your hosts	Gestig deur die Here! Julle gashere
BBG1817_12751	verſammelt heller Jubelklang!	versammelt heller Jubelklang!	A chorus of bright jubilant sounds!	'n Koor van helder jubelende klanke!
BBG1817_12752	Auſ! wer Ohren hat, der höre!	Au! Wer Ohren hat, der höre!	Up! He who has ears, let him hear!	Op! Wie ore het, laat hom hoor!
BBG1817_12753	Wach' auf, mein Herz! mein Mund, verehere	Wach auf, mein Herz! Mein Mund, verehere	Awake, my heart! My mouth, worship	Ontwaak, my hart! My mond, aanbid
BBG1817_12754	Den König mit Triumphgeſang!	Den König mit Triumphgesang!	The king with a song of triumph!	Die koning met 'n triomflied!
BBG1817_12755	Vor Seinem tiefen Rath,	Vor Seinem tiefen Rat,	Before His deep counsel,	Voor Sy diepe raad,
BBG1817_12756	vor Seiner Wunderthat	vor Seiner Wundertat	before His miracle	voor Sy wonderwerk
BBG1817_12757	betet heute	betet heute	pray today	bid vandag
BBG1817_12758	gleich Einem Mann	gleich einem Mann	like a man	soos 'n man
BBG1817_12759	die Kirche an,	die Kirche an,	the church	die kerk
BBG1817_12760	die Er mit Seinem Blut gewann.	die Er mit Seinem Blut gewann.	which He won with His blood.	wat Hy met Sy bloed gewen het.
BBG1817_12761	Brüder. In der Vorzeit fern zurück	Brüder. In der Vorzeit fern zurück	Brothers. Back in ancient times.	Broers. Terug in die antieke tyd.
BBG1817_12762	wendet ſich des Geiſtes Blick;	wendet sich des Geistes Blick;	the mind's gaze turns;	die gedagte se blik draai;
BBG1817_12763	aber trübe lenkt er ſich —	aber trübe senkt er sich —	but it descends murky —	maar dit daal troebel af —
BBG1817_12764	Herr, ach Herr! erbarme Dich!	Herr, ach Herr! Erbarme Dich!	Lord, oh Lord! Have mercy!	Here, o Here! Wees genadig!
BBG1817_12765	Schwellern. Dein Geſetz zerreißten ſie!	Schwernern. Dein Gesetz zerreissen sie!	Sisters. They are tearing your law to pieces!	Susters. Hulle skeur julle wet aan stukke!
BBG1817_12766	„Gottes Rettung — kommt ſie nie?“	„Gottes Rettung — kommt sie nie?“	“God's salvation — will it never come?”	“God se verlossing – sal dit nooit kom nie?”
BBG1817_12767	jammert längt die kleine Schaar:	jammert längt die kleine Schar:	The small group is already complaining:	Die klein groepie kla reeds:
BBG1817_12768	fruchtlos harrt ſie Jahr vor Jahr.	fruchtlos harrt sie Jahr vor Jahr.	Fruitlessly, it waits year after year.	Vrugtelos wag dit jaar na jaar.
BBG1817_12769	Gemeine. Schweig, o Kleinmuth! iſt nicht Er	Gemeinde. Schweig, o Kleinmut! Ist nicht Er	Congregation. Be silent, O faintheartedness! Is he not He?	Gemeente. Wees stil, o swakmoediges! Is Hy nie Hy nie?
BBG1817_12770	Seiner Kirch' allmächt'ger Herr?	Seiner Kirch' allmächt'ger Herr?	Almighty Lord of His Church?	Almagtige Here van Sy Kerk?
BBG1817_12771	Leben aus dem Tod ſich regt:	Leben aus dem Tod sich regt:	Life stirs from death:	Lewe wek uit die dood:
BBG1817_12772	merkt es! Seine Stunde ſchlägt.	merkt es! Seine Stunde schlägt.	Notice it! His time has come.	Let op! Sy tyd het aangebreek.
BBG1817_12773	Arie.	Arie.	Arie.	Arie.
BBG1817_12774	<pb n="408" source="0408.jpg" />	<pb n="408" source="0408.jpg" />	<pb n="408" source="0408.jpg" />	<pb n="408" bron="0408.jpg" />
BBG1817_12775	— 402 —	— 402 —	— 402 —	— 402 —
BBG1817_12776	Arie. Mit Feuer und mit Geiſt getauft,	Arie. Mit Feuer und mit Geist getauft,	Aria. Baptized with fire and with spirit,	Aria. Gedoopt met vuur en met gees,
BBG1817_12777	von Gottes Lebenshauch durchweht,	von Gottes Lebenshauch durchweht,	permeated by God's breath of life,	deurdring deur God se lewensasem,
BBG1817_12778	gen Himmel aufgerichtet ſteht	gen Himmel aufgerichtet steht	erected towards the heavens	na die hemele opgerig
BBG1817_12779	vor Dir, o Herr! der Zeugen Heldenſchaar.	vor Dir, o Herr! der Zeugen Heldenschar.	Before you, O Lord! the host of witnesses.	Voor u, o Here! die leërskare van getuies.
BBG1817_12780	Aus ihrem hellen Blicke ſtrahlt	Aus ihrem hellen Blicke strahlt	Her bright eyes radiate	Haar helder oë straal
BBG1817_12781	Dein Geiſt, der Geiſt der Herrlichkeit.	Dein Geist, der Geist der Herrlichkeit.	Your Spirit, the Spirit of glory.	U Gees, die Gees van heerlikheid.
BBG1817_12782	Sie führen machtvoll Deinen Streit:	Sie führen machtvoll Deinen Streit:	They powerfully lead your argument:	Hulle lei jou argument kragtig:
BBG1817_12783	durch Dich geſtählt erringt ihr Arm den Sieg.	durch Dich gestählt erringt ihr Arm den Sieg.	Forged by you, her arm achieves victory.	Deur jou gesmee, behaal haar arm oorwinning.
BBG1817_12784	Dir, der du heiſſeſt Rath und Kraft	Dir, der du heißest Rat und Kraft	To you, who are called counsel and strength	Aan julle wat raad en sterkte genoem word
BBG1817_12785	und Held und Wunderbar —	und Held und Wunderbar —	and hero and marvelous —	en held en wonderbaarlik —
BBG1817_12786	Dir jubelt unſer Preisgeſang.	Dir jubelt unser Preisgesang.	Our song of praise sings to you.	Ons loflied sing tot U.
BBG1817_12787	In heiſſ'ger Freude reichen wir,	In heiß'ger Freude reichen wir,	In holy joy we offer,	In heilige vreugde bied ons aan,
BBG1817_12788	o Herr! Dir Herz und Hand	o Herr! Dir Herz und Hand	O Lord! To you, heart and hand	O Heer! Aan U, hart en hand
BBG1817_12789	zu Liebe, Treu' und ew'gem Dank.	zu Liebe, Treu' und ewigem Dank.	With love, loyalty, and eternal gratitude.	Met liefde, lojaliteit en ewige dankbaarheid.
BBG1817_12790	Alle. Dank Jhm, ihr Poſaunentöne!	Alle. Dankt Ihm, ihr Posaunentöne!	All of you, thank Him, you trumpet sounds!	Julle almal, dank Hom, julle trompetklanke!
BBG1817_12791	Heiſſer Lippen Opfer, ſteigt im Orgelklang!	Heißer Lippen Opfer, steigt im Orgelklang!	Hot lip sacrifice, rises in organ sound!	Warm lipoffer, styg in orreklank!
BBG1817_12792	Flieſſ' Jhm, ſei'ge Freudenthräne!	Fließ Ihm, sei'ge Freudenträne!	Flow to Him, blessed tears of joy!	Vloei na Hom, geseënde trane van vreugde!
BBG1817_12793	Sieben Siegel brach Er: Wort des Lebens drang	Sieben Siegel brach Er: Wort des Lebens drang	He broke seven seals: the word of life penetrated	Hy het sewe seëls gebreek: die woord van die lewe het deurgedring
BBG1817_12794	. neu geboren	neu geboren	newborn	pasgeborene
BBG1817_12795	tief in Ohren	tief in Ohren	deep in ears	diep in die ore
BBG1817_12796	und in Herzen, rings in Hütten	und in Herzen, rings in Hütten	and in hearts, all around in huts	en in harte, oral in hutte
BBG1817_12797	und Palläſten Segensfüllen auszuſchütten.	und Palästen Segensfülle auszuschütten.	and to pour out abundance of blessings upon palaces.	en om oorvloedige seëninge oor paleise uit te stort.
BBG1817_12798	Brüder. Statt der freyen Herzenstriebe	Brüder. Statt der freien Herzenstriebe	Brothers. Instead of the free impulses of the heart.	Broers. In plaas van die vrye impulse van die hart.
BBG1817_12799	galt zuvor nur todt'er Werke Heuchelſchein:	galt zuvor nur tot'er Werke Heuchelschein:	Previously, only the hypocrisy of dead works applied:	Voorheen het slegs die skynheiligheid van dooie werke gegeld:
BBG1817_12800	doch der Streiter Muth und Liebe	doch der Streiter Mut und Liebe	But the fighter has courage and love	Maar die vegter het moed en liefde
BBG1817_12801	riß in tauſend Herzen Götzentronen ein.	riss in tausend Herzen Götzentronen ein.	He tore down the thrones of idols in a thousand hearts.	Hy het die trone van afgode in 'n duisend harte afgebreek.
BBG1817_12802	Schwellern. Das verehrte	Schwernern. Das verehrte	Sisters. The revered	Susters. Die geëerde
BBG1817_12803	Wort, das werthe,	Wort, das werte,	Word, the valuable one,	Woord, die waardevolle een,
BBG1817_12804	ſtrahlt' in neuem Glanze fröhlich:	strahlte in neuem Glanze fröhlich:	shone brightly in new splendor:	helder geskyn in nuwe prag:
BBG1817_12805	„Jefus Chriſtus macht verlorne Sünder	„Jesus Christus macht verlorne Sünder	“Jesus Christ makes lost sinners	“Jesus Christus maak verlore sondaars
BBG1817_12806	ſelig.“	selig.“	blessed.“	geseënd.“
BBG1817_12807	Gemeine.	Gemeinde.	Community.	Gemeenskap.
BBG1817_12808	<pb n="409" source="0409.jpg" />	<pb n="409" source="0409.jpg" />	<pb n="409" source="0409.jpg" />	<pb n="409" bron="0409.jpg" />
BBG1817_12809	— 403 —	— 403 —	— 403 —	— 403 —
BBG1817_12810	Gemeine. Millionen, ſeit dreyhundert Jahren,	Gemeinde. Millionen, seit dreihundert Jahren,	Community. Millions, for three hundred years.	Gemeenskap. Miljoene, vir driehonderd jaar.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12811	Iſtehen vor des Lammes Thron,	stehen vor des Lammes Thron,	stand before the Lamb's throne,	staan voor die troon van die Lam,
BBG1817_12812	Die des Wortes Kraft zum Heil erfahren:	Die des Wortes Kraft zum Heil erfahren:	Experience the power of the word for salvation:	Ervaar die krag van die woord vir verlossing:
BBG1817_12813	hört ihr Lied im höhern Ton!	hört ihr Lied im höhern Ton!	Listen to their song in a higher pitch!	Luister na hulle liedjie op 'n hoër toonhoogte!
BBG1817_12814	„Kein gut Werk — wer waren wir, wir	„Kein gutes Werk — wer waren wir, wir	“No good deed — who were we, we	“Geen goeie daad nie — wie was ons, ons
BBG1817_12815	Armen! —	Armen! —	Poor things! —	Arme goed! —
BBG1817_12816	„nichts als freyes göttliches Erbarmen	„nichts als freies göttliches Erbarmen	“nothing but free divine mercy”	“niks anders as vrye goddelike genade”
BBG1817_12817	„hat uns Seligkeit gebracht.	„hat uns Seligkeit gebracht.	“has brought us bliss.”	“het ons geluk gebring.”
BBG1817_12818	„Preis ſey Jhm und Ehr“ und Macht!“	„Preis sei ihm und Ehr“ und Macht!“	“Praise be to Him, and honor and power!”	“Aan Hom kom die lof toe, en die eer en die mag!”
BBG1817_12819	Chor. Die Himmel erzählen die Liebe Gottes;	Chor. Die Himmel erzählen die Liebe Gottes;	Chorus. The heavens declare the love of God;	Koor. Die hemele verklaar die liefde van God;
BBG1817_12820	von Seiner freyen Gnad' erschallt das Heilig-	von Seiner freien Gnad' erschallt das Heiligtum.	The sanctuary resounds with His free grace.	Die heiligdom weeklink van Sy vrye genade.
BBG1817_12821	thum.			
BBG1817_12822	dem kommenden Tage ſagt es der Tag:	dem kommenden Tage sagt es der Tag:	The coming day will tell you what the day says:	Die komende dag sal jou vertel wat die dag sê:
BBG1817_12823	die Nacht, die verſchwand, der folgenden Nacht:	die Nacht, die verſchwand, der folgenden Nacht:	the night that vanished, the following night:	die nag wat verdwyn het, die volgende nag:
BBG1817_12824	In alle Welt ergeht das Wort,	In alle Welt ergeht das Wort,	The word goes out into all the world,	Die woord gaan uit in die hele wêreld,
BBG1817_12825	jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.	jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.	Sounding familiar to every ear, foreign to no tongue.	Klink bekend vir elke oor, vreemd vir geen tong nie.
BBG1817_12826	Die Himmel erzählen die Liebe Gottes;	Die Himmel erzählen die Liebe Gottes;	The heavens declare the love of God;	Die hemele verklaar die liefde van God;
BBG1817_12827	von Seiner freyen Gnad' erschallt das Heiligthum.	von Seiner freien Gnad' erschallt das Heiligthum.	The sanctuary resounds with His free grace.	Die heiligdom weeklink van Sy vrye genade.
BBG1817_12828	Gemeine. Frey macht uns Seine freye Gnade;	Gemeinde. Frei macht uns Seine freie Gnade;	Church. His free grace sets us free;	Kerk. Sy vrye genade maak ons vry;
BBG1817_12829	frey macht uns Seiner Wahrheit Licht.	frei macht uns Seiner Wahrheit Licht.	His truth sets us free.	Sy waarheid maak ons vry.
BBG1817_12830	Wohlan! wer dieſe hellen Pfade	Wohlan! Wer diese hellen Pfade	Well then! Whoever follows these bright paths	Wel dan! Wie ook al hierdie helder paaie volg
BBG1817_12831	des Lebens wandelt, ſtrauchelt nicht.	des Lebens wandelt, strauchelt nicht.	He who walks the course of life does not stumble.	Hy wat die lewenspad wandel, struikel nie.
BBG1817_12832	Erſcheint an uns, des Geiſtes Früchte!	Erscheint an uns, des Geistes Früchte!	The fruits of the Spirit appear to us!	Die vrugte van die Gees verskyn aan ons!
BBG1817_12833	begleitet, Treue, Gültigkeit	begleitet, Treue, Gültigkeit	accompanied, loyalty, kindness	vergesel, lojaliteit, vriendelikheid
BBG1817_12834	und Wahrheit! unſern Gang im Lichte!	und Wahrheit! Unserm Gang im Lichte!	And truth! Our walk in the light!	En waarheid! Ons wandel in die lig!
BBG1817_12835	folgt uns im Weg der Seligkeit!	folgt uns im Weg der Seligkeit!	Follow us on the path to salvation!	Volg ons op die pad na verlossing!
BBG1817_12836	Wir klimmen ſteil hinan in deinem Namen —	Wir klimmen steil hinan in deinem Namen —	We climb steeply upwards in your name —	Ons klim steil opwaarts in u naam —
BBG1817_12837	Du halt's verheißen, treuer Zeuge Amen! —	Du hast's verheißen, treuer Zeuge Amen! —	You promised it, faithful witness. Amen!	U het dit belowe, getroue getuie. Amen!
BBG1817_12838	Du wilſt durch Berg und Thal, in Schmerz	Du willst durch Berg und Tal, in Schmerz	You want to go through hill and dale, through pain	Jy wil deur heuvel en dal gaan, deur pyn
BBG1817_12839	und Freude	und Freude	and joy	en vreugde
BBG1817_12840	uns gehn zur Seite.	uns gehn zur Seite.	We go to the side.	Ons gaan na die kant toe.
BBG1817_12841	Chor.	Chor.	Choir.	Koor.
BBG1817_12842	<pb n="410" source="0410.jpg" />	<pb n="410" source="0410.jpg" />	<pb n="410" source="0410.jpg" />	<pb n="410" bron="0410.jpg" />
BBG1817_12843	— 404 —	— 404 —	— 404 —	— 404 —
BBG1817_12844	Chor. Freuet euch alle, ihr Frommen! Denn	Chor. Freuet euch alle, ihr Frommen! Denn	Chorus. Rejoice, all you faithful! For	Koor. Verheug julle, al julle getroues!
BBG1817_12845	des Herrn Wort iſt wahrhaftig, und was Er	des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was Er	The Lord's word is true, and what He	Die Here se woord is waar, en wat Hy
BBG1817_12846	zuſaget, das hält Er gewiß.	zusaget, das hält Er gewiss.	He will surely keep his promise.	Hy sal verseker sy belofte nakom.
BBG1817_12847	Alle, „Himmel wird vergehn und Erde;	Alle, „Himmel wird vergehn und Erde;	All. “Heaven and earth will pass away;	Almal. “Die hemel en die aarde sal verbygaan;
BBG1817_12848	„was ich verheißen meiner Heerde,	„was ich verheißen meiner Herde,	“what I promised my flock,	“wat ek aan my kudde belowe het,
BBG1817_12849	„Iſt mein Wort — das wird nicht vergehn.	„Ist mein Wort — das wird nicht vergehn.	“This is my word — it will not pass away.”	“Dit is my word – dit sal nie verbygaan nie.”
BBG1817_12850	„Meine ſteifenvelt erbaute	„Meine felsenfest erbaute	“My rock-solidly built	“My rotsvaste gebou
BBG1817_12851	„Gemeine, meine Herzvertraute,	„Gemeinde, meine Herzvertraute,	“Community, my dearest confidante,	“Gemeenskap, my dierbaarste vertrouwing,
BBG1817_12852	„wird Höllenpforten widerſtehn.“	„wird Höllenpforten widerstehn.“	“will withstand the gates of hell.”	“sal die poorte van die hel weerstaan.”
BBG1817_12853	Du, der Du ewig thronſt!	Du, der Du ewig thronst!	You who reign eternally!	U wat ewig regeer!
BBG1817_12854	ſo ſtreitet nicht umſonſt	so streitet nicht umsonst	So, there is no point in arguing.	So, daar is geen punt om te stry nie.
BBG1817_12855	Deine Kirche!	Deine Kirche!	Your church!	Jou kerk!
BBG1817_12856	ſie ſteht vor Dir:	sie steht vor Dir:	She is standing in front of you:	Sy staan voor jou:
BBG1817_12857	Dein Kreuzpanier	Dein Kreuzpanier	Your cross banner	Jou kruisbanier
BBG1817_12858	zu Heil und Sieg wacht über ihr.	zu Heil und Sieg wacht über ihr.	May salvation and victory watch over her.	Mag verlossing en oorwinning oor haar waak.
BBG1817_12859	Brüder. Allo, Kirche, ſteh im Glauben!	Brüder. Also, Kirche, steh im Glauben!	Brothers. So, Church, stand firm in the faith!	Broeders, staan dus vas in die geloof, Kerk!
BBG1817_12860	laß niemand deine Krone rauben!	lass niemand deine Krone rauben!	Let no one steal your crown!	Laat niemand jou kroon steel nie!
BBG1817_12861	Dir leuchte hell dein Morgenſtern!	Dir leuchte hell dein Morgenstern!	May your morning star shine brightly upon you!	Mag jou môrester helder oor jou skyn!
BBG1817_12862	Schweltern. Halt' am Wort von Jeſu Leiden!	Schwestern. Halt am Wort von Jesu Leiden!	Sisters. Hold fast to the word of Jesus' suffering!	Susters, hou vas aan die woord van Jesus se lyding!
BBG1817_12863	ſo wird nicht Macht noch Liſt dich ſcheiden	so wird nicht Macht noch List dich scheiden	Neither might nor cunning will separate you.	Geen mag of listigheid sal julle skei nie.
BBG1817_12864	von Gottes Lieb' in deinem Herrn.	von Gottes Lieb' in deinem Herrn.	of God's love in your Lord.	van God se liefde in jou Here.
BBG1817_12865	Gemeine. Sey männlich ſtark und wach!	Gemeinde. Sei männlich stark und wach!	Community. Be manly, strong, and alert!	Gemeenskap. Wees manlik, sterk en waaksaam!
BBG1817_12866	ſolg treu dem Fürſten nach	folg treu dem Fürsten nach	Follow the prince faithfully.	Volg die prins getrou.
BBG1817_12867	zur Vollendung!	zur Vollendung!	to completion!	tot voltooiing!
BBG1817_12868	und Herrlichkeit	und Herrlichkeit	and glory	en glorie
BBG1817_12869	in Ewigkeit	in Ewigkeit	for eternity	vir ewig
BBG1817_12870	ſteht, Siegerin! Dir dort bereit.	steht, Siegerin! Dir dort bereit.	Stand there, victor! Ready for you.	Staan daar, oorwinnaar! Gereed vir jou.
BBG1817_12871	Liturgus. So dankſt du jeder Gottesſtat,	Liturgus. So dankst du jeder Gottesstat,	Liturgy. This is how you give thanks for every act of God.	Liturgie. Sô dank jy vir elke daad van God.
BBG1817_12872	die dich leiſt dreymal hundert Jahren	die dich seit dreimal hundert Jahren	who have been with you for three hundred years	wat al driehonderd jaar by jou is
BBG1817_12873	Durch Freud' und Kummer und Gefahren	Durch Freud' und Kummer und Gefahren	Through joy and sorrow and dangers	Deur vreugde en hartseer en gevare
BBG1817_12874	geleitet und erhalten hat!	geleitet und erhalten hat!	has led and received!	gelei en ontvang het!
BBG1817_12875	Chor.	Chor.	Choir.	Koor.
BBG1817_12876	<pb n="411" source="0411.jpg" />	<pb n="411" source="0411.jpg" />	<pb n="411" source="0411.jpg" />	<pb n="411" bron="0411.jpg" />
BBG1817_12877	— 405 —	— 405 —	— 405 —	— 405 —
BBG1817_12878	Chor. Groß ſind die Thaten des Herrn! wer	Chor. Groß sind die Taten des Herrn! Wer	Chorus. Great are the deeds of the Lord! Who	Koor. Groot is die dade van die Here! Wie
BBG1817_12879	ihrer achtet, der hat lauter Freude daran.	ihrer achtet, der hat lauter Freude daran.	Whoever respects them will find great joy in them.	Wie hulle respekteer, sal groot vreugde in hulle vind.
BBG1817_12880	Laſſet Seinen Ruhm erſchallen in den Reigen	Lasset Seinen Ruhm erschallen in den Reigen	Let His glory resound in the dance	Laat Sy heerlikheid weeklink in die dans

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12881	der Gemeine!	der Gemeinde!	of the community!	van die gemeenskap!
BBG1817_12882	Gemeine. Ach wär' ein jeder Puls ein Dank,	Gemeinde. Ach wär' ein jeder Puls ein Dank,	Community. Oh, if only every pulse were a thank you!	Gemeenskap. Ag, as elke pols net 'n dankie was!
BBG1817_12883	und jeder Othem ein Gelang!	und jeder Odem ein Gesang!	And every breath a song!	En elke asemteug 'n lied!
BBG1817_12884	Amen, Hallelujah!	Amen, Hallelujah!	Amen, Hallelujah!	Amen, Halleluja!
BBG1817_12885	Chor. Hallelujah!	Chor. Hallelujah!	Chorus. Hallelujah!	Koor. Halleluja!
BBG1817_12886	Alle. Amen, Hallelujah!	Alle. Amen, Hallelujah!	All. Amen, Hallelujah!	Almal. Amen, Halleluja!
BBG1817_12887	Befchluß	Beschluss	Decision	Besluit
BBG1817_12888	der im vorigen Heft abgebrochenen	der im vorigen Heft abgebrochenen	the one that was discontinued in the previous issue	die een wat in die vorige uitgawe gestaak is
BBG1817_12889	Erzählung von dem zweymaligen Aufenthalt des	Erzählung von dem zweimaligen Aufenthalt des	Narrative of the two stays of the	Verhaal van die twee verblyf van die
BBG1817_12890	Bruders Johann Philipp Kohrhammer	Bruders Johann Philipp Kohrhammer	Brother Johann Philipp Kohrhammer	Broer Johann Philipp Kohrhammer
BBG1817_12891	im Lager der Hottentotten unweit der Caps	im Lager der Hottentotten unweit der Kapstadt,	in the Hottentot camp near Cape Town,	in die Hottentotkamp naby Kaapstad,
BBG1817_12892	ftadt, in den Jahren 1804 und 1805.	in den Jahren 1804 und 1805.	in the years 1804 and 1805.	in die jare 1804 en 1805.
BBG1817_12893	Am 30ften September hielt ich bey rauher Wit-	Am 30. September hielt ich bei rauher Witterung	On September 30th, I stopped in rough weather.	Op 30 September het ek in rowwe weer gestop.
BBG1817_12894	terung die letzte öffentliche Predigt, und am 1ten	die letzte öffentliche Predigt, und am 1.	the last public sermon, and on the 1st.	die laaste openbare preek, en op die 1ste.
BBG1817_12895	October in aller Frühe brach das ganze Corps der	Oktober in aller Frühe brach das ganze Korps der	In the early morning of October, the entire corps broke camp.	In die vroeë oggend van Oktober het die hele korps die kamp opgebreek.
BBG1817_12896	Hottentotten nach dem neuen Lagerplatz auf. Der	Hottentotten nach dem neuen Lagerplatz auf. Der	Hottentots searched for the new campsite.	Hottentotte het na die nuwe kamplek gesoek.
BBG1817_12897	Herr Commandant kam vor unfre Wohnung gerit-	Herr Kommandant kam vor unsre Wohnung geritten,	The commandant rode up to our apartment,	Die kommandant het na ons woonstel gery,
BBG1817_12898	ten, und nahm einen rührenden Abschied von uns.	und nahm einen rührenden Abschied von uns.	and took a touching farewell from us.	en het 'n roerende afskeid van ons geneem.
BBG1817_12899	Jetzt waren wir also bis auf eine Wache, die uns	Jetzt waren wir also bis auf eine Wache, die uns	So now we were all except for one guard who stopped us	So nou was ons almal behalwe vir een wag wat ons voorgekeer het
BBG1817_12900	der Commandant zu unfere Sicherheit zurückließ,	der Kommandant zu unserer Sicherheit zurückließ,	the commander left behind for our safety,	die bevelvoerder agtergelaat vir ons veiligheid,
BBG1817_12901	völlig allein, und auch in Ablicht auf unfre Fort-	völlig allein, und auch in Absicht auf unser Fortkommen	completely alone, and also with an eye toward our progress	heeltemal alleen, en ook met die oog op ons vooruitgang
BBG1817_12902	kommen waren wir uns selbst überlassen. Zwar	waren wir uns selbst überlassen. Zwar	We were left to our own devices. Although	Ons is aan ons eie lot oorgelaat. Alhoewel
BBG1817_12903	hatte der Commandant den Auftrag, uns Wagen	hatte der Kommandant den Auftrag, uns Wagen	The commander had orders to transport us.	Die bevelvoerder het bevele gehad om ons te vervoer.
BBG1817_12904	zu	zu	to	om
BBG1817_12905	<pb n="412" source="0412.jpg" />	<pb n="412" source="0412.jpg" />	<pb n="412" source="0412.jpg" />	<pb n="412" bron="0412.jpg" />
BBG1817_12906	— 406 —	— 406 —	— 406 —	— 406 —
BBG1817_12907	zu verschaffen; allein er war völlig außer Stande	zu verschaffen; allein er war völlig außerstande,	to procure; but he was completely unable to	te verkry; maar hy was heeltemal nie in staat nie
BBG1817_12908	dazu, da alle Einwohner der Gegend ihre eigenen	dazu, da alle Einwohner der Gegend ihre eigenen	to this, since all the inhabitants of the area have their own	hiertoe, aangesien al die inwoners van die gebied hul eie het
BBG1817_12909	Habseligkeiten in Sicherheit zu bringen luchten,	Habseligkeiten in Sicherheit zu bringen suchten,	sought to bring belongings to safety,	het probeer om besittings na veiligheid te bring,
BBG1817_12910	und die für den Dienst der Regierung ausgeschrie-	und die für den Dienst der Regierung ausgeschriebenen	and those advertised for government service	en dié wat vir regeringsdiens geadverteer word
BBG1817_12911	benen Pferde und Wagen zur Fortschaffung von	Pferde und Wagen zur Fortschaffung von	Horses and wagons for the transport of	Perde en waens vir die vervoer van
BBG1817_12912	Kriegsbedürfnissen gebraucht wurden.	Kriegsbedürfnissen gebraucht wurden.	They were needed for wartime needs.	Hulle was nodig vir oorlogstydse behoeftes.
BBG1817_12913	Da nun die Regierung alle Weiber und Kinder	Da nun die Regierung alle Weiber und Kinder	Since the government now has all women and children	Aangesien die regering nou alle vroue en kinders het
BBG1817_12914	der im Dienst stehenden Hottentotten nach Gnadenthal,	der im Dienst stehenden Hottentotten nach Gnadenthal,	the Hottentots serving in Gnadenthal,	die Hottentotte wat in Gnadenthal dien,
BBG1817_12915	als den besten Sicherheits-Ort, zu fchick-	als den besten Sicherheitsort, zu schicken	as the best safe place to send	as die beste veilige plek om te stuur
BBG1817_12916	ken gedachte, und deshalb einen Boten dahin fen-	gedachte und deshalb einen Boten dahin sendete,	thought of him and therefore sent a messenger there,	het aan hom gedink en daarom 'n boodskapper daarheen gestuur,
BBG1817_12917	dete: Io benutzte ich diese Gelegenheit, unfere Ge-	so benutzte ich diese Gelegenheit, unfere Geschwistern	So I used this opportunity to introduce our siblings	So ek het hierdie geleentheid gebruik om ons broers en susters voor te stel
BBG1817_12918	schwistern dafelbit Nachricht von unfere Lage zu	daselbst Nachricht von unserer Lage zu	there, news of our situation to	daar, nuus van ons situasie aan
BBG1817_12919	geben.	geben.	give.	gee.
BBG1817_12920	Am 3ten zogen die Weiber und Kinder der	Am 3. zogen die Weiber und Kinder der	On the 3rd, the women and children of	Op die 3de, die vroue en kinders van
BBG1817_12921	Hottentotten, zufammen 187 Perfonen, in vers-	Hottentotten, zusammen 187 Personen, in verschiedenen	Hottentots, a total of 187 people, in various	Hottentotte, altesaam 187 mense, in verskeie
BBG1817_12922	chiedenen Abtheilungen von hier ab. Um des-	Abteilungen von hier ab. Um desfalls	Departments from here. In case of that	Departemente van hier af. Ingeval daarvan
BBG1817_12923	falls das Nöthige anzuordnen, hatte sich der Herr	das Nöthige anzuordnen, hatte sich der Herr	The Lord had taken it upon himself to order what was necessary.	Die Here het dit op Homself geneem om te beveel wat nodig was.
BBG1817_12924	Commandant nebt feiner Frau wieder eingefun-	Commandant nebst seiner Frau wieder eingefunden.	The commander and his wife have returned.	Die bevelvoerder en sy vrou het teruggekeer.
BBG1817_12925	den. Jhnen und uns gingen die Augen über bey	Ihnen und uns gingen die Augen über bei	Their eyes widened in surprise, and ours too.	Hul oë het van verbasing gerek, en ons s'n ook.
BBG1817_12926	dem Anblick dieser abziehenden Weiber, von denen	dem Anblick dieser abziehenden Weiber, von denen	the sight of these departing women, of whom	die aanskoue van hierdie vertrekkende vroue, van wie
BBG1817_12927	mehrere außer ihrem Mundvorrath auf vier Tage	mehrere außer ihrem Mundvorrat auf vier Tage	several besides their food supply for four days	verskeie benewens hul voedselvoorraad vir vier dae
BBG1817_12928	ihre eigenen Kinder tragen mußten. Am 4ten	ihre eigenen Kinder tragen mussten. Am 4.	They had to carry their own children. On the 4th.	Hulle moes hul eie kinders dra. Op die 4de.
BBG1817_12929	gingen wir zu einer zurückgelassenen todtkranken	gingen wir zu einer zurückgelassenen todtkranken	We went to visit a terminally ill woman who had been left behind.	Ons het 'n terminaal siek vrou gaan besoek wat agtergelaat is.
BBG1817_12930	Frau, die hierher gekommen war, um ihren im	Frau, die hierher gekommen war, um ihren im	Woman who had come here to have her	Vrou wat hierheen gekom het om haar
BBG1817_12931	Dienst stehenden Bruder zu beluchen. Wir er-	Dienst stehenden Bruder zu besuchen. Wir ermahnten	to visit the brother on duty. We exhorted	om die broer aan diens te besoek. Ons het aangespoor
BBG1817_12932	mahnnten fie, da auch für fie die Gnadenthüre of-	sie, da auch für sie die Gnadenthüre offen	They, because the door of grace is open for them too	Hulle, want die deur van genade is ook vir hulle oop
BBG1817_12933	fen ftehe, ihre arme Seele nicht zu verwahrlofen,	stehe, ihre arme Seele nicht zu verwahrlosen,	stand, so as not to neglect their poor soul,	staan, sodat hulle nie hul arme siel verwaarloos nie,
BBG1817_12934	fondern zu Jelu, dem Freund aller armen Sünder,	sondern zu Jesu, dem Freund aller armen Sünder,	but to Jesus, the friend of all poor sinners,	maar aan Jesus, die vriend van alle arme sondaars,
BBG1817_12935	ihre Zufucht zu nehmen. Am 6ten beluchten wir	ihre Zufucht zu nehmen. Am 6. besuchten wir	to take refuge. On the 6th we visited	om skulking te soek. Op die 6de het ons besoek afgelê
BBG1817_12936	einen unfere Nachbarn, Thomas Dreyer, der	einen unserer Nachbarn, Thomas Dreyer, der	one of our neighbors, Thomas Dreyer, who	een van ons bure, Thomas Dreyer, wat
BBG1817_12937	uns sehr liebreich aufnahm, und uns versicherte,	uns sehr liebreich aufnahm und uns versicherte,	welcomed us very warmly and assured us,	het ons baie hartlik verwelkom en ons verseker,
BBG1817_12938	daß er mit Wohlgefallen in unfere Gottesdienst ge-	dass er mit Wohlgefallen in unsern Gottesdienst gegangen	that he went to our church service with pleasure	dat hy met plesier na ons kerkdiens gegaan het
BBG1817_12939	gangen			
BBG1817_12940	<pb n="413" source="0413.jpg" />	<pb n="413" source="0413.jpg" />	<pb n="413" source="0413.jpg" />	<pb n="413" bron="0413.jpg" />
BBG1817_12941	— 407 —	— 407 —	— 407 —	— 407 —
BBG1817_12942	gangen fey. Er rieth uns freundlichchaft, uns je	gangen sei. Er riet uns freundschaftlich, uns je	He had gone. He advised us in a friendly manner to never	Hy was weg. Hy het ons vriendelik aangeraai om nooit
BBG1817_12943	eher je lieber von diefem Orte wegzubegeben, wo	eher, je lieber von diesem Orte wegzubegeben, wo	The sooner the better to leave this place, where	Hoe gouer hoe beter om hierdie plek te verlaat, waar
BBG1817_12944	sich niemand mehr für ficher halte. In der That	sich niemand mehr für sicher halte. In der Tat	No one feels safe anymore. Indeed.	Niemand voel meer veilig nie. Inderdaad.
BBG1817_12945	fahne man auch überall Wagen mit Flüchtenden,	sah man auch überall Wagen mit Flüchtenden,	Everywhere you could see cars with refugees,	Oral kon jy motors met vlugtelingen sien,
BBG1817_12946	und ein fürchterliches Gerücht folgte dem andern.	und ein fürchterliches Gerücht folgte dem anderen.	and one terrible rumor followed another.	en die een verskriklike gerug het die ander gevolg.
BBG1817_12947	Ueberzeugt, daß unfre Gelchwiter, die von unfere	Überzeugt, dass unsre Geschwister, die von unfere	Convinced that our brothers and sisters, who were among our	Oortuig dat ons broers en susters, wat onder ons was
BBG1817_12948	Umständen benachrichtiget waren, nicht unterlassen	Umständen benachrichtigt waren, nicht unterlassen	Notified under the circumstances, they should not refrain from doing so.	Onder die omstandighede in kennis gestel, moet hulle nie daarvan weerhou om dit te doen nie.
BBG1817_12949	würden, uns zu Hülfe zu kommen, lehnten wir	würden, uns zu Hilfe zu kommen, lehnten wir	We declined offers of help.	Ons het aanbiedeinge van hulp van die hand gewys.
BBG1817_12950	das Anerbieten einiger Freunde, z. B. des Herrn	das Anerbieten einiger Freunde, z. B. des Herrn	the offer of some friends, e.g., the Lord	die aanbod van sommige vriende, bv. die Here

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_12951	von Kerften, ab, welche unfre Habeligkeiten an	von Kersten, ab, welche unsre Habseligkeiten an	from Kersten, who took our belongings to	van Kersten, wat ons besittings na
BBG1817_12952	einen fichern Ort bringen lassen wollten, und blie-	einen sichern Ort bringen lassen wollten, und blieben	They wanted to be taken to a safe place, and stayed.	Hulle wou na 'n veilige plek geneem word, en het gebly.
BBG1817_12953	ben in stiller Erwartung bis zum 9ten, da zu un-	in stiller Erwartung bis zum 9., da zu unserer	in quiet anticipation until the 9th, when our	in stille afwagting tot die 9de, wanneer ons
BBG1817_12954	ferer Freude die uns von unfern Gelchwilern zu	Freude die uns von unsern Geschwistern zugeschickten	Joy that our siblings sent us	Vreugde wat ons broers en susters vir ons gestuur het
BBG1817_12955	gelchickten zwey Wagen anlangten. Wir packten	zwei Wagen anlangten. Wir packten	Two cars arrived. We packed	Twee motors het aangekom. Ons het gepak
BBG1817_12956	logleich unfre Sachen ein, und am 10ten reitlen	sogleich unsre Sachen ein, und am 10. reisten	We immediately packed our belongings, and on the 10th we travelled	Ons het dadelik ons goedjies gepak, en op die 10de het ons gereis
BBG1817_12957	wir in Gottes Namen ab. Da uns Herr LeSueur	wir in Gottes Namen ab. Da uns Herr LeSueur	we depart in God's name. Since Mr. LeSueur	Ons vertrek in God se naam. Aangesien mnr. LeSueur
BBG1817_12958	fueur Tags zuvor hatte erfuchen lassen, ihn noch	tags zuvor hatte ersuchen lassen, ihn noch	Days earlier he had requested that he still	Dae tevore het hy versoek dat hy steeds
BBG1817_12959	einmal zu besuchen; lo entschloffen wir uns, unsern	einmal zu besuchen; so entschlossen wir uns, unsern	to visit once; so we decided to visit our	om een keer te besoek; so ons het besluit om ons te besoek
BBG1817_12960	fern Weg über das neue Lager zu nehmen. Dort	Weg über das neue Lager zu nehmen. Dort	to take the route via the new camp. There	om die roete via die nuwe kamp te neem. Daar
BBG1817_12961	fanden wir ihn lehr belchäftigt. Er erluchte	fanden wir ihn sehr beschäftigt. Er ersuchte	We found him very busy. He requested	Ons het hom baie besig gevind. Hy het versoek
BBG1817_12962	mich, noch ein paar Worte mit den Hottentotten	mich, noch ein paar Worte mit den Hottentotten	me, a few more words with the Hottentots	ek, nog 'n paar woorde met die Hottentotte
BBG1817_12963	zu reden, welche Bitte ich auch gern erfüllte. Die	zu reden, welche Bitte ich auch gern erfüllte. Die	to talk, a request I gladly fulfilled.	om te praat, 'n versoek wat ek met graagte nagekom het.
BBG1817_12964	Hottentotten waren bereits beyflammen, da fie	Hottentotten waren bereits beisammen, da sie	Hottentots were already gathered, as they	Hottentotte was reeds bymekaar, soos hulle
BBG1817_12965	eben vom Exerciren kamen, und die Officiere ga-	eben vom Exerzieren kamen, und die Offiziere gaben	They had just come from drilling, and the officers gave	Hulle het pas van boorwerk af gekom, en die beampptes het gegee
BBG1817_12966	ben logleich Befehl, daß man stille feyn, und auf	sogleich Befehl, dass man still sein und auf	Immediately, an order was given to be silent and to...	Onmiddellik is 'n bevel gegee om stil te wees en om ...
BBG1817_12967	den Lehrer merken folle. Ich ermahnte fie, das-	den Lehrer merken solle. Ich ermahnte sie, dasjenige,	She should remember the teacher. I admonished her, that thing,	Sy moet die onderwyser onthou. Ek het haar vermaan, daardie ding,
BBG1817_12968	jenige, was fie aus Gottes Wort gehört hätten, in	was sie aus Gottes Wort gehört hätten, in	what they had heard from God's word, in	wat hulle uit God se woord gehoor het, in
BBG1817_12969	ihren Herzen zu bewahren, und insonderheit fleißig	ihren Herzen zu bewahren, und insonderheit fleißig	to preserve their hearts and especially to be diligent	om hulle harte te bewaar en veral om ywerig te wees
BBG1817_12970	zu bedenken, daß der Heiland ihre armen Seelen	zu bedenken, dass der Heiland ihre armen Seelen	to remember that the Savior will save their poor souls	om te onthou dat die Verlosser hulle arme siele sal red
BBG1817_12971	mit Seinem theuren Blute erlöst habe. Dafür	mit Seinem theuren Blute erlöst habe. Dafür	I redeemed him with his precious blood. For that	Ek het hom met sy kosbare bloed verlos. Daarvoor
BBG1817_12972	wären fie nun schuldig, ihm ihre Herzen zu erge-	wären sie nun schuldig, ihm ihre Herzen zu ergeben	would they now be guilty of surrendering their hearts to Him?	sou hulle nou skuldig wees daaraan dat hulle hulle harte aan Hom oorgegee het?
BBG1817_12973	ben, und der Leitung des heiligen Geistes gehor-	und der Leitung des heiligen Geistes gehorsam	and obedient to the guidance of the Holy Spirit	en gehoorsaam aan die leiding van die Heilige Gees
BBG1817_12974	lam			
BBG1817_12975	<pb n="414" source="0414.jpg" />	<pb n="414" source="0414.jpg" />	<pb n="414" source="0414.jpg" />	<pb n="414" bron="0414.jpg" />
BBG1817_12976	— 408 —	— 408 —	— 408 —	— 408 —
BBG1817_12977	lam zu werden. Befolgten fie dieses, lo würden	sam zu werden. Befolgten sie dieses, so würden	to become sam. If they followed this, they would	om Sam te word. As hulle dit gevolg het, sou hulle
BBG1817_12978	fie auch in ihrem äußern Beruf zur Zufriedenheit	fie auch in ihrem äußern Beruf zur Zufriedenheit	they also in their external profession to satisfaction	hulle ook in hul eksterne beroep tot tevredenheid
BBG1817_12979	ihrer Befehlshaber ihren Dienst treu und redlich	ihrer Befehlshaber ihren Dienst treu und redlich	their commanders faithfully and honestly served their commanders	hul bevelvoerders het hul bevelvoerders getrou en eerlik gedien
BBG1817_12980	beforgen; und wir würden uns, wenn wir gute	besorgen; und wir würden uns, wenn wir gute	get; and we would, if we had good	kry; en ons sou, as ons goed gehad het
BBG1817_12981	Nachrichten von ihnen bekämen, jederzeit von her-	Nachrichten von ihnen bekämen, jederzeit von Herzen	I would receive messages from them at any time, from the heart	Ek sou enige tyd boodskappe van hulle ontvang, uit die hart
BBG1817_12982	zen freuen. Als ich geendigt hatte, nahmen fie	freuen. Als ich geendigt hatte, nahmen sie	They were happy. When I had finished, they took	Hulle was gelukkig. Toe ek klaar was, het hulle geneem
BBG1817_12983	alle die Hüte ab, und riefen: „Wir danken un-	alle die Hüte ab, und riefen: „Wir danken unserm	They all took off their hats and shouted: "We thank our	Hulle het almal hul hoede afgehaal en geskree: "Ons dank ons
BBG1817_12984	ferm Lehrer; Gott erhalte unfern Lehrer gelund!"	Lehrer; Gott erhalte unserm Lehrer gesund!"	Teacher; God keep our teacher healthy!	Onderwyser; God hou ons onderwyser gesond!
BBG1817_12985	Beym Aufeinandergehen kamen fie haufenweise auf	Beim Aufeinandergehen kamen sie haufenweise auf	As they approached each other, they came in droves.	Soos hulle mekaar nader gekom het, het hulle in hordes aangekom.
BBG1817_12986	mich und meine Frau zu, um Abschied zu nehmen.	und meine Frau zu, um Abschied zu nehmen.	me and my wife to say goodbye.	ek en my vrou om tsiensie te sê.
BBG1817_12987	Viele faßten uns bey der Hand, und dankten uns	Viele fassten uns bei der Hand und dankten uns	Many took our hand and thanked us.	Baie het ons hand gevat en ons bedank.
BBG1817_12988	dafür, daß wir aus Liebe zu ihnen hierher gekom-	dafür, dass wir aus Liebe zu ihnen hierher gekommen	for coming here out of love for them	omdat hulle hierheen gekom het uit liefde vir hulle
BBG1817_12989	men find. Dieses dauerte lo lange, bis wir in	sind. Dieses dauerte so lange, bis wir in	Are. This lasted until we were in	is. Dit het aangehou totdat ons in was
BBG1817_12990	den Wagen fliegen. Alle fanden um uns herum	den Wagen stiegen. Alle standen um uns herum	They got into the car.	Hulle het in die motor geklim.
BBG1817_12991	und weinten, und auch unfre Herzen waren bey	und weinten, und auch unsre Herzen waren bei	and wept, and our hearts were with us	en het geween, en ons harte was met ons
BBG1817_12992	dielem Anblick mit so tiefer Wehmuth erfüllt, daß	this sight fills me with such deep melancholy that	this sight fills me with such deep melancholy that	Hierdie gesig vul my met so 'n diepe melancholie dat
BBG1817_12993	wir uns nur durch Thränen Erleichterung verschaffen	wir uns nur durch Tränen Erleichterung verschaffen	we can only find relief through tears	ons kan slegs verligting vind deur tran
BBG1817_12994	konnten.	konnten.	could.	kon.
BBG1817_12995	Nach einer Fahrt von drey Tagen und zwey	Nach einer Fahrt von drei Tagen und zwei	After a journey of three days and two	Na 'n reis van drie dae en twee
BBG1817_12996	Nächten langten wir am 12ten October gelund	Nächten langten wir am 12. Oktober gesund	We reached the end of the night on October 12th, healthy.	Ons het die einde van die nag op 12 Oktober bereik, gesond.
BBG1817_12997	und glücklich bey unfern Gelchwilern in Gnadenth	und glücklich bei unsern Geschwistern in Gnadenth	and happily with our siblings in Gnadenthal	en gelukkig saam met ons broers en susters in Gnadenthal
BBG1817_12998	an, voll Lobes und Dankes gegen den	an, voll Lobes und Dankes gegen den	on, full of praise and thanks to the	aan, vol lof en dank aan die
BBG1817_12999	Heiland, dessen Schutz und Durchhülfe wir lo au-	Heiland, dessen Schutz und Durchhilfe wir so augenscheinlich	Savior, whose protection and help we so obviously	Verlosser, wie se beskerming en hulp ons so duidelik
BBG1817_13000	gencheinlich genossen haben.	genossen haben.	enjoyed.	geniet.
BBG1817_13001	Um die Mitte April 1805 wurde der Antrag	Um Mitte April 1805 wurde der Antrag	The application was submitted in mid-April 1805.	Die aansoek is middel April 1805 ingedien.
BBG1817_13002	von dem Herrn Gouverneur erneuert, daß aber-	von dem Herrn Gouverneur erneuert, dass abermal	renewed by the Governor that once again	hernu deur die Goewerneur dat weereens
BBG1817_13003	mal ein Millionarius aus unfern Mittel als Pre-	ein Missionar aus unserm Mittel als Prediger	a missionary from our resources as a preacher	'n sendeling uit ons hulpbronne as 'n prediker
BBG1817_13004	diger und Lehrer nach dem Lager der Hottentotten	und Lehrer nach dem Lager der Hottentotten	and teachers after the Hottentot camp	en onderwysers na die Hottentotkamp
BBG1817_13005	gelendet werden möchte, und nicht lange darauf	gesendet werden möchte, und nicht lange darauf	wants to be sent, and not long after.	gestuur wil word, en nie lank daarna nie.
BBG1817_13006	erhielt ich durch ein besonderes Schreiben des Herrn	erhielt ich durch ein besonderes Schreiben des Herrn	I received this through a special letter from the Lord.	Ek het dit deur 'n spesiale brief van die Here ontvang.
BBG1817_13007	Kriegs-Commillarius die Aufforderung, dielen	Kriegs-Kommissarius die Aufforderung, diesen	War Commissar the request to this	Orlogskommissaris die versoek hieraan
BBG1817_13008	Dienst	Dienst	service	diens
BBG1817_13009	<pb n="415" source="0415.jpg" />	<pb n="415" source="0415.jpg" />	<pb n="415" source="0415.jpg" />	<pb n="415" bron="0415.jpg" />
BBG1817_13010	— 409 —	— 409 —	— 409 —	— 409 —
BBG1817_13011	Dienst wieder zu übernehmen, und zu dem Zweck	Dienst wieder zu übernehmen und zu dem Zweck	to resume service and for the purpose of	om diens te hervat en met die doel om
BBG1817_13012	mich mit meiner Frau baldmöglich auf dem be-	mich mit meiner Frau baldmöglichst auf dem bestimmten	I will meet my wife as soon as possible at the designated location	Ek sal my vrou so gou as moontlik by die aangewese plek ontmoet
BBG1817_13013	stimmten Platze am Fuße des Tafelberges einzu-	Platze am Fuße des Tafelberges einzufinden.	to find places at the foot of Table Mountain.	om plekke aan die voet van Tafelberg te vind.
BBG1817_13014	finden. Mit der Beytimmung und mit dem Se-	Mit der Beistimmung und mit dem Segen	With the consent and with the blessing	Met die toestemming en met die seën
BBG1817_13015	gen unfrer Mitarbeiter reitlen wir demnach am	unsrer Mitarbeiter reisten wir demnach am	According to our employees, we travelled on	Volgens ons werknemers het ons gereis
BBG1817_13016	21ten May von Gnadenth	21. Mai von Gnadenth	May 21st from Gnadenthal and met	21 Mei vanaf Gnadenthal en ontmoet
BBG1817_13017	am 26ten in dem Lager der Hottentotten ein, wo	am 26. in dem Lager der Hottentotten ein, wo	on the 26th in the camp of the Hottentots, where	op die 26ste in die kamp van die Hottentotte, waar
BBG1817_13018	wir von dem nunmehrigen Oberften Lesueur und	wir von dem nunmehrigen Obersten Lesueur und	we from the now Supreme Lesueur and	ons van die nou Opperste Lesueur en
BBG1817_13019	den übrigen Officiern auf das freundschaftlichste	den übrigen Offizieren auf das freundschaftlichste	to the other officers in the most friendly manner	aan die ander beampptes op die vriendelikste wyse
BBG1817_13020	empfangen wurden. Tags darauf begaben wir	empfangen wurden. Tags darauf begaben wir	were received. The following day we set off	is ontvang. Die volgende dag het ons vertrek

<div><div>ID</div><div>BBG1817_13021</div><div>BBG1817_13022</div><div>BBG1817_13023</div><div>BBG1817_13024</div><div>BBG1817_13025</div><div>BBG1817_13026</div><div>BBG1817_13027</div><div>BBG1817_13028</div><div>BBG1817_13029</div><div>BBG1817_13030</div><div>BBG1817_13031</div><div>BBG1817_13032</div><div>BBG1817_13033</div><div>BBG1817_13034</div><div>BBG1817_13035</div><div>BBG1817_13036</div><div>BBG1817_13037</div><div>BBG1817_13038</div><div>BBG1817_13039</div><div>BBG1817_13040</div><div>BBG1817_13041</div><div>BBG1817_13042</div><div>BBG1817_13043</div><div>BBG1817_13044</div><div>BBG1817_13045</div><div>BBG1817_13046</div><div>BBG1817_13047</div><div>BBG1817_13048</div><div>BBG1817_13049</div><div>BBG1817_13050</div><div>BBG1817_13051</div><div>BBG1817_13052</div><div>BBG1817_13053</div><div>BBG1817_13054</div><div>BBG1817_13055</div><div>BBG1817_13056</div><div>BBG1817_13057</div><div>BBG1817_13058</div><div>BBG1817_13059</div><div>BBG1817_13060</div><div>BBG1817_13061</div><div>BBG1817_13062</div><div>BBG1817_13063</div><div>BBG1817_13064</div><div>BBG1817_13065</div><div>BBG1817_13066</div><div>BBG1817_13067</div><div>BBG1817_13068</div><div>BBG1817_13069</div><div>BBG1817_13070</div><div>BBG1817_13071</div><div>BBG1817_13072</div><div>BBG1817_13073</div><div>BBG1817_13074</div><div>BBG1817_13075</div><div>BBG1817_13076</div><div>BBG1817_13077</div><div>BBG1817_13078</div><div>BBG1817_13079</div><div>BBG1817_13080</div><div>BBG1817_13081</div><div>BBG1817_13082</div><div>BBG1817_13083</div><div>BBG1817_13084</div><div>BBG1817_13085</div><div>BBG1817_13086</div><div>BBG1817_13087</div><div>BBG1817_13088</div><div>BBG1817_13089</div><div>BBG1817_13090</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>uns nach der Capltadt, und machten dem würdi- gen General-Gouverneur Janffens unfre Auf- wartung, der uns ebenfalls mit vieler Liebe entge- gen kam. Nach unferer Rückkehr in das Lager be- luchten wir die Hottentotten in ihren Hütten, und dieelben bezeugten uns ihre Freude darüber, uns wieder in ihrer Mitte zu sehen. Wegen der flür- milchen, mit Regen begleiteten Witterung konnte am Pfingstfest, den 2ten Juny, kein öffentlicher Gottesdienst feyn, weil derfelbe unter freyem Him- mel gehalten werden muß, und erst am 9ten hielt ich meine erte öffentliche Predigt, zu welcher lich, wie auch in der Folge mehrentheils der Fall war, außer den Hottentotten viele fremde Zuhörer ein- fanden. Regelmäßige Abendverfammlungen konnte ich, da ich fürs erte eine gute Strecke von dem La- ger entfernt wohnte, nicht einrichten; doch ging ich, fo oft als möglich, Abends nach dem Zapfen- treich in das Lager, und hielt in einer Hütte eine Verfammlug für diejenigen, die lich einfinden wollten. Ich konnte mich über die Aufmerksam- keit, die in diesen Verfammlungen herrichte, freuen, VI. Heft. J. 1817. Dd und <pb n="416" source="0416.jpg" /> — 410 — und wenn ich mich verabschiedete, fo kamen jedes- mal viele zu mir, und dankten für die Worte, die sie gehört hatten. Auch fand ich dann und wann Gelegenheit, einzelnen, lönderlich auch einem an der Auszehrung darnieder liegenden Kranken, die Liebe Jefu zu den Sündern an- zupreisen. Am 18ten July wurde mir durch einen vom General-Gouverneur abgeschickten Boten ange- zeigt, daß ich Tags darauf in einem Wagen nach der Capltadt abgeholt werden würde; und von dem Herrn Lefueur, zu dem ich mich sogleich begab, erfuhr ich, es sey der Wunsch des Gouver- neurs, daß ich einige durch das Kriegsrecht zum Tode verurtheilte Soldaten aus den Hottentotten in ihrem Gefängniß beluchen und auf den Richt- platz begleiten möchte. Als ich nun am folgen- den Tage auf dem Caftel der Stadt ankam, fand ich in dem Gefängniß drey Unglückliche, welche mir anfangs um ihr Seelenheil völlig unbeküm- mert zu feyn schienen. Ich leufzte daher zum Heiland, daß Er lich ihrer erbarmen, und fie zur Erkenntniß ihres verlorenen Zustandes bringen wolle. Einer derselben, welcher Corporal gewe- sen it, gab mir zu erkennen, daß er lich vor dem Tode fürchte. Ich luchte ihm deutlich zu machen, daß er weit weniger Ursache habe, lich vor der ihm bevorstehenden zeitlichen Todesstrafe zu fürchten, als vor seinem Schicklal nach dem Tode, wenn er nicht mit Gott verlohnet fey. Nun lagte einer von den beyden andern, die mit vieler Aufmerksam- keit zugehört hatten, er fürchte lich nur davor, daß er <pb n="417" source="0417.jpg" /> — 411 — er ewig verloren gehen möchte. Da ich fand, daß er mit dem Rath Gottes zu unferer Seligkeit nicht unbekannt fey; fo verlicherte ich ihm nach dem Worte Gottes, daß Jefus alle Sünder und auch diejenigen annehme, die als Uebelthäter hingerich- tet werden, wenn fie mit wahrer Reue und Leid lich zu Jhm wenden und Jhn um Gnade und Ver- gebung anrufen. Als ich dem dritten, der bis- her öfters gelefuzt hatte, die Frage vorlegte: was er dazu denke? Ichlug er die Hände zufammen und</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>uns nach der Kapstadt und machten dem würdigen General-Gouverneur Janssens unsre Aufwartung, der uns ebenfalls mit vieler Liebe entgegen kam. Nach unserer Rückkehr in das Lager besuchten wir die Hottentotten in ihren Hütten und dieselben bezeugten uns ihre Freude darüber, uns wieder in ihrer Mitte zu sehen. Wegen der stürmischen, mit Regen begleiteten Witterung konnte am Pfingstfest, dem 2. Juni, kein öffentlicher Gottesdienst sein, weil derselbe unter freiem Himmel gehalten werden muss, und erst am 9. hielt ich meine erste öffentliche Predigt, zu welcher sich, wie auch in der Folge meistens der Fall war, außer den Hottentotten viele fremde Zuhörer einfanden. Regelmäßige Abendversammlungen konnte ich, da ich fürs Erste eine gute Strecke von dem Lager entfernt wohnte, nicht einrichten; doch ging ich, so oft als möglich, abends nach dem Zapfenstreich into das Lager und hielt in einer Hütte eine Versammlung für diejenigen, die sich einfinden wollten. Ich konnte mich über die Aufmerksamkeit, die in diesen Versammlungen herrschte, freuen, VI. Heft. J. 1817. Dd und <pb n="416" source="0416.jpg" /> — 410 — und wenn ich mich verabschiedete, so kamen jedesmal viele zu mir und dankten für die Worte, die sie gehört hatten. Auch fand ich dann und wann Gelegenheit, einzelnen, sonderlich auch einem an der Auszehrung darniederliegenden Kranken, die Liebe Jesu zu den Sündern anzupreisen.</div><div>Am 18. Juli wurde mir durch einen vom General-Gouverneur abgeschickten Boten angezeigt, dass ich tags darauf in einem Wagen nach der Kapstadt abgeholt werden würde; und von dem Herrn Lesueur, zu dem ich mich sogleich begab, erfuhr ich, es sei der Wunsch des Gouverneurs, dass ich einige durch das Kriegsrecht zum Tode verurteilte Soldaten aus den Hottentotten in ihrem Gefängnis besuchen und auf den Richtplatz begleiten möchte. Als ich nun am folgenden Tage auf dem Kastell der Stadt ankam, fand ich in dem Gefängnis drei Unglückliche, welche mir anfangs um ihr Seelenheil völlig unbekümmert zu sein schienen. Ich seufzte daher zum Heiland, dass Er sich ihrer erbarmen und sie zur Erkenntnis ihres verlorenen Zustandes bringen wolle. Einer derselben, welcher Korporal gewesen ist, gab mir zu erkennen, dass er sich vor dem Tode fürchte. Ich suchte ihm deutlich zu machen, dass er weit weniger Ursache habe, sich vor der ihm bevorstehenden zeitlichen Todesstrafe zu fürchten, als vor seinem Schicksal nach dem Tode, wenn er nicht mit Gott versöhnt sei. Nun sagte einer von den beiden anderen, die mit vieler Aufmerksamkeit zugehört hatten, er fürchte sich nur davor, dass er <pb n="417" source="0417.jpg" /> — 411 — er ewig verloren gehen möchte. Da ich fand, dass er mit dem Rat Gottes zu unserer Seligkeit nicht unbekannt sei; so versicherte ich ihm nach dem Worte Gottes, dass Jesus alle Sünder und auch diejenigen annehme, die als Übeltäter hingerichtet werden, wenn sie mit wahrer Reue und Leid sich zu Ihm wenden und Ihn um Gnade und Vergebung anrufen. Als ich dem dritten, der bisher öfters geseufzt hatte, die Frage vorlegte: was er dazu denke? schlug er die Hände zusammen und</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>we went to Cape Town and paid our respects Governor-General Janssens received our respects, who also greeted us with much love came. After our return to the camp, we visited we the Hottentots in their huts and They expressed their joy at being able to meet us. to be seen again in their midst. Because of the stormy, The weather, accompanied by rain, could No public event on Pentecost, June 2nd. It is a church service because it takes place outdoors. must be held, and only on the 9th did it stop. I gave my first public sermon, to which I, as was mostly the case subsequently, Besides the Hottentots, many foreign listeners were present. Regular evening meetings could I, since I have a good distance from the camp for the time being. lived far away, could not furnish; but went I, as often as possible, in the evenings after lights out into the camp and held a stay in a hut Assembly for those who attend wanted. I was delighted by the attention, the atmosphere that prevailed in these assemblies, rejoice, VI. Issue. Year 1817. Dd and <pb n="416" source="0416.jpg" /> — 410 — And whenever I said goodbye, they always came Many came to me and thanked me for the words that they had heard. I also found then and when opportunity, individual, especially also a person lying prostrate from wasting away To praise the love of Jesus for sinners to the sick.</div><div>On July 18th, I was informed by someone from The messenger sent by the Governor-General was shown, that the next day I travelled in a car to who would be picked up from Cape Town; and from to Mr. Lesueur, to whom I immediately went, I learned that it was the governor's wish, that I brought some to the brink of war through martial law Condemned soldiers from the Hottentots to visit them in prison and on the execution site I would like to accompany you. When I now came to the following days after arriving at the city's castle, he found I was in prison with three unfortunate people, who Initially, I was completely unconcerned about her salvation to have been. I therefore sighed. Savior, that He may have mercy on her and help her to bring about the realization of their lost state want. One of them, who had been a corporal is, indicated to me that he was in front of the I fear death. I tried to make it clear to him, that he had far less reason to resist him to fear imminent temporary death, than before his fate after death, when he that he was not reconciled with God. Now someone said of the other two, which received much attention had listened, he was only afraid that he <pb n="417" source="0417.jpg" /> — 411 — he wants to be lost forever. Because I found that He did not follow God's counsel for our salvation unknown; so I assured him after the Words of God that Jesus saves all sinners and also I accept those who were executed as criminals will be when they experience true remorse and sorrow to turn to Him and ask Him for mercy and forgiveness call. When I called the third person who had spoken to me so far who had sighed several times, posed the question: what What did he think about that? He clapped his hands together and</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Ons het na Kaapstad gegaan en ons eer betoon Goewerneur-generaal Janssens het ons respek ontvang, wat ons ook met baie liefde begroet het gekom. Na ons terugkeer na die kamp het ons besoek afgelê ons die Hottentotte in hul hutte en Hulle het hul vreugde uitgespreek oor die geleentheid om ons te ontmoet. om weer in hulle midde gesien te word. As gevolg van die stormagtige, Die weer, gepaardgaande met reën, kon Geen openbare byeenkoms op Pinkster, 2 Junie nie. Dit is 'n kerkdiens omdat dit buite plaasvind. moet gehou word, en eers op die 9de het dit opgehou. Ek het my eerste openbare preek gehou, waarop ek, soos meestal daarna die geval was, Behalwe die Hottentotte was daar ook baie buitelandse luisteraars teenwoordig. Gereelde aandvergaderings kan Ek, aangesien ek vir eers 'n goeie entjie van die kamp af het. ver weg gewoon, kon nie voorsien nie, maar het gegaan Ek, so gereeld as moontlik, in die aand nadat die ligte uit is in die kamp ingegaan en in 'n hut gebly Vergadering vir diegene wat bywoon wou hê. Ek was verheug oor die aandag, die atmosfeer wat in hierdie byeenkomste geheers het, wees bly, VI. Uitgawe. Jaar 1817. Dd en <pb n="416" bron="0416.jpg" /> — 410 — En wanneer ek tskiens gesê het, het hulle altyd gekom Baie het na my toe gekom en my bedank vir die woorde wat hulle het gehoor. Ek het toe ook gevind en wanneer geleentheid, individu, veral ook 'n persoon wat uitgestrek lê van wegwyn Om die liefde van Jesus vir sondaars tot die siekies te prys.</div><div>Op 18 Julie is ek deur iemand van Die boodskapper wat deur die Goewerneur-Generaal gestuur is, is getoon, dat ek die volgende dag in 'n motor gereis het na wie sou van Kaapstad af opgetel word; en van aan mnr. Lesueur, na wie ek dadelik gegaan het, Ek het geleer dat dit die goewerneur se wens was, dat ek sommige deur krygswet tot op die rand van oorlog gebring het Veroordeelde soldate van die Hottentotte om hulle in die tronk en op die teregstellingsterrein te besoek Ek wil jou graag vergesel. Toe ek nou by die volgende kom dae nadat hy by die stad se kasteel aangekom het, het hy gevind Ek was in die tronk saam met drie ongelukkige mense, wat Aanvanklik was ek heeltemal onbesorg oor haar redding om gewees te gewees het. Ek het dus gesug. Verlosser, sodat Hy haar genadig kan wees en haar kan help om die besef van hul verlore toestand te bewerkstellig wil hê. Een van hulle, wat 'n korporaal was is, het vir my aangedui dat hy voor die Ek vrees die dood. Ek het probeer om dit vir hom duidelik te maak, dat hy baie minder rede gehad het om hom te weerstaan om dreigende tydelike dood te vrees, as voor sy lot na die dood, toe hy dat hy nie met God versoen was nie. Nou het iemand gesê van die ander twee, wat baie aandag gekry het geluister het, was hy net bang dat hy <pb n="417" bron="0417.jpg" /> — 411 — hy wil vir ewig verlore wees. Want ek het dit gevind Hy het nie God se raad vir ons redding gevolg nie onbekend; so het ek hom verseker na die Woorde van God dat Jesus alle sondaars red en ook Ek aanvaar diegene wat tereggestel is as misdadigers sal wees wanneer hulle ware berou en hartseer ervaar om na Hom te draai en Hom om genade en vergifnis te vra oproep. Toe ek die derde persoon bel wat tot dusver met my gepraat het wat verskeie kere gesug het, het die vraag gevra: wat Wat het hy daarvan gedink? Hy het sy hande saamgestaan en</div></div>
--	--	--	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13091	weinte. Ich bat fie nun lämmtlich, über das,	weinte. Ich bat sie nun sämtlich, über das,	cried. I then asked them all to talk about that,	het gehuil. Ek het hulle toe almal gevra om daaroor te praat.
BBG1817_13092	was mit ihnen gelprochen worden, weiter nachzu-	was mit ihnen gesprochen worden, weiter nachzudenken.	What had been said to them, to think about further.	Wat vir hulle gesê is, om verder oor na te dink.
BBG1817_13093	denken. Damit verließ ich fie, verfrach ihnen	Damit verließ ich sie, versprach ihnen	With that, I left them, promising them	Daarmee het ek hulle verlaat en hulle belowe
BBG1817_13094	aber, bald wieder bey ihnen zu leyn, worüber sie	aber bald wieder bei ihnen zu sein, worüber sie	but to be back with them soon, which they	maar om binnekort weer by hulle te wees, wat hulle
BBG1817_13095	lich sehr freueten. Als ich nach einiger Zeit wie-	sich sehr freuten. Als ich nach einiger Zeit wieder	who were very happy. When I returned after some time	wat baie gelukkig was. Toe ek na 'n rukkie teruggekeer het
BBG1817_13096	der zu ihnen kam, und sie fragte, was fie mir	zu ihnen kam und sie fragte, was sie mir	came to them and asked what they wanted from me.	na hulle toe gekom en gevra wat hulle van my wou hê.
BBG1817_13097	nun zu sagen hätten? Io antworteten fie: Wir ha-	nun zu sagen hätten? So antworteten sie: Wir haben	What would they have to say now? They replied: We have	Wat sou hulle nou te sê hê? Hulle het geantwoord: Ons het
BBG1817_13098	ben Frieden in unserm Gewillen, und find mit Gott	Frieden in unserm Gewissen und sind mit Gott	Peace in our conscience and are with God	Vrede in ons gewete en is met God
BBG1817_13099	veröhnt.	versöhnt.	reconciled.	versoen.
BBG1817_13100	Ich fagte ihnen, fie möchten sich ja nicht selbst	Ich sagte ihnen, sie möchten sich ja nicht selbst	I told them they didn't want to do it themselves.	Ek het vir hulle gesê hulle wou dit nie self doen nie.
BBG1817_13101	betrügen, löndern wohl überlegen, daß fie an der	betrügen, sondern wohl überlegen, dass sie an der	not cheat, but carefully consider whether they should participate in the	nie kul nie, maar oorweeg deeglik of hulle moet deelneem aan die
BBG1817_13102	Pforte der Ewigkeit ständen. Sie erwiderten:	Pforte der Ewigkeit ständen. Sie erwiderten:	They stood at the Gate of Eternity. They replied:	Hulle het by die Poort van die Ewigheid gestaan. Hulle het geantwoord:
BBG1817_13103	„Ja, das ist wahr: aber wir fühlen doch keine	„Ja, das ist wahr: aber wir fühlen doch keine	“Yes, that's true: but we don't feel any	“Ja, dis waar: maar ons voel niks nie”
BBG1817_13104	Furcht vor dem Tode und vor der Verdammniß	Furcht vor dem Tode und vor der Verdammnis	Fear of death and damnation	Vrees vir die dood en verdoemenis
BBG1817_13105	mehr.“ Ich fiel hierauf mit ihnen auf die Kniee,	mehr.“ Ich fiel hierauf mit ihnen auf die Knie,	more.” I then fell to my knees with them,	meer.” Toe het ek saam met hulle op my knieë geval.
BBG1817_13106	und flehete den Heiland über fie an. Sie beteten	und flehte den Heiland über sie an. Sie beteten	and pleaded with the Savior for them. They prayed.	en het die Verlosser vir hulle gesmeek. Hulle het gebid.
BBG1817_13107	jedes Wort nach; und als wir wieder aufgetanden	jedes Wort nach; und als wir wieder aufgestanden	every word; and when we got up again	elke woord; en toe ons weer opstaan
BBG1817_13108	waren, reichten sie mir die Hand, dankten mir	waren, reichten sie mir die Hand, dankten mir	They were there, they shook my hand, thanked me	Hulle was daar, hulle het my hand geskud, my bedank
BBG1817_13109	dafür, daß ich zu ihnen gekommen fey, und einer	dafür, dass ich zu ihnen gekommen sei, und einer	for coming to them, and one	om na hulle toe te kom, en een
BBG1817_13110	nach dem andern fagte: „Gott Lob, daß ich einen	nach dem anderen sagte: „Gott Lob, dass ich einen	one after the other said: “Thank God I have one	een na die ander het gesê: “Dankie tog ek het een
BBG1817_13111	Jefum habe, der auch für meine Sünden gestorben	Jesus habe, der auch für meine Sünden gestorben	Jesus, who also died for my sins	Jesus, wat ook vir my sondes gesterf het
BBG1817_13112	ist, und felfen Blut für mich redet.“ Ich dankte	ist und dessen Blut für mich redet.” Ich dankte	is and whose blood speaks for me.” I thanked him	is en wie se bloed namens my spreek.” Ek het hom bedank
BBG1817_13113	Dd 2 dem	Dd 2 dem	Dd 2 dem	Dd 2 dem
BBG1817_13114	<pb n="418" source="0418.jpg" />	<pb n="418" source="0418.jpg" />	<pb n="418" source="0418.jpg" />	<pb n="418" bron="0418.jpg" />
BBG1817_13115	— 412 —	— 412 —	— 412 —	— 412 —
BBG1817_13116	dem Heiland in der Stille herzlich für die Gnade,	dem Heiland in der Stille herzlich für die Gnade,	to the Savior in silence, heartfelt thanks for the grace,	aan die Verlosser in stilte, hartlike dank vir die genade,
BBG1817_13117	die Er an diefen armen Leuten gethan hat; und	die Er an diesen armen Leuten getan hat; und	which He did for these poor people; and	wat Hy vir hierdie arme mense gedoen het; en
BBG1817_13118	hierauf unterhiet ich mich mit ihnen über verfchie-	hierauf unterhielt ich mich mit ihnen über verschiedene	Then I talked to them about various things.	Toe het ek met hulle oor verskeie dinge gepraat.
BBG1817_13119	dene Aussprüche der heiligen Schrift. Sie hörten	Aussprüche der heiligen Schrift. Sie hörten	Sayings from Holy Scripture. They heard	Spreekte uit die Heilige Skrif. Hulle het gehoor
BBG1817_13120	mit gefalteten Händen aufmerksam zu, und be-	mit gefalteten Händen aufmerksam zu und begleiteten	attentively with folded hands and accompanied	aandagtig met gevoude hande en vergesel
BBG1817_13121	gleiteten meine Worte öfters mit ihren Seufzern.	meine Worte öfters mit ihren Seufzern.	my words often punctuated by her sighs.	my woorde dikwels onderbreek deur haar sugte.
BBG1817_13122	Nach einiger Zeit fing einer nach dem andern an,	Nach einiger Zeit fing einer nach dem anderen an,	After some time, one after the other began to	Na 'n rukkie het die een na die ander begin
BBG1817_13123	ein Bekenntniß seiner begangenen Miffethaten ab-	ein Bekenntnis seiner begangenen Missetaten abzulegen,	to confess his misdeeds,	om sy misdade te bely,
BBG1817_13124	zulegen, wobey ihnen allerdings der Trost der	wobei ihnen allerdings der Trost der	However, they were offered the consolation of	Hulle is egter die vertroosting aangebied van
BBG1817_13125	Gnade entweichen wollte. Ich fuchte ihnen mit	Gnade entweichen wollte. Ich suchte ihnen mit	Grace wanted to escape. I sought them with	Grace wou ontsnap. Ek het hulle gesoek met
BBG1817_13126	Nachdruck zu bezeugen, daß Jefus keinen Sünder,	Nachdruck zu bezeugen, dass Jesus keinen Sünder,	to emphasize that Jesus was not a sinner,	om te beklemtoon dat Jesus nie 'n sondaar was nie,
BBG1817_13127	der sich zu ihm wendet, von Sich weile, und dass	der sich zu ihm wendet, von Sich weise, und dass	who turns to Him, rejects Himself, and that	wat na Hom wend, Homself wenperp, en dat
BBG1817_13128	wo die Sünde mächtig ist, die Gnade doch bey wei-	wo die Sünde mächtig ist, die Gnade doch bei weitem	Where sin is mighty, grace is far greater.	Waar sonde magtig is, is genade veel groter.
BBG1817_13129	tern mächtiger fey. Hierauf entfernte ich mich auf	mächtiger sei. Hierauf entfernte ich mich auf	more powerful. At this point I left.	kragtiger. Op hierdie punt het ek vertrek.
BBG1817_13130	kurze Zeit, um den Herrn Auditeur zu bitten, daß	kurze Zeit, um den Herrn Auditor zu bitten, dass	a short time to ask the auditor that	'n kort tydjie om die ouditeur te vra dat
BBG1817_13131	man diefe Gefangenen mit flarkem Getränke ver-	man diese Gefangenen mit starkem Getränke verschonen	One should spare these prisoners from strong drinks.	'n Mens moet hierdie gevangenes van sterk drank spaar.
BBG1817_13132	lchonen, und den häufigen Beluch von Neugie-	und den häufigen Besuch von Neugierigen	and the frequent visits from curious onlookers	en die gereelde besoeke van nuuskierige toeskouers
BBG1817_13133	rigen von ihnen abwenden möge. Er verfrach	von ihnen abwenden möge. Er versprach	may turn away from them. He promised	mag van hulle af wegdraai. Hy het belowe
BBG1817_13134	mit vieler Bereitwilligkeit, dafür zu forgen.	mit vieler Bereitwilligkeit dafür zu sorgen.	with great willingness to ensure this.	met groot bereidwilligheid om dit te verseker.
BBG1817_13135	Als ich wieder zu den Gefangenen kam, und fie	Als ich wieder zu den Gefangenen kam und sie	When I returned to the prisoners and they	Toe ek na die gevangenes teruggekeer het en hulle
BBG1817_13136	mich des Wohlfeyns ihrer Herzen verlichert hat-	mich des Wohlseins ihrer Herzen versichert hatten,	had assured me of the well-being of their hearts,	het my verseker van die welstand van hulle harte,
BBG1817_13137	ten, fiel ich aufs neue mit ihnen auf die Kniee, und	fiel ich aufs Neue mit ihnen auf die Knie,	I fell to my knees with them again, and	Ek het weer saam met hulle op my knieë geval, en
BBG1817_13138	flehete den Heiland an, daß Er um Seines Blutes	flehte den Heiland an, dass Er um Seines Blutes	begged the Savior to spare His blood	die Verlosser gesmeek om Sy bloed te spaar
BBG1817_13139	und Todes willen auch diefe drey armen Menfchen	und Todes willen auch diese drei armen Menschen	and for the sake of death, these three poor people too	ter wille van die dood, ook hierdie drie arme mense
BBG1817_13140	von aller Sünde reinigen und fie zu Gnaden anneh-	von aller Sünde reinigen und sie zu Gnaden annehmen	cleanse them from all sin and accept them into grace.	reinig hulle van alle sonde en aanvaar hulle in genade.
BBG1817_13141	men wolle. Einige Zeit darauf bat ich fie, mir	wolle. Einige Zeit darauf bat ich sie, mir	want. Some time later I asked her to tell me	wil hê. 'n Rukkie later het ek haar gevra om my te vertel
BBG1817_13142	aufrechtig zu fagen, ob fie ihrer Seligkeit und der	aufrechtig zu sagen, ob sie ihrer Seligkeit und der	to sincerely say whether they are of their salvation and the	om opreg te sê of hulle van hulle redding is en die
BBG1817_13143	Vergebung ihrer Sünden gewiß verlichert wären.	Vergebung ihrer Sünden gewiss versichert wären.	Forgiveness of their sins would certainly be assured.	Vergiftnis van hulle sondes sou beslis verseker wees.
BBG1817_13144	Der gewefene Corporal erwiderte fogleich: „Es ist	Der gewesene Corporal erwiderte sogleich: „Es ist	The former corporal immediately replied: "It is	Die voormalige korporaal het onmiddellik geantwoord: "Dit is
BBG1817_13145	und bleibt mir ausgemacht, daß ich Friede mit	und bleibt mir ausgemacht, dass ich Friede mit	And it remains my understanding that I will make peace with	En dit bly my begrip dat ek vrede sal maak met
BBG1817_13146	Gott um Jefu willen habe, und den zeitlichen Tod	Gott um Jesu willen habe und den zeitlichen Tod	God, for Jesus' sake, has and the temporal death	God, ter wille van Jesus, het en die tydelike dood
BBG1817_13147	fürchte ich auch nicht, denn er bringt mich nach	fürchte ich auch nicht, denn er bringt mich nach	I'm not afraid of that either, because he's taking me to	Ek is ook nie bang daarvoor nie, want hy neem my na
BBG1817_13148	Haufe.“	Hause.”	“Home.”	“Tuis.”
BBG1817_13149	<pb n="419" source="0419.jpg" />	<pb n="419" source="0419.jpg" />	<pb n="419" source="0419.jpg" />	<pb n="419" bron="0419.jpg" />
BBG1817_13150	— 413 —	— 413 —	— 413 —	— 413 —
BBG1817_13151	Haufe.“ Ein gleiches verlicherten auch die beyden	Hause.“ Ein Gleiches versicherten auch die beiden	“House.” The two also assured the same.	“Huis.” Die twee het ook dieselfde verseker.
BBG1817_13152	übrigen, worauf ich noch etwas über den uns durch	übrigen, worauf ich noch etwas über den uns durch	the rest, to which I'll add something about us through	die res, waarby ek iets oor ons sal byvoeg deur
BBG1817_13153	Jefum erworbenen Frieden mit Gott, nach Anlei-	Jesus erworbenen Frieden mit Gott, nach Anleitung	Jesus acquired peace with God, according to instructions	Jesus het vrede met God verkry, volgens instruksies
BBG1817_13154	tung der Schrift, mit ihnen redete. Nachdem ich	der Schrift, mit ihnen redete. Nachdem ich	the scripture, and spoke with them. After I	die Skrif en het met hulle gepraat. Nadat ek
BBG1817_13155	nun über acht Stunden mit wenig Unterbrechung	nun über acht Stunden mit wenig Unterbrechung	now over eight hours with little interruption	nou meer as agt uur met min onderbreking
BBG1817_13156	bey ihnen gewefen war, und mich mit ihnen unter-	bei ihnen gewesen war und mich mit ihnen unterhalten	I had been with them and talked with them	Ek was by hulle en het met hulle gepraat
BBG1817_13157	halten hatte, fchloß ich mit dem Gefang einiger	hatte, schloss ich mit dem Gesang einiger	I had finished, and I concluded with the singing of some	Ek was klaar, en ek het afgesluit met die sang van 'n paar
BBG1817_13158	Verle, und verließ fie in einer lieblichen Herzens-	Verse und verließ sie in einer lieblichen HerzensStellung.	She versed and left in a lovely state of mind.	Sy het ingelig en in 'n aangename gemoedstoestand vertrek.
BBG1817_13159				
BBG1817_13160	Am 20ften fand ich mich, fobald die Pforten	Am 20. fand ich mich, sobald die Pforten	On the 20th, I found myself as soon as the gates opened.	Op die 20ste het ek myself bevind sodra die hekke ooggemaak het.

<div><div>ID</div><div>BBG1817_13161</div><div>BBG1817_13162</div><div>BBG1817_13163</div><div>BBG1817_13164</div><div>BBG1817_13165</div><div>BBG1817_13166</div><div>BBG1817_13167</div><div>BBG1817_13168</div><div>BBG1817_13169</div><div>BBG1817_13170</div><div>BBG1817_13171</div><div>BBG1817_13172</div><div>BBG1817_13173</div><div>BBG1817_13174</div><div>BBG1817_13175</div><div>BBG1817_13176</div><div>BBG1817_13177</div><div>BBG1817_13178</div><div>BBG1817_13179</div><div>BBG1817_13180</div><div>BBG1817_13181</div><div>BBG1817_13182</div><div>BBG1817_13183</div><div>BBG1817_13184</div><div>BBG1817_13185</div><div>BBG1817_13186</div><div>BBG1817_13187</div><div>BBG1817_13188</div><div>BBG1817_13189</div><div>BBG1817_13190</div><div>BBG1817_13191</div><div>BBG1817_13192</div><div>BBG1817_13193</div><div>BBG1817_13194</div><div>BBG1817_13195</div><div>BBG1817_13196</div><div>BBG1817_13197</div><div>BBG1817_13198</div><div>BBG1817_13199</div><div>BBG1817_13200</div><div>BBG1817_13201</div><div>BBG1817_13202</div><div>BBG1817_13203</div><div>BBG1817_13204</div><div>BBG1817_13205</div><div>BBG1817_13206</div><div>BBG1817_13207</div><div>BBG1817_13208</div><div>BBG1817_13209</div><div>BBG1817_13210</div><div>BBG1817_13211</div><div>BBG1817_13212</div><div>BBG1817_13213</div><div>BBG1817_13214</div><div>BBG1817_13215</div><div>BBG1817_13216</div><div>BBG1817_13217</div><div>BBG1817_13218</div><div>BBG1817_13219</div><div>BBG1817_13220</div><div>BBG1817_13221</div><div>BBG1817_13222</div><div>BBG1817_13223</div><div>BBG1817_13224</div><div>BBG1817_13225</div><div>BBG1817_13226</div><div>BBG1817_13227</div><div>BBG1817_13228</div><div>BBG1817_13229</div><div>BBG1817_13230</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>des Caltels geöffnet wurden, wieder bey den Ge- fangenen ein. Die Officiere, welche die Wache ge- habt hatten, vericherten mich, sie hätten von Hei- den das nimmermehr erwartet, was sie mit ihren Augen gesehen und mit ihren Ohren gehört hätten. Es fey keine Stunde vergangen, da sie nicht zu Gott gerufen, sich meiner Worte erinnert, und mit einander gefungen hätten. Ich fand sie in der nemlichen Herzens-Stellung, in welcher ich sie verlassen hatte. „Wir werden heute, sagten sie, die gerechte Strafe unfrer Thaten leiden; aber Je- sus ist für unfre Sünden gestorben.“ Als man um halb neun Uhr die Trommel hör- te, sagten sie: „Unfre Sterbelfunde kommt nä- her.“ Ich erwiederte: „Dadurch kommt ihr Jelu näher.“ — Ach ja, riefen sie; komm Tod! Und bringe uns zum Seligmacher!“ Bald darauf fiel ich mit ihnen noch zum letztenmal auf die Kniee, dankte dem Heiland für Seine große Barmherzig- keit, die Er an diesen armen Leuten gethan hat, und bat Jhn, sie mit dem Gefühl Seines Friedens zu» <pb n="420" source="0420.jpg" /> — 414 — zu stärken, daß ihre Sinnen auch in den letzten Augenblicken ihres Hieniedenfeyns nicht verzagen mögen. Als ich das Gebet geendigt hatte, traten auch sichon einige Officiere mit der Anzeige herein, daß die Parade auf die Gefangenen warte. Ich verließ nun mit zwey derfelben, die erschofen werden soll- ten, das Gefängniß, und begleitete sie durch die ganze Stadt, deren Straßen lo mit Menchen an- gefüllt waren, daß die vorausreitenden Dragoner oft Mühe hatten, uns Raum zu machen. Ich be- mühte mich, den Verurtheilten ihren Todesgang so viel als möglich zu erleichtern, und sie sprachen mir jedes Wort nach, welches ich ihnen vorlagte. Als wir auf dem Richtplatz angelangt waren, for- mirte das ganze daselbit aufmarschirte Militär, unter welchem ich auch die aus den Hottentotten angeworbenen Truppen befanden, ein Viereck um uns herum. Sodann wurde den Verurtheilten von dem General-Auditeur nochmals ihr Todesurtheil vorgelesen. Als ihnen die Bande abgenommen wurden, und sie den Herrn Oberften Lesueur erblickten, äußerten sie gegen mich den Wunsch, ihm noch einige Worte zu sagen. Ich winkte ihm, und er kam auch sogleich herangeritten. Beyde dankten ihm für alle ihnen erzeigte Liebe und bewielene Ge- duld, und baten ihn um Verzeihung. Hierauf riefen sie ihren sämtlichen anwesenden Landsleuten guten Tag zu, mich aber vericherten sie, daß sie im veltten Glauben an Jelum Chriltum Itür- ben, knieten sodann mit gefalteten Händen nie- der, und empfingen, nachdem ihnen die Augen ver- <pb n="421" source="0421.jpg" /> — 415 — verbunden worden waren, von zwölf Mann den Todeschuß. Nun begab ich mich wieder in das Gefängniß, um den dritten, welcher zum Strang verurtheilt war, gleichfalls zum Tode zu begleiten. Als ich ihm die Nachricht brachte, daß seine zwey Kamer- raden den zeitlichen Tod erlitten, und im gläubigen Vertrauen auf das Verdient Jelu ihr Leben be- schlossen hätten, antwortete er: „auch ich gehe mei- nem Tode getrolt entgegen; ich sterbe zwar um mei-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>des Kastells geöffnet wurden, wieder bei den Gefangenen ein. Die Offiziere, welche die Wache gehabt hatten, versicherten mich, sie hätten von Heiden das nimmermehr erwartet, was sie mit ihren Augen gesehen und mit ihren Ohren gehört hätten. Es sei keine Stunde vergangen, da sie nicht zu Gott gerufen, sich meiner Worte erinnert und mit einander gesungen hätten. Ich fand sie in der nämlichen Herzens-Stellung, in welcher ich sie verlassen hatte. „Wir werden heute, sagten sie, die gerechte Strafe unsrer Taten leiden; aber Jesus ist für unsre Sünden gestorben.“ Als man um halb neun Uhr die Trommel hörte, sagten sie: „Unsre Sterbestunde kommt näher.“ Ich erwiderte: „Dadurch kommt ihr Jesu näher.“ — „Ach ja, riefen sie; komm Tod! Und bringe uns zum Seligmacher!“ Bald darauf fiel ich mit ihnen noch zum letzten Mal auf die Knie, dankte dem Heiland für Seine große Barmherzigkeit, die Er an diesen armen Leuten getan hat und bat Ihn, sie mit dem Gefühl Seines Friedens zu- <pb n="420" source="0420.jpg" /> — 414 — zu stärken, dass ihre Sinne auch in den letzten Augenblicken ihres Hieniedenseins nicht verzagen mögen. Als ich das Gebet geendigt hatte, traten auch schon einige Offiziere mit der Anzeige herein, dass die Parade auf die Gefangenen warte. Ich verließ nun mit zwei derselben, die erschossen werden sollten, das Gefängnis und begleitete sie durch die ganze Stadt, deren Straßen so mit Menschen angefüllt waren, dass die vorausreitenden Dragoner oft Mühe hatten, uns Raum zu machen. Ich bemühte mich, den Verurteilten ihren Todesgang so viel als möglich zu erleichtern, und sie sprachen mir jedes Wort nach, welches ich ihnen vorsagte. Als wir auf dem Richtplatz angelangt waren, formierte das ganze daselbst aufmarschierte Militär, unter welchem sich auch die aus den Hottentotten angeworbenen Truppen befanden, ein Viereck um uns herum. Sodann wurde den Verurteilten von dem General-Auditor nochmals ihr Todesurteil vorgelesen. Als ihnen die Bande abgenommen wurden und sie den Herrn Obersten Lesueur erblickten, äußerten sie gegen mich den Wunsch, ihm noch einige Worte zu sagen. Ich winkte ihm und er kam auch sogleich herangeritten. Beide dankten ihm für alle ihnen erzeigte Liebe und bewiesene Geduld und baten ihn um Verzeihung. Hierauf riefen sie ihren sämtlichen anwesenden Landsleuten guten Tag zu, mich aber versicherten sie, dass sie im festen Glauben an Jesus Christus stürben, knieten sodann mit gefalteten Händen nieder und empfingen, nachdem ihnen die Augen ver--- <pb n="421" source="0421.jpg" /> — 415 — verbunden worden waren, von zwölf Mann den Todesschuss. Nun begab ich mich wieder in das Gefängnis, um den dritten, welcher zum Strang verurteilt war, gleichfalls zum Tode zu begleiten. Als ich ihm die Nachricht brachte, dass seine zwei Kameraden den zeitlichen Tod erlitten und im gläubigen Vertrauen auf das Verdienst Jesu ihr Leben be- schlossen hätten, antwortete er: „Auch ich gehe meinem Tode getrost entgegen; ich sterbe zwar um meiner</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>the castle was opened, again with the prisoners the. The officers who had been on guard They assured me they had heard of heathens. that never expected what they with their They had seen with their eyes and heard with their ears. Not an hour had passed since she hadn't... God called, remembered my words, and with would have sung to each other. I found them in the the same state of mind in which I had left. "We will today," they said, to suffer the just punishment for our deeds; but Jesus He died for our sins. When the drum was heard at half past eight, They said: "Our hour of death is drawing near." I replied: "Through this you come to Jesus "Nearer." — "Oh yes," they cried; "come, Death!" And "Take us to the Savior!" Soon after, I knelt with them one last time, thanked the Savior for His great mercy, that He did for these poor people and asked Him to fill her with the feeling of His peace to- <pb n="420" source="0420.jpg" /> — 414 — to strengthen their senses so that they remain sharp even in the last Do not despair in the moments of their earthly existence like. When I had finished the prayer, they also appeared Several officers have already come in with the notification that The parade was waiting for the prisoners. I left now with two of the same, who were to be shot, the prison and accompanied them through the the whole city, whose streets were so filled with people were that the advance dragons They often had trouble making room for us. I tried me, the condemned, their death march to make things as easy as possible, and they spoke I repeated every word I told them. When we arrived at the execution site, they formed up the entire military force assembled there, under which also those from the Hottentots recruited troops were located in a square around around us. Then the condemned were of to deliver their death sentence once again to the Auditor General read aloud. When the gang was taken from them were and they saw the Lord Colonel Lesueur, They expressed against me the wish to him I had a few more words to say. I waved to him and He immediately rode up. Both thanked him. to him for all the love and patience shown to them and begged his forgiveness. Then they called out they to all their fellow countrymen present Good day to you, but they assured me that they died in firm faith in Jesus Christ, They then knelt down with folded hands and received, after their eyes ver---</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>die kasteel is ooggemaak, weer eens met die gevangenes een. Die offisiere wat wag gehou het Hulle het my verseker dat hulle van heidene gehoor het. wat nooit verwag het wat hulle met hul Hulle het met hulle oë gesien en met hulle ore gehoor. Nie 'n uur het verbygegaan sedert sy nie ... God het geroep, my woorde onthou, en met sou vir mekaar gesing het. Ek het hulle in die dieselfde gemoedstoestand waarin ek weg was. "Ons sal vandag," het hulle gesê, om die regverdigde straf vir ons dade te ly; maar Jesus Hy het vir ons sondes gesterf. Toe die trom om halfnege gehoor is, Hulle het gesê: "Ons uur van dood kom nader." Ek het geantwoord: "Hierdeur kom jy na Jesus toe "Nader." — "O ja," het hulle uitgeroep; "kom, Dood!" En "Neem ons na die Verlosser!" Kort daarna, Ek kniel vir die laaste keer saam met hulle, het die Verlosser gedank vir Sy groot genade, wat Hy vir hierdie arme mense gedoen het en Hom gevra om haar te vul met die gevoel van Sy vrede om- <pb n="420" bron="0420.jpg" /> — 414 — om hul sintule te versterk sodat hulle selfs in die laaste skerp bly Moenie wanhoop in die oomblikke van hul aardse bestaan nie soos. Toe ek klaar gebid het, het hulle ook verskyn Verseke beaamptes het reeds ingekom met die kennisgewing dat Die parade het vir die gevangenes gewag. Ek het vertrek. nou met twee van dieselfde, wat geskiet sou word, die tronk en het hulle deur die die hele stad, waarvan die strate so vol mense was was dit die vooruitgeskufde dragonders Hulle het dikwels gesukkel om plek vir ons te maak. Ek het probeer ek, die veroordeeldes, hulle doodsmars om dinge so maklik as moontlik te maak, en hulle het gepraat Ek het elke woord wat ek vir hulle gesê het, herhaal. Toe ons by die teregstellingsplek aankom, het hulle hulle opgestel die hele militêre mag daar bymekaargekom, waaronder ook dié van die Hottentotte gewerfde troepe was in 'n plein rondom geleë rondom ons. Toe was die veroordeeldes van om weer eens hul doodsvonnis aan die Ouditeur-generaal te lewer lees hardop. Toe die bende van hulle weggeneem is was en hulle het die Lord Kolonel Lesueur gesien, Hulle het teen my die wens uitgespreek dat hy Ek het nog 'n paar woorde gehad om te sê. Ek het vir hom gewaaai en Hy het dadelik aangery. Albei het hom bedank. aan hom vir al die liefde en geduld wat aan hulle bewys is en het om vergifnis gesmeek. Toe het hulle uitgeroep hulle aan al hul landgenote teenwoordig Goeie dag vir jou, maar hulle het my verseker dat hulle gesterf in 'n vaste geloof in Jesus Christus, Toe het hulle met gevoude hande neergekniel en ontvang, na hul oë ver---</div></div>
--	--	---	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13231	ner Milfethaten willen; aber verloren gehe ich nicht:	Missetaten willen; aber verloren gehe ich nicht:	For the sake of my misdeeds; but I am not lost:	Ter wille van my wandade; maar ek is nie verlore nie:
BBG1817_13232	denn Jesus ist mein Freund, Er wird mir durch-	denn Jesus ist mein Freund, Er wird mir durchhelfen."	"For Jesus is my friend, He will help me through."	"Want Jesus is my vriend, Hy sal my deurhelp."
BBG1817_13233	helfen." Als ihm auf dem Richtplatz die Hände	Als ihm auf dem Richtplatz die Hände	When his hands were cut on the execution site	Toe sy hande op die teregstellingsterrein gesny is
BBG1817_13234	mit Stricken gebunden wurden, und ich ihn fragte,	mit Stricken gebunden wurden und ich ihn fragte,	were tied with ropes and I asked him,	was met toue vasgemaak en ek het hom gevra,
BBG1817_13235	für wen Jesus sich habe binden lassen, so erwiderete	für wen Jesus sich habe binden lassen, so erwiderete	For whom Jesus allowed himself to be bound, he replied.	Vir wie Jesus Homself laat bind het, het hy geantwoord.
BBG1817_13236	er: „für mich!“ — und wiederholte dieß zum	er: „Für mich!“ — und wiederholte dies zum	he: "For me!" — and repeated this to	hy: "Vir my!" — en het dit herhaal
BBG1817_13237	zweytenmal mit lauter Stimme zur Verwunderung	zweitenmal mit lauter Stimme zur Verwunderung	a second time in a loud voice, to everyone's surprise	'n tweede keer met 'n harde stem, tot almal se verbasing
BBG1817_13238	der Umstehenden. Auch er blieb sich gegenwärtig,	der Umstehenden. Auch er blieb sich gegenwärtig,	of the bystanders. He, too, remained present in the moment.	van die omstanders. Hy het ook in die oomblik teenwoordig gebly.
BBG1817_13239	und sprach mir alle Worte nach, bis der Strang	und sprach mir alle Worte nach, bis der Strang	and repeated all my words until the strand	en al my woorde herhaal tot die string
BBG1817_13240	lein Leben endigte.	sein Leben endete.	his life ended.	sy lewe het geëindig.
BBG1817_13241	Ich begab mich hierauf zum Gouverneur, und	Ich begab mich hierauf zum Gouverneur, und	I then went to the governor, and	Ek het toe na die goewerneur gegaan, en
BBG1817_13242	da er sich gerade in einer Conferenz befand, so statte	da er sich gerade in einer Konferenz befand, so stattete	Since he was in a conference at the time, he visited	Aangesien hy destyds in 'n konferensie was, het hy besoek afgelê
BBG1817_13243	tele ich seinem Schwiegersohn, dem Herrn von	ich seinem Schwiegersohn, dem Herrn von	I, his son-in-law, the Lord of	Ek, sy skoonseun, die Here van
BBG1817_13244	Hassel, Bericht ab von allem, was sich mit den	Hassel, Bericht ab von allem, was sich mit den	Hassel, report off everything related to the	Hassel, rapporteer alles wat verband hou met die
BBG1817_13245	Verurtheilten bis zu ihrem Tode zugetragen hatte.	Verurteilten bis zu ihrem Tode zugetragen hatte.	had been reported to the convicted person until her death.	was tot haar dood aan die veroordeelde persoon gerapporteer.
BBG1817_13246	Meinen Auftrag in der Stadt hatte ich nun er-	Meinen Auftrag in der Stadt hatte ich nun erfüllt,	I had now fulfilled my mission in the city,	Ek het nou my sending in die stad vervul,
BBG1817_13247	füllt, und ich kehrte dankbar für die dabey erfahrene	und ich kehrte dankbar für die dabei erfahrene	and I returned grateful for the experience gained there	en ek het dankbaar teruggekeer vir die ervaring wat ek daar opgedoen het
BBG1817_13248	göttliche Hülfe in meine Wohnung bey'm Lager der	göttliche Hilfe in meine Wohnung beim Lager der	divine help came to my apartment during the camp of	Goddelike hulp het na my woonstel gekom tydens die kamp van
BBG1817_13249	Hottentotten zurück. Tags darauf verfiel ich aber	Hottentotten zurück. Tags darauf verfiel ich aber	Hottentots back. But the next day I fell into a stupor.	Hottentotte terug. Maar die volgende dag het ek in 'n versuim geraak.
BBG1817_13250	in eine schwere Krankheit, die von einer heftigen	in eine schwere Krankheit, die von einer heftigen	into a serious illness characterized by a violent	in 'n ernstige siekte wat gekenmerk word deur 'n gewelddadige
BBG1817_13251	Verkältung herrührte, und die mich fünf bis sechs	Erkältung herrührte und die mich fünf bis sechs	A cold that affected me for five to six	'n Verkoudheid wat my vyf tot ses jaar geëister het
BBG1817_13252	Wochen	Wochen	Weeks	Weke
BBG1817_13253	<pb n="422" source="0422.jpg" />	<pb n="422" source="0422.jpg" />	<pb n="422" source="0422.jpg" />	<pb n="422" bron="0422.jpg" />
BBG1817_13254	— 416 —	— 416 —	— 416 —	— 416 —
BBG1817_13255	Wochen hinderte, Verflammungen zu halten. In	Wochen hinderte, Versammlungen zu halten. In	Weeks prevented holding meetings.	Weke het verhoed dat vergaderings gehou kon word.
BBG1817_13256	dieser Lage genoß ich die liebreichste Unterfützung	dieser Lage genoss ich die liebreichste Unterstützung	In this situation I enjoyed the most loving support.	In hierdie situasie het ek die mees liefdevolle ondersteuning geniet.
BBG1817_13257	von Seiten der Regierung, und der Heiland segne	von Seiten der Regierung, und der Heiland segnete	from the government, and the Savior blessed	van die regering, en die Verlosser het geseën
BBG1817_13258	nete die von geschickten Aerzten verordneten Mittel,	die von geschickten Ärzten verordneten Mittel,	the remedies prescribed by skilled doctors,	die middels wat deur ervare dokters voorgeskryf word,
BBG1817_13259	fo daß ich mich doch endlich, wiewohl langsam,	sodass ich mich doch endlich, wiewohl langsam,	so that I could finally, albeit slowly,	sodat ek uiteindek, al is dit stadig, kon
BBG1817_13260	erholte.	erholte.	recovered.	herstel.
BBG1817_13261	Am 2ten Augult bezog ich in großer Schwach-	Am 2. August bezog ich in großer Schwach-	On August 2nd, I moved in, feeling very weak.	Op 2 Augustus het ek ingetrek en baie swak gevoel.
BBG1817_13262	heit meine neue Wohnung, welche im Lager der	heit meine neue Wohnung, welche im Lager der	My new apartment is located in the warehouse of the	My nuwe woonstel is geleë in die pakhuis van die
BBG1817_13263	Hottentotten für mich und meine Frau in Stand	Hottentotten für mich und meine Frau in Stand	Hottentots for me and my wife in stand	Hottentotte vir my en my vrou in staanplek
BBG1817_13264	gesetzt worden war. Es fanden sich sogleich mehr-	gesetzt worden war. Es fanden sich sogleich mehrere	had been set up. Several were immediately found.	was opgestel. Verskeie is onmiddellik gevind.
BBG1817_13265	rere Hottentotten bey uns ein, welche uns ihre	Hottentotten bei uns ein, welche uns ihre	Hottentots visited us, who brought us their	Hottentotte het ons besoek, wat vir ons hul
BBG1817_13266	Freude darüber bezeugten, daß wir nun ganz in	Freude darüber bezeugten, dass wir nun ganz in	expressed joy that we are now entirely in	het ons vreugde uitgespreek dat ons nou heeltemal in is
BBG1817_13267	ihrer Mitte wohnten.	ihrer Mitte wohnten.	lived in their center.	in hul sentrum gewoon het.
BBG1817_13268	Am 13ten Augult war ich zum erstenmal wie-	Am 13. August war ich zum erstenmal wieder	On August 13th I was there again for the first time	Op 13 Augustus was ek weer daar vir die eerste keer
BBG1817_13269	der im Stände, in meiner Wohnung Abends eine	imstande, in meiner Wohnung abends eine	able to have a meal in my apartment in the evening	kan saans in my woonstel eet
BBG1817_13270	Verflammung zu halten. Es war eine zahlreiche	Versammlung zu halten. Es war eine zahlreiche	to hold a meeting. It was a large gathering.	om 'n vergadering te hou. Dit was 'n groot byeenkoms.
BBG1817_13271	Gesellschaft von Männern und Frauen herbejge-	Gesellschaft von Männern und Frauen herbeigekommen,	A group of men and women came together	'n Groep mans en vroue het bymekaargekom
BBG1817_13272	kommen, welche begierig zuhörten. Leider gibt	welche begierig zuhörten. Leider gibt	who listened eagerly. Unfortunately, there are	wat gretig geluister het. Ongelukkig is daar
BBG1817_13273	es aber unter dielen armen Heiden auch noch viele,	es aber unter diesen armen Heiden auch noch viele,	But there are also many among these poor heathens,	Maar daar is ook baie onder hierdie arme heidene,
BBG1817_13274	welche frey herauslagen: „Gehen wir in die Ver-	welche frei herauslagen: „Gehen wir in die Versammlung	which freely state: "Let's go to the meeting	wat vrylik sê: "Kom ons gaan na die vergadering
BBG1817_13275	flammung und hören wir Gottes Wort, fo haben	und hören wir Gottes Wort, so haben	And when we hear God's word, we have	En wanneer ons God se woord hoor, het ons
BBG1817_13276	wir mehr zu verantworten; lieber bleiben wir alfo	wir mehr zu verantworten; lieber bleiben wir also	we are more responsible; therefore, we prefer to remain	ons is meer verantwoordelik; daarom verkies ons om te bly
BBG1817_13277	davon." Dagegen hatte ich die Freude, daß sich	davon." Dagegen hatte ich die Freude, dass sich	of that." In contrast, I had the pleasure that	daarvan." In teenstelling hiermee het ek die plesier gehad dat
BBG1817_13278	auch dann und wann einzelne Hottentotten bey mir	auch dann und wann einzelne Hottentotten bei mir	even occasionally individual Hottentots at my place	sels af en toe individuele Hottentotte by my plek
BBG1817_13279	einfanden, und über ihren Seelenzustand offener-	einfanden und über ihren Seelenzustand offenerzig	found each other and spoke openly about their state of mind	mekaar gevind en openlik oor hul gemoedstoestand gepraat
BBG1817_13280	zig mit mir redeten. Einer derelben erzählte mir,	mit mir redeten. Einer derselben erzählte mir,	talked to me. One of them told me,	het met my gepraat. Een van hulle het vir my gesê,
BBG1817_13281	er fey vor Jahr und Tag mit einem unfer Getauf-	er sei vor Jahr und Tag mit einem unserer Getauften,	he was with one of our baptized members a year and a day ago,	Hy was 'n jaar en 'n dag gelede saam met een van ons gedoopte lidmate,
BBG1817_13282	ten, der bey dem Hottentotten-Corps als Corporal	der bei dem Hottentotten-Corps als Korporal	who served as a corporal in the Hottentot Corps	wat as korporaal in die Hottentotkorps gedien het
BBG1817_13283	angefellt ist, bekannt geworden. Diefier habe	angestellt ist, bekannt geworden. Dieser habe	It has become known that he is employed by this company.	Dit het bekend geword dat hy deur hierdie maatskappy in diens is.
BBG1817_13284	ihm viel von einem Heiland und Erlöser vorgefagt,	ihm viel von einem Heiland und Erlöser vorgesagt,	He was told many things about a savior and redeemer,	Hy is baie dinge vertel oor 'n verlosser en verlosser,
BBG1817_13285	worüber er jedoch nur gelpottet und gelacht habe.	worüber er jedoch nur gespottet und gelacht habe.	which he only mocked and laughed at.	waaroor hy net gespot en gelag het.
BBG1817_13286	Bald	Bald	Soon	Binnekort
BBG1817_13287	<pb n="423" source="0423.jpg" />	<pb n="423" source="0423.jpg" />	<pb n="423" source="0423.jpg" />	<pb n="423" bron="0423.jpg" />
BBG1817_13288	— 417 —	— 417 —	— 417 —	— 417 —
BBG1817_13289	Bald darauf fey er in das Laster der Trunkenheit	Bald darauf sei er in das Laster der Trunkenheit	Soon after, he fell into the vice of drunkenness.	Kort daarna het hy in die euwel van dronkenskap verval.
BBG1817_13290	gerathen, und dieses habe ihm eine empfindliche	geraten, und dieses habe ihm eine empfindliche	advised, and this had given him a sensitive condition.	aangeraai, en dit het hom 'n sensitiewe toestand gegee.
BBG1817_13291	militärische Strafe zugezogen. Da fey ihm ein-	militärische Strafe zugezogen. Da sei ihm ein-	He received military punishment. He was given a	Hy het militêre straf ontvang. Hy het 'n
BBG1817_13292	gefallen, daß jener Getaufte zu ihm gefagt habe,	gefallen, dass jener Getaufte zu ihm gesagt habe,	I liked that the baptized man had said to him,	Ek het daarvan gehou dat die gedoopte man vir hom gesê het,
BBG1817_13293	der Menich habe von Natur keine Kraft, dem Bö-	der Mensch habe von Natur keine Kraft, dem Bö-	Man has by nature no strength to defy evil.	Die mens het van nature geen krag om die kwaad te trotseer nie.
BBG1817_13294	fen zu widerstehen, londern müße seinen Erlöser	sen zu widerstehen, sondern müsse seinen Erlöser	to resist him, but must find his Redeemer	om hom te weerstaan, maar moet sy Verlosser vind
BBG1817_13295	darum bitten, daß Er ihn von der Sünde befreye.	darum bitten, dass Er ihn von der Sünde befreie.	to ask Him to free him from sin.	om Hom te vra om hom van sonde te bevry.
BBG1817_13296	Diefes habe er gethan, und feit der Zeit fey er	Dieses habe er getan, und seit der Zeit sei er	He did this, and since then he has been	Hy het dit gedoen, en sedertdien is hy
BBG1817_13297	von dem Laster der Trunkenheit frey geblieben.	von dem Laster der Trunkenheit frei geblieben.	remained free from the vice of drunkenness.	vry gebly van die ondeug van dronkenskap.
BBG1817_13298	Ich ermahnte ihn, in dem Glauben und Vertrauen	Ich ermahnte ihn, in dem Glauben und Vertrauen	I exhorted him to believe and trust	Ek het hom aangespoor om te glo en te vertrou
BBG1817_13299	auf Jesum veft zu bleiben. Ubrigens erfurh ich	auf Jesum fest zu bleiben. Ubrigens erfurh ich	to remain steadfast in Jesus. Incidentally, I learned	om standvastig in Jesus te bly. Terloops, ek het geleer
BBG1817_13300	in der Folge von erwähntem Getauften, Namens	in der Folge von erwähntem Getauften, namens	following the aforementioned baptized person, named	na aanleiding van die voornoemde gedoopte persoon, genaamd

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13301	Aaron, daß sich alles wirklich so verhalte, wie	Aaron, dass sich alles wirklich so verhalte, wie	Aaron, that everything really behaves as it should.	Aaron, dat alles regtig soos dit moet optree.
BBG1817_13302	diefer Hottentotte mir erzählt hatte.	dieser Hottentotte mir erzählt hatte.	that Hottentot had told me.	wat Hottentot my vertel het.
BBG1817_13303	Am 18ten Augult hielt ich zum ertenmal leit	Am 18. August hielt ich zum erstenmal seit	On August 18th, I held my first meeting since	Op 18 Augustus het ek my eerste vergadering gehou sedert
BBG1817_13304	meiner Krankheit die öffentliche Predigt, zu wel-	meiner Krankheit die öffentliche Predigt, zu wel-	my illness, the public sermon to which	my siekte, die openbare preek waarvoor
BBG1817_13305	cher lich nicht nur die Hottentotten, sondern auch	sich nicht nur die Hottentotten, sondern auch	not only the Hottentots, but also	nie net die Hottentotte nie, maar ook
BBG1817_13306	viele Weiße einfanden. In der Abendverlam-	viele Weiße einfanden. In der Abendversammlung	many white people attended. At the evening meeting	baie wit mense het dit bygewoon. By die aandvergadering
BBG1817_13307	lung den 20ften waren lo viele Hottentotten zu-	des 20. waren so viele Hottentotten zu-	There were so many Hottentots in the 20th century.	Daar was so baie Hottentotte in die 20ste eeu.
BBG1817_13308	gegen, daß eine Anzahl derfelben vor der Thüre	gegen, dass eine Anzahl derselben vor der Türe	against a number of them being in front of the door	teen 'n aantal van hulle wat voor die deur is
BBG1817_13309	meiner Wohnung stehen mußte.	meiner Wohnung stehen musste.	It had to be in my apartment.	Dit moes in my woonstel wees.
BBG1817_13310	Am 26ften machte ich auf Bitte verchiedener	Am 26. machte ich auf Bitte verschiedener	On the 26th, at the request of various people, I did	Op die 26ste, op versoek van verskeie mense, het ek
BBG1817_13311	Hottentotten und nach dem Wunsch des Oberften	Hottentotten und nach dem Wunsch des Obersten	Hottentots and at the request of the Colonel	Hottentotte en op versoek van die Kolonel
BBG1817_13312	Lefueur, den Anfang mit einer Schule der Hot-	Lesueur den Anfang mit einer Schule der Hot-	Lesueur begins with a school of the Hot-	Lesueur begin met 'n skool van die Hot-
BBG1817_13313	tentotten-Kinder. Ich hatte gleich Anfangs eine	tentotten-Kinder. Ich hatte gleich anfangs eine	tentotic children. I had one right at the beginning.	tentotiese kinders. Ek het een reg aan die begin gehad.
BBG1817_13314	Anzahl von 16 Kindern beyflammen, die lich aber	Anzahl von 16 Kindern beisammen, die sich aber	A group of 16 children together, but	'n Groep van 16 kinders saam, maar
BBG1817_13315	bald anlehnlich vermehrte. Diefen hielt ich seitdem	bald ansehnlich vermehrte. Diesen hielt ich seitdem	It soon multiplied considerably. I've kept it ever since.	Dit het gou aansienlik vermenigvuldig. Ek het dit sedertdien gehou.
BBG1817_13316	dem viermal in der Woche Schule. Die Erwach-	viermal in der Woche Schule. Die Erwach-	School four times a week. The adult	Skool vier keer per week. Die volwassene
BBG1817_13317	senen hatten, je nachdem es der Militair-Dienst	senen hatten, je nachdem es der Militärdienst	depending on the military service	afhange van die militêre diens
BBG1817_13318	erlaube, zwey bis dreymal jede Woche eine Abend-	erlaubte, zwei bis dreimal jede Woche eine Abend-	allowed two to three evening meetings each week.	tee tot drie aandvergaderings per week toegelaat.
BBG1817_13319	Verlammlung. Die übrige Zeit wendete ich vor-	Die übrige Zeit wendete ich vorzüglich	I spent the rest of my time in excellent fashion	Ek het die res van my tyd op uitstekende wyse deurgebring
BBG1817_13320	züglich			
BBG1817_13321	<pb n="424" source="0424.jpg" />	<pb n="424" source="0424.jpg" />	<pb n="424" source="0424.jpg" />	<pb n="424" bron="0424.jpg" />
BBG1817_13322	— 418 —	— 418 —	— 418 —	— 418 —
BBG1817_13323	züglich dazu an, die Kranken in ihren Hütten zu	züglich dazu an, die Kranken in ihren Hütten zu	in addition, to care for the sick in their huts	boonop om die siekes in hul hutte te versorg
BBG1817_13324	befuchen. Auch hatten wir uns ein Stückchen	besuchen. Auch hatten wir uns ein Stückchen	visit. We had also planned to visit a little bit.	besoek. Ons het ook beplan om 'n bietjie te besoek.
BBG1817_13325	Gartenland zurecht gemacht.	Gartenland zurechtgemacht.	Garden area prepared.	Tuinarea voorberei.
BBG1817_13326	Auf dieße Weiße verbrachten wir den Septem-	Auf diese Weise verbrachten wir den September	This is how we spent September	Só het ons September deurgebring
BBG1817_13327	ber und die erte Hälfte des Octobers, ohne daß	und die erste Hälfte des Oktobers, ohne dass	and the first half of October, without that	en die eerste helfte van Oktober, sonder dit
BBG1817_13328	viel davon angeführt werden könnte. Oefters	viel davon angeführt werden könnte. Öfters	Much of this could be cited. Often	Baie hiervan kan aangehaal word. Dikwels
BBG1817_13329	wollte uns der Aufenthalt unter einem zum Theil	wollte uns der Aufenthalt unter einem zum Teil	We wanted to enjoy our stay under a partly	Ons wou ons verblyf geniet onder 'n gedeeltelik
BBG1817_13330	rohen und der Sünde ergebenen Volke sehr beschwerlich	rohen und der Sünde ergebenen Volke sehr beschwerlich	very difficult for a crude and sinful people	baie moeilik vir 'n ruwe en sondige volk
BBG1817_13331	schwerlich und läßt werden; aber wir fühlten	und lästig werden; aber wir fühlten	and become annoying; but we felt	en irriterend raak; maar ons het gevoel
BBG1817_13332	uns aufs neue ermuntert, treulich auszuhalten,	uns aufs Neue ermuntert, treulich auszuhalten,	encourages us anew to persevere faithfully,	moedig ons opnuut aan om getrou te volhard,
BBG1817_13333	wenn wir einzelne Seelen kennen lernten, die Got-	wenn wir einzelne Seelen kennenlernten, die Gottes	when we met individual souls who were God's	toe ons individuele siele ontmoet het wat God s'n was
BBG1817_13334	tes Wort gern hörten, und lich über ihren Seelen-	Wort gern hörten und sich über ihren Seelen-	Word gladly heard and spoke about their souls-	Woord met graagte gehoor en gepraat oor hulle siele-
BBG1817_13335	zustand offen und mit Gefühl erklärten.	zustand offen und mit Gefühl erklärten.	The condition was explained openly and with feeling.	Die toestand is openlik en met gevoel verduidelik.
BBG1817_13336	Bey meinen Befuchen in den Hütten der Sol-	Bei meinen Besuchen in den Hütten der Sol-	During my visits to the huts of the Sol-	Tydens my besoeke aan die hutte van die Sol-
BBG1817_13337	daten fand ich einmal auf der Hauptwache einige,	daten fand ich einmal auf der Hauptwache einige,	I once found some data at the main guardhouse.	Ek het eenkeer data by die hoofwaghuis gevind.
BBG1817_13338	die dafelbit im Arrest waren. Sie hatten lich	die daselbst im Arrest waren. Sie hatten sich	who were imprisoned there. They had	wat daar gevange geneem is. Hulle het
BBG1817_13339	flämmlich der Trunkenheit schuldig gemacht; und	sämtlich der Trunkenheit schuldig gemacht; und	all found guilty of drunkenness; and	almal skuldig bevind aan dronkenskap; en
BBG1817_13340	da sie mir dieses aufrichtig erzählten, so nahm ich	da sie mir dieses aufrichtig erzählten, so nahm ich	Since they told me this honestly, I took it	Aangesien hulle dit eerlik vir my gesê het, het ek dit aanvaar
BBG1817_13341	Gelegenheit, ihnen die Abcheulichkeit dieses La-	Gelegenheit, ihnen die Abscheulichkeit dieses Lasters	opportunity to show them the abhorrence of this vice	geleentheid om hulle die afsku van hierdie ondeug te wys
BBG1817_13342	sters vorzustellen. Sie hörten mich mit Aufmerk-	vorzustellen. Sie hörten mich mit Aufmerksamkei	to introduce myself. They listened to me attentively.	om myself voor te stel. Hulle het aandagtig na my geluister.
BBG1817_13343	famkeit an, und einer sagte zum andern: „Unser	an, und einer sagte zum anderen: „Unser	and one said to the other: "Our	en die een het vir die ander gesê: "Ons
BBG1817_13344	Lehrer hat recht; Gott helfe uns, daß wir in Zu-	Lehrer hat recht; Gott helfe uns, dass wir in Zukunft	The teacher is right; God help us so that in the future we	Die onderwyser is reg; God help ons sodat ons in die toekoms
BBG1817_13345	kunft die Sünde fliehen!"	die Sünde fliehen!"	"Flee from sin!"	"Vlug van die sonde!"
BBG1817_13346	Am erten Weihnachtsfeiertage stand mitten	Am ersten Weihnachtsfeiertage stand mitten	On Christmas Day, in the middle of	Op Kersdag, te midde van
BBG1817_13347	in meiner Rede ein junger Menich auf, faßte mich	in meiner Rede ein junger Mensch auf, fasste mich	In my speech, a young person caught me, grasping my	In my toespraak het 'n jong persoon my gevang en my vasgegryp
BBG1817_13348	bey der Hand, und sagte mir leise ins Ohr: „Ich	bei der Hand und sagte mir leise ins Ohr: „Ich	by the hand and whispered in my ear: "I	aan die hand en in my oor gefluister: "Ek
BBG1817_13349	habe noch keinen Frieden im Herzen, und doch ha-	habe noch keinen Frieden im Herzen, und doch haben	I have no peace in my heart yet, and yet we	Ek het nog geen vrede in my hart nie, en tog het ons
BBG1817_13350	ben die Engel Gottes dielen Frieden verkündigt."	die Engel Gottes diesen Frieden verkündigt."	the angels of God proclaimed this peace."	het die engele van God hierdie vrede verkondig."
BBG1817_13351	Ich hielt in meinem Vortrag ein wenig inne, und	Ich hielt in meinem Vortrag ein wenig inne und	I paused briefly during my presentation and	Ek het kortliks gepouseer tydens my aanbieding en
BBG1817_13352	sagte eben lo leife zu ihm: „Gehe, und fuche die-	sagte ebenso leise zu ihm: „Gehe und suche die-	said to him just as quietly: "Go and find the-	het net so stil vir hom gesê: "Gaan soek die-
BBG1817_13353	fen Frieden bey dem Jelu, von welchem jetzt gered-	sen Frieden bei dem Jesu, von welchem jetzt geredet	May peace be with the Jesus of whom we are now speaking.	Mag vrede wees met die Jesus van wie ons nou praat.
BBG1817_13354	det			
BBG1817_13355	<pb n="425" source="0425.jpg" />	<pb n="425" source="0425.jpg" />	<pb n="425" source="0425.jpg" />	<pb n="425" bron="0425.jpg" />
BBG1817_13356	— 419 —	— 419 —	— 419 —	— 419 —
BBG1817_13357	det wird." — Nach der Predigt kam er zu mir,	det wird." — Nach der Predigt kam er zu mir,	"It will be." — After the sermon he came to me,	"Dit sal wees." — Na die preek het hy na my toe gekom,
BBG1817_13358	und entdeckte mir unter vielen Thränen seinen gan-	und entdeckte mir unter vielen Tränen seinen ganzen	and, with many tears, revealed his whole	en, met baie tranen, het hy sy hele
BBG1817_13359	zen Seelenzustand; worauf ich ihn herzlich er-	Seelenzustand; worauf ich ihn herzlich ermahnte,	state of mind; whereupon I earnestly admonished him,	gemoedstoestand; waarop ek hom ernstig vermaan het,
BBG1817_13360	mahnnte, dem Geiste Gottes ja nicht zu widerstre-	dem Geiste Gottes ja nicht zu widerstreben.	not to oppose the Spirit of God.	om nie die Gees van God teê te staan nie.
BBG1817_13361	ben. Gedachter Vorgang erregte unter Chrlften	Gedachter Vorgang erregte unter Christen	The imagined event aroused agitation among Christians	Die verbeelde gebeurtenis het opskudding onder Christene veroorsaak
BBG1817_13362	und Heiden große Aufmerksamkei. Einige glaub-	und Heiden große Aufmerksamkeit. Einige glaubten	and pagans paid it great attention. Some believed	en heidene het dit baie aandag gegee. Sommige het geglo
BBG1817_13363	ten zwar, der Menich sey nicht recht bey Sinnen,	zwar, der Mensch sei nicht recht bei Sinnen,	It is true that man is not quite in his right mind,	Dit is waar dat die mens nie heeltemal by sy volle verstand is nie,
BBG1817_13364	aber dieße Meinung wurde durch seine Ober- und	aber diese Meinung wurde durch seine Ober- und	but this opinion was influenced by his superiors and	maar hierdie mening is beïnvloed deur sy meederes en
BBG1817_13365	Unterofficiere völlig widerlegt.	Unterofficiere völlig widerlegt.	Non-commissioned officers completely refuted.	Onderoffisiere heeltemal weerlê.
BBG1817_13366	Am 31ften December befuchte ich die Hotten-	Am 31. Dezember besuchte ich die Hottentotten	On December 31st, I visited the Hottentots.	Op 31 Desember het ek die Hottentotte besoek.
BBG1817_13367	totten abermal in ihren Hütten, und machte ihnen	abermals in ihren Hütten und machte ihnen	once again in their huts and made them	weer eens in hul hutte en het hulle gemaak
BBG1817_13368	bemerklich, daß wir uns nun am Schluß eines	bemerklich, dass wir uns nun am Schluss eines	It is noticeable that we are now at the end of a	Dit is opmerklik dat ons nou aan die einde van 'n
BBG1817_13369	Jahres befanden und billig überdächten, wie wir	Jahres befanden und billig überdächten, wie wir	year would be located and cheaply roofed, as we	jaar sou geleê en goedkoop oordek word, soos ons
BBG1817_13370	diefen Zeitraum angewendet hätten. Abends um	diesen Zeitraum angewendet hätten. Abends um	would have applied this period. In the evening at	sou hierdie tydperk toegepas het. In die aand om

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13371	acht Uhr war denn eine Verflammung, zu deren	acht Uhr war denn eine Versammlung, zu deren	At eight o'clock there was a meeting, to which	Om agtuur was daar 'n vergadering, waarna
BBG1817_13372	Schluß wir auf die Kniee fielen, und den Heiland	Schluss wir auf die Knie fielen und den Heiland	Finally, we fell to our knees and befriended the Savior	Uiteindelik het ons op ons knieë geval en die Verlosser bevriend geraak
BBG1817_13373	wegen aller willentlich und unwillentlich begange	wegen aller wissentlich und unwissentlich begangenen	because of all knowingly and unknowingly committed	as gevolg van alles wat wetend en onwetend gepleeg is
BBG1817_13374	nen Sünden um Vergebung baten, und uns fei-	Sünden um Vergebung baten und uns seinem	asked for forgiveness for our sins and told his	het om vergifnis vir ons sondes ge vra en vir sy
BBG1817_13375	nem erbarmungsvollen Herzen aufs neue empfah-	erbarmungsvollen Herzen aufs Neue empfahlen.	recommended anew to compassionate hearts.	opnuut aanbeveel aan medelydende harte.
BBG1817_13376	len. Während dieses Gebets mußte ich einigemal	Während dieses Gebets musste ich einigemal	During this prayer I had to several times	Gedurende hierdie gebed moes ek verskeie kere
BBG1817_13377	inne halten, um meinen und der Anwesenden	innehmen, um meinen und der Anwesenden	to pause, to reflect on my own and that of those present	om te pouseer, om te besin oor my eie en dié van die teenwoordiges
BBG1817_13378	Thränen freyen Lauf zu lassen.	Tränen freien Lauf zu lassen.	To let the tears flow freely.	Om die tranes vrylik te laat vloei.
BBG1817_13379	Am 2ten Januar 1806 verbreitete sich das	Am 2. Januar 1806 verbreitete sich das	On January 2, 1806, the	Op 2 Januarie 1806, die
BBG1817_13380	Gerücht, daß eine Englische Flotte im Geficht fey,	Gerücht, dass eine englische Flotte in Sicht sei,	Rumor that an English fleet was in sight,	Gerugte dat 'n Engelse vloot in sig was,
BBG1817_13381	und bald bekam man gewillere Nachricht, daß die-	und bald bekam man gewissere Nachricht, dass die-	and soon more certain news came that the-	en gou het meer seker nuus gekom dat die-
BBG1817_13382	felbe sich dem Lande nähere. Es geschahen nun	selbe sich dem Lande nähere. Es geschahen nun	himself approaching the land. It now happened	homself wat land nader. Dit het nou gebeur
BBG1817_13383	durch das ganze Land Alarm-Schüffe, und am	durch das ganze Land Alarmschüsse, und am	Alarm shots rang out across the country, and at	Alarmskote het oor die land geklink, en om
BBG1817_13384	4ten zu Mittag brach das ganze Bataillon Hotten-	4. zu Mittag brach das ganze Bataillon Hottentotten	4. At noon the entire Hottentot battalion broke camp	4. Teen die middaguur het die hele Hottentot-bataljon kamp opgebreek
BBG1817_13385	totten auf. Nur funfzehn Mann Kranke und	auf. Nur fünfzehn Mann Kranke und	Only fifteen men, sick and	Slegs vyftien mans, siek en
BBG1817_13386	Schwache unter Commando eines Lieutenants und	Schwache unter Kommando eines Leutnants und	Weak under the command of a lieutenant and	Swak onder die bevel van 'n luitenant en
BBG1817_13387	eines Sergeanten blieben zurück. Wir nahmen	eines Sergeanten blieben zurück. Wir nahmen	One sergeant remained behind. We took	Een sersant het agtergebly. Ons het geneem
BBG1817_13388	uns	uns	us	ons
BBG1817_13389	<pb n="426" source="0426.jpg" />	<pb n="426" source="0426.jpg" />	<pb n="426" source="0426.jpg" />	<pb n="426" bron="0426.jpg" />
BBG1817_13390	— 420 —	— 420 —	— 420 —	— 420 —
BBG1817_13391	uns der Kranken nach Vermögen an, und ergaben	uns der Kranken nach Vermögen an und ergaben	We offered the sick according to their means and surrendered them.	Ons het die siekes volgens hulle vermoë geoffer en hulle oorgegee.
BBG1817_13392	uns für unfre eigenen Perſonen in die Hand Got-	uns für unsere eigenen Personen in die Hand Gottes,	for ourselves into the hands of God,	vir onself in die hande van God,
BBG1817_13393	tes, unfers Heilandes, dem wir es kindlich zutrau-	unsers Heilandes, dem wir es kindlich zutrauten,	of our Savior, whom we childishly trusted to do so,	van ons Verlosser, op wie ons kinderlik vertrou het om dit te doen,
BBG1817_13394	ten, daß Er nichts über uns beschließen werde, als	dass Er nichts über uns beschließen werde, als	that He will decide nothing about us except	dat Hy niks oor ons sal besluit nie, behalwe
BBG1817_13395	was uns gut und heilsam ist.	was uns gut und heilsam ist.	which is good and healing for us.	wat goed en genesend vir ons is.
BBG1817_13396	Am 7ten des Morgens um 8 Uhr fing eine hefti-	Am 7. des Morgens um 8 Uhr fing eine heftige	On the morning of the 7th at 8 a.m., a violent	Op die oggend van die 7de om 8.00 vm., 'n gewelddadige
BBG1817_13397	tige Kanonade an, welche bis in die Nacht hinein	Kanonade an, welche bis in die Nacht hinein	A cannonade began, which continued into the night.	'n Kanonnade het begin, wat tot in die nag voortgeduur het.
BBG1817_13398	dauerte; und man hörte bald, daß die Engländer	dauerte; und man hörte bald, dass die Engländer	lasted; and it was soon heard that the English	geduur het; en daar is gou gehoor dat die Engelse
BBG1817_13399	mit einer beträchtlichen Macht gelandet wären.	mit einer beträchtlichen Macht gelandet wären.	would have landed with considerable power.	sou met aansienlike krag geland het.
BBG1817_13400	Tags darauf wurde das eigentliche Treffen gelie-	Tags darauf wurde das eigentliche Treffen geliefert,	The actual meeting took place the following day.	Die eintlike vergadering het die volgende dag plaasgevind.
BBG1817_13401	fert, von dessen Ausgang wir ebenfalls bald Nach-	dessen Ausgang wir ebenfalls bald Nachricht	the outcome of which we will also soon announce	waarvan ons ook binnekort die uitslag sal aankondig
BBG1817_13402	richt bekamen.	bekamen.	received.	ontvang.
BBG1817_13403	Am 9ten gegen Abend kamen etwa 30 Mann	Am 9. gegen Abend kamen etwa 30 Mann	On the 9th, around evening, about 30 men arrived.	Op die 9de, teen die aand, het omtrent 30 mans opgedaag.
BBG1817_13404	Holländische Marodeurs in unser Lager, und er-	holländische Marodeure in unser Lager und erlaubten	Dutch marauders entered our camp and allowed	Nederlandse rowers het ons kamp binnegekom en toegelaat
BBG1817_13405	laubten sich, daß unser Lieutenant ihnen keinen Wi-	sich, da unser Leutnant ihnen keinen Widerstand	themselves, since our lieutenant offered them no resistance	hulself, aangesien ons luitenant hulle geen weerstand gebied het nie
BBG1817_13406	derstand leisten konnte, mancherley Gewalttätig-	leisten konnte, mancherley Gewalttätig-	could afford various forms of violence»	kon verskeie vorme van geweld bekostig-
BBG1817_13407	keiten. Sie drohten, im Fall die Engländer kä-	keiten. Sie drohten, im Fall die Engländer kämen,	They threatened that if the English came,	Hulle het gedreig dat as die Engelse kom,
BBG1817_13408	men, das ganze Lager in Brand zu stecken, und	das ganze Lager in Brand zu stecken, und	to set the entire camp on fire, and	om die hele kamp aan die brand te steek, en
BBG1817_13409	wir mußten ihretwegen in beständiger Furcht und	wir mussten ihretwegen in beständiger Furcht und	Because of her, we had to live in constant fear and	As gevolg van haar moes ons in voortdurende vrees leef en
BBG1817_13410	Angst schweben. Indes begaben wir uns doch	Angst schweben. Indes begaben wir uns doch	Fear hovered. Meanwhile, we nevertheless set out.	Vrees het gehang. Intussen het ons nietermin vertrek.
BBG1817_13411	nach 10 Uhr, wiewohl mit kummervollem Herzen,	nach 10 Uhr, wiewohl mit kummervollem Herzen,	after 10 o'clock, albeit with a sorrowful heart,	na 10 uur, alhoewel met 'n bedroefde hart,
BBG1817_13412	zur Ruhe. Um Mitternacht wurde heftig an un-	zur Ruhe. Um Mitternacht wurde heftig an unsere	to rest. At midnight, our	om te rus. Om middernag, ons
BBG1817_13413	fre Thüre geklopft. Unfre Dienstmagd, eine Hot-	Türe geklopft. Unsere Dienstmagd, eine Hottentotin,	The door knocked. Our maid, a Hottentot,	Die deur het geklop. Ons bediende, 'n Hottentot,
BBG1817_13414	tentottin, welche sogleich aufstand und hinausah,	welche sogleich aufstand und hinausah,	who immediately stood up and looked out,	wat dadelik opgestaan en uitgekyk het,
BBG1817_13415	meldete uns, daß ein großer Haufe Engländer den	meldete uns, dass ein großer Haufe Engländer den	reported to us that a large group of Englishmen had...	aan ons berig dat 'n groot groep Engelse mans...
BBG1817_13416	Berg herab komme. Wir kleideten uns in der Ge-	Berg herabkomme. Wir kleideten uns in der Geschwindigkeit	coming down the mountain. We dressed for speed.	op pad af van die berg. Ons het vir spoed aangegetrek.
BBG1817_13417	schwindigkeit an, setzten zwei brennende Lichter	an, setzten zwei brennende Lichter	two burning lights were set in motion	twee brandende ligte is aan die gang gesit
BBG1817_13418	auf den Tisch, und machten die Thüre unferer	auf den Tisch und machten die Türe unserer	on the table and opened the door of our	op die tafel en het die deur van ons oopgemaak
BBG1817_13419	Hütte weit auf. Es kamen dann gegen 500 Mann	Hütte weit auf. Es kamen dann gegen 500 Mann	The hut was wide open. Then about 500 men arrived.	Die hut was waydy oop. Toe het omtrent 500 mans opgedaag.
BBG1817_13420	hier an, die sich bey unferer Hütte in Ordnung	hier an, die sich bei unserer Hütte in Ordnung	here, which is fine at our cabin	hier, wat goed is by ons kajuit
BBG1817_13421	stellten, und sodann alle Straßen und Zugänge	stellten und sodann alle Straßen und Zugänge	positioned and then all streets and accesses	geposisioneer en dan alle strate en toegange
BBG1817_13422	befetz»	besetz»	occupied»	beset-
BBG1817_13423	<pb n="427" source="0427.jpg" />	<pb n="427" source="0427.jpg" />	<pb n="427" source="0427.jpg" />	<pb n="427" bron="0427.jpg" />
BBG1817_13424	— 421 —	— 421 —	— 421 —	— 421 —
BBG1817_13425	befetzten. Hierauf gingen zwey und zwey in jede	besetzten. Hierauf gingen zwei und zwei in jede	occupied. Then two and two went into each	beset. Toe het twee en twee in elkeen gegaan
BBG1817_13426	Hütte, und machten alle, die fie fanden, zu Ge-	Hütte, und machten alle, die fie fanden, zu Gefangenen.	They built a hut and took prisoner all they found.	Hulle het 'n hut gebou en almal wat hulle gevind het, gevangeneem.
BBG1817_13427	fangenen. Ein Unterofficier trat nebt einem Ge-	Ein Unteroffizier trat nebst einem Ge»	A non-commissioned officer appeared alongside a Ge»	'n Onderoffisier het langs 'n Ge» verskyn.
BBG1817_13428	meinen in unfre Hütte. Ich grüßte ersteren auf	meinen in unsere Hütte. Ich grüßte ersteren auf	mine into our cabin. I greeted the first one on	myne in ons kajuit. Ek het die eerste een gegroet op
BBG1817_13429	Englich; und da er mir dankte, und die Hand	Englisch; und da er mir dankte und die Hand	English; and when he thanked me and shook my hand	Engels; en toe hy my bedank en my hand skud
BBG1817_13430	reichte, so lagte ich ihm, daß ich einer von den	reichte, so sagte ich ihm, dass ich einer von den	That was enough, so I told him that I was one of the	Dit was genoeg, so ek het hom vertel dat ek een van die
BBG1817_13431	Mährlichen Brüdern fey, und zu der Million un-	Mährischen Brüdern sei und zu der Mission unter	Moravian Brethren and to the mission under	Morawiese Broeders en aan die sending onder
BBG1817_13432	ter den Hottentotten gehöre, welche Million bis-	den Hottentotten gehöre, welche Mission bisher	belonging to the Hottentots, what mission so far	wat aan die Hottentotte behoort, watter sending tot dusver
BBG1817_13433	her flets den Schutz der Englischen, fo wie der	stets den Schutz der englischen, so wie der	always the protection of the English, as well as the	altyd die beskerming van die Engelse, sowel as die
BBG1817_13434	Holländischen Regierung genossen habe. Er sagte:	holländischen Regierung genossen habe. Er sagte:	enjoyed under the Dutch government. He said:	geniet onder die Nederlandse regering. Hy het gesê:
BBG1817_13435	„Ich kenne dein Volk,“ — und auf die Frage,	„Ich kenne dein Volk“, — und auf die Frage,	“I know your people.” — and in response to the question,	“Ek ken jou mense,” — en in antwoord op die vraag,
BBG1817_13436	ob er als Freund oder als Feind zu uns komme,	ob er als Freund oder als Feind zu uns komme,	whether he comes to us as a friend or as an enemy,	of hy nou na ons toe kom as 'n vriend of as 'n vyand,
BBG1817_13437	erwiderte er: „wir kommen als Freunde zu euch,	erwiderte er: „Wir kommen als Freunde zu euch,	He replied: “We come to you as friends,	Hy het geantwoord: “Ons kom na julle toe as vriende,
BBG1817_13438	da diesen Abend die Capltadt und die Colonie an	da diesen Abend die Kapstadt und die Kolonie an	as this evening Cape Town and the colony	soos vanaand Kaapstad en die kolonie
BBG1817_13439	uns Engländer übergeben worden ist. Und da du	uns Engländer übergeben worden ist. Und da du	It was handed over to us English. And since you	Dit is aan ons oorhandig in Engels. En aangesien jy
BBG1817_13440	nicht vor uns geflüchtet bist, so halten wir dich	nicht vor uns geflüchtet bist, so halten wir dich	If you haven't fled from us, we'll keep you.	As jy nie van ons gevlug het nie, sal ons jou behou.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13441	für einen ehrlichen Mann, und du halt nichts zu befürchten.“ Hierauf bat er um ein wenig Brot;	für einen ehrlichen Mann, und du hast nichts zu befürchten.“ Hierauf bat er um ein wenig Brot;	for an honest man, and you have nothing to do with it.	vir ’n eerlike man, en jy het niks daarmee te doen nie.
BBG1817_13442	und da ihm folches nebt Fleisch und Wein gereicht worden war, bezeigte er sich dankbar, und wir hatten Mühe, die Bezahlung dafür abzulehnen.	und da ihm solches nebst Fleisch und Wein gereicht worden war, bezeigte er sich dankbar, und wir hatten Mühe, die Bezahlung dafür abzulehnen.	“fear.” Then he asked for a little bread; and when he was served such things along with meat and wine He expressed his gratitude for having been, and we They had trouble refusing payment for it.	“vrees.” Toe vra hy vir ’n bietjie brood; en toe sulke dinge saam met vleis en wyn aan hom bedien is Hy het sy dankbaarheid uitgespreek dat hy daar was, en ons Hulle het probleme ondervind om betaling daarvoor te weier.
BBG1817_13443	Nun kam von den übrigen einer nach dem andern herbey, und wir theilten mit, folange wir felbit noch etwas zu essen und zu trinken hatten. Bald darauf verließ uns das ganze Corps mit den Gefangenen, von welchen der Lieutenant mit Thränen von uns Abchied genommen hatte. Ich hatte den Commandeur durch erwähnten Unterofficier erluchen lassen, einige Mannschafft zur Belchützung des Lagers gegen Marodeurs und verlaufene Sklaven zurück zu laffen. Auch bemerkte ich gegen Tagesanbruch, daß zu dem Zweck ein paar Engländer im	Nun kam von den übrigen einer nach dem anderen herbei, und wir theilten mit, solange wir selbst noch etwas zu essen und zu trinken hatten. Bald darauf verließ uns das ganze Corps mit den Gefangenen, von welchen der Leutnant mit Tränen von uns Abschied genommen hatte. Ich hatte den Kommandeur durch erwähnten Unteroffizier ersuchen lassen, einige Mannschafft zur Beschützung des Lagers gegen Marodeure und verlaufene Sklaven zurückzulassen. Auch bemerkte ich gegen Tagesanbruch, daß zu dem Zweck ein paar Engländer im	Then the remaining ones arrived one after the other. came, and we shared, as long as we ourselves had something to eat and drink. Soon Then the entire corps left us with the prisoners. of which the lieutenant with tears had said goodbye to us. I had the Request the commander through the aforementioned non-commissioned officer. let some team to protect the Camps against marauders and runaway slaves to leave behind. I also noticed towards daybreak, that for that purpose a few Englishmen in the	Toe het die oortlywendes een na die ander opgedaag. gekom, en ons het gedeel, solank ons self het iets gehad om te eet en te drink. Gou Toe het die hele korps ons saam met die gevangenes verlaat. waarvan die lutenant met trane het tsiens gesê aan ons. Ek het die Versoek die bevelvoerder deur die voorgenoemde onderoffisier. laat ’n paar spanne toe om die Kampe teen rowers en wegloperslawe agter te laat. Ek het ook teen dagbreek opgemerk, dat vir daardie doel ’n paar Engelse in die
BBG1817_13444	<pb n=“428” source=“0428.jpg” /> — 422 —	<pb n=“428” source=“0428.jpg” /> — 422 —	<pb n=“428” source=“0428.jpg” /> — 422 —	<pb n=“428” bron=“0428.jpg” /> — 422 —
BBG1817_13445	im Lager geblieben waren, die sich aber wahrscheinlich bald darauf wegbegeben haben. Des Morgens fanden wir vor unserer Hütte einen Toten liegen, den wir begruben. Es war einer von jenen dreißig Marodeurs gewesen, und er war von seinen eigenen Kameraden ermordet worden. Gegen Mittag fanden sich nach und nach eine Menge Schwarze ein, welche hin und wieder plünderten, sich mit den vorgefundenen Gewehren bewaffneten, und auch gegen uns verschiedene Drohungen ausstießen. Ich begab mich daher zu dem Herrn von Kersten, welcher eine kleine Stunde weit von dem Lager wohnt, und der sich jederzeit sehr freundlich gegen uns bewiesen hat. Diesen ersuchte ich, uns mit unsern Habseligkeiten einen Zufluchtsort bey sich zu gestatten. Er bezeugte mir sein innigstes Mitleiden, und schickte sogleich einen Wagen ab, um uns und unfre Sachen zu sich in Sicherheit zu bringen. Da General Janfens auf feinem Rückzug in das Innere des Landes den Paß über das Gebirge belezt hatte; so konnten wir fürs erste unsern Geschwistern in Gnadenthal keine Nachricht von unfre Lage geben. Am 21ten Januar vernahmen wir zu unserer großen Freude, daß General Janssens mit dem Englischen General Baird einen Vergleich geschlossen und demselben das ganze Land übergeben hat.	im Lager geblieben waren, die sich aber wahrscheinlich bald darauf wegbegeben haben. Des Morgens fanden wir vor unserer Hütte einen Toten liegen, den wir begruben. Es war einer von jenen dreißig Marodeuren gewesen, und er war von seinen eigenen Kameraden ermordet worden. Gegen Mittag fanden sich nach und nach eine Menge Schwarze ein, welche hin und wieder plünderten, sich mit den vorgefundenen Gewehren bewaffneten und auch gegen uns verschiedene Drohungen ausstießen. Ich begab mich daher zu dem Herrn von Kersten, welcher eine kleine Stunde weit von dem Lager wohnt und der sich jederzeit sehr freundschaftlich gegen uns bewiesen hat. Diesen ersuchte ich, uns mit unseren Habseligkeiten einen Zufluchtsort bei sich zu gestatten. Er bezeugte mir sein innigstes Mitleiden und schickte sogleich einen Wagen ab, um uns und unsere Sachen zu sich in Sicherheit zu bringen. Da General Janssens auf seinem Rückzug in das Innere des Landes den Pass über das Gebirge besetzt hatte; so konnten wir fürs Erste unseren Geschwistern in Gnadenthal keine Nachricht von unserer Lage geben. Am 21. Januar vernahmen wir zu unserer großen Freude, dass General Janssens mit dem englischen General Baird einen Vergleich geschlossen und demselben das ganze Land übergeben hat.	had remained in the camp, but they probably soon after that, they left. In the morning We found a dead man lying in front of our hut. whom we buried. He was one of those thirty. Marauders, and he had been by his murdered by his own comrades around noon. Gradually, a lot of Black people appeared. one, which occasionally plundered, dealing with armed with the rifles found and They also issued various threats against us. I therefore went to see Mr. von Kersten, which is a short hour away from the camp lives and who is always very friendly has proven against us. I asked him to help us. with our belongings a refuge at to allow himself. He testified to me of his deepest affection. He took pity on me and immediately sent a wagon, to bring us and our belongings to safety bring. Since General Janssens is on his retreat into the interior of the country, the pass over the had occupied the mountains; so for the time being we were able to Siblings in Gnadenthal received no message to give an update on our situation. On January 21st, we heard We are delighted that General Janssens with the English General Baird Settlement closed and the same thing happened. has handed over the land.	het in die kamp gebly, maar hulle het waarskynlik Kort daarna het hulle vertrek. Die oggend Ons het ’n doolie man voor ons hut gevind. wat ons begrawe het. Hy was een van daardie dertig. Rowers, en hy was by sy omstreeks twaalfuur deur sy eie kamerade vermoor. Geleidelik het baie swart mense verskyn. een, wat af en toe geplunder het, wat te doen gehad het met gewapen met die gewere wat gevind is en Hulle het ook verskeie dreigemente teen ons gerig. Ek het dus mnr. von Kersten gaan sien, wat ’n kort uur van die kamp af is leef en wie is altyd baie vriendelik het teen ons bewys. Ek het hom gevra om ons te help. met ons besittings ’n toevlugsoord by om homself toe te laat. Hy het teenoor my van sy diepste liefde getuig. Hy het jammer vir my gevoel en dadelik ’n wa gestuur, om ons en ons besittings in veiligheid te bring bring. Aangesien Generaal Janssens op sy terugtog is in die binneland van die land, die pas oor die het die berge beset; so vir eers kon ons Broers en susters in Gnadenthal het geen boodskap ontvang nie om ’n opdatering oor ons situasie te gee. Op 21 Januarie het ons gehoor Ons is verheug dat Generaal Janssens saam met die Engelse Generaal Baird Nedersetting gesluit en dieselfde ding het gebeur. het die grond oorgegee.
BBG1817_13446	Am 24ten beluchten wir unser HottentottenBataillon, welches in Gefangenschaft gerathen war, und nun am Lisbeek-Flusse campirte. Als wir dahin kamen, liefen diese Leute auf uns zu, und freuten	Am 24. besuchten wir unser HottentottenBataillon, welches in Gefangenschaft geraten war, und nun am Lisbeek-Flusse campierte. Als wir dahin kamen, liefen diese Leute auf uns zu und freuten	On the 24th we visited our Hottentot Battalion, which had been taken prisoner, and was now camping by the Lisbeek River. When we When we got there, these people ran towards us and rejoiced	Op die 24ste het ons ons Hottentot Bataljon besoek, wat gevange geneem is, en het nou by die Lisbeekrivier gekamp. Toe ons Toe ons daar aankom, het hierdie mense na ons toe gehardloop en verheug
BBG1817_13447	<pb n=“429” source=“0429.jpg” /> — 423 —	<pb n=“429” source=“0429.jpg” /> — 423 —	<pb n=“429” source=“0429.jpg” /> — 423 —	<pb n=“429” bron=“0429.jpg” /> — 423 —
BBG1817_13448	freuten sich, wie die Kinder, uns wieder zu sehen. Ein Corporal lagte zu mir: „Während der Schlacht habe ich oft an deine Worte gedacht, die du in der letzten Predigt gefagt hattest: daß die, welche Jesum als ihren Verführer kennen gelehrt haben, ihm mit Freuden entgegen gehen können; dahin- gegen die, welche ihn verachtet haben, vor dem Tode erschrecken müßen. Er setzte hinzu, als die Kugeln um ihn herum flogen, habe er öfters in seinem Herzen geseufzt: „Herr Jesu, vergiß meine arme Seele nicht!“ — Der Herr Oberste Lesueur fiel mir um den Hals, und pries uns in unfre Lage glücklich. An demselben Tage wurden sämtliche Hottentotten nach Haufe entlassen. Einem derselben gab ich einen Brief an unfre Geschwister in Gnadenthal mit, in welchem ich sie erluchte, uns abholen zu laffen, da alle Wagen in hiesiger	sich, wie die Kinder, uns wiederzusehen. Ein Korporal sagte zu mir: „Während der Schlacht habe ich oft an deine Worte gedacht, die du in der letzten Predigt gesagt hattest: dass die, welche Jesum als ihren Versöhner kennengelernt haben, ihm mit Freuden entgegengehen können; dahingegen die, welche ihn verachtet haben, vor dem Tode erschrecken müssen. Er setzte hinzu, als die Kugeln um ihn herum flogen, habe er öfters in seinem Herzen geseufzt: „Herr Jesu, vergiss meine arme Seele nicht!“ — Der Herr Oberste Lesueur fiel mir um den Hals und pries uns in unserer Lage glücklich. An demselben Tage wurden sämtliche Hottentotten nach Hause entlassen. Einem derselben gab ich einen Brief an unsere Geschwister in Gnadenthal mit, in welchem ich sie ersuchte, uns abholen zu lassen, da alle Wagen in hiesiger	to see us again, like children do. A corporal said to me: “During the battle I have often thought of your words, which you wrote in the You said in your last sermon: that those who Jesus as their reconciler, to be able to meet him with joy; on the other hand those who despised Him before the Death must be frightening. He added, as the He often saw bullets flying around him. sighed in his heart: “Lord Jesus, forget my “Poor soul, not!” — The Lord High Commissioner fell around my neck and praised us in our The situation was fortunate. On the same day, all Hottentots released to go home. I gave the same letter to our siblings in Gnadenthal, where I asked her to to be picked up, as all cars in this area are unavailable.	om ons weer te sien, soos kinders doen. ’n Korporaal het vir my gesê: “Tydens die geveg Ek het dikwels aan jou woorde gedink, wat jy geskryf het in die Jy het in jou laaste preek gesê: dat diegene wat Jesus as hul versoener, om hom met vreugde te kan ontmoet; aan die ander kant diegene wat Hom verag het voor die Die dood moet vreesaanjaend wees. Hy het bygevoeg, soos die Hy het dikwels koëls rondom hom sien vlieg. het in sy hart gesug: “Here Jesus, vergeet my “Arme siel, nie!” — Die Lord High Commissioner om my nek geval en ons in ons geprys Die situasie was gelukkig. Op dieselfde dag, almal Hottentotte vrygelaat om huis toe te gaan. Ek het dieselfde brief vir ons broers en susters gegee in Gnadenthal, waar ek haar gevra het om om opgehaal te word, aangesien alle motors in hierdie area nie beskikbaar is nie.
BBG1817_13449	BBG1817_13450	BBG1817_13501	BBG1817_13502	BBG1817_13503
BBG1817_13450	BBG1817_13451	BBG1817_13502	BBG1817_13503	BBG1817_13504
BBG1817_13451	BBG1817_13452	BBG1817_13503	BBG1817_13504	BBG1817_13505
BBG1817_13452	BBG1817_13453	BBG1817_13504	BBG1817_13505	BBG1817_13506
BBG1817_13453	BBG1817_13454	BBG1817_13505	BBG1817_13506	BBG1817_13507
BBG1817_13454	BBG1817_13455	BBG1817_13506	BBG1817_13507	BBG1817_13508
BBG1817_13455	BBG1817_13456	BBG1817_13507	BBG1817_13508	BBG1817_13509
BBG1817_13456	BBG1817_13457	BBG1817_13508	BBG1817_13509	BBG1817_13510
BBG1817_13457	BBG1817_13458	BBG1817_13509	BBG1817_13510	
BBG1817_13458	BBG1817_13459	BBG1817_13510		

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1817_13511	Gegend im Dienst der Regierung gebraucht wur-	Gegend im Dienst der Regierung gebraucht wurden.	The area was needed in the service of the government.	Die gebied was nodig in diens van die regering.
BBG1817_13512	den. Am 27ten reitete ich nach der Kapstadt, und	Am 27. reiste ich nach der Kapstadt und	On the 27th I travelled to Cape Town and	Op die 27ste het ek na Kaapstad gereis en
BBG1817_13513	begab mich daleibit zuerst zu dem würdigen Herrn	begab mich daseibst zuerst zu dem würdigen Herrn	I went there first to see the worthy gentleman.	Ek het eers daarheen gegaan om die agbare heer te sien.
BBG1817_13514	General Janifens. Da derelbe mit Gelchäften	General Janssens. Da derselbe mit Geschäften	General Janssens. Since he was involved in business dealings	Generaal Janssens. Aangesien hy betrokke was by saketransaksies
BBG1817_13515	fo überhäuft war, daß ich nicht vor ihn kommen	so überhäuft war, dass ich nicht vor ihn kommen	was so overwhelmed that I couldn't get in front of him	was so oorweldig dat ek nie voor hom kon kom nie
BBG1817_13516	konnte; fo ließ ich ihm ein Schreiben überreichen,	konnte; so ließ ich ihm ein Schreiben überreichen,	could; so I had a letter delivered to him,	kon; so ek het 'n brief aan hom laat aflewer,
BBG1817_13517	in welchem ich mich von ihm verabchiedete. Hier-	in welchem ich mich von ihm verabschiedete. Hierauf	in which I said goodbye to him. Thereupon	waarin ek van hom afskeid geneem het. Daarop
BBG1817_13518	auf machte ich dem neuen General Gouverneur,	machte ich dem neuen Generalgouverneur,	I made this statement to the new Governor-General,	Ek het hierdie verklaring aan die nuwe Goewerneur-Generaal gemaak,
BBG1817_13519	Herrn David Baird, meine Aufwartung, und	Herrn David Baird, meine Aufwartung und	Mr. David Baird, my respects and	Mnr. David Baird, my respek en
BBG1817_13520	überreichte ihm ein Schreiben, in welchem ich ihm	überreichte ihm ein Schreiben, in welchem ich ihm	handed him a letter in which I told him	oorhandig vir hom 'n brief waarin ek hom vertel het
BBG1817_13521	von der Million der Brüder unter den Hottentot-	von der Mission der Brüder unter den Hottentotten	of the mission of the brothers among the Hottentots	van die sending van die broers onder die Hottentotte
BBG1817_13522	ten Nachricht gab, und dieselbe feinem Schutz em-	Nachricht gab und dieselbe seinem Schutz empfahl.	gave a message and recommended it to his protection.	het 'n boodskap gegee en dit aan sy beskerming aanbeveel.
BBG1817_13523	pfahl. Ich erhielt auch noch an demselben Tage	Ich erhielt auch noch an demselben Tage	I also received it on the same day	Ek het dit ook op dieselfde dag ontvang
BBG1817_13524	ein von dem Secretair feiner Excellenz ausgefertig-	ein von dem Sekretär seiner Exzellenz ausgefertigtes	a document issued by the Secretary of His Excellency	'n dokument uitgereik deur die Sekretaris van Sy Eksellensie
BBG1817_13525	tes Antwortschreiben, in welchem unfrer Million	Antwortschreiben, in welchem unserer Mission	Reply letter, in which of our mission	Antwoordbrief, waarin van ons missie
BBG1817_13526	von	von	from	van
BBG1817_13527	<pb n="430" source="0430.jpg" />	<pb n="430" source="0430.jpg" />	<pb n="430" source="0430.jpg" />	<pb n="430" bron="0430.jpg" />
BBG1817_13528	— 424 —	— 424 —	— 424 —	— 424 —
BBG1817_13529	von Seiten der neuen Regierung alle Belchirmung	von Seiten der neuen Regierung alle Beschirmung	All protection from the new government	Alle beskerming teen die nuwe regering
BBG1817_13530	und Unterfützung verprochen wurde.	und Unterstützung versprochen wurde.	and support was promised.	en ondersteuning is belowe.
BBG1817_13531	Am 7ten Februar langten die von unfrern Ge-	Am 7. Februar langten die von unseren Geschwistern	On February 7th, the [unclear] from our siblings arrived.	Op 7 Februarie het die [onduidelike] van ons sibbe aangekom.
BBG1817_13532	schwiftern in Gnadenthal abgeschickten Wagen an,	in Gnadenthal abgeschickten Wagen an,	wagon dispatched from Gnadenthal,	wa gestuur vanaf Gnadenthal,
BBG1817_13533	und am 9ten verließen wir das Haus des Herrn	und am 9. verließen wir das Haus des Herrn	and on the 9th we left the house of the Lord	en op die 9de het ons die huis van die Here verlaat
BBG1817_13534	von Kerften, bey dem wir uns einen Monat lang	von Kersten, bei dem wir uns einen Monat lang	from Kersten, with whom we spent a month	van Kersten, met wie ons 'n maand deurgebring het
BBG1817_13535	aufgehalten, und alle mögliche Liebe und Freund-	aufgehalten und alle mögliche Liebe und Freundschaft	stopped and all possible love and friendship	gestop en alle moontlike liefde en vriendskap
BBG1817_13536	schaft genossen hatten. Auch weigerte lich genann-	genossen hatten. Auch weigerte sich genannter	had enjoyed. The aforementioned also refused.	geniet het. Die voorgenoemde het ook geweier.
BBG1817_13537	ter Herr, für unfere Logierung und Beköstigung	Herr, für unsere Logierung und Beköstigung	Lord, for our lodging and meals	Here, vir ons verblyf en maaltye
BBG1817_13538	irgend eine Vergütung anzunehmen, fondern ver-	irgend eine Vergütung anzunehmen, sondern versicherte	to accept any remuneration, but insured	om enige vergoeding te aanvaar, maar verseker
BBG1817_13539	ficherte uns, es fey ihm ein Vergnügen gewesen,	uns, es sei ihm ein Vergnügen gewesen,	us, it had been a pleasure for him,	ons, dit was vir hom 'n plesier,
BBG1817_13540	den Brüderniefen Beweis feiner Freundschaft	den Brüdern diesen Beweis seiner Freundschaft	to the brothers this proof of his friendship	aan die broers hierdie bewys van sy vriendskap
BBG1817_13541	zu geben.	zu geben.	admit.	erken.
BBG1817_13542	Nach einer belchwerlichen Reile, auf welcher	Nach einer beschwerlichen Reise, auf welcher	After an arduous journey, during which	Na 'n moeisame reis, waartydens
BBG1817_13543	wir der Heftigkeit des Windes wegen genöthiget	wir der Heftigkeit des Windes wegen genötigt	we were forced to because of the intensity of the wind	ons was gedwing as gevolg van die intensiteit van die wind
BBG1817_13544	waren, den Cloofberg auf Händen und Füßen hin-	waren, den Cloofberg auf Händen und Füßen hinaufzuklettern,	were to climb the Cloofberg on hands and feet,	sou die Cloofberg op hande en voete klim,
BBG1817_13545	auf zu klettern, langten wir am 12ten Februar	langten wir am 12. Februar	We arrived on February 12th.	Ons het op 12 Februarie aangekom.
BBG1817_13546	bey unfrern Gelchwiftern in Gnadenthal an, herz-	bei unseren Geschwistern in Gnadenthal an, herzlich	to our brothers and sisters in Gnadenthal, warmly	aan ons broers en susters in Gnadenthal, hartlik
BBG1817_13547	lich froh und dankbar, daß unfer lieber Heiland	froh und dankbar, dass unser lieber Heiland	glad and grateful that our dear Savior	bly en dankbaar dat ons geliefde Verlosser
BBG1817_13548	uns fo gnädig geleitet und durchgeholfen hat.	uns so gnädig geleitet und durchgeholfen hat.	who has guided us so graciously and helped us through.	wat ons so genadig gelei en ons deurgehelp het.